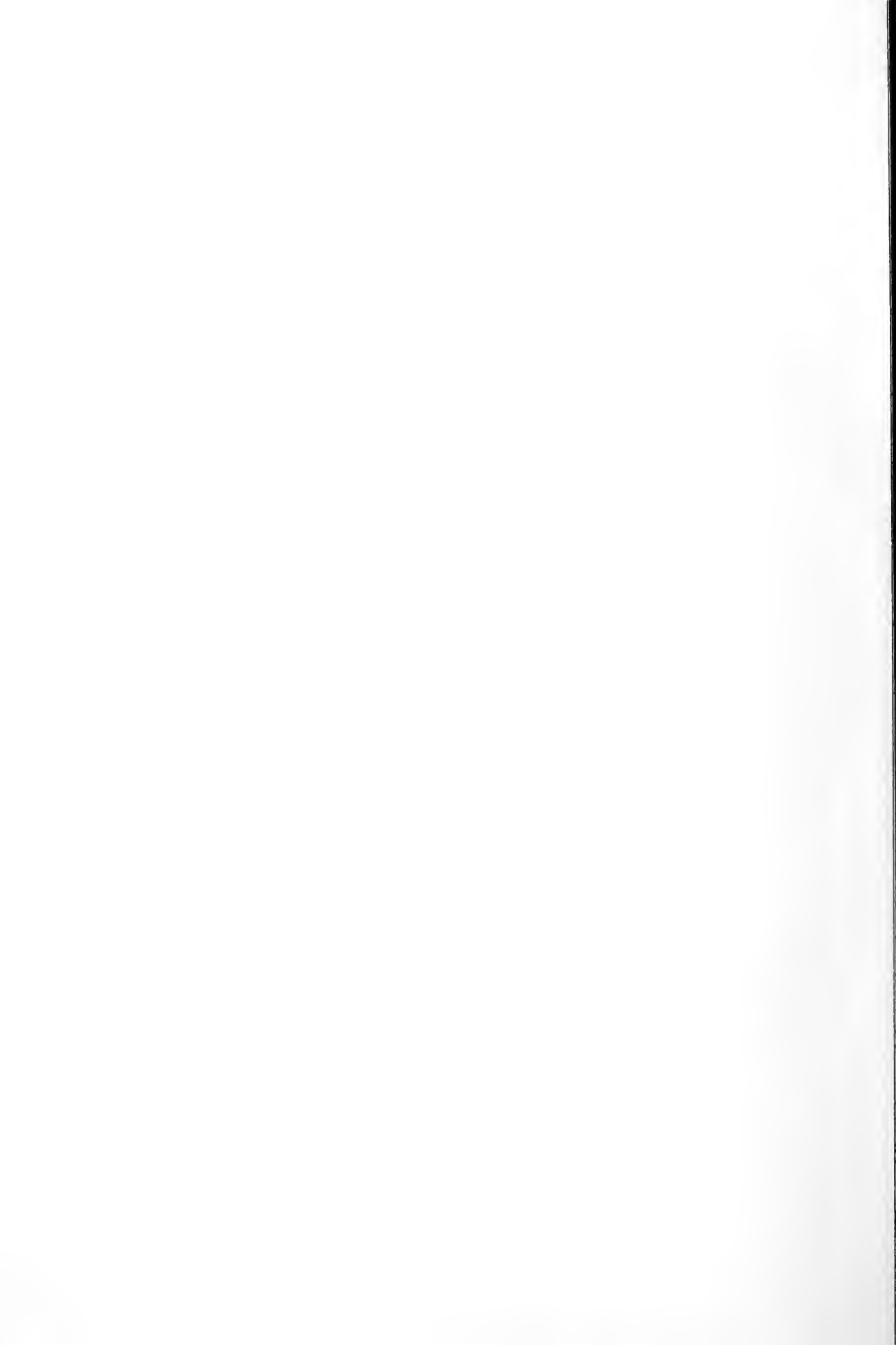




Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/laographia03hell>





ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ

ΔΕΛΤΙΟΝ

ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

ΚΑΤΑ ΤΡΙΜΗΝΙΑΝ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ

ΤΟΜΟΣ Γ'. ΤΕΥΧΟΣ Γ'.

T. 3 nos 3-4



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΥΠΟΙΣ Π. Δ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ

1912

Ἐξεδόθη τὴν 21 Μαρτίου 1912.

DEC 17 1973

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

Μ Ε Λ Ε Τ Α Ι

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΛΑΟΥ

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. Ἐν Ἀθήναις 1899—1902. Τέσσαρες τόμοι, ἔκ
σελίδων ἐν ὅλῳ 2752. Τιμὴ ἐκάστου τόμου δρ. 8.

ΠΑΡΑΔΟΣΕΙΣ. Ἐν Ἀθήναις 1904. Δύο τόμοι ἔκ σελ. 1348.
Τὸ ἔργον θὰ συμπληρωθῇ διὰ τῆς προσεχοῦς ἐκδόσεως καὶ τρίτου τό-
μου. Τιμὴ τῶν δύο τόμων δρ. 20.

ΝΕΟΣ ΕΛΛΗΝΟΜΗΝΗΜΩΝ

Τριμηνιαῖον περιοδικὸν σύγγραμμα συντασσόμενον καὶ ἐκδιδόμε-
νον ὑπὸ ΣΠΥΡ. Π. ΛΑΜΠΡΟΥ.

Ἐν Ἀθήναις 1904—1911. Τόμοι Α'—Γ' ὁμοῦ δρ. 40. —Τόμ.
Δ'—Ζ' ἀνὰ δρ. 16.

ΔΙΠΥΛΟΝ

Δημοσίευμα συντασσόμενον ἀποκλειστικῶς ὑπὸ ΔΗΜ. Κ. ΚΑΜ-
ΠΟΥΡΟΓΛΟΥ.

Ἐκαστον ἔτος ἀποτελεῖται ἐξ 24 φύλλων. Ἐτησίᾳ συνδρομὴ Δρ. 12.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΣ ΦΑΡΟΣ

Ἐπιστημονικὸν θεολογικὸν σύγγραμμα ἐκδιδόμενον κατὰ μῆνα
Ἰδρυθῆ τῷ 1908. Διευθυντὴς ΓΡΗΓ. ΠΑΠΑΜΙΧΑΗΛ.

Συνδρομὴ ἑτησίᾳ φρ. 25.—Εἰς τοὺς συνδρομητὰς ἀποστέλλεται
δωρεὰν ὁ ΠΑΝΤΑΙΝΟΣ, ἑβδομαδιαῖον παράρτημα τοῦ Ἐκκλησια-
στικοῦ φάρου.—Ἀλεξάνδρεια (Rue Gessi Pacha 10).

ΦΟΡΜΙΓΞ

Μουσικὴ ἑφημερίς ἐκδιδομένη δις τοῦ μηνός. Διευθυντὴς Ι. Θ.
ΤΣΩΚΛΗΣ.

Ἐτησίᾳ συνδρ. δρ. 6.

ΠΥΡΟΜΑΝΤΕΙΑ ΚΑΙ ΕΜΠΥΡΟΣΚΟΠΙΑ

ΠΑΡΑ ΤΩ ΚΑΘ' ΗΜΑΣ ΛΑΩ

ΥΠΟ

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

Ἐν Ἀργαλαστῇ τῆς Μαγνησίας, κατ' ἀνακοίνωσιν, ἡ ὁποία δημοσιεύεται κατωτέρω ἐν τῷ τμήματι τῶν Συμμίκτων, *ὅταν κουβεντιάσῃ ἡ φωτιά* ἐπιλέγουσι πρὸς ἀποτροπὴν ἐπφθῆν τινα. Πρὸς ἐξήγησιν τῆς συνηθείας ταύτης δὲν κρίνομεν ἄσκοπον νὰ σημειώσωμέν τινα περὶ τῶν δοξασιῶν, τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐκ τῶν ἐν τῇ ἐστία καιομένων ἀνθρώπων ἢ ξύλων ἀκουομένους κρότους, καὶ νὰ ἐξετάσωμεν ἂν αἱ δοξασίαι αὗται διετήρησαν λείψανά τινα τῆς ἀρχαίας μαντικῆς.

Λέγουσιν ὅτι *ἡ φωτιά κουβεντιάσει* ἥτοι ὁμιλεῖ, ¹⁾ ὅταν τὰ καιόμενα ξύλα ἢ τὰ κάρβουνα κροταλίζωσιν ἢ ὅταν χλωροὶ δαυλοὶ ἐμβαλλόμενοι εἰς τὸ πῦρ σίζωσιν ἐκ τοῦ μὴ καιομένου ἄκρου αὐτῶν. Ὑπολαμβάνουσι δὲ τοὺς ἀκουομένους κρότους ὥς ἀπηχήσεις μακρινῶν λόγων καὶ πιστεύουσι κοινῶς ὅτι εἶναι τοῦτο σημεῖον εἴτε κακολογίας τοῦ οἰκοδεσπότου ἢ τινος τῶν περὶ τὴν πυρὰν καθημένων, γινομένης ἔξω τῆς οἰκίας κατὰ τὴν αὐτὴν ὥραν, ἢ ἀπλῶς λόγων περὶ τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἄδηλον δ' ὅμως ἂν εὐμενῶν ἢ δυσμενῶν.

¹⁾ *Κουβεντιάσω* ῥ. ἀπὸ τοῦ *κουβέντα* (ἢ) = ὁμιλία. Ἡ λ. αὕτη, ἐκ τοῦ λατ. *conventus*, ἐν τοῖς μέσοις χρόνοις, φερομένη ὑπὸ τοὺς τύπους *κουβέντος*, *κομβέντος*, *κομβέντον*, *κόμβενδον* κλπ., διετήρησε τὴν σημασίαν, τὴν ὁποίαν εἶχεν ἐν τῇ λατινικῇ, τῆς συνόδου, συνελεύσεως. Ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν δημώδη ἐνίστε ἔχει τὴν σημασίαν ταύτην, οἷον ἐν τῷ τυπικῷ στίχῳ τῶν δημοτικῶν ἁσμάτων: «πόχουν οἱ κλέφταις μάζωξη, πόχουν κρυφὴ *κουβέντα*.» Εἰς τὴν κουτσοβλαχικὴν ἢ λ. πλησιάζει πρὸς τὸν νεοελληνικὸν τύπον, *κουβέντᾱ* (ῥωμουνιστὶ *cunînt*), ἐπίσης καὶ εἰς τὴν ἄλβανικὴν, *κουβένδι* = ὁμιλία, διάλογος. Παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς διετήρησεν ὁμοίως καὶ τὴν πρώτην σημασίαν αὐτῆς δὲν ἀναγράφεται μὲν αὕτη ἐν τοῖς λεξικοῖς τοῦ G. Meyer καὶ τοῦ Χριστοφορίδου, ἀλλ' ὥς ἐνθυμούμαι οὕτως ἐκάλουν οἱ Μιρδῖται τὰς ἐνόπλους συνελεύσεις αὐτῶν κατὰ τὴν συγκρότησιν τοῦ ἄλβανικοῦ συνδέσμου (*λίγας*) ἐν ἔτει 1878.

Τοιαῦται δοξασίαι ἐπικρατοῦσιν εἰς πολλὰς ἑλληνικὰς χώρας, ἐξ ὧν δὲ περὶ αὐτῶν γινώσκομεν δυνάμεθα νὰ συναγάγωμεν ὅτι εἶναι πανελλήνιοι. Ἐν Ἀθήναις καὶ πολλαχοῦ τῆς Πελοποννήσου ἐβεβαιώθη περὶ τούτου ἐξ ἰδίων παρατηρήσεων, ὅτι ὁ ῥοῖζος τῶν ἀνημμένων ἀνθρώπων καὶ ὁ σισμὸς τῶν χλωρῶν δαυλῶν θεωροῦνται ὡς σημεῖον λόγων περὶ τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, διαμειβομένων ἐκτὸς ταύτης.¹⁾ Ἄλλ' ὑποτίθεται ὅτι συνηθέστερον ὁ λόγος εἶναι δυσάρεστος, καταλαλία ἢ συκοφαντία ἢ ὕβρις. Ἐν Πλαγιᾷ τῆς Βονίτης, ὅταν ἡ φωτιά φυσᾷ λέγουσιν ὅτι κάπου μᾶς κακολογοῦν.²⁾ Ἐν Ἡπείρῳ ὁ σισμὸς δαδὸς ἢ δαυλοῦ εἶναι σημεῖον καταλαλιᾶς,³⁾ ἐπίσης καὶ ὁ ῥοῖζος τῶν φλογῶν δεικνύει ὅτι κάπου σὲ ἀναβάλλουν.⁴⁾ Ἐν Λακκοβικίῳ τοῦ Παγγαίου (Μακεδονία) ἡ συρίζουσα φλόξ ὁμοίως πιστεύεται ὅτι σημαίνει κακολογίαν.⁵⁾ Ἄλλ' ὅτι καὶ ἐν Ἡπείρῳ πιστεύουσιν, ὅτι ἐνδέχεται νὰ μηνύωσι τὰ τοιαῦτα σημεῖα καὶ εὐμενεῖς λόγους, καταδεικνύεται ἐκ τῶν ἐπιλεγομένων καὶ ἐκεῖ ἐπωδῶν.

Τὰ ἐκ τῆς πίστεως εἰς τὸ ἀσφαλὲς τοῦ μαντεύματος γεννώμενα συναισθήματα εἶναι πρῶτον μὲν ἡ περιέργεια ἃν εὐμενὴς ἢ δυσμενὴς εἶναι ὁ γινόμενος λόγος καὶ ἡ ἐπιθυμία ἀποκαλύψεως τοῦ κακολογοῦντος· δεύτερον δὲ ἡ προσπάθεια ὅπως διὰ μαγικῶν τρόπων κατασιγάσωσιν ἢ βλάψωσι τὸν ἐχθρόν.

Περὶ τοῦ πρώτου γινώσκομεν μόνον ὅτι ἐν Λέσβῳ ὅταν ἀκουσθῇ ὁ δαυλὸς σίζων ἐν τῇ ἐστία λέγουσιν *Σώπα!* Καὶ ἂν μὲν ὁ ἥχος ἀμέσως

¹⁾ Ὁ Α. Καραγιάννης (Δεισιδαιμονίας δοκίμιον, ἐν Σμύρνῃ 1872 σ. 133) γράφει, ὅτι ἂν ἐκ τῶν καιομένων ξύλων ἀκουσθῇ φύσημα διὰ τὴν ὑγρότητα αὐτῶν πιστεύουσιν ὅτι λόγος γίνεται πού περὶ ἡμῶν. Καίτοι δὲ ὀρίζει τὸν τόπον, ὅπου ἐπιχωριάζει ἡ δοξασία, φαίνεται ὅτι ἀναφέρεται εἰς τὴν ἰδιαιτέραν πατρίδα του, ἣτις ἴσως εἶναι ἡ Ἀργολίς. Ὁ δὲ *Lawson* (*Modern Greek Folklore*, Cambridge 1910 σ. 328), ἄνευ μνείας τῆς πηγῆς ὁπόθεν παραλαμβάνει, ἀναφέρει ὡς κοινὴν ἐν Ἑλλάδι δοξασίαν, ὅτι ὁ τριγμὸς τῶν ἀνθρώπων ἐν τῇ πυρᾷ προμηνύει ὅτι θὰ ληφθῶσι καλὰ εἰδήσεις ἢ θὰ ἔλθῃ φίλος. Εἰς ταῦτα παρατηρεῖται σύγχυσις, ἐκ σφάλματος τῆς μνήμης ἴσως, ὡς θὰ ἴδωμεν κατωτέρω.

²⁾ Κατ' ἀνακοίνωσιν Εὐστ. Α. Λάζαρη δημοδιδασκάλου (1888).

³⁾ Ζωγράφ. Ἀγών σ. 14.

⁴⁾ Αὐτ. σ. 193. 198.

⁵⁾ Γουσίου, Ἡ κατὰ τὸ Πάγγαιον χώρα σ. 72 καὶ ἐξ ἀνακοινώσεως Ι. Πρωΐου (1892).

καταπαύση πιστεύουν ὅτι ἐχθρὸς ἐκακολόγει, εἰδεμὴ ὅτι φίλος λέγει καλὰ.¹⁾ Ἐν δὲ Ῥεκούνῃ τοῦ δήμου Λαγκαδίων τῆς Γορτυνίας διὰ νὰ μάθωσι τίς ὁ κακολογῶν, ὅταν ἀκούωσι φύσημα δαυλοῦ, ἀναφέρουσι τὰ ὀνόματα ἐκείνων, περὶ ὧν ἔχουσιν ὑπόνοιαν, πιστεύοντες ὅτι τὸ φύσημα θὰ παύσῃ ὅταν ἐκφωνηθῇ τὸ ὄνομα τοῦ ἐνόχου.²⁾

Πρὸς ἀποτροπὴν δὲ τοῦ κακοῦ ἐν Πελοποννήσῳ λέγουν ἐπφδὴν ὁμοίαν πρὸς τὴν ἐν Ἀργαλαστῇ συνηθιζομένην, κατὰ τὴν μνημονευθεῖσαν ἀνακοίνωσιν τοῦ Χατζιώτη: «Ἄν εἶναι φίλος νὰ χαρῇ κι' ἂν εἶν' ὀχτρὸς νὰ σκάσῃ.»³⁾ Ἐπίσης καὶ ἐν Ἡλείῳ.⁴⁾ Ἐν Λευκάδι συμπληροῦσι τὴν ἐπφδὴν διὰ δευτέρου στίχου, καταρῶμενοι τὸν κακολογοῦντα τυχὸν γείτονα:

κι' ἂν εἶναι κακογείτονας, κακὴ φωτιά ν' τὸν κάψῃ!⁵⁾

Ὅμοίως καὶ ἐν Σύμῃ προσθέτουσι δεύτερον στίχον παλιλλογοῦντες:

Ἄν εἶσαι φίλος νὰ χαρῇς, ἂν εἶς' ὀχτρὸς νὰ σκάσῃς,
κι' ἂν εἶσαι καταναλιστής, νὰ σκάσῃς, νὰ πλαντάξῃς!⁶⁾

Αἱ δοξασίαι αὗται εἶναι κοιναὶ καὶ εἰς ἄλλους λαούς. Ἐν Παλέρμῳ τῆς Σικελίας ὅταν κροτῇ ἢ βομβῇ ἢ πυρὰ πιστεύουν ὅτι μακρινὸν πρόσωπον ὁμιλεῖ δι' αὐτούς.⁷⁾ Οἱ Βλάχοι τῆς Βουκοβίνας τὸν κρότον τῶν ἀνθρώπων ἐν τῇ ἐστία ὑπολαμβάνουν ὥς σημεῖον ὅτι κακολογεῖται ὁ οἰκοδεσπότης καὶ πρὸς ἀποτροπὴν ἀναδεύουν τοὺς ἀνθρα-

¹⁾ *Georgeakis et Pineau Folklore de Lesbos* σ. 352.

²⁾ Κατ' ἀνακοίνωσιν Μ. Παπαπολυχρονίου δημοδιδασκάλου, διὰ τοῦ γυμνασιάρχου Κωνστ. Κασιμάτη (1894).

³⁾ Ἐξ ἰδίων παρατηρήσεων. — Ὁ Α. Καραγιάννης, ἐνθ. ἀν. παραφράζει τὴν ἐπφδὴν ὡς ἐξῆς: «Ἄν μὲν φίλος ᾗ χαρῇ, ἂν δ' ἐχθρὸς ᾗ σκάσῃ.»

⁴⁾ Ζωγράφ. ἀγών σ. 198: («Ἄν εἶσαι φ. νὰ χαρῇς. κι' ἂν εἶσαι ὁ. νὰ σκάσῃς.») Παραλλησίαν ἐπφδὴν λέγουν ἐν Ἡλείῳ καὶ ὅταν βλέπουν ἀράχνην περιπατοῦσαν, εὐρισκόμενοι ἐν ἀμφιβολίᾳ ἂν εἶναι αἷσιος ἢ ἀπαίσιος οἰωνός. «Ἄν εἶσαι φίλος νὰ σταθῇς, κι' ἂν εἶσαι ὀχτρὸς νὰ φύγῃς» (αὐτ.).

⁵⁾ Κ.Π. Σύλλογος τ. Η' σ. 423.

⁶⁾ Ζωγράφ. ἀγών σ. 214. Ἐν Σύμῃ λέγουν ὅτι ἡ φωτιά *σπᾷ ἢ κομματίζει* ἐπὶ τῶν κρότων τῶν ἀνθρώπων.

⁷⁾ *G. Pitre Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo Siciliano* τ. IV σ. 458 Ἀλλαχοῦ τῆς Σικελίας ὅταν κροτῇ ἢ φωτιά καὶ ὁ λύχνος ἀναπτόμενος *κουβεντιάσῃ* (parla) χύνουν ἐπάνω πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ ἁγιασμόν τοῦ μεγάλου Σαββάτου (αὐτ. σ. 457).

κας μὲ τὴν πυράγραν.¹⁾ Πολλαχοῦ τῆς Γερμανίας ὁ κρότος τῶν ἀνθρώπων ἐξηγεῖται ὡς σημαίνων κακολογίαν ἢ ἔριδας, πρὸς ἀποτροπὴν δὲ πτύουν ἐπὶ τῆς πυρᾶς ἢ ῥίπτουν εἰς αὐτὴν ἄλλας διὰ νὰ πάθῃ ὁ κακολογῶν.²⁾ Ἐριδας δ' ἐν τῇ οἰκίᾳ σημαίνει κατὰ τὰς δοξασίας τῶν Βουλγάρων.³⁾

Πλὴν δὲ τούτων καὶ ἄλλα προγνωστικὰ συνάγουσιν ἐκ τῆς παρατηρήσεως τοῦ πυρός. Ἐν Τήνῳ λέγουσιν «ὅταν πετᾷ ἡ φωτιὰ σπῖθαις, ξένος θὰ σ' ἔλθ'». ⁴⁾ Ἐν Πλαγιᾷ τῆς Βονίτσης ὅτι ὅταν ὁ φοῦρνος λαλῇ προμηνύει τὴν ἔλευσιν φίλου. Ἐν Ῥεκούνῃ τῆς Γορτυνίας ὅτι ὅταν ἐκ τῆς πυρᾶς ἀναπηδήσῃ μετὰ κρότου ἀνθραξ ἀναμένεται *μουσαφίρης*. ⁵⁾ Καὶ ἐν Γερμανίᾳ ὁμοίως ἐπικρατεῖ ἡ δοξασία, ὅτι ὅταν σπινθηρίζῃ τὸ πῦρ ἐν τῇ ἐστίᾳ προμηνύεται ἐπίσκεψις, καθὼς ἐπίσης καὶ ὅταν τρίζῃ τὸ πῦρ ἐν τῇ θερμάστρᾳ ἢ πέσουν ἔξω τῆς θερμάστρας ἀνθρακες. ⁶⁾ Ἐν Οὐκραίνῃ σημεῖον ἐπισκέψεως θεωρεῖται ὁ σπινθηρισμὸς τῆς ἐστίας, ⁷⁾ ἐν δὲ τῇ Κάτῳ Νορμανδίᾳ τὸ φύσημα τοῦ καιομένου γλωροῦ δαυλοῦ.⁸⁾

Παρατηροῦσι δὲ καὶ τὴν πύρωσιν τοῦ τρίποδος (κοινῶς *σιδεροσιᾶς* ἢ *πυροσιᾶς*), ὅταν ἐξάγεται ἐκ τῆς ἐστίας, καὶ μαντεύονται ἐκ τῆς σπινθηροβολίας αὐτοῦ. Ἐν Πλαγιᾷ τῆς Βονίτσης σπινθῆρες ἐκπεμπόμενοι ἐκ τοῦ τρίποδος κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς πυρᾶς, ἔνεκα ἀναφλέξεως τῆς καπνιᾶς αὐτοῦ, προμηνύουσιν εἴσπραξιν χρημάτων. Τὸ αὐτὸ πιστεύουσιν καὶ ἐν Λακκοβικίῳ τῆς Μακεδονίας (κατ' ἀνακοίνωσιν Ι. Πρωτοῦ). Ἄλλ' ἐν Ῥεκούνῃ τῆς Γορτυνίας θεω-

¹⁾ Zeitschrift f. österreich Verein f. Volksk. τ. III σ. 118, 198. Ἐπίσης ὑπολαμβάνουν ὅτι προμηνύουν ἄνεμον ἢ καταιγίδα (αὐτ. σ. 118, 197).

²⁾ Wuttke der deutsche Volksaberglaube ³ § 294 σ. 211. Βλ. καὶ Kuhn u. Schwartz Norddeutsche Sagen σ. 463 (ὅτι ἐν Stendal σημαίνουν ἔριδας).

³⁾ Ad. Strausz die Bulgaren σ. 282.

⁴⁾ Κατ' ἀνακοίνωσιν Στυλιανῆς Καραλή, δημοδιδασκάλου (1888).

⁵⁾ Ὁ Lawson ἐνθ' ἀν. σ. 328 σημειώνει, ὅτι ἂν σπινθῆρες ἢ σιᾶκτη πέσουν ἐκ τῆς ἐστίας εἰς τὸ ἔδαφος θεωρεῖται σημεῖον ἐνοχλήσεων καὶ ἐπικειμένων κακῶν. Ἀλλὰ τοῦτο δὲν μαρτυρεῖται ἄλλοθεν, οὐδὲ βεβαιώνει ἂν ἐξ ἰδίας παρατηρήσεως τὸ γινώσκει.

⁶⁾ Wuttke αὐτ.

⁷⁾ Revue des trad. popul. τ. VI σ. 648.

⁸⁾ Αὐτ. τ. IX σ. 560.

ρεῖται ὡς σημεῖον ὅτι « μᾶς γλωσσοτρῶγουν, » ἤτοι ταυτίζεται πρὸς τὸ ἐκ τῶν κρότων τῶν ἀνθρώπων μάντευμα. — Παραπλήσιοι δοξασίαι φέρονται καὶ παρ' ἄλλοις λαοῖς. Ἐν Ἰσνέλῳ τῆς Ἰταλίας, ἃν εἰς τὴν καπνιὰν τῆς χύτρας, ἐπὶ τῆς πυρᾶς εὗρισκομένης, ἐπιφαίνονται λαμπροὶ σπινθῆρες, ἐξηγοῦνται ὅτι σημαίνουνσι προσεχῇ καὶ ἀσφαλῇ ἐπ' ἀνοδὸν ἀποδημοῦντος, ἃν δ' ἀμυδροί, ἔξοδον ἢ δυστυχίαν.¹⁾ Ἐν Γερμανίᾳ (Erzgebirge) ἃν εἰς τὴν χύτραν κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν αὐτῆς ἐκ τῆς πυρᾶς μείνωσι προσκεκολλημένοι ἄνθρακες, ὑποτίθεται ὅτι προμηνύουσι προσεχῇ ἐπίσκεψιν.²⁾

Καὶ ἡ ἀναλαμπὴ λύχνου ἢ κηρίου θεωρεῖται ὡς προαγγέλλουσα συμφοράν, κατὰ τὸν Lawson ἔνθ. ἀν. (ἀδήλου τόπου). Ὁ αὐτὸς συγγραφεὺς ἀναφέρει καὶ ἑτέραν διὰ τοῦ πυρὸς μαντικὴν, δυστυχῶς ἐπίσης ἄνευ δηλώσεως τοῦ τόπου, ὅπου ἐπικρατεῖ ἢ τοῦ ἀνακοινώσαντος περὶ ταύτης. Εἰς τὸν τρόπον τοῦτον τῆς μαντικῆς προσφεύγουσιν οἱ ἄρραβωνισμένοι. Ἐπὶ ἀνημμένου ἄνθρακος τῆς ἐστίας, ὡς λέγει, ἐπιθέτουσι δύο φύλλα βασιλικοῦ· καὶ ἃν μὲν ταῦτα μείνωσιν ἀσάλευτα καὶ καῶσιν ἀποφητί, εἶναι σημεῖον ὅτι τὸ ἀνδρόγυνον θὰ διανύσῃ ἐν ἁρμονίᾳ τὸν βίον· ἃν δὲ σπινθηροβολήσωσι δὲν θὰ διέλθωσιν ἄνευ συγχύσεων καὶ ἐρίδων τὸν ἔγγαμον βίον αὐτῶν ὃ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνή, τοὺς ὁποίους ἐκπροσωποῦσι τὰ φύλλα τοῦ βασιλικοῦ, καὶ ἃν τέλος καῶσιν μετ' ἰσχυροῦ κρότου καὶ ἐκπηδήσωσιν ἐκ τοῦ ἄνθρακος, τοῦτο φανερώνει ἀσυμφωνίαν χαρακτήρων καὶ δεικνύει ὅτι ὁ μελετώμενος γάμος εἶναι ἀνάρμοςτος.

Κατὰ τὸν αὐτὸν περίπου τρόπον μαντεύονται πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος εἰς τακτὴν ἡμέραν, τὴν παραμονὴν τοῦ νέου ἔτους, ὅτε ἐκ παλαιᾶς συνηθείας ἀπὸ τῶν πρώτων βυζαντινῶν χρόνων διατηρηθείσης δοκιμάζουσι παντοιοτρόπως τὴν τύχην των. Ὁ τρόπος οὗτος τῆς μαντικῆς ἔχει ἴδιον ὄνομα, ἐν Κύπρῳ μὲν *Ἀη Βασίλης* καλούμενος ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἐορταζομένου τὴν πρώτην τοῦ ἔτους ἁγίου Βασιλείου, ἐν Παγγαίῳ δὲ *Χαρβασίλα* (ἀπὸ τῆς ἐπιφωνήσεως τῶν παιδῶν γειὰ χαρά, γειὰ Βασίλη), ἐν Θράκῃ δὲ *σοῦρβα*, ὡς καλεῖται πολλαχοῦ τῆς Μακεδονίας (καὶ *σοῦρουβα*) ἢ νῦξ τῆς πρωτογρονιᾶς καὶ ὁ κατ'

¹⁾ Archivio per le tradiz. popolari 1898 σ. 322,

²⁾ Wuttke ἔνθ. ἀν.

αὐτὴν ἀγυρμὸς τῶν παίδων. Περὶ τῆς ἐτυμολογίας τῆς λέξεως ταύτης νομίζομεν ἀναγκαῖον νὰ διαλάβωμέν πως πλατύτερον.

Ὁ Gustav Meyer ¹⁾ τὸν τύπον *σούρουβα* (τά), ὃν εὔρεν εἰς τὴν Μελέτην τοῦ Μπουντώνα περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος τοῦ Βελβεντοῦ καὶ τῶν περιχώρων αὐτοῦ, ²⁾ σημαίνοντα τὴν νύκτα τῆς πρωτοχρονιάς, ³⁾ καταλέγει μεταξὺ τῶν σλαβικῶν λέξεων, ἃς παρέλαβεν ἡ ἑλληνική, καὶ ἀναφέρει ἐκ τῆς βουλγαρικῆς τὰς λ. *σούραβα γιοδούνα* καὶ *σοῦρβα γιοδούνα* καὶ *σούρβακ*, σήμαινούσας τὸ νέον ἔτος· ἐνδοιάζων δ' ὅμως παρατηρεῖ ὅτι ἡ λ. εἶναι μονήρης καὶ ἄδηλος. Ἄλλ' ὁ Ab-bott ⁴⁾ ἀδιστάκτως θεωρεῖ τὴν λέξιν βουλγαρικὴν, σημαίνουσαν τὸν κλῶνα. Ἀπορῶ πῶς διέφυγε τὸν Meyer ⁵⁾ ἡ ἀληθὴς ἐτυμολογία τῆς λ. ἐκ τοῦ λατινικοῦ *sorbum*· ἡ *σοῦρβα* ἢ *σουρβιά* καὶ ἐν τῇ ποντικῇ διαλέκτῳ *οῦβα* (ἑλλ. οὔα, ὄα) εἶναι ἡ *Sorbus domestica* L. ⁶⁾ Ἐλαβε δ' ἡ πρώτη τοῦ ἔτους τὸ ὄνομα *σούρβα* ἢ τὰ *σούρουβα*, διότι μετὰ τὸ τέλος τῆς λειτουργίας τὴν ἡμέραν ταύτην (ἐνιαχοῦ, ὥς ἐν Βιζύῃ τῆς Θράκης, τὴν παραμονὴν τῶν Θεοφανίων, ἴσως δὲ καὶ ἐν Βελβεντῷ θὰ γίνεταί ἡ θὰ ἐγίνετο τοῦτο, ὥς δεικνύει τῆς ἡμέρας ἡ ὀνομασία τὰ *σούρουβα*) ποιοῦσιν ἀγυρμόν, κρατοῦντες κλάδους *σουρβιάς* (*τοῖς σουρβιαῖς*) δι' ὧν *σουρβίζουν* (κτυποῦσι) τοὺς ἐντυγχάνοντας ἐπιφωνοῦντες «Σοῦρβα, σοῦρβα! γερὸ κορμί, γερὸ σταυρί, ὅλο γειὰ καὶ δύναμη καὶ

¹⁾ Neugriechische Studien II σ. 59.

²⁾ Ἀρχεῖα τῆς νέας ἑλληνικῆς Α', 2 σ. 106.

³⁾ Οὕτως ὁ Meyer, καὶ ταύτην ἀληθῶς τὴν σημασίαν ἔχει πολλαχοῦ τῆς Μακεδονίας. Ἄλλ' ὁ Μπουντώνας, οὗ τὴν μαρτυρίαν ἐπικαλεῖται, λέγει ὅτι ἐν Βελβεντῷ σημαίνει τὴν πρὸ τῆς παραμονῆς τῶν Θεοφανίων νύκτα.

⁴⁾ Macedonian Folklore σ. 81.

⁵⁾ Ὁ Meyer Neugr. St. III 62 γινώσκει τὰ ὀνόματα *σοῦρβα* καὶ *σουρβιά* (ἢ) καὶ ὀρθῶς ἐτυμολογεῖ αὐτὰ ἐκ τῆς λατινικῆς ἢ ἐκ τῆς ἰταλικῆς (*sorba*). Ἀλλὰ δὲν διέκρινεν ὅτι τὰ *σούρουβα* εἶναι ἄλλος τύπος τούτων καὶ εἴκασεν ὅτι εἶναι σλαβικῆς προελεύσεως· διότι μόνον τὴν ἐν Βελβεντῷ χρῆσιν γινώσκων δὲν ἦτο δυνατόν ἕνεκα τῆς διαφορᾶς τῆς σημασίας νὰ ἀναγνωρίσῃ τὴν ταυτότητα τῶν λέξεων.

⁶⁾ Βλ. Σπ. Μηλιαράκη ἐν Ἐπιστημ. ἐπετηρίδι τοῦ Πανεπ. Δ' σ. 269. Ὁ Langkavel Botanik der späteren Griechen σ. 8.9 ἀναφέρει ὀνόματα *σοῦρβα* καὶ *σοῦλβα* τῆς μεσπιλιάς (*Mespilus germanica* L.) καὶ *σοῦβρον* καὶ *σουρβιά* τῆς *Sorbus domestica* L.

τοῦ χρόν' γεροί! » ¹⁾ Σοῦρβα δὲ λέγονται προσέτι καὶ οἱ κλάδοι τῆς σουρβιάς, ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ πρὸς μαντεῖαν τίθενται εἰς τὴν ἐστίαν, ὡς θὰ εἴπωμεν κατωτέρω. Τὸν τρόπον τοῦτον τῆς μαντικῆς ἔχουσι καὶ οἱ Βούλγαροι. Τὴν παραμονὴν τῆς πρωτοχρονιάς κόπτονται τόσοι κλάδοι κρανείας, ὅσοι εἶναι οἱ ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ὁ οἰκοδεσπότης ῥίπτει εἰς τὸ ὄνομα ἐκάστου ἀνὰ ἓνα κλάδον εἰς τὴν ἐστίαν λέγων « Ἄν θὰ περάσῃ γερὸς τὸν καινούριον χρόνον, νὰ βροντήξῃ. » Καὶ ἂν μὲν ὁ κλάδος τριέξῃ, ἐκεῖνος ὃν ὠνομάτισε θὰ περάσῃ καλὰ, εἰ δὲ μὴ δὲν θὰ διέλθῃ ὑγιῆς τὸ ἔτος, καὶ ἂν ὁ κλάδος ὅλος κατῇ ἀψοφητὶ θ' ἀποθάνῃ. ²⁾ Ὅθεν πιθανώτατον φαίνεται ὅτι οἱ Βούλγαροι παραλαμβάνοντες τὴν συνήθειαν παρὰ τῶν Ἑλλήνων συμπαρέλαβον καὶ τὸ ὄνομα, τὸ ὁποῖον ἐν τῇ γλώσσῃ των σημαίνει μόνον τὴν πρωτοχρονιάν, ὅχι δὲ καὶ τὸ δένδρον καὶ τοὺς κλάδους αὐτοῦ, ὡς ἐν τῇ ἑλληνικῇ.

Διὰ κλάδων τῆς σουρβιάς μαντεύονται ἐν Θράκῃ· ἐν Βιζύῃ τὴν

¹⁾ *Βιζυηνὸς* ἐν 'Εστίᾳ 1883 τ. ΙΓ' σ. 670 (Βιζύη). 'Ενιαχοῦ τῆς Μακεδονίας οἱ παῖδες τύπτουσι τοὺς ἐντυγχάνοντας μὲ χλωροὺς κλάδους κρανείας ἢ ἐλαίας, ἐπιφωνοῦντες: « Σοῦρβα, σοῦρβα, καὶ τοῦ χρόνου γεροί σὰν τῇ σοῦρβα. » (*Abbott* ἐνθ. ἀν. σ. 80-1). 'Εν Λακκοβικίοις τοῦ Παγγαίου, οἱ παῖδες μετὰ τὸ τέλος τῆς λειτουργίας ποιοῦσιν ἀγυρμὸν κρατοῦντες κλάδους ἐλαίας καὶ ἄδοντες τὸ ἕσμα τοῦ Ἀγίου Βασιλείου, πρὸ δὲ τῆς λειτουργίας, ὅταν σημάνωσιν οἱ κώδωνες περιέρχονται τὴν κωμόπολιν κρούοντες διὰ ξύλων καὶ ῥοπάλων τὰς θύρας πασῶν τῶν οἰκιῶν καὶ κράζοντες συνάμα: « Γειά, χαρὰ κι' Ἀη Βασίλης, πολλὰ σιτάρια, πολλὰ κριθάρια, πολλὰ πιδούδια » (*Γουσίου*, ἢ κατὰ τὸ Πάγγαιον χωρὰ σ. 37-8 = *Abbott* σ. 80) 'Εν Ῥοδολίβῃ τοῦ Παγγαίου νέοι κρατοῦντες κοντὰ ῥόπαλα περιέρχονται ἀπὸ τοῦ μεσονυκτίου μέχρι τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου, κρούοντες τὰς θύρας καὶ ἐπιλέγοντες ῥυθμικῶς πρὸ ἐκάστης οἰκίας. « Χαρβασίλα, τουμασίλα, πουλὺ σιτάρ, πουλὺ κριθάρ, πουλὺ μπικέτ [ἀφθονία, λ. τουρκ.], γιου χαρά, γειὰ Βασίλη, μάλαμα κι' ἀσῆμι κι' χρουσό προυζύμ » καὶ ἄδοντες εὐχετικά ἄσματα, ἀνθ' ὧν φιλοδωροῦνται παρὰ τοῦ οἰκοδεσπότη. (Κατ' ἀνακοίνωσιν Ἀγγέλου Παπακωνσταντίνου, φ. φ.). 'Εν Σιατίστῃ τῆς Μακεδονίας τὴν νύκτα τῆς παραμονῆς περιέρχονται τὰς ὁδοὺς θορυβοῦντες μετημφιεσμένοι φέροντες κώδωνας, καλούμενοι *μπυμπουσάρια* (*Πολίτου* Παραδόσεις σ. 1274 καὶ κατ' ἀνακοίνωσιν Ι. Δ. Σαχίνη). Τὰ κτυπήματα τῶν ἐντυγχανόντων διὰ χλωρῶν κλάδων συνηθιζόμενα καὶ ἀλλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος καὶ δὴ καὶ εἰς ἄλλας ἐορτάς, ἀνάγονται εἰς ἄλλην κατηγορίαν ἐθίμων, κοινῶν καὶ τοῖς ἀρχαίοις καὶ ἄλλοις πολλοῖς λαοῖς. Περὶ τούτων ἴσως διαλάβωμεν ἐν ἄλλῃ εὐκαιρίᾳ διὰ μακρῶν.

²⁾ *Ad. Strausz* die Bulgaren σ. 331.

παραμονὴν τῶν Θεοφανίων θέτουσιν εἰς τὴν ἐστίαν ἐκ τοῦ κλάδου ἓνα ὀφθαλμὸν (σοῦρβο) ἐπ' ὀνόματι ἑνὸς μέλους τῆς οἰκογενείας καὶ ἐκ τοῦ τρόπου τῆς ἀναφλέξεως αὐτοῦ προοιωνίζονται περὶ τοῦ μέλλοντος. Καλλίστην περιγραφὴν τοῦ ἐθίμου ἔχει ὁ Βιζυηνὸς ἐν τῷ διηγήματί του «Ποῖος ἦτον ὁ φρονεὺς τοῦ ἀδελφοῦ μου.» Ἐν τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας φέρει μὲν σουρβιά. «Ἐνα μεγάλο κλωνὶ γεμᾶτο σφιχτὰ καὶ πράσινα μάτια.» Μὲν αὐτὸ θὰ ἴδοῦν ὅλοι τὴν τύχην των. Κάθηνται ἔς τὸ παραγῶνι καὶ χωρίζουν τὴ φωτιά σὲ δυὸ μεριαῖς. Ἐκεῖνος ποῦ ἔφερε τὴ σουρβιά ἀρχίζει νὰ βάζῃ τὰ σοῦρβα ἔς τὴ μέση, «πὰ ἔς τὴν καυτερὴ τὴν πλάκα», ὀνοματίζων τὸ καθέν. Ἄν τὸ σοῦρβον βροντήξῃ καὶ πηδήξῃ καὶ ἐβγῇ ἀπ' τὴ στία, εἶναι καλὸν σημεῖον. Ἄν δ' ὅμως καπνίσῃ μόνον καὶ μαυρίσῃ καὶ μείνῃ ἔς τὸν τόπο, εἶναι σημεῖον θανάτου.¹⁾ Ἐν Λακκοβικίοις μαντεύονται τὴν παραμονὴν τῆς πρωτοχρονιάς διὰ φύλλων ἐλαίας, ὅχι δὲ περὶ ὑγείας καὶ ζωῆς ἀλλὰ περὶ ἀγάπης. «Μετὰ τὸ δεῖπνον κάθηνται πάντες πέριξ τῆς ἐστίας καὶ θέτουσιν ἐπὶ ἡσύχου πυρᾶς ἀνὰ δύο φύλλα ἀγριελαίας, ἣτις ὀνομάζεται *χαρβασίλα*. Ὁ θέτων ἐπὶ τῆς πυρᾶς τὰ φύλλα ταῦτα λέγει κατὰ διάνοιαν, ὅτι τὸ ἐν φύλλον παριστᾷ τὸν δεῖνα νέον καὶ τὸ ἕτερον τὴν δεῖνα παρθένον. Εἴτα παρατηρεῖ, ἂν τὰ φύλλα ταῦτα πηδήσωσι καὶ πλησιάσωσιν ἄλληλα, συμπεραίνουν ὅτι ὁ νέος καὶ ἡ παρθένος, οὓς παριστῶσι τὰ φύλλα τῆς *χαρβασίλας* ἀνταγαπῶνται, τοῦναντίον δέ, ἂν ἐκάτερον φύλλον λάβῃ ἀντίθετον διεύθυνσιν. Ἄν δὲ πάλιν ἀμφοτέρω τὰ ἐπὶ τῆς πυρᾶς φύλλα καῶσι, συμπεραίνει ὅτι ἡ πρὸς ἀλλήλους ἀγάπη εἶναι μεγίστη.»²⁾ Ἀλλαχοῦ τῆς Μακεδονίας ἀντὶ φύλλων ἐλαίας θέτουν δύο *κράνα* ἐπ' ὀνόματι ἑνὸς νέου καὶ μιᾶς νέας· καὶ ἂν μὲν τὸ ἕτερον τῶν κράνων καῇ καὶ ἐκπηδήσῃ ἐκ τοῦ πυρός, συνάγουσιν ἐκ τούτου ὅτι ὁ εἷς τοῦ ζεύγους συμπαθεῖ πρὸς τὸν ἄλλον, ἂν δ' ἀμφοτέρω ἀναφλεχθῶσι καὶ ἐκπηδήσωσιν ὅτι ἡ συμπάθεια εἶναι ἀμοιβαία, καὶ ὅτι εἶναι ἀδιάφοροι ἂν δὲν ἀναφλεχθῶσι τὰ κράνα.³⁾— Διὰ φύλλων ἐλαίας μαντεύονται τὴν παραμονὴν τοῦ νέου ἔτους καὶ ἐν Κύπρῳ. Κατὰ τὴν περιγραφὴν τοῦ Σακελλαρίου «ἐκ τῶν κλαδίων

¹⁾ Ἐστία 1883 τ. ΙΓ' σ. 670.

²⁾ Γούσιος ἐνθ. ἀν. σ. 49 = Abbott σ. 78.

³⁾ Abbott σ. 78-9.

τῆς ἐλαίας κόπτοντες τὰ φύλλα συναθροίζουσιν αὐτὰ καὶ καθήμενοι περὶ τὴν φωτίαν παίζουσι τὸν Ἄην Βασίλην, ἥτοι ῥίπτουσι ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὴν φωτίαν ἕκαστος φύλλον ἐλαίας, καὶ λέγοντες:

Ἄη Βασίλη βασιλεά.
ποῦ ξουσιάξεις τὸν τουνιαῖν,
τσαὶ δεῖξε τσαὶ φανέρωσε,
ἂμ μ' ἀγαπᾷ ὁ δεῖνα (ἡ δεῖνα)

παρατηροῦσι μετὰ προσοχῆς τὰς ἐντὸς αὐτῆς κινήσεις αὐτοῦ· διότι νομίζουσιν ὅτι ἐκ τῆς ζωηρᾶς κινήσεως ἐξάγεται συμπέρασμα ζωηρᾶς ἀγάπης, ἐκ δὲ τῆς ἀσθενοῦς, ἀσθενοῦς ἀγάπης, καὶ ἐκ τῆς ἄνευ κινήσεως ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, παντελοῦς ἐλλείψεως ἀγάπης. Τάποτελέσματα δ' αὐτοῦ συνοδεύονται μετ' ἀναλόγων ἐνδείξεων χαρᾶς ἢ ἀθυμίας ἐκ μέρους τῶν ἐνδιαφερομένων, γελώτων δὲ καὶ εἰρωνείας καὶ θυορύβου ἐκ μέρους τῶν συνδιασκεδαζόντων.» ¹⁾—'Ἐν Σύμῃ ἐπίσης δι' ἐλαίας γίνεται ἡ μαντεία τὴν παραμονὴν τοῦ νέου ἔτους. Αἱ μεμνηστευμένοι «ῥίπτουν ἐπὶ τοῦ πυραύνου ἐλαίας κλῶνον χλωρὸν αὐθημερὸν κοπέντα· ἐὰν κροτῇ οἰωνίζονται ὅτι ἀνταγαπῶνται. Τοῦτο πράττουσι καὶ ἄλλοι ἄγαμοι καὶ ἔγγαμοι ἀμφοτέρων τῶν φύλων, ὀρίζοντες θέμα τι, τοῦ ὁποίου λαμβάνουσι θετικὴν ἀπάντησιν ὅταν τὰ φύλλα κροτήσωσιν, ἀρνητικὴν δὲ ὅταν καῶσιν.» ²⁾—'Ἐν Τραπεζοῦντι παιδιὰ συνήθως εἶναι τὰ μαν-

¹⁾ Ἀθ. Σακελλαρίου Κυπριακά, Ἀθ. 1890 τ. Α' σ. 716. Τὸ ἔθιμον περιγράφει καὶ ἀνώνυμος Κύπριος ἐν τῇ ἀθηναϊκῇ ἐφημερίδι Ἑστία τῆς 31 Δεκ. 1896, ὁπόθεν περίληψις ἐν Revue des tradit. populaires 1897 σ. 242. Ἄτερος δ' ἐν Κρητικῷ ἀστέρι τ. Α' σ. 89 (30 Ἀπρ. 1907). Κατ' ἀνακοίνωσιν τοῦ ἐν Λεμεσῷ Ε. Π. Φαρμακίδου, οἱ συνερχόμενοι εἰς ἐσπερίδας τὴν παραμονὴν τῆς πρωτοχρονιάς εἶναι κατὰ τὸ πλεῖστον συγγενεῖς. Κάθηνται δὲ πάντες περὶ τὸ πύραυνον (φουκοῦν), κρατοῦντες ἀνά χειρὸς κλῶνον ἐλαίας. Ἐκ τούτου ἀποκόπτων ἕκαστος φύλλα θέτει ταῦτα ἀνεστραμμένα ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπάδων τὴν ἐπωδὴν ἧς ὁ δεύτερος στίχος λείπει παρὰ Φαρμακίδην. Καὶ ἂν μὲν τὸ φύλλον τῆς ἐλαίας θερμαινόμενον ἀναπυρρῇ καὶ ἀνατραπῇ μετὰ κρότου θεωρεῖται ὡς ἐνδείξις, ὅτι ὁ ὀνομασθεὶς ἐν τῇ ἐπωδῇ ἀγαπᾷ τὸν μαντευόμενον, ἂν δὲ τοῦτο δὲν συμβῇ, ὅτι δὲν τὸν ἀγαπᾷ. Ἡ μαντεία ἐπαναλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ τρις ἢ καὶ πλεόν πρὸς μεῖζονα βεβαίωσιν. Πάντως δ' ἐκεῖνος, τοῦ ὁποίου ζητεῖται νὰ γνωσθῶσι τὰ συναισθήματα πρέπει νὰ εἶναι συγγενὴς τοῦ μαντευομένου, διότι εἰς τὰς οἰκογενειακὰς ἐκείνας συναθροίσεις θεωρεῖται ἀπρεπὴς ἡ πολυπραγμοσύνη περὶ ἐρωτικῶν σχέσεων.

²⁾ Ζωγράφ. ἀγών σ. 213.

τευόμενα διὰ φύλλων ἐλαίας ἐν οἰκογενειακῇ συναθροίσει κατὰ τὴν παραμονὴν τῆς πρωτοχρονιάς ἂν τ' ἀγαπᾷ ἐκεῖνος, τὸν ὅποιον ὠνομάτισαν ἐπιθέτοντες τὸ φύλλον ἐπὶ τῆς πυρᾶς· ἢ μετὰ κρότου ῥῆξις τοῦ φύλλου θεωρεῖται καὶ ἐνταῦθα σημεῖον ἀγάπης, ἢ δὲ ἄψοφος καῦσις ἀδιαφορίας.¹⁾—'Εν Λέσβῳ δὲ κατὰ τὴν αὐτὴν ἐσπέραν τὰ κοράσια θέτουν εἰς τὸ πῦρ πρινάριον καὶ ἐκ τοῦ κρότου αὐτοῦ καιομένου μαντεύονται περὶ τοῦ μέλλοντος συζύγου των, καὶ περὶ ὧν ἐν γένει τῶν ἐνδιαφερόντων αὐτὰ ζητημάτων, ἂν λ. χ. ἡ φοράδα θὰ γεννήσῃ πουλάρι καὶ τὰ παρόμοια.²⁾—Παραπλήσιος μαντικὸς τρόπος εἶναι ὁ συνειθιζόμενος ὅποτεδῆποτε καὶ ὄχι ἐν τακτῇ ἡμέρᾳ, εἰς Γκιουμουλτζίναν τῆς Θράκης, διὰ τῆς καύσεως καρυοφύλλου εἰς τὴν φλόγα τῆς λαμπάδος τῆς Ἀναστάσεως.³⁾

Τῶν ἄλλων λαῶν οἱ Βούλγαροι μόνοι, ὡς ἀνωτέρω εἶδομεν, γινώσκουσι τὸ εἶδος τοῦτο τῆς μαντικῆς, πιθανώτατα παρὰ τῶν Ἑλλήνων παραλαβόντες. Διτηρήθησαν δ' ὅμως παρὰ τισι συνήθειαι τινες προϋποθέτουσαι τὴν ἐπικράτησιν ἐν τῷ παρελθόντι τοιούτων δοξασιῶν. Παρὰ τοῖς Λέτταις κατὰ τοὺς γάμους των ὁ γαμβρὸς καὶ ἡ νύμφη ἀνάπτουσι πῦρ ἐκ ξύλων σημύδας· ἂν ἀθορύβως καῶσι τὰ ξύλα εἶναι σημεῖον ὅτι ἐν ὁμονοίᾳ θὰ διέλθωσι τὸν βίον, ἂν δὲ τρίζοντα καὶ σπινθηροβολοῦντα προοιωνίζονται διχόνοιαν καὶ ἔριδας.⁴⁾ 'Εν τοῖς περικώροις τοῦ Μῆτς ἐκ τοῦ τρόπου τῆς καύσεως κόκκων σίτου ῥιπτομένων εἰς τὸ πῦρ κατὰ τὸ δωδεκαήμερον μαντεύονται ὅποια θὰ εἶναι ἡ τιμὴ τοῦ σίτου.⁵⁾ 'Εν Οὐαλίᾳ προοιωνίζοντο τὸ μέλλον ἐκ τοῦ κρότου τῶν εἰς τὴν πυρὰν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ῥιπτομένων καρυδίων.⁶⁾ Καὶ ἐν Ἀγγλίᾳ ἐπίσης ἦτο ἐν χρήσει μαντικὴ διὰ καρυδίων κατὰ τὴν παραμονὴν τοῦ ἁγίου Μάρκου (25 Ἀπριλίου).⁷⁾

Ἡ προέλευσις τῶν τοιούτων δοξασιῶν εἶναι μὲν δυσδιάγνωστος, ἐπειδὴ αἱ γνώσεις ἡμῶν περὶ τῆς ἀρχαίας μαντικῆς πολλὰ ἔχουσι χά-

¹⁾ Ἀστὴρ τοῦ Πόντου 1886 τ. Β' 46.

²⁾ Folk—Lore 1896 VII σ. 146.

³⁾ Λαογραφ. Β' 410, 46.

⁴⁾ Archiv. f. Religionsw. 1899 τ. II σ. 3.10.

⁵⁾ Revue des trad. popul. τ. XI σ. 93.

⁶⁾ Revue de l'hist. des religions 1898 τ. 38 σ. 337.

⁷⁾ The Book of the Days τ. I σ. 550 παρὰ Abbot σ. 80.

σματα, οὐδὲν ἦττον βασιζόμενοι ἐπὶ τινων ἐνδείξεων δυνάμεθα μετὰ πιθανότητος νὰ παραδεχθῶμεν ὅτι διετηρήθησαν ἐν αὐταῖς λείψανα μαντικοῦ εἶδους τῆς ἀρχαιότητος. Ὁ Lawson ¹⁾ ἐπικαλούμενος τὴν μαρτυρίαν τοῦ Σουίδου (λ. οἰώνισμα) ἀνάγει τὰς σημερινὰς διὰ τοῦ πυρὸς μαντικὰς συνηθείας εἰς τὸ οἰκοσκοπικὸν λεγόμενον εἶδος τῆς ἀρχαίας μαντικῆς, συνταυτίζων ταύτας πρὸς τὸ παρὰ Σουίδα παράδειγμα τοῦ εἶδους τούτου «εἰ τρισμός ἐγένετο ξύλων.» Ἄν τοῦτο ἦτο ἀκριβὲς οὐδεμία θὰ ὑπῆρχεν ἀμφιβολία περὶ τῆς προελεύσεως τῶν σημερινῶν δοξασιῶν. Ἄλλ' ἀτυχῶς τὸ πόρισμα τοῦ Lawson ὀφείλεται εἰς παρανόησιν τοῦ χωρίου τοῦ Βυζαντινοῦ λεξικογράφου. Ἡ πολύτιμος μαρτυρία περὶ τῶν εἰδῶν τῆς ἀρχαίας μαντικῆς εὐρίσκεται ὅχι μόνον εἰς τὸ λεξικὸν τοῦ Σουίδου, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν σχολιαστὴν τοῦ Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζινοῦ Νόννον ²⁾ καὶ τὸν χρονογράφον Γεώργιον τὸν μοναχὸν (τὸν Ἀμαρτωλόν). ³⁾ Φαίνεται δ' ὅτι οὔτε ὁ Σουίδας, οὔτε ὁ κατὰ ἓνα αἰῶνα παλαιότερος αὐτοῦ χρονογράφος ἀντέγραψαν τὸ σχόλιον τοῦ κατὰ τὸν 5' αἰῶνα ζήσαντος Νόννου, ἀλλ' ὅτι καὶ οἱ τρεῖς ἠντλήσαν ἐκ παλαιότερας τινὸς πηγῆς. Συνάγομεν δὲ τοῦτο ἐξ ἐπουσιωδεστέρων τινῶν διαφορῶν τῶν κειμένων καὶ ἐκ τῆς παραλείψεως ὑπὸ τοῦ Νόννου παραδειγμάτων τινῶν, ἐν οἷς καὶ τὸ τοῦ τρισμοῦ τῶν ξύλων. Εἶναι δ' ὁ τρισμός τῶν ξύλων ὅχι ὁ τρισμός τῶν καιομένων ἐν τῇ ἐστίᾳ ξύλων, the crackling of logs on the fire, ὡς ὑπέλαβεν ὁ Lawson, ἀλλ' οἱ κρότοι, οἱ ἀκουόμενοι ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκ τῆς διαστολῆς ἢ οἰουδήποτε ἄλλου λόγου τῶν ξύλων, τῶν ἐπίπλων, τῶν θυρῶν, τῶν παραθύρων, τῆς στέγης κττ. Τοὺς κρότους τούτους καθὼς καὶ τοὺς κρότους οἵτινες φαίνονται προερχόμενοι ἐκ τῶν λίθων τῶν τοίχων ἢ ἐκ τῶν κεράμων ἐξακολουθεῖ καὶ ἡ σημερινὴ δεισιδαιμονία νὰ θεωρῇ ὡς προμηνύοντας τὸ μέλλον. Ὅτι τοιαύτην ἔννοιαν ἔχει τὸ χωρίον ἐκεῖνο τοῦ Σουίδου εἶναι αὐτόδηλον· ἀλλ' ὡς ἐκ περισσοῦ ἐπιβεβαιώνει τοῦτο καὶ ἡ Ὁμολογία τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ, ἐν ᾗ ὑποτίθεται λέγων ὁ ἅγιος ὅτι ὅτε ἦτο

¹⁾ Modern Greek Folklore σ. 327.328.

²⁾ Εἰς Γρηγορ. Ναζιανζ. κατὰ Ἰουλιανοῦ Α' 72 τ. 36 στ. 1024 Migne.

³⁾ Γεωργίου μοναχοῦ χρονικὸν σ. 53 Muralt, τ. I. σ. 75 De Boor. (Ἀποσπασμα τούτου τὸ πρῶτον ἐδημοσιεύθη παρὰ Cramer Anecdota graeca Oxon. τ. IV σ. 240).

μάγος πλὴν τῶν ἄλλων μαγικῶν τεχνῶν ἐγίνωσκε «καὶ φωνὴν τρισμοῦ παντός ξύλου καὶ λίθου.» ¹⁾ πρὸς δὲ καὶ ἡ ἐπικὴ παράφρασις τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ ὑπὸ τῆς Αὐγούστης Εὐδοκίας, ἥτις τὴν ῥῆσιν ἐκείνην τῆς Ὁμολογίας παραφράζει διὰ τοῦ ἐξῆς στίχου:

βόμβους δουρατέων σανίδων. πετρῶν δὲ θ' ὁμοίως. ²⁾

Ὅθεν οὐδὲν κοινὸν ἔχουσι τὰ ἀπὸ τῶν καιομένων ξύλων ἢ ἀνθρώπων προμηνύματα πρὸς τὸ οἰκοσκοπικὸν εἶδος τῆς ἀρχαίας μαντικῆς. Ἄλλ' ὅτι καὶ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες ἔμαντεύοντο ἐκ τῶν κρότων τούτων οὐδόλως εἶναι ἀπίθανον. Ῥωμαῖοι ποιηταὶ ἀναφέρουσι μαντικάς παρατηρήσεις ἐκ τοῦ πταρμοῦ ἥτοι τοῦ ἀποσπινθηρισμοῦ τῆς φλογὸς τῶν λύχνων. ³⁾ Ῥητῶς δ' ὁ Ἀριστοτέλης μνημονεύει δεισιδαίμονας δοξασίας περὶ τοῦ ἐν τῇ φλογὶ γινομένου ψόφου, «ὃν καλοῦσι οἱ μὲν τὸν Ἥφαιστον γελᾶν, οἱ δὲ τὴν Ἑστίαν, οἱ δ' ἀπειλὴν τούτων.» ⁴⁾ Ψόφον δ' ἐννοεῖ, ὡς ἐκ τῶν ἐπαγομένων καταφαίνεται, τὸν ἐκ τῶν ῥηγνυμένων ἐν τῷ πυρὶ ξύλων, ὅστις ὑπολαμβάνεται ὑπὸ τινων ὡς σημεῖον ἀπειλῆς θεοτήτων τοῦ πυρός, ἀπαίσια τουτέστι προμηνύων. Ἀτελέστατα γινώσκομεν τὰ τῆς ἀρχαίας ἔμπυροσκοπίας, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ὀλίγων γνωστῶν ἡμῖν δυνάμεθα νὰ διακρίνωμεν συνάφειάν τινα τῶν σημερινῶν δοξασιῶν πρὸς τὰ «ἔμπυρα σήματα.» Οἱ Ἰαμίδαι ἐν Ὀλυμπίᾳ, ἴσως δὲ καὶ οἱ Πυρκόοι ἐν Δελφοῖς, ἔμαντεύοντο προπάντων «ἐκ τῆς τοῦ πυρὸς ἀναδόσεως.» Κοινῶς δ' ἐθεωρεῖτο αἶσιον σημεῖον ἡ μεγάλη καὶ λαμπρὰ φλόξ. ⁵⁾ ἡ δὲ βραδεῖα ἄνευ φλογὸς καῦσις τοῦ ἱερείου ἐνομιζέτο προάγγελος μεγάλων κακῶν, ὡς σήμερον ἡ μὴ ἀνάφλεξις μετὰ κρότου τῶν ῥιπτομένων εἰς τὴν ἑστίαν κατὰ τὴν παραμονὴν τῆς πρωτοχρονιάς σούρβων. Διδακτικὴ δ' εἶναι ἡ σύγκρισις τῶν παρατηρήσεων τοῦ Τειρεσίου ἐν Σοφοκλ. Ἀντιγ. 1006 κέ. (ἐπὶ σποδῷ μυδῶσα κηκὶς μηρίων ἐτήκετο κᾶτυφε κλπ.) πρὸς

¹⁾ *Bollandi Acta SS. Septemb. τ. VII σ. 222.*

²⁾ *Εὐδοκίας περὶ τοῦ ἁγ. Κυπριανοῦ Β' 68. Ludwigh.*

³⁾ *Propert. IV, 3,60. Ovid. Heroid. XIX 151-2 «sternuit et lumen-et nobis prospera signa dedit».*

⁴⁾ Ἀριστοτέλ. Μετεωρολ. Β' 9 σ. 369.

⁵⁾ Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *Stengel* Opferbräuche der Griechen, Berlin 1910 σ. 98.

τὴν διήγησιν τοῦ Βιζυηνοῦ ἐν τῇ Ἑστίᾳ (1883 τ. Ι΄ σ. 670) περὶ τῆς διὰ σοῦρβων μαντείας. Τὸ σοῦρβον τοῦ μελλοθανάτου ἀδελφοῦ του, ὡς λέγει, «ἔμεινε πὰς τὴν πλάκα ποῦ τό βαλε, σιγανὸ καὶ ἀκίνητο, ὥστε ποῦ ἐμαύρισε κ' ἐκάπνισε κ' ἔγειρεν ὀλίγο καὶ ἐκάηκε.» Ἐν τῷ χωρίῳ τῶν Εὐριπίδου Φοινισσῶν στ. 1269 κέ., εἰς ὃ περιλαμβάνονται σχεδὸν πάντα ὅσα περὶ τῆς ἀρχαίας ἔμπυροσκοπίας ἠξεύρομεν, ἀναφέρεται ὅτι οἱ μάντιες «ἐμπύρους - ῥήξεις ἐνώμων,» ἐπεσκόπουν δηλ. τὰς ῥήξεις τῶν καιομένων ἐν τῷ πυρὶ μελῶν τοῦ ἱερείου, κατὰ τὴν ὀρθοτάτην ἐρμηνείαν τοῦ Δ. Ν. Βερναρδάκη, βασιζομένην καὶ εἰς τὰς ἐξηγήσεις τῶν ἀρχαίων σχολιαστῶν, τὰς ὁποίας πολλοὶ τῶν ἄλλων ἐκδοτῶν ἀπορρίπτουσιν ἢ παρερμηνεύουσιν. Ἐκ παρατηρήσεων δὲ τῶν ῥήξεων, εἴτε τῶν ἐν τῇ Ἑστίᾳ ξύλων εἴτε τῶν ἐν αὐτῇ τιθεμένων φύλλων ἢ κλάδων, συνίστανται καὶ αἱ σημεριναὶ μαντικαὶ δοξασίαι καὶ μαντικαὶ ἐν τακτῇ ἡμέρᾳ συνήθειαι. Καὶ ἡ μὲν παρατήρησις τῶν κρότων τῶν καιομένων ξύλων δυνατὸν καὶ ὡς πυρομαντεία νὰ ὀρισθῇ, ἀλλ' ἡ κατὰ τὴν παραμονὴν τοῦ νέου ἔτους ἐκ τοῦ τρόπου τῆς καύσεως τῶν ἐπὶ τούτῳ ἐμβαλλομένων εἰς τὴν πυρὰν φύλλων μαντικὴ πρέπει νὰ θεωρηθῇ ὡς ἔμπυροσκοπία.¹⁾

Εἰς τὴν ἔμπυροσκοπίαν καταλέγεται καὶ ἡ τοσοῦτον παρ' ἡμῖν συνήθης ὠμοπλατοσκοπία, περὶ τῆς ὁποίας ἰδιαίτερος λόγος θὰ γίνῃ προσεχῶς.

¹⁾ Ὅτι καὶ κατὰ τοὺς μέσους χρόνους ἐσυνηθίζετο ἐν Ἑλλάδι ὁμοιος τρόπος μαντικῆς ἐμφαίνει τὸ κεφάλαιον τοῦ νομοκάνονος τὸ ὅποιον δημοσιεύομεν περαιτέρω, ὅπου γίνεται λόγος περὶ γυναικῶν, αἵτινες «ῥίκτουσιν εἰς τὴν ἑστίαν τὸ ῥαβδί.»

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

ΕΙΣ ΤΑ CARMINA GRAECA MEDII Aevi TOY G. WAGNER

ΥΠΟ

ΦΑΙΔΩΝΟΣ ΚΟΥΚΟΥΛΕ

Τριάκοντα καὶ ὀκτὼ παρῆλθον ἔτη ἀφ' ὅτου παρέδωκεν εἰς τὴν δημοσιότητα ὁ Wagner τὰ μεσαιωνικὰ ἐκεῖνα ποιήματα, ἅτινα ἐπέγραψε Carmina Graeca medii aevi, κείμενα, ἅτινα μικρὸν κατὰ μικρὸν ἤρχισαν νὰ προσελκύωσι τὴν προσοχὴν τῶν εἰδικῶν, οἵτινες καὶ ἀρκετὰ σχετικὰ πρὸς αὐτὰ μέχρι τοῦδε ἐδημοσίευσαν.

Ἀληθὲς εἶναι ὅτι καθ' ἣν ἐποχὴν ἐξεδόθη ἡ συλλογὴ καὶ κώδικες τὰ ποιήματα αὐτῆς περιέχοντες ἦσαν ὀλίγοι γνωστοὶ καὶ ἡ κριτικὴ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἔκδοσιν εὗρίσκετο οὐχὶ εἰς ὃ σημεῖον ἀπαιτεῖ σήμερον ἡ ἐπιστήμη, ἔνεκα δὲ τούτου παρ' ὅλην τὴν ἀξιοθαύμαστον ἐργασίαν τοῦ ἐκδότου ἐξακολουθοῦσι νὰ παραμένωσιν ἐν αὐτῇ πολλὰ τὰ ἀμφισβητήσιμα καὶ τὰ διορθώσεως χρήζοντα, περὶ τινὰ δὲ τούτων θὰ ἀσχοληθῶμεν ἐν τῇ παρουσίᾳ ἡμῶν διατριβῇ.

Προτοῦ ἐν τούτοις εἰς τὸ κύριον θέμα μας προβῶμεν, ὁρθὸν κρίνομεν νὰ σημειώσωμεν ἐν συντόμῳ καὶ κατὰ ποῖον σημεῖον πρέπει νὰ διευθυνθῇ ἡ σχετικὴ πρὸς τὰ τοιαῦτα ποιήματα ἔρευνα, ἵνα τὰ ἐκ ταύτης πορίσματα ὅχι μόνον τὴν περὶ τὴν γλῶσσαν σπουδὴν προαγάγωσιν, ἀλλὰ καὶ τὸν πολιτισμὸν τῆς τότε ἐποχῆς ἀκριβέστερον καθορίσωσι.

Μέχρι τοῦδε δυστυχῶς δὲν ἔχει γραφῇ νεώτερον καὶ περιεκτικὸν βιβλίον πραγματευόμενον τὰ κατὰ τὸν ἰδιωτικὸν βίον τῶν Βυζαντινῶν, ¹⁾ εἰς τὸν θέλοντα δὲ νὰ ἐγκύψῃ εἰς τοιαύτας μελέτας καὶ νὰ διδα-

¹⁾ Τὸ ἔργον τοῦ J. Krause, Die Byzantiner des Mittelalters ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἔχει ἀπαρχαιωθῇ, δὲν ἐξετάζει, ἐλλείπει τῶν σχετικῶν μονογραφιῶν, καὶ ὅλα τὰ θέματα τὰ πρὸς τὸν ἰδιωτικὸν βίον σχετιζόμενα.

χθῆ ἐξ αὐτῶν ἢ μικρὰ συλλογὴ τοῦ Wagner εἶναι τῶν ἀρίστων πηγῶν. Περιλαμβάνουσα κείμενα γραφέντα ἢ μεταγραφέντα ἀπὸ τοῦ IB' μέχρι τέλους τοῦ IC' αἰῶνος, παρέχει ζωηρὰν εἰκόνα τοῦ τότε βίου, ὑφ' ὅλας αὐτοῦ τὰς ἐπόψεις, γραφεῖσαν πολλάκις λίαν ρεαλιστικῶς παρ' ἀνδρῶν, οἵτινες ἔζησαν καὶ ἔδρασαν ἐν μέσῳ τοῦ ἀπλοῦ λαοῦ, οὗ ἦσαν τέκνα καὶ οὗ τὸν βίον καὶ τὴν ψυχολογίαν οἱ μὲν τεχνικώτερον οἱ δὲ ἀτεχνότερον ἀπεικόνισαν εἰς τὰ στιχουργήματά των.¹⁾

Δὲν ὑπάρχει θέμα εἰς τὸν ἰδιωτικὸν βίον τῆς τότε ἐποχῆς ἀναγόμενον, περὶ οὗ νὰ μὴ δίδωνται σύντομοι ἢ καὶ ἐκτεταμέναι πληροφορίαι ἐν αὐτοῖς τοῖς κειμένοις. Μὲ μεγάλην ἀφέλειαν καὶ χάριν περιγράφουσιν ἐπεισοδιακῶς οἱ ποιηταὶ τίνα φορέματα ἐφόρουν οἱ σύγχρονοί των, πῶς ταῦτα ὠνομάζοντο καὶ τίνα κοσμήματα ἔφερον (36, 121. 50, 582. 97, 521. 158, 498).²⁾ Μετὰ τὰ ἐνδύματα ἔρχεται ἡ διευθέτησις τῆς κόμης, πρὸ πάντων τῶν γυναικῶν, ἥτις μετὰ καὶ τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν εὗρίσκει ἀκριβῆ περιγραφὴν ἐν τοῖς ἡμετέροις κειμένοις, ἐν οἷς καὶ περὶ τῶν καλυμμάτων τῆς κεφαλῆς ὁ προσήκων γίνεται λόγος (35, 108. 151, 301. 172, 325. 173, 927.) Οὐδ' ἡ ὑπόδεσις τῶν ἄστῶν καὶ χωρικῶν μένει ἀνεξέταστος, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις στίχοις δίδονται ἐνδιαφέρουσαι καὶ περὶ αὐτῆς πληροφορίαι (73, 278. 76, 343).

Ὁ οἶκος ἦτο καὶ εἶναι ἐν Ἑλλάδι ὁ κόσμος ἐντὸς τοῦ ὁποίου ζῆ καὶ κινεῖται ἡ γυνή, εἶναι ὁ χῶρος ἐκεῖνος, ὅστις ὀφείλει κατ' αὐτὴν νὰ εἶναι ὥραϊος. Ἡ ὑφαντικὴ καὶ τὸ κέντημα πολλάκις τοῦτον ἔχουσι τὸν σκοπὸν ἐν τοῖς χωρίοις, πῶς νὰ καλλωπισθῇ δηλαδὴ δι' αὐτῶν ὁ οἶκος καὶ οὕτως ἀναδειχθῇ ἡ οἰκοδόσποινα ἀξία νοικοκυρά. Σκηναὶ οἰκιακὰς ὥραιας ἔνθα ἡ γυνή ἢ ἡ νέα ἐνυφαίνει ἄνθη εἰς τὰ ὑφάσματά της ἢ κεντᾷ ἢ περὶ τὰ οἰκιακὰ ἀσχολεῖται, τοιαύτας λέγω σκηναὶ μᾶς ἐπιδεικνύουσιν εἰς ῥέοντας ἐνίοτε στίχους τὰ ποιήματα τῆς συλλογῆς (37, 172. 109, 103. 158, 485. 162, 618. 171, 880. 173, 921).

Οὐδ' ἐργάζεται βεβαίως μόνον ἡ γυνή· ἐκτὸς τοῦ οἴκου ἔχει νὰ παλαίσῃ χάριν τῆς οἰκογενείας ὁ ἀνὴρ, περὶ δὲ τῶν ἀσχολιῶν καὶ

¹⁾ Περὶ Κρήτης μάλιστα καὶ Ῥόδου αἱ πληροφορίες εἶναι ἀφθονοί. Ὅρα τὰ ποιήματα τοῦ Γεωργιλᾶ, Σαχλίκη καὶ Σκλάβου.

²⁾ Αἱ παραπομπαὶ γίνονται κατὰ σελίδας καὶ στίχους τῆς τοῦ Wagner ἐκδόσεως. Ἐννοεῖται ὅτι εἰς τὰς παραπομπὰς μας ἐλήφθησαν ὑπ' ὄψιν ὅχι πάντα τὰ σχετικὰ χωρία, ἀλλὰ τὰ κυριώτερα. Τὸ πρῶτον θὰ ἦτο ἔργον εἰδικῆς μελέτης.

ἐπαγγελμάτων αὐτοῦ πολλά καὶ ἐπανειλημμένως ἐκ τῶν αὐτῶν πηγῶν. μανθάνομεν (40, 244. 152, 312. 154, 389. 157, 481. 159, 514. 161, 596. 162, 623. 163, 629. 232, 266. 333, 365).

Τί ἔτρωγον κατὰ τὸν IB' αἰῶνα οἱ Ἕλληνες, πῶς τὰ διάφορα φαγητὰ παρεσκεύαζον καὶ πῶς τὰ παρασκευάσματα ὠνόμαζον μανθάνομεν εὐτυχῶς μετὰ λεπτομερειῶν πρῶτιστα μὲν ἐκ τῶν ποιημάτων τοῦ Πτωχοπροδρόμου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐκ τοῦ Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου, ὅστις εἰς τὰς παρεκβολὰς του ἀρκετὰς καὶ σπουδαίας πληροφορίας περὶ τοῦ θέματος τούτου παρέχει. Πάντως ὅμως ἡ γνῶσις τῆς τότε ὁψαρτυτικῆς καὶ τοῦ τότε ὁψολογίου θὰ ἔμενεν ἀτελής, ἐὰν μὴ ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν καὶ ὅσαι σχετικαὶ περὶ τροφῶν πληροφορίαι ἔχουσι κατασπαρῇ εἰς τὴν παροῦσαν συλλογὴν (153, 341. 154, 365. 161, 597 καὶ 600. 163, 630 ὡς καὶ ὁ Πουολόγος), αἵτινες πάλιν, ὡς εἶναι φυσικόν, συμπληροῦνται καὶ κατανοοῦνται τελείως, ἐὰν μόνον πρὸς τὰς παλαιότερας μαρτυρίας συνδεθῶσι.

Πῶς τότε ἐτελεῖτο ὁ γάμος, ἐκ ποίας ὕλης κατεσκευάζοντο τὰ στέφανα, ποῖαι διασκεδάσεις ἐγίνοντο κατ' αὐτὸν καὶ πῶς, ὅλα ταῦτα συντόμως καὶ μὲ ζωηρότητα περιγραφόμενα δύναται τις ἐπ' ἴσης εἰς τὰ αὐτὰ ποιήματα νὰ εὔρη (17, 400. 25, 639. 46, 440. 235, 376. 268, 601). Οὐδὲ λείπουσιν ἐξ αὐτῶν σκηναὶ διασκεδάσεως καὶ πότου καὶ ἐρίδων, μεταξὺ χωρικῶν μάλιστα ¹⁾ (42, 312. 177, 1042) ὡς καὶ σκηναὶ τῆς στιγμῆς καὶ τοῦ δρόμου. (149, 231. 164, 666. 182, 93 193, 483).

Καὶ ἔτι περαιτέρω ὅμως ὁ Ἕλλην καὶ νὰ ἀστεῖζεται γνωρίζει καὶ εὐέξαπτος εἶναι, μεταξὺ δὲ τοῦ ἀστεϊσμοῦ καὶ τῆς ὕβρεως πολλάκις ἐλαχίστη ὑπάρχει διαφορὰ, οὕτως ὥστε ἡ μετάπτωσις ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἐπὶ τὸ ἕτερον νὰ καθίσταται πολὺ εὐκόλος. Ἐντεῦθεν τὰ συχνὰ παρωνύμια καὶ αἱ ὕβρεις παρ' ἡμῖν, αἵτινες εἰς ἀρκετὰ εὐρεῖαν κλίμακα ἀντιπροσωπεύονται εἰς τε τὴν παιδιόφραστον διήγησιν τῶν τετραπόδων ζώων, πρὸ πάντων δ' ὅμως εἰς τὰ ποιήματα τοῦ πικρολόγου Κρητὸς Σαχλίκη (πβ. καὶ 104, 685 181. 68). Παροιμίαι (42, 336. 46, 440.

¹⁾ Ἐνταῦθα πρέπει νὰ μνημονευθῶσι δύο σχετικαὶ ἐργασίαι τοῦ Ξανθοῦ δίδου α'.) Τὰ ζάρια, ἐν Κρητικῷ λαῷ τόμ. Α' σ. 7-11 καὶ β'.) ὁ ποιητὴς Σαχλίκης καὶ οἱ δικηγόροι Κρήτης πρὸ πέντε αἰώνων ἐν Παναθηναίων τόμ. ΙΗ'. σ. 177-180.

66, 96 καὶ 108. 67, 125. 156, 424) δημῳδεις φράσεις (5, 97. 14, 340. 210, 235. 234, 338. 235, 362. 248, 9. 257, 271) προλήψεις (153, 347. 171, 882. 194, 492), μῦθοι (299, 802), λαϊκὴ ἱατρικὴ (170, 851), λαϊκὰ περὶ πτηνῶν καὶ ζώων ἀνέκδοτα ¹⁾ (166, 700. 182, 101. 183, 145. 184, 172. 193, 474. 197, 610) πάντα ταῦτα ἐδῶ καὶ ἐκεῖ κατεσπαρμένα μᾶς εἶναι πολύτιμα βοηθήματα πρὸς σπουδὴν τῆς λαϊκῆς ψυχῆς.

Λεξικὸν ἑλληνικόν, ὅπερ οὐδέποτε θὰ γραφῇ εἶναι τὸ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης τῆς μὴ ἐχούσης λέξεις, τὸ τῶν ἑλληνικῶν δῆλα δὴ χειρονομῶν καὶ σχημάτων. Ἐκ κλιματικῆς ἐπιδράσεως ζωηροὶ ἐξωτερικεύομεν πολλάκις τὰς σκέψεις καὶ συναισθημάτά μας διὰ μιᾶς κινήσεως τῆς χειρὸς ἢ τῶν μερῶν τοῦ προσώπου καὶ ἐκεῖ ὅπου θὰ ἦτο ἀνάγκη πολλῶν λέξεων ἔν καὶ μόνον μεταχειριζόμεθα νεῦμα. Πόσῃν χρῆσιν σχημάτων κάμνομεν σήμερον δύναται νὰ ἐννοήσῃ τις, ἐὰν λάβῃ ὑπ' ὄψιν ὅτι παρ' ἡμῖν τὸ κάνω νεῦμα ἢ κυρίως εἰπεῖν τὸ κάνω σημαίνει λέγω. ²⁾ Εἰς τὸ μέγα λοιπὸν τοῦτο περὶ σχημάτων κεφάλαιον καλλίστην συμβολὴν προσφέρουσι καὶ τὰ ἡμέτερα ποιήματα, ἐν οἷς πολλαχοῦ γίνεται περιγραφὴ σχημάτων, ἅτινα κάμνουσιν οἱ χαιρετῶντες, οἱ πενθοῦντες, οἱ δεόμενοι, οἱ ἐσθίοντες, οἱ ἀνυπομονοῦντες, οἱ ἐπαιτοῦντες ὥς καὶ οἱ ἐκπλησσομένοι. (46, 441. 100, 597. 223, 69. 225, 49. 232, 273. 233, 306. 240, 541. 275, 844. 305, 24. 319, 508. 341, 631. 360, 397. 366, 600. 372, 797. 376, 942.)

Τὰ ξένα· καὶ μὲ τὸ ὁποῖον ἀνέκαθεν συνέδεσεν ὁ Ἕλληνας τὴν λύπην καὶ τὸν πόνον καὶ διὰ τὸ ὁποῖον ἔγραψε τοὺς παθητικωτέρους τῶν στίχων του. Τὰ ξένα εἶναι τὸ ὑποκείμενον ἑνὸς ἀρκετὰ μακροῦ ποιήματος τῆς συλλογῆς, ὅπερ παρ' ὅλας τὰς ἀτελείας του μᾶς εἶναι καὶ ὑπὸ τὰς ἐξῆς δύο ἐπόψεις λίαν χρήσιμον, πρῶτον διότι μᾶς

¹⁾ Πβ. *P. Kretschmer*, Der Esel Νίκος BZ. 6, 569-70. *D. Hesselung* Zwei mitteligriechische Tiernamen ε. ἀ. 8, 146 *O. Crusius*, Νίκος νικᾷ τὸν ὀνηλάτην ε. ἀ. 8, 483-4 καὶ *Πολίτου*, Παραδόσεις σ. 925 κέ

²⁾ Περὶ τῶν παρ' Ἑλλήσι καὶ Ρωμαίοις σχημάτων ἔγραψε κάλλιστον βιβλίον ὁ *K. Sittl*, Die Gebärden der Griechen und Römer. Ὁ συγγραφεὺς μάλιστα ἔλαβεν ἐνιαχοῦ ὑπ' ὄψιν καὶ τὰ Βυζαντινὰ καὶ νέα ἑλληνικὰ σχήματα. Τὸ ὕλικόν ἐν τούτοις δι' ἀμφοτέρας τὰς τελευταίας περιόδους εἶναι ἄφθονον, ἂν δὲ σὺν Θεῷ ἀχθῇ εἰς πέρας ἡ σχετικὴ περὶ σχημάτων διατριβή μου, τότε θὰ φανῇ τί δύναται τις νὰ διδαχθῇ ἐξ αὐτῶν.

περιγράφει πῶς ἐστέλλετο καὶ ἐλαμβάνετο τότε μία ἐπιστολὴ καὶ δευ-
τερον διότι μᾶς δεικνύει τίνα τύπον εἶχον τότε πολλὰ τῶν μοιρολογίων.

Ὁ ξενιτευμένος ἀποφασίζει νὰ γράψῃ καὶ τις τῶν ἐπιστρεφόντων
εἰς τὴν πατρίδα ἀναλαμβάνει νὰ κομίσῃ τὴν ἐπιστολὴν εἰς τοὺς ἐν τῇ
πατρίδι οἰκείους τοῦ δυστυχοῦς. Ἡ μάννα εἶναι ἐκείνη, ἥτις μετ' ἀνυ-
πομονησίας κάθεται εἰς τὴν θύραν τῆς αὐλῆς της καὶ ἐρωτᾷ τοὺς δια-
βάτες· αὐτὴ δακρυσμένη τρέχει πρὸς ἕκαστον νεωστὶ ἐρχόμενον καὶ
ζητεῖ πληροφορίας διὰ τὸν ξενιτευμένον της. Ἡ εὐχάριστος στιγμὴ
φθάνει, ὁ πεζὸς κομίζει τὴν ἐπιστολὴν τοῦ προσφιλοῦς τέκνου· κατα-
φιλεῖ τὸ γράμμα ἐκείνη, φιλοδωρεῖ τὸν κομιστήν, ἀλλὰ φεῦ! δὲν
γνωρίζει γράμματα. Πρέπει νὰ κληθῇ ὁ γραμματικός, διὰ νὰ της ἀνα-
γνώσῃ τὸ πιττάκι. Ἡ ἐπιστολὴ ἀνοίγεται καὶ ἡ μάννα ἀκούει μὲ προσ-
οχὴν τὸν ἀναγινώσκοντα. Σκηναὶ αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ δώσουν κάλ-
λιστον θέμα εἰς ἐμπνευσμένον ζωγράφον. Αὐτὰ τὰ ὁποῖα περιγράφον-
ται εἰς τὸ ποίημα τῆς ξενιτείας (214, 360. 215, 392. 399, 405) εἶναι
εἰλημμένα ἐκ πραγματικῶν σκηνῶν, ὧν τὴν ἀλήθειαν θὰ διημφισβῆται
μόνον ὁ ἀγνοῶν κατὰ βάθος τὸν βίον ἡμῶν.

Ξενιτεῖα - θάνατος καὶ μοιρολόγι εἶναι ἔννοιαί πολλάκις στενῶς
συνδεόμεναι, οὐδόλως δ' ἄπορον ὅτι εἰς ποιήματα ὑπόθεσιν ἔχοντα
τὴν ξενιτειὰν πολὺ ὑπάρχει τὸ θρηνηκὸν στοιχεῖον. Ἐνταῦθα ἐπιθυμῶ
νὰ ἐπιστήσω τὴν προσοχὴν τοῦ ἀναγνώστου εἰς τὸ ἐξῆς ζήτημα. Οἱ
γράψαντες δῆλα δὴ τὰ ποιήματα τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος συλλογῆς ἦσαν
ἄνθρωποι καὶ ἀφ' ἑαυτῶν βεβαίως τι δυνάμενοι νὰ παραγάγωσι, πρὸ
πάντων ὅμως ἄνθρωποι μελετήσαντες καὶ προηγουμένων ἐποχῶν φι-
λολογικὰ προϊόντα, πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ὠρισμένως ἀναφέρουσι τοῦτο,
ἔνεκα δὲ τοῦ λόγου τούτου πολλὰ τὰ δάνεια εὔρηνται ἐν τοῖς στι-
χουργήμασί των. Τοῦτο μᾶς εἶναι ἐν μέρει εὐχάριστον, διότι δι' αὐτοῦ
τοῦ τρόπου δυνάμεθα νὰ παρακολουθήσωμεν τὴν ὑπαρξιν καὶ νὰ
ἔχωμεν τὴν παλαιότεραν μνειάν δημοτικῶν ᾠσμάτων.

Οὕτω π. χ. εἰς τὸ ποίημα τῆς ξενιτειᾶς σελ. 216, 412 ἀναφέρονται
οἱ ἐξῆς στίχοι

ὅτι ὄφρις μ' ἐτριγύρισεν, βούλεται νὰ με φάγῃ
'ς τὰ γόνατά μου γεύεται, 'ς τὰ στήθη μου δειπνάει
κι' εἰς τὰ ξανθὰ μου τὰ μαλλιά ἔποικε τὴν φωλιάν του,

οἷτινες εἶναι σήμερον γνωστῶν μοιρολογίων στίχοι ¹⁾). Μοιρολογία δ' ὑποκρύπτονται καὶ ἐν 211,258. 212,287. 302.

Ὅτι ἰσχύει διὰ τὰ μοιρολόγια τὸ αὐτὸ ρητέον καὶ διὰ τὰ δημῶδη ἄσματα, ὧν πολλοὶ ἐπ' ἴσης στίχοι εὔρηνται ἐν τῇ ἡμετέρᾳ συλλογῇ. Πᾶς δέ τις ἐννοεῖ ὁποῖαν σημασίαν ἔχει ἡ παρακολούθησις τούτων προκειμένου νὰ καθορισθῶσι χρονικὰ ὅρια διὰ δημοτικά ποιήματα, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον οὔτε εὐκόλον οὔτε δυνατόν πάντοτε εἶναι ²⁾).

Καὶ μερικά ζητήματα εἰς τὴν τέχνην καὶ σύνθεσιν τῶν ποιημάτων ἀναφερόμενα δὲν πρέπει γὰρ μείνωσιν ἀνεξέλεγκτα. Ἐσχάτως ὁ Καλιτσουνάκις ἐν διατριβῇ του περὶ τοῦ ποιήματος τῆς ξενιτείας ³⁾ ἐπειράθη ν' ἀποδείξῃ ὅτι τοῦτο δὲν εἶναι ἐνιαῖον, ἀλλ' ἀποτελεῖται ἐκ πολλῶν μικροτέρων ἁσμάτων, ἐπιτυχῆς δ' ὑπῆρξεν ἡ παρατήρησις του. Ὅτι ἐλέχθη διὰ τὸ περὶ ξενιτείας ποίημα δύναται καὶ διὰ πολλὰ ἄλλα τῆς συλλογῆς νὰ ἐφαρμοσθῇ καὶ νὰ καθορισθῇ ἐπομένως, ἂν ὄντως εἶναι ἐνιαῖα ὅσα ὡς τοιαῦτα μᾶς παρουσιάζονται ἢ ἂν ἀποτελῶνται ἐκ πολλῶν τμημάτων καὶ ποῦ ἕκαστον τούτων ἄρχεται, ἐργασία ἡ ὁποία ἀπαιτεῖ λεπτὴν παρατήρησιν καὶ πολλὴν προσοχήν, ἵνα μὴ χωρισθῶσι τὰ συνδεόμενα ἢ τὰνάπαλιν.

Τέλος πρέπει νὰ στραφῇ ἡ προσοχὴ τῶν εἰδικῶν καὶ εἰς τὰς ἐν τοῖς ποιήμασιν ἐπαναλήψεις, τῶν ὁποίων ἡ ἀκριβὴς μελέτη δύναται καὶ τὰς πηγὰς πολλάκις τῶν στιχουργημάτων νὰ εὔρῃ καὶ ν' ἀποδείξῃ ἴσως, εἰς εὐρείαν γινομένη κλίμακα, κατὰ πόσον ὑπῆρχε σταθερὰ παρὰδοσις ἣν ἠκολούθησαν οἱ στιχοπλόκοι, εἰς ποίαν σχέσιν πρὸς αὐτὴν εὔρηνται τὰ ἔργα των, ὡς καὶ ποίαν ἀξίαν ὡς πρὸς τὴν οἰκονομίαν τοῦ ποιήματος ἔχουσιν οἱ ἐπαναλαμβανόμενοι στίχοι, θέμα ἐνδιαφέρον, ὅπερ δὲν διέφυγε τὴν λεπτὴν παρατήρησιν τοῦ

¹⁾ Ὅρα Φαίδωνος Κουκουλέ, Οἶνουντιακὰ σ. 107. Ε. Καπετανάκου, Λακωνικά περίεργα σ. 91.

²⁾ Ὁ Ν. Πολίτης φρονεῖ ὅτι πρέπει νὰ γραφῇ ἰδιαιτέρα μονογραφία ἐξετάζουσα ποῖοι στίχοι δημῶδων ἁσμάτων ἔχουσι παρεμβληθῇ εἰς τὰ ποιήματα τῆς ἡμετέρας συλλογῆς. Πόσον σπουδαῖα θὰ εἶναι τα πορίσματα τῆς τοιαύτης ἐργασίας, ἐὰν μάλιστα ἐπεκταθῇ αὕτη καὶ ἐπὶ ἄλλα σύγχρονα ἢ καὶ παλαιότερα ποιήματα, πᾶς τις ἐννοεῖ.

³⁾ Joh. Kalitsunakis, Lesenotizen zu einem mittelgriechischen Texte ἐν ταῖς Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen XIV τμήμα II σ. 213. (Πρβλ. Λαογραφ. Γ' 339 κέξ.).

καθηγητοῦ μου Heisenberg, ὅστις καὶ εἰδικὸν περὶ αὐτοῦ προεκήρυξε διαγωνισμόν.

Αὐτὰ εἶναι τὰ desiderata εἰς αὐτὰ τὰ ποιήματα, ἅτινα, ὥς θὰ ἐπέισθη ὁ ἀναγνώστης, μᾶς παρέχουσι σπουδαίας πληροφορίας καὶ εἶναι κείμενα ἀναγκαιότατα διὰ τὴν ἔρευναν. Εὐχῆς δ' ἔργον θὰ ᾔτο, ἂν τῶν ἡμετέρων τις λαμβάνων ὑπ' ὄψιν ὅλας τὰς μέχρι τοῦδε δημοσιευθείσας σχετικὰς ἐργασίας ὥς καὶ πάντας τοὺς κώδικας τοὺς μετὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Wagner γνωστοὺς γενομένους τοὺς περιέχοντας τὰ ἴδια κείμενα, προέβαινεν εἰς νέαν τῶν ποιημάτων κριτικὴν ἔκδοσιν.

Καὶ νῦν ἐπὶ τὰς διορθώσεις.¹⁾

Ε. ΓΕΩΡΓΙΑΔΑ ΤΟ ΘΑΝΑΤΙΚΟΝ ΤΗΣ ΡΟΔΟΥ

Περὶ τὸ τέλος τοῦ ποιήματος τούτου εὔρηνται καὶ οἱ ἑξῆς στίχοι 51, 630.

*Ἦλθαμεν εἰς τὰ Γάδειρα καὶ θέλω νὰ σχολάσω
καὶ τ' ἄρμενα καὶ τὰ κουπιὰ θέλω νὰ τὰ φουρνιάσω.*

Φουρνιάζω παρ' ἡμῖν σημαίνει θέτω τι ἐντὸς τοῦ φούρνου, ἵνα ψήσω αὐτό, τοῦθ' ὅπερ ἥκιστα ἁρμόζει ἐνταῦθα. Ποῖον σκοπὸν ἔχει τὸ φούρνισμα τῶν παννιῶν καὶ τῶν κουπιῶν μετὰ τὸν κατάπλουν εἰς τὸν λιμένα δὲν ἐννοῶ. Βεβαίως δὲν θὰ εἶναι τὸ τοιοῦτον ἢ ἀμοιβὴ τῶν ἀψύχων τῶν ἐπιβοηθησάντων τὸν πλοῦν.²⁾ Νομίζω ὅτι ἵνα εὐρωμεν τὸ ὀρθὸν νόημα, πρέπει ν' ἀναγνώσωμεν *φουρκάσω*, ἥτοι θὰ περιδέσω διὰ φούρκας ἥτοι θηλειᾶς τὰ παννιά καὶ τὰ κουπιὰ καὶ θὰ τὰ θέσω ἐπάνω εἰς «τοὺς φοῦρκας» τὰ διχαλωτὰ δηλαδὴ ἐκεῖνα ξύλα ἐφ' ὧν, εἰς τὰ μικρὰ μάλιστα πλοῖα, περιδενόμενα τίθενται τὰ παννιά καὶ τὰ κουπιὰ.³⁾ Ἐν ἄλλαις λέξεσιν ἔφθασα εἰς τὸν λιμένα.

¹⁾ Αἱ παραπομπαὶ γίνονται, ὥς προεῖπον, κατὰ σελίδας καὶ στίχους τῆς τοῦ Wagner ἐκδόσεως.

²⁾ Τὸ φουρνιάσω συνέδεσεν ὁ Du Cange πρὸς τὸ *furnire*, *praeberere*, μεταξὺ ὅμως τῶν δύο ρημάτων οὐδεμία σχέσις ὑπάρχει.

³⁾ *Φουρκάσω* λέγεται σήμερον ἐν Κύπρῳ καὶ σημαίνει περιενδύω, περιβάλλω τι π. χ. τὸ βιβλίον ἵνα μὴ φθαρῇ, αὐτόθι δὲ τὸ περιβλήμα καλεῖται *φούρκασμα*: Τὸ *φούρκα* ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ διχαλωτοῦ ξύλου (*furca*) εἶναι πανταχοῦ τοῦ Ἑλληνικοῦ γνωστόν.

τώρα θὰ περιδέσω καὶ θὰ θέσω κατὰ μέρος τὰ παννιὰ καὶ τὰ κουπιά,
θὰ τελειώσω δῆλα δὴ τὸ ποίημα.

ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΣΑΧΛΙΚΗ ΓΡΑΦΑΙ ΚΑΙ ΣΤΙΧΟΙ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΙ

Εἰσερχόμεθα ἐνταῦθα εἰς τὴν ἐξέτασιν κειμένων, ἅτινα δίδοντα
ἀφ' ἑνὸς ζωηρὰν εἰκόνα τοῦ Κρητικοῦ βίου, δὲν διακρίνονται ἀφ' ἑτέ-
ρου διὰ τὸ μεμετρημένον τῆς φράσεως τῆς ὑπερβαινούσης πολλαχοῦ
τῆς εὐκοσμίας τὰ ὅρια· ἂν λοιπὸν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ διατριβῇ περι-
στραφῇ περὶ σκανδαλώδη ζητήματα ἢ συζήτησις, τὸ τοιοῦτον ἄς βα-
ρύνῃ τὸν πολὺπλαγκτον μόνον ποιητὴν.

Ἡ ὥραία ἐργασία τοῦ Σ. Ξανθουδίδου ¹⁾ μᾶς ἐστέρησε τῆς εὐ-
καιρίας νὰ διορθώσωμεν πολλὰ τῶν πλημμελῶς παρὰ Σαχλίκη ἐκδο-
θέντων, νομίζομεν ὅμως ὅτι ἔμειναν ἀκόμη τινὰ εἰς τὴν διόρθωσιν
τῶν ὁποίων προβαίνομεν.

Πολλοὶ τῶν περὶ τὰ πορνεῖα καὶ τὰς ἐταίρας ἀναστρεφομένων ἐπι-
τυγχάνουσι, κατὰ τὸν Σαχλίκην, πολλοὶ ὅμως πολλάκις ἀπέτυχον

65. 71 καὶ βάλαν τοὺς 'ς τὴν ἀφεντεῖα καὶ σύρασιν τὴν πίσσαν

Τὸ σύρω τὴν πίσσαν δὲν ἐννοῶ· πιθανῶς θὰ εἶχε γράψῃ ὁ ποιητὴς
καὶ σύρασιν 'ς τὴν πίσσαν, εἰς τὰς σκοτεινὰς δῆλα δὴ καὶ ἀνηλίους
φυλακάς. ²⁾ Δὲν θὰ παρεῖλκε δ' ἴσως, ἂν ἐσημειοῦμεν ἐνταῦθα ὅτι
καὶ σήμερον ἐν Παλαμηδίῳ μία τῶν φυλακῶν διὰ τὸ σκοτεινὸν καὶ
ἀνήλιον· αὐτῆς καλεῖται Ἀράπη, χαρακτηρίζεται δῆλα δὴ διὰ λέξεως
ἀντιστοίχου πρὸς τὴν τοῦ Σαχλίκη πίσσαν.

89. 318 πιστεύετε νὰ δώσουσιν ἄγγελον τὴν ψυχὴν των;

Περὶ τῶν φυλάκων τῆς εἰρκτῆς του προκειμένου ὑποβάλλει τὴν
ἐρώτησιν ταύτην ὁ ποιητὴς. Ἡ σύνταξις δίνω ἄγγελον τὴν ψυχὴν

¹⁾ Σ. Ξανθουδίδου, Διορθώσεις εἰς τὰ ποιήματα Στεφάνου Σαχλίκη ἐν Βυ-
ζαντίδι τ. Α', 341-371. Παράβαλε καὶ ὅσα σχετικὰ παρετήρησεν ὁ Ν. Πολίτης
ἐν Λαογραφίᾳ τ. Β' 133 κέξ Κατὰ τὴν ἐργασίαν μου ἔλαβον ὑπ' ὄψιν καὶ τὴν
ὑπὸ Σ. Παπαδημητρίου ἔκδοσιν τῆς Παραξένου ἀφηγήσεως τοῦ Σαχλίκη (ἐν
Ὁδησῶ 1896 ρωσιστὶ) εἰς ταύτην δὲ καὶ ἐνίοτε θὰ παραπέμπω προτάσσω
ἐκάστης παραπομπῆς τὸ γράμμα Π.

²⁾ Πρβ. καὶ τὴν φράσιν· εἶναι σκοτάδι, πίσσα.

μου, εἰς τὸ κρητικὸν μάλιστα ἰδίωμα, μοῦ φαίνεται ὑποπτος. Ἡμεῖς σήμερον λέγομεν δίνω τ' ἀγγέλου μου νερό, δίνω ψυχὴ 'ς τὸ θεό, οὐχὶ δὲ κατ' αἰτιατικὴν. Δι' αὐτὸ θὰ προετίμων ν' ἀναγνωσθῇ ἐνταῦθα πιστεύετε νὰ δώσουσιν ἀγγέλου τὴν ψυχὴν των· ἣν ἀνάγνωσιν ἔχει καὶ τὸ τοῦ Παπαδημητρίου (537) κείμενον.

Ἐν τῶν πρὸς τοὺς νέους παραγγελμάτων τοῦ Σαχλίκη εἶναι νὰ μὴ παραδίδωνται οὔτοι εἰς συνεχεῖς ἀφροδισιασμούς, ν' ἀρέσκωνται δὲ καὶ εἰς τὴν ποικιλίαν

93. 402 κατὰ καιρὸν πηδᾶτέ τε, συχνὰ μηδὲν ὑπάτε
καὶ νὰ περνᾶτε σιγανὰ, ὅλους νὰ τοὺς τιμᾶτε.

Τὸ ὅλους νὰ τοὺς τιμᾶτε, νομίζω ὅτι δὲν ἔχει ἐν τῷ εἰρημῷ τῶν ἰδεῶν ἐνταῦθα οὐδεμίαν θέσιν. Πρόκειται περὶ ἀνηθίκων γυναικῶν, ἔπονται στίχοι εἰς αὐτὰς ἀναφερόμενοι ἐν τῷ μέσῳ δὲ παρεμβάλλεται σύστασις πρὸς τοὺς νέους νὰ τιμῶσιν ὅλους τοὺς ἀνθρώπους. Εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ ἀθυροστόμου ποιητοῦ ὥς καὶ εἰς τὴν ἔννοιαν νομίζω ὅτι μᾶλλον ἀρμόζει ἢ ἐξῆς ἀνάγνωσις.

καὶ νὰ περνᾶτε σιγανὰ ὅλαις νὰ ταῖς τιμᾶτε.¹⁾

Ἄλλο χωρίον ὅπου νομίζω ὅτι αἰσχρολογεῖ πάλιν, κατὰ τὴν συνήθειάν του, ὁ ποιητὴς εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς.

98, 535. ἢ Κατερίνα ἢ μαστόρισσα ἀπὸ τ' ὀξὺ μαντήλι,
ἦλθε μὲ τὴν Προφύλαινα κι' ἀγάλι ἀγάλι ἐμίλει.

Ὅπου ἢ δυσνόητος φράσις, ἐκεῖ ὁ μὲν κῶδιξ P παρέχει τὸ ξύμαντύλη ὁ δὲ M τὸ ξηνμαντίλην, τὰῦτα δέ, νομίζω, λύουσι τὸ αἴνιγμα, ἂν μόνον ὀρθῶς ἀναγνωσθῶσιν. Ἀνάγνωθι λοιπὸν ἀποῦ (= ἦτις) τὸ ξύμαν (κοινῶς ξύσιμο) θέλει, γλῶσσα ἦτις οὐδ' ἐπ' ἐλάχιστον ἀπέχει τῆς Σαχλικείου.

¹⁾ Τὸ ὅλους νὰ τοὺς τιμᾶτε θὰ ἦτο ἀνεκτόν, ἂν ὁ στίχος ἄλλως πρὸς τὰ προηγούμενα συνεδέετο ὡς π. χ. II, 638

καὶ νὰ μιλᾶτε φρόνιμα καὶ πάλιν νὰ σουπᾶτε
καὶ νὰ περνᾶτε σιγανὰ, ὅλους νὰ τοὺς τιμᾶτε.

84, 172-175 ἄμμ' ἤθελα νὰ εὐρέθηκεν εἰς ποταμὸς μεγάλος
 τίτοιος ὥσάν τὸ θέλει τον νὰ χεν τὴν χάριτάν του,
 ὥσάν τὰ ρίπτουσιν ἐκεῖ τὰ βρέφη ὅπου γεννοῦνται
 καὶ πλέουν τὰ εὐλογητικὰ καὶ τὰ μπασιάρδια σύρνει
 νὰ ἔσυρνε καὶ τοὺς κακοὺς, ὅλους τοὺς ἐπιβούλους.

Τὸ τὸ θέλει τον, Λήθαιον Λέτεον ἐπειράθησαν ν' ἀναγνώ-
 σωσιν ὃ τε Παπαδημητρίου καὶ ὁ Ξανθουδίδης,¹⁾ οἵτινες εἶκασαν
 ὅτι περὶ τοῦ ἐν Ἄδου ποταμοῦ τῆς Λήθης ὁμιλεῖ ὁ ποιητής. Εἰς
 τοῦτο βεβαίως ἤγαγε τοὺς ὀξεῖς παρατηρητὰς ἡ ἐσφαλμένη γραφή.
 Ἐνταῦθα ἔχομεν πρὸ ἡμῶν μνεῖαν τῆς θεοκρισίας ἐκείνης, ἥτις ἐγί-
 νετο εἰς τὰ ὕδατα τοῦ Κελτικοῦ Ρήνου καὶ περὶ ἧς σχετικὰ εὐρίσκο-
 μεν εἰς τοὺς ἐκ παλαιότερων πηγῶν παραλαμβάνοντας²⁾ συγγραφεῖς
 τοῦ IB' αἰῶνος, ἐννοῶ Εὐστάθιον τὸν Μακρεμβολίτην,³⁾ τὸν Θεσσα-
 λονίκης Εὐστάθιον⁴⁾ καὶ Ἰωάννην τὸν Τζέτζην.⁵⁾ Εἰς πάντας τοὺς
 συγγραφεῖς τούτους γίνεται λόγος περὶ τοῦ Κελτικοῦ Ρήνου «τοῦ
 λεγομένου τὰ νόθα τῶν γνησίων διορίζειν γεννήματα», ὁ Κελτικὸς
 δ' οὗτος ποταμός, ἃν δὲν ἀπατῶμαι, μνημονεύεται καὶ εἰς τὸν στί-
 χον 173, ὅστις οὕτως ἀναγνωστέος

τίτοιος ὥσάν τὸν **Κελτικὸν** νὰ χεν τὴν χάριτάν του.

Καὶ μίαν ἀκόμη παρατήρησιν.

Εἰς τὸν στ. 174 τὸ «ὥσάν τὰ ρίπτουσιν» διορθοῖ ὁ Ξανθουδί-
 δης «ὥσά 'ντε ρίχτουςιν». Ἡ γλῶσσα, ὅπως καὶ ἂν ἀναγνώσωμεν,
 πάντοτε θὰ μένη ἀνώμαλος, δι' ὃ θὰ προετίμων τὸ κείμενον νὰ μείνη
 ὡς ἔχει, οὕτω δὲ κατὰ συντακτικὴν σειρὰν ν' ἀναγνωσθῇ. «Θὰ ἤθελα
 νὰ ἔσυρνε ὅλους τοὺς ἐπιβούλους ὥσάν (σύρνει) τὰ βρέφη ὅπου γεν-
 νοῦνται τὰ (= τὰ ὅποια) ρίπτουσιν ἐκεῖ.

¹⁾ Βυζαντίδος τ. Α' 355

²⁾ Ὑπῆρχε καὶ παροιμία «ὁ Ρῆνος ἐλέγχει τὸν νόθον» *Paroem. Gr. II.*
 569. Ἐπιθι καὶ Λαογραφίας τ. Γ' 296

³⁾ Εὐσταθίου τοῦ Μικρεμβολίτου, Τὰ καθ' Ὑσμίνην καὶ Ὑσμινίαν *H.*
 7. 1A, 17 ἔκδοσις *Herschel* τ. II 241. 282 *Πρβ.* καὶ Λαογραφίας τ. Γ' 134.

⁴⁾ *Tafel*, Eustathii metropolitae Thessalonicensis *Opuscula* 259, 30 καὶ
 Εὐσταθίου. Ὑπομνήματα εἰς Διονύσιον τὸν περιηγητὴν 1, 142, 25 (*Bernhardy*,
geographi minores).

⁵⁾ Παρὰ *A. Παπαδοπούλου* - Κεραμεῖ, *Varia Graeca sacra* σ. 97.

Ὁ Σαχλίκης παραπονούμενος λέγει· οἱ γονεῖς μου ἐφρόντισαν νὰ μὲ στείλωσιν εἰς τὸ σχολεῖον, ἐν ᾧ

Π. στ. 31 *κατάχερα ἐκ τὸ στόμα μου οὐδὲν ἔλειψε τὸ γάλα.*

Τὸ κατάχερα τοῦτο, ὅπερ παρεδέχθη ὁ Παπαδημητρίου, προτείνει ὁ Ξανθουδίδης ¹⁾ νὰ γραφῇ κατάκαιρα = κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ ἀπογαλακτισμοῦ. Τὸ κατάχερα, νομίζω ὅτι δύναται νὰ μείνῃ καὶ νὰ ἐρμηνευθῇ ἐκ τῆς φράσεως «βάνω χέρι νὰ» ὁδηλα δὴ ἀρχίζω νά. Κατὰ ταῦτα τὸ «κατάχερα ἐκ τὸ στόμα μου οὐδὲν ἔλειψε τὸ γάλα» θὰ ἐσήμαινε δὲν εἶχε λείψει καλὰ καλὰ ἀπὸ τὸ στόμα μου τὸ γάλα. ²⁾

Τὸ σχολεῖον ὅμως δὲν ἦτο εὐχάριστος τόπος διατριβῆς διὰ τὸν Στέφανον, ὅστις μᾶς διηγεῖται περαιτέρω καὶ τὰ ἑξῆς·

Π. 51 *ἀφῆκα ὁ κακορρίζικος γράμματα καὶ χαρτία
ἐξύπνησέ με ἡ τύχη μου εἰς τὸ πολιτικαρεῖον.*

Διὰ νὰ ἐννοήσῃ τις τὸ δεύτερον ρῆμα, ὅπερ νομίζω ὅτι δὲν ἔχει ὀρθῶς, ξυπνῶ τινα εἷς τι δὲν θεωρῶ λογικόν, πρέπη νὰ ἔχῃ ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Στέφανος ἐπίστευεν ὅτι ἡ μοῖρα ἦτο ἡ ἀφορμὴ παντὸς ὅπερ συνέβη εἰς αὐτόν, αὐτὴ ἦτο ἡ ὠθοῦσα αὐτὸν ἐκάστοτε εἰς τὴν εὐθεϊαν ἢ τὴν σχολιὰν ὁδόν. Ἀναγινώσκω λοιπὸν «ἐξήμπωσέ με ἡ τύχη μου εἰς τὸ πολιτικαρεῖον» ἥτοι μὲ ὥθησε, ρῆμα ὅπερ καὶ σήμερον εἰς παρομοίας περιστάσεις λέγεται. Πρβ. «μὲ σπρώχνει ἢ μ' ἀμπώθει ἡ τύχη μου».

Μεμψιμοιρῶν ὁ Στέφανος διότι τὸν συνεβούλευσεν ἡ τύχη του νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸ χωριό, ἀναφωνεῖ

Π. 123 *ἐπάμπωσέ με ἡ τύχη μου, εἶπέ μου γεῖρε, φύγε.*

Τὸ ἐπάμπωσε ἐθεωρήθη πάλιν ἐνταῦθα ὥς μὴ ὑγιῶς ἔχον, ἐπόμε-

¹⁾ Βυζαντίδος τ. Α'. 361.

²⁾ Τὸ κατέχερα ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ περίπου, ὡς ἔγγιστα, λέγεται σήμερον ἐν Οἰνότη τοῦ Πόντου, καταχερῶς δ' ἀντὶ τοῦ παντελῶς εἶπε ὁ Λεόντιος Μαχαιρᾶς.

πειπε δ' ἢ ἐκόμπωσε εἰκάσθη ἀντ' αὐτοῦ. ¹⁾ Τὸ ρῆμα, ὅπερ καὶ κατωτέρω (στ. 587) ἀναφέρεται, ἔχει ὀρθῶς, λέγεται δὲ καὶ ἐν Πελοποννήσῳ σήμερον ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ τυφλῶνω ἑξαπατῶ τινὰ ²⁾ (θαμπῶνω - παμπῶνω). Διὰ τὸν λόγον τοῦτον πρέπει νὰ μείνῃ ὡς ἔχει οὕτως ἔχομεν παρὰ Σαχλίκη τὴν πρώτην μνείαν τοῦ ρήματος.

Συμβουλίου πορνῶν συγκληθέντος ἔρχεται καὶ ἡ χήρα Πιλάταινα, ἣτις Π. 710 *τὴν ἀνεψιάν της ἔσουρε τὴν ἐγνιογαμημένην.*

Τὸ πρῶτον συνθετικὸν τῆς τελευταίας λέξεως τοῦ στίχου ὁ μὲν ἐκδότης Παπαδημητρίου συνδέει πρὸς τὸ νέος, ὁ δὲ Ξανθουδίδης πρὸς τὸ νύξ, δι' ὃ γράφει νυκτογαμημένην. Ὁ αἰσχρολόγος ὅμως Στέφανος ὁ μένεα πνέων κατὰ τῶν πορνῶν, δι' ἧς τόσα χαρακτηριστικὰ ἐπίθετα ἔπλασε, θέλει κᾶτι καυστικώτερον ἀκόμη νὰ εἴπῃ ἐνταῦθα. Τὸ νὰ συνευρεθῇ ἡ ἑταῖρα μετὰ νέου δὲν ἦτο προσβλητικόν, οὐδὲ τὸ νὰ πράξῃ τοῦτο κατὰ τὴν νύκτα· ἀμφοτέρω ταῦτα εἶναι φυσικά. Ἡ ὕβρις ὅμως γίνεται πολὺ πειρακτική, ἂν, ἐλάχιστον τὸ παραδεδομένον μεταβάλλοντες, ἀναγνώσωμεν *ἐχνιογαμημένην* ³⁾ ἥτοι τὴν ὑπὸ ἐχνῶν ἥτοι ζώων ⁴⁾ περαιομένην. Δὲν εἰσάγω δὲ διὰ τῆς ἀναγνώσεώς μου λέξιν ἀνύπαρκτον, ἀλλὰ καὶ νῦν, ὡς πληροφοροῦμαι, ἀνευ ὅμως τοῦ ι, λεγομένην εἰς τὸ χωρίον Μυριοκέφαλα τῆς ἐπαρχίας Ρεθύμνης.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ ΤΟΥ ΤΙΜΗΜΕΝΟΥ ΓΑΔΑΡΟΥ

Ἡ ἀλώπηξ ἐμπαίζουσα τὸν ὄνον διὰ τὴν ἀσχημίαν του λέγει ὅτι τὰ χαρακτηριστικά του

113, 54 *ὅλα 'ναι παρασουλικά μετὰ τῆς θεωρίας*

¹⁾ Βυζαντίδος τ. Α' 362.

²⁾ Ἐν Λάστᾳ λέγεται πῶς μὲ πάμπωσε, δὲν μπορῶ νὰ καταλάβω, ἥτοι δὲν δύναμαι νὰ ἐννοήσω πῶς μὲ ἠπάτησε. Ἐπὶ τῆς αὐτῆς σημασίας λέγομεν σήμερον καὶ στραβῶνω = ἀπατῶ καὶ «μὲ στραβῶσε ἡ τύχη μου» μὲ ἀπεμώρωσε.

³⁾ Ὁ Σαχλίκης εἶπε καὶ εἶναι ἀντὶ εἶναι Π. 309, 469.

⁴⁾ Ἐν Κρήτῃ καὶ σήμερον τὰ κτήνη λέγονται ἔχνη· εἶναι δ' ἡ λέξις ἡ αὐτὴ πρὸς τὸ ἔθνη (προβάτων, μελισσῶν κτλ.).

Τί σημαίνει παρασουλικά ὁμολογεῖ ὁ Wagner ὅτι ἀγνοεῖ, ἔχει δὲ δίκαιον, διότι τοιαύτη λέξις δὲν ὑπάρχει. *Παράσουμος* λέγεται σήμερον ἐν Κρήτῃ ¹⁾ ὁ παράσημος, ὁ σωματικὸν τι ἐλάττωμα ἔχων, ὁ σημαδιακός· τοῦτο δὲ τὸ ἐπίθετον εὐρίσκομεν καὶ ἐνταῦθα, ἐὰν ἀναγνώσωμεν

ὅλα ἔναι παρασούμικα μετὰ τῆς θεωρίας.

Εὐρηται δὲ καὶ ἐν τοῖς ἡμετέροις ποιήμασι δις τὸ *ἄσουσουμος* (179,7. 194,496) καὶ δις τὸ *παράσημος* (173,937; 173,942) ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ δύσμορφος.

Διηγούμενος ὁ ὄνος εἰς τὴν ἀλώπεκα τὰ βάσανά του λέγει· ὁ κύριός μου ἐκοπάνιζε

118, 232 *μὲ ρέκλαν στραβοδίκωλον τὸ κωλοκούκουρόν μου.*

Ἀντὶ τοῦ ρέκλαν γράφε ρέγκλαν (*regulam, reglam, σήμερον ρήγλαν*) ἀντὶ δὲ τοῦ στραβοδίκωλον, *στραβοδίκελλον*. Δικέλλα δῆλα δὴ ἢ *στραβομαγκοῦρα* λέγεται σήμερον. εἰς τὰ περὶ τὴν Κόρινθον μέρη ράβδος κατὰ τὰ ἄκρα διχαλωτὴ χρησιμεύουσα κατὰ τὴν φόρτωσιν, ἢ ἀλλαχοῦ *φορτωτήρα* ἢ *φορφωτήρα* καλουμένη. Ὅτι δ' αὕτη εἶναι ἡ ὑφ' ἧς ἔπασχον τὰ νῶτα τοῦ ὄνου εἶναι λίαν πιθανόν.

Ὁ ὄνος θέλων νὰ πλήξῃ τὸν λύκον ζητεῖ διὰ πανουργίας νὰ τὸν τοποθετήσῃ εἰς κατάλληλον μέρος καὶ κατοπιν

121, 310 *ὁ γάδαρος βολύσσει τον τζιλιπουρδᾶ καὶ κρού τον*

Τὸ βολύσσει προϋτάθη ²⁾ ν' ἀναγνωσθῇ βωλίσει=βωλίζει, νομίζω ὅμως ὅτι ἄλλη πρέπει νὰ εἶναι ἡ ἀνάγνωσις· ὁ γάδαρος βολέσει τον τζιλιπουρδᾶ καὶ κρού τον, εὐρὼν δῆλα δὴ ὁ ὄνος βολήν, ἢ ὡς ἄλλως λέγομεν, ἅμα τοῦ βόλεσε, ἐλάκτισε τὸν λύκον.

Αἱ πονηρίαι τοῦ ὄνου δὲν ἰσχύουσι ν' ἀπομακρύνωσι τὸν λύκον καὶ τὴν ἀλώπεκα, ἥτις πλήρης ὀργῆς τὰ ἐξῆς λέγει·

¹⁾ Φ. Κουκουλέ, Λαογραφικὰ σύμμικτα ἐκ Βάμου τῆς Κρήτης ἐν Λαογραφίας τ. Α' 305.

²⁾ S. Lambros, Collection de Romans Grecs σ. 4 τῆς εἰσαγωγῆς. Πβ. καὶ Korsch, Κριτικά εἰς τὸ συναξάριον τοῦ τιμημένου γαδάρου ἐν Βυζαντιν. Χρογικ. Γ' 547.

127, 97. ἔδὰ θωρῶ, κὺρ γάδαρε, **κάνει ψυχὴ μου χέρι**
κι' ὀργίζεται σε περισσὰ σὰν τὸ κακὸν μαχαίρι.

Τὸ κ παρανεγνώσθη. ἐνταῦθα ἀντὶ β, ἐξέπεσε δὲ διὰ τὸ ὁμόηχον καὶ τὸ ἄρθρον· ἀνάγνωθι λοιπὸν βάνει ἢ ψυχὴ μου χέρι. Τὸ βάνω χέρι σημαίνει ἀρχίζω, εἶναι δὲ σήμερον πολλὴ γνωστὴ φράσις.¹⁾

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΠΑΙΔΙΟΦΡΑΣΤΟΣ ΤΩΝ ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ ΖΩΩΝ.

141, 17 **ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς πάντων τῶν τετραπόδων**
λέων ὁ ἀγριόφθαλμος καὶ γαγκλαδοραδάτος.

Τὸ τελευταῖον ἐπίθετον ἤρχισε νὰ θεωρῇται ὡς μὴ καλῶς κείμενον, ζητοῦνται δὲ διορθώσεις αὐτοῦ. Ἐνταῦθα, ὡς καὶ ἀνωτέρω εἰς τὸ ρέκλαν, ἔχομεν μόνον κακὴν ἀπόδοσιν τοῦ φθόγγου g διὰ τοῦ κ, ἂν δὲ γράψωμεν γαγκλαδοραδάτος, τότε ἔχομεν σύνθετον, οὗ τὸ πρῶτον συνθετικὸν εἶναι τὸ γάγκλα τὸ δὲ δεύτερον ἢ οὐρά. *Γάγκλα* ἢ *gágla* ἢ *διάγκλα* λέγεται σήμερον ἢ ἑλικοειδὲς γραμμὴ, ἢ καμπή. Κατὰ ταῦτα γαγκλαδοραδάτος λέων εἶναι ὁ ἑλικοειδῶς περιστρέφων, ὁ κάμπτων τὴν οὐρὰν τοῦ λέων.

142, 44 **ἔβαλαν οὖν διαλαλητὴν λαγὸν τὸν μεγαλόπτην.**

Ἐκεῖνο ὅπερ πρὸ πάντων διεγείρει τὴν προσοχὴν εἶναι ὅχι βεβαίως οἱ ὀφθαλμοί, ἀλλὰ τὰ ὦτα τοῦ λαγοῦ, ὅστις ἀρκετοὺς στίχους κατωτέρω 152, 327 χαρακτηρίζεται ὡς μεγαλαύτης· γράφε λοιπόν· ἔβαλαν οὖν διαλαλητὴν λαγὸν τὸν *μεγαλάπτην*.

Ἐνταῦθα κρίνω καλὸν νὰ κάμω μικράν τινα παρέκβασιν ὑποστηρίζων ἀντὶ τοῦ μεγαλαύτην τὸν τύπον *μεγαλάπτην*, ὃν νομίζω ὅτι ἔγραψεν ὁ συγγραφεὺς. Ἐθεωρεῖτο δὴλα δὴ ὑπὸ τῶν ἡμιμαθῶν στιχουργῶν τὸ ἀπτι κομψότερον τοῦ αὐτί, δι' ὃ καὶ τὸ προετίμων, ὡς σήμερον πολλάκις τὸ Δεπτέρα θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀμαθῶν κομψότερον τοῦ Δευτέρα καὶ τὸ ἀπτὸς πάλιν τοῦ αὐτός.²⁾ Τὸ ἄπτιν τ' ἀπτιὰ καὶ τὸ *μεγαλάπτης* ἐγράφησαν ἐπανειλημμένως εἰς τὰ ἡμέ-

¹⁾ Ἴδὲ καὶ ὅσα ἀνωτέρω ἔγραψα ὁμιλῶν περὶ τοῦ κατάκαιρα.

²⁾ Τὰ αὐτὰ περίπου παρετήρησε καὶ ὁ Ν. Πολίτης ἐν Λαογραφίᾳ τ. Β' 135,

τερα κείμενα (40, 246. 249. 142, 44, 152, 327) κακῶς δ' ὑπὸ τοῦ ἐκδότου διωρθώθησαν.¹⁾

Ὁ κύων ὑβρίζων τὴν ἀλώπεκα τῆς λέγει·

149, 243 ἐπειθυμεῖς καὶ τὸ νερὸν δι' ὅλης τῆς ἡμέρας
τότε τὴν νύκταν νὰ ἐβγῇς καμένη ἀπὸ τὴν δύψαν,
νὰ εὖρης πούπετα νερὸν καὶ νὰ το ἀποφρύξης.

Πιθανὸν μοῦ φαίνεται ὅτι ἀντὶ τοῦ τότε, πότε ἔγραψεν ὁ στιχουργὸς (πβ. τὰς φράσεις κοιτάζει πότε νὰ βγῇ, νὰ φύγῃ), ἀντὶ δὲ τοῦ ἀποφρύξης ἐξ ἁπαντος ἀπορφήξης ἦτοι ἀπορροφήσης.

Ἐπαινῶν ὁ χοῖρος τὸ νόστιμον κρέας τοῦ ἀπαριθμεῖ τί ἐξ αὐτοῦ κατασκευάζουσιν οἱ ἄνθρωποι καὶ προσθέτει

154, 376 καὶ βάνουν με εἰς τὸ σταμνὶν καὶ μέσα 'ς τὸ πιθάριν
καὶ πολεμοῦσι μὲ πτικὴν μὲ ἄλλα τὰ τοιαῦτα

Τὸ ὀρθὸν εἶναι· καὶ πολεμοῦσί με πηκτὴν μὲ ἄλλα τὰ τοιαῦτα. Εἶναι δὲ πηκτὴ, σήμερον πηκτὴ, τὸ γνωστὸν ἐκ τῆς κεφαλῆς μάλιστα τοῦ χοίρου παρασκεύασμα.

Πολλὰ τὰ καλὰ ἔχω, λέγει τὸ πρόβατον, καὶ δὴ τὸ δέρμα μου, τὸ ὅποιον χρησιμοποιοῦσιν.

159, 519 εἰς σέλας εἰς ραψίματα ἐντελημπροστελλίνων.

Ἵνα ἔχῃς τὸ ὀρθόν, ἀνάγνωθι ἐντελῇ μπροστελλίνων. Εἶναι δὲ ἡ καὶ ἀλλαχοῦ τοῦ αὐτοῦ ποιήματος ἀναφερομένη μπροστελλίνα²⁾ (στ. 642 καὶ 761) τὸ λωρίον ἐκεῖνο, ὅπερ περιβάλλον τὸν λαιμὸν τοῦ φορτηγοῦ ζώου συνδέει ἐκατέρωθεν τὰ ἐμπρόσθια μέρη τοῦ σώματος.

¹⁾ Καὶ ὁ Σαχλίκης ἔγραψε τ' ἀπτί μου, νάπτες, σκάπτες Π, 172, 307, 327, 598.

²⁾ Ὁ κῶδιξ V δίδει ἐντεληνομπροστέλων. Καὶ τοῦτο θὰ ἡδύνατο χωριζόμενον νὰ ἔχῃ ὀρθῶς, διότι ἡ καὶ σήμερον ἐν Κρήτῃ μπροστελλίνα ἀλλαχοῦ, εἰς τὰ περὶ τὴν Κόρινθον π. χ. μέρη, λέγεται μπροστέλλα. Πρέπει δ' ἐνταῦθα νὰ σημειωθῇ ὅτι καὶ σήμερον οἱ μπροστέλλινες κοσμοῦνται δι' ἐνειρμένων λευκῶν, ἐρυθρῶν πρασίνων ἱμάντων ἐκ δέρματος προβάτου.

ΠΟΥΛΟΛΟΓΟΣ

Περὶ τοῦ ποιήματος τούτου ὥς καὶ περὶ τοῦ τῆς ξενιτείας θὰ ἠδυνάμεθα πολλὰ νὰ γράφωμεν ἀφορμὴν λαμβάνοντες ἐκ τοῦ Ἀθηναϊκοῦ κώδικος 701 τοῦ περιέχοντος ἀμφότερα, περιοριζόμεθα ὅμως εἰς ἐλαχίστας σχετικὰς πρὸς τὸ θέμα μας παρατηρήσεις, καὶ τοῦτο διότι ὁ Ν. Βέης ἐξετάσας τὸν κώδικα πρὸ ἐτῶν καὶ ἔγραψέ τινα περὶ τοῦ ἐτέρου τῶν ποιημάτων ¹⁾ καὶ λεπτομερεστέραν ἔρευναν μᾶς ὑπεσχέθη περὶ τοῦ κώδικος.

180, 28 Καὶ σὺ *τολμᾷς, κατηγορεῖς χρυσόγερον τὸν κύκνον*;

λέγει πρὸς τὸν πελαργὸν ὁ κύκνος. Τὸ χρυσόγερον ὅπερ ἔχει καὶ ἡ ἔκδοσις τοῦ Wagner καὶ ὁ Ἀθηναϊκὸς κώδιξ δὲν ἔχει ὀρθῶς. Ὁ λευκοφόρος κύκνος (στιχ. 24) ὁ ἀντιδιαστέλλων τὸ λαμπρὸν πτέρωμά του πρὸς τὸ τεφρῶδες τοῦ πελαργοῦ θὰ ἐλέγετο μᾶλλον *χρυσόπτερος*. Ὁμολογῶ δ' ὅτι τὸ ἐπίθετον τοῦτο ὥς κοσμητικὸν μόνον δύναται νὰ ἔχῃ ἐνταῦθα τὴν θέσιν του, οὐδαμῶς ὅμως πρὸς τὸ φυσικὸν χρῶμα τοῦ πτερώματος τοῦ κύκνου ἀνταποκρίνεται.

181, 54 *κι' ἀποθηκάριν τὸν τοῦ Μωσὲ γιομᾶτον κλινέας*

τὴν ὕβριν ταύτην ἀπευθύνει ἡ ὠτίς πρὸς τὸν πελεκᾶνον. Ἡ λέξις *κλινέα* εἰς ἐμὲ τοῦλάχιστον εἶναι ἄγνωστος, νομίζω δ' ὅτι ἀντ' αὐτῆς πρέπει ν' ἀναγνωσθῇ *καβαλλῖνες* ²⁾ = κόπρον, ἥτις λέξις πρὸς τὸ ἄση τοῦ Ἀθηναϊκοῦ κώδικος κάλλιστα ἀντιστοιχεῖ.

180, 43 *ἐσὺ ὅπου τρῶς ἐκ τὸ πουργὸν δλώματος ἰχθύας*

Αὕτη εἶναι ἡ κατηγορία ἣν κατὰ τοῦ πελεκάνου ἐπιρρίπτει ἡ ὠτίς. Χώρισον *δλώμα* τοὺς *ἰχθύας* καὶ παρατήρησον εἰς πόσον γελοίους σχηματισμοὺς μᾶς ἄγει ἡ προσπάθεια τῶν βιβλιογράφων νὰ

¹⁾ Ὁ πουλολόγος τοῦ κώδικα 701 τῆς Ἐθν. βιβλιοθήκης τῆς Ἀθήνας, Νουμᾶς Δ' (1906) ἀρ. 209. 210. 211. 214. 216.

²⁾ *Stercus caballinum*, ἥτοι ἵππεϊα κόπρος, κατόπιν δὲ καὶ ἡ τοῦ ὄνου καὶ ἡμίονου.

ἐξελληνίσωσι τὰς λέξεις, ὅπου δὲν πρέπει. Τὸ πρωτότυπον θὰ εἶχεν ὁλώμα (= ἐντελῶς ὦμά) τὰ ὀψάρια ¹⁾, ὁ ἀντιγραφεὺς ὁμῶς ὅταν ἔφθασεν εἰς τὸ ὁλώμα ἀπέρριψε τὸ ὀψάρια καὶ ἀντ' αὐτοῦ ἔθηκε τὸ κατὰ τὴν κρίσιν του κομψότερον ἰχθύας, οὕτω δ' ἐσχηματίσθη ὁ τραγέλαφος ὁλώμα τοὺς ἰχθύας.

Αἱ ὕβρεις ἐξακολουθοῦν, ὁ δὲ πελεκᾶνος ἐμπαίζεται, διὰ τῶν ἐξῆς:
180, 46 ὁμοιάσεις καὶ τὸν σφόνδυλον τοῦ φούρνου **φουρνοκόπη**
ἀνθ' οὗ στίχου ἢ Ἀθηναϊκὸς κῶδιξ ἔχει

ὁμοιάσεις καὶ τὸν σφόνδυλον ὥσπερ τὸν φουρνοκόντι
ὅπερ εἶναι καὶ ὀρθὸν μὲ τὴν μικρὰν διαφορὰν ὅτι ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸν πρέπει ν' ἀναγνώσωμεν τό. Ἐχεις δῆλα δὴ, λέγει ἢ ὦτις πρὸς τὸν πελεκᾶνον, τόσον μακρὸν τὸν σφόνδυλον, ὅσον μακρὸν εἶναι τὸ φουρνοκόντι, ²⁾ ἢ ράβδος δῆλα δὴ ἐκείνη, δι' ἧς ὠθοῦνται οἱ θάμνοι εἰς τὸν κλίβανον ἢ μετακινοῦνται τὰ ἐν αὐτῷ ψηνόμενα.

Δὲν εἶμαι βλαβερὸν πτηνὸν ἀποκρίνεται ὕβριζόμενος ὁ ὄρνυξ· εἶμαι μικρὸν βόσκον εἰς τὰς ἀμπέλους ὅπου

194, 500 **κι' ἀποθέτην με πολεμοῦν καὶ τρών με ὅταν θέλουν.**

ὁ Βικέλας διώρθωσε καὶ **ποθητήν**, ἥτις διόρθωσις δὲν μὲ ἱκανοποιεῖ.

Ἄν ἡ διόρθωσίς μου μ' ἀποθετήν, ἥτοι μὲ ἀπόχην, γίνῃ δεκτὴ, τότε ἔχομεν καὶ ἐν τῷ ἡμετέρῳ ποιήματι τὸ ἔθιμον τῆς δι' ἀπόχης συλλήψεως τῶν ὀρτύγων, ὅπερ, καθ' ὅσον τοῦλάχιστον ἐγὼ γνωρίζω, σήμερον μόνον ἐν Θήρᾳ, Κυθήροις καὶ Μάνῃ διατηρεῖται.

Ἡ σύλληψις δὲ τῶν ὀρτύγων δι' ἀπόχης, ἀλιευτικοῦ κυρίως ὀργάνου, μοῦ φέρει εἰς τὸν νοῦν καὶ δύο ἄλλα παραδείγματα τοιαύτης ἐναλλαγῆς. Εἰς τὰ περὶ τὴν Σπάρτην δῆλα δὴ χωρία συλλαμβάνουσι σήμερον οἱ χωρικοὶ τὰς κίχλας δ' ἀγκίστρων, ἐφ' ὧν ἔχουσι θέσει ὥς δόλωμα μικροὺς σκώληκας, ἐν Χανίοις δὲ τῆς Κρήτης οὐχὶ ἅπαξ οἱ ἰχθύες κέφαλοι συλλαμβάνονται τουφεκίζόμενοι.

¹⁾ Ὀλώμα τὰ ὀψάρια φέρεται ἐν τῷ Ἀθηναϊκῷ κώδικι.

²⁾ Τὸ φουρνοκόντι καλεῖται οὕτω σήμερον ἐν Σάμῳ, ἐν Κρήτῃ φουρνοκόνταρο, εἰς πολλὰ δ' ἄλλα μέρη φουρνόξυλο.

196, 575 χαλκὰ μὲ τὰ καθημερινά, χαλκωματᾶ βρωμάρι,
καταργουμένε κόρακα. διάβολε 'ς τὸ χρῶμα

οὕτως ὑβρίζει ἡ περιστερὰ τὸν κόρακα. Τί πάλιν τὸ καταργουμένε τοῦτο σημαίνει δὲν ἐννοῶ· ἀναγινώσκω *κατηραγμένε*, οὕτω δ' εἰσάγω λέξιν, ἥτις παρὰ τὸ διάβολε (=μαῦρε) κάλλιστα δύναται νὰ ἐννοηθῇ.¹⁾

Πλήρης ὁργῆς ὁ βασιλεὺς τῶν πτηνῶν αἰτός, διότι ταῦτα κατέτειναν τὸν ἐν λόγοις ἀγῶνα ὑπὲρ τὸ δέον μακρόν, ἀναφωνεῖ

198, 637 ὄρνεα καὶ πουλλία μου μικρά τε καὶ μεγάλα
οὐδὲν σᾶς ἤφερα ἐδῶ, διὰ νὰ λογογεννᾷσθε

καὶ ὁ ἐκδότης· ἴσως γενολογᾷσθε. Ὁρθὸν θὰ ἦτο μόνον

οὐδὲν σᾶς ἔφερα ἐδῶ, διὰ νὰ λογοπαινᾷσθε.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΞΕΝΙΤΕΙΑΣ²⁾

Ὁ μέλλων νὰ περιγράψῃ τὰ δεινὰ τῆς ξενιτείας μᾶς δηλοῖ ἐν ἀρχῇ τοῦ ποιήματός του ὅτι ἐπιθυμεῖ ν' ἀρχίσῃ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου καὶ

203, 3 νὰ γράψῃ ὁ πολύθλιβος ὀλίγον κατ' ὀλίγον

Ἀντὶ τοῦ ἀνοήτου κατ' ὀλίγον ὁ Ἀθηναϊκὸς κῶδις ἔχει καταλόγην ἦτοι *καταλόγιν*, τοῦτο δ' εἶναι τὸ μόνον ὀρθόν. Καταλόγι(ο)ν ἐσήμαινε κατ' ἀρχὰς ποίημα μὴ ψαλλόμενον,³⁾ ἔπειτα δὲ ποίημα καθ' ὅλου, ποίημα σατιρικόν, ποίημα λυπηρόν. Τοῦτο δὲ τὸ πένθιμον ποίημα ἐπιθυμεῖ νὰ συντάξῃ ὁ ποιητής.

Κατὰ τὴν δευτέραν παρουσίαν λέγει ὁ ποιητὴς ὅτι θὰ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου λέγοντος·

217, 463 «δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ἡμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου» κείμενον εἰς πεζὸν λόγον παρατιθέμενον, ἀνθ' οὗ ὁ Ἀθηναϊκὸς κῶδις ἔχει

¹⁾ Πβ. καὶ τὴν φράσιν· μαυρίζει σὰν τὸν καταραμένο.

²⁾ Περὶ τῆς εἰδικῆς πραγματείας τοῦ Καλιτσουνάκι βλ. ἀνωτέρω σ. 363.

³⁾ Καθ' Ἡσύχιον καταλογὴ τὸ ἕσματα μὴ ὑπὸ μέλει λέγειν.

καὶ δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου καὶ τὰ ἐξῆς τοῦ λόγου. Τὰ δύο ταῦτα συνδυνάζων ἀναγινώσκω τὸν ἐξῆς στίχον,

οἱ εὐλογημένοι δεῦτε τοῦ πατρὸς καὶ τὰ ἐξῆς τοῦ λόγου.

Ὁ βιοὺς κακὸν βίον ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει ὁ ποιητής.

219, 502 *βρουχᾶται ὁ ταλαίπωρος νύκτες καὶ τὲς ἡμέρες*
ποσῶς οὐκ ἔχει ἄνεσιν οὐδὲ 'ς τὴν γῆν μὲ δῶρα

Ὁ Bursian προὔτεινε ν' ἀναγνωσθῶσιν αἱ τελευταῖαι λέξεις οὐδὲ στιγμή καθ' ὥρα, ὁ δὲ Καλιτσουνάκις ¹⁾ οὐδὲ στιγμήν μηδ' ὥραν. Ἀμφότεραι αἱ διορθώσεις φαίνονται πιθαναί, τὸ ὀρθὸν ὅμως καὶ ἐνταῦθα, ὥς καὶ πολλαχοῦ ἀλλαχοῦ, δίδει ὁ Ἀθ. κῶδιξ γράφων οὐδὲ 'ς τὴν γῆν μοιράδι. Ὁ κακὸς δὲν ἔχει οὐδὲ 'ς τὴ γῆ μοιράδι, οὐδὲ μετέχει δῆλα δὴ τῶν ἀγαθῶν τῆς γῆς, δὲν ἔχει, ὥς σήμερον λέγομεν, οὐδὲ 'ς τὸν ἥλιο μοῖρα, εἶναι ἐν ἄλλοις λόγοις δυστυχής.

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΠΟΛΥΠΑΘΟΥΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΤΟΥ ΤΥΡΟΥ

Ὁ Ἀντίοχος ἀπέκτησε θυγάτριον, ὅπερ

248, 8 *ἐγένετο ἀπὸ θανῆ τῆς ἑαυτῆς μητέρας.*

Τὸ ἀπὸ θανῆ πρέπει ν' ἀναγνωσθῇ μία λέξις καὶ νὰ θεωρηθῇ ὥς κατὰ συνεκδρομὴν πρὸς τὰ πολλὰ θηλυκὰ εἰς -ῆ σχηματισθέν. Δὲν πρέπει δὲ νὰ ἐκπλαγῇ ὁ ἀναγνώστης διὰ τὸ ἀποθανῆ τῆς ἑαυτῆς μητέρας. Ὁ ποιητής, ὥς κατωτέρω θὰ λάβωμεν ἀφορμὴν ν' ἀναφέρωμεν, ἐτόλμησε πολλὰ τοιαῦτα ὅμοια καὶ δεινότερα ἀκόμη.

Καταδιωκόμενος ὁ Ἀπολλώνιος κατέφυγε πρὸς τὸν φίλον του Στραγγάλιον καὶ

252, 113 *κεῖνος εἶχ' ἀναγνιωτὴν ὄνομα Διονυσίαν.*

Ὑπὸ τὸ ἀναγνιωτὴν δυσκόλως θὰ διῴδῃ τις τὸ ἄνα μνηστήν = ἕνα (μίαν) μνηστήν. Ἡ ἀνάγνωσις εἶναι ἐκτὸς παντὸς γραμματικοῦ κανόνος,

¹⁾ Ἐνθ' ἀνωτέρω σ. 217.

ἔλλα καὶ ἡ μόνη δυνατὴ καὶ πιθανή. Μήπως ὁ αὐτὸς ποιητὴς δὲν ἔπε στιχ. 6 μονογενῇ θυγάτηρ, 305 ἡ δὲ λαβοῦσα τὴν γραφὴν καὶ γνοὺς τὸ τ' εἶχε μέσα, 573 ἐκείνη πάλιν ἐγερωθεὶς, 559 ἄκων καὶ μὴ βουλόμενη. Γεγραμμένον λοιπὸν θὰ ᾔτο

κεῖνος εἶχε ἓνα μνηστὴν ὄνομα Διονυσίαν,

ἣτις Διονυσία ἀρκετοὺς στίχους κατωτέρω (στιχ. 422) φέρεται πλέον ὥς σύζυγος

εἶχε γυναῖκα καὶ αὐτὸς κυρὰ Διονυσία.

Ἀποθνήσκει ἡ σύζυγος τοῦ Ἀπολλωνίου, οἱ δὲ περὶ αὐτὸν
261, 39 φέρουν κιβούριν **πιάνουν** τὴν πισσώνουν ἔσω κι' ἔξω.
Ἀνάγνωθι φέρουν κιβούριν **βάνουν** τὴν πισσώνουν ἔσω κι' ἔξω
καὶ παράβαλε τὸν στ. 453-4

εἰς κιβούριν τὴν ἐβάλασι μετὰ πολλῶν χρημάτων
καλαφατίζουν καὶ πισσοῦν 'ς τὸ πέλαγος τὸ ρίπτουν.

Πενθῶν ὁ Ἀπολλώνιος ἐπὶ τῷ θανάτῳ τὴν νεαρᾶς συζύγου του
ὠρκίσθη, ἔαν δὲν ὑπανδρεύσῃ τὴν θυγατέρα του,

263, 459 εἰς γῆν ποτὲ μηδὲν ἐβγῇ τὰ γένεια του νὰ σώσῃ

Ὡς γνωστόν, καὶ σήμερον ἀκόμη οἱ πενθοῦντες δὲν κείρουσι οὐδὲ
διευθετοῦσι τὸ γένειον, τοῦτο δ' ἠθέλησε νὰ δηλώσῃ ὁ ποιητὴς ἐν
τῷ στίχῳ του, ὅστις, συμφώνως καὶ πρὸς τὸν κώδικα, οὕτως ἀνα-
γνωστέος·

εἰς γῆν ποτὲ μηδὲν ἐβγῇ τὰ γένεια του νὰ σάσῃ

Οἱ ζητοῦντες νὰ δολοφονήσωσι τὴν Ταρσίαν, ἵνα ἀποκρύψωσι
τὸ ἔγκλημά των, διέδωκαν ὅτι αὕτη ἀπέθανε, κατασκευάσαντες δὲ φέ-
ρετρον τὸ ἔκλεισαν καὶ ἀντὶ τῆς ὑποτιθεμένης νεκρᾶς

265, 526. καὶ ξύλον κλώνου ἔβαλαν μέσα εἰς τὸ κιβούριν

Ξύλον κλώνου δέν μου φαίνεται ὀρθὸν καὶ ἂν ἀκόμη ὑποτεθῇ

ὅτι τὸ κλώνου κεῖται ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ δένδρου. Τὸ ἐντεθὲν ξύλον ἔπρεπε νὰ εἶναι βαρὺ «νὰ ἔχη βάρος ὡς νεκρὸν» στ. 527, τοιοῦτο δ' εἶναι τὸ τοῦ πρίνου ξύλον. Τοῦτο λαμβάνων ὑπ' ὄψιν, πρὸς δὲ ὅτι πολλάκις ὁ ἐκδότης κ ἀντὶ π ἀνέγνωσε, προτείνω ν' ἀναγνώσωμεν

καὶ ξύλον πρίνου ἔβαλαν μέσα εἰς τὸ κιβούριον.

Ἡ δυστυχὴς Ταρσία ὑπὸ τοῦ αὐθέντου της ἐκδικουμένου ἀναγκάζεται νὰ σταθῇ ἐπ' οἰκήματος, παρθένος αὐτὴ οὔσα. Αἱ παρακλήσεις της ἐν τούτοις ἴσχυσαν νὰ κάμψωσι τοὺς ἐπισκέπτας, ὧν ὁ πρῶτος μὴδὲν πράξας ἀπῆλθε καὶ

266, 569 *λίτραν χρυσάφιν ἔλαβεν ὡς διὰ τὴν ψυχὴν του.*

Τὸ ἔλαβε μοῦ φαίνεται ὑποπτον, διότι καὶ ἡ μετάπτωσις τῶν προσώπων εἶναι ἐντελῶς ἀπότομος.

Κατὰ παραμύθιον ἐκ Κυθήρων ¹⁾ πραγματευόμενον τὸ ἴδιον θέμα ἡ Ταρσία ἔλεγε πρὸς ἕκαστον ἐπισκέπτην· «μὴ μ' ἀγγίξης, μοναχά, ἄνε θέλης, ρῖξε τὰ φλουρία 'ς τὸ σεντούκι καὶ μὴ με πειράξης, γιατί ὁ τύραννος εἶπε ὅτι θὰ τσῇ δώση τὴ λευτεριά τση, ἃ γεμίση μὲ αἱματες πράξεις, αὐτὸ τὸ σεντούκι, νὰ ποῦμε, φλουρία» Ἡ διήγησις αὕτη μὲ ἄγει ν' ἀναγνώσω

λίτραν χρυσίου ἔβαλεν ὡς διὰ τὴν ψυχὴν του.

Ἄν ἡ διόρθωσίς μου εἶναι ὀρθή, τότε ἔχομεν καὶ ἄλλο τι νὰ ἐξαγάγωμεν ἐξ αὐτῆς. Ὁ ποιητὴς δηλαδὴ θὰ ἐγνώριζεν ἐκ τῆς παραδόσεως τὰ περὶ πληρώσεως τοῦ κιβωτίου διὰ χρυσῶν νομισμάτων, τὸν ὑπαινιγμὸν διαβλέπω εἰς τὸ ἔβαλεν, διὰ λόγους ὅμως οἰκονομίας τοῦ ποιήματός του τὰ ἀπεσιώπησεν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὸ κυθηραϊκὸν παραμύθιον ἴσταται κατὰ τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς διηγέσεως πολὺ ἐγγύτερον πρὸς τὴν παράδοσιν ἢ τὸ ἡμέτερον ποίημα.

ΕΜ. ΓΕΩΡΓΙΑΛΑ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΒΕΛΙΣΑΡΙΟΥ

Ὁ νικηφόρος στρατὸς ἐπανέρχεται, οἱ δὲ στρατιῶται

¹⁾ Σ. Στάθη, Τὸ παραμῦθι τοῦ Ἀπολλωνίου ἐν Λαογραφ. τ. Α' 73

334, 400 *σηκώνουσι τὰ φλάμμουρα τοῦ βασιλέως τότε
κατὰ ξαμύτου ταῦτα δὲ μετὰ τῶν κουδουνίων.*

Ἀντὶ τῶν δύο λέξεων ἐν ἀρχῇ τοῦ δευτέρου στίχου θ' ἀνεγίνωσκον μίαν, καταξαμίτου ¹⁾ καὶ θὰ συνέδεον αὐτὴν πρὸς τὸ τῶν Βυζαντίνων ἐξαμίτον καὶ τὸ σημερινὸν *σάμιτο* ἦτοι πολυτελὲς καὶ χρυσοποίκιλτον ὕφασμα. Τὰ φλάμμουρα δῆλα δὴ δὲν ἦσαν ἐξ ὑφάσματος ὑποδεστέρας ποιότητος, ἀλλ' ἐξ ἐξαμίτου, εἶχον δὲ καὶ κουδούνια.

Ὁ Βελισάριος τυφλὸς ἐπαιτεῖ, μετ' ὀργῆς δ' ἐπιστρέφει ἐν φλωρίον δοθὲν αὐτῷ ὑπὸ βυζαντίνου ἄρχοντος, πρὸς ὃν καὶ λέγει

345, 748 *στρέψε το 'ς τὸ σακκούλιν σου καὶ σφίξε τὸ λουρὶν σου.*

Στηριζόμενος ἐπὶ τοῦ στ. 939 βάλε το 'ς τὸ σακκούλι σου, σφίξε το 'ς τὸ λουρί σου, ὅστις μὲ μικράν τινα ἐννοίας διαφορὰν δίδει καλυτέραν ἐννοίαν, ἀναγινώσκω

στρέψε το 'ς τὸ σακκούλιν σου καὶ σφίξε το 'ς τὸ λουρὶν σου.

Ὁ ἄρχων δῆλα δὴ παρακαλεῖται νὰ θέσῃ τὸ νόμισμα ἐντὸς τοῦ σακκουλίου του, τῆς φούνδας ὅπως τότε τὴν ὠνόμαζον, καὶ κατὰ τὴν τότε συνήθειαν νὰ ἐξασφαλίσῃ αὐτὸ σφίγγων καλῶς τὴν ζώνην του.

Ἐπανερχομένων τῶν νικητῶν ὅλοι ἔσπευδον ἐκ τῶν περιχώρων πρὸς τὴν πρωτεύουσαν, ἵνα τοὺς ἴδωσι καὶ

362, 457 *τὴν πόλιν ἐτριγύριζαν ὡς λέγει ἡ διόπτρα
μετὰ μαργαροζάφειρα χρυσᾷ σηκώνουν σκῆπτρα*

Οἱ στίχοι, ὡς παρατηρεῖ ὁ ἀναγνώστης, εἶναι ὁμοιοκατάληκτοι, μόνον λοιπὸν τὸ διοπτήρα θὰ εἶχεν ἐνταῦθα τὴν θέσιν του, ὅπερ εἶμαι πεπεισμένος ὅτι παρανεγνώσθη ἀντὶ τοῦ διοβήτρα ἦτοι διαβήτρα. Διαβήτρα ἀντὶ διαβήτης λέγουσι σήμερον, ὡς πληροφοροῦμαι, εἰς

¹⁾ Ἡ κατὰ ὡς πρῶτον συνθετικὸν σημαίνει καὶ ἐπίτασιν πβ. κατάσπρος, κατακόκκινος κ.τ.λ. Κατὰ ταῦτα καταξαμίτου σημαίνει ἐντελῶς, μόνον ἀπὸ ἐξαμίτον.

τὰ περὶ τὴν Κόρινθον μέρη. Ὁ στίχος ὅμως νοσεῖ καὶ ὥς πρὸς τὸ δεύτερον ρῆμα, τὸ ὁποῖον πολλάκις ἔλαβον ἀφορμὴν νὰ παρατηρήσω ὅτι κεῖται ἀντὶ τοῦ θέλει. Μετὰ τὰς δύο ταύτας διορθώσεις ἀνάγνωθι

τὴν πόλιν ἐτριγύριζαν ὥς θέλει ἦν διαβήτηρα

ὁ λαὸς δῆλα δὴ ἐστάθη περὶ τὴν πόλιν διαγράψας τὸ σχῆμα ἐκεῖνο ὅπερ διαγράφει ὁ διαβήτηρ ἐπὶ οἰουδήποτε ἐπιπέδου κινούμενος, τὸ κυκλικὸν δῆλα δὴ.

Ὅλα τὰ στρατηγήματα, δι' ὧν δύναται ὁ στρατηγὸς νὰ ἐξαπατήσῃ καὶ καταπλήξῃ τοὺς ἐχθροὺς διδάσκει ὁ Βελισάριος πρὸς τὸν υἱόν του, πρὸς ὃν λέγει· ταῦτα θές εἰς ἐνέργειαν

371,779 *κι' εὐθὺς νὰ παίσης τοὺς ἐχθροὺς νὰ τοὺς συγκαύσης στρόφος,*

Πρὶν ἢ διορθώσω τὸν στίχον, ἀνάγκη εἶναι νὰ ὑπενθυμίσω εἰς τὸν ἀναγνώστην ὅτι ἀρχαιοῦθεν ὁ στρόφος τῆς κοιλίας ἐθεωρεῖτο δεῖγμα δειλίας. Τὴν αὐτὴν ἀντίληψιν ἔχομεν καὶ ἡμεῖς σήμερον, παρ' οἷς τὸν ἔκοψε κόψιμο ἢ τὸν πῆγε νά, μετὰ τῆς σχετικῆς χειρονομίας, λέγονται ἐπὶ δειλοῦ. Ταῦτα ἀρκοῦσι, νομίζω, ἵνα ὑποστηρίξωσι τὴν ἐπομένην ἀνάγνωσιν τοῦ στίχου

κι' εὐθὺς νὰ ποίσης τοὺς ἐχθροὺς νὰ τοὺς συγκόψῃ στρόφος.

Κατὰ τὴν ἐκστρατείαν οἱ τε πεζοὶ καὶ ἵππεῖς ἀναγκάζονται συντόνως νὰ βαδίζωσιν, ἕνεκα δὲ τούτου

372, 809 *οἱ ἄνθρωποι ἐκουράσθησαν ἄλογα καὶ γεωργάδες.*

Πρὶν ἢ πάλιν τὴν τελευταίαν λέξιν διορθώσω, ἢ μᾶλλον πρὶν ἢ ἀποκαταστήσω τὴν ὀρθὴν γραφὴν τοῦ κώδικος *γιοργάδαις*, ἀνάγκη νὰ εἴπω ὅτι ἄλογα ἐννοοῦνται ἐνταῦθα ὅχι οἱ ἵπποι, ἀλλ' ἐν γένει τὰ ὑποζύγια. Ἐν στιχ. 807 εἶπεν ὁ ποιητὴς

καὶ τ' ἄλογα χρεμέτιζαν ὁμάδι μὲ τοὺς ἵππους.

Τῆς λέξεως ἄλογα ¹⁾ μὴ ἐκφραζούσης ἐνταῦθα τοὺς ἵππους μένει νὰ ἐκφράζωσιν αὐτοὺς οἱ γιοργάδες. Τί δ' εἶναι γιοργάδες;

¹⁾ Περὶ τῆς σημασίας καὶ παραγωγῆς τῆς λέξεως ἄλογον διέλαβεν ἐν ἐκτά-

Γοργὰ καὶ ἐν Κρήτῃ, περὶ ἵππων μάλιστα ὄντος τοῦ λόγου, γιοργὰ ¹⁾ σημαίνει ταχέως. Γοργάδες ἄρα εἶναι οἱ ταχεῖς ἵπποι, οἵτινες μετὰ τῶν ἄλλων φορτηγῶν ζώων ἔνεκα τῆς διηνεκοῦς πορείας ἐκουράσθησαν. Ἀνάγνωθι λοιπὸν
οἱ ἄνθρωποι ἐκουράστησαν ἄλογα καὶ γιοργάδες.

ΕΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΝΟΜΟΚΑΝΟΝΟΣ ΠΕΡΙ ΓΟΗΤΕΙΩΝ ΜΑΝΤΕΙΩΝ ΚΑΙ ΔΕΙΣΙΔΑΙΜΟΝΙΩΝ

ΥΠΟ

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

Α΄.

Ὁ ὑπ' ἀρ. 734 κῶδιξ τῆς ἀγιορειτικῆς βιβλιοθήκης τῶν Ἰβήρων, χαρτῶος τοῦ ΙΖ' αἰῶνος εἰς σχῆμα 16^{ον}, περιέχει Νομοκάνονα καὶ τινὰ βραχύτατα παραπληρώματα, ἥτοι α') Μέθοδον περὶ εὐρέσεως τοῦ Πάσχα, β') Ἀκολουθίαν τοῦ μικροῦ ἀγιασμοῦ καὶ γ') Ὀνόματα μοναχῶν καὶ μοναστριῶν κατ' ἀλφάβητον πρὸς μνημόνευσιν ἐπ' ἐκκλησίας. ²⁾ Τὸ τελευταῖον κεφάλαιον τοῦ Νομοκάνονος τούτου δημοσιεύεται ὧδε κατ' ἀντίγραφον, γενόμενον τῇ παρακλήσει μου τῷ 1895 ὑπὸ τοῦ καθηγητοῦ κ. Σωκράτους Β. Κουγέα, ἀκολουθοῦντος τῷ συναδέλφῳ μου κ. Σπ. Π. Λάμπρῳ, κατὰ τὴν δευτέραν ἔρευναν αὐτοῦ τῶν ἀγιορειτικῶν βιβλιοθηκῶν.

Τὸ δημοσιευόμενον τοῦτο κεφάλαιον περιέχει ἀναγραφὴν δημῶδων δεισιδαιμονιῶν καὶ μαγικῶν πράξεων, τὰς ὁποίας ὑποδεικνύει ὡς καταδικαζομένας ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας. Τοιοῦτο κεφάλαιον εὗρίσκειται εἰς πάντας τοὺς Νομοκάνονας· αἱ πρόχειροι αὗται συλλογαὶ τῶν

σεὶ ὁ *Hatzidakis*, Einleitung 34 καὶ 35. Παρατηρῶ ὅτι ἐνιαχοῦ τῶν πατέρων ἄλογα κατ' ἐξοχὴν λέγονται οἱ ὄνοι

¹⁾ Ἡ ταχύτης λέγεται ἐν Κορίνθῳ γιοργάδα

²⁾ Σπ. Π. Λάμπρου Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγ. Ὁρους ἑλλην. κωδίκων τ. Β' σ. 215.

πολιτικῶν νόμων καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν κανόνων, μικρὸν πρὸ τοῦ IB' αἰῶνος ἀναφανεῖσαι,¹⁾ ἐπὶ τουρκοκρατίας δ' ἀποτελοῦσαι μετὰ τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου τὰς κυριωτάτας πηγὰς τοῦ δικαίου, περιελάμβανον ἀναγκαίως εἰς ἓν ἢ δύο κεφάλαια καὶ σύνοψιν καὶ ἐρμηνείαν τῶν διατάξεων τοῦ κώδικος καὶ τῶν κανόνων τῶν συνόδων περὶ μάγων καὶ ἀστρολόγων, περὶ ἐπαοιδῶν καὶ φαρμακῶν, περὶ γοητειῶν, περιάπτων καὶ τῶν τοιούτων. Ἡ παλαιότερα διασκευὴ τῶν συλλογῶν τούτων, ἦτοι ὁ εἰς τὸν πατριάρχην Φώτιον ἀποδιδόμενος νομοκάνων, διαλαμβάνει περὶ τούτων εἰς τὸ 25 κεφ. τοῦ Θ' τίτλου καὶ παραπεμπτικῶς εἰς τὸ 20 τοῦ ΙΓ' τίτλου.²⁾ Ἐν τῷ Νομοκάνονι τούτῳ τοῦ Φωτίου καὶ ταῖς πιστῶς εἰς τὸ διάγραμμα τούτου προσκειμέναις διασκευαῖς ἢ ὑποτύπωσις τῶν καταδικαζομένων ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας δεισδαιμόνων δοξασιῶν καὶ πράξεων δὲν εἶναι σαφῆς, πολλὴν ἔχουσα τὴν ἀοριστίαν ἐν τῇ γενικότητι τῆς ἐκφράσεως, ὥστε νὰ εἶναι δυσχερὴς ἢ ἀναγνώρισις ἂν πρόκειται περὶ πραγμάτων ὑπὸ τῶν διατάξεων τῶν νόμων καὶ τῶν κανόνων μνημονευομένων, πρὸ πολλοῦ δ' ἐκλελοιπότες, ἢ ἀναφέρονται εἰς τὴν σύγχρονον κατάστασιν.

Ἄλλ' εἰς τοὺς ἐπὶ τῆς τουρκοκρατίας συντεταγμένους Νομοκάνονας, πλὴν τοῦ ὑπὸ τοῦ Μαλαξοῦ καὶ τῶν πλείστων διασκευῶν αὐτοῦ,³⁾ τὰ περὶ τῶν δεισδαιμόνων δοξασιῶν κεφάλαια κινουῦσιν εἰς ἄκρον τὸ διαφέρον. Οἱ μάγοι καὶ οἱ ἀστρολόγοι, οἱ μαθηματικοὶ καὶ οἱ

¹⁾ Βλ. *Krumbacher* Geschichte d. byzant. Litteratur § 258 σ. 607 κέ. (ἐλλ. μεταφρ. Σωτηριάδου τ. Β' σ. 398 κέ.).

²⁾ *Πάλλη* καὶ *Ποιτῆ* Σύνταγμα κανόνων τ. Α' σ. 188-200. 321. Πρὸς τὰ τοῦ Νομοκάνονος τοῦ Φωτίου ἀντιστοιχοῦσι τὸ κεφ. 23 τοῦ Θ' τίτλου καὶ 19 τοῦ ΙΓ' ἐν τῷ παλαιωτάτῳ χειρογράφῳ νομοκάνονι (ΙΓ' αἰῶνος κῶδ. Ἐθν. Βιβλιοθ. Ἀθηνῶν ἀρ. 1377), τὸν ὅποιον περιέγραψεν ὁ *Ἀντ. Μομφερράτος* ἐν *Δελτίῳ ἱστορ. ἑταιρ.* τ. Δ' σ. 309 κέ. Βλ. ἰδίως σ. 323-329. Ἐν τῇ συνόψει ἣτις φέρει τὴν ἐπιγραφὴν *Βακτηρία ἀρχιερέων* (κῶδ. Ἐθν. Βιβλ. Ἀθηνῶν ἀρ. 11 τῶν ἀρχῶν τοῦ ΙΗ' αἰῶνος) τὸ 146 κεφ. διαλαμβάνει «περὶ μάγων, μάντεων, μαθηματικῶν, ἀστρολόγων, ἐπαοιδῶν, γοητειῶν, φαρμακειῶν καὶ περιάπτων» (Βλ. *Μομφερράτος* ἔνθ. ἀν. τ. Γ' σ. 170).

³⁾ Ἐν τῷ Νομοκάνονι τοῦ Μαλαξοῦ τὸ 59 κεφάλαιον ἀντιστοιχεῖ πῶς πρὸς τὸ κεφ. 25 τοῦ Θ' τίτλου τοῦ Νομοκάνονος τοῦ Φωτίου, διαλαμβάνον περὶ ἱερέως κυνηγοῦ ἢ πουλοπιάστου, μαντεύοντος ἢ μαντευομένου. (Βλ. *Α. Σγούτα* Θέμιν 1856 τ. Ζ'). Ἀξία δ' ὅμως πολλοῦ λόγου ἐν αὐτῷ ἀπὸ λαογραφικῆς ἀπόψεως εἶναι τὰ κεφάλαια περὶ τῶν ἀφωρισμένων.

βίλωνοσκόποι, εἰς ὧν τὴν ἐξόντωσιν ἀπεσκόπουν οἱ νόμοι τῶν αὐτοκρατόρων καὶ τῶν συνόδων οἱ κανόνες, εἶχον συνεξαφανισθῇ ἐν τῇ πανωλεθρίᾳ τοῦ βυζαντινοῦ κράτους, τὰ δὲ μαγικά βιβλία, ὧν τὴν φθορὰν διέτασσαν οἱ νόμοι ἐκεῖνοι, ἀπέκειντο, ὅσα εἶχον περισωθῇ, λητμονημένα καὶ ἄχρηστα εἰς ἀπροσίτους βιβλιοθήκας. Πρὸς ἀπαρέγκλητον δὲ τήρησιν τῶν περὶ μάγων συνοδικῶν καὶ πολιτικῶν διατάξεων εἰς τοὺς κατὰ τόπους ἐπισκόπους ἀπέμενεν μόνον ἡ φροντις πρὸς ἀποσκοράκισιν τῶν τελευταίων ὑπολειμμάτων τῆς ἀρχαίας μαγείας, ἃν διέκρινον τοιαῦτα εἰς τὰς συνηθείας καὶ τὰς δεισιδαίμονας δοξασίας τοῦ ποιμνίου αὐτῶν. Ὅθεν οἱ πρὸς χρῆσιν τῶν ἐπισκόπων γράφοντες τοὺς νομοκάνονας ἐφιλοτιμοῦντο νὰ σημειώνωσιν ἐπιμελῶς τὰ κατὰ τὴν ἀντίληψιν αὐτῶν παραδείγματα παραβάσεως τῶν διατεταγμένων, συλλεγόμενα ἐκ τῆς παρατηρήσεως τοῦ συγχρόνου βίου τοῦ λαοῦ. Ὑπόδειγμα κάλλιστον παρείχεν εἰς αὐτοὺς ἡ ἐρμηνεία τῶν συνοδικῶν κανόνων τοῦ Βαλσαμῶνος (ιδίως τοῦ 62 καὶ 66 κανόνος τῆς Γ' οἰκουμενικῆς συνόδου). Ἐκαστος δὲ βιβλιογράφος προσέθετεν εἰς τὰ σχετικὰ κεφάλαια ὅσα ἐξ ιδίων παρατηρήσεων ἔκρινεν ἀναγκαῖα παραδείγματα καὶ ἐντεῦθεν αἱ μεγάλαι διαφοραὶ πρὸς ἀλλήλους ἐν τοῖς κεφαλαίοις τούτοις τῶν φερομένων νομοκανόνων. Μεγάλῃν δ' ἐλευθερίαν καὶ εὐκολίαν εἰς τὰς προσθήκας παρείχεν εἰς τοὺς βιβλιογράφους ἡ μακαρονίζουσα καὶ εἰς τὴν χυδαίαν μᾶλλον ἀποκλίνουσα γλῶσσα τῶν βιβλίων τούτων. Διότι, ὥς παρατηρήσαμεν ἄλλαχοῦ,¹⁾ τὰ εἰς κοινὴν γλῶσσαν γεγραμμένα ἔργα ἐθεωροῦντο κατὰ τοὺς μέσους χρόνους ὥς κοινὸν κτῆμα, καὶ οἱ βιβλιογράφοι, ἐνῶ πιστῶς ἀντέγραφον τὰ εἰς ἀρχαίαν γλῶσσαν κείμενα, ἐνόμιζον ἐπιτρεπομένην πᾶσαν μεταβολὴν καὶ προσθήκην εἰς τὰ δημῶδη.

Ἐνεκα τούτου οἱ ἐπὶ τουρκοκρατίας γραφέντες νομοκάνονες εἶναι πηγὴ ἀφθόνων καὶ ἀσφαλῶν λαογραφικῶν εἰδήσεων· ἀσφαλῶν, διότι σκοπὸν ἔχοντες πρακτικόν, τὴν καταπολέμησιν τῶν ἐπικρατουσῶν δεισιδαιμόνων συνηθειῶν, ἀφωρμῶντο ἐκ παρατηρήσεως τοῦ συγχρόνου βίου καὶ οἱ γράφοντες αὐτοὺς κατήγγελλον ὅσα τῶν πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν γινομένων ὑπελάμβανον ἀντιστρατευόμενα πρὸς τὴν διδασκαλίαν τῆς ὀρθοδόξου πίστεως. Διὰ τὴν μεγάλην δὲ σπάνιν λαο-

¹⁾ Περὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἔπους τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων σ. 7.

γραφικῶν εἰδήσεων μέχρι τῶν μέσων τοῦλάχιστον τοῦ ΙΖ' αἰῶνος, ὅτε ἐξεδόθη ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Λέοντος τοῦ Ἀλλατίου de quorundam hodie Graecorum opinationibus, ἡ πηγὴ αὕτη ἀποδεικνύεται πολυτιμοτάτη, πλουτίζουσα μὲν τὰς γνώσεις ἡμῶν περὶ τῆς τότε πνευματικῆς καταστάσεως τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, διὰ δὲ τῆς βεβαιώσεως περὶ ὑπάρξεως καὶ κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους ἢ τοὺς πρότερον πολλῶν τῶν σημερινῶν συνηθειῶν ἐπιμαρτυροῦσα τὴν ἀδιάσπαστον συνέχειαν τοῦ ἐθνικοῦ βίου. Ὅθεν εὐκταία εἶναι ἡ περισυναγωγὴ καὶ ἡ δημοσίευσίς τῶν τοιούτων λαογραφικῶν ἀποσπασμάτων πάντων τῶν πολυπληθῶν εἰς δημοσίας καὶ ἰδιωτικὰς βιβλιοθήκας νομοκανόνων. ¹⁾

Πλουσιωτάτην λαογραφικὴν συγκομιδὴν μᾶς δίδει τὸ δημοσιευόμενον ὧδε κεφάλαιον τοῦ νομοκάνονος τῶν Ἰβήρων. Τὰ πλεῖστα τῶν ἐν αὐτῷ ἀναγεγραμμένων διατηροῦνται μέχρι τοῦ νῦν παρὰ τῷ ἑλληνικῷ λαῷ, ὀλίγιστα δ' εἶναι ἐκεῖνα, περὶ ὧν δὲν γινώσκωμεν ἂν ἐξακολουθοῦσιν ἐπίσης ὑφιστάμενα. Ἀλλὰ διὰ τὴν βραχυλογίαν τῆς ἐκθέσεως, πρόσθετες δὲ καὶ τὴν ἀνωμαλίαν τῆς γλώσσης, πολλὰ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τούτῳ εἶναι τὰ ἀσαφεῖ καὶ δυσνόητα. Διὸ ἐκρίναμεν ἀναγκαῖον δι' ὧς ἔνεστι συντομωτάτου ὑπομνηματισμοῦ, ὃν θὰ δημοσιεύσωμεν εἰς προσεχὲς τεῦχος, νὰ διευκρινήσωμεν κατὰ τὸ ἐνὸν ἀγνώστα, νὰ καταδείξωμεν δὲ τὴν ταυτότητα τῶν λοιπῶν πρὸς σημερινὰς δεισιδαίμονας συνηθείας καὶ δοξασίας.

Ἐπεται τὸ κεφάλαιον. — Τὸ χειρόγραφον βρίθκει ἀνορθογραφίων, ἀλλὰ δὲν ἐκρίναμεν ἀναγκαῖον νὰ σημειώσωμεν εἰμὴ τὰς ἐν τοῖς πρώτοις δέκα στίχοις,

¹⁾ Ἐν τῷ περιοδικῷ τῆς ἐν Λονδίῳ λαογραφικῆς Ἑταιρείας (Folk-lore 1899 τ. Χ σ. 151.152.153) ὁ W. H. D. Rouse δημοσιεύει ἀποσπάσματα ἐκ χειρογράφου νομοκάνονος ἀνήκοντος εἰς αὐτόν. Τὰποσπάσματα ἀναφέρονται πάντα εἰς γοητείας καὶ μαγείας, καὶ εἶναι παραπλήσια πρὸς τὸ κεφάλαιον τοῦ Ἰβηρικοῦ κώδικος. Ἐπειδὴ δὲν συνεδημοσίευσεν περιγραφὴν τοῦ χειρογράφου ἀγνοοῦμεν τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ. Ἀλλ' οἱ ἄλλοι δύο νομοκάνονες, οὓς μνημονεύει, ὡς ἀσφαλῶς συνάγεται ἐκ τῶν ὀλίγων ἀποσπασμάτων, ἅτινα δημοσιεύει, δὲν εἶναι νομοκάνονες, ἀλλ' ἱατροσόφια.

ΕΚ ΤΟΥ ΝΟΜΟΚΑΝΟΝΟΣ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Περὶ πάσης γητείας καὶ μαντείας καὶ ἀποδεμάτων, καὶ ἐξορχήσεων καὶ γητείας καὶ ἐτέρων ἐλληνικῶν ἡθῶν, ὅσα ποιῶσιν αἱ ἄγνωστοι γυναῖκες τάχα ὡς διὰ ὑγείαν καὶ ἀνάρρωσιν, ὡς ληροῦσιν, τῆς ἀσθενείας, ἀναγκάζομεναι ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων· ἅπερ εἰσὶν ἐναντία τῆς πρώτης ἐντολῆς ὅπου λέγει «κύριον τὸν θεόν [φ. 946] σου 5 προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.» *Κεφάλαιον ρξδ'.*

Ὅσοι μαντεύουσι ἢ μαντεύονται ἢ ἀστρονομοῦνται ἢ χύνουσι κηρί, ἢ μολίβα ἢ ῥίκτουσι κουκκία ἢ ῥεβίθια ἢ ῥίκτουσι εἰς τὸ φεγγάρι, ἢ εἰς τὸ ἄστρον, ἢ γητεύουσι πόνους· Εἰς λούγκα ἢ κεφαλαλίαν, ἢ εἰς σπλῆναν, ἢ εἰς ὀδόντων ῥευματικόν, ἢ σφαγία, ἢ κόψιμον καρδίας, 10 ἢ βῆχαν, ἢ κόψιμον σώματος, ἢ μαντεύονται εἰς ἀλλόφυλαν νὰ κάμουν παῖδια, ἢ δάγκαμα σκύλου, ἢ καμάδα, ἥτοι καύτραν τῶν παιδίων, [φ. 95α] ἢ γητεύουν μὲ ἀσ. . . ἢ μὲ κόκκαλον ἢ καὶ μὲ κόπρον σκύλου, ἢ μὲ τρίχας τῶν ἀσθενῶν πιάνουσι τὴν ἀσθενείαν, τάχα διὰ τὸν βασκαμόν, ἢ μὲ κάποιον χόρτον ὅπου τὸ λέγουν λαβοχόρτι ἢ στριγλο- 15 χόρτι, ἢ μὲ κάποιον χόρτον ὅπου τὸ ὀνομάζουν αὐτοὶ λαμπαρδικὰ ἀπὸ τοὺς Ἑβραίους· ἢ περοῦσι τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τρύπαις ὅπου ταῖς κατασκευάζουν εἰς τοὺς ὄχθους τῆς γῆς· ἢ περοῦσι τὰ παιδία τῶν ἀπὸ στόμα λύκου, τάχα διὰ νὰ ζήσουν, ἢ ἔχουσι τὰ ὀδόντια ἢ τὰ κόκκαλα ἢ τὰ ὀμμάτια τοῦ λύκου ὡς διαφύλαξιν, ὡς ληροῦσιν· ἢ τὰ σταυ- 20 ρώνουν μὲ βάματα ἢ τοὺς δένουσι σχοινία εἰς τοὺς τραχήλους ἢ [φ. 95β] καὶ εἰς τὰ ζῶα αὐτῶν, ἢ σκολαρίκια ἢ ἄλλα τοιαῦτα· ἢ παίρνουσι λίθους τὴν νύκτα ἀπὸ τρία σύνορα ἢ ἀπὸ τρία σταυροδρόμια, ἢ τὸ νερὸν ἄκριτον τὴν νύκταν καὶ βράζουσι μὲ κάποια χόρτα ὀλόγυμνοι μὲ μίαν ἐστίαν καὶ ποτίζουν τοὺς ἀσθενεῖς· ὅτι καὶ καπνίζουν αὐτοὺς 25 ὡς διὰ ὑγείαν ἢ μυρίζονται ἀπὸ τὰς ἀμασχάλας αὐτῶν, ὡς διὰ ὑγείαν, ἢ τὰ γλύφουσι μὲ σκοπὸν πῶς νὰ τὰ ὑγιάνουν, ἢ τρίβουσι τὰς χεῖρας εἰς τὸν ἥλιον διὰ νὰ φύγη ἡ ἀσθένεια αὐτῶν· ἢ ἀποδένουσι τοὺς πόνους τοῦ λαίμοῦ, ἢ τὸ ἀνεμοπύρωμα, ἢ τοὺς ποτίζουν καὶ ἄλλα

1. μαντίας 2. γητίας 3 ὑγίαν ἀνάρωσιν ληροῦσι 4. ἀσθενείας 6. προσκυνήσης λατρεύσης—Ματθ. δ' 10. 8 μολύβα κουκία ῥεβίθια ῥήκτουσι φεγγάρι 9 κεφαλίαν 13 μεας 15 στριγλωχόρτι 22 πέρνουσι 23-24 τὸν νερον

διάφορα τὰ τοιαῦτα καὶ τὰ ἀντισύκωτα καὶ ἕτερα ἀκάθαρτα· [φ 96x]
 ἢ καὶ ἀπὸ χόρτα μαγικά ὅταν γεννοῦσιν αἱ γυναῖκες, βάνουσιν ἄνωθεν
 ἐκεῖ ὅπου κείτονται σχοινία, ἢ ρίχτουσι <εἰς τὴν> ἐστίαν τὸ ῥαβδί,
 ἢ ρίχτουσιν ἄλλας εἰς τὴν ἐστίαν ἢ σκρούμους· ἢ κρατοῦσι τὸ ἔνδυμα
 5 τοῦ παιδίου ὅπου ἐξέρχεται ἀπὸ τὴν μήτραν καὶ τὸ μαντεύονται, ἢ τὸ
 δίδουσι τοῦ σκυλίου νὰ φάγῃ, ἀλίμονον εἰς αὐταῖς, τάχα νὰ κάμουν
 ἀρσενικά, ἢ νὰ ζήσουν τὰ παιδιὰ, ἢ κρατοῦσι τὸν ὀμφαλὸν τοῦ παι-
 δίου καὶ τὸν γυρίζουν ὡς διὰ νὰ κάμουσιν ἀρσενικά, ἢ ρίχτουσι τὰ θη-
 λυκά μὲ φακὴν ἢ μὲ μαυρομάνικον μαχαῖρι, ἢ τρώγουσι κάποια βότανx
 10 μαντεμένx ὡς διὰ νὰ κάμουσιν τὰ παιδιὰ αἱ στεῖραι, ἢ νὰ κάμουσιν τὰ
 ἀρσενικά. ἢ κά- [φ. 96b] μνουσιν τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν μάγια νὰ ταῖς ἀγα-
 ποῦν ἢ τοὺς ποτίζουσιν ἀπὸ τὸ οὖρος αὐτῶν ἢ ἀπὸ τὸ γάλα αὐτῶν, ἢ
 τὸ μαννόγαλον, ὅπου λέγουν, ἢ βάνουσι ζυμαρίν εἰς τὴν φύσιν αὐτῶν
 ἢ ἄλευρον καὶ τὸ δίδουσι, νὰ τὰ φάγουν οἱ ἄνδρες, ἢ ἄλλην τίποτεs
 15 μαντεῖαν κίμνουσι διαβολικὴν διὰ ταῦτα, ἢ ἀπὸ τὸ ποκάμισον αὐτῶν
 τὸν πάτον, καὶ ἄλλα τὰ τοιαῦτα ποιοῦσιν. "Οσοι ἀποδένουσι ἀνδρό-
 γυνx ἢ ἐξαμποδένουσιν ἀνδρόγυνx μὲ διαβολικὴν ἐνέργειαν, ἢ ἀποδέ-
 νουσι ζάλας· ἢ καρφώνουσι [ἢ] τὸν λύκον μὲ κάρβουνα ἢ μὲ τὰ λανάρια
 νὰ μὴ φάγῃ τὰ ζῶα· ἢ ἀποδένουσι τὰ σκουλήκια ἀπὸ τὰς πληγὰς, ἢ
 20 ἀποδένουσι τὸ χαλαζὶ μὲ μαυρομάνικον μαχαῖρι, ἢ τὴν βροχὴν ἢ τὸ
 γέννημα νὰ μὴν τὰ φάγουν τὰ ζῶα ἢ τὰ πουλιά, ἢ ἀποδένουσι τὸν ἀε-
 τὸν εἰς τὸ νὰ μὴν ἀρπάξῃ τὰς ὀρνίθας, ἢ ἄλλα ζωῦφια ἀπὸ τὰ λάχανα, ἢ
 ἀποδένουσιν καὶ ἄλλα θηρία καὶ ἐρπετά· τὰ ὅποια ὅλα εἶναι διαβολικὴ
 πλάνη. "Οσοι πιστεύουσιν εἰς ὀνειράτα καὶ ῥιζικὸν καὶ τύχην καὶ γένος
 25 κακὸν ἢ καλόν, ἢ ἡμέραν κακὴν ἢ καλήν, ἢ ἕτερα· ἢ τοῦ ἀνθρώπου
 τὸ συναπάντημα κακόν, ἢ τὰς ἀρχιμηνίας παρατηροῦσιν, ἢ τὸ Μάϊον
 μῆνα βάνουσι χόρτα διάφορα καὶ κρεμοῦσιν εἰς τὰς πύλας τῶν οἴκων
 αὐτῶν, τάχα ὡς διὰ ὑγείαν, ἵνα εὐ- [φ. 97b] τυχοῦσι τὰ ὑπάρχοντα αὐ-
 τῶν ἢ τὰ ζῶα αὐτῶν, ὡς ληροῦσι διὰ τὸ γάλα καὶ φλυαροῦσι ὡς ἄγνω-
 30 στοι· πῶς τοὺς νικοῦσι τὰ πουλιά, ὅπου λαλοῦσι τὴν ἀνοιξιν, οἱ τάλα-
 νες, ἢ ὁ κόραξ, ἢ ἄλλον κάποιον πουλίον λέγουσι πῶς ὥσαν λαλήσῃ
 ἐρχεται θάνατος εἰς ἄνθρωπον· ἢ σηκῶνονται τὴν αὐγὴν καὶ τρώγουν

1 ἀντισύκωτα 3 ρ. ἐστεῖαν 5 ἀλήμονον 18 καρφώνουσι μετὰ λ.
 25 ἔντερα 29 ἢ τὰ ζῶα αὐτῶν (δὺς) 32 συκόνονται τὴν αὐγὴν

διὰ νὰ εἶναι χορτᾶτοι, νὰ μὴ τοὺς νικήσουσι τὰ πουλῖα, ἢ καὶ ἐὰν
 εἶναι καὶ νηστεία τὴν χαλοῦσιν, οἱ τάλανες· ἢ βαστάζουσι φυλακτὰ
 ἀπὸ βότανα ἢ ἀπὸ σχοινία, ἢ χαρτία γραμμένα γράμματα, ὅπου δὲν
 διαβάζονται, ἢ χαρακτῆρας ἢ πεντάλφες, ἢ ρευματοχάρτια, ἢ κόμ- [φ.
 98α] πους δεμένους, ἢ μετᾶξια, ἢ βάνουσι φύλλα τὴν νύκτα ἔξω νὰ 5
 ἰδοῦσι ποῖος ἀσθενεῖ καὶ ποῖος οὐχὶ καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Ὅσοι ἀφόβως
 γελοῦσιν ἄτακτα καὶ μετεωρίζονται ἐμπαθῶς καὶ τραγουδοῦσι καὶ χο-
 ρεύουσι καὶ παίζουσι, καὶ ὑβρίζουσι καὶ καταρῶνται καὶ ἐχθρεύονται
 καὶ ἀγαποῦσι τὸ κακὸν ἄλλων ἀνθρώπων καὶ ἐγκαλοῦσι τὸ σφάλμα
 ἐτέρου καὶ κατακρίνουσι καὶ βλασφημοῦσι καὶ παραδίδουσι καὶ ἀνα- 10
 θεματίζουν καὶ μουζώνουσι, καὶ ἐπικαλοῦνται τὸν Θεὸν διὰ κακὸν ἐτέ-
 ρου· ἢ κρατοῦσι τὴν ἀρχιμηνίαν τὴν φωτίαν, ἢ τὸ βράδυ, ἢ ἄλλον
 τίποτες δόσιμον ὅποιος τοὺς [φ. 98β] ζητᾷ· ἢ σκουπίζουν τὴν ἐκκλη-
 σίαν, καὶ ρίπτουσι τὰ φιλοκαλίσματα εἰς ἐτέρου σπίτιον διὰ βλάβην·
 ἢ βάνουσι κουκκία εἰς τὰς κανδήλας διὰ κακὸν ἀνθρώπου· ἢ τὴν ἡμέ- 15
 ραν τῆς ἀγίας Λαμπρᾶς μεταχειρίζονται κάποια πράγματα, τάχα διὰ
 καλοσύνην· ἢ σμίγονται τὰ ἀνδρόγυνα ὅταν ψάλλουν τὴν ἀγίαν ἀνά-
 στασιν διὰ νὰ χαλάσουν τὰ ἐμπόδια αὐτῶν· ἢ κάμνουσι φωτίας εἰς τὰς
 ἀμπέλους αὐτῶν, ὡς τάχα νὰ μὴ γαλατωθῇ ἡ ἄμπελος· ἢ τὴν μεγάλην
 Πέμπτην μοιράζουσι κόλλυβα καὶ συγχωροῦσι τὴν χάλαζαν νὰ μὴ πέσῃ· 20
 [φ. 99α] ἢ δὲν δίδουσιν ὀξίδιον τὸ ἐσπέρας ὡς διὰ κακόν· ἢ δὲν βάνου-
 σιν ἄλας εἰς τὸ κόλλυβον, τάχα νὰ μὴν ἀποθάνῃ ἄλλος· ἢ ὅταν πέφτῃ
 τὸ χαλάζι ρίπτουσι σίδηρα ἔξω διὰ ἐμπόδιον· ἢ παίρνουσι τὸ νερὸν τὴν
 ἡμέραν τῆς Χριστοῦ γεννήσεως καὶ βάνουσιν εἰς τὴν πηγὴν βούτυρον,
 ὡς τάχα διὰ τὰ ζῶα νὰ πληθαίνουσιν· ἢ τὴν ἡμέραν τοῦ μεγάλου Βα- 25
 σιλείου κάμνουσι κάποια ψωμία κλειστά καὶ τὰ βάλλουσιν εἰς τὰ κέρατα
 τῶν βόων αὐτῶν νὰ ἰδοῦσι, καρπίζουσιν οἱ καρποὶ τῶν χωραφίων αὐ-
 τῶν· καὶ κάμνουσιν οἱ τάλανες ἐλληνισμόν· ἢ καὶ πολλοὶ βάνουσιν
 ὑψομένην [φ. 99β] Παναγίαν εἰς τὴν ἄμπελον αὐτῶν ἢ μέγα ἀγίασμα
 καὶ καταπατεῖται ὡς τὸ ὕστερον καὶ χάνεται· ἢ βάνουσιν ὕψωμα εἰς τὰς 30
 κεφαλὰς τῶν παιδῶν αὐτῶν, ἢ βάνουσι κάποια σπειρία, τάχα ὡς διὰ νὰ
 μὴ βασκαίνονται· ἢ πτύουσιν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν νὰ μὴ βασκαθοῦσι· ἢ

8 καὶ κατακαιρῶνται (τὸ δεύτερον καὶ διαγεγραμμένον). 15 κακοῦν ἀν-
 θρώπων 17 σμίγοντας 31 σποιρία

- ὁμώνουσι τὸν θεόν, ἢ τινὰ ἄλλα ὅπου ἐμποδίζει ἡ ἐκκλησία· ἢ αἱ γυναῖκες ὅπου καρφώνουν τὰ συνήθιά τους εἰς τὸ νὰ μὴ κάμνουσι παιδία, ἢ βοτανίζουν τὴν μήτραν εἰς τὸ νὰ μὴ συλληφθῶσιν· ἢ καρφώνουσι τὰ ζῶα αὐτῶν εἰς τὸ νὰ μὴν ἀποθάνουσι· ἢ γη- [φ. 100α] τεύουσιν
- 5 μὲ κόκκαλον ἀποθαμένου ἀνθρώπου ἀσθένειαν, ἢ γητεύουσιν ἀσθένειαν μὲ λινάρι, ἢ μὲ κανάβι μέσα εἰς τὰ λαγκάδια ὁλόγυμνοι· ἢ ἀναθεματίζουν τὸν ἄνεμον ἢ τὴν βροχὴν ἢ τὰ ξύλα ἢ τὰ λιθάρια ἢ τὴν φωτίαν· ἢ δουλεύουσι τὰς ἐορτάς τοῦ χρόνου, ἢ δὲν παγαίνουν τὰς Κυριακὰς καὶ τὰς ἐορτάς εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἢ κρένουν μέσα εἰς τὴν ἐκκλησίαν
- 10 καὶ δὲν στέκονται μὲ εὐλάβειαν καὶ φόβον, ἢ κρατοῦν ἔχθραν καὶ παγαίνουν εἰς τὸν νάον τοῦ θεοῦ, ἢ καὶ κοιμοῦνται καὶ κάνουν τὴν ἐπιθυμίαν τους εἰς τὰς ἐορτασίμους ἡμέρας· ἢ μήπως καὶ μολύνονται συναλλήλως των [φ. 100β] ὅποταν αἱ γυναῖκες δὲν εὐρίσκωνται καθα-
ραί· ἢ βλασφημοῦσι τὴν μοῖραν αὐτῶν· ἢ στολίζονται αἱ γυναῖκες μὲ
- 15 κακὸν σκοπὸν διὰ νὰ φανοῦν εἰς τοὺς ἄνδρας, ἢ ἀλείφονται μὲ ψιμῦθι ἢ καὶ μὲ ἄλλον φτιάσμα καὶ παγαίνουν εἰς τὴν ἐκκλησίαν διὰ νὰ ταῖς βλέπουσιν οἱ ἄνδρες ὡς ὥραιες καὶ δὲν ἀκροάζονται τὴν ἀκολουθίαν τῆς ἐκκλησίας μὲ εὐλάβειαν, ἀλλὰ στέκονται ἄφοβα καὶ συντυχαίνου-
νουν λόγια ἀνωφελῆ· καὶ εἶναι χρεώστης ὁ χριστιανὸς νὰ λυπᾷται
- 20 διὰ ταῖς ἁμαρτίαις του καὶ νὰ κλαίῃ καὶ νὰ ἐνθυμᾷται [φ. 101α] τὴν κόλασιν καὶ τὴν ἀνταπόδοσιν ὅπου μέλλομεν νὰ λάβωμεν καὶ νὰ μὴν ἀσχολῇ ὁ νοῦς του εἰς τὰ βιοτικὰ πράγματα μέσα εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὅπου ὁ θεὸς δοξάζεται. Αὐτὰ ὅλα τὰ ἁμαρτήματα ὁ διάβολος μᾶς πα-
ρακινάει καὶ τὰ ἐργαζόμεσθαι καὶ ἀλίμονον εἰς τὸν ἀνθρώπων ὅπου νὰ
- 25 μὴ διορθώσῃ τοῦ λόγου του ἕως ζῇ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, νὰ ἐξομολογηθῇ νὰ μετανοήσῃ νὰ κλαύσῃ καὶ νὰ κάμῃ τὸ κανόνα του ὅπου τοῦ δώσῃ ὁ πνευματικὸς του πατήρ, διότι θέλει κολασθῇ. [φ. 101β]
'Ακόμα ὅσοι μαντεύονται εἰς Ἑβραίους καὶ εἰς Ἀγαρηναῖς, ἢ ἐκεῖνοι ὅπου τρώγουν κάποιον ἐρπετὸν ἀκάθαρτον ὅπου τὸ λέγουν σαλαμάνδρα
- 30 διὰ τὴν ζάλην, καὶ τὴν λειτουργοῦν οἱ ἱερεῖς ἡμέρας σαράντα, ὑποκάτω <εἰς> τοὺς πόδας αὐτῶν, ὡς πλανεμένοι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Ἀκόμα <ὅσοι> ἐξαμποδένουν ἀνδρόγυνα τὴν νύκτα εἰς τοὺς λάγκους μὲ μαχαῖρι· ἢ ἀκόμα φλυαροῦσι καὶ λέγουσι πῶς νὰ χαλᾷται ἡ δύναμις τοῦ σατανᾶ

μέ χορτά καὶ εὐρίσκουσι χορτόν καὶ εἶναι περασμένος ἀπὸ ὀμμάτι κε-
φαλῆς ἱπποῦ ἀποθαμένου [φ. 102α] λέγουσι νὰ χαλᾷ τὰ ἐμπόδια. Ἐπι-
δὲ λαμβάνουσιν ὕδωρ ἐκ πηγῆς καὶ βάλλουσιν αὐτὸ εἰς τι σκευὸς με-
τὴν βελόνα ἔσωθεν.

"Οσαις γυναῖκες γητεύουσι μετὰ δρέπανά τι πάθος νοσήματος, ὃ
ἐκεῖνοι ὅπου γράφουσιν εἰς κουλλούρια ἄρτων ἢ εἰς μῆλα ἢ εἰς ἄλλα
τὰ τοιαῦτα, τάχα διὰ τὴν θερμὴν, γράμματα καὶ χαρακτῆρας καὶ ἀξή-
γητα στοιχεῖα· ἢ γράφουσι γράμματα εἰς χάρτην καὶ τὰ δίδουσι καὶ
τρώγουν, ὥς διὰ ὑγείαν, φλυαροῦσι ἢ ληροῦσι· οἱ δ' [φ. 102β] ποῖοι σφάλ-
λουσι σφόδρα εἰς τὴν ἀγίαν πρώτην ἐντολὴν τοῦ κυρίου καὶ οὐαὶ αὐτοῖς 10
ἐὰν μὴ γνησίως μετανοήσωσι, νὰ κανονισθοῦσι, ὥς ὀρίζουν οἱ θεοὶ
νόμοι καὶ νὰ ποιήσωσιν ἀποχὴν τοῦ κακοῦ· εὐχέλαιον, ἔχθραις ὀπισθεν
τοῦ φίλου. (Ἐπονται αἱ δέκα ἐντολαί.) Αὗται εἰσὶν οἱ δέκα ὀρισμοὶ
τοῦ Θεοῦ ἀπαρασάλευτοι εἰς τοὺς ἀνθρώπους νὰ φυλάσσωνται ἀπὸ
ὅλους. Εὐχέλαιον ποιεῖν περὶ τοῦ ἐμετοῦ, διὰ τὰ συνήθια, περὶ τῶν 15
νηστειῶν, ἀκοινωνήτοι ἢ ἀβάπτιστοι, ἔθανε φαγοῦσα βότανον, ρίπτουσα
θηλυκά, περὶ γάμου β'. ἢ γ'. περὶ πάσης γοητείας ἢ μαντείας, περὶ
γυναικῶν [φ. 103α] νέων διὰ τὰ νήπια, περὶ στειροβοτάνων καὶ ἄλλων
ὁμοίων· περὶ ὅπου νὰ γεννοῦσι τὰ ἄρρενα, περὶ δευτέρου καὶ τρίτου
γάμου, περὶ τοῦ ποιεῖν εὐχέλαιον ἀναγκαῖον περὶ γητείας διὰ ὀστέων 20
καὶ βοτάνων καὶ ἄλλων ἐθῶν ἐλληνικῶν· μῆνα ἔβαλε ἀδύνατον εἰς δυ-
νατοῦ χεῖρας, μὴ ἔχει ἀφορισμὸν ἢ ὄρκον· ἢ ἐκρίθη εἰς ἀσεβῶν κρίσεις
ἔξω ἀπὸ τὸν ἐδικὸν μας νόμον καὶ ἐπῆρε τι παράνομον εἶδος ἢ ἀγκά-
λεσε ἄνθρωπον εἰς κακὸν καὶ ἐσυκοφάντησέ τινα ἄνθρωπον.

ΑΓΝΕΙΑΣ ΠΕΙΡΑ

ΥΠΟ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΥ ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΥ

ΜΕΡΟΣ Γ'. — ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΟΝ

Ε'.

ΤΑ ΟΡΚΙΑ ΚΑΙ ΣΤΥΓΙΑ ΥΔΑΤΑ

1. Ἱεροτελεστία. Ἡ ἱεροτελεστικὴ ἐκτέλεσις τῆς δοκιμασίας τῆς Θεοτόκου, ἡ ἐν τῆς δοκιμασίας. ἱερατικῇ λέξει ἐν τῇ Παλαιᾷ, ἡ ἐν σοφιστικῇ χάριτι ἐν τοῖς Ἀποκρύφοις, περιέχει πάντα τὰ στοιχεῖα καὶ τὰ γνωρίσματα τῆς τελέσεως τῆς θεοκρισίας κατὰ πᾶσαν τὴν ἐξέλιξιν τῆς δοξασίας καὶ τὴν ἐφαρμογὴν αὐτῆς ἀπὸ τῆς πρωτογενοῦς παρὰ τοῖς κατὰ φύσιν λαοῖς τελέσεως μέχρι τῶν εἰδυλλιακῶν καὶ λογοτεχνικῶν περιγραφῶν τῶν ἑλληνικῶν σοφιστικῶν μυθιστορημάτων.

Ἡ ἀρχικὴ τέλεσις τῆς θεοκρισίας προῆλθεν εἰς καιροὺς θεομηνίας, ἥτις ἐνέσκηψεν εἰς τὴν φυλὴν, θεομηνία δὲ τοιαύτη φοβερωτέρα δὲν ἦτο ἄλλη ἢ ὁ ἐνσκήπτων εἰς τὴν φυλὴν λοιμός. Εἰς τὸ πνεῦμα τοῦ πρωτογενοῦς ἀνθρώπου ἡ ἰδέα τοῦ φυσικοῦ θανάτου εἶναι ἐντελῶς ξένη, ἐθεωρήθησαν δὲ πάντοτε ἡ ἀσθένεια καὶ ὁ θάνατος ἔργα κακοποιῶν διὰ μαγικῶν ἐπηρειῶν, διὰ μαγγανειῶν συντελούμενα ¹⁾. Ὑπάρχει λοιπὸν ἔνοχός τις, ὅστις ἐπάγει τὴν μῆνιν τοῦ θείου δι' ἀσέβειαν ἢ διὰ μαγείαν. Τὸ πνεῦμα ἐκδικεῖται δι' ὕβριν, τὴν ὁποίαν

¹⁾ Βλ. *Revue des traditions populaires* τ. VII σ. 129. — Ἐντεῦθεν συχνοὶ οἱ θάνατοι ἐπιφανῶν ἀνδρῶν ἀπεδόθησαν εἰς μαγγανείας: «πᾶς ὑποπτος ὢν, εἰ μόνος τις ἐπὶ μαγγανείαις κατηγοροίη» (*Παχυμέρης*, τ. I σ. 32 ἐξ. Βόνν.). Τοιοῦτοι μυστηριώδεις θάνατοι καὶ ἐν τῇ παλαιᾷ Ῥώμῃ ἀπεδόθησαν εἰς μαγγανείας γυναικῶν εὐγενῶν. αἵτινες μάλιστα ὑπεβλήθησαν εἰς τὴν διὰ δηλητηρίου ὁρδάλιαν. Βλ. *S. Reinach Une ordalie par le poison à Rome ἐν Cultes, mythes et religions* τ. Γ' σ. 254 ἐξ. (βλ. ἀνωτ. σ. 81).

ὑπέστη καὶ ἡ συμφορὰ μόνον διὰ τῆς τιμωρίας τοῦ ἐνόχου δύναται νὰ κοπάσῃ. Ἐντεῦθεν ἡ ἀνάγκη νὰ καταζητηθῇ ὁ ἔνοχος πάλιν διὰ μέσων μαγικῶν, ἐντεῦθεν ἡ πρώτη δικαστικὴ πράξις τῶν ἀνθρώπων εἶναι πράξις θρησκευτικὴ πρὸς κατευνασμὸν τοῦ ἐξοργισθέντος Θεοῦ, — τύπος κάλλιστος, χωρὶς ν' ἀναζητῶμεν πολὺ μακρὰν εἰς τὰς λογοτεχνικὰς ἡμῶν ἀναμνήσεις, εἶναι ἡ ὥραία σκηνή, ἣτις ἀνοίγει τὸ ἔπος τῆς Ἰλιάδος, ἡ μῆνις τοῦ Ἀπόλλωνος: «ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς».

Τὴν θρησκευτικὴν ταύτην πράξιν πρὸς κατευνασμὸν τῶν θεῶν, ἐπακολουθεῖ καὶ ἔλεγχος πρὸς ἀνακάλυψιν τοῦ ἐνόχου ¹⁾, ἡ πρωτογενὴς τοῦ κατα φύσιν ἀνθρώπου δικαστικὴ πράξις ²⁾. Κατὰ τὸν ἔλεγχον τοῦτον ὑλικάι τινες πράξεις συνοδευόμεναι δι' ἐξορκισμῶν καὶ ἐπωδῶν *καθιερωμένων* ἔχουσι τὴν δύναμιν νὰ ἐξαναγκάσωσι τὰ πνεύματα, τὰ ἐνοικοῦντα εἰς τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως, μάλιστα εἰς τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ ³⁾, νὰ δηλώσωσι διὰ σημεῖον ὁρατοῦ τὸν ἔνοχον καὶ τὸν ἁθῶν. Λοιπὸν τηροῦνται κατὰ τὸν ἔλεγχον τοῦτον αἱ αὐταὶ θρησκευτικαὶ πράξεις, αἱ αὐταὶ ἱεροτελεστίαι, ὡς κατὰ τὰς θυσίας καὶ τὰς μαντείας, ἐκ τούτου καὶ ὁ διὰ τῆς θεοκρισίας ἔλεγχος συνδέεται μὲ τὰς μαγικὰς πράξεις ⁴⁾ καὶ μὲ τὴν ἔννοιαν τοῦ καθαρμοῦ. Συχνὰ κατὰ τὸν Μεσαιῶνα, ἰδίως ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἡ ὀρδαλία καλεῖται *purgatio*. ⁵⁾

¹⁾ Τοῦτο ἀκριβῶς ἐγένεν εἰς τὴν παλαιὰν Ῥώμην (βλ. προηγ. σημ.) περβ. *Revue des trad. pop.*, ἐνθα ἀν.

²⁾ Χαρακτηρίζουσα βαθμὸν πρωτογενοῦς πολιτισμοῦ (*Anthropologie*, τ. XI, 1900 σ. 355).

³⁾ Ἔδρα διαρκῆς ἡ πρόσκαιρος τῶν πνευμάτων εἶναι πᾶν ἀντικείμενον ζῶν ἢ ἄψυχον (*féliche, factitium*) Καὶ οὕτω, κατὰ τὰς φετιχικὰς θεωρίας, τὰ πνεύματα εἰσχωροῦσιν εἰς τὸ ἀνθρώπινον σῶμα μετὰ τῶν τροφῶν καὶ ἐπιφέρουσι τὸν θάνατον ἢ, ἂν εὗρωσιν ἀθῶαν τὴν καρδίαν τοῦ δοκιμαζομένου, δὲν τοῦ προξενοῦν οὐδὲν κακόν· RTP. τ. VII, σ. 280. *Reinach Cultes* τ. III σ. 263.

⁴⁾ Συνηθεστάτη εἶναι ἡ ὀρδαλία διὰ μαγείαν, ἰδίως παρὰ τοῖς ἀγρίοις ὡς εἰκὸς δὲ καὶ κατὰ τὸν μεσαιῶνα: RTP. τ. XIX σ. 156. VII σ. 129, 132 κπλλχ. — *Reinach Cultes* τ. III σ. 258 ἐξ. — Παρασκευὴ δηλητηρίου διὰ χόρτων μαγικῶν, RTP. τ. VIII σ. 20. — Ὁ Ῥενάκ παρατηρεῖ, ὅτι ἡ διὰ δηλητηρίου ὀρδαλία συνηθίζεται εὐρύτατα εἰς τὸ Κόγγον καὶ τὰς ἄλλας χώρας τῆς Ἀφρικῆς, εἰς χώρας δηλαδὴ ἐντελῶς πρωτογενοῦς βίου, ἐν ταῖς ὁποίαις ἡ πίστις εἰς τὴν μαγείαν εἶναι, οὕτως εἰπεῖν, ἐνδημική (*Cultes* τ. III σ. 264)

⁵⁾ Εὐλόγον, ὅτι διὰ τῆς ὀρδαλίας ἐπέρχεται καὶ καθαρμός. θὰ ἴδωμεν δὲ κατωτέρω τὴν ἐξαγνιστικὴν δύναμιν τοῦ πυρός. μάλιστα τοῦ ὕδατος.

Ἡ θεοκρισία κατὰ ταῦτα, ὡς ἀληθῆς ιεροτελεστία, διεξάγεται ἐν μέσῳ λαοῦ, ὑπὸ τῶν μάγων καὶ μάντεων εἰς τοὺς κατὰ φύσιν λαούς, ὑπὸ τῶν ιερέων εἰς τοὺς προηγμένους κατὰ τὸν πολιτισμὸν καὶ ἰδίαν ἔχοντας ιερατικὴν τάξιν: παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ἑλλήσι καὶ κατὰ τὸν μεσαιῶνα ὁ ἱερεὺς, ὁ μέγας Ποντίφιξ δοκιμάζει τὰς Ἑστιάδας, οἱ βραχμᾶνες τοὺς Ἰνδούς, ὁ μέγας ἱερεὺς τὴν Ἑβραϊαν μοιχαλίδα καὶ τὴν Θεοτόκον ¹⁾. Ἐκ τούτου ὁ μάγος ἢ ὁ ἱερεὺς ὑποκαθιστάνει ἐνίστε τὴν κρίσιν αὐτοῦ εἰς τὴν κρίσιν τοῦ θεοῦ, ²⁾ δυσπίστως δὲ πολλάκις οἱ ἄνθρωποι ἔχουσιν εἰς τὰς θαυματοποιίας ταύτας ἐν ταῖς πεπολιτισμέναις μάλιστα κοινωνίας. ³⁾

Εἶναι δὲ ἡ ἑβραϊκὴ δοκιμασία ἀληθῆς ιεροτελεστία, *ιεροποιία* ⁴⁾ «ἐναντι Κυρίου», ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ «ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ» αὐτοῦ. Ὁ Ἰωσήφ μετὰ τῆς Μαρίας

¹⁾ Παρὰ τοῖς Μαλγάσις τῆς Μαδαγασκάρης ὁ παρέχων τὸ δηλητήριον εἶχε τὸν τίτλον τοῦ Ὑπουργοῦ καὶ διέμενε παρὰ τῷ βασιλεῖ (*Scopelitis* Mœurs de Madagascar ἐν Λαογραφίας τ. Β' σ. 6 σημ. 2). — Τὰ κατὰ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν ποντίφικα βλ. ἄνωτ. σ. 64 ἐξ. 110 ἐξ.

²⁾ Ὁ ἄνθρωπος ἠδύνατο νὰ βοηθήσῃ τοὺς θεούς, κατὰ τὴν ἀντίληψιν τῶν ἀρχαίων, καὶ παρεῖχε τὰ μέσα σωτηρίας εἰς τὸν δοκιμαζόμενον (*Glottz*, L'ordalie, σ. 50 ἐξ.) Συνήθης δὲ εἶναι ὁ δόλος τοῦ ἱερέως καὶ δὴ τοῦ μάγου ἢ μάντεως εἰς τοὺς κατὰ φύσιν λαούς, ὅστις δεκαζόμενος δίδει ἀντίδοτα καὶ ἐμετικά, φετίχας καὶ ταῦτα, εἰς τοὺς διὰ τοῦ δηλητηρίου δοκιμαζομένους, τὰ ὅποια ἐξουδετερώνουσι τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ (*Revue des traditions* τ. VII σ. 129, 280. 616. 623. τ. XVIII, σ. 277), ἢ παρέχει ἀβλαβὲς δηλητήριον (*Anthropologie* τ. XI, 1900 σ. 355)· ὁ ὑπουργὸς παρὰ Μαλγάσις δὲν ἀναμινγνύει εἰς τὴν ὄρυζαν οὐδόλως ἢ ἀναμινγνύει ἐλάχιστον δηλητήριον (*Scopelitis* ἔνθα ἄνωτ.). — Ἀπὸ παρομοίας ἀπάτης ἐπροφυλάττοντο κατὰ τὸν μεσαιῶνα, ἀκόμη καὶ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ἑλλήσι (*Hirzel* Der Eid σ. 205 σημ. 2), καὶ οἱ Βυζαντινοὶ μνημονεύουσι ταῦτα: «ἐπισημασμένος (ὁ δοκιμαζόμενος) καὶ τὴν χεῖρα κεκυρφάλω καὶ βούλλη ὡς μή τις ἐπιχειροίῃ ἀλείφω τισὶν ἐφ' ᾧ μὴ ψαῦσαι μηδὲ καῦσαι τὸ πῦρ» (*Παχυμέρης*, Μιχ. Παλ. ἐκδ. Βόννης τ. I σ. 32 ἐξ.).

³⁾ Ἐμφαντικώτατον παράδειγμα παρέχει Μιχαὴλ ὁ Παλαιολόγος, βαθεῖαν δεικνύων περιφρόνησιν πρὸς τὰ βάρβαρα ταῦτα ἔθιμα καὶ ζητῶν νὰ κριθῇ Ῥωμαῖος αὐτὸς κατὰ νόμους ῥωμαϊκοὺς (βλ. ἄνωτ. σ. 73 ἐξ.). Καὶ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες ἐδυσπίστουν (*Hirzel*, σ. 207 σημ. 1). Ἀλλὰ καὶ ἀρχηγὸς ἀφρικανικῆς φυλῆς ἐξαναγκαζόμενος νὰ βυθισθῇ εἰς τὸ ὕδωρ λίμνης πρὸς δοκιμασίαν κηρύττει ὅτι διὰ τὸν λαὸν ἐξευρέθη ἡ λίμνη αὕτη (RTP. τ. VII, σ. 621).

⁴⁾ Διοδ. Ε' 2. Θεοπρέπεια (ὁ αὐτ.) «Ἱερὰ ἀγιστεία» (Ζώσιμος) ἐν Ἀφάκοις τῆς Συρίας (βλ. κατ.).

προσάγεται, ἐν μέσῳ «παντὸς τοῦ λαοῦ» εἰς τὸ «κριτήριον» ¹⁾ — ὁμοίως εἰς «λαμπρὸν» κριτήριον» τελεῖται ἡ μονομαχία τοῦ Μιχαήλ τοῦ Παλαιολόγου. ²⁾ Ἡ Δυτικὴ δὲ μάλιστα Ἐκκλησία οὕτως εἶχε καθιερώσει τὰς πράξεις ταύτας, ὥστε καὶ τυπικὰ αὐτῶν ὑπῆρχον, ³⁾ ἐπιβάλλεται δ' ἐξαγνισμὸς πρὸ τῆς δοκιμασίας διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς. ⁴⁾ Στυγνὴ ἱεροτελεστία εἶναι ἡ δοκιμασία τῆς ἐγκληθείσης Ἑστιάδος, ὅτι παρέδωκε τὸ σῶμα. ⁵⁾ Εἰδυλλιακαὶ δ' εἶναι, τῆς αὐτῆς ὁμῶς θεμελιώδους ἐννοίας γεννήματα, αἱ περιγραφαὶ τῶν ἀλεξανδρινῶν μυθιστορημάτων. Τοιαύτη ἡ τελετή, ἡ γινομένη κατὰ τὴν δοκιμασίαν τῆς Χαρίκλειας τοῦ Ἡλιοδώρου, — «ἡ νενομισμένη θυσία» ἐνώπιον τῶν γυμνοσοφιστῶν. ⁶⁾ Εἰς δίκην ἀληθῆ ἐπὶ δικαστηρίου μὲ ῥήτορας κατηγοροὺς καὶ ὑπερασπιστὰς ἐνώπιον τοῦ δήμου καὶ τῆς βουλῆς προσάγεται νὰ δικασθῇ, ἥτοι νὰ ὑποστῇ τὴν δοκιμασίαν, ἡ ἡρώς τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου Λευκίππῃ. ⁷⁾ Ἡ δοκιμαζομένη στολίζε-

¹⁾ «*Pās ó laós*» (ΠΡ<ωτευαγγέλιον>, κεφ. XVI, — ἐκδ. Tischendorf, σ. 30), — «*congregata est multitudo populi*, — *detegas me in conspectu omnium populorum*, — *populi et sacerdotes et virgines*» (Ψ<ευδο>Μ<ατθαῖος>, κεφ. XII, σ. 71). — Καὶ ἡ παράστασις ἐν τῇ τέχνῃ εἶναι πανηγυρικὴ εἰς τὴν καθέδραν τοῦ Μαξιμιανοῦ (Λαογραφ. τ. Α' σ. 475), ἐν μέσῳ λαοῦ εἰς τὰς μικρογραφίας τοῦ Ἰακώβου (αὐτ. σ. 525).

²⁾ Γ. Ἀκροπολίτης, σ. 94 ἐξ. (ἐκδ. Heisenberg). Βλ. ἄνωτ. σ. 73 ἐξ.

³⁾ *Ordines iudiciorum Dei*, τυπικὰ τοῦ Θ' — Ι' αἰ. «*quibus ritibus ac ceremoniis peragetur iudicium Dei*» (*Du Cange*, Gloss. Lat. ἐν λ. *Judicium*, *Ferrum*, ἰδίως ἐν λ. *Aqua*. Βλ. καὶ ἄνωτ. σ. 70, 75 ἐξ.).

⁴⁾ Σαφῶς ὁ ἐξαγνισμὸς ἐπιτάσσεται κατὰ τὴν δεινὴν δοκιμασίαν τῶν Παλλικῶν «*Προσιέναι δὲ ἀγιστεύοντας χρὴ... ἀπὸ τε παντὸς ἄγους καὶ συνουσίας, — καθηραμένων τῶν προκληθέντων*». — ἐπιβάλλουσι δὲ οἱ ἱερεῖς *κάθαρσιν* καὶ εἰς τοὺς περιγινομένους (*Πολέμων* FHG. III σ. 141 καὶ εἰς *Παραδοξογραφ.* Westermann, σ. 181 ἐξ.). Βλ. ἄνωτ. σ. 137 καὶ κατωτ. Καὶ παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς: «*πρότερον τρισὶν ἡμέραις τοῦ ταῦτα γίνεσθαι νηστεία καθηγνισμένοι καὶ προσευχῇ*» (*Παχυμέρης*, ἐνθα ἄν.).

⁵⁾ Βλ. τὰς θεοκρισίας τῶν Ἑστιάδων ἄνωτ. σ. 111 ἐξ.

⁶⁾ «*Τὰ πάτρια τελείσθω*» — «*κατὰ τὸν νόμον τὸν αἰθιοπικὸν*» (*Ἡλιοδ.*, Αἰθιοπ. σ. 275 ἐξ. 278. 282. 284). Ἡ Χαρίκλεια κλαίει διὰ τὰς «*δᾶδας οὐ γαμηλίους, ἀλλ' ἐπιβώμιους*» (σ. 290). Βλ. καὶ τὴν ἄλλην. τὴν πρώτην. δοκιμασίαν τῆς Χαρίκλειας (σ. 226 ἐξ. ἐκδ. Bekker. — Βλ. ἄνωτ. σ. 132 ἐξ.).

⁷⁾ «*Δικάζει δὲ τὴν δίκην ἡ σύριγξ*» (*Erotici scriptores*, ἐκδ. Hercher, τ. I σ. 195, πρβ σ. 204). «*Πρόγραφον εἰς αὐριον τὰς περὶ ἡμῶν δίκας*» (σ. 196, πρβ. σ. 205). — Οἱ δικαστικοὶ λόγοι τῶν ῥητόρων, σ. 197-204. — Εἰς τσεχικὴν ἐπικὴν παράδοσιν: «*ἡ φλόξ, ἥτις δικάζει τὸ δίκαιον*» (RTP. τ. VIII σ. 329 ἐξ.).

ται «τὴν νενομισμένην ἱερὰν στολὴν», ¹⁾ φέρουσα χιτῶνα ποδήρη, ζώ-
νην κατὰ μέσον χιτῶνα, ταινίαν περὶ τὴν κεφαλὴν φοινικοβαφῇ, ἀσάν-
δαλον ἔχουσα τὸν πόδα, ἔστεφανωμένη δὲ «πίτυος κόμαις». ²⁾ Χαρα-
κτηριστικὴ εἶναι ἡ ἀντίθεσις πρὸς τὴν μοιχαλίδα τοῦ Μωσαϊκοῦ νό-
μου, τῆς ὁποίας ὁ ἱερεὺς ἀποκαλύπτει τὴν καφαλὴν καὶ λύει τὴν κόμην
πρὸς μεΐζονα καταισχύνην: «καὶ ἀποκαλύψει (ὁ ἱερεὺς), λέγει ἡ Πα-
λαιά, τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικός», ἐντόνως δὲ παριστάνει τὴν δεινότητα
τῆς ἱεροτελεστίας μεταγενέστερος ἐρμηνευτὴς τοῦ ταλμουδικοῦ νόμου,
ὁ περίφημος νομοδιδάσκαλος τοῦ IB' αἰ. Μαϊμονίδης: «καὶ πλεῖστοι
τῶν ἀνθρώπων, λέγει, θὰ ἔδιδον βεβαίως πᾶν ὅ,τι εἶχον, διὰ ν' ἀπαλ-
λαχθῶσι τῆς πράξεως, εἰς τὴν ὁποίαν ἡ γυνὴ αὐτῶν ὥφειλε νὰ ὑπο-
βληθῇ, καὶ θὰ ἐπροτίμων τὸν θάνατον ἀπὸ τὴν μεγάλην αὐτὴν καται-
σχύνην ν' ἀφήσουν νὰ γυμνώσῃ (ὁ ἱερεὺς) τῆς γυναικὸς τὴν κεφα-
λὴν, νὰ λύσῃ τὴν κόμην της, νὰ σχίσῃ τὰ ἐνδύματά της μὲ τρόπον,
ὥστε ν' ἀποκαλυφθῇ τὸ σιῆθός της, καὶ νὰ τὴν ἀναγκάσῃ νὰ κάμῃ
τὸν κύκλον τοῦ ἱεροῦ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ, ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ
ἐνώπιον τῆς μεγάλης συνόδου». ³⁾ Ὁμοίως καὶ εἰς τὸν δεινὸν τόπον

¹⁾ Ἡ στολὴ τῆς Λευκίπης σ. 195, 206 (ἐκδ. Hercher). Ἡ Χαρίκλεια, ἡ ἡρώϊς τοῦ Ἡλιοδώρου, ἐνδύεται «τὸν ἐκ Δελφῶν ἱερὸν χιτῶνα... καὶ οἷον κάτο-
χος φανεῖσα... ἐφῆλατο τῇ ἐσχάρᾳ» (πρὸς τὴν δοκιμασίαν, σ. 281 ἐκδ. Bekker).
Πρβ. τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν τῶν Ἑβραίων *Λευϊτ.* ις' 32, — «στολαὶ ἁγίου», *Ἐξδ.*
λς' 7 ἐξ., λθ' μ', — «χιτῶνα ἡγιασμένον», *Λευϊτ.* ις' 4). Ὁ Ἀαρὼν φέρει «στο-
λὴν τῷ θεῷ καθωσιωμένην» (*Ἰωσήπου* Ἰουδ. Ἀρχ. Γ' 8, 1 ἐκδ. Niese τ. I σ.
196). Παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ἐν ταῖς ἱερουργίαις: στολὴ λευκή, στολὴ καθαρά, *Wäch-
ter*, Reinheitsvorschriften, ἴδ. κεφ. «Kleidung», σ. 15-24. Πρβ *Fehrle*, Die
kult. Keusch. σ. 70.

²⁾ Κατὰ τὴν δοκιμασίαν τῶν Παλλικῶν ὁ «ὀρκούμενος», ἥτοι ὁ δοκιμαζό-
μενος, προσήρχετο «ἐστεμμένος» καὶ «θαλλὸν κραδαίνων» (*Πολέμων*, ἐνθ. ἀν.,
κᾶλλ.).

³⁾ *Ἰωσήπος*: (ὁ ἱερεὺς) «τῆς κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον ἀφελών»· ὁ δὲ Φίλων,
ἥδη αὐτός, παρατηρεῖ τὴν καταισχύνην: «τοῦπίκρανον ἀφελών, ἵν' ἐπικρίνηται
γεγυμνωμένη τῇ κεφαλῇ, τὸ τῆς αἰδοῦς περιηρημένη σύμβολον, ᾧ ταῖς εἰς ἅπαν
ἀναιτίοις ἔθος χρῆσθαι» (βλ. ἀνωτ. σ. 61 καὶ σημ. 5). — Τὰ τοῦ Μαϊμονίδου βλ.
παρὰ *L. G. Lévy* La famille dans l'antiquité israélite (thèse), 1904, σ. 230
(εἰς σ. 228 ἐξ. τὴν ἐρμηνείαν τοῦ νόμου τῆς *ζηλοτυπίας*). — Ἡ αὐτὴ ἐννοια τοῦ
καλύμματος τῆς κεφαλῆς τῆς γυναικὸς καὶ παρὰ τοῖς κατὰ φύσιν λαοῖς (*Stoll*,
Das Geschlechtsleben, σ. 161 ἐξ.).

τῶν Παλλικῶν, ὁ προσερχόμενος νὰ δοκιμασθῇ εἶναι «ἐστεμμένος», ἀλλ' ἄζωστος καὶ μονοχίτων.¹⁾

Ἡ ἐπιβάλλουσα ἱεροτελεστία τελεῖται διότι πρόκειται νὰ προκληθῇ τὸ θεῖον, ὅπως κάμῃ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ, ὅπως δηλαδή διὰ θαύματος ἐπιδείξῃ τὴν ἐνοχὴν ἢ τὴν ἀθωότητα, ἢ δὲ πρόσκλησις αὐτοῦ γίνεται δι' εὐχῶν, ἐπιδῶν καὶ ἀρῶν. Ἡ ἐπιφάνεια τοῦ θεοῦ θέλει ἐκδηλωθῇ διὰ τινος τῶν στοιχείων τῆς φύσεως καὶ δὴ διὰ τῶν γνωριμωτάτων καὶ τῶν κινδυνωδεστάτων, — τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ ὕδατος· τὸ στοιχεῖον τοῦτο κατ' ἀκολουθίαν, ὡς φορεὺς τῆς θείας βουλήσεως, εἶναι ἅγιον, sanctum, ἱερὸν τῷ θεῷ.²⁾

Εἰς τὸ ἅγιον τοῦτο ἀντικείμενον ἀποτείνει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν. Ὁ βραχμὰν εὐχεται εἰς τὸ πῦρ: «ὦ πῦρ, σὺ μόνον γνωρίζεις, ὅσα οἱ θνητοὶ ἀγνοοῦσιν. . . » Ὁ χριστιανὸς ἱερεὺς εἰς τὸ ὕδωρ: «Adjuro te, aqua, in nomine Dei». Ἄλλ' ἰδίως εἰς τὸν οἰκεῖον θεὸν ἀποτείνεται ὁ δοκιμαζόμενος ἢ ὁ ἱερεὺς. Χαρακτηριστικὴ εἶναι τῆς Ἑστιάδος ἢ ἐπίκλησις πρὸς τὴν προστάτιδα αὐτῆς θεάν: «Ἐπιφάνηθί μοι, ἐπικαλεῖται ἢ Ἑστιάς, καὶ βοήθησον καὶ μὴ περιίδῃς τὴν σεαυτῆς ἱέρειαν τὸν οἴκτιστον μόρον ἀποθανοῦσαν· εἰ δὲ ἀνόσιόν τι πέπρακται μοι ταῖς ἐμαῖς τιμωρίαις τὸ τῆς πόλεως ἄγος ἀφάγνισον». ³⁾

Ἡ εὐχὴ τοῦ εἰς δοκιμασίαν ὑποβαλλομένου κορύφωμα ἔχει τὸν

2.— Ο ὕρκος καὶ ἡ ἀρά.

¹⁾ Πολέμων, ἐνθα ἀνωτ. κἄλλ.

²⁾ Ὁ ὕρκος ἅγιος (τῶν Παλλικῶν), ὁ μύδρος ἅγιος (Ἀκροπολίτης), μάλιστα δὲ τὸ πῦρ ἅγιον (Ἡλιόδωρος), καὶ ἀκόμη περισσότερον τὸ ὕδωρ ἅγιον, 1 «τὸ τῆς ἱερᾶς Στυγὸς ὕδωρ» Ἀχιλλ. Τατίου, — τὸ ἅγιον ὕδωρ τῶν Τσέχων τοῦ Μεσαιῶνος. (RTP. τ. VIII σ. 329 ἐξ.). — Βλ. ἀνωτ. σ. 93 ἐξ. καὶ αὐτ. σημ. 1 περὶ τῆς ἐννοίας τῶν λ. ἅγιος, ἱερός.

³⁾ «Τὴν θεὸν ἐπικαλεσαμένην ἡγεμόνα τῆς ὁδοῦ γενέσθαι» (Διον. Ἀλικ. Π. Ἀρχ. II, 69) — «exstat Tucciae vestalis incerti *deprecatio, qua usa* aquam in crebro tulit» (Plinius, N. Hist. XXVIII, 2). Ὁ Κικέρων, ὁ Πλίνιος ἀποδίδουσι μαγικὴν δύναμιν εἰς τὴν προσευχὴν τῆς Ἑστιάδος· πρβ. Fehrle, Die kultische Keuscheit, σ. 220 καὶ Sittl, ἐνθα ἀν. σ. 174 ἐξ. Ὁρθῶς δὲ ὁ Von Lasaulx (Der Fluch σ. 159) ὁμιλεῖ περὶ τῆς «πίστεως εἰς τὴν μαγικὴν δύναμιν τῆς θελήσεως ἐν τῇ προσευχῇ» καὶ τῆς «πίστεως εἰς τὴν δύναμιν τῆς ἀρᾶς» καὶ περὶ τῆς δυνάμεως τῆς προσευχῆς κατὰ τὴν χριστιανικὴν δοξασίαν. — Βλ. Glotz παρὰ Daremberg, τ. III 1, σ. 748-751 τὴν § «L'invocation aux divinités». — Grimm, D. Rechtsalt. § «Ausrufung der Götter», σ. 894 ἐξ.

ὄρκον, ¹⁾ ὁ δὲ ὄρκος ἐπακολούθημα τὴν ἀράν. ²⁾ Τὴν ἐνυπάρχουσαν ἀρχικὴν ιδέαν, τοὺς ποικίλους τύπους καὶ τὴν εἰς ἀπείρους τοῦ βίου περιστάσεις ἐφαρμογὴν, τὴν ἐν τῇ ἑλληνικῇ κοινωνίᾳ ἀνέλιξιν τῆς ιδέας τοῦ ὄρκου ἀπὸ τῆς παλαιοτάτης θρησκευτικῆς δοξασίας, τῆς μετὰ τῆς θεοκρισίας συνδέσεως, ³⁾ μέχρι τῶν ἐν τῇ τελείᾳ ἀναπτύξει τῆς ἀρχαίας κοινωνίας ἐφαρμογῶν αὐτοῦ, ⁴⁾ δὲν ἐπιχειρῶ

¹⁾ Ὁ ὄρκος, Βιβλιογραφία: *Ern. von Lasaulx*, ἐν τοῖς Studien des classischen Alterthums, 1854, τὰς ἐξῆς παλαιάς, ἀλλ' ἀξίας μνείας διατριβάς: Die Gebete der Griechen und Römern σ. 137-158, — Der Fluch bei Griechen und Römern, σ. 159-176. — Der Eid bei den Griechen, σ. 177-207. — Der Eid b. d. Römern, σ. 208-232. — Γενικὰ παρὰ *L. Schmidt*, Die Ethik der alten Griechen, 1882, τ. I. σ. 85-92 (τῆς ἑλλ. μεταφράσεως Δ. Ὀλυμπίου τ. Α' σ. 108 κέ.) — *Sittl*, Die Gebärden d. Griechen u. R., Λιψ. 1890, σ. 138 ἐξ. — Σχετικώτερα μὲ τὰς θεοκρισίας: *Grimm*, D. Rechtsalt., 1828, κεφ. VII: Eid, σ. 892-908, — μάλιστα *L. Valckenäer*, De ritibus in iurejurande a veteribus observatis, 1838, ὀλίγα, ἀλλὰ σπουδαῖα, παρὰ *F. Dümmler*, Στυγὸς ὕδωρ, ἐν Delphica, (Kl. Schr. τ. II, 1901, σ. 127 ἐξ.), — καὶ δὴ τὰ νεώτατα, τὸ κάλλιστον ἄρθρον τοῦ *G. Glotz*, Jusjurandum, παρὰ Daremberg-Saglio, τ. III, 1, 1904 ἀναδημ. ἐν Études (1906), κεφ. III Le Serment, σ. 99-185, — καὶ μάλιστα τὸ πολλάκις μνημονευθὲν ἴδιον ἀξιολογώτατον βιβλίον τοῦ *R. Hirzel*, Der Eid. 1902.

²⁾ «Πᾶς ὄρκος εἰς κατάραν τελευτᾷ τῆς ἐπιτορκίας, κατάρα δὲ δύσφημον καὶ σκυθρωπὸν» Πλουτ. Ἡθ., σ. 275 D. — «Ὁ ὄρκος, λέγει ὁ Gruppe (Griech. Myth. σ. 767 σημ. 2), κατὰ τὴν παλαιὰν ἑλληνικὴν ἀντίληψιν εἶναι κατάρα διὰ τὴν περίπτωσιν τῆς ἐπιτορκίας (τοῦτο λέγει καὶ ὁ Πλούταρχος), τῆς ὁποίας ἐκδικηταὶ εἶναι αἱ Ἑρινύες, — εἶναι δ' αἱ Ἑρινύες συνώνυμοι μὲ τὰς Ἀράς».

³⁾ Τυπικὴν τὴν ἔννοιαν τοῦ ὄρκου διαβλέπομεν εἰς τὸν «μέγαν ὄρκον», τὸν ὁποῖον ὤμοσεν ὁ Κάλλιππος, μηνυθεὶς ἐπὶ συνωμοσίᾳ κατὰ τοῦ Δίωνος, τυράννου τῶν Συρακουσῶν. Ἐπιτορκήσας ὁ Κάλλιππος διαπράττει καὶ ἱεροσυλίαν ἅμα, διὰ τὴν ὁποίαν ἐπισύρει ἐφ' ἑαυτὸν τὰς ἀράς: «καταβάς εἰς τὸ τῶν Θεομοφῶρων τέμενος... ἱερῶν τινων γενομένων περιβάλλεται τὴν πορφυρίδα τῆς θεοῦ, καὶ λαβὼν δᾶδα καιομένην ἀπόμνυσι» (Πλουτ. Δίων 56 ἐξ. πρβ. *Glotz*, L'ordalie, σ. 119 ἐξ.). Ὁ Κάλλιππος, ἔνοχος ὢν, ἠπάτησε τὴν θεότητα, ἡ τιμωρία τοῦ ἐπιτόρκου εἶναι δεινὴ. Ὁ ὄρκος τὸν ὁποῖον ἔδωκε δὲν ἦτο ὁ συνήθης, ἀλλ' ἦτο ὄρκος καὶ θεοκρισία συγχρόνως. Βλ. τοῦ *Hirzel* τὸ κεφ. «Ursprung des Eides aus dem Gottesurtheil», ἐνθα ἀν. σ. 176-182.

⁴⁾ Τὸ βιβλίον τοῦ *Hirzel* παρέχει πλήρη τὴν εἰκόνα τῆς παρὰ τοῖς ἀρχαίοις ἐξελιξέως τῆς ιδέας τοῦ ὄρκου βλ. μάλιστα τὰ κεφ. «Versuche einer Reform des Eides», σ. 90 ἐξ. — «Geringschätzung des Eides in Athen», σ. 124 ἐξ. — «Der Eid an Stelle des Gottesurtheils», σ. 210 ἐξ. — παρὰ δὲ τῷ *Glotz*, Jusjurandum, εὗρίσκεις σοφὴν περίληψιν ἐν τοῖς τμήμασι: «La serment dans la vie judiciaire», — «dans la vie sociale» (Études σ. 115 ἐξ.).

νὰ ἐρευνήσω ἐνταῦθα. Εἰς δύο οὐσιώδη σημεῖα, ἰδιάζουσαν ἔχοντα σημασίαν διὰ τὴν ἔρευνάν μου, ἐφιστῶ τὴν προσοχήν: τὸ πρῶτον εἶναι ἡ ἀρά, ὁ ὁμνύων ἐπαρᾶται ἑαυτὸν ἢ τοὺς περὶ αὐτόν, καὶ ἔπειτα ὑλική τις πρᾶξις συνοδεύουσα τὸν ὄρκον. Εἰς πολιоὺς χρόνους παρὰ τοῖς Ἑβραίοις, καὶ εἰς τοὺς παλαιοὺς τῶν θεῶν μύθους συνήθης ἦδη εἶναι ἡ ἀρά,¹⁾ κείμενα δὲ τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς νομοθεσίας ἐπιβάλλουσιν ἢ καὶ ὑπαγορεύουσι τὴν ἀράν, καὶ πρὸς πολιτικοὺς σκοποὺς χρησιμεύουσιν,²⁾ ποικιλώτατοι δ' εἶναι οἱ τύποι αὐτῆς, ὅποιοι καὶ σήμερον ἀκόμη εἰς τὸν λαὸν ἡμῶν σώζονται.³⁾ Εἶναι δὲ ἡ ἀρά καὶ εὐχὴ καὶ κατάρρα συνάμα, ἡ εὐχὴ εἶναι κατάρρα ἀντεστραμμένη, ὥς αὕτη εἶναι εὐχὴ ἀντεστραμμένη.⁴⁾ Ὁ ὄρκος τελεῖται πάντοτε ὄχι μόνον ἐπὶ προσώπου προσφιλοῦς, τοῦ ὁποίου ἄπτεται ὁ ὁμνύων,⁵⁾ πατρός, συζύγου, παίδων,⁶⁾ — καὶ καθόλου ἐπὶ ἐμπύ-

¹⁾ Τὴν παλαιότητα τῆς χρήσεως τῆς ἀρᾶς παρ' Ἑβραίοις καὶ Ἑλλήσι βλ. παρὰ von Lasaulx, Der Fluch, ἔνθα ἀνωτ. σ. 164 ἐξ.

²⁾ Τὰ ἐπίσημα κείμενα ἐπιβάλλουσιν ἐνίοτε τὴν ἀράν: «τῶι δὲ ὄρκωι τὰν ἀράν ἰνῆμεν» (βλ. Glotz παρὰ Daremberg, σ. 752α). — Πρὸς πολιτικοὺς σκοποὺς ἐγένετο ἡ ἀρά τῶν Τητῶν: «Οἷτινες τιμουχέοντες | τὴν ἐπαρὴν μὴ ποιήσῃα|ν... Ὅς ἂν ταστήλ|ας, ἐν ἧσιν ἡπαρὴ γέγρ|απται, ἢ κατὰξῃ...» (CIG. II, σ. 629. ἀρ. 3044. πρβ. Von Lasaulx, σ. 168 ἐξ.). Βλ. Gruppe, Griech. Myth. σ. 877 σημ. 10. — Τοιαύτη ἡ διὰ μύδρων, ὥς θὰ ἴδωμεν, γνωστὴ ἀρά τῶν Φωκαέων.

³⁾ Τύπος συνήθης: «οὕτω τὰ καὶ τὰ θεὸς δοίη. — εὐορκοῦντι μὲν εἴη ἀγαθὰ...». (βλ. Hirzel, σ. 137 ἐξ. καὶ σημειώσεις). — Τύπους ἀρῶν παρὰ τοῖς ἀρχαίοις βλ. παρὰ Lasaulx, ἔνθα ἀν. σ. 164 ἐξ. 175 ἐξ., καὶ σημ. πρβ. Glotz παρὰ Daremberg (ἔνθα ἀν.) σ. 752α. Σήμερον παρὰ τῷ ἡμετέρῳ λαῷ ἐν Λαογραφίᾳ τ. Α' σ. 416. Β' σ. 167-171. 687-9.

⁴⁾ Von Lasaulx, Der Fluch, ἔνθα ἀν. σ. 162. — Schmidt, ἔνθα ἀν. «Die religiöse Bedeutung des Fluches», σ. 85 ἐξ. — «ἐξ ὧν κατάρραι καὶ θεοκλυτήσεις ἐγίγνοντο κατὰ τοῦ βασιλέως», λέγει ὁ Πολύβιος (XXIV 8, 7). Τὴν αὐτὴν ἔννοιαν βλ. καὶ εἰς τὰς ἀρὰς τοῦ Θησέως διὰ τῶν ὁποίων ἐτιμώρησε τὸν Ἰππόλυτον «ἀλλ', ὦ πάτερ Πόσειδον, ἃς ἐμοί ποτε Ἀρὰς ὑπέσχου τρεῖς» (Εὐριπ. Ἰππόλ. στ. 887 ἐξ.). — Βλ. καὶ Glotz παρὰ Daremberg «L'imprécation. σ. 752 ἐξ.

⁵⁾ Τύπος ὁ ὄρκος τῆς Ἑστίας, ἣτις ὥμοσε «μέγαν ὄρκον ἀψαμένη κεφαλῆς πατρός Διὸς αἰγιόχοιο» (Ὅμηρ. ὕμν. εἰς Ἀφρ. στ. 26 ἐξ.). Ἡ Ἥρα ἦδη παρ' Ὅμηρῳ ὁμνύει εἰς τὴν ἱερὰν κεφαλὴν τοῦ Διὸς (Ο 39). Ὁμοίως καὶ παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς. ὥς εἰς τὸν ὄρκον τοῦ Βελισσαρίου: «μὰ τὴν χροσὴν σου κεφαλὴν καὶ μὰ τὴν βασιλειάν σου» (Γεωργιλλᾶ Περὶ Βελισσαρίου στ. 202, ἐκδ. Wagner, Med. greek texts, 1870, σ. 121. — Carm. gr, 1874 σ. 328). Βλ. Sittl

χου, ¹⁾ ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ἰδέας ἢ πράγματος: ὁ φίλος ὁμνύει ἐπὶ τῆς φιλίας, ἡ γυνὴ ἐπὶ τῆς συζυγικῆς κλίνης, ὁ ξένος ἐπὶ τῆς ἐστίας, ²⁾ ἀλλὰ καὶ καθόλου ἐπὶ παντὸς πράγματος, ἔστω καὶ «παρατυχόντος». «Θεὸν γὰρ ὀκνεῖ, φασίν, ἐπομόσασθαι, δεδιὼς τὸ τὸ τοῦ ὅρκου δυσέκβατον.» ³⁾ Ἱερώτατος δ' εἶναι, ὥς εἰκός, ὁ ὅρκος ὁ ἐπὶ πραγμάτων ἱερῶν διδόμενος ⁴⁾: οἱ βασιλεῖς παρὰ τοῖς Ἑλλήσι καὶ τοῖς Ῥωμαίοις, ὥς καὶ οἱ δικασταί, ὁμνύουσι ἐπὶ τοῦ σκήπτρου. ⁵⁾ παρὰ τοῖς χριστιανοῖς ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, ἐπὶ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου, ⁶⁾ ἐπὶ τῆς ἁγίας εἰκόνας, ⁷⁾ ἐπὶ τοῦ τάφου ἁγίου, ὥς καὶ οἱ ἀρχαῖοι ἐπὶ

Die Gebärden, σ. 139 ἐξ. καὶ σημ. — *Hirzel*, σ. 33 ἐξ. καὶ σημ. — *Glottz*, Jusjurandum (παρὰ Daremberg, σ. 752β ἐξ.). — *Grimm*, D. Rechtsalt. σ. 895 ἐξ.

¹⁾ «Σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωῖτερον λέχος αὐτῶν Κουρίδιον», ὁμνύει ἡ Ἥρα πρὸς τὸν Δία (Ο 39 ἐξ.), ὅρκον ἱερὸν, διότι, λέγει τοῦτο «οὐκ ἄν ποτε μάψ (ἐπὶ ματαίῳ) ὁμόσαιμι».

¹⁾ Ὁ ἵππεὺς ὁμνύει ἐπὶ τοῦ ἵππου αὐτοῦ (*Hirzel* σ. 30 σημ.), ὁ Ἰνδὸς πολεμιστῆς ἐπὶ τοῦ ἐλέφαντος (*Sittl*, Die Gebärden der Griechen. σ. 139 σημ. 4), ὁ αἰπόλος ἐπὶ τῆς αἰγός, ὁ βοσκὸς ἐπὶ τοῦ προβάτου (*Sittl* σ. 140 καὶ σημ. 5 καὶ 6).

²⁾ Βλ. *Glottz*, Jusjurandum (παρὰ Daremberg) σ. 753 α. Οὕτω καὶ ὁ ἡνίοχος ὁμνύει «per lora, per flagella, per frena» (*Hirzel* σ. 30, σημ.), ὁ ναυτίλος ἐπὶ τοῦ πλοίου (*Grimm*, ἐνθα ἀν. σ. 899).

³⁾ «Ὅτι θυμῷ ἐλαυνόμενος ὁ Ἀχιλλεύς... οὐ Δία ἢ τοιοῦτόν τι ἐπόμενται, ἀλλ'... ἐκ τοῦ παρατυχόντος πράγματος τὸν ὅρκον πορίζεται... Εἰ δέ τῳ μὴ ἀρέσκει ὁ εἰς τὸ σκήπτρον ὅρκος διὰ τὸ ἀφελές τε καὶ εὐτελές, ἐνθυμείσθω... τοὺς ὁμνύοντας τὴν πλάτανον ἢ τὸν χῆνα ἢ τὰ τοιαῦτα» (Εὐστάθιος εἰς Ἰλ. Α 234, ἐκδ. Λιψ. 1827, σ. 77). Πρβ. *Hirzel*, σ. 25 σημ. 1, 100 σημ. 3.

⁴⁾ «Ὡμοσέ τὸν Ἀπόλλωνα τῆς δάφνης ἀψάμενος» (Ἀντωνίου Λιβεράλι Μεταμορφ. α', εἰς δὲ τοὺς Παλλικοὺς ὁ ὀρκούμενος «ἐφαπτόμενος τοῦ κρατῆρος ἐξ ὑποβολῆς δίδεισι τὸν ὅρκον» (Πολέμων ἐν Παραδοξογράφοις ἐκδ. Westerm. σ. 182).

⁵⁾ Τὴν ἱερότητα τοῦ ἐπὶ τοῦ σκήπτρου ὅρκου ἐπιδεικνύει ὁ Εὐστάθιος, λέγων ὅτι ὁ Ἀχιλλεύς ὁμνύει εἰς τὸ σκήπτρον «ὥς θεῖόν τι καὶ τίμιον... βασιλείας ὑπουργὸν καὶ δίκης σύμβολον... ὥς εἰς αὐτὴν τὴν Διὸς ἀρχὴν ἢ εἰς τὴν δίκην ἢ εἰς τὴν θέμιν φησί· ναι μὰ τόδε τὸ σκήπτρον...» (εἰς Ἰλ. Α 234, ἐκδ. Λιψ. 1827, σ. 77). Βλ. καὶ H 412, K 328. ἄλλα χωρία παρὰ *Von Lassaulx*, Der Eid, σ. 184 ἐξ. Πρβ. *Grimm*, σ. 899, *Sittl*, De Gebärde σ. 139 ἐξ. σημ. 7.

⁶⁾ Περὶ τῶν χριστιανικῶν ὀρκῶν βλ. *Von Lassaulx* σ. 189 ἐξ. καὶ σημ. — Πρβ. *Grimm* σ. 896 ἐξ. *Sittl* σ. 145 καὶ σημ. *Hirzel* σ. 175 σημ.

⁷⁾ Ἱερώτατος παρ' ἡμῖν ὅρκος ὁ ἐπὶ τῆς ἁγίας εἰκόνας, (Λαογραφ. Α' σ. 416 ἐξ.).

τοῦ βωμοῦ ¹⁾, ἀκόμη καὶ ἐπὶ τάρων ὠρχίζοντο, ²⁾ ἐπὶ ἁγίων ὁρέων, βράχων, λίθων. ³⁾

Ἡ δύναμις τοῦ ὅρκου καὶ τῆς ἐπακολουθούσης αὐτὸν ἀρᾶς καθίσταται αἰσθητὴ διὰ τῆς ἱεροτελεστικῆς καὶ τῆς ὕλικῆς πράξεως, ἥτις ἀκολουθεῖ τὸν ὅρκον. ⁴⁾ Ἡ ἀρὰ ἐξηγεῖ διατί ὁ ὀμνύων ἄπτεται προσφιλοῦς ὄντος ἢ πράγματος. ⁵⁾ Κατὰ τὴν αὐτὴν δοξασίαν τὸν ὅρκον ἀκολουθοῦσι τελεταὶ καὶ ἄλλαι πράξεις ὕλικαί, τῶν ὁποίων σκοπὸς εἶναι νὰ καταστῇ φανερόν τὸ ἀποτελεσμα ἐν περιπτώσει ἐπιορκίας, καὶ αἵτινες ἄλλοτε εἶναι παρομοίωσις, ἄλλοτε συμβολισμός. ⁶⁾ Ὁ οἷ.

3. — Συμβολισμός τοῦ ὅρκου.

¹⁾ Von Lasaulx σ. 196 σημ. 89. Sittl σ. 142.

²⁾ Grimm σ. 897. Von Lassaulx, σ. 175 ἐξ. Hirzel σ. 157 σημ. «Ναμασῶνες Λίβυες, ἀναφέρει ὁ Ἡρόδοτος (IV 172) ὀμνύουσι «τῶν τύμβων ἀπτόμενοι».

³⁾ Glotz παρὰ Daremberg σ. 751α παρβ. Von Lasaulx σ. 195. Sittl Die Gebärden. σ. 140 σημ. 8, 142. Grimm, σ. 897. — «τριοῖν ὥμοσα πέτραις» (Ἀνθολ. Παλ. Ε' 245). — Παλαιότατος τῶν Ῥωμαίων ὅρκος ἦτο ὁ ὅρκος ὁ «διὰ λίθων», κατὰ τὸν ὁποῖον κυλίωντες λίθον ὥμνουν «ἐκπέσοιμι ὡς ὅδε λίθος νῦν» (Πολυβ. III, 25, 6-9. εἰς τὴν ᾧαν: «ὅρκος ὁ Ῥωμαϊκὸς ὁ διὰ λίθων»). Τοιοῦτος ὅρκος καὶ παρ' ἡμῖν τελεῖται, εἰς χωρία τῆς Ἑλλάδος ὡς εἰς τὰ Τρίκαλα τῆς Κορινθίας, εἰς τὸν δῆμον Ἀρακυνθίων τῆς Εὐρυτανίας, ὅπου, ὡς ἀναφέρει ὁ Δ. Τσάτσος ὁ ὅρκος τελεῖται δι' ἀννψώσεως ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν πέτρας εὐμεγέθους, εἶναι δὲ βαρύτατος, ὡς καὶ ἡ πέτρα, τὴν ὁποίαν «παίρνει στήν ψυχὴ του» (Λαογραφ. Α' 417 ἐξ.). Κατὰ ταῦτα δὲν ἀμφιβάλλω, ὅτι παρὰ Πολυβίῳ γραπτέον «ὥμνουν διὰ λίθων» καὶ ὄχι «ὥμνουν Δία λίθων», καίτοι Λατῖνοι συγγραφεῖς ἀναφέρουσιν ἐπὶ ὅρκου lapidem Iovem (παρβ. Von Lasaulx, σ. 215 καὶ σημ. 36). Εἰς τοὺς ὅρκους τούτου τοὺς διὰ λίθων περιεσώθη λείψανον φυσιολατρείας καὶ φετιχισμός, κατὰ τὸν ὁποῖον ὁ λίθος τιμᾶται ὡς θεός, προῆλθε δ' ἡ τιμὴ αὕτη ἐκ τῶν λίθων τῶν οὐρανίων, τῶν μετεώρων λίθων (βλ. ἴδιον ἄρθρον: C. Wunderer, Die aelteste Eidesformel der Römer, ἐν Philologus, τ. 56, 1897, σ. 189-192. Παρβ. Hirzel, σ. 127 σημ. 1, σ. 199 σημ. 1). — Περὶ τῆς λατρείας τῶν λίθων (Steinfetische) βλ. Gruppe, Griech. Myth. σ. 773 ἐξ.

⁴⁾ Βλ. Valckenaër, De ritibus in iurando a veteribus Hebraeis maxime et Graecis observatis, Opuscula, (1838) I καὶ ἰδίᾳ σ. 26 ἐξ., ὅπου πλεῖστα ἀρχαίων χωρία. Τὰ νεώτατα περὶ τῶν ἱεροτελεστιῶν τοῦ ὅρκου παρὰ Stengel Kultusal. ² σ. 79. Παρβ. Glotz, Études σ. 114. Hirzel Der Eid σ. 23 ἐξ., ὅστις παρέχει καὶ ἐκ τῶν νεοελληνικῶν δοξασιῶν παραδείγματα.

⁵⁾ Glotz, Jusjur. σ. 752 β. ἐξ.

⁶⁾ Αὐτὸς ὁ Εὐστάθιος θεωρεῖ τὸ σκηπτρον τοῦ Ἀχιλλέως, ὅτι ἂν τὸ θεωρήσωμεν ἀπλῶς ξύλον «καλὸν ἐστὶν εἰς ὅρκον, συμβολικώτερόν τε καὶ ἀφελέστερον. Ὡς γὰρ αὐτὸ οἶα ξύλον... οὐ ποτε τοῦ λοιποῦ φύλλα καὶ ὄξους φύσει... οὐ-

νος ὅστις ῥέει, ¹⁾ τὸ ζῶον τὸ ὁποῖον σφάζεται, παριστάνουσι τὴν τύχην, ἥτις περιμένει τὸν ἐπίορκον. ²⁾ Συμβολισμὸς εἶναι ὁ ὅρκος ὁ «διὰ λίθων», ³⁾ ὁ ὅρκος ὁ «διὰ μύδρων», ὁποῖοι ἦσαν οἱ μύδροι τῶν Φωκαέων, τῶν ὁποίων τὰ ὅρκια «αἰῶνια ὑπάρχει — μέχρῃς κεμένη μέγας Εἶν ἄλι μύδρος», λέγει ὁ Καλλιμάχος.

«'Ισχυρὸς» ἦτο ὁ διὰ μύδρων ὅρκος, ἡ Φωκαέων ἀρά, ⁴⁾ καὶ ὁ ὅρκος τοῦ 'Αριστείδου ὁμόσαντος ὑπὲρ τῶν 'Ελλήνων πρὸς τοὺς 'Ιωνας, ⁵⁾ ὀνομαστοὶ γενόμενοι καὶ οἱ δύο ἐν τῇ ἀρχαιότητι, ⁶⁾ δὲν

τως οὐδὲ ἡμεῖς... τὸ τῆς φιλίας ἐνδειξόμεθα θάλος ἐσύτερον καὶ συμβησόμεθα» (εἰς 'Ιλ. Α. 234, σ. 77). Πρβ. *Von Lasaulx*, σ. 186 καὶ σημ. *Glotz*, *Jusjur.* σ. 752 β. *Τοῦ αὐτοῦ Études* σ. 113. *Gruppe*, σ. 877.

¹⁾ 'Οπότεροι ἂν ἐπιορκήσωσιν «ὧδε σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέει, ὡς ὅδε οἶνος» ('Ιλ. Γ 269 ἐξ. μάλιστα στ. 295 ἐξ.). Καὶ σήμερον οἱ χωρικοὶ ἡμῶν κατὰ τὸν ὅρκον ἐπιχύνοντες οἶνον προσθέτουσιν: «ἔτσι νὰ χυθῇ τὸ αἷμά μου» (*Λαογραφ.* Α' σ. 416) Βλ. *Dümmeler*, *Kl. Schr.* τ. II σ. 127. πρβ. *Hirzel*, σ. 212 σημ. 2. *Glotz*. ἔνθα ἀν.

²⁾ «Εἰ δέ τι τῶνδ' ἐπίορκον, ἀναφωνεῖ ὁ 'Αγαμέμνων, ἐμοὶ θεοὶ ἄλγεα δοῖεν, Πολλὰ μάλ', ὅσσα διδοῦσιν, ὃ τέ σφ' ἀλίτῃται ὁμόσσας», ταῦτα εἶπε «καὶ ἀπὸ στόμαχον κάπρου τάμε νηλεί 'χαλκῶ» (Γ 264 ἐξ.). Παρὰ τοῖς Μολοσσοῖς διετηρήθη ὁ συμβολισμὸς: τέμνοντες εἰς τεμάχια ταῦρον ἔχυνον ἐπ' αὐτὰ οἶνον, ἐκ τούτου δὲ ἡ παροιμία «*Βοῦς ὁ Μολοτιῶν*... Οἱ γὰρ Μολοττοὶ ἐν τοῖς ὀρκομωσίοις κατακόπτοντες εἰς μικρὰ τοὺς βοῦς, τὰς συνθήκας ἐποιοῦντο» (*Ζηνόβ.* 183). — 'Επισήμως ὀρκίζεσθαι λέγεται παρὰ τοῖς 'Ελλήσιν ὅρκια ταμεῖν. 'Ο 'Ομηρος τὰ ζῶα τῆς θυσίας αὐτὰ καλεῖ ὅρκια πιστὰ (Γ 245, -- ἵνα ὅρκια πιστὰ τάμητε, Γ 252). Βλ. *Glotz* *Jusjur.* σ. 751 β. *Études* σ. 114. Πρβ. *Von Lasaulx* σ. 186 σημ. 52. *Sittl* σ. 143 καὶ σημ. 6.

³⁾ Βλ. τὴν ἀνωτ. σημ. 3 σ. 399. 'Ο παρ' ἡμῖν διὰ λίθου ὁμνύων, θέτων τὸν λίθον ἐπὶ τοῦ ὤμου ἐπιλέγει: «νὰ τό 'χω βάρος 'ς τὴν ψυχὴ μου» (*Λαογραφ.* τ. Α' σ. 417) — Τὴν εἰς μεταγενεστέρους χρόνους ἐξασθένεισιν τῆς παλαιᾶς συμβολικῆς πράξεως, ὡς πρὸς τὸν οἶνον, ὡς πρὸς τὴν κύλισιν λίθου βλ. παρὰ *Hirzel* σ. 212 σημ. 2.

⁴⁾ «'Ισχυρὰς κατάρας» ἐποίησαντο οἱ Φωκεῖς λέγει ὁ 'Ηρόδοτος (Α 165). «Πρὸς δὲ ταύτησι καὶ μύδρον σιδήρεον κατεπόντωσαν καὶ ὤμοσαν μὴ πρὶν ἐς Φώκαιαν ἤξειν πρὶν ἢ τὸν μύδρον τοῦτον ἀναφανῆναι», — «μύδρους εἰς τὴν θάλασσαν βαλόντες, λέγει ὁ Σουίδας (ἐν λ. *Φωκαέων* ἀρά), καὶ ἐπαρασάμενοι μὴ πρότερον ὑποστρέφειν εἰς τὴν ἑαυτῶν, ἢ τούτους ἀνενεχθῆναι».

⁵⁾ «καὶ ὤμοσεν (ὁ 'Αριστείδης) ὑπὲρ τῶν 'Αθηναίων, μύδρους ἐμβαλὼν ἐπὶ ταῖς ἀραῖς εἰς τὴν θάλατταν» (*Πλουτ.* 'Αριστείδ. 25. — 'Αριστοτέλ. 'Αθην. Πολιτ. 23).

⁶⁾ Πόσον ἐθρυλήθησαν ἐν τῇ ἀρχαιότητι αἱ ἀραὶ αὗται δεικνύει τοῦ Σουίδα ἡ ἔκφρασις *Φωκαέων ἀρά*, ὡς καὶ τὸ τοῦ 'Αριστοτέλους, *Ἀθην. Πολιτ.* 23: «καὶ τοὺς ὀρκους ὤμοσε τοῖς 'Ιωσιν... ἐφ' οἷς καὶ τοὺς μύδρους ἐν τῷ πελάγει καθεῖσαν».

ἦτο δέ, φαίνεται, σπάνιος ὄρκος, ¹⁾ ἰσχυρὰν ἐνέχων συμβολικὴν δύναμιν. Διότι, κατὰ τὴν αὐτὴν καὶ πάλιν δοξασίαν, ὁ ὁμνύων ἐπαρᾶται πάντοτε ἑαυτόν, ἐπισύρει δ' ἐφ' ἑαυτὸν ἐπιорκοῦντα τὴν τιμωρίαν τῶν θεῶν, καὶ ἐπιδεικνύει τὸν τρόπον αὐτῆς, εἴτε ἐγγίζων προσφιλὲς ὃν ἢ πρᾶγμα, τοῦ ὁποίου ἡ καταστροφή θὰ εἶναι καὶ ἡ τιμωρία αὐτοῦ, εἴτε αὐτὸ τὸ ὄργανον τῆς δίκης, ὡς αὐτὸ τὸ ξίφος, τὸ ὁποῖον θ' ἀφαιρέσῃ τὴν ζωὴν τοῦ ἐπιόρκου. — «Ἴστω σίδηρος, ὄρκιόν τέ μοι ξίφος». Διὰ τοῦ ξίφους θὰ κατισχύσῃ ἡ ἀλήθεια καὶ θὰ θριαμβεύσῃ τὸ δίκαιον. ²⁾ Ἐμφαντικώτερον δὲ ἡ ἐνυπάρχουσα θεοκριτικὴ ἰδέα ἀναδεικνύεται εἰς τὸ ἔθος, τὸ παρὰ βαρβάροις μάλιστα ἰδιαίζον, τῆς ἐμβαπτίσεως τοῦ σιδήρου εἰς τὸ αἷμα τοῦ θυομένου ζώου. ³⁾ Διὰ τῆς πράξεως ταύτης ὁ δεσμός τῶν ὀρκιζομένων γίνεται ἱερώτερος καὶ ὁ

¹⁾ «εἰώθασι γὰρ οἱ ὁμνύοντες ταῦτα ποιεῖν· μύδροις γὰρ αἶροντες ἐπαρῶνται» μένειν τὰ ὄρκια ἕως αὐτοὶ φανῶσι καὶ ῥίπτουσιν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλασσαν. ὅπως Βλ., ἀνωτ. σ. 79 σημ. 1. Περβ. *Von Lasaulx* σ. 189. — *Glötz* Jusjur. σ. 752α.

²⁾ Οὕτω λανθάνεται ὁ Εὐστάθιος καταλέγων τὸν εἰς τὸ ξίφος ὄρκον, «ἴστω σίδηρος...» μεταξὺ ἄλλων ὄρκων, τοὺς ὁποίους ποριζόμεθα «ἐκ τοῦ παρατυχόντος» (εἰς Ἰλ. Α. 234, σ. 77 ἐξ.). Ὁ ἐπὶ τοῦ ξίφους ὄρκος (περβ. *Grimm* σ. 896) ἐνέχει σημασίαν βαρυτέραν, διότι μέλλει τοῦτο ν' ἀφαιρέσῃ τὴν ζωὴν τοῦ ἐπιόρκου (*Sittl Die Gebärden* σ. 139 καὶ σημ. 4). Διὰ ἱεροτελεστίας (religione) ἐμφαντικωτέρας ἀκόμη ὁμνύουσιν οἱ στρατιῶται τοῦ Ἰουλιανοῦ πίστιν εἰς αὐτόν, ἐπιθέτοντες τὰ ξίφη ἐπὶ τῶν αὐχένων, «solemniter gladiis cervicibus suis admotis sub exsecrationibus diris verbis iuravere conceptis» (*Amm. Marcellin.* XXV, 5, 10). Τὴν ἔννοιαν καθιστάνει σαφὴ δίστιχον τοῦ λαοῦ ἡμῶν ὑπὸ τοῦ *Sittl* καὶ τοῦ *Hirzel* (σ. 40 σημ. 2) ἀναφερόμενον: «Μὰ τὸ μαχαῖρι ποῦ κρατῶ... Ἄν ἴσως καὶ δὲν σ' ἀγαπῶ, νὰ μὴ μέσ' τὴν καρδιά μου». Τὸ μαχαῖρι, τὸ ὁποῖον ὁ ὁμνύων καλεῖ ὡς μάρτυρα θὰ εἶναι καὶ τῆς δίκης τὸ ὄργανον. Ὅταν ἡ Φρεδεγόνδη, γυνὴ τοῦ Χιλπερίκου τοῦ Α' βασιλέως τῶν Φράγκων (Γ' ἐκ.), ἠθέλησε νὰ πιστώσῃ ὅτι ὁ υἱὸς τῆς ἦτο ἀληθῶς τέκνον τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἐκάλεσε καὶ 12 πολεμιστὰς νὰ ἐνίσχυσωσι τὸν ὄρκον· καὶ ὅταν ὠρκίσθη, ὅτι ἦτο ἀθῶα ἀπὸ τὸν φόνον τοῦ ἀνδρὸς ἐβδμημήκοντα καὶ δύο πολεμισταὶ ἐνίσχυσαν αὐτὴν (cojuratores). Οἱ πολεμισταὶ οὗτοι ἔρριπτον εἰς τὸν ζυγὸν τὴν βαρύτητα τῆς ἐντιμότητος, ἀλλὰ καὶ τὴν βαρύτητα τοῦ ξίφους (*Alfr. Rambaud Hist. de la civilisation franç.* τ. 1. σ. 106).

³⁾ *Αἰσχυλ.* Ἐπτά στ. 43 ἐξ. «Ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος καὶ θιγγάνοντες χερσὶ ταυρείου φόνου» *Ξενοφ.* Ἀναβ. Β, 2, 9: «ταῦτα δ' ὥμοσαν σφάζαντες ταῦρον καὶ κάπρον καὶ κριὸν εἰς ἀσπίδα. οἱ μὲν Ἕλληνες βάπτοντες ξίφος, οἱ δὲ βάρβαροι λόγχην». Βλ. Ἡροδ. Δ' 70. Περβ. *Glötz* Jusjur. σ. 752α. *Sittl Die Gebärden* σ. 138 ἐξ.

ὅρκος μεταλαμβάνει τῆς ιερότητος τοῦ αἵματος τοῦ θύματος, αὐτὸ δὲ τὸ αἷμα συχνάκις, ὥς εἶδομεν, χρησιμεύει καὶ εἰς θεοκρισίαν. ¹⁾

Οὕτω βλέπομεν ὅτι οἱ μύδροι καὶ τὸ ξίφος, ἐπὶ τῶν ὁποίων τελοῦνται ὅρκοι καὶ ἄραι ἰσχυραί, καθιεροῦνται ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὥς αὐτὰ τὰ ὅργανα τῆς θείας δίκης, καὶ ὅτι ἡ πράξις τοῦ ἐπ' αὐτῶν ὅρκου καὶ ἁρᾶς εἶναι ἐξησθενημέναι θεοκρισίαι. ²⁾ Διότι θεοκρισία εἶναι «ὅρκος ἐν τῇ πράξει, ὥς ὁ ὅρκος εἶναι θεοκρισία ἐν λόγῳ.» Τοιαύτη θεοκρισία κρύπτεται εἰς τὸν ὥραϊον ἀλλὰ καὶ μέγαν ὅρκον τοῦ 'Αχιλλέως: «ναὶ μὰ τόδε τὸ σκῆπτρον· τὸ μὲν οὖν ποτε φύλλα καὶ ὄζους Φύσει... ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος.» ³⁾ Τὸ σκῆπτρον τοῦ 'Αχιλλέως ἐνθυμίζει τὰς ῥάβδους τοῦ Μωϋσέως, τὰς ῥάβδους τοῦ 'Ιωακεὶμ τῶν 'Αποκρύφων, αἵτινες ἐμφαντικώτερον χρησιμεύουσι πρὸς θεοκρισίαν. ⁴⁾ 'Ιδίως ὅμως ὥς γνώρισμα ἀλάθητον τῆς θείας δίκης καὶ δεινὸν αὐτῆς ὄργανον ἐνίσχυσαν τὸν ὅρκον κατὰ πάντας τοὺς αἰῶνας τὰ δύο κινδυνωδέστατα καὶ γνωριμώτατα εἰς τὸν ἄνθρωπον στοιχεῖα, — τὸ πῦρ, πρωτίστως δὲ τὸ ὕδωρ: «Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, λέγει ἡ Γραφή, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.»

Ἡ ἐξαγνιστικὴ δύναμις τοῦ πυρός ⁵⁾ παράγει τὴν δύναμιν αὐτοῦ πρὸς ἐνίσχυσιν τοῦ ὅρκου, — «διὰ τοῦ πυρὸς ὁμύναι», ἔλεγον οἱ ἄρχαῖοι, — δύναμιν συνδεομένην μὲ τὴν θεοκρισίαν, ὥς ἐμφαίνεται ἐν τῇ φράσει «καὶ τὸ πῦρ διαπορευόμενοι ὤμνουν.» ⁶⁾ Τὸ στοιχεῖον

¹⁾ Βλ. τὴν δι' αἵματος ταύρου καὶ καθόλου τοῦ θύματος δοκιμασίαν τῶν ἱερείων ἄνωτ. σ. 109 ἐξ.

²⁾ Βλ. τὴν ἔννοιαν τῆς ἐξασθενήσεως παρὰ *Hirzel* Der Eid σ. 215 σημ. 3.

³⁾ 'Ιλ. Α 234 ἐξ. ὀρθῶς ἐρμηνευθεὶς ἐν τῇ μιμήσει τοῦ Βιργιλίου, *Αἰν.* XII 206 ἐξ.: «ut sceptrum hoc... Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras», — καὶ ὑπὸ τοῦ Εὐσταθίου, ὅστις διὰ μακρῶν. (εἰς 'Ιλ. Α 234 σ. 77-8), ὥς καὶ ἄνωτ. ἐσημείωσα, ἐκθέτει τὰ τοῦ ὅρκου τούτου.

⁴⁾ «Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἂν ἐκλέξωμεν αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει» (*Αριθμ.* ιζ' 5), καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ 'Ααρὼν «ἐξήνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξήνησεν ἄνθη». Περβ. 'Εξδ. δ' 17. — *Hirzel* σ. 215 σημ. 3. — Καὶ ἀκόμη καταφανέστερον ἐκ τῆς ῥάβδου τοῦ 'Ιωσήφ κατὰ τὴν δοκιμασίαν τῶν μνηστήρων ἀφίπταται περισσευρὰ ('Απόκρυφα).

⁵⁾ Συχνὴ παρ' 'Εβραίοις «πυρὶ περικαθαίρων» (Φίλων).

⁶⁾ Ἡ συνήθεια τῆς διὰ τοῦ πυρὸς διαβάσεως εἶναι κοινοτάτη ἐν 'Ιαπωνίᾳ,

δ' ὅμως τῆς φύσεως, τὸ ὅποῖον ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καὶ ἀνὰ πάντας τοὺς αἰῶνας ἐνισχύει τὸν ὅρκον, τὸν ὅποῖον καθαίρει, κρίνει καὶ ἐλέγχει, τιμωρεῖ εἴτε δικαιοῶνει, εἶναι τὸ ὕδωρ.

Ὁ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς ὅρκος τῆς Ἥρας παρέχει εἰς ἡμᾶς ἅφ' ἑνὸς τὸν τύπον τὸν ὑψηλὸν τῆς ἱεροτελεστίας τοῦ ὅρκου καθόλου, ἅφ' ἑτέρου τὴν μετάβασιν εἰς τὴν δοξασίαν τῆς διὰ τοῦ ὅρκου δυνάμεως τοῦ ὕδατος. Ἡ βασίλισσα τοῦ οὐρανοῦ ὀμνύει « ἁάατον Στυγὸς ὕδωρ », ¹⁾ καὶ συμβολικῶς διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς λαμβάνει « χθόνα πουλυβότειράν, τῇ δ' ἑτέρῃ ἄλα μαρμαρέην », ἵνα ἐπικαλεσθῇ μάρτυρας τοὺς « ἔνερθε θεούς », τοὺς « ὑποταρταρίους » θεούς, τοὺς Τιτᾶνας, ²⁾ προσέτι καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν εὐρὺν οὐρανὸν καὶ τὴν θάλασσαν. ³⁾ Εἰς τὸν « μέγιστον καὶ δεινότατον » τοῦτον ὅρκον τῶν μακάρων θεῶν, εἰς τὸν ὅποῖον ἐν ὑψηλῷ συνδέσμῳ συνενώνουσι τὴν γῆν, τὸν οὐρανόν, τὴν Στύγα, καὶ ὅστις ἀνέρχεται οὕτως εἰς τοὺς τρισγέροντας χρόνους τοῦ ἀνθρωπίνου γένους, ⁴⁾ ἔχομεν ὡς ἐν τύπῳ σεμνῷ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐρμηνείαν συγχρόνως τῶν παρ' ἀνθρώποις ὅρκων. Ὅμοίως καὶ ὁ Ἀγαμέμνων ἐπικαλεῖται μάρτυρας τὸν Δία, τὸν ἥλιον, τοὺς ποταμούς, τὴν γῆν, τοὺς ὑπένερθε θεούς ⁵⁾, καὶ πάντες οἱ δοθέντες ὅρκοι ἐνώπιον τῶν θεῶν, ὡς μαρτύρων ἐδόθησαν. Ὁρκος δ' ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ διδόμενος καὶ ἀθετούμενος εἶναι ἱεροσυλία, διότι ὁ ἐπίορκος « τῶν θεῶν καταγελαῖ », ὡς ὁ Κάλλιππος ἐν τῇ στυ-

οῦ ἀνάπτουσιν εἰς τὰς αὐλὰς τῶν ἱερῶν πυράς. ὡς ἀνανέωσιν τοῦ ἱεροῦ πυρός. — Βλ. ἀνωτ. σ. 80, ὅπου καὶ ἄλλαι παρόμοιαι φράσεις τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων. πρβ. *Hirzel* σ. 199 σημ. 1. 209 σημ. 1. *Von Lasaulx* σ. 186 σημ. 52.

¹⁾ Ἰλ. Ξ 271 ἐξ. Σημειωτέον ὅτι ἡ Στύξ δὲν κομίζεται, *Dümmeler* Kl. Schr. II σ. 127. — Πρβ. *C. Putschius*, De vi et natura iuramenti Stygii et de illustrando inde vocabulo ἁάατος, Λιψ 1832.

²⁾ « Ἴνα νῶιν ἅπαντες Μάρτυροι ὧς οἱ ἔνερθε θεοὶ » (Ξ 273 ἐξ.).

³⁾ « Ἰστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθεν. Καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος Ὁρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν » (Ι 35 ἐξ. ἐκ τούτου ε 184 ἐξ.).

⁴⁾ *D'Arbois de Jubainville*, Ét. sur le droit celtique, I σ. 16 ἐξ. παρὰ *Glottz*, Jursurandum σ. 748 β.

⁵⁾ Γ 275 ἐξ. — Οἱ θεοὶ ὡς μάρτυρες, ἱστορες, μεοῖται καὶ ἐγγνηταὶ τοῦ ὅρκου: *Hirzel* σ. 27 ἐξ. ὅπου καὶ πολλὰ χωρία Πρβλ. *Sittl* σ. 141 ἐξ. *Dümmeler* Kl. Schr. II, σ. 127.

γνῇ ἱεροτελεστίᾳ τοῦ ὄρκου, τὸν ὅποιον, κρατῶν δᾶδα εἰς τὴν χεῖρα καὶ τὴν ἀλουργίδα τῆς Περσεφόνης ἐνδυθεῖς, ὥμοσε καταβάς εἰς τὸ τέμενος τῶν Θεσμοφόρων.¹⁾ Καὶ ἐντεῦθεν ὁ ὄρκος καθίσταται καὶ ὀρδαλία,²⁾ πολλάκις δὲ κατὰ τὰς δοκιμασίας γίνεται ῥητὴ μνεία τῆς ἐπιορκίας.³⁾ Τὸν μέγαν ὄρκον τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς ὁμνύουσα ἡ Ἥρα καὶ διὰ τῶν χειρῶν λαμβάνουσα τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν παρέχει τὸν τύπον τῆς συμβολικῆς πράξεως τοῦ ὄρκου, τῆς ἐπὶ τιμίου πράγματος ἐπιθέσεως τῆς χειρός. Ἡ δίκη τῆς Ἥρας ἂν ἐψεύδετο θὰ ἐπῆρχετο διὰ τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς, τοῦ ὁποῖου τὰς δεινὰς δυνάμεις διέσωσεν εἰς ἡμᾶς ἡ ἱερατικὴ τῶν Δελφῶν παράδοσις. Ὡς δὲ ὁ ὄρκος οὗτος εἶναι ὁ τύπος ὁ σεμνὸς τῶν παρ' ἀνθρώποις ὄρκων, οὕτω καὶ τοῦ «ὠγγυίου ὕδατος τῆς Στυγὸς αἱ δεινὰς δυνάμεις» μετέρρευσαν εἰς τὰ ἄπειρα καὶ πολυώνυμα, ὡς καὶ ἡ Στύξ, ἐν τῇ γῇ διαδεδομένα «ὄρκια, στύγια ὕδατα».

4.—Δυνάμεις
τῶν ὑδάτων.

Ταῦτα τὰ στύγια, τὰ ὄρκια ὕδατα ἔχουσι τὴν δύναμιν τῆς πρὸς δοκιμασίαν ἐνισχύσεως τοῦ ὄρκου. Ἡ δύναμις αὕτη τοῦ ὕδατος συνδέεται βεβαίως μὲ τὴν οὕτω δραστικὴν ἐξαγνιστικὴν καὶ καθαρτικὴν αὐτοῦ δύναμιν.⁴⁾ Ἡ Θεοτόκος, πιοῦσα τὸ Ὑδωρ τοῦ Ἐλεγμοῦ, κα-

¹⁾ Πλουτάρχ. Δίων 56 Περβ. Glotz, Jusjur. σ. 752a. — Τοῦ αὐτοῦ, L'ordalie, σ. 119 ἐξ., Études, σ. 83 ἐξ.

²⁾ Ἦδη εἰς τὸν κώδικα τοῦ Χαμμουραβῆ (2500 π. Χ.) συχνότατος «ὁ ὄρκος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ» ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς διὰ θεοκρισίας ἀποδείξεως: ὁ κατηγορούμενος ὀφείλει νὰ προσαχθῇ «ἐνώπιον τοῦ θεοῦ» (μετάφρ. Welcker, § 107), νὰ ἐξαγνισθῇ «ἐνώπιον τοῦ θεοῦ» (§ 266). — «Ὁρκος. λέγει ἡ Γραφή, ἔσται τοῦ Θεοῦ» (Ἐξοδ. κβ', 11). Καὶ ὑπὸ τῶν ἀρχαίων, τοῦ Πλάτωνος τοῦ Ἀριστοτέλους, ὁ ὄρκος θεωρεῖται ὡς «θεοῦ κρίσις». Περβ. τοῦ Hirzel τὸ κεφ. «Der Eid an Stelle des Gottesurtheils» σ. 210 ἐξ. καὶ Glotz Études σ. 94.

³⁾ Ἡ ἐσχάρα τοῦ Ἡλιοδώρου (X, 8 ἐκδ. Bekker σ. 280 ἐξ.) «τὸν μὴ καθαρὸν καὶ ἄλλως ἐπιορκοῦντα» κατακαίει, ἡ δὲ ἡρώϊς τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου ἂν ἀρπενδῇ τὸν ὄρκον μένει ἀπαθής, ἂν δὲ ψεύδεται τὸ ὕδωρ τῆς ἱερᾶς Στυγὸς τιμωρεῖ αὐτὴν (βλ. ἀνωτ. σ. 133 ἐξ.). — Καθ' ὅμοιον τρόπον καὶ ἡ μοιχαλὶς τοῦ μωσαϊκοῦ νόμου τιμωρεῖται δεινῶς ὡς ψευσαμένη τὸν ἄνδρα ἐπὶ τοῖς γάμοις καὶ τὸν θεὸν ἐπὶ τοῖς ὄρκοις» (Ἰώσηπος, III. 10. 6), — «μὴ ψευδομαρτύρει, ἀλλὰ λέγε τὸ ἀληθές», λέγει ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν Ἰωσήφ (ΠΡ κεφ. XV σ. 29), — κατὰ τῆς Θεοτόκου, ἂν ψευσθῇ θὰ ἐπέλθῃ τοῦ Θεοῦ ἡ ὀργή, ira Dei (ΨΜ. κεφ. 12 σ. 71 ἐξ.).

⁴⁾ Ἰσχυρὰ καὶ πάγκοινος εἶναι ἡ δοξασία τῆς ἐξαγνιστικῆς δυνάμεως τοῦ

θαίρεται, καθίσταται purgata. ¹⁾ Τὴν ἐξαγνιστικὴν ταύτην δύναμιν κατέχουσι πάντα τὰ ὕδατα, κρηναῖα, πηγαῖα, ποτάμια, ὠρισμένα ὅμως ὕδατα ἔχουσι δύναμιν ἰδιαίτουσαν ὅχι ἀπλῶς ἐξαγνιστικὴν, ἀλλὰ καὶ μαντικὴν καὶ θεοκριτικὴν, ἥτις ὅχι μόνον αὐτὰ κατέστησεν ὀνομαστά, ἀλλὰ καὶ ὅλον τὸν τόπον ἀνέδειξαν τόπον ἱερόν, τόπον λατρείας καὶ δεινῆς ἅμα θεοκρισίας. Τόποι τοιοῦτοι εἶναι ἐκεῖνοι, οἵτινες ἔλαβον τὴν καθιέρωσιν διὰ τινος ἐπιφανείας τῆς θεότητος καὶ τῆς διαρκοῦς αὐτῆς παρουσίας, ²⁾ εἰς τούτους δὲ τοὺς τόπους ὁ προσκυνητὴς προσέρχεται ἵνα πλησιάζῃ πρὸς τὸν Θεὸν μὲ προσευχὰς καὶ μὲ δῶρα ³⁾ καὶ ἵνα ζητήσῃ ὁδηγίαν τοῦ βίου. Οὗτοι συγχρόνως εἶναι καὶ οἱ τόποι ἐκεῖνοι, εἰς τοὺς ὁποίους, πρὸς μείζονα ἐπιβολήν, ἐδόθησαν οἱ ἱερώτατοι τῶν ὅρκων, ἐν τοῖς ὁποίοις ἐζητήθησαν ἱεραὶ μαντεῖαι κατ' ἀκολουθίαν καὶ ἡ ἐπιφάνεια τοῦ Θεοῦ πρὸς θεοκρισίαν.

Κατὰ τὰς λατρευτικὰς δεισιδαίμονας πρωτογενεῖς δοξασίας ἡ ἀρχηγόνος δικαστικὴ πρᾶξις, τὸν τύπον θεοκρισίας περιβαλλομένη, ὡς εἶ-

ὑδατος. Ἐν τῇ ΠΔ. εἰς πᾶσαν πρᾶξιν ἐπιβάλλεται ὁ διὰ τοῦ ὕδατος καθαρμός, ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου «νίπτεται ὕδατι» κατὰ νόμιμον αἰώνιον (Ἐξοδ. λ' 18 ἐξ.). Συχνότατα: «καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι» (Ἐξοδ. μ' 12' πρβ. Λευιτ. ια' 36, ιε' 5 ἐξ.), — «τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ» (Ἀριθμ. λα' 23). «Τό γε μὴν σῶμα, λέγει ὁ Φίλων 'τ. V σ. 63)... λουτροῖς καὶ περιρραντηρίοις καθαίρει». Ὁ Μωϋσῆς τοῦ Λευὶ τὴν φυλὴν «ἱερὰν ἐσομένην ἡγνίσε πηγαίοις ὕδασι καὶ ἀεναίοις» (Ἰωσήπου 'Ι. Ἀρχ. III, 11). Βλ. περὶ τῆς παρ' Ἑβραίοις «λατρευτικῆς ἀγνεΐας» I. Benzinger, Hebräische Archäologie?, Τυβίγγη 1907 σ. 404-412. — Πᾶσα ἡ ἀγνεΐα, λέγει Διογένης ὁ Λαέρτιος (8, 33) εἶναι «διὰ καθαρμῶν καὶ λουτρῶν καὶ περιρραντηρίων». Τὰ λουτρά καὶ τὰς ἀπολούσεις εἰς σπουδαίας τοῦ βίου περιστάσεις βλ. παρὰ Wächter, Reinheitsvorschriften, σ. 25. 47 ἐξ. 55 ἐξ. καὶ Fehrle, Die kult. Keuscheit, σ. 25 ἐξ. — Εἰς τὰ ἱερά τῶν Αἰγυπτίων ὑπάρχουσι «περιρραντήρια πρὸς τὸ τοὺς εἰσερχομένους περιρραίνεσθαι» (Heisenberg, Grabeskirche, Λιψ. 1908, τ. I σ. 36. — Πορφύριος IV. 7). — Τὰς διηγεκεῖς ταύτας νήγεις πρὸς ἀγνεΐαν συνοψίζει ὁ Κεδρηνὸς (τ. I, σ. 349 Βόνν.).

¹⁾ ΨΜ. κεφ. 12. Tischendorf, σ. 72. Οὕτω καὶ ὁ Φιλόστρατος (βλ. κατωτ.): «ἐνταῦθα Ἴνδοι καθαίρονται», ὑποβάλλονται εἰς δοκιμασίαν Βλ. ἀνωτ. σ. 391.

²⁾ Smith, Religion of the Semites σ. 165 Βλ. κατωτ. τὰ περὶ Ἀφάκων ὡς ἱστοροῦσιν αὐτὰ ὁ Ζώσιμος καὶ ὁ Σωζομενὸς πρβ. Smith ἐνθα ἀν. σ. 107, 175 σμμ. 1.

³⁾ «Καὶ ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, — Ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε» (Γεν. δ' 4 ἐξ.). Πβρ. Smith, ἐνθα ἀν. σ. 178 ἐξ.

δομεν, δὲν εἶναι ἢ εἰδικὴ περίπτωσις μαντείας. Τοιαῦται εἶναι αἱ τὴν σήμερον συνηθιζόμεναι παρθενομαντεῖαι (βλ. ἄνωτ. σ. 124 ἐξ.). Εἰς τὰς λατρείας τῶν προηγμένων ἱστορικῶν χρόνων τῆς Ἑλλάδος δὲν διεσώθησαν, φαίνεται, σαφῇ τὰ ἔχνη παραδόσεως, συνδεούσης πρὸς τὰς μαντείας τὰς δεισιδαίμονας τῆς θεοκρισίας τελετάς. ¹⁾ Ἰχνη τοιαῦτα ἔχομεν εἰς τοὺς παμπάλαιους χρόνους, κατὰ τοὺς ὁποίους ἰσχύει ἡ παράδοσις ἢ ἱερατικὴ περὶ τοῦ ὕδατος τῆς Στυγός. Σαφέστερα δὲ ἔχνη μαντείας ἅμα καὶ θεοκρισίας θὰ εὗρωμεν εἰς τοὺς λίαν μεταγενεστέρους ἑλληνικοὺς χρόνους, ὅτε ἄθροαι εἰσέρρευσαν εἰς τὸν ἑλληνικὸν κόσμον αἱ ἀνατολικαὶ δεισιδαιμονίαι, καὶ συναπετελέσθη παράδοξον συνονθύλευμα μυθολογικῶν, μαγικῶν καὶ χριστιανικῶν δοξασιῶν, τὸ ὁποῖον ἢ σχολὴ ἢ ἀλεξανδρινὴ ἀντέταξεν εἰς τὸν θριαμβεύοντα χριστιανισμόν. Παμπάλαιον ἦτο καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ λατρείᾳ τὸ ἔθιμον θυσιῶν καὶ δώρων, ἅτινα ἐρρίπτοντο εἰς τὸ ὕδωρ. ²⁾ Ἰδίως ὁμως παρὰ τοῖς ἀνατολικοῖς καὶ δὴ τοῖς σημιτικοῖς λαοῖς προσφιλεῖς ἦσαν αἱ τοιαῦται συνήθειαι τοῦ ῥίπτειν πλακοῦντας εἰς τὰς πηγὰς ἢ τὰς λίμνας πρὸς μαντείαν. Εἰς τὸ ἔθιμον τοῦτο ὑπόκειται καὶ ἡ ἐν τῇ ἑλληνικῇ μυθολογίᾳ κρατοῦσα δοξασία τῆς εἰς τὰς χθονίας θεότητας τοῦ ὕδατος θυσίας καὶ ἀφιερώσεως δώρων, δοξασίας, ἣτις ἐπάγει καὶ τὴν διὰ τῶν δώρων τούτων αἵτησιν μαντείας εἰς τὰ χθόνια μαντεῖα, κατ' ἀκολουθίαν καὶ θεοκρισίας ³⁾. Εἰς τὰς θυσίας ταύτας ὑποκρύπτονται, ὡς ἐξέθηκα ἤδη (ἄνωτ. σ. 114, 136 ἐξ.), δοξασίαι καὶ ἔθιμα ἀρχέγονα, τῶν ὁποίων ἀπήχησιν ἔχομεν καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν μυθολογίαν, τῆς ἀφιερώσεως ἀντὶ δώρων ἀνθρώπων, οἵτινες οὕτω παραδίδονται εἰς τὴν κρίσιν τοῦ θεοῦ, δεκτοὶ δὲ παρ' αὐτοῦ γινόμενοι ἐξακολουθοῦσι τὸν ὑπὸ τὴν γῆν βίον καὶ ἀφηρωίζονται (Ἀμφιάραος, Λευκοθέα).

¹⁾ *Dümmeler*, Kl. Schr. II 137 ἐξ.

²⁾ Βλ. *Gruppe*, Griech. Myth. σ. 812.

³⁾ Μετὰ τοιούτων χθονίων μαντικῶν συνδέει ὁ *Dümmeler* (Kl. Schr. II σ. 129) καὶ τὴν δοκιμασίαν τῆς ἐν Ἀχαΐᾳ ἱερείας τῆς Γῆς (βλ. ἄνωτ. σ. 109 ἐξ.). — Πολυαρίθμων τόπων, οἵτινες ἐθεωρήθησαν ὡς εἰσοδοὶ εἰς τὸν Ἄδην (χαρώνεια βάραθρα, χάσματα) ἡ λατρεία συνεδέθη μὲ πηγὰς, αἵτινες ἐξαφανίζονται ὑπὸ τὴν γῆν, ὅποια ἢ δελφικὴ Κασσοτὶς (*Dümmeler* σ. 137), ἢ βοιωτικὴ Τέλφουσα, ὡς καὶ ποταμοὶ ἄγοντες εἰς τὸν Ἄδην ὡς ὁ Ἀἰδωνεύς, ὁ Ληθαῖος, ὁ Ἀχέρων, ἢ Στύξ. Βλ. *Gruppe*, Griech. Myth. σ. 815 ἐξ.

Ἄπειρα ῥέουσιν εἴτε πηγάζουσι τὰ καθιερωμένα ταῦτα ὕδατα εἰς τὰς ἀνατολικὰς καὶ δὴ τὰς σημιτικὰς χώρας, ὅπου τὸ ὕδωρ καθόλου κατέχει δύναμιν μαγικὴν, ¹⁾ εἰς τὰ ὁποῖα προσερχόμενοι οἱ πιστοὶ καθαίρονται, ὀρκίζονται, μαντεύονται, δοκιμάζονται. ²⁾ Τοιαύτη εἶναι ἡ μαντεία τοῦ ἱεροῦ ὕδατος τῆς Ἰνουῦς ἐν Ἐπιδαύρῳ τῇ Λιμηρᾷ, εἰς τὸ ὁποῖον, λέγει ὁ Πausanias, ³⁾ ἐμβάλλουσιν ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς Ἰνουῦς μάζας, τὰς ὁποίας «ἐπὶ μὲν αἰοίῳ τοῦ ἐμβαλόντος καταδεξάμενον ἔχει τὸ ὕδωρ· εἰ δὲ ἀναπέμψαιτο σφᾶς, πονηρὸν κέκριται σημεῖον». Σαφέστερον δὲ τὴν σύνδεσιν τῆς μαντείας μετὰ τῆς θεοκρισίας, ὥς καὶ τὴν σύνδεσιν μετ' ἄλλων θεοκριτικῶν ὑδάτων, δεικνύουσι τὰ τελούμενα εἰς τὴν πολυθρύλητον ἐν Ἀφάκοις συριακὴν λίμνην. Κατὰ τὸν Λίβανον ἐν τῇ Κοίλῃ Συρίᾳ ἴδρυται ναὸς «ἐπισημότατος καὶ σεβάσμιος» Ἀφροδίτης τῆς Ἀφακίτιδος, καὶ πλησίον τούτου λίμνη ἱερὰ. Καὶ κατὰ μὲν τὸ ἱερόν, εἰς ἡμέρας τακτάς, «πῦρ ἐπὶ τοῦ ἀέρος λαμπάδος ἢ σφαίρας φαίνεται δίκην... Ἐν δὲ τῇ λίμνῃ εἰς τιμὴν θεοῦ δῶρα προσέφερον οἱ συνιόντες ἔκ τε χρυσοῦ καὶ ἀργύρου πεποιημένα, καὶ ὑφάσματα μέντοι λίνου τε καὶ βύσσου καὶ ἄλλης ὕλης τιμιωτέρας. Καὶ εἰ μὲν δεκτὰ ἐφάνη, παραπλησίως τοῖς βάρεσι καὶ τὰ ὑφάσματα κατεδύετο· εἰ δὲ ἄδεκτα καὶ ἀπόβλητα, αὐτὰ τε ἦν ἰδεῖν ἐπιπλέοντα τῷ ὕδατι τὰ ὑφάσματα, καὶ εἴτι περ ἦν ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ ἄλλαις ὕλαις, αἷς φύσις οὐκ αἰωρεῖσθαι ἐπὶ τοῦ ὕδατος, ἀλλὰ καταδύεσθαι». Διὰ τῆς ἱερᾶς ταύτης ἀγιστείας, καὶ μέχρι τῶν χρόνων τοῦ ἀφηγουμένου ταύτην Ζωσίμου (C' ἐκ. μ. X.) σεβαστῆς, ἐδήλωσεν ἡ

¹⁾ Περὶ τῆς μαγικῆς δυνάμεως τοῦ ὕδατος παρὰ τοῖς Σημίταις βλ. *Blau*, *Das Altjudische Zaubervesen* 1898 σ. 158 (παρὰ *A. J. Reinach*, ἐνθα ἀν. σ. 345).

²⁾ Ἰδίαν καλλίστην μελέτην ἔχομεν τὴν μνημονευθεῖσαν ἤδη τοῦ *R. Smith*, *Sanctuaries, natural and artificial Holy Waters, trees, caves and stones* ἐν *Lectures on the Religion of the Semites* νέα ἔκδ. Λονδ. 1894 σ. 165-212.—Πρβ. *Frazer*, *Paus.* τ. III σ. 388. *A. J. Reinach*, *la lutte de Jahvé avec Jacob et avec Moïse et l'origine de la circoncision*, *Revue des études ethnographiques et sociologiques*, τ. I 1908 σ. 345. Ὁ *Smith* ἐνθα ἀν. σ. 174 ἐξ. μνημονεύει ὀνομαστὶ πολλὰς τοιαύτας ἱερὰς πηγὰς ἐν Ἀραβίᾳ, ἐν Παλμύρᾳ, καὶ δὴ ἐν Συρίᾳ καὶ Παλαιστίνῃ. Πρβ. *A. J. Reinach* ἐνθα ἀν. σ. 345.—Ἐπίσης καὶ οἱ ἀρχαῖοι, ὥς θὰ ἴδωμεν· λίμνη ἱερὰ ἐν Αἰγύπτῳ, παρ' Ἡροδ. Β' 170.

³⁾ *Πausan.* Γ' 23, 5. Βλ. ἀνωτ. σ. 136 καὶ σημ. 5.

θεὰ εἰς τοὺς Παλμυρηνοὺς τὴν ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων ἄλωσιν τῆς πόλεως αὐτῶν. ¹⁾

Εἰς τὰς ἱεροτελεστίας ταύτας τῶν λίαν μεταγενεστέρων ἑλληνικῶν χρόνων βλέπομεν σαφῆ τὴν μαντείαν μετὰ τῆς θεοκρισίας συνδεομένην, ἀφοῦ εἰς τὸ ἐν Ἀφάκοις ἱερὸν ὕδωρ ἐπιπλέουσιν ὅσα « ἄδεκτα καὶ ἀπόβλητα » καὶ ἂν ἡ φύσις αὐτῶν ἦτο « οὐκ αἰωρεῖσθαι ἐπὶ τοῦ ὕδατος, ἀλλὰ καταδύεσθαι. » Ὅμοίαν ἔχει δύναμιν καὶ ὕδωρ ἱερὸν κατὰ τὴν Ἀραβίαν: « Τῶν δὲ ῥιπτουμένων τῷ ὕδατι ἀναθημάτων τὰ μὲν καταδύεται εἰς ἄβυσθον, κἂν ἐλαφρὰ ἦ, οἷς εὐμενῶς ἔχει τὸ θεῖον· οἷς δὲ μή, ταῦτα δὲ ἄρα, κἂν βαρύτερα ἦ, ἐπιπολάζει καὶ εἰς τὰ ἐκτὸς ἀποπτύεται θαυμαστόν τινα τρόπον. » ²⁾ Τοιαῦται διηγήσεις περὶ θαυμασίων δυνάμεων ὠρισμένων ὑδάτων ἐγένοντο συνήθεις ἰδίως κατὰ τοὺς ἑλληνιστικούς καὶ ῥωμαϊκοὺς χρόνους. κατὰ τοὺς ὁποίους ἐκλιπούσης τῆς αὐστηρᾶς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης ἠὔξησεν « ἡ ὁρμὴ πρὸς τὴν ποικιλίαν καὶ τὸν παντοειδῆ ῥῶπον καινοφανῶν καὶ περιέργων γνώσεων . . . ἐπαγωγόται ἦσαν αἱ ἐκθέσεις περὶ παραδόξων καὶ μυθωδῶν φαινομένων τῆς φυσικῆς ἱστορίας. » ³⁾

Ἀρκούντως πολυάριθμα ἴδια πονημάτια τῶν ἀρχαίων περὶ θαυμασίων ὑδάτων παρέχουσιν εἰς ἡμᾶς μνείας ποικίλας τοιούτων παραδόξων δυνάμεων ὠρισμένων ὑδάτων. Ἀποσπάσματα τοιαῦτα ἔχομεν τοῦ Πολέμωνος τοῦ Ἰλίου *Περὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ θαυμαζομένων ποταμῶν*, γράψαντος πιθανώτατα καὶ *Περὶ λιμνῶν καὶ κρηνῶν*, ⁴⁾ τοῦ

¹⁾ Ζωσίμου, Ἱστορίας νέας Α' 58 — Σωζομενός, Ἐκκλησιαστ. ἱστορ. II 5 (*Migne*, τ. 67, σελ. 948): « Ἐν Ἀφάκοις δὲ κατ' ἐπίκλησίν τινα καὶ ῥητὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἀκρωρείας τοῦ Λιβάνου πῦρ διαίτσουν, καθάπερ ἀστὴρ εἰς τὸν παρακεείμενον ποταμὸν ἔδυνεν ». *Εὐσέβιος*, Εἰς τὸν β. Κωνστ. Γ' 55 *Heikel*: « ἄλσος δὲ τοῦτο ἦν καὶ τέμενος ». — Βλ. *Smith*, Religion σ. 175 σημ. 1, σ. 178. — *Glutz*, L'ordalie σ. 78. *Bouché-Leclercq*, Hist. de la divin. τ. III) σ. 411.

²⁾ *Δαμασκίου Βίος Ἰσιδώρου* παρὰ *Φωτίῳ* Βιβλ. κωδ. 242 (ἐκδ. *Bekker* σ. 347-348).

³⁾ *W. Christ* *Griech. Litt.* ³ σ. 730 (ἑλλην. μεταφρ. Ν. Γ. Πολίτου τ. Β' σ. 483). Ἰδία μελέτη *Hailer* Ein Beitrag zur antiken Paläontologie (*Bayer. Gymn. Blatt* 1895 σ. 556 ἐξ.).

⁴⁾ *Macrobius* V 18, 26 (ἐκδ. *Fr. Eyssenhardt*, Λιψ. 1893, σ. 336 ἐξ.). — *F. H. G.* τ. III σ. 139 β, 141 α. — Ἀποσπάσματα παρὰ *Westermann* Παραδοξογράφοι.

ἰωτίωνος Τῶν σποράδων περὶ ποταμῶν καὶ κρηνῶν καὶ λιμνῶν παρα-
οξολογούμενων ¹⁾ Πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους παραδίδουσιν οἱ ἀρχαῖοι
ἐρὶ θαυμασίων ὑδάτων γράψαντας, καὶ δὴ ὁ Πλούταρχος ²⁾ ὥς γρά-
αντας *Περὶ ποταμῶν*, ³⁾ οἵτινες καὶ περὶ τῶν «τιμίων λίθων» τῶν
αὐτοῖς γεννωμένων ὁμιλοῦσιν, τῶν ὁποίων πολλοὶ ἔχουσι καὶ θεο-
ριτικὰς δυνάμεις, ⁴⁾ ὥς καὶ βοτάναι καὶ ῥάβδοι ἐν αὐτοῖς φυόμε-
αι. ⁵⁾ Θαυμασίας δὲ περὶ ὑδάτων διηγήσεις εὗρισκομεν καὶ εἰς τοὺς
ἐνικώτερον περὶ θαυμασίων φαινομένων γράψαντας, ὥς *Περὶ ἀπί-
των*, ⁶⁾ *Περὶ τῶν ἐν τῇ οἰκουμένη θauμάτων*, ⁷⁾ *Περὶ θαυμασίων*

¹⁾ Ἀποσπάσματα παρὰ *Westermann* *Παραδοξογράφοι* σ. 183-191.

²⁾ Εἰς τὸ *Περὶ ποταμῶν καὶ ὄρων ἐπωνυμίας καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς εὗρισκομένων*
κδ. Βερναρδ. τ. VII σ. 282-328). Τὸ πονημάτιον, λίαν παράδοxon, φαίνεται
τοβολιμαῖον· βλ. *F. de Mély*, *Le traité des fleuves de Plutarque* (*Revue des*
l. gr. 1892, σ. 327-340).

³⁾ «Καθὼς ἵστορεῖ Χρύσερμος (Κορίνθιος) ἐν γ' *περὶ Ποταμῶν*» (ἐκδ. Βερ-
ναρδάκη, τ. VII σ. 295. 318). Ὁμοίως: Δημάρατος (σ. 299), Ἀγάθων ὁ Σάμιος,
Ἰγαθοκλῆς ὁ Μιλήσιος (σ. 313), Κτησίας (σ. 317), «Ἀριστοτέλης ἐν δ' *περὶ Πο-
ταμῶν*» (σ. 328).

⁴⁾ Εἶπον ἄνωτ. (σ. 125) πῶς διὰ τοῦ γαγάτου λίθου κατὰ τὸν Ψελλὸν καὶ
οὗ ἀετίτου κατὰ γερμανικὴν μεσαιωνικὴν παράδοσιν δοκιμάζεται ἡ παρθενία.
ὁ ἀετίτης λίθος εἶναι *κλεπτέλεγχος* (*Ἀστίου Ἀμυδηνοῦ*, Βιβλ. ἱατρικῶν Ε' ρξ'
ρξα'), βλ. ἄνωτ. σ. 76). — Ἐν τῷ Ἰνδῷ ποταμῷ γεννᾶται λίθος φύλαξ τῆς παρ-
θενίας (*Πλουτάρχ.* περὶ ποταμῶν σ. 327), — ἐν τῷ Τανάϊδι λίθος, ὅστις τὸν
ζοντα ἀναδεικνύει βασιλέα (σ. 306). — Ἐν τῷ Ἰνάχῳ τῆς Ἀργείας «λίθος βη-
ύλλῳ παρόμοιος· ὃν ἔαν κρατήσωσιν οἱ ψευδομαρτυρεῖν ἐθέλοντες μέλας γίνε-
ται» (σ. 313).

⁵⁾ Ἐν τῷ Ἀράξῃ τῆς Ἀρμενίας γεννᾶται «βοτάνη Ἀράξα καλουμένη τῇ
καλέκτῳ τῶν ἐγχωρίων, ἣτις μεθερμηνευομένη λέγεται *μισοπάρθενος*· ἅμα γὰρ
προεθῆναι τὴν προειρημένην ὑπὸ παρθένων αἵματος ποιησὴμένη καταφορὰν μα-
κίνεται» (*Πλουτ.* ἔνθα ἄνωτ. σ. 324). — Ἐν δὲ τῷ Φάσιδι ποταμῷ τῆς Σκυ-
ρίας γεννᾶται «ῥάβδος ὀνομαζομένη λευκόφυλλος... ἣν οἱ ζηλότυποι τῶν ἀν-
δρῶν δρεπόμενοι ῥίπτουσι περὶ τὸν παρθένιον θάλαμον καὶ ἀνόθευτον τηροῦσι
τὸν γάμον (πρβ. ἄνωτ. τὸν λίθον, τὸν φύλακα τῆς παρθενίας.) Ἐὰν δέ τις προ-
ετέστερον ἀποστραφῇ τῶν ἀσεβεστέρων διὰ μέθην καὶ εἰς τὸν τόπον εἰσέλθῃ,
ὃν *σωφρονούντων ἀφαρπάζεται λογισμῶν* κα. εὐθὺς ὁμολογεῖ πᾶσιν ὅσα παρανό-
ως ἢ ἐπράξεν ἢ μέλλει πράττειν» (*Πλουτ.* σ. 290). Ἡ θεοκρισία, βλέπομεν, ἐπε-
τείνεται καὶ εἰς τὰ μελετώμενα, ὥς καὶ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Ὀβιδίου ἀναφερομένην
ηγῆν (βλ. κατωτ.).

⁶⁾ Ἰσιγόνου τοῦ Νικαέως. Πρβ. *Christ* *Gr. Litt.* ³ σ. 733 καὶ σημ. 5,
ἄλλην μεταφρ. Πολίτου τ. Β' σ. 489 καὶ σημ. 3).

⁷⁾ «Διηγήματα Κτησίου Κνιδίου περὶ τῶν ἐν τῇ οἰκουμένη θauμάτων»

ἀκουσμάτων, ¹⁾ περὶ « παραδόξων ἱστοριῶν. » ²⁾ Πολλὰ ἐπίσης καὶ εἰς τοὺς γεωγραφήσαντας τῶν ἀρχαίων, ὥς εἰς τὸν Ἡρόδοτον, τὸ Στράβωνα, καὶ εἰς τοὺς περὶ τὰ φυσικὰ ἀσχοληθέντας, μάλιστα εἰς τὸν Πλίνιον. ³⁾

Ἐφθονα δὲ ὑπὲρ πᾶσαν ἄλλην χώραν διαρρέουσι τὴν Παλαιστίνην τὰ θαυμάσια ταῦτα ὕδατα, πολλάκις δὲ περὶ αὐτῶν ὁμιλοῦσιν αἱ Γραφαὶ καὶ ὁ Ἰώσηπος. Ἐξαιρετικῶς δὲ πλουσία πηγὴ τοιούτων διηγήσεων εἶναι τὰ *Προσκυνητάρια*, τὰ καθ' ὅλον τὸν μεσαιῶνα ἀπὸ τοῦ Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου ⁴⁾ ἐξόχως διαδεδομένα. Ποταμοί, χεῖμαρροι, πηγαί, κρήναι, λίμναι, θάλασσαι, κολυμβήθραι, δεξαμεναί, ⁵⁾ ὕδατα παντοῖα, τὰ ὅποια καθιέρωσεν αὐτὸς ὁ Θεὸς διὰ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ, ἐδεικνύοντο ἀνὰ πᾶν βῆμα εἰς τὸν εὐσεβῆ προσκυνητὴν καὶ μετεῦλαβείας εἰς τὰς περιηγήσεις αὐτῶν καθ' ἑκάστην σελίδα ἀναγράφονται. Εἰς τὸ ἀπέραντον λαογραφικὸν μεταλλεῖον τῶν *Προσκυνηταρίων*, πολὺ ὀλίγον ἐξερευνηθέν, θὰ εὗρωμεν ἀξιοσημείωτα παραδείγματα θεοκριτικῆς τῶν ὑδάτων τούτων δυνάμεως καὶ συγγένειαν αὐτῶν πρὸς τὰ καθιερωμένα ὕδατα τῆς ἑλληνικῆς λατρείας, μεμαρτυρημένα δέ, ὥς θὰ ἴδωμεν, παραδείγματα τῆς ταυτίσεως ὠρισμένων παλαιστινείων ὑδάτων πρὸς τὰ ἀπασχολοῦντα ἡμᾶς ὄρκια καὶ στύγματα ὕδατα.

Βλ. ἔκδ. Κτησίου ὑπὸ C. Müller (παρὰ Didot, Παρίσι. 1862) σ. 86 β, γράψαντος καὶ *Περὶ ποταμῶν* (αὐτ. σ. 3α)

¹⁾ Ψευδεπίγραφον εἰς τὸν Ἀριστοτέλη, παρὰ Westermann, *Παραδοξογράφοι* σ. 1-60. Ὁ Πλούταρχος ἀποδίδει εἰς τὸν Ἀριστοτέλη πονημάτιον *Περὶ ποταμῶν* (ἔνθα ἀν. σ. 328)

²⁾ Ὡς τοῦ Ἀντιγόνου, *Ἱστοριῶν παραδόξων συναγωγή* (ἔκδ. Beckmann καὶ παρὰ Westermann σ. 61 ἐξ.), καὶ ἰδίᾳ ἀπὸ τοῦ κεφ. 148 ἐξ.: *Περὶ τῶν ποταμῶν καὶ κρηνῶν* (Beckmann σ. 195 ἐξ.).

³⁾ Πολλὰ περὶ θαυμασίων ιδιοτήτων τῶν ὑδάτων λέγει ὁ Πλίνιος, II 106 καὶ δὴ XXXI 2 ἐξ. « in nulla parte naturae majora esse miracula », XXXI 18)

⁴⁾ Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου *Περὶ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων* τῶν ἐν τῇ θείᾳ Γραφῇ ἔκδ. Er. Klostermann, Λιψ. 1904 (Griech. christl. Schriftst. τ. III. τευχ. 1).

⁵⁾ Πηγαὶ Μωϋσέως, πηγαί, ἐν αἷς ὁ Χριστὸς ἐβάπτισε. πηγὴ τῆς Παρθένου πηγαὶ προφητῶν διαφόρων, αἱ κολυμβήθραι Σιλωάμ, Βεθεσδά. τὰ φρέατα τὰ πολυάριθμα, ἔδιδον τροφὴν εἰς ποικίλας εὐσεβεῖς διηγήσεις τῶν προσκυνητῶν. — «θερμῶν ὑδάτων λουτρά» τοποθεσίαι ἀναφερόμεναι συχνότατα ὑπὸ τοῦ Εὐσεβίου.

Θαυμάσαι τῶν ὑδάτων τούτων ιδιότητες ἐθρυσλήθησαν αἱ ἱαμα-
τικαὶ αὐτῶν δυνάμεις. ¹⁾ Ἰδιαιτέρως δὲ μνημονεύω τὴν ἐπίδρασιν αὐ-
τῶν ἐπὶ τὴν γονιμότητα ἢ τὴν στειρότητα τῆς γυναικός, διότι τὸ ὕδωρ
τοῦ Ἐλεγμοῦ ἔχει καὶ τὴν δύναμιν ταύτην, νὰ δίδῃ «σπορὰν καὶ γέ-
νεσιν τέκνων» εἰς τὴν ἀδίκως ἐγκληθεῖσαν γυναῖκα. ²⁾ Ποικίλαι ἄλλαι
τῶν ὑδάτων ιδιότητες, ὁποῖαι πυκνότης συστάσεως, ὥστε νὰ ἐπιπλέωσιν
ἐπ' αὐτῶν βαρέα σώματα, νὰ μὴ δύνανται νὰ ζήσωσιν ἐν αὐτοῖς ἔμ-
ψυχα, λίμναι πίσης, πετρελαίου, νάφθης καὶ σήμερον γνωσταί. Οὕ-
τως ἤδη κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ἐθρυσλήθησαν ἡ Ἀσφαλιτῆς τῆς Παλαι-
στίνης, ³⁾ πηγαὶ τῆς Ζακύνθου, ἐκ τῶν ὁποίων ἀναβλύζει ὕδωρ μετὰ
πίσης. ⁴⁾ Τὰ εἰς τὰς λίμνας ταύταις ἐμβαλλόμενα, καὶ ἂν βαρέα
εἶναι, ἐπιπλέουσιν, ὡς εἰκός. ⁵⁾ καὶ εἰς ἄλλας πάλιν λίμνας ἀντιθέ-
τως καὶ τὰ ἐλαφρότατα βυθίζονται. ⁶⁾ Ποικίλας δὲ ἄλλας φυσι-

¹⁾ Πλεῖστα ἱαματικά ὕδατα ἀναφέρει ὁ Πλίνιος H. N. II 106 καὶ δὴ XXXI
2 ἐξ

²⁾ Βλ. ἄνωτ. σ. 59 καὶ σημ. 2. — Πηγαὶ ἄλλαι γονιμότητα παρέχουσαι εἰς
τὰς γυναῖκας, ἄλλαι «ἀπαμβλύνουσαι» τὰς γονὰς αὐτῶν, *Plin.* XXX 7· πρβ. IV
12. Πηγαὶ τοιαῦται ἐν Παλαιστίνῃ, *Ἰώσηφ.* Ἰ. Π. IV 8, 3: Βλ. *Wesselingius*, *Ve-*
tera roman. itiner. σημ. 596 πρβ. σ. 586. Ὑδατα τοιαῦτα καὶ σήμερον, *Sainty-*
ves, *Les Vierges mères* σ. 41 ἐξ.

³⁾ «Nihil in Asphaltite Judaeae lacu... mergi potest». (*Plin.* II 106. Τὴν
φύσιν τῆς Ἀσφαλιτίτιδος διηγοῦνται πολλοί, μάλιστα ὁ Ἰώσηπος Ἰ Π IV 8, 4.—
Τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῆς Ἀρσηνῆς λίμνης κατὰ τὴν Ἀρμενίαν, ἣτις εἶναι *νιρῆτις*
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἐμβαλλόμενα αἰωρεῖ (*Στράβ.* σ. 529. Βλ. ἐκδότην Κτησίου
παρὰ Didot, σ. 104 α, ὅπου καὶ ἄλλα χωρία). Τοιαύτας λίμνας πυκνῆς συστά-
σεως γνωρίζουν οἱ σημερινοὶ γεωγράφοι πολλάς.

⁴⁾ Ὁ Ἡρόδ. ἀναφέρει λίμνας πίσης ἐν Λιβύῃ καὶ ἐν Ζακύνθῳ (IV 195).
Καὶ ὁ Κτησίας, γνωρίζει ἐν Ζακύνθῳ «κρηνίδας ... ἐξ ὧν αἶρεται πίσσα»,
ἐνθα ἂν σ. 94 α, ὅπου καὶ βιβλιογραφ.

⁵⁾ Ὁ Κτησίας ἱστορεῖ κρήνην ἐν Ἰνδοῖς, ἣτις τοὺς λουομένους ἐκβάλλει
ἄνω: «Οὐκ ἀνθρώπους δὲ μόνους ἀναρρίπτει, ἀλλὰ .. καὶ ἀπλῶς πάντα τὰ ἐμ-
βαλλόμενα» (ἐκδ. Didot, σ. 86 α). Τὰ αὐτὰ ὁ Ἀντίγονος παρὰ τοῦ Κτησίου
παραλαμβάνων (διορθωτ. «μὴ καταδέχεσθαι», *Παραδοξογρ.* Westerm. σ. 96),
καὶ μνημονεύων παρομοίας λίμνας καὶ ἐν Σικελίᾳ καὶ παρὰ Μήδοις. Ἐπίσης καὶ
ὁ Σωτίων (*Παραδοξογρ.* σ. 183). Ὁμοίως ὁ Ψευδαριστοτέλης ἀναφέρει *λιμνίον*,
τὸ ὁποῖον ἐκβάλλει «μετέωρα τὰ σώματα τῶν λουομένων ἔξω εἰς τὸ ἔδαφος»
(*Παραδοξογρ.* σ. 38 ἐξ.) Βλ. καὶ ἐκδ. Κτησίου (Didot, σ. 103 ἐξ.) ὅπου καὶ ἄλλα
χωρία. Πρβ *Plin.* XXXI 15 ἐξ.

⁶⁾ «Τὴν δὲ ἐν τοῖς Ἰνδικοῖς κρήνην Σίλαν οὐδὲ τὸ κουφότατον τῶν ἐμβλη-
θέντων εἶν ἐπιμένειν. ἀλλὰ πάντα καθέλκειν. Καὶ ταῦτα δὲ πλείους εἰρήκασιν

κὰς ιδιότητας ἔχουσιν ἄλλαι λίμναι, τῶν ὁποίων τὸ ὕδωρ εἶναι «προσηνέστερον ἐλαίου,» ¹⁾ εἴτε ὁμοιάζει πρὸς μέλι, εἴτε πρὸς αἷμα, εἴτε πρὸς οἶνον, ²⁾ ἔχει μάλιστα ἐπιρροὴν ἐπὶ τῶν πινοντων αὐτό. ³⁾ Περὶ ἄλλας δὲ λίμνας καὶ κρήνας, εἴτε ἀπὸ τοῦ ὕδατος αὐτῶν καπνὸς καὶ φλόξ ἀναδίδεται καὶ πᾶν τὸ προσαγόμενον κατακαίεται. ⁴⁾ Καὶ ἄλ-

καὶ ἐπὶ πλειόνων ὑδάτων» ('Αντίγονος κεφ. 161. Βλ. Κτησίου <Didot>, σ. 104 α, ὅπου καὶ χωρία ὡς καὶ παρ' Ἀντιγ. ἐκδ. Beckm. σ. 206). Ἐκ τοῦ Κτησίου καὶ ὁ Πλίνιος, «stagnum in Indis, in quo nihil innatet, omnia mergantur (XXXI 18). Εἰς δὲ τὴν Ἄορνον παρὰ τὴν Κύμην τῆς Ἰταλίας λίμνην καὶ τὰ «ἐμπύπτοντα φύλλα ἢ κάρφη ἀφανῆ γίνεται βυθιζόμενα παραχρῆμα» (Westerm. σ. 188. βλ. καὶ Plin. XXX 18, ὅπου καὶ ἄλλαι λίμναι). Ἐν δὲ τῇ Ἰσπανίᾳ, λέγει ὁ Πλίνιος (II 106), «duo fontes juxta fluunt, alter omnia respuens, alter absorbens».

¹⁾ Εἰς Ἰνδικὴν λίμνην, ἱστορεῖ ὁ Κτησίας «κατὰ τὰς εὐδιαζούσας ἡμέρας ἐπιπολάζειν ἔλαιον» ('Αντίγονος, Westerm. σ. 96, -κεφ. 165). Βλ. Κτησίαν (Didot), σ. 82 α, («ἐπάνω τῆς λίμνης ἔλαιον ἐφίσταται», σ. 105 α. — Ὑδατα «λιπαρὰ» καὶ «ἐλαίου πηγὰς» ἀναφέρει ὁ Εὐστάθιος (εἰς Ἰλ. Β 754, σ. 336).

²⁾ «Καὶ ποταμόν φησιν ἐκ πέτρας ῥέοντα μέλι» (Κτησίας, Didot, σ. 82 α. πρβ. σ. 98 α). — «Καὶ ἐν Νάξῳ κρήνην, ἐξ ἧς οἶνος ἐνίοτε ῥεῖ καὶ μάλα ἡδύς» (Κτησίας, ἐνθα ἀν. σ. 94 α, ὅπου καὶ ἄλλα χωρία). — Πηγαὶ οἶνου, μέλιτος καὶ γάλακτος σχετίζονται ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἑλληνικῇ λατρείᾳ μὲ τοὺς περὶ τοῦ Διονύσου μύθους, βλ. *Gruppe Griech. Myth.* σ. 1426 σημ. 4 (καὶ ἐν σχέσει μὲ τὴν ἰουδαϊκὴν καὶ χριστιανικὴν μυστικὴν). — Καθόλου δέ, λέγει ὁ Πλίνιος «mutantur et colores aquarum» (XXXI 30). Ὁ ἐν Ἰταλίᾳ ποταμὸς Κράθις ξανθίζει τὰς τρίχας ('Αντίγονος κεφ. 149 ἐκδ. Beckmann, σ. 197), ἐκ πηγῆς δὲ τινος πίνοντα καὶ ζῶα καὶ ἄνθρωποι γίνονται λευκοί, ἐξ ἄλλης μαῦροι (Plin. XXXI 9 ἐξ. πρβ. II 106).

³⁾ Ὁ Κτησίας καὶ ὁ Φίλων, ὁ τὰ Αἰθιοπικὰ συγγράψας, ἱστοροῦσιν «ἐν Αἰθιοπία κρήνην, ἣτις τὸ ὕδωρ ἔχει «ἐρευθρόν, ὥσανεὶ κιννάβαρι» ('Αντίγονος κεφ. 160, ἐκδ. Beckm. σ. 205, ὅπου καὶ ἄλλα χωρία. Σωτίων Παραδοξογρ. Westerm. κεφ. 17. Κτησίας, Didot, σ. 26 β, ὅπου καὶ ἄλλα χωρία). Στράβ. XVI σ. 1125 Β: «ἐρευθὲς καὶ μιλιῶδες ὕδωρ» (Διόδ. II 14). Τοὺς δὲ πίνοντας ἀπὸ τῆς κρήνης ταύτης λέγεται «παράφρονες γίνεσθαι» Ὁ Πλίνιος ἀναφέρει ὕδωρ, τὸ ὁποῖον «vini modo temulentos facit» (II 106· ὁμοία XXXI 13). Εἰς τὴν Κιλικίαν ῥεεῖ ὁ Νοῦς, ἐκ τοῦ ὁποίου οἱ πίνοντες λέγεται, «subtiliores sensus fieri». Ἐν δὲ τῇ νήσῳ Κέφ πηγὴ «que hebetes fiant» (Plin. N. H. XXXI 12). — Κατὰ τὸν Θεόφραστον εἰς Φρυγίαν «sunt fontes *Claeon* et *Gelon*, ab affectu graecorum nomine dicti», καὶ ἐν τῇ Κυζίκῳ πηγῇ, fons Cupidinis, ἐκ τῆς ὁποίας οἱ πίνοντες, λέγεται, amorem deposere (Plin. XXXI 16).

⁴⁾ Ὁ Ἀντίγονος μνημονεύει κρήνην περὶ Καρχηδόνα «τῆς μὲν ἡμέρας καπνὸν ἀναφέρουσαν, καὶ πνέουσαν θερμόν· ἐν δὲ τῇ νυκτί, φλογὸς πληρουμένην» (κεφ. 154, ἐκδ. Beckm. σ. 200), καὶ κρήνην εἰς τὴν ὁποίαν, λέγεται, ἐάν τις φρῦ-

λων πάλιν λιμνῶν τὸ ὕδωρ ἐκλείπει εἰς ὠρισμένους καιρούς, ¹⁾ καὶ ἄλλαι συνενώνουσι ποικίλας ιδιότητας. ²⁾

Τοιαῦται θαυμάσιαι τῶν ὑδάτων δυνάμεις, φθαρτικαὶ εἴτε εὐεργε- ^{5.—Μαντεῖαι καὶ θεοκρισίαι.}
τικαί, ³⁾ ἰδιάζουσαι εἰς «νιτρῶδη καὶ στύφοντα ὑγρὰ καὶ ἀσφαλτώδη
... καὶ λιπαρά», ⁴⁾ εἰς θειοῦχα καὶ ἀλατοῦχα ὕδατα, κατέστησαν
ὀνομαστοὺς τοὺς τόπους, ἐν τοῖς ὁποίοις ἐπήγαζον, ὡς τόπους ἱεροὺς
λατρείας, ⁵⁾ ἐθρυλήθησαν δὲ καὶ ὑπὸ τὸ ἴδιον ὄνομα τῆς θεότητος
εἴτε τοῦ χώρου εἴτε τῆς φύσεως αὐτῶν: τὸ ὕδωρ τῆς Ἰνουῶς, τὸ ὕδωρ
τῆς Μηδείας, τὸ χρυσοῦν ὕδωρ. ⁶⁾ Ὡς ἐπιφάνειαι τῆς θεότητος θεωρη-
θεῖσαι αἱ θαυμάσιαι φυσικαὶ δυνάμεις αὗται ἀνέδειξαν ἄγρια, καθιερω-
μένα τὰ ὕδατα ταῦτα, καὶ σήμερον εἰς πάντα σχεδὸν λαὸν λατρευόμενα,
ὡς τὰ σπουδαιότατα σημεῖα διὰ τῶν ὁποίων ἐκφράζει ὁ Θεὸς τὴν θέ-
λησιν καὶ τὴν κρίσιν αὐτοῦ. Ἡ σὺν τῷ χρόνῳ διαμορφωθείσα ἱερα-
τικὴ παράδοσις ἐνίσχυσε τὰς δεισιδαιμονίας ταύτας, ἔξεμεταλλεύθη δ'
αὐτὰς μετὰ τέχνης ἢ ἱερατικῆς τάξης. Ὁ τρόπος τῆς πρὸς θεοκριτικούς
σκοποὺς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τούτων δεικνύεται εἰς τὴν ἄρνη-

γανον ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων προσενέγκῃ μετὰ φλογὸς καίεσθαι» (κεφ. 163, σ.
208, βλ. καὶ τὰ αὐτὰ σχόλια)

¹⁾ Ὡς εἰς ἱερὰν κατὰ τὴν Καρχηδόνα λίμνην, τὴν ὁποίαν θὰ ἴδωμεν.

²⁾ Ἐν Δωδώνῃ, ἀναφέρει ὁ Πλίνιος (H. N. II 106) *πηγὴν τοῦ Διός*, ἣτις τὰς
ἀνημμένας δῆδας σβύνει, τὰς ἐσβεσμένας ἀνάπτει, ἐκλείπει δὲ πάντοτε τὴν με-
σημβρίαν, ἐξ οὗ καὶ ὕδωρ *Ἀναπνόμενον*, ὡς ἑλληνιστὶ λέγει, ἀποκαλεῖται.

³⁾ «Aquatilium sequuntur in medicina *beneficia*» (Plin. N. H. XXX 1),
«E diverso *miracula alia dira*» (XXXI 19).

⁴⁾ *Εὐστάθιος* εἰς Ἰλ. B 754 (σ. 336). Ὁ αὐτ. ἐξηγεῖ φυσικῶς «τὸ ἐπιπολα-
στικόν» τοῦ Τιταρησίου ποταμοῦ «ἢ διὰ κουφότητα ὕδατος... ἢ διὰ γλισχρότητα
μεταλλικὴν». Ἐκ τοῦ μεταλλικοῦ τῶν ὑδάτων πρέπει νὰ ἐξηγήσωμεν καὶ τὴν
αἰώρησιν τῶν βαρέων ἀντικειμένων πρὸς C. Müller καὶ ἄλλους εἰς ἔκδ. Κτησίου
(Didot), σ. 104 α.—Ἐκ τοῦ ἀναρριπισμοῦ τοῦ ὕδατος τῶν Παλικῶν ὁ Michaelis
(Die Paliken, παρὰ Glotz, σ. 85 σημ. 1) ἐξηγεῖ τὴν αἰώρησιν τοῦ πινακιδίου.
Ὅμοια καὶ ὁ Dümmier (Kl. Sehr. II σ. 137) περὶ τῶν ἡφαιστειωδῶν φαινομένων.

⁵⁾ *Gruppe* Griech. Myth. σ. 814 ἐξ.

⁶⁾ Τὸ χρυσοῦν ὕδωρ, *Φιλοστρ.* Τὰ ἐς Ἀπολλ. III 45 πρὸς C. Müller εἰς
ἐκδ. Κτησίου (Didot), σ. 88 α — *Χρυσοῦν ὕδωρ* ἀναφέρει καὶ ὁ Εὐστάθιος, «ὅπερ
ἦν λιβάδες ἐβδομήκοντα», καὶ ἐκ τοῦ ὁποίου δὲν ἔπινεν ἢ μόνος ὁ βασιλεὺς, ἀν-
δ' ἄλλος τις ἠθέλε πίνει θάνατος ἦτο ἢ ποινὴ (εἰς Ἰλ. Φ. 8, σ. 1301). Ἰσως τοῦτο
ἦτο τὸ *Χοάσπειον ὕδωρ* (ὁ *Ἡρόδ.* I 188. *Εὐστάθ.* ἐνθα ἀνωτ., Σουΐδας ἐν λ., *Κλή-
μης Ἀλεξ.* Παιδαγ. II, 2 καὶ σημ. Migne τ. 8 στλ. 425 κλπ.).

σιν ἀρχηγοῦ ἀφρικανικῆς φυλῆς, ὅστις, ἐξαναγκασζόμενος νὰ ὑποστῇ δοκιμασίαν διὰ τοῦ ὕδατος λίμνης τινός, ἀναφωνεῖ, ὅτι πρόγονός του εἶναι ὁ ἀνακαλύψας τὴν λίμνην ταύτην καὶ ὅτι δὲν εἶναι μυστικὸν δι' αὐτὸν ὃ τι εἶναι μυστικὸν διὰ τὸν λαόν. ¹⁾

Κατὰ πάσας τὰς ποικιλωτάτας ἐκδηλώσεις τῶν θαυμασίων φυσικῶν δυνάμεων τῶν ὑδάτων τούτων εὐρίσκομεν μεμαρτυρημένα ἔχνη, ἀκόμη καὶ σαφεῖς μαρτυρίας, τῆς πρὸς θεοκριτικούς σκοποὺς ἐν ταῖς ἀρχαίαις λατρείαις χρήσεως αὐτῶν. Καὶ γενικώτερον γίνεται λόγος περὶ ἱαματικῶν ὑδάτων, τὰ ὅποια ἐνέχουσι καὶ θεοκριτικὴν δύναμιν. ²⁾ Οὕτως ἀναφέρονται πηγαὶ θερμαί, αἵτινες πλὴν ἄλλων εὐεργετημάτων καὶ ὀφθαλμῶν παθήσεις θεραπεύουσιν. Ἀλλ' εἰς τὰ ὕδατα ταῦτα ἐνυπάρχει καὶ δύναμις πρὸς ἔλεγχον τῶν κλεπτῶν: ὅστις τὴν κλοπὴν δι' ὄρκου ἀρνεῖται, βλέπει καθαρώτερον, ἢν εἶναι ἀθῶος, ἢν μὴ, «διὰ τῆς τυφλώσεως τὸ κακούργημα ἀποκαλύπτεται, καὶ πηρωθεὶς τὰς ὄψεις ὁμολογεῖ τὸ ἔγκλημα». ³⁾ Παρόμοιαι διηγήσεις πολλαὶ ὑπάρχουσιν, κατὰ τὰς ὁποίας οἱ κακοῦργοι διὰ τῶν ὑδάτων ἀποκαλύπτονται. Οὕτως ἢ ἐν Αἰθιοπία κρήνη ὅχι μόνον παράφρονας ποιεῖ τοὺς πίνοντας, ἀλλὰ «καὶ πάνθ' ἃ πρότερον διέλαθεν ἁμαρτήσας ἑαυτοῦ κατηγορεῖν.» ⁴⁾ Τὴν «παράδοξον δύναμιν» ταύτην βλέπομεν σαφέστερον ὡς θεοκριτικὴν, εἰς ὅσα ὁ Κτησίας ἱστορεῖ περὶ ἄλλης τινὸς πηγῆς, τῆς ὁποίας τὸ ὕδωρ πηγνυται ὡς τυρός, οὗτος δὲ ὁ πηκτὸς πινόμενος τετριμμένος ἐν ὕδατι κάμνει νὰ ἐξαγγέλλῃ τις παραφρονῶν πάντα ὅσα ἔπραξεν· «Χρᾶται δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ἐφ' ὧν κατηγορου-

¹⁾ Revue des trad. popul. τ. VII σ. 621.

²⁾ Τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέξεως θεωρεῖται, θὰ ἴδωμεν, καὶ ἱαματικὸν ὕδωρ. — Τὸ ἄνωτ. μνημονευθὲν ἰνδικὸν ὕδωρ τοῦ Κτησίου, τὸ ὅποιον αἰώρει τὰ ἐμβαλλόμενα «καθαίρει... ἀλφουὺς καὶ ψωριῶντας. Καλεῖται δὲ ἰνδιστὶ βαλλάδη, ἑλληνιστὶ δὲ ὠφελίμη» (ἢ κρήνη, ἐκδ. Didot σ. 86 α' πρβ' Ἀντίγονον κεφ. 153, ἐκδ. Beckm. σ. 199 ἐξ.)

³⁾ «Sed qui oculis medentur, et coarguendis valent furibus: nam quisquis *sacramento* raptum negat, lumina aquis attrectat: ubi periurium non est, cernit clarius, si perfidia abnuat, detegitur facinus caecitate, et captus oculis admissum fatetur» (*Solinus*, Collect. rerum memorab. IV 6 ἐξ. ἐκδ. Th. Mommsen, Βερολν. 1864. σ. 52). Πρβ. *Glötz*, L'ordalie, σ. 84 καὶ σημ. 1.

⁴⁾ Διοδ. II 14. «τοὺς δὲ πίνοντας παραλλάττειν τὴν διάνοιαν, ὥστε καὶ τὰ κρυφίως πεπραγμένα ὁμολογεῖν» (*Σωτίων*, παρὰ Westermann σ. 185).

ένων τάληθες εὐρεῖν ἐθελήσει· καὶ μὲν ἐξείπη, προστάσσεται ἀποαρτερῆσαι· ἂν δὲ μηδὲν ἐλεγχθῇ ἀφίεται. » ¹⁾ Περὶ ἄλλης δὲ κρήνης ν ἱερῷ κατὰ τὴν Καρχηδόνα, ἐξ ἐκείνων, τῶν ὁποίων τὸ ὕδωρ εἶναι ἐλαίου προσηνέστερον, ἱστορεῖ ὁ Ψευδαριστοτέλης, ὅτι ἐκλείπει ἂν μὴ τις ἀγνὸς προσίῃ » ²⁾, διότι κινδυνῶδες εἶναι διὰ τὸν μὴ ἄγνόν νὰ ἔρχηται εἰς συνάφειαν μὲ τὸ ἱερὸν στοιχεῖον. ³⁾

Παρομοίας πηγὰς, ἀπὸ τοῦ ὕδατος τῶν ὁποίων οἱ περίοικοι μαντείαν καὶ θεοκρισίαν ζητοῦσι « *responsa petunt, — in auguriis habentur,* » ἀναφέρει ὁ Πλίνιος· πηγὴν, ἣτις εἰς τὰ πέριξ διαχεῖται « *portendens aliquid.* » Μαντείαν δὲ ζητοῦσιν οἱ κάτοικοι ἀπὸ τοῦ ἰχθῦς « *cibo quem rapiunt annuentes: si vero eventum regent, caudis abigunt,* » ⁴⁾ κακὰ δὲ προμηνύουσιν ἄλλαι πηγαί, τῶν ὁποίων τὸ ὕδωρ δὲν ῥέει διὰ τινος τῶν θεωμένων. ⁵⁾ Μαντείαν καὶ θεοκρισίαν, ὡς εἶδομεν, νὰ πορισθῶσιν ζητοῦσιν οἱ περίοικοι τῆς ν Ἀφάκοις λίμνης καὶ τοῦ ἀραβικοῦ στυγίου ὕδατος ἐκ τῆς αἰωροήσεως εἴτε καταβυθίσεως τῶν εἰς τὸ ὕδωρ ἐμβαλλομένων δώρων.

Τὰ καθιερωμένα ταῦτα ὕδατα, ὡς καὶ σήμερον τὰ ἁγιάσματα, εὐρίσκονται εἰς ἄντρα, εἰς τὸν περιβόλον πεφημισμένων ἱερῶν, ὡς εἰς τοὺς Ἀγίους Τόπους καθ' ἕκαστον βῆμα συναντῶμεν καὶ καθ' ἑκάστην σελίδα τῶν Προσκυνηταρίων. ⁶⁾ Εἰς τὰς Ἰνδικὰς παγόδας λίμναι περαί, ἐν ταῖς ὁποίαις φύεται τὸ ἱερὸν τοῦ λωτοῦ ἄνθος, παρέχουσι τὸ ὕδωρ τῶν θρησκευτικῶν ἀπολούσεων καὶ τῶν θεοκρισιῶν. ⁷⁾ Ἐν

¹⁾ Κτησίας (Didot) σ. 82 β.

²⁾ Περὶ θαυμασ ἀκουσμ. κεφ. 113. Πρβ. *Smith* Religion of the Semites (1894) σ. 179.

³⁾ *Smith* ἔνθα ἂν. σ. 180.

⁴⁾ *Plin.* N. H. XXXI 18.

⁵⁾ « *dirum est non profluere eos aspicere volentibus.* » Καὶ ἐξακολουθεῖ ὁ Πλίνιος (ἔνθα ἂν.) ἐπιφέρων καὶ παράδειγμα τὸν Λικίνιον. ὅστις μετὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπέθανεν. Ἀναφέρει δὲ καὶ ἐν Ἰουδαίᾳ ποταμόν, ὅστις « *sabbatis omnibus siccatur.* »

⁶⁾ Ἄντρα καὶ σπήλαια συνήθη ἐν ταῖς διὰ τοῦ ὕδατος θεοκρισίαις τῶν ἐλληνικῶν μυθιστορημάτων. — Τὸ ἄρθρον τοῦ *Smith* κάμνει εὐρὺν λόγον περὶ τῶν ἱερῶν ἄντρων τούτων καὶ σπηλαίων. — Εἰς τὰ Προσκυνητάρια πάντοτε τὰ ἱαματικά ὕδατα εἶναι ἐν σπηλαίοις, ἐν ναοῖς, ἐν μοναῖς.

⁷⁾ Περὶ τῶν σημερινῶν καθιερωμένων παρὰ τοῖς διαφόροις λαοῖς ὑδάτων βλ. καὶ *Saintyves* σ. 45 ἐξ. 106.

δὲ τῇ ἑλληνικῇ λατρείᾳ τόποι τοιοῦτοι ἱερῶν ὑδάτων, εἶναι τόποι «ἱερᾶς ἁγιστείας» καὶ σεμνῆς «θεοπρεπείας.» Ἐπὶ τοιούτων ὑδάτων κοθυσίαι δημοτελεῖς μετὰ θεοκρισιῶν τελοῦνται, ¹⁾ καὶ ὄρκοι μεγάλοι δίδονται πληροῦντες τὴν ψυχὴν «σεβασμίου φόβου,» ³⁾ εἰς ἀνάμνησιν τῆς ἱερᾶς Στυγός, ἣτις «ἐκ πέτρης καταλείβεται ὑψηλῆς» καὶ ῥέει «καταστυφέλου διὰ χώρου». Ὅμοίως τὸ ἄραβικὸν Στύγιον ὕδωρ τοῦ Δαμασκίου ἀποτόμως «ἀναρρήγνυται εἰς ἄβυθον πέτραις πανταχόθεν συνηρεφές. . . Θέαμα τοῦτο καὶ φύσεως ἔργον σεμνὸν καὶ φρικῶδες οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ἀνὴρ, ὃς ἰδὼν οὐκ ἂν πληρωθεῖ σεβασμίου φόβου.»

Τὸν εἰς τὸ Στύγιον τοῦτο ὕδωρ ὄρκον «πεφρίκασι διὰ πείρας οὐκ ἐπιχώριοι» καὶ ἐπίορκος «οὐδεὶς τὴν δίκην διέφυγεν.» Ἱεροὶ ἦσαν πάντοτε οἱ ὄρκοι οἱ εἰς τὰ καθιερωμένα ὕδατα, ⁵⁾ ἀλλ' «οἱ μέγιστοι καὶ φρικωδέστατοι τῶν ὄρκων» ἦσαν οἱ ὄρκοι οἱ εἰς ἐπίτηδες πρὸς ὀρκισμόν καὶ θεοκρισίαν καθιερωμένα ὕδατα, τὰ ὕδατα τὰ ὄρκια, ⁶⁾ ἀληθινὰ

¹⁾ Ὡς εἰς τὴν ἐν Ἀφάκοις λίμνην «συνόδων γινομένων εἰς ἡμέρας τακτάς» — Θεοκρισίαν ὑποκρύπτει τὸ τελούμενον κατὰ τὴν «ἐπιφανῇ πανήγυριν» τῶν Συρακουσιῶν παρὰ τὴν πηγὴν Κυάνην, κατὰ τὴν ὁποίαν «δημοσίᾳ ταύρους θυΐζουσιν ἐν τῇ λίμνῃ» (Διοδώρ. V 4).

²⁾ Μέγας ὄρκος, συχνὸν παρ' Ὀμήρῳ (A 239 κλ.), μέγιστος ὄρκος δεινότητος τε (O 37), ὄρκος ἐπὶ μεγίστοις (Πανσαν. IV 20, 2), ὄρκος ἁγίος, οἱ μέγιστοι τῶν ὄρκων (ἐν Παλλικοῖς), φρικώδεις ὄρκοι, λέγει ὁ Ἰώσηπος (I. Π. II 8, 7 V 10, 3), καὶ ὁ ἡμέτερος Σολωμὸς «φρικτότατος ὄρκος». Οἱ Φωκαεῖς ὁμνύουσιν «ἰσχυρὰς κατάρας». Βλ. *Εὐστάθιον* εἰς Ἰλ. A 234, κατὰ τὸν ὁποῖον ὁ Ὀμηρος εἰπὼν μέγας ὄρκος «ἐπεσημήνατο τοῦ ὄρκου τὸ μεγαλεῖον».

³⁾ Τόποι καθιερωμένοι. ὅπου δίδεται ὁ ὄρκος: «Καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζίν, καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ», *Λευτ.* ια' 29. κη' 12. — Παρ' Ἑλλήσιν ἀρατῆριον ὁ τόπος ὁ ἱερὸς τῶν ἁρῶν. Βλ. *Von Lasaulx, Der Fluß* σ. 166 ἐξ. *Der Eid* σ. 187 ἐξ. πρβ. *Glottz, Jusjur.* σ. 751 ἐξ.

⁴⁾ Εἰς τὰς περιγραφὰς τῶν ὀρκίων ὑδάτων καὶ τῶν ἱερῶν τούτων χώρων «τὸ σεμνὸν καὶ φρικῶδες» αὐτῶν ἐξαίρεται. Βλ. τὰ περὶ Παλλικῶν.

⁵⁾ Πάντοτε ἱεροὶ ἦσαν οἱ ὄρκοι οἱ περὶ τὸν χώρον τῶν καθιερωμένων ὑδάτων διδομένοι, «jurare in fontibus». Βλ. *Grimm. D. R.* (1828) σ. 798 ἐξ. 897 — «Μὰ θ' ἱερὰ κύματα» *Εὐριπ.* Κύκλ. 265 — «ὁμνυμί σοι φύλλα πάντα καὶ πηγὰς» (Βάβριος, πρβ. Bekker εἰς *Ἀριστοφ.* Ὀρν. στ. 194, 1829 τ. IV σ. 129 ἐκδ. Blaydes, 1882, σ. 211, ὅπου περὶ τοῦ ὑπὸ τοῦ κωμικοῦ παρῳδουμένου ὄρκου τοῦ Δημοσθένους πρβ. καὶ *Εὐστάθ.* σ. 1928). *Σοφ.* Οἶδ. K. στ. 1332 «πρὸς νῦν σε κρηνῶν». Πρβ. *Hirzel*, σ. 203 ἐξ. σημ. *Bergk N. Jahr. Phil. u. Paed.* 1860 σ. 403 σημ. 19.

⁶⁾ Ὀρκίος Ζεὺς, — ὄρκιοι Θεοί, — ὄρκιον ξίφος, — ὄρκία Θέμις, — σέβας ὄρκιον, καὶ τὸ τῆς ΠΔ «ἐν ἁρᾷ καὶ ἐνόρκιον.»

σιύγια ὕδατα ἀναδεικνυόμενα, ὥς καὶ ἀπεκαλοῦντο, καὶ ἐκ τῆς ὡγυγίου ἱερᾶς Στυγὸς ἀπορρέοντα.

Ποταμοὶ καὶ φρέατα ὠρισμένα ἐτιμῶντο ὥς ὄρκια ἐν τῇ ἀρχαίᾳ λατρείᾳ, ποταμοὶ δὲ καὶ Ὅρκιοι ἀπλῶς ἐκαλοῦντο. Χαρακτηριστικὸς ἦτο ὁ ποταμὸς Ὅρκος ὁ Βιθυνικός, «ὃς φρικωδέστατος τῶν ὄρκων τοῖς ἐκεῖ ἐνομίζετο, πρὸς βίαν ἔλκων τὸν ἐπίορκον.» ¹⁾ Ἄλλου ἐν Βιθυνίᾳ πάλιν ποταμοῦ «gurgitem perjuri negantur pati,» ²⁾ ὁμοίος ποταμὸς ἀναφέρεται καὶ παρὰ τὸν βοιωτικὸν Ὅρχομενόν, ³⁾ τοιοῦτος καὶ ὁ εἰς τὸν Πηνειὸν ἐκβάλλων Τिताρήσιος ποταμὸς, εἰς τὸν ὁποῖον «ὁμνύουσιν οἱ ἐγγώριοι.» ⁴⁾ Κρῆναι δὲ καὶ φρέατα ἱερὰ πολλὰ μνημονεύονται, τὸ δὲ Καλλίχορον ἐν Ἐλευσῖνι φρέαρ ἐτιμᾶτο ὥς φρέαρ ὄρκιον, εἰς τὸ ὁποῖον ὁμνύουν ἀγνείαν αἱ ἀδίκως ἐγκαλούμεναι γυναῖκες. ⁵⁾

Τὰ ὄρκια ταῦτα φρέατα, παρὰ τὰ ἱερὰ εἴτε ἐν τοῖς ναοῖς ἀναβλύζοντα, συνήθη μάλιστα εἶναι εἰς τὰς ἀνατολικὰς χώρας. Ἐν τῇ Παλαιᾷ μνημονεύονται ποικίλων ὀνομασιῶν φρέατα, ⁶⁾ μάλιστα δὲ σεβάσμιον εἶναι τὸ φρέαρ τοῦ Ἀβραάμ, ὅστις «ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Φρέαρ ὄρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέροι,» ὁ Ἀβραάμ καὶ ὁ Ἀβιμέλεχ, ⁷⁾ τὸ φρέαρ τοῦ Ἰσαάκ, ὅστις, ὥς ἐν τῇ ἀρχαίᾳ

6 —Τὰ ὄρκια φρέατα.

¹⁾ «Κατὰ τὴν ἱστορίαν τοῦ Ἀρριανοῦ», Εὐστάθιος εἰς Ἰλ. Β 754 (FHG. τ. III σ. 595 ἀπ. 43). Πρβ. *Hirzel*, σ. 199 σημ. 2.

²⁾ *Plin.* XXXI 18. Πρβ. *Glotz*, L'ordalie σ. 78 σημ. 3, ὅστις ὑπενθυμίζει τὰς ὀρδαλίας τῆς διαπλεύσεως ποταμῶν μὲ κροκοδείλους ἢ θαλάσσας μὲ καρχαρίας ἐν τῇ Ὠκεανίᾳ καὶ τῇ Μαδαγασκάρῃ.

³⁾ Τὸν ποταμὸν τοῦτον θὰ ἴδωμεν κατωτ.

⁴⁾ Βλ. Εὐστάθιον εἰς Ἰλ. Β 754 (σ. 336).

⁵⁾ Καὶ αἱ παρθέναι παρθενίαν, διότι τὸ φρέαρ ἐκαλεῖτο καὶ Παρθένιον, Ἄνθιον φρέαρ· βλ. ἀνωτ. σ. 89 καὶ σημ. 4. Πρβ. *G Gruppe*, Griceh. Myth. σ. 812 σημ. 5. — Ἄξιον ἀναγνώσεως εἶναι τὸ χωρίον τοῦ Ἀλκίφρονος, ὅπου μαθὼν Μνησίλοχος τις «τὴν τῆς γαμετῆς ἀσέλγειαν», ἠρξέσθη «ὁ χρυσοῦς» δι' ὄρκου νὰ βεβαιωθῇ: «Ἀγαθοῦσα οὖν αὐτὸν ἡ γυνὴ εἰς τὸ Καλλίχορον τὸ ἐν Ἐλευσῖνι φρέαρ ἀπωμόσατο καὶ ἀπεδύσατο τὴν αἰτίαν» (Ἀλκίφρ. Ἐπιστ. III 69. Πρβ. Ὀμηρ. ὕμν. Δημ. στ. 99. *Πανσαν*. Α' 39).

⁶⁾ Ὁ Ἰσαάκ ὀρύσσει φρέατα «καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα» (Γεν. κζ' 18 ἑξ.): «φρέαρ Ἀδικίας, — Ἐχθρίας, — Εὐρυχωρίας».

⁷⁾ Γεν. κα' 14, 31 ἑξ. κβ' 19. κς' 23. μς' 1. — «ὑπὲρ τινος φρέατος ποιούμενοι τὸν ὄρκον», ἑξ οὗ Ὅρκον φρέαρ καλεῖ αὐτὸ ὁ Ἰώσηπος, Ἰ. Ἀ. I. 12,1.

'Ελλάδι ἀπεκλήθησαν ποταμοὶ "Ορκοί, «ἐκάλεσεν αὐτὸ "Ορκος.» ¹⁾ Τὸ Φρέαρ τοῦ ὄρκου, (Π. Δ.), εἶτε ὄρκιον φρέαρ (Ίώσηπος) ²⁾ τοῦ 'Αβραάμ, τὸ φρέαρ τοῦ 'Ισαάκ, μετ' εὐλαβείας ἀπὸ τοῦ Εὐσεβίου καθ' ὅλον τὸν μεσαιῶνα ἀναγραφόμενα εἰς τὰ Προσκυνητήρια ³⁾, ἦσαν τόποι ἱεροὶ θυσίας καὶ κρίσεως. ⁴⁾ Καὶ οἱ ἔθνικοι ἀκόμη τοῦ 'Αβραάμ τὸ φρέαρ κατ' ἐξοχὴν ἐτίμων, καὶ οὗτοι καὶ οἱ ἑλληνίζοντες χριστιανοὶ θυσίας ἐτέλουν καὶ ἔρριπτον ἐν αὐτῷ παντοῖα ἄλλα δῶρα καὶ πόπανα «νόμῳ ἑλληνικῷ» λέγει ὁ Σωζομενός. ⁵⁾ Διάφορος δὲν εἶναι ἡ λατρευτικὴ ἔννοια τῶν θυσιῶν τούτων εἰς τὰ παμπαλαίᾳ παραδόσεως ἑβραϊκὰ ὄρκια φρέατα, περὶ τὰ ὅποια κάμνει ὁ 'Ιεχωβὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ ⁶⁾, ἀπὸ τὰ εἰς τὸ ὕδωρ τῆς 'Ινοῦς καὶ τὴν ἐν 'Αφάκοις λίμνην ἐμβαλλόμενα δῶρα τῶν ἐθνικῶν, εἰς τῶν ὁποίων τὰ ὕδατα ἐπιφαίνεται ἡ θεότης αὐτῶν.

Εἶναι δὲ καὶ φρέατα κρίσεως ⁷⁾ τὰ φρέατα καὶ ὕδατα ταῦτα. Τρισγερόντων χρόνων παράδοσις κατέστησεν ἱερὰν τὴν Πηγὴν τῆς κρίσεως, Méribah, ἐν τῇ ὁποίᾳ, ὁ Κύριος ἔδωκεν εἰς τὸν Μωϋσῇ τὰ θεῖα ῥήματα καὶ «ἐπείρασεν» ⁸⁾ τὸν λαὸν αὐτοῦ. Οὕτως ἱερὸς τόπος,

¹⁾ Γεν. κς' 33, καὶ Φρέαρ ὄρκου (αὐτ.).

²⁾ 'Ιωσ. 'Ι. 'Α. II, 7, 2.

³⁾ "Ἡδη ὁ Εὐσέβιος εἰς τὸ 'Ονομαστικόν του. Σύνηθες εἰς τὰ Προσκυνητήρια: «ubi Abraham puteum fodit». Βλ. Wesselingius, Vetera rom. itiner. σ. 599 σημ. — «putei quos foderunt Abraham et Iacob, hoc est, puteus coniurationis et puteus calumniae» (Itineraria ἐκδ. Parthey—Pinder, σ. 180) Puteus Iacobi, — Rebecca, — Rachel, — puteus pacis» (αὐτ. σ. 20, 65, 68, 137, 270 κλ.).

⁴⁾ "Ἡλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου (ὁ 'Ιακώβ) καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ Θεῷ (Γεν. μς' 1). 'Ιωσήπου 'Ι. 'Α. II, 7, 2.

⁵⁾ «Νόμῳ γὰρ ἑλληνικῷ, λέγει ὁ Σωζομενός, οἱ μὲν λύχνους ἡμένους ἐνθάδε ἐτίθουσιν· οἱ δὲ οἶνον ἐπέχεον ἢ πόπανα ἔρριπτον· ἄλλοι δὲ νομίσματα ἢ μύρα ἢ θυμιάματα» ('Εκκλησ. ἱστ. II δ', ἐκδ. Migne, P. Gr. τ. 67, στλ. 944).—Πρβ. Wesselingius, ἔνθα ἀνωτ. 'Επὶ τοῦ τόπου ἔκτισεν ἐκκλησίαν ὁ Κωνσταντῖνος, ἵνα μὴ μιαινῶσιν αὐτὸν «ἅγιον ὄντα» οἱ ἔθνικοι «σπονδαῖς καὶ θυμασι βεβήλοις».

⁶⁾ «Καὶ ὦφθη αὐτῷ (τῷ 'Ισαάκ) Κύριος», εἰς τὸ Φρέαρ τοῦ ὄρκου Γεν. κς' 24. Πρβ. μς' 2.

⁷⁾ Καὶ Φρέαρ τῆς κρίσεως ἀποκαλεῖ ὁ Εὐσέβιος τὸ φρέαρ. παρὰ τὸ ὅποιον μάχην συνῆψαν, «ἐκρίνοντο», οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων 'Ισαάκ. (Γεν. κς' 20).

⁸⁾ Τὴν ἰδιάζουσαν σημασίαν τῆς λ. σημαινούσης τὴν θεοκρισίαν βλ. ἀνωτ. σ. 97 ἑξ. Βλ. J. Wellhausen, Prolegomena zur Gesch. Israels⁶ (1905), σ. 342.

ἦτο ἀπὸ αἰώνων τόπος ἀπονομῆς κρίσεως καὶ δικαιοσύνης, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἱερὸν ἦτο κριτῆς ἀνώτατος εἰς τὰς διαφοράς, τὰς ὁποίας ὁ ἄνθρωπος δὲν ἐτόλμα αὐτὸς νὰ ἐπιλύσῃ. ¹⁾

Πεφημισμένον προσκύνημα, ἤδη ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Ἀμώς, εἶχε καταστῇ τοῦ Ἀβραὰμ τὸ φρέαρ ἦτοι αἱ Ἐπτὰ πηγαί αἱ ῥέουσαι περὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Beersheba, εἰς τὰς ὁποίας «ὄρκος ἰλασμοῦ», λέγει ἡ Παλαιά, ἐτελεῖτο. ²⁾ Ἰδιαίτουσα ἱερότης περιέβαλλεν ἐν τῇ Ἀνατολῇ καὶ ἰδίως παρὰ τοῖς σημιτικοῖς λαοῖς τὸ ἄθροισμα τῶν ἐπτὰ πηγῶν, διὰ τὴν ἱερότητα τοῦ ἀριθμοῦ, αὐτὸς δὲ ὁ Στράβων (ΙΓ' 782) ἀναφέρει ἐν Ἀραβίᾳ τόπον καλούμενον τὰ Ἐπτὰ φρέατα. Τόπον ἱερὸν θεοκρισίας σαφῶς μαρτυρεῖ ὁ Φιλόστρατος ἐν Καππαδοκίᾳ τὸ Ἀσβαμαῖον ὕδωρ, τοῦ ὁποίου τὸ ὄνομα ἐκ συριακῆς λέξεως προελθὸν σημαίνει καὶ τοῦτο «ἐπτὰ ὕδατα.» ³⁾ Εἰς τὴν ἑλληνικὴν παράδοσιν ἐτιμᾶτο τὸ ὕδωρ τοῦτο ὡς «ὕδωρ Ὀρκίου Διός,—εὐόρκους μὲν ἵλεων τε καὶ ἡδὺ ὕδωρ, ἐπιόρκους δὲ παρὰ πόδας ἢ δίκη. . . καὶ οὐδ' ἀπελθεῖν δυνατόν, ἀλλ' αὐτόθι ἔχονται καὶ ὀλοφύρονται πρὸς τῷ ὕδατι ὁμολογοῦντες ἃ ἀπιώρησαν. ⁴⁾ Ἄλλο «φρέαρ ὄρκιον, φρέαρ ἐλέγχου» εἶδεν Ἀπολλώνιος ὁ Τυανεὺς εἰς τὴν Ἰνδικήν, εἰς τὴν χώραν τῶν Βραχμάνων, τοῦ ὁποίου τὸ ὕδωρ ἐθεωρεῖτο «ἀπόρρητον» εἰς πᾶσαν τὴν πέριξ Ἰνδικήν, καὶ ἐτιμᾶτο ὡς «ὕδωρ ὄρκιον». Πλησίον

¹⁾ «ἡ Πηγὴ τῆς Κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης» (Γεν. ιδ' 7), Quadesh, Méribah. Βλ. Smith Religion, σ. 181. Πρβ. A.-J. Reimach ἐν Revue des Ét. ethnogr. τ. I, 1908, σ. 345. Εἰς τὰ ἐν τῇ Πηγῇ τῆς κρίσεως δοθέντα θεῖα ῥήματα ἀνάγει ὁ Wellhausen (ἐνθα ἀνωτ. σ. 341 ἐξ.) τὴν ἀρχὴν τῆς Torah, τῆς προφορικῆς παραδόσεως

²⁾ Ἀμώς η' 14. Βλ. Smith ἐνθα ἀνωτ. σ. 182. Βηρσαβεὲ ΠΔ., Βηρσοοβὰ Εὐσέβ., Βηρσουβαὶ Ἰώσηπος.

³⁾ Shab' à maya, Smith ἐνθα ἀν. σ. 182.

⁴⁾ Φιλοστρ. Τὰ εἰς Ἀπολλ. Α' VI, ἐκδ. Kayser (1844) σ. 3 ἐξ. Τὰ αὐτά, ἐκ τοῦ Φιλοστράτου πιθανὸν παραλαμβάνων, ὁ Ψευδαριστοτέλης § 152. (Παραδοξογράφ. ἐκδ. Westerm. σ. 55). «Καλοῦσι δὲ αὐτό, λέγουσι καὶ οἱ δύο, Ἀσβαμαῖον . . παφλάζει δέ, ὥσπερ ὁ θερμαινόμενος λέβης» (ὥστε τὸ ὕδωρ ἦτο ἡφαιστειῶδες). Θερμὰς πηγὰς τοῦ Ἀπόλλωνος τιμωρούσας τὸν ἐπιόρκον (cujus ferventibus aquis perjuria puniuntur) ἀναφέρει ὁ Εὐμένιος (Panegy. Constant. XXI Migne, P. L. τ. 8 στλ. 638).—Περὶ τοῦ παρὰ τὸν ναὸν τοῦ Διὸς τοῦ Ἀσβαμαίου ὕδατος βλ. καὶ Ammian. Marcell. XXIII, 6, 17.—Βλ. καὶ Smith ἐνθ. ἀν. σ. 180. 182. Πρβλ. Valckenaër Opusc. I σ. 72 ἐξ.

δὲ τοῦ ὕδατος τούτου ὑπῆρχε κρατὴρ πυρός. «'Ενταῦθα Ἴνδοι καθαίρονται τῶν ἀκουσίων, ὅθεν οἱ σοφοὶ τὸ μὲν φρέαρ ἐλέγχου καλοῦσι, τὸ δὲ πῦρ ξυγγνώμης», ¹⁾ τελεῖται δηλαδή καὶ εἰς τὸ βραχμανικὸν ὄρκιον φρέαρ ὅτι καὶ εἰς τὴν ὠγυγίαν πηγὴν τῆς Βερσαβεὲ κατὰ τὴν Παλαιάν, ὄρκος ἱλασμοῦ.

'Αλλὰ καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ 'Ελεγμοῦ, ἀπὸ φρέαρ ἐλέγχου ἀντλεῖ ὁ μέγας ἱερεὺς Περιεργος ἄλλα λίαν σημαντικὴ λεπτομέρεια εἰκονογραφικὴ τῆς οὕτω ἰδιοτρόπου παραστάσεως τῆς δοκιμασίας τῆς Θεοτόκου, συνάμα δὲ καὶ παράδοσις λογοτεχνικὴ προσδίδει εὐρυτέραν λατρευτικὴν σημασίαν εἰς τὸ ἔβραϊκὸν ὕδωρ. Εἰς τὰς παλαιότατας ἐπὶ ἐλεφαντίνων ὀστέων παραστάσεις τῆς δοκιμασίας τῆς Θεοτόκου τοῦ Ε' αἰ., καὶ δὴ εἰς τὴν καθέδραν τοῦ Μαξιμιανοῦ καὶ τὸ δίπτυχον τοῦ Οὐβάρωφ, εἰκονίζεται δυσερμήνευτος εἰκονογραφικὴ λεπτομέρεια· εἰκονίζεται φρέαρ, τὸ ὁποῖον οἱ πλείστοι τῶν περὶ τὰ δίπτυχα ταῦτα ἀσχοληθέντων ἡρμήνευσαν εἰς τὸ φρέαρ. τῆς Σαμαρείτιδος. ²⁾ Τὸ φρέαρ τοῦτο δὲν εἶναι ἄλλο ἢ αὐτὸ τὸ φρέαρ τοῦ ἔλεγμοῦ, τὸ φρέαρ, ἀπὸ τοῦ ὁποίου ἦντλησεν ὁ ἱερεὺς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλέγχου, τὸ ὁποῖον ἐπότισε τὴν Θεοτόκον. Μετὰ λεπτῆς δὲ διορατικότητος, καίτοι μὴ γινώσκων τὴν ἐκ τῆς εἰδικῆς ἐρεύνης προκύπτουσαν σημασίαν τῆς λεπτομερείας ταύτης, ἐνθυμεῖται ὁ Στριγόφσκης τὰ φρέατα τῶν ἀλεξανδρινῶν μυθιστοριογράφων, ³⁾ ὁρθότερον, τὰ ὄρκια φρέατα τῶν ἐλληνικῶν παραδόσεων.

Καὶ ἐπὶ μὲν τῶν παραστάσεων τέχνης ταχέως ἐλησημονήθη ἡ ἀπεικόνισις τοῦ Φρέατος τῆς ἐλέγξεως μετὰ τὸν Ε' αἰ. Εἰς Προσκυνητάρια δ' ὁμως ἐξηκολούθησεν ἡ μνεῖα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ μοναχοῦ 'Επιφανίου, ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ Θ' αἰῶνος: «Καὶ πρὸς δύσιν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, λέγει ὁ 'Επιφάνιος, ὡς ἀπὸ μιλίων τεσσάρων, ἐστὶ τὸ ὕδωρ τῆς 'Ελέγξεως». ⁴⁾ Εἰς μεταγενεστέρους χρόνους καθίσταται συχνότερα ἡ

¹⁾ Φιλοστρ. Τὰ εἰς 'Απολλ. Γ' XIV (ἐκδ. Kayser σ. 48).

²⁾ Βλ. Λαογραφ. Α' 474, 476 ἐξ. 490. Βλ. *Ainalof*, Sossouda iz Kertschi ἐν Japiski Imperat. rousk. archeol. obschestva τ. V (νέας σειρᾶς) 1892, σ. 205. Πρβ. *Redin*, Diptich Etschmiadjinskoi bibl. αὐτ. σ. 220

³⁾ *Strzygowski*, Das Etschmiadjin - Evangeliar (1891), σ. 45.

⁴⁾ Διήγησις περὶ τῶν ἁγίων Τόπων, παρὰ *Migne*, P. Gr. τ. 120, σελ. 264 (ἐκδ. καὶ ὑπὸ τοῦ Vassiljevski ἐν τῇ Παλαισινείῳ συλλογῇ μετὰ ῥωσ. μεταφρ. καὶ πολυτίμων ὑπομνημάτων).

μνεία τοῦ φρέατος. Ὁ τὸν ΙΓ' αἰ. (1250) ἐν στίχοις πολιτικοῖς τὸν ναὸν τοῦ Σολομῶντος περιγράφας Περδίκκας μνημονεύει τὸ Φρέαρ, ὡς κείμενον ὀπισθεν τοῦ ναοῦ. ὅπου καὶ ἱερὸν: «Ἐν οἷς καὶ φρέαρ ὕδατος τοῦ ἔλεγκου πεφύκει», ἐκεῖ δ' ἐδεικνύετο μέχρι τῆς μετατροπῆς τοῦ ναοῦ εἰς τέμενος. ¹⁾ Οἱ προσκυνηταὶ τοῦ ΙϚ' αἰ. δεικνύουσιν αὐτό, ὡς ὁ Ἐπιφάνιος, μακρὰν τῆς ἀγίας πόλεως μίλια ἡ' εἰς τὴν Ὀρεινήν, εἰς τὴν ὁποίαν συχνὰ ἐπορεύετο ἡ Μαριάμ, ²⁾ ὅπου ἐγεννήθη ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, καὶ ὅπου καὶ ναὸς αὐτοῦ: «Κατὰ νότου δὲ τοῦ ναοῦ, ὡσεὶ λίθου βολή, εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως». ³⁾ Καὶ ἡ σημερινὴ ἐπιστημονικὴ ἔρευνα ἀκόμη δεικνύει τὸ Φρέαρ παρὰ τὴν Ἱερουσαλήμ, εἰς τὸ σημερινὸν Ἀῖν-Καρήμ εἰς τὴν αὐτὴν πηγὴν, τὴν ἄλλως καλουμένην τῆς Μαρίας εἴτε τοῦ Ζαχαρίου ⁴⁾ Ἀλλ' ἰδίας ἀναγραφῆς ἄξια εἶναι τὰ ὑπὸ τοῦ Ῥώσου ἱεροδιακόνου Ζωσίμου (1419-1422) παραδιδόμενα, ὅστις μνημονεύει τὸ Φρέαρ ὡς φρέαρ ὕδατος ἱαματικοῦ καὶ συγχρόνως ὕδατος θεοκριτικοῦ, τὸ ὁποῖον καὶ κατὰ τοὺς χρόνους αὐτοῦ παρέχει θεοκρισίας πρὸς ἔλεγχον τῆς παρθενίας: «Καὶ ὑπάρχει ἐκεῖ (εἰς τὸν τόπον τῆς γεννήσεως τοῦ Προδρόμου) φρέαρ, καὶ λέγουν ἂν τὰ κορίτσια πίνουν ἀπὸ τὸ νερὸ αὐτό, καὶ δὲν ἔχουν φυλάξει τὴν παρθενίαν των, τότε τὰ χεῖλη των γίνονται κίτρινα σὰν τὸ χρυσάφι· τὸ νερὸ αὐτὸ εἶναι γιὰ δοκιμασίαν τοῦ ὄρκου». ⁵⁾

Τῆς γενετικῆς ὅμως σχέσεως τῶν ἀνατολικῶν τούτων ὑδάτων καὶ ^{7.}—Ἡ ἀναγραφή τοῦ ὄρκου.
δὴ τοῦ ὕδατος τοῦ Ἑλεγκοῦ πρὸς τὰ ἑλληνικὰ ὄρκια ὕδατα ἔχομεν καὶ
ἐσωτερικὰ τεκμήρια, ἀναφερόμενα εἰς τὴν πίστιν περὶ τῆς ἐπιδράσεως
αὐτῶν. Τὰς παραδόσεις δὲ ταύτας δύο οὕτω διαφόρων κόσμων φέρει

¹⁾ Περδίκκου πρωτονοταρίου, Ἐκφρασις, *Migne*, P. Gr. τ. 130 στλ. 968.
— Ἐκδ. καὶ ὑπὸ Παπαδοπ. - Κεραμέως ἐν *Pamiatniki Drevnei Pissmenosti* 1891

²⁾ Πρὸς τὴν «συγγενίδα αὐτῆς Ἑλισσάβητ», ὅπου καὶ μετὰ τὴν δοκιμασίαν ἀπεστάλη ὑπὸ τοῦ ἱερέως ΠΡ. XVI, σ. 29· πρβ. XII, σ. 23. *Λουκ.* α' 39 βλ. τὰς μικρογραφίας τοῦ μοναχοῦ Ἰακώβου, *Λαογρ.* Α' σ. 526 ἐξ.

³⁾ *Τρία ἀνώνυμα ἑλληνικὰ προσκυνητάρια* ἐκδ. ὑπὸ Παπαδοπ. - Κεραμέως ἐν τῇ *Παλαιστινείῳ Συλλ.*, Πეტρπλ. 1896 σ. 28. 102 (βλ. καὶ ῥωσ. προσκυνητ. σ. 87).
— «καὶ εἰς στάδια β' εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως» (*Migne*, τ. 130 στλ. 985).

⁴⁾ *T. Tobbler*, *Topogr. von Jerusalem*, Βερολν. τ. II, 1854, σ. 351 σημ. 2.

⁵⁾ Ἐκδ. τοῦ Ῥώσου περιηγητοῦ ὑπὸ *Zacharof* *Skazanie rousk. naroda* τ. II βιβλ. γ' σ. 67, καὶ παρὰ *Khitrovo* *Itinéraires russes*.

πλησίον ἀλλήλων ἢ ἐν τῇ Ἰνδικῇ δοκιμαστηρία λίμνη, ἢ ὑπὸ τοῦ Πορφυρίου εἰς τὸ *Περὶ Στυγὸς* μνημονευομένη, εἰς ἣν ἂν τις τῶν Ἰνδῶν κατηγορῇται ὅτι ἡμάρτησεν εἰσάγεται, «εἰ ἐθέλει διὰ τοῦ ὕδατος γενέσθαι τὴν ἐξέτασιν.» Εἰς τὸ ὕδωρ καταβαίνουσι καὶ αὐτοὶ οἱ Βραγμαῖνες «δοκιμασθῆσόμενοι μὴ συκοφαντῶσιν.» ¹⁾ Τὸ βάθος τοῦ ὕδατος εἶναι ἄχρι τῶν γονάτων, καὶ ὁ κατηγορούμενος, «ἀναμάρτητος μὲν ὢν ἀδεῶς διέρχεται ἄχρι τῶν γονάτων ἔχων τὸ ὕδωρ, ἁμαρτῶν δὲ ὀλίγον προβάς βαπτίζεται μέχρι κεφαλῆς.» Ἀλλ' ἐνταῦθα καὶ ἄλλη θεοκρισία τελεῖται εἰς παρακείμενον «αὐτόματον» σπήλαιον, ἐντὸς τοῦ ὁποίου ὑπάρχει ἀνδριάς: «ὅσοι καθαροὶ ἀπὸ τῆς φανλότητος τοῦ βίου εἰσέρχονται ἀνέμποδίστως εὐρυνομένης τῆς θύρας. . . οἱ δὲ ἐν καταγνώσει ὄντες πολὺ θλίβονται εἰσελθεῖν. . . καὶ οὐ δύναται στενουμένης . . .» ²⁾

Ἡ «δοκιμαστηρία λίμνη» τοῦ Πορφυρίου καὶ ὁ ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτῆς ἔλεγχος ἔχουν ἀναντιρρήτως σχέσιν γενετικὴν μὲ τὸ ὄρκιον φρέαρ ἐλέγχου τοῦ Φιλοστράτου ³⁾ καὶ μὲ τὸ ὕδωρ τῆς *ιεῤῥας Στυγὸς*, τὸ ὁποῖον γνωρίζομεν ἤδη, ⁴⁾ τῶν ἐλληνικῶν μυθιστορημάτων τῆς ἀλεξανδρινῆς σχολῆς. Εἰς τὸ φρέαρ τοῦ Φιλοστράτου οἱ Ἰνδοὶ *καθαίρονται* ⁵⁾ τῶν ἀκουσίων, εἰς τὴν δοκιμαστηρίαν λίμνην τοῦ Πορφυρίου καὶ τῶν ἐκουσίων ἁμαρτημάτων, «ἀκουσίων δ' ὁμοῦ καὶ ἐκουσίων καὶ ὅλως ὀρθοῦ βίου δοκιμαστήριον» εἶναι τὸ σπήλαιον τὸ αὐτόματον. Τοιοῦτον δοκιμαστήριον ἦτο, εἰκάζω, τὸ *πῦρ ξυγγνάμης* τοῦ Φιλοστράτου, εἶναι δ' αὐτὸ τὸ σπήλαιον τῆς Ἀρτέμιδος, εἰς τὸ ὁποῖον εἰσέρχεται πρὸς δοκιμασίαν ἡ

¹⁾ Καὶ ὁ κατηγορῶν δοκιμάζεται κατὰ τὴν μεταγενεστέραν ἀντίληψιν τὴν ἐπικρατήσανσαν μάλιστα κατὰ τὸν μεσαιῶνα.

²⁾ «Πορφυρίου ἐκ τοῦ *Περὶ Στυγὸς*», παρὰ *Στοβαίῳ*, *Φυσικ* I 3, 51 (τ. I σ. 37-40 ἐκδ. Meineke).

³⁾ Καὶ αὐτὸς ὁ Πορφύριος ὑπονοεῖ τὴν σχέσιν: «οἶμαι δὲ τούτου καὶ Ἀπολλώνιον τὸν Τυανέα μεμνησθαι τοῦ ὕδατος, τοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ λέγων γραφῶν γὰρ τοῖς Βραγμαῖσιν ὄρκον τινὰ ὁμνύει «οὐ μὰ τὸ *Ταντάλειον ὕδωρ*, οὐ με ἐμνήσατε» (*Στοβ.* I 3, 56, τ. I σ. 40.)

⁴⁾ Βλ. τὰς περιγραφὰς ἀνωτ. σ. 133 ἐξ.

⁵⁾ Τὴν αὐτὴν ἔκφρασιν μεταχειρίζεται καὶ ὁ Ὀβίδιος (*Fast.* V τέλ.), ὁμιλῶν περὶ πηγῆς τοῦ Ἑρμοῦ: «*Ablue praeteriti perjuria temporis*», ἥτις μάλιστα καὶ τὰς μελλούσας ἐπιπορκίας *καθαίρει*, «*et pereant veniente die perjuria nobis.*») ὥς καὶ ἡ «λευκόφυλλος ῥάβδος» (βλ. ἀνωτ. σ. 409 σημ. 5).

ἡρώϊς τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου Λεικίππη, ¹⁾ ὁ δ' ἐν τῷ σπηλαίῳ ἀνδριάς εἶναι τὸ χρυσοῦν τῆς Ἀρτέμιδος εἰδωλον τοῦ βυζαντινοῦ μυθιστοριογράφου, τοῦ Εὐσταθίου Μακρεμβολίτου ἐκ παλαιοῦ σοφιστικοῦ βεβαίως μυθιστορήματος τὸ ἐπεισόδιον παραλαβόντος. Τὴν αὐτὴν δ' ἀκριβῶς δύναμιν ἔχουσι τὸ δοκιμαστήριον ὕδωρ τῶν Ἰνδῶν καὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἱερᾶς Σινυγὸς τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου· ὥς καὶ εἰς ἐκεῖνο, καὶ εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ σοφιστοῦ μυθιστοριογράφου διὰ τὸν ἄγνόν «μένει κατὰ χώραν ἡ πηγὴ», διὰ τὸν ἔνοχον «τὸ ὕδωρ ὀργᾷ καὶ ἀναβαίνει μέχρι δέξης καὶ τὸ γραμματεῖον ἐκάλυψε».

Τὸ ὕδωρ τὸ γραμματεῖον ἐκάλυπεν, εἶναι οὗτος ὁ σημαντικώτατος χαρακτηρισμός, ὅστις συνδέει πρὸς ἀλλήλας τὰς διὰ τῶν ὑδάτων θεοκριτικὰς ταύτας δοξασίας καὶ παραδόσεις καὶ ἄγει ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τὸ ὕδωρ τοῦ Ἑλεγμοῦ. Δὲν εἶναι ἄλλο τὸ γραμματεῖον τῆς Ἀλεξανδρινῆς παραδόσεως ἢ αὐτὸ τὸ πινακίδιον τοῦ περὶ τὸ τέμενος τῶν Παλλικῶν ὕδατος, αὐτὸ τὸ βιβλίον, ἡ διφθέρα τοῦ ὕδατος τοῦ Ἑλεγμοῦ. Τὸ σημαντικώτατον κατὰ τὴν δεινὴν «θεοπρέπειαν» τῶν Παλλικῶν ἦτο ὁ ὅρκος: «ὅσα γὰρ ὁμνυσί τις γράψας εἰς πινακίδιον ἐμβάλλει εἰς τὸ ὕδωρ.» ²⁾ Τὸ πινακίδιον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ὁ ὅρκος ἐπιγράφεται κατ' ἔθος σύνηθες ἄλλως παρὰ τοῖς ἀρχαίοις, ³⁾ ἀντικατέστησεν,

¹⁾ Τὰ ἱερὰ ὕδατα ῥέουσι συχνότατα ἐν σπηλαίοις, ὥς εἶπον ἤδη, καὶ ὥς ὁ Smith εἰδικώτερον ἐξετάζει.

²⁾ Ψευδοαριστ. παρὰ Westermann σ. 17 ἐξ. Στέφανος ὁ Βυζάντιος: «ὅσα γὰρ ὁμνύει τις εἰς πινακίον γράψας βάλλει αὐτὸς εἰς τὸ ὕδωρ...». Ὁ Πολέμων μὴ ἐννοῶν τὴν πρῶξιν λέγει: «οἱ ὀρκωταὶ γραμματίον ἔχοντες ἀγορεύουσι τοῖς ὀρκουμένοις, περὶ ὧν ἂν χρήζουσι τοὺς ὀρκους» (Westermann σ. 182. FHG III σ. 141 α). Ὁ ὅρκος τῶν Παλλικῶν ἦτο ὅρκος ἄγιος, μέγιστος, ὑπὲρ τῶν μεγίστων, λέγει ὁ Σωτίων (Westerm. σ. 184).

³⁾ «Καὶ ἐπιγράφας μῆλον, ἔρριπεν εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Ἀρτέμιδος... ἐγγράπτο δὲ ὅρκος κατὰ τῆς Ἀρτέμιδος» (Ἀντων. Διβεράλι, Μεταμορφ. α'). Ποικιλώτατοι οἱ τύποι ἁρῶν οἱ ἐπὶ τῶν πολυαρίθμων εὐρισκομένων μολυβδίνων ἐλασμάτων ἢ ἐπὶ χάριτος ἱερατικοῦ ἀναγραφόμενοι ἐκδοθ. ἐν C.I.A ὑπὸ R. Wuensh, Defixionum tabellae atticae Βερλν. 1897. — Θεοκρισίαν νομίζει ὁ Glotz (L'or-dalie, σ. 129 ἐξ.) καὶ τὴν κατὰ τὸν μυσικὸν θεσμόν ἐπιγραφὴν τοῦ ὀνόματος τοῦ ἱεροφάντου ἐπὶ πινακίδος καὶ βύθισιν αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν. Ὁ ἱεροφάντης ἦτο ἱερῶνυμος καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἢ θάλασσα ἀμαιμακέτοις ἐγκατέκρυπτε βυθοῖς (Φίλιος ἐν Ἐφῆμ. Ἀρχαιολ. 1883 σ. 79 ἀρ. 7. — CIG. III ἀρ. 900). Ἡ ἀνωτ. (σ. 397) μνημονευθεῖσα ἀρὰ τῶν Τηϊῶν ἦτο γεγραμμένη εἰς στήλας. Καὶ ὁ Μωϋσῆς ἀνέγραψε τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας «ὥς μηδέποτε ἐκλιπεῖν τὴν μάθησιν

ὥς καὶ ἀνωτέρω (σ. 138) εἶπον, εἰς χρόνους πεπολιτισμένους τὰ πρωτογενῆ ἔθιμα τῆς εἰς τὸ ὕδωρ πρὸς θεοκρισίαν βυθίσεως αὐτῶν τῶν ἀνθρώπων, ἐξέθηκα δ' ἀνωτέρω τὰς εὐρύτατα διαδεδομένας δοξασίας τῆς διὰ τῆς εἰς τὸ ὕδωρ ἐκθέσεως τῶν νεογνῶν καὶ τῶν γυναικῶν δοκιμασίας τοῦ γένους. ¹⁾ Τὸν κρίκον τῆς διαβάσεως παρέχει ἡ ὑπὸ τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου λογοτεχνικῶς διαμορφωθείσα Ἀλεξανδρινὴ παράδοσις, κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Λευκίππη «ἐγγράψασα τὸν ὄρκον γραμματεῖω μηρίνθω δεδεμένῳ περιειθήκατο τῇ δέρῃ», καὶ οὕτως εἰσέβη εἰς τὴν πηγήν. Καὶ ὥς τὸ *πινακίδιον* τὸ εἰς τὸ ὕδωρ τῶν Παλλικῶν ῥιπτόμενον «ἐπιπολάζει» ἂν ὁ δοκιμαζόμενος εἶναι ἀγνός, ἂν δ' ἔνοχος βαρὺ γινόμενον ἀφανίζεται, ὁμοίως καὶ διὰ τὸν δοκιμαζόμενον εἰς τὸ ἰνδικὸν *δοκιμαστήριον* ὕδωρ καὶ εἰς τὸ ὕδωρ τῆς *ιεράς Στυγὸς* τοῦ Τατίου «μένει κατὰ χώραν» ἡ πηγή, ἂν εἶναι ἀγνός, ἂν ἡμάρτησε τὸ ὕδωρ «ὄργῃ καὶ ἀναβαίνει μέχρι δέρης». Καὶ ὁμοίως ἀκόμη ὁ Ὅρκος ὁ βιθυνικὸς καὶ οἱ ἄλλοι ποταμοὶ Ὅρκοι καλούμενοι, εἰς τὰς δίνας, «πρὸς βίαν ἔλκουσι τὸν ἐπίορκον.»

Τὸ ὕδωρ τῆς Ἀλεξανδρινῆς παραδόσεως ἀναβαίνει μέχρι δέρης καὶ «τὸ γραμματεῖον ἐκάλυψε,» τὸ γραμματεῖον ἐπὶ τοῦ ὁποίου εἶναι γεγραμμένος τῆς ἑλληνίδος ἡρωίδος ὁ ὄρκος. Ἀλλὰ καὶ τῆς ἑβραίας μοιχαλίδος κατὰ τὸν λευιτικὸν νόμον ὁ ὄρκος ἐπιγράφεται ἐπὶ περγαμηνῆς, καὶ δὴ ἡ ἀρὰ τοῦ ὄρκου: ²⁾ «Καὶ γράφει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον.» Ἐπειτα ὁ ἱερεὺς προβαίνει εἰς *πρᾶξιν* μόνον ἐν τῇ λευιτικῇ ταύτῃ θεοκρισίᾳ καθοριζομένην: «καὶ ἐξαλείψει (ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας) εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγκου τοῦ ἐπικαταρωμένου,» ὃ ἐστὶ ὁ ἱερεὺς ἐξαλείφει διὰ τοῦ ὕδατος τὰς *καθωρισμένας* ἀρὰς, τὰς ὁποίας ἔγραψεν ἐπὶ εἰλητοῦ περγαμηνῆς, ³⁾ ἐπιχύνων ἐπ' αὐτὸ ἐκ τοῦ ὕδατος

αὐτῶν» εἰς βιβλίον, τελευτῶν δὲ καὶ εἰς τὸν βωμὸν (Ἰώσηπος, Ἰ. Ἀ. IV 8, 44. V 1, 19).

¹⁾ Εἰς πάντας τοὺς ἀρχαίους λαοὺς διαδεδομένας, βλ. ἀνωτ. σ. 141 ἐξ. καὶ καθόλου περὶ τοῦ ὕδατος σ. 134 ἐξ.

²⁾ «Καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρὰς ταύτης» (Ἀριθμ. ε' 24), — «adjure la femme par le serment d'imprécation», εἶναι ἡ κατὰ λέξιν μετάφρ. τοῦ ἑβραϊκοῦ κειμένου (μετάφρ. Α. Crampon, 1905· βλ. ἀνωτ. σ. 56 σημ. 1) πρβ. «ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον». — Βλ. ἀνωτ. τὰ περὶ ὄρκου καὶ ἀρὰς.

³⁾ *Βιβλίον* ἡ Π. Δ., *διφθέραν* λέγει ὁ Ἰώσηπος, *χαρτίδιον* ὁ Φύλων πρβ. τὸν

τοῦ Ἑλεγμοῦ, εἴτε ἐμβαπτίζων αὐτὸ εἰς τὸ ἄγγειον, ἕως οὔτου τὸ ὕδωρ ἐξαλείψει αὐτάς. ¹⁾

Τίς εἶναι ὁ λόγος τῆς τοιαύτης πράξεως τοῦ ἱερέως; Ἡ δύναμις τῆς ἀρᾶς ὡς ἀντιστρόφως ἢ δύναμις τῆς εὐχῆς, εἶναι δύναμις μαγικὴ καὶ φθοροποιός, ²⁾ καὶ τὴν δύναμιν ταύτην τὴν φθοροποιὸν μεταδίδει ἐξαλειφομένη ἢ ἀρὰ εἰς τὸ ὕδωρ, τὸ ὁποῖον οὕτω καθίσταται «ὕδωρ ἐπικαταρῶμενον», καὶ διὰ τοῦ ὕδατος εἰς τὴν πίνουσαν αὐτὸ γυναικα: «καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον » ³⁾ Καὶ οὕτως ἢ ἀρὰ καθίσταται διὰ τοῦ ὕδατος αὐτὸ τὸ ὑλικὸν ὄργανον τῆς θείας δίκης. ⁴⁾ Ἡ παμπαλαία ἐβραϊκὴ ἱεροτελεστία, μὲ δύναμιν πρωτογενῇ παραδοθεῖσα εἰς τὸν λευϊτικὸν νόμον, παρέρχει εἰς ἡμᾶς τὴν λησμονηθεῖσαν ἐρμηνείαν παρομοίων ἀνατολικῶν καὶ ἑλληνικῶν πράξεων καὶ δοξασιῶν.

Τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον εἶναι ὕδωρ πραγματικῶς βλαβερόν, ^{8.—Ἡ ἐπήρεια τοῦ ὕδατος.} εἶναι ὕδωρ δηλητηριῶδες, ἢ τὴν μαγικὴν δύναμιν τῆς ἀρᾶς φέρον ἐν ἑαυτῷ καθίσταται ὀλέθριον εἰς τὸν ἔνοχον; Μετὰ ποίας τέχνης ἢ ἱερατικῆ τάξης τῶν λαῶν τῆς ἀρχαιότητος ἐξεμεταλλεύθη πρὸς ἐνίσχυσιν τοῦ ἀπὸ τῆς θεότητος φόβου τὰς θαυμασίας δυνάμεις τῶν ὑδάτων ἐξέθηκα ἤδη, δὲν ἀμφιβάλλω δὲ ὅτι ἡ παμπαλαία περὶ τοῦ ὕδατος τοῦ Ἑλεγμοῦ παράδοσις ἀπὸ φθαρτικῆς αὐτοῦ δυνάμεως ἐπήγασεν.

ἱερατικὸν χάριτην τῶν ἑλληνικῶν καταδέσμων (Βλ. ἄνωτ. σ. 58 ἐξ. καὶ σημ. 4).—Γραμματεῖον λέγει ὁ Ἀχιλλ. Τάτιος, γραμματίον ὁ Πολέμων, — πινάκιον καὶ πινακίδιον περὶ τοῦ ὄρκου τῶν Παλλικῶν (βλ. τὰ χωρία ἄνωτ.).

¹⁾ «Καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ» λέγει τὸ ἐβραϊκὸν κείμενον. Τοῦτο φαίνεται ὑπονοῶν καὶ ὁ Ἰώσηπος: «Τῶν δ' ὄρκων τελειωθέντων, τῆς διφθέρας ἀπαλείψας τοῦνομα (τοῦ Θεοῦ) εἰς φιάλην ἐκπιέζει (τ. I σ. 274 ἐκδ. Niese). Βλ. *Anthropologie* τ. XI, 1900, σ. 356· πρβ. *Lévy* La famille israélite, σ. 229. Κατὰ τὸν Φίλωνα ὁ ἱερεὺς ἀπαλείπει τὰς ἀρὰς «τῷ κατὰ τὸ ἄγγειον ὕδατι» (τ. V σ. 167, ἐκδ. Cohn-Wendland). Πρβ. ἄνωτ. σ. 56 ἐξ.

²⁾ Βλ. *Von Lasaulx*, Der Fluch, σ. 162· πρβ. *Gruppe*, Griech. Myth. σ. 878.

³⁾ «Καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ» (Ψαλμ. ρη', 18. βλ. ἄνωτ. σ. 62 σημ. 3). Πρβ. *Lévy*, La fam. israélite, σ. 229.

⁴⁾ Ὡς λέγει ἡ Π Δ. «ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὄρκου, ἀπὸ τῆς ἀρᾶς», οὕτω καὶ ἐν ταῖθα «ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ.» (Ἀριθμ. ε' 19). Τοιαύτας ἐκφράσεις βλ. *Γεν.* κδ' 41. *Ἀριθμ.* ε', 31. *Κριτ.* ιε' 3. *Β' Βασιλ.* γ' 28. *Ἰωβ* ι' 14 κλ. Οὕτω καὶ τὸ *ΠΡ* «καθαρός εἰμι ἐξ αὐτῆς.»

Παρά τοῖς κατὰ φύσιν λαοῖς σήμερον πάντες οἱ ἐθνογράφοι γνωρίζουσι τὰς καθιερωμένας λίμνας, τῶν ὁποίων τὸ ὕδωρ εἶναι πραγματικῶς δηλητηριῶδες, θεωρεῖται δ' ὅμως ὕδωρ ἅγιον, ὥς καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον καλεῖται ἐν τῷ ἐβραϊκῷ κειμένῳ.¹⁾ Ἐν πομπῇ οἱ κατηγορούμενοι πηγαίνουν νὰ πίνουν ἐξ αὐτοῦ εἰς ἐποχὰς ὠρισμένας,²⁾ ὥς καὶ εἰς τὴν ἐν Ἀφάκοις λίμνην κατὰ «ἡμέρας τακίας.» Οὕτω δὲ φοβερὸν εἶναι τὸ «δηλητήριον τῆς δοκιμασίας» τοῦτο, ὥστε παρὰ τισι φυλαῖς μόλις δύο ἢ τρεῖς ἐπὶ ἑκατὸν δοκιμαζομένων διαφεύγουσι τὸν θάνατον.³⁾ Τὴν χρῆσιν δηλητηρίου πρὸς θεοκρισίαν εὗρομεν παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ῥωμαίοις, ὥς δηλητήριον δ' ἐθεωροῦντο, ὥς θὰ ἴδωμεν, καὶ ὠρισμένα στύγια ὕδατα παρὰ τοῖς Ἑλλησιν, παρὰ τοῖς ὁποίαις ὀνομασταὶ ἦσαν καὶ λίμναι δηλητηριώδεις, ὥς τὸ *Μηδείας ὕδωρ*, οὕτω κληθὲν «διὰ τὸ κακοῖς πεφαρμάχθαι φαρμάκοις»,⁴⁾ εἰς τῶν ὁποίων τὸ ὕδωρ ἢ ἄσφαλτος καὶ ἄλλαι φυσικαὶ συστάσεις παρεῖχον δηλητηριώδεις οὐσίας, ὥστε νὰ καθίσταται τοῦτο ἄποτον, ἐνίοτε δὲ καὶ «πικρὰ ὕδατα» ν' ἀποκαλοῦνται ταῦτα.⁵⁾

Πικρὰ ἐπίσης ὕδατα λέγει τὸ ἐβραϊκὸν κείμενον τὸ ὑπὸ τῶν Ο' ἐπονομασθὲν «ὕδωρ τοῦ Ἑλεγμοῦ», — τὰ ὕδατα τὰ πικρὰ τῆς κατάρρας, τὰ ὕδατα τὰ πικρά, τὰ ὅποια φέρουσι κατάρραν.⁶⁾ Τὰ ὕδατα ταῦτα εἶναι ἀληθῶς πικρὰ ἢ ἐκ τῆς κατάρρας καθίστανται πικρά; Αἱ ἀραί, τὰς ὁποίας οὕτως ἰσχυράς, ὥς σύνηθες ἄλλως εἰς τὴν ἐβραϊκὴν παράδοσιν,⁷⁾ ἐπι-

¹⁾ «Eau sainte» λέγει ἐν τῇ μεταφράσει αὐτοῦ ὁ Crampon, σ. 124 ἐξ.

²⁾ Περὶ τῶν παρὰ τοῖς ἀγρίοις καθιερωμένων τούτων λιμνῶν βλ. *Anthropologie* «Les ordalies ou jugements divins», τ. XI, 1900, σ. 354-356. Βλ. καὶ ἄνωτ. σ. 68 ἐξ.

³⁾ Παρὰ τοῖς Βολάντοις, φυλῆς μυύρων (*Antropologie*, ἐνθα ἄνωτ. σ. 355). Παρὰ τοῖς Μαλγάσοις καταδικασθεῖς τις τῶν παρεχόντων τὸ δηλητήριον ὡμολόγησεν, ὅτι αὐτὸς ἐδηλητηρίασε περισσότερους τῶν 15000 ἀνθρώπων (βλ. *Scopelitis* ἐν Λαογραφ. τ. Β' σ. 6 σημ. 2)

⁴⁾ *Κησίας* (Didot, σ. 104 α)· «διὰ τὸ πεφαρμάχθαι κανστικοῖς φαρμάκοις... καλεῖται δὲ *νάφθα*» (*Σωτίων* (*Westerm.* σ. 190).

⁵⁾ Ὁ Ἱερώνυμος ἱστορεῖ ἐν Ἀραβίᾳ λίμνην *πικράν, ἀσφαλίτιδα* (παρὰ *Σωτίων*, *Westermann* σ. 188), τῆς δ' ἀρμενικῆς Ἀρσηνῆς, λίμνης *νιτρίτιδος*, τὸ ὕδωρ ἀποκαλεῖ *ἄποτον* ὁ Στράβων (σ. 529).

⁶⁾ «Les eaux amères de malédiction, — les eaux amères qui apportent la malédiction» μεταφράζει ὁ Crampon (σ. 124 ἐξ.). Βλ. καὶ ἄνωτ. σ. 62 σημ. 4.

⁷⁾ Πλήρης ἀρῶν εἶναι ἡ Π. Δ. ἀπὸ τῆς κατάρρας τοῦ ὄφεως (*Γεν.* γ' 14).

βάλλει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐπισύρει ἐφ' ἑαυτὴν ἡ δοκιμαζομένη ἐπιλέγουσα «γένοιτο, γένοιτο», ὥστε ἀληθῶς «δύσφημον καὶ σκυθρῶπόν», ὡς καὶ ἡ ὅλη ἑβραϊκὴ ἱεροτελεστία, νὰ καθίστανται,¹⁾ αἱ ἄρα αὗται εἶναι καθωρισμένοι. Ἄν ἡ γυνὴ εἶναι «μεμιασμένη» αἱ ἄρα διὰ τοῦ ὕδατος ἐπέρουσι παραχρῆμα τὸ ἀποτέλεσμα αὐτῶν, οἰδαίνεται τὴν κοιλίαν καὶ ὁ μηρὸς αὐτῆς ἀπονεκροῦται.

Ἀλλὰ καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἐπήρειαν τῶν ἑβραϊκῶν πικρῶν ὑδάτων ἀνευρίσκομεν τὴν συγγένειαν πρὸς τὰς ἑλληνικὰς περὶ τῶν στυγίων ὑδάτων παραδόσεις. Ἄν τις ποτε ἐπιорκήσῃ εἰς τὸ στύγιον ἄραβικὸν ὕδωρ, «εἴσω ἐνιαυτοῦ ἀπόλλυται, φασί, φυσηθεὶς ὑδέρω τὸ σῶμα.»²⁾ Γοῦ Ἀσβαμαῖον ὕδωρ, «τὸ ὕδωρ τοῦ Ὁρκίου Διὸς» τοῦ Φιλοστράτου. «ἀποσκήπτει καὶ ἐς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐς χεῖρας καὶ ἐς πόδας, καὶ ὑδέροις ἀλίσκονται καὶ φθόαις.» Ὁμοίως καὶ εἰς ποταμὸν παρὰ τὸν Ὁρχομενὸν ἐπιорκήσας³⁾ ὁ προδότης Λυκίσκος «κατηράσατο σαπῆναι», καὶ πραγματικῶς μετὰ τινα χρόνον ἡ νόσος κατενεμήθη εἰς τοῦ σώματος του τὰ μέρη, τὰ ὅποια ἔβρεξεν εἰς τὸν ποταμόν.⁴⁾ Τὴν σχέσιν μὲ τὰς ἑλληνικὰς παραδόσεις ἴσως δυνάμεθα νὰ εὕρωμεν καὶ εἰς τοῦ Φίλωνος τὴν ἔκφρασιν «γαστρὸς ὄγκον οἰδούσης καὶ *πιμπραμένης*.»⁵⁾ Νόσος λοιπὸν καταλαμβάνει τοὺς ἐπιόρκους εἰς τὰ στύγια ὕδατα καὶ δὴ ὑδρωπικία καὶ νέκρωσις μελῶν τοῦ σώματος, Οὕτως ἐπενερ-

Οὐδεὶς λαὸς ἐν τῷ κόσμῳ ὑπῆρξεν οὕτως ἰσχυρὸς εἰς κατάρας ὡς ὁ ἑβραϊκός. Βλ. τὰς ἀρ. τῆς Π. Δ. παρὰ *Von Lasaulx* σ. 162. Ἡ κατάρα εἶναι προσφιλὴς εἰς τοὺς πρωτογενεῖς καὶ τοὺς θεοκρατουμένους λαούς.

¹⁾ Πλουτ. Ἡθ. σ. 275 D. Κατὰ ταῦτα οὐχὶ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἐπιγράφεται ἐπὶ τῆς διφθέρας, ὡς νομίζει ὁ Ἰώσηπος, ἀλλ' ὅλη ἡ ἀρά (βλ. ἀνωτ. σ. 58).

²⁾ Δαμασκίου, Β. Ἰσιδ. Photii Bibl. κῶδ. 242, σ. 348 (ἐκδ. Bekker). — «Ἑλληνικός φησι περὶ Μαγνησίαν τὴν ἐπὶ Σιπύλου πηγὴν εἶναι ἀφ' ἧς τοὺς πίνοντας *κοιλίαν ἀπολιθοῦσθαι*» (Σωτίων ἐν Παραδοξογραφ. Westerm. σ. 185).

³⁾ Φιλοστρ. Τὰ ἐς τὸν Ἰουανέα, Α' 6 (ἐκδ. Kayser, σ. 3. ἐξ.). *Ψευδοαριστ.* παρὰ Westerm. σ. 55.

⁴⁾ Πλουτ. Ἡθ. σ. 548 F ἐξ.

⁵⁾ Βλ. τὰ κείμενα ἀνωτ. σ. 57 ἐξ. — Τὸ «πῦρ ξυγγνώμης» τοῦ Φιλοστράτου ἐνθυμίζει τοὺς κρατῆρας τῶν Παλλικῶν, ὅπου, λέγεται, τὸν ἔνοχον «πίμπρασθαι». Ποταμὸν ἐν Βιθυνίᾳ οἱ ἐπιόρκοι φοβοῦνται «*velut flammiam urentem*» (Plin. XXXI 18). Καὶ αὐτὸς ὁ Glotz (L'ordalie, σ. 85 σημ. 3) παρατηρεῖ τὴν ἀοριστίαν τῆς λ. «πίμπρασθαι». «Καταπίμπρασθαι» ἐπὶ θανάτου ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τῶν θεῶν, λέγει ὁ Εὐσέβιος (Προπαρασκ. Εὐαγγελ. VIII 14, 33).

γεῖ καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ 'Ελεγμοῦ. Πρὸ ὀλίγου ἀκόμη εἰς χωρίον τῆς παρὰ τὴν 'Αλσατίαν Γαλλίας ὁ ἀνὴρ ὁ ὑποπτευόμενος τὴν γυναῖκα, τὴν ἠνάγκαζε νὰ βυθίσῃ τὴν χεῖρα εἰς πηγὴν θαυματουργόν, ἃν ἦτο ἔνοχος ἐπῆρχετο παράλυσις καὶ μαρασμὸς τῆς χειρός. ¹⁾ 'Η παρὰ τὰς πηγὰς τοῦ Νίγηρος οἰκοῦσα φυλὴ δοκιμάζει τὴν ἀπιστον γυναῖκα διὰ τοῦ ὕδατος λίμνης· ἃν ἡ γυνὴ εἶναι ἔνοχος ἡ κοιλία αὐτῆς οἰδαίνεται καὶ ἀποθνήσκει ἀμέσως. Εἰς τοὺς ἄλλους ἐπίσης κατὰ φύσιν λαοὺς τοὺς συνηθίζοντας τὴν διὰ τοῦ ὕδατος δηλητηριωδῶν λιμνῶν δοκιμασίαν ἐπιφέρει τοῦτο ἀσθένειαν καὶ τέλος τὸν θάνατον ²⁾.

Ὅχι δὲ μόνον ὁ τρόπος, ἀλλὰ καὶ ὁ χρόνος, ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐπενεργοῦσι τὰ στύγια ταῦτα ὕδατα συμβάλλει εἰς τὴν ἔρευναν τῶν περὶ αὐτῶν δοξασιῶν. 'Η δίκη τοῦ ἐπιόρκου ἐπέρχεται «παρὰ πόδας», ἢ «ὀπισθοπόδες δίκαι» ὑπολαμβάνουσιν αὐτόν; Εἰς τοὺς Παλλικοὺς τῆς Σικελίας «σύντομος ἢ κόλασις» τοῦ ἐπιόρκου ἐπέρχεται. Τὸ 'Ασβαμαῖον ὕδωρ τοῦ Φιλοστράτου ἐπάγει παρὰ πόδας τὴν δίκην, ὁμοίως καὶ τὸ ὕδωρ τῶν ἑλληνικῶν μυθιστορημάτων. ³⁾ Ἄλλα πάλιν ὕδατα, ὡς τὸ ἀραβικὸν τοῦ Δαμασκίου, ὁ βοιωτικὸς ποταμὸς τοῦ Πλουτάρχου, ἐπιφέρουσι νόσον, ἐκ τῆς ὁποίας μετὰ τινα χρόνον, ὡς «εἶσω τοῦ ἐνιαυτοῦ», ἀπόλλυται ὁ ἐπίορκος. Νόσον ἐπιφέρει καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ 'Ελεγμοῦ. Ὁ 'Ιώσηπος λέγει, ὅτι ἡ γυνὴ «μετ' αἰσχύνης καταστρέφει τὸν βίον»· ἡ καταστροφὴ ἐπῆρχετο παραχρῆμα ἢ ἐκ τῆς νόσου ἢ καὶ κατόπιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐτιμωρεῖτο ἢ μοιχαλὶς; ⁴⁾ 'Η μεταγενεστέρα παράδοσις, ἢ ἐν τοῖς 'Αποκρύφοις διατηρηθεῖσα, παριστάνει ἀβλαβὲς σχεδὸν τὸ ὕδωρ τῆς 'Ελέγξεως, τοῦ ὁποίου ἡ ἐπήρεια εἶναι ἀπλῶς διὰ σημείου νὰ δεικνύῃ τὸν ἔνοχον, ἀπλῶς νὰ φανερώσῃ τὰ ἁμαρτήματα. Τὸ σημεῖον, τὸ ὁποῖον δίδει ὁ Θεός, εἶναι

¹⁾ Εἰς τὴν χώραν Briey τοῦ νομοῦ Meurthe et Moselle, *Anthropologie* τ. XI σ. 355.

²⁾ Παράδειγμα ἐκ τῆς *Revue des trad. pop.* — Ὅμοιως καὶ παρὰ τοῖς Μαλγάσοις τῆς Μαδαγασκάρης ὁ ἔνοχος οἰδαίνεται ἀμέσως τὴν κοιλίαν καὶ διαρρήγνυται. ὡς ἐπίσης καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ (*Scopolitis* ἐν Λαογραφίᾳ τ. Β' σ. 6 σημ. 2).

³⁾ «Αὐτίκα τὴν δίκην ἔσχεν» ἢ ἐν 'Αχαΐᾳ ἱέρεια — «ἐμποδὼν τελευτᾷ» ὁ ἐπίορκος εἰς τοὺς Παλλικοὺς, λέγει ὁ Πολέμων (βλ. τὰ χωρία ἄνωτ. σ. 110. 137).

⁴⁾ Δικαίως καὶ τοῦτο ὑπὸ τῶν ἐρμηνευτῶν τοῦ βιβλικοῦ χωρίου συνεξηγήθη. Βλ. ἄνωτ. σ. 63 σημ. 3.

κηλίσ, ἥτις, μετὰ τινα χρόνον ¹⁾ ἤθελεν ἐμφανισθῇ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἐπιόρκου. ²⁾ «Εἰ Κύριος ὁ Θεός, λέγει ὁ ἱερεὺς, οὐκ ἐφανέρωσεν τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν, οὐδὲ ἐγὼ κρίνω ὑμᾶς.» ³⁾ Ὁ ὑπατος καὶ δικαιοτάτος κριτὴς κρίνει μόνον· ἡ δίκη ἐπαφίεται εἰς τοὺς ἀνθρώπους. ⁴⁾

Τὴν κρίσιν καὶ τὴν δίκην ἅμα δι' ἐνὸς πλήγματος ἐπάγει ὁ Κύριος ἐν ταῖς πρώταις ἡμέραις τῆς συστάσεως τοῦ λαοῦ καὶ ἐν ταῖς πρώταις ἡμέραις τῆς θρησκείας τοῦ νιού αὐτοῦ· «καὶ ὥφθη ἡ δόξα Κυρίου.» ⁵⁾ Κατὰ τὰς ἑλληνικὰς δοξασίας ἡ δίκη, ἡ ὑπὸ τῶν θεῶν ἐπιβαλλομένη, ἐπισκόπων τοῦ ὅρκου καὶ τῆς ἀσαλεύτου τάξεως τοῦ σύμπαντος, τὴν ὁποίαν παραβιάζει ὁ ἐπιόρκος, ⁶⁾ δύναται νὰ ἐπέλθῃ

¹⁾ Κατὰ τὸ ΠΡ. οἱ δοκιμαζόμενοι ἀποστέλλονται εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ ἐκεῖ ἀναμένουσι τὴν ἐμφάνισιν τῆς κηλίδος (κεφ. XVI, σ. 29 ἐξ.). Ὅμοίαν διορίαν δύο ἢ τριῶν ἐβδομάδων χρειάζεται καὶ τὸ ἡγιασμένον ὕδωρ τῶν Ἰνδῶν· ἀνακηρύσσεται ὁ δοκιμαζόμενος ἀθῶος ἂν εἰς τὸ διάστημα τοῦτο δὲν ἐπισυμβῇ εἰς αὐτὸν δυστύχημα (*Glottz, L'ordalie* σ. 115). Κατὰ τὸν ΨΜ. «ἐπτάκις περιτρέχει» ὁ πίνων τὸ ὕδωρ τὴν ἁγίαν τράπεζαν (κεφ. XII, σ. 71). Βλ. τὴν ἐνδιαφέρουσαν ἀφήγησιν τοῦ Μαϊμονίδου, καθ' ἣν ἡ πίνουσα τὸ ὕδωρ γυνὴ ἔκαμνε τὸν κύκλον τοῦ ἱεροῦ καὶ κατὰ τὴν μεταγενεστέραν παράδοσιν (παρὰ *Lévy, La fam. israél.* σ. 230). Δοκιμαζομένη γυνὴ κατὰ τὸν Καντακουζηνὸν ἔχουσα ἀνὰ χεῖρας σίδηρον πεφυρακτωμένον περιέρχεται τρεῖς «τὸν ἱερὸν σκίμποδα» (βλ. ἀνωτ. σ. 128). Παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς ὁ δοκιμαζόμενος μύδρον ἔχων διέρχεται δι' ἐπτά κύκλων (*Glottz, L'ordalie*, σ. 108). Πρβ. παρὰ τοῖς Κάφροις *Rev. des trad. pop.* τ. VII σ. 131. 133 ἐξ.

²⁾ Καὶ τὸ σημεῖον εἶναι ἀκαταμάχητον: «quod signum magnus in te apparebit quam hoc quod prodit conceptus ventris tui»? ἐρωτᾷ ὁ ἱερεὺς (ΨΜ. κεφ. XII σ. 72).

³⁾ Βλ. τὸν διάλογον μεταξὺ ἱερέως καὶ Μαρίας καὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς· ΠΡ. XV σ. 28. ΨΜ XII σ. 72. «Ποτιῶ ὑμᾶς τὸ ὕδ. Ἐλ. Κυρίου καὶ φανερώσει (ὁ Κύριος) τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν»,—«Domine... conscius secretorum... detegas me»,—«te manifestet».

⁴⁾ Τὴν ιδέαν μου καθιστάνουσι σαφῇ τὰ κατὰ τὸν μεσαιῶνα συνήθως τελούμενα. Ἡ διὰ τῆς θεοκρισίας μονομαχία ἐλέγχει τοῦ Γανελῶν τὴν προδοσίαν καὶ κατόπιν ὁ βασιλεὺς Κάρολος ἐπιβάλλει εἰς αὐτόν, ἐν ὀνόματι τῆς δικαιοσύνης τοῦ κόσμου, τὴν ποινὴν τοῦ διαμελισμοῦ. Ὁ χωρισμὸς σαφέστερος δεικνύεται, ὅταν θεοκρισία καὶ ποινὴ ἐπὶ διαφόρων προσώπων κατανέμονται, ὡς εἰς τοὺς δι' ἀντιπροσώπων κατὰ τὸν μεσαιῶνα μονομαχοῦντας. Βλ. *Hirzel, Der Eid.* σ. 182 ἐξ.

⁵⁾ «Καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰσάπαξ... Καὶ ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς» (*Ἀριθμ.* ΙΓ' 20 ἐξ.). Ἐπειδὴ ἐπείρασεν τὸν Κύριον ὁ Ἀνανίας καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σάπφειρα ψευθέντες πίπτουσι νεκροὶ παραχρῆμα (*Πράξ.* ε' 1 ἐξ.).

⁶⁾ Βλ. *Gruppe, Griech. Myth.* σ. 878. *Hirzel, Der Eid.* σ. 142 ἐξ.

καὶ ἐν Ἄδου καὶ μετὰ δευτέραν καὶ τρίτην γενεάν, καὶ εἰς τὴν ὠκύ-
πουν ἀντιτίθεται «ἡ ἀτρέμα καὶ βραδεῖ ποδὶ κατ' Εὐριπίδην καὶ ὥς
ἔτυχεν ἐπιπίπτουσα Δίκη τοῖς πονηροῖς.» ¹⁾)

9.—Στυγὸς
ῥόδωρ.

Τὸν τύπον καὶ τὴν ἐρμηνείαν, ἂν μὴ τὴν γένεσιν, τῶν θεοκρι-
τικῶν τούτων δοξασιῶν εὐρίσκομεν εἰς τὸν μέγαν ὄρκον τῶν θεῶν,
τὴν *στυγεράν Στύγα*, ἣτις τὴν δίκην τὴν δικαίαν ἀπονέμει, «ὀρθόδικος
Στύξ» ἀποκληθεῖσα, ²⁾) καὶ ἀκριβέστερον εἰς τὸ ἀμείλικτον Στυγὸς ῥόδωρ. ³⁾)
Μετ' αἰσθήματος δέους θρησκευτικοῦ παραδίδουσιν οἱ ἀρχαῖοι τὰς
«δεινὰς δυνάμεις» ⁴⁾) τοῦ ῥόδατος τῆς Στυγός. Ἡ Στύξ εἶναι ἡ προ-
σωποποίησις τοῦ ὄρκου τῶν θεῶν, ⁵⁾) καλεῖται καὶ Ὀρκος ἀπλῶς, ἐκ-
δηλοῦται δ' ἡ δύναμις αὐτῆς διὰ τοῦ ῥόδατος τοῦ «ἱεροῦ ποταμοῦ», ὅστις
ῥέει «διὰ νύκτα μέλαιναν—καταστυφέλου διὰ χώρου», καὶ ἐνώπιον τοῦ
ὁποῖον δίδεται ὁ ὄρκος τῶν θεῶν. Παριστάνει δὲ τὸν ποταμὸν τὸ
ῥόδωρ, τὸ ὁποῖον «ἐκ πέτρης καταλείβεται ὑψηλῆς,» ⁶⁾) καὶ τὸ ὁποῖον
φέρει «ἐν χρυσῇ προχόῳ» ἡ Ἴρις, τὴν δὲ ῥοὴν τοῦ ποταμοῦ ἡ τελου
μένη σπονδή. ⁷⁾) Τὸν μυθικὸν «ἱερὸν ποταμὸν» τῆς Στυγός ἐνετόπισεν ἡ

¹⁾ Πλουτάρχ. Περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ βραδέως τιμωρουμένων σ. 549.

²⁾ Βλ. *Gruppe*, ἐνθα ἀν. σ. 1084.

³⁾ Στυγὸς ῥόδωρ, *Βιβλιογραφία*: Πλὴν τῶν παρ' Ὀμήρῳ καὶ τῶν ἄλλων
συγγραφέων χωρίων τὸ κύριον τὸ τοῦ Ἡσιόδου Θεογ. στ. 775 ἐξ. καὶ τὸ τοῦ
Πανσαν. Η' 18, 2. *C. Böttiger*, *Ideen zur Kunstmyth.* 1836, τ. Β' σ. 130 σημ.
—*Funkhännel* *Gottesurtheil* (ἐν *Philologus*, τ. II, 1847 σ. 395 ἐξ.). *Δημητρο-
πούλου* τὸ ῥόδωρ τῆς Στυγός (ἐν Πανδώρα τ. Γ' 1855 σ. 172-6)—κυρίως *Th. Bergk*,
Die Geburt der Athena (ἐν *Neue Jahrb. f. Phil. u. Paed.* 1860, κεφ. IX.
σ. 401-408 καὶ ἐν *Kl. Schr.* II 69 ἐξ.). *F. Dümmler* Στυγὸς ῥόδωρ (ἐν *Del-
phica*, *Kl. Schr.* τ. II 1901, σ. 126-140). *Hirzel*, *Der Eid* σ. 171-182. *Frazer*,
Pausan. τ. IV σ. 248 ἐξ.

⁴⁾ Πλατ. Φαίδ. σ. 113 C.

⁵⁾ Στύξ, — θεῶν ὄρκος. *Gruppe* σ. 571, 878, 993.

⁶⁾ Ἡ ἀπὸ κρηνοῦ ὑψηλοῦ καταφορὰ τοῦ ῥόδατος τῆς Στυγός ἐκπλήττει
τοὺς συγγραφεῖς, ἀπὸ τοῦ Ἡσιόδου καὶ τοῦ Ὀμήρου ἕως τοῦ Πανσανίου καὶ
τοῦ Ἀπουληίου. Ὁ Εὐστάθιος (εἰς K 515, σ. 1668) νομίζει αὐτὴν τὴν *Λευκάδα
πέτραν*. Καὶ ὁ Τζέτζης ἀκόμη θαυμάζει «Στυγὸς κελαινῆς ῥόδωρ» (εἰς *Λυκόφρο-
νος* Ἀλεξάνδρου στ. 706 ἐκδ. Sheer). Διεξοδικὴν δὲ οὐσιώδη ἐρμηνείαν εὐρί-
σκομεν παρὰ τῷ *Εὐσταθίῳ* εἰς Ἰλ. B 605 (σ. 301), Θ 369 (σ. 718), K 515 (σ. 1668),
Φ 8 (σ. 1220).

⁷⁾ Βλ. *K. Σίττλ* εἰς Ἡσιόδου Θεογ. στ. 787, 793 (ἐκδ. Φιλ. Συλλ. ΚΠ.
1889, σ. 170 ἐξ.).

λατρευτική φαντασία τῶν ἀνθρώπων εἰς τοποθεσίαν ὠρισμένην, εἰς ὕδωρ ἀπὸ κρημνοῦ ὑψηλοῦ παρὰ τὴν Νώνακριν τῆς Ἀρκαδίας στάζον, εἰς τοποθεσίαν, τῆς ὁποίας ἡ ἐπιβάλλουσα μεγαλοπρέπεια δώσασα τὸν τύπον καὶ εἰς τὰς τοποθεσίας τῶν ἄλλων στυγίων ὑδάτων, ἡδύνατο ἀληθῶς νὰ φέρῃ τὴν φαντασίαν εἰς τὸ ἀμείλικτον ὕδωρ καὶ τὸν μέγαν ὄρκον τῶν θεῶν.¹⁾

Ἡ Στύξ εἶναι καὶ θεὰ καὶ ὄρκος καὶ ὁ ποταμὸς καὶ ἡ τοποθεσία αὐτοῦ, ἰδίως δ' ὅμως τὸ ὕδωρ τῆς Στυγὸς ἐθρυσλήθη ὥς «ὕδωρ δοκιμαστήριον», καὶ αἱ δεινὰ δυνάμεις εἶναι αἱ δυνάμεις αὐτῆς πρὸς θεοκρισίαν. Ἡ ἐπήρεια τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς εἰς τὸν ἐπίορκον, ἐπήρεια ἀσαφὲς ἀκόμη εἰς τὰ ὁμηρικὰ ἔπη, τὴν ὁποίαν δ' ὅμως διέσωσεν διὰ τοῦ Ἡσιόδου ἡ παλαιὰ ἱερατικὴ ποίησις, σαφῶς δεικνύει τὴν θεοκριτικὴν αὐτοῦ δύναμιν. Διπλῇ εἶναι, ἀκριβέστερον δύο στάδια διατρέχει τοῦ ἐπίορκου θεοῦ ἡ δίκη. Καὶ πρῶτον μὲν καταλαμβάνει αὐτὸν «νόσος» βαρεῖα, «κεῖται νήϋτμος τετελεσμένος εἰς ἐνιαυτόν, — ἀνάπνευστος καὶ ἀναυδος Στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δὲ ἔκωμα χαλέπτει.» Μετὰ τὴν πρώτην ταύτην δίκην, «ἐπεὶ νοῦσον τελέσῃ μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,» ἐπέρχεται «ἄλλος ἐξ ἄλλου χαλεπώτερος ἄεθλος». Εἶναι δ' οὗτος μακρὸς ὠρισμένος ἀποκλεισμός ἀπὸ τῆς κοινωνίας τῶν θεῶν, τῆς βουλῆς καὶ τῶν συμποσίων αὐτῶν, «εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπομείρεται αἰὲν ἐόντων».

Σαφέστερον τοῦ Ἡσιόδου οἱ Ὀρφικοὶ τὴν δευτέραν ταύτην περίοδον τῆς δίκης θεωροῦσιν ὥς ποινὴν ἐξορίας καὶ φυλακίσεως τοῦ ἐπίορκου θεοῦ εἰς «Τάρταρον ἡρόεντα,» ποινὴν ἐπιβαλλομένην ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Διός.²⁾ Ἀλλ' ὅτι ἡ κακὴ νόσος, ἡ καταλαμβάνουσα τὸν ἐπίορκον,³⁾ ἐξ ἐπηρεΐας τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς ἐπέρχεται, δεικνύει ἡ μεθ'

¹⁾ Κάλλιστα περιγράφουν τὴν τοποθεσίαν ὁ *Curtius*, Peloponn. σ. 194 ἐξ καὶ σημ. 18 σ. 212 ἐξ. μάλιστα ὁ *Frazer*, Pausan. τ. IV σ. 248 ἐξ. Βλ. ἀνωτ. σ. 416 περὶ τοῦ ἀραβικοῦ στυγίου καὶ τῶν ἄλλων ὀρκίων ὑδάτων.

²⁾ Ἰλ. Θ 13. Τὴν δοξασίαν τῶν Ὀρφικῶν παραδίδει ὁ Σέρβιος εἰς Aen. VI 565. Βλ. *Hirzel*, σ. 180 ἐξ. καὶ σημειώσεις. Πρβ. *Gruppe*, σ. 877₁₁. *Dümmeler*, Kl. Schr. II σ. 134. Ἐντεῦθεν «Στυγὸς ὑστερόποιον ὕδωρ» (Νόννου Διονυσ. Θ' 135), ἐπίθετον ὅπερ καὶ εἰς τὰς Ἑρινύας καὶ εἰς τὴν Νέμεσιν δίδεται (πρβ. *Hirzel*, σ. 215 σημ. 2).

³⁾ Νόσος καταλαμβάνει τὸν ἐπίορκον καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν καὶ παρ' Ἰνδοῖς *Hirzel*, σ. 181 σημ. 3.

ὄρκου τελουμένη σπονδή, «ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπαλείψας ἐπομόσση», τὴν ὁποίαν κατὰ τὸν νόμον τῶν σπονδῶν ἐπακολουθεῖ βεβαίως καὶ πόσις τοῦ ὕδατος. ¹⁾

Εἶναι δ' αἱ διὰ τοῦ ὕδατος σπονδαὶ αὗται, ὡς καὶ αἱ προπόσεις, αἱ παλαιόταται, συνδεόμεναι μεθ' ὄρκου καὶ εὐχῶν καὶ θυσιῶν, ἀκόμη καὶ εἰς μαντεῖα πολλά, «εὐδόκιμα παρ' Ἑλλησί τε καὶ βαρβάρους», ὁ ἱερεὺς «ὑδατος, ἀλλ' οὐχὶ οἶνου σπείσας ἀποφθέγγεται τὰ ἐκ τοῦ τρίποδος», καὶ οἱ τὸ ὕδωρ τὸ καθιερωμένον πίνοντες νομίζονται «θεοφόρητοι καὶ νυμφόληπτοι καὶ βάκχοι». ²⁾

Ὑδωρ λοιπόν, ὕδωρ ἄγνόν, ὁποῖον οὐδέποτε λείπει ἀπὸ πᾶσαν θρησκευτικὴν πράξιν, ἐνέχει δύναμιν λατρευτικὴν, καὶ ἡ δοξασία ἥτο παμπαλαία ἐπὶ δημώδους ἐθίμου στηριζομένη, κατὰ τὸ ὁποῖον, ὡς ὁ Ἐφορος παραδίδει, «τὸ ὕδωρ Ἀχελῷον προσαγορεύομεν ἐν τοῖς ὄρκοις καὶ ἐν ταῖς εὐχαῖς καὶ ἐν ταῖς θυσίαις». ³⁾ Εἶναι δ' ὁ Ἀχελῷος αὐτὸς ὁ Ὠκεανός, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ τὸ ὕδωρ τῆς Στυγὸς εἶναι ὕδωρ «ὠγύγιον», ὕδωρ οὐράνιον, ἀπὸ τοῦ ὁποίου ἡ γένεσις παντὸς ὕδατος γηίνου, πασῶν τῶν πηγῶν καὶ τῶν θαλασσῶν. ⁴⁾ Τῆς ἱερᾶς τῶν θεῶν πηγῆς τὸ ὕδωρ εἶναι «πολυώνυμον», καὶ ἀληθῶς μὲ πολλὰ ὀνόματα καὶ ιδιότητας ⁵⁾ διεχύθη ἀνὰ τὴν γῆν εἰς τὰ ἐπ' αὐτῆς φημιζόμενα στύγια ὕδατα, ⁶⁾ εἰς τὰ ὁποῖα ἔδωκε καὶ τῆς θεοκρισίας καὶ

¹⁾ Σίττλ ἐνθα ἄνωτ. εἰς στ. 793. σ. 171. «Ἐπεὶ σπεῖσαν τ' ἔπιον» (Ο 258, πρβ. Πλάτ. Νόμ. 7, 799 B. 806 E). Πρβ. Stengel², Kultusalt. σ. 103. Hirzel σ. 179.

²⁾ Φίλοστρ. Τὰ ἐς Ἀπολλ. Β' 37 (ἐκδ. Kayser, σ. 41).—«ὕδατι σπένδοντες» (μ 363). Περὶ τῶν δι' ὕδατος προπόσεων τῶν παλαιῶν βλ. Ἀθην. Γ' σ. 123. Πρβ. τὰ περὶ ὑδάτων «μισαμπέλων» θρυλούμενα ὑπὸ τῶν Παραδοξογράφων, τὰ ὁποῖα μεθύσκουσιν «ὡς ἀπὸ οἶνου» (Σωτίων, Westerm. σ. 185 ἐξ).—Τὸ ὕδωρ ἐνομίζετο ἱερὸν καὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς Ἑβραίοις Α' Βασιλ. ζ' 6. Β' Βασιλ. κγ' 16 «ἔσπεισεν (ὕδωρ) τῷ Κυρίῳ». Βλ. Benzinger Hebr. Alterth. σ. 364, 400· πρβ. Lévy, La fam. israél. σ. 229 σημ. 3.

³⁾ Ἱστοριῶν Β', παρὰ Μακροβίῳ V 18, 8 (ἐκδ. 1893 σ. 327).

⁴⁾ Bergk ἐνθα ἄνωτ. σ. 395 ἐξ. 405. Πρβ. Gruppe σ. 394 σημ. 6. Dümmeler, Kl. Schr. II σ. 134.

⁵⁾ Βλ. Bergk ἐνθα ἄνωτ. σ. 407 ἐξ.

⁶⁾ Εἶδομεν τὸ Στύγιον εἶτε Στυγαῖον ἀραβικὸν ὕδωρ τοῦ Λαμασκίου (ἄνωτ. σ. 408) ἐν Ἀραβίᾳ, ὅπου καὶ ὁ Πτολεμαῖος ἀναφέρει «Στυγὸς ὕδατος πηγὴν» (Γεωγρ. ὑψηλ. VI 7, 20, 40)· τὸ ὕδωρ τῆς ἱερᾶς Στυγὸς τοῦ Ἀχιλλ. Τατίου (ἄνωτ.

τοῦ ὄρκου τὴν δύναμιν ἀποκληθέντα καὶ ὄρκια ὕδατα. Πέπλασται δέ, λέγει ὁ Εὐστάθιος, ἡ Στύξ ἐν Ἄδου, «διὰ τὸ στυγητὰ εἶναι τὰ κάτω». οἱ ποταμοὶ δὲ τοῦ Ἄδου εἶναι ἀπορροῶγες τῆς Στυγός, ἀλλ' ἡ ἱστορία, ἐξακολουθεῖ ὁ Εὐστάθιος γνωρίζει «ποταμὸν ἀληθῶς ὑπὲρ γῆς Ἀχέροντα καὶ Πυριφλεγέθοντα καὶ Κωκυτὸν καὶ πηγὴν τινα Στύγα, ἐξ ὧν τὰ ἐν Ἄδου πλάττονται». ¹⁾ Ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν βίον καὶ τὰς πράξεις τῶν θεῶν κλίνει νὰ εὕρισκῃ πάντοτε τὸ ἰδανικὸν πλάσμα τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων. ²⁾ Ἐντεῦθεν αἱ ἀπὸ τῆς Στυγός καὶ τῶν ἐπὶ γῆς στυγίων ὑδάτων «δειναὶ δυνάμεις», δυνάμεις μετὰ μαντείας καὶ ὄρκου καὶ θεοκρισίας συνδεόμεναι. Αὐτὸς ὁ Εὐστάθιος μνημονεύει ὑπὲρ γῆς στύγια ὕδατα, ³⁾ ἐν τοῖς πρώτοις δὲ τὸν Τιταρήσιον ποταμόν, ὅστις, ἥδη κατὰ τὰ ὁμηρικὰ ἔπη, «ὄρκου δεινοῦ Στυγός ὕδατος ἐστὶν ἀπορροῶξ.» ⁴⁾ Καὶ αὐτὴν τὴν περὶ τὸν Φενεὸν ἀρκαδικὴν Στύγα, ὡς πλάσμα τῆς ἐν Ἄδου Στυγός μνημονεύει. ⁵⁾ Ὑδωρ Στυγός καλεῖται ἀκόμη καὶ ἡ ἐν Δελφοῖς πηγὴ Κασσοίς, ⁶⁾ καὶ ὁ χαρακτηρισμὸς οὗτος πηγῆς ἱερᾶς μαντικῆς ἄγει ἡμᾶς εἰς κατανόησιν σαφεστέραν τῆς φύσεως τῶν στυγίων τούτων ὑδάτων.

σ. 133 ἐξ.), ἀπὸ τῆς ἀρκαδικῆς Στυγός προελθὼν διὰ τῶν ἐκ τῆς Ἀχαΐας μετοικησάντων Ἰώνων (*Gruppe*, σ. 280· πρβ. σ. 1282 σημ. 1). — Οἱ φθονεροὶ Τελχίνες δι' ὕδατος Στυγός, «ὑδασὶ Ταρταρίοισι», ξηραίνουσι τὴν εὐκαρπον Ῥόδον (*Νόννου*, Διονυσ. ΙΔ 45 ἐξ. Στραβ. σ. 654. Πρβ. *Bergk*, ἔνθα ἀνωτ. σ. 405). Καὶ Στύγα ἐν Εὐβοίᾳ ἔχομεν (*Νόννου*, Διονυσ. ΙΓ' 162). Ὁ Κούρτιος (X, 10) ἀναφέρει ἐν Μακεδονίᾳ πηγὴν Στύγα, περὶ τῆς ὁποίας κατωτέρω. Ἄλλα Στύγια ὕδατα ἔχομεν παρὰ τὴν Κύμην τῆς Ἰταλίας (Στραβ. σ. 244. Εὐστάθ. εἰς K 514 (σ. 1667), ἐν Ταινάρῳ (*Πλουτ.* Ἡθ. σ. 954 D), ἐν Αἰγύπτῳ (βλ. χωρία παρὰ *Gruppe*, σ. 1581 σημ. 2). Καὶ ὅσα ὁ Εὐστάθιος, ὡς λέγω κατωτέρω, μνημονεύει.

¹⁾ Εὐστάθ. εἰς Ἰλ. K 514 (σ. 1667) πρβ. εἰς K 113 (σ. 1650) κλ. Βλ. *Dümmeler*, ἔνθα ἀνωτ. σ. 136.

²⁾ Ἀκριβῶς περὶ Στυγός ὁμιλῶν ὁ *Bergk* σ. 407.

³⁾ Ὡς παρὰ τοῖς Κιμμερίοις, περὶ τὸν ἐν Βαΐαις κόλπον, τὸ τῆς βοιωτικῆς κρήνης Τιλφώσεως (εἰς K 514, 515, σ. 1667 ἐξ.)

⁴⁾ Ὁμ. B 751 ἐξ. Πρβ. *Πανσαν.* Η' 18,1 *Φιλοστρ.* Εἰκ. II 14. Εὐσταθ. εἰς Ἰλ. B 754 (σ. 336) πρβ. εἰς Θ 369 (σ. 718). Βλ. *Bergk*, ἔνθα ἀνωτ. σ. 407. *Dümmeler* ἔνθα ἀνωτ. σ. 135 πρβ. *Gruppe*, σ. 553 σημ. 1.

⁵⁾ Εἰς K 514 (σ. 1667).

⁶⁾ Ὅπου Στυγός ὕδωρ ἦτο καὶ ἱερὸν καὶ μαντεῖον (ὡς ἐν Ἰταλίᾳ, Στραβ. σ. 244), καὶ δὴ μαντεῖα χθόνια, ἀφοῦ μάλιστα ἐξ Ἄδου ἐθεωρεῖτο ῥέον τὸ ὕδωρ (Βλ. *Dümmeler*, σ. 137).

Καὶ εἰς ταύτην βοηθεῖ ἡμᾶς ἡ εἰκονογραφία. Ὑπεράνω τῆς Κασσοτίδος πηγῆς, εἰς τὴν Λέσχην τῶν Κνιδίων, ἦσαν αἱ γραφαὶ τοῦ Πολυγνώτου, τῶν ὁποίων ἡ ἑτέρα παρίστανε τὴν εἰς Ἄδου κατάβασιν τοῦ Ὀδυσσέως. Ἐν τῇ γραφῇ ταύτῃ ἱερόσυλος ἀνὴρ ὑπέχει δίκην, «γυνὴ δὲ ἡ κολάζουσα αὐτὸν φάρμακα ἄλλα τε καὶ ἐς αἰκίαν οἶδεν ἀνθρώπων.» Οἱ τὰς ἐν τῇ Λέσχῃ γραφὰς τοῦ Πολυγνώτου ἀναπλάσαντες, καὶ εἰς τοὺς ἀρχαίους ἐξηγητὰς δυσνοήτους, εὐρίσκονται εἰς ἀπορίαν πῶς νὰ ἐρμηνεύσωσι τὸν τρόπον, κατὰ τὸν ὁποῖον ἡ γυνὴ κολάζει τὸν ἱερόσυλον. ¹⁾ Ἀναμφίβολον ὅτι ἡ φαρμακὶς ἔδιδε ποτὸν εἰς τὸν κακοῦργον νὰ πίνη, ²⁾ κατ' ἀκολουθίαν εὐλόγως ὑπετέθη ὅτι ὁ Πολύγνωτος ἔγραψε σκηνὴν διὰ δηλητηρίου τιμωρίας ἐν Ἄδου. Ἡ Τισιφόνη, λέγει ὁ Βαλέριος Φλάκκος *rocula bibat, tormenti genus.* ³⁾ Ἀλλ' ἡ δίκη κατὰ τὰς ἑλληνικὰς δοξασίας, ὡς εἶδομεν, ἐπέρχεται μετὰ τὴν κρίσιν, ἔπειτα τοῦ ἱεροσύλου ἡ τιμωρία δὲν εἶναι ἡ δηλητηρίασις ἀλλ' ἡ ἀπὸ πετρῶν κατακρήμνισις. Δὲν ἔγραψε λοιπὸν ὁ Πολύγνωτος αὐτὴν τὴν διὰ δηλητηρίου τιμωρίαν, ἀλλὰ τὴν διαιώνισιν τῆς «ἀλγεινοτάτης στιγμῆς τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ ἐνόχου διὰ τῆς πόσεως ποτοῦ, τὸ ὁποῖον, ἀβλαβὲς διὰ τὸν ἀνθρώπον, ἦτο μόνον διὰ τὸν ἐπιόρκον ὀλέθριον. Ἡ διὰ πόσεως ποτοῦ θεοκρισία ἦτο ὑβριστικὴ συνέχισις τῆς ἐπιορκίας, καὶ τοῦ ἐπιόρκου ἡ ἐνοχὴ ἀκόμη βαρύτερα καθίστατο. Ἐντεῦθεν κατανοοῦμεν διατὶ ἡ Κασσοτὶς *Στυγὸς ὕδωρ* καλεῖται δι' ἐκεῖνον, ὅστις κατὰ τῶν θεῶν τῶν ἐπιχωρίων ἡμάρτησεν.» ⁴⁾

Τὴν καλλίστην ἐρμηνείαν τῆς γραφῆς τοῦ Πολυγνώτου, διὰ πολλῶν μετ' ἐξαιρέτου ἐμβριθείας ὑπὸ τοῦ Dümmler ἐκτιθεμένην, εὐ-

¹⁾ Ἀναπαράστασιν ἔγραψεν ὁ C. Robert, *Die Nekyia des Polygnot* (16ον Hallisches Winkelmannsprog. 1892). Βλ. τὸν πίνακα καὶ σ. 60. Ὁ Robert κακῶς ἐνθυμηθεὶς τὴν περιγραφὴν τῆς Λάρνακος τοῦ Κυψέλου (*Πανσαν.* Ε' 18, 1), ἐνόμισε, ὅτι ἡ γυνὴ διὰ ῥοπάλου ἐτιμῶρει τὸν ἱερόσυλον· βλ. Dümmler *Kl. Schr.* σ. 138.—Τὴν βιβλιογραφίαν περὶ τῶν γραφῶν τοῦ Πολυγνώτου πλήρη εὐρίσκεις παρὰ Frazer, *Pausan.* τ. V. σ. 360.

²⁾ Τοῦτο καὶ ὁ Welcker νομίζει (παρὰ Robert, σ. 60), καὶ ὁ Frazer (*Pausan.* τ. V σ. 374), ἰδίως δὲ ὁ Dümmler, διὰ σημαντικῶν, ὡς θα ἴδωμεν ἐπιχειρημάτων βεβαιώνει. Βλ. παρὰ τῷ Frazer ἔνθα ἀνωτ. τὰ τῶν Rohde, Schöne καὶ Dieterich.

³⁾ Dieterich *Nekyia* σ. 68 καὶ σημ. 2. Dümmler *Kl. Schr.* σ. 139.

⁴⁾ Dümmler, *Kl. Schr.* II σ. 139 ἐξ.

ρίσκω εὐφυνέστατα προσαρμολοζομένην πρὸς τὴν ὅλην τῆς δοξασίας τῆς διὰ τοῦ ὕδατος θεοκρισίας ἐξέλιξιν. Τὸ ὕδωρ τῆς Στυγὸς ἀποκαλύπτει τὸν ἔνοχον θεόν, ὥς τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως θ' ἀπεκάλυπτε τὴν Θεοτόκον. Ὑπὸ τὴν ἐπίδρασιν τῆς ἐπιχωρίου ἱερατικῆς παραδόσεως ἔγραψε βεβαίως ὁ Πολύγνωτος τὴν γραφὴν αὐτοῦ, ὥς καὶ ὁ Ἡσίοδος παρέδωκεν εἰς ἡμᾶς περιγραφὴν τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς ὅχι προσωπικήν, ἀλλὰ τῆς ἱερατικῆς παραδόσεως.¹⁾

Ἡ γραφὴ δὲ τοῦ Πολυγνώτου ἦτο ὑπὲρ τὴν Κασσοτίδα πηγὴν, ἥτις δὲν ἠδύνατο νὰ εἶναι δηλητηριώδης. Φέρει ὅμως τὸ ὄνομα τὸ στυγνὸν τοῦ ὀρκίου ὕδατος τοῦ Ἄδου, αὐτὴ ἡ πηγὴ, ἐκ τῆς ὁποίας ὁ πίνων ἔνθους καθίσταται. Αὐτὸς ὁ Πλούταρχος, ὁ παραδίδων ὅτι ἡ Κασσοτὶς ὕδωρ Στυγὸς ἐκαλεῖτο δὲν πιστεύει τὴν ὀνομασίαν, διότι γνωρίζει «τὰς Μούσας – παρέδρους τῆς μαντικῆς.»²⁾ Ἡμεῖς δυνάμεθα νὰ πιστεύσωμεν, ὅτι αὐτὸ τὸ ἱερὸν τῶν Μουσῶν ὕδωρ ἦτο καὶ Στυγὸς ὕδωρ. Τὰ ὑπὸ τῶν σοφιστῶν τῆς ἀλεξανδρινῆς σχολῆς ἀναφερόμενα στύγια ὕδατα θεωροῦνται ὥς ὕδατα καθαροῦ, εἰς τὸ «δοκιμαστήριον ὕδωρ» τοῦ Πορφυρίου, τὸ ὁποῖον μνημονεύει εἰς τὸ *Περὶ Στυγός*, ἐλέγχονται ἀλλὰ καὶ καθαίρονται ἅμα οἱ Βραχμᾶνες. Διότι καὶ τῆς ἐν Ἄδου Στυγὸς τὸ ὕδωρ εἶναι ὕδωρ ἱερὸν,³⁾ καὶ ἀκόμη σημαντικώτερον εἶναι καὶ ὕδωρ ζωῆς. Ἡ Στύξ, ἐκ τῆς ὁποίας ἀπορρέουσι πᾶσαι αἱ πηγαὶ καὶ οἱ ποταμοὶ εἶναι καὶ ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἡ πηγὴ τῆς ἀθανασίας.⁴⁾ Ἡ Θέτις, ἵνα καταστήσῃ ἀθάνατον τὸν Ἀχιλλέα τὸν βαπτίζει εἰς τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός.

«Λιβιάδιον ὀλεθρίου ὕδατος, λέγει ὁ Στράβων (σ. 389) τὴν Στύγα, νομιζόμενον ἱερὸν.» Εἶναι δ' ὀλέθριον τὸ ὕδωρ τῆς Στυγὸς διότι

¹⁾ «Πολύτιμον λείψανον, παλαιᾶς ἱερατικῆς ποιήσεως», ὀνομάζει ὁ Bergk (ἐνθα ἄνωτ. σ. 402). τὴν περιγραφὴν τοῦ Ἡσιόδου. Βλ. καὶ *Dümmeler*, Kl. Schr. II σ. 133.

²⁾ *Πλουτάρχ. Περὶ τοῦ μὴ χρᾶν νῦν ἔμμετρα τὴν Πυθίαν* 17.

³⁾ «Νομιζόμενον ἱερὸν» *Στράβ.* σ. 389. *Εὐστάθ.* εἰς Ἰλ. Κ 514 (σ. 1667). Ὁ Τάτιος λέγει «τὸ τῆς ἱερᾶς Στυγὸς ὕδωρ» (H' 12), καὶ οἱ Ὀρφικοὶ «Στυγὸς ἱερὸν ὕδωρ» (πρβ. *Gruppe*, σ. 767 σημ. 3), «ἄχραντον ῥεῦμα» βλ. *Hirzel*, σ. 203 σημ.

⁴⁾ *Bergk*, σ. 405· πρβ. *Dümmeler*, τ. II σ. 134 ἐξ. *Hirzel*, σ. 201 σημ. 1. *Gruppe*, σ. 816 σημ. 9.

εἶναι ὕδωρ ψυχρόν, ὡς ἀποκαλεῖ ἤδη αὐτὸ ὁ Ἡσίοδος, «ὕδωρ ψυχρόν καὶ παγετῶδες», λέγει ὁ Πλούταρχος τὸ φάρμακον τῆς Στυγός, καὶ ἔκτοτε τὸ παγετῶδες τοῦ ὕδατος εἶναι ἡ σπουδαιοτάτη οὐτοῦ διὰ τῶν αἰώνων παραδοθεῖσα ιδιότης.¹⁾ Ἀλλὰ τοῦτο ἀκριβῶς τὸ παγετῶδες τοῦ ὕδατος καθιστάνει αὐτὸ καὶ ἅγιον καὶ ζωῆς πηγὴν. «Ἐπίστανται δ' οἱ παλαιοί, λέγει ὁ Ἀθήναιος, καὶ τὸ πάνυ ψυχρόν ὕδωρ ἐν ταῖς προπόσεσιν.»²⁾ "Υδωρ ψυχρόν εὗχονται οἱ Ὀρφικοὶ εἰς τὰς ψυχὰς τῶν νεκρῶν,³⁾ οἵτινες, ὡς οἱ ἐπὶ τῆς γῆς ὁδοιπόροι, κατὰ τινὰ μῦθον δημῶδη ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος ἀναφερόμενον, μακρὰν πορεύονται πορείαν ἐν Ἄδου εἰς τὸ πεδῖον τῆς Λήθης «κενὸν δένδρων, — διὰ καύματός τε καὶ πνίγους δεινοῦ.»⁴⁾

Εἶναι αὕτη τῶν ἀρχαίων ἡ ἀθάνατος, φυσίξοος πηγὴ, τὸ ὀδυνή-
φατον, τὸ ἀθάνατον ὕδωρ, τὸ ὁποῖον εἰς τὰς παραδόσεις καὶ τὰ παραμύθια τοῦ ἡμετέρου λαοῦ θρυλεῖται ὡς τὸ ἀθάνατο νερό. Πολύτιμος παράδοσις, ἀποθησαυριθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ν. Γ. Πολίτου, ἀπο-
δίδει καὶ εἰς τὸ σημερινὸν παρὰ τὸν Φενεὸν ὕδωρ, τὸ *Μαυρονέρι*,⁵⁾ τὴν ἰδίαν δύναμιν, ὀλεθρίαν ἀλλὰ καὶ ζωοποιόν, ἀποκαλοῦσα αὐτὴν

¹⁾ Οἱ ἀρχαῖοι δὲν παύουν νὰ ἀναφέρουν τὴν ψυχρότητα τοῦ ὕδατος. — *Πλουτ.* Ἀλέξ. 77. — «Hanc putant nimio frigore esse noxiam, utpote quum profluens ipsa lapidescat» (*Plin.* XXXI 19), «illico necat» (αὐτ. καὶ II 106 XXX 53). Βλ. *Εὐστάθ.* ἐν Ἰλ. Κ. 515 (σ. 1668) Χημικὴ ἀνάλυσις τοῦ ὕδατος τούτου δὲν ἔδειξεν ἐν αὐτῷ δηλητηριώδεις οὐσίας, *Frazer Pausan.* τ. IV σ. 253.

²⁾ Ἀθῆν. Γ' σ. 123, καὶ ἐξακολουθῶν ἐπαινεῖ ὁ Ἀθήναιος τὸ ψυχρόν ὕδωρ, προυσιλὲς εἰς τοὺς ἀρχαίους, λέγει δὲ καὶ λαοὺς, οἵτινες «καὶ χιόνα ἔπινον».

³⁾ Εἰς ἐπιγραφὰς τῶν μεταγενεστέρων ἑλληνικῶν χρόνων συχνόν: «Εὐψύχει, κυρία, καὶ δοίη σοι ὁ Ὅσιρις τὸ ψυχρόν ὕδωρ», — «Doe se Osiris to psychron hydor» (βλ. *Bergk*, σ. 407 σημ. 129. *Rohde*², *Psyche*, 1898 τ. II σ. 391 σημ. 1. *Dieterich*, *Nek.* σ. 95. Gruppe σ. 1039 σημ.) «ἐν τόπῳ ἀναψύξεως» λέγουσιν οἱ χριστιανοί. (*Dieterich*, ἐνθα ἀν.) «τῶν ὑδάτων αἱ ρύσεις, λέγει ὁ Εὐστάθιος (εἰς Ἰλ. Φ 8, σ. 1301), *ζωικαὶ* πᾶσαι εἰσι πινόμεναι»· πρβ. εἰς Z 87 (σ. 1553).

⁴⁾ Πλάτ. Πολιτ. X 621α. Καταλλήλως ὁ *Bergk* (ἐνθα ἀνωτ.) ὑπενθυμίζει πόσον πολύτιμον εἶναι διὰ τὸν ὁδοιπόρον τὸ ψυχρόν ὕδωρ εἰς τὰς μεσημβρινὰς χώρας μετὰ πορείαν εἰς χώραν ξηρὰν καὶ καιομένην ὑπὸ τοῦ ἡλίου.

⁵⁾ Ἡ Δημήτηρ ἐχρωμάτισε μέλαιναν τὴν πηγὴν, *Gruppe*, σ. 1187 σημ. 6, 1140 σημ. 1. — «fontis atri» λέγει ὁ Ἀπουλήϊος, «ὕδωρ κελαινῆς Στυγός» ὁ Τζέτζης (εἰς Λυκόφρ. Ἀλεξ. στ. 706). Καὶ εἰς τὸν περιγηγητὴν σήμερον μακρόθεν μέλαν φαίνεται τὸ χρώμα. *Frazer Pausan.* τ. IV σ. 250 ἔξ. πρβ. *Curtius Peloponn.* σ. 196.

ἀθάνατο νερό. Ἡ παράδοσις ἐρμηνεύει διατὶ τὸ ἀθάνατο αὐτὸ νερὸ δὲν ἔδωκε εἰς κανένα τὴν ἀθανασίαν· πρέπει νὰ πιῇ κανεὶς ἀπ' αὐτὸ «μὴ ἡμέρα προσδιωρισμένη τὸ χρόνο. Κανεὶς ὅμως δὲν ἠξέυρει ποῖα εἶναι αὕτῃ ἡ ἡμέρα,» ἢ τὸ νερὸ «μόνο στὸ νύχι ἀστεράτου ἀλόγου πιῶν δὲν ἐκαλλιγώθη ἐπιανότανε.» ¹⁾

Θαυμασίως οὕτως ὁ ἡμέτερος λαὸς διετήρησεν ἀκριβῆ τὴν δοξασίαν τῶν προγόνων του περὶ τοῦ ὕδατος τῆς Στυγὸς καὶ τῶν στυγίων ὑδάτων. Τὴν σύνδεσιν τῶν παμπαλαίων καὶ τῶν σημερινῶν παραδόσεων ὡς καὶ τὴν καλλίστην καὶ ἀληθεστάτην ἀπεικόνισιν τῆς ἀγρίας μεγαλοπρεπείας τοῦ ἀπὸ πέτρας ὑψηλῆς καταλειβομένου ὕδατος διέσωσεν εἰς ἡμᾶς τὸ περὶ *Ἑρωτος καὶ Ψυχῆς* διήγημα τοῦ Ἀπουληίου. Εἰς τὸ ἀρχαῖον τοῦτο παραμῦθι μεταξὺ τῶν ἄλλων ἄθλων, τοὺς ὁποίους ἡ Ἀφροδίτῃ ἐπιβάλλει εἰς τὴν Ψυχὴν, εἶναι νὰ φέρῃ εἰς αὐτὴν «ἐκ τῆς ἱερωτάτης πηγῆς τὰ δεινὰ ἐκεῖνα *Στύγια ὕδατα*, τὸ ψυχρὸν ὕδωρ, — *rorem rigentem*.» ²⁾ Ὁ ἄθλος εἶναι χαλεπώτατος, διότι τὸ ὕδωρ τὸ ἱερὸν φυλάσσεται ὑπὸ δύο φοβερῶν δρακόντων. Ὁ ἀετὸς τοῦ Διὸς γεμίζει τὴν κάλπην τῆς Ψυχῆς ἐκ τοῦ ὕδατος τῆς Στυγός. ³⁾ Δὲν εἶναι τοῦτο ἄλλο ἢ τὸ ὕδωρ ζωῆς, τὸ ἀθάνατον ὕδωρ, τὸ ὁποῖον φυλάσσει εἰς τὴν κρήνην ὁ δράκων εἴτε ὁ λέων ὁ κρηνοφύλαξ, ⁴⁾ καὶ τὸν ὁποῖον

¹⁾ Παραδόσεις (Μέρ. Α') σ. 610, ἀρ. 978. 979. Αἱ παραδόσεις αὗται διδουσιν ἀφορμὴν εἰς τὸν κ. Πολίτην εἰς πολλὰς παρατηρήσεις μὴ δημοσιευθείσας ἀκόμη. Τὴν παράδοσιν ἀναφέρει καὶ ὁ *Schwab*, Arkadien (βλ. *Bergk*, σ. 405) καὶ ὁ Κούρτιος *Peloponn.* σ. 196, μόνον ὡς πρὸς τὴν ὀλεθρίαν δύναμιν, ὑπὸ τῶν ποιμένων δὲ καὶ σήμερον ὀνομάζεται ἀθάνατο νερό (Γ. Παπανδρέου, Ἀζανιάς, 1886, σ. 77). Ἀθάνατος πηγὴ, ἀθάνατον ὕδωρ, ἀθάνατο νερό βλ. *Rohde Psyche*², τ. II σ. 389 ἐξ. *Bergk* ἐνθα ἄν.

²⁾ «Ὡσπερ δρόσον λεπτὴν ἀναλαμβάνοντες», *Πλούτ.* Ἀλέξ. 77. «γλίσχρως συλλειβόμενον» *Πλούτ.* Ἡθ. 954 D, εἶναι ἡ αὕτῃ εἰκὼν μὲ τὴν τοῦ Ἀπουληίου. Καὶ σήμερον ὁμοίως «καταλείβεται» τὸ ὕδωρ ἀπὸ καταρράκτου ὑψηλοῦ καὶ φρικτοῦ, ὥστε δυσκόλως κατὰ σταγόνας ἀντλεῖται (*Παπανδρέου*, Ἀζανιάς, σ. 74 ἐξ.).

³⁾ *Apuleii Psyche et Cupido* VI 13 ἐξ. ἐκδ. *Otto Jahn*, Λιψ. 1873, σ. 52 ἐξ. Βλ. *Ad Zinzow Psyche und Eros* 1881, σ. 268 ἐξ. *Περβ. Frazer*, *Pausan.* τ. IV σ. 252.

⁴⁾ Περὶ τοῦ δράκοντος ὡς κρηνοφύλακος *Frazer*, τ. V σ. 43 ἐξ. (εἰς *Πανσαν.* Θ' 10,5) *Περβ. Zinzow* ἐνθα ἄνωτ. σ. 270. Λέων κρηνοφύλαξ ἐν σχέσει μὲ τοὺς ἐν ταῖς κρήναις «λεοντοπροσώπους κρουνοὺς» διατριβὴ *B. Bogajevskii* ῥωσιστὶ ἐν τῇ Περιόδ. τοῦ ῥωσικοῦ Ὑπουργ. Παιδ. 1911, 1.

ἐφόνευσεν ὁ Κάδμος τῶν ἑλληνικῶν, ὁ ἅγιος Γεώργιος τῶν χριστιανικῶν καὶ ὁ Σιγφρείδος τῶν γερμανικῶν παραδόσεων, εἰκῶν συχνὴ εἰς τὴν μυθολογίαν, τὰς παραδόσεις καὶ τὰ παραμύθια τῶν λαῶν, εἶναι αὐτὸ τὸ ἀθάνατο νερό, τοῦ ὁποίου ἡ ἀνεύρεσις εἶναι τὸ προσφιλέστατον στοίχημα τοῦ ἥρωος τῶν παραμυθιῶν τοῦ λαοῦ μας.¹⁾

Τὸ ὕδωρ τοῦτο ζωῆς εἶναι καὶ ὕδωρ ὀλέθρου διὰ τὸν ἐπίορκον. Κοινὴ ἦτο ἡ δοξασία ὅτι τὰ στύγια ὕδατα ἦσαν ὕδατα δηλητηριώδη, ὥς παρεδόθη λόγος περὶ τῆς φαρμακείας τοῦ 'Αλεξάνδρου, «περὶ τῆς 'Αλεξάνδρου τελευτῆς.»²⁾ Δηλητήριοι ἐπίσης καὶ τὸ αἷμα ταύρου ἐθρυλεῖτο.³⁾ 'Η ἐν 'Αχαΐᾳ ἱέρεια τῆς Γῆς τῆς Εὐρυστέρνου — «πίνουσα αἷμα ταύρου δοκιμάζεται», καὶ ἂν μὴ ἀγιοστεύῃ «αὐτίκα ἐκ τούτου τὴν δίκην ἔχει.»⁴⁾ 'Η ἱέρεια ἔδιδεν ὄρκον πρότερον,⁵⁾ καὶ ἡ πίστις εἰς τὴν δηλητηριώδη ἐπήρειαν τοῦ αἵματος ταύρου ἐξ ἀμυδρᾶς ἀναμνήσεως παλαιᾶς αὐτοῦ χρήσεως πρὸς δοκιμασίαν μεθ' ὄρκου συνδεομένην προῆλθεν, εἰς πάντα δὲ τὰ θρυλούμενα παραδείγματα ἐκ τούτου δηλητηριάσεως ἐπιφανῶν ἀνδρῶν, θὰ εὕρωμεν ἐνυπαρχαύσαν τὴν ἰδέαν τῆς ἐπιορκίας εἴτε τῆς αἰτήσεως τῆς κρίσεως τοῦ θεοῦ πρὸς κατήληψιν τῆς ἀρχῆς, «πρὸς δοκιμασίαν τοῦ κρείττονος.»⁶⁾ 'Η 'Ελένη προτιμᾷ «αἷμα ταύρειον» νὰ πίνη, ἵνα μὴ περισσοτέρας «δυ-

¹⁾ "Ἀπειρα τὰ παραμύθια μας ἰδίως τοῦ κύκλου τῆς 'Ωραίας τοῦ κόσμου.

²⁾ «*Vim autem veneni...* Stygem appellant fontem, ex quo pestiferum virus emanat», *Curtii Ruffi* X 10, 14 ἐξ. «Περὶ τῆς 'Αλεξάνδρου τελευτῆς» πολλοὶ τῶν ἀρχαίων (*Πausan.* H' 18. *Πλούτ.* 'Αλέξ. 77) καὶ Βυζαντινῶν ἀκόμη ὠμίλησαν, ὥς καὶ τῶν νεωτέρων πολλοί. Τὰ χωρία πάντα μετὰ ὑπομνημάτων πολλῶν τοῦ Freinshem καὶ ἄλλων εἰς ἔκδ. τοῦ Κουρτίου, Λονδ. 1825, σ. 1543 ἐξ. τ. III. Πρβ. *Frazer*, *Pausan.* τ. IV σ. 256.

³⁾ 'Η δοξασία ἦτο εὐρύτατα διαδεδομένη, ἐπέδρασε δὲ ἀκόμη καὶ εἰς τοὺς ἀρχαίους ἰατροὺς (*Διοσκουρίδου* Περὶ εὐπορίστων, τ. II σ. 335 ἐκδ. Sprenger, Λιψ. 1829). Βλ. *Glottz* σ. 112 καὶ σημ. 2. *Hirzel* σ. 183 σημ. 3, ὅπου καὶ τὰ χωρία.

⁴⁾ *Πausan.* H' 25, 13. *Frazer* εἰς τὸ χωρίον, τ. IV σ. 175 ἐξ.

⁵⁾ «ἢ δ' ἂν αὐτῶν τύχη μὴ ἀληθεύουσα» (*Πausan.*).

⁶⁾ 'Ο Θεμιστοκλῆς, ὁ Ἀννίβας, ὥς προδότης τῆς πατρίδος, κατέστησαν ἐπίορκοι. Εἰς τὴν δευτέραν σειρὰν τῶν παραδειγμάτων ὁ Ψαμμήνιτος, ὁ Σμέρδης ζητοῦσι τὴν κρίσιν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν βασιλείαν. Διὰ πολλῶν πειστικῶς ἐξετάζει ταῦτα ὁ *Dümmeler* Kl. Schr. II σ. 132· πρβ. *Gruppe*, *Griech. Myth.* σ. 877₁₁.

σφημίας» ἀκούη. ¹⁾ Ὁ ὄρκος ἄγνεΐας, τὸν ὅποιον διὰ τοῦ ταυρείου αἵματος ὁ Μενέλαος ζητεῖ παρὰ τῆς Ἑλένης, εἶναι ὁ ὄρκος, τὸν ὅποιον διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ Ἑλεγμοῦ κατὰ τὸ ἑβραϊκὸν νόμιμον πᾶς Ἑβραῖος ἠδύνατο παρὰ τῆς γυναικὸς νὰ ζητήσῃ. ²⁾ Παροιμιῶδες κατέστη τὸ ταύρειον πόμα, δοκιμασίας δ' ἴσως δύναμιν εἶχε καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ ἐν Τροιζῇνι ποταμοῦ Ταύρου ὑπὸ τοῦ Σοφοκλέους ἀποκληθὲν Ταύρειον ὕδωρ. ³⁾

Ἡ ἀγνότης ἔχει τὴν δύναμιν ν' ἀνθίσταται εἰς τὸ δηλητήριον τοῦτο, ὡς αἷμα ἱερείου ὀλέθριον διὰ τὸν ἐπίορκον, καὶ τὴν «ἀγιστεύουσαν» τῆς Γῆς ἱερείαν ἄβλαβῇ ἀφήνει. Ἡ δοξασία τῆς θεοκρισίας συμφύρεται ἐνταῦθα μὲ τὴν παλαιὰν δοξασίαν, ἰδίως κατὰ μεταγενεστέρους ἑλληνικοὺς χρόνους πάγκοινων ἐν τοῖς μυστηρίοις καταστᾶσαν, τῆς μετὰ θείου σώματος μεταλήψεως. Δὲν εἶναι διάφορος ἡ δύναμις, τὴν ὁποίαν παρὰ τοῖς κατὰ φύσιν λαοῖς ἐνέχουσι τὰ δηλητηριώδη ὕδατα τῶν καθιερωμένων λιμνῶν, τὰ ὁποῖα ἐν ἱεροτελεστίᾳ πίνουνσι οἱ δοκιμαζόμενοι. Κατὰ τὸν κώδικα τοῦ Βιγνοῦ οἱ Ἰνδοὶ πίνουνσι πρὸς δοκιμασίαν ὕδωρ, ἐν τῷ ὁποίῳ ἐπλύθη τοῦ θεοῦ τὸ εἶδωλον. ⁴⁾ Μέχρις ἐσχάτων παρὰ τοῖς Κόπταις διετηρήθη ἡ διὰ τοῦ ὕδατος ἐλέγχου δοκιμασία τῆς γυναικὸς συμφώνως πρὸς τὸ ἑβραϊκὸν νόμιμον. ⁵⁾ Καὶ σήμερον ἡ αὐτὴ συνήθεια διατηρεῖται εἰς κατὰ φύσιν λαοὺς τῆς Ἀφρικῆς, οἱ δὲ Ἰάπωνες γνωρίζουν τὸ ποτὸν ἄγνεΐας, ⁶⁾ κοινὸς δὲ εἰς πολλὰς χώρας εἶναι ὁ μετὰ πόσεως ὕδατος ὄρκος. Εἰς τὴν Καμβόδην καὶ τὸ Σιάμ δις τοῦ ἔτους δίδεται ὄρκος ὑποτελείας εἰς τὸν βασιλέα ὑπὸ τῶν μανδαρίνων

¹⁾ Σοφοκλ. Ἑλένη, ἀπόσπ. 185 (*Dindorf Scenici*, 1869, σ. 130), ἐξ οὗ καὶ Σχολ. εἰς Ἀριστοφ. Ἰππ. 84 βλ. καὶ Ἀθήν. Γ' σ. 122 ἐξ.

²⁾ Ἡρόδ. VI 67 ἐξ. Οὕτως ὁ Dümmmler, καὶ ὀρθῶς, ἐρμηνεύει τὰς πίστεις, τὰς ὁποίας ὁ Δημάρατος ζητεῖ παρὰ τῆς μητρὸς περὶ τῆς γνησιότητος αὐτοῦ.

³⁾ «Ταύρειον ὕδωρ» ὠνόμασεν ὁ Σοφοκλῆς. Ἀθήν. Γ' 122. Ἡσύχ. ἐν λ. Ταύρειον πόμα· «οὐ γὰρ ἂν εἴποιμι Ταύρειον ὕδωρ πιεῖν, λέγει ὁ Ἀθήναιος, ὅπερ οὐ οὐκ οἶσθα τί ἐστίν». Εὐστάθιος εἰς Ἰλ. Λ 728 (σ. 881, 22).

⁴⁾ *Anthropologie*, τ. XI, 1900, σ. 355. *Glottz*, 114 σημ. 1. 115. *Hirzel* σ. 200 σημ. 1. *Gruppe* σ. 877₁₁. — Περίεργον παρ' ἡμῖν δοκιμασίαν ὄχι ἀνθρώπων, ἀλλὰ τῶν ἁγίων λειψάνων εἰς ὕδωρ μετὰ οἴνου ἀναφέρει ἐν Πελοποννήσῳ ὁ Rouqueville (*Vog. de Grèce*, 1827 τ. VI σ. 159).

⁵⁾ *Anthropologie*, ἐνθ. ἀνωτ. σ. 356.

⁶⁾ Εἶπον περὶ τῆς φυλῆς παρὰ τὸν Νίγηρα. Βλ. καὶ *Grimm*, D. R. σ. 937.

καὶ τῶν ἄλλων ἐν τέλει ὁ ὅρκος συνοδεύεται διὰ πόσεως ὕδατος, ἐν τῷ ὁποίῳ μάλιστα ἐβαπτίσθησαν τοῦ βασιλέως τὰ ὄπλα, τὰ ὅποια θὰ διαπεράσουν τὸν ἐπίορκον ἄνδρα.¹⁾ Εἰς χρόνους μεταγενεστέρους ἐθεωρήθη ἄρκετὸς ὁ ὅρκος ὁ ἐπὶ τῶν καθιερωμένων ὑδάτων. Ἐν χρόνοις ὅμως παλαιοῖς ἱερώτατος ἦτο ὁ ὅρκος, τὸν ὅποιον ἐπηκολούθει πόσις τοῦ ἁγίου ὕδατος ἐν τῷ τόπῳ τῷ ἱερῷ συνοδευομένη ὑπὸ τῆς νενομισμένης ἱεροτελεστίας.²⁾ Καὶ ὥς τὸ δηλητήριον ἀφήνει ἀβλαβῇ τὸν ἄγνόν, οὕτω καὶ τὸ ὕδωρ τὸ καθ' ἑαυτὸ ἀβλαβὲς ἁγιαζόμενον, διὰ τῆς ἐνυπαρχούσης καταχθονίου δυνάμεως καθίσταται ὀλέθριον εἰς τὸν πίνοντα αὐτὸ ἐπίορκον³⁾.

Τύπος καὶ γένεσις τῶν παρ' Ἑλλήσι δοξασιῶν τούτων εἶναι αὕτη ἡ πηγὴ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς στυγίων ὑδάτων, τὸ ὕδωρ τὸ «τιμιώτατον»⁴⁾ καὶ ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός. Εἰς τὴν ἀρκαδικὴν Στύγα ἐντοπισθὲν τὸ ὕδωρ τοῦτο ἐπίνετο βεβαίως ἀπὸ χρόνων ἀμνημονεύτων πρὸς ὅρκον καὶ θεοκρισίαν. Τὴν σπονδὴν τοῦ ὕδατος τῆς Στυγός ὑπὸ τῶν θεῶν ἐπακολουθεῖ κατὰ τὸν τῶν σπονδῶν νόμον ἢ πόσις τοῦ ὑπολειπομένου,⁵⁾ εἴτε ἐξ ἄλλου θρησκευτικοῦ ἐθίμου μετενεχθεῖσα

¹⁾ *Frazer*, τ. IV σ. 254 ἐξ., ὅπου σπουδαιότατα παραδείγματα καὶ παραπομπαί. Βλ. ἀν. σ. 401 σημ. 2, τὸ ἐλληνικὸν δίστιχον, κατὰ τὸ ὅποιον τὸ μαχαίρι θὰ τιμωρήσῃ τὸν ἐπίορκον. Τὴν ιδέαν ἐκφράζουν ἐναργῶς τὰ ἐν Βιρμανίᾳ μεταξὺ τῶν ἐμπολέμων χωρίων τελούμενα κατὰ τὴν σύναψιν εἰρήνης· αἱ πίστεις δίδονται διὰ τῆς μεθ' ὅρκου πόσεως τοῦ «εἰρηνοποιοῦ ὕδατος», ἐν τῷ ὁποίῳ ἀναμιγνύουσιν αἷμα ζώου καὶ ῥινίσματα ξίφους καὶ ἀκοντίου (πρβ. τὰ παρὰ *Ξενοφ.* Ἀναβ. Β 2, 9· βλ. ἀνωτ. σ. 401). Καὶ εἰς νήσους τῶν Α. Ἰνδιῶν δίδεται ὅρκος μετὰ πόσεως ὕδατος, ἐν τῷ ὁποίῳ ἀναλύεται ἄλας καὶ βαπτίζεται μάχαιρα καὶ ἀκόντιον (*Frazer* ἔνθα ἀνωτ.).

²⁾ Πρβ. *Smith*, *Religion of the Semites*, σ. 180.

³⁾ Δὲν εἶναι παράδοξον, ὀρθῶς παρατηρεῖ ὁ *Dümmler* (Kl. Schr. II σ. 130), ὅτι ἐν τῇ συνειδήσει τῆς ἐνοχῆς ἦτο δυνατόν νὰ προκύψωσιν εἰς τὸν δοκιμαζόμενον φυσιολογικά φαινόμενα, τὰ ὅποια ἠδύναντο νὰ ἐξηγηθῶσιν ὡς φαινόμενα ἀμέσου δηλητηριάσεως, καὶ τότε θὰ εἶχομεν παθολογικὴν ἀνθυποβολήν. Πρβ. *Anthropologie*, ἔνθα ἀνωτ. σ. 356.

⁴⁾ Τὴν Στύγα καὶ τὸν ὅρκον «οἱ πρῶτοι θεολογήσαντες» ἐποίησαν «τῆς γενέσεως πατέρας»· «τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὅρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν» (*Ἀριστοτ.* Μετὰ τὰ φ. I 4, σ. 983). Πρβ. *Hirzel*, σ. 15. Βλ. *Bergke*, ἔνθα ἀνωτ. σ. 403. Ὁ *Von Lasaulx* (*Der Eid*, σ. 184 καὶ σημ. 35) ἀναφέρει καὶ ἄλλας ἐρμηνείας τοῦ εἰς τὴν Στύγα ὅρκου τῶν θεῶν.

⁵⁾ *Στίλ* Ἡσίοδος εἰς στ. 793, σ. 171.

ἡ σπονδὴ ἀντικατέστησε τὴν παλαιὰν πόσιν τοῦ ὕδατος τῆς Στυγός.¹⁾ Ὁ βασιλεὺς τῆς Σπάρτης Κλεομένης, καὶ ἄλλους ὄρκους ἐπιβάλλει εἰς τοὺς προεσιῶτας τῶν Ἀρκάδων «καὶ δὴ καὶ ἐς Νώνακριν πόλιν πρόθυμος ἦν τῶν Ἀρκάδων τοὺς προεσιῶτας ἀγινέων ἐξορκοῦν τὸ Στυγὸς ὕδωρ».²⁾

Ἡ παράδοσις, ὅτι μόνον ὀπλὴν ἵππου ἢ ὄνου δὲν βιάζει τῆς Στυγός τὸ ὕδωρ³⁾ προῆλθεν ἐκ παμπαλαίου λατρευτικοῦ ἐθίμου, κατὰ τὸ ὁποῖον προηγεῖτο τοῦ ὄρκου θυσιά ἵππου, ἢ τοῦλάχιστον ἐκ θρησκευτικῶν λόγων μόνον δι' ὀπλῆς ἵππου ἐπίνετο πρὸς θεοκρισίαν.⁴⁾ Τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός, ὕδωρ ὀλέθρου, ἡδύνατο νὰ καταστῇ καὶ ὕδωρ ζωῆς. Τὴν περὶ ὀπλῆς ἵππου δοξασίαν ἐρμηνεύει, νομίζω, ἡ πίστις, ὅτι θανατηφόρον φάρμακον εἰς ἔκπωμα ἐκ κέρατος ἵππου ἢ ὄνου μονόκερω δὲν εἶναι ὀλέθριον.⁵⁾ Τὸ ἔκπωμα τοῦ μονόκερω ἵππου τῶν ἀρχαίων εἶναι τὸ «νύχι τοῦ ἀστεράτου καὶ ἀκαλλιγώτου ἀλόγου,» ἀλλὰ δὲν εἶναι δυνατόν νὰ εὗρεθῇ τὸ νύχι «καὶ γι' αὐτὸ οὐλοὶ πεθαίνουνε».

Ἐπὶ παλαιῶν χριστιανικῶν ἀγγείων φέρεται συχνὰ ἡ ἐπιγραφὴ ΠΙΕ ΖΗCΑΙC.⁶⁾ Τὸ ἀθάνατον ὕδωρ τῶν παλαιῶν μυστικῶν λατρειῶν, τὸ ἀθάνατο νερὸ τῶν σημερινῶν παραδόσεών μας, εἶναι τὸ χριστια-

¹⁾ *Dümmeler*, Kl. Schr. II σ. 134 *Frazer*, τ. IV σ. 253 ἐξ. Πρβ. *Gruppe* σ. 877¹¹.

²⁾ Ἡρόδ. Γ' 74. Ὁ Bergk (σ. 403 σημ. 19) νομίζει, ὅτι ὁ Κλεομένης δὲν ἐνόει τὴν ἀρκαδικὴν Στύγα, ἀλλ' ἐθεώρει τὸν ὄρκον τοῦτον ἀπλὴν ἀνάμνησιν τοῦ ὄρκου τῶν θεῶν. Ἄλλοι νομίζουνσι τὴν ιδέαν τοῦ Κλεομένουσ ὡς ῥωμαντικὴν ἀνάμνησιν (πρβ. *Hirzel*, σ. 175 σημ. 2). Τεκμήριον θεωρῶ αὐτήν, μετὰ τοῦ *Frazer* καὶ τοῦ *Dümmeler*, τῆς μεθ' ὄρκου πόσεως τῆς ἀρκαδικῆς Στυγός.

³⁾ «*Ungulae iumentum dumtaxat patiens*» *Curtius Rufus*, X 10. Πανσαν. Η' 18. Πλούτ. Ἀλέξ. 77. καὶ Ἡθ. 954 D, καὶ πλείστοι ἄλλοι συγγραφεῖς (συνειλεγμένα τὰ χωρία εἰς ἔκδ. Κουρτίου, 1825, σ. 1453 τ. III, καὶ παρὰ *Frazer* τ. IV σ. 255, ὅπου ὑπομνήματα εἰς τὰ σχετικὰ χωρία).

⁴⁾ Πιθανωτάτη γνώμη τοῦ *Dümmeler*, Kl. Schr. II σ. 135. Πρβ. *Hirzel*, σ. 203 σημ.

⁵⁾ «Ἴππους μονόκερος γῇ Ἰνδικῇ τίττει, φασί, καὶ ὄνους μονόκερος... καὶ γίνεται καὶ γε ἐκ τῶν κεράτων τῶνδε ἐκπώματα. Καὶ εἴ τις ἐς αὐτὰ ἐμβάλλῃ, φάρμακον θανατηφόρον, ὁ πίων, οὐδὲν ἐπιβουλὴ λυπήσει αὐτόν», *Αἰλίαν*. Γ' 41. *Κτησίας* (Didot), σ. 85α, 102α.

⁶⁾ *Ainalof* ἐν *Zapiski*, τ. V σ. 213. *Dieterich*, *Nek.* σ. 98.

νικὸν ζῶν ὕδωρ, ὕδωρ ζωῆς.¹⁾ Ὁ «ποταμὸς ὕδατος ζωῆς» τῆς Παλαιᾶς²⁾, τὰ παλαιστίνηια ὕδατα τῶν προφητῶν,³⁾ τὸ βάπτισμα «ἐν ὕδασι ζωῆς αἰωνίου,»⁴⁾ τὸ ὕδωρ τοῦτο ζωῆς τῶν Γραφῶν κατέστη τὸ ὑψηλὸν σύμβολον τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἐξ οὗ καὶ ὁ λειτουργικὸς καὶ εἰκονογραφικὸς συμβολισμὸς τοῦ μυστηρίου τῆς ἀγνείας, τῆς Θεοτόκου ὡς Πηγῆς καὶ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἰχθύος, ὁ συμβολισμὸς τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, ἐκ τῆς ὁποίας πηγάζει ὁ Λόγος ζωῆς.⁵⁾

Ἐν τῷ ὕδωρ ζῶν, ἅγιον ἀποκαλεῖ ὁ ἱερατικὸς κῶδιξ τὸ ὕδωρ τοῦ Ἐλεγμοῦ,⁶⁾ ὕδωρ ζωῆς, ἱερὸν εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός. Πότερον τῶν δύο, τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός ἢ τὸ τοῦ Ἐλεγμοῦ ἀπερρευσεν ἀπὸ τοῦ ἄλλου, καὶ ἂν ἡ δοξασία ἀνήκει εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὴν Ἀνατολήν, δὲν εἶναι τῆς ἐρεῦνης μου ἀντικείμενον.⁷⁾ Ἀλλ' ἀπὸ χρόνων τρισγερόντων ἀπορρευσάντα καὶ τὰ δύο ἅγια ὕδατα ἐπὶ αἰῶνας μακροῦς ἐπέβαλλον εἰς τοὺς ἀνθρώπους «δέος σεβάσμιον,» ἐν εἶδος θρησκευτικοῦ τρόμου. Τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός ἐν ἀναμνήσει ἐπεσκιασμένη διεγείρει

¹⁾ Ἰω. δ' 10. 14. ζ' 37 ἐξ.

²⁾ Ἰεζεκ. μζ' 9 ἐξ. ἐκ τούτου Ἀποκάλ. Ἰω. κβ' 22.

³⁾ Λίμναι καὶ κολυμβήθραι. περὶ τῶν ὁποίων εἶπον ἄνωτέρω : «ἐλουσάμην ἐν τῇ λίμνῃ τοῦ Δαβείδ», The Oxyg. pap. τ. V σ. 9. Τὸ λουτρὸν «συμβόλου χάριν» (Κλήμης Αλεξ. Migne, τ. 8 στλ. 1352).

⁴⁾ «Λουτρὸν παλιγγενεσίας» Εὐσέβ. Εὐαγγελ. ἀποδείξ. Β' 57. Παῦλ. Α' Κορινθ. Γ' 11· καὶ ἐν ταῖς ἀρχαίαις δοξασίαις· Bergk ἐνθα ἄνωτ σ. 385 ἐξ. Rohde², Psyche, τ. II σ. 390 σημ. 1. Dieterich, Nek. σ. 94 ἐξ. Gruppe σ. 1617 σημ. 2. Περὶ τὰ μυθολογικὰ λουτρά, τὰ ἀποδίδοντα τὴν παρθενίαν (ἄνωτ. σ. 90 ἐξ.).

⁵⁾ Εἰς τὴν ἐρμηνείαν ταύτην ἀφιεροῦται μέρος τῆς πραγματείας μου, Λαογραφίας τ. Β' σ. 521-547. Οὕτω καὶ «ὕδωρ ὕδατος τοῦ ἐν ἐμοὶ ὕδατος», Dieterich, Mitraslit. σ. 41. Ἡ Θεοτόκος Πηγὴ κατ' ἀρχαίας δοξασίας, Gruppe, σ. 1613 σημ. 2.

⁶⁾ Ὑδωρ ἅγιον ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ κειμένῳ ὕδωρ ζῶν μεταφράζουσιν οἱ Ο' (Ἀριθμ. Ε' 17). Τὴν ἔκφρασιν θεωρεῖ ὁ Smith (Religion of the Semites, σ. 181) ἐπιβίωσιν παμπалаίᾳς ἐκφράσεως καὶ ὑπενθυμίζει τὰς παμπалаίᾳς πηγὰς κρίσεως, περὶ τῶν ὁποίων εἶπον ἥδη (ἄνωτ. σ. 417 ἐξ.).

⁷⁾ Τὸ περὶ τοῦ νόμου τῆς ζηλοτυπίας κείμενον εἶναι ἐκ τῶν παλαιωτάτων τῆς πεντατευχικῆς νομοθεσίας, ἀνάγεται δὲ εἰς παλαιὰς προφορικὰς πηγὰς (Hofmann Das Leben Iesu nach den Apocryphen, Λιψ. 1851). Ἡ διὰ τοῦ ὕδατος γενικῶς δοκιμασία εἶναι γνωστὴ εἰς τὸν κώδικα τοῦ Ἀμμουραβῆ (2500 π. Χ. βλ. ἄνωτ. σ. 135 ἐξ.), ὅστις μεγάλην ἐπίδρασιν ἔσχεν ἐπὶ τοῦ παλαιωτάτου ἑβραϊκοῦ βίου καὶ δικαίου (Benzinger², Hebräische Archäologie 1907, σ. 265 ἐξ.), καὶ

ἄσθημα μυστηριῶδες καὶ αφρίκην ῥιγεδανήν», ¹⁾ τὴν ὁποίαν ποικιλο-
τρόπως καὶ παρατεταμένως ἢ παλαιὰ ποίησις ἀπηχεῖ. Τὸ ὕδωρ τοῦ Ἑλε-
μοῦ, σαφεστέραν διατηρῆσαν τὴν δοξασίαν, ἐπὶ αἰῶνας πολλοὺς
μεσώθη εἰς τὴν ἱεροτελεστίαν τοῦ ἑβραϊκοῦ νομίμου, ἐρμηνεύουσιν
καὶ τὴν λησμονηθεῖσαν τοῦ ἑλληνικοῦ ὕδατος τῆς Στυγός, καὶ ὁ τρό-
πος τὸν ὁποῖον ἐνέπνευσαν τὰ πικρὰ ὕδατα μὲ τὴν πένθιμον αὐτῶν
ἐροτελεστίαν ἐπέβαλλεν ἐπὶ μακρὸν εἰς τὴν Ἑβραίαν γυναῖκα τὴν σώ-
φρονα ὑποταγὴν. ²⁾

Ἄλλ' ἂν δὲν δύναμαι νὰ βεβαιώσω πότερον, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἑλε-
μοῦ ἢ τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός εἶναι τὸ πρεσβύτερον, βέβαιον ὅμως
θεωρῶ, ὅτι τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως, ἢ ἐν τοῖς Ἀποκρύφοις μεταγε-
νεστέρα τῆς δοξασίας διατύπωσις, ἐκ παλαιῶν τῆς Ἀνατολῆς παρα-
δόσεων ἀπορρέει, τὰς ὁποίας ὅμως διεμόρφωσε τὸ ἑλληνικὸν πνεῦμα
τῶν σοφιστῶν λογοτεχνῶν τοῦ δύνοντος ἀρχαίου ἑλληνικοῦ κόσμου.
Οἱ Ἑβραῖοι νομοδιδάσκαλοι ἐπροσπάθησαν, προΐουσης τῆς κοινω-
νικῆς ἀναπτύξεως, νὰ περιορίσωσι τὴν πρωτογενῆ ἔθιμα διατηρήσασαν
ἐροτελεστίαν τῆς *ζηλοτυπίας*, ἣτις ἦτο ἤδη κατηρηγμένη καὶ πρὸ τῆς
ταλμουδικῆς ἐποχῆς ³⁾. Κατ' ἀκολουθίαν τὰ ἀπόκρυφα κείμενα τὰ
περιγράφοντα τὴν ἱεροτελεστίαν δὲν φαίνονται ἐμπνεόμενα ἐξ ἀμέσου

ἐξ οὗ πιθανὸν ν' ἀπορρέῃ τὸ ἑβραϊκὸν νόμιμον (*L. G. Lévy*, *La famille israé-*
lite, σ. 226. *A. — J. Reïnach* ἐν *Revue des Et. ethnogr.* τ. I σ. 345). Λέξεις σχε-
τικαὶ μὲ τὰς δοξασίας ταύτας εἶναι σημιτικά· ἢ λ. *Ἀσβαμαῖος* εἶναι συριακὴ (βλ.
ἀνωτ. σ. 419). Αὐτῶν τῶν θεῶν *Παλλικῶν*, περὶ τῶν ὁποίων ἤδη ὁ Αἰσχύλος ὠμί-
λησεν εἰς τὴν τραγωδίαν τοῦ *Αἰτναίας* (*Macrobius* V 19, 24), τὴν λατρείαν εὐρίσκει
Isid. Lévy φοινικικὴν (*Dieux siciliens*, ἐν *Revue Archéol.* τ. 34, 1899, σ. 256-281·
γρβ. *Dümmeler*, *Kl. Schr.* τ. II σ. 137).

¹⁾ Ἐκφρασις τοῦ Εὐσταθίου (εἰς Ἰλ. Κ στ. 113, σ. 1650).

²⁾ Τὸ ζήτημα τῆς ὑπόπτου ἀπιστίας γυναικὸς (*sotah*) καὶ τῆς περὶ αὐτῆς
ἐροτελεστίας ἀπησχόλησε πολὺ τοὺς Ἑβραίους νομοδιδασκάλους τῆς ταλμουδι-
κῆς ἐποχῆς. Κατὰ τὴν ταλμουδικὴν ἐρμηνείαν ὁ νομοθέτης ἐπεζήτησε διὰ τῆς
ἐροτελεστίας ταύτης νὰ ἐπιφέρῃ κώλυμα εἰς τὴν διάλυσιν τῶν οἴκων· «πᾶσα
γυνή, λέγει ὁ περιφήμος τοῦ IB' αἰῶνος ῥαββῖνος Μαῖμονίδης, *τρέμουσα τὰ π-*
ικρὰ ὕδατα, ἐφυλάττετο μ' ἐξαιρετικὴν φροντίδα μὴ προξενήσῃ θλῖψιν εἰς τὸν
ἄνδρα αὐτῆς», εἶδομεν δ' ἀνωτέρω (σ. 394) τὴν ὑπὸ τοῦ Μαῖμονίδου ζωηρὰν
περιγραφὴν τῆς διαπομπεύσεως τῆς δοκιμαζομένης γυναικὸς. Τὰ οὐσιώδη περὶ
τοῦ ζητήματος εὐρίσκεις παρὰ τῷ *Lévy*, *La fam. israél.* 225-231.

³⁾ Οἱ Ἑβραῖοι νομοδιδάσκαλοι ἐπροσπάθησαν ποικιλοτρόπως νὰ περιορί-
σουν τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ βαρβάρου ἐθίμου (βλ. *Lévy*, ἐνθα ἀνωτ. σ. 231), τέ-

παρατηρήσεως τοῦ ἑβραϊκοῦ νομίμου,¹⁾ ἀλλὰ σχετίζονται μὲ αὐτὸ τὸ ἑβραϊκὸν κείμενον, στενότερον μὲ τὰς ἐκ στοιχείων ἀνατολικῶν διαπλασθείσας ἑλληνικὰς δοξασίας καὶ παραδόσεις²⁾ τῶν χρόνων, καὶ τοὺς ὁποίους τὴν δύσιν τῆς ἀρχαίας διαδέχεται ἡ γένεσις τῆς χριστιανικῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας.

Εἰς τὸ συμπέρασμα τοῦτο ἄγει ἡμᾶς ἡ ἡμετέρα ἔρευνα καὶ κατὰ τὸ λαογραφικὸν καὶ κατὰ τὸ εἰκονογραφικὸν αὐτῆς μέρος. Ὁ ἐλεφαντουργός, ὅστις πρῶτος ἐχάραξεν ἐπὶ ἐλεφαντίνου ὁστοῦ τὴν οὕτω ἰδιότυπον παράστασιν τῆς δοκιμασίας τῆς Θεοτόκου εἶχεν εἰς τὸ νοῦν συγκεχυμένην τὴν ἀνάμνησιν τοῦ ὕδατος τοῦ Ἑλεγμοῦ,³⁾ ζωηροτέραν τὴν ἐπίδρασιν τῶν ὁρκίων ὕδατων, τὰ ὁποῖα, ἐκ παμπαλαίων παραδόσεων πηγάζοντα, οὕτως ἀφθονα καθίστανται εἰς τὰς παραδόσεις καὶ τὴν λογοτεχνίαν τῶν ἐσχάτων ἑλληνικῶν χρόνων. Ὁ δ' ἄγνωστος μικρογράφος τῶν Ἑγκωμίων τῆς Θεοτόκου γράφει ἀπεικόνισιν τῆς Θ. Κοινωνίας.⁴⁾ Ἡ Θεοτόκος πίνει τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως Κυρίου, ὥς οἱ ἀρχαῖοι χριστιανοὶ πίνουνσι τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου.⁵⁾ Ἡ εἰκονογραφικὴ ἔρευνα ἐπικυρώνει τὰς παλαιὰς λατρευτικὰς δοξασίας ὥς καὶ ἡ ἐν Ἀδου τοῦ Πολυγνώτου γραφὴ τῆς δοκιμασίας τοῦ ἱεροσύλου ἀνδρός. Εἰς τὸ Συναξάριον τοῦ ἁγίου Γεωργίου σαφῶς εὐρίσκω διατυπωμένην τὴν ἔννοιαν. Ὁ ἅγιος ὑποβάλλεται εἰς δοκιμασίαν δηλητηρίου. «Δύο ἄγγεῖα πῆλινα» παρουσιάζονται εἰς αὐτόν, τὸ ἐν περιέχει ποτόν, τοῦ ὁποίου ἡ ἐπήρεια εἶναι «νὰ εὕγῃ ἔξω ἀπὸ τὸν νοῦν του», τὸ ἄλλο δηλητήριο· «Κύριε Ἰ. Χριστέ, εὐχεται ὁ ἅγιος

λος κατήγγησαν αὐτὸ τὸν Α' μ. Χ. αἰῶνα (*Olitzki, Flavius Josephus und die Halacha* σ. 22).

¹⁾ Τῆς γνώμης ταύτης εἶναι καὶ ὁ κ. Isid. Lévy, διευθυντῆς τοῦ θεολογικοῦ τμήματος τῆς École des H^{tes} Ét., ὡς εὐμενῶς εἰς ἐπιστολὴν του (τῆς 17/30 Νοεμβρ. 1911) μοι ἀνεκοίνωσε.

²⁾ Μέχρι τοσοῦτου σημείου κατέστησαν ἑλληνικαὶ αἱ δοξασίαι αὗται, ὥστε περὶ τῶν εἰς τὴν λίμνην τῶν Ἀφάκων θυσιῶν. ἐθίμου ἀνατολικοῦ, ὁ Σωξομενὸς ὁμιλῶν (βλ. ἀνωτ. σ. 407 ἐξ.) λέγει ὅτι αὗται ἐτελοῦντο «νόμῳ ἑλληνικῷ».

³⁾ Ἐν τοῖς Προσκυνηταρίοις ἐπικρατεῖ ὁ τύπος τῶν Ἀποκρύφων, ὕδωρ Ἑλέγξεως. Βλ. ἀνωτ. τ. Β' σ. 553.

⁴⁾ Βλ. τὸ Εἰκονογραφικὸν μέρος, *Λαογραφίας* τ. Β' σ. 554 ἐξ.

⁵⁾ «ἡ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου», Α' Κορινθ. ια' 27 *Dieterich Mitrasili* σ. 106.

εἰπὼν περὶ τῶν εἰς σὲ πιστευόντων, ὅτι καὶ θανάσιμόν τι πίνουσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ.» Ἡ βυζαντινὴ εἰκονογραφία ἐξεικόνισε καὶ ταύτην ἡν παράστασιν, ἐξεικόνισε τὸν ἅγιον Γεώργιον, ὅστις «πίνει τὸ φάρμακον μὲ πῆλινον στενόστομον ἄγγειον,» ¹⁾ ἀκριβῶς ὡς ἡ Θεοτόκος εἰναι τὸ ὕδωρ τῆς Ἑλέγξεως. Καὶ ὅπως τὸ «θανάσιμον φάρμακον» εἰναι τὸ πίνον «ἡδὺ πόμα ἐκπίνει», ὁμοίως καὶ τὸ ἀβλαβὲς ὕδωρ εἶναι ποτὸν ὀλέθριον διὰ τὸν ἀνάξιον. Ποτὸν ἀθάνατον ἔπινον οἱ μουσουλμανοὶ εἰς τὰ μυστήρια τῆς ἑλληνιστικῆς Ἀνατολῆς, τὸ ποτὸν δὲ τοῦτο δύνατο νὰ εἶναι καὶ ὕδωρ ἁπλοῦν: ²⁾ «ἐν τοῖς τοῦ Μίθρα μυστηρίοις. . . ἄρτος καὶ ποτήριον ὕδατος τίθεται ἐν ταῖς τοῦ μνουμένου τελεταῖς,» καὶ τοῦτο, ἐπάγεται ὁ Ἰουστίνος, γίνεται κατὰ μίμησιν τῆς κοινωνίας τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ. ³⁾ Τὸ ἀθάνατον τοῦτο ὕδωρ τῶν παλαιῶν μυστηρίων εἶναι συγχρόνως καὶ φρικτὸν ὕδωρ. ⁴⁾ Τοιαύτη εἶναι καὶ τῆς Θ. Κοινωνίας ἡ ἔννοια, μεθ' ὅρκου ἐν ἱεροτελεστείᾳ εἰς πιστήμους περιστάσεις συνοδευομένης, ἣτις φέρει «σωτηρίαν καὶ χάριν» εἰς τὸν ἄγνόν, ἀλλὰ «πῦρ ὑπάρχει τοὺς ἀναξίους φλέγον.» ⁵⁾

Τὸ σημεῖον, διὰ τοῦ ὁποίου ζητεῖ ἡ Θεοτόκος, πίνουσα τὸ ὕδωρ Ἑλέγξεως Κυρίου, νὰ ἐπιδείξῃ ὁ Κύριος τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ, ⁶⁾ ἐκδηλοῦται πανηγυρικῶς. Ἡ Θεοτόκος πίνει ἀβλαβῆς τὸ χριστιανικὸν στυ-

¹⁾ Ἑρμηνεία, ἐκδ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, σ. 184· βλ. ἄνωτ. Λαογραφ. Α' σ. 554. Ἡ Ἑρμηνεία ἀκολουθεῖ τὴν μεταγενεστέραν παράδοσιν. Τὰ παλαιότερα κείμενα βλ. παρὰ *Krumbacher* Der Heilige Georg, 1911, σ. 67 ἐξ. πρβ. σ. 5.21.

²⁾ Εἰς τὰ μυστήρια τῆς Ἰσιδος τὸ ἅγιον ὕδωρ τοῦ Νείλου δίδει ζωὴν αἰώνιον, *A. Moret* Rois et dieux d'Égypte, 1911, σ. 180 ἐξ. Εἰς τοιχογραφίαν τοῦ Ἡρακλείου παρίσταται ὁ ἱερεὺς ἰστάμενος πρὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ παρουσιάζων τρὸς λατρείαν εἰς τοὺς μεμνημένους τὸ πλῆρες ὕδατος τοῦ Νείλου ἄγγειον. Ἅγιον ὕδωρ, ὑπὸ τῆς μητρὸς τοῦ ἁγίου Ἰω. τοῦ Προδρόμου ἁγιασθέν, πίνουσι βαπτιζόμενοι οἱ τῆς αἰρέσεως ταύτης· *Saintyves*, Les Vierges mères, σ. 263 ἐξ. — Ποτὸν ἀθάνατον εἰς τὰ μυστήρια τοῦ Ἀττιδος, *Dieterich*, Mitraslit. σ. 102, εἰς τὴν λατρείαν τῶν θεῶν τῆς Σαμοθράκης, αὐτ. σ. 104.

³⁾ Ἰουστίνου Ἀπολογ. Α' 66 (*Migne*, τ. 6 στλ. 429).

⁴⁾ Φρικτὸν ὕδωρ ἐν τῷ κειμένῳ τῆς τοῦ Μίθρα λειτουργίας, παρὰ *Dieterich* σ. 4₁₆.

⁵⁾ Τὴν ἔννοιαν ἀντιλαμβάνεσαι ἀναγινώσκων τῶν πατέρων τὰς εὐχὰς τῆς Μεταλήψεως· πρβ. ἄνωτ. σ. 75,110. Πρβ. *Dümmeler*, Kl. Schr. τ. II. 130

⁶⁾ Σημεῖον, — ἐπιφάνεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς διὰ δοκιμασίας κρίσεως αὐτοῦ, ὡς ἀλλαχοῦ θέλω ἐρμηνεύσει.

γιον ὕδωρ καὶ μένει «δλόκληρος», οὐδεμία *κηλὶς*, *macula*, ἐπιφαίνεται εἰς τὸ ἅγιον αὐτῆς πρόσωπον, καὶ δοξάζει «ἅπας ὁ λαὸς» τὸν Κύριον, ὅτι καθιέρωσεν αὐτὴν *ἀγίαν* καὶ *ἀμόλυντον*, *sanctam et immaculatam*. Ἡ ἱερὰ ὁρθόδοξος ἡμῶν παράδοσις καὶ τέχνη ἐξύμνησεν ἐν ὅλῃ τῇ ἰδεώδει χριστιανικῇ ἐξάρσει τὴν ὄντως *Παρθενομήτορα*, ἣτις ἐπεσκότισε πᾶσαν ἄλλην ἁγνὴν κόρην τοῦ ἀρχαίου κόσμου.¹ Τὸ στεφάνωμα δὲ τῆς ἁγιότητος ἐπέθηκεν ἡ κατ' ἀρχαίας πάλιν παραδόσεις διὰ τοῦ ὕδατος τῆς ἀγνείας αὐτῆς πείρα, ἣτις καὶ διὰ τῆς τέχνης ὑμνηθεῖσα, ἐπέβαλε σιγὴν κατὰ τοὺς χρόνους τῶν αἰρέσεων εἰς πάντα ψίθυρον ἀμφιβολίας καὶ κρηπίδα ὑπέρλαμπον εἰς τὸ ὁρθόδοξον δόγμα. Τὸ σπέρμα τῆς Θεοτόκου ἐλαλήθη, κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, καὶ «Θεοῦ υἱὸς τὸ τεχθὲν» ἀνεδείχθη. Μιθριαμβευτικὴν χάριν, ὥς ἀπάντησιν εἰς τοὺς ζητοῦντας νὰ κρίνωσιν αὐτήν, ὑψώνει ἡ Θεοτόκος εἰς τὰς μικρογραφίας τῶν Ἑγκωμίων αὐτῆς πινακίδα, ἐπὶ τῆς ὁποίας εἶναι γεγραμμένον: **ΙΔΟΥ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ,— ΔΕΔΟΞΑΣΜΕΝΗ.**

¹) Βλ. *Dieterich*, Der Untergang der antiken Religion ἐν *Kl. Schr.* 1911, σ. 538 τοῦ αὐτοῦ, *Nekyia* σ.187. Πρβ. *Gruppe*, *Griech. Myth.* σ 1613 σημ. 2.

ΛΥΣΜΑΤΑ ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΕΚ ΚΑΣΤΕΛΛΟΡΙΖΟΥ

ΥΠΟ

ΑΧΙΛΛΕΩΣ Σ. ΔΙΑΜΑΝΤΑΡΑ

Α'. ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

1. Ἡ λυερή.

Μιά τσεργιατσὴν τσαὶ μιὰ λαμπρὴ 'ς τὸ μέγα παναῦρι,
μιὰ λυερὴ καυσήστητσε, Χάροντα δέφ φοᾶται,
ποῦ ναιν τὰ σπῖδια της ψηλὰ τσ' ἄντρας της παλληκάριν,
ἔσ' εἰ τσαὶ δώδεκ' ἀερφούς ποῦ παίζουν τὸ λιθάρι.

- 5 Αἱ Χάροντας σὰν τό κουσεν, πολλὰ τοῦ κακοφάνη,
μαῦρον πουλλὴν εἴνητσε 'ς τὸ παναῦριν πάει,
μὲ τὴ σαῖταν τὴ χτυπᾷ, τσαὶ παίρνει τὴν τσαὶ πάει.
Αἱ μάνα της βγάλλει φωναῖς μὲ τὰ μαλλιά 'ς τὸ σ' ἔρι.
10 «Χάρε, κακὸν ποῦ τό καμες 'ς τὴν ἀκριβήμ μου κόρη!
Τὴν ἔλουνα 'ς τὰ σκοτεινά, τὴν ἔπλεννα 'ς τὸ φέγγος
τσαὶ τὴν ἐκαλοχτένιζα μὲ τᾶστρη μὲ τὴν πούλια!
— Αἱ κόρη σου καυσήστητσε Χάροντα δέφ φοᾶται,
ποῦ ναιν τὰ σπῖδια της ψηλὰ τσ' ἄντρας της παλληκάριν,
ἔσ' εἰ τσαὶ δώδεκ' ἀερφούς ποῦ παίζουν τὸ κοντάρι.
15 Μὰ βώ μ' αἱ μαῦρος Χάροντας τὸ πρῶτον παλληκάρι.»

«Κόρη μου, ποῦ καυσήστητσε Χάροντα δέφ φοᾶσαι,
τσ' ἦρτεν αἱ πικροχάροντας τσ' ἐμαυροθέρισέ σε!

- Μάνα μ', ἂν ἔρτη ἄντρας μου, μὴν τὸν κακομιλήσης,
στρῶσ' τον τραπέξι γιὰ νὰ φά, τραπέξι νὰ δειπνήση,
20 τσέρας' τον τσαὶ γλυκὸν κρασί, γιὰ νὰ μὲ συγχωρήση·
τσ' ἄνοιξε τὴν κασσέλλαμ μου τὴμ μαυροξαλειμμένη,
δός τον τοῖς ἀρραῶνες του, ἄλλην νὰ πὰ νὰ πάρη.»
'Ακόμη λόος ἔστειτсен τσ' αἱ γῆς ἐπῆεν τσ' ἦρτεν,
ἐφάνητсен τσ' αἱ ἄντρας της 'ς τᾶλεβон καββαλλάρης.
25 Μπροστὰ πηαίνουν τὰ βιολιά, τσαὶ πίσω τὰ λαοῦττα.
Θωρᾷ λαὸ 'ς τὴ γειτονιάν, τσαὶ κόσμο 'ς τὰ σουγκάτσα.
«Παιδιά, σωπαῖστε τὰ βιολιά, τσ' ἀφῆστε τὰ λαοῦττα,
'ς τῆς πευθεράς μου τὸ στενὸ σταυρὸν ἔσ' εἰ 'ς τὴν πόρτα.

30 Για πεθθερά μου πέθανε για πεθθερός μου διάβη,
για πού τὰ ναικαδέρφια μου καέναν ἐσκοτώθη.»

Δίδει τοῦ μαύρου του βιτσιὰ . . .

βρίσκει τὸν πρωτομάστορην πό καμνεν τὸ σουντοῦτσιν.

«Ὦρα καλή σου, μάστορη, τούνους σουντοῦτσιν κάμνεις;

— Τῆς λυερῆς τοῦ Γιάννη ναι, ποῦ λείπει ᾽ς τὸ σεφέρι.»

35 Βγάλλει τὸ γαντζαράτσιν του, ᾽ς τὸν οὐρανὸν τὸ δείχτει,
᾽ς τὸ στήθος του τὸ κούμπησεν τσαὶ ᾽ς τὴν καρδιὰν ἐμπήχτη.

Τοὺς ἔκλαψεν αἱ γειτονιά, τοὺς ἔκλαψεν τσ' αἱ χώρα,

τσαὶ τοὺς ἐμοιργιολόησαν χώραις τσαὶ πανωχώρια.

Ἐνα μνημοῦριν ἔσκαψαν τσαὶ τοὺς ἐβάλαμ μέσα·

40 τσ' ἦβγεν αἱ κόρη λεμονιά τσ' αἱ νέος τσυππαρίσιν,

κάθε μεάλην πασκαλιάν, κάθε λαμπρὴν ἡμέραν

τὸ τσυπαρίσιν ἔτσυβγεν τὴν λεμονιὰν ἐφίλειε.

ΣΗΜ. Στ. 18 Ἄλλως: ἄν ἔρτη Γιάννης μου 24 ἐφάνητσεν τσ' αἱ Γιάννης της [Παραλλαγή τοῦ ἄσματος τῆς κόρης καὶ τοῦ Χάρου. Βλ. Λαογραφ. Β' 597-8. Γ' 261-2. — Σ. τ. Δ.]

2. Τὸ τραοῦδι τ' ἄη Γιωργιοῦ.

Ἐνα μικρὸν τουρκόπουλλον, τοῦ βασιλιᾶ τ' ἀγγόνι,

μιὰ ῥωμοπούλλαν ἀγαπᾷ, μὰ τσεῖνη δὲν τὸ θέλει.

Τὴν τσυνηᾷ ᾽ς τοῖς γειτονιές, τὴν τσυνηᾷ ᾽ς τ' ἀμπέλια.

5 Ῥίχτει τὰ ὄρη πίσω της τσαὶ τὰ βουνὰ μπροστά της,
τσ' ἡ μοῖρα της τὴν ἐβγαλε ᾽ς τ' ἄη Γιωργιοῦ τὴν πόρτα.

«Αγιέ μου Γιώργη ἀφέντη μου, τσαὶ χρουσοκαβαλλάρη,
γλύτωσ' μ' ἀφ' τὸ κακὸν Τουρταῖν, ποῦ θέλει νά με πάρη,

νά σὲ θυμιᾶζω μάλαμαν νά σε καπνίζ' ἀσῆμι,

νά κάμω τὸ κουβοῦκλι σου νοῦλο μαργαριτάρι.»

10 Ἐννοιξ' αἱ πόρτα μουννασή, τσ' ἦμπεν αἱ κόρη μέσα.

Τρέσει τσαὶ τὸ τουρκόπουλλο ᾽ς τᾷ Γιωργιοῦ τὴν πόρτα.

Βρίσκει τὴν πόρτα σφαλιχτή, σφιχτομανταλωμένη.

«Αγιέ μου Γιώργη' ἀφέντη μου τσαὶ μεαλόχαρέ μου,

δός με τὴν κόρην π' ἀγαπῶ, δός με τη γιὰ γυναῖκα,

15 νά δαφτιστῶ ᾽ς τὴ χάρη σου τσαὶ Γιώργη νά με βγάλουν,

νά σε θυμιᾶζω μάλαμαν, νά σὲ θυμιᾶζ' ἀσῆμι,

νά κάμω τὸ κουβοῦκλι σου νοῦλο μαργαριτάρι,

νά φέρνω μάτσες τὰ τσαιριά, τσαὶ μάτσες τὰ λιβάνια,

τσαὶ μὲ τὰ βουαλόπετσα νὰ κουαλῶ τὸ λᾶδι.»

- 20 Ἔννοιξ' αἶ πόρτα μουνασὴ τσ' ἦβγεν αἶ κόρη ὄξω,
σουντίζει τὸ τουρκόπουλλον ἀφ' τὸ βρουλὶν τὴν πιάνει.
«Ἄφσ' με, Τοῦρκ', ἀφ' τὸ βρουλὶν τσαὶ πιάσ' μ' ἀπὸ τὸ σ'έρι.»
'Αφήνει τὴν ἀφ' τὸ βρουλλίν, πιάννει τὴν ἀφ' τὸ σ'έρι,
τσαὶ 'ς τὸν παπᾶν τὴν ἔφερε γιὰ νὰ τὴν κάμη ταῖρι.

ΣΗΜ. [Παραλλαγή τοῦ ᾠσματος τῆς κλεφτοπούλας καὶ τοῦ
Σαρακηνοῦ. Βλ. Λογογράφ. Α' 598-600 Β' 84-5. — Σ. τ. Δ.].

3. Τοῦ Ῥήγα ὁ γιός.

- Ῥομορφονιὸς ἐμίσσεψεν ἀπὸ τὰ γονικά του
— μὲ πόνους τσαὶ μὲ βάσανα
καμοὺς τσ' ἀνεστενάσματα
τσαὶ μὲ τὸν ταμπουρᾶν του,
5 ποῦ σεν πόνο 'ς τὴν καρδιάν του. —
Τσ' αἶ μοῖρα του τὸν ἔφερε
εἰς ὦραϊον περιβόλιν
ὅπου τὸ ζουλεῦγαν ὅλοι.
Μέσ' 'ς τὸ περιβόλι μπαίνει
10 κλαί' αἶ νιὸς τσαὶ δὲ μωρώννει.
Κόρηθ θωρεῖ τσ' ἐνίβγoutαν
τσ' ἐχρουσοστολίζoutαν
εἰς ἐμιὰ μηλιὰν ποὺ κάτω,
'ς τὸ δροσιὸν τὸ ζαφαρᾶτο.
15 Αἶ γῆς ποῦ πάτειεν ἀργυρεῇ,
αἶ τάβλα πό τρωε χρουσὴ,
τὰ πιάταν ἀσημένα,
ὦ χαριτωμένης γέννα!
Στέτσειται συλλοτίζεται
20 αἶ νιὸς τσαὶ πιργιονίζεται,
κατὰ πῶς νὰ τὴ μιλῆση
τσαὶ τῆς λυερῆς ν' ἀρέση.
Νὰ τὴν εἰπ' ἄστρον τῆς αὐγῆς; τσ' ἐτσεῖνο βασιλεύγει.
Ἄς τὴν ἐπῆ χρουσόβεργα μ' ἀτίμητα πετράδια,
25 «Ὡρα καλὴ σου λυερῆ,
χρουσόβεργά μου φουντωτή.
— Καλὸ 'ς τοῦ Ῥήγα τὸ παιδί.
Ἐλα μέσα νὰ γευτοῦμεν

- τσαὶ τὰ πάθη μας νὰ ποῦμεν.
- 30 "Ἐχω τσαὶ σκλάβαις δώδεκα τσαὶ μ' ὅποια θέλεις πέσε.
— "Ἐχω κατὰρα γονιτσά,
νὰ ζῆς ἀγάπη μου γλυτσά,
μὲ σκλάβα νὰ μὴ μείνω,
μετὰ σέ, χρουσό μου μῆλο.»
- 35 Βγάλλει τᾶσούφρωτον πουντσὶ τσ' ἀμέτρητα τὴ δίει.
Τσαὶ μέσα τὴ βαθειὰν αὐγὴ ἄρσει τσαὶ μεταννοιώννει.
'Ἀρσει τσαὶ μεταννοιώννει,
κλαίει νιὸς τσαὶ δὲ μωρώννει.
- 40 'Ἀφ' τὸ κεμέρι βγάλλει τα,
πιάννει τσαὶ λοαριάζει τα,
δώδεκα σιλιάδες γρόσα,
βάσανα ποῦ τὸ πλακῶσα.
«Γιὰ ξύπνα, ξύπνα, λυερή,
- 45 — 'Ρῆα, τσαὶ τί 'ν' αἱ ἀφορμή;
— Ξύπν' ἃ μὲ δώτσης τᾶσπρα μου
γιατ' ἔφαα τὰ νιᾶτα μου,
μὲ δώτσης τᾶρματά μου,
γιατὶ τὰ πονεῖ καρδιά μου.
- 'Εμεῖς καδῆν τὸν ἔχουμεν τσαὶ πάμεν νὰ κριθοῦμεν,
50 τσαὶ τὴν κρίση μας νὰ ποῦμε.»
Φεύγουν τσαὶ πᾶσι 'ς τοῦ καδῆ.
«Ὡρα καλ', 'Αφεντοκαδῆ.
- Καλό 'ς τηνε τὴ λυερή.
Τί ναιν τὰ κρισίματά σας
- 55 πό σ'ετεν ἔσεις τὰ δυό σας;
— Μαργαριτάριν ἔσπερνα 'ς τὰ δέντρον μου πουκάτω,
'ς τὸ δροσιὸν τὸ ζαφαρᾶτο.
Τοῦ 'Ρῆα γιὸς ἐπέρασε
μὲ μαργιολὲς μ' ἐγέλασεν,
- 60 ἔδωτσεν τσαὶ τὸ καππάρο
γιὰ νὰ πάρῃ τὸ πρωτᾶτο.
Τσαὶ μέσα τὴ βαθειὰν αὐγὴ ἄρσει τσαὶ μεταννοιώννει,
κλαίει νιὸς τσαὶ δὲ μωρώννει
τσ' ἐγύρεψέ με τᾶσπρα του,
- 65 γιατ' ἔφαεν τὰ νιᾶτα του,
γυρεύγει τᾶρματά του,
γιατὶ τὰ πονεῖ καρδιά του.
Μὲ πόνους τσαὶ μὲ κλάματα

- καμοὺς τσ' ἀναστενάσματα
 70 γυρεύγει τὸ καππάρο,
 μὰ ἐβὼ θὲ νά τον πάρω.
 — Βρὲ σύ, βρὲ σὺ πεξεβεγκὶν ποῦ πῆρες τὸ πρωτῆτο,
 'ς τὸ δροσιὸν τὸ ζαφαῤῥατο,
 75 πολλὰ μὴν κουντραστάρης
 τσαὶ τὴ νιὰ θὲ νά την πάρης.»

ΣΗΜ. Στ. 1. Ἀλλως Τοῦ Ῥήγα γιὸς ἐ.

4. Τὸ ἐρωτικὸ πουλλί.

- Ἕναμ πουλλὶν ἐρωτικὸ
 'ς τὸ δάσος μπαίνει μοναχό.
 πάω τσ' ἐβὼ κοντά του,
 ν'ἀκούσω τὴ λαλιάν του.
 5 Μὰ τσεῖνο ὄντας θά με δῇ
 γλυκ' ἄρσινᾶ νὰ τραουδῇ,
 τσαὶ παράπονα νὰ λέη,
 νὰ τᾶκού' κανεὶς νὰ κλαίη.
 «Ἄδ δὲν πάρω τὸ πουλλί μου,
 10 Χάρε, πᾶρε τὴ ζωὴ μου,
 τσ' ὄντας θὲ νὰ ξεψυσήσω
 μιὰν παραντζελιὰ θ' ἀφήσω.
 Νά ρτουφ φίλοι νά με δοῦσι
 οὔλοι νά με λυπηθοῦσι.
 15 Νά ρτουσιν τὰ κοριτσάτσα,
 σὰν τοῦ μᾶ τὰ λουλουδάτσα.
 Νά ρτη μέναν τὸ πουλλί μου,
 ἀκριβαγαπητιτσή μου.
 — Ἄχ, πουλλὶ μ' ἀγαπημένο,
 20 τ' ἔσ'εις τσ' εἶσ' ἄρρωστημένο;
 τσ' ἀδικοθανωτισμένο;
 — Ῥώστησ' ἀποὺ τὸν καμό σου
 τσαὶ τὸ κρῖμα 'ς τὸλ λαιμό σου.
 Σύρε, πᾶρε τοὺς πανώργιοι,
 25 νὰ μὲ πᾶν 'ς τὸν ἄη Γιώργη,
 νὰ μ' ἀνοίξουσι μνημοῦρι
 ὅσον τοῦ σπαθιοῦν αἱ μούρη,
 νὰ με βάλλουν προστσεφάλι

30 τσιτρολεμονιάς κλωνάρι,
 τσ' αὐὸν πᾶν ἄφ' τὸ μνημεῖό μου,
 πᾶνω ᾗς τὸ προστεφαλιό μου,
 φύτεψε μιὰμ μαντζουράνα,
 νὰ με κλαί' διτσή μου μάνα.
 Κάθε σάββατον τὸ βράδυ
 35 νὰ μ' ἀνάφτης τὸ φανάρι,
 νὰ ξιμπλέσης τὰ μαλλιά σου
 νὰ με κλαῖς μὲ τὴν καρδιά σου.»

5. Ἡ Λυερή.

Σὲ περιβόλιν ἔμπηκα,
 νὰ πᾶ' νὰ κόψ' ὀπωρικά
 τσαὶ δυόσμους τσαὶ βασιλικά.
 Βασιλικά δὲν εὔρηκα,
 5 μιὰ λυερὴν αἰσάστηκα,
 τσ' εἶδα τὴν τσ' ἐτρελλάθηκα.
 Νὰ σὲ παινέσω, λυερή,
 νὰ πιάσ' ἀπὸ τὴν τζεφαλή,
 πό σ' εἰς τὰ μαλλιά μετὰξι
 10 τσαὶ μπλεμένα μὲ τὴν τάξη.
 Τὸ κούτελλο σου τὸ πλατὺ
 αἱ δύση τσ' αἱ ἀνετολή·
 ἔσ' εἰς φρύδι σὰ γατάνι,
 ποῦ ζωγράφος δέν τα κάμνει.
 15 Ἐσ' εἰς δυὸ μάδια σὰν ἑλιές
 ποῦ ναι γεμάτα μαργιολιές.
 Τὰ μάουλά σου στράφτουνσι,
 χρουσᾶ καντήλια τσ' ἄφτουνσι.
 Ἐσ' εἰς μούτην κοντυλάτην
 20 τίνα δῖεις τσαὶ φιλᾷ τὴν;
 Ἐσ' εἰς σείλη ζαχαρένια,
 δόντια μαργαριταρένια.
 Ὡς τσ' αἱ λαιμός σου ναι χυτὸς
 τσαὶ μαρμαροπελετητός.
 25 Ἐσ' εἰς δυὸ βυζιά ᾗς τὸν κόρφον,
 ποῦ μυρίζου σὰν τὸ μόσκον.
 Τὰ δυὸ σου χεροκάλαμα,
 ἀσῆμι μὲ τὸ μάλαμα.

30 Ἐσ᾽ εἰς τὴ μέσῃν τὴ λεγνῇ,
ζωσμένη μετὶ τὸ λαχουρί.
Τσαὶ τὰ δέκα σου δαχτύλια,
τοῦ γραμματικοῦ κοντύλια.
35 Ἐσ᾽ εἰς τὴ φτέρναν τουρνευτὴ
τσαὶ ᾽ς τὸ χαρτὶ ζωγραφιστὴ.
Τῆς κουντούρας σου τᾶχνάρι
ὥς τὸ ἔτσεινο ἔσ᾽ εἰ χάρη.

ΣΗΜ. Στ. 12 Ἄλλως: οὐλον τὸν μουχαλλᾶν κρατεῖ. — Στ.
22 23 Ἄλλως: Ἐσ᾽ εἰς σείλῃ βαρζαμᾶτα, δόντια μαργαριταῖα.
[Παραλλαγή τοῦ ῥοδίου γαμηλίου ᾠσματος ἐν Πανδῶρ. τ. IB' σ
590. — Σ. τ. Δ.]

6. (Ἀπόσπασμα)

Σεράντα σκάλαις ν' ἀνιβῇ ν' ἀνιβοκατιβαίνῃ,
μέσα ᾽ς τὴν μέσῃν τοῦ σπιδιοῦ εἶναι τὸ κρεβατάτσι.
.....
Αἱ νιὸς ἐβαροπάτησεν τὸ ἑσάχτην τὸ κρεβάτιν.
«Κόρη, τ' ἔσ᾽ εἰς τσαὶ σάζεσαι τσαὶ παίζει τὸ κρεβάτι;
5 — Μάνα, κοριὸς μ' ἐγιάκκασε ᾽ς τὴ ῥόβαν τοῦ βυζιοῦ μου.
— Δὲν εἶναι γιάκκαμμαν κοριοῦ....
.....
Γιὰ δὲς το τὸ μαργιόλλικον, τσαὶ τὸ μαργιολλεμένο,
βάλλει στραὰ τὸ φέσιν του σὰν νὰ ναι μεθυσμένο.
Τσεῖνο ἔ εἶν' ἀπὸν κρασὶν τὸ δόλιο μεθυσμένο,
μιὰ λυερὴν ἐγάπησεν τὸ εἶναιν κουζουλλεμένο.

ΣΗΜ. Στ. 5.6. Ἄλλως: Μ. φύλλος μ' ἐ. — Δὲν εἶ. φύλλου γ.
— [Παραλλαγή τοῦ ᾠσματος τῆς ἐγκαταλειφθείσης ἐρωμένης, περὶ
οὗ βλ. Λαογραφ. Α' 387-392 — Σ.τ.Δ.]

7. Αἱ ῥίμα τοῦ Παπαγιώργη.

Εἰς τὰ χίλια ὀχτακόσα τσαὶ ᾽ς τὰ σαρανταενιά
μιὰν ἡμέραν ἦταν σκόλη, ἦταν τσαὶ πρωτομηνιά.
Μιὰν ἡμέραν ποῦ ταν σκόλη ποῦ ταν τσαὶ πρωτομηνιά
ἦβγεν αἱ παπᾶς νὰ γιάσῃ ᾽ς τὴν παλιάν του γειτονιά.
5 Δυνὸ παιδάτσα μετὰ καλάθια τὸ ἕνα μετὰ τὸ μαστραπᾶ

ΣΗΜ. [Στ. 4-7. γιάσῃ (ἀγιάσῃ) φωτίσῃ, συνώνυμα.

- ἀγρικᾶτε τί θὰ τρέξῃ εἰς ἐτοῦτον τὸν παπᾶν.
 Μέσα ᾿ς ἓνα σπίτι μπαίνει νὰ φωτίσῃ τσαὶ νὰ βγῇ,
 αἱ κουπέλλα ἦταν μόνια, δὲ γυρίζει νὰ τὸν δῇ.
 Μὰ αὐτὸς τὴν ἐφωνάζει ὕστερ' ἀφ' τὸν ἁγιασμό,
 10 νὰ ρτῇ τ' ἁγιασμαν νὰ πάρῃ, νὰ φιλήσῃ τσαὶ σταυρό.
 Αἱ κοπέλλα ἐστοχάστη τσ' ἐφοήθην τὸν παπᾶ,
 πιάνει τὸ εἰκοσαράτσι ῥίχτει το ᾿ς τὸν μαστραπᾶ.
 Πάλε ἐμεταστοχάστη «τὸν παπᾶ θὰ φοηθῶ;»
 τσύβγει, κάμνει μιὰ μετάνοιαν, νὰ φιλήσῃ τὸ σταυρό.
 15 Σὰν ἐφίλησεν ἡ κόρη τὸ σταυρόν, τὸ σῆριν του,
 αἱ παπᾶς τὴν ζαυλακώνει μὲ τὸ πετρασῆλιν του·
 τὴν ἄρπᾶ αἱ γεροπόρνος, τσαὶ γιακκᾶ τῇ ᾿ς τὸλ λαιμό,
 μήτε ἁγιασμοὺς κυττάζει, μήτε τίμιο σταυρό.
 Μὰ αἱ κόρη δέν το δέχτη τσ' ἐπετάχτη ᾿ς τὸ στενό,
 20 τσ' αἱ παπᾶς τὴν ἐτρανοῦσε, βρὲ παιδιὰ, μὲ τὸ στανιό.
 Βγάλλει ταῖς φωνὲς αἱ κόρη τσαὶ χαλᾶ τὴ γειτονιά,
 τσ' αἱ παπᾶς τὴν ἐτρανοῦσεν ἀπὸ τὰ ξαθθὰ μαλλιά.
 Αἱ παπᾶς τὸ ἐστοχάστην, τσαὶ γιακκᾶ τὰ σῆίλη του,
 βάλλει τὸ σταυρὸ ᾿ς τὸν κόρφο μὲ τὸ πετρασῆλιν του·
 25 τσ' ἀπὸ τὸν πολὺν τὸ φόο, τσ' ἀφ' τὸ καρδιοχτύπιν του
 χάννει αἱ παπᾶς τὸ δρόμο, χάννει τσαὶ τὸ σπίτιν του.
 Τρέχουν αἱ γονιοὶ τῆς κόρης τσαὶ ᾿ς τοῦ ἐπιτρόπου πᾶν
 νὰ γκαλέσουσιν τὸν πόρνον, τσαὶ τὸν ἄτιμον παπᾶν.
 Αἱ ἐπίτροπος τοὺς λέει νὰ παρατηρήσουμεν,
 30 τσαὶ ἂν τό χῃ καωμένον νὰ τὸν περμπερίσουμεν.
 Λέσιν αἱ γονιοὶ τῆς κόρης «ἔχουμεν τσαὶ μάρτυρα,
 ἄλλοι βλέπαν ἀφ' τοῖς πόρτες, τσ' ἄλλ' ἀφ' τὰ πανάθυρα.»
 Μιὰν ἡμέραν αἱ παπάδοι οὐλοὶ μαζευντήκασιν
 τσαὶ ᾿ς τὸ σπίτιν του πηαίνουν νὰ τὸν ἀρωτήσουσι.
 35 Τσαὶ τὸν λέσιν «Παπᾶ Γιώργη, τ' εἶν' αὐτὸ π' ἀκούστηκε;
 τσαὶ ᾿ς τὸν κόσμον ἐτσηρύχτη, τσ' αἱ λαὸς συγχύστηκε;»
 Ἐσωπᾶσαν αἱ παπάδες τσ' ἄρσινᾶ αἱ παπαδιά.
 «Ρεζιλίκιν ποῦ ἐγίνῃ ᾿ς τὰ δικά μου τὰ παιδιὰ!
 Ἄχ, παπᾶ, δὲν ἐφοήθῃς μήτε τὸ Πάτερ ἡμῶν
 40 τσ' ἔρπαξες τὴν κουπελλίτσιν ἀπουκάτ' ἀφ' τὸ λαιμό;
 μὲ τὶ μοῦτρα θὰ γυρίσῃς τσαὶ θὰ πᾶς ᾿ς τὴν ἐκκλησιά;
 δυὸ καντάρια ξύλα θ' ἄψω νὰ σὲ κάτσω ᾿ς τὴ φωτιά.»
 Ποιητὴς εἶν' αἱ Καρίπης, τσαὶ γραφὲς Παρασκευᾶς,
 τσ' αἱ Μεγάλῃς τῆς Μαρούλας ἐπαιζεν τὸν ταμπουρᾶ.

ΣΗΜ. Στ. 4. 7. γιάση (ἀγιάση) φωτίση, συνώνυμα. — Στ.

5 μαστραπᾶς κοινή ὀνομασία ὑαλίνου ἢ πηλίνου ἢ μεταλλίνου ἀγγείου, ἐκ τοῦ τουρκ. μασ'ραπᾶ (=ποτήριον χαλκοῦν ἢ λευκοσιδηροῦ, ἢ προχόη χρυσῇ ἢ ἀργυρᾷ). Εἰδικῶς ἐνταῦθα σημαίνει τὸ μετάλλινον δοχεῖον τοῦ ἁγιασμοῦ, τὴν ἀλλαχοῦ λεγομένην ἁγιασιήρα ἢ ἁγιαστοῦρα. — Στ. 16 *ισύβκει* = κύπτει] — Στ. 16 *ζαυλακώνει* = περιπτύσσεται. — Στ. 17 *γιακκᾶ* = δάκνει, δαγκάνει. — [Στ. 30 *περμπερίζω* = ξυρίζω περὶ ἱερέων λεγόμενον ἔχει τὴν ἔννοιαν τῆς καθαιρέσεως αὐτῶν, διὰ τῆς ἀποκοπῆς τῆς γενειάδος. Ἡ λ. ἐκ τοῦ τουρκ. *μπερμπέρ*, ὅπερ ἐκ τοῦ ἱταλ. *barbiere*, ἐξ οὗ καὶ ὁ κοινότερος ἑλληνικὸς τύπος *μπαρμπέρης*. — Τῶν ᾠσμάτων περὶ γεγονότων τοπικοῦ ἐνδιαφέροντος, περὶ ὧν διὰ βραχέων διελάβομεν ἐν Λογογραφ. Β' 184, τὰ πλεῖστα ἔχουσι χαρακτῆρα σατιρικόν, ὡς τὸ προκείμενον. Τὸ περίεργον δὲ τοῦτο δείγμα ἐπιχωρίου σατιρικῆς ποιήσεως. ὅπερ δὲν εἶναι ἄμοιρον χάριτος ἐν τῇ σκωπτικῇ ἀλλ' ἀκριβολόγῳ καὶ πραγματικωτάτῃ ἐκθέσει τῶν γεγονότων, ἔχει καὶ τοῦτο τὸ ἰδιάζον, ὅτι ἀναφέρει ἐν τέλει τὰ ὀνόματα, ὅχι μόνον τοῦ παιήσαντος, ἀλλὰ καὶ τοῦ γράψαντος καὶ τοῦ τραγουδήσαντος τὸ ᾄσμα δι' ὑποκρούσεως τοῦ ταμπουρᾶ. — Σ. τ. Δ.].

Β'. ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ

1.

Παντά λεέμ μ' αἱ μάνα μου, πάντα παράνιζελλέμ μου,
ὁποῦ τσ' ᾄδ δῆς τὴν ὁμορφήν, ἀγάπα την, ὕγιέ μου.

2.

Βάλε τὸν κάντιο 'ς τὸ νερὸ νὰ λειώσῃ νὰ τὸμ πιοῦμε,
νὰ γλυκαθθοῦν τὰ σ'εἴλη μας νάρτω νὰ φιληθοῦμε.

3.

Τὸν τοῖχον τοῖχομ πουρπατῶ νῶς πουρπατᾶ τὸ φίδι,
νὰ μὴν τ' ἀκούσ' ἢ ἀγαπῶ τσαὶ σηκωρτῇ τσαὶ φύγῃ.

4.

'Εβ' ἀγαπῶ σε εἴκοσι τσ' αἱ νοῦς μ' ἄλλα τιργιάντα, ¹⁾
τσ' αἱ λοῖσμός μου νέκατόν, τσαὶ δὲν ἤξέρω γιάντα.

¹⁾ [Τριάντα.]

5.

Καρφέττης ¹⁾ διπλοπρόσωπος, κάμπος μὲ τὰ λουλούδια,
ἂδ δέσ σ' ἐγάπουμ, μάδια μου, δέσ σ' ἔλεα τραούδια.

6.

Ἄμ πᾶς 'ς τὰ ὄρη 'ς τὰ βουνά, τσ' ἄμ πᾶς τσαὶ 'ς τὸ Μισίρι, ²⁾
ἐβὼ θὰ κάμω πεθθερόν τὸν ἐδικόσ σου τύρη.

7.

Πάνω 'ς τὰ ὄρη 'ς τὰ βουνά, ποῦ βγαίνει μαντζουράνα,
ἐβὼ θὰ κάμω πεθθεράν τὴν ἐδιτσήσ σου μάνα.

8.

Ἀνίσως τσαὶ μ' ἀπαρνιστῆς τσαὶ μ' ἀπαλλησμονήσης,
σὲ Τούρκου σ' ἐρία νὰ πιαστῆς τσαὶ ν' ἀλλαξοπιστήσης.

9.

Ἄς τὸν οὐρανὸν τσ' ἂν ἀνιβῆς, 'ς τὰ σύννεφα τσ' ἂν τρέξης,
'ς τοῦ νήλιου τὴγ κορφὴν τσ' ἄμ πᾶς, 'ς τὰ σ' ἐρία μου θὰ μπλέξης.

10.

Νά μουν εἰς τὸ γελέκισ σου κουμπὶν ἀσημωμένο,
μαντῆλιν τσιλανιώτικο ς τὴν τσέπη σου βαρμένο.

11.

Μὰ τοῖς σαρανταπέντ' ἐλιές, ποῦ ναιμ μέσα 'ς τὸ κάστρο,
λάμπει τὸ προσωπάτσι σου σὰν τοῦ πουνέντη τᾶστρο.

12.

Μαριά, μαροῦλλιν νὰ ἐνῆς κάτ' ἀπὸν τὴν Μπροάδα, ³⁾
τσ' ἐβὼ μελίσσιν νὰ ἐνῶ νὰ παίρω τὴ γλυκάδα.

13.

Αἱ Στροντζυλὴ μὲ τὴδ Δασειάν ⁴⁾ ἄμ πάη νὰ κολλήση,
τότες θὰ σ' ἀρνηστῶ τσ' ἐβὼ, λεγνόμ μου τσουπαρίσι.

14.

Ἄς τὸν οὐρανὸν θὲν ν' ἀνιβῶ, 'ς τὰ δέκα πέντε νέφκια, ⁵⁾
γὰ νὰ ρωτήξω νὰ με ποῦν, ἂν παίρνουνται ξαέρφκια.

¹⁾ [Καθρέπτης, κάτοπτρον].

²⁾ Μισίρι τὸ Κάιρον.

³⁾ Μπροάδα καὶ Μπροβάδα, τοπωνυμία ἐν Καστελλορίζῳ ἐκ τοῦ προβάδα. θέσις ἐπὶ ὑψηλοῦ λόφου, λεγομένου καὶ Μύλοι, ἐπὶ τοῦ ὁποίου προβαίνει τις ἵνα ἴδῃ τὸ Μανδράκι.

⁴⁾ Νῆσοι πρὸς ἀνατολὰς καίμεναι τοῦ Καστελλορίζου. Στρογγυλὴ καὶ Δασεῖα.

⁵⁾ Νέφη.

15.

Ἐ τὸν οὐρανὸν τσ' ἂν ἀνιβῇς, ἔς τ' ἄστρη τσ' ἄμ παῖ νὰ κάτσης,
ἔς τοῦ νήλιου τὴν κορφὴν τσ' ἄμ παῖς, πουλλίμ μου, νὰ μὲ γράψης.

16.

Ἐφκες τσαὶ δὲν ἦρτες νὰ πῆς, σ' ἀφήνω γειάμ, πουλλίμ μου·
πεισματικά μὲ τό καμες νὰ φτείρης τὴ ζωήμ μου.

17.

Ἐπῆες τσ' ἦρτες, ῥήα μου, ὥσάν τῆς γῆς τὸ ζώδιο,
δέσ σε πα καλῶς ὥρισε, δέσ σε πα κατανόδιο.

18.

Σάν ἦρτες τσ' ἔφητσές με γειὰ τσ' ἐστέκουσον ἔς τὴμ πόρτα,
ἐσάχτην αἶ καρδοῦλλα μου τσ' ἐπῆρεμ μέσα βόρτα.

19.

Σάν ἦρτες τσ' ἔφητσές με γειὰν τσ' ἐπιάσες με τὸ σ' ἐρι,
μέσ' ἔς τὴν καρδοῦλλαμ μ' ἔδωτσες πληγὴμ μὲ τὸ μασ' αἶρι.

20.

Ἐς τρέμει τὰ χλαδόπιδο ἔς τῆς ἀχλαδιᾶς τὸν κλῶνο,
ἐτσὰ τρέμει καρδοῦλλα μου σάθ θὰ σε δῶ ἔς τὸδ δρόμο.

21.

Ἐς τσαὶ τοῖς πέτρες ποῦ πατεῖς τσ' ἐτσεῖναις τοῖς γρωνίζω,
τούβγω τσαὶ τοῖσε σ' αἰρετῶ τσαὶ δάκρυα τῆς γεμίζω.

22.

Ἐμέναν αἶ λεβέντης μου τοῦ βασιλιᾶ τσατίρι,
σοφρᾶ τοῦ καπιτὰν πασᾶ, τσαὶ γοῦνα τοῦ βεζίρη.

23.

Ἐμέναν αἶ λεβέντης μου εἶν' οὐρανὸς μὲ τ' ἄστρη,
τσαὶ Παρμπαργιὰ μὲ τὰ σπαθιά, τσαὶ Πόλη μὲ τὰ κάστρη.

24.

Τσ' αἶ Παναγιὰ Καθολιτσή, τσ' αἶ Παναγιὰ Τσαμπίκα,¹⁾
ἔχω δυὸ χρόνια νὰ σε δῶ ἔς τὰ τρία τώρα μπῆκα.

25.

Οὔλα τὰ ἄστρα πᾶν ὁμπρὸς τσ' αἶ τραμουντάνα μένει,
οὔλ' ἀγαποῦσι λέφτερες τσ' ἐβὼ μιὰμ παντρεμένη.

¹⁾ Ἐκκλησίαι ἐν Ῥόδῳ.

26.

Τῆς θάλασσας τὰ τσύματα χτυποῦμ, μὲ τὸ νοπέτι,¹⁾
τέσσαρα χρόνια σ' ἀγαπῶ, μὰ τρέλλανές μ' ἐφέτι.

27.

Ἀγιέ μου Κωστιαντῖνε μου, τσαὶ Παναγιὰ ἀφ' τ' Ἀντράτσι²⁾,
φέρε με τὸλ λεβέντημ μου ν' ἀρράξῃ 'ς τὸ Μαντράτσι.

28.

Ἀλίμονο φωτιά φασ, τσαὶ κάρβουνα κατάπια,
ποῦ δέμ με τὴν ἐσβύσασιν ὅσα νερὰ τσ' ἄν τά πια.

29.

Τὰ μάδια σου τᾶλόμανυρα παίζουν ἀλωνιστάρια,
τριύρου γύρου θάλασσα τσαὶ μέσα παίζουν ψάρια.

30.

Καταμεσῆς 'ς τὸ στῆθος σου ἔσ' εἰ μιὰμ μαύρη βοῦλλα,
ὅσα τσ' ἄν ἔσ' ἦς 'ς τὴν καρδιὰν ἐβὼ τὰ ξέρω οὔλα.

31.

Σκίσετε τὴν καρδοῦλλα μου μὲ συρματένιαν τρίχα,
νὰ δῆτε τὴν ἀγάπη μου πόσοβ βαθιὰ τὴν εἶχα.

32.

Ὡ μαργαριταρόρριζα τσ' ἀτίμητο ζαφεῖρι,
ποιός σε τὸν ἐζωγράφησεν τὸν ἔρωτα 'ς τὰ σ' εἶλη;

33.

Σὰν τὴμ μεάλην πασκαλιὰν ὁποῦ ναι ξακουσμένη,
ἐτσά ναιν τσ' αἱ ἀγάπη μου 'ς τὸν κόσμο ξακουσμένη.

34.

Καταμεσῆς 'ς τὰ φρύδια σου τσαὶ 'ς τὰ ξαθθὰ μαλλιά σου
κάθεται αἱ ἀγάπη μου τσαὶ γράφει τ' ὄνομά σου.

35.

Τρεῖς ἄσπρες ἐμαλλώνασιν πάνω 'ς τὴν ὁμορφιὰν τως,
τσ' ἐπέρασ' αἱ μελαχρενὴ τσ' ἔκαψεν τὴν καρδιὰν τως,

36.

Μέσα 'ς τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς, τσαι 'ς τῆς ψυσῆς τὸν τόπο
ζωγράφησα τὰ κάλλη σου γιὰ πείσμαν τῶν ἀνθρώπων.

¹⁾ [Μὲ τὴν σειράν].

²⁾ Ἀνδράκι παρὰ τὰ Μύρα τῆς Λυκίας.

37.

Μέσα 'ς τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς τσ' ἀκόμα παραμέσα
ζωγράφησα τὰ κάλλη σου, γιατί πολλὰ μ' ἀρέσα

38.

Αἱ νοῦς μου δὲν ἐγύριζेम μὲ δεκοχτὼ ῥολόγια,
ἐσὺ μὲ τὸν ἐγύρισες μὲ τὰ γλυνκά σου λόγια.

39.

Βασιλικὸν κριτήριον διότατόμ μου ¹⁾ πρᾶμα,
κάμε την τὴν ἀπέφασιν νὰ τσοιμηθοῦμ' ἀντάμα

40.

Καμπάνα τριοκάμπανη μὲ μολιβένια κιούμπια,
παλιὰν ἀγάπην τὴν κρατῶ τσ' ἀφήνω τὴν τσουνούργια.

ἦ

παλιὰν ἀγάπην παρατῶ νὰ κάμ' ἄλλην τσουνούργια.

41.

Ἡ ἀγάπη πὼ χω πάνω σου χαράμι νὰ σὲ γένη
ἀποὺ τὰ σπλάχνα τῆς καρδιᾶς μαῦρος καπνὸς ἱβγαίνει.

42.

Ἐλα νὰ κουβεντιάσουμεν ἄσπρομ μου τσιρμπαχάρι,
τσ' ἄβ βασιλέψη νῆλιος, φεύγεις μὲ τὸ φεγγάρι.

43.

Ὅντας σὲ βλέπω χαίρομαι, τὴν τύχημ μου δοξάζω,
τσ' ὄντας θὰ φύης ἀφ' τὰ μὲ κλαίω τσ' ἀναστενάζω.

44.

Ἐλιὲς ἔσ'εις 'ς τὸ μάουλο, Χριστὲ νὰ τῆς ἐπούλεις,
νὰ γίνουμουν ἀγουραστὴς τσαὶ νὰ της πάρω οὐλές.

45.

Ἐπόνισα τὰ μάδια μου ἀποὺ τὸ θώρει θώρει,
πότε θὲ νὰ ρτη νὰ φανῇ τῆς πόστας τὸ παπόρι.

46.

Πάνω 'ς τὰ ὄρη 'ς τὰ βουνὰ μὲ τό πασιν ἐμένα,
πῶς τῆς καρδιᾶς σου τὰ κλειδιὰ νᾶλλοῦ τά σ'εἰς δοσμένα.

47.

Ἀνάμεσα 'ς τὰ φρύδια σου δυὸ βολονιὲς χρυσάφι,
αἱ μιὰ χτυπᾷ 'ς τὸν ἔρωταν τσ' αἱ ἄλλη 'ς τὴν ἀγάπη.

¹⁾ Ὠραιότατον.

48.

Μέσα 'ς τὰ σπλάχνα τῆς καρδιᾶς, 'ς τοῦ τσιεργιοῦ τὸ πλάι,
ἐτσεῖ ναιν αἱ ἀγάπη σου τσαὶ πουρπατεῖ τσαὶ πάει.

49.

Μέσα 'ς τὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς, 'ς τὸ μαῦρον τὸ συκῶτι
ἔχω την τὴν ἀγάπη σου τσαὶ τσύβγω τσαὶ θωρῶ τη.

50.

Τὴν καλησπέρα, σ' ἔφερα, χρουσό μου καναρίνι,
μαγνήτην ἔσ' ἢ πόρτα σου, νὰ φύω δέμ μ' ἀφήνει

51.

Ἐβώ ναιν αἱ λεβέντης μου τοῦ παραδείσου βοῦλλα,
τὸ τσुπαρίσιν τὸ λεγνὸν πό σ' εἰ τὰ χάρδια οὔλα.

52.

Τὰ μάδια σου ντρανὰ ντρανὰ τσαὶ μέσα ψεχαλίζουν,
ὄντας θὰ δοῦν τὸν ἄθρωπο χαμᾶς τὸν ξεπλανίζουν.

53.

Τὰ μάδια σου ναι μάδια μου, τὰ φρύδια σου δικά μου,
τὰ λόγια σου χρουσᾶ κλειδιὰ π' ἀνοίουν τὴν καρδιά μου.

54.

Τὰ μάδια σου ναιν καστανὶ τσαὶ τὰ δικά μου μαῦρα,
πότε θὲ νὰ τὰ σμίξουμεν νὰ σβύσουμεν τὴλ λαύρα.

55.

Ἀπάνω 'ς τὸ γυαλὶ γυαλίν, τσαὶ 'ς τὸ γυαλὶν ποῦ λέσι,
σὰδ δέ σε δοῦν τὰ μάδια μου νύχταν τσαὶ μέραν κλαῖσι.

56.

Τῆς ἄσπρης τὰ φιλήματα κάντιος ἄφ' τὸ Μισίρι,
μ' ἀλήθεια τῆς μελαχροινῆς ἀτίμητο ζαφεῖρι.

57.

Ἐ τὴν πόλιν ἤμουν τσ' ἔκουσα αἱ ἄσπραις δὲ φελοῦσι,
μ' ἀλήθεια αἱ μελαχρεναῖς πολλαῖς καρδιαῖς χαλοῦσι.

58.

Αἱ νῆλιος ἐβασίλεψεν τρέξε, πουλλί μου, πιασ' τον
'ς τὰ κάλλη τσαὶ 'ς τῆς ὁμορφιᾶς ἐσὺ θαρρῶ περνᾷς τον.

59.

Παλιὰ φιλιὰ τρανταφυλλιά, τσουνούργια, φύε πίσω,
τσαὶ τὴν παλιὰ θὰ κάμω νιὰν τσαὶ σὲ θὰ παρατήσω.

60.

Ἐβὼ χω τὴν ἀγάπη σου μέσ 'ς τὴν καρδιὰν κρυμμένη,
 πότε θά με τὸ πῆς τσαὶ σύ, μηλιά μου ζουλεμένη;

61.

Ἀκόμη δὲν ἐλάργαγα δυὸ μίλλι' ἀφ' τὸλ λιμιῶνα,
 τσαὶ τρέχουν τὰ ματάτσα μου σὰ βρούσες τοῦ χειμῶνα.

62.

Ἀπ' ὧς ταν ἔφκες, κρίνε μου, τσ' ἦβγες ἀφ' τὸλ λιμιῶνα,
 'ς τήμ μέση μου δὲν ἔβαλα μεζαρουλένο ζῶσμα.¹⁾

63.

Ἀγιοκωσταντινᾶτο μου μὲ τὸ σταυρὸ 'ς τήμ μέση,
 τὸ καμαροφρυδάτσι σου ἄλλη καμιὰ δὲν τό σ'εἰ.

64.

Ἀκόμη δὲν ἐμίσειψες τσ' ἐρσ'ίνησα νὰ κλαίω,
 τῆς καϊμένης θάλασσας παράπονα νὰ λέω.

65.

Ἄσπρον τσερί μου μὴν καβῆς, λαμπάδα μου μὴ σβήσης,
 αὐτοῦ π' ἃ πᾶς, λεβέντη μου, μή μ' ἀπαλησμονήσης.

66.

Ἐμίσειψεν αἱ κρίνος μου, δὲν πάει γιὰ ν' ἀργήση,
 'ς τοῖς δέκα τ' ἀλλουνοῦ μηνοῦ θὰ πάη νὰ γυρίση.

67.

Ἐσ' ἀπ' αὐτοῦ τσ' ἐβ' ἀποὺ δῶ, τσαὶ θάλασσα 'ς τήμ μέση,
 ἕνας τὸν ἄλλο δὲν μπορεῖ παρηβοριά νὰ δώση.

68.

Ἦρτες τσ' οὔλαις μὲ σ'αἰρετοῦν γιὰ τὸ καλῶς τ' ἀδέχτης
 ποῦ ρτ' αἱ γιαλένιος μαστραπᾶς, Βερουτιανὸς καρφέτης.

69.

Ἐσ' ἀπ' αὐτοῦ πικραίνεσαι, τσ' ἐβ' ἀποὺ δῶ λυπῶμαι,
 πότε θὰ σμίξουμεν τὰ δυό, τὰ πάθη μας νὰ ποῦμε;

70.

Ἐβ' ἀγαπῶ τὸν κεμιτσῆ²⁾ ὄντας βραχῇ τσ' ἀλλάξη,
 ποῦ θὰ με γλυκοθυμηθῇ νὰ βαργιανεστενάξη.

¹⁾ [Μεζαροῦλ' εἶδος ὑφάσματος μεταξωτοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ πωλουμένου· ἐκ τούτου κατασκευάζονται τὰ καβάδια τῶν γυναικῶν καὶ τὰ ζῶσματά των. Κατ' ἀνακοίνωσιν Μ. Γ. Πετρίδου].

²⁾ [Τὸν ναύτην. Λ. τουρκ.].

71.

Ἐξώφλησα τὸν ἔρωταν τσ' ἐπῆρα τὰ χαρτιά του,
θὰ πάρω τσαὶ τὸν ἀγαπῶ νὰ κάθωμαι κοντά του.

72.

Ἦρτε τσαιρὸς τοῦ μισεμοῦ, πουλλί μου, νὰ μισέψω,
'ς τῆς Ἀλεξάντρας τὰ νερὰ νὰ πὰ νὰ ταξιδέψω.

73.

Ἔφκαν τὰ κεμισόπουλλα, ἔφκαν τὰ διαολάτσα,
ποῦ βγάλλουσιν τῆς κουπελιές εἰς τὰ παναθυράτσα.

74.

Ὅντας σὲ γλυκοθυμηθῶ πάνω 'ς τὸν παμπαφίγκο,
τρέμουν τὰ γονατάτσα μου τσαὶ τὴν καρδιά μου σφίγγω.

75.

Θωρεῖς ἐτσεῖνο τὸ βουνὸν π' ἀνάβγει τσαὶ καπνίζει,
κανεῖς ἀγάπην ἔχασεν ἐτσεῖ τσαὶ τριυρίζει.

76.

Ἀέρας σεῖ τήλ λεμονιὰν τσαὶ πέφτει φύλλο φύλλο,
μέσ' 'ς τὴν καρδιά μου σ' ἔχω βὼ μαλαματένιο στύλλο.

77.

Καταμισῆς 'ς τὸ πέλαος θὰ χτίσω μαναστήρι,
ἐσένα θὰ χω Παναγιὰν τσ' ἐβὼ θὰ μαι καντήλι.

78.

Καταμεσῆς 'ς τὸ πέλαος θὰ μῆξω ναν περνάρι,
σὰθ θὰ περνᾷ λεβέντης μου νὰ δένη παλαμάρι.

79.

Καταμεσῆς 'ς τὸ πέλαος ἔσ' ἕναν πεαδάτσι,
ὁποῦ ξιπλένουν τοῖς καρδιές τσαὶ βγάλλουν τὸ φαρμάτσι.

80.

Τὴν ὥραν ποῦ θὰ φεύγουμεν ἔβγα πάνω 'ς τὸ δῶμα,
τσαὶ πέ με «καταυόδιο σου» μὲ τὸ γλυκό σου στόμα.

81.

Μισεύγω τσαὶ σ' ἀφήνω γιὰ, χρυσὴ βαγιὰ μπλεμένη,
ἂν παίρνω τὸ κορμάτσι μου αἱ νοῦς μου δῶ πομένει.

82.

Μισεύγω, παραντσέλλω σε 'ς τὴν πόρτα μὴν καθήσης,
'ς τὸ παναυῦριν μὴν ἐβγῆς, ἄλλοῦ μὴν ἀγαπήσης.

83.

Μουσουκαρφιὰ τὰ κλώνια σου φέρε νὰ τ' ἀσημώσω,
τὸ ὄρκο σὲ κάμνω 'ς τὸ Χριστὸν κλωνάρι νὰ μὴ δώσω.

84.

Μισεύγω τὸ οὔλα τὰ πουλιά κλαῖσιν τὸμ μισσεμόμ μου,
τσαὶ μιὰ γειτονοποῦλλα μου τὸν ἀποχωρισμό μου.

85.

Μῆλο μου, μὴ μαραίνεσαι τσαὶ χάνεις τὴ θωριά σου,
τὸ ἄλλην καμιὰν δὲν ἀγαπῶ ὥσάν τὴν ἀφεντιά σου.

86.

Νὰ χαμηλώναν τὰ βουνά, νὰ θώρουν τὰ πελάη,
ποῦ ταξιδεύγει κρίνος μου τσαὶ Θεὸς νὰ τὸφ φυλάη.

87.

Ὅντας σὲ γλυκοθυμηθῶ ἀπάνω 'ς τὸ τιμόνι,
χάνω τὴρ ῥόταν ποῦ βαστῶ τὸ αἶ πλοίαρχος θυμώνει.

88.

Αἶ Γιαηλᾶς ¹⁾ χαμοβροντᾷ, τὸ αἶ Κασαπᾶς ²⁾ χιονίζει,
τὸ αἶ νοῦς μου 'ς τὸλ λεβέντη μου γυρίζει τριυρίζει.

89.

Ὅμορφοχαδεμένε μου, τὰ λόγια σου θυμοῦμαι,
οὔλοι ἐστεῖλα γράμματα τσαὶ τὸ δικό σου ποῦ ναι;

90.

Ἔστον οὐρανὸ θὲ ν' ἀνιβῶ νὰ διπλωθῶ νὰ κάτσω,
νὰ πιάσω πένναν τσαὶ χαρτίν, τὰ κάλλη σου νὰ γράψω.

91.

Σύρε, φωνή μου πέλαος τὸ ἄρμένισε σὰν ἄστρο
τὸ ἄμε χαιρέτισέ μέ τον τὸν κρίνομ μου τὸν ἄσπρο.

92.

Σὰν πουρπατᾷ ναὶ κρίνος μου πολλή ναι αἶ χαρά του,
θὰ κόβγ' ἀποῦ τὰ χρόνια μου νὰ βάλλω 'ς τὰ δικά του.

93.

Ἔ τον κοντραπαμπαφίγκο μας σ' ἔχω ἱστορισμένη,
τὸ ὄντας τὸμ μαῖναίρουμε σ' εὗρίσκω μπερδεμένη.

¹⁾ [Γιαηλᾶς πᾶν ὑψηλὸν μέρος. εἰς ὃ τὸ θέρος καταφεύγουν οἱ φερέοικοι οὐρκοι, καταλείποντες τὰς χειμερινὰς παραθαλασσίους κατοικίας των. — Κατ' ανακοίνωσιν Μ. Γ. Πετρίδου].

²⁾ [Συνοικισμός.]

94.

Σὲ γέμπω σ' αἰρετίσματα μὲ τὸ πουλλὴν τὰ δόνη,
καὶ μὲ τὴ θάλασσα γραφὴν τσαὶ μὲ τὸ σ' ἰλιδόνη.

95.

Σὲ σένα μπρέπει, μπέη μου, χαρτὶ τσαὶ καλαμάρι,
γοῦνα τσαὶ σαμουρόγουννα τσαὶ λαχουρὶ ζουνάρι.

96.

Ψηλὰ βουνὰ τσαὶ πράσινα κάτσετε νὰ πετάξω,
νὰ πὰ' νὰ δῶ τὸν κρίνομ μου νὰ βαριανεστενάξω.

97.

Ψιλομελαχρενοῦλλα μου, ποῦ τό βρες τὸ μελάνι;
τσ' ἐμαύρισε τὰ φρύδια σου τσ' ἤρτες νὰ μὲ τραλλάνης;

98.

Βάσανα πίκρες καὶ καμοὶ πάψετε μόνο μόνο,
τσ' ἀφήστε με νὰ τσοιμηθῶ μιὰν ὥραν χωρὶς πόνο.

99.

"Α σκίσης τὴν καρδοῦλλα μου νὰ δῆς μέσα τί ἔσ' εἶ,
'ς τὸ ἓνα μέρος εἶσαι σύ, τσαὶ 'ς τ' ἄλλο γαῖμαν τρέσ' εἶ.

100.

Τὸ μερακλίδικον πουλλὶ ποτὲ φωλιά δὲν κάμνει,
πάντα του βασανίζεται νόσον ποῦ θὰ πεθάνη.

101.

Ξενιτεμένο μου πουλλί, μὴν κάμης ἓνα μῆνα,
γιατὶ θὲ νάρτης νὰ μὲ βρῆς σὲ ραχνιασμένον πνῆμα. ¹⁾

102.

Μέσα 'ς τὰ φυλοκάρδια μου ἔχω τὸν ἔρωτά σου,
τσ' ἂν εἶσαι σὺ 'ς τὰ μακρινά, βὼ βρίσκομαι κοντά σου.

103.

"Αν εἶσαι τσαὶ 'ς τὰ μακριά, θαρρεῖς δέσ σ' ἀθθυμῶμαι;
Μὲ τ' ὄνομά σου προσκυνῶ τσαὶ πέφτω τσαὶ τσοιμῶμαι

104.

Τί θὰ τὴν κάμω μιὰν καρδιὰν ἔθελα νὰ χα τσ' ἄλλη,
νὰ σ' ἀγαπῶ μὲ δυὸ καρδιὲς χρουσό μου πουρτοκάλλι.

¹⁾ [= Μνήμα, τάφος].

105.

Ἐσ᾽ εἰς δυὸ μάδια σὰν ἐλιές, κρέμμουνται ᾽ς τὸ κλωνάρι,
τὰ καμαροφρυδάτσα σου σὰδ δυὸ μερῶ φεγγάρι.

106.

Ἐσ᾽ εἰς δυὸ μῆλα μάουλα τσαὶ κρουσταλλένιο στόμα,
ἔσ᾽ εἰς δυὸ μάδια γαλανὰ σὰν τοῦρανοῦ τὸ χρῶμα.

107.

Ἦ τὸν οὐρανὸ θὲ ν' ἀνεβῶ γιὰ ν' ἀρωτήσω τᾶστρο,
νὰ δῶ ποιὸς τὸ ζωγράφησεν τὸ πρόσωπό σου τᾶστρο.

108.

Λεγνὸ τσυππαρισάτσι μου, σάχτου νὰ πάρ' ἀέρα,
νὰ τσιλαλήσουν τὰ πουλιὰ νὰ ξημερώση μέρα.

109.

Καταμεσῆς ᾽ς τὸ στῆθος μου ἔσ᾽ εἰ δυὸ σουντουκάτσα
᾽ς τό να ᾽ν' αἰ πίκρες τσ' αἰ χολαῖς, τσαὶ ᾽ς τᾶλλο τὰ φαρμάτσα.

110.

Δέν το πιστεύγεις, μάτια μου, γιὰ θέλεις νὰ σε μόσω;
πῶς λαχταρᾷ καρδοῦλλα μου νῶντας θὰ σ' ἀνταμώσω.

111.

Πάντα μου μὲ τὸν ἔρωτα ἔκαμνα τὸ τσουνῆι,
τσ' ὅ τι πουλάτσιν εὔρισκα δὲν τό φηνα νὰ φύη.

112.

Ὡσὰν τὸ τσιτρολέμονον τσαὶ σὰν τὸ πορτοκάλλι
μυρίζ' ἢ ἀμασκάλη σου, ναί μιὰ μεριά τσ' αἰ ἄλλη.

113.

Σὰν τᾶθθη τῆς τρανταφυλλιᾶς μυρίζει ἵδρωτάς σου,
τὸν ἐμυρίστηκα τσ' ἐβῶ τσ' ἦμπα ᾽ς τὸν ἔρωτά σου.

114.

Τῆς γῆς τὰ χορταράτσα βγάλλου μιὰ μυρωδιά,
οὔλ' ἀγαποῦν κορίτσια τσ' ἐβῶ μιὰν καλογοριά.

115.

Τᾶστρα δὲν ἔχου μετρημό, μὰ βῶ θὰ τα μετρήσω,
γιὰ νὰ βρω τᾶστρον π' ἀγαπᾷς τσ' ἐβῶ νὰ τᾶγαπήσω.

116.

Σὰ θὰ με βάλουν τὸ σταυρὸν ὄντας θὰ ξεψυσήσω,
τότες μπορεῖ, πουλλάκι μου, νὰ σ' ἀπαλεσμονήσω.

117.

Τὴ θάλασσαν τάσσω τσερί, τσαὶ τὸν τσαιρὸ λιβάνι,
νὰ φέρουν τὴν ἀγάπη μου ν' ἀρράξη 'ς τὸ λιμάνι.

118.

Ἀγάπη μου, τί σ' ἔκαμα τσ' ὅλο μὲ πεισματώνεις,
περνᾶς τσαὶ δέ με σ' αἰρετᾶς τσ' ὅλο μὲ θανατώνεις.

119.

Στὴν ἐκκλησιὰ σὰ θά σε δῶ μὲ σ' ἔρια σταυρωμένα,
οὔλοι κυττάζουν τὸ σταυρὸν τσ' ἐβῶ κυττάζω σένα.

120.

Θεὲ μεγαλοδύναμε, θέλω νὰ σ' ἀρωτήσω,
τὰ νιάτα ποῦ μᾶς ἔδωτσες γιάντα τὰ παίρνεις πίσω;

121.

Πᾶρ' τὸ μασ' αἶρι, βάργε με, μόν' κύττα τὴν καρδιά μου,
γιατ' ἔτσει μέσα βρίσκεσαι, ἀφέντρα τσαὶ τσυρά μου.

122.

Τί νὰ τὴν κάμω τὴν καρδιά ποῦ δὲ γιρνᾶ τσ' ἔτσεινη
τσαὶ ὡς τὸ τέλος τῆς ζωῆς οὔλο φαρμάτσα πίνει.

123.

Μέσα 'ς τὰ σπλάγχνη μου χολιῶ, μεσ' 'ς τὴν καρδιά λυπῶμαι
ᾧς ὄψεται ὁ αἵτιος ὁποῦ σὲ ὕστεροῦμαι.

124.

Τὸν νοῦ μου τσαὶ τὸ λοῖσμὸ ἐσὺ τά σ' εἰς παρμένα,
δόσε τσαὶ σὺ τὸν ἔρωτα ἀγάπη μου, 'ς ἐμένα.

Γ'. ΠΕΙΣΜΑΤΙΚΑ

1.

Ἄ πά' νὰ πάρης ἀφ' τῇ Σὸμ¹⁾ μαστίσιν τσαὶ λιβάνι,
ν' ἀλείψῃς τὴν καρδοῦλλασ σου, ποῦ σὲ πονεῖ νὰ γιάνη.

2.

Δὲν τό χω νὰ πικραίνομαι γι' ἀγάπην ν' ἀρρωστήσω,
γιατ' εἶμαι περικαλετὸς ὅπου τσ' ἂν ἀγαπήσω.

3.

Ἄ πᾶν νὰ σε βουττήσουσι 'ς τᾶσῃμιν τὸ χορμίσ σου,
νὰ πάρης σὰν τὴμ μάνας σου τσαὶ σὰν τὴν ἀερφή σου.

¹⁾ Χίον.

4.

Αἱ ὅμοιος μὲ τὸν ὅμοιον του νὰ πᾶ' νὰ κάμη ταῖρι,
βόσι ναὶ μαυροκόρακας μὲ τᾶσπρομ πελιστέρι.

5.

Τὴμ μάνα σου τὴν ἄνομη, βὼ θὰ τὴγ κάμ' ἀνέμη,
νὰ πάρω τὸγ καλόν της γιὸν ὁποῦ τὸν ἀναμένει.

6.

Ἐβὼ χω τούρσικοθ θυμὸν τσαὶ φράντσικογ γινάτι
σάθ θὰ με πιάσουν τσαὶ τὰ δυὸ δὲγ κάμνω πιὸν ἀγάπη.

7.

Μὴν τὸ πολλοχαδεύγεςαι τσαὶ τοῦ χαδιοῦ δὲν εἶσαι,
τὸ αἰ τόπος μας εἶναι μικρὸς τσαὶ ξέρω σ' αὐὸν ποῦ σαι.

8.

Ὅντας θ' ἀθθίση πλάτανος νὰ βγάλη πουρτουκάλια,
τότες θὰ πάρης τὸ φιλὶ μὲ δίχως παρακάλια.

Δ'. (ΣΚΩΠΤΙΚΑ)

1.

Αἱ παπᾶ Γιώργης ἔψαλλε 'ς τὴν ἐκκλησιὰν τοῖς ὄρες,
τὸ αἰ νύμφη του κατούρησεν τοῖς κότσινες κουντούρες.

2.

Αἱ Εὐδοτσὰ τοῦ Σικαλλᾶ εἶδεν τὴν ἀστρηλλίνα,¹⁾
τὸ ἐθάρρευγεν τὸ ἦταφ φωδιὰ τὸ ἔσπασεν τὴβ βυτίνα

3.

Ἐσ' εἰς τὸ μάτιν τοῦ λαοῦ, τὸ φρύδιν τῆς καμήλας,
ἔσ' εἰς τὰ τὰ κατωσάουνα τῆς παλιαλεβατίνας²⁾

4.

Ἄς εἶχα μιὰ οὐλιὰ νερὸν τὸ ἄς εἶν' τὸ ἄφ' τὸ πεᾶδι,
τὸ ἄς εἶν' τὸ ἄφ' τοῦ Καλανταριοῦ,³⁾ ποῦ πίνουσι αἱ γαδάροι.

5.

Πέντε καρύδια τσάκισα τὰ τρία ἦβγαν κούφια,
ὁποῦ νὰ πάρη δαίμονας τοῦ Παντελῆ τὴ σκούφια.

¹⁾ [Ἀστρηλλίνα (θηλ.) = νυκτερίς].

²⁾ [Παλιαλεβατίνα = παλιαλογατίνα, παλαιὰ φορβάς.]

³⁾ [Καλανταρὶ γυναικεῖον ἔνδυμα, εἶδος σακακκιοῦ, π. χ. «τοῦ καλανταριοῦ σου τὸ χρῶμα εἶναι πράσινο. — Τοῦ Καλανταριοῦ (τὸ πεᾶδιν, τὸ νερό) ὀνομασία φρέατος. Κατ' ἀνακοίνωσιν Μ. Γ. Πετρίδου].

6.

Τοῦ Πανερμιώτη ¹⁾ τὸ πλατὺ τσαὶ τοῦ Σωτήρη πλάκα,
ποῦ νὰ χαρῇ ἀφέντης μου τὴν κανελιάν του βράκα.

7.

Αἱ μάνα σου τσ' αἱ μάνα μου πῆαν νὰ κλέψουν σῦκα,
τσ' ἐπήρασιν τὴμ μάνας σου τσαὶ τὴδ διτσήμ μου φῆκα.

8.

Ἕσ'εις δυὸ μάδια λόμανρα, δυὸ φρύδια σὰν ἀβδέλλες,
εἶσαι τσαὶ πρῶτος μερακλῆς πὰν' ἀποὺ τοῖς κουπέλλες.

9.

Ἕσ'εις δυὸ μάδια σὰν αὐγά, δυὸ κώλους σὰβ βαρέλια,
τσ' ὅποιος γυρίσῃ τσαὶ σὲ δῇ πεθαίν' ἀποὺ τὰ γέλοια.

10.

Κατίβα κάτω, Δημητρό, τσαὶ μὴν πολλοθυμώνης,
τσαὶ κάμνω τὸ καοῦκι σου τσαὶ παίρουν το δαιμόνοι.

11.

Ἀποὺ τὰ κληματόφυλλα κάμνουσιν τοὺς τολμᾶδες,
τσ' ἀφ' τῆς καμήλας τὸ μαλλὶν κάμνουσιν τοὺς ἀμπᾶδες.

12.

Αἱ Ποντικὸς τσ' αἱ Τσίαλος ²⁾ ἐπαῖζαν τὰ καρυδία,
τσ' αἱ Τσίαλος ἐτσέρδειπεν τοῦ Ποντικοῦ τὰρσ'ίδια.

13.

ἝΑ πὰ' νὰ βόσκης πρόβατα τσαὶ σκύλλους πέντε δέκα,
τσ' αὐτὸ τὸ πέττικον κορμὶδ ³⁾ δὲν ἦτα γιὰ γυναῖκα.

14.

Ἀἱ μάνα σου τσ' αἱ μάνα μου ἐπαῖζαν τοῖς ἀμάδες,
τσαὶ τσιγλινᾶ ⁴⁾ αἱ μάνα μου τσαὶ πιάνει τρεῖς πεντάρες,
τσαὶ τσιγλινᾶ τσ' αἱ μάνα σου τσαὶ πιάνει τρεῖς κουράδες.

15.

Αἱ ἝΑραπιὰ βγάλλει καφὲν τσ' αἱ Φοίνικας ⁵⁾ πεάνους, ⁶⁾
ἐτάτισεν ⁷⁾ τσ' αἱ Γιοργαλλῆς κάτ' ἀποὺ τοὺς πλατάνους.

¹⁾ [Πανερμιώτης ἐπὶ κλησὶς τοῦ ἝΑρχαγγέλου Μιχαήλ. ἝΕν Σύμῃ ὑπάρχει μοναστήριον τοῦ Πανερμιώτη. Κατ' ἀνακοίνωσιν Μ. Γ. Πετρίδου.]

²⁾ [Ποντικὸς καὶ Τσίαλος ἐπώνυμα Καστελλοριζιωτῶν.]

³⁾ [Πέττικον κορμὶν = ἀποχαυνωμένον σῶμα.]

⁴⁾ [Τσιγλινῶ = ὀλισθαίνω.]

⁵⁾ [Φοίνικας πόλις παρὰ λίαν ἐν Λυκίᾳ, τὴν ὁποίαν πρὸ ἐτῶν ἀπόκησαν Καστελλοριζιοὶ.]

⁶⁾ [Πέανος = πήγανος (τὸ πήγανον).]

⁷⁾ [Ἕτάτισεν = ἐγεύθη. Τατίζω λ. τουρκ. ἐκ τοῦ *datmák* = γεύομαι (Μ. Γ. Πετρίδης).]

16.

Αἰ μούτη σου 'ς τὸν κῶλο σου ῥοδάτσινο γυρεύγει,
τὸ ἄδ δὲν εὖρη ῥοδάτσινον παίρνει σκατὸν τσαὶ φεύγει.

17.

Ἐπῆα ν' ἄψω τὸλ λολλᾶν τσαὶ βρίσκω να τσουκάλλι,
τὸ ἄννοίω μέσα τσαὶ θωρῶ μιὰν πέρδικα ψημένη.

18.

Γιὰ ῥῆξε με 'ς τὴ θῆ θάλασσα νὰ πλέψω σὰς σκεπάρνι'
νὰ κουλουμπήσω σὰν παρτᾶς νὰ σ' εὔρω 'ς τὸ τσεφάλι.

19.

Ἀποὺ τὸ παναθύριμ μας φαίνεται τὸ Λιβίσι,
φαίνονται τὸ αἱ Λιβισανὲς ποῦ κόβουσι τὰ σῦκα.

20.

Ἐπέρασ' ἀφ' τὴν πόρτα σου τὸ ἔβασσεν τὸ σκυλλί σου,
τσαὶ τί καλά καμα τὸ ἔβῶ τὸ ἔπέρασ' ἀποὺ κάτω.

21.

Ἀποὺ τὴν πόρτα σου περνῶ βήχω τσαὶ ξεροβήχω,
τὸ ἄδ δὲ γυρίσης νὰ με δῆς σοῦ κατουρῶ τὸν τοῖχο.

22.

Τοῖς ἄσπρες μὴν τοῖς ἀγαπᾶ γιὰτ' εἶν' ἄλευρωμέναις,
ἀγάπα τοῖς μελαχρενὲς ταῖς πολλοζουλεμέναις.

23.

«Συμπέθθερε συμπέθθερε, πουλᾶς τὴν τὴ γαδοῦρα;
—Δὲν τὴν πουλῶ, συμπέθθερε, γιὰτ' εἶνε κοντονοῦρα.»

24.

Ἄς ἦταν νὰ παντρεύγονταν αἱ κακοπαντρεμένοι,
νὰ ξαναπαντρευτῶ τὸ ἔβῶ πό χω καρδιά καμένη.

25.

Ἐθθε βαστάξης βασταόν, τὸ ἔθθεν κρατᾶς καντῆλι,
νὰ μὴ μολάρης τὴν κλανιὰν τσαὶ νὰ ἐνῆς ῥεζίλι.

26.

Ἵ τὴ Μάργαζα 'ς τὴ Λάππαζα 'ς τὰ ὄρη 'ς τὴν Ποτάμια ¹⁾
ἐγύριζεν αἱ Γιάμαλης μὲ τόσην περηφάνεια.

27.

Ὡς ἐκόλλησεν αἱ πίσσα
'ς τὸ φλασκί, 'ς τὴν κολοτσύττα,

¹⁾ [Τοπωνυμῖαι ἐν Λυκίᾳ. (Μ. Γ. Πετρίδης)]

ἄ κολλήσῃ τσ' αἶ γαμπρὸς
αὐὸν πίσω τσ' αὐὸν μπρός.

28.

Ὅντας σαχτῆς τσαὶ λυῖστῆς τσαὶ πιάσης τὸ βολόνι,
σοῦπα μανέστρα νὰ ἐνῆς μὲ τὸ πολὺν λεμόνι.

29.

Ἐνίβαινα 'ς τὴν Ἀσερη,¹⁾ τὸμ μαστραπᾶ 'ς τὸ σ'έρι,
τσ' ἐπούθεξα²⁾ 'ς τῆς Κασκασοῦς³⁾ τὸ χαλατὸν⁴⁾ τὰμπέλι.

30.

Ἐγέρασες παράτσαιρα τσ' ἐσπρίσαν τὰ μαλλιά σου
τσαὶ γνώση δὲν ἐφύλαξες νὰ βρῆς 'ς τὰ γερατειά σου.

31.

Τὸν ἄντρα μου τὸν τσερατᾶ βάλλω τος 'ς τὸ ζιμπίλι,
κρεμάζω τὸν τσαὶ 'ς τὴ σωλιάν⁵⁾ νὰ μὴν τὸφ φᾶν αἶ ψύλλοι.

32.

Ἐκλέψα με τὸ χαρανὶ γεμᾶτο μὲ τὰ βρίθκια,⁶⁾
τσαὶ κλαίν' τὰ μαχλουκάτσα μου ἀπόψε οὔλη νύχτα.

33.

Ἐσ'εἰ τσ' ἀγάπη δυὸ γροσιῶν, ἔσ'εἰ τσαὶ τρεῖς 'ς τὸ γρόσι,
ἔσ'εἰ τσαὶ τρεῖς 'ς τὸ μαῖδιν⁷⁾ ποῦ θέ' νὰ μετανοιώσῃ.

34.

Αἶ ἔρωτάς σου μ' ἔφαε, μ' ἔβαλεν πολλὴ λύπη,
μὰ πιά πολλὰ μ' ἐπλήωσεν τὸ δόντιν ποῦ σὲ λείπει.

Ε'. ΤΡΑΟΥΔΙΑ ΤΩΝ ΜΗΧΑΝΙΚΩΝ

(ἦτοι τῶν σπογγαλιέων τῶν διὰ μηχανῆς καταδυομένων).

1.

Βὼ δὲ χολιῶ τὸμ μισσεμό, μηδὲ τὸν ἐρκομό σου,
μόνο χολιῶ τὸθ θώρακαν π' ἂ βάλης 'ς τὸλ λαιμό σου.

¹⁾ [Ἀσερες δημόσιαι δεξαμεναὶ ἐν Καστελλορίζῳ. (Μ. Γ. Πετρίδης.)]

²⁾ [Ἐπούθεξα = ἀπίθωσα. Πουθέτω = ἀποθέτω ὑδρίαν ἢ ἄλλο τι βάρος ἀπὸ τοῦ ὤμου ἢ τῶν νώτων μου. (Μ. Γ. Πετρίδης.)]

³⁾ [Κασκασοῦ ἐπώνυμον γυναικὸς. (Μ. Γ. Πετρίδης.)]

⁴⁾ [Χαλατὸν = χαλασμένον].

⁵⁾ [Σωλιὰ ξύλινον διάφραγμα, χωρίζον τὴν οἰκίαν εἰς δωμάτια. (Μ. Γ. Πετρίδ.)]

⁶⁾ [Χαρανὶ = λέβης. Βρίθκια = ῥεβίθια, ἐρέβινθοι.]

⁷⁾ [Μαῖδιν, πληθ. τὰ μαῖδιά, παρὰς. Πρὸς τὸ δίστιχον τοῦτο πρβλ. τὴν παροιμίαν ἐν Πολίτου Παροιμ. Β' σ. 285 λ. ἄνθρωπος 30.]

2.

Νά μουν κλειδὶν τῆς μηχανῆς, ποῦ βγάλλει τὸν ἀέρα.
νὰ γέμπω ¹⁾ τὸλ λεβέντη μου τὸδ δροσερὸν ἀέρα.

3.

Ὅσα τσιννίδια ²⁾ πέφτουνσι 'ς τὴμ μηχανὴν ἀπάνω,
τόσην ἀγάπη σ' ἔχω βὼ τσ' ἀκόμα παραπάνω.

4.

Πανερημιώτῃ Συμιατσὲ μὲ τὰσημένα ῥοῦχα,
νὰ γλέπησ τὸλ λεβέντη μου ποῦ ναιν εἰς τὴμ Μαντροῦχα. ³⁾

5.

Ὅσ τὴν Παρμπαριά, 'ς τὸ Τούνεζιν, Καραμανιὰν τσ' Ἀλτζέρι,
ἔτσεῖ βρίσκειτ' αἱ κρίνος μου τώρα τὸ καλουτσαῖρι.

6.

Τῆς μηχανῆς τὰ βάσανα νὰ τάχαν οἱ Ἑβραῖοι,
ἐθέλαν νὰ δαφτίζονταν νὰ γίνονταν Ῥωμαῖοι.

7.

Τῆς μηχανῆς τὰ σίδερα μιὰν τσεριατσὴ σκολοῦσι,
τσαὶ τῇδ δευτέραν τὴν αὐγὴ 'ς ταῖς πλάτες τοὺς χτυποῦσι.

8.

Τὴν Παναῖαν ἔταξα μαντῆλιν μὲ τοῖς φοῦντες,
ὄντας βουτᾶ λεβέντης μου νὰ παύγουν αἱ φουρτοῦνες.

9.

Μὲ τὴν καρδιὰν παρακαλῶ τὸν ἄη Χαλαράμπη,
νὰ γλέπη τὸλ λεβέντη μου 'ς τὴμ μηχανὴ σὰν θά μπη.

Γ'. ΠΑΡΩΔΙΑΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΥΜΝΩΝ

³ *Ἦχος δ'. Ὡδωκας σημείωσιν.*

1.

Ῥόδον τὸ ἀμάραντον
καὶ ὡς ῥόδον μαραίνεισαι,
καὶ ὡς μῆλον κόκκινον
εἶν' τὰ χεῖλη σου

¹⁾ [= πέμπω.]

²⁾ [Τσιννίδια = στίγματα. (Μ. Γ. Πετρίδης.)]

³⁾ [Μαντροῦχα τόπος ἐν Ἀφρικῇ, ὅπου μεταβαίνουν σπογγαλιεῖς. (Μ. Γ. Πετρίδης.)]

Πυκνοφύτρως τὰ δόντια σου,
 Ὅθνα μου, σκλάβος σου.
 Τὸ φανάριν τῆς Πόλης
 εἶσαι, φῶς μου,
 ποῦ ἀνάβεις καὶ φωτίζεις
 τὸν Γαλατᾶν καὶ τὸ Σκούταρι.

2.

Εκ νεότητός μου

Ἐκ νεότητός μου
 κερνῶ καὶ πίν' αἶτός μου,
 πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,
 μὲ τὸν μπάρπα μου τὸ Στάθη.
 Ἄλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ,
 τρώγω καὶ τὴν πιλαβοῦ,
 καὶ σῶσον, Σωτήρ μου,
 ἐσώθη τὸ κρασί μου.

3. ᾠχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Σὲ νεκρόν.

Οἶνος ὁ γλυκύς μου ἱατρός,
 καὶ θαυματουργότατος ῥήτωρ
 καὶ εὐγλωττότατος,
 ὅλα μου τὰ τραύματα
 αὐτὸς ἰάτρευσεν.
 ῥητορεύειν μ' ἐδίδασκε
 καὶ πλεῖστα νὰ λέγω,
 καθὼς τὸν γινώσκετε.
 ὅσοι τὸν πίνετε
 Ὅταν ὁμιλήσω μὲ τοῦτον
 ὅλην τὴν σοφίαν μανθάνω
 καὶ Ἀριστοτέλης εὐθὺς γίνομαι.

[Περὶ τῶν τοιούτων παρωδιῶν βλ. ὅσα ἐσημειώσαμεν ἐν Λαο-
 γραφ. Β' 168. Τὸ πρῶτον εἶναι παρωδία ἐκ τῆς πρώτης ᾠδῆς τοῦ
 κανόνος εἰς τὴν θεοτόκον τῷ σαββάτῳ τοῦ ἀκαθίστου ὕμνου: «Ρόδον τὸ
 ἀμάραντον, | χαῖρε ἡ μόνη βλαστήσασα || τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, | χαῖρε,
 ἡ τέξασα || τὸ ὁσφράδιον | τοῦ μόνου βασιλέως κτλ.» — Σ.τ.Δ.]

ΕΘΙΜΑ ΤΗΣ ΚΗΔΕΙΑΣ ΕΝ ΜΑΝΗ

ΓΠΟ

Δ. Κ. ΖΑΦΕΙΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Ἐπιθεωρητοῦ τῶν δημοτικῶν σχολείων.

Ὅπως ἐν πάσῃ χώρᾳ ὁ θάνατος θεωρεῖται συμφορὰ δεινὴ οὕτως, ἅλ' ἐν βαθμῷ ἀσυγκρίτως μείζονι, καὶ ἐν Μάνῃ, ἔνθα καὶ ἐξαιρετικὴν οὗτος αἴσθησιν καὶ ὅλως ἰδιαιτέραν ἐντύπωσιν ἐμποιεῖ. Καταφαίνεται τοῦτο ὅχι μόνον ἐκ τοῦ βαρέος πένθους, ὅπερ ἐπὶ μακρόν, ἀκρότατον χρόνον ἄγει τὸ γένος,¹⁾ ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν κατὰ τὴν κηδείαν ἐκφρόνων κοπετῶν, ἀγρίων κραυγῶν, θρήνων καὶ ὀλολυγμῶν. Ἀλλὰ καὶ τὸ ἄσβεστον πάθος, ἡ μανία, ἣτις καταλαμβάνει τὸν Μανιάτην πρὸς ἐκδίκησιν φονευθέντος συγγενοῦς του, μαρτυρεῖ, φρονοῦν, ὅτι ὅλως ἄλλοῖται καὶ ὅλως ἐξαιρετικαὶ ἰδέαι περὶ θανάτου ἐν Μάνῃ ἐπικρατοῦσιν, ἃν καὶ πρὸς τοῦτο προάγουσιν τὸν Μανιάτην καὶ ἅλλα αἵτια, συνδεόμενα ἀμέσως πρὸς τὴν καθολικὴν κοινωνικὴν ζωὴν ἐν Μάνῃ, ἅτινα παρατρέχομεν, ὥς ἐκτὸς τοῦ θέματος ἡμῶν κεείμενα.

Ἄμα θανάτου τινὸς ἐπισυμβάντος, οἱ κώδωνες τῆς ἐκκλησίας ροῦνται πενθίμως, διαγγελεῖς δὲ ἐξαπολύονται ἀνὰ τὰ πέριξ χωρία αἱ τοὺς μικροσυννοικισμοὺς — γνωστὸν ὅτι ἡ Μάνη εἶνε κατατετμημένη εἰς πολλοὺς τοιοῦτους σμικροτάτους συννοικισμούς—τοῦτο μὲν, ἵνα ἀναγγείλῃσι πρὸς τοὺς ἐκεῖ συγγενεῖς τὸ θλιβερὸν γεγονὸς, τοῦτο δέ, ἵνα προσκαλέσωσι τοὺς ἱερεῖς, ὅπως παρευρεθῶσι κατὰ τὴν κηδείαν. Γνωθέντος οὕτω τοῦ θανάτου, ἅπασαι αἱ γυναῖκες, καὶ δὴ αἱ συγγενεῖς πεύδουσιν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νεκροῦ, ἵνα τὸν μοιρολογήσωσιν, οἱ δὲ

¹⁾ Δὲν λέγομεν «οἰκογένεια». διότι πενθοφοροῦσιν ὅχι μόνον οἱ συγγενεῖς, ἀλλὰ καὶ οἱ οὐδεμίαν πρὸς ἀλλήλους ἄλλην συγγένειαν ἔχοντες εἰμὴ τὴν ἀναγνώρι-
ν κοινῶν προγόνων ἢ καὶ ἀπλῶς φέροντες τὸ αὐτὸ ἐπώνυμον. Τὸ γεγονὸς τοῦτο
ν συνδυασμῷ πρὸς τὴν συχνότητα τῶν λόγῳ ἀντεκδικήσεως φόνων, δικαιολο-
οῦσι πληρέστατα τὸ ὅτι πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες τῆς Μάνης φέρουσι μαύρας
ανδήλας. Οὗτος εἶναι ὁ λόγος δι' ὃν ὁ περιερχόμενος τὴν Μάνην, σχηματίζει
ἐν πεποιθήσιν ὅτι ἡ Μάνη εἶναι χώρα πένθους.

ἄνδρες προσερχόμενοι ἀναφωνοῦσιν ἀπὸ τῆς θύρας γοερῶς καὶ διατόρως. Ὡ! τ' ἀδέρφι, ἀδέρφι, ἀδέρφι! προσθέτοντες ἐνίοτε καὶ τὸ ὄνομα τοῦ νεκροῦ. Ἄν δ' ὅμως ὁ θάνατος συνέβη ἀφ' ἐσπέρας, τότε μετὰ τὴν ἐτοιμασίαν τοῦ νεκροῦ, τοποθετεῖται οὗτος ἐν τῷ μέσῳ τῆς οἰκίας, περὶ αὐτὸν δὲ κάθηνται κατηφεῖς καὶ σιωπηλοὶ πάντες, διότι τὸ ἐν καιρῷ νυκτὸς μοιρολογεῖν θεωρεῖται κακόν. Ἄμα τῇ ἡμέρᾳ αἱ γυναῖκες ἀρχίζουσι τὰ μοιρολόγια, τίλλουσαι συγχρόνως τὴν λυτὴν κόμην των καὶ κτυποῦσαι διὰ τῶν χειρῶν ἀνοικτιρμόνως τὸ στήθος καὶ τὴν κεφαλὴν. Φιλοτιμοῦνται δὲ πάντες καὶ πᾶσαι — διότι καὶ ἄνδρες μετέχουσιν οὐχὶ σπανίως τῶν μοιρολογίων — νὰ εἴπωσι ἀπὸ ἐν μοιρολόγιον, ν' ἀναμνησθῶσι τῶν ἰδίων τεθνεώτων καὶ νὰ δώσωσιν εἰς τὸν νεκρὸν διαφόρους παραγγελίας διὰ τοὺς «ἐδικούς των». Θεωρεῖται ὄνειδος καὶ ἐντροπὴ ἐν Μάνη διὰ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἥτις δὲν γνωρίζει ὅχι μόνον νὰ μοιρολογῇ, ἀλλὰ καὶ ν' ἀπαντᾷ ἐπικαίρως καὶ εὐστόχως δι' αὐτοσχεδίων ποιημάτων εἰς τὰ μοιρολόγια ἄλλων γυναικῶν. Εὐεξήγητος λοιπὸν ἡ προσπάθεια τῶν ἐν Μάνη γυναικῶν, ἰδίᾳ δὲ τῶν κορασίδων ὅπως ἐκμάθωσι πολλὰ μοιρολόγια, ἅτινα ἀποτελοῦσιν ἀπαραίτητον στοιχεῖον τῆς μορφώσεώς των. Ἐκ τούτων εὐκόλως ἐννοεῖται, ὅτι ἐν Μάνη ὑπάρχει πληθὺς μοιρολογίων, ἀποτελούντων τὴν μοιρολογικὴν, οὕτως εἰπεῖν, φιλολογίαν τῆς Μάνης. Ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ἐκτεθέντος ἤδη τρόπου, τῆς αὐτοσχεδίου τουτέστι δημιουργίας ποιημάτων ὑπὸ πάντων καὶ πασῶν, εὐκόλως συνάγεται ὅτι τὰ πλεῖστα τούτων εἶναι ἀνάξια παντὸς λόγου. Ὑπάρχουσι μεταξὺ τούτων καὶ τὰ ἀπολύτως ἀσύμμετρα, τὰ ἀνούσια, τὰ ἀνευλαβῆ καὶ ἀνέρα, ὥς τὸ ποιηθὲν ὑπὸ Μανιατίσσης τινός, ἥτις ὑβρίζει γονεῖς, θεοὺς καὶ δαίμονας, διότι ἀπέθανεν ὁ ἄνδρας της. Παρὰ πάντα δ' ὅμως ταῦτα ὑπάρχουσι πολλὰ, ἀληθῆ ἀριστουργήματα, ἀληθῶς ἐμπνευσμένα, παραστατικώτατα, συγκινητικώτατα καὶ βαθύτατα ψυχολογημένα· ὥς ἐπὶ παραδείγματι τὸ τοῦ γέροντος ἐκείνου Μανιάτου, ὅστις κλαίων τὸν τελευταῖον γόνον, μικρὸν νεανίαν, ἄλλοτε μεγάλης καὶ ἰσχυρᾶς οἰκογενείας, εἶπεν·

Μικρὸ κανόνι κρέπαρε, μὰ ξαρματώθη κάστρο.

Ἴδου διατὶ προτρέπομεν τοὺς δυναμένους τῆς Μάνης — καὶ εἶναι πολλοὶ καὶ καλοὶ οἱ τοιοῦτοι — νὰ περισυλλέξωσι τὸν θησαυρὸν τοῦτον

τῇ πεποιθήσει ὅτι ὁ ἄμητός των θὰ ἦ πλούσιος καὶ ὅτι ἐξαιρε-
τὴν ὑπηρεσίαν εἰς τὴν πατρίδα των θὰ προσφέρωσιν.

Διεξάγεται μέγας ἀγών, ἀληθὴς πάλη, μεταξὺ τῶν γυναικῶν τίς
τῶν θὰ εἴπῃ τὰ περισσότερα ἀλλὰ καὶ ὠραιότερα μοιρολόγια. Δὲν
δυναταί τις νὰ διακόψῃ τὴν μοιρολογοῦσαν εἰμὴ κατόπιν ἀδείας. Παρέ-
χαι δὲ ἡ ἄδεια αὕτη τριχῶς. 1) Ἡ προτιθεμένη νὰ μοιρολογήσῃ, ἂν
πρακάθῃται τῇ μοιρολογούσῃ, φέρει ἡρέμα τὴν κεφαλὴν της ἐπὶ
τὸ προσῶπον τῆς μοιρολογούσης. 2) "Αν εὐρίσκωνται εἰς ἀπόστασιν,
ἀμβάνει τὴν χεῖρα αὐτῆς· καὶ 3) Ζητεῖ τὴν ἄδειαν δι' αὐτοσχεδίου
στικτοῦ μοιρολογίου εἰς ὃ ἀπαντᾷ ἡ μοιρολογοῦσα δι' ἑτέρου μοιρο-
λογίου παρέχουσα τὴν αἰτουμένην ἄδειαν. Εἰ καὶ τὰ μοιρολόγια παν-
τὰ θέματα ἔχουσιν ὡς ὑπόθεσιν, ἐν τούτοις, κατὰ κανόνα, ταῦτα
πιστρέφονται περὶ τὴν ἐξύμνησιν τῶν ἀρετῶν τοῦ θανόντος.

Τὴν γυναῖκα, τὴν πιστότερον καὶ καλλίτερον ἐξυμνήσασαν τὸν
νεκρόν, σπεύδουσιν ἀμέσως οἱ συγγενεῖς νὰ εὐχαριστήσωσι θερμῶς διὰ
τὴν εὐχῆς «σὲ χαρὲς νὰ σοῦ τὰ πληρώσουμε».

Τέλος μετὰ πολλὰς διαμαρτυρίας τῶν γυναικῶν, τὰς ὁποίας δὲν
ᾔσκον νὰ «χορτάσουν» κλαίουςαι τὸν νεκρόν, ἀποφασίζεται ἡ ἐκ-
φορὰ αὐτοῦ. Ταύτην παρακολουθοῦσι πλὴν τῶν συγγενῶν καὶ φίλων
καὶ αἱ γυναῖκες, αἵτινες κραυγάζουσι γοερῶς, θρηνοῦσι διατόρως ὀλο-
γῶσιν, τίλλουσι τὰς τρίχας τῆς κόμης των ἀνοικτιρμόνως καὶ παρα-
νοῦσιν ἐκτὸς τοῦ ναοῦ μοιρολογοῦσαι, καθ' ὃν χρόνον ἐντὸς αὐτοῦ
ἀλλεται ἡ νεκρώσιμος ἀκολουθία. Εἶναι ἀρκετὰ περιέργως ἡ ἐκφορὰ
τοῦ νεκροῦ ἐν Μάνη, διότι κατ' αὐτὴν ὅχι μόνον ὅλοι σχεδὸν κραυγά-
ουσιν, ἀλλὰ καὶ σπεύδουσι ταχέως, τάχιστα πρὸς τὸν ναὸν καὶ ἐπὶ
τοῦτον, ὥστε εἰς τὸν ἀπροόπτως καταλαμβανόμενον ὑπὸ τῆς κη-
δείας καὶ ἀγνοοῦντα τὰ τῆς Μάνης ἔθιμα, νὰ ἐμποιῇ αὕτη τρόμον.

Μετὰ τὸ πέρας τῆς ἀκολουθίας φέρεται ὁ νεκρὸς εἰς τὸν ἀνοιγέντα
τὸν τάφον, ρίπτεται ἐντὸς αὐτοῦ ἄνευ φερέτρου, — εἰς ἐκάστην κοι-
νήτητα τῆς Μάνης ἐν φερέτρῳ κοινὸν ὑπάρχει, ἀνῆκον εἰς τὴν ἐκ-
κλησίαν — προσέρχονται δὲ τότε οἱ συγγενεῖς καὶ ρίπτουσι τὰς ἀπὸ
τῆς κόμης των ἀποσπασθείσας τρίχας, συνηθέστατα ἀφθόνους. Συγ-
γινόμενως μὲ τὸν νεκρὸν κομίζονται εἰς τὸ νεκροταφεῖον εἰς ἣν δύο ἄρτοι,
καλὸν ἐλαίου, τὸ ρογὶ ἢ καραφίνα καλούμενον, καὶ ἕτερον δοχεῖον,

ἡ «πιάτα», πλήρης φάβας ἐβρασμένης. Ἡ παροχή πρὸς τὴν συνδείαν τοῦ νεκροῦ τῆς φάβας εἶνε ἀπαραιτήτως ἀναγκαία ἐν Μάνη, διὸ δύναται δὲ νὰ νοηθῇ κηδεία ἄνευ αὐτῆς. Ἐπέχει θέσιν τῶν κολλύβων ἄλλων μερῶν, διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάρα τῶν μερῶν ἐκείνων «*νὰ σβράσω τὰ κόλλυβα*» ἐκφράζεται ἐν Μάνη διὰ τοῦ «*νὰ φάω τὴ φάβ σου*». Ὅμως τῷ πέρατι τῆς ταφῆς ρίπτεται τὸ ἔλαιον ἐπὶ τῆς φάβας ἕκαστος δὲ τῶν συνοδευσάντων τὴν κηδείαν ὀφείλει νὰ ἐμβάψῃ — τὸ ἐναντίον θεωρεῖται μέγα κακὸν — τεμάχιον ἄρτου, οὕτω δὲ «*σχωρῶ τὸν νεκρὸν καὶ ἀπέρχεται*».

Τὴν τρίτην, ἐνάτην καὶ τεσσαρακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τοῦ θανάτου γίνονται τὰ μνημόσυνα. Σῖτος ἐβρασμένος καὶ οἶνος προσάγονται ὑπὸ τῶν συγγενῶν εἰς τὸν ναόν. Μετὰ ταῦτα παῖδες, περιερχόμενοι τὸ χωρίον, διανέμουσιν εἰς ὃν τινα ἤθελον συναντήσῃ ἐκ τούτων, ἕκαστος δὲ λαμβάνων ὀλίγον σῖτον καὶ πίνων οἶνον εὐχεται τὸ «*ὁ θεὸς σχαρέσῃ*».

Ἐπὶ ἔτος τοῦλάχιστον ἀπὸ τοῦ θανάτου τινὸς ἡ οἰκὸγένεια αὐτοῦ ἀγεί βαρὺ βαρύτατον πένθος. Δὲν κατασκευάζει αὕτη τὰ Χριστοῦ γεννα *τηγανίδες*, οὐδὲ τὸ Πάσχα *τυρόπιτες*, δὲν βάφει αὐγὰ κόκκινον δὲν κρατεῖ κατὰ τὰς ὁλονυκτίας τῆς Μεγάλης ἑβδομάδος λαμπάδας ἀλλὰ λεπτότατα κηρία, τὰ *νεκροκέρια* καλούμενα. Ἐπὶ πολλὰς συνεχεῖς ἑσπέρας ἀπὸ τοῦ θανάτου ἡ πενθοῦσα οἰκὸγένεια δέχεται τὴν ἐπίσκεψιν τῶν συγγενῶν καὶ φίλων, οἵτινες ἔρχονται *᾽ς τὴν παρηγορίαν*. Καμίζει δ' ἕκαστος φαγητόν, οἶνον ἢ μαστίχαν καὶ συντρῶγει μετὰ τῶν πενθούντων.

Μετὰ πάροδον ἔτους ἀπὸ τοῦ θανάτου, οἱ συγγενεῖς θεωροῦν καὶ θῆκον αὐτῶν *ν' ἀνοίξουν τὸν μακαρίτην*, νὰ ἐκθάψωσι τουτέστι τὸν νεκρόν. Ἀπὸ τῆς προτεραίας ἡ οἰκὸγένεια αὐτοῦ καταγίνεται εἰς τὴν σχετικὴν προετοιμασίαν, ἰδίᾳ δὲ τὴν παρασκευὴν τῆς φάβας. Κατελιμμένης ὑπὸ φοβερᾶς ἀνησυχίας καὶ ἀδημονίας οἱ συγγενεῖς ἐπὶ τῷ φόβῳ μὴ ὁ *μακαρίτης* εἶναι *κολασμένος*, παρακολουθοῦσι τὴν ἐκταφὴν τῶν ὁσίων. Τεκμαίρεται δὲ τοῦτο ἐκ τοῦ χρώματος αὐτῶν. Τὰ μαῦρα ὁσὶ ἐμφαίνουσιν ὅτι «*ὁ μακαρίτης εἶναι κολασμένος*», τοῦναντίον δὲ τὰ κίτρινα ὅτι οὗτος εὐρίσκεται ἐν τόπῳ χλοερῷ, ὅτι κατέχει τὴν πρώτην ἐν τῷ παραδείσῳ θέσιν, ὅπερ ἐν Μάνη ἐκφράζεται διὰ τοῦ *λα*

ἔλανε τὰ κόκκαλά του. Ἐὰν τὰ ὀστέα φέρωσι σάρκας ἢ ἡ κεφαλὴ τρί-
 γης, τότε! ὦ τότε ἀλίμονον! ὁ μακαρίτης καίγεται 'ς τὰ τέταρα. Οἱ
 οὖν παρακολουθοῦσι τὴν ἔκταφὸν τῶν ὀστέων σιωπηλοί, ἐξετάζουν
 ἐισταμένως τὰ ὀστέα, ὁσφραίνονται ταῦτα καί, κατὰ περίεργον σύμπτω-
 σιν, πάντοτε εὐρίσκουσιν τι τὸ ὑποπτον καὶ μετὰ νέαν ἐπιμελὴ ἐξέτασιν,
 καὶ τὰ σοβαρότητος ἀποφαίνονται ὅτι ὁ μακαρίτης εἶναι κολασμένος,
 καὶ γὰρ χάλασε ἡ πλάση. Τοῦτο δὲ ὥς εἰκὸς συνεπάγεται, τὴν ἀνάγκην
 ἐλέγχου ἱερατικῶν ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ τεθνεῶτος.

ΣΥΜΜΙΚΤΑ

Τὸ φίδι.

(Ἄσματα, παραδόσεις, δοξασαί ἐκ Παλαιοχωρίου τῆς Κυνουρίας).

1) (Βούρδουρα).

«Πές μου καὶ τί σοῦ χάρισαν αὐτοῦ 'ς τὸν Κάτου κόσμον;
 — Τὰ μαῦρα φίδια μοῦ δωκαν νὰ τὰ στεροφοβοσκήσω.
 Ὅσα γόνατά μου τὰ βαστῶ, ὅσα στήθη μου τὰ βόσκω
 καὶ πίσω σὺς πλατίτσες μου, ἔχουνε τὴ φωλιά τους.»

2) (Παλαιοχώριον). Τὸ φίδι εἶναι ὀχτρός. Εἶπε ὁ Θεός· «Ὁγοῖος γλέπει φίδι
 δὲν τὸ χτυπάει τὴν κατάρα μου νὰ χῇ.»

3) Τὸ φίδι τοῦ σπιτιοῦ εἶναι ὁ νοικοκύρης.
 «Ἐγὼ (ἔλεγε χωρική ἐκ Πλατανακίου τοῦ δήμου Γλυπίας) δὲν τό ἤξερα ἡ
 κομοῖρα. Γλέπω νὰ φορᾷ μπόπ! νὰ πέση σὰ φουσκωμένο ἄσκι ὁχ τὴν ὀστρέχα
 εἰς θεριακωμένο φίδι. Ἐτρεξα καὶ τὸ σκοτώσα Ἡ γειτόνισα μοῦ εἶπε—βάλτου
 τὴν σάβανο καὶ θάψε το. — Τό θαψα, ἀλλὰ τοῦ κάκου! τὴν ἴδια χρονιά ἔχασα
 τὸν νοικοκύρη μου.»

4) Τὰντρόενο ἂν ἰδῇ φίδια καβαλλικεμένα δὲν κάνει νὰ τὰ ξεχωρίσῃ, γιατί
 ξεχωρίζει κι' αὐτό· ἔτσι τὰ χώρισε κ' ἡ μακαρίτισσα ἡ ἀδερφή μου καὶ τὴ χώ-
 ρισε ὁ Χάρος τὴν ἴδια χρονιά

5) Ὁγοῖος σκοτώσῃ φίδι τὴν ἀνοιξὴ θὰ χάσῃ τὴν ὑγεία του.

6) Τὴν πρώτη ἡμέρα ποῦ ἀλλάζουν τα πρόβατα μαντρὶ δὲν κάνει ὁ τσοπά-
 ν; νὰ σκοτώσῃ φίδι γιατί *ξελιθρίζουν* (ἐξολοθρεύονται) τὰ πρόβατα.

7) Ὅτου * τὰμπέλι χρόνια τώρα πολλὰ εἶναι νὰ μεγάλο φίδι. Αὐτὸ τοῦ δίνει
 λεφτά ποῦ ἔχει. Πολλοὶ παραφύλαξαν νὰ τὸ σκοτώσουν, ἀλλὰ δὲν μποροῦν.

8) 'Στὸν τάφο τοῦ * ἀπὸ τὰ πολλὰ κλάματα, ποιὸς ξέρει;—παρουσιάστηκε τὴν ὥρα πό κλαίει 'ς τὸ κεφάλι ἢ μάννα του ἓνα φίδι μεγάλο. Τρόμαξε κ' ἔβατο τοῖς φωνές. Ἐτρεξε ὁ Γέρο-Μήλιας καὶ τὸ σκότωσε. Τὴν ἴδια χρονιά πέθανε καὶ αὐτός.

9) Τὴν τρίτη μέρα πηγαίνει νὰ φίδι 'ς τοὺς πεθαμένους καὶ τοὺς τρώει μάτια.

10) Ἦτανε νὰ βολὰ βασιλοπούλα καὶ βασιλόπουλο, ἀγαπημένο ἀντρόγυνο. Συμφωνήσανε ἂν πεθάνῃ ὁ ἓνας ὁ ἄλλος νὰ τὸν φυλάξῃ μέρα· νύχτα σαράν ἡμέρες. Πέθανε τὸ βασιλόπουλο. Τὸ λοιπὸν ἡ βασιλοπούλα πιστὴ 'ς τὸν ὄρον τὸν ἐφύλαξε καὶ σκότωσε τὸ φίδι ποῦ βούτηξε νὰ φάῃ τὰ μάτια τοῦ πεθαμένου. Τότε μονοκοπανιὰ συνάχτηκαν οὔλα τᾶλλα φίδια καὶ ἀρχίνησαν νὰ τὸ κλαίω λυπητερὰ λυπητερά. Ἐνα τότε εἶπε· «Τί κάθεστε καὶ κλαῖτε; πηγαίνεται νὰ φάῃτε τὸ δεῖνα χορτάρι, νὰ τὸ βάλετ' ἀπάνου ν' ἀναστηθῇ». Ἐτσι καὶ γίνηκε. Τ' ἄκουσε κ' ἡ βασιλοπούλα, ἔβαλε ἀπὸ τὸ ἴδιο χορτάρι 'ς τὸν ἀγαπημένο καὶ τὸν ἀνάστησε.

ΕΠ. Γ. ΠΑΠΠΑΜΙΧΑΗΛ
δημοδιδάσκαλος

Παρατηρήσεις περὶ τῆς ἀνωτέρω συλλογῆς.

1. Μοιρολόγιον κοινότατον, τοῦ ὁποίου φέρονται πλεῖσται παραλλαγαί. Περί τὰς ἐμὰς Παραδόσεις σ. 1083 σημ. 1.

2. Πηγὴ τῆς δοξασίας ταύτης εἶναι οἱ κατὰ τὴν Γραφὴν (Γένεσ. γ' 15) λόγον τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν ὄφιν.

3. Καὶ ἡ παράδοσις αὕτη καθὼς καὶ ἡ ἐν τῷ 7 ἀνάγεται εἰς τὰς παραδόσεις περὶ οἰκουροῦ ὄφεως, τοῦ ὁποίου ὁ φόνος πιστεύεται ὅτι ἐπιφέρει τὴν κακοστροφὴν τῆς εὐημερίας τοῦ οἴκου. Βλ. Παραδόσ. σ. 1073. Πιθανῶς εἰς τὴν κατηγορίαν ὑπάγεται καὶ ἡ ἐν 6 ἀναγραφομένη δεισιδαίμων δοξασία.

Πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ μανθάνομεν ἐκ τῆς παραδόσεως ταύτης ὅτι θάνατος ἐρεῖται ἀναγκαῖον νὰ κηδεύσῃ τὸν ὄφιν ὁ φονεύσας. Ὅτι ἐν τούτῳ ὑπολανθάνει ἀρχαία δοξασία συνάγομεν ἐκ τοῦ κωικοῦ μύθου, καθ' ὃν ὁ Κρίσαμις, ἀντὶ τοῦ πλούσιος εἰς ποίμνια, φονεύσας ἔγχελυν, ἥτις ἐπιφαινομένη κατ' ἔτος ἤρπετο τὸ κάλλιστον τῶν προβάτων, ἀπωλέσθη παγγενεὶ διότι δὲν ἐφρόντισε νὰ κατεθάρσυνε αὐτήν, καίτοι ἐπιφανεῖσα κατ' ὄναρ τὸν διέταξε νὰ τὸ πρᾶξῃ.¹⁾

¹⁾ *Ησούχ. Σονίδ.* λ. Κρίσαμις. Φώτ. Λεξ. 179, 10. *Ζηνόβ.* 364 — Ἐν τῷ μῦθῳ ὑπεμφαίνεται ὅτι εἰς τὴν ἔγχελυν, ταυτιζομένην πρὸς τὸν ἀγαθὸν δαίμονα, τὸν οἰκουρὸν ὄφιν, ὤφειλεν ὁ Κρίσαμις τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ὡς καὶ κατὰ τὴν ἐν ἀρχαίοις παραδόσιν πηγὴ τοῦ πλούτου τοῦ Κυνουρέως χωρικοῦ εἶναι ὁ ἐν τῇ ἀμπέλῳ αὐτοῦ διατρώμενος μέγας ὄφιν. Ἡ συνταύτισις τοῦ ὄφεως καὶ τῆς ἐγγέλυος ὑποτίθει ἴσως καὶ ἐν τῷ ἀρχαίῳ μύθῳ περὶ τοῦ Κάδμου καὶ τῶν Ἐγγελέων. Ὁ εἰς δὲ μεταμορφωθείς Κάδμος ἄρχει ἐν Ἰλλυρίᾳ τῶν Ἐγγελέων. (Πρβλ. *Griech. Mytholog.* σ. 358). Ἐξ ἀφορμῆς τούτων καὶ ὁ σχολιαστὴς τοῦ Λου

4. Ἡ δοξασία αὕτη ἐνθυμίζει τὸν ἀρχαῖον περὶ Τειρεσίου μῦθον, ὁ ὅποιος τυπήσας διὰ τῆς βακτηρίας δύο συμπεπλεγμένους ὄφεις μετέβαλε τὸ γένος εἰς ὕναϊκα, καὶ ἀνέλαβεν ὕστερον τὴν ἀνδρικήν μορφήν κατὰ τὸν αὐτὸν πάλιν ῥόπον. ¹⁾ Συναφεστέρα δ' ὅμως πρὸς ταύτην εἶναι ἡ περὶ Τιβερίου Γράχου παράδοσις, ἣτις ἀναφέρεται πιθανῶς εἰς τοιαύτην τινὰ δοξασίαν. Κατὰ τὸν Πλού-αρχον (Τιβ. Γράχ. 1), «λέγεται ποτε συλλαβεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης ζεῦγος δρακόντων, τοὺς δὲ μάντις σκεψαμένους τὸ τέρας ἄμφω μὲν οὐκ ἔαν ἀνελεῖν οὐδὲ ἀφεῖναι, περὶ δὲ θατέρῳ διαίρειν, ὥς ὁ μὲν ἄρρην τῷ Τιβερίῳ φέροι θάνατον ἵναίραρθοις, ἡ δὲ θήλεια τῇ Κορνηλίᾳ. Τὸν οὖν Τιβέριον καὶ φιλοῦντα τὴν γυναικα καὶ μᾶλλον αὐτῷ προσήκειν, ὄντι πρεσβυτέρῳ, τελευτᾶν ἡγούμενον, ἔτι τῆς οὔσης ἐκείνης, τὸν μὲν ἄρρενα κτείνει τῶν δρακόντων, ἀφεῖναι δὲ τὴν θήλειαν· εἰτα ὕστερον οὐ πολλῷ χρόνῳ τελευτῆσαι.»

Κατὰ τὴν παράδοσιν ταύτην ἡ τύχη τῶν συζύγων ἦτο συνδεδεμένη πρὸς τὴν τοῦ ζεύγους τῶν ὄφρων, τοῦ μὲν οἰκοδεσπότη πρὸς τὴν τοῦ ἄρρενος, τῆς δὲ οἰκοδεσποίνης πρὸς τὴν τῆς θηλείας. Καὶ ἐνιαχοῦ τῆς Γερμανίας ὁμοίως πιστεύεται ὅτι ἐκάστη οἰκία ἔχει ζεῦγος ὄφρων, ἄρρενα καὶ θήλειαν, οἵτινες δὲν ἐπιφαίνονται εἰμὴ ἂν ἀποθάνῃ ὁ οἰκοδεσπότης ἢ ἡ οἰκοδέσποινα, τότε δὲ καὶ ὁ ἕτερος τῶν ὄφρων θνήσκει. ²⁾

5. Τὴν δοξασίαν ταύτην μανθάνομεν τὸ πρῶτον ἐκ τῆς προκειμένης ἀνακοινώσεως, δυσχερὴς δὲ φαίνεται ἡ διάγνωσις τῆς ἐννοίας καὶ τῆς προελεύσεως αὐτῆς. Σχέσις τοῦ ὄφρος πρὸς τὴν ὑγίαν ὑπόκειται καὶ εἰς τὰς ἀρχαίας ἑλληνικὰς θρησκευτικὰς παραστάσεις, τὰς συνδεούσας τὸν ὄφιν πρὸς θεότητος τῆς ὑγείας, ὥς τὸν Ἀσκληπιὸν καὶ τὴν Ὑγίειαν. Ἀλλ' ἡ ἀπαγόρευσις τοῦ φόνου τῶν ὄφρων δὲν εἶναι ἀπόλυτος, ὁ δὲ περιορισμὸς αὐτῆς μόνον κατὰ τὴν ἄνοιξιν δεικνύει ὅτι οὐδὲν ἔχει κοινὸν πρὸς τὰς ἀρχαίας θρησκευτικὰς παραστάσεις. Μᾶλλον δὲ πρὸς ταύτας φαίνονται συγγενεῖς αἱ γερμανικαὶ δοξασίαι, ὅτι οἱ ὄφεις καταστρέφουσι πᾶν δηλητήριον, καὶ ὅτι δὲν πρέπει νὰ φονεύωνται, διότι ὁ φόνος αὐτῶν θά συνεπήγετο αὔξησιν τῶν δηλητηρίων καὶ καταστροφὴν τῶν βοσκημάτων. ³⁾

Ἐπίσης οὐδὲν κοινὸν ἔχει πρὸς τὴν κυνουριακὴν δοξασίαν ἡ πανελλήνιος περὶ προφυλάξεως ἀπὸ πάσης βλάβης τῶν ὄφρων, οἵτινες νομίζονται οἰκουροί, ἀπόρροια οὔσα τῆς εὐλαβείας πρὸς τὸν ἀγαθὸν δαίμονα τοῦ οἴκου (βλ. ἄνωτ. 3). Ἐξ ἄλλης δ' ὁμοίως ιδέας, ἥτοι τοῦ φόβου ἐκδικήσεως τοῦ γένους τῶν ὄφρων,

νοῦ (Phars. III 189) βεβαιώνει ὅτι *enchelys dicitur draco*. — Κηδεῖα φονευθέντος ζώου ἀναφέρεται ὡς παλαιὸν ἀττικὸν νόμιμον ὑπὸ τοῦ Σχολιαστοῦ τοῦ Ἀπολλων. Ῥόδ. Α' 124: «ὁ ἀποκτείνας λύκον ἀγείρει αὐτῷ τὰ πρὸς ταφήν».

¹⁾ Ἡοῖοδ. παρὰ Σχολ. Λυκόφρ. 683. Τζέτζ. αὐτ. Ἀπολλοδώρ. Γ' 5' 7. Σχολ. Ἀμβροσ. καὶ Ἀρλ. εἰς Ὀδ. Κ 494. Εὐσταθ. εἰς Ὀδ. σ. 1665, 41 κέ. Φλεγ. Τράλλ. π. θαυμ. 4 σ. 73 Κ. Ἀντων. Λιβερ. 17. Ovid. Metam. III 324 κέ. Hygin. fab. 75.

²⁾ Grimm, deutsche Mythologie⁴ σ. 572

³⁾ Wuttke der deutsche Volksabergl.³ § 153 σ. 115. Ἡ δοξασία ὅτι οἱ ὄφεις καταστρέφουσι πᾶν δηλητήριον προέρχεται ἐκ τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς, ὅτι οἱ δράκοντες «τὰς θανατηφόρους ῥίζας ἐσθίουσι καὶ τὰς πόας μέντοι τὰς τοιαύτας». (Αἰλιαν. Ζ. ἰστ. 5' 4).

προέρχεται καὶ ἡ ἀποφυγὴ τοῦ φόνου ὄφεων ὑπὸ τινων ἰθαγενῶν φύλων τῆς Ἀμερικῆς ¹⁾).

Κατὰ τινα ἐσθωνικὴν δοξασίαν, ²⁾ τὴν ἀνοιξιν καὶ δὴ κατὰ τὴν ἐορτὴν τοῦ ἁγ. Μάρκου κατ' Ἀπρίλιον συναθροίζονται πάντες οἱ ὄφεις περὶ τὸν βασιλέα των· τὴν δὲ ἡμέραν ἐκείνην οἱ γεωργοὶ δὲν ὀργώνουν ἐκ φόβου μὴ πάθουν τι αἰφνιδίως τὰ ζῶα των (καταπατοῦντα ἄρᾳ γε ὄφιν τινὰ τῶν μεταβαίνοντων εἰς τὸν τόπον τῆς συγκεντρώσεως;) Μὴ γινώσκοντες πλείονας λεπτομερείας περὶ τῆς δοξασίας ταύτης ἀδυνατοῦμεν νὰ κρίνωμεν ἂν ἔχῃ συνάφειάν τινα πρὸς τὴν κυνουριακὴν. Δὲν εἶναι δ' ὅμως ἀπίθανον, ὅτι ἀμφότεραι ἀναφέρονται εἰς τὴν ἔξοδον τῶν ὄφεων κατὰ τὸ ἔαρ ἀπὸ τῆς χειμερινῆς νάρκης καὶ εἰς τὴν ἀνανέωσιν τοῦ δέρματός των, ἣτις κατὰ τοὺς ἀρχαίους ἐγένετο ἐπίσης τὸ ἔαρ. ³⁾

6. Ἀνάγεται πιθανῶς εἰς τὰς δοξασίας περὶ τοῦ οἰκουροῦ ὄφεως. Ὁ ποιμὴν δὲν φονεῖει ὄφιν, διότι ἐνδεχόμενον οὗτος νὰ εἶναι ὁ οἰκουρὸς τῆς νέας μάνδρας.

7. Καὶ αὕτη ἀνάγεται εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν αὐτῶν δοξασιῶν. Βλ. τὰ σημειωθέντα ἀνωτέρω εἰς ἀρ. 3.

8. Ὁ ὄφιν εἶναι ἐνσάρκωσις τοῦ ἀφηρωϊσθέντος νεκροῦ. Βλ. Παραδόσεις σ. 1083. 1085. 1086.

9. Βλ. αὐτ. σ. 1083. Ἐν τῇ δοξασίᾳ ταύτῃ παρατηρεῖται συμφυρμὸς μετὰ τῆς ἐτέρας περὶ ἀφομοιώσεως τῆς τροφῆς, μεταδιδομένων τῶν ἰδιοτήτων τοῦ ἐσθιόμενου μέλους ζώου ἢ τοῦ ζώου ὅλου εἰς τὸν ἐσθίοντα. ⁴⁾ Τὴν ὀξύτατην ὄρασιν αὐτοῦ πιστεύουσι κατὰ ταῦτα ὅτι ἐνισχύει ὁ ὄφιν διὰ τῆς βρώσεως τῶν ὀργάνων τῆς ὀράσεως τοῦ ἀνθρώπου. Πιστεύουσι δ' ὅτι τρώγει τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ νεκροῦ τὴν τρίτην ἡμέραν, διότι συμπληρωθεῖσιν τῶν τριῶν ἡμερῶν ἢ τέως περιπολοῦσα ψυχὴ, κατὰ τὰς δημῶδεις δοξασίας, ἐγκαταλείπει τέλεον τὸ σῶμα. ⁵⁾

¹⁾ Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *Frazer* The golden Bough ² τ. II σ. 395-6.—Κατὰ τὸν φιλόσοφον Κλέαρχον (παρ' *Αἰλίαν*. Ζ. ἱστ. IB' 34) μόνοι τῶν Πελοποννησίων οἱ Ἀργεῖοι δὲν ἀπέκτεινον ὄφιν.

²⁾ *Kreutzwald* der Ehsten abergläubische Gebräuchen, Petersb. 1855 σ. 55 παρὰ *W. Schwartz* d. Ursprung d. Mythologie σ. 27.

³⁾ Ἀριστοτέλ. Ζ. ἱστ. Η' ιθ' 3 «ἐκδύνουσι (τὸ γῆρας ὄφεις) καὶ τοῦ ἔαρος ὅταν ἐξίωσι καὶ τοῦ μετοπώρου πάλιν». — *Αἰλίαν*. Ζ. ἱστ. Θ' 16 «ὑπαρχομένου τοῦ ἥρος δρῶ τοῦτο» (τὴν ἀπόδυσιν τοῦ γήρατος ὁ ὄφιν).

⁴⁾ Βλ. τὰς ἐμὰς Παραδόσεις σ. 1132 κέ.

⁵⁾ Καὶ πολλαὶ ἄλλαι δοξασίαι καὶ ἐπικήδεια ἔθιμα συνδέονται πρὸς τὴν δοξασίαν ταύτην. Καὶ κατὰ τοὺς μέσους χρόνους ἐπιστεύετο ὅτι ἡ ψυχὴ παραμένει ἐπὶ γῆς ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. (Βλ. *Krumbacher* Studien z. den Legenden des III. Theodosios σ. 349.) Ἐζήτουν δ' οἱ θεολογοῦντες νὰ στηριξῶσι τὴν δοξασίαν ταύτην εἰς τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ τὴν τρίτην ἡμέραν εἰς τοὺς μαθητὰς (*Φίλιππ. Μονότροπ.* ἐν *Migne* Patr. gr. τ. 127 σ. 877.) — Ἡ ψυχὴ τοῦ θανόντος διαμένει ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐν τῷ δωματίῳ ἐν ᾧ ἔγενεν ἡ πρόθεσις τοῦ νεκροῦ *Καιρὸς τῆς Βιθυνίας*. (Π. Γ. *Μακρῇ* Τὸ Κατιρλί σ. 100). — Ἡ ψυχὴ μένει ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ οἰκίᾳ. *Νίσυρος* (Γ. *Παπαδοπούλου* Γενικὴ περιγραφὴ Νισύρου σ. 70.) Τὴν τρίτην ἡμέραν ὁ ἱερεὺς δίδει τὸ τρισάγιον, οἱ δὲ πενθοῦντες ἀσι-

10. Τοῦ παραμυθίου τούτου πλεῖσται φέρονται παρὰ τῷ ἡμετέρῳ λαῷ παραλαγαὶ ἐν ἐπεισοδίοις ἄλλων παραμυθίων, ὅχι δ' αὐτοτελεῖς ὥς ἐνταῦθα. ¹⁾ Ὁ ἀρχι-

τοῦσιν ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας (αὐτ.). — Ἐν Κύθῳ ἐπὶ τρεῖς νύκτας μετὰ τὸν θάνατον διατηροῦσι τὸ *ἀντίγρυχο*, ἀμυδρὸν φῶς παρὰ τὸ προσκεφάλαιον, ὅπου ἐξεψύχησεν ὁ νεκρός, διότι πιστεύουν ὅτι ἡ ψυχὴ ἐπανέρχεται καὶ ἀσχολεῖται περὶ τὰ συνήθη ἔργα αὐτῆς. (*Βάλληνδα* Κυθνιακά 1882 σ. 114.) — Ἐν Λέσβῳ ἐκεῖ ὅπου ἐξεψύχησεν ὁ νεκρός καίουν κανδήλι ἐπὶ τρία ἡμερόνυχτα, διότι ἐπιστρέφει ἡ ψυχὴ ἀναζητοῦσα τὸ σῶμα. (*Georgeakis et Pineau* Folklore de Lesbos σ. 332.). — Ἡ αὐτὴ συνήθεια καὶ ἐν Καρδίτῃ (κατ' ἀνακοίνωσιν τοῦ ἱερέως Ἀν. Λαδιᾶ), καὶ ἐν Ἀθήναις καὶ Πελοποννήσῳ (κατ' ἰδίας παρατηρήσεις). — Ἐν Σύρῳ δὲν σαρώνουσι τὴν οἰκίαν πρὶν παρέλθουν τρεῖς ἡμέραι (Παρθενῶν 1872 τ. Β' σ. 1200). — Ὅμοίως ἐν Σύμῃ μέχρι τῆς τρίτης ἡμέρας (Ζωγράφ. ἀγών σ. 216). — Συναφῆς πρὸς τὰς δοξασίας ταύτας εἶναι ἡ τέλεσις μνημοσύνου ὑπὲρ τῆς ταφῆς τοῦ τεθνεῶτος τὴν τρίτην ἀπὸ τοῦ θανάτου ἡμέραν (τὰ *τρίτα*, τὰ *τρήμερα*), ἐκ παλαιᾶς συνηθείας, διότι καὶ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις τὰ *τρίτα* ἦσαν τὸ κατὰ τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἐκφορᾶς ἢ τοῦ θανάτου ἡμέρας ἐκφερόμενον ὑπὲρ τῶν νεκρῶν ἄριστον (Βλ. *Rohde* Psyche ³ τ. I σ. 232).

Αἱ συνήθειαι αὗται ἐπιχωριάζουσι καὶ παρ' ἄλλοις λαοῖς Παρὰ Βουλγάροις ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὴν ἐκφορὰν μεταβαίνουνσιν εἰς τὸν τάφον καθημερινῶς τὸ πρῶτ' 3-5 γυναῖκες, ἀνάπτουσι κανδήλιον καὶ θέτουσι παρὰ τὸν τάφον οἶνον καὶ ὕδωρ (*Ad. Straus*, die Bulgaren σ. 451), εἰς δὲ τὸ δωμάτιον ὅπου ἐξεψύχησεν ὁ νεκρός ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας παραθέτουν βούτυρον καὶ οἶνον διὰ τὴν τριγυρίζουσαν εἰς τὴν οἰκίαν ψυχὴν (αὐτ. 446). Ἐν Βοσνίᾳ καὶ Ἑρζεγοβίνῃ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἡ οἰκία τοῦ θανόντος θεωρεῖται ἀκάθαρτος· τὸ ὕδωρ χύνεται, πῦρ δὲν ἀνάπτεται, οἱ δ' ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας νύπτονται. (*Zeitschrift f. das österr. Verein f. Volksk* τ. VI σ. 62) Ἐν Γερμανίᾳ πιστεύουν ὅτι εἶναι δυνατὴ ἡ ἐπάνοδος τῶν νεκρῶν τὰς πρῶτας τρεῖς ἡμέρας καὶ εἰς τοῦτο ἀποδίδεται τὸ ἔθιμον τῆς ταφῆς κατὰ τὴν τρίτην ἡμέραν. (*Zeitschrift d. Vereins f. Volksk* 1901 σ. 19). — Ἡ θρησκεία τῶν ἀρχαίων Περσῶν διδάσκει ὅτι ἡ ψυχὴ μένει τρεῖς νύκτας πλησίον τοῦ σώματος, καὶ σήμερον ἔτι οἱ πρεσβεύοντες αὐτὴν προσφέρουσιν ἐπὶ τρεῖς νύκτας θυσίας, ἢ δ' οἰκογένεια τοῦ τεθνεῶτος ἀπέχει κρεῶν. (Βλ. *Revue de l'hist. des religions* 1899 τ. 39 σ. 238 κέ.).

¹⁾ *Μυτιλήνης*. Μία φίδα ἀνασταίνει διὰ βοτάνου τὰ σκοτωμένα παιδιὰ της, διὰ τοῦ ἀπολειφθέντος κομματίου τῆς βοτάνης ἀνασταίνει νεκρὸν ὁ ἰδὼν αὐτὴν. (*Kretschmer* Lesb. Dialekt σ. 476.) — *Ἀγίας Ἀννης Εὐβολίας*. Μία μάννα ἀνασταίνει τὸν φονευθέντα υἱὸν της, ἐπιθέσασα βότανον τὸ ὅποιον εἶδεν ὅτι ἐπέθεσεν ὄφις εἰς φονευθέντα ὑπ' αὐτῆς ὄφιν καὶ τὸν ἀνέστησεν. (*Hahn* Gr. u. alb. Märchen τ. II σ. 204). — *Βίτης Ἡλείου*. Παπᾶς καὶ παπαδιὰ κατὰ τὴν ἀναζήτησιν τοῦ φονευθέντος υἱοῦ των βλέπουσι δύο ὄφεις μαχομένους, τῶν ὁποίων ὁ ἕτερος ἐφονεύθη· ὁ παπᾶς παραγγέλλει τὴν παπαδιὰν νὰ σκεπᾶσῃ μὲ φύλλα τὸν νεκρὸν ὄφιν. Ἰδὼν δ' ὅτι τὰ φύλλα τοῦ ἀπέδωκαν τὴν ζωὴν εἶπεν εἰς τὴν παπαδιὰν νὰ γεμίσῃ τὰ θυλάκιά της ἀπὸ αὐτὰ τὰ φύλλα, καὶ δι' αὐτῶν ἀνέστησαν τὸν υἱὸν των (*Hahn* τ. II σ. 260). — *Θήρας*. Παπαδιὰ ἀνασταίνει ἀνδρειωμένον

κὸς τύπος τούτου εἶναι ὁ μῦθος περὶ τοῦ Μινωΐδου Γλαύκου· τοῦτον θανόντα ἀνέστησεν ὁ μάντις Πολύιδος, ὃν ὁ Μίνως ἐνέκλεισε μετὰ τοῦ νεκροῦ, ἐπιθέσας ἐπὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ χόρτον, δι' οὗ εἶδεν ὅτι ὄφεις ἀνέστησεν ἄλλον ὄφιν νεκρόν. ¹⁾ Παραλλαγή τοῦ μύθου τούτου εἶναι ὁ βοιωτικὸς περὶ τοῦ Ἀνθηδονίου Γλαύκου, ὅστις ἰδὼν ἰχθῦς (ἢ λαγωὸν ἀναζωογονηθέντας εὐθύς ὥς ἤγγισαν χόρτον τι ἔγινεν ἀθάνατος φαγὼν τὸ χόρτον τοῦτο. ²⁾ Ἐτέρα παραλλαγή. πλησιέστερα πρὸς τὴν κρητικὴν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ Μίνως, εἶναι ἡ περὶ τοῦ Τύλωνος, ὅστις φρονευσθεὶς ἀνεστήθη διὰ τῆς βοτάνης, δι' ἧς δράκων ἀνέστησε τὸν νεκρὸν σκύμνου του. ³⁾ Διασκευὴ τῆς παραλλαγῆς ταύτης εἶναι πιθανῶς ἡ

υἱὸν της μὲ χόρτα μὲ τὰ ὁποῖα εἶχε σκεπάσῃ ὄφιν φρονευσθέντα ὑπ' αὐτῆς καὶ ἀναστηθέντα μὲ τὴν δύναμιν τῶν χόρτων ἐκείνων. (Ἀνέκδοτον τῆς συλλογῆς μου). — Σύρας. Ἐκ τῶν παλαιόντων ὄφρων ὁ διχοτομηθεὶς ἐζωντάνευσεν, ἀφοῦ τὰ δύο κομμάτια αὐτοῦ ἐσύρθησαν εἰς πλησίον εὐρισκόμενον βότανον καὶ τὸ ἤγγισαν. Τοῦτο παρέλαβον οἱ ἰδόντες καὶ δι' αὐτοῦ ἀνέστησαν νεκρόν. (Hahn. τ. II σ. 274). — Ἑλληνικὸν Ῥοκκαφόρτης Σαύρα ἐπαναφέρει εἰς τὴν ζωὴν ἄλλην σαύραν. ἐπιθέσασα ἐπὶ τῆς θανασίμου πληγῆς βοτάνην, διὰ ταύτης δὲ μιμούμενος τὴν σαύραν ὁ ἰδὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἀποδίδει τὴν ζωὴν εἰς νεκρόν. (La Calabria 1894 τ. VIII σ. 27).

Ὁ Χριστόφορος Ἀγγελος († 1638), ἀγνοῶ ἂν κατὰ παλαιότεραν τινὰ πηγὴν ἢ κατὰ δημῶδη ἐλληνικὴν δοξασίαν (πρβλ. τὴν παραλλαγὴν τῆς Σύρας, ἀνωτέρω), ἐκθέτει τὸν τρόπον, καθ' ὃν οἱ ὄφεις τεμνόμενοι θεραπεύουσι αὐτοὶ ἑαυτούς. Ἀντιγράφω ὧδε τὴν περικοπὴν ἐκ τοῦ περιέργου καὶ σπανίου «ἐγχειριδίου περὶ τῆς καταστάσεως τῶν σημερινῶν εὐρισκομένων Ἑλλήνων» (ed. Fehlavii, Lips. 1671 κεφ. 2 σ. 42. 44. Τὸ βιβλίον τοῦτο ἐξεδόθη τὸ πρῶτον ἐν Κανταβριγίᾳ τὸ 1619): «Ἐχουσι γὰρ ἔθος οἱ ὄφεις τοιοῦτον, ὅταν τις ἐχθρὸς θέλῃ ἀποκτεῖναι τὸν ὄφιν, ὁ ὄφεις φεύγει ὅσον δύναται, ὥς εἰ μὲν δυνηθῇ κρυβῆναι ὅλος, καλῶς ἔχει. Ἐὰν δὲ μὴ δυνηθῇ κρυῖναι ὅλον τὸ σῶμα παραδίδωσι πρὸς τὸ κόπτεσθαι. Καὶ ὅταν ὁ ἐχθρὸς παρέλθῃ, τότε ἡ κεφαλὴ τοῦ ὄφρος ἐξέρχεται μόνη, κεχωρισμένη ἀπὸ τῶν μερῶν τοῦ σώματος, καὶ πορεύεται πρὸς τινὰ χόρτον, ὃν αὐτὴ οἶδε, καὶ λαμβάνει τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῆς τὸν χόρτον, καὶ οὕτως ἐξέρχεται πρὸς τὸ λοιπὸν κεκομμένον σῶμα καὶ ἀλείφει τὸ κεκομμένον μέρος τοῦ σώματος αὐτῆς σὺν τῷ χόρτῳ, καὶ ἔπειτα στρέφει τὸ κεκομμένον μέρος τῆς κεφαλῆς καὶ συναρμολογεῖ τῷ κεκομμένῳ μέρει, τῷ προτέρῳ ἀλειφθέντι τοῦ σώματος. Καὶ οὕτως ἰᾶται ἐκείνῳ τῷ κεκομμένῳ μέρει. Καὶ οὕτω ποιεῖ ὥς πρὸς τὰ λοιπὰ μέρη τὰ κεκομμένα ἕως οὗ πάντα ἰαθῶσι. καὶ οὕτω τελείως ἀπέρχεται ὑγίης».

¹⁾ Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *Gädechens* Glaukos σ. 134 κέ. καὶ ἐν *Roscher's Lexik. d. Mythologie* τ. I σ. 1687-8. *Weicker* ἐν *Pauly Wissowa Real-Encyclop.* τ. VII σ. 1415. *Πολίτου* Παραδόξ σ. 1129 κέ

²⁾ Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *Gädechens* Glaukos σ. 33 κέ. 42 κέ. καὶ ἐν *Roscher* ἔ. ἀ. τ. I σ. 1679. *Bergk* ἐν *N. Jahrbücher f. Philologie u. Pädag.* τ. 81 σ. 384 κέ. *Weicker* ἔνθ. ἀν. σ. 1409 κέ. — Ὁ περὶ τῆς πόας τῆς ἀθανασίας μῦθος μετηνέχθη ἀπὸ τοῦ Ἀνθηδονίου καὶ εἰς ἄλλον Γλαῦκον τὸν Ποτινέα. Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *Wilisch* ἐν *Roscher's Lexikon* τ. I σ. 1690

³⁾ *Ξάνθου* ἀπ. 16 παρὰ *Plin.* N. h. 25, 14.

παρὰ Νόννῳ (ΚΕ' 451 κέ.) καθ' ἣν ἡ νύμφη Μορία ἀνέστησε τὸν ἀδελφόν της Τύλον, ἰδοῦσα πῶς δράκκινα ἀνέστησε φονευθέντα δράκοντα, διὰ τοῦ φυτοῦ τοῦ καλουμένου *Λιὸς ἄνθος*. Εἶναι δ' ἡ παραλλαγή αὕτη λυδική ἴσως, ὡς συνάγεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ Τύλωνος, ὀνόματος ἀρχαίου βασιλέως τῶν Λυδῶν καὶ ἐκ τοῦ ἀναγράψαντος τὸν μῦθον Ξάνθου, συγγραφέως *Λυδικῶν*.¹⁾

Τὸ πλήθος τῶν παραλλαγῶν δεικνύει τὴν εὐρυτάτην διάδοσιν τοῦ μύθου κατὰ τὴν ἀρχαιότητα καὶ ἐξηγεῖ τὴν διατήρησιν αὐτοῦ εἰς πολυάριθμα παραμύθια διαφόρων λαῶν. Ἀναγραφὰς τοιούτων παραμυθίων ἐδημοσίευσαν οἱ ἐπόμενοι συγγραφεῖς. συμπληροῦντες ἀλλήλους: *Grimm Kinder- u. Hausmärchen* ἀρ. 16 (σημ. τ. III σ. 27). *Hahn Gr. u. alban. Märchen* τ. I σ. 56. *Rohde Der griech. Roman* 1876 σ. 126 *W. Schwartz die poetischen Naturschauungen* τ. I σ. 4. *Bédier Les fabliaux* σ. 83 *René Basset Nouveaux contes berbères*, Par. 1897 σ. 221-4 σημ. 193. Ὁ αὐτὸς ἐν *Revue des tradit. popul.* 1906 σ. 228 *L. Săineanu Basmele Române*, Bucur 1895 σ. 45-6. *Frazer Pausanias* τ. V σ. 96 (εἰς Πausαν. Θ', κβ' 7). *Gaston Paris* ἐν *Zeitschr. d. Vereins f. Volksk.* 1903 σ. 137 κέ. *Antti Aarne Verzeichniss der Märchentypen* ἀρ. 612.

Ἡ ἐν τῇ κυνουριακῇ παραλλαγῇ μνημονευομένη ἀμοιβαία ὑπόσχεσις τῶν συζύγων νὰ φυλάξῃ ὁ ἐπιζήσας αὐτῶν τὸν νεκρὸν τοῦ ἑτέρου νυχθημερὸν ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ ἡ ἀνάστασις τοῦ συζύγου διὰ τῆς ὑπὸ τῶν ὄψεων ἀποκαλυφθείσης βοτάνης φαίνεται ὥσπερ ἀπήχησις τοῦ κρητικῆς μύθου. Διότι καὶ ὁ μάντις Πολύιδος συνεκλείσθη μετὰ τοῦ παιδὸς τοῦ Μίνως ἐν τάφῳ (ἐν *monumento* κατὰ τὸν Ὑγῖνον, ἐν οἰκίῳ, κατὰ τὸν Τζέτζην) καὶ ἡ ἀνάστασις τοῦ νεκροῦ ἔγινε κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Πλείστα δ' ὁμοῦς ὁμοιότητος ἐν ταῖς λεπτομερεῖαις παρουσιάζει ἡ παραλλαγή αὕτη πρὸς σύστημα παραμυθίων. τὸ ὁποῖον ἰδιαιτέρως ἐξήτασεν ὁ Gaston Paris ἐνθ' ἂν. Ταῦτα εἶναι ἐν γερμανικὸν παρὰ Grimm, δύο ἰταλικά τῶν Ἀβρουγίων, ἐν καταλανικόν. δύο τῆς γαλλικῆς Βρετάνης, ἐν τῆς Λοθριγγίας καὶ ἐν ῥωσικόν. Ἐκ τῆς ἀντιβολῆς τῶν παραλλαγῶν ὁ Paris ἀποκαθιστᾷ τὸν παλαιότατον εὐρωπαϊκὸν τύπον τοῦ συστήματος τούτου τῶν παραμυθίων ὡς ἐξῆς:

Εἷς ἀνὴρ καὶ μία γυνή (αὕτη βασιλοπούλα) συμφωνοῦσι μεθ' ὅρκου, ὅτι ὅταν ἀποθάνῃ ὁ εἷς ὁ ἕτερος θὰ συνταφῇ ζῶν μετ' αὐτοῦ.²⁾ Ἀποθνήσκει ἡ γυνή, ὁ δὲ ἀνὴρ τηρεῖ τὴν ὑπόσχεσίν του. Ἐν τῷ τάφῳ βλέπει ὄφιν προσέροντα πρὸς τὸν νεκρὸν καὶ τὸν φονεύει· τότε ἔρχεται ἄλλος ὄφιν μὲ μίαν βο-

¹⁾ *Tümpel* ἐν *Roscher's Lexikon* τ. II σ. 3211. Βλ. καὶ *Thrämer* αὐτ. τ. III σ. 1484.

²⁾ Ἡ συγκατόρυξις καὶ τοῦ ἐπιζῶντος τῶν συζύγων μετὰ τοῦ ἀποθανόντος ἀναφέρεται ἐνίοτε εἰς παραμύθια εἴτε ὡς παράδοξον νόμιμον ἐπικρατοῦν εἰς χώραν τινά εἴτε ὡς ἐκτέλεισις ἀμοιβαίας ὑποσχέσεως τοῦ ἀνδρογόνου Ἀλλ' ἡ ταφή ἢ ὁ θάνατος τῆς ἐπιζώσης γυναικὸς κατα τὴν κηδεῖαν τοῦ ἀποθανόντος συζύγου ἀληθῶς ἐπεβάλλετο ὑπὸ τῶν ἐθίμων ἀρχαίων τινῶν βαρβάρων λαῶν καὶ μέχρις ἐσχάτων ἐν Ἰνδικῇ. Βλ. τὰς μαρτυρίας παρὰ *V. Chauvin* *Bibliographie des ouvrages arabes* 1903 τ. VII σ. 20.

τάνην, δι' ἧς ἐγγίζει τὸν νεκρὸν καὶ τὸν ἀνιστᾷ. Ὁ ἀνὴρ ἀρπάζει τὴν βοτάνην, ἐγγίζει δι' αὐτῆς τὸν νεκρὸν τῆς συζύγου του καὶ τὴν ἐπαναφέρει εἰς τὴν ζωὴν. Εἰς τὸ παραμύθιον προστίθενται καὶ ἄλλα ἐπεισόδια περὶ ἀπιστίας τῆς σωθείσης συζύγου καὶ τιμωρίας αὐτῆς.

Τὸ κυνουριακὸν παραμύθιον παρουσιάζει τὰς ἐπομένας διαφοράς. "Οτι περιορίζεται εἰς μόνον τὸν ἀρχαῖον μῦθον, ἄνευ τῶν ἐπεισοδίων, ἅτινα ἀποτελοῦσιν ἴδιον κύκλον παραμυθίων, τὸν τῆς ἀπίστου συζύγου, καὶ εἶναι φανερὸς ἐκ τούτου ὁ χαρακτήρ αὐτῶν ὡς ὑστέρας προσθήκης. "Επειτα ὅτι ἡ γυνὴ καὶ ὄχι ὁ ἀνὴρ ἐπιζῇ καὶ ἐπαναφέρει εἰς τὴν ζωὴν τὸν σύζυγον. "Αμεσον δὲ συνάφειαν πρὸς ἔθιμα καὶ δοξασίας τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, ἐκ τούτων ἐξηγούμεναι, ἔχουσιν αἱ ἄλλαι διαφοραὶ· πρῶτον ἡ αἰτιολογία τῆς ἐπιφανείας τοῦ ὄφεως, ὡς ἐρχομένου νὰ φάγῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ νεκροῦ (πρβ. τὴν προηγουμένην ἐν ἀρ. 9 δοξασίαν), δεύτερον ὁ περὶ τὸν νεκρὸν ὄφιν θρῆνος τῶν ἄλλων ὄφεων, ἀντιστοιχῶν πρὸς τὸν παρ' ἡμῖν κατὰ τὴν πρόθεσιν τοῦ νεκροῦ θρῆνον καὶ τρίτον ἡ φύλαξις τοῦ νεκροῦ ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας ¹⁾).

¹⁾ Τὴν τεσσαρακοστὴν ἡμέραν γίνεται μνημόσυνον ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ θανόντος (τὰ *σαράντα*). Βλ. περὶ τῶν μνημοσύνων τούτων *H. Usener* Heil. Theodosios σ. 135 κέ. *K. Krumbacher* Studien zu den Legenden des hl. Theodosios σ. 341-5. Ὡς λόγος τοῦ μνημοσύνου φέρεται ὅτι ἡ ψυχὴ τοῦ νεκροῦ ἐπὶ 40 ἡμέρας μένει ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὁ Χριστός, ὁ τὴν τεσσαρακοστὴν ἡμέραν ἀναληφθεὶς. (Βλ. *Φίλιππον τὸν Μονότροπον* [ΙΑ' ἐκ.] ἐν *Migne* Patr. gr. τ. 123 σ. 877). Ἐκ τῶν πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν τεσσαρακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τοῦ θανάτου ἀναφερομένων συνηθειῶν καὶ δοξασιῶν ἀναγράφομέν τινες: Ἐν Χίῳ πιστεύουσιν ὅτι ἡ ψυχὴ περιπλανᾶται ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ 40 ἡμέρας (*Κανελλάκη* Χιακά ἀνάλεκτα σ. 341). Ἐν Ἡπείρῳ ὅτι ἐπὶ 40 ἡμέρας μένουν ἀκέραια τὰ σώματα ἐν τῷ τάφῳ, τὴν δὲ τεσσαρακοστὴν ἀρχίζει ἡ ἀποσύνθεσις αὐτῶν (*Ζωγρ.* ἀγ. σ. 122 ἀρ. 187). Ἐν Λέσβῳ καίουν κανδήλαν ἐπὶ τοῦ τάφου ἐπὶ 40 νύκτας. (*Georgakis et Pineau* Folklore de Lesbos σ. 322). Ἐν Κρήτῃ θέτουν ἐπὶ τοῦ τάφου λάγνηνον ὕδατος ἐπὶ 40 ἡμέρας, ἵνα πίνη ὅταν διψήσῃ ἡ περιφερομένη ψυχὴ τοῦ νεκροῦ. (*Bybilakis* Neugr. Leben σ. 67. Πανδῶρ. τ. 12' σ. 331). Ἐν Καρυᾷ τοῦ Ὀλύμπου (κατ' ἀνακοίνωσιν Ἀθ Κ. Οἰκονομίδου) αἱ συγγενεῖς γυναῖκες ἐπὶ 40 ἡμέρας τὴν πρῶτην καὶ τὴν ἑσπέραν προσέρχονται εἰς τὸν τάφον καὶ θρηνοῦσιν. Ἐν Λιβισίῳ ἐπὶ 40 ἡμέρας οἱ γονεῖς τοῦ θανόντος δὲν μεταβαίνουν εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ δὲν ἀλλάσσουν ἐνδύματα (*Ξενοφάνης* 1907 τ. Δ' σ. 237). Ἐν Πελοποννήσῳ ἐπὶ 40 ἡμέρας δὲν ἐκκλησιάζονται. Καὶ ἄλλα πολλὰ παραδείγματα ἡδυνάμεθα νὰ προσθέσωμεν εἰς ταῦτα, μαρτυροῦντα τὴν διάδοσιν τοιούτων δοξασιῶν παρὰ τῷ ἡμετέρῳ λαῷ. Ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς Γερμανοῖς καὶ παρ' ἄλλοις εὐρωπαϊκοῖς λαοῖς φέρεται ἡ δοξασία περὶ ἐπανόδου τῆς ψυχῆς τὴν τεσσαρακοστὴν ἡμέραν ἢ περιπλανήσεως αὐτῆς εἰς τὴν γῆν ἐπὶ 40 ἡμέρας καὶ συνηθελαι παρατηροῦνται συναφεῖς πρὸς τὴν δοξασίαν ταύτην. (Βλ. *v. Negelein* ἐν *Zeitschrift d. Ver. f. Volkskunde* 1901 σ. 19). Ἐν Ἐρζεγοβίνη πιστεύουσιν ὅτι ἡ ψυχὴ πλανᾶται ἐπὶ 40 ἡμέρας περὶ τὸν τάφον ἢ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδίως δὲ περὶ τὰ ἐνδύματα τοῦ νεκροῦ· διὸ ἀνάπτουν καὶ

Ὁ μῦθος περὶ ἀναβιώσεως ἢ θεραπείας τῶν θανασίμων πληγῶν ὄφρων διὰ βοτάνης γνωστῆς εἰς αὐτοὺς ἀπετελέσθη ἐκ διαφόρων μυθικῶν στοιχείων. Τὸ κυριώτατον τούτων εἶναι ἡ κοινοτάτη δοξασία περὶ βοτάνης ἢ ὕδατος, κατανικόντων τὸν θάνατον· ἔπειτα ἡ δοξασία ὅτι πολλὰ ζῶα, μάλιστα δὲ πάντων ὁ κύων καὶ ὁ ὄφις, γινώσκουσι τὰ φάρμακα τῶν ιδίων νόσων. ¹⁾ Τρίτον ὅτι τῶν ὄφρων τὰ ἀποτεμνόμενα μέλη καὶ αὐτοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐξορυττόμενοι φύονται πάλιν. ²⁾ Ἐκ τῆς ἐνώσεως τῶν στοιχείων τούτων πιθανῶς διεπλάσθη ὁ περὶ Γλαύκου μῦθος.

Ὅμοιός τις μῦθος, ὃν εὐρίσκομεν εἰς τῆς Marie de France τὸ Lai d'Eliduk, ³⁾ δεικνύει πῶς ἐξ ἀκριβῶν ἢ ἐσφαλμένων παρατηρήσεων φυσικῶν πραγμάτων σχηματίζονται μῦθοι σὺν τῷ χρόνῳ διὰ μεταβολῶν καὶ προσθήκης φανταστικῶν στοιχείων. Κατὰ τὸν μῦθον ἐκεῖνον γαλῇ διὰ τινος βοτάνου ἀνέστησεν ἄλλην νεκρὰν γαλῆν. Τὴν φυσικὴν δὴθεν παρατήρησιν, ἐξ ἧς προήλθεν ὁ μῦθος, μανθάνομεν ἐκ συγγραφῆς τοῦ ΙΔ' αἰῶνος, καθ' ὃν ἡ γαλῇ, καταπονηθεῖσα ἐκ μακρᾶς πάλης πρὸς ὄφιν, ἀνακτᾷ τὰς δυνάμεις ἐντρίβομένη διὰ χαιρεφύλλου ἢ ἄλλης τινὸς βοτάνης ⁴⁾. Αὕτη δ' ὁμως δὲν στηρίζεται εἰς πραγματικὴν παρατήρησιν, ἀλλὰ εἶναι μεταβεβλημένη καὶ παραμεμορφωμένη ἐπανάληψις παρατηρήσεως ἀρχαίου φυσιοδίφου, πιθανῶς τοῦ Ἀριστοτέλους: «Ἡ γαλῇ ὁπότε πρὸς ὄφιν συμπλακῇ πηγάνου ἐσθίει· τούτου γὰρ ἡ ὁσμὴ — ὄφει δεινῶς ἐναντία». ⁵⁾

N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

Ἄσματα δημοτικὰ Πελοποννήσου.

1.

Ὁ γιὸς κινάει τὰ γράμματα, μαθὲ τὸ ψαλιτῆρι,
κι' ὁ δάσκαλος ἐσκόλασε 'ς τὸ σπίτι γιὰ νὰ πάη.
Στὴ στράταν ὁποῦ πάγαινε, 'ς τὴ στράτα ποῦ παγαίνει,
τὸ θεὸ περικάλαγε, τὸ θεὸ προσκυνάει:

- 5 «Θέ μου νὰ βρῶ τὴ μάννα μου μαζί μὲ τὸν ἀφέντη.»
Βρίσκει τὴν πόρταν ἀνοιχτὴ, τὴν πόρταν ἀνοιγμένη,
βρίσκει τὴ μάννα κ' ἔπαιζε μὲ τὸν ἀργαστηριάρη.
«Παῖχτε το, μάννα, παῖχτε το μὲ τὸν ἀργαστηριάρη
Τὸ βράδυ νὰ ρθῇ ὁ ἀφέντης μου κι' ἂν δὲν τὸ μαρτυρήσω.

τὰς 40 ἡμέρας κηρίον ἢ κανδηλὶ καὶ φέρουν εἰς τὴν ἐκκλησίαν κηρία ἢ πινάκια κολλύβων καὶ δὲν λέγουν κακὸν λόγον περὶ τοῦ νεκροῦ. (Zeitschrift f. österreich. Verein f. Volksk. τ. V σ. 210).

¹⁾ Πρβλ. *Αἰλιαν.* Ζ. ἰστ. Γ' 4.

²⁾ «Ἐάν τις ἐκκεντήσῃ τὰ ὄμματα τῶν ὄφρων φασὶ φύεσθαι πάλιν. Καὶ αἱ κέρκοι δὲ ἀποτεμνόμεναι τῶν τε σαύρων καὶ τῶν ὄφρων φύονται» (*Ἀριστοτ.* Ζ. ἰστ. Β' β' 12).

³⁾ Ἐκδ. K. Warnke ἐν Bibliotheca Normannica 3 (Halle 1885).

⁴⁾ *Gervasiū Tilberiensis Otia imperialia* III 38 σ. 974 Leibnitz.

⁵⁾ *Ἀριστοφάν. Βυζαντ.* Ζ. ἰστ. Β' 385. 387 σ. 111. 112 ἐκδ. Σπ. Π. Λάμπρου.

- 10 — Βρὲ τ' εἶδες, πούστη, τί θὰ εἰπῇς, καὶ τί θὰ μαρτυρήσῃς ;
— Κεῖνο ποῦ εἶδαν τὰ μάτια μου, κεῖνο θὰ μαρτυρήσω.»

Τὸ χάιδεψε, τὸ πλάνεψε. ἔστην κάμαρα τὸ βάνει.
Χρυσὸ χαντζάρι ἐτραύηξε. κόβει τὸν Κωσταντάκη.
Καὶ τὰ συκώτια τ' ἔβγαλε, ἔστο μάγερα τὰ πάει.

- 15 «Μάγερε, μαγερέψε τα, μάγερε, τηγανίσ' τα ;...
— Πέντε νερά τὰ ἔπλυνα κι' ἀκόμα αἷμα στάζουν.»

Βρὲ νὰ κι' ὁ ἀφέντης πό ρχεται μὲ τοὺς καβελλαραίους.
Φέρνει νάλαφια ζωντανὰ κι' ἀρκούδια σκοτωμένα,
κ' ἓνα μικρὸ λαφόπουλο νὰ παίξῃ ὁ Κωσταντάκης.

- 20 «Γυναῖκα, ποῦ εἶναι τὸ παιδί, καὶ ποῦ εἶναι ὁ Κωσταντάκης ;
— Τὸν ἔλουσα, τὸ χτένισα, ἔστο δάσκαλο τὸ ἔστειλα.
— Δάσκαλε ποῦ εἶναι τὸ παιδί καὶ ποῦ εἶναι ὁ Κωσταντάκης ;
— Τρεῖς μέρες ἔχω νὰν τὸ ἰδῶ καὶ τρεῖς νὰν τὸ διαβάσω.
— Γυναῖκα, ποῦ εἶναι τὸ παιδί καὶ ποῦ εἶναι ὁ Κωσταντάκης ;
25 — Εἶχα δουλειὰ καὶ τό στείλα. ὁποῦ 'ν' κ' ἐκεῖνος θὰ ρθῇ.
Κάτσε νὰ φᾶς, κάτσε νὰ πγῇς, κάτσε νὰ τραγουδήσῃς.»
Πρώτη μπουκιὰ ποῦ ἔπηρε, πρώτη μπουκιὰ ποῦ ἐπῆρε,
καὶ τὸ συκῶτι μίλησε καὶ τὸ συκῶτι λέει :

« Ἄν εἶσαι Τοῦρκος φάγε με, κι' ἄν εἶς Ὀβραῖος τρῶγε.

- 30 Ἄν εἶσαι καὶ πατέρας μου, σκύψε καὶ φίλησέ με.»
Καὶ βγάνει τὸ ἀλαφρὸ σπαθὶ τῆς κόβει τὸ κεφάλι.

ΣΗΜ. Τὸ ἤκουσα ἀπὸ ἓνα γέροντα εἰς τὴν Πιάδα (Παλαιάν Ἐπίδαυρον).
— Στ. 1. *μαθὲ τὸ ψαλιτῆρι* = μαθαίνει τὸ ψαλιτῆρι· *μαθὲ καὶ μαθὲς* = καταλαβαίνεις, τὸ ἀρχαῖο *μανθάνεις*· ἀπὸ τὴν συχνὴν χρῆσιν περιεκότης ἢ λέξεις «λὲς ψέμματα μαθὲς!» = λὲς ψέμματα, τὸ κατάλαβες ; Ὀλίγον κατ' ὀλίγον ἔλαβε σημασίαν σχεδὸν συνδετικοῦ ἐπεξηγηματικοῦ. — Ὅθεν ὁ γιὸς κινᾷ τὰ γράμματα (καὶ) δηλαδὴ τὸ ψαλιτῆρι. — Στ. 7. Ἀργαστηριάρχης = ὁ ἐραστής. — Στ. 16. Ὁ στίχος ἔχει δύο χασμωδίας, ἐνῶ οἱ ἄλλοι εἶναι παντελῶς ἀπηλλαγμένοι χασμωδιῶν. — Στ. 20. Δραματικωτάτη ἢ στιχομυθία. Παραλείπονται αἱ χαλαροῦσαι τὴν δρᾶσιν περιτταὶ παρεμβολαὶ τῶν παρὰ *Passow* (ἀρ. 462. 463) παραλλαγῶν, ὅτι ἐκαβαλλίκεψε τᾶλογο καὶ πῆγε ἔστο δάσκαλο καὶ ξανακαβαλλίκεψε κ' ἐγύρισε ἔστη γυναῖκά του. — [Παραλλαγὴ τοῦ ᾄσματος τῆς παιδοκτόνου, περὶ οὗ βλ Λαογραφ. Β' 149-151. Γ' 260-1. — Σ. τ. Δ.].

2.

Κονάκι ἐδῶ, κονάκι ἐκεῖ, κονάκι παραπέρα,
κονάκι καὶ ἔστοῦ Καρδαρά, ἔστοῦ Προύντζου τὴν καλύβα·
νέκει κονεύει ὁ γούμενος, ὁ ξεροκαστελλιώτης.

Γιὰ τὴν Ἑλένη ἐρώταγε, τὴν ἀνιψιὰ τοῦ Προύντζου.

- 5 «Λεῖπει ἔστη βρύση γιὰ νερό, λείπει γιὰ τὸ βαρέλι.»
Καὶ τ' ἄλογο καβάλλησε, ἔστη βρύση γιὰ νὰ πάῃ.

Καὶ τὴν Ἑλένη ἀπάντησε, στέκει καὶ τὴ ρωτᾷ.
 «Λενιώ, γιὰτ' εἶσαι κίτρινη, γιὰτ' εἶσαι μαραμμένη,
 μὴ σὲ μαλλώνει ἡ μάννα σου κι' ὁ σκύλος ὁ ἀδερφός σου ;
 — Δὲ μὲ μαλλώνει ἡ μάννα μου, μήτε κι' ὁ ἀδερφός μου.
 Μόν' μὲ βαραίνει τὸ παιδί, ποῦ μ' ἔχεις φορτωμένη.
 — Φλωριά χω γὼ γιὰ τὸ παιδί, φλωριά χω γὼ γιὰ σένα.»
 Καὶ τὴ Λενιώ καβάλλησε, τὴν πάει 'ςτὸ μοναστήρι.

ΣΗΜ. Μοῦ τὸ τραγούδησε ἓνας γέρος ἀπ' τὴ Βυτίνα τῆς Γορτυνίας. Εἶναι τραγοῦδι τοῦ τραπεζιοῦ. Εἰς τὸ γύρισμα τοῦ στίχου προσθέτουν: Νέ, τσα-
 τοῦλα μ' Λένκω μ'.

Β. ΡΩΤΑΣ

Φ. φ.

Ἀκριτικὰ ᾄσματα Αἰγίου.

1.

«Ποιὸς ἦταν π' ἀναστέναξε ποῦ στάθη τὸ καράβι ;
 Ἄν εἶν' ἀπὸ τοὺς δούλους μου, ῥόγα νὰ τ' αὐγατίσω
 ἂν εἶν' ἀπὸ τοὺς σκλάβους μου νὰ τόνε ξεσκαβώσω.»
 Κανεῖς δὲν ἀποκρίθηκεν ἀπὸ τοὺς ὑπηρέτες.
 5 κανεῖς δὲν ἀποκρίθηκεν ἀπὸ τοὺς σκλαβωμένους.
 Ὁ Γιάννης ἀποκρίθηκε γυρίζει καὶ τοῦ λέει·
 «Ἐγὼ ἤμουν π' ἀναστέναξα καὶ στάθη τὸ καράβι·
 Τριῶν μηνῶν νιόγαμπρος, δώδεκα χρόνια σκλάβος.
 — Κατέβα κάτω 'ςτὸν ταβλᾶ καὶ παρ' ὅποιο σ' ἀρέσει.»
 10 «Ποιό ν' ἀξιὸ καὶ γλήγορον, ὀγλήγορ' ἀπὸ τᾶλλα ;»
 Ὅσ' ἄλογα τὸ ᾄκουσαν, ὅλα στρόφος τὰ πιάνει.
 καὶ ὅσα γαιδουρομούλαρα πέφτουνε καὶ ψοφᾶνε
 Ἕνας γριβας παλιόγριβας σαρανταπληγωμένος·
 15 «Ἐγὼ μ' ἀξιὸς καὶ γλήγορος ὀγλήγορ' ἀπὸ τᾶλλα
 αὐγατίσέ μου τὴν ταῆ σαρανταπέντε χοῦφτες.
 νὰ μ' αὐγατίσης τὸ νερό, σαραπέντε τάσια,
 φτιᾶσε μπαλιτίμια δώδεκα καὶ ἔγκλες δέκα πέντε,
 γιὰ σφίξε τὴ μεσοῦλα σου μ' ἓνα σφικτὸ ζωνάρι,
 καὶ σφίξε τὸ κεφάλι σου μ' ἓνα σφικτὸ μαντήλι.
 20 Ὅσο νὰ πῆς ἔχετε γειὰ πάου σαράντα μίλια.»
 Ὅσο νὰ ποῦνε 'ςτὸ καλό, μὰδ' εἶδαν μὰδ' ἐφάνη.
 Στὴ στράτα ὅπου πήγαινε, Θεὸν περικαλιῶντα
 «Θεέ μ', νὰ βρῶ τὴ μάννα μου 'ςτὴ βρύσι νὰ λευκαῖνη,
 νὰ βρῶ καὶ τὸν πατέρα μου 'ςτ' ἀμπέλι νὰ κλαδεύη.»
 25 Καθὼς περικαλιώτανε ἐπῆγε καὶ τοὺς ηῤῥε.
 «Γειὰ σου χαρά, γερόντισσα. — Καλὸ 'ς τὸ παλληκάρι.

- Σήμερα εἶναι Κυριακή, δὲν κάνει νὰ λευκαίνης.
 —Τί νά σου πῶ, παιδάκι μου, τί νά σ' ὁμολογήσω,
 τώρα ποῦ μ' ἐρώτησες θὰ σοῦ τὸ μολογήσω.
 30 Ἔχω τὸ Γιάννο ξενιτεῖα τώρα δώδεκα χρόνια,
 Παντρεύετ' ἡ γυναῖκά του καὶ ἄλλον στεφανώνει.
 —Γιὰ πές μου, μωρ' γερόντισσα, θὰ φτάσω 'στὴ καβάλλα;
 —Ἄν εἶν' ὁ γρίβας σου ὁκνὸς θὰ φτάσῃς 'στὴ καβάλλα,
 κι' ἂν εἶν' ἀξιὸς καὶ γλήγορος θὰ φτάσῃς 'στὰ στεφάνια.»
- 35 Σκαλιὰ βαρεῖ τὸ γρίβα του, σκαλιὰ καὶ τ' ἄλογό του.
 «Γεῖά σου χαρά σου, γέροντα. — Καλὸ 'ς τὸ παλληκάρι.
 —Σήμερα εἶναι Κυριακή, δὲν κάνει νὰ κλαδεύῃς.
 —Τί νά σου πῶ παιδάκι μου, τί νά σ' ὁμολογήσω;
 Ἔχω τὸ Γιάννο ξενιτεῖα τώρα δώδεκα χρόνια,
 40 παντρεύετ' ἡ γυναῖκα του καὶ ἄλλον στεφανώνει.
 —Γιὰ πές μου, μῶρε γέροντα, θὰ φτάσω 'στὴ καβάλλα;
 —Ἄν εἶν' ὁ γρίβας σου ὁκνός, θὰ φτάσῃς 'στὴν καβάλλα,
 κι' ἂν εἶν' ἀξιὸς καὶ γλήγορος θὰ φτάσῃς 'στὰ στεφάνια»
- Σκαλιὰ βαρεῖ τὸ γρίβα του, σκαλιὰ καὶ τ' ἄλογό του
 45 καὶ μόλις ἐξαγνάντισε ὁ γρίβας χλιμιτράει.
 «Πᾶψε, παπᾶ, τὰ γράμματα, πᾶψε τὴ ψαλμουδιὰ σου,
 ὁ γρίβας ἐχλιμίτριξεν, ἦρθεν ὁ Γιάννος ὄξω.»

[ΣΗΜ. Στ. 9. Ταβλᾶς ἡ φάτνη, λ. τουρκική. — Στ. 32 κέ. Καβάλλα ἡ ἔφιππος συνοδεία τῆς νύμφης, μεταβαινούσης εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ὅπως στεφανωθῇ, στεφάνια δὲ ἡ τελετὴ τοῦ στεφανώματος. — Στ. 35 Σκαλιὰ πληγμα τοῦ ἵππου διὰ τοῦ πτερνιστήρος τῆς σκάλας ἀναβολέως). — Σ. τ. Δ.].

2.

- Ἀφήνει ὁ Γιάννος τὴν κλειψιά καὶ πιάνει τὸ ζευγάρι,
 πιάνει τὰ βόγια, δυὸ στοιχειά, τ' ἀλέτρι σιδερένιο,
 καὶ τὸ ζυγὸ ἀπὸ λυμπιά, τοῖς ξεῦλες ἀσημένιες.
 Ἐννιά κουβέλια ἔσπειρε ἀπὸ τὴν αὐγὴ ὡς τὸ γιόμα,
 5 ἀπὸ τὸ γιόμα κ' ὕστερα γυρίζ' νὰ τὸ σκαλίση.
 Πουλὰκ' ἐπῆγε κ' ἔκατσεν ἐπάνου 'στὴ φουκέντρα.
 Δὲν ἐκελάιδει σὰν πουλί, μήτε σὰ χελιδόνι·
 μόν' ἐκελάιδει κ' ἔλεγε ἀνθρώπινη λαλίτσα·
 «Νὰ τό ξερες, βρὲ ἄμοιρε, σπέρνεις καὶ δὲ θερίζεις·
 10 —Ποῦ ξέρεις, βρὲ πουλί, ποῦ σπέρνω καὶ δὲ θερίζω;
 —Ἀντιπροφές ἐπέρναγα ἀπὸ τὸν κάτω κόσμον,
 ἐκεῖ ἀκούγα ποῦ σ' ἔγραψον μὲ τοὺς ἀποθαμένους.»

ΣΗΜ. Ἀμφότερα τὰ ἄσματα ταῦτα κατέγραψα, πρὸ πολλῶν ἐτῶν ἀκούσας, παρὰ γέροντος ἐν Αἰγίῳ. — Στ. 2 βόγια = βόδια. — Στ. 3. λυμπιά, δένδρον.

Γ. Θ. ΧΑΤΖΙΩΤΗΣ

Δ. φ.

[Τὸ μὲν πρῶτον παραλλαγή τοῦ ἀκριτικοῦ ἔσματος, περὶ οὗ βλ. Λαογρ. Α' 2-3. Τὸ δὲ δεύτερον παραλλαγή τῶν περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Διγενῆ ἑσμάτων τῶν ἠμυσιευθέντων ἐν Λαογρ. Α' 236-241 ἀρ. 26-31β, πλησιεστέρα πρὸς τὰς γορτυνια-
ς παραλλαγὰς ἀρ. 31. 31β.—Ὁ στ. 10 εἶναι πλημμελής, ἡ ταραχὴ δὲ τοῦ μέτρου
οἰήθηεν ἴσως ἐξ ἀπροσεξίας τοῦ ὑπαγορεύσαντος γέροντος, διότι ὡς μᾶς πλη-
ροφορεῖ ὁ συλλέκτης, κατέγραψε τοῦτο καθ' ὑπαγόρευσιν. Ὁρθότερον ἴσως θὰ
εἴη νὰ γραφῇ «καὶ ποῦ τὸ ξέρεις. βρὲ πουλί, ποῦ σπέρνω δὲ θερίζω» Ὁμοίως ἐκ
τῆς αὐτῆς ἴσως αἰτίας χωλαίνουν καὶ οἱ στ. 10. 29 τοῦ πρώτου ἔσματος. -Σ.τ.Δ.]

Μοιρολόγια Καστρίου τῆς Κυνουρίας.

1.

Ἐσεῖς παιδιὰ κλεφτόπουλα καὶ σεῖς Ῥουμελιωτάκια,
μὰ τὸ ψωμί ποῦ φάγαμε, μὰ τὴν ἀδερφοσύνη,
ἂν εἰστε γιὰ τὸν τόπο μας, περάστ' ἀπ' τὸ χωργιό μας.
Ντουφέκια νὰ μὴ ῥήξετε, τραγούδια μὴν εἰπῆτε,
καὶ σᾶς ἀκούσ' ἢ μάννα μου κ' ἢ δόλια ἢ ἀδερφή μου.
κ' ἐρθοῦν καὶ σᾶς ῥωτήσουνε, παιδιὰ μου, γιὰ τ' ἐμένα.
Μὴν τῆς εἰπῆτε πέθανα καὶ πῶς μ' ἐπῆρ' ὁ Χάρος,
πέστε τῆς πῶς παντρεύτηκα κ' ἐπῆρα μιὰ γυναῖκα,
πῆρα τὴν πλάκα πεθερά, τὴ μαύρη γῆς γυναῖκα
κι' αὐτὰ τὰ λιανολίθαρα, ὅλα γυναικαδέρφια.

2.

Ἐσεῖς πουλιά τοῦ Μάη καὶ τῆς ἀνοιξης,
ἐσεῖς ὅταν θὰ πάτε 'ς τὴν πατρίδα μας,
θὰ στείλω ἓνα γράμμα τῆς μητέρας μου,
νὰ μὴ με περιμένῃ, νὰ μὴ με καρτερῇ.
μὴν τῆς εἰπῆτε πέθανα 'ς τὴ μαύρη γῆς ἐμπῆκα,
πέστε τῆς πῶς παντρεύτηκα (κλπ. ὡς τὸ ἄνω).

3.

«Περικαλῶ σε μαύρη γῆς κι' ἀραχλιασμένη πλάκα,
αὐτοῦν' τὸ νιὸ ποῦ σὸ στείλα κι' αὐτοῦν' τὸ παλληκάρι,
τριαντάφυλλο νὰ ντὸ βαστᾷς. μῆλο νὰ ντὸ μυρίζῃς,
νὰ μὴν τοῦ δώσης ἀρρωστιά, νὰ μὴν τοῦ δώσης νόσο.
—Τιγάρεις εἰμ' ἢ μάννα του νὰ ντὸ βαστῶ 'ς τὰ χέργια;
Μένα μὲ λένε μαύρη γῆς κι' ἀραχλιασμένη πλάκα,
ποῦ τρῶ ταῖς νιαῖς, ποῦ τρῶ τοὺς νιούς, ποῦ τρῶ τὰ παλληκάργια.»

4.

Μὴ με σκεπάζῃς. οὐρανέ, μὴ με πλακώνῃς, χῶμα,
τ' ἀκόμα δὲν ἐφόρεσα στεφάνι κι' ἀρρεβῶνα.

5.

Ἐγὼ — μάτια μ' — καλὰ σ' ἀγάπαγα, ἐγὼ καλὰ σὲ εἶχα.
σὲ εἶχα μόσκο 'ς τὸ κουτί καὶ σύρμα 'ς τὸ καλάμι,

σέ εἶχα κι' ἀσημοκάντηλο κ' ἐφώταγες τὸ σπίτι.
 Τώρα τὸ σύρμα σκούργιασε, ὁ μόσκος δὲ μυρίζει.
 5 τὴν ἀσημοκάντηλο ἔπεσε κ' ἐτσακίστη.

6.

«Μάτια μου, σ' ἐπεθύμησα θέλω νὰ σ' ἀνταμώσω.
 —'Εσὺ σάν μ' ἐπεθύμησες. θέλεις νὰ μ' ἀνταμώσης,
 μένα ὁ Χάρος μὲ πουλάει, ἔβγα κι' ἀγόρασέ με.
 —Σὰν τί γυρεύει, μάτια μου, νὰ βγῶ νὰ σ' ἀγοράσω :
 5 —Γυρεύει χίλια φίρφιρα ¹⁾ καὶ δύο κασσέλες μόσκο.
 τὸν ἥλιο τὸν ἀτήρητο νὰ τοῦ τὸν κατεβάσω.
 —Τὰ φίρφιρα θὰ δανειστῶ, τὸ μόσκο θὰ ντὸν πάρω.
 τὸν ἥλιο τὸν ἀτήρητο πῶς νὰ ντὸν κατεβάσω ; »

7.

Τρεῖς ἀντρειωμένοι λέγανε νὰ βγοῦν ἀπὸ τὸν Ἄδη.
 ὁ ἓνας ἐβγήκε τὸ θεριστὴ κι' ἄλλος τὸν ἄλωνάρη
 κι' ὁ Δῆμος τάγιδομητριοῦ ποῦ ναι καὶ τὸ ὄνομά του.
 Μιὰ κόρη τοὺς ἀγρίκησε κι' ἀπὸ κοντὰ τοὺς παίρνει.
 5 «Πᾶρτε κ' ἐμένα, βρὲ παιδιὰ, βγάλτε μ' ἀπὸ τὸν Ἄδη.
 —Κόρη, βροντᾶν τὰ πούφια σου καὶ μᾶς ἀκοῦν οἱ ἄλλοι.
 —Τὰ βγάνω καὶ τάφήνω δῶ γιὰ νὰ βγ' ἀπὸ τὸν Ἄδη.
 Πᾶρε κ' ἐμένα, Δῆμο μου, βγάλε μ' ἀπὸ τὸν Ἄδη,
 τώρα ποῦ βγαίνουν τὰ [καλὰ] κρᾶσιὰ κι' ἀνοίγουν τὰ βαγένια
 10 —Κόρη, τρίζει τὸ τακοῦνι σου καὶ μᾶς ἀκοῦν οἱ ἄλλοι. . . . »

8.

Μὴν τραγουδᾶτε [μὲ τὰ] γαλιανά, κλαῖτε μὲ τὴν ἀνέσια,
 γιὰ σκοῦχτε ἄγρια τὴ φωνή, ἄγριο τὸ μοιρολόγι.
 νὰ βγάλτε δάκρυα καντερά, νὰ καῖν τὰ μάγουλά σας.
 νὰ πέφτουν καὶ ᾽στὸν κόρφο σας, νὰ καίγεται ἡ καρδιά σας.

ΣΗΜ. Τῶν ἀνωτέρω μοιρολογίων τὰ τέσσαρα πρῶτα θρηνολογοῦνται ἐκ τῶν ἀγάμων, ὧν τὴν ἐκφορὰν συνοδεύουσι καὶ διὰ πυροβολισμῶν, ῥίπτοντες ἀντρεῖς ὅταν ἐξέρχονται τῆς οἰκίας, ὅταν φθάνωσιν εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ὅταν λήγῃ ἡ νεκρώσιμος ἀκολουθία, καὶ ὅσας δὴποτε κατὰ τὸν ἐνταφιασμόν. Οἱ πυροβολισμοί, κατὰ τοὺς γάμους συνηθιζόμενοι, ῥίπτονται καὶ κατὰ τὴν κηδεῖαν διότι καὶ ὁ ἀποθανὼν κάμνει τοὺς γάμους τοῦ «μὲ τὴ μαύρη γῆς».

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Σχολάρχης

[Ἐν τῷ 7 ᾠσμάτι ὁ 2 στίχος ἀναγνωστὸς μᾶλλον «ὁ ἓνας νὰ βγῇ τὸ θεριστὴ κτλ. — Σ.τ.Δ.].

¹⁾ [Κατὰ παραφθορὰν ἀπὸ τοῦ ὑπέρπυρα. — Σ. τ. Α.].

Παιδικὰ βανκαλήματα

(Αιγίνης)

1*

- Τοῦ παιδιοῦ μου γὼ τὸ γάμο
 μιὰ λαμπρὴ θὰ τονε κάμω.
 ποῦ ναι αὐγά, ποῦ ναι τυριά,
 ποῦ ναι καθαράνθρωμά.
 5 ποῦ ν' τὰ παλληκάρια ἀλέστα.
 γιὰ νὰ ῥήχνουν τὰ ντουφέκια,
 οἱ κοπέλλαις στολισμέναις
 μὲ τοῖς κόκκιναις κορδέλαις.
 θὰ καλέσω καὶ θὰ πάρω
 10 καὶ τὸ βασιλιά'κουμπάρο,
 θὰ καλέσω τὸ βεζίρη
 γιὰ νὰ κουβαλῇ τὸ ῥύζι
 καὶ τὰ τουρκοκόπελλα
 νὰ πετᾶν τὰ κόκκαλα.

2.

- Βρὲ καλό 'ς τηνε τὴν κόρη,
 ποῦ ρθε ἀπὸ τὸ Νιοχῶρι,
 καὶ παπούτσια δὲν ἐφόρει.
 θὰ τῆς δώσω τὰ δικά μου,
 5 νὰ χορέψῃ ἢ πέρδικά μου,
 νὰ χορέψῃ νὰ πηδήσῃ
 καὶ γλυκὰ νὰ τραγουδήσῃ.

3.

Κοιμᾶτ' ὁ Ὕπνος 'ςτὰ βουνὰ κ' ἡ πέρδικα 'ςτὰ δάση.
 κοιμᾶται τὸ παιδάκι μου τὸν ὕπνο νὰ χορτάσῃ
 καὶ τὸ πρῶτ' νὰ σηκωθῇ, καὶ πάλι νὰ νυστάξῃ.

4.

- Τά, ῥί, ῥί, ῥιρίστετο
 κι' ὅλοι τραγουδήστε το,
 κι' ὅλοι πέστε του νὰ ξῇ,
 τὸν τατά του νὰ χαρῇ
 5 καὶ τὴ μάννα του μαζί.

5.

Τὸ δικό μας τὸ παιδί
 εἶναι μάλαμα, φλουρί,

*) Παραλλαγὴν καλαματιανὴν τοῦ βανκαλήματος τούτου βλ. ἐν Λαογρ. Α',

τῆς γειτόνισσας ὁ γιὸς
εἶνε κρίθινος χυλός.

6.

Βρὲ καλὸ 'ς το καλὸ νά χη,
μάννα καὶ πατέρα νά χη.

7.

Τὸ παιδί θέλει χορό,
τὰ βιολιά δὲν εἶν' ἐδῶ
κι' ὅποιος πάη νὰ τὰ φέρῃ
ἓνα τάληρο 'ςτὸ χέρι.

8.

Πώ! πώ! πώ! ἔχω μιὰ κόρη
ποῦ ν' καλλίτερη ἀπ' ἀγῶρι.

("Αργους)

1.

Τὸ παιδί μου τὸ μοσχᾶτο
'ςτὴν ἀμυγδαλιά ποκάτω
τρῶει μύγδαλα χορταίνει,
σκύβει αἰτὸς καὶ μοῦ τὸ παίρνει
5 σκούζω βάζω μιὰ φωνή
δῶσ' το πίσω τὸ παιδί,
τί ταχιά θὰ παντρευτῇ
καὶ θὰ νοικοκυρευτῇ
καὶ θὰ κάνη φαμελιά
10 νὰ γεμίση τὴ γωνιά
ὅλο σερνικά παιδιά.

2.

Τὸ παιδί μου τὸ μοσχᾶτο
'ςτὴν ἀμυγδαλιά ποκάτω
μάζεψε τὰ μυγδαλάκια
κ' ἔπαιζε μὲ τὰ πουλάκια
5 καὶ μὲ τὰ χελιδονάκια,
τρῶει μύγδαλα χορταίνει
(οἱ κατόπιν στίχοι ὅμοιοι μὲ τοὺς ἀνωτέρω).

3.

Νά, νά. νά, νά, νά, νά,
μένα μοῦ φέραν προξενειά
τὸ παιδί τοῦ βασιλιά
κι' ἀπ' τοῦ βεζίρη τὴ σειριά·
5 τοὺς παράγγειλα κ' ἐγὼ,
κόρη μου δὲν ἔχει καιρό,

τὸ κορίτσι μου τὸ ἄσπρο
τ' ἄρρεβώνιασα μ' ἓνα ἄστρο.

4.

Τὸ παιδί μου τὸ μικρὸ
μοναχὸ κυλάει τ' αὐγὸ
καὶ κανεῖς δὲν τὸ βοηθᾷ,
μόνο ἢ πέρδικα κι' αἰτὸς
5 καὶ τῆς Παναγιᾶς ὁ γιός.

5.

Κοιμήσου, χαιδεμένο μου, κ' ἐγὼ σὲ νανουρίζω,
κ' ἐγὼ τὴν κούνια σου κουνῶ καὶ σὲ ἀποκοιμίζω.

Ἔλα, Ὕπνε, ἀπὸ τὴν Πόλη
κι' ἀποκοίμησε τ' ἀγῶρι.

5 ἔλα ὕπνε ἀπὸ τῆ Χιὸ
κι' ἀποκοίμησε τὸ γιό.

6.

Κοιμᾶτ' ὁ Ὕπνος 'στὰ βουνά κ' οἱ πέρδικες 'στὰ πλάγια,
κοιμᾶται τὸ παιδάκι μου 'στῆς μάννας του τὰ χάδια.

Ἔλα, Ὕπνε. ὕπνωσέ το
κ' ἐλαφρὰ ποκοίμησέ το

7.

Κοιμήσου σὺ μικρούλη μου κ' ἡ Μοῖρα σου δουλεύει
παλάτια φτειάνει ν' ἀνεβῇς. χώρα νὰ κατοικήσῃς,
κι' ὅλα τοῦ κόσμου τὰ καλὰ νὰ τὰ κληρονομήσῃς.

8.

Κοιμήσου καὶ σὰν σηκωθῇς κάτι θὰ σοῦ χαρίσω,
τῇ Σμύρνῃ καὶ τῇ Βενετιά, τῇ Χιὸ μὲ τὰ καράβια,
καὶ τῇ Κωνσταντινούπολῃ μ' ὅλα τὰ παλληκάρια.

9.

Κοιμᾶται ὁ Ὕπνος 'στὰ βουνά, οἱ πέρδικες μ' ἀηδόνια.
κοιμᾶται καὶ τ' ἀγῶρι μου 'στ' ἄσπρα τὰ σεντόνια.

10.

Κοιμήσου σὺ μικρούλη μου κ' ἡ Μοῖρα σου δουλεύει,
νὰ ζήσῃ ὁ πατέρας σου ποῦ κουβαλᾷ καὶ φέρνει.

11.

Κοιμήσου σὺ μικρούλη μου κ' ἡ Μοῖρα σου δουλεύει,
καὶ τὸ καλὸ σου ῥιζικὸ σοῦ κουβαλᾷ, σοῦ φέρνει.

12.

Κοιμᾶται τὸ μικροῦλι μου, σιγά, μὴ τὸ ξυπνᾶτε,
μὴ τὸ ἀνησυχίσετε, τὸν ὕπνο του χαλάστε.

13.

Κοιμᾶται τὸ παιδάκι μου καὶ πῶς νὰ τὸ ξυπνήσω;
θὰ πάρω διαμαντόπετραις νὰ τὸ πετροβολήσω.

(Κυνουρίας)

1.

Ἦε Ὑπρε τοῦ γαιοῦ
τσαὶ δροσιὰ τοῦ Μαλεβοῦ,
τσαὶ γλυκὰ ἀπομπαητσέ-νι
τὰν ἡμέραν ξύπνητσέ-νι,
ὥς νὰ μόλλη ὁ ἀφέγγη σοι
Νὰ νὶ φέρῃ τὰ καοῦδια
τὰ νυρίζοντα λαλούδια.

Π. Δ. ΣΕΦΕΡΛΗΣ

Στίχοι παιδικοί.

(Μενέλικον)

Τσιπ τοίπ τὸν αἰτό,
τὸν αἰτό τὸν σταυροτό.
Ῥήχ' ἢ Βάβου τοῦ κουντάρι
καὶ βαρνᾷ τὸν οὐρανό.
5 Ὅρανι, κουτσόρανι,
ποῦ ν' τὰ μαναστήργια σου,
γιά τα ἰδῶ, γιά τα ἰκεῖ
γιά τα μέσα ἔστου σακκί.

Π. ΣΠΑΝΔΩΝΙΔΗΣ

[Οἱ παιδικοὶ οὗτοι στίχοι εἶναι κοινότατοι ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα, ἀλλὰ τὸ ἰδιάζον τῆς προκειμένης μακεδονικῆς παραλλαγῆς εἶναι ἡ μνεῖα τῆς Βάβους, τῆς βαλούσης διὰ τοῦ ἀκοντίου τὸν οὐρανόν. Φαίνεται ὥς τις ἀνάμνησις τοῦ θρακικοῦ ἔθνους τῶν Γετῶν, περὶ οὗ βλ. Ἡρόδοτ. Δ 95: «οὗτοι οἱ αὐτοὶ Θρήικες καὶ πρὸς βροντὴν τε καὶ ἀστραπὴν τοξεύοντες ἄνω πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀπειλέουσι τῷ θεῷ.» — Διὰ τοῦ ἐν στ. 5 ὄρανι ἐννοοῦσιν οἱ παῖδες τὸν οὐρανόν. — Σ. τ. Δ.].

Ἐπωδαὶ ἐξ Αἰγίου καὶ Ἀργαλαστῆς.

1. Ἐόρκιο ποῦ δὲ μπορεῖ νὰ κατοικήσῃ τὸ ζῶ.

(Αἶγιον)

Θεῖα Σιγγοῦ, θεῖα Μιγγοῦ,
ποῦθε πάγει ὁ μπάρμπας μ' ὁ Σιγγᾶς, ὁ Μιγγᾶς,
ὁ Σιγγομιγγοτσεκουράς;
Πῆρε τὸ στριφτοκλαδεύτηρο.
καὶ πάγ(ει) ἔστὸ στριφτόλογγο,
νὰ κόψη στριφτόβεργες,

νὰ φτειάσῃ στριφτοκάλαθα.

Κι' ὅσο κρατοῦν τὰ στριφτοκάλαθα τὸ νερό,
τόσο νὰ κρατῇ καὶ τὸ ζῶ τὸ κάτουρό του.

2. *Ξόρκιο γιὰ τὸ κριθαράκι.* ¹⁾

(*Αἶμιον*)

μ. αἶμ ²⁾ κριθαράκι, γιὰτ' εἶμαι πρῶτο παιδὶ τῆς μάννας μου καὶ σὲ τρώγω.
(*τρὶς*)

3. *Ἔτερον.*

(*Ἀργαλαστὴ Μαγνησίας*)

Ἄμ κθαράκι, ³⁾

ἄμ σταράκι,

ἄμ σπρὶ ⁴⁾ μαργαριτάρι.

Ἄνεμος τό φερε,

ἄνεμος τὸ πάρη.

(*τρὶς*)

4. *Ὅταν κουβετιάζῃ ἡ φωτιά.*

(*Ἀργαλαστὴ*)

Φίλος νὰ λέγῃ,

ἐχτρὸς νὰ σκάσῃ.

Γ. Θ. ΚΑΤΖΙΩΤΗΣ

Δ. Φ.

[Περὶ τῆς ἐπὶ φθῆς ταύτης βλ. ἀνωτέρω σ. 345 κέ.—Σ. τ. Δ.].

Εὐχαὶ Καστελλορίζου.

(*Μεγίστης*)

1. *Κατὰ τὴν γέννησιν παιδίου.*

Οἱ ἐπισκέπται εὐχονται εἰς τοὺς γονεῖς: *Καλορρίζικον τὸ μωρό σας. — Νὰ
ῖσῃ τοαὶ νὰ [γ]εράσῃ. — Ποὺ νὰ πολλοχρονήσῃ.*

Οἱ γονεῖς. ἂν μὲν ὁ εὐχόμενος εἶναι ἄγαμος ἢ ἔγγαμος ἄκληρος τῷ εὐ-
ονται: *Ἄ⁵⁾ τὸ κάμῃς τοαὶ σύ, ἂν δ' ἔγγαμος: Ἄ τὸ κάμουν τὰ παιδιὰ σου τὸ αἶ⁶⁾
δες σου.*

¹⁾ [*Κριθαράκι*, ἡ *κριθὴ* (φλεγμονὴ καὶ πύησις ἀδένων παρὰ τὰς βλεφαρίδας).
— Σ. τ. Δ.].

²⁾ [*Ἄμ, αἶμ, ἢ χάμ χάμ* παιδικὴ λέξις πρὸς δήλωσιν τοῦ τρώγειν.—Σ. τ. Δ.]

³⁾ *Κριθαράκι.*

⁴⁾ Κατὰ συγχοπὴν. ἀντὶ *σπειρὶ* = κόκκος.

⁵⁾ Τὸ νὰ ἐν ἀρχῇ προτάσεως ἀποβάλλει τὸ ν.

⁶⁾ Περὶ ἐπικρατήσεως τοῦ θηλ. ἄρθρου τῆς ὀνομ. τοῦ πληθ. (αἱ ἄντρας,
ἡ γυναῖκα, αἱ ἄντρας, αἱ γυναῖκες ἵδε σημείωμά μου ἐν «Φιλίᾳ» ἔτος γ', φυλλ.

Εἰς γέροντας καὶ γράϊας εἰς πᾶσαν εὐχὴν πάντες ἀντεύχονται: *Καλὰ νά σης.*
— *Καλὴ ψυσὴν [τὸ ἥμερον "Αντζελο].* — *Καλὰ ὑστερνά.* — *Νὰ χαρῆς τὰ παιδιὰ σε*
τσαὶ τὰ γγονάτσα σου.

2. *Κατὰ τὴν βάπτισιν.*

Εἰς τὸν ἀνάδοχον εὐχονται: *"Α τὰ σιλιάσης.* ²⁾

Εἰς τοὺς γονεῖς: *"Α τὸ κάμετε τσαὶ γαμπρό.*

3. *Κατὰ τοὺς ἀρραβῶνας.*

Εἰς τοὺς μνηστευθέντας καθὼς καὶ εἰς τοὺς οἰκείους αὐτῶν εὐχονται: *Καλορίζικα τὰ παντρέματα, τσαὶ ἔτσιους γάμους.*

Εἰς ταῦτα ἀντεύχονται εἰς μὲν τοὺς ἀγάμους: *Το ἀφ' τὰ ἰκά σας.* ³⁾ — *Τὸ ἀποὺν λόου σας.* ⁴⁾

Εἰς δὲ τοὺς ἐγγάμους: *Το' ἀφ' τῶν παιδιῶ σας, τσ' ἀφ' τῶν κορῶ σας.*

Εἰς ἀκλήρους καὶ στεῖρας: *Μὲ τὸν νιό.* — *Μ' ἓνα χρουσὸν νιό.*

Εἰς γονεῖς στεῖρας γυναικός: *Μὲ τὰ γγονάτσι.*

4. *Κατὰ τὸν γάμον.*

Πρὸ τῆς στέψεως: *Αἱ ὦρα αἱ καλὴ αἱ γάμος σας.* — *Καλορριζιτσά.*

Κατὰ τὴν ἔκθεισιν τῶν ἐνδυμάτων τοῦ γαμβροῦ καὶ τῆς νύμφης: *Καλορίζικα τὰ ἑοῦχα σας.* — *Καλοφορεμένα.*

Μετὰ τὴν στέψιν: *Στερεωμένοι.*

Κατὰ τὴν πρώτην ἐμφάνισιν τοῦ γαμβροῦ εἰς τὴν ἀγορὰν μετὰ τὸν γάμον: *Καλορίζικες οἱ στράτες σου.*

Αἱ ἀνταποδόσεις τῶν εὐχῶν τούτων εἶναι αἱ αὐταὶ μὲ τὰς τῶν ἀρραβῶνων

5. *Κατὰ τὴν θανήν.*

Εἰς τοὺς πενθοῦντας: *Ζωὴ ἔτσιὺ λόου σου.* — *Αἱ Παναγιά νά σε παρηβορῇ.* ⁵⁾

Μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ πένθους, ὅταν τ. ἔ. ξυρισθῇ ὁ πενθὼν καὶ ἀποβάλῃ τὰ πένθιμα ἐνδύματα, τῷ εὐχονται: *"Αλλο κακὸ νὰ μὴ δῇς.*

6. *Κατὰ τὰς πανηγύρεις, ἐορτὰς κττ.*

Τσαὶ τοῦ χρόνου τὸ παναῦρι σου. ⁶⁾ — *Τσαὶ τοῦ τσαιροῦ* ⁷⁾ *χαρούμενοι τσαὶ καλοκαρδισμένοι.* — *Στὶς χαρὲς σου, τσαὶ γαμπρὸς (ἢ τσαὶ νύμφη).* — *Στὶς χαρὲς τῶν*

¹⁾ Τὸ χ πρὸ τοῦ ι καὶ ε ἀκούεται ὡς σ.

²⁾ Νά τα κάμης χίλια τ. ἔ εἴθε ν' ἀναδεχθῇς πολλὰ παιδιὰ ἐκ τῆς ἱερᾶς κολυμβήθρας.

³⁾ Ἰδικά σας.

⁴⁾ Λόγου σας = ὑμᾶς.

⁵⁾ Παρηγορῇ.

⁶⁾ Παναῦρι (τὸ) = πανήγυρις.

⁷⁾ Τοῦ τσαιροῦ καὶ τοῦ χρόνου = τὸ ἐπόμενο ἐτος.

παιδιῶ. — Στὶς χαρὲς σας, λεύτεροι. — Νὰ χαρῆς τὰ μωρουδάτια σου. — Νὰ χαρῆς τὸ στέφανό σου.

7. Κατὰ τὴν ἀναχώρησιν.

Καλό σου κατανόδιο, | μὴ πονεῖς¹⁾ πεταμένο νὰ μὴ σε κάμῃ μπόδιο. — Ἄς πάῃ 'στὸ καλὸ [τοαὶ 'στὴν καλὴν τὴν ὥρα]. — Καλὸ γύρισμα.

8. Πρὸ ἐπιχειρήσεως.

Καλὴ μοῖρα τοαὶ καλὸ κιόμει.²⁾ — Αἱ Θεὸς νὰ φέρῃ ῥάσι τις δουλιές σου.³⁾ — Καλὲς δούλεψες.

9. Μετὰ ταξίδιον.

Ἄ πάῃς τοαὶ σιὸν Ἀγὴν Τάφο.

10. Μετὰ εὐεργεσίαν.

Αἱ Θεὸς νὰ σε τὰ πολλαῖν. — Πολὺν καλὸν νὰ δῆς. — Σπολλάτε σου. — Τ' Ἀβράμῃ τὰ καλὰ νὰ δῆς. — Τὴν εὐσὴν τοῦ Χριστοῦ τοαὶ τῆς Παναγιᾶς νὰ σῆς. — Χώματα νὰ πιάνῃς τοαὶ φλουριὰ νὰ γίνονται.

MIX. Γ. ΠΕΤΡΙΔΗΣ

Καὶ πάλιν ὁ ἐπίσκοπος τοῦ Δαμαλά.

(Βλ. Λαογραφ. τ. Α' σ. 693-6. Β' 163. 548-554. Γ' 274).

Πλανόδιος χαρτοπώλης ἐν Ἀθήναις, μοῦ διηγῆθη κατὰ τὸ ἔτος 1899 τὰ περὶ τοῦ ἐπισκόπου τοῦ Δαμαλά ὡς ἑξῆς :

Μιά φορὰ ἕνας ἡγούμενος τοῦ Δαμαλά μαζί μὲ δύο ἄλλους καλογέρους μπῆκε σὲ μιὰ βάρκα νὰ πάῃ 'στὸ ψάρεμα. Ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ψάρευαν κοντὰ 'στὴ παραλία, καὶ ἐπειδὴ ἔπιαναν ὅλο μικρὰ ψάρια ἐκεῖ. τοὺς εἶπε ὁ ἡγούμενος νὰ τραυήξουν 'στ' ἀνοιχτὰ νὰ πιάσουν μεγάλα ψάρια γιὰ νὰ τὰ κάνουν βραστά· οἱ καλόγεροι ὁμῶς τοῦ εἶπαν πῶς ὅξω 'στ' ἀνοιχτὰ ἦταν φόβος μήπως τοὺς πιάσουν οἱ Ἀλτζερῖνοι, μὰ ὁ ἡγούμενος ποῦ ἤθελε μεγάλα ψάρια γιὰ βράσιμο, τοὺς εἶπε. πῶς δὲν εἶχαν κανένα τέτοιο φόβο, καὶ ἔτσι ἀνοίχτηκαν. Σὲ λιγάκι ὁμῶς τοὺς ἔπιασαν οἱ Ἀλτζερῖνοι καὶ ὕστερα ἀπὸ λίγαις μέραις τοὺς πῆγαν 'στὸ Ἀλιτζέρι. Ἐκεῖ τοὺς πῆρε σκλάβους 'στὸ σπίτι τοῦ ὁ καπετάνιος, καὶ ἔβαλε τὸν ἕνα καλόγερο νὰ κοσκινίξῃ στάρι, καὶ τὸν ἄλλον νὰ τὸ καθαρίξῃ ἀπὸ τοῖς πέτραις, καὶ ἀπὸ ὅτι ἄλλο πρᾶμα ξένο εἶχε μέσα τὸ στάρι, καὶ 'στὸν ἡγούμενο, ποῦ φαινότανε ποῖο δυναμωμένος ἀπὸ τοὺς ἄλλους, εἶπε ν' ἀλέθῃ τὸ στάρι 'στὸ χερσόμυλο, καὶ τοῦ ἔδωκε ἀκόμη διαταγὴ νὰ κουνᾷ τοῦ παιδιοῦ του τὴν κούνια. Ὅταν ἔμειναν οἱ τρεῖς τοὺς μόνους, καὶ ὁ καθένας τοὺς συλλογισμένους ἔκανε τὴ

¹⁾ Τὸ τελικὸν ν πρὸ τοῦ χειλεοφώνου τρέπεται εἰς μ.

²⁾ Δέξις τουρκ. = μοῖρα, πεπρωμένον.

³⁾ Ῥάστ (λέξις τουρκ.) = ἐπιτυχία

δουλειὰ ποῦ τοῦ ἔδωκαν, ὁ ἓνας καλόγερος ἄρχισε νὰ ψάλῃ σιγὰ σιγὰ σὲ βαρὺ ἦχο :

Γούμενε τοῦ Δαμαλᾶ,
δίχως νοῦ δίχως μυαλά,
τὰ μικρὰ δὲν ἤθελες,
τὰ μεγάλα γύρευες·
γύρνα τὸ χερόμυλο,
κούνα τ' ἀραπόπουλο.

Ὁ ἡγούμενος τὸν ῥώτησε τι ἔπαινε σιγανά, καὶ ὁ καλόγερος ἄρχισε νὰ τὸ ψάλῃ δυνατὰ καὶ καθάρᾳ· ἔστὸ τέλος τοῦ δειξε καὶ τ' ἀραπόπουλο καὶ τοῦ εἶπε· «κούνα τώρα αὐτὸν τὸν διάολο σὰν ἡγούμενος ποῦσαι, γιατί μεῖς σὰν καλόγεροι ἔχομε πιὸ ἀλαφριά δουλειὰ ἀπὸ σένα.»

Π. Δ. ΣΕΦΕΡΛΗΣ

Τὸ ψευτοχωρι.

(Παραμῦθιον Ξηροχωρίου)

Μνιὰ φορὰ ἦταν ἓνας πατέρας καὶ εἶχε τρία παιδιά. Κι' ὅταν θαλὰ πεθάνῃ τοῦ πε, σὲ ψευτοχωρι νὰ μὴν καθήσουν. Αὐτὰ τὰ παιδιά, ἅμα πέθανε ὁ πατέρας τς, κινήσανε νὰ πὰν σὲ μνιὰ πολιτεία νὰ βροῦν δουλειὰ. Ἐστὸ δρόμο ἀπ' παγίαιναν, νυχτώσανε ἔς ἓνα ψευτοχωρι. Ἐκεῖ τὰ βρῆκε ἓνας παπᾶς καὶ τοῦ πε νὰ καθήσουν ἐκεῖ, καὶ καθῆσαν. Τὸ βράδυ, ὅπου φάγανε, τοῦ πε ὁ παπᾶς, ὅτι, ἔδω εἶναι ψευτοχωρι, καὶ τὸ συνηθᾶμε νὰ λέμε κι' ἀπὸ να ψέμα. Μπροστὰ εἶπεν ὁ παπᾶς, ὅτι μνιὰ φορὰ ἦταν ἓνας βράχος μεγάλος καὶ πῆγαν ὅλα τὰ χωριά, καὶ δὲν μπορούσανε νὰ τὸν κυλήσουν. πῆγα καὶ γὼ μονάχος μου καὶ τὸν κύλησα. Ὑστερα εἶπε τὸ μεγαλύτερο παιδί καὶ τὸ δεύτερο ὅτι ἐμεῖς φυλάγαμε πενήντα χιλιάδες γίδια. Ὑστερα εἶπε τὸ μικρότερο ὅτι ἐμένα ὁ πατέρας εἶχε σαράντα κβέλες μελίσσα καὶ γὼ πάϊνα κάθε πρωὶ καὶ μέτραγα καὶ τοῖς κβέλες καὶ τοῖς μελίσσας. Μνιὰ φορὰ ἔλιπε μιὰ μέλισσα, ἀνεβαίνω ἔς ἓνα βουνό, μοῦ φαίνεται ὅτι ἤμουνα χαμλά, κατεβαίνω κάτω, μοῦ φαίνεται ὅτι ἤμουνα ψηλά. Τηρᾶω ἀπὸ πέρα πὸ τὸ γιαλό, βλέπω ἓνας εἶχε τὴ μέλισσα μὲ μιὰ γελάδα καὶ κνε χωράφι. Βαίνω τὴ σκούφια μου καὶ μνιὰ βελόνα καὶ κόλλησα πὸ πέρα καὶ πῆρα τὴ μέλισσα καὶ τὴν ἔφερνα ἔς τοῖς μελίσσας. Ἐστὸ δρόμο ποῦ πάϊνα, μοῦρθαν τὰ χαμπάργια, ὅτι βαφτίζαν τὸν παπποῦ μου, καὶ μὲ στέλνανε ἔς τὸ Θεὸ νὰ πάρω λᾶδι. Καὶ πῆγα καὶ βρῆκα μνιὰ κολοκυθεὰ κ' ἦταν ἀπὸ σαράντα χρόνια φυτωμένη. Ἀπὸ φύλλο σὲ φύλλο ἀνέβηκα εἰς τὸ Θεὸ καὶ πῆρα λᾶδι καὶ κατέβαινα κάτω ἀπὸ φύλλο σὲ φύλλο. Ἐν ᾧ κατέβαινα, νύσταξα καὶ κοιμήθηκα καὶ σκώθηκ' ἓνα γαιδοῦρι ἀπὸ σαράντα χρόνια ψόφιο καὶ ἔφαγε τὴ κολοκυθεὰ, ὅσου μ' ἐκεῖ ποῦ κοιμώμουνα γὼ εὐπνήσα καὶ εἶδα τὴ κολοκυθεὰ φαγομένη καὶ συλλοῖζόμουνα πῶς νὰ κατεβῶ. Ψάχω μέσ' ἔστην τσέπη μου καὶ βρίσκω ἓνα σκοινί, τὸ βαίνω μονό, δὲν ἔφτανε, τὸ βαίνω διπλὸ περίσσευε καὶ κατέβηκα. Ἐστὸ δρόμο ποῦ πάϊνα, δίψασα, βρίσκω ἓνα πηγάδι. κόβω τὸ κεφάλι μου καὶ τὸ ῥήγνω μέσα, νὰ πηλ νερό, καὶ γὼ ἔφακα. Ἀλλὰ ἔστὸ δρόμο, ποῦ πάϊνα, κάνω νὰ ξτῶ, δὲν εἶχα κεφάλι. Πάω ἔς τὸ πηγάδι καὶ βρίσκω μιὰ ἄλπου καὶ τρώγε τὸ κεφάλι μου. Ῥή-

γνω μινὰ πέτρα μέσα κι' ἄφησε ἡ ἄλπου τὸ κεφάλι κ' ἓνα γράμμα καὶ λεγε νὰ πάρη παπᾶς τὰ παιδιὰ τ' καὶ νὰ φύγη καὶ νὰ καθήσουνε τὰ παιδιὰ.

[Βλ. Λαογραφ. Β' 195-8. 475-7.]

Γ. ΡΟΥΣΙΑΣ

Καθηγητῆς

Εὐτράπελον παραμῦθι.

(Ἄργους)

Μιά φορὰ ἦταν δυὸ γειτόνισσαις κ' εἶχανε ἡ καθεμιά τους ἀπὸ να παιδί· τῆς μιανῆς τὸ παιδί ἦταν πολὺ σκληρό, σῶστός διάβλος. πείραζε ὅλο τὸν κόσμον, καὶ τῇ μάννα του τὴν ἐπλάνταζε ὅλη μέρα μὲ τὰ καμώματά του, γι' αὐτὸ καὶ κείνη τὸ δερνε ὅλη τὴν ὥρα, μὰ τοῦ κάκου, ἐκεῖνο τὸ χαβᾶ του. Τῆς ἄλληνῆς τὸ παιδί ἦταν φρόνιμο καὶ ὑπάκουο σὲ ὅτι τοῦ λεγε ἡ μάννα του, ἡ γειτονιά τὸ λεγε κουτό. Ἐκεῖνο τὸ βλογημένο, σὰν ἔβλεπε πῶς τὸ γειτονόπουλο, ποῦ τρωγε ὅλη τὴν ὥρα ξύλο, γέλαγε, γιατί εἶχε χοντροπετσιᾶσει πιά τὸ κορμί του, ἄρχισε νὰ γυρεύη ἀπὸ τῇ μάννα του νὰ τὸ δειρῇ, κείνη τὴ λυπώτανε καὶ τοῦ λεγε «δὲν μπορῶ νὰ σὲ δειρῶ, παιδί μου, χωρὶς νὰ μοῦ δώσης ἀφορμή.» Μὰ κάθε μέρα τὸ παιδί τῆς εἶλεγε· «Δῶσε μου καὶ μένα ξύλο, πῶς δίνει ἡ μάννα του ἔστὸ γειτονόπουλο.» Βαρέθηκε πιά ἡ μάννα του νὰ τὸ ἀκούῃ νὰ τῆς λέῃ ὅλη τὴν ὥρα ἔτσι, καὶ μιὰ μέρα ποῦ τὴν στενοχώρησε πολὺ μὲ τὴν κουβέντα αὐτῇ τοῦ εἶπε: «Βλέπεις ἐκεῖ πέρα κείνον τὸν ἄνθρωπο ποῦ σπέρνει: νὰ πᾶς νὰ τοῦ πῆς: μπάρμπα μπάρμπα, ὅτι σπέρνεις νὰ μὴ φυτρώσῃ.» Πάει τρέχοντας τὸ παιδί καὶ τοῦ λέει: «Μπάρμπα, μπάρμπα, ὅτι σπέρνεις νὰ μὴ φυτρώσῃ.» Τὸ πιάνει ἐκεῖνος καὶ τοῦ δίνει μιὰ δυνατὴ σφαλιάρα «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς «χίλια μόδια κι' ὁ σπόρος χώργια.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παραπέρα βλέπει ἓνα καὶ ψειριζώτανε, στέκεται καὶ τοῦ λέει: «Μπάρμπα, χίλια μόδια κι' ὁ σπόρος χώργια.» Τὸ πιάνει κείνος τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνει «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς «Νὰ ψάχνῃς, νὰ ψάχνῃς καὶ τίποτα νὰ μὴ βρίσκῃς.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βρίσκει ἓνα κυνηγὸ καὶ τοῦ λέει: «Νὰ ψάχνῃς, νὰ ψάχνῃς, καὶ τίποτα νὰ μὴ βρίσκῃς.» Τὸ πιάνει κείνος τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνει. «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς: «πεντεδέκα τὴν ἡμέρα καὶ ἑκατὸ τὴν ἐβδομάδα.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βλέπει ποῦ πηγαίνανε ἓνα πεθαμένο, στέκεται καὶ λέει: «Πέντεδέκα τὴν ἡμέρα καὶ ἑκατὸ τὴν ἐβδομάδα.» Τὸ πιάνουν καὶ τὸ δέρνουν. «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς: Τοῦτος κι' ὄχι ἄλλος. Θεὸς σχωρέστονε.» Φεύγει πάει παρακάτω τὸ παιδί βλέπει ποῦ πηγαίνανε γαμπρὸ καὶ νύφη νὰ τοὺς στεφανώσουν, στέκεται καὶ λέει: «Τοῦτος κι' ὄχι ἄλλος, Θεὸς σχωρέστονε.» Τὸ πιάνουν καὶ τὸ δέρνουν. «Πέστε μου τί νὰ λέω;» τοὺς εἶπε τὸ παιδί. Νὰ λὲς: «Νὰ ζήσης μὲ τὴ νύφη ποῦ πῆρες.» Φεύγει, πάει παρακάτω τὸ παιδί, βλέπει κ' ἐρχώτανε ἓνας καὶ τραύαγε μιὰ γουροῦνα στέκεται καὶ τοῦ λέει: «Μπάρμπα, νὰ ζήσης μὲ τὴ νύφη ποῦ πῆρες.» Τὸ πιάνει καὶ κείνος τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνει «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς: Νὰ τὸ φᾶς μὲ τὴν ὑγείᾳ σου.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βλέπει ἓναν ποῦ καθώτανε κ' ἔκανε τὸ χοντρό του νερό, στέκεται καὶ τοῦ λέει: «Μπάρμπα, νὰ τὸ φᾶς μὲ τὴν ὑγείᾳ σου.» Σηκώνεται ἐκεῖνος τὸ πιάνει τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνει. «Τί νὰ λέω, μπάρμπα; —Νὰ λὲς «πούφ

ἐβρώμισε.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βλέπει μιὰ ἐκκλησίαν, μπαίνει μέσα καὶ λέει: «πούφ ἐβρώμισε» Τὸ πιάνουν καὶ ἐκεῖ τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνουν. «Τί νὰ λέω, μπάρμπα;—Νὰ λές «ἄχ λιβάνι, τί ώραῖα ποῦ μυρίζει.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βλέπει δυὸ ἀδέρφια ποῦ μαλώνανε, στέκεται καὶ τοὺς λέγει: «ἄχ λιβάνι, τί ώραῖα ποῦ μυρίζει» Ἀφήνουν ἐκεῖνοι τὸ μάλωμα πιάνουν τὸ παιδί καὶ τὸ δέρνουν. «Τί νὰ λέω, μπάρμπα;—Νὰ λές: «χωρίστε ἀδέρφια μὴ μαλώνετε» καὶ νὰ μπῆς 'στὴ μέση νὰ χωρίσης.» Φεύγει τὸ παιδί πάει παρακάτω βλέπει δυὸ σκυλιὰ καὶ μαλώνανε γιὰ μιὰ πατσιά, στέκεται καὶ τοὺς λέει: «χωρίστε ἀδέρφια, μὴ μαλώνετε» καὶ μπαίνει 'στὴ μέση νὰ χωρίση. Τὰ σκυλιὰ νομίσανε πῶς πῆγε νὰ τοὺς πάρῃ τὴν πατσιά, κι' ἄφησαν τὸ μάλωμα κ' ἔπεσαν ἀπάνω του καὶ τὸ ξέσκισαν. Κ' ἔτσι ἡ μάνα του ποῦ τὸ λυπώτανε νὰ τὸ δείρῃ, γίνηκε ἀφορμὴ νὰ πάῃ ἀπὸ τέτοιο θάνατο τὸ παιδί της. Ἡ ἄλλη ποῦ χε τὸ διαλόπαιδο, τὸ δερνε μονάχη της, καὶ τὸ εἶχε 'στὴ ζωή.

Π. Δ. ΣΕΦΕΡΛΗΣ

[Παραλλαγή κοινοτάτου παραμυθίου καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρ' ἄλλοις λαοῖς. Ἑλληνικαὶ παραλλαγαὶ παρὰ *Hahn* τ. II σ. 154-7 ἀρ. 111 (ἐκ Σύρου), *N. Λάσκαρη* ἢ *Λάστα* σ. 55-6 (ἐκ Λάστας τῆς Γορτυνίας) καὶ πολλαὶ ἀνέκδοτοι τῆς συλλογῆς μου. Ἐν τῷ πίνακι τοῦ *Antti Aarne* (*Verzeichniss der Märchentypen*) ὁ τύπος τοῦ παραμυθίου τούτου ἀναγράφεται ὑπ' ἀρ. 1696. Σημείωσιν τῶν παραλλαγῶν αὐτοῦ παρὰ διαφόροις λαοῖς βλ. παρὰ *Köhler* *Kleine Schriften* τ. I σ. 50. 88. *Liebrecht* ἐν *Heidelberger Jahrbücher* σ. 892. *G. Polívka* ἐν *Zeitschrift f. österreich. Verein f. Volksk.* τ. IV σ. 159 (ιδίως σλαβικὰ παράλληλα βλαχικοῦ παραμυθίου). *V. Chauvin* *Bibliographie des ouvrages arabes* τ. VII σ. 156. 158 (τὸ παραμύθιον τοῦ *Ξαῖλου* τῶν 1001 νυκτῶν). Εἰς τὰς σημειούμενας ὑπὸ τούτων παραλλαγὰς προστεθῆτωσαν αἱ ἐξῆς γαλλικαὶ βρετανικαὶ καὶ σουηδικαὶ: *F. M. Luzel* ἐν *Archives des missions scientifiques et littéraires* 1871 τ. VII σ. 163 κέ. *Revue des tradit. popul.* 1894 σ. 342. 347. 1895 σ. 597. 1896 σ. 321 κέ. 1900 σ. 422-3. 1902 σ. 513-4 1905 σ. 94-5. 1908 σ. 350-2. *Oskar Hackman* *Katalog d. Märchen d. finnländischen Schweden* ἀρ. 1696 — Σ. τ. Δ.].

Ἡ Κόρη.

(Κορινθιακὴ παράδοσις)

Ὅσον χρόνον τὸν τόπο τὸν παλιὸν καιρὸ ἦταν ἓνας βασιλιάς καὶ εἶχε μιὰ κόρη πολὺ ὁμορφη ποῦ τὴν ἐλέγανε «ώραία κόρη». Τούτῃ τὴν κόρη τὴν ἀγάπησανε τρία ἀδέρφια τὰ καλύτερα παλληκάρια τῆς χώρας, γιὰ νὰ τὴν πάρουνε γυναῖκα. Καὶ τοὺς λέει ὁ βασιλιάς: «ὅποιος ἀπὸ σᾶς 'στὸ χρόνο ἀπάνου ἢ ποῦ θὰ φέρῃ τὸ νερό, ἢ ποῦ θὰ κεντρώσῃ τὸ λόγγο ἢ ποῦ θὰ φτειάσῃ τὸ Κάστρο, ἐκεῖνος θὰ πάρῃ τὴν κόρη μου γυναῖκα». Σὰν τοὺς εἶπε ἔτσι, τὰ τρία ἀδέρφια ἀρχίσανε τὴ δουλειά ὁ ἓνας 'στὸ νερό, ὁ ἄλλος 'στὸ λόγγο καὶ ὁ ἄλλος 'στὸ Κάστρο, καὶ 'στὸ χρόνο ἀπάνου μιὰ κοπανιὰ ποῦ ἐγλύτωσε τὸ Κάστρο ἔκαμε ρρρ... τὸ νερὸ καὶ ἐγλύτωσε καὶ ὁ λόγγος. Μὰ τότε τοὺς εἶπε ὁ βασιλιάς «ἐκεῖ ποῦ θὰ σκοτωθῇτε τὰδέρφια νὰ σφάξω ἐγὼ τὴν κόρη μου.» Καὶ γιὰ τοῦτο

ἠθέλανε νὰ ποῦνε τὸν τόπο «ἡ Κόρη» καὶ τὸν εἶπανε «ἡ Κόρθη» καὶ ἔτσι στερνὰ ἐγίνη καὶ ἡ Νέα Κόρθη, ἡ Νέα Κόρθο ποῦ λένε.

ΣΗΜ. Τὴν παράδοσιν ταύτην μοὶ διηγήθη πρό τινος ἐν τῷ ἀρχαιολογικῷ μουσεῖῳ τῆς Παλαιᾶς Κορίνθου γραῖα ποιμενὶς ἐκ Παναριτίου τῆς Πελλήνης, λαβοῦσα ἀφορμὴν ἐκ τοῦ ἐν τῷ μουσεῖῳ κορμοῦ τῆς Ἀφροδίτης, ἣν ὑπελάμβανεν ὅτι ἦτο ἡ «ὥραία κόρη» τῆς παραδόσεως «ποῦ ἐμαρμάρωσεν».

Τὸ ἐν τῇ παραδόσει ἀναφερόμενον *Νερό*, εἶναι τὸ νερὸν τῆς Στυμφαλίδος λίμνης, ἐξ ἧς πιστεύεται ὅτι ἔρχεται τὸ ὕδωρ τῆς κρήνης Πειρήνης καὶ τῶν λοιπῶν κρηνῶν τῆς Παλαιᾶς Κορίνθου, κατὰ συγκεχυμένην ἴσως ἀνάμνησιν τοῦ Ἀδριανείου ὑδραγωγείου. *Λόγος* δ' εἶναι ὁ ἐλαιὼν τῆς Βόχας καὶ *Κάστρο* ὁ Ἀκροκόρινθος.

Ν. Δ. ΣΤΑΘΑΚΟΣ

τ. φ.

[Παραλλαγή τῆς κορινθιακῆς ἐπίσης παραδόσεως, τὴν ὁποίαν ἐδημοσίευσαν ἐν Παραδόσ. ἀρ. 162. Πρβλ. καὶ ἀρ. 163 καὶ τὰς παρατηρήσεις ἐν σ. 768-772. Ἡ προκειμένη εἶναι ἀτελεστέρα καὶ ἀτεχνοτέρα, μὴ αἰτιολογούμενου ἐν αὐτῇ ἐπαρκῶς τοῦ φόνου τῆς βασιλοπούλας. — Σ. τ. Δ.].

Τὸ νερὸ ποῦ κοιμᾶται.

(Καστρίου Κυνουρίας)

Πίστις βαθύτατα ἐρριζωμένη παρὰ τῷ λαῷ εἶναι, ὅτι τὸ νερὸ κοιμᾶται ἐπὶ τινα χρόνον κατὰ τὸ ἡμερονύκτιον. Τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ ἡ παροιμία «τὸ νερὸ κοιμᾶται, ἀλλὰ ὁ κακὸς ἄνθρωπος δὲν κοιμᾶται». Κατὰ διηγήσεις, αἵ ἦκουσα ἐν Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας παρὰ πολλῶν, ὧν εἷς δισχυρίζετο ὅτι ἰδίῳς ὁμμασιν εἶδε τὸ πρᾶγμα, κοιμῶνται τὰ ὕδατα τῶν διαφόρων ποταμίων, ῥυάκων καὶ κρηνῶν. Παρατηρήθη δὴλα δὴ, ὅτι τὸ ὕδωρ εἴτε ποταμῶν εἴτε κρηνῶν κατὰ διαφόρους περιόδους ἐν μεσονυκτίοις ὥραις ἔμενε στάσιμον καὶ τελείως ἀκίνητον.

Ὅταν εὐρεθῇ τις πρὸ τοῦ κοιμωμένου νεροῦ, ὀφείλει νὰ μὴ ἐκβάλλῃ φωνήν, ἂν θέλῃ νὰ μὴ πάθῃ μέγα τι κακόν, οὔτε νὰ διαβῇ ἄνωθεν αὐτοῦ, οὐδὲ νὰ πῇ ἐκ τοιοῦτου ὕδατος, διότι τὸν ἀναμένει βέβαιος θάνατος. Ἄν μεταξὺ πολλῶν παρευρεθέντων ἴδῃ εἰς τὸ κοιμώμενον ὕδωρ, ποιεῖ τοῦτο γνωστὸν καὶ τοῖς ἄλλοις διὰ νευμάτων, ἵνα μὴ, πρὶν ἰδῶσιν αὐτό, ὁμιλήσωσιν ἢ πῶσιν. Παρά τινων μάλιστα γυναικῶν πιστεύεται, ὅτι καὶ τὸ ἐν τοῖς δοχείοις ὕδωρ κοιμᾶται· τούτου ἕνεκα, ὁσάκις παραστῇ ἀνάγκη ἐν ὥρᾳ νυκτὸς νὰ πῶσιν αὐταί, ἢ νὰ δώσωσιν εἰς τὰ τέκνα των ὕδωρ, κινοῦσιν αὐτό, ἵνα, ἂν κατὰ τύχην κοιμᾶται, ἐξυπνήσῃ καὶ οὕτω καταστῇ ἀβλαβές.

Εἰς τάνωτέρω δὲν κρίνω ἄσκοπον νὰ προσθέσω διήγησιν γραίας περὶ τινος κρήνης τῆς πατρίδος μου, ἧς τὸ ὕδωρ ἐνίστε κατὰ τὸ μεσονύκτιον ἔπαυε νὰ ῥέῃ, τότε δ' ἐξήρχετο ἐκ τῆς κρήνης μεγαλοπρεπὴς Λάμια, ἥτις, ἀφ' οὗ ἔκαμνε τὸν νυκτερινὸν περίπατόν της εἰς τὰ περὶ τὴν κρήνην μέρη, ἐκάθητο ὀλίγον ἄνωθεν τῆς κρήνης. εἶτα δ' εἰσήρχετο ἐντὸς καὶ ἤρχιζε νὰ ῥέῃ ἐκ νέου τὸ ὕδωρ. Ἄλ-

λοτε κατὰ διήγησιν τῆς ἰδίας ἀντὶ τῆς Λάμιας ἐπρόβαλλεν ἐκ τῆς ὀπῆς τῆς κρήνης ἐξαισία κεφαλὴ ταύρου.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Σχολάρχης

[Τῆς μνημονευομένης ἀνωτέρω παροιμίας φέρονται αἱ ἐξῆς παραλλαγαί, ἐν Ἑπείρῳ μὲν «τὰ νερὰ κοιμοῦνται, οἱ ἐχθροὶ δὲν κοιμοῦνται.»¹⁾ ἐν Πορτυνία δὲ «τὸ ποτάμι κοιμᾶται, ὁ ὀχτρός δὲν κοιμᾶται.»²⁾ Ἀπαράλλακτον ἔχουσι τὴν παροιμίαν καὶ οἱ Ἀλβανοὶ³⁾ καὶ οἱ Τοῦρκοι.⁴⁾ ἐνῷ ἄλλοι εὐρωπαϊκοὶ λαοὶ ἐκφράζουσι τὴν αὐτὴν ἔννοιαν περὶ τοῦ ἐχθροῦ, ἄνευ τῆς ἀντιθέσεως πρὸς τὸ νερόν,⁵⁾ ἴσως διότι καὶ ἂν εἶχόν ποτε τὴν δοξασίαν περὶ τοῦ ὕπνου τοῦ νεροῦ τὴν ἐλησμόνησαν ἐντελῶς.⁶⁾

Ἐν Κρήτῃ, ὅπου ἐπικρατεῖ ἐπίσης ἡ αὐτὴ δοξασία, πιστεύουν ὅτι τὸ νερὸν κοιμᾶται μίαν ὥραν τὴν νύκτα· ὁ δ' ἐπιθυμῶν νὰ πῇ πρέπει νὰ τὸ ἐξυπνήσῃ. ταράσσων αὐτὸ διὰ τῆς χειρὸς ἀπαλῶς· ἄλλως τὸ νερὸν ἀγανακτεῖ καὶ τοῦ παίρνει τὸ νοῦ του.⁷⁾ Συναφὴς εἶναι ἡ ἡπειρωτικὴ, ὅτι δὲν πρέπει νὰ διασκελίζῃ κανεὶς νερὸν τὴν νύκτα.⁸⁾ Ὡς ἀντίδρασις δὲ τῆς χριστιανικῆς εὐσεβείας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους πρέπει ἴσως νὰ ἐξηγηθῇ τὸ παράγγελμα ὅπως ἐπικαλῶνται

¹⁾ Πολίτου, Παροιμίαι (τοῦ ἀνεκδότου μέρους) λ. ἐχτρός 14 = Κατζιούλη, Ἐπίμετρον (χειρόγραφ.) ἀρ. 516. Ἀραβαντινοῦ Παροιμιαστήριον ἀρ. 1891: Βενιζέλου Παροιμίαι δημ. σ. 291, 91.

²⁾ Π. Π. λ. ἐχτρός 17 = Παπαζαφειροπούλου Περισυναγωγή σ. 298, 1016 καὶ παρὰ Ν. Λάσκαρη (ἐκ Λάστας).

³⁾ Dozon, Manuel de la langue Chkipe σ. 124, 32: «Λιούμι φλιέ, χάσμι φλιέ» τῶν μουσουλμάνων Ἀλβανῶν τῆς Φράσσαρης. — Ὁ Pouqueville (Histoire de la régénération de la Grèce, Paris 1824 τ. I. σ. 49) ἀναφέρει παραλλαγὴν (ἂν εἶναι ἀκριβὴς ἢ μετάφρασις), τὴν ὁποίαν ἤκουσεν ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ Ἀλῆ πασᾶ: L'eau dort, mais l'envie ne dort jamais.»

⁴⁾ «Σοὺ ουγιούρ, διουσ'μὲν ουγιουμάζ.» (Osman. Sprichwörter, Wien 1865 ἀρ. 279. Μαλόνφ Νασρεδίν Χόντζα ἀστεῖα, Σμύρνη 1861 σ. 29, 17. Decourdemanche Mille et un proverbes turcs ἀρ. 456.)

⁵⁾ Γαλλικὴ παροιμ. «Ennemi ne dort» (Hilaire Le Gai Petite encycl. des proverbes français, Par. 1852 σ. 245. Leroux de Linçy Le livre des proverbes français, Par. 1859 τ. II σ. 239. 296. — Καταλανικὴ παρὰ Cortils y Vieta Etilogía de Blanes, Barcelona 1886 σ. 183, 89. — Γερμανικὴ καὶ ὀλλανδικὴ παρὰ Wander Deutsches Sprichwörter-Lexikon τ. I σ. 967, 26.

⁶⁾ Ἐν τῇ γαλλικῇ συνήθει ἔστιν ἡ χρῆσις τοῦ ῥ. dormir ἐπὶ τῆς ἐννοίας τοῦ ἀκινήτεϊν, ἀτρεμεῖν, ὅθεν λέγεται l'eau qui dort (τὸ στάσιμον ὕδωρ), là, ou l'eau dort (ὅπου τὸ ὕδωρ δὲν ταράσσεται), ὡς ἐπίσης λέγεται l'argent qui dort (τὰ νεκρὰ χρήματα), une toupie, une rose des vents dorment κττ.

⁷⁾ Ἑστία τ. ΙΖ' σ. 366. Πολίτου, Παραδόσεις ἀρ. 662.

⁸⁾ Ζωγράφ. ἀγών σ. 192.

τὸ ὄνομα τοῦ ἀγγέλου τῶν ποταμῶν καὶ τῶν ὑδάτων οἱ τὴν νύκτα διαβαίνοντες ποταμὸν ἢ πίνοντες ὕδωρ. ¹⁾

Παρ' ἄλλοις λαοῖς δὲν ὑπάρχει, καθ' ὅσον ἐγὼ τοῦλάχιστον γινώσκω, τοιαύτη δοξασία, εἰμὴ παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς καὶ τοῖς Τούρκοις, ἂν δεχθῶμεν ὅτι τὴν περὶ τοῦ κοιμωμένου νεροῦ παροιμίαν, τὴν προϋποθέτουσαν τὴν περὶ τούτου πίστιν, δὲν παρέλαβον οὗτοι ἐκ τῶν Ἑλλήνων. Μόνον δ' ἡ σουηδικὴ δεισιδαιμονία, ὅτι ὁ διερχόμενος τὴν νύκτα ἀπὸ νερὸν πρέπει νὰ πτύσῃ τρεῖς πρὸς ἀποτροπὴν παντὸς ἐνδεχομένου κακοῦ, ²⁾ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς ὑπαγορευθεῖσα ὑπὸ παραπλησίας τινὸς δοξασίας περὶ ἐνοικήσεως πονηρῶν πνευμάτων εἰς τὰ ὕδατα κατὰ τὴν νύκτα. Συγγενεῖς δὲ πὼς εἶναι καὶ αἱ γερμανικαί, ὅτι τὸ ἀντλούμενον ὕδωρ πρὸ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου τὴν μεγάλην Παρασκευὴν καὶ τὴν Κυριακὴν τοῦ Πάσχα χάνει τὰς θαυμασίας ιδιότητας αὐτοῦ, ἂν τυχὸν ὁμιλήσῃ ὁ ἀντλῶν ³⁾ — Οὐδόλως δ' ἀπίθανον νὰ μὴ εἶναι ἄσχετα πρὸς τὴν δοξασίαν ταύτην καὶ τὰ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις φερόμενα περὶ τῆς πηγῆς τοῦ Διὸς ἐν Δωδώνῃ, τῆς ὁποίας τὸ ὕδωρ ἀπεκαλεῖτο ἀναπανόμενον καὶ περὶ τῆς ὁποίας ἔλεγον ὅτι ἐστείρευε κατὰ τὴν μεσημβρίαν, καὶ εἶτα ὅτι τὸ ὕδωρ αὐτῆς κατὰ μικρὸν αὐξάνον ἐπληθύνετο τὸ μεσονύκτιον, καὶ ὕστερον πάλιν βαθμηδὸν ἡλαττοῦτο ⁴⁾

Ἡ περὶ τοῦ ὕπνου τοῦ νεροῦ δοξασία καὶ περὶ τιμωρίας τῶν ταραττόντων τὴν ἀνάπαυσιν αὐτοῦ φαίνεται ἐνέχουσα τὸν χαρακτῆρα παλαιότητος πρωτογενοῦς θρησκευτικῆς παραστάσεως Διότι παρουσιάζεται πάσχον καὶ ἐνεργοῦν αὐτὸ τὸ στοιχεῖον τῆς φύσεως καὶ ὅχι κεχωρισμένη αὐτοῦ ἀνθρωπόμορφος ἢ θηριόμορφος προῶποποιία. Φέρεται δ' ὁμως παρὰ τῷ ἡμετέρῳ λαῷ ἡ αὐτὴ δοξασία καὶ ὑπὸ τύπους χωρισμοῦ τῆς μορφοειδοῦς ψυχῆς τοῦ στοιχείου ἀπὸ τῆς ὕλης αὐτοῦ. ⁵⁾ Οὕτως ἐν Μυκόνῳ, κατὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ *Villoison*, πρὸ τῆς ἀντλήσεως τοῦ ὕδατος ἐχαιρέτιζον τρεῖς τὸ τελῶν. ⁶⁾ Ἐν Ἀστυपालαίᾳ δὲν πίνει κανεῖς ἀπὸ τὸ νερὸ τοῦ πηγαδιοῦ ἀπὸ τὸ ὅποιον βγαίνει ἓνα στοιχείο, ἂν δὲν κάμῃ πρῶτα τὸ σταυρὸ του, γιατί ἀλλιῶς παθαίνει ἀπὸ τὸ στοιχείο. ⁷⁾ Πολλαὶ δὲ παραδόσεις φέρονται παρ' ἡμῖν περὶ στοιχειῶν τῶν πηγαδιῶν ἢ πηγῶν, βλαπτόντων τοὺς πίνοντας νερὸν ἄνευ δεισιδαιμόνων προφυλάξεων ἢ τοὺς ὅπως-δήποτε ἐνοχλοῦντας αὐτά. ⁸⁾

¹⁾ Ἱατροσόφιον, κῶδ. 2316 τῆς Ἑθν. Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων παρὰ *Le-grand* Bibliothéque gr. vulgaire τ. II σ. XX. XXI.

²⁾ *Grimm*, Deutsche Mythologie⁴ τ. III σ. 479, 40.

³⁾ *Wuttke*, Deutscher Volksaberglaube³ σ. 72. 74. § 83. 87.

⁴⁾ *Plin.* N. H. II 106.

⁵⁾ Παρομοίως παραστάσεις ἀνήκουσαι εἰς διάφορα στάδια θρησκευτικῆς καταστάσεως διακρίνονται καὶ εἰς τὰς νεοελληνικὰς δοξασίας περὶ δένδρων. Βλ. *Πολίτου* Παραδόσεις ἀρ. 323-326.

⁶⁾ Ἐν *Malte Brun* Annales des voyages τ. II σ. 180 (*Πολίτου* Νεοελλ. μυθολογ. σ. 132. Παραδόσεις σ. 1070).

⁷⁾ *Πολίτου*, Παραδόσεις ἀρ. 470 καὶ σ. 1071.

⁸⁾ Βλ. αὐτ. ἀρ. 466 κέ. καὶ σ. 1071-2.

Ἡ ἀνθρωπομορφικὴ προσωποποιία τῶν πηγαίων ὑδάτων ἐπλασε τὰς Ναϊάδας, τὰς Ὑδριάδας καὶ τὰς Πηγαίας νύμφας τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς μυθολογίας. Τὴν θέσιν τούτων ἐπέχουσι παρὰ τῷ καθ' ἡμᾶς λαῷ οἱ Νεράιδες, ¹⁾ οἱ Λάμναις, ²⁾ ἡ Πεγαδίστρα. ³⁾ Κατὰ τὴν μνημονευομένην ἀνωτέρω κυνουριακὴν παραδόσιν, τὴν ὥραν τοῦ μεσονυκτίου, ὅτε τὸ νερὸν τῆς κρήνης παύει νὰ ῥέῃ, ἐξέρχεται ἡ προσωποποιούσα αὐτὸ Λάμια, περιπατεῖ καὶ κάθηται εἰτα ἄνω τῆς κρήνης, (κτενίζουσα μὲ χρυσὸν κτένι τὴν μακρὰν ξανθὴν κόμην της, κατ' ἄλλας παραδόσεις)· ὅταν δ' ἐπανέλθῃ εἰς τὸ νερὸν ἐξακολουθεῖ ὁ διακοπὴς ῥοῦς αὐτοῦ. Κατὰ γορτυνιακὰς πάλιν παραδόσεις, τὸ νερὸν κοιμᾶται, ὅταν εὗρίσκεται ἐντὸς αὐτοῦ ἡ Νεράιδα. Καὶ διὰ νὰ φύγῃ ἡ Νεράιδα καὶ τρέξῃ πάλιν τὸ νερόν, πρέπει νὰ τὸ ταράξῃ, ῥίπτοντες λίθον εἰς αὐτό. ⁴⁾

Ἄγνωστος ἄλλοθεν εἶναι ἡ κατὰ τὴν αὐτὴν κυνουριακὴν παράδοσιν προσωποποιία τῆς κρήνης ὡς κεφαλῆς ταύρου, ἐνθυμίζουσα τοὺς ταυρομόρφους ποταμοὺς τῆς ἀρχαίας μυθολογίας. ⁵⁾ Μόνον ἐν θηραϊκῷ τινι παραμυθίῳ τὸ στοιχεῖο ποταμοῦ ἔχει ὄνομα Βωδοκεφάλας. ⁶⁾ — Σ. τ. Δ.].

Θυσίαι ταύρων ἐν Λίμνῃ καὶ Κύμῃ.

Ἐν Λαογραφ. Γ' 148 κέ. ὁ Γ. Μέγας δημοσιεύει περιέργους εἰδήσεις περὶ θυσίας γινομένης ἐν Θράκῃ· τοῦτο ἔδωκέ μοι ἀφορμὴν νὰ ἀναπολήσω παρεμφερεῖς συνηθείας τῆς Λίμνης καὶ τῆς Κύμης ἐν Εὐβοίᾳ

Μετὰ δῖωρον ἀπὸ Χαλκίδος πρὸς τὸν Εὐβοϊκὸν κόλπον πλοῦν βλέπομεν δεξιὰ τὴν κωμόπολιν Λίμνην, ἣν κατέστησαν γνωστοτέραν ἔτι τὰ ὑπὸ ἐκμετάλλευσιν μεταλλεῖα λευκολίθου. Ἐκεῖ εἶναι ἐνοριακὸς ναὸς τιμώμενος εἰς μνήμην τῆς θεομήτορος, ἧς ἡ εἰκὼν νομίζεται θαυματουργός.

Τῇ 8ῃ Σεπτεμβρίου ἐκάστου ἔτους, μνήμη τῶν γενεθλίων τῆς Θεοτόκου, τελεῖται μεγαλοπρεπὴς ἑορτή, συνδεομένη μετ' ἐμπορικῆς πανηγύρεως. Παραδόξως ὁμως ἡ ἱερὰ λειτουργία δὲν τελεῖται ἐν τῷ ναῷ, ἀλλ' ἐν τῷ τῆς ἀγίας Ἀννης, κειμένῳ εἰς ἀπόστασιν ἡμισείας ἀπὸ τῆς κωμοπόλεως ὥρας· ἐκεῖ δὲ εἶναι καὶ αἱ πηγαὶ τοῦ διοχετευομένου εἰς τὴν κωμόπολιν ἀφθόνου ὕδατος.

Τῇ παραμονῇ τῆς ἑορτῆς τελεῖται λιτανεΐα παρακολουθούντων πάντων τῶν κατοίκων τῆς κωμοπόλεως τὴν περιαγομένην εἰκόνα τῆς Θεομήτορος. Ὅταν ἡ

¹⁾ Νεράιδες προσωποποιία ποταμῶν, ῥυάκων, φρεάτων: Βλ. αὐτ. ἀρ. 664 κέ.

²⁾ Λάμναις, νύμφαι τῶν πηγαίων ὑδάτων: Βλ. αὐτ. ἀρ. 806-811.

³⁾ Πεγαδίστρα νύμφη τῶν πηγῶν ἐν Οἰνῳ τοῦ Πόντου: Βλ. αὐτ. ἀρ. 669.

⁴⁾ Αὐτ. ἀρ. 663. — Ἐκεῖνον ὅστις τολμήσῃ νὰ πάρῃ νερὸν ἀπὸ τὴν βρύσσην τὸ καταμεσήμερο ἢ τὰ μεσάνυχτα ἡ Λάμια τὸν βαρεῖ καὶ ἡ πεθαίνει ἢ τραυάει μακρεῖα ἀρρώστια. Ἀχαϊκὴ παράδοσις (αὐτ. ἀρ. 896).

⁵⁾ Συναγωγὴν τῶν μαρτυριῶν βλ. παρὰ *Lehnert* ἐν *Roscher Lexikon d. Mythologie* τ. I σ. 1489 κέ. καὶ *Waser* ἐν *Pauly Wissowa Real-Encyclopädie* τ. VI σ. 2780-2.

⁶⁾ *Lawson* *Modern Greek Folklore* σ. 278.

ομπή φθάσῃ ἔναντι τοῦ ναοῦ τῆς ἁγίας Ἀννης καὶ ἐν τῷ προσεχεστέρῳ πρὸς ὑτὸν τόπῳ σταματᾷ. ὁ δὲ πρεσβύτερος ἱερεὺς μετ' εὐχὴν ἀποτείνει τὸν λόγον πρὸς τοὺς παρεστῶτας «ποιὸς καλὸς χριστιανὸς κατὰ τὰ ἔθιμα τοῦ τόπου μας ἔλει νὰ πάρῃ τὴ χάρη τῆς νὰ μὴ κουρασθῇ καὶ νὰ τὴν πάῃ νὰ ἐπισκεφθῇ ἢ μητέρα τῆς;»

Τῶν παρεστῶτων πολλοὶ ἀσχολούμενοι περὶ τὴν ναυτιλίαν καὶ πολλάκις ἐν κινδύνοις ἐπικαλεσάμενοι τὴν θείαν τῆς πολιούχου των ἀρωγὴν ἄρχονται ελεΐας δημοπρασίας. Ἐκαστος δὴλα δὴ προσφέρει διὰ τὴν μεταφορὰν ὀρισμέ-
ον ποσόν, ὅπερ δεύτερος ὑπερβάλλει, ἕως ὅτου ὁ τὰ μείζω προσενεγκὼν θεω-
ηθῇ δικαιούμενος νὰ μεταφέρῃ τὴν εἰκόνα.

Καταβαλὼν τότε τὸ τίμημα παραχρῆμα, ὅπερ ὁ ἱερεὺς τοποθετεῖ ἐν προση-
ούσῃ τῆς εἰκόνης θέσει, καὶ ἀσκεπῆς μεταφέρει αὐτὴν εἰς τὸν τῆς μητρὸς Ἀν-
νης ναὸν παρακολουθούμενος ὑπὸ θυμιῶντος ἱερέως καὶ τῶν συγγενῶν· ἐν τῷ
αῶ θὰ μείνῃ ἢ εἰκὼν καθ' ὅλην τὴν νύκτα καὶ τὴν ἐπομένην, ὅτε θὰ γίνῃ ἡ
εἰτουργία.

Διὰ τῶν καταβληθέντων χρημάτων, ἅτινα ἀναλόγως τῶν ἐτησίων κερδῶν
τῶν ναυτιλλομένων ποικίλλουσι μεταξὺ 200 δρ. μέχρι χιλίων καὶ πέρα, ἀγορά-
εται ταῦρος ἢ καὶ δύο ταῦροι, ἂν ὑπολογίζεται ὅτι μείζων θὰ εἶναι ἡ συρροή
προσκυνητῶν, οἱ παχύτεροι καὶ εὐρωστότεροι τῆς περιχώρου. Ὁ ταῦρος ἀφ'
σπέρας θύεται καὶ ἐκδερόμενος τεμαχίζεται. Δὲν ἡδυνήθην νὰ ἀπακριβώσω
ἀς λεπτομερείας τῆς θυσίας, ἂν ἔχωσί τι κοινὸν πρὸς τὰς ἐν Θράκῃ, διότι κατὰ
τὴν ἐκεῖ ὑπηρεσίαν μου δὲν ἐκινήθῃ ἡ περιέργειά μου.

Πρωῖας ἤδη τοποθετοῦνται ἐπὶ πυρῶν ἀνάλογοι λέβητες καὶ βράζουσι τὰ
εμάχια τῇ ἐπιστασίᾳ τῶν ἐπιτρόπων.

Ἡ συρροή τῶν προσκυνητῶν εἶναι μεγάλη, πάντες δ' ἔρχονται ἄνευ ἐφοδίων,
οὐδὲ θεωρεῖται ὁρθὸν νὰ φέρωσι τροφίμα ἐκ τοῦ οἴκου των

Μετὰ τὸ τέλος τῆς λειτουργίας πάντες ἀθήνται καθ' ὁμάδας εἰς μακρὰν
μερᾶν, οἱ δ' ἐπίτροποι μετὰ βοηθῶν παρέχουσι πάντα τὰ χρειώδη, ἥτοι ἐπι-
τραπέζια σκευή, ἄρτον καὶ κρέας πλὴν οἶνον· παραδόξως εἴτε ἐξ ἐθίμου εἴτε
ἐξ ἄλλου λόγου οὐδ' ἐκ τῆς κωμοπόλεως μεταφέρεται πρὸς πώλησιν οἶνος. εἰ
καὶ αὕτη δὲν κεῖται πλησίον. Οὕτω πλούσιοι καὶ πένητες ἐν ἀδιαπτῶτῳ εὐθυ-
μίας διάγουσι μέχρι δείλης, ὅτε μεταφερομένης τῆς εἰκόνης εἰς τὸν ναὸν πάντες
διαλυόμενοι μεταβαίνουνσιν οἴκαδε.

Ὅμοιά τις συνήθεια κρατεῖ καὶ ἐν χωρίῳ δίωρον ἀπέχοντι τῆς Λίμνης,
τῇ Σκεπαστῇ, κατὰ τὴν μνήμην τοῦ ἁγίου Γεωργίου· ἀλλ' ἐκεῖ ἀντὶ ταύρου
θύονται ἄμνοι καὶ — ἂν δὲν μὲ ἀπατᾷ ἡ μνήμη — ἀντὶ ἄρτου παρέχεται μᾶζα
ἐκ γάλακτος καὶ σίτου.

Μεγαλοπρεπεστέρα δ' ὅμως εἶναι ἡ θυσία βοῶν ἐν Κύμῃ. Καὶ ἐνταῦθα εἶναι
ναὸς τῆς Θεοτόκου, ἧς ἡ μνήμη ἐορτάζεται τῇ 15 Αὐγούστου.

Ὀλίγῳ πρὸ τῆς ἐορτῆς προκαλοῦνται ὑπὸ τοῦ δημάρχου καὶ ἄλλων προκρί-
των ἔρανοι τῶν πανταχοῦ Κυμαίων καὶ τῶν πέριξ χωρικῶν, οἵτινες ἀνέρχονται
εἰς ἄρκετὸν ποσόν. Διὰ τούτου ἀγοράζονται 10—15 βόες παχύτατοι καὶ εὐτρα-

φέστατοι, οἵτινες τὴν παραμονὴν παρουσιάζονται τὴν αὐτὴν δ' ἡμέραν ἱερεῖ περιέρχονται τὴν κώμην συνάγοντες ἐράνους τῶν κατοίκων εἰς ξύλα, κρόμνα ἔλαιον καὶ σκόροδα, ἅτινα θὰ χρησιμεύσωσι διὰ τὴν παρασκευὴν τοῦ *στουφάδου*.¹

Τὰ κοράσια τῆς κώμης προθύμως παρέχουσι τὴν βοήθειαν αὐτῶν εἰς τὰ μαγειρικὰς ἐργασίας, πρὸ δὲ τῆς λειτουργίας ἐπὶ ἑκατὸν καὶ ἑνὸς λεβήτων βράζουσι τὰ τεμάχια τῶν θυμάτων· ὁ ἀριθμὸς τῶν βοῶν εἶναι ἀληθῶς ποικίλος ἀλλ' ὁ τῶν λεβήτων ἀπολύτως ἀκριβής, θεωρουμένου ἀπαισίου τοῦ μείζονος ἢ ἐλάσσονος ἀριθμοῦ.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς λειτουργίας παρατίθεται ὥς καὶ ἐν Λίμνῃ κοινὴ τράπεζα παρακαθημένων συνήθως ἄνω τῶν πεντακισχιλίων δαιτυμόνων.

Ἀτυχῶς μακρὰν ἐπιστημονικῶν κέντρων βιοῦντες καὶ μὴ ἔχοντες ἐπαρκὲς χρόνον, ἵνα μεταβαίνοντες ἐπὶ τόπου συμπληρώσωμεν τὴν μελέτην ἡμῶν, βαθέτερον ἐξετάζοντες καὶ συμπληροῦντες τὰ γινόμενα, ἐπιφυλασσόμεθα εἰς ἄλποτε πολλὰ τοιαῦτα παραβάλλοντες νὰ περιλάβωμεν ὅ τι κοινόν.

Ἐν Καλαβρύτοις

Μ. Α. ΔΕΚΑΖΟΣ

Γυμνασιάρχης

[Ἡ ἐπίσκεψις ἁγίου εἰς ἄλλον ἅγιον, ἥτοι ἡ μεταφορὰ ἐν πομπῇ τῆς εἰκό-
νος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἀφιερωμένης εἰς αὐτὸν ἐκκλησίας εἰς ἐκκλησίαν ἄλλου ἁγίου
φερόνυμον, κειμένην δ' ἐν τῷ αὐτῷ ἢ καὶ ἐν ἄλλῳ χωρίῳ, εἶναι συνήθειο
παρατηρουμένη πολλαχοῦ τῶν ἑλληνικῶν χωρῶν, τὴν ἀρχὴν δι' ἔχουσα εἰς τὴν
ἀρχαίαν ἑλληνικὴν λατρείαν· ἀκραιφνέστερος διετηρήθη ὁ ἀρχαῖκός χαρακτήρ
τῆς συνήθειας ταύτης ἐν ταῖς πομπαῖς τῶν Ἀναστεναρίων τῆς ΒΑ. Θράκης.
Καὶ ἡ ἑτέρα ἐπίσης συνήθεια· τῆς διὰ πλειοδοτικῆς δημοπρασίας ἐκχωρήσεως
τοῦ δικαιώματος τοῦ βαστάζειν τὴν ἁγίαν εἰκόνα, τοῦ ἐκπλειστηριάσματος εἰσα-
γομένου εἰς τὸ ταμεῖον τῆς ἐκκλησίας, ἐνίοτε δὲ δαπανωμένου πρὸς εὐωχίαν
τῶν ἑορταστῶν, ἐπιχωριάζει πολλαχοῦ. Περὶ τῶν συνηθειῶν τούτων, τῶν ὑπὸ
πολλὰς ἐπόψεις ἀξίων μελέτης, θὰ γίνῃ λόγος ἐν τῇ *Λαογραφίᾳ*, ὅταν δυνηθῶμεν
νὰ συγκεντρώσωμεν ἀκριβεῖς καὶ λεπτομερεῖς εἰδήσεις ἐκ διαφόρων τόπων. —
Σ. τ. Δ.].

Ὁ σεληνιασμός.

Ἡ φοβερὰ νόσος τοῦ σεληνιασμοῦ θεωρεῖται παρὰ τοῖς Κυπρίοις ἀναπο-
σπάστως συνδεδεμένη μὲ τὴν ζοὴν τοῦ ἀνθρώπου· καλοῦσι δὲ αὐτὴν *λάβωμα*
ἢ *λάωμα*, ἢ *τὸ καλό*, ἢ *τὸ ἀδερφικό*. Νομίζουσι δέ, ὅτι ἕκαστος ἀνθρώπος θὰ
προσβληθῇ ὑπ' αὐτῆς ἐφάπαξ ἢ κατὰ τὴν νηπιακὴν ἡλικίαν, ἢ κατὰ τὰς τε-
λευταίας στιγμὰς του. Ἦκουσα παρὰ τινος χωρικῆς, ὅτι προσβάλλεται καὶ κατ'
αὐτὴν τὴν γέννησίν του. Μοὶ εἶπε δέ, ὅτι τὸ βρέφος γεννᾶται *πομαυρισμένο* καὶ

¹) [Οὕτω καὶ ἐν Πελοποννήσῳ, ἐν Κερκύρᾳ δὲ καὶ ἄλλαχοῦ *στουφάτο* (ἰταλ.
stufato) λέγεται φαγητόν, παρασκευαζόμενον ἐκ βοείου κρέατος, μετ' ἐλαίου,
ῥξους, σκορόδων καὶ κρομμύων. — Σ. τ. Δ.].

ἐν κλαυθμηρίζει· αἱ μαῖαι ἐννοοῦσιν. ὅτι ἔπαθε τὸ καλὸ τοῦ καὶ τὸ ἀφήνουσιν περιποιήτον μέχρις οὗτο παρελθῇ ἡ δύναμις τοῦ παροξυσμοῦ.

Ἡμέρας τινὰς πρὸ τῆς προσβολῆς τὸ παιδίον φαίνεται πολὺ ἀδιάθετον· μα τῇ προσβολῇ ἡ μήτηρ, ἂν τύχῃ κρατοῦσα αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας τῆς, ὀφείλει νὰ τὸ ἀφήσῃ ἡρέμα κατὰ γῆς καὶ νὰ προσέξῃ μήπως τὸ ἐγγίσῃ μὲ τὰς εἰράς τῆς, διότι ἂν συμβῇ τὸ τοιοῦτο ἐξ ἅπαντος τὸ παιδίον θὰ *κουτωθῇ* ἀτὰ τὰς χεῖρας ἢ κατὰ τοὺς πόδας. Πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ παρὰ τὴν ἐφαλὴν τοῦ σεληνιασθέντος εὐθὺς ἐμπήγουσιν εἰς τὴν γῆν μαχαῖρι «*τρικάρφι, αὐρομάνικο*» εἰτα ἐξάγοντες τοῦτο ἀνασκάπτουσι τὸ ἔδαφος, ὅπου ἦτο πρότερον ἐμπεπηγμένον τὸ μαχαῖρι καὶ λέγουσιν ὅτι εὗρισκουσι τρία «*καρβουνούδια*». τοὺς ἀνθρακας τούτους διαλύοντες εἰς ὕδωρ ποτίζουσι τὸν πάσχοντα. Ἐκ τῆς αχειάς ἢ βραδείας ὀρύξεως τῶν «*καρβουνουδιῶν*» ἐξαρτᾶται ἂν θὰ εὗρεθῶν σβεσμένα ἢ ἀνημμένα (*ἀφτούμενα*).

Ἀφοῦ ποτίσωσι τὸν πάσχοντα τὴν διάλυσιν, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ἀφαιρέσασα ὁ ἐσώβρακόν τῆς «*διασ'ελά*» (διασκελίζει) τρὶς αὐτὸν ἐπιλέγουσα εἰς ἕκαστον *διασ'έλημα* : «Μιάφ φορὰ σ' ἐγέννησα, μιὰφ φορὰ νὰ τὸ πάθῃς.»

Ἐπειδὴ ἡ νόσος αὐτῇ θεωρεῖται δαιμονικὴ διὰ τοῦτο προσφεύγουσι καὶ εἰς τὴν θεῖαν ἀντίληψιν· πέραξ τοῦ πάσχοντος θέτουσι τὰς εἰκόνας τῆς Παναγίας, τῶν τεσσάρων Εὐαγγελιστῶν καὶ διαφόρων ἄλλων ἁγίων πρὸς περιφρούρησιν ἀπὸ πάσης τοῦ πονηροῦ ἐπηρείας. Ἀμέσως δὲ τὴν ἐπαύριον στέλλουσιν εἰς τὸν «Ἁγν Λουκᾶν» *λειτουρκὰν* διὰ νὰ τελέσωσιν ἐπ' ὀνόματι τοῦ πάσχοντος τὴν θεῖαν μυσταγωγίαν ἐν τῷ ναῷ τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὁποίου ἡ χάρις θεωρεῖται ὑπὸ τῶν Κυπρίων, ὡς ἀποδιώκουσα τὰ πονηρὰ πνεύματα.

Ἐν Λεμεσῶ.

Ξ. Π. ΦΑΡΜΑΚΙΔΗΣ

Ἡ λυσσόμυγα.

Ἐν Ἀργεὶ μερικαὶ γραῖαι τὴν 14 Ἰουνίου, ἑορτὴν τοῦ προφήτου Ἑλισσαίου (ἁγίου Λισσαίου ὡς τὸν λέγουσι) ἐξέρχονται εἰς τοὺς ἀγρούς καὶ συλλέγουσιν ἀπὸ τοὺς θάμνους καὶ τὰ φυτὰ ἐν ἔντομον πρὸ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου, διότι μετὰ τὴν ἀνατολὴν πετᾷ καὶ δυσκόλως γίνεται ἡ συλλογὴ τοῦ· τὸ ὀνομάζουσι δὲ *λυσσόμυγα*. Διὰ τῆς *λυσσόμυγας* ταύτης πιστεύουν ὅτι θεραπεύεται ἡ νόσος λύσσα. Ἀφοῦ δὲ συλλέξῃ ὅσας εὖρη ἢ ὅσας θέλη ἡ συλλέκτρια, κάθεται εἰς ἓν μέρος καὶ λέγει τὸ «Πάτερ ἡμῶν»· εἰς ἑκάστην δὲ λέξιν τούτου κόπτει ἀνὰ μίαν κεφαλὴν τοῦ ἐντόμου, τὴν ὁποίαν καὶ ἀπορρίπτει, διότι μόνον τὸ σῶμα χρησιμοποιεῖται πρὸς θεραπείαν τῆς νόσου. Ἄν δὲ τύχῃ τὰ συλλεχθέντα ἔντομα νὰ εἶναι περισσότερα τῶν λέξεων τοῦ «Πάτερ ἡμῶν» τότε ἐπαναλαμβάνεται τοῦτο ἐξ ἀρχῆς. Κατόπιν τὰ θέτει ὅλα μαζὶ εἰς ἓν μικρὸν σακκουλάκι διὰ νὰ ξηρανθῶν, καὶ τὰ μεταχειρίζεται εἰς τὸ διάστημα τοῦ ἔτους, ὅσας τυχὴ ἀνάγκη πρὸς θεραπείαν ἀνθρώπου ἢ ζώου, δηχθέντος ὑπὸ λυσσῶντος κυνός.

Εἰς τὸν ἀσθενῆ δίδεται τὸ ἥμισυ τοῦ σώματος τῆς λυσσόμυγας τριμμένον εἰς κόνιν ἐντὸς ποτηρίου ὕδατος, τὸ ὁποῖον ὁ λυσσόδηκτος θὰ πῇ εἰς τρεῖς φορὰς, ἡμέραν παρ' ἡμέραν. Ὀλίγην ὥραν μετὰ ἑκάστην λήψιν αὐτοῦ, αἰσθάνεται

μεγάλην στενοχωρίαν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἀνακουφίζεται ὅταν οὐρήσῃ, τὸ οὖρον δὲ αὐτὸ εἶναι ἀναμεμιγμένον μὲ αἷμα, ἐν τῷ ὁποίῳ, λέγεται, ὅτι φαίνονται κα μικροὶ σκώληκες.

Κατόπιν ὁ ἀσθενὴς αἰσθάνεται μεγάλην διάθεσιν πρὸς ὕπνον καὶ κοιμᾶται ἐπὶ πολλὰς ὥρας ἀφοῦ ἐξαντλήσῃ τὸ νερὸ μὲ τὴν λυσσόμυγα. Ἄν δὲ πράγματι ἔχῃ δηχθῇ ἀπὸ λυσσῶντα κύνα, θὰ παρουσιαθοῦν κάτωθεν τῆς γλώσσης τοι τρεῖς ἕως τέσσαρες φυσσαλίδες πλήρεις μαύρου αἵματος, τὰς ὁποίας τοῦ κόπτουν μὲ ξυράφι. Εἶναι δὲ τότε ἀνάγκη νὰ πίνη ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα, καθημερινῶς ἓνα ποτῆρι πλήρες ἀπὸ ζωμὸν *σπαργόριζας*, *βατόριζας* καὶ *καλαμόριζας*, αἱ ὁποῖαι βράζονται ὁμοῦ εἰς τὸ ἴδιον δοχεῖον. Μετὰ δὲ τὴν θεραπείαν ταύτην εἶναι ἀπαραιτήτων ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας νὰ τρώγῃ ὁ ἀσθενὴς καθαρὰν τροφήν καὶ ν' ἀποφεύγῃ τ' ἄλμυρά. Τῆς λυσσόμυγας ὁλόκληρον τὸ σῶμα τριμμένον εἰς κόριν δίδεται εἰς τὰ ζῶα (κύνας, βόας, ἵππους, πρόβατα κτλ.) ὅταν ἔχουν ταῦτα δηχθῇ ὑπὸ ἄλλων λυσσῶντων ζώων, συγχρόνως δὲ μὲ ἓνα καρφὶ πυρακτωμένον τὰ καίουν εἰς τὸ μέτωπον, εἰς τὴν πᾶλα, ὡς λέγουν οἱ Ἀργεῖοι τὸ μέτωπον.

Πάντα τ' ἀνωτέρω ἔγραψα ὡς τὰ ἤκουσα ἀπὸ τὴν ἐν Ἀργεὶ Βασιλικὴν Χρυσικοπούλου μαῖαν, γνωστὴν ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν Ἀντριανούλαινα ἢ μαμμή, ἢ ὁποία εἰς πολλοὺς ἔδωκε τὴν λυσσόμυγα καὶ εἶδαν καλὸν, ὡς λέγει. Τὸν τρόπον τῆς συλλογῆς καὶ τῆς θεραπείας ἔμαθε ἀπὸ τὴν νενὴ της γριὰ-Κορόζαινα, ἣτις ἐπὶ τουρκοκρατίας ἐθεράπευσε καὶ ἓνα Ἀγᾶ ἀσθενήσαντα ἐκ λύσσης· οὗτος μετὰ τὴν θεραπείαν του «τῆς ἔδωκε μιὰ φοῦχτα γρόσια, καὶ ἔβγαλε καὶ διαταγὴ ἔστους Τούρκους νὰ μὴ κάνουν ποτὲ κονάκι ἔστῃς Κορόζαινας το σπίτι.»

Π. Δ. ΣΕΦΕΡΛΗΣ

[Ὡς ἀναγκαῖον συμπλήρωμα τῆς ἀξιολογωτάτης ἀνακοινώσεως αὐτοῦ, ὁ κ. Σεφερλῆς συναπέστειλε καὶ ἔντομά τινα τῶν χρησιμευόντων πρὸς θεραπείαν τῆς λύσσης, ἵνα ἐξετασθῶσιν. Ὑπέβαλον δὲ ταῦτα εἰς τὸν φίλον συνάδελφον καθηγητὴν τῆς ζωολογίας ἐν τῷ Ἐθνικῷ Πανεπιστημίῳ κ. Ν. Χ. Ἀποστολίδην, ὁ ὁποῖος προφρόνως ὑπέεικον εἰς τὴν παράκλησίν μου ἐξηκρίβωσε τὸ εἶδος αὐτῶν, ὡς φαίνεται ἐκ τῆς ἐπομένης ἐπιστολῆς:

«Φίλτατέ μοι,

«Τ' ἀποσταλέντα μοι πρὸς καθορισμὸν ἔντομα εἶναι κολεόπτερα: ἐκ τούτων δύο ἀνήκουσιν εἰς τὸ γένος *Lydus trimaculatus* Fabr. καὶ ἐν εἰς τὸ γένος *Mylabris floralis* Pall. — *Fusstini* Panz.

«Κοινὰ ὀνόματα εἰς ταῦτα δὲν γνωρίζομεν καὶ μεγάλως θὰ εὐχαριστηθῶ ἂν με πληροφωρήσῃτε εἰς ποῖον μέρος ὀνομάζονται *Λυσσόμυγαις*.

«Ἡ *Mylabris floralis* ὡς ἐνέχουσα ποσότητά τινα κανθαριδίνης χρησιμοποιεῖται δι' ἐκδόρια, ἰδίᾳ ἐν Πελοποννήσῳ, ἐνθυμοῦμαι μάλιστα καὶ περίπτωσίν τινα δηλητηριάσεως γενομένης ἐν Τριπόλει τῷ 1893 διὰ τῆς δόσεως κόνεως *Mylabris*, ἐν ᾗ ἀνεῦρον κατὰ παράκλησιν τοῦ κ. Δαμβέργη τοῦ ἀναλύσαντος τὴν κόνιν, τεμάχια τῶν ἐλύτρων Μυλαβρίδος λίαν καταφανῇ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Δεκεμβρίου 1910.

Μετ' ἀγάπης καὶ τιμῆς
Ν. Χ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ»

Πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος οἱ λεγόμενοι *ξελυσσαχτῆδες* ἐπαγγέλλονται ὅτι δύ-
ναι νὰ θεραπεύωσι τὴν λύσσαν καὶ σήμερον ἀκόμη προστρέχουσιν εἰς αὐτοὺς
λυσσόδηκτοι, ὅσοι ἀδυνατοῦσι νὰ ἔλθωσιν εἰς Ἀθήνας, ὅπως ὑποβληθῶσιν εἰς
ιχτικὴν θεραπείαν ἐν τῷ Λυσσιατρείῳ. Ἀλλὰ συνήθως τὸ φάρμακον αὐτῶν
ῥοῦσι μυστικόν, γενικῶς δ' ὅμως πιστεύεται ὅτι τοῦτο εἶναι βοτάνη τις. κα-
υμένη *λυσσόχορτο*. "Ὅτι δ' ὅμως ἀντὶ βοτάνης γίνεται ὡς ἐν "Αργεῖ, καὶ ἀλ-
χοῦ χρήσις πρὸς θεραπείαν τῆς κόνεως ἐντόμων, μανθάνομεν ἐκ σημειώ-
ως, ἣν ἡ διεύθυνσις τοῦ περιοδικοῦ συγγράμματος *Ἑστίας*, ἔθεσεν εἰς τὸ διή-
μα τοῦ Δ. Βικέλα «ὁ λυσσασμένος», ἐν ᾧ ἐμνημονεύετο τὸ *λυσσόχορτο*, ὡς μυ-
ικὸν τῶν καλογήρων τῆς Φανερωμένης. «Τὸ φάρμακον τῶν μοναχῶν τῆς Σα-
μίνος κατὰ τῶν λυσοδοήκτων, λέγει ὁ γράψας τὴν σημείωσιν ταύτην (πιθα-
ς ὁ Θ. Χελδράιχ), εἶναι μῖγμα κόνεων ἐκ τῶν κολεοπτέρων ἐντόμων *μυλα-*
ιδῶν (Mylabris) καὶ τῆς ῥίζης τοῦ φυτοῦ *cynanchum erectum*, ἀνήκοντος εἰς
ν οἰκογένειαν τῶν *ασκληπιαδῶν*. . . ὅπερ κοινῶς λέγεται *πόρφιος* ἢ *λυσσόχορτο*.» ¹⁾
Χελδράιχ ἐπίσης λέγει ἀλλαχοῦ ²⁾ ὅτι ἡ ῥίζα τῆς κιονούρας τῆς ὀρθοφυοῦς
κοινῶς *πόρφιος*), ἣν ταυτίζει πρὸς τὸ *κύνναχον* τοῦ Διοσκορίδου, «εἶναι ἐν τῶν
στατικῶν τοῦ ὑπὸ τῆς ἐν Σαλαμῖνι μονῆς τῆς Φανερωμένης παρασκευαζομέ-
ου φαρμάκου πρὸς τὴν λύσσαν.» Ἀλλ' ἡ ὀνομασία *λυσσόχορτο* εἶναι κοινὴ καὶ
ς ἄλλαι φυτά, ὡς δ' ἀσφαλῶς συνάγεται ἐκ ταύτης, τὰ φυτὰ ταῦτα πιστεύει ὁ
ὅς ὅτι θεραπεύουσι τὴν λύσσαν. Ἐν τῷ ὄρει Χελμῷ *λυσσόχορτο* λέγεται ἡ
igitalis ferruginea L. ³⁾ Κατ' ἀνακοίνωσιν τοῦ Ν. Μανδραπήλια λοχαγοῦ
891), τὸ λυσσόχορτο εἶναι βότανον εὐρισκόμενον ἐν Λεβαδείᾳ, ἐν κάτω Τσέ-
ση καὶ Ἀπάνω Τσέρεση, ἐν ῥεύματι πλησίον τοῦ Ζεμενοῦ. Ἐν Ἀρεοπόλει
ς Μάνης ὀνομάζεται *σκυλίτσα*, διότι τὸ ἄνθος του ὁμοιάζει πρὸς στόμα σκύ-
ου· ὁ καρπὸς του, ὁμοῖος πρὸς φασόλιον, κοπανίζεται, γίνεται κόνις καὶ δίδεται
ιγίστη εἰς τὸν πάσχοντα. Τὰ δὲ φύλλα του δίδονται εἰς τὰ ζῶα διὰ νὰ μὴ τὰ
άνη ἢ λύσσα. Ὁμοιάζουν δὲ τὰ φύλλα μὲ τοῦ κισσοῦ καὶ τριβόμενα ἔχουν λε-
τὴν ὁσμὴν μόσχου. — Τοῦ φυτοῦ *Psoralea bituminosa* L. φέρονται παρὰ Lang-
avel ⁴⁾ ὀνόματα *λυσσομάμουνδον*, *λυσσαμαμοῦδιν*, *λυσσαμάμουνδον*, ἐξ ὧν ὑπεμφαί-
ται ὅτι ὑπῆρχε δοξασία ὅτι χρησιμεύει πρὸς θεραπείαν τῆς λύσσης, ἢ ὅτι
οιάζει πρὸς τὸ ἔντομον δι' οὗ θεραπεύεται ἡ λύσσα

Καὶ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις καὶ παρ' ἄλλοις λαοῖς διάφορα φυτὰ ὑπετίθεντο
οντα ἱαματικὴν δύναμιν πρὸς τὴν λύσσαν. Τὸ *ἄλυσσον* αὐτὸ τὸ ὄνομα ὑποδει-
νύει ὡς θεραπεῦον τὴν λύσσαν. «Δοκεῖ δέ, λέγει ὁ Διοσκορίδης (π. ὕλης ἱατρ.

105 τ. I σ. 444 Kuhn), καὶ λύσσαν κυνὸς ἰᾶσθαι. συγκοπὲν ἐδέσματι καὶ
οθέν.» ⁵⁾ Ὁμοῖα ὀνόματα ἔχουσι καὶ ἄλλαι γλῶσσαι. Γαλλιστὶ *passerage* (ἀρχ.

¹⁾ Ἑστία 1877 τ. Δ' σ. 774

²⁾ Ἑγκυκλοπαιδ. λεξικὸν λ. κύνναχον (τ. Δ' σ. 888).

³⁾ Σπ. Μηλιαράκης, ἐν Ἐπιστημ. Ἐπετηρ. Πανεπιστ. Δ' σ. 302.

⁴⁾ Langkavel, Botanik d. späteren Griechen σ. 3.

⁵⁾ Ὁ Διοσκορίδης ἀναφέρει τοῦτο ὡς δημώδη δοξασίαν· διότι ἀλλαχοῦ (περὶ
βόλ. 2 τ. II σ. 60 κέ.) διαλαμβάνων περὶ τῆς θεραπείας τῆς λύσσης ἀποφεύγει
ἀ μνημονεύει τὰ δεισιδαίμονα θεραπευτικὰ μέσα.

γαλλ. passeraige) ἢ chasserage λέγεται τὸ λεπίδιον τὸ πλατύφυλλον (*Lepidium latifolium* L.), ¹⁾ καὶ passeraige de jardin τὸ κάρδαμον (*lepidium sativum* L.). Ἐν τῇ Βαλλωνικῇ διαλέκτῳ yèr d'arèdj = λυσσόχορτο λέγεται τὸ ἄλυσσον τ πετραῖον (*Alyssum saxatile* L.). ²⁾ Ἰσπανιστὶ yerba de la rabia (λυσσόχορτο) τ *Alyssum calycinum* L., τὸ αὐτὸ δὲ ἀραβιστὶ modhib el keleb ἦτοι τὸ ἀπομα κρύνον τὴν λύσσαν. ³⁾

Ἐν Ἀργεῖ, ὡς ἀναφέρει ἡ ἀνωτέρω ἀνακοίνωσις, πρὸς θεραπείαν το λυσοσδήκτου κόπτουσι διὰ ξυραφίου τὰς πλήρεις αἵματος φυσαλίδας, αἵτινε παρουσιάζονται ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ. Τοῦτο ἀναφέρεται πιθανώτατα εἰ τὴν ἀρχαίαν δοξασίαν ⁴⁾ ὅτι σκώληξ ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τοῦ λυσοσώντος κυνὸς ἦτ ὁ προξενῶν τὴν νόσον διετρεῖτο δ' ἡ δοξασία αὕτη καὶ κατὰ τοὺς ὕστερο χρόνους ⁵⁾ Ὁ Βυζαντινὸς Δημήτριος ὁ Πεπαγωμένος προσπαθῶν νὰ παρα στήσῃ εὐλογοφανὲς τὸ πρᾶγμα λέγει, ὅτι ἐν τῷ κάτω μέρει τῆς γλώσσης το λυσοσώντος κυνὸς γίνεται εἶδος εἰς ἐκτύπωμα σκώληκος, ὁμοιον νεύρῳ λευκῷ ὅπερ πρέπει ν' ἀποκοπῇ ἐκ τῆς γλώσσης, ὅπως θεραπευθῇ ὁ κύων. ⁶⁾ — Σ. τ. Δ.

Οἱ ἀραιόδοντες.

Εἰς Λαογραφ. Α' σ. 210-1. 702. Περὶ τῶν ἀραιοδόντων ἐν Ἀργαλαστ τῆς Μαγνησίας ἐπικρατεῖ ἡ πρόληψις ὅτι θὰ ἔλθωσι καὶ εἰς δεύτερον γάμον εἴτε γυνὴ εἴτε ἀνὴρ εἶναι ὁ ἔχων ἀραιοὺς τοὺς ὀδόντας.

Γ. Θ. ΧΑΤΖΙΩΤΗΣ

Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων.

Εἰς Λαογρ. Γ' 16. Εἰς τὸ Καβατζίκι, ἐλληνικώτατον χωρίον τῆς ἐπαρχίᾳ Αἰνίου, κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ *Κληδόνου* (24 Ἰουνίου) θέτου κάτω ἀπὸ τὰ προσκέφαλά τους οἱ νέοι καὶ οἱ νέες φύλλα συκιᾶς καὶ σὰ μαρσ θυοῦν, εἶναι σημεῖον ὅτι δὲν θὰ τοὺς βρῇ ὁ χρόνος, ἂν ὄχι, εἶναι σημεῖον ὅτι θὰ νυμφευθοῦν.

Εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου (18 Ἰανουαρίου) εἰς κάθε σπίτι εἶναι ἀπαραίτητον νὰ σφάξουν ἀπὸ ἓνα πετεινὸν διὰ τὴν ὑγείαν

¹⁾ *Eug. Rolland*, Flore populaire, Par. 1899 τ. II σ. 118.

²⁾ Αὐτ. σ. 115. Ὁ *Littre* (Dictionn. de la langue française λ. passeraige φέρει συνταγὰς ἐκ Γάλλων συγγραφέων τοῦ 17^{ου} αἰῶνος, ἐχούσας καὶ τὴν βοτάνη ταύτην ὡς συστατικὸν φαρμάκων τῆς λύσεως.

³⁾ *Bulletin de Folklore*, Liège 1893 τ. II σ. 119.

⁴⁾ *Rolland* ἐνθ. ἀν. σ. 98.

⁵⁾ *Plin.* N. H. 29, 5, 32.

⁶⁾ *Grimm* Deutsche Mytholog. 4 ἐκδ. σ. 973.

⁷⁾ Κυνοσόφιον 9 (ἐν τῇ ἐκδόσει τοῦ Αἰλιανοῦ ὑπὸ Hercher τ. II σ. 590)

ους. Νομίζω τὸ ἔθιμον τοῦτο νὰ ἔχῃ σχέσιν πρὸς τὸ ἀρχαῖον ἔθιμον τῆς θυσίας ἀλέκτορος εἰς τὸν Ἀσκληπιόν.

Ἐν Δεδεαγάτς

ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ

[Ἡ εἰκασία τοῦ κ. Προδρόμου περὶ σχέσεως τοῦ σημερινοῦ ἔθιμου πρὸς τὴν ροσφορὰν ἀλεκτρυόνος εἰς τὸν Ἀσκληπιὸν φαίνεται πιθανωτάτη. Πλείονα περὶ οὗ ἀρχαίου νομίμου βλ. παρὰ *L. Deubner*, de incubatione σ 49. *R. Wünsch* v *Archiv f. Religionswissenschaft* 1904 τ. VII σ. 102. — Σ. τ. Δ.].

Κατὰ τὴν σύνταξιν τῆς ἐν Λαογραφ. Γ' 3 κέ. δημοσιευθείσης διατριβῆς μου ἐν εἶχον πρὸ ὀφθαλμῶν παλαιὰς σημειώσεις μου, ἀνευρεθείσας ὕστερον. Ἐκ οὐτῶν παραλαμβάνω τὰς ἐπομένους προσθήκας εἰς τὴν διατριβὴν ἐκείνην.

(*Λαογραφ. Γ' 6-10*) *Ἀρμυροκουλοῦρα ἐν Σοποτῶ Καλαβρύτων*: «Ὅσα κορίτσια θέλουνε νὰ ἰδοῦν ποιὸν ἄντρα θὰ πάρουνε, νηστεύουνε ἀπὸ τὸ βράδυ τῆς Ἑυρινῆς ὡς τὴν καθαρὴν Τετράδην. Τότε μαζώνουνε ἀλεύρια ἀπὸ τρεῖς πρωτοτέφαναις καὶ ζυμώνουνε τὴν ἀρμυροκουλλοῦρα, ποῦ ναι μισὴ ἀλευρί καὶ μισὴ ἰλάτι. Ἐπειτα τὸ βράδυ τὴν τρῶνε καὶ τὴ νύχτα ποῦ θὰ διαρᾶσουνε, ὅποιον δοῦνε νὰ τοὺς δώκῃ νερὸ 'ς τὸ ὕπνο τους, αὐτὸς θὰ ναι ὁ ἄντρας ποῦ θὰ πάρουνε.» — Κατ' ἀνακοίνωσιν Ἀνδρ. Κ. Κωνσταντοπούλου, δημοδιδασκάλου (1888).

(*Ἀντ. σ. 18-23*) *Σοποτὸν Καλαβρύτων*. «Τῇμ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοδώρων ὅσα κορίτσια θέλουνε νὰ ἰδοῦνε ποιὸν ἄντρα θὰ πάρουνε στέλνουνε μιὰ γυναῖκα, ἢ χήρα, 'ς τὴν ἐκκλησίαν καὶ κλέφτει λίγα κουκκιά ἀπὸ τοῖς βαντιέραις¹⁾ τῶ Θεοδώρων²⁾ καὶ πηγαίνουνε τὸ βράδυ σὲ ῥιζιμιὸ λιθάρι καὶ φέρνουνε ἀπὸ ἢ βρύση ἓνα ποτῆρι νερὸ ἀμίλητο καὶ ῥήνει ἢ καθεμιὰ μέσα ἢ σκουλαρίκι ἢ σαχτυλίδι ἢ ἄλλο ἀσημικόν. Ἐπειτα ἢ καθεμιὰ βάνει τὸ ζουνάρι τῆς χάμου 'ς τὸ ῥιζιμιὸ καὶ ἀνάμεσα βάνουνε τὸ ποτῆρι μὲ τὸ νερὸ καὶ μὲ τὰσημικά. Καὶ τότε ἰπάνου σπέρνουνε τὰ κουκκιά καὶ λένε: *Σιτάρι σπέρνω, κριθάρι θερίζω ὅποιος ἔν' τῆς τύχης μου καὶ τοῦ ῥιζικοῦ μου νάρθῃ νὰ τὸ θερίσουμε*. Τοῦτο τὸ λένε τρεῖς φοραῖς καὶ 'ς τὸν ὕπνο τους θὰ ἰδοῦνε ποιὸν θὰ πάρουνε.» — Κατ' ἀνακοίνωσιν τοῦ αὐτοῦ.

(*Ἀντ. σ. 35*). Εἰκασίαν περὶ ὁμοιότητος τῶν Ἀδωνίων πρὸς τὸν ἐπιτάφιον τῆς Μεγάλης παρασκευῆς ἐξήνεγκε καὶ ἡ *Dora d'Istria* (*Excursions en Roumélie et en Morée* 1863 τ. II σ. 142).

(*Ἀντ. σ. 36*). Τὰ οικελικά ἔθιμα τῆς σπορᾶς σίτου κττ. κατὰ τὸ Πάσχα μνημονεύει καὶ ἀνώνυμος ἐν τῷ περιοδικῷ *Ausland* 1873 σ. 782. — Καὶ ἐν τῇ Δαλματικῇ νήσῳ *Lesina* τὴν 24 Ἰουνίου θέτουν εἰς πινάκιον σπόρον, τὴν παραμονὴν τοῦ ἁγ. Πέτρου (28 Ἰουνίου) τὸν ποτίζουν εἰς τὰ σκοτεινά, τὴν δὲ παραμονὴν τῆς ἁγίας Ἐλισάβετ (2 Ἰουλίου) τὸν παρατηροῦν καὶ ἂν ἐβλάστησε πολὺ τὸ

¹⁾ *Βαντιέρα* = δίσκος. Ἡ λ. εὐχρηστος καὶ ἐν τῇ λοιπῇ Πελοποννήσῳ (ἴσως ἐκ τοῦ ἰταλ. *ventriera* = κεμέρι, ζώνη πρὸς φύλαξιν χρημάτων).

²⁾ Δηλονότι ἀπὸ κόλλυβα ἑορταστικά καὶ ὄχι νεκρώσιμα, ἀπὸ κόλλυβα, τὰ ὁποῖα ἔφερον εἰς τὴν ἐκκλησίαν Θεόδωροι ἐπὶ τῇ ἐπωνύμῳ ἡμέρᾳ αὐτῶν.

θεωροῦν σημεῖον πλούτου κατὰ τὸ ἔτος, ἂν δ' ὀλίγον πτωχείας (*Düringsfeld Ethnologische Curiositäten*, Lpz. 1879 σ. 29-30.

(*Αὐτ.* σ. 37). Ἐν Κεφαλληνίᾳ τὴν 24 Ἰουνίου φυτεύουν σπόρους εἰς μικρὰ ἄγγεῖα. Ἄν τὴν 30 Ἰουνίου βλαστήσουν, εἶναι σημεῖον ὑπανδρείας· ἂν τὰ βλαστήσαντα γέρουν, σημαίνει ὅτι ὁ γάμος θὰ εἶναι ἀτυχής (*Ausland* 1869 σ. 14)

N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

(*Εἰς Λαογραφ. Γ' 6-10.*) Ἡ ἀρμυροκουλλοῦρα. Ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν ἐσπέραν τοῦ ἁγ. Ἰωάννου τοῦ Κλήδονα παίρνουν ἀπὸ ἐπτὰ φούρνους ἀπὸ μνιὰ φοῦχτα ἁλεῦρι καὶ ζυμώνουν τὴν ἀρμυροκουλλοῦρα. *Τὴν ψήνουν 'ς τοὺν τηγάν* καὶ τὴν τρώγουν χωρὶς νὰ πίνουν νερόν. Πιστεύουν δὲ ὅτι ὁποῖος παρουσιασθῇ εἰς τὸν ὕπνον των καὶ τοὺς δώσῃ νὰ πίνουν θὰ εἶναι ὁ συζυγὸς των.

(*Εἰς Λαογρ. Γ' 18 κέ.*) Καὶ ἡ σπορὰ τοῦ σίτου γίνεται ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἀλλ' ἡ μαντευομένη πρέπει νὰ εἶναι ἀρραβωνιασμένη ἢ νὰ ἔχῃ ἀγαπητικόν. Γίνεται δ' ὥς ἑξῆς. Μετὰ τὸ πέρας τῆς ἑορτῆς τοῦ κλήδονα ἡ μαντευομένη ἀγοράζει ἀπὸ τὸν παντοπώλην (*ἀμίλητα* ὅμως) ἓνα δικὰρ σιάρ, ἥτοι σίτον ἀντὶ πέντε παράδων. Ἐπανελθοῦσα δ' εἰς τὴν οἰκίαν της παίρνει ἓνα πιάτον καὶ 'ς τοῦμ πιάτον τ ἀπλὼν' μπαμπάκ', ἐπ' αὐτοῦ δὲ θέτει σποράδην ἐπτὰ κόκκους σίτου καὶ χύνουσα εἰς τὸ πινάκιον ὀλίγον ὕδωρ, τοποθετεῖ αὐτὸ ἀπάν' 'ς τοὺν ντουλάπ. Ἐκεῖ τὸ ἀφήνει μέχρι τῆς πρωῒας τῶν ἁγίων Ἀποστόλων (30 Ἰουνίου) ἥτοι ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα. Τότε δὲ παρατηρεῖ τί ἔγινεν ὁ σῖτος. Ἄν μὲν ἡ βλάστησις ἔχει μαρανθῇ εἶναι σημεῖον ὅτι ὁ ἀρραβὼν θὰ χαλάσ' ἢ ἔρρωτος δὲν ἔπιασι· ἂν ἡ βλάστησις βραῖνῃ κατ' εὐθείαν πρὸς τ' ἄνω, ὁ ἀρραβωνιστικὸς ἢ ὁ ἔρωμένος εἶναι ἀδιάφορος· ἢ ἂν τὰ φιντάνια εἶναι μπιρδιμένα, τότε οὗ γάμους θὰ γέν' ἢ ἀγαπιοῦντι (εἶναι σημεῖον ἀμοιβαίου ἔρωτος).

(*Εἰς Λαογραφ. Γ' 15*) Τὴν ἐσπέραν τοῦ νέου ἔτους μαζί μὲ τὴ μπ'γάτσα τοῦ Ἀη Βασίλ' θέτουν ὑπὸ τὸ προσκέφαλόν των καθρέπτην καὶ διαλυσιτῆρα (κτένα), χωρὶς νὰ τὰς ἐννοήσῃ κανεῖς· καὶ ὅποιον νειριφτοῦν, ἰκείνους θὰ τσοῖ πάρ'.

Ἐν Θεσσαλονίκῃ.

ΧΡ. Γ. ΓΟΥΓΟΥΣΗΣ

Τὸ ἀρμυροπιττάρι.

Καὶ ἐν Ἀπειράνθῳ τῆς Νάξου εἶναι γνωστὴ ἡ ἀρμυροκουλλοῦρα, καλουμένη ἀρμυροπιττάρι. Ὁ τρόπος τῆς κατασκευῆς καὶ ἡ χρῆσις αὐτῆς εἶναι παραπλησία πρὸς τὰ ἄλλαχοῦ συνηθιζόμενα. Κατὰ τὴν ἐσπέραν τῆς 23 πρὸς τὴν 24 Ἰουνίου, παραμονὴν τοῦ Κληδόπου, εἷς νέος ἐξ ἐκείνων, οἱ ὅποιοι θὰ λάβωσι μέρος εἰς τὸ ἀρμυροπιττάρι, μεταβαίνει εἰς τι φρέαρ διὰ νὰ φέρῃ ἐντὸς μικροῦ ὑελίνου δοχείου τὸ καλούμενον ἀμίλητο νερό. Ὁ κομιστὴς τούτου ὀφείλει ἀπὸ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν ἀνεχώρησε διὰ νὰ μεταβῇ εἰς τὸ φρέαρ νὰ μὴ ὀμιλήσῃ οὐδὲ ὅπως, οὐδὲ τὸν χαιρετισμὸν ν' ἀποδώσῃ ἂν τυχὸν τὸν χαιρετίσῃ τις τῶν ἀπαντώντων. Ἄν δ', ὥς δὲν εἶναι σπάνιον νὰ συμβῇ, προβῶσί τινες πειράζοντες αὐτὸν μέχρι τοῦ νὰ τὸν δείρῳσι, πρέπει νὰ ὑπομείνῃ καὶ τὸν δαρμὸν ἀγογγύστως. Εἰσιστρέφων δ' ἐκ τοῦ φρέατος μὲ τὸ ἀμίλητο νερό, διέρχεται πρὸς τριῶν ἐκ

κλησιῶν, γὰρ ν' ἀγιοστῇ τὸ νερό, ὡς λέγουν. Ἐπειτα μεταβαίνει εἰς τὴν οἰκίαν ἐντὸς τῆς ὁποίας θὰ γίνη τὸ ἀρμυροπιττάρι, ὅπου πολλοὶ νέοι καὶ νέαι, προπάντων δὲ οἱ ὥριμοι πρὸς γάμον, ἀναμένουσι σιωπηλοὶ καὶ οὔτοι, νὰ φθάσῃ τὸ ἀμίλητο νερό. Τὸ ἔργον τῆς ἀντλήσεως καὶ τῆς μεταφορᾶς τοῦ ὕδατος ἀναλαμβάνει συχνάκις ἀντὶ νέου καὶ νεᾶνις ἐκ τῶν μαντευομένων. Ὅταν τὸ ἀμίλητο νερό κομισθῇ, ἀμέσως χύνουσιν αὐτὸ ἐντὸς λεκάνης καὶ διὰ μιᾶς τριχιᾶς (κρησέρας, σήττας) κοσκινίζει εἰς τῶν παρισταμένων ἄλευρον, κρατῶν τὴν τριχιάν εἰς τὰ ὀπισθεν, ὥστε νὰ μὴ βλέπῃ, καὶ κινῶν αὐτὴν τρις παλινδρομικῶς ἐκ δεξιῶν πρὸς τὰ ἀριστερά.

Κατόπιν δ' ἐμβάλλουσιν ἐντὸς τῆς αὐτῆς λεκάνης ἴσην πρὸς τὸν ἄλευρον ποσότητα ἄλατος, καὶ ἀρχίζουσι νὰ ἀνακατώνουν (νὰ φυρῶσι) τὰ ἐν τῇ λεκάνῃ, μέχρις ὅτου πῆξουν, δηλαδὴ καταστῶσι μία ὁμοιομερὴς μᾶζα. Τὴν ζύμην ταύτην θέτουσιν ἐντὸς τηγανίου μετὰ τῆς ἀναγκαιούσης ποσότητος ἐλαίου, καὶ τηγανίζουσι ἐφ' ὅσον νομίζουσιν ἀναγκαῖον. Ἐπειτα διαμοιράζουσι μεταξύ των τὸ ἀρμυροπιττάρι, καὶ λαμβάνει ἕκαστος μικρὸν τεμάχιον, τὸ ὅποιον τρώγει. Σημειωτέον δὲ ὅτι καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς κατασκευῆς καὶ διανομῆς τοῦ «ἀρμυροπιτταριοῦ», ἀπαγορεύονται αἱ ὁμιλίαι. Ἀφοῦ δὲ ἕκαστος φάγῃ τὸ μέρος τοῦ ἀρμυροπιτταριοῦ, τὸ ὅποιον ἔλαβε, ἐξέρχονται ὅλοι ἐκ τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς οἰκίας ἐντὸς τῆς ὁποίας κατεσκευάσθη, εἰς τὴν αὐλήν, ὅπου πρέπει νὰ ὑπάρχῃ κρεβατῖνα (ἢ ἀλλαχοῦ κληματαριά, = ἀναδενδράς), ταύτης τὴν ῥίζαν ὁ εἰς μετὰ τὸν ἄλλον ἐκ τῶν φαγόντων ἀρμυροπιττάρι σείει διὰ τῶν χειρῶν ἐπάδων: Ἐὼ σῶ τὸ κλῆμα, | καὶ τὸ κλῆμα νὰ σείσῃ τῇ 'ῆς, | κ' ἡ 'ῆς νὰ σείσῃ τὴν ἀγαπῶ, | νὰ ρθῇ νὰ μοῦ δώσῃ νερό νὰ πιῶ.

Μετα τοῦτο ἕκαστος ἀπέρχεται εἰς τὰ ἴδια δρομαίως καὶ κατακλίνεται μετὰ τὴν ἐλπίδα ὅτι θὰ ἴδῃ κατὰ τὰ νυκτερινὰ ὄνειρά του νὰ τῷ προσφέρῃ ὕδωρ ἢ νέα ἢ ὁ νέος ὅστις ἔγινεν αἰτία νὰ ὑποβληθῇ ἐκουσίως εἰς τὴν βάσανον τῆς δίψης, τὴν ὁποίαν ἐπέτεινε τὸ ἀρμυροπιττάρι.

ΖΑΦΕΙΡΙΟΣ Ν. ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΣ

Τελειόφοιτος τῆς φιλολογίας

Δημώδης μετεωρολογία.

(Εἰς Λαογρ. Β' 704.) Οἱ ψαρᾶδες τῆς Θεσσαλονίκης πιστεύουν ὅτι ὁσάκις οἱ λάροι, ἢ ὡς αὐτοὶ χαρακτηριστικώτατα τοὺς ὀνομάζουν οἱ θυμιάμεις (οἱ προάγγελοι δηλαδὴ θυμιάματος, ἥτοι θανάτου) ἔρχονται ἀθρόοι εἰς τὴν ἀκτὴν, τὸν μὲν χειμῶνα σημαίνουν τριχυμίαν, τὴν δὲ ἄνοιξιν μπουκαδοῦρα.

(Εἰς Λαογρ. Β' 705.) Ἐν Θεσσαλονίκῃ, ὅταν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Κίσσου (Χορτιάτη) ἐπικάθῃται νέφη πιστεύεται ὅτι σημαίνουν βεβαίαν βροχὴν. Ὅταν δ' ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ὄρους εἶναι χιών, εἶναι ἀλάνθαστον σημεῖον ὅτι καὶ τὸ παρὰ τὰς ἐκβολὰς τοῦ Ἀλιάκμονος χωρίον Κόλινδρον ἔχει χιόνα.

(Εἰς Λαογρ. Β' 706.) Καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν περὶ τὴν σελήνην ἄλλω πιστεύουν ὡς προμηνύουσιν ἄνεμον· ἀλλὰ λέγουν ὅτι ὁ ἄνεμος θὰ πνεύσῃ ἐκ τοῦ σημείου, ὅπου ὁ οὐρανὸς μετὰ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου εἶναι ἐρυθρός.

Ἐν Θεσσαλονίκῃ.

Χ. Γ. ΓΟΥΓΟΥΣΗΣ

Κυπριακαὶ δεισιδαιμονίαι.

1. Αἱ γυναῖκες μετὰ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου δὲν δανεῖζουν μεταξύ των ὠρισμένα πράγματα· οἷον λᾶδι, κάρβουνα ἀναμμένα κόσκινο κ.τ.τ. διότι τὸ «βαστοῦσιν ἄσθημα»· ἂν δὲ καμμιά ἤθελε δανείσῃ τι ἐκ τῶν ἀνωτέρω, ὀφείλει ἢ δανειζομένη νὰ τὸ σκεπάσῃ διὰ νὰ μὴ τὸ «δοῦν τὰ ἄστρον».

2. Ἡ χύσις τοῦ ἐλαίου θεωρεῖται ἀπαίσιος οἰωνός. Ἐν κατὰ τὸ γεῦμα ἐξ ἀπροσεξίας ἤθελε χυθῇ ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἀμέσως ἐπέρχεται λύπη καὶ κατήφεια εἰς τὰ πρόσωπα ὅλων τῶν δαιτυμόνων, διότι νομίζουν, ὅτι θὰ ἐνσκήψῃ κακὸν τι εἰς τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ φιλοξενοῦνται. Διὸ πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ τοιούτου δεινοῦ ὅλοι ἐπαναλαμβάνουσιν ἐν χορῶ· *χαρά, χαρά!* Τούναντίον δὲ ἡ χύσις τοῦ οἴνου θεωρεῖται καλὸς οἰωνός.

3. Θεωροῦσιν ἐπίσης κακὸν καὶ τὸ νὰ βλέπωσι «τὴν ὁσ' ἂν των» (σκιάν, ἵνδαλμα) ἐντὸς κατόπτρου τὴν νύκτα, διότι νομίζουν ὅτι θ' ἀντικρύσωσιν εἰς τὸ βάθος αὐτοῦ τὸν Χάρο.

4. Καὶ τὸ ν' ἀνοίγουν τὴν νύκτα τὰ σεντούτ' α¹⁾ εἶναι κακὸν, διότι νομίζουν, ὅτι θ' ἀποθάνῃ κανένας συγγενῆς των.

Ἐν Λεμεσῶ.

Ξ. Π. ΦΑΡΜΑΚΙΔΗΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ — ΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

Διορθώσεις τῶν λειτουργικῶν βιβλίων.

Πρό τινων ἐτῶν ὑπεδείκνυνον τὴν ἀνάγκην τῆς μελέτης τῶν πολυπληθεστάτων ἀντιγράφων τῶν λειτουργικῶν βιβλίων, ἅτινα ἀπόκεινται ἐν δημοσίαις βιβλιοθήκαις καὶ ἐν μοναῖς καὶ ἐκκλησίαις, πρὸς ἀποκατάστασιν τοῦ κειμένου καὶ ἐπίσημον ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας ἔκδοσιν αὐτῶν· παρετήρουν δ' ὅτι δυστυχῶς ἡ ἡμετέρα ἐκκλησία δὲν ἐμερίμνησε περὶ κριτικῆς ἐκδόσεως τῶν βιβλίων τούτων, ἐπιτρέψασα νὰ γίνωνται αἱ ἱεροτελεστίαι κατὰ τὰς ἀνεξελέγκτους ἐκδόσεις ἐν παλαιότεροις μὲν χρόνοις τῶν ἐν Βενετίᾳ τυπογραφῶν, ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς δὲ τῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Κωνσταντινουπόλει.²⁾

Φαίνεται δ' ὁμως ὅτι εἶναι πολὺ πρόωρος ἡ ἀξίωσις κριτικῆς ἐκδόσεως ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, ἂν κρίνωμεν ἐκ τῶν γνωμῶν περὶ διορθώσεως τῶν λειτουργικῶν κειμένων, τὰς ὁποίας ἐπ' ἐσχάτων ἐξήνεγκεν ὁ σεβασμιώτατος πρῶην ἀρχιεπίσκοπος Κεφαλληνίας κ. Σπυρίδων Κομποθέκρας.³⁾ Ὁ ἱεράρχης οὗτος δὲν ἀποκρύπτει τὸ κατέχον αὐτὸν συναίσθημα βαθυτάτης περιφρονήσεως πρὸς τοὺς βιβλιογράφους, οὓς καλεῖ «φορεῖς καὶ μεταδότας σολοικισμῶν καὶ γραμματι-

¹⁾ *Σεντούτ'ι* = κιβώτιον ἐγγωρίου βιομηχανίας.

²⁾ Ἐν Ἐπιστημον. ἐπετηρ. τοῦ Πανεπιστημίου 1905-1906 σ. 113.

³⁾ Λειτουργικά. Ἐν Ἀθ. 1911. Βλ. καὶ Ἱερὸν σύνδεσμον 1 Ὀκτωβρ. 1911 ἀρ. 154 σ. 4 κέ. (Διατριβὴ μὴ ἀνατυπωθεῖσα ἐν τοῖς Λειτουργικοῖς).

κῶν λαθῶν». Φρονεῖ δ' ὅτι εἶναι ματαιοσχολία ἡ ἀναζητήσεις τῶν ἀντιγράφων, εἰς ᾧ «οὐδεμίαν ἀνάγκην ἔχομεν νὰ καταφύγωμεν· διότι δὲν πρόκειται ν' ἀφαιρέσωμεν ἢ νὰ προσθέσωμεν λέξιν ἢ φράσιν τινά προσβάλλουσαν δόγμα τι τῆς ἀρχαίας ἡμῶν πίστεως — ἀλλὰ νὰ διορθώσωμεν σολοικισμούς τινας πρὸς τὴν διορθωσιν τῶν ὁποίων ἀρκεῖ καὶ ὑπεραρκεῖ ἡμῖν τὸ συντακτικὸν μέρος τῆς γραμματικῆς».

Δὲν ἐννοοῦμεν βεβαίως ὅτι ὁ σεβασμιώτατος πρῶην Κεφαλληνίας ἐκπροσωπεῖ τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ἑλλάδος, τὸυναντίον οὐδεμίαν ἔχομεν ἀμφιβολίαν ὅτι θὰ ὑπάρχωσι πολλοὶ μὴ συμμεριζόμενοι τὰς γνώμας αὐτοῦ, ὡς ἀποδεικνύουσιν ἄλλως ἐκδόσεις ἐκκλησιαστικῶν κειμένων γενόμεναι ὑπὸ Ἑλλήνων θεολόγων συμφώνως πρὸς τὰς ἀξιώσεις τῆς ὑγίους κριτικῆς.¹⁾ Ἄλλ' ὅταν βλέπωμεν ὅτι ἡ πρώτη ὑπὸ Ἑλληνος κληρικοῦ, καὶ δὴ κληρικοῦ εὐπαιδεύτου, ἐκφερομένη γνώμη περὶ διορθώσεως ἐκκλησιαστικῶν κειμένων εἶναι αὐτὸ τοῦτο ἄρνησις τῶν θεμελιωδῶν ὄρων πάσης κριτικῆς, ὅταν βλέπωμεν σεβασμιώτατον ἱεράρχην τοιαύτην ἀφελῇ πεποιθήσιν ἔχοντα περὶ τοῦ ὀρθοῦ τῆς γνώμης αὐτοῦ καὶ στερεῶς ἐχόμενον ταύτης, δὲν πρέπει νὰ προσδοκῶμεν πολὺ προσεχῇ τὴν ἐπίσημον ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας κριτικὴν ἔκδοσιν τῶν λειτουργικῶν κειμένων, καὶ τὴν ἀποκάθαρσιν αὐτῶν ἀπὸ τῶν τυχόν διαστροφῶν ἢ τῶν αὐθαιρέτων μεταβολῶν, τὰς ὁποίας ἐπὶ νενγκον ἀνεπιστήμονες ἐκδότης καὶ ἀμαθεῖς τυπογράφοι. Ὅπως ἐπιτευχθῇ τοιαύτη ἔκδοσις παρ' ἡμῖν προαπαιτεῖται πρῶτον μὲν νὰ ἐξαλειφθῶσι προλήψεις, αἵτινες ἐνδέχεται νὰ προκαλέσωσιν ἀντιδράσεις παρεμποδιζούσας τὰ ἔργον, δεύτερον δὲ νὰ διαδοθῶσιν εὐρύτερον στοιχειωδέσταται τινες γνώσεις, τὰς ὁποίας, ὡς συνάγεται ἐκ τῶν «Λειτουργικῶν» τοῦ σεβασμιωτάτου πρῶην Κεφαλληνίας, ὑπάρχουσιν οἱ ὑπολαμβάνοντες περιττὰς ὅλως· ὡς λ. χ. ὅτι δὲν πρέπει ν' ἀποτολμᾶται διορθώσεις κειμένου (emendatio) πρὸ τῆς ἀποκαταστάσεως αὐτοῦ (recensio), ὅτι ἡ ἀποκατάστασις συντελεῖται μετ' ἀντιβολὴν καὶ ταξινομίαν τῶν ἀντιγράφων, ὅτι ἡ ἔκδοσις δὲν σκοπεῖ τὴν ἀποκάθαρσιν τοῦ κειμένου ἀπὸ γραμματικῶν ἢ ἄλλων οἰωνδῆποτε σφαλμάτων, ἀλλὰ τὴν ἀπόδοσιν αὐτοῦ ὡς ὑπὸ τοῦ συγγραφέως ἐγράφη, διατηρουμένων καὶ τῶν σφαλμάτων, ἃν βεβαιωθῇ ὅτι ὑπέπεσεν εἰς ταῦτα ὁ συγγραφεὺς καὶ δὲν προέρχονται ἐκ τῶν βιβλιογράφων.

Ὁ ὑπολαμβάνων ὅτι ἡ κριτικὴ τῶν κειμένων συνίσταται εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν κανόνων τῆς γραμματικῆς, ὅτι τὰ μόνα ἀναγκαῖα ἐφόδια τοῦ κριτικοῦ εἶναι μία γραμματικὴ καὶ ἓν συντακτικὸν (καὶ δὴ τὸ συντακτικὸν τοῦ Ἀσωπίου, εἰς ὃ συχνάκις ὁ σεβασμιώτατος πρῶην Κεφαλληνίας παραπέμπει) ἀποφαίνεται μὲν ὡς ἔνεστιν ἀπλουστάτην τὴν τέχνην ταύτην, ἀλλ' ἐλέγχεται μὴ ἐπιστάμενος τί ἄγνοεῖ (ἡ δὲ *ars nesciendi* εἶναι τὸ θεμέλιον πάσης κριτικῆς), καὶ πρὸ παντός, προκειμένου περὶ θρησκευτικῶν κειμένων, κινδυνεύει νὰ ἐξολισθήσῃ εἰς

¹⁾ Εὐχαρίστως παρετηρήσαμεν, ὅτι ὁ πρῶην ὑφηγητὴς τῆς δογματικῆς ἐν τῷ Ἑθνικῷ Πανεπιστημίῳ κ. Κ. Ι. Δουβουνιώτης ἔσπευσεν ἐν τῷ Ἱερῷ Συνδέσμῳ (ἀρ. 156 τῆς 1 Νοεμβρ. 1911 σ. 12) νὰ διαμαρτυρηθῇ κατὰ τῆς μεθόδου τοῦ σεβασμιωτάτου, ἣν χαρακτηρίζει ὡς «καινοφανῆ καὶ ἀντικειμένην ἄντικρυς πρὸς τὰς ἰδέας πάντων τῶν μέχρι τοῦδε περὶ τὴν κριτικὴν ἀσχοληθέντων, τελείως δὲ σφαλεράν.»

κακοδοξίας. Τοιοῦτο πάθημα ἔπαθε καὶ ὁ συγγραφεὺς τῶν «Λειτουργικῶν», εἰς ἀπόδειξιν δὲ τούτου φέρομεν τὸ παράδειγμα τῆς πρώτης διορθώσεως αὐτοῦ, ἣν ὑπολαμβάνει αὐτόδηλον καὶ ἀνεπίδεκτον ἀντιρρήσεως.

Ὡς διηγείται, ἀπὸ πολλοῦ ἀκούων ψαλλομένην ἐν τῇ νεκρωσίμῳ ἀκολουθίᾳ τὴν περικοπὴν τοῦ ἰδιομέλου τροπαρίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ «ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται,» ἀντελαμβάνετο καὶ διεγίνωσκε τὸν σολοικισμόν, ἀλλὰ παρασυρόμενος ἀπὸ τὸν κοινὸν ῥοῦν τῆς ἕξεως ἔμενεν ἀδιάφορος. Ὅτε δ' ὁμως πρὸ εἰκοσιπενταετίας περίπου ἐν τινὶ ἐκκλησίᾳ κηδευομένου τινός τῶν τὰ πρῶτα φερόντων, εἰς τῶν παρισταμένων λογίων καὶ ἀνεπτυγμένων ἀνδρῶν ἐξεδήλωσε μεγαλοφώνως καὶ εἰς ἐπήκοον αὐτοῦ ἱερουργοῦντος (καὶ κατὰ τρόπον ἀπρεπέστατον, προσθέτομεν) τὴν ἀγανάκτησίν του διὰ τὴν ἀπόλυτον ὀνομαστικὴν τοῦ τροπαρίου, «διεγεργείσης τῆς φιλοτιμίας μου λέγει, ἐνεθυμήθην τὸ συντακτικὸν τοῦ αἰοιδίμου διδασκάλου τοῦ γένους Ἀσωπίου» καὶ ἐπεχείρησε τὴν διόρθωσιν αὐτοῦ τοῦ σολοικισμοῦ. Τὴν διόρθωσιν ἐδημοσίευσεν τῷ 1887 ἐν ἰδίῳ φυλλαδίῳ ἐκ 16 σελίδων, εἰς ὀλίγα μόνον ἀντίτυπα ἐκτυπωθέντι, ἐπανέλαβε δὲ πέρυσιν ἐν τῷ *Ἱερῷ συνδέσμῳ*, ὁπόθεν ἀνετυπώθη ἐν τοῖς «Λειτουργικοῖς.»

Ἡ διόρθωσις ἦτο εὐχερεστάτη καὶ ἡ σύνταξις θ' ἀποκαθίστατο κανονικὴ μὲ μόνην τὴν μεταβολὴν τῆς ἀπολύτου ὀνομαστικῆς εἰς γενικὴν ἀπόλυτον· «ἐπελθόντος τοῦ θανάτου κλπ.» Ἀλλ' εἰς τοῦτο ὑπῆρχεν, ὡς εὐλόγως καὶ ὀρθότατα παρετήρησε, σπουδαῖον ἐμπόδιον, τὸ μέτρον τοῦ τροπαρίου, ὅπερ διὰ τῆς τοιαύτης μεταβολῆς θὰ ἐλύετο. Ἀλλ' ὑπελείπετο ἄλλη ὁδὸς ἀπλουστέρα, ἡ μεταβολὴ τῆς ἑτεροπροσωπίας εἰς ταῦτοπροσωπίαν διὰ τῆς διορθώσεως τοῦ *ἐξηφάνισται* εἰς *ἐξηφάνισε*. Οὕτως αἴρεται ὁ σολοικισμὸς καὶ τὸ μέτρον καὶ τὸ μέρος τηροῦνται ἀπρόσβλητα, ὡς λέγει

Ἀλλὰ διέλαθε τὸν σεβασμιώτατον ὅτι ἡ μεταβολὴ αὕτη προσκόπτει εἰς ἄλλην δυσκολίαν πολλῷ σπουδαιότεραν τῆς μετρικῆς. Ἐνῷ διὰ τῆς σολοίκου φράσεως ὁ θάνατος παρίσταται ὡς φυσικὸν φαινόμενον, ἡ δ' ἐξαφάνισις τοῦ πλούτου κτλ. ὡς ἐπακολούθημα τοῦ φαινομένου τούτου, διὰ τῆς προτεινομένης μεταβολῆς ὁ θάνατος προσωποποιεῖται, συµμεταβάλεται εἰς θεὸν τινα ἢ δαίμονα. Ὁ θεὸς οὗτος, ὁ Θάνατος, ἐνεργεῖ, ἐνέργειά του δ' εἶναι ἡ ἐξαφάνισις τοῦ πλούτου καὶ τῆς δόξης. Διὰ τῆς ἀπλουστάτης ἐκείνης τροπῆς τοῦ ῥήματος ἐξηφάνισται, ἡ νεκρώσιμος ἀκολουθία μεταφέρει ἡμᾶς εἰς ἄλλον κόσμον θρησκευτικῶν παραστάσεων, εἰς τὴν προσωποποιίαν τῶν φυσικῶν καὶ ἡθικῶν δυνάμεων, τὴν τοσοῦτον μὲν οἰκειάν εἰς τὰς ἀρχαίας ἐθνικὰς θρησκείας, τῶν ὁποίων ἀποτελεῖ τὸν ἰδιάζοντα χαρακτῆρα, ἀλλ' ἀντικειμένην ἀντικρὺς εἰς τὴν χριστιανικὴν. Καὶ ναὶ μὲν εἰς τὸν ἑλληνικὸν λαὸν δὲν εἶναι ἀλλότριαι τοιαῦται παραστάσεις, ὑπολείμματα τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς θρησκείας, τὰ ὅποια δὲν ἡδυνήθη νὰ ἐκριζώσῃ τέλεον ὁ χριστιανισμός, καὶ διατηρεῖ ἀκόμῃ ὁ λαὸς τὸν Χάρον, ἰσχυρὰν προσωποποιίαν τοῦ θανάτου ἀλλ' ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός, ὁ συγγραφεὺς τῆς *Ἀκριβοῦς ἐκδόσεως τῆς ὀρθοδόξου πίστεως*, ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ ἦτο δυνατόν νὰ διαπράξῃ τοιοῦτο ἀμάρτημα θεολογικόν. Εἶναι δ' ἀδίκωτατον, ζητοῦντες νὰ ἐπανορθώσωμεν γραμματικὸν παράπτωμα ἐλαφρότατον (διότι ἐπὶ τέλους δὲν εἶναι παρ' ἀρχαίοις ποιηταῖς ἄγνωστος ἡ ἀνακόλουθος χρῆσις τῆς ὀνομαστικῆς τῶν

μετοχῶν), νὰ ἐπιρρίπτωμεν ἀνεπιγνώστως τὴν εὐθύνην βαρέος θρησκευτικοῦ ὀλισθήματος εἰς αὐτὸν τὸν δεινὸν ἐξακριβωτὴν τῶν δογμάτων τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

Τὸ ἐθνικὸν ἔπος τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου.

Ἐν τῷ καλλίστῳ Δελτίῳ τῆς ἰταλικῆς ἐταιρείας πρὸς διάδοσιν καὶ ἐνίσχυσιν τῶν κλασσικῶν σπουδῶν (Atene e Roma, Νοεμβρ. 1911 σ. 319-332) ὁ καθηγητῆς κ. P. E. Pavolini ἐδημοσίευσε μελέτην περὶ τοῦ ἔπους τοῦ Ἀκρίτου (L'eroica byzantina di Digenes Akritas.) Μετὰ σύντομον ἔκθεσιν τῆς ὑποθέσεως ἐπὶ τῇ βάσει τῆς διασκευῆς τοῦ χειρογράφου τῆς Ἀνδρου, τῆς ὑπὸ τοῦ Μηλιαράκη ἐκδοθείσης, παραθέτει πρὸς ἀσφαλῆ ἐκτίμησιν τῆς φιλολογικῆς ὀξείας τοῦ ἔπους χαρακτηριστικὰ τινὰ τεμάχια αὐτοῦ ἐν ἀκριβεστάτῃ μεταφράσει. ¹⁾ Ἀσπαζόμενος δὲ τὴν γνώμην, ἣν ἀνεπτύξαμεν ἐν πρυτανικῷ λόγῳ «περὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἔπους τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων» περὶ τῆς προελεύσεως τῶν διασκευῶν τοῦ ἔπους ἐκ τῶν δημοτικῶν ἁσμάτων, μεταφράζει καὶ τινὰ ἀποσπάσματα τούτων ²⁾ καὶ εὐστόχως παρατηρεῖ ὅτι ἐξαίρεται μὲν εἰς ποιητικὸν ὕψος ἡ διήγησις τοῦ θανάτου τοῦ Διγενῆ ἐν τέλει τῆς διασκευῆς τῆς Ἀνδρου, καὶ εἶναι ἀναμφισβητήτως ὠραία, ἀλλ' ἀμαυροῦται ἀντιπαραβαλλομένη πρὸς τοὺς δύο στίχους τῆς ἀρχῆς πολλῶν παραλλαγῶν τοῦ περὶ τοῦ θανάτου τοῦ ἥρωος δημοτικοῦ ἁσματος, ὧν τὸ ἰσχυρὸν μεγαλεῖον ἦτο ἄξιον ὑπομνηματισμοῦ ἐνὸς Tommaseo : ³⁾

Ὁ Διγενὴς ψυχομαχεῖ κ' ἡ γῆ τότε τρομάσσει,
κ' ἡ πλάκα του ἀνατριχιᾷ ποῦ θὰ τότε σκεπάσῃ ⁴⁾

Διὰ τῆς πραγματείας του ταύτης ὁ Pavolini σκοπεῖ νὰ καταστήσῃ γνωστὸν εἰς τὸ ἰταλικὸν δημόσιον τὸ ἔπος τοῦ Ἀκρίτου, περὶ τοῦ ὁποίου οὐδεὶς μέχρι τοῦδε ἔγραψεν ἐν Ἰταλίᾳ. Ὅθεν περιορίζεται, ὡς εἰκός, εἰς εὐσύννοπτον ἔκθεσιν τῶν ἐγνωσμένων, κυριώτατα βοηθήματα ἔχων τὴν Ἱστορίαν τῶν βυζαντινῶν γραμμάτων τοῦ Krumbacher καὶ τὰς ἡμετέρας περὶ τοῦ ἀκριτικοῦ ἔπους πραγματείας· ἀλλ' ὅμως ἐνιαχοῦ παρεκβάσεις τινές ἀπὸ τῶν στενῶν ὁρίων, τὰ ὁποῖα αὐτὸς διέγραψεν εἰς τὴν πραγματείαν του, ὑπεμφαίνουσιν ἰδίαν βαθυτέραν με-

¹⁾ Παρατηροῦμεν μόνον ὅτι ὁ στ. 127 «ὡς κυπαρίσσι θαυμαστὸν τὴν ἡλικίαν εἶχεν» δὲν ἀπεδόθη ὀρθῶς : «come cipresso mirabile avea la gioventù.» Τὸ ἡλικία ἐνταῦθα σημαίνει τὸ ἀνάστημα. ἡ δὲ χρῆσις αὕτη δὲν εἶναι ἀσυνήθης καὶ ἐν τῇ μέσῃ καὶ ἐν τῇ νέᾳ ἑλληνικῇ (ἐλικιά).

²⁾ Ὁ κ. Pavolini σημειώνει, ὅτι εἰς τὸ ἀκριτικὸν ἄσμα τὸ ὁποῖον ἐδημοσίευσεν ἐν Λαογραφ. Α' 240-1, ἐν στ. 10 πρέπει μᾶλλον νὰ γραφῇ μόν' ἀντὶ μου· ἀλλ' ἡ γραφὴ μου ἔχει καλῶς, διότι τὸ μου εἶναι διαλεκτικὸς τύπος ἀντὶ τοῦ μόν' (=μόνον, ἀλλά).

³⁾ Ὁ γνωστὸς φιλέλλην ἐκδότης τῶν δημοδῶν ἑλληνικῶν ἁσμάτων καὶ ὑπομνηματιστῆς τοῦ Dante.

⁴⁾ Βλ. Λαογραφ. Α' 216. 222. 230. 231. 242. 253. 255. 275.

λέτην τοῦ ἔπους. Τοιαῦταί τινες εἶναι αἱ περὶ εὐαγγελικῶν ἀπηχίσεων ἐν αὐτῷ (σ. 324)¹⁾ καὶ αἱ ὑποδείξεις περὶ τῆς ἀνάγκης ἐπιμελεστέρας ἐξετάσεως τῆς μετρικῆς τοῦ ποιήματος, τῆς μικτῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ τῶν ἐνδείξεων τῆς ἐπιδράσεως τοῦ Ὁμήρου καὶ ἄλλων κλασσικῶν συγγραφέων.

Π.

Κυπριακὴ λαογραφία.

Ἡ ἐλπίς, τὴν ὁποίαν ἐξεφράσαμεν ἐν Λαογρ. Α' 428, περὶ μὴ διακοπῆς τῆς ἐκδόσεως τοῦ *Κρητικοῦ λαοῦ*, ἔνεκα τῆς ἀναχωρήσεως ἐξ Ἡρακλείου τοῦ συνδιευθυντοῦ αὐτοῦ κ. Ι. Χατζηϊωάννου, ἀτυχῶς διεψεύσθη. Τὸ κάλλιστον ἐκεῖνο λαογραφικὸν περιοδικὸν σύγγραμμα ἔπαυσεν ἐκδιδόμενον, μετὰ τὴν συμπλήρωσιν ἑξαμηνίας διὰ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ Γ' τεύχους αὐτοῦ. Ἀλλ' ἡ ἀποτυχία αὕτη δὲν ἐψύχρανε τὸν ζῆλον τοῦ ἐνθουσιώδους καὶ φιλοπονωτάτου ἐρευνητοῦ τῶν πατρίων καθηγητοῦ κ. Χατζηϊωάννου, καὶ νῦν ἐν τῇ ἰδιαιτέρᾳ πατριδί του Κύπρῳ, ὅπου ἀποκατέστη, ἤρχισε δημοσιεύων τὸ λαογραφικὸν ὑλικόν, ὅπερ ἔχει ἀποθησαυρίσῃ, εἰς περιοδικὸν δημοσίευμα τοῦ ὁποίου ἐξεδόθησαν μέχρι τοῦδε δύο τεύχη.²⁾

Ἡ *Κύπρος*, ὥς εἶναι εὐνόητον, ἀφιεροῦται κατ' ἐξοχὴν εἰς τὴν κυπριακὴν λαογραφίαν· περιλαμβάνει μὲν καὶ τινὰ παραμύθια καὶ ᾠσματα, ἅτινα ἐκ Κρήτης εἶχε συναποκομίσῃ ὁ ἐκδότης, ἀλλὰ πάντα σχεδὸν τὰ λοιπὰ εἶναι κυπριακά, οἱ καρποὶ συστηματικῆς ἐρευνῆς, γενομένης κατὰ τὸ θέρος τοῦ 1910 εἰς 15 χωρία τῆς ἑλληνικῆς μεγαλονήσου. Ἡ καταγραφὴ τῶν δημοδῶν μνημείων ἔγινε μετ' ἐπιμελείας καὶ ἐπιστημονικῆς ἀκριβείας, σημειουμένου ἑκασταχοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος καὶ τῆς ἡλικίας ἐκείνου παρ' οὗ ἤκουσεν ὁ ἐκδότης τὸ ἐκδιδόμενον, γέροντος κατὰ τὸ πλεῖστον ἢ γράϊας χωρικῆς.

Ἐξαιρέσει γενικῶν τινων ἱστορικῶν καὶ τοπογραφικῶν πληροφοριῶν περὶ Κύπρου καὶ ἀφηγήσεων περὶ ἱστορικῶν γεγονότων ἀπὸ τοῦ στόματος χωρικῶν καταγραφεισῶν, τὸ περιεχόμενον τῆς *Κύπρου* εἶναι ἀκραιφνῶς λαογραφικόν. Ἀποτελεῖται ἐξ ἑπτὰ παραμυθίων κυπριακῶν καὶ δύο κρητικῶν, ἐξ δημοδῶν ᾠμάτων κρητικῶν καὶ τινων κυπριακῶν κωμαστικῶν ᾠματίων, παραδόσεων, δεισιδαιμονιῶν καὶ σημειώσεων περὶ ἐθίμων, πέντε αἰνιγμάτων καὶ δωδεκάδος ἐπιδῶν.

Αἱ συμβολαὶ τοῦ κ. Χατζηϊωάννου εἰς τὴν ἑλληνικὴν λαογραφίαν εἶναι πολύτιμοι, ἂν δὲ τὸ ἔργον αὐτοῦ τύχῃ τῆς ὑποστηρίξεως, τῆς ὁποίας εἶναι ἄξιον, καὶ καταστῇ δυνατόν εἰς αὐτὸν νὰ ἐπεκτείνῃ τὰς ἐρεῦνας του καὶ εἰς

¹⁾ Εἰς ταύτας δὲν ἔπρεπε νὰ συγκαταλεχθῇ καὶ ἡ λ. *λαζαρώνω* (= σαβανώνω καὶ ὄχι θάπτω). Ἐσχηματίσθη μὲν ἡ λ. ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ Λαζάρου κατ' ἀναφορὰν πρὸς τὰ τοῦ Εὐαγγελίου (Ἰω. ια' 44) περὶ τῆς ἀναστάσεως τούτου, ἀλλ' ὁ διασκευαστὴς παρέλαβε ταύτην ἀμέσως ἐκ τῆς ὁμιλουμένης γλώσσης, ἐσχηματισμένην ἤδη.

²⁾ *Κύπρος*. Λαογραφικὸν σύγγραμμα. Ἔτος Α' τόμος Α' τεύχη ἔξ. Ὑπὸ Ἰωάν. Χατζηϊωάννου, Δ. φ. καθηγητοῦ. Ἐν Λάρνακι (Κύπρου) 1911. 8ον σ. (ιγ') 64.

τάλλα χωρία τῆς νήσου. ἡ Κύπρος θὰ καταστῇ ταμεῖον πλουσιώτατον τῆς κυπριακῆς λαογραφίας καὶ βοήθημα ἀσφαλὲς εἰς τοὺς μελετῶντας τὴν κυπριακὴν διάλεκτον, παρέχουσα ἅμα ἀπὸ πολλῶν ἀπόψεων εἰκόνα πιστὴν τοῦ βίου καὶ τοῦ ἥθους τῶν Κυπρίων.

Π.

Χριστιανικὴ Κρήτη.

Τῇ φρονίδι καὶ ἐπιμελείᾳ φιλόστοργος καὶ φιλοπόλιδος ἱεράρχου, τοῦ μητροπολίτου Κρήτης Εὐγενίου, καὶ τῇ ὕλικῇ ἀρωγῇ τῶν μοναστηριακῶν ταμείων Ἡρακλείου καὶ Λασιθίου, ἰδρύθη ἐν Ἡρακλείῳ περιοδικὸν σύγγραμμα εἰδικῶς σκοποῦν τὴν ἔρευναν τῆς ἱστορίας τῆς Κρήτης, μάλιστα δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς. κατὰ τοὺς μέσους χρόνους καὶ ἐπὶ τουρκοκρατίας καὶ τὴν μελέτην τοῦ κρητικοῦ ιδιώματος, διὰ τῆς ἐκδόσεως γλωσσαρίων καὶ κρητικῶν κειμένων ἀνεκδότων καὶ τῆς κρητικῆς λαογραφίας διὰ τῆς ἐκδόσεως λαογραφικοῦ ὕλικου ἀνεκδότου ἐκ Κρήτης.

Τὰ συνεκδοθέντα δύο πρῶτα τεύχη τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους τῆς Χριστιανικῆς Κρήτης ¹⁾ πληροῦσι δύο ἐργασίαι τοῦ κ. Στεφάνου Α. Ξανθουδίδου, ἡ μὲν βραχυτέρα (σ. 289-311) περὶ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ποιήματος τοῦ Ἀντωνίου Ἀχέλη, ὑπὸ τοῦ Hubert Pernot, ἡ δὲ περὶ κρητικῶν συμβολαίων τῶν χρόνων τῆς Ἐνετοκρατίας. Ἡ πρώτη περιέχει ἀξιολογωτάτας γλωσσικὰς παρατηρήσεις καὶ εὐστόχους διορθώσεις τοῦ κειμένου, παρατηρεῖ δ' ἐν ταύτῃ ὁ κ. Ξανθουδίδης ὅτι ὁ Ἀχέλης ἐν τισιν ἀπεμμήθη τὸν Ἐρωτόκριτον. Καὶ ἀληθῶς φανερά πρόκειται ἡ μίμησις ἐν τῷ ΙΗ' κεφαλαίῳ τοῦ Ἀχέλη, ὅπου, ὥς καὶ ἡμεῖς παρατηρήσαμεν πρό τινος ²⁾ ἀπομιμεῖται οὗτος τὸν πρῶτον ἐπίλογον τοῦ Ἐρωτοκρίτου, φαίνεται δ' ἡ μίμησις πιθανὴ καὶ εἰς δύο ἕτερα χωρία τοῦ Ἀχέλη, τὰ ὅποια ὑποδεικνύει ὁ κ. Ξανθουδίδης (Ἀχέλη 1082 κέ. = Ἐρωτόκρ. Β 1476-7, Ἀχ. 1460 κέ. = Ἐρωτόκρ. Δ 1013 κέ.) τῶν δὲ λοιπῶν ὑπὸ τούτου ἀναφερομένων χωρίων ἡ ὁμοιότης τυχαία οὔσα, κατὰ τὴν γνώμην ἡμῶν, δὲν πρέπει ν' ἀποδοθῇ εἰς μίμην.

Ἡ δ' ἑτέρα, πολλῶ περιεκτικωτέρα ἐργασία, τοῦ κ. Ξ. εἶναι ἡ ἐκδοσις 103 συμβολαίων, συντεταγμένων ὑπὸ 17 ἐν ὅλῳ νοταρίων κατὰ τὸ τέλος τῆς ἐνετοκρατίας, ἥτοι ἀπὸ τοῦ 1575-1643· πρὸς δὲ τούτοις μία ιδιόχειρος διαθήκη τοῦ 1603, εὐρετήριον τῶν δημοσιευομένων ἐγγράφων ἐκ τοῦ περιέχοντος ταῦτα κώδικος καὶ σημειώσεις τις περὶ δικαιωμάτων ἐπὶ τινων ἀγρῶν. Πάντα τὸ ἐγγραφα ταῦτα ἀναφέρονται εἰς τὴν κτηματικὴν περιουσίαν τῆς ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Μιραμπέλου μονῆς τοῦ Ἀρετίου, εἶναι δὲ γεγραμμένα τῷ 1640-3 ὑπὸ μοναχῶν τῆς μονῆς, καὶ συμπετηγμένα εἰς ἓν βιβλίον πρὸς προφύλαξιν τῆς περιουσίας τῆς μονῆς.

Τὴν σημασίαν τῶν ἐγγράφων τούτων διὰ τὴν γνῶσιν τοῦ βίου τοῦ Κρητικοῦ λαοῦ ἐπὶ τῆς Ἐνετοκρατίας καὶ τοῦ γλωσσικοῦ κρητικοῦ ιδιώματος κατὰ

¹⁾ Χριστιανικὴ Κρήτη. Creta christiana. Περιοδικὸν κατὰ τετραμηνίαν ἐκδιδόμενον ἐπιμελείᾳ τῆς ἐν Κρήτῃ ἐκκλησίας. Ἔτος Α' τεῦχος Α' Β' διπλοῦν. Ἐν Ἡρακλείῳ 1912. 8ον σ. η' 378. Συνδρομὴ ἐτησίᾳ δρ. 10.

²⁾ Λαογραφ. Β' 516.

τὸν ΙΓ' καὶ τὸν ΙΖ' αἰῶνα, δικαίως ἐξαίρει καὶ σαφῶς καθορίζει ὁ ἐκδότης. Ἡ δ' ἀκρίβεια καὶ ἐπιμέλεια τῆς ἐκδόσεως καὶ ἡ προσθήκη πλουσίων ἐρμηνευτικῶν σημειώσεων περὶ λέξεων καὶ πραγμάτων εὐκολύνουσι τὴν μελέτην καὶ τὴν κατανόησιν τοῦ προσαγομένου σπουδαίου ὕλικου. Ἐν τέλει ἐπιπροστίθεται ἐκτενὴς πίναξ λέξεων καὶ πραγμάτων (σ. 313 - 359), ἐν ᾗ «ἐρμηνεύονται αἱ σπανιώτεραι καὶ ἰδιωματικαὶ καὶ αἱ ξενικαὶ λέξεις», καὶ ἐν ᾗ θὰ ἠδύναντο νὰ συγχωνευθῶσι τινες τῶν ὑπὸ τὰ κείμενα ἐρμηνευτικῶν σημειώσεων πρὸς ἀποφυγὴν παλιλλογίας. Πλὴν δὲ τούτου καὶ πίναξ κυρίων καὶ τοπικῶν ὀνομάτων (σ. 360 375) καὶ σημείωμα διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπώνυμα τῶν ἐγγράφων Ἀρετίου. Ἐν τῇ σημειώματι τοῦτο ὁ κ. Ξ. ἀναπτύσσει πιθανωτάτην γνώμην αὐτοῦ περὶ τῆς προελεύσεως τῶν πολυπληθῶν ἐν τοῖς ἐγγράφοις ἐνετικῶν ὀνομάτων, ὑποστηρίζων ὅτι δὲν εἶναι ταῦτα τεκμήρια ἐνετικῆς καταγωγῆς τῶν φερόντων ταῦτα ὀρθοδόξων Κρητῶν, ἀλλ' ἀνήκουσιν εἰς ἑλληνικῆς καταγωγῆς Κρήτας παροίκους, οἵτινες ἐγνωρίζοντο καὶ ἐκαλοῦντο ὑπὸ τῶν ἄλλων διὰ τοῦ ἐπωνύμου τοῦ τιμαριούχου Ἐνετοῦ καβαλλάρου, καὶ ὥς ἐκ τούτου κατὰ μικρὸν τὰ παρωνύμια ταῦτα ἀντικατέστησαν τὰ χρητικά ὀνόματα.

Τοιαῦται μελέται, πληροῦσαι πάσας τὰς ἀξιώσεις τῆς ἐπιστήμης, ἀναδεικνύουσι τὸ ἀρτιφανὲς περιοδικὸν σύγγραμμα κάλλιστον καὶ χρησιμώτατον ὄργανον ἐμβριθοῦς ἐρεύνης τῆς ἱστορίας, τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος καὶ τοῦ βίου καθόλου τῶν Κρητῶν.

Π.

Μουσικὸν περιοδικόν.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει ἤρχισεν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔτους ἡ ἐκδοσις τῆς *Μουσικῆς*, μηνιαίου μουσικοῦ περιοδικοῦ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ κ. Γεωργίου Παχτίκου. Φιλοκάλως ἐκτυπούμενον εἰς τεύχη ἐκ 32 τούλάχιστον σελίδων 4ου σχήματος, θὰ διαιρῆται εἰς δύο ἴσα καὶ διακεκριμένα ἀλλήλων μέρη, τὸ «μουσικολογικόν» καὶ τὸ «ῥεματολογικόν». Ἐν τῷ πρώτῳ θὰ δημοσιεύωνται ἄρθρα περὶ μουσικῆς, ἰδίως δὲ περὶ ἑλληνικῆς μουσικῆς ἀρχαίας μέσης καὶ νεωτέρας. Πρωτεύουσαν δ' ἐν αὐτῷ θέσιν θὰ κατέχωσιν, ὥς ἐπαγγέλλεται ὁ ἐκδότης, «αἱ πραγματεῖαι περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν καὶ δημοτικῶν ῥεμάτων, περὶ τῆς λαϊκῆς ὁργανικῆς μουσικῆς, μετὰ καταρτισμοῦ πλήρους καταλόγου τῶν ἐπιτοπίως σφωζόμενων δημοτικῶν μουσικῶν ὀργάνων, περὶ τῆς ἑλληνικῆς ὁρχήσεως μετὰ τῶν ποικίλων εἰδῶν τῶν ἐθνικῶν χορῶν, περὶ τῶν ξενοφώνων ἑλληνικῶν δημοτικῶν ῥεμάτων, τῶν παρὰ τῶν ξενογλώσσων Ἑλλήνων ῥεμένων». Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μέρει θὰ δημοσιεύωνται καὶ δημοτικὰ ῥεματα παρασεσημασμένα διὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς καὶ διὰ τῆς διεθνοῦς γραμμικῆς παρασημαντικῆς. «Ἐπίσης θὰ περιλαμβάνωνται καὶ χαρακτηριστικὰ μελουργήματα ἐκ τῆς μουσικῆς τῶν συνοίκων λαῶν.»

Ὡς ἐκ τοῦ προγράμματος τούτου ἐμφαίνεται, τὸ νέον μουσικὸν περιοδικὸν προώριται νὰ καταστῇ εὐχρηστον ὄργανον λαογραφικῶν ἐρευνῶν, εἰς ἃς εὐρύτατον παρέχει χώρον. Οὐδεμίαν δ' ἔχομεν ἀμφιβολίαν ὅτι αἱ ἐπαγγελίαι αὗται δὲν θ' ἀποδειχθῶσι κεναί, διότι κάλλιστον ἐχέγγυον πιστῆς καὶ φιλοτίμου ἐκτε-

σεως αὐτῶν εἶναι αὐτὸ τὸ ὄνομα τοῦ διευθυντοῦ καὶ ἀρχισυντάκτου κ. Γ. Ἀχιτίκου, τοῦ μετ' ἐνθουσιώδους ζήλου καλλιεργοῦντος καὶ διδάσκοντος ἀπὸ μικροῦ χρόνου τὴν μουσικὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ πολλοὺς ἔχοντας νὰ εἰδείξῃ ἀγλαωτάτους καρποὺς τῆς μέχρι τοῦδε ἐνεργείας του, ἐν οἷς ἐξέχουσαν πρῶτον τὴν ἐξέλιξιν ἢ ἐκδοσιν ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ Μαρασλῇ πλουσιωτάτης συλλογῆς ἰσχυρῶν μελωδιῶν.

Π.

Παρατηρήσεις εἰς τὴν Λαογραφίαν.

(Εἰς Λαογραφ. Β' 180 1). Ἡ ἐν τῷ ἀργεῖῳ ᾄσματι τοῦ Μπεκὴρ ἀγὰ φράσις «ποῦ κάνουν ἓνα ντέλο» ἢ ἀκριβέστερον «ἓναν τέλο» λέγεται συνήθως ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἐπὶ παντελοῦς καταστροφῆς κττ. οἷον «ἐμπήκαν τὰ πράγματα ἐν Κωσταντῇ ἑστὰ σπαρτὰ τοῦ Δημήτρη κ' ἐκάμαν ἓναν τέλο» «ὁ Γιάννης ἔφαγ' ἓνα τέλο ξύλο» (=ἐδάρη ἀνηλεῶς). Ἡ λέξις εἶναι αὐτὴ ἡ κοινοτάτη λ. τέλος ἐναλλαγὴν τοῦ γένους. Ἐκ ταύτης δὲ παρήχθη καὶ τὸ ῥ. τελεύω = ἀποτελεῖν, βασανίζω.

Ἐν Ἑυλοκάστρῳ

Ι. Π. ΣΤΑΜΑΤΟΥΛΗΣ

Ἑρωτήματα περὶ θεοκρισιῶν.

Εἰς τὴν ἐν τῇ Λαογραφίᾳ δημοσιευομένην μελέτην μου Ἀγνείας πείρα, θέμα ὡς οὐσαν τὴν τῆς ἀγνείας τῆς Θεοτόκου δοκιμασίαν, προσπαθῶ νὰ ἐξηγήσω ἓνα ἐκ τῶν σπουδαιοτάτων τύπων, τὸν ὅποιον περιεβλήθη ἡ δοξασία περὶ τῆς διὰ σημείου ὄρατοῦ καὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Θεοῦ κρίσεως αὐτοῦ περὶ τοῦ δικαίου. Αἱ θεοκρισίαι ἤτοι θεοδικαίαι αὐταί, παρὰ πᾶσι τοῖς λαοῖς καὶ καθ' ἑκάστην αἰῶνα τιμῶμεναι καὶ ἐφαρμοζόμεναι, γνωσταί καὶ εἰς τοὺς ἀρχαίους Ἕλληνας, νομίζεται ὅτι ἐν ὀλίγῃ τιμῇ ἦσαν παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς, γνωστον δὲ τί περὶ αὐτῶν δοξάζει ὁ ἡμέτερος λαός.

Περὶ τῶν θεοκρισιῶν παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς, θέματος ἀναγομένου ὅχι μόνον ἐν τῇ δοξασίᾳ ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν πολιτικὸν βίον τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλλάδος, ἀνάγω ὕλικὸν πρὸς ἰδιαιτέραν πραγματείαν. Εἰς σημερινὴν πολύτιμον παράθεσιν ἐξ Αἰτωλίας, τὴν ὁποίαν μοι ἀπέστειλεν ὁ φίλος συνάδελφος κ. Κ. Ῥωμαιοῦ, εὗρισκω λίαν ἐνδιαφερούσας δοξασίας θεοκρισίας δι' ὕδατος καὶ διὰ πυρός, αἵτινες ἀναμνησκουσι ὁμοίους τύπους δοκιμασίας τῆς ἀγνείας καὶ τῆς ἰσχυρίας Ἑλλάδος καὶ τῆς μεσαιωνικῆς. Περιέργα δὲ παραδείγματα δοκιμασίας ἀναφέρει καὶ ὁ Rouqueville ὡς συνηθιζόμενα ἐν Πελοποννήσῳ. Ταῦτα τὰ ὑπὸ τοῦ Πουκεβίλ ἀναφερόμενα ἔθιμα δοκιμασίας ἐρωτῶ τοὺς συνεργάτας ἡμῶν ἀντιγράψωσιν ἐπιζόμενά που ἐν Ἑλλάδι. Εἶναι δὲ ταῦτα δύο:

α) Πρὶν ἀνέλθῃ ἡ κόρη εἰς τὴν νυμφικὴν κλίνην ὀφείλει νὰ πατήσῃ ἐπάνω ἐν δερμάτινον κόσκινον· ἂν τρυπήσῃ τὸ κόσκινον, ἡ ἀγνεὴ τῆς γίνεται φανερά· ὁ ἔθιμον ἀναφέρει ὁ Ploss — Bartels Das Weib τ. Ι σ. 557, ἐκ τοῦ Πουκεβίλ λέγει, παραλαμβάνων, παρὰ τῷ ὁποίῳ δὲν κατῴρθωσα νὰ τὸ εὗρω ἀναγραφόμενον. Παρόμοια ξένα ἔθιμα παρθενομαντείας βλ. εἰς Ἀγνείας πείραν (Λαογραφ. Γ' σ. 124 ἐξ.).

β') Περιέργον δοκιμασίαν τῶν ἁγίων λειψάνων ἀναφέρει ὁ Πουκεβίλ ἐπιζομένην πάλιν ἐν Μορέᾳ: εἰς ὕδωρ μὲ οἶνον βραζόμενον ῥίπτεται τὸ ἅγιον λείψανον ἢ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ. Μὲ τὸ ὑγρὸν τοῦτο ζυμώνεται ἄλευρον, ὁποῖον, ἂν φουσκώσῃ χωρὶς προζύμι, ἐλέγχει τὴν γνησιότητα τοῦ ἁγίου λειψάνου (*Pouqueville, Voyage de Grèce, 1827 τ. VI σ. 159*).

Τὴν ἔννοιαν τῶν θεοκρισιῶν, ὡς καὶ παραδείγματα αὐτῶν, εὐρίσκει ὁ ἀνγνώστης εἰς τὴν *Ἀγνείας πείραν*, Λαογραφίας τ. Γ' σ. 65 ἐξ. Ἀναλόγως πρὸς ἐκτιθέμενα παρακαλῶ καὶ γενικώτερον τοὺς φίλους συνεργάτας καὶ ἐταίρους τῆς Λαογραφίας ὅπως ἀποστείλωσιν εἰς ἐμὲ (δόδος Ἰπποκράτους 112) ἢ εἰς τὸν ἡμέτερον πρόεδρον πᾶσαν παράδοσιν εἴτε παραμῦθι εἴτε δοξασίαν εἴτε ἔθιμον εἰς τὸ ὁποῖον ὑπόκειται θεοκρισίας ἔννοια, ἥτοι ἡ δοξασία τῆς διασημεῖας ὁρατοῦ ἐπιφαινομένης ἀμέσου κρίσεως τοῦ θεοῦ πρὸς ἀπονομήν τοῦ δικαίου.

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΥ

BIBLIOΓΡΑΦΙΑ

Paroemiographica. Textgeschichtliches zur alten Dichtung und Religion von *Otto Crusius*. Mit einer Untersuchung über den Atheniensis 180 von *S. Kugéas*. Sitzungsberichte der königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften Philosophisch-philologische Klasse, Jahrgang 1910, 4. Abhandlung.

Αἱ παροιμιογραφικαὶ πραγματεῖαι, περὶ ὧν ἀνακοινωθείσων ὑπὸ τοῦ Ὁθωνος Κρουσίου ἐν τῇ Βαυαρικῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν Ἐπιστημῶν τῷ 1909, ἐγένετο τότε βραχὺς λόγος ἐν Λαογραφίᾳ τ. Α' σ. 162. Πρόκεινται ἤδη εἰς βιβλίον ἐξ 120 σελίδων. Σκοπῶν δὲ νῦν νὰ παρασχῶ μακροτέραν ἀνάλυσιν τούτων, ὀφείλω πρὸ παντὸς νὰ ἐκφράσω ἐνταῦθα τὰς εὐχαριστίας μου πρὸς τὸν σοφώτατον ἄνδρα, διὰ τὸ ἐνδιαφέρον, ὅπερ ἔδειξεν ὑπὲρ τῆς μικρᾶς μου συμβολῆς.

Τὰς σ. 3-40 τοῦ βιβλίου καταλαμβάνει ἡ ἐμὴ πραγματεία: I. Decod. Atheniensis 1083 und die Textgeschichte der Paroemiographen. Παρακινήθεις πρὸ ἐτῶν ὑπὸ τοῦ διδασκάλου μου Ν. Γ. Πολίτου ἐμελέτησα τὴν ἐν τῷ ὑπ' ἀριθ. 1083 χειρογράφῳ τῆς Ἐθνικῆς ἡμῶν Βιβλιοθήκης περιεχομένην (φ. 132-162) συλλογὴν παροιμιῶν ἐν παραβολῇ πρὸς τὰς ἄλλας γνωστάς. Ἐκ τῆς ἀντιβολῆς

κυρίως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ Miller (*Mélanges de Litterature grecque*) ἐκ τοῦ Ἀθωϊτικοῦ κώδικος δημοσιευθεῖσαν συλλογὴν προέ-
ψαν τὰ ἐξῆς συμπεράσματα:

Ὁ Ἀθηναϊκὸς κώδιξ (Θ) εἶναι συγγενέστατος πρὸς τὸν Ἀθωϊ-
κὸν (Α. νῦν Παρισιακὸν Suppl. Grec, N° 1164), ὃχι μόνον
πρὸς τὸ παροιμιακὸν ἀλλὰ καὶ ὡς πρὸς τὸ ἄλλο περιεχόμενον.
Ἰσχυρότεροι οἱ κώδ. κατάγονται ἐμμέσως ἐκ τοῦ αὐτοῦ χειρογρά-
του (*X). Τοῦτο περιεῖχε καὶ τὰς πέντε γνωστὰς συλλογὰς, τ. ἔ. τὰς
πρῶτας τετρας τοῦ Ζηνοβίου, τὴν καλουμένην συλλογὴν τοῦ Πλουτάρ-
κου καὶ τὴν ἀλφαβητικὴν σειρὰν, ἀλλ' ἀτελεῖς καὶ ἐλλιπεῖς, ὡς μᾶς
ἀντιφασίζονται αὗται εἰς ὅλα τὰ ὁμογενῆ χειρόγραφα (Ἀθην. Ἀθωϊτ.
Ἰαμβροσιανὸς κλπ.). Αἱ κοιναὶ αὗται ἐλλείψεις καὶ ἀνωμαλίαι προῆλ-
ον ἐκ τῆς ἐκπτώσεως φύλλων τινῶν τοῦ πρώτου ἀρχετύπου, περὶ
οὗ ὁποίου εἰκάζεται ὅτι ἦτο κώδιξ παλαιότατος εἰς κεφαλαιώδη γρα-
μμὴν γεγραμμένος. Καθορίζων περαιτέρω τὸ στέμμα τῶν κωδ. τῶν
ποτελούντων τὴν καλουμένην *Athoam Recensionem*, ἀναφέρω
ἀδείξεις τινάς, καθ' ἃς ὁ κοινὸς τῶν κωδίκων τούτων πατὴρ *X ἦτο
τοῦ 13ου αἰ. ἀνήκων πιθανῶς εἰς τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον
τοῦ Βυζαντινοῦ φιλολόγου Πλανούδη. Τὸ ἐκ τοῦ Ἀθηναϊκοῦ κώδ.
ἐργα κέρδος εἶναι ὅτι μόνος οὗτος διετήρησε πλήρεις τὰς ἐρμηνείας
τῶν παροιμιῶν τῆς III σειρᾶς τοῦ Ζηνοβίου (ιζ-να), αἵτινες ἐκπεσοῦ-
σι τελείως ἐκ τοῦ Ἀθωϊτικοῦ μᾶς εἶχον παραδοθῆ ῥητὴν ἐπιτετη-
μένην ἐν τοῖς λοιποῖς χειρογράφοις (Laurent. καὶ Ambros.). Ἐν
αὐτῇ ἐρμηνείᾳ ταύταις τοῦ Ἀθηναϊκοῦ, νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμεναις,
αναγράφεται ἐνίοτε καὶ τὸ ὄνομα τοῦ συγγραφέως, ἐξ οὗ πηγάζει
ἡ παροιμία, πρᾶγμα ἐντελῶς παραμελούμενον ἐν τοῖς ἄλλοις χειρο-
γράφοις. Διὰ τῆς ἀναγραφῆς δὲ ταύτης μᾶς παρέσχεν ὁ Ἀθηναϊκὸς νέαι
ἀποσπάσματα ἀρχαίων ποιητῶν τε καὶ πεζογράφων ὡς π. χ.
τοῦ Εὐπόλιδος, Μιμνέρμου, Πινδάρου, Σιμωνίδου τοῦ Ἰαμβογράφου,
Ἀριστοτέλους, Δικαιάρχου κλπ.

Αἱ ἀκολούθως δημοσιευόμεναι πραγματεῖαι εἶναι αὐτοῦ τοῦ Κρου-
ίου. Μόνον δὲ τὸ ὄνομα τοῦ μεγάλου τούτου ἐρευνητοῦ τῶν πα-
ροιμιογραφικῶν ζητημάτων εἶναι ἀρκετὸν διὰ τὴν ὑποδηλώσιν τὴν
ἐξίαν τῆς προκειμένης ἐργασίας. Ἐν τῇ II. «Zu den Lexikon Inter-

polationen der *Paroemiographen* - Ueberlieferung» (σ. 40-50) πραγματεύεται ὁ Κρούσιος περὶ τῶν παρεμβολῶν, αἱ ὁποῖαι εἰσῆλθον εἰς τὰς συναγωγὰς ἀρχαίων παροιμιῶν ἐκ λεξικῶν. Τὴν γνώμη ταύτην εἶχεν ἀναπτύξει καὶ ἄλλοτε ὁ Κρούσιος ἐν τοῖς *Analectis critica* αὐτοῦ· νῦν δ' ἔρχεται νὰ ὑποστηρίξῃ ταύτην διὰ νέων τεκμηρίων ἀντλουμένων ἐκ τῆς νεωστὶ ἀποκαλυφθείσης καὶ ὑπὸ τοῦ Reitzenstein ἐκδοθείσης Ἀρχῆς τοῦ λεξικοῦ τοῦ Φωτίου. Διὰ τῶν παρατηρήσεων τοῦ Κρουσίου καθίσταται φανερά ἡ σχέσις ἰδίως τῆς ἀλφαβητικῆς σειρᾶς τῶν παροιμιῶν, τῆς γνωστῆς ὑπὸ τὸ ὄνομα *Sophisticus ignotus*, πρὸς τὴν παράδοσιν τῶν λεξικογράφων, ὡς ἐπίσης καὶ ἡ παρεμβολὴ πολλῶν λημμάτων λεξικῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν τῶν παροιμιῶν συναγωγὴν, τὴν *Vulgatam* συνήθως ὀνομαζομένην. Περί τινων λημμάτων ὡς π. χ. Παρεξόρουσον (Φώτ.) — Πέρδιξ ὄρουσον (συναγωγὴ Παλατινὴ) γίνεται μακρότερος λόγος.

Ἐξόχως ἐνδιαφέρουσα εἶναι ἡ III. *Religionsgeschichtliches und Litterarisches aus den Paroemiographen* (σ. 51-75). Γνωστὴ εἶναι εἰς τοὺς φιλολόγους ἡ προσπάθεια, ἣν ἀπὸ ἐτῶν καταβάλλει Κρούσιος ὅπως διὰ τῶν παροιμιῶν, τῶν μικρῶν καὶ βραχυτάτων τούτων λαϊκῶν ῥήσεων, διαλευκάνῃ καὶ ἐρμηνεύσῃ μεγάλα ἐνίοτε προβλήματα θρησκευτικά, μυθολογικά, ἀρχαιολογικά ἢ γραμματειακά. Πλεῖσται εἶναι αἱ μικραὶ διατριβαί, αἱ παροιμιακαὶ αὗται *Miszellen* τοῦ Κρουσίου, αἵτινες ἐσκορπισμέναι εἰς διάφορα περιοδικά, κυκλοφοροῦσιν ὡς μικρὰ κέρματα πρωτοτύπου καὶ εὐφυοῦς ἐρεῦνης, ἐν ᾗ ἡ κομπότης τῆς φράσεως ἀμιλλᾶται πρὸς τὴν ἐπιστημονικὴν πειθῶ. Τῇ ἐρεῦνης ταύτης παρέχει καὶ ἡ παροῦσα πραγματεία νέα παραδείγματα ἐξ ὧν ἀναφέρω μερικά: Ἀνάγυρον κινεῖν: Ἀναιρεῖται ἡ ἐν τῷ Λεξικῷ τοῦ Roscher (III 1954) γνώμη περὶ κρητικῆς δῆθεν παραλλαγῆς τοῦ περὶ Ἀναγύρου θρύλου, ὅστις εἶναι μόνον ἀττικὸς ἔχων σχέσιν πρὸς τὸν μῦθον τοῦ Ἐρυσίχθονος. Αἱ παροιμίαι «Ἀναγυράσιος δαίμων» καὶ «ἀνάγυρον κινεῖν» ὀφείλονται εἰς τὸν Ἀριστοφάνη, εἰς τινὰ δὲ ἐρμηνείαν, ἣν παρέχει διὰ τὴν τελευταίαν ὁ κῶδ. *Coislinianus* ἀνευρίσκει ὁ Κρ. μιμικὴν σκηνήν. Τὰς παροιμίας *Μωρότερος εἰ Μορύχου* κτλ. *κόντω μηλαφᾶς* ἀποδίδει ὁ Κρ. εἰς τὸν Συρακούσιον μιμογράφον Σώφρονα, τὴν δὲ *Πηγίνων* δειλότερος εἰς τὸν υἱὸν τούτου

ἐναρχον. Ἰδιαιτέρως ἐνδιαφέρουσα εἶναι ἡ ἐρμηνεία, ἣν δίδει ὁ Κρ. εἰς τὴν παροιμίαν: *Γέρορα Νάξια*. Αὕτη εἶναι παλαιὸν λογοπαίγνιον τοῦ Ἐπιχάρμου, ὅστις ἐπεδίωκε συχνὰ τὸν διαφορούμενον χωρισμὸν δύο ἔξεων, τὰ παρὰ γράμμα σκώμματα. *Γέρορα Νάξια* (= αἰδοῖα) — *Γερρ' νάξια* (= μικρολογίαι, βωμολοχίαι) ὥς: Ζεὺς μ' ἐκάλεσε γ' ἔρανον — γέρανον) ἐστιῶν (Ἐπιχ. ἀπόσπ. 87. σ. 106 Kaibel). Αἱ παροιμίαι: *Θάσσον ὁ τόκος Ἡρακλείτω <τῷ> Τερναίῳ τρέχει καὶ Αἶξ ποτιὰν ἀχαιραν* εἶναι λείψανα τῆς Δωρικῆς καὶ δὴ πιθανώτατα τῆς Σικελικῆς τωμοφδίας. Διὰ θαυμασίου συνδυασμοῦ ἐνόντων ὁ Κρ. τὸ λῆμμα: *Σοφὸν ὁ βοῦς ἔφασκε δ' ἀστράβην ἰδὼν* (Μακαρίου VII 75 τ. II. σ. 09 Corpus Gott.) πρὸς τὸ λῆμμα τοῦ Ψευδο-Διογενιανοῦ VII. 9 Corp. Gott. I. σ. 288) *οὐκ ἔστ' ἐμὸν τὸ προᾶγμα, πολλὰ χαιρέτω πὶ τῶν ἀπραγμόνων*, ἐπανορθώνει τὴν ἔμμετρον ῥῆσιν:

«Οὐκ ἔστ' ἐμὸν τὸ προᾶγμα· πολλὰ χαιρέτω
σοφῶς ὁ βοῦς ἔφασκεν ἀστράβην ἰδὼν».

Τὴν δ' ἐπανόρθωσιν τοῦ Κρ. πιστοποιεῖ καὶ ἡ ῥωμαϊκὴ τῆς ῥῆ-
εως παραλλαγή *Non nostrum inquit onus bos elitellas spe-*
tans (Quintil. VII, 21). Ἐξετάζων ὁ Κρ. διὰ μακρῶν τὰς παροιμίας:
ύραξε Κῆρες, οὐκέτ' Ἀνθεστήρια καί: ἐκεῖ βλέπουσα δεῦρ' ἀνίει τὰγαθά,
εἰς παραδέχεται δημῳδεῖς ἑμμέτρους ῥῆσεις εἰς λειτουργικὰς πράξεις
φορώσας καὶ ὑπὸ τῶν Ἀτιθιδογράφων ἀποθησαυρισθείσας, καταλήγει
εἰς ἀξιόλογα συμπεράσματα περὶ τῶν ἐν Ἀττικῇ ἐθίμων τῆς ταφῆς.
Ὡς τὴν παροιμίαν *λύκος περὶ φρέαρ χορεύει* ἀνευρίσκει ἴχνη ἀπολε-
θέντος μύθου, καθ' ὃν ἡ ἄγρὰ τοῦ λύκου πεσοῦσα εἰς φρέαρ ἐξέ-
συγε τὸν κίνδυνον, ἐπανορθῶν τὴν ἐντελῶς φανταστικὴν ἐρμηνείαν τοῦ
Jsenier (λύκος = φῶς).

Ἐν τῇ IV πραγματείᾳ «*Exkurse zu den neuen Zenobios*
artikeln des Atheniensis» (σσ. 76 108) σχολιάζει ὁ Κρ. τὰς σπου-
δαιοτέρας ἐκ τῶν νῦν τὸ πρῶτον ὑπὸ τοῦ Ἀθηναϊκοῦ γνωσθειῶν
παροιμιῶν, ἰδίᾳ τὰς ἐρμηνείας αὐτῶν. Ἐν ταῖς παρεκβάσεσι ταύταις
εὐκαθίστανται χωρία καὶ ἄλλα ἐρμηνεύονται, προβάλλονται δὲ πλεί-
στα ἰδίως γραμματικὰ προβλήματα, εἷς τινὰ ἐκ τῶν ὁποίων δίδει
ῥῆσιν ἀσφαλῆ ἢ δεδοκιμασμένην τοῦ Κρ. ἐμπειρία. Αἱ παροιμίαι, εἰς

ᾧς κυρίως ἀφορῶσιν αἱ παρεκβάσεις εἶναι: "Αριστα χολὸς οἶφεϊ, 'Ηράκλειος ψώρα, Μιχθοφόρων, Οὐκ ἔστι δούλων πόλις, Βουλίας δικάζει, Θάτιον ἢ Βούτης, "Αειδε τὰ Τέλληρος, "Υδωρ παραρρέει, Οὐκ εἰμὶ τούτων τῶν ἡρώων, (ἀξιόλογοι παρατηρήσεις περὶ τῆς ἐννοίας «ἥρωος»), Τῶν φιλιátων τὰ φίλιτατα, Λιμοδωριεῖς, Λέσβιος Πρύλλης (ἐνθα ὁ Κρ. διὰ λαμπρᾶς ἀναγνώσεως (ἐν εὐδετέῳ—ἐνεύδεται ὥσπερ) ἀποκαθιστᾷ τὸ εἰς ἐγκοίμησιν ἀφορῶν χωρίον) καὶ ἡ ἐν τῷ Λαυρεντιανῷ παραδεδομένη "Αλὶς Μινύαις τῶν φόρων, ἣν σχετίζει πρὸς τὸν παρ' 'Απολλοδώρῳ (II, 4,10) μῦθον.

Ἐν τῇ V καὶ τελευταίᾳ «Ein religionsgeschichtliches Problem aus den proverbia Alexandrina» (σ. 109-116) ἐξετάζει ὁ Κρ. δύο κυρίως 'Αλεξανδρινὰς παροιμίας ἐκ τῆς κακῶς λεγομένης Πλουταρχείου συναγωγῆς, «εἴποισ τὰ τρία τὰ παρὰ τῇ αὐλῇ» καὶ «Γράφαις πρὸς τὴν "Αρτεμιν». Περὶ τῶν παροιμιῶν τούτων εἶχεν εἰκάσει ἄλλοτε ὁ Κρ. ὅτι εἶναι 'Αλεξανδριναὶ ἀραὶ τὴν γνώμην τευ ταύτην ὑποστηρίζων νῦν ὁ Κρ. διὰ νέων ἰδίως παπυρολογικῶν καὶ ἐπιγραφικῶν τεκμηρίων, συμπεραίνει ὅτι αἱ παροιμίαι αὗται ἀφορῶσιν εἰς δικαστικὰ 'Αλεξανδρινὰ ἔθιμα, ἐν οἷς ὑπολανθάνει ἡ ἰδέα τῆς 'Εξομολογήσεως καὶ τῆς Μετανοίας. Ἡ ἰδέα αὕτη ἄγνωστος παρὰ τοῖς ἀρχαίοις, παρὰ τοῖς χριστιανοῖς δὲ τὸ πρῶτον ἐμφανιζομένη, φαίνεται ὅτι εἶχε τὴν ῥίζαν αὐτῆς εἰς τὰς προλήψεις τῶν 'Αλεξανδρέων.

Τὸ βιβλίον τοῦτο ἐπιχέει νέαν ἀκτῖνα φωτὸς εἰς τὸ σκοτεινὸν καὶ πολύπλοκον πρόβλημα τῆς ἱστορίας τοῦ κειμένου τῶν Ἑλλήνων παροιμιογράφων, τοῦ ὁποίου τὴν ὀρθὴν καὶ ἀκριβῆ θέσιν καθώρισεν ὁ Κρ. διὰ τε τῶν ἄλλων αὐτοῦ ἐργασιῶν, μάλιστα δὲ διὰ τοῦ κλασσικοῦ αὐτοῦ βιβλίου *Analecta critica ad Paroemiographos Graecos*. Εἰς τὸν δύσβατον καὶ ἀκανθώδη τοῦτον δρόμον, τὸν ὅποιον μόνος σχεδὸν ἐβάδισεν ὁ Κρούσιος, τὰ *Paroemiographica* ἀποτελοῦσι νέον σταθμὸν φέροντα ἡμᾶς ἐγγύτερον εἰς τὴν ἔκδοσιν τοῦ *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, τὸ ὅποιον ἡ ἐπιστήμη πρὸ πολλοῦ ἔχει ἐμπιστευθῇ εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐν Μονάχῳ διδασκάλου.

Σ. Β. ΚΟΥΓΕΑΣ

Paul Marc. Die Ueberlieferung des Aesopromans (Byz. Zeitschr. τόμ. 19 σ. 383-421 καὶ ἐν ἰδιαιτέρῳ τεύχει.)

Εἰς τὴν αὐτὴν σχολὴν τοῦ Κρουσίου καὶ εἰς τὰς εἰσηγήσεις τοῦ του ὀφείλεται καὶ ἡ παροῦσα ἐργασία τοῦ Μάρκ, ὅστις μετὰ τοῦ Hausrath, Knoel καὶ αὐτοῦ τοῦ Crusius ἀποτελεῖ τὴν τετράδα τὴν ἀναλαβοῦσαν τὴν κριτικὴν ἔκδοσιν τοῦ Corpus fabularum Aesopiarum. Τοῦ Hausrath αἱ ἐμβριθεῖς κριτικαὶ ἔρευναι περὶ τῶν Μύθων τοῦ Αἰσώπου προηγήθησαν πρὸ πολλοῦ, ἥδη δὲ καὶ ὁ Βίος μετὰ ἐπανειλημμένως ματαιωθείσας ἀποπείρας εὗρίσκει ἐπὶ τέλους εἰς τὸν Μάρκ τὸν ἀξιόλογον ἐρευνητὴν του.

Τὸ Α' μέρος τοῦ Βίου, τὸ περιέχον τὰς ἐν Σάμῳ καὶ τὸ Γ', τὸ περιέχον τὰς ἐν Δελφοῖς μυθιστορίας, ἀνάγονται εἰς παλαιότητα παρὰ-δοσιν, διότι εὗρίσκονται ἐν αὐτοῖς πολλὰ ἔχνη τῆς κλασσικῆς γραμματείας. Ἡ δὲ ἀρχαιότης τῆς παραδόσεως τοῦ κειμένου τούτου τεκμηριοῦται καὶ ὑπὸ Αἰγυπτιακοῦ παπύρου περιέχοντος τμήμα τι τοῦ Γ' μέρους καὶ ἐντελῶς πρὸς τὰ μεταγενέστερα χειρόγραφα συμφωνοῦντος. Τὸ Β' μέρος, τὸ πραγματευόμενον περὶ τῶν εἰς Βαβυλῶνα καὶ Αἴγυπτον περιπετειῶν τοῦ Αἰσώπου, ἀπεδείχθη διὰ τῶν νεωτέρων ἐρευνῶν ὅτι εἶναι ἀνατολικῆς προελεύσεως, πηγάζον ἐκ παραλλαγῶν τοῦ περὶ Achikar μύθου καὶ εἰσαχθὲν κατὰ τοὺς πρώτους χριστιανικοὺς χρό-νους εἰς τὸ τότε συντεθὲν μυθιστόρημα τοῦ Αἰσώπου.

Ἡ χειρόγραφος Βυζαντιανὴ παράδοσις παρουσιάζεται εἰς δύο διατάξεις (recensiones), ὧν ἑκάτερα εἶναι γνωστὴ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ πρώτου αὐτῆς ἐκδότου. Τὴν τοῦ Westermann, ἥτις εἶναι ἐκτενεστέρα καὶ ἀρχαιότερα καὶ τὴν Accursianam (Accursius), βραχυτέραν καὶ μεταγενεστέραν. Ἐξετάζων εἶτα διὰ μακρῶν ὁ Μ. τὰ χειρόγραφα τὰποτελοῦντα τὴν τοῦ Westermann διάταξιν, κατατάσσει αὐτὰ εἰς τέσσαρας οἰκογενείας, ὧν τὴν πρὸς ἀλλήλας σχέσιν ἀναπτύσσων ὑποδεικνύει πῶς πρέπει νὰ χρησιμοποιηθῶσιν αὗται διὰ τὴν μέλλουσαν ἔκδοσιν. Εἰς τὴν Δ' οἰκογένειαν ἀνήκει τὸ παλαιότερον καὶ σπουδαιότερον τῶν χειρογράφων, ὁ Laurentianus Conv. soppr. 627, ὅστις ἀπὸ τε κριτικῆς καὶ παλαιογραφικῆς ἀπόψεως παρέχει πλεῖστα ἐνδιαφέροντα προβλήματα. Ἡ Ἀκκουρσιανὴ διάταξις τοῦ Βίου παραδοθεῖσα ἐν χειρογράφοις ὥς τὸ πλεῖστον τοῦ 15^{ου} αἰ., ὧν πολλὰ

φέρουνσιν ὡς συγγραφέα τὸν Πλανούδην, ἔχει μελετηθῇ ἐν τοῖς κυριωτάτοις ὑπὸ τοῦ τῷ 1872 ἐκδόντος ταύτην Eberhard. Ὡς πρὸς τὴν σχέσιν τὴν ὑπάρχουσαν μεταξὺ τῆς τοῦ Westermann καὶ τῆς Ἀκκουρσιανῆς διατάξεως ἀπὸ τε γλωσσικῆς καὶ πραγματικῆς ἀπόψεως παρατηρεῖ ὁ Μ. ὅτι ἡ φράσις τῆς πρώτης εἶναι ἡμελημένη ἐνῶ τῇ δευτέρας εἶναι κομποτάτη. Ὁ συντάκτης τῆς Ἀκκουρσιανῆς ἦτο λίαν ἐπιτήδειος λογογράφος, ἀφοῦ κατορθώνει μετὰ μεγάλης τέχνης ν' ἀποκρύπτῃ τὴν ἀπὸ τῆς παλαιότερας διατάξεως τοῦ Westermann ἐξάρτησίν του. Ὡς πρὸς τὰς πηγὰς τῆς εἰς τὸ Β' μέρος τοῦ Βίου παρεντεθείσης *Νουθεσίας* παρατηρεῖται σύγχυσις τις τοῦ Ἑλλήνος μεταφραστοῦ, λαβόντος ἐκ τοῦ ἀνατολικοῦ προτύπου ἄλλ' ἀντ' ἄλλων. Τὸ γνωμικὸν ὕλικὸν τῶν ἀνατολικῶν παραλλαγῶν περιφρονῶν ἐντελῶς ὁ φιλοπονήσας τὴν ἑλληνικὴν μετάφρασιν, ἀντικατέστησε τοῦτο διὰ ῥήσεων καθαρῶς ἑλληνικῶν, εἰλημμένων ἰδίως ἐκ τῶν ἀποφθεγμάτων τῶν ἐπισοφῶν ἢ τῶν γνωμῶν τοῦ Μενάνδρου. Ἀλλ' εἰς τὸ σημεῖον ἀκριβῶς τοῦτο παρουσιάζονται μεταξὺ τῆς τοῦ Westermann καὶ τῆς Ἀκκουρσιανῆς διατάξεως ἀσυμφωνίαι τινές καὶ διαφοραί, ὧν ἡ ἀφορμὴ ἀποτελεῖ πρόβλημα ἐπὶ τοῦ παρόντος ἄλυτον.

Ἐν τῷ Δ' καὶ τελευταίῳ κεφαλαίῳ πραγματεύεται λίαν ἐπιτυχῶς ὁ Μ. περὶ τῶν Βυζαντιακῶν Αἰσωπειῶν βιβλίων. Εἰς ταῦτα παρουσιάζεται ὁ Βίος στενῶς συνδεδεμένος πρὸς τοὺς Μύθους. Τὸ περιεκτικώτατον καὶ ἀρχαιότατον τῶν βιβλίων τούτων εἶναι τὸ παραδοθὲν ἐν τῷ κώδικι τῆς Augustanae (νῦν ἐν Μονάχῳ ἀριθ. 564), δυνάμενον νὰ θεωρηθῇ ὡς ὁ κρῖκος ὁ συνδέων τὴν ἀρχαίαν παράδοσιν πρὸς τὰς Βυζαντιακὰς συλλογὰς. Τὰ ῥητορικὰ στοιχεῖα τοῦ βιβλίου καὶ ἄλλαι σχετικαὶ ἐνδείξεις ἐλέγχουσιν ἀσφαλῶς τὴν ἐκ ῥητορικῆς σχολῆς προέλευσιν αὐτοῦ. Δευτέραν συλλογὴν ἀποτελεῖ τὸ *Δημῶδες βιβλίον* συγκείμενον ἐξ ἐκλογῆς μύθων τοῦ Βαβρίου, οἵτινες ἀντιγραφέντες ἐν πεζῷ κατ' ἀρχάς, μετεβλήθησαν ὕστερον εἰς βυζαντιακοὺς δωδεκασυλλάβους. Ἐν τούτῳ περιλαμβάνονται τό τε προοίμιον καὶ ὁ Βίος. Τὸ τρίτον καὶ τελευταῖον τῶν Βυζαντιακῶν βιβλίων τοῦ Αἰσώπου ἀντιπροσωπεύει ἡ Ἀκκουρσιανὴ διάταξις, συνισταμένη ἐκ τοῦ Βίου καὶ ἐξ 150 περίπου μύθων. Τὸ Α' μέρος τῆς Ἀκκουρσιανῆς πηγάζει ἐκ τῆς συλλογῆς τοῦ *Δημῶδους βιβλίου*, ἐνῶ τοῦ Β' (μῦθ

63-89) αἱ ποικίλαι καὶ διάφοροι πηγαὶ δὲν εἶναι εὐκόλον νὰ καθορισθῶσιν ἀκριβῶς. Τὸ Γ' μέρος συμφωνεῖ ἀκριβῶς πρὸς τὸν Αὐγουστανὸν κώδικα. Τὸ Δ' (μῦθ. 128-149), τὸ ὁποῖον εἶναι μεταγενεστέρα προσθήκη, περιέχει κυρίως μύθους εἰλημμένους ἀπαρallάκτως ἐκ τοῦ Δημόδους βιβλίου. Ἡ πρώτη μορφή τῆς Ἀκκουρσιανῆς διατάξεως ἀπετελέσθη δι' ἀποκλειστικῆς ἐπεξεργασίας τοῦ Δημόδους βιβλίου καὶ δὴ ἀμφοτέρων τῶν συστατικῶν αὐτοῦ, τῶν τε Μύθων δηλ. καὶ τοῦ Βίου, παραλειφθέντος τοῦ προοιμίου. Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὸ Δημ. βιβλ. ἦτε Ἀκκουρσιανὴ καὶ ἡ ἐν τῷ Αὐγουστανῷ διάταξις φέρουσι χαρακτῆρα λογίας ἐπεξεργασίας. Ἐν δὲ τῇ πρὸς ἀλλήλας διαφορᾷ τῶν δύο τούτων διατάξεων ἀντικατοπτρίζονται αἱ δύο μεγάλαι φιλολογικαὶ κινήσεις τοῦ Βυζαντίου. Ἡ διάσωσις τῆς Augustanae, τῆς ἀμέσως ἐκ τῆς ἀρχαίας παραδόσεως πηγαζούσης, ὀφείλεται εἰς τὴν πρώτην ἀναγέννησιν τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων ἐν Βυζαντίῳ (9-10 αἰ.). ἐνῷ ἡ Accursiana ἔχει ὅλα τὰ γνωρίσματα τῆς ἐπὶ τῶν Παλαιολόγων ἀναγεννήσεως καὶ φέρει τὴν σφραγίδα τῆς φιλολογικῆς ἐργασίας τοῦ Μοσχοπούλου καὶ τοῦ Πλανούδη. Ἐν τέλει παρέχονται ὁρθαὶ γνῶμαι καὶ συμβουλαὶ περὶ τῆς μελλούσης τοῦ Βίου κριτικῆς ἐκδόσεως, ἣν ἀναμένομεν καὶ εὐχόμεθα ταχίστην.

Σ. Β. ΚΟΥΓΕΑΣ

Vito D. Palumbo Saggio di un commento dei canti (τρααούδδια) Greco-Salentini. Martina Franca 1910 8ον σ. 9 (Ἀπόσπασμα τῆς Apulia ἔτ. Α' τευχ. Α').

Ἀπὸ τοῦ Γ' αἰῶνος μ. Χ. μέχρι τέλους τοῦ ΙΒ' ἐποικήσεις πολυαρίθμων Ἑλλήνων εἰς τὰς νοτιωτάτας τῆς Ἰταλίας ἐπαρχίας, οἷονεὶ συνεχίζουσαι τὴν ἀρχαίαν παράδοσιν τῶν ἀποικιῶν τῆς Μεγάλης Ἑλλάδος, μετέβαλον σχεδὸν καθολοκληρίαν τὴν ἐθνολογικὴν σύστασιν τῶν ἐπαρχιῶν ἐκείνων. Ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα ἐπεκράτησε ἐν αὐταῖς, μετὰ ταύτης δὲ καὶ ὁ ἑλληνικὸς βίος, τὰ γράμματα καὶ αἱ τέχναι, καὶ μέχρι τῶν μέσων τοῦ ΙΒ' αἰῶνος, ἐπὶ τῶν δύο Ῥογήρων, ἤρθησαν εἰς μεγάλην ἀκμὴν. Ἀλλ' ἔκτοτε ἀπὸ τῶν χρόνων Γουλιέλμου τοῦ φαύλου (1154-66), καὶ μάλιστα ἐπὶ τῆς ἀνδεγαυικῆς δυναστείας (1266-1442) ὁ ἑλληνισμὸς δεινὰς ὑφιστάμενος περιπετείας καὶ διω-

γμούς, καταπολεμούμενος ἐξ ἴσου ὑπὸ τῶν κυβερνητῶν καὶ ὑπὸ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ὑπεχώρει ὁσημέραι καὶ ἐξησθένει, μέχρις ὅτου ἐξηφανίσθη τέλεον. Ἡ ἐλληνικὴ δὲ γλῶσσα, καὶ μετὰ τὴν ἀπώλειαν τῶν ἄλλων δυνάμεων τοῦ ἐλληνισμοῦ ἐπὶ μακρὸν χρόνον διετηρήθη, καὶ ἐξηκολούθησεν ὀμιλουμένη κατὰ τόπους, βραδέως καὶ κατὰ μικρὸν δ' ὅμως ὑποκύπτουσα εἰς τὴν ἀφομοιωτικὴν ἐπήρειαν τῆς ἰταλικῆς γλώσσης. Γοργῇ δ' ἐπῆλθεν ἡ ἀφομοίωσις κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους, ἐξ ἧς προμηνύεται ἡ παντελής ἐξάλειψις καὶ τῶν τελευταίων ἰχνῶν τοῦ ἐλληνικοῦ ιδιώματος καὶ ἐν ταῖς ὀλίγαις ἐκείναις κώμαις τοῦ Ὑδροῦντος καὶ τῆς Καλαβρίας, ἐν αἷς μέχρι πρὸ ὀλίγων ἐτῶν ὠμιλεῖτο ἡ ἐλληνικὴ, καὶ αἵτινες γλωσσικῶς παρίσταντο ὡς ἐλληνικαὶ νησιδὲς ἐντὸς τοῦ μεγάλου Ἰταλικοῦ πελάγους.

Ἐκ τῶν ὀλίγων τούτων καταφαίνεται ὁπόσῃ σπουδαιότητα ἔχει ἡ ἐπιμελής περισυλλογὴ πάντων τῶν ἐλληνικῶν γλωσσικῶν μνημείων τῶν ἐλληνοφώνων τῆς μεσημβρινῆς Ἰταλίας πρὸς μελέτην ἐπιστημονικὴν τοῦ ιδιώματος αὐτῶν. Τὸ ἴδιωμα δὲ τοῦτο πολλὰ παρουσιάζει τὰ ἄξια σπουδῆς. Ἐν ἀρχῇ ἡ γλῶσσα τῶν Ἑλλήνων ἐποίκων ἦτο ἡ μέση ἐλληνικὴ, αὕτη ἡ κοινὴ καὶ εἰς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας τῆς βυζαντικῆς αὐτοκρατορίας. Ἀφ' ὅτου δ' ἡ ἐπικοινωνία πρὸς τὸν συμπαγῇ ὄγκον τῶν οἰκούντων τὰς ἐλληνικὰς χώρας διεκόπη, ἔλαβεν ἐν τῇ ἀναπτύξει αὐτῆς ἰδίαν κατεύθυνσιν. Ἐμορφώθη δ' οὕτω ἰδίᾳ διάλεκτος, ἐν τῇ ὁποίᾳ καταφανὲς εἶναι ἡ ἐπίδρασις τῆς ἰταλικῆς καὶ εἰς τὸ φθογγολογικὸν καὶ εἰς τὸ τυπικόν, πολλῶ δὲ μᾶλλον ἢ ἐν τῇ ἄλλῃ ἐλληνικῇ εἰς τὸ λεξιλογικόν, ἐνῶν ἐκ τῆς τουρκικῆς, ἐξ ἧς εἰς τὴν κοινὴν ἡμῶν γλῶσσαν ἔχει εἰσαχθῇ μέγα πλῆθος λέξεων, οὐδὲν παρέλαβεν.

Εἰς τὴν ἔρευναν τῆς διαλέκτου ταύτης καὶ τὴν περισυναγωγὴν τῶν μνημείων αὐτῆς ἠσχολήθησαν εὐδοκίμως ὁ Dom. Comparetti (*Saggi dei dialetti greci dell' Italia meridionale*, Pisa 1866), ὁ ἐμβριθέστατος μελετητὴς καὶ τῆς γραμματικῆς καὶ τῶν γλωσσικῶν μνημείων αὐτῆς καθηγητὴς G. Morosi (*Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, Lecce 1870), ὁ Astorre Pellegrini (*Il dialetto greco-calabro di Bova*, Torino 1880) καὶ ὁ L. Bruzzano, ὅστις ἱκανὰ τὸν ἀριθμὸν παραμύθια, δημοτικὰ ἄσματα κλπ.

ὑπ' αὐτοῦ ἢ ὑπὸ ἄλλων συλλεχθέντα ἐδημοσίευσεν ἐν τῷ περιοδικῷ La Calabria, ὅπερ ἐξέδιδεν ἐν Monteleone ἀπὸ τοῦ 1888 μέχρι τοῦ θανάτου αὐτοῦ (1902).

Ὑπὲρ πάντας δ' ὅμως τούτους εἰς τὴν συλλογὴν τῶν μνημείων μετ' ἐνδελεχοῦς ζήλου καὶ ἀγάπης κατέγινεν ὁ ἐκ Καλημέρας τοῦ Ὑδροῦντος Vito D. Palumbo, ἀπὸ τριακονταετίας περίπου εἰς τὸ ἔργον τοῦτο ἀφοσιωθείς. Δυστυχῶς ὅσα μέχρι τοῦδε ἐξέδωκεν, εἴτε εἰς ἴδια φυλλάδια, εἴτε εἰς διάφορα περιοδικὰ (ιδίως εἰς τὰ βραχύβια κατὰ κακὴν μοῖραν ὑπ' αὐτοῦ ἐκδοθέντα περιοδικὰ La Cultura greco-salentina καὶ Calimera) εἶναι τὸ πολλοστημόριον τοῦ ὑπ' αὐτοῦ ἀποθησαυρισθέντος ὕλικου. Ὅθεν εὖλογος εἶναι ἡ προσδοκία τῶν περὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ τὴν λαογραφίαν σπουδαζόντων τοῦ νὰ ἴδωσι τέλος τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος οἱ καρποὶ τῶν πολυχρονίων μελετῶν τοῦ φιλοπονωτάτου συλλογέως.

Ὑπόδειγμα τῆς ἐκδόσεως τῆς συλλογῆς τῶν δημοδῶν ᾠσμάτων παρέχει ἡ προκειμένη πραγματεία τοῦ Palumbo. Δημοσιεύει πρῶτον τὸ ᾠσμα μετὰ σημειώσεων ἐρμηνευτικῶν καὶ γραμματικῶν παρατηρήσεων, ἔπειτα ἐκδεδομένας ἢ ἀνεκδότους παραλλαγὰς αὐτοῦ ὁμοίως μετὰ τοιούτων παρατηρήσεων καὶ τρίτον συγκριτικὴν ἐξέτασιν τοῦ θέματος τοῦ ᾠσματος ἐν τῇ ἀρχαίᾳ καὶ τῇ νεωτέρᾳ, προπάντων τῇ ἰταλικῇ φιλολογίᾳ. Ἐν τῇ πραγματείᾳ ταύτῃ δημοσιεύονται δύο ᾠσματα. Τοῦ πρώτου :

*Ἀγάπησον, ἃ τέλη ν' ἀγαπήσῃ,
μία κιατερέλλαν εἴκοσι χρονῶ κτλ.*

συνδημοσιεύονται τέσσαρες παραλλαγαί, μία ἐκ Κοριλλιάνου, ἐκδεδομένη ὑπὸ τοῦ MOROSI,¹⁾ καὶ αἱ λοιπαὶ ἀνέκδοτοι ἐκ τῆς συλλογῆς τοῦ ἐκδότου. Ἐν τῇ συγκριτικῇ ἐξετάσει φέρει παράλληλά τινα ἐκ τῆς ἑλληνικῆς ἀνθολογίας, τοῦ Θεοκρίτου καὶ τῆς λατινικῆς ἀνθολογίας, ἐκ τῆς ἰταλικῆς ποιήσεως καὶ ἐκ τοῦ Camões, καὶ παρατηρεῖ ὅτι ἐν τῇ διατυπώσει τοῦ παλαιοῦ τούτου θέματος, τὸ ὅποιον κατὰ τόσον διαφόρους τρόπους ἐπραγματεύθησαν ἀρχαῖοι καὶ νεώτεροι

¹⁾ Ἀπορον εἶναι ὅτι οὐδόλως μνημονεύει καὶ ἄλλην παραλλαγὴν, ἣν αὐτὸς οὗτος ὁ ἐκδότης ἔχει δημοσιεύσῃ ἐν Ἑπετηρίδι τοῦ φιλ. συλλ. Παρνασσοῦ Α' 1896 σ. 44.

ποιηταί, ὁ ἄγνωστος ποιητὴς τοῦ δημῳδούς δὲν φαίνεται ὑποδεέστερος τῶν ἄλλων, μᾶλλον δ' ἀνώτερος.

Τοῦ δευτέρου δέ :

Ἦλιε μου, νὰ μὴ πάῃ, μεῖνο νὰ δῇ,
πόσον ἐν ὥρια τούτῃ ποῦ ἀγαπῶ.
Ἦλιε μου, ποῦ ὅλο τὸ κόσμος κρατεῖ,
ὥρια σεκούνδου τούῃ εἶδε τινό; κτλ.

παραθέτει δύο παραλλαγὰς ἐκ Κοριλλιάνου, μίαν ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ Comparetti καὶ ἑτέραν ἀνέκδοτον τῆς συλλογῆς τοῦ ἐκδότου. Παρατηρεῖ δ' ὅτι τὸ ποιητικὸν θέμα ταύτης εἶναι ἀκραιοφνῶς ἐλληνικόν, παρουσιαζόμενον ὑπὸ ἀπειραρίθμους διατυπώσεις ἐν τῇ ἐλληνικῇ φιλολογίᾳ, τῇ τε ἀρχαίᾳ, τῇ μέσῃ καὶ τῇ νεωτέρᾳ. Ἄν ποιητικὸν θέμα ἐννοεῖ τὰς ἐρωτήσεις πρὸς τὸν ἥλιον οὐδὲν ἔχομεν ν' ἀντιλέξωμεν. Ἐν τῇ πραγματείᾳ ἡμῶν «ὁ Ἥλιος κατὰ τοὺς δημῳδαίους μύθους» (Ἀθην. 1882 σ. 32. 36 κέ.) ὅπου κατεχωρίσαμεν καὶ ἑτέραν παραλλαγὴν τοῦ προκειμένου ἄσματος, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Morosi, κάμνομεν μνεῖαν τοιούτων ἐρωτήσεων, φερομένων εἰς παραμύθια καὶ δημῳδῇ ἄσματα. Ἀλλὰ τὸ ποιητικὸν θέμα τοῦ ἄσματος εἶναι ἄλλο· ὅτι ὁ ἥλιος ἐρωτώμενος, ἀναγκάζεται μετὰ καταισχύνῃς νὰ ὁμολογήσῃ, ὅτι ἡ ἀγαπωμένη νεᾶνις εἶναι ὠραιότερα καὶ αὐτοῦ τοῦ ἰδίου. Τούτου δὲ τοῦ θέματος ἡμεῖς τοῦλάχιστον δὲν ἐνθυμούμεθα παράλληλον ἐν τῇ ἐλληνικῇ ποιήσει.

Π.

Α. Ι. Παρχαρίδου Ἱστορία τῆς Κρώμνης. Ἐν Τραπεζοῦντι 1912. 8ον σ. 135 γρ. 8.

Τὴν τοπογραφίαν τῆς ὄρεινῃς κώμης Κρώμνης (ἐν τῷ νομῷ Τραπεζοῦντι, ἐν τῇ διοικήσει Ἀργυροπόλεως) ἔγραψεν ὁ πρὸ διετίας περὶ τοῦ ἀποθανόντος διδάσκαλος Α. Α. Παρχαρίδης. Συνεξέδωκε δὲ ταύτην ὁ υἱὸς του κ. Α. Ι. Παρχαρίδης μετὰ δοκιμίου περὶ τῆς ἱστορίας τῆς Κρώμνης καὶ τοῦ βίου καὶ τοῦ ἰδιώματος τῶν κατοίκων, εἰς οὗ τὴν σύνταξιν ἐβοηθήθη, ὥς λέγει, ἐκ σημειώσεων τοῦ πατρός του.

Ἐν τῷ τρίτῳ μέρει, τῷ περὶ τοῦ βίου, ὥς τὸ ἐπιγράφει, διαλαμβάνει διὰ βραχέων (σ. 58 - 60) καὶ περὶ τῆς κατοικίας, τῆς ἐνδυμασίας

καὶ τῆς διαίτης τῶν Κρωμναίων. Ἐν δὲ τῷ τετάρτῳ, μετὰ συντόμους τινὰς σημειώσεις περὶ πανηγύρεων καὶ χορῶν (σ. 95-6), παρέχει γλωσσικά τινα μνημεῖα ὡς ὑποδείγματα τῆς διαλέκτου καὶ ἐπισυνάπτει (σ. 124-7) συνοπτικὸν λεξιλόγιον. Ἀλλὰ τῶν γλωσσικῶν μνημείων ὀλίγιστα εἶναι ὅσα τὸ πρῶτον ἐνταῦθα δημοσιεύονται. Οἱ μὲν δύο μῦθοι (σ. 98-101) ἐδημοσιεύθησαν τὸ πρῶτον ἐν Ἀστέρι τοῦ Πόντου τ. Α' σ. 103 5, 121-2. καὶ τὰ δύο παραμύθια (σ. 151-8) ἐπίσης αὐτ. σ. 568-570. 610-2. Αἱ ἐν σ. 109-112 δημοσιευόμεναι 34 παροιμίαι περιλαμβάνονται πᾶσαι ἐν τῇ συλλογῇ τῶν ποντικῶν παροιμιῶν τοῦ αὐτοῦ περιοδικοῦ τῆς Τραπεζοῦντος. Ἀνέκδοτα μόνον εἶναι τινα τῶν ᾄσμάτων (σ. 112-123). Τούτων τὸ 1 (ἡ Μέρμηγκα) 2 (οἱ δράκοι) καὶ 4 (οἱ σῖλοι ἀρχόντοι) εὐρίσκονται καὶ ἐν Σάββα Ἰωαννίδου Ἱστορία καὶ στατιστικῇ Τραπεζοῦντος σ. 285, 18. 286, 19. 287, 21, τὰ δὲ γαμήλια (σ. 122-3) εἶναι παραλλαγαὶ τῶν γαμηλίων τῆς αὐτῆς συλλογῆς σ. 296.

II.

W. H. Roscher Die neuentdeckte Schrift eines altmilesischen Naturphilosophen und ihre Beurteilung durch H. Diels. Berlin 1912 (Sonderabdruck aus Memnon Rd. V) 4ον σ. 44. — Das Alter der Weltkarte in Hippokrates περὶ ἐβδομάδων und die Reichskarte des Darius Hystaspis. (Philologus τ. 70 σ. 529-538).

Ἀμφότεραι αἱ πραγματεῖαι αὗται εἶναι συμπληρώματα τῆς περὶ τοῦ Ἱπποκρατείου βιβλίου περὶ ἐβδομάδων μελέτης, ἥς τὴν ἔκδοσιν διὰ βραχέων ἀνηγγείλαμεν ἄνωτέρω ἐν σ. 336-8. Ἐν τῇ πρώτῃ, μετ' ἔκθεσιν τῶν πορισμάτων τῶν ἐρευνῶν αὐτοῦ περὶ τοῦ εἰς τὸν Ἱπποκράτην ἀποδιδόμενου συνταγματίου, ἐν ἣ καὶ ἀπὸ ἄλλων ἀπόψεων ἐξετάζει τὸ ζήτημα περὶ τοῦ χρόνου τῆς συγγραφῆς αὐτοῦ, προβαίνει εἰς ἀνασκευὴν τῆς γνώμης τοῦ H. Diels, ὅστις κρίνων τὴν μελέτην αὐτοῦ ἀναγνωρίζει μὲν τὴν σπουδαιότητα ταύτης, ἀλλ' ἀμφισβητεῖ τὸ κυριώτατον ἐξαγόμενον αὐτῆς, ἥτοι τὴν ἀπόδοσιν τῆς συγγραφῆς εἰς Μιλήσιον προπυθαγόρειον φιλόσοφον. Ὁ Diels ἰσχυρίσθη ὅτι ἡ ἐκ τῆς μνείας διαφόρων χωρῶν τῆς γῆς, τῆς ἀντιστοιχούσης πρὸς γεωγραφικὸν πῖνακα τῆς οἰκουμένης, δὲν δυνάμεθα νὰ συναγάγωμεν ὅτι ἡ ψευδιπποκράτειος συγγραφὴ συνετάχθη τὸ βραδύτατον κατὰ τὰ μέσα

τῆς Γ' αἰῶνος π. Χ., ὡς παραδέχεται ὁ Roscher· διότι ἂν ἡ Μίλητος πρὸ τῶν μέσων τοῦ Γ' αἰῶνος προϋπετίθετο ὡς τὸ κέντρον, λόγος δ' ἀναγραφῆς τῶν χωρῶν κυριώτατος ἦτο ἡ τότε πολιτικὴ δύναμις αὐτῶν ἢ τὰ συνδέοντα ταύτας πρὸς τοὺς Ἴωνας ἐμπορικὰ συμφέροντα, ἔπρεπε νὰ μὴ παραλειφθῇ ἡ Λυδία, ἡ σπουδαιοτάτη γειτονικὴ πολιτεία τῶν χρόνων ἐκείνων, καὶ νὰ μνημονευθῇ τοῦλάχιστον τὸ ὄνομα τῶν Δελφῶν, τοῦ «Ὀμφαλοῦ» τῆς γῆς, ὧν τὸ μαντεῖον μεγίστην εἶχε ῥοπὴν εἰς τὴν Ἰδρυσιν τῶν ἑλληνικῶν ἀποικιῶν. Ἀλλ' ὁ Roscher εὐστόχως καὶ πειστικώτατα καταδεικνύει τίνα τὰ αἷτια τῆς παραλείψεως ταύτης, τὴν μὲν τῆς Λυδίας ἐξηγῶν ἐκ τῆς ἐνωρὶς ἐπελθούσης ἐθνικῆς, γλωσσικῆς καὶ βιοτικῆς συγχωνεύσεως Ἰώνων καὶ Λυδῶν, ὥστε ὁ λέγων Ἰωνίαν συνυπενόει καὶ Λυδίαν, τὴν δὲ παρασιώπησιν τῶν Δελφῶν ἀποδίδων εἰς ἀντιζηλίαν τοῦ ἐν Βραγχίδαις παρὰ τὴν Μίλητον ἀπολλωνιακοῦ ἐπίσης μαντείου.

Ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ πραγματείᾳ προσάγει νέον ἐπιχείρημα ἐκ τῆς ἄρτι δημοσιευθείσης τριγλώσσου (εἰς παλαιὰν περσικὴν, ἐλαμικὴν καὶ βαβυλωνιακὴν) ἐπιγραφῆς ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ βασιλέως Δαρείου τοῦ Ὑστάσπου, τῆς κληθείσης διὰ τὴν ἱστορικὴν σπουδαιότητα αὐτῆς βασιλίδος τῶν ἐπιγραφῶν. Ἡ ἐπιγραφή, περιέχουσα ἀναγραφὴν πάντων τῶν ὑπὸ τὸ σκῆπτρον τοῦ μεγάλου βασιλέως χωρῶν, ἔχει οἶονεὶ τὰ στοιχεῖα γεωγραφικοῦ πίνακος τῆς οἰκουμένης, συνετάχθη δὲ μεταξὺ τοῦ 500 καὶ τοῦ 486 π. Χ., τοῦ ἔτους τοῦ θανάτου τοῦ Δαρείου. Τὸ αὐτὸ δὲ περίπου περιεχόμενον εἶχε καὶ ἡ γῆ, περίοδος τοῦ Ἑκαταίου. Ἀμφότερα δὲ καὶ ὁ γεωγραφικὸς πίναξ τοῦ Ἑκαταίου καὶ ἡ ἐπιτύμβιος ἐπιγραφή τοῦ Δαρείου εἶναι πληρέστερα κατ' ἀκολουθίαν νεώτερα τῆς γεωγραφικῆς ἀναγραφῆς ἐν τῷ περὶ ἑβδομάδων ἱπποκρατεῖω βιβλίῳ.

Π.

NEA BIBLIA

N. Dossios Justitia in principatele Dunărene. Contributie la istoria dreptului în România de odinioară. II, Notices manuscrites écrites sur quelques livres de la Bibliothèque centrale (Université de Jassy). Iasi 1911 8ον σ. 59 δρ. 1.

Θρασ. Κ. Χατζηαράπη Ἡ Θεοκρίτειος Βούρινα. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 48 δρ. 1.

Σ. Β. Κουγέα Φαίδ. Κουκουλέ περί τῶν παρὰ Σοφοκλεῖ γνωμῶν. Βιβλιοκρισία ὑπό—'Αθ. 1911 8ον σ. 11.

'Αριστοτέλους 'Αθηναίων πολιτεία μετάφρασις 'Ιω. Ζερβού 'Εν 'Αθ. 1912 (Βιβλιοθήκη φέξη ἀρχαίων συγγραφέων) 8ον σ. 156 δρ. 3.

'Αθ. Χ. Μπούτουρα Προλεγόμενα εἰς τὸ νεοελληνικὸν λεξικόν. 'Εν 'Αθ. 1911 8ον μικρ. σ. 76 δρ. 2.50.

— Στοιχειώδης θεωρία περὶ τῶν φιλολογικῶν μας τάσεων. 'Αθ. 1911 8ον σ. 39.

Man. Triandafyllidis Die sprachfrage in Gricchanland. ('Απόσπασμα τῶν Süddentschen Nachrichten 1911 σ. 521 - 537).

Ι. Α. Φουστάνου Βιβλιοκρισία ἐπὶ τοῦ νέου ἐν 'Αγγλικῇ γλώσῃ ἱατρικοῦ λεξικοῦ τοῦ Th. L. Stedman (Σύρας 1912) 8ον σ. 40.

'Αθ. Χ. Μπούτουρα Κριτικὴ τῆς δευτέρας κριτικῆς τοῦ καθηγητοῦ κ. Γ. Ν. Χατζηδάκη περὶ τοῦ νόμου τῆς ἐξασθενώσεως. 'Εν 'Αθ. 1912 8ον σ. 6 λ. 20.

Γ. Ν. Χατζιδάκι Φιλολογικά σύμμεικτα. 'Εν 'Αθ. 1912 σ. 303 - 344. ('Ανατύπωσις ἐκ τῆς 'Αθηνᾶς).

— Φιλολογικά ποικίλα. 'Εν 'Αθ. 1912 σ. 285 - 8. 470 - 499.

Ι. Κ. Βογιατζίδου Δύο ἐπιγραφαί. 'Αθ. 1911 4ον 69 - 78 ('Απόσπασμα τῆς 'Αρχ. 'Εφημερίδος).

Fr. Freiherr Hiller von Gaertringen u. H. Lattermann Hira u. Andania. 71 Progr. zun Wintelmannsfeste der Archäol. Gesellschaft zu Berlin. Berlin G. Reimer 1911 4ον σ. 40, 3, 7.

F. Hiller v. Gaertringen Arideikes und Hieronymos von Rhodes. Par. 1912 8ον σ. 14 ('Απόσπ. τοῦ Δελτίου τῆς 'Ελλ. ἀλληλογραφίας).

Περ. Χ. 'Αποστολίδου Αἱ Παγασαὶ ἐξεταζόμεναι διὰ τῶν αἰώνων. Τὰ Παγασαῖα ἀρχαιολογικά εὐρήματα 'Εν 'Αθ. 1912 8ον σ. 78.

G. Karo Minoische Rhyta. (Sonderabdruck aus dem Jahrbuch d. K. deutsch. Archäolog. Instituts 1911 σ. 249 - 270).

Ι Ν. Σβορώνου Τὸ ἐν 'Αθήναις 'Εθνικὸν Μουσεῖον. Φωτοτυπικὴ ἀναγραφὴ τῶν ἐν αὐτῷ θησαυρῶν μετ' ἐπεξηγητικοῦ κειμένου. 'Εν 'Αθήναις 'Ελληνικὴ 'Εκδοτικὴ 'Εταιρεία. τευχ. 17 - 20. 4ον σ. 431 - 510 πίν. 171 - 200 δρ. 40.

Wilh. Dörpfeld Sechster Brief über Laukas - Ithaka. Die Ergebnisse der Ausgrabungen von 1910. (Athen 1911) 8ον σ. 40.

Ι. Κ. Περισιάνη Μελέτη περὶ τῆς ἐν τῷ κυβερνητικῷ δάσει 'Ρανδὶ ἀρχαίας θέσεως. 'Εν Λάρνακι 1911 8ον σ. 41.

— A Study on the ancient Site in the Randi state Forest. Nicosia 1911 8ον σ. 41

Στεφ. Ν. Δραγούμη 'Απόσπασμα χρονικῶν τοῦ Μωρέως τοπωνυμικά. 'Εν 'Αθ. 1912 ('Ανατύπωσις ἐκ τῆς 'Αθηνᾶς) 8ον σ. 396 - 431.

Εἰκόνες ἐκ τῆς ἀρχαίας ἱστορίας. 'Εν 'Αθ. (Σύλλογος ὠφελίμων βιβλίων) [1911] 4ον σ. 56 δρ. 1.

Δ Κ. 'Εσσελιγγ Βυζάντιον καὶ Βυζαντινὸς πολιτισμός. Μετάφρασις Σ. Κ. Σακελλαροπούλου. Μέρος Γ'. ἐν 'Αθ. Σύλλογος πρὸς διάδοσιν ὠφελίμων βιβλίων 1912 8ον μικρ. σ. 135 λ. 80.

Γ. Θ. Γεωργιάδου Ἡ ἱστορία τῆς Ῥόδου εἰς ἀκτινωτοὺς συνοπτικοὺς πίνακας Ἐν Ῥόδῳ 1911. Εἰς φύλλον πίν. 35.

Σωτήρης Σκήπης Ὁ γῦρος τῶν ὠρῶν. Ὀνειρόδραμα σὲ πέντε μέρη καὶ πρόλογο Le Puy-en-Velay 1911 8ον μικρ. σ. 211 φρ. 4.

Γιάννη Βλαχογιάννη Τὸ Σοῦλι. Ἀθ. 1912 4ον σ. 14.

Ῥοδιακὸν ἡμερολόγιον 1912 ἐκδιδόμενον τῇ ἐπιμελείᾳ τοῦ γυμν. συλλόγου Διαγόρα. Ἐλ Ῥόδῳ 12ον σ. 254 φρ. 3.

E. Teza Italia Africana. Padova 1911 8ον σ. 9.

— Achille. Padova 1911 8ον σ. XI.

— La colonna della nuvola di G. E. Newman. Padova 1911 8ον σ. VIII.

— Athena. Padova 1912 8ον σ. 13.

Μουσική. Εἰκονογραφημένον μουσικοφιλολογικὸν περιοδικὸν μετὰ τεμαχίων φωνητικῆς καὶ ὀργανικῆς μουσικῆς. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἔτος Α' τευχ. Α' Ἰανουάρ. 1912 4ον σ. 32. Ἐτησία συνδρ. ἑξωτ. φρ. 15.

Jules Payot Πρὸς τοὺς διδασκάλους καὶ τὰς διδασκαλίσσας συμβουλαὶ καὶ ὁδηγαὶ πρακτικαί. Μετάφρασις ὑπὸ Ἰακ. Βαχαβιόλου. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 288 δρ. 3.

Παν. Λωρεντζάτου Ἡ γλωσσικὴ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῶν ἀρχαίων γλωσσῶν. Ἀθ. 1911 8ον σ. 15.

Ι. Ε. Καλιτσουνάκη Πανεπιστημιακαὶ ἐξηγήσεις. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 19 (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Μελέτης).

Α. Π. Δελμούζος Σὰν παραμῦθι. (Ἀθ. 1911) 8ον σ. 105.

Χρ. Ανδρούτσου Ἡ ψευδώνυμος κρίσις τοῦ καθηγητοῦ τῆς φιλοσοφίας Μ. Εὐαγγελίδου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 60.

Ι. Ν. Βαϊνοπούλου Μαθήματα εἰδικῆς διδακτικῆς τῶν στοιχειωδῶν μαθηματικῶν. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 240 δρ. 3.

Ι. Β. Κατσουροῦ Ἐκπαιδευτικὸν συνέδριον συγκροτηθὲν ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 24.

Ἀγαθαγγ. Νινολάκι ἀρχιμανδρίτου Λόγος ἐπιμνημόσυτος εἰς τὸν ἀοίδιμον ἔθνομάρτυρα μητροπολίτην Γρεβενῶν Αἰμιλιανόν. Ἐν Χανίοις 1911 8ον μικρ. σ. 13.

Hippolyts Schrift über die Segnungen Jacobs von C. Diobouniotis u. N. Beis. Hippolyts Danielcommentar in Hs. No 573 des Meteoronklosters von C. Diobouniotis mit Vorwort u. G. Nath. Bonwetsch. Leipzig 1911 (Texte u. Untersuchungen τ. 38,1) 8ον σ. IV, 60.

E. Teza Il libro de origine ac progressu schismatis Anglicani e il ristretto fattone da B. Davanzati. Avvertimenti di—Venezia 1911 (Atti del R. Istituto Veneto τ. 70 σ. 909-919).

Γρ. Παπαμιχαήλ Βουδδισμός καὶ Χριστιανισμός. Συγκριτικὴ ἠθική. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ 1911 8ον σ. 21.

Ι. Ζερβοῦ Ἱστορία τῆς ιδέας. Γαβατάμας. Ἀστάρης. Ἐν Ἀθ. 1911 (Φίλος. καὶ κοινωνιολ. βιβλιοθ. Φέξη) 8ον σ. 231 δρ. 4

Μαν. Ι. Γεδεών Χρονογραφία τῆς ἐν Ἀθῶ μονῆς τῶν Ἰβήρων Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1906, 1912 8ον μικρ. σ. 96 φρ. 2.

LE ROMAN DE DIGÉNIS AKRITAS

D'APRÈS LE MANUSCRIT DE MADRID

PAR

D. C. HESSELING

Introduction.

§ 1. Malgré les quatre rédactions qui ont été publiées du poème de Digénis Akritas, nous ne connaissons que très imparfaitement l'histoire du texte de l'épopée byzantine. Grande fut donc la joie que suscita parmi les byzantinistes la découverte, faite en 1904 par notre regretté ami Karl Krumbacher, d'un nouveau manuscrit, conservé dans la bibliothèque de l'Escurial.¹⁾ L'éminent byzantiniste en publia à peu près 300 vers, et il nous donnait l'espoir que la publication intégrale de la version jetterait une lumière inattendue sur la genèse de l'épopée byzantine, parce que par son caractère nettement populaire elle se rapprochait beaucoup plus que les versions de Grotta Ferrata, de Trébizonde et d'Andros, de la forme primitive du poème.

Par l'intermédiaire gracieux du Directeur de la Bibliothèque de Leiden, M. de Vries, j'ai pu me procurer des photographies qui m'ont permis d'étudier le manuscrit entier et de copier le texte du roman de Digénis. Le poème y occupe les feuilles 139 r^o-185 v^o ²⁾ et 198 r^o-201 r^o ; entre les feuilles

¹⁾ *Sitzungsberichte d. philos.-philol. u. d. hist. Kl. der k. Bayer. Akad. der Wiss.*, 1904 (pp. 309-355). Le manuscrit est coté Cod. Escor. Ψ-IV-22; il est du XVI^e siècle d'après l'opinion de M. Omont et de Krumbacher.

²⁾ Les ff. 155 v^o et 156 r^o sont laissées en blanc; le texte ne présente pas de lacune à cet endroit.

185 v° et 198 r° il n'y a pas de lacune dans le texte ; il est évident que nous avons affaire à une faute du relieur. Le manuscrit était destiné à être illustré ; on a laissé des blancs, occupant chacun 6 à 9 lignes, aux feuilles 140 v°, 142 r°, 144 r°, 144 v°, 145 r°, 147 r°, 147 v°, 148 v°, 149 r° (bis), 150 r°, 151 r°, 152 v°, 153 v°, 154 r°, 156 v°, 158 r°, 158 v°, 159 v°, 160 r°, 162 r°, 164 r°, 166 r°, 166 v°, 170 r°, 170 v°, 171 v°, 172 r°, 173 r°, 175 r°, 175 v°, 176 v°, 180 r°, 182 r°. On avait donc l'intention d'accompagner de 34 dessins les 1867 vers que nous a conservés le manuscrit.

§ 2. Krumbacher n'a rien dit de trop en parlant de l'état pitoyable («den erbärmlichen Zustand», o. l., p. 345) du manuscrit. Au contraire, cet état est tel qu'une édition critique ne me paraît pas difficile, comme à Krumbacher, mais simplement impossible. Le rédacteur et le copiste ont collaboré à rendre le texte à maint endroit illisible, de telle sorte qu'on ne peut corriger l'un sans faire violence à l'autre. Sans doute il aurait été facile de corriger un très grand nombre de vers rien qu'en supprimant quelques mots. On n'a qu'à ouvrir le texte au hasard pour en trouver des exemples. Ainsi aux vers 397 la leçon suivante s'impose : καὶ ἡξεύρετε ὅτι δι' ἐμὲν καὶ Χριστιανὸς ἐγίνη ; au vers 412 on pourrait lire : ὅτι νὰ ἔρθῃ τὸ γοργὸν νὰ μὴ σ' ἀλησμονήσῃ ; le vers 427 doit venir immédiatement après le vers 425 ; aux vers 451 et 452 on peut remplacer les mots ἢ πάλιν τὸ ἄνθος τὸ αὐγερινόν par une simple virgule ; la même interpolation, κλαίει γὰρ καὶ ὀδύρεται, défigure les vers 1011 et 1015, et ainsi de suite. Mais ailleurs on ne réussirait pas à établir des vers qui sont à peu près dignes de ce nom sans se livrer à un remaniement du texte tout à fait arbitraire ; qu'on regarde des passages comme 605 et suiv. ou 680 et suiv. pour s'en convaincre. Et on s'éloignerait tout à fait du texte si on se mettait à corriger, sur l'avis de Krumbacher, les formes «impossibles», ... ou qui paraissent l'être, tels que ἐχέρισεν, changé par Krumbacher (o. l.,

. 346 note) en ἡρχήνισ' ou ἡρχατο (cf. Byz. Zeitschr., XX, p. 153). Pour les spécialistes, et c'est à eux que s'adresse l'édition de la nouvelle rédaction, tous ces changements ne feraient que masquer l'état embryonnaire du texte. Je me suis donc borné à corriger les fautes d'orthographe, à mettre des signes de ponctuation et à diviser le texte en vers. Cette dernière division était souvent assez difficile, parce que de temps en temps le rédacteur paraît avoir oublié qu'il s'était proposé d'écrire des vers; dans ce cas j'ai tenu compte des exigences du compositeur, qui aurait été embarrassé par des vers de 20 et de 25 syllabes. Au bas des pages j'ai signalé quelques corrections évidentes qui faciliteront la lecture, mais j'ai eu peur d'y mettre autre chose que ce qui était strictement nécessaire.

§ 3. L'étude détaillée du texte a confirmé les observations de Krumbacher sur l'étroite parenté qui unit l'Esculapion de Scythopolis avec le manuscrit d'Andros, publié par Meliarakès. Dans ce dernier le poème est beaucoup plus étendu, grâce surtout aux développements du rédacteur, qui prend plaisir à des descriptions de toute sorte et qui à chaque instant interrompt son récit par des considérations édifiantes. Malgré cette prolixité fâcheuse le texte du manuscrit d'Andros est relativement clair. Ce n'est pas le cas pour le manuscrit que nous publions; les lacunes y sont nombreuses, le contre-sens abonde. Je ne m'occuperai pas de tous les vers isolés qui sont en défaut, mais je citerai les lacunes principales. Le commencement du poème, environ 150 vers, manque. Après le vers 58, une feuille a disparu, contenant la partie correspondant aux vers 1195-1250 de l'édition de Meliarakès; les vers 1251-792 ne sont pas à leur place, mais devaient venir après le vers 621, puisque les particularités sur la généalogie et la jeunesse de Digénis doivent précéder le récit de sa visite aux apélates, ce qui est logique et ce qui est le cas dans toutes les autres rédactions du poème; le désordre dans le

texte ne provient pas du copiste, mais est dû au rédacteur qui, à ce qu'il paraît, avait à combler une lacune après le vers 609. D'autres lacunes sont manifestes après le vers 79 (dans les versions de Trébizonde et d'Andros il y a là une description du palais du futur beau père de Digénis et de l'amour naissant du héros) et aux environs du vers 1080. Au passage correspondant, la version d'Andros (v. 2298 et suiv.) raconte la vie que mène Digénis; il chasse partout les malfaiteurs, il a des tentes splendides (2298-2341); l'empereur désire le voir, lui fait une visite et lui accorde des honneurs (2427); le héros avoue à ses amis son amour coupable pour la jeune femme délaissée par son mari (2468-2810). Le manuscrit de l'Escorial n'a rien de tout cela, mais il est probable que la version qu'il a suivie n'en était pas dépourvue; autrement on s'explique mal dans la rédaction de Madrid la présence de la forme autobiographique, qui commence, imprévue et inopinée, au vers 1102 et qui appartient aux aveux que fait le héros.

Jetons à présent un regard rapide sur les négligences de toute sorte, sur les fautes absurdes de notre rédacteur. En voici quelques preuves: Un aigle qui d'après le vers 15 (et d'après la version d'Andros, v. 343) était *peint* sur la selle protège au vers 16 de ses ailes la croupe (τὰς κουτάλας) du cheval contre les rayons du soleil. — Aux vers 229 et 741 on lit τὸν ἐνιαυτὸν σου pour τὸ ἑαυτὸν σου. — Une confusion effroyable règne aux vers 232 et suiv.; on croit entendre un phonographe qui n'avance pas. Peut-être faut-il lire: καὶ δὲν εἶναι κοράσια εἰς τοῦ Παστρά τοῦ κάστρου; | καὶ δὲν εἶναι κοράσια ἐκείνην Βαβυλῶνα; Partout les noms propres sont estropiés de la pire façon. Voici ce qu'est devenu dans notre rédaction le vers ὁ δὲ Μουσούρ ὁ θεῖος σου, ἐκεῖνος ὁ Ταρσίτης (Andros 656 Trébiz. 201): καὶ ὁ ἀδελφός μου καὶ ὁ θεῖος μου ὁ Μουρατασίτης ἐπῆγεν (v. 261). Le nom très connu de Χοσρόης est changé en Σχοδρόης (v. 1080). D'autre part il ne faut pas attacher trop

d'importance à ces formes mutilées, les noms propres étant traités d'une façon arbitraire dans toutes les versions. Ainsi on lit Μελεμέντζης (Andros, 3400 et suiv., 3634 et suiv.) à côté de Μελεμίτζης (Grotta Ferrata VI, 427, 472 et suiv.), de Μελεμέ (Oxford 2731 et suiv.), de Μελεμαῖς (Oxford 2717 et suiv.) et de Μιλιμίτζης (notre rédaction, v. 1360); le mot ἐπάνμορφον du vers 71 de notre texte paraît être un nom propre défiguré: le ms. d'Andros en a fait μπάνμορφον (v. 424), celui de Grotta Ferrata ὑπαύχενον (I, 223).

Je continue la liste des péchés de notre auteur. Qu'on compare les mots dénués de sens qui composent les vers 296 et 297 au vers 684 de la version d'Andros (τὸ φέγγος φέγγει ὀλονυκτὶ καί, ἄν βούλει, πορευθῶμεν, cf. Trébiz. 234, Grotta Ferr. II, 104). Au vers 754 le rédacteur a changé ἐκ τῶν μονιάτων (Andros 1410, Trébiz. 900) en ἐκ τοὺς μονιάτους oubliant qu'un mot neutre, γεράκια, précède. Quelques vers plus loin il nous parle d'un lion qui boit le *lait* d'un buffle, d'un buffle mâle, . . . ὃ τοῦ θαύματος! (v. 787 et suiv.). Dans le mot ἰζουκάνας (1033) se cache le nom d'un instrument de musique (τρουμπέτες?, cf. Andros 2193); le vers 1116 provient de la confusion de deux vers; τέρψιν est pour τρέψειν (1223 et 1324), πέζοι pour πέντε (1497, cf. Andros 3547), σκουτέλλιν pour κοτύλην (1285, cf. Trébiz. 2204).

§ 4. Les rapports qui existent entre la version de l'Escorialensis et celles des autres manuscrits ont été très bien étudiées par Krumbacher (o. l. p. 339 et suiv.); il est inutile d'y revenir. Il suffira d'insister sur le caractère indépendant de notre rédaction, qui, tout en se rapprochant de celle du manuscrit d'Andros, n'en est nullement une copie ou un remaniement. Au vers 16 l'Escorialensis écrit κοντάριν ἐμαλάκιζε βένετον, χρυσομένον, absolument comme le manuscrit de Grotta Ferrata (I, 164); le rédacteur d'Andros, embarrassé peut-être par le mot βένετον, a changé ce vers en : καὶ τὸ κοντάριν ἥστραπτεν σὰν Βενετιάς χρυσάφι (345). Ici donc l'Escuria-

lensis a gardé la leçon primitive. C'est sans doute le cas pour plusieurs passages; il se peut même que quelquefois notre manuscrit soit le seul qui ait conservé des traces de texte original. Dans les autres versions les frères de la mère de Digénis racontent que leur père a été exilé pour avoir commis quelques folies,¹⁾ διὰ τινὰς μωρίας (Andros 495, Trébizonde 60, Grotta Ferrata I, 270 (διὰ τινὰ μωρίαν), Oxford 411 n'a rien d'analogue), mais notre rédacteur leur fait dire: τὸν κύριον μὲν ἐξώρισαν διὰ μούρτι καὶ διὰ φουσσάτα (140) Qui sait si ce texte corrompu ne contient pas le souvenir d'une leçon qui expliquerait mieux que le mot μωρία l'exil du père? On aurait envie de proposer une correction de ce genre: τὸν κύριον μὲν ἐξώρισαν διὰ μούλτον²⁾ τοῦ φουσσάτου.

Mais tout cela est incertain et nous n'avons pas besoin de conjectures pour démontrer que l'Escorialensis contient des choses qui ne se trouvent pas dans les autres manuscrits ou qui y sont présentées d'une tout autre façon. Ainsi nous lisons dans notre texte que la future mère de Digénis fait le voyage vers son pays natal dans un palanquin, porté par cinq mulets (v. 205 suiv.); ni le manuscrit de Grotta Ferrata ni celui d'Andros ne nous donne cette particularité, celui de Trébizonde a une lacune à ce passage; seule la version d'Oxford a quelque chose d'analogue (v. 487 et suiv.). La lettre écrite par la mère de l'émir à son fils (v. 228 et suiv.) contient des détails, surtout des noms propres, qui ne se rencontrent dans aucune autre version. Les vers 424-448 de notre rédaction rapportent le discours adressé par les oncles de Digénis à leur beau-frère; les autres versions n'ont aux passages correspondants que trois ou quatre vers (Grotta

¹⁾ A un autre passage nous apprenons que l'empereur l'a exilé διὰ τινὰς προλήψεις (Andros 1369) ou bien διὰ τινὰς προσλήψεις (Trébizonde 836); cf. Grotta Ferrata IV 55 et suiv.

²⁾ Le latin *tumultus*, compris comme τὸ μούλτον; voir le lexique de Sophocles.

Ferr. II, 246-248; Trébiz. 418-420; Andros, 870-872; Oxford, 906-910). La rencontre de Digénis avec un lion redoutable est raconté en détails (v. v. 1123-1138); ailleurs ce récit n'occupe que quelques vers (Grotta Ferr. VI 91 et suiv.; Trébiz. 1969 et suiv.; Andros 2930 et suiv.; Oxford 2423 et suiv.). Au passage où dans les autres versions est exprimée la belle pensée que la voix de sa dame donne des forces au héros, nous trouvons dans notre manuscrit l'absurde invitation, adressée par Digénis à sa belle, de passer « par les sommets et les neiges », pour lui apporter une tunique¹⁾ (v. 1263 et suiv.; cf. Andros, 3182). L'aventure avec la belle Maximou est traitée d'une façon très indépendante. Notre auteur a plus de détails sur le caractère guerrier de l'amazone; il nous rapporte ses fanfaronnades au commencement du combat (v. v. 1385-1398), son petit discours aux apélates (1417-1420) et la réponse que donne Philopappos à ses questions (v. v. 1507-1517); en revanche il se contente de quelques mots de mépris pour raconter l'issue de l'aventure (v. 1576). Dans la description de la demeure magnifique de Digénis, l'Escorialensis ne parle presque pas de la maison, mais il a une *ἐκφρασις* sur le palmier qui lui est propre (1641-1647); cette partie du poème est introduite par deux vers qui en formaient le titre et qui se sont glissés dans le texte (v. v. 1606, 1607). Pour ce qui regarde la description du pont sur l'Euphrate et du tombeau de Digénis, son lit de mort et son dernier discours, nous n'avons qu'à renvoyer aux observations de Krumbacher (o. l., p. 344 et suiv.); tous ces détails appartiennent exclusivement à la rédaction de l'Escorial (v. v. 1648-1867). Nous croyons avec Krumbacher que pour cette partie de son travail le rédacteur de l'Escorialensis s'est servi de chansons populaires dont les autres versions

¹⁾ Le texte a *ὑπολούριχον*. C'était probablement une espèce de chemise, dont dans ce cas le héros s'enveloppe la main gauche pour parer les coups.

n'ont pas fait usage. Ainsi le chant des oiseaux au vers 1659 (χαίρου, Ἀχρίτη, χαίρου μετὰ τῆς ποθητῆς σου) nous rappelle les chansons publiées par Legrand et par M. Politès (*Laographia*, I, pp. 233, v. 4; 235, v. 7; 246, v. 9). Du reste, nous pouvons nous dispenser d'insister sur ces points après l'excellente étude de M. Politès sur la mort de Digénis (*Laographia*, I, pp. 169-275).

Remarquons encore que notre version, comme celle de Grotta Ferrata, n'a pas le récit de Digénis concernant Ankylas (Trébiz. 2071-3124, Andros 3070-3120). Nous y lisons qu'une fois un jeune homme frappa et insulta Digénis. Celui-ci, dévoré par le chagrin, attend une année avant de se venger. Cette conduite peu conforme au caractère du héros ne s'explique que si l'aventure a eu lieu lorsque Digénis était encore très jeune, ce qui n'est pas le cas aux passages que j'ai cités des manuscrits de Trébizonde et d'Andros. L'absence de cette aventure dans notre version n'est donc pas une lacune, mais peut-être une preuve qu'à cet endroit le rédacteur, et celui de Grotta Ferrata, ont suivi une bonne tradition.

§ 5. Ce qui distingue surtout le texte que nous publions des autres versions du poème, c'est son caractère populaire. A plusieurs passages le vocabulaire est franchement vulgaire. Voici par exemple en quels termes le poète parle de la fière Maximou, reine des Amazones:

καὶ τότε ἡ κόρβα ἡ Μαξιμοῦ τὸν γέροντα ἀτιμάζει
 «ἔβγα ἀπ' ἐδῶ, λυσσόγερε, σὺ ἐ τῆς ἀπωλείας,
 ἀπὸ τὰ γέρα τὰ πολλὰ ὁ κῶλος σου συγκρουάζει.»¹⁾

Ces vers nous rappellent les injures du Poulologos. Heureusement il y a beaucoup de passages où la langue vivante de l'époque se fait jour d'une façon moins compromettante.

¹⁾ Vv. 1518-1520. J'ai fait quelques corrections au texte. Je dois la forme συγκρουάζει (pour ἐτζηγκρίασε) à M. Politès, qui me renvoie à *Atakta* II, p. 213: τὰ σύγκρουα σημαίνει τὴν πρὸ τοῦ πυρετοῦ φρίκην.

Citons les vers-refrains 21, 30, 46: Σαρακηνὸς ἐλάλησεν τὸν ἀμῆρᾱ τῆς γλώσσης; ¹⁾ le vers 59 (cf. 129): ὃ ἀμῆρᾱ, πρωταμῆρᾱ, καὶ πρωῶτε τῆς Συρίας et surtout le passage qui nous peint l'état d'âme des ennemis du héros (923-927):

ὅσα ἄστρον ἔν' στὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα εἰς τὰ δέντρα,
ὅσα πουλίτσια πίνουσιν στήν Ἰκέαν τὴν λίμνη,
οὕτως ἑκατεπέφτουντα οἱ σέλλες εἰς τοὺς μαύρους·
κι ὅσοι τὸν ἐγνωρίζουσιν ἔστρωναν καὶ ἀποστρώναν,
κι ὅσοι δὲν τὸν ἐγνώριζαν πηδοῦν, καβαλλικεύουν. ²⁾

Ces vers ne feraient pas mauvaise figure dans une chanson des klephtes.

D'autres vers ont l'air d'être des proverbes, comme, par exemple, le vers 1553:

καὶ ἂν ἔνι ἡ γεῦσις ἔμνοστος, πάλι νὰ δευτερώσῃ,
ou bien 370:

τοὺς ἄνδρας κτείνει μάχαιρα, τὰ δὲ κοράσια ὁ ἄδης.

§ 6. Partant de l'hypothèse que les chansons populaires sont antérieures au roman de Digénis et qu'elles ont fourni les matériaux du poème original—opinion que je partage—on est tenté de croire que la présence d'un nombre assez grand de ces débris de la poésie populaire prouve l'ancienneté de la tradition représentée par l'Escorialensis. Je ne sais pas si c'est par un raisonnement pareil que Krumbacher a été amené à l'opinion, énoncée par lui à plusieurs reprises, que l'épopée originale de Digénis Akritas était composée en langue populaire. Il parle «de la langue certainement populaire de l'original» («die sicher volksmässige Diktion des Originals», o. l., p. 340), dont la rédaction de Grotta Ferrata serait un remaniement savant («eine gelehrte Bear-

¹⁾ «Un Arabe faisait des remarques à l'emir à propos de ses paroles». Explication de M. Politès.

²⁾ Dans ces citations j'ai introduit quelques changements insignifiants qui en feront mieux ressortir le caractère populaire. Pour les leçons du manuscrit on peut consulter le texte.

beitung», «bei dieser gewaltsamen sprachlichen Umarbeitung», o.l., p. 340 ¹⁾. Eh bien, je crois qu'il faut abandonner cette idée et qu'au contraire il faut admettre que le poème original sur Digénis, qu'aucune des versions ne nous a conservé, était écrit en langue savante.

En étudiant la version d'Andros, j'avais déjà remarqué que plusieurs passages obscurs du texte s'expliquent si l'on suppose que le rédacteur suivait un modèle plus littéraire, qu'il comprenait mal. Pour l'Escorialensis on peut affirmer que des vers dénués de sens deviennent clairs par la comparaison avec des textes en langue savante ou mi-savante, tels que la version de Grotta Ferrata et de Trébizonde. Je citerai quelques exemples qui me paraissent convaincants.

Le poète nous raconte que Digénis fait ses préparatifs pour une première visite à sa belle. Il prend sa lyre qu'il arrange à son gré en y mettant des cordes, faites de... peaux de serpents (v. v. 827, 828):

καὶ ἐπῆρεν τὸ ταμποῦριν του καὶ ἀποκατάστησέν το
ὄφιων δερμάτια ἔσχισεν καὶ ἐποίησεν τοῦτα κόρδας. ²⁾

Voilà une méthode extraordinaire de fabriquer des cordes musicales; une lyre agencée de cette manière ne donnerait certainement pas de son. La chose s'explique si nous recourons à la version de Trébizonde; on y lit au passage correspondant (v. 1241 et suiv.):

λαμβάνει τὴν κιθάραν,
καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτὴν ὥς ἤθελεν ἐκεῖνος
ὄτων κλώσας ἔντερα ἐποίησε τὰς κόρδας.

Donc: «avec des boyaux de brebis tordus il fit des cordes», ce qui est parfaitement clair.

¹⁾ Qu'on compare les pages 341 («Andros bewahrt... grösstenteils den volksmässigen Ton») et 346 («Crypt... eine wesentlich durch schulmässige Prinzipien bestimmte gelehrte Überarbeitung»); voir aussi *Gesch. der byzant. Litt.* p. 829.

²⁾ Pour les leçons du manuscrit voir le texte.

Le rédacteur de l'Escorialensis n'a pas compris le mot ὄϊον, qui, surtout dans sa forme non contractée, appartient au vocabulaire poétique de l'ancienne langue. Moins avisé que le rédacteur du manuscrit d'Andros,¹⁾ qui se contente de dire (1833):

ἄντερα ἔκλωσε καλῶς καὶ ἔκαμε τὰς κόρδες,

il a voulu serrer de près son modèle (et peut-être le corriger) en écrivant, pour ἔντερα, δερμάτια, substantif qui allait mieux avec ὄφριον, le mot qu'il a cru reconnaître dans l'inexplicable ὄϊον du texte littéraire.

Quelques lignes plus bas nous apprenons que Digénis part pendant la nuit pour se rendre auprès de sa dame, et d'après notre manuscrit il chante: «celui dont la belle demeure loin ne voyage pas la nuit, il ne se prive pas de sommeil; moi, j'aime quelqu'une qui est loin, mais je vais vite et je ne dors pas» (v. v. 839 et suiv.). Ces vers sont absolument incohérents. Le manuscrit d'Andros n'est pas plus clair, le contresens y est manifeste aussi; on y lit: «celui qui aime à distance ne va pas vite, il voyage pendant la nuit, il ne se prive pas de sommeil» (v. v. 1844 et suiv.). Le manuscrit de Trébizonde a ici une lacune, la version d'Oxford ne donne rien de correspondant; seule la rédaction de Grotta Ferrata, la plus savante de langue, nous donne la solution de l'énigme. Voici ce qu'elle contient: «celui qui aime dans le voisinage ne se prive pas de sommeil,²⁾ mais que celui qui aime à distance ne néglige pas les nuits pour voyager (ὁ δὲ φιλῶν ἀπόμακρα μὴ ἀμελῇ τὰς νύκτας); moi je suis dans ce cas; donc que je me dépêche, afin de ne pas attrister celle

¹⁾ La version de Grotta Ferrata n'a pas de vers correspondant (cf. IV, 398).

²⁾ La même pensée est exprimée dans un distique populaire, dont je dois la connaissance à M. Politès. ὅπ' ἀγαπάει στὴ γειτονιά ἔχει χαρὰ μεγάλη, | ἔχει τὸν ὕπνο διάφορο καὶ τὰ παπούτσια χάρη (Λιανοτράγουδα ed 1876, p. 177).

qui m'attend» (IV, 401, et suiv.). On voit que c'est la particule adversative δὲ (ὃ δὲ φιλῶν ἀπόμακρο) qui a causé le mal-entendu; les rédacteurs nonchalants des versions populaires l'ont prise pour la négation moderne δέ(v), et ils se sont embrouillés de la pire façon.

Digénis assène un coup de massue à Cinnamos, il le renverse de sa jument avec la selle et son ennemi étend sur terre son bras jusqu'à la jointure. C'est ainsi que je traduis les vers 220 et suiv. de la version de Trébizonde :

πάλιν ῥαβδέαν τοῦ κρούω,
καὶ σύσσελλον τὸν ἔρριξα ἀπὸ τὴν φάραν κάτω,
τὸν ἀγκῶνα ἐφήπλωσεν εἰς τὴν γῆν ὥς κοτύλην.¹⁾

Les rédacteurs d'Andros et de Madrid n'ont pas compris le dernier vers; le premier (v. 3203) traduit :

ἀγκῶνας του ἐσυντρίφθηκε 'στὴν γῆν ὥσάν τὸ ἄλας,

l'autre :

καὶ τὸν ἀγκῶναν του ἤπλωσεν εἰς τὸν κάμπον ὥς σκουτέλλιν.

On voit que ni l'un ni l'autre ne connaissait le mot κοτύλην dans le sens de «cavité d'un os»; ils ont pris ὥς pour ὥσπερ, et leur fantaisie a fait le reste.

Philopappos engage ses fidèles à rassembler tous leurs amis pour se venger de Digénis; «sans doute il s'est vanté de les avoir tués tous, mais il doit en exister encore» et ceux-là formeront une embuscade. Les mots que j'ai mis entre guillemets sont rendus dans la version de Grotta Ferrata par le vers :

εἰ γὰρ καὶ ἐκαυχῆσατο, ἀλλ' οὐ πάντας ἀνεῖλε (VI, 346).

¹⁾ Sathas et Legrand écrivent κοτύλιν, mot qui m'est inconnu; ils traduisent : «son bras retomba à terre». Κοτύλη est la cavité d'un os qui reçoit la tête d'un autre os, et se dit surtout en parlant du fémur (Hom. II. E, 306). mais le mot s'applique aussi à la jointure du bras (Hippocr. περὶ ἄρθρων 783).

Il paraît que la construction grammaticale de ce vers n'était pas claire pour les rédacteurs d'Andros et de Madrid. Le premier se tire d'affaire par une phrase qui, quoique compréhensible en soi, ne va pas avec ce qui précède (διότι ἐκavχήθηκεν ὅλους νὰ μᾶς χαλάσῃ, v. 3294), le second suit le texte mot par mot sans se soucier du sens :

ἴσως καὶ ἂν ἐκavχήσατο ἐκείνους οὐ μὴ τοὺς δείρῃ (v. 1345).

Il me semble que d'après ce que je viens de démontrer il faut se faire une autre idée de la forme originale du poème de Digénis que ne l'a fait Krumbacher, et que ne le font peut-être un grand nombre de byzantinistes. Je crois qu'à l'origine un versificateur byzantin s'est servi des chansons populaires pour composer un poème épique sur le héros national ; il a revêtu la muse populaire d'un habillement conforme au goût des gens cultivés de l'époque, c'est-à-dire il a écrit en langue scolastique, et il a donné à son travail un caractère éducateur. Peut-être est-il allé trop loin dans son désir de faire honneur à la langue ancienne et s'est-il rendu trop obscur pour les demi-lettrés ; peut-être aussi son œuvre a eu un certain succès qui a suggéré l'idée de la répandre parmi les gens du peuple ; quoi qu'il en soit, le besoin s'est fait sentir de populariser la diction du poète érudit. De là des versions comme celle d'Andros et de l'Escorial, et plus tard, au dix-septième siècle, celle de Pétritzis. On sait qu'encore au dix-huitième siècle Dapontès formait le projet de remanier l'histoire de Digénis, « livre rare et recherché », comme il dit, et de le faire imprimer à Venise. C'est toujours le même procédé : renouveler la forme du poème, l'adapter aux exigences du public et du temps.

Ceux qui à différentes époques ont remanié l'épopée de Digénis connaissaient les chansons populaires, aussi bien que l'auteur primitif du poème et que le peuple grec de nos jours. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que les rédacteurs

qui désiraient en faire une œuvre populaire y aient introduit des lambeaux de chansons courantes; c'est ainsi qu'il faut expliquer dans la version de l'Escorial les nombreuses reminiscences de la poésie populaire. Ce sont des ornements de même provenance que les matériaux primitifs, ce ne sont pas les matériaux proprement dits

Et à côté de ces ornements d'origine populaire on remarque des souvenirs de lectures tout à fait différentes, dus en partie au modèle «savant» qu'on suivait. Les rédacteurs d'Andros et de Madrid font usage de locutions bibliques, ils ont des allusions au monde d'Homère.¹⁾ Dans le texte que nous publions la description du parc avec ses animaux en or et en argent, ses fontaines et ses pièces d'eau (v. v. 1636-1639; 1652-1656), nous montre que son auteur connaissait les romans byzantins; cela ressort également d'un vers comme 1147: εὐχαριστῶ τοὺς ἔρωτας, καλὸν ἄνδρα μ' ἔδωκαν.²⁾

Les chansons populaires sont certainement de date très ancienne, et, comme l'a montré M. Politès, antérieures à la composition du poème épique; mais cela n'est vrai que pour le fond et non pas pour la forme. Celle-là est toujours sujette à modifications. Tel poème qui au commencement du dix-neuvième siècle regorgeait de mots turcs, en a été certainement exempt au douzième ou au treizième siècle; de

¹⁾ Voir Pavolini dans *Atene e Roma*, 1911, col. 332.

²⁾ D'après Sathas et Legrand (*Les exploits de Digénis Akritas*, Introduction, p. 141 et suiv.) le poète Méliténite (Krumbacher, *Gesch. der byz. Litt.*, p. 782) aurait fait de nombreux emprunts au poème de Digénis. Pour nous le contraire est tout aussi probable. Du reste Sathas et Legrand ont exagéré la parenté qui existe entre les deux poèmes (p. 143). Tout ce qu'on peut dire c'est qu'ils ont plusieurs passages en commun, dont Sathas et Legrand ont signalé les principaux. Une expression curieuse qui est commune à toutes les versions de Digénis se lit aussi dans le poème de Méliténite; je veux dire κινεῖν τὰ δάκρυα pour pleurer (Mélit. v. 287 et Grotta Feratta II, 237, Trébiz. 408, Andros 860, Escorial 1828) L'ange de feu (ἄγγελος πυρός, v. 1766) de notre texte correspond à l'ange du vers 2923 de Méliténite φάσανον φέρων ταῖς χερσὶν καὶ βέλος φλογόφορον.

même la présence de Charon à cheval dans une chanson moderne appartenant au cycle akritique ne prouve pas que dans la chanson correspondante du douzième ou du treizième siècle (si on met l'origine de l'épopée à cette époque) il était également question d'un personnage cavalier. ¹⁾

§ 7. Tant que le manuscrit que possède M. Paschalis et celui dont a parlé Mordtman (voir Krumbacher, o. l., p 311) ne seront pas publiés ²⁾, un examen ultérieur de la forme originale du roman de Digénis paraît être prématuré. Nous n'insisterons donc pas sur ce sujet et nous finirons cette introduction par un examen sommaire de quelques particularités grammaticales et lexicologiques de notre texte. L'état de ce texte nous défend d'attacher beaucoup d'importance aux détails.

a Accentuation. Δενδρόν, 1197, 1538, fin d'hémistiche, accentuation métrique (à côté de δένδρον 1537); ἄλλοῦ, 1754, probablement faute du copiste pour καλοῦ (ἄλλον, bis, 1783); ἄπασης, 726; αὐτον, etc. 9, 913, 962, 1212; αὐτούς, 1152; πανωραῖα, fin de vers, 1664; πανωραῖον τάφος, fin de vers, 1769; πανώραϊαν φισκίαν, 1648; παντῶς 367, 396, 1019, 1038; πάντως, 379, 503; πέрсика, 150; πεрсικά, 266; ῥωμαικά 150, 266, 1424; τούρκικα, 102. — Ἐποῖκεν, 264; ἐδῶσα, 1588; ἐγυρεῦσαν, 64, peut être accentuation métrique; etc. etc., mais aussi ἔποικεν, 254; etc.

b. Déclinaison. αἶμαν, 81, 87; φίλημαν, 166; γράμμαν, 401.

c. Conjugaison. Augment: ἡδονοῦσαν, 38; ἡῦραν, 66; ἦρξατο, 66; ἡθέλασιν, 73; ἔκοῦσαν, 74, cf. 52; ἔρπαξες, 130; ἐρονήθης, 253; ἐπήντησεν, 360; ἐσυνετρόμαξεν, 351; etc. etc.

3^{me} Pers. Pl. Imparf. Pass.: ἐβρυχοῦντα, 33; ἐπέτουντα, 33; ἐξεροῖζώνουντα, 39; etc. etc. 1^{me} Pers. Pl. Imparf. Act.: ἐλαλοῦ-

¹⁾ Laographia I, p. 178 note 1.

²⁾ Krumbacher avait des doutes sur la valeur de ces deux manuscrits, mais M. Politès, après s'être informé auprès de M. Paschalis, est d'un avis contraire (Περὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἔπους τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων, Athènes 1906, p. 32 note 5).

μαν, 73; ἐκρατοῦμαν, 190, 1322; etc. 1^{me} Pers. Pl. Aor. Pass.: ἐφοβήθημαν, 193; ἐπααραβραδυάστημαν, 338; εὐρέθημαν, 1387; etc. Les désinences -σι et -αι alternent avec -ουν et -αν; -ουσιν au Présent Act. est rare, comme -ουν au Subj. de l'Aor.: δέρονουσιν, 239; ἐγνωρίζουν, 107; κατεβαίνουν, 27; θεωροῦν, 84; ποιήσουσιν, 5; φρονεύουσιν, 7; ἦλθασιν, 293; ἐγράψασιν, 295; ἦπτασιν, 1346; ἀπέστειλαν, 294; ἐσύριζαν, 33; ἐλπίζαν, 88; etc.

L'Infinitif est fréquent dans la formation du Futur et du Conditionnel: θέλουν μὲ σκοτώσει, 366; θέλει χαθεῖ, 395; οὐκ εἶχες εὖρειν, 984; ἤθελες δοξασθεῖν, ἐπαινεθεῖν, 252 etc. Infinitif substantif: τὸ κρούει καὶ τὸ λαμβάνει, 1182; εἰς τὸ κρούειν καὶ τὸ δέχεσθαι, 1259; τὸ ἰδεῖν, 974; cf. 959; τὸ νὰ τὸν ἰδῇ, 8 etc.

d. Les verbes comme λαλῶ, λέγω, δίδω, φέρνω etc. sont accompagnés tantôt d'un génitif, tantôt d'un accusatif: τοῦ ἐλαλήσασιν, 68; τὰς ἐλαλοῦμαν, 73; τοῦ λέγει, 62; τὸν ἔλεγεν, 952; ἔδωκέν του, 963; μηνύματα μὲ φέρνουν, 1372; etc.

e. Vocabulaire

ἀδελφι, sœur, 25, 61, 64 etc.; au pluriel, frères 182, 187, 207.

cf. dans la langue parlée d'aujourd'hui, τ' ἀδέρφια: frères et sœurs, ἀδέρφι: frère ou sœur.

ἀμάλωτα, captifs, 462, 570 cf. Hesseling *Pentateuque*, Ex. 12, 29 et Wagner, *Carmina*, p. 224, v. 235.

ἀμερᾶς, 530, (?).

ἀμωρία = μωρία (?), 619.

ἀνέσια, tranquillement, 795.

ἀπελάτης, dit de S. Théodore, 891.

ἀτζουπάδες, chambrières, 1085.

ἀφυρωμένα, solide (ἀφυρός), 1234, 1404.

βάδιον, cheval, 279; cf. Digénis ed. Meliarakès, à l'Index, et

Trinchera, *Syllabus graec. membr.*, p. 334.

βιβάρια, viviers, 1638.

βιστάριν, tunique, cotte, 1462.

βλεμματίζω, regarder, 1215.

διαγύρω, retourner, 203, 216, 310; trans., 872.

- διασυντόμως, vite, 36, 330, 449.
 δισουμαίας, 1137, 1447 (?).
 δρακοντέα, peau de dragon (?), 1102.
 δυσωπῶ, prier (cf. le latin *fatigare precibus*), 1798; cf. version d'Andros, 4535.
 ἐξηστρεπτήν, (γροθέαν), disloquée (?), 633.
 κακοδικῶ, 29, 94, 365; cf. Hatzidakis, *Einleitung*, p. 335.
 καλοψυχῶ, faire bonne chère, 680.
 κανόνια κρύα, 1680, (?).
 κασσίδιν, casque, 1492.
 κασσιδολίτζω (ῥαβδίν), (?), 931.
 καταζουλίζω, étourdir, 1560, 1590.
 καύχαλα, 1496, (?).
 κλουβίν, palanquin, 206.
 κουτάλα, κουταλέα, omoplate, 16, 1546. Cf. Sakellarios, *Cypriaca*, p. 615, et Wagner, *Carmina*, p. 168, v. 787.
 κρυφοδακῶ, mordre à la dérobée, 1460.
 Λίκαντος, Λίσκαντος (version d'Andros), corruption de Λυκανδός, thème sur la frontière de l'Arménie, 921; voir Constantin Porphyrogen. *de thematibus*, p. 32-35. (Explication de M. Politès).
 μαλακίζω, brandir, 17. Cf. Grotta-Ferrata I, 164, IV, 254. Les autres versions ont aux passages correspondants παίζω.
 μασγίδιον, mosquée, 101; cf. Grotta-Ferrata, I, 101.
 μοναπλούτζικον, la simple massue, 1222, 1324. Cf. σπαθοβάκλιον, massue à épée, voir Sophoclès i. v.
 μπιστοκούρβι, arrière-main, croupe, 914.
 μπροστοκούρβι, avant-main, 941.
 ξενοχάραγος, resplendissant (?), 1632.
 ὀμναίω, jurer, 901.
 παγκόπελον, (?), 922.
 παρεποτάμια, plaine avoisinant la rive, 1199, cf. 1618.
 πεῦκι, tapis, 1683.

πληρώνω, acquitter (πληρώνει με ὁ θάνατος), 1776; au passif: mourir, 1705.

συμυρνωμένη, (?), 14.

σουσινιασμένοι, (?), 432.

στρεφνὰ γλυκειά, d'une façon aigre-douce, 481, 915 (de στρουφνός).
συζουλίζω, écraser (ζουλίζω), 87.

τεῖντα, quoi, 517.

τρίτον, trois fois, 675.

τραλλίζω, étourdir, 1103; cf. 1322, et Grotta - Ferrata VI, 227.

τρυνάρια, clefs pour tendre les cordes de la lyre, 829. (Explication de M. Politès).

φάρα, cheval, 281, 1448; φαρέα, 1276; φαρίν, 10.

φηκάρι = θηκάρι, 127.

φιορχῶ, se parjurer, 492.

φλυαροστολίζω = φλυαρῶ, 160.

φυτιλόν (?), 10.

φυρωμένα, solides, 1159; voir ἀφυρωμένα.

χατζιροφαγοῦσα, mauvaise ménagère (explication de M. Politès), 269, Trébizonde, 208: χαριντζίρισα; Grotta Ferrata II, 82: χαντζιρίση.

χερίζω, commencer, 45, 224, 498.

χρυσοκλιβανιασμένοι pour χρυσοκλαβαριασμένοι (explication de M. Politès, qui compare χρυσόκλαβος, aurioclavatus), 277.

χυμενάρια = χυμεντὰ ἱμάτια (Trébizonde, 1398; Andros, 2262), vêtements brochés d'or, 1075.

Ni la langue, ni le vocabulaire du texte ne permettent de localiser avec quelque précision cette version ou d'en fixer la date. Cependant il est probable que son auteur était originaire d'une des îles de l'Archipel, et qu'il écrivait à la fin du XV^{me} siècle

«Κρότοι καὶ κτύποι καὶ ἀπειλαὶ μὴ σὲ καταπτοήσουν· f. 139r
μὴ φοβηθῇς τὸν θάνατον παρὰ μητρὸς κατάραν·
μητρὸς κατάραν φύλαττε καὶ μὴ πληγὰς καὶ πόνοους.
Μέλη καὶ μέλη ἂν σὲ ποιήσουσιν, βλέπε ἐντροπὴν μὴ ποιήσης·
5 ἂν κατεβοῦμεν.

Τοὺς πέντε ἃς μᾶς φονεύσουσιν καὶ τότε ἃς τὴν ἐπάρουν·
μόνον προθύμως ἔξελθε εἰς τοῦ ἀμηρᾶ τὴν τόλμην,
τὰ δύο σου χέρια φύλαττε καὶ ὁ Θεὸς νὰ μᾶς βοηθήσῃ·»
καὶ ὁ ἀμηρᾶς ἐκαβαλλίκευσεν, εἰς αὐτὸν ὑπαγαίνει·

0 φαρὶν ἐκαβαλλίκευσεν, φτυτὶλὸν καὶ ἀστερᾶτον·
ὁμπρὸς εἰς τὸ μετώπιν του χρυσὸν ἀστέραν εἶχεν,
τὰ τέσσερά του ὀνύχια ἀργυροτζάτωπα ἦσαν.
Καλιγοκάρφια ὀλάργυρα ἦτον καλιγωμένον,
ἢ οὐρὰ του συμρνωμένη μὲ τὸ μαργαριτάριν. |

5 Πρασινορρόδιος ἀετὸς εἰς τὴν σέλλαν ἔξ ὀπίσω, f. 139v
καὶ ἡσκιάζει τὰς κουτάλας του ἐκ τοῦ ἡλίου τὰς ἀκτῖνας.
κοντάριν ἐμαλάκιζε βένετον, χρυσωμένον.

Καὶ τότε πάλιν ὁ ἀμηρᾶς τοῦτον τὸν λόγον λέγει·
«ἀπὸ πολὺν πόλεμον καὶ ἀπὸ δοκιμασίας

0 καὶ πάλιν ἔχω ἀποδοχὴν νὰ ἐπάρω καὶ ἐτοῦτον τὸ νῖκος.»

Σαρακηνὸς ἐλάλησεν τὸν ἀμηρᾶν τῆς γλώσσης·
«αὐτό, ἀμηρᾶ, μὴ τὸ γελᾶς, μὴ τὸ κατονειδίξης·
ἐγὼ παιδὶν καλὸν θεωρῶ καὶ δυνατὸν πολέμου,
καὶ ἂν ἔχη καρδίαν ὁ ἄγουρος ὅτι νὰ γυρίξῃ ἐγλήγορα,
5 τὴν τόλμην τούτην θεωρῶ

νὰ ἐπάρῃ καὶ τὸ ἀδελφί του καὶ ὅλον μας τὸ κοῦρσος.»
Ταχέως ἐκαβαλλίκευσαν, εἰς τὸν κάμπον κατεβαίνουν.
σπουδὴ γὰρ καὶ ὁ φθόνος του, μὴ καὶ εἰς δειλία τον φέρῃ.
«αὐτὸς σκυλὶ Ῥωμαῖος ἐν', μὴ σὲ κακοδικήσῃ.»

0 Σαρακηνὸς ἐλάλησεν τὸν ἀμηρᾶν τῆς γλώσσης·
«πιάσε μου, λέ, τὸν ἄγουρον ταχέως νὰ τὸν νικήσῃς.»
εὐθύς ἐκαβαλλίκευσαν, εἰς τὸν κάμπον κατεβαίνουν·
ὥς δράκοντες ἐσύριζαν καὶ ὥς λέοντες ἐβρυχοῦντα
καὶ ὥς αἰετοὶ ἐπέτουντα καὶ ἐσμίξασιν οἱ δύο.

5 Καὶ τότε νὰ ἰδῇς πόλεμον καλῶν παλληκαρίων,

- καὶ ἀπὸ τῆς μάχης τῆς πολλῆς κροῦσιν διασυντόμως· f. 14
καὶ ἀπὸ τὸν κτύπον τὸν πολὺν καὶ ἀπὸ τὸ δὸς καὶ λάβε,
οἱ κάμποι φόβον εἶχασιν καὶ τὰ βουνία ἡδονοῦσαν·
τὰ δένδρη ἐξερριζώνοντα καὶ ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη·
- 40 τὸ αἶμαν ἐκατέρρεεν εἰς τὰ σκαλόλουρά των
καὶ ὁ ἴδρωσ τους ἐξέβαινεν ἀπάνω ἀπὸ τὰ λουρίκια.
ἦτον γὰρ τοῦ Κωνσταντῆ γοργότερος ὁ μαῦρος
καὶ καλὸς νεώτερος ἦτον ὁ καβελλάρης·
καὶ ἐκατέβηκεν εἰς τὸν ἀμηρᾶν καὶ κρούει του ῥαβδέα.
- 45 καὶ τότε ἐχέρισεν ὁ ἀμηρᾶς νὰ τρέμη καὶ νὰ φεύγῃ.
Σαρακηνὸς ἐλάλησεν τὸν ἀμηρᾶν τῆς γλώσσης·
«ὦ πιάσε μου, λέ, τὸν ἄγουρον ταχέως νὰ τὸν νικήσῃς,
μὴ εἰς σύντομόν του γύρισμα πάρῃ τὴν κεφαλὴν σου.
αὐτὸς καλὰ σ' ἐσέβηκεν, τώρα νὰ σὲ γκρεμνίσῃ.
- 50 ἐγὼ δέ, μοῦ λέ, οὐδὲ τὸν ἐγνοιάζομαι νὰ τὸν καταπονέσῃς,
ἀλλὰ μὴ τὸ καυχάσεται ὅτι ἔτρεψεν φουσσάτε.»
καὶ ὁ ἀμηρᾶς ὡς τὸ ἤκουσεν μακρέα τὸν ἀποξέβη·
ἔρριψεν τὸ κοντάριν του καὶ δάκτυλον τοῦ δείχνει,
καὶ μετὰ τοῦ δακτύλου του τοιοῦτον λόγον λέγει·
- 55 «ζῆς νὰ χαίρεσαι, καλὲ νεώτερε, ἐδικόν σου ἔναι τὸ νῖκος.»
τὸν λόγον οὐκ ἐπλήρωσεν, ἐστράφη ἐντροπιασμένος,
καὶ ὁ Κωνσταντῖνος ὑπάει εἰς τοὺς ἐδικούς του. |
Καὶ οἱ πέντε ἐκαβαλλίκευσαν, εἰς τὸν ἀμηρᾶν ὑπάγουν· f. 140
«ὦ ἀμηρᾶ, πρωταμηρᾶ, καὶ πρῶτε τῆς Συρίας,
- 60 ὦ ἀμηρᾶ, δοῦλε θεοῦ, πλήρωσον ὡς μᾶς εἶπες,
καὶ δεῖξε μας τὸ ἀδελφιν μας νὰ χαροῦν οἱ ψυχές μας.»
καὶ τότε πάλιν ὁ ἀμηρᾶς μαινόμενος τοῦ λέγει·
«ἐβγαῖτε εἰς τὰ φουσσάτα μου, γυρεύετε τὰς τέντας,
καὶ ἂν εὔρετε τὸ ἀδελφί σας, εἰς μία νὰ σᾶς τὸ δώσω.»
- 65 Καὶ τότε οἱ πέντε ἀδελφοὶ τὰς τέντας ἐγυρεῦσαν·
ἐγύρευσαν καὶ οὐκ ἠῦραν τὴν, ἥρξατο πάλι νὰ κλαίουν.
Σαρακηνὸν ἠπάντησαν ἀπέξωθεν τὰς τέντας,
καὶ λόγια τοῦ ἐλαλήσασι μετὰ πολλῆς ὀδύνης·
«κᾶν ψηλαφᾶτε οἱ ἄρχοντες ὡς διὰ γάμον κορασίου
- 70 νὰ εἶν' καὶ ἡ κόρη θαυμαστή, νὰ | ἔνι καὶ Ῥωμάισσα, f. 141
μὴ ἔλθατε τὸ ἐπᾶνμορφον ῥυάκιν·
χθὲς ἐν αὐτῷ ἐσφάξαμεν ἡδονικὰ κοράσια,

50. supprimer μοῦ λέ.—51. l. φουσσάτα.

66. l. ἥρξαντο.—70 l. Ῥωμαίσσα.

- διότι οὐδὲν ἠθέλασιν ὥσάν τὰς ἐλαλοῦμαν. »
 Καὶ ὥσάν τὸ ἐκοῦσαν οἱ ἄρχοντες ἐθλίβησαν μέγῳ,
 5 καὶ ὥραν πολλὴν ἐπιάσασιν καὶ εἰς λογισμοὺς ἐμπῆκαν.
 Καὶ μετὰ ὥρας περισσὰς ἐφέρασιν τὸν νοῦν τους
 τὰ δάκρυα τους ἐσφουγγίζασιν, τὰ ῥέτενα γυρίζουν,
 καὶ ἦλθασιν καὶ ἠῦρασιν τὸ ἐρμηνευθὲν τὸ ῥυάκιν.
 ἐκεῖ ἠῦραν τὰ κοράσια εἰς τὸ αἶμαν κυλισμένα·
 0 αἱ μὲν αἱ χεῖρες ἔλειπον, ἄλλων οἱ κεφαλές των,
 ὅλες μαχαιροκοπημένες ἦν καὶ εἰς τὸ αἶμα κυλισμένες.
 Τὰς χεῖρας ἐξήπλωσαν, τὰς κεφαλὰς των κροῦσιν,
 καὶ βλέπουν καὶ τὰ πρόσωπα νὰ ἐγνωρίζουν τὴν ἀδελφὴν τους,
 καὶ ὅλες ἐγυρεύσασιν, στέκουν καὶ θεωροῦν τας,
 5 καὶ οὐδὲν ἠμπορέσασιν νὰ ἐγνωρίσουσιν ποσῶς τὴν ἀδελφὴν τους
 χοῦμαν ἐπλήραν ἐκ τῆς γῆς. τὰς κεφαλὰς των τὸ βάνουν,
 ὅτι συζουλισμένες ἦν καὶ εἰς τὸ αἶμα κυλισμένες.
 Καὶ ὥς εἶδασιν παράνομα τὰ ποῖα οὐδὲν ἐλπίζαν,
 εἰς θλίψιν ἐσεβήκασιν, καὶ κάθονται καὶ κλαίουں,
 0 τὸν ἥλιον ἐντροχώνοντες μετὰ πολλῶν δακρύων. f. 141v
 « κύρ ἦλιε μου, τί νὰ ποιήσωμεν νὰ εὕροῦμεν τὴν ἀδελφὴν μας,
 καὶ πὲς νὰ τὴν ἐγνωρίσωμεν, νὰ τὴν θέλωμεν θάψει·
 ποῖον μαντάτον νὰ τὴν ὑπάγωμεν τὴν ταπεινὴν μας μαννα;
 κύρ ἦλιε, τί μᾶς ἔποικες καὶ ἐκακοδίκησές μας;
 5 καὶ ἀπὲ τοῦ νῦν οὐ πρόπει μας νὰ εἴμεσθε εἰς τὸν κόσμον,
 ὅτι ἐμᾶς εἰς τὸν κόσμον πολεμοῦμεν καὶ δικαιοῦμεν ἄλλους.
 γῆ, θρήνησον πικρῶς καὶ τὸ θέαμα κλαῦσον,
 ὅτι εἶδες θαυμάσματα πολλὰ καὶ κακὰ νὰ σφάξουν τὴν ἀδελφὴν μας,
 ἢ πάλιν ὅτι αἰχμαλώτευσαν τὴν ἡλιογεννημένην,
 10 καὶ κοράσια ἔσφαξαν πολλὰ καὶ ἐποίησαν τα θυσίας
 εἰς ναοὺς τῶν εἰδώλων,
 εἰς μασγίδια τούρκικα καὶ εἰς ναοὺς μεγάλους.
 ἀφοῦ κατῆλθεν ὁ Χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ εἰς τὸν κόσμον,
 ἐδίωξεν τὰς παράνομας καὶ μυσαρὰς θυσίας,
 15 ἔδειξεν καὶ τὸν θάνατον καλῶς εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,
 καὶ μονον δὲν τοὺς ἔσωζεν νὰ ἔβγαλουν τὴν ψυχὴν σου.
 ἀμμή ἐκοψαν καὶ τὰ κάλλι σου καὶ οὐδὲν σὲ ἐγνωρίζουν·
 καὶ ἰδοὺ τὸ σῶμα φαίνεται ὁμπρὸς μας,
 τὴν δὲ μορφήν σου οὐ βλέπομεν, ἔδε ἀνομία μεγάλη.

80. 1. τῶν μὲν. — 86. 1. ἐπῆραν. — 102. Pour l'acc. de τούρκικα com-
 parer v. 150 πέρσικα (v. 26 περσικά).

- 110 ἄμμη ὅμως ἡ ψυχὴ ὅταν ἔβγη χάνεται καὶ ἡ | ὄψις. f. 14
 ὦ ἡ καλὴ ἀδελφὴ μας, καλὸν ἐχάθης καὶ οὐδέν σε θεωροῦμεν
 ἐξέβηκέν σου καὶ ἡ ψυχὴ, ἐχάθηκεν καὶ τὸ κάλλος·
 ὁ σκύλος σὲ ἐσκοτώσεν καὶ ἐχάσεν σου τὰ κάλλη·
 ὦ πονηρίας, ὠμότητος, ὦ βία τῶν ἄλλοφύλων·
- 115 ὦ παναθλία τί ἔπαθες ἐκ τῆς παραδικίας ;
 καὶ οὐκ ἐβλέπεις, θεός, ἐξ οὐρανοῦ χυθέντος σου τὸ αἷμα,
 καὶ ὑπέμεινες, μακρόθυμε, τούτων τὴν ἀνομίαν;
 δέξου καὶ λάβε, ἀδελφὴ μας, θρήνους τῶν ἀδελφῶν σου·
 ἄπλωσε, παμμακάριστε, δέξου πηγὰς δακρύων·
- 120 μίαν μόνην σὲ εἶχαμεν παραμυθίαν μεγάλην.
 ὥς προσδοκοῦμεν ἐπόθανες, καὶ δόξα σοι ὁ θεός,
 ὅτι ἐφύλαξες τὴν παρθενίαν σου, κόρη. »
 καὶ τότε πολλὰ ἀναγκάσθησαν κλαίοντες τὴν ἀδελφήν τους,
 καὶ ψηλαφῶντες ἀκριβῶς οὐκ ἤμποροῦν τὴν εὔρειν. |
- 125 κοινὸν τάφον ἐποίησαν καὶ ὅλες ἀπέσω ἔθαψαν f. 14
 καὶ ἐστράφησαν εἰς τὸν ἀμνηρᾶν μετὰ κακῆς καρδίας·
 ἔλυσαν τὰ φηκάρια του καὶ οἱ πέντε ἐξεσπαθῶσαν
 καὶ καταπρόσωπα τὸν ἀμνηρᾶν οὕτως τὸν συντυχαίνου·
 « ὦ ἀμνηρᾶ, πρωτοαμνηρᾶ καὶ σκύλε τῆς Συρίας,
- 130 τὸ ἀδέλφιν μας τὸ ἔρπαξες μηδέν μας τὸ στερέψης·
 ἡ δεῖξε μας τὸ ἀδέλφι μας ἡ κόπτομεν τὴν κεφαλὴν σου. »
 καὶ ὥς εἶδεν τούτους ὁ ἀμνηρᾶς πολλὰ τοὺς ἐφοβήθη·
 ἐστάθη καὶ ἀνερῶταν τους· « τίνος καὶ πόθεν εἶστε,
 καὶ ποίας γενεᾶς ὑπάρχετε ἀπὸ τῆς Ῥωμανίας; »
- 135 καὶ τότε ὁ πρῶτος ἀδελφὸς οὕτως ἀπηλογᾶται·
 « ἡμεῖς γὰρ εὐρισκόμεθα ἀπὸ γενεᾶς μεγάλης·
 ὁ πατήρ μας ἦτον . . . τῶν Δουκάδων τὴν μερέαν καὶ γενεάν
 . δ . ἡ μήτηρ μας ἦτον ἀπὸ τοὺς Κύρ Μαγάστρους·
 δώδεκα θεῖους εἶχαμεν καὶ ἕξι ἑξαδέλφους·
- 140 τὸν κύριν μας ἐξώρισαν διὰ μούρτει καὶ διὰ φουσσάτα·
 ἐκεῖνοι ἂν σὲ εἶχαν εὔρει, ποτὲ Συρίαν οὐκ ἐθεώρεις·
 πέντε ἀδελφοὺς ἐγέννησεν ἡ μάννα μας τοὺς βλέπεις,
 καὶ μίαν εἶχαμεν ἀδελφήν, τὴν ἡλιογεννημένην·
 καὶ οὕτως τὴν ἐχαιρόμασθε μὲ τὰς | ἀνδραγαθίας. f. 14

118. l. ἀδέλφι μας. — 127. l. φηκάρια τους.

137. Entre ἦτον et τῶν l'écriture a disparu. Lire ἀπὸ. — 138. C distingue les traces de trois lettres, dont celle au milieu est δ. devant
 Le vers commence par ἡ.

- 145 ὁ πατήρ μας ἦτον Ἀαρὼν καὶ θεῖος μας ὁ Καροῖλης.
ὁ Μουσελῶμ ὁ ἐξάκουστος πατήρ ἦτον τοῦ πατρός μας
καὶ ἐκεῖ τοὺς ἐνταφίασαν εἰς τὸν τάφον τοῦ προφήτου.»
καὶ τότε πάλιν ὁ ἀμηρᾶς οὕτως ἀπηλογᾶται·
«ἐμὲν ποτὲ οὐκ ἐπήντισεν στρατηγὸς ἢ τοπάρχης,
150 φουσσάτα πάλιν ἔντρεψα ῥωμαϊκὰ καὶ πέρσικα
καὶ κάστρα ἐπαράλαβα ἀμύθητα καὶ ἡγεμόνας·
ἐπίασα Πέρσας καὶ στρατιώτας.
τὸ θέαμα τὸ ἔπαθα εἰς ἐσᾶς ποτὲ οὐκ ἐλησμονῶ το·
ἀφ' ὧν ἡρξάμην πολεμεῖν ἀνδραγαθίας μεγάλας,
155 οὐδὲν ἡρρέθηκεν κανεῖς ἵνα μὲ καταφθάσῃ
καὶ πολεμήσῃ με, νεώτερε, καὶ ἐπάρῃ μου τὸ κοῦρσος·
καὶ ἐδάрте τὸ ἔπαθα εἰς ἐσᾶς ποτὲ οὐκ ἐλησμονῶ το·
ἐντροπίασα τὰ φουσσάτα μου καὶ ὅλην μου τὴν γενέαν.
σήμερον νὰ ἀπόθανα καὶ οὐ θέλω τὴν ζωὴν μου.
160 ἀμμὴ ᾧς ἀφήσω τὰ πολλὰ καὶ τὸ φλυαροστολίζειν,
καὶ ἀποδὰ σᾶς λέγω φανερά ἅπασαν τὴν ἀλήθειαν·
ἂν ἔν' καὶ καταδέχεσθε νὰ μὲ ἔχετε γαμπρό σας,
ἐγὼ ἔχω καὶ τὸ ἀδελφί σας καὶ ὥς δι' αὐτὴν μὴ λυπᾶσθε,
καὶ τοῦτο ὁμνύω καὶ λέγω σας μὰ τὸν προφήτην,
165 τὸν μέγαν Μαχουμέτην,
οὔτε φίλημαν μ' ἔδωκεν, οὔτε μιλίαν τῆς εἶπα· f. 143v
ἐσᾶς τοὺς πέντε ἐπάντεχεν ἡμέρας τὲ καὶ νύκτας
καὶ ἐγὼ ὥς διατ' ἐτούτην ἤκουβα καὶ ἀνεγύριζά σας·
Καὶ τῶρα ὑπάτε εἰς τὴν τέντα μου νὰ εὗρῃτε τὴν ἀδελφήν σας.
170 οἱ ἄνομοι Ἀραβῖται καὶ ἄλλας πολλὰς ἐπίασασιν
καὶ ἐπούλησαν καὶ ἐσφαξάν τας ἀνόμως καὶ ἀδίκως.
Καὶ ἡ ἀδελφή σας ἔτυχεν ἐμένα εἰς τὸ κοῦρσος
καὶ αὐτὴν ἐπαραφύλαττα διὰ τὰ ὥραϊα τῆς κάλλη·
καὶ ὑπάτε, παραλάβετε ἀμόλυντον κοράσιον·
175 ἐγὼ δεῖλια τὰ κάλλη τῆς καὶ τὴν πολλὴν εὐγενεῖαν·
ἀρνοῦμαι καὶ τὴν πίσθη μου καὶ τὴν πολλὴν μου δόξαν
καὶ γίνομαι καὶ Χριστιανὸς καὶ μετὰ σᾶς νὰ ἔλθω.»
καὶ τότε οἱ πέντε ἀδελφοὶ εἰς τὴν τένταν ὑπαγαίνουν
καὶ ἡῦραν κλινάριν ἔμμορφον, ξυλαλόην ἐφειασμένον,
180 καὶ ἀπάνω πάπλωμα χρυσὸν καὶ ἀπάνου κεῖται κόρη.
καὶ ἐκάθετον ἡ λυγερὴ ὥς μῆλον μαραμμένον
καὶ ἔκλαιεν καὶ ὠδύρετον καὶ τὰ ἀδέλφια τῆς ἐζήταν.

- αὐτή, καὶ ἄν᾽ ἐμαραίνεται, ἔλαμπεν ὡς ὁ ἥλιος
καὶ ὠμοίαζεν ἢ πανέμορφος ἀκτίνα τοῦ ἡλίου.
185 τὸ κάλλος ἐμαραίνεται τῆς θαυμαστῆς τῆς κόρης.
ὦ συμφορὰ καὶ θέαμα | καὶ ἀσωτίας ἔργον. f. 144r
καὶ ὡς εἶδασιν τὰ ἀδελφία τῆς τὴν κόρην μαραμμένην,
ἀντάμα οἱ πέντε ἐστενάξασιν, τοιοῦτον λόγον εἶπαν·
«ἐγύρου ἢ βεργόλικος, γλυκύν μας τὸ ἀδελφιν·
190 ἐμεῖς ὡς γι' ἀποθαμένην σὲ ἐκρατοῦμαν,
καὶ ἐσὲν ὁ θεὸς ἐφύλαξεν διὰ τὰ ὥραϊα σου κάλλη·
τὸ ἄνθος τοῦ προσώπου σου ἐμάραινεν ἢ θλίψις·
πολέμους ἐμεῖς οὐκ ἐφοβήθημαν διὰ τὴν σὴν ἀγάπην.»
οἱ πέντε τὴν καταφιλοῦν καὶ ἐλιγοθυμήσασιν·
195 οἱ μὲν φιλοῦν τὰ χεῖλη τῆς, οἱ ἄλλοι τοὺς ὀφθαλμούς τῆς.
κάθονται οἱ πέντε ἀδελφοὶ καὶ ὁ ἀμηνῶς ἐκεῖνος·
κοινὴν βουλήν ἐδώκασιν νὰ πάρουν τὸν γαμπρόν τους
εἰς Ῥωμανίαν νὰ ἔβγουν.
Καὶ εἰς μίαν ὥρισεν ὁ ἀμηνῶς ἐκεῖνος τοὺς ἀγούρους του, f. 144v
200 τοὺς θαυμαστοὺς τοὺς εἶχεν,
εἰς τὴν βουλήν του ἐκράτησε μὲ ταῦτον,
καὶ τοὺς ἄλλους ἐπιλογίασε καὶ ὑπὸν εἰς τὴν Συρίαν·
καὶ ὁ ἀμηνῶς ἐδιάγυρε μὲ τὴν κόρην καὶ μὲ τοὺς γυναικαδελφούς του,
εἰς τὴν Ῥωμανίαν ὑπάσιν.
205 ὁμπρὸς ὑπὸν οἱ ἀγοῦροι του καὶ ὁ ἀμηνῶς ὀπίσω,
καὶ τὸ κοράσιον εἰς κλουβίν, βαστοῦν τὴν πέντε μοῦλες.
τριγύρου τὴν παρακρατοῦν τὰ πέντε τῆς ἀδελφία,
καὶ βλέπει ὅλος ὁ λαὸς τὴν χαρὰν ταύτην ὅλην·
ὀπίσω τῆς ἀκολουθοῦν θαυμάζοντες τὴν κόρην.
210 ἔβλεπαν ὅτι αἰχμαλωσίαν τὸ πῶς τὴν ἐλευθέρωσεν
ὁ ἀμηνῶς διὰ τὴν ἀγάπην τῆς κόρης.
τὸ κύριε ἐλέησον ἔκραξαν ὅπου τὴν ἐγλυτῶσαν.
καὶ | ἐδάрте ἦν ἐξάκουστον εἰς ἅπασαν τὸν κόσμον f. 145r
ὅτι κοράσιον πάντερπνον ἐνίκησεν φουσσάτον,
215 καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ὡς γιὰ τὰ ὥραϊα τῆς κάλλη,
καὶ ἐδιάγυρεν τὸν ἀμηνῶν τὸν πρῶτον τῆς Συρίας.
καὶ ἀφότις εὐλογήθησαν ἐχαίρετον μετ' αὐτήν.
καὶ ἀφότις ἐκοιμήθηκεν μὲ τὴν ἡλιογεννημένην,
ἔτεκαν παῖδα θαυμαστόν, τὸν Διγενῆν Ἀκρίτην,
220 φωστῆραν τὸν αὐγερινόν, ἥλιον τὸν φωσφόρον

καὶ περιέλαμπρον τὸ φῶς εἰς ἅπασαν τὴν κτίσιν,
καὶ εἰς τοὺς ἀπελάτας δυνατὸς καὶ εἰς τοὺς ἀνδρειωμένους·
ἐγεννήθη καὶ ἐμεγάλωσεν καὶ ἐγίνην τετραέτης,
ἐχέρισε καὶ ἐμάνθανε τὰς γονικὰς τοῦ ἀνδρείας·

225 καὶ μὲ τοὺς χρόνους τοὺς πολλοὺς ἔπεψεν | καὶ ἡ μάνα τοῦ
[f. 145v

τὸν ἀμηρᾶν χάριτην ἀπέσω ἀπὸ Συρίας,
θρήνους γέμοντα ὁδυνηρὰς καὶ θλίψεις·

«τέκνον τοῦ ποθεινότατον, ψυχὴ μου, ἀναπλοκὴ μου,
τί ἐσκότασες τὰ ὀμμάτια μου, τί ἔχασες τὸν ἐνιαυτὸν σου;

230 τὸ γένος σου ἐντροπίασες πολλὰ εἰς τὴν Συρίαν ὅλην
καὶ ὀνειδίζουσιν μας οἱ χωριάτες τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μας·
καὶ δὲν εἶναι κοράσια εἰς τὸν Παδὰ εἰς τοῦ Παπαδὰ
εἰς τοῦ Παστρὰ τὸ κάστρον :

καὶ οὐδὲν εἶναι κοράσια ἔμμορφα ἐκεῖτον εἰς τὴν Βαβυλῶνα;

235 τὸν ἥλιον ἀντιτάσσουν.

τὰ εὐγενικὰ τοῦ Χάλεπε κοράσια οὐκ ἐνθυμᾶσαι;
νὰ λάμπουν ὥς ὁ ἥλιος καὶ μυρίζουν ὥς ὁ μόσχος;
καὶ δὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, κοράσια ὅποῦ ἀγάπας
καὶ δέρονουσιν τὰ στήθη των, παρηγορίαν οὐκ ἔχουν;

240 οὐκὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, τοὺς θαυμαστοὺς σου παῖδας
ὅτι ἐμέναν τὰ παραρίκτουσιν καὶ ὀνειδίζουσίν με;
καὶ οἱ συγγενεῖς οἱ πρόλοιποι καὶ ὅλον τὸ φουσσάτον
ἐμὲν κατονειδίζουσιν ὥς διὰ σένα, τέκνον.

ἐγὼ ἤκουσα ἐγέννησας παιδὶν, δράκοντα τῆς Συρίας·

245 καὶ ἄλλ' ἐμὲν ἂν τὸ μάθουν οἱ Κασίσοι·

ἂν τὸ μάθουν ἀπὸ τὸ 'Εμὲ καὶ 'Οραζαβοῦρον

οὐ μὴ ἀνοίξουν | τὸ μασγίδιν των τοῦ μέγα Μαχουμέτη, f. 146r

καὶ εἰς τὸ μνημῆν του νὰ κλάψουν καὶ νὰ σοῦ καταρῶνται.

καὶ οὐδὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, τί ἐποίκαμέν' οἱ дуό μας;

250 καὶ ἀπέκει ἐκατέβημεν εἰς τὸ μνημῆν τοῦ προφήτου

καὶ ὑπέκλινες τὴν κεφαλὴν, εὐχήσθηκά σου, τέκνον·

καὶ ὅταν ἤθελες δοξασθεῖν καὶ ἐπαινεθεῖν μεγάλως,
ἐρνήθης καὶ τὸ γένος σου καὶ ὅλην σου τὴν Συρίαν.

οὐδὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, τί ἔποικεν ὁ παπποῦς σου;

255 τὸ πόσους 'Ρωμαίους ἔσφαξεν καὶ πόσους δούλους ἐπῆρεν;

τὰς φάλαγγας ἐγέμισεν ἄρχοντας τῶν 'Ρωμαίων.

228. 1. ἀναπνοή μου. — 229. 1. τὸν ἑαυτὸν σου; la même faute au vers

72. — 234. 1. οὐδὲν — ἐκεῖ στήν B. — 256. 1. τὰς φάραγγας.

- καὶ πάλιν οὐδὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, τί ἔποικεν ὁ πατήρ σου;
 τὸ Κόνιον ἐκούρσευεν μέχρι καὶ εἰς τὸν Ἄμμον,
 εἰς Νικομήδειαν ἔφθασεν καὶ εἰς Πέρνετον ἐπέβην,
 260 καὶ ἂν οὐδὲν ἦτον ἡ θάλασσα ἀκόμη πάντα εἶχεν ὑπαγαίνει.
 καὶ ὁ ἀδελφός μου καὶ ὁ θεῖος μου, ὁ Μουρατασίτης, ἐπῆγεν,
 τὸν Ἑρμοναν ἀνέδραμεν καὶ τὸν Ζυγὸν ἐπιάσεν·
 τὴν δὲ Ἀρμενίαν ἐξήληψέν την παντελῶς καὶ πολὺν κακὸν τὴν
 ἐποίησεν.
 καὶ οὐδὲν θυμᾶσαι, τέκνον μου, τί ἐποίκεν ὁ πατήρ σου,
 265 πόσα κοράσια ἤφερεν εἰς τῆς | Συρίας τὰ κάστρα; f. 146v
 ὁωμαϊκὰ καὶ περσικὰ
 καὶ ἐσὺ ἐπαρᾶξέβηκας ἀπὸ τοὺς συγγενούς σου,
 ἀπὸ τοὺς εὐγενεῖς σου φίλους διὰ Ῥωμαίας ἀγάπην·
 καὶ πῶς σὲ παρεξέβαλεν ἡ χατζιροφαγοῦσα,
 270 καὶ ἀρνήθης καὶ τὴν πίστιν σου καὶ ὅλην σου τὴν Συρίαν;
 τὴν εἶχες εἰς τὸν στάβλον σου καὶ εἶχες τὴν καὶ σκλάβαν,
 ἐποίκες τὴν κυράν σου.
 καὶ γδύνεται καὶ θέτεις τὴν σιμὰ εἰς τὴν ἀγκάλῃν σου.
 ὁμῶς ἂν θέλῃς, τέκνον μου, νὰ ἔχῃς τὴν εὐχὴν μου,
 275 αὐτοῦ φαρία σὲ ἔστειλα ἐπιλεκτὰ καὶ δρομαῖα
 καὶ ἀγένεια παλληκάρια, εὐγενεῖς Ἀραβίτας,
 πεντακοσίους ἄρχοντας χρυσοκλιβανιασμένους,
 καὶ τὸ λουρίκιν τὸ χρυσόν, τὸ ἐφόρει ὁ πατήρ σου,
 καὶ τὸν βάδεον, τὸν καβαλλίκευγεν, καὶ καβαλλίκευσέ τον.
 280 καὶ ἔβαλε καὶ τὸ λουρίκιν·
 καὶ οἱ φάρες ἂν σὲ ἀκουλουθοῦν, ἐσὲν κανεῖς οὐ φθάνει.
 εἰ δὲ καὶ ἀγαπᾷς τὴν περισσά, τέκνον, ὥσάν μοῦ λέγουν,
 ἔπαρε καὶ αὐτὴν μετὰ ἐσέναν·
 εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔλθῃς τὸ γοργόν,
 285 μὰ τὸν προφήτην τὸν καλόν, τὸν μέγαν Μαχουμέτην,
 τὰ τέκνα σου νὰ σφάξουσιν καὶ ἑμέναν θέλουν πνίξει,
 τὰ δὲ κοράσιά σου | τὰ καλὰ, ἄλλους νὰ περιλάβουν, f. 147r
 καὶ ἂν οὐδὲν ἔλθῃς τὸ γοργόν, κατέβειν ἔχω εἰς τὸ Μάγγας,
 εἰς τὸ μνημὲν τοῦ προφήτου,
 290 καὶ κλίνειν ἔχω κεφαλὴν ὑπὲρ εὐχῆς μου πρώτης,
 καὶ νὰ ἔχῃς τὴν κατάραν μου ὑπὲρ εὐχῆς γονέων.»
 κ' ἔδωκέν τους τὰ γράμματα καὶ εἰς Ῥωμανίαν ἐβγῆκαν,
 καὶ ἦλθασιν καὶ ἐπλεύσασιν εἰς τὸ Χαλκοπέτριον·

- τὰ γράμματα ἀπέστειλαν κρυφὰ εἰς τὸν ἀμηρᾶν ἐκεῖνον·
 295 καὶ οὕτως γὰρ ἐγράψασιν τὰ πιττάκια ἐκεῖνα·
 «ὁ ἀμηρᾶς, ἀφέντης μας, τὸ φέγγος φέγγει ὅλον·
 νύκτα καὶ ἂν περιπατοῦν, τὸ φέγγος φέγγει πάλε.»
 ἀνέγνωσαν τὰ γράμματα, καὶ οὔτε ἐδειλῶμαν·
 καὶ ἤκουσεν τὰ γράμματα, ἐθλίβην ἡ ψυχὴ του,
 300 ἐκαύσθησαν | τὰ σπλάγχνα του, ἐχάθην ἡ καρδιά του. —f. 147^v
 ἤκουσεν διὰ τὴν μάνναν του, τὰ τέκνα του ἐνθυμήθη,
 καὶ τὰ κοράσια τὰ καλὰ τὰ πολυπόθητά του·
 καὶ ἐγένεωθεν τὰ γράμματα καὶ ἀπέκει ἐφίλησέν τα·
 ὥς λέων ἐβρυχίσθηκεν, σεβαίνει εἰς τὸ κουβούκλιν,
 305 καὶ τὴν καλὴν του τὰ λαλεῖ καὶ τὴν βουλήν του λέγει·
 καὶ τέτοια συμβουλεύεται καὶ οὕτως τὴν συντυχαίνει·
 «Ἡ μήτηρ μου μὲ ἀπέστειλεν γράμματα ἀπὸ Συρίας
 καὶ ἀγούρους μου ἀπέστειλεν ἐνταῦθα νὰ μὲ πάρουν·
 καὶ νὰ μὲ πάρουσιν γοργόν νὰ ὑπάγω μετ' ἐκείνους
 310 καὶ νὰ ἰδῶ τὴν μητέραν μου καὶ πάλιν νὰ διαγύρω.»
 καὶ ταῦτα ἡ κόρη ὥς τὸν ἤκουσεν βαρυαναστενάζει,
 καὶ ἐπήδησαν τὰ δάκρυα της καὶ ἐχάθηκεν ὁ νοῦς της,
 καὶ ὁ νοῦς της συλλογίζεται ἵνα τὰ μαντατεύσῃ
 τὰ ἀδελφιά της τὰ γλυκειά. —f. 148^r
 315 καὶ πάλιν περικόπτεται ὥς διὰ ταραχὰς καὶ μάχας,
 ὅμως πείθει τὸν τὸν λογισμόν μὴ τὸ ὁμολογήσῃ,
 νὰ μὴ ἐκφανερῶσῃ τὰ κρυπτὰ μυστήρια τοῦ καλοῦ της.
 καὶ ὁ ὕστερός της ἀδελφὸς εἰς τὸν ὕπνον του εἶδεν
 καὶ σκοτεινὰ σηκώνεται, λέγει το τῶν ἀδελφῶν του.
 320 «ἀπόψε εἶδα, ἀδέλφια μου, ὄνειρον καὶ οὕτως γὰρ δηλώνει·
 ἐφάνη μου ὅτι εἶδα εἰς τὸ Χαλκόπετρον γεράκας πετομένας,
 καὶ αἰτὸς χρυσόπτερος ἐσέβην εἰς τὸ κουβούκλιν·
 περιστερὰν ἐδίωκεν ἄσπρον ὥς ἦν τὸ χιόνιν,
 καὶ ἤπλωσα τὰ χέρια μου κ' ἐπίασα καὶ τὰ δύο,
 325 κ' ἐπόνεσε ἡ ψυχὴ μου καὶ διὰ τοῦτο ταχεῖα ἐσηκόνω.»
 καὶ τότε ὁ πρῶτος ἀδελφὸς οὕτως ἀπηλογᾶται·
 «φαίνεται μου, ἀδελφιά μου, ὅτι οἱ γέρακες ἄνδρες ἀρπάκτες ἐνι·
 καὶ ὁ αἰτὸς χρυσόπτερος φαίνεται μου ἐνι ὁ γαμπρός μας,
 ἡ περιστέρη τὸ ἀδελφί μας, μὴ τὸ κακοδικήσῃ.
 330 καὶ διασυντόμως ἅς καβαλλικεύσωμεν καὶ ἅς περιγυριστοῦμεν

296. l. ὁ ἀμηρᾶς, ἀφέντης μας. — 311. l. τὰ au lieu de τόν. — 316. l. πείθει τὸν λογισμόν.

- ὅπου εἶδαμεν τὸ ὄνειρον, ὅπου εἶδαμεν τὰ γεράκια.»
οἱ πέντε ἐκαβαλλίκευσαν καὶ ὑπὸν εἰς τὸ Χαλκοπέτριν·
ἐκεῖ ἦσαν τοὺς Σαρακηνοὺς εὐγενεῖς Ἀραβίτας·
γελῶντας τοὺς ἐλάλησαν, ἀμὴν οὐδὲν τοὺς ἐγνωρίσαν. |
- 335 «Καλῶς τὰ παλληκάρια μας, γεράκια τοῦ γαμπροῦ μας, f. 148^v
τί ὧδε ἐπεξεύσατε καὶ οὐκ ἤλθετε εἰς τὸν οἶκον τοῦ γαμπροῦ μας;»
καὶ τότε εἰς Σαρακηνὸς ἐλάλησε, τὸν λέγασιν Μουσούφριν·
«ἐχθρὸς ἐπαρὰ βραδυάστημαν καὶ ἐμείναμεν ἀπῶδε»
καὶ τότε οἱ πέντε ἀδελφοὶ εἰς τὸν οἶκον ὑπαγαίνουσι
- 340 μὲ ταραχὰς ὑπήντησαν, τὸν ἀμυρᾶν λαλοῦσιν·
«αὐτοῦ φαρία σὲ ἀπέστειλαν ἐπίλεκτα, δρομαῖα,
καὶ ἀγένεια παλληκάρια ἀπὸ τοὺς Ἀραβίτας
καὶ ἔστειλάν σου καὶ τὸ λουρίκιν τὸ χρυσὸν τὸ ἐφόρειε ὁ πατήρ σου.
καὶ ἂν βούλῃσαι μισσεύσειν κρυφῶς ἀπὸ τὴν Ῥωμανίαν,
- 345 σήμερον ἔπαρε τὰ σὰ καὶ τὰ ἡφηρες μὴ ἀφήσης.
τὴν ἀδελφήν μας ἄφης τὴν, τὸν παῖδα σου ἀπαρνήσου·
καὶ ἡμεῖς νὰ τὸν ἀναθρέψωμεν καὶ ὁ θεὸς νὰ τὸν δικαιοῦσιν.
Μὴ βουληθῇς, ὦ ἀμυρᾶ, νὰ ἐβγῇς κρυφῶς | ἐπόθεν· f. 149^r
καὶ ὅπου σὲ καταφθάσωμεν ἄλλον Συρίαν οὐ βλέπεις.»
- 350 καὶ ὥς τὸ ἤκουσεν ὁ ἀμυρᾶς πολλὰ τοὺς ἐφοβήθη·
ὁ νοῦς του ἐσυνετρόμαξεν καὶ οὐδὲν τοὺς ἀπεκρίθη.
ὥς λέων ὠρνούμενος ἐσέβην εἰς τὸ κουβούκλιν,
τὴν κόρην κατονειδίζοντα οὕτως τὴν συντυχαίνει.
«οὕτως εἰσὶν οἱ Χριστιανοὶ καὶ οὕτως φυλάσσουν ὄρκους. | f. 149^v
- 355 καὶ οὐδὲν θυμᾶσαι ἀπ' ἀρχῆς τὸ τί ἔπαθα δι' ἐσέναν;
δούλῃν σὲ ἐπῆρα ἀπαρχῆς ἀπὸ τὰ γονικά σου,
καὶ ἐσὺ ἔχεις ἐμέναν τῶρα δοῦλον
καὶ τὰ ὥριζες ἐγίνονται, τὰ ἡθέλες ἐποιοῦν·
σκλάβαν σὲ ἐπῆρα καὶ εἶχα σὲν οὐ κυράν μου·
- 360 ἐμὲν ποτὲ οὐκ ἐπήντησεν στρατίος ἢ τοπάρχης
καὶ στεανό μου οὐδὲν μοῦ ἐμίλησαν τινός· τινὰς μὴ τὸ καυχᾶται·
καὶ ὁ πόθος σου μὲ ἠνέγκασεν καὶ εἰς Ῥωμανίαν ἐξέβην
καὶ τὴν πίστιν μου ἀρνήθηκα, κυρά μου, ὥς διὰ ἐσέναν,
καὶ τοὺς ἀγούρους μου τοὺς θαυμαστοὺς καὶ μετὰ ἐσέναν ἦρθα.
- 365 Καὶ ἐδάρε μὲ κακοδικεῖς καὶ ἐπεβουλευέσασαί με,
καὶ θέλουν μὲ σκοτώσει οἱ πέντε ἀδελφοὶ σου·
παντῶς ἂν σύρω τὸ σπαιθὶν καὶ σφάξω τὸν ἑαυτὸν μου·

- καὶ αὖριον νὰ σὲ ὄνειδίζουσιν οἱ εὐγενεῖς Ῥωμαῖοι
 ὅτι τὸν εἶχες εἰς βουλήν καὶ ἐκεῖνος πάλιν ἐσέναν.
- 370 Τοὺς ἄνδρας κτείνει μάχαιρα, τὰ δὲ κοράσια ὁ ἄδης.
 ἀλλὰ ψυχὴ μου, ὀμμάτια μου, καρδιά μου, ἀναπνοή μου,
 μὴ τὸ θλιβῆς γὰρ λέγωσι, μὴ τὸ καρδιοπονέσης·
 ἡ ἀγάπη γὰρ με ἀνάγκασεν πρὸς ὀλίγας ἡμέρας
 τῆς ταπεινῆς μου τῆς μητρὸς καὶ ὅλων τῶν συγγενῶν μου·
- 375 καὶ θέλω νὰ πάω νὰ τοὺς ἰδῶ καὶ πάλι νὰ ὑποστρέψω.
 Εἶδα γάρ, ὀμμάτια μου, τὰ δάκρυα τῆς μητρὸς μου,
 καὶ | ὥς δι' αὐτὸν ὑπαγαίνω. f. 150^r
 Καὶ μὰ τὸν κριτὴν τὸν φοβερόν, τὸν τρέμει πᾶσα ἡ κτίσις,
 τὸν τρέμουν οἱ Σαρακηνοὶ καὶ οἱ Χριστιανοὶ πάντως,
- 380 δώδεκα νυκτῆμερα μόνον νὰ ποιήσω εἰς τὰ ἐδικά μου
 καὶ ἄλλα εἰκοσιτέσσερα ὥστε νὰ πάγω ν' ἄρθω.»
 Καὶ τότε τὸ κοράσιον βαρέα ἀναστενάζει·
 «μάρτυρας νὰ εἶναι ὁ ἥλιος, ὁ φαίνων εἰς τὸν κόσμον,
 ἅψ' ἥς ἡμέρας μ' ἔδειξες τὸ γράμμα τῆς μητρὸς σου,
- 385 καὶ ἀπότες ἐμολόγησες τὰ κρυφά σου μυστήρια,
 ἂν τὰ εἶπω ἐγὼ τῶν ἀδελφῶν μου ἢ ἂν τὰ ὁμολογήσω ἀνθρώ-
 [που γεννημένον,
 νὰ τύχω εἰς θάνατον πικρὸν τὸν ποῖον οὐδὲν ἐλπίζω,
 καὶ νὰ σὲ στερηθῶ καὶ τὸ φῶς τοῦ λάμποντος ἡλίου.»
 Καὶ τότε τὸ κοράσιον ἐστράφηκεν ὀπίσω·
- 390 τῶν ἀδελφῶν τῆς τῶν ἔλεγεν μετὰ κακῆς καρδίας· |
 «ἄρτι, ἀδέλφια μου καλά, διὰ τί νὰ τὸν λυπᾶτε, f. 150^v
 διὰ τί νὰ τὸν ὄνειδίζετε καὶ ἦλθεν λυπημένος;
 κλαίοντα καὶ ὀδυρόμενος κεῖται εἰς τὸ κλινάριν,
 καὶ ἀποφυσᾷ ὥς ἡ θάλασσα καὶ βρουχᾷται ὥς λέων,
- 395 καὶ ἀπὸ θλίψεώς σας θέλει χαθεῖ ἀπὸ τὸν κόσμον·
 παντῶς μετὰ θελήσεως τὸν ἐπῆρα ἄνδρα
 καὶ ἠξεύρετε καλὰ ὅτι δι' ἐμέναν
 ἐρνήθηκεν τὴν πίστιν τοῦ καὶ Χριστιανὸς ἐγίνη,
 εἰς Ῥωμανίαν ἐξέβηκεν ὥς διὰ ἐμὲν καὶ σᾶς τοὺς πέντε.
- 400 καὶ ἐδάρε παραπονεῖτε τὸν καὶ ἐμέναν ὄνειδίζει.
 καὶ ἐμέναν ἔδειξεν τὸ γράμμα τῆς μητρὸς τοῦ
 καὶ ἐμέναν κατεθάρρευσεν καὶ τὰς βουλὰς τοῦ μοῦ εἶπεν.
 μητρὸς κατάραν θλίβεται καὶ θέλει νὰ ὑπάγῃ·
 καὶ ἐσεῖς πῶς ἐφυλάξατε κατάραν τῆς μητρὸς σας,

- 405 ὅταν ἑκατεφθάσατε τὴν ἄκραν τῆς κλεισούρας;
 θάνατον οὐκ ἐφοβήθητε διὰ τῆς μητρός σας τὴν κατάραν.»
 τὰ ἀδελφιά της λέγουσιν λόγους παρηγορίας·
 «ἐμεῖς ἐσέναν ἔχομεν ζωὴν καὶ ἀναπνοὴν μας·
 καὶ ὡς δι' αὐτὸν τὸ θλιβόμεθεν νὰ πάγῃ καὶ ἀπομείνῃ.
- 410 ὅμως ἂν βούλεται ἀπελθεῖν
 νὰ ἰδῇ καὶ τὴν μητέρα του καὶ πάλιν νὰ διαγύρῃ,
 ἐμᾶς ἃς μᾶς ὁμώσῃ ὅτι νὰ ἔρῃ τὸ γοργὸν
 νὰ μὴν γενῇ πάλιν Σαρακηνὸς καὶ ἐσὲν ἀλησμονήσῃ,
 καὶ ἡμεῖς νὰ τὸν ἀποβγάλωμεν καὶ θεὸς νὰ τὸν βοηθήσῃ.»
 [f. 151r
- 415 οἱ πέντε ἀντάμα ἐστάθησαν μετὰ τῆς ἀδελφῆς των
 καὶ εἰς τὸ κουβούκλιον ἤμπασιν εἰς τὴν κλίνην τοῦ γαμπροῦ τους·
 καὶ ἡῦρασιν τὸν νεώτερον κειτόμενον εἰς τὴν κλίνην·
 τὸν γρόθον του εἶχεν εἰς τὸ μάγουλόν του ἀκουμπισμένον,
 τοὺς ὀφθαλμούς του ἡγρίωσεν ὡς λέων πειρασμένος,
- 420 τὰ δάκρυά του ἑκατέβαιναν ὡς τὸ μῦρι τοῦ Μαΐου.
 Καὶ ὡς εἶδεν ὁ νεώτερος τοὺς γυναικαδελφούς του,
 γοργὸν ἑκατεπήδησεν καὶ προσυπήντησέ τους·
 ἐκεῖνοι τὸν ἐλάλησαν λόγους ἡμερωμένους·
 «μὴ θλίβεσαι, νεώτερε, ἔνεκεν τῆς μητρός σου·
- 425 χθὲς ἐκαβαλλικεύσαμεν ἀμάδι καὶ οἱ πέντε
 καὶ ἐπήγαμεν εἰς τὸ Χαλκόπετριν
 ὡς διὰ νὰ κυνηγήσωμεν τίποτε τῶν ἀγρίων·
 καὶ εἶδαμεν | ἀπὸ μακρὰ, πέραν τοῦ ποταμίου, f. 151v
 παλουκωσίης ἡστέκοντα δεμένα τὰ φαρία·
- 430 καὶ οἱ πέντε ἐπιλαλήσαμεν καὶ ἐπήγαμεν νὰ ἰδοῦμεν,
 καὶ ἡῦραμεν τοὺς Σαρακηνοὺς εὐγενεῖς Ἀραβίτας·
 οἱ μὲν λουρίκια ἐφορούσασιν, ἄλλοι σουσινιασμένοι,
 καὶ ἐκρατοῦσαν εἰς τὰ χέρια των κοντάρια καὶ ῥαβδία,
 πράσινα μακρυκόνταρα, μετ' ἀσήμιν δεμένα,
- 435 καὶ εἰς μίαν τοὺς ἐγνωρίσαμεν ὅτι ὡς διὰ ἐσέναν ἦλθαν,
 ὡς διὰ ἐσέναν ἐκοπίασαν ἀπέσω ἀπὸ Συρίαν,
 ἵνα σὲ ἐπάρουσιν κρυφῶς καὶ νὰ ὑπᾶς μετὰ κείνους.
 καὶ κατὰ τὴν ὑπόληψιν ἦλθαμεν εἰς ἐσέναν.
 καὶ μὴ μᾶς μέφεσαι, γαμπρέ, διὰ τί σὲ ἀγριομιλοῦμεν
- 440 καὶ ἐσὺ ἂν θέλῃς πᾶν εἰς τὴν Συρίαν, θέλομεν νὰ μᾶς ὁμώσῃς,
 νὰ μὴν λησμονήσῃς τῆς κόρης τῆς ἡλιογεννημένης

- καὶ τοῦ παγκάλου σου υἱοῦ, τοῦ Διγενῆ τ' Ἀκρίτη.
καὶ μηδὲν σοῦ φανῇ, νεώτερε, κακὸν διὰ τί σὲ ὠνειδίσαμεν ὀψές,
ἄμμη τὴν κακὴν καρδίαν ἔβγαλέ την ἀπὸ τὸν νοῦν σου,
445 καὶ ἔχει ἡμερότητα μᾶλλον δὲ καὶ πραότην,
νὰ εἶσαι καὶ πανεφήμενος εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἡμεῖς νὰ σὲ ἀποβγάλωμεν καὶ ὁ θεὸς νὰ σὲ βοηθήσῃ,
ὁποῦ τὸν κόσμον διακρατεῖ καὶ πάντας ὑποβλέπει, |
καὶ πάλιν νὰ ὑποστραφῇς νὰ ἔλθῃς διασυντόμως. f. 152^r
- 450 εἰ δὲ καὶ βούλεσαι, γαμπρέ, ἄλλον μὴ ὑποστρέψῃς,
καὶ νὰ ἀρνηθῇς τὸ ἀδελφί μας ἢ πάλιν
τὸ ἄνθος τὸν αὐγερινόν, τὸν Διγενῆ σου παῖδαν,
ἐλπίζομεν εἰς τὸν θεόν, ὁ τοὺς πάντας ἐβλέπων,
νὰ μὴ ἰδῇς τὴν Συρίαν ἂν οὐδὲν ὑποστρέψῃς.»
- 455 καὶ τότε ὁ νεώτερος βαρέως ἀναστενάζει
καὶ ἐπήδησαν τὰ δάκρυά του, τοιοῦτον λόγον λέγει·
«κύριε, ἐὰν ἐγὼ ἐνθυμηθῶ ἐσᾶς νὰ λησμονήσω,
ἢ τὸ ἄνθος τὸ ἐκλεκτόν, τὸν Διγενῆ μου παῖδα,
καὶ ἂν οὐδὲ διαγύρω ἐγλήγορα μετὰ καὶ τῆς μητρὸς μου,
460 καὶ νὰ ἐπάρω καὶ τὰ ἀδελφία μου νὰ ἔλθω μετὰ ἑμέναν,
νὰ πάρω καὶ τὸ πλοῦτος μου καὶ τὰ φαρία μου ὅλα,
καὶ νὰ ἐβγάλω καὶ τὰ ἀμάλωτα ὁποῦ εἶναι εἰς τὴν Συρίαν,
νὰ μὴ ἰδῶ τὸν ἥλιον λάμποντα μηδὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου.»
καὶ πάραυτα ἡυτρέπισαν ἵνα τὸν ἀποβγάλουν
- 465 οἱ πέντε οἱ γυναικαδελφοὶ καὶ ὁ Διγενὴς Ἀκρίτης·
καὶ κοινοῦται ὁ νεώτερος ἵνα καβαλλικεύσῃ.
ἐσέβην εἰς τὸ κουβούκλιν του νὰ φιλήσῃ τὴν κόρην·
τὰ δάκρυά του ἐκατέβαιναν ὥς ὁ μύρι τοῦ Μαΐου,
οἱ στεναγμοὶ του ἔβγαιναν ὥσάν βρονταὶ | καὶ κτύποι. f. 152^v
- 470 Καὶ μὲ τὰ δάκρυα τὰ πολλὰ καὶ τοὺς ἀναστεναγμούς τους
ἐλάλησεν ὁ νεώτερος τὴν πολυπόθητήν του·
«δός μου, φῶς μου ἀνέσπερον, χρυσομορφέ μου εἰκονα,
τὸ δακτυλίδιν τὸ φορεῖς εἰς τὸ μικρὸ δακτύλιν
ἵνα τὸ ἔχω διὰ ἐνθύμησιν, κυρά, νὰ σοῦ θυμοῦμαι.»
- 475 καὶ ἤβγαλεν τὸ δακτυλίδιν τῆς καὶ γλήγορα τὸ τοῦ δίδει·
καὶ τότε ὁ νεώτερος τὸ ἔβαλεν μετὰ πολλῶν δακρύων
καὶ λόγια τὸν ἐλάλησεν ἐκ στεναγμοῦ καρδίας·
«εὖρη σὲ ὁ θεός, αὐθέντη μου, ἃ μὲ ἀπαλησμονήσῃς,

445. 1. ἔχε. — 446. 1. πανεύφημος. — 448. 1. ἐπιβλέπει. — 452. τὸ αὐγερινόν. — 460. 1. ἔλθουν. — 468. 1. τὸ μύρι.

- ἢ ἂν θυμηθῆς ἄλλην νὰ περιλάβῃς.»
- 480 καὶ τότε ἐπεριλάβασιν καὶ ἐθέκασιν εἰς τὸ κουβούκλιν
στρεφνὰ γλυκεῖα ἐφιλήσασιν τῆς ἀποχωρησίας·
καὶ εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσεν, εἰς τὸν οἶκον ἀποβγαίνουν·
ὁμπρὸς ὑπὸ τὰ ἀδελφία της καὶ τὸ συγγενικόν της ὀπίσω. f. 153r
Καὶ ὄνταν ἀποχαιρέτισαν τοὺς γυναικαδελφούς του,
- 485 ὁ ἀμηνρᾶς ὀπίσω ἐστοχάζετον διὰ τὴν ποθητὴν του,
καὶ ἀναστέναξεν πικρῶς ὅσον ἐδυνέτον.
Καὶ τοὺς ἀγούρους του ἔλεγεν· «ἀγοῦροι, ἐνδυναμοῦσθε·
ποτὲ μὴδὲν ὀκνεῖτε, μὴ νύκταν, μὴδὲ ἡμέραν
ὥς διὰ νὰ γύρω ἐγλήγορα ὥς διὰ τὴν ποθητὴν μου·
- 490 βροχάς, χειμῶνας, παγετοὺς πάντας ἀγωνισθῆτε,
καὶ πάντα ἔχετε τὸν νοῦν σας εἰς τὰς στενὰς κλεισούρας,
μὴ ἀργήσω καὶ μὴ φιορκήσω καὶ λυπηθῇ ἡ ψυχὴ μου
καὶ ὁμοίως καὶ ἡ καλὴ μου.»
καὶ ὁ ἀμηνρᾶς ἐκίνησεν, τὴν στράταν του ὑπαγαίνει,
- 495 ἔρωταν εἶχεν περισσὸν ὥς διὰ τὴν ποθητὴν του
καὶ διὰ τὴν μητέραν του καὶ διὰ τοὺς ἀδελφούς του. f. 153v
τρεῖς καβαλλάρους ἔστειλαν διὰ νὰ ὑπὸν μαντάτον.
Καὶ τότε ἐχέρισεν νὰ λέγῃ περὶ τὰς ἀνδραγαθίας του,
τοὺς ἀγούρους του ἔλεγεν τὰ τέτοια τῶν ἐλάλει·
- 500 «λέγω σας, ἀγοῦροι μου, ὅτι ἀνθυμᾶσθε
τὸ πῶς σᾶς ὑπεξέβαλα ἀπὸ πολλῶν πολέμων,
τὸ πῶς σᾶς ἐγλύτωσα ὥς διὰ τὰς ἀνδραγαθίας μου·
καὶ πάντως, ἀγῶροι μου, εἶδατε εἰς τὰ Μυλοκοπία
ὅταν ἐφθάσασιν στρατηγοὶ καὶ ἐπῆραν σας δεμένους,
- 505 καὶ ἐγὼ ἐκυνήγουν, ἀγοῦροι μου, μετὰ πέντε παλληκάρια
μὲ τοῦ Μουσι τὸν υἱὸν καὶ μὲ τὸν ἀπὸ Χάλπην·
τὸν ἔγγονον τοῦ γέροντος τοῦ Μαιακῇ καὶ ἄλλοις τρεῖς στρατιῶτες·
καὶ ὥς τὸν ἠκούσαμεν τὴν φωνὴν καὶ κτύπον τῶν ἀρμάτων,
ἐκατέβημεν Χαρζανιστοὶ ἀνάμεσα τὸν κάμπον,
- 510 καὶ τὰς τέντας εὗρήκαμεν σχοινοκοπημένας ὅλας,
καὶ ὁ κορνιακτὸς ἐστείλομεν τὸν οὐρανὸν ἐπάνω·
τὸ πῶς τοὺς ἐπροδράμαμεν καὶ ἐπιάσαμεν τὰς κλεισούρας.»
καὶ μέσον ὁδοῦ ἐδιάβαινα ἀδιάβατον καλάμιν·
λεοντάριν εἶδα δυνατὸν τρώγοντα δαμαλῖναν·

486. l. ὅσον τό. — 489. l. νὰ διαγύρω.

497. l. εἶπαν. — 500. l. ἐνθυμᾶσθε. — 507. l. ἄλλους. — 509. l. ἐκατέβη-
καν. — 511. l. ἐστείλαμεν. — 513. l. ἐδιάβαινε. — 514. l. εἶδε.

- 515 καὶ ὥσάν τὸ εἶδασιν οἱ ἀγοῦροι τοῦ νεωτέρου,
 ὁμπρὸς ὀπίσω ἐστράφησαν κατεπίασαν τὰ πλάγια. f. 154^r
 καὶ ὥς εἶδεν τοῦτον ὁ ἀμηρᾶς, ἄκω τὸ τεῖντα λέγει·
 «ἂν σὲ ἀφήσω, λέοντα, αὔριον νὰ τὸ κανχᾶσαι
 καὶ νὰ μᾶς τ' ὀνειδίζουσιν οἱ θαυμαστοὶ ἀνδρειωμένοι.»
- 520 καὶ σύρνει τὸ σπαθίτζιν του, κόπτει τὴν κεφαλὴν του
 καὶ ἔσχισέν τον μέσα·
 «ἀλαί, ἐφώναξεν τὸν πρωτοστράτοράν του,
 ἐπέξευσεν σύντομα γοργόν, νὰ ἐπάρῃς τὸ δερμάτιν
 καὶ τοὺς ὀδόντας του τοὺς μεγάλους καὶ τὰ ὀνύχια ὅλων τῶν
 ποδαρίων·
- 525 καὶ ἀπέκει ἄγω μετὰ τὸν Διγενὴν Ἀκρίτην
 ἵνα τὰ θεωρῇ καὶ ἃ λάχῃ νὰ μᾶς θυμᾶται.»
 καὶ ὥσάν ἀπεσώσασιν εἰς τοῦ Ῥαχὲ τὸ κάστρον,
 ἔξω ἐπικεύσασιν ἀπέξωθεν τοῦ κάστρον.
 καὶ ἔδραμεν ἡ μητέρα του ἀπέξω καὶ ἀπάνω ἀπὸ τὸ κάστρον |
- 530 μὲ τρεῖς ἡμερᾶς καὶ μὲ τὸ συγγενικόν της ὅλον, f. 154^v
 καὶ ὥς γέροντες ἐκ τοῦ Ῥαχᾶς τὸ κάστρον·
 κανίσκια τοῦ ὑπαγαίνουσιν τοῦ νέου ὁποῦ δὲν ὀρπίζαν νὰ ἰδοῦσιν.
 καὶ τοῦ ἀμηρᾶ ἡ μάννα οὔτους τὸν ἐπερίλαβεν·
 γλυκέα τὸν ἐφίλει καὶ τέτοιον λόγον λέγει·
- 535 «ἀλλὶ τὴν ψυχὴν μου καὶ τὸ κακὸ μου γῆρας·
 ἂν τὸ ἀκοῦσον εἰς Αἴγυπτον, κάτω εἰς Βαβυλῶνα,
 ἵνα ἀντιγράψωσιν, εἰς τοῦ Μακὲ τὸ μνημαν,
 ἐσέναν καὶ τὸ γένος μας ἵνα μᾶς καταροῦνται.
 τέκνον μου πολυπόθητον, ὁμμάτια μου, καρδιά μου,
- 540 ἀναπνοή μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου,
 εἶδες, τέκνον μου καλόν, τὸ μνημαν τοῦ προφήτου;»
 Καὶ τότε πάλιν ὁ ἀμηρᾶς τῆς μητέρας του λέγει·
 «σώπασε, μήτηρ μου, καλὰ 'ν' αὐτὰ τὰ μὲ συντυχαίνεις·
 ἐγὼ ἐγύρευσα Συρίαν καὶ Ῥωμανίαν ἀπόσω ἐκατέβηκα, |
- 545 ἐγὼ ἐδιάβηκα χώρας τῶν Αἰθιοπῶν, f. 155^r
 λόγους ἤκουσα ψεματέρινους καὶ γέλοι' ἦσαν καθόλου,
 καὶ ποτὲ θεοὺς αὐτοὺς οὐδὲν τοὺς λέγω,
 ὅτι εἶδωλα εἶναι· ἀμμ' εἶναι εἰς τὴν Ῥωμανίαν.
 εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὴν παννυμητὸν θεοτόκον·
- 550 ὦ καὶ τί τὴν ἀγαπῶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς μου.

523. l. πέξευσε.—544. l. ἀπέσσω, cf. 145.

καὶ εἶδα, μάννα μου, καὶ ἀνθρώπους νεκροὺς κ' ἔτρεχαν τὰ
[ἅγιον μύρος.

- καὶ ὁ παράδεισος εἰς Ῥωμανίαν ἔναι·
ἡ πίστις ἡ ἀληθινὴ οἱ Χριστιανοὶ τὴν ἔχουν·
καὶ ὅπου θέλει νὰ ἔλθῃ μετὰ μέναν ἄς ἔλθῃ,
555 νὰ ἀκολουθῇς σύντομα νὰ ὑπαγαίνω·
καὶ ὅσοι οὐδὲν θέλουν νὰ ἐλθοῦν, ἐδῶ ἄς ἀπομείνουν.
οὐδέ, μήτηρ γλυκεῖα μου, παρηγορία·
ἔμπροσθέν μου ὑπάγαινε νὰ ὑπάγω εἰς τὴν καλὴν μου.
εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔρχεσαι, εἴχου μου ὅτι ὑπαγαίνω.»
560 καὶ τότε ἡ μητέρα του, ἄκου καὶ τί τοῦ λέγει·
«τέκνον μου ποθεινότατον, ἔρχομαι ὅπου θέλεις·
διὰ τὸ σπλάγχχνον σου καὶ τὴν πολλὴν σου ἀγάπην
ἀρνοῦμαι καὶ τὸ γένος μας
ἀρνοῦμαι καὶ τὸν Μαχουμέτην, τὸν μέγαν μας προφήτην.
565 ἀλλί, καὶ τί μ' ἐποίησες, ἀλλί καὶ τί μ' ἐποίησες;» |
καὶ πάραυτα ὁ ἀμνηρᾶς πηδᾶ καβαλλικεύγει, f. 156v
καὶ μὲ τὸν λαόν του καὶ μὲ τοὺς ἀγούρους του πηδᾶ, καβαλλικεύγει,
εἰς τοῦ Παγδᾶ ὑπαγαίνει καὶ ἀπεσύναξεν αὐτὸς πᾶσαν αἰχμαλωσίαν.
καὶ ἔστειλεν αὐτὰ τὴν πολυπόθητήν του
570 καὶ μὲ τὰ δμάλωτα ἀρίφρους ἀνδρειωμένους·
καὶ ἐχώρισεν καὶ ἐφόρτωσεν καὶ ἔστειλεν καμῆλια καὶ διακόσια,
καὶ ἐχώρισεν καὶ ἐφόρτωσεν
κὰν ἑκατὸν μουλάρια, ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν.
καὶ ὅλα ἐφόρτωσεν ὁ ἀμνηρᾶς ὀλονχρυσὰ βλαττία,
575 καὶ διεχώρισεν κὰν ἑκατόν, διακόσια φαρία,
ὅλα καλά καὶ θαυμαστά, σελλινοχαλινωμένα,
καὶ ἐκίνησεν εἰς Ῥωμανίαν νὰ ὑπάγῃ.
καὶ διεχώρισεν χιλίους Ἀραβίτας,
ὀλολουρίκους καὶ καλοὺς, χρυσοκλιβανιασμένους,
580 νὰ περιπατοῦσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀγούρου
καὶ ἄλλες κὰν δυὸ χιλιάδες τὸν ἀμνηρᾶν ἀντάμα. |
«ὅτι νὰ τὸν ἴδω ἦτους καὶ νὰ μὲ γλυκοφιλήσῃ » f. 157r
καὶ ἡ κόρη μὲ τὸν ἄγουρον μοναχοί των εἰς τὸ κουβούκλιν
ἐφιλοῦσαν, καὶ οἱ βάγιες τοὺς ἔρRAINAN μετὰ ῥοδοσταμμάτων,
585 καὶ ἐδρόσιζαν τὰ χεῖλη των ἐκ τὸν γλυκύν των πόθον·
καὶ τότε ὥς τὸ ἦκουσαν οἱ γυναικαδελφοί του
μὲ τὴν μάνναν τους ἀντάμα,
ἐξαίφνης ἐξεπήδησαν καὶ ἐσέβηκαν ἀπέσω εἰς τὸ κουβούκλιν,
574. 1. — κὰν δ' ὁ. — ὀλόχρυσα: — κὰν δ. — 576 1. σελλοχαλινωμένα.

- καὶ τὸν γαμπρόν τους ἠΰρηκαν μετὰ τῆς ἀδελφῆς των,
 90 καὶ ἐκάμνασιν τὸ ἡξεύρετε τὸ κάμνουν οἱ ἀγαποῦντες.
 καὶ ἐντράπησαν τὰ ἀδελφία της καὶ ἐστάθισαν ἀπέξω·
 καὶ εἶχαν γὰρ ἐξαίρετην χαράν, ἀλλὰ μεγάλην·
 τὸν Διγενῆν ἐπῆραν τον οἱ βάγιες καὶ ἤφεράν τον,
 καὶ τὸ νὰ τὸν ἰδῇ ὁ ἀμηρᾶς ἐπίασεν καὶ κατεφίλησέν τον.
 95 καὶ ἐθώρει τον λοιπὸν καὶ ἀποκαμάρωνέ τον·
 καὶ ἐθώρει τον ὅτι ἦτον ἔμμορφον καὶ ἐχαίρετον μετὰ τῆς
 ποθητῆς του,
 ἀμάδιν μὲ τὸ τέκνον του καὶ ἡ μητέρα του καὶ οἱ γυναικαδελφοί του,
 καὶ ὅλη ἡ συντροφία του καὶ ὅλον τὸ φουσσάτον.
 καὶ τὰ γομάρια ἐφθάσασιν φορτωμένα τοῦ ἀμηρᾶ
 00 ἐκεῖ ὅπου ἐπιθυμοῦσαν.
 καὶ ἔβαλαν τὸ πρᾶγμα εἰς τὸ σπίτιν του,
 καὶ τὰ φαρία | ἔβαλαν εἰς τὸν στάβλον. f. 157^v
 τοὺς δὲ ἀγούρους τούτους καλοῦς, Πέρσας καὶ Ἀραβίτας,
 ὅλους ἔδωσεν φιλοτιμίας μεγάλας καὶ χαρίσματα ἐκ τὰ πεθε-
 [ρικά του·
 05 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πάλιν εἰς τὴν Συρίαν.
 καὶ ἐκράτησεν μόνον κὰν ἑκατον Ἀραβίτας.
 καὶ ἐκράτησεν τὴν μητέρα του μετὰ τοὺς ἀδελφούς του·
 καὶ ἐβάπτισεν ἅπαντα τὸν λαόν του.
 καὶ ἐχάρισέ τους τόπον καὶ ἐκάθετον ὁ λαός του.
 10 καὶ τότε τὸ παιδὶν, ὁ Διγενῆς Ἀκρίτης,
 ἀναθρέφετον ὡς πρέπει καὶ ὡς ἀξιάζει.
 καὶ ὡς ἥλιος ἔλαμπεν τὸ πρόσωπόν του
 καὶ ὡς κυπαρίσσιν ἀνατρέφετον τὴν ἄπασαν ἡμέραν.
 καὶ ἔβανεν χέριν καὶ νὰ δύνηται ὥσπερ ἀνδρειωμένος·
 15 ὅτι ἐδύνατον κρατεῖν τὸ χαλινάριν, ἐπῆρεν κοντάριν καὶ ῥαβδὶν,
 νὰ ὑπάγῃ μὲ τοὺς κυνηγοὺς ὡς διὰ νὰ περιδιαβάσῃ·
 κ' ἐθώρει τὸ παιδόπουλον τὸ πλῆθος τῶν θηρίων
 καὶ ἐκατέβηκεν τὸ παιδὶν εἰς τὴν μέσσην τῶν θηρίων.
 ἐδὰ ἃς σᾶς ἀφηγήσωμεν περὶ τὰς ἀμωρίας του
 20 ὁ θεὸς τοῦ ἔδωσεν εὐτυχίαν εἰς τὴν πολλήν του ἀνδρείαν,
 καὶ ὅπου καὶ ἂν τύχῃ ποιεῖ ἀνδραγαθίας·
 ὁ θαυμαστῆς Βασίλειος, τὸ φῶς τῶν ἀπελάτων,
 ἡ δόξα τῶν ἀνδρειωμένων, f. 158^r
 περὶ ἀπελάτων ἤκουσε εὐγενικῶν καὶ ἀνδρείων

- 625 ὅτι κρατοῦν στενώματα καὶ ποιοῦν ἀνδραγαθίας μεγάλας.
καὶ ζῆλος ἦλθεν εἰς αὐτὸν νὰ ἴδῃ τοὺς ἀπελάτας·
καὶ ἔκατzen καὶ ἐφθείασεν ὥραϊον τερπνὸν λαβοῦτον·
ἐπῆρεν το καὶ ἐξέβηκεν ἀπὸ τὰ γονικά του ἀπέσω
καὶ εἰς μίαν ἐκατέμαθεν καὶ τὰς στενάς κλεισοῦρας
- 630 καὶ ὡς ὑπήγαιεν μοναχὸς του·
εὔρεν καὶ καλάμιν καὶ νερὸν καὶ ἦτον ἀπέσω λέων,
καὶ τρίτον τὸν ἐγύρυσεν καὶ ἐμπασίαν οὐκ ἤϋρεν·
καὶ ὁ λέων εἶχεν γροθῆαν ἐξιστρεπτὴν ἀπὸ τοῦ Γιαννάκη τὰ χέρια
καὶ ὡς εἶδεν τὸν λέοντα ὁ Διγενὴς Ἀκρίτης,
- 635 ἀπὸ καρδίας ἐστέναξεν ἐκ βάθους τῆς ψυχῆς του·
«πότε νὰ ἰδοῦν τὰ μάτια μου τὸ φῶς τῶν ἀπελάτων |
νὰ γομωστοῦν τὰ ὀμμάτια μου τὸ φῶς τῶν ἀπελάτων;» f. 158^v
τὸν νεροφόρον ἠϋρήκεν τὸν εἶχαν οἱ ἀπελάτες·
καὶ αὐτὸς τὸν ἐρώτησεν ὁ Διγενὴς Ἀκρίτης·
- 640 «τὸν θεόν, καλὲ νεώτερε, ποῦ μένουν οἱ ἀπελάτες;»
καὶ ὁ νεροφόρος τὸν Διγενὴν ἐλάλει·
«τὸν θεόν, καλὲ νεώτερε, τί τοὺς καταγυρεύεις;»
«γυρεύγω καὶ κατερωτῶ νὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ ἀπελάτης,
ἵνα ῥογεύωμαι καὶ ἐγὼ μετὰ τῶν ἀπελάτων.»
- 645 ἀπῆρε τον ὁ νεροφόρος καὶ εἰς τὸ λησταρχεῖον ὑπαγαίνει.
κεῖ ἠϋρεν τὸν Φιλοπαπποῦν καὶ ἐκείτετον εἰς τὸ κλινάριν,
πολλῶν θηρίων δέρματα εἶχεν ἀπάνω ἀπακάτω,
τῶν λεόντων καὶ τῶν συναγρῶν εἶχεν προσκεφαλάδιν.
καὶ ὑπόκυψεν ὁ νεώτερος τὴν κεφαλὴν καὶ χαμηλὰ ἐπροσκύναν. f. 159^r
- 650 ὁ Φιλοπαπποῦς οὕτως τὸν ἀπεκρίθην·
«καλῶς ἦλθες, νεώτερε, ἂν οὐκ εἶσαι προδότης.»
καὶ τότε ὁ νεώτερος οὕτως ἀπηλογᾶται·
«ὦ μὰ τὸν θεόν, Φιλοπαπποῦ, οὐδὲν εἶμαι ἐγὼ προδότης,
γυρεύγω καὶ κατερωτῶ νὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ ἀπελάτης,
- 655 ἵνα ῥογεύωμαι καὶ ἐγὼ μετὰ τῶν ἀπελάτων.»
καὶ ὁ γέρων ὁ Φιλοπαπποῦς οὕτως τὸν ἀπεκρίθην·
«θεωρῶ τεκήρκα ὑπόλιγνον καὶ ὡς ἀχαμινὰ ζωσμένος
καὶ χαμηλὰ ἢ ποδέα σου καὶ οὐ ποιεῖς ἐσὺ ἀπελάτης·
ἐὰν καιχᾶσαι, νεώτερε, νὰ εἶσαι ἀπελάτης,
- 660 δύνασαι ἐπάρειν τὸ ῥαβδὶν καὶ κατεβῆς εἰς τὴν βίγλαν;
καὶ νὰ νηστεύσης, νεώτερε, κὰν δεκαπέντε ἡμέρας
νὰ μηδὲ φάς, νὰ μηδὲν πιῆς, νὰ μηδὲ ὕπνον χορτάσης;

- καὶ ἀπέκει νὰ βρουχισθῆς ὡς λέων, νὰ ἔβγουν τὰ λεοντάρια,
νὰ ἐπάρης τὰ δερμάτια τῶν καὶ ἐδῶ νὰ τὰ φέρῃς;
- 65 καὶ πάλιν δύνασαι, νεώτερε, νὰ κατεβῇς εἰς τὴν βίγλαν,
καὶ νὰ διαβοῦν οἱ ἄρχοντες μὲ τὴν νύμφην καὶ μὲ τὸν γαμπρόν,
καὶ μὲ ὅλον του τὸ φρουσσάτον, καὶ ἐσὺ νὰ ἔμπης εἰς τὴν μέσσην,
νὰ ἐπάρης τὴν νεόνυμφον καὶ ἐδῶ νὰ μὲ τὴν φέρῃς;»
καὶ τότε δὲ καὶ ὁ εὐγενὴς οὕτως τον συντυχαίνει· f. 159^v
- 70 «ἄλλα μὲ εἶπέ, Φιλοπαπποῦ, ὁποῦ οὐδὲν δύναμαι νὰ ποίσω.
αὐτιά, γέροντα, μὲ λαλεῖς, πέντε χρονῶν τὰ ἐποῖκα·
ἄμμη ἄκουσόν μου, γέροντα μίλλιν ἂν ἦτον ἕναν
ὀρυάκιν εἰς τὸ πλάτος,
διπλοπόδης πάραυτα εἰς μίαν νὰ τὸ πηδήσω.
75 καὶ τὸν λαγὸν εἰς τ' ἀνήφορον τρίτον νὰ τὸ γυρίσω,
τὴν πέρδικαν ὄντα χαμοπετᾶ νὰ ἀπλώσω νὰ τὴν πάρω.»
καὶ τότε καὶ ὁ Φιλοπαπποῦς τοιοῦτον λόγον λέγει·
»σύρετε ἄργυρὸν σελλὶν νὰ κάτzieh ὁ κύριος Βασίλης.»
τραπέξιν ἴστεσαν ὀμπρὸς νὰ φάγουν καὶ νὰ πίνουν,
80 καὶ καλὰ ἔφαγαν καὶ καλὰ ἔπιαν καὶ ἐκαλοψυχῆσαν
ἄλλος ἔλεγεν· ἐγὼ ἀπαντῶ πενήντα·
ἄλλος ἔλεγεν· ἐγὼ ἀπαντῶ ἑβδομήντα·
ἄλλος ἔλεγεν· ἐγὼ ἀπαντῶ διακοσίους |
ὁ δὲ νεώτερος ἐκάθετον, ποτέ του οὐκ ἐλάλει· f. 160^r
- 85 ὁ δὲ Φιλοπαπποῦς τὸν νεώτερον ἐλάλει.
«ἐσὺ πόσους δύνασαι, Βασίλη, ἀπαντῆσαι;»
ὁ δὲ νεώτερος τὸν γέροντα ἐλάλει·
«ἐὼν ἔναι ὥσάν ἐμὲν δύναμαι ἀπαντῆσαι,
εἰ δὲ ἔναι δυνατώτερος νὰ μὲ δώσῃ καὶ νὰ τὸν δώσω·
90 καὶ δεῦτε, ἀγοῦροι, ἃς λάβωμεν ὑπόκοντα ῥαβδία,
καὶ ἃς καταβῶμεν κάτω εἰς τὴν ὀμαλίαν,
ἵνα δώσωμεν χωριατικὰς ῥαβδέας.»
ἀλλὰ ἐπήρασιν ὑπόκοντα ῥαβδία
καὶ ἐκατέβησαν κάτω εἰς τὴν ὀμαλίαν,
95 ὅπως δώσουσιν χωριατικὰς ῥαβδέας.
Τότε ὁ Διγενὴς ἔρριξεν τὸ ῥαβδὶν του·
τοὺς μὲν γροθῆας ἔκρουεν, τοὺς ἄλλους σφροντυλέας,
ἀλλὰ ἐπέσασιν ὀλωνῶν τὰ ῥαβδία τῶν ἀπελάτων. f. 160^v
καὶ ἐφορτώθην τα ὁ Διγενὴς, τὸν γέροντα ὑπαγαίνει·
- 100 «παρέλαβε, Φιλοπαπποῦ, ῥαβδία τῶν ἀπελάτων.

664. 1. νὰ μὲ τὰ φέρῃς cf. v. 688. — 688. Intercaler ἕναν devant εἰάν. —

1. εἰς τόν.

- καὶ ἂν οὐδὲν σοῦ ἄρέσει, γέροντα, καὶ ἔσέ νὰ τὸ ποιήσω.»
 Ὁ Ἑρων τίκει τὸ φιλὶν καὶ τὸ φιλὶ τὸ πόθον,
 ὁ πόθος δίδει μέριμνας, ἐννοιάς τε καὶ φροντίδας
 κατὰ πολὺν καὶ κίνδυνον καὶ χωρισμὸν γονέων.
 705 ἡ θάλασσα ἀντιμάχεται, τὸ πῦρ οὐ διαλογίζει
 καὶ τίποτε οὐ λογίζεται, πόθων ἢ ὥς διὰ τὴν ἀγάπην·
 καὶ τοὺς ἐγκρεμνοὺς οὐ λογίζεται, τοὺς ποταμοὺς οὐδ' ὅλως·
 καὶ τὰς κλεισούρας κάμπους, τὰς ἀγρουπνίας ἀναπαύσεις.
 καὶ ὅσοι βασανίζεσθε δι' ἀγάπην κορασίου,
 710 ἀκούσατε διὰ γραφῆς τῶν Ἑλλήνων
 πόσα καὶ αὐτοὶ ὑπομείνασιν βάσανα ὥς διὰ τὸν πόθον.
 Βλέπετε οἱ ἀναγινώσκοντες τοὺς ἀστέρας ἐκείνους τὰς Ἑλληνα
 τοὺς θαυμαστοὺς καὶ ὀνομαστοὺς στρατιώτας·
 ἀλλὰ ὅσα ἐγίνονται ὥς διὰ ἐκείνην τὴν Ἑλένην,
 715 ὅτε ἐκατεπολέμησεν ἅπασαν τὴν Συρίαν.
 Καὶ πάντες ἐδοξάσθησαν ὥς διὰ τὴν περισσὴν τοῦ ἀνδρείαν.
 καὶ πάλιν εἰς ἐρωτικὰ ἄλλος τις οὐχ ὑπέστη.
 καὶ οὐ λέγομεν καυχίσματα ἢ πλάσματα καὶ θύμους.
 ὁ ἀμηνῆς ἐψεύσατο | καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων, f. 16
 720 ταῦτα γὰρ μῦθοι λέγονται, καυχίσματα οὐ λαλοῦνται,
 ἀλλ' ἀληθεύουν ἐκ παντός· μηδεὶς οὖν ἀπιστήσῃ,
 ὥς λέγω τὴν ἀλήθειαν τοῦ θαυμαστοῦ Ἀκρίτη.
 Ὁ πατήρ του ἦτον ὁ ἀμηνῆς, ὁ Μούσουρος ἐκεῖνος,
 ὁποῦ ἀνατράφηκεν εἰς τὴν Συρίαν ἀπέσω εἰς τὴν Βαβυλῶνα.
 725 καὶ ὥς διὰ τὴν ἀνδρείαν τοῦ τὴν πολλήν, τὴν περισσὴν τὴν
 [φρόνεσιν,
 συμβουλὴν ἐποίησασιν οἱ γέροντες ἅπασης τῆς Συρίας·
 καὶ τὸν σουλτάνον τὸ εἶπασιν καὶ ἀμηνῆν τὸν ἐποῖκαν.
 καὶ τρεῖς χιλίους τὸν ἔδωσαν Τούρκους καὶ Ἀραβίτας
 καὶ ἐποίησάν τον ἑξακουστὸν εἰς ἅπασαν τὴν Συρίαν.
 730 καὶ εἶχεν καὶ τοὺς ἀγούρους τοῦ ἄλλου πεντακοσίους·
 ἐπῆρεν τοὺς καὶ ἐξέβηκεν ἔξω εἰς Ῥωμανίαν·
 τὸν Ἡράκλεος ἐκούρσευσε, τὸν Κόνιον καὶ Ἀμόρι·
 κοράσιον ἀπῆρπαξεν τοῦ Ἀκρίτη τὴν μητέρα·
 καὶ ἀπὸ τὰ κάλλη τὰ πολλὰ τὰ ἐβάσταζεν ἡ κόρη,
 735 ἐγίνετον Χριστιανὸς καὶ αὐτὴν εὐλογήθη.
 καὶ εἰς ἀδελφὸς τῆς κόρης ἦτον ὁ Κωνσταντῖνος·

706 l. ποθῶν. — 712. l. τῶν Ἑλλήνων. — 718. l. καὶ μύθους. — 726.
 ἀπίσης. — 732, l Ἡρακλέους. — 735. l. μετ' αὐτήν.

- αὐτὸς γὰρ ἐπολέμησεν ἀμυρᾶν τὸν γαμπρόν του,
τὸν θαυμαστὸν νεώτερον τοῦ Ἀκριτίη τὸν πατέρα·
καὶ τότε | ὁ Ἀκριτίης ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος, f. 161^v
740 μόνος του ὑπεθαύμαζεν διὰ τὰς ἀνδραγαθίας του.
καὶ ἀπὸ μικρόθεν ἤρξατο τὸν ἐνιαυτὸν του δοξάζει.
Καὶ ὥσάν ἐγένετο δώδεκα ἐτῶν καὶ μόνον,
προσῆλθεν πρὸς τὸν πατέρα του, τοιαῦτα τὸν συντυχαίνει
«ὥς πότε θέλω κυνηγᾶν λαγούδια καὶ περδίκια;
745 αὐτὰ τῶν χωριατῶν εἰσίν, τοῦ κυνηγᾶν περδίκια,
ἄρχοντες δὲ νεώτεροι καὶ εὐγενῶν παιδία,
λέοντας καὶ ἄρκους κυνηγοῦν καὶ ἄλλα δεινὰ θηρία.
καὶ ὥς θέλω καὶ ἐγὼ δοξασθῆναι ὥσάν ἀπὸ τοῦ πατρός μου,
ἀλλὰ δοξάσειν ἐγὼ πατέρα καὶ μητέρα,
750 νὰ δοξασθῆς, ἀφέντα μου, ἐκ τῆς ἀνδραγαθίας μου.
δεῦτε ἄς καβαλλικεύσωμεν καὶ ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὸ κυνήγιον.»
καὶ αὐτὸς ἐκαβαλλίκευσεν ὁ Διγενὴς Ἀκριτίης
καὶ ὁ πατήρ του ὁ Ἀμυρᾶς καὶ ὁ θεῖος του ὁ Κωνσταντῖνος.
καὶ ἐβάσταζεν γεράκια ἄσπρα ἐκ τοὺς μουτάτους·
755 ἀλλὰ ὄνταν ἀπεσώσασιν εἰς τὰ ὄρη τὰ μεγάλα,
δυὸ ἀρκούδια ἐπήδησαν ἀπόσω ἀπὸ τὸ δάσος,
ἀρσενικὸν καὶ θηλυκόν· εἶχαν καὶ δυὸ κουλούκια.
καὶ εὐθὺς τὸ ἰδεῖν τα ὁ Διγενὴς τὸν θεῖον του οὕτως λέγει·
«τί ναι ἐκεῖνα, ὁ θεῖός μου, ὅπου ἀπληδοῦν καὶ φεύγουν;» |
760 καὶ ὁ θεῖος τοῦ λέγει f. 162^r
«αὐτὰ εἶναι, Διγενή, τὰ λέγουσιν ἀρκούδια
καὶ ὅποιος· εὐρεθῇ νὰ τὰ σκοτώσῃ, Διγενή, ἔναι πολλὰ
ἀνδρειωμένος.»
καὶ ὁ Διγενὴς, ὥς τὸ ἤκουσεν, μὲ τὰ καλίτζιά του
εἰς αὐτὰ κατεβαίνει·
765 καὶ τὸ ῥαβδὶν του ἐσήκωσεν καὶ ἐμπρόλαβέν τα·
τὸ θηλυκὸν εἰς πόλεμον ἐστάθην ὥς διὰ τὰ κουλούκια·
καὶ ἐκεῖνον ἦτον ἐγλήγορον καὶ ἐπάνω του ἐκατέβην.
καὶ οὐκ ἐσύνφθασεν γοργόν, ἵνα ῥαβδέα τοῦ δώσῃ,
ἀλλὰ ὥσάν τοῦ ἐσίμωσεν κλειδώνει το εἰς τὰς χεῖρας του,
770 καὶ ἔσφιξεν τοὺς βραχίονάς του καὶ εὐθὺς ἀπέπνιξέν το.
καὶ ὥς εἶδεν τὸ ἐταῖριν του, ἐστράφην ἐξοπίσω,
καὶ μύλιν τοῦ ἀ... | φευγόμενος ἐξ αὐτον. f. 162^v

741. l. τὸν ἐαυτὸν του (cf. v. 229). — 745. l. τὸ κυνηγᾶν. — 749. Intercaer θέλω devant ἐγώ. — 762 l. ὅποιος. — 772. Les deux derniers mots de a page manquent sur la photographie.

- καὶ ὁ νεώτερος εἶχεν γοργὸν τὸ στρέμμα·
 ἦτον καὶ ὑπόστεγνος καὶ ἐγνώθουντα οἱ νευφροὶ του
 775 καὶ εἰς τέσσαρα πηδήματα τὸν ἄρκον καταφθάνει,
 καὶ ἀπὸ τὸ καταμάγουλον γοργὸν πιάνει, κρατεῖ τον·
 καὶ εἰς δύο μέρη τὸν ἔσχισεν, στέκει καὶ θεωρεῖ τον.
 Ὁ θεῖος του καὶ ὁ πατήρ του οἱ δύο ὁμάδιν ὑπᾶσιν,
 στέκονται καὶ θαυμάζονται τὰς τάξεις τοῦ νεωτέρου,
 780 ὦμον πρὸς ὦμον ἔθηκαν καὶ πρὸς ἀλλήλους λέγουν·
 «κυρά μου, μήτηρ τοῦ θεοῦ, καὶ θεὸ πανοικτίρμον,
 πράγματι βλέπομεν φρικτὰ εἰς τὸν νεώτερον ἐτοῦτον·
 τοῦτον ὁ θεὸς τὸν ἔστειλεν ὡς διὰ τοὺς ἀνδρειωμένους,
 καὶ οἱ ἀπελάτες νὰ τὸν τρέμουνσιν τὰ ἔτη τῆς ζωῆς τους.»
 785 καὶ συντυχαίνονται ὁ θεῖος του καὶ ὁ πατήρ του,
 λέοντα δεινὸν εἶδασιν ἀπέσω εἰς τὸ καλάμιν.
 βούβολον ἐπεκάθετο ἀπὸ τὰ ὠτία του ὡς τὸ οὐράδιον,
 καὶ ἐβύζανεν τὸ γάλαν του, στανέου του τὸν ἐκράτει·
 καὶ ὡς τὸ εἶδεν ὁ κύρις τῆς καὶ ὁ θεῖος, ὁ Κωνσταντῖνος,
 790 καὶ τὸν λέοντα τοῦ ἐδείξασιν ὡς διὰ νὰ τὸν ἀποδοκιμάσουν·
 καὶ γυρίζουν καὶ θεωροῦν τον ὅτι ἔβγαινε ἀπὸ τὸ δάσος·
 δίαν εἰς τὴν σιράταν ὁποῦ ὑπῆαίνω· |
 ὅτι· καὶ μοναχὸς εἶμαι καὶ μόνος θέλω ὁδεύειν. » f. 163^r
 εἰς τὰ γονικά του ἀπέσωσεν ἀφρόντιστος καὶ σῶος·
 795 ἐπῆγεν καὶ ἐπέξευσεν κάτω καὶ ἀνέσια ἐσύντυχεν
 τὸν πρωτοστράτορά του·
 «στράτορα, πρωτοστράτορα καὶ πρῶτε τῶν στρατόρων,
 ἀπόστρωσε τὸν μαῦρον μου καὶ στρῶσε μου τὸν γρίβαν,
 τὸν εἶχεν πάντ' ὁ θεῖος μου εἰς τὰς ἀνδραγαθίας μου.
 800 τρεῖς ὕγκλες μου τὸν ὕγκλωσε καὶ τρεῖς ὀμπροστελίνες
 καὶ τὸ βαρὺν χαλίναρον διὰ νὰ γοργογυρίξῃ·
 καὶ κρέμησε καὶ εἰς τὴν σέλλαν μου καὶ τὸ βαρὺν σπαθί μου,
 ὅτι εἰς ἀνάγκην φοβεράν καὶ εἰς ἀρπαγὴν ὑπάγω.»
 τὸν λόγον οὐκ ἐπλήρωσεν οὐδὲ τὴν συντυχίαν,
 805 καὶ εὐθὺς ἐκατεπήδησεν, εἰς τὴν σκάλαν ἀνεβαίνει.
 καὶ ἐξέβην ἡ μητέρα του, κρατεῖ, καταφιλεῖ τον·
 «καλῶς ἦρθες, τὸ τέκνον μου, ἂν μοῦ ἤφερες κυνήγιν.»
 καὶ τότε πάλιν ὁ Διγενὴς οὗτος ἀπηλογαῖται·
 «τὰ κυνήγια μου νὰ ἔλθουν καὶ νὰ τὰ ἰδῇς.»
 810 καὶ τότε ἡ μητέρα του ἤρξατο εὐχέσθαι τον·

774. 1. νεφροί. — 787. 1. βούβαλον. — 792. 1. ὑπηγαίνω — 809. 1. ἴδης. —
 810. 1. εὐχέσθαι.

- «δέσποινά μου, πανύμνητε, κυρὰ εὐλογημένη,
δοξάζω, μεγαλύνω σε καὶ υἱὸν τὸν θεόν σου,
ὅτι ἔδωκές με νεώτερον τὸν ὁ κόσμος οὐκ ἔχει
καὶ χάρισέ μου τὸν νὰ ζῇ εἰς χρόνους ἀμετρήτους,
815 νὰ τὸν θωρῶ νὰ χαίρωμαι τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου.» |
καὶ εὐθὺς κρατεῖ, καταφιλεῖ τὰ ὀμμάτια τοῦ νεωτέρου, f. 163^v
καὶ ἐσῆκωσεν τὰς χεῖρας τῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀπάνω·
«δέσποινά μου πανύμνητε, κυρία μου εὐλογημένη,
τὸν νεώτερον, τὸν μὲ ἔδωκες, τὸν θαυμαστὸν Ἀκρίτην,
820 δὸς τὸν ζωὴν καὶ μακροήμερευσιν τὰ ἔτη τῆς ζωῆς του,
νὰ περιπατῇ ἀφρόντιστος, νὰ χαίρεται τὸν κόσμον,
τὸν βίον τοῦ ἀδιάλειπτον τὰ ἔτη τῆς ζωῆς του.
καὶ νὰ τὸν φοβοῦνται πάντοτε ἔθνη τῆς οἰκουμένης·»
καὶ τότε ὁ νεώτερός γοργὸν ἐξυπολύθη,
825 τὰ καλίτζια τοῦ ἔβγαλεν καὶ ἔκατzen εἰς τὸ δεῖπνον.
καὶ ἀφότου ἀποδειπνήσεν ἐμπαίνει εἰς τὸ κουβούκλιν
καὶ ἐπῆρεν τὸ θαμπούριν τοῦ καὶ ἀποκατάστησέν το.
ὄφιων δερμάτια ἔσχισεν καὶ ἐποίησεν τουτὰς κόρδας
καὶ τὰ δόντια τῶν πανέμνοστα τρυπάρια.
830 γοργὸν γὰρ ἐποδέθηκεν, εἰς τὸν στάβλον κατεβαίνει,
πηδᾷ καὶ ἐκαβαλλίκευσεν καὶ ἐπῆρεν τὸ σπαθίν του,
καὶ ἐπῆρεν τὸ ταμποῦριν τοῦ καὶ ἀποκατάστησέν το,
καὶ ἔκρουεν τὸ λαβοῦτον τοῦ καὶ ἀηδόνι καὶ ἐτραγούδει,
ἀηδονικὰ ἐτραγούδησεν καὶ χαμηλὰ τὰ κρούει·
835 καὶ ἐκίνησεν τὴν στρατάν τοῦ καὶ ὑπάγει εἰς τὸ κοράσιον.
καὶ ὅταν γὰρ ἀπέσωσεν εἰς τοῦ στρατηγοῦ τοὺς οἴκους,
σφικτὰ τὰς κόρδας ἔδῃσεν καὶ ἐλάλησεν μέγας, f. 164^r
καὶ ἐκεῖνος χαμηλότερα καὶ βγαίνει τῆς φωνῆς του·
«εἴ τις ἐφίλησεν μακράν, γοργὸν οὐκ ὑπαγαίνει,
840 τὰς νύκτας οὐ περιπατεῖ, τὸν ὕπνον οὐ στερεῖται,
οὐ θέλει τὸν παράδεισον μὲ τὰ μυρίσματά του·
ἐγὼ μακρὰ ἐφίλησα, ἀλλὰ γοργὸν ὑπάγω,
καὶ ἐγὼ ὥς διὰ τὴν πανεύγνωστην ὕπνον οὐδὲν κοιμοῦμαι.»
ἦτον λαμπρὸς ὁ μαῦρος τοῦ καὶ ἔφεγγεν ὥς τὸ φεγγάρι,
845 καὶ ὥς δι' αὐτὸν ἀπεσώθηκεν εἰς τοῦ στρατηγοῦ τοὺς οἴκους·
καὶ ὅταν ἀπέσωσεν ἐκεῖ, τὴν κόρην οὕτως λέγει·
«ἐσύ, κόρη, ἀπεμερίμνησες καὶ ἀμέριμνα κοιμᾶσαι,

828. I. ταῦτα. — 833. I. ἀηδονικὰ ἐτραγούδει — 843. I. πανεύγνωστην
(cf v. v. 12, 3840 de la version d' Andros).

- καὶ βέβαιον ἐβγαίνεις ἐκ τὸν ὄρκον σου, πανθαύμαστον κοράσιον·
 πιστεύω ἀπολησμονήσες τὰ χθεσινὰ σου λόγια·
- 850 καλή, τὰ ἐσυντυχαίναμεν οἱ δύο μοναχὰ μας
 καὶ ὄρκους τοὺς ἐμόσαμεν νὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν. »
 καὶ ἐκείνη τὸν ἐγνώρισεν ἀπὸ τοῦ τραγουδίου·
 ἐφήρθη καὶ ἐσηκώθηκεν καὶ ἐπῆρε τὸ λουρὶν της,
 γοργὸν ἐκατεπήδησεν καὶ ἐβγαίνει εἰς τὸ παραθύριν· |
- 855 καὶ τότε τὸ κοράσιον τὸν νεώτερον κατονειδίζει· f. 164^v
 «ἐγὼ, κύρκα, κατονειδίζω σε διατὶ ἐπαρραβραδυσάστης,
 καὶ ὥς κνηρὸν καὶ ῥάθυμον πάντα νὰ σὲ ὀνειδίζω·
 καὶ τὸ λαβοῦτο σου τὸ κρούεις, ἔβλεπε ποῦ τὸ κρούεις·
 δὲν ἤξεύρεις, μάτιά μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου;
 860 ὅτι ἂν σὲ γρικῇσῃ ὁ κύρις μου καὶ ὅλη μου ἡ γενεά
 νὰ στερηθῇς τὴν νεότην σου τὴν ὥραϊαν ὥς διὰ ἐμέναν;
 ὅτι πολλοὶ ἐδοκίμασαν ἀγνώστως νὰ μὲ πάρουν,
 καὶ ἐγρίκησέν τους ὁ κύρις μου καὶ ἐκακοδίκησέν τους.
 οὕτως καὶ ἐσύ, ὀμματιά μου, ἔβλεπε τὴν νεότη σας, τὴν ὥραϊαν.
- 865 καὶ ἐγὼ ἤξεύρω, ὀμματιά μου, τὸ φῶς τῶν ὀμματιῶν μου,
 ὅτι πόθος σὲ ἐκατεπόνεσεν, ἡ ἀγάπη ἐφλόγισέν σε,
 τὸν νοῦν σου ἐπαρεσάλευσεν, τὸν λογισμὸν σου ἐπῆρεν,
 καὶ εἰς θάνατον σὲ ἔρριψεν ὥς δι' ἐμοῦ ν' ἀποθάνῃς,
 καὶ θεωρῶ σὲ μοναχὸν καὶ οὐκ ἔχω τί ποιήσῃ.
- 870 αὐθέντα μου, ἂν παρακατεβῶ καὶ ἐπάρῃς μὲ μεδ' ἔσου,
 καὶ φθάσουν σὲ τὰ ἀδελφία μου καὶ τὸ συγγενικόν μου,
 ἐσέναν νὰ σκοτώσουσιν καὶ ἐμέναν νὰ διαγύρουν.
 καὶ νὰ στερηθῇς τὴν νεότην σου, τὴν ὥραϊαν ὥς δι' ἐμέναν. »
 καὶ τότε ὁ νεώτερος οὕτως ἀπολογᾶται·
- 875 «καλὰ λέγεις, κοράσιον, οὕτως μου συντυχαίνεις
 ἐγὼ μόνος μου μοναχὸς φου|σσάτα πολεμίζω f. 165^r
 καὶ ὅλα νὰ νικήσω.
 καὶ κάστρα νὰ ἀντιμαχιστῶ, θηρία νὰ φονεύσω·
 καὶ ἐσὺ ἀδελφοὺς μοῦ λαλεῖς, πατέρα καὶ γενεάν;
- 880 κουροῦνες πόσως ἡμποροῦν αἰετοῦ βρῶμα νὰ πάρουν;
 καλή μου, ἂν ἐμετάγνωνες καὶ ἔχεις ἄλλοῦ τὸν πόθον,
 εἶπέ μου τὴν ἀλήθειαν, κυρά, νὰ ὑπαγαίνω·
 εἶ δὲ ἂν θέλεις ὀλόψυχα, καλή, ὅτι νὰ φιλοῦμε,
 ὥσῳτι ἔναι τὸ κατάψυχον μικρὸν ἅς ἀναπανοῦμεν·

- 885 μὴ καρτερεύσωμεν ἔδῳ καὶ καύσῃ μας τὸ κάμα.
καὶ στέκει καὶ φλογίζομαι ἢ καῦσις τοῦ ἡλίου,
καὶ καύσῃ καὶ μαράνῃ μας ταύτην τὴν στρατὸν ὅλην.
καὶ ἔλα γοργόν, κοράσιον, μὴ μᾶς νοήσῃ ὁ κόσμος.
καὶ μὴ δοκῇς, βεργόλικε, ἢ πάντερπνος ἢ κόρη,
- 890 ὥς διὰ φόβον τοῦ λαοῦ λέγω σου νὰ ὑπᾶμεν.
μὰ τὸν ἅγιόν μου Θεόδωρον, τὸν μέγαν ἀπελάτην,
ὅτι μὴδὲ μᾶς νοήσουσιν καὶ ἀποκλείσουν μας ὧδε.
ἄμμη εἰς τὸν κάμπω λέγω σοι ὅσοι θέλουν ἄς ἔρθουν,
καὶ τότε νὰ ἴδῃς κύρκαν τὸν φιλεῖς καὶ πλέον νὰ μὲ ἀγαπήσῃς,
- 895 καὶ τότε νὰ ἴδῃς ἄγουρον τὸν ὁ κόσμος οὐκ ἔχει.»
καὶ τότε τὸ κοράσιον τὸν νεώτερον ἐλάλει·
«ἔδ᾽ αὖ δι' ἐσέν, αὐθέντα μου, ἄρνοῦμαι τοὺς γονεῖς μου,
καὶ τὰ καλὰ μου ἀδέλφια | καὶ τὸν πολύν μου πλοῦτον, f. 165^v
καὶ ἐσέναν ἔξακολουθῶ ὥς διὰ τὸν πολύν σου πόθον.
- 900 καὶ εὗρῃ σε ὁ θεός, αὐθέντα μου, ἂν μὲ παραπονέσῃς.»
καὶ ἐδάκρυσεν ὁ νεώτερος καὶ μὲ ὄρκον τὴν ὁμναίνει·
«κύριε θεέ, φιλάνθρωπε, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας,
ἐὰν ἐγὼ ἐνθυμηθῶ νὰ σὲ παραπονέσω,
θηρία νὰ μὲ διαμεριστοῦν,
- 905 καὶ οὐ μὴ χαρῶ τὴν νεότην μου, τὴν περισσὴν μου ἀνδρείαν,
καὶ οὐ μὴ ταφῶ ὥς χριστιανὸς καὶ οὐ μὴ κατενοδοῦμαι·
νὰ μὴδὲ τῆς μητέρας μου εὐχὴν κληρονομῶ,
καὶ οὐ μὴ χαρῶ τὴν περισσὴν ἀγάπην ἐδική σου,
ἐὰν ἐγὼ ποτὲ ἐνθυμηθῶ νὰ σὲ παραπονέσω.
- 910 ἄμὲ καὶ ἐσὺ βλερώματα, βλέπω τὸ ἀσκανδάλιστόν σου,
καὶ ἐγείρου, κοράσιόν μου, ἔλα νὰ περιπατοῦμεν.»
καὶ εὐθὺς ἐκατεπήδησεν τὴν χαμηλὴν θυρίδαν
εἰς αὐτὸν δὲ ἐπήδησεν καὶ ἐκρέμασεν εἰς αὐτόν.
ἐκεῖνος τὴν ἐδέξατο ὁμπρὸς εἰς τὸ μπιστοκούρβιν,
- 915 στρεφνὰ γλυκεῖα ἐφιλήσασιν ὥς καὶ τὸ δίκαιον εἶχαν,
καὶ ἐπίασαν τὴν στρατὸν τοὺς, χαιράμενοι ὑπαγαίνουν. |
καὶ ἐστράφην ὁ νεώτερος, φωνὴν μεγάλην σύρνει· f. 166^r
«εὗχου με, κύριε στρατηγέ, μετὰ τῆς θυγατρὸς σου.»
καὶ ἐκεῖνος ὥς τὸ ἤκουσεν ἐκ τὸν ἡχὸν τοῦ μαύρου,
- 920 φωνὴν μεγάλην ἔσυρεν· «ἔχασα τὸ παιδί μου,
ἄγουροι ἀπὸ τοῦ Λύκαντος, ἄγουροι ἀπὸ τὴν βίγλαν,
βοηθήσατε εἰς τὴν παγκόπελον, ἐπῆρην τὸ παιδί μου.»

- καὶ ὅσα ἄστρο ἔναι εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα ἔναι εἰς τὰ δένδρα,
καὶ ὅσα πουλίτζια πίνουσιν εἰς τὴν Ἰκέαν τὴν λίμνην,
925 οὕτως ἑκαταπέφτουντα οἱ σέλλες εἰς τοὺς μαύρους·
καὶ ὅσοι ἐγνωρίζουσιν ἔστρωναν καὶ ἀποστρῶναν,
καὶ ὅσοι οὐδὲν τὸν ἐγνώριζαν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν. f. 166^v
Σουδιάλης ὁ Σαρακηνὸς ἀπὸ τὴν πέραν βίγλαν
ὀκτὼ τέντες ἐπήδησεν καὶ δεκοκτὼ κουρτίνες·
930 φαρία τεσσαράκοντα νὰ κάτζη εἰς τὸν ἐδικὸν του·
ἐβάστα καὶ εἰς τὴν χέραν του ῥαβδὶν κασσιδολίτζιν.
ὅλον τὸ βλέμμα καὶ τὸν νοῦν ἔρριψεν εἰς Ἀκρίτην,
κ' ἐπτέρνισεν τὸν μαῦρον του, ἀπάνω του ὑπαγαίνει·
καὶ εὐθὺς τὸν ἰδεῖν ὁ Διγενὴς τὴν κόρην συντυχαίνει·
935 «βλέπεις, καλή, τὸν Σαρακηνὸν πῶς μᾶς καταδιώκει;
ἄρτι, κυρά μου, πρόσεξε τὸ τί τὸν θέλω ποίσει.»
καὶ ἐπέξυσσε τὴν λυγερήν, κάτω τὴν ἀποθήτην·
καὶ αὐτὸς ἑκαβαλλίκευσεν, εἰς αὐτὸν καταβαίνει.
καὶ ἐπῆρεν τὸ κοντάριν του καὶ προσυπήντησέν τον,
940 καὶ ὀμπρὸς τὸν ἐλάλησεν· «Σαρακηνέ, μὲ δέχου.»
καὶ κονταρέαν τὸν ἔδωκεν ὀμπρὸς εἰς τὸ μπροστοκούρβιν·
καὶ εὐθὺς τὸν ἐθανάτωσεν, αὐτὸν καὶ τὸ φαρίν του. |
καὶ εὐθὺς ἑκατεπήδησεν καὶ ἐπῆρεν τὸ κοράσιον· f. 167^r
γοργὸν ἑκαβαλλίκευσαν ἄλλοι τριακόσιοι ἀγοῦροι·
945 οἱ μὲν σουσανιασμένοι ἦσαν, οἱ μὲν λουρικιασμένοι·
εἶχεν καὶ καβαλλάρους ἀπέσω ἀπὲ τὸ Ἡράκλιν·
καὶ ἐφωνίαζαν τὰ ἀνταρεύγοντα καὶ ταραχὰς σηκώνουν.
καὶ ἐκεῖ τὸν ἑκατέφθασαν εἰς τόπον λιβαδίζων·
καὶ ἐστράφη ὁ νεώτερος, τὴν κόρην οὕτως λέγει·
950 «βλέπεις, κοράσιόν μου καλόν, τὸ τί λαὸς μᾶς διώκει;»
ἐκείνη ὥς τὸ ἤκουσεν ἐφάνη τῆς ὅτι διὰ φόβον τῆς τὸ λέγει,
καὶ κλαίουσα τὸν ἔλεγεν ἐκ στεναγμοῦ καρδίας·
«ἄφες με, ἀφέντη μου καλέ, ἄφες μὲ ἄς ἀποθάνω·
μόνη μου ἔποικα τὸ κακόν, μόνη μου ἄς ἀπολάβω·
955 καὶ ἐσὺ μαῦρον καλὸν ἔχεις καὶ σῶσε τὸν ἑαυτὸν σου »
καὶ τότε ὁ νεώτερος τοιαῦτα τὴν ἐλάλει·
«καλὰ λέγεις, κοράσιόν μου, γλυκέα μου συνοδία,
ἐγὼ εἶπα τὸ νὰ τοὺς ἰδῇς τί λαὸς μᾶς διώκει,
νὰ μὴ μὲ ὀνειδίζης αὔριον ὅτι κλεψίαν σ' ἐπῆρα·
960 καὶ τότε νὰ ἰδῇς κύρκαν τὸν φιλεῖς καὶ πλέον νὰ μὲ ἡγαπήσης.»

- καὶ ἐπῆρεν τὴν καὶ ἔκατξε τὴν ἀπάνω εἰς τὸ λιθάριν·
τὸ ῥέτενον ἐγύρισεν καὶ εἰς αὐτοὺς κατεβαίνει·
καὶ ἕναν ἕξ αὐτοὺς ἐχώρισεν καὶ ἔδωκεν τοῦ σπαθῆαν f. 167^v
καὶ μέσα τὸν ἐχώρισεν αὐτὸν καὶ τὸ φαρίν του·
- 965 καὶ ὡς εἶδαν οἱ ἀπομένοντες ἐστράφησαν ὀπίσω·
καὶ ὁ νεώτερος ὁμοιάζεν ἄσπρον, καλὸν γεράκιν,
ὥσάν ὅταν ζυγώνει πέρδικα καὶ ἔμπε ἀπέσω εἰς δάσος.
οὕτως τοὺς ἐπεσκόρπισαν ὁ νεώτερος ἐκείνους·
πέντε ἕξ αὐτῶν ἐχώρισαν καὶ ἦσαν οἱ ἀδελφοί της·
- 970 καὶ ἐπιλάλησαν τὰ φαρία των καὶ ὑπὸν εἰς τὸ κοράσιον.
καὶ ὁ νεώτερος εἰς τὸν νοῦν τοὺς ἔβαλεν μὴ ἀρπάξουσι τὴν κόρη·
πλησίον τοὺς ἐπήδησεν καὶ ἐπισταπόδισέν τοὺς·
καὶ ἐκεῖνοι πάλι ἐστράφησαν καὶ ὑπὸν εἰς τὸ κοράσιον τὸ ἰδεῖν
[τοὺς νεωτέρους
γοργὸν ἐπῆρεν τὸ ῥαβδὶν καὶ προσυπῆντησέν τοὺς·
- 975 ἕναν χωρίζει ἕξ αὐτῶν καὶ ἔδωκέν του ῥαβδέαν,
τὸ ἰδεῖν οἱ ἀπομένοντες ἐκεῖ τὸν προσκυνοῦσιν·
καὶ ὁ κύρις τοὺς ὁ στρατηγὸς ἐκεῖ ἀπέσωσεν
κλαίων καὶ ὀδυρόμενος.
τὸ νὰ τὸν ἰδῇ καὶ ὁ Διγενῆς ἔδεσε τὰ χερίά του
- 980 καὶ χαμηλὰ ἐπροσκύνα τον, κύριν καὶ πενθερόν του·
καὶ μετὰ τὸ προσκύνημα ἄκω τὰ τί τοῦ λέγει·
«εὖχου μου, κύρι στρατηγέ, μετὰ τῆς θυγατρὸς σου·
καὶ βλέπε, ἀφέντη, μηδὲν λυπηθῆς, καλὸν γαμπρὸν ἐπῆρες· f. 168^r
τὸν κόσμον καὶ ἄν ἐγύρευες κάλλιον οὐκ εἶχες εὔρειν·
- 985 καὶ ἄν θέλῃς, κύρι στρατηγέ, τοῦ νὰ σὲ ποιήσω δουλείαν,
καὶ τότε νὰ ἰδῇς τὸ τί γαμπρὸν ἐπῆρες.»
καὶ τότε καὶ ὁ στρατηγὸς τοιοῦτον λόγον λέγει·
«εὐχαριστῶ σέ, θεὲ καλέ, τὴν ἄφραστον προνοίαν
καὶ τὴν φιλανθρωπίαν σου τὴν εἰς ἐμὲν δειχθεῖσα,
- 990 ὅτι ἐπῆρα γαμπρὸν καλὸν τὸν ὁ κόσμος οὐκ ἔχει.
στράφου, καλὲ νεώτερε, εἰς τὰ πενθερικά σου,
νὰ ἐπάρῃς καὶ τὴν προῖκαν σου, τριακόσια κινητῆνάρια·
ὅτι καὶ χωρισμένα εἶν' ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς της·
πάλιν δὲ διὰ τὰ κάλλη της τὰ βλέπομεν εἰς αὐτήν,
- 995 δίδω σου τὸ λογάρι μου τρεῖς λίτρες κινητῆνάρια
καὶ ἐγκόλφια ὀλόχρυσα τὰ ἔχει ἐκ τῆς μητρὸς της,
καὶ νὰ σὲ ἰδῇ ἡ στρατήγισσα καὶ νὰ χαρῇ ἡ ψυχὴ της,
καὶ νὰ σᾶς εὐλογήσωμεν καὶ τότε νὰ στραφοῦμε.»
καὶ πάλιν ὁ νεώτερος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη·

- 1000 «ἄν ἔν' καὶ θέλεις, πενθερέ, νὰ ποίσωμεν τοὺς γάμους,
 ἑλᾶτε ἑσεῖς εἰς τὸν οἶκον μου μετὰ τῆς πενθερᾶς μου,
 καὶ νὰ μᾶς εὐλογήσουσιν καὶ πάλιν νὰ στραφοῦμεν,
 καὶ νὰ ἔλθωμεν εἰς τὸν οἶκον σου
 καὶ νὰ μᾶς ἰδῇ ἡ στρατήγισσα καὶ νὰ χαρῇ | ἡ ψυχὴ της. f. 168^v
- 1005 εἰ δὲ καὶ οὐ θέλεις νὰ ἐλθῇς, ἰδοὺ ἐγὼ
 παίρνω τὴν θυγατέρα σου, καὶ ὑπάγω εἰς τὰ γονικά μου.
 τὴν δὲ προῖκα μου τὴν πολλὴν ἃς τὴν ἔχουν οἱ γυναικάδελφοί μου
 καὶ ἐγὼ μόνην κόρην ἔλαβα καὶ τίποτε οὐ χρήζω.»
 καὶ τότε ὁ νεώτερος πηδᾷ, καβαλλικεύει.
- 1010 καὶ ἄφ' ὅτου ἐκαβαλλίκευσεν, ὑπάγει εἰς τὸ κοράσιον·
 καὶ τότε ὁ στρατηγὸς
 κλαίει γὰρ καὶ ὀδύρεται, οὐκ ἤμπορεῖ πομένει.
 Κάθεται καὶ μυρολογᾷ τὴν ἀρπαγὴν τῆς κόρης.
 τὰ ῥέτενα γυρίζουσιν, εἰς τὰ σπίτια των ὑπάσιν·
- 1015 καὶ τότε ἡ στρατήγισσα
 κλαίει γὰρ καὶ ὀδύρεται, οὐκ ἤμπορεῖ πομένει.
 κλαίουσα καὶ ὀδυρόμενη τὸν στρατηγὸν ἐλάλει·
 «πῶς ἐσυνέβην εἰς ἐμᾶς καὶ ἐπῆρεν τὸ παιδίον μας;
 παντῶς ἃς τὸν ἠξεύρωμεν καὶ ἃς ἦτον μὲ τὴν βουλήν μας.
- 1020 καὶ νὰ τὴν εἶχαμεν ἀπεβγάλιν ὥς πρέπει καὶ ὥς ἀξίζει·
 καὶ ἐδάριτε μὴ μᾶς ἔφλεγεν ἡ ἀρπαγὴ τῆς κόρης·
 καὶ πόνον νὰ τὸ ἔχωμεν τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου,
 νὰ μᾶς φλογίζῃ ὁ πόνος της τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μας,
 τὸ πῶς μόνη ὑπαγαίνεις.»
- 1025 Ἀκρίτης δὲ χαϊρόμενος μετὰ τῆς ποθητῆς του
 ἐκεῖ τὴν ἐπερίλαβε εἰς τὰς κατάκρυας βρύσας,
 καὶ ἀπ' ἐκεῖ ἐπῆρεν τὸ κοράσιον καὶ ὑπὰ εἰς τὰ γονικά του. f. 169^r
 πρὶν φθάσῃ εἰς τὸν οἶκον του ἐνόησεν τοὺς ὁ πατὴρ του·
 καὶ βίγλας ἔστησεν πολλὰς καὶ ἀναμείνασίν τον
- 1030 καὶ εἶδασιν ὅτι ἔρχεται ὁ θαυμαστός Ἀκρίτης·
 γοργὸν ἐκαβαλλίκευσαν θεῖος καὶ ὁ πατὴρ του
 καὶ ὅλη του ἡ γενεὰ καὶ τριακόσιοι ἀγοῦροι.
 οἱ μὲν τζουκάνες ἔπαιζαν, οἱ ἄλλοι τραγουδοῦσιν
 καὶ πᾶν εἰς τὸ κοράσιον.
- 1035 καὶ ἡ κόρη ὥς εἶδε τὸν λαὸν καὶ ὥς εἶδεν τόσον πλῆθος,
 πολλὰ τοὺς ἐφοβήθη.
 καὶ ἀνατρομάζουσα ἔλεγεν τὸν πολυπόθητόν της·
 «ἄν εἶναι ξένοι, ἀφέντη μου, παντῶς νὰ μᾶς χωρίσουν.»
 καὶ τότε ὁ νεώτερος τὴν κόρην οὕτως λέγει·

- 1040 «αὐτὸς ὁ πενθερός σου ἐστὶν καὶ δι' ἐμᾶς ἔρχεται.»
καὶ τότε καὶ ἡ λυγερὴ μεγάλως τὸ ἐχάρη·
καὶ ἀγάλια ἀγάλια ἔλεγεν τὸν πολυπόθητόν της·
«διὰ τί οὐκ ἤκουσες τὸν κύριν μου διὰ νὰ στραφῇς ὀπίσω,
καὶ νὰ εἶχα καὶ τὰς βαγίας μου καὶ τὴν ἐξόπλισιν μου,
- 1045 καὶ ὅλον μου τὸ συγγενικὸν μετὰ τῆς πενθερᾶς σου,
καὶ νὰ ἔγνωκεν καὶ ὁ κύρις σου καὶ τὴν ἐμὴν τὴν δόξαν;»
καὶ τότε ὁ νεώτερος τέτοια τὴν κόρην λέγει·
«ὁ κύρις μου τὸν κύριο σου καλὰ τὸν ἐγνωρίζει
καὶ εἰς τοῦτο οὐ μὴ τὸ μέψεται ὥς διὰ τὴν μοναξίαν.»
- 1050 ἔξι συρτὰ | ἐπαρέσυρναν εἰς τὴν ἀρπαγὴν τῆς κόρης· f. 169^v
καὶ ἦσαν γυναῖκες, πάντρεπνα τὰ σελλοχάλινά των,
καὶ ἐπέξευσεν ὁ κύρις των καὶ ἐφίλει καὶ τοὺς δύο·
καὶ στέφανα ὀλόχρυσά τὰς κεφαλὰς των θέτει,
καὶ τὸν θεὸν παρακαλεῖ καὶ εὐχὰς τῶν ἀποπέμπει·
- 1055 «κύριος πάντων δυνατὸς ἐσᾶς νὰ σᾶς εὐλογήσῃ
ὁ κτίσας γῆν καὶ οὐρανὸν καὶ θάλασσαν πεδίσας,
καὶ στήσας στύλον τοῦ πυρὸς ἀνάμεσα πελάγου,
ἄξιώσῃ σας νὰ χαίρεσθε τὰ ἔτη τῆς ζωῆς σας.»
εἰς τὴν σέλλαν τὴν ἐκάθισεν τὴν μαργαριταρένιαν,
- 1060 καὶ ὁ λαὸς ἐκαβαλλίκευσεν μετὰ πολυχρονίων·
τὰ βότανα ἐλαλούδιζαν καὶ τὰ βουνὰ ἐψηλῶναν,
καὶ τὰ ἄστροι παρασκύπτουσιν εἰς τὴν χαρὰν ἐκείνην·
καὶ μετὰ πάσης ταραχῆς καὶ μετὰ ὀψικίου μεγάλου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀπέσωσεν μεσὰ εἰς τὰ γονικά σου·
- 1065 καὶ τῶν δυὸ τῶν εὐχήθηκεν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ του·
καὶ ὁ ἔρωτας ἐξεπλέρωσε πάσας του τὰς ἐλπίδας,
καὶ πάντων τὰ θελήματα καὶ τὰ ἔξαρεστιά των
τοῦ Ἑρωτος τοῦ ἡδονικοῦ χαρμονικῶς τελοῦσιν.
ὁ δὲ τοῦ Ἀκρίτη ὁ πενθερός, ὁ θαυμαστὸς ἐκεῖνος, |
- 1070 ἀφ' οὔτου ἐπεχαιρέτισεν Ἀκρίτην τὸν γαμπρόν του, f. 170^r
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον του καὶ ἐθρήνησε μεγάλως
καὶ χαρίσματα οἰκονόμησεν ὅτι νὰ τοῦ ἀποστείλῃ·
δώδεκα πάρδους διαλεκτοὺς ἀπὸ Συρίας ἀπέσω,
καὶ δώδεκα μουλάρια, βλαττὶν σελλοχαλινωμένα,
- 1075 καὶ χυμεντάρια ὀλόχρυσά, ὥς καὶ βαγίτζες δέκα,
καὶ ἀτζουπάδες δώδεκα ὥς διὰ ὑποταγὴν του.
καὶ ἀνήβαιναν ἡ προῖκα του καὶ τριακοσίες χιλιάδες.

- καὶ εἰκόνες ὀλοχυμευτὲς τοὺς τρεῖς ἀρχιστρατήγους,
καὶ εἶχαν λιθάρια ἀτίμητα, λυχνίας καὶ ὑακίνθους
καὶ τοῦ Σχοδρόη τὸ σπαθὶν | τὸ θαυμαστὸν ἐκεῖνον. f. 170^v
- 1080 ἔδωκαν του καὶ λέοντα, θηρίον ἡμερωμένον,
καὶ ἡ κόρη τὸν ἐχαίρετον καὶ ὁ νεώτερος Ἀκρίτης.
καὶ ἐκράτησεν ὁ γάμος του τρεῖς μῆνας ἀκεραίους·
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τριῶν μηνῶν ἐκείνων,
- 1085 ὁ στρατηγὸς χαίρομενος ὑπὸ εἰς τὰ γονικά του.
καὶ ὁ νεώτερος ἐχαίρετον μετὰ καὶ τῆς καλῆς του
εἰς τόπους ὑπολίβαδους, καὶ ὅπου κατάσκια δένδρη
καὶ ὕδατα ψυχρώματα, μόνος μὲ τὴν καλὴν του
ἀνάμεσα γὰρ τῆς ὁδοῦ καθὼς ἐπεριπατοῦσιν,
- 1090 φωνὴ παρὰ τοῦ δράκοντος εἰς τὸν Ἀκρίτην ἦλθεν·
καὶ ὁ θεὸς οὐκ ἤθελεν ἵνα τὸν ἀπολέσῃ.
ὁ θαυμαστὸς Καππάδοκας Βασίλειος Ἀκρίτης,
ἀφ' ὧν τὴν κόρην ἤρπαξεν ἀπὸ τὰ γονικά της;
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον του καὶ ἐφίλησαν τὰ δύο.
- 1095 Κατέλαβεν ὁ θάνατος καὶ ἀπόθαναν οἱ γονεῖς του
καὶ μοναχὸς ὑπέμεινεν | μετὰ τῆς ποθητῆς του. f. 171^r
ἐξέβηκεν ὁ Διγενὴς νὰ παραδιαβάσῃ μετὰ τῆς ποθητῆς του
καὶ ὑπάντησέν του ὁ δράκοντας καὶ ἀπάνω του ὑπαγαίνει·
καὶ τότε δὲ καὶ ὁ Διγενὴς τὸν δράκοντα οὕτως λέγει·
- 1100 «ἂ θέλεις ἄς παλεύσωμεν ἢ ἄς δώσωμεν ῥαβδέας,
ἔτοιμος εἶμαι πανταχοῦ καὶ ὅπου κελεύεις, ἔλα.»
καὶ πάλιν μὲ ἀνέδειξεν ὠραίαν τὴν δρακοντέαν.
καὶ τέτοια λόγια μὲ λαλεῖ ὥς διὰ νὰ μ' ἐντραλλίσῃ·
«τίποτε, Ἀκρίτη, οὐ θέλω σε δοκιμαστῶ μετ' ἔσου
- 1105 οὐ θέλω νὰ σαλεύσωμεν· εἰς ἄρπαγὴν νὰ πᾶμε·
ἀνάμενε μίαν ὥραν, ἄγουρε, νὰ πάρω τὴν καλὴν σου·
εἰ δὲ πλανᾶται ἡ νεότη σου, νὰ χάσῃς τὴν καλὴν σου ζωὴν.»
καθὼς εἶπεν τὸν λόγον του καὶ ἐλάλει μετὰ μένα,
ταῦτα μεταμορφώνεται, τρεῖς κεφαλὰς μὲ δείχνει·
- 1110 ἡ μία ἦτον γέροντος, ἡ ἄλλη νεωτέρου,
ἡ δὲ μεσαία ἦτον ὄφεως, δράκοντος τῆς γενέας·
καὶ ὥς ἤκουσεν τὴν ἀπειλὴν καὶ τὸν λόγον τὸν εἶπεν,
καὶ ἡ ψυχὴ του ἐτρόμαξεν καὶ ὥσάν ἀκροφοβήθη,
καὶ ὁ θεός, ὁ πάντων δυνατός, οὐ θέλει νὰ μὲ χάσῃ·

1088. l. ψυχρότατα. — 1104. l. νὰ δοκιμαστῶ. — 1105. l. παλεύσωμεν. —
1107. l. νὰ χάσῃς τὴν ζωὴν σου.

- 1115 ἐβάσθουν τὸ ῥαβδὶν μου εἰς τὸ ἀριστερόν μου μέρος·
τὴν πολυπόθητήν μου ἐπέξευσα, κάτω τὴν ἀποδέρνω·
καὶ τὸ σπαθὶν μου ἐξέσυρα κατὰ τὴν ἀποσύρνω,
καὶ εἰς μιὰ σπαθίαν πάραυτα ἀντάμα τὲς τρεῖς ἐπαίρων.
καὶ ὁ κορνιακτὸς τοῦ δράκοντος ἐστύλωσέν με.
- 1120 καὶ τὸ κοράσιον ἐγέλασεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχθην f. 171^v.
καὶ σὺν ἐκείνης τῆς χαρᾶς πάλιν γελᾷ ἡ κόρη.
καὶ ὁ συρισμὸς τοῦ δράκοντος, τὸ γέλιον τῆς καλῆς μου,
λέοντας μέγας τὸν ἤκουσεν ἀπέσω ἀπὲ τὸ καλάμιν·
καὶ κτύπον ἤκουσα οὐραῶς, εἰς τὰ πλευρά του δέρνει,
- 1125 καὶ ἐκ τὸ καλάμιν ἐξέβηκεν ὥς θάλασσα ἀγριωμένη·
καὶ ὥς εἶδεν τὸ θηρίον ἐμὲν καὶ τὴν καλήν μου,
ἐσήκωσεν τὸ οὐράδιον του καὶ τὰ πλευρά του δέρνει,
τοὺς ὀφθαλμούς του ἐθόλωσεν, βούλεται νὰ μᾶς φάῃ.
καὶ τότε τὸ κοράσιον ἀπήρπισέν με τελείως,
- 1130 καὶ ἐμὲν τὰ τέτοια ἐλάλησεν βλέποντα τὸ θηρίον·
«βλέπε, ἀφέντη μου καλέ, τὸ θηρίον μὴ μᾶς φάγῃ.»
καὶ ἀναπηδῶ ἐκ τὴν κλίνην μου, πηδῶ ὅξω τῆς τέντας·
γοργὸν ἐπῆρα τὸ σπαθὶν καὶ προσυπήντησά του.
καὶ ἐγὼ πάντοτε ἐσπούδαζα ἵνα τὸν ἐπρολάβω.
- 1135 καὶ ἐκεῖνος εἶχεν τὴν βουλήν ἵνα μὲ ἀποπέσῃ f. 172^r
καὶ ἀνκλασεν τὸ οὐράδιον του καὶ σύντομα ἀπάνου μου κατεβαίνει.
καὶ μίαν σπαθέαν τοῦ ἔδωσα εἰς τὰς δισουμέας ἐπάνω,
καὶ ἡ κεφαλὴ του ἐχώθηκεν ἀπέσωθεν τῆς βάλτης·
καὶ ἀπῆρεν τὸ κοράσιον, εἰς τὴν τέντα του ὑπάει,
- 1140 καὶ ἡ κόρη οὕτως λέγει με, οὕτω παρακαλεῖ με·
«νὰ ἐπιχαρῆς τὰ κάλλη μου, τὴν περισσὴν σου ἀνδρείαν
ἔπαρε τὸ λαβοῦτο σου καὶ παῖξε το ὀλίγον,
ὅτι ἐραθύμησα ἐκ τῶν θηρίων τὸν φόβον,
καὶ ἠγρίωσε ἡ καρδιά μου ἐκ τῶν θηρίων τὸ αἶμα.»
- 1145 καὶ ἐπῆρα τὸ λαβοῦτο μου καὶ θέλει νὰ ἀκροπαίξω·
καὶ εὐθέως δὲ καὶ ἡ λυγερὴ τραγούδημαν ἐλάλει·
«εὐχαριστῶ τοὺς Ἑρωτας, καλὸν ἄνδρα μ' ἐδῶκαν,
νὰ τὸν θωρῶ νὰ χαίρωμαι τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου·»
καὶ ἐκ τὸν ἡχὸν τοῦ θαμπουρίου καὶ ἐκ τὸν ἡχὸν τῆς κόρης,
- 1150 κτύπος ἐβγῆκεν ἐκ τὰ βουνά, τὰ ὄρη ἐκηλαδοῦσαν·
οἱ ἀπελάτες θαυμάζουσιν τὴν ἡδονὴν τῆς κόρης. |
ζῆλος ἐνέπεσεν εἰς αὐτοὺς ἵνα τὴν ἀφαρπάξουν, f. 172^v
καὶ ἀπὸ μακρέας φωνάζουσιν ἀναίσχυντα λαλίας·

1153. 1. ἀναίσχυντας.

ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ Γ'

- «ἄφες, καλέ, τὴν λυγερὴν καὶ σῶσε τὸν ἑαυτὸν σου·
 1155 σώνουν σὲ τὴν ἐφίλησες καὶ τὴν περιεπλάκης,
 καὶ μὴ πλανᾶται ἡ νεότης σου, νὰ χάσῃς τὴν ζωὴν σου.»
 καὶ ἡ κόρη ὡς εἶδεν τὸν λαὸν καὶ ὡς εἶδεν τόσον πληθὺς,
 ὅτι ἦσαν τριακόσιοι ἀπελάτες
 καὶ εἶχαν ἄρματα καλὰ, ἱππάρια φυρώμενα,
 1160 καὶ ἐξωπλισμένοι δυνατὰ καὶ ἦσαν λουρικιασμένοι,
 τὰ λόγια ταῦτα ἐπίστευσεν καὶ ἔμην τοιαῦτα ἐλάλει·
 «ὦ μέν, ἀφέντη μου καλέ, καὶ βέβαιον νὰ μᾶς χωρίσουν
 σήμερον ἀπ' ἀλλήλων.»
 σφικτὰ, σφικτὰ μὲ ἐφίλησεν καὶ οὕτως μὲ συντυχαίνει·
 1165 «ἀφέντη μου, ἃς φιλήσωμεν τῆς ἀποχωρισίας μας.»
 κλαίουσα γὰρ μὲ ἔλεγεν ἐκ στεναγμοῦ καρδίας·
 «σήμερον χωριζόμεθα, τίς νὰ τὸ ὑπομένῃ;»
 ἐγὼ δὲ ἐγέλασα καὶ τὸ κοράσιον λέγω·
 «καλὰ λέγεις, κοράσιον οὕτως μὲ συντυχαίνεις·
 1170 ἐμᾶς ὁ θεὸς ἔσμιξεν, ἄνθρωποι οὐ χωρίζουν·
 δός μου, ξαθή, ὑπολούρικον, δός μοι καὶ τὸ ῥαβδὶν μου.
 καὶ τότε, αὐθέτρια καὶ κυρά, βλέπε τὸ τί τοὺς θέλω ποίσει.»
 γοργὸν ἐπῆρα τὸ ῥαβδὶν καὶ προσυπῆντησά τους,
 καὶ ἐκείνοι ἐμὲν ἐκρούγασιν καὶ ἐξέβαιναν οἱ κτύποι·
 1175 καὶ ἐγὼ ὅσον ἤκρουγα ἐγίνονταν οἱ φόνοι.
 καὶ ἡ | γῆ τοὺς ἐδαπάνησεν ψυχὴ τιμωρουμένη. f. 173^r
 καὶ ἦτον κορνιακτὸς πολὺς καὶ ἦτον ἀνεμοζάλη·
 καὶ ὅσοι ἔφευγαν οὐδὲν τοὺς ἐθεώρουν
 καὶ δι' αὐτοὺς μὲ κόπτει ὁ πόνος·
 1180 καὶ ἡ λύπη νὰ μὲ συνταφῇ καὶ θλίψιν νὰ τὸ ἔχω,
 ὅτι ὄντα ἐθερμάθηκα οὐκ ἠῦρισκα νὰ κόπτω.
 καὶ τότε ἀπομερίμνησα τὸ κρούει καὶ τὸ λαμβάνει,
 στρέφομαι, περιβλέπομαι διὰ τὴν πολυπόθητήν μου.
 καὶ βλέπω τὴν ὅτι ἐκάθητον ἀπάνω εἰς τὸ κλινάριν,
 1185 καὶ ἔχυσα τὰ μανίκια μου καὶ πρὸς αὐτὴν ὑπαγαίνω.
 καὶ ἐκείνη ἐκατεπήδησεν καὶ πρὸς ἐμὲν ἦλθεν,
 κρούον νερὸν μὲ ἔφερεν, δοκοῦσα ὅτι ἐκουράσθην·
 ἐγὼ δὲ τὴν ἐλάλησα καὶ οὕτως μὲ συντυχαίνει·
 «πίνε νερόν, αὐθέντη μου, ὅτι πολλὰ ἐκουράσθης.»
 1190 καὶ ἐγὼ πάλιν τὴν λέγω· καλὴ ὅσον ἠῦρηκα τινὰν
 ὅτι νὰ μὲ παραπο|νέσῃ. f. 173^v

- καὶ νὰ σταθῇ εἰς τὸ πλάγι μου καὶ ἐμπλήσῃ μὲ ῥαβδέας,
 πῶς ἤθελα κουρασθεῖ δίχως καμμίας ἀνάγκης ;
 μᾶλλον ὑπάγε εἰς τὴν τένταν μου, καὶ φέρε μου ν' ἀλλάξω,
 95 καὶ τὸ φορῶ ὑπερίψῃ τα εἰς τὸ αἶμα τῶν ἀνθρώπων. »
 καὶ ἡ κόρη ὑπάγει εἰς τὴν κλίνην μου νὰ φέρῃ νὰ ἀλλάξω.
 καὶ ἐγὼ ἠΰρηκα σκίαν δενδροῦ καὶ ἐκούμπισα εἰς τὴν ῥίζαν.
 καὶ ὅσον νὰ ὑπᾶῃ ἡ λυγερὴ νὰ μοῦ φέρῃ ν' ἀλλάξω,
 τρεῖς καβελλάροι ἀνέμεναν τὴν παρεποταμίαν·
 100 ὁ εἷς ἦτον νεώτερος, ἀγένειον παλληκάρι,
 καὶ ὁ ἄλλος ἦτον κουρευτὸς γέρων ἐξωπλισμένος,
 καὶ ὁ ἄλλος τὸ γένειον ἐπέκει νὰ στεφανώνῃ.
 καὶ οἱ τρεῖς ἀντάμα ἐστάθην καὶ οὕτως μὲ συντυχαίνουν·
 « μὴν νὰ ἐδιάβησαν ἀπεδῶ, νεώτερε, ἀπελάτες ; »
 105 ἐγὼ δὲ οὐκ ἐφοβήθην τοὺς ἵνα τοὺς προσεγέρθω
 καὶ ἵνα τοὺς κρύψω τίποτες ἐκ τὴν ἐμὴν ἀνδρείαν.
 κάθομαι, διηγοῦμαι τοὺς περὶ τοὺς ἀπελάτες·
 « ἄρχοντες ἐδῶ ἦρθαν εἰς ἐμὲν νὰ ἐπάρουν τὴν κλήν μου·
 καὶ ἐγώ, ὥς μὲ ἐλέγασιν ἵνα τὴν ἐξαφῇσω,
 110 ὅτι εἶχα ἐγὼ πόθον εἰς αὐτὴν ἄπειρόν τε καὶ μέγαν,
 καὶ ἐγὼ ἄρματα οὐκ εἶχα μετ' ἐμὲν, ἄλογον οὐδὲ ἓνα,
 μὲ τῆς μητρὸς μου τὴν εὐχὴν πεζὸς ὑπῆγα εἰς αὐτοὺς·
 καὶ τὸ κακὸν τὸ ἐπάθασιν οὐ μὴ σᾶς ἔχει λάθειν. »
 καὶ εὐθὺς οἱ τρεῖς ὥς | τὸ ἤκουσαν παράξενον τῶν ἐφάνη. f. 174^r
 115 ἀλλήλους ἐβλεμμάτισαν καὶ πρὸς ἀλλήλους λέγουν·
 « μὴ τοῦτος ἦν τὸν λέγουν ὁ Διγενὴς Ἀκρίτης ;
 ἀλλὰ ἃς τὸν δοκιμάσωμεν κανεῖς ἀπὸ τοὺς τρεῖς μας
 καὶ εἰς μίαν πεικάσωμεν ὅτι ἀληθῶς μᾶς λέγει. »
 καὶ εἷς ἐξ αὐτῶν μὲ ἐλάλησεν, δοκῶ τὸν εἶχαν πρῶτον·
 120 « ἐκείνους τοὺς γυρεύγομεν καὶ τοὺς καταρωτοῦμεν,
 τριακόσιοι εἶναι ἐξωλούριχοι μετὰ καὶ τῶν ἁρμάτων,
 καὶ ἐσὲν θεωροῦμεν μοναχὸν καὶ μὲ τὸ μοναπλούτζικον
 καὶ πῶς τοὺς εἶχες τέρψειν ;
 ἀμέ, ἂν λαλεῖς ἀλήθειαν ὥς λέγεις καὶ καυχᾶσαι,
 125 ἓναν ἐκλέξου ἀπ' ἡμῶν ὃν θέλεις καὶ κελεύεις·
 καὶ αὐτὸς νὰ ἔλθῃ πρὸς ἐσὲν καὶ δότε οἱ δυὸ ῥα
 καὶ τότε νὰ νοήσωμεν ὅτι ἀληθῶς μᾶς λέγεις. » βδέας,
 γοργὸν ἐκατεπήδησα καὶ ἐστάθην ἔμπροσθέν των,
 καὶ λόγους τοὺς ἐλάλησα οὐχὶ πρὸς καυχησίαν·

- 1230 «νὰ τὸν ἐξουσιαστήν Χριστόν, ὃν τρέμει πᾶσα ἡ κτίσις,
 ἄφῶν ἡρξάμην πολεμεῖν εἰς ἕναν οὐκ ἐβγῆκα,
 εἰς χιλίους ἑκατέβηκα καὶ εἰς τετρακισχιλίους·
 καὶ ἦσαν ὀλοσίδεροι καὶ τετραλυγισμένοι,
 καὶ εἶχαν ἄρματα καλὰ, ἱππάρια ἀφυρωμένα·
- 1225 καὶ ἐδὰ ἄρτε εἰς ἕναν μοναχὸν θέλω νὰ πολεμήσω;
 ἄμμη ὑπάτε καὶ πεζεύσετε καὶ ἐλᾶτε οἱ τρεῖς εἰς ἕναν·
 εἰ δὲ οὐ καταδέχεσθι, ἐλᾶτε καὶ καβαλλάροι.» f. 17.
 καὶ εἷς ἐξ αὐτῶν μὲ ἐλάλησεν δοκῶ τὸν εἶχαν πρῶτον,
 ὁ γέρων ὁ Φιλοπαπποῦς, ὁ πρῶτος ἀπελάτης·
- 1240 «αὐτὰ εἰς ἐμὲν μηδὲν τὸ εἰπῆς νὰ τὸ ἔχωμεν καταδίκην
 καὶ αὐρίον νὰ τὸ κανχᾶσαι,
 ὅτι ἀπελάτες θαυμαστοὶ ἐσέναν πολεμοῦσιν·
 ἐγὼ εἶμαι ὁ Φιλοπαπποῦς, Κίνναμος καὶ Γιαννάκης.»
 καὶ ἐγλήγορα ἐπήδησεν ὁ Φιλοπαπποῦς ἀπὸ ἄλογόν του
- 1245 καὶ σύρνει τὸ σπαθίτζιν του καὶ σύντομα ἑκατέβην
 ἵνα ῥαβδέαν μὲ δώσῃ.
 καὶ ὥστε νὰ πάρω τὸ σπαθὶν ἐκ τοῦ δένδρου τὴν ῥίζαν,
 σπαθέαν· μίαν μὲ ἔδωκεν εἰς τὸ χοροσκουτάριν·
 καὶ ἦτον ὁ γέρων δυνάτος καὶ τὸ ἄρμα του καινούριον,
- 1250 καὶ μοναχὸν τὸ κράτημαν ἀπόμεινε εἰς τὸ χέρι,
 τοῦ σκουταριοῦ μου τζακίσματα ἔπесен ἔμπροσθέν μου.
 καὶ τότε τὸν ἐλάλησα· «Φιλοπαπποῦ ἀλημένε»,
 καὶ ἐγὼ οὐκ ἑκατεδέχθην το ἵνα μοῦ δευτερώσῃ,
 δαμὶν ἐπιστοπόδησα καὶ δίδω του ῥαβδέαν·
- 1255 καὶ εἰς μίαν ἔπесαν τὰ ἄρματα καὶ ἀπὸ τὰς δύο του χεῖρας.
 καὶ ἐστέναξεν, ἐδάκρυσεν ὁ γέρων καὶ ὑπηγαίνει,
 καὶ οἱ ἄλλοι συνεσπούδαζον καὶ ἐπέπесάν με οἱ δύο·
 καὶ τότε ἐνόησα πόλεμον καλὸν παλλη|καρίων· f. 17.
 εἰς τὸ κρούειν καὶ εἰς τὸ δέχεσθαι ἠῦρηκα τὸν Γιαννάκην,
- 1260 καὶ εἰς τὰ πυκνογυρίσματα τὸν Κίνναμον τὸν λέον.
 εἰς αὐτὸν τὸν νοῦν μου ἔβαλα κρυφῶς νὰ μὴ μὲ δώσῃ
 καὶ τὴν καλήν μου ἐλάλησα φωνὴν ἀπὸ μακρόθεν·
 «ἄρτε, καλή μου, πέρασε τ' ἀκριὰ καὶ τὰ χιονάτα
 καὶ φέρε μου ὑπολούρικον διὰ νὰ κρατῶ εἰς τὸ χέριν,
- 1265 ἵνα τοὺς ποίσω τὸ γοργὸν νὰ φύγουν ἔμπροσθέν μου».
 καὶ ἐκείνη ὑπιβουλεύτη με καὶ φέρνει μοῦ ἱματίτζιν·
 καὶ ἐγὼ ἐκ τὴν βίαν μου τὴν πολλὴν τυλίγω εἰς τὸ χέριν,

καὶ εἰς αὐτοὺς κατεβαίνω·
τὸν Γιαννάκην ἐχώρισα ὥς διὰ νὰ τὸν ἀποδοκιμάσω,
70 καὶ ἐκεῖνος μὲ ἐπέβλεπεν ἵνα σπαθιὰν μὲ δώσῃ·
καὶ ἐξηστρεφτὴν τοῦ ἔδωσα ἀπάνω εἰς τὸν βραχίοναν,
καὶ τὸ σπαθίον του ἐξέπεσεν, εἰς τὴν χεῖραν του ἐκρεμάστην,
καὶ ἀνάσκελα ἐξήπλωσεν ὁ θαυμαστός Γιαννάκης. |
καὶ ὥς εἶδεν τοῦτο ὁ Κίνναμος πηδᾶ, βαβαλλικεύει, f. 175^v
75 καὶ ἀπάνω μου ἐπιλάλησεν ἵνα παρῆαν μοῦ δώσῃ·
καλὴν ῥαβδέαν ἔδωκα τὴν παρῆαν εἰς τὸ κεφάλιν,
καὶ μὲ τὸν βαβαλλάρην τῆς ἔπεσαν ἔμπροσθέν μου
καὶ ἐγὼ πάλιν τὸν ἔλεγα· «ᾧς σηκώσῃ, μὴ κεῖται·
ἐγείρου ἀπ' αὐτοῦ, Κίνναμε· κειτόμενον οὐ κρόσου·
80 ἄμε, περισωρεύτητε, καὶ πάλιν ἂν θέλῃς ἔλα»·
γοργὸν πάλιν σηκώνεται, πηδᾶ, βαβαλλικεύει,
καὶ πῆρεν τὸ κοντάριν του τρανὰ ἐπεγυρίστην·
καὶ σύντομα ἐπιλάλησεν καὶ κονταρέαν μὲ δώσῃ·
καὶ τὸ κοντάριν του ἔρριψα ἀπὸ τὴν φάραν κάτω,
85 καὶ τὸν ἀγκῶναν του ἤπλωσεν εἰς τὸν κάμπον ὥς σκουτέλλιν.
καὶ ἐγὼ ταῦτα τὸν ἔλεγα· «ᾧς σηκωθῇ, μὴ κεῖται·
ἐγείρου ἀπ' αὐτοῦ, Κίνναμε, κειτόμενον οὐ κρῶ σε.» f. 176^r
καὶ ὥς εἶδεν ὁ Φιλοπαπποὺς κειτόμενος θαυμάζει·
«εὐλόγησέν σου ὁ Θεός, νεώτερε, τὴν περισσὴν σου ἀνδρείαν.
90 ν' ἀξιωθῇς νὰ χάιρσαι τὰ ἔτη τῆς ζωῆς σου.
καὶ ἂν οὐκ ἔναι εἰς λύπην σου καὶ οὐκ ἔναι πρὸς χολὴν σου,
ὅρισε νὰ ἔλθωμεν νὰ στέκωμεν μεδ' ἔσου,
καὶ νὰ σὲ ἔχωμεν κεφαλὴν ἀπάνω εἰς ὅλα τὰ φουσσάτα,
καὶ εἰς τοὺς ἀπελάτας,
95 νὰ κάμωμεν ταξίδια ὅπου καὶ ἂν μᾶς ὀρίσῃς·
καὶ σὺ νὰ μεταβάλλῃς μετὰ τῆς ποθητῆς σου.»
καὶ τότε τὸν ἐλάλησα κενοδοξούμενόν τον·
«ἐγείρου ἀπ' αὐτοῦ, Φιλοπαπποῦ, καὶ ὄνειρα μὴ βλέπῃς·
ἀμμή ἐγὼ μονογενὴς εἶμαι καὶ μόνος θέλω ὀδεύειν,
300 καὶ μόνην κόρην ἔλαβα καὶ τίποτα οὐ χρήζω·
ποτέ μου οὐκ ἐσυνήθιζα ἀνδραγαθεῖν μὲ ἄλλους·
ἔπαρε τὰ φουσσάτα σου καὶ τοὺς καλοὺς σου ἀγούρους,
καὶ ὑπάτε, κυνηγήσατε ὅπου εἴστε μαθημένοι·
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ κοράσιόν μου νὰ εἵμεθεν ἀντάμα·

1275 l. ῥαβδέαν.—1278 l. ᾧς σηκωθῇ — 1279 l. οὐ κρῶ σε.

1292 l. μετ' ἔσου.—

- 1305 ὅτι οὕς ἔσμιξεν ὁ Θεὸς ἄνθρωποι οὐ χωρίζουν.
ὥστε ἔναι ὁ Θεὸς εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ διακρατεῖ τὸν κόσμον·
ἄνθρωπος οὐ χωρίζει με ἀπὸ τῆς ποιητῆς μου.
ἔδὰ ἂν θέλετε πάλιν νὰ μὲ κιμάσετε
ὑπάτε καὶ σωρεύσετε ἀπείρους ἀπελάτες |
- 1310 ὅπου οὐκ εἶδαν τὴν πείραν καὶ ἔμην οὐκ ἐγνωρίζουν· f. 17
καὶ ἐγὼ ὧδε νὰ σὲ καρτερῶ καὶ νὰ σᾶς περιμένω.
ἔχω καὶ τὰ ἄλογά μου καὶ τὰ ἄρματά μου ὅλα,
καὶ τότε τὸ νοήσετε πῶς κρῶ καὶ καβαλλάρης.»
καὶ ἐπῆρεν ὁ Φιλοπαπποῦς τὰ δύο παλληκάρια·
- 1315 καὶ ἐκεῖθεν ἐπηγαίνασιν ὅθεν καὶ ὅπου ἦλθαν.
καὶ τότε ἀπεξέβηκαν ὥς ἀπὸ μίλλιν ἕνα,
καὶ οἱ τρεῖς ἀπομαζώχθησαν καὶ εἰς ἕναν τόπον στέκουν·
στέκουν καὶ διαλογίζονται καὶ πρὸς ἀλλήλους λέγουν·
«πῶς ἐσυνέβην εἰς ἐμᾶς καὶ ἀτίμωσε τὴν ἀνδρείαν μας;
- 1320 εἰς τὸν Ἀφράτην ποταμόν, κάτω εἰς τὸ Σαμασάτο,
πέντε χιλιάδες μᾶς ἠΰρηκαν καὶ οὐ κατεχώρισάν μας,
καὶ πάλιν ἐκρατοῦμαν τους, κανεῖς οὐκ ἐντραλίσθην·
καὶ αὐτὸς ὃς ἦτον μοναχός, πεζὸς μὲ τὸ καλίκιν,
καὶ μὲ τὸ μουνὰ|πλούτζικον καὶ πῶς μᾶς εἶχεν τέρψειν;» f. 17
- 1325 καὶ τότε ὁ γέροντας ἄκω τὸ τί τοὺς λέγει·
«οὗτος οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἀπὸ τὸν κόσμον τοῦτο,
νὰ μὴ φοβᾶται τὰς πληγὰς, νὰ μὴ φοβᾶται ξίφη·
αὐτὸς γὰρ θήριον ἔνι καὶ τὸν τόπον του βλέπει.»
καὶ ὁ γέρων ὁ Φιλοπαπποῦς πάλιν τὰ τοῖα λέγει·
- 1330 «αὐτὰ ὅλα τὰ λέγετε παρηγορίες μᾶς εἶναι·
ἄμμη εἶδα καλὸν νεώτερον τὸν ὁ κόσμος οὐκ ἔχει.
ἔναι περιγυρισμένος νὰ μὴν τοῦ λείπει τίποτες.
τοῦτα ὁ θεὸς τοῦ τὰ ἔδωκεν· ἔχει γὰρ μεγίστην καλήν,
καὶ ἀνδρείαν περισσότεραν
- 1335 καὶ τόλμην ὑπεράπασαν καὶ γνώμην θηριώδην·
καλὸν μας τοῦτο ἐγίνετον ὅτι οὐδ' ἐνέτυχαν ἄνθρωποι
νὰ στέκουν νὰ μᾶς γελοῦσιν,
καὶ τὸ ὄνομα, τὸ ἐλάβαμεν ἀπὸ τοὺς ἀπελάτας,
σήμερον τὸ ἐχάσαμεν καὶ χρῆζουν μας ἄλλον πλέον.
- 1340 ἄμμη ἂν ἀκοῦτε λόγους μου καὶ ἐμπῆτε εἰς τὴν βουλήν μου
μὴ τὸ καταφρονέσωμεν καὶ ἐπάρῃ τὸ συνήθειον·
καὶ οὐ μὴ μᾶς ἀφῇ ἀπὸ τοῦ νῦν ποιεῖν ἀνδραγαθίας.

- ἀμμή ἄς ποίσωμεν καπνὸν νὰ ἔλθουν οἱ ἀπελάτες,
 καπνὸν πολὺν ἄς ποίσωμεν καὶ ἄν ζοῦσιν νὰ ἐπανέλθουν,
 1345 ἴσως καὶ ἄν ἐκαυχῆσατο ἐκείνους οὐ μὴ τοὺς δείρη. »
 καὶ εἰς τὸ βουνὸν ἐπήγασιν καὶ ἐποῖκαν τὸ σημάδι·
 καὶ τρία μερόνυχτα ἦπτασιν, κείνος οὐδὲν | ἐφάνη· f. 177^v
 καὶ τότε οἱ δύο ἀπελάτες, Κίνναμος καὶ Γιαννάκης,
 Φιλοπαπποῦν τὸν γέροντα οὕτως τὸν συντυχαίνουν·
 3150 «πολλὰ μᾶς ἔδοκίμασεν καὶ ἐπιλέκτους μᾶς ἠῦρεν·
 ἔφ' ὅσον ἔδειρεν ἡμᾶς, τοὺς ἄλλους τί γυρεύεις;
 ἀμμή ἄγωμε εἰς τὴν Μαξιμοῦ καὶ παρακάλεσέ την·
 καὶ ἄμποτε νὰ παρακληθῇ καὶ νὰ μᾶς ἐπακούσῃ,
 καὶ ἐκείνην λαὸν πολὺν ἔχει καὶ νὰ μᾶς ἐπακούσῃ
 1355 καὶ νὰ τὸν παραπέσωμεν ἄγνωστα καὶ τὴν νύκτα,
 καὶ νὰ τὸν ἐπαιδεύσωμεν καὶ οὐ μὴ μᾶς κόπτη ὁ πόνος. »
 καὶ τότε καὶ ὁ Φιλοπαπποῦς πηδᾷ καβαλλικεύει,
 μόνος τὴν στράταν ἐπίασεν, εἰς τὴν Μαξιμοῦ ὑπάγει.
 καὶ ὡς τὸν εἶδεν ἡ Μαξιμοῦ πλειστάκις ἐταράχθη·
 1360 τὸν Μιλιμίτζιν ἔστειλαν καὶ προσυπήντησέ του·
 καλῶς ἦλθες, Φιλοπαπποῦ, γεράκιν μου μουτάτον,
 ποῦ ἀφῆκες τὰς παλληκαριά σου, Γιαννάκην καὶ τὸν Λέον,
 καὶ ἐσὺ πῶς ἦλθες μοναχός, πολλὰ τὸν ἐταράχθη,
 ἔθλιψες τὴν καρδίαν μου καὶ ἐπαραπόνεσές με. »
 1365 καὶ ὁ γέρων ὁ Φιλοπαπποῦς ψευδεῖς λόγους τῆς εἶπεν·
 «εἰς τὰ βουνὰ ἐπερίτρεχα καὶ κορυφὰς τῶν ὀρέων,
 ἐθεώρουν τὰ κλαδία καὶ τὰς στενὰς κλεισούρας·
 ἐθεώρουν καὶ τοὺς λέοντας ἀπέσω εἰς | τὸ καλάμιν, f. 178^r
 καὶ τοὺς ἐλάφους ἔβλεπα ἀπέσω εἰς τὸ ἄλσος.
 1370 καὶ ὀρδινιαζόμενον νὰ ἔμπω νὰ τὰ πολεμήσω,
 καὶ ἐσὺ ἐγνωρίζεις με καλὰ ὅτι ὀκνηρὸς οὐκ εἶμαι.
 ἔφθασαν οἱ ἀπελάτες μου, μηνύματα μὲ φέρουν·
 τὴν κόρην τὴν ἐφύλαγα λόγου τοῦ Γιαννακίου,
 ὁ Ἀκρίτης τῆς ἀφήρπαξεν καὶ χαίρεται μὲ ταύτην·
 1375 καὶ ἦρε λιβάδια ἔνδροσα, ὠραῖα, κατὰσκια δένδρη·
 καὶ τὰ κυνήγια ὑπέρπλουτα ὡς ἤθελεν καὶ ἐπόθειν·
 ἐλάφους τε καὶ συ|αγροὺς καὶ πέρδικας ὠραίας,
 καταφιλεῖ τὴν λυγερὴν καὶ χαίρεται μὲ ταύτης·
 καὶ ἄν θέλῃς, κυρά, νὰ θεραπεύσωμεν Γιαννάκην καὶ τὸν Λέον,
 1380 τὸν Κίνναμον τὸν θαυμαστὸν κ' ἔμέν, τὸν σὸν ἱκέτην,

- κοπίασε, αὐθέντρια καὶ κυρά, καὶ ἄς ποίσωμεν δουλείαν,
καὶ ἄς θαραπευθοῦμεν καὶ ἡμεῖς διὰ τὴν σὴν ἀγάπην.
ὅτι οὐκ ἐπερηφάνευσεν κοπίασιν εἰς δουλείαν.»
καὶ ὥς τὸ ἤκουσεν ἡ Μαξιμοῦ φωνὴν μεγάλην σύρνει
- 1385 «Φιλοπαπποῦ, γνωρίζεις με παρὰ τοὺς ἄλλους πλέον,
καὶ ἔν' ἀκριβεία νὰ τὸ εἰπῇς τὸ πῶς με ἐγνωρίζεις,
ὅτι ὅπου καὶ ἂν εὐρέθημαν ἐμέναν προσκαλοῦνται
πολέμους γὰρ καὶ ἀπειλὰς καὶ θόρυβας μεγάλας
ἡ Μαξιμοῦ οὐ φοβεῖται τους, πάντας ἄς τὸ γινώσκουν. f. 178^v
- 1390 καὶ ἐδάρτε, Φιλοπαπποῦ, θέλεις μὲ κοπιάσει·
ἔλθει θέλω καὶ ἐγὼ καὶ νὰ τὸν δοκιμάσω,
καὶ νὰ τὸν κοπανίσω νὰ πάρωμεν τὴν κόρην·
νὰ κοπιάσω καὶ τοὺς καβαλλάρους μου καὶ ὅλα μου τὰ φουσσάτα
καὶ ἂν οὐδὲν τὸν εὕρωμεν ἐκεῖ, ἐδὲ ἀνομία μεγάλη.
- 1395 νὰ σοῦ ὑπακούσω, γέροντα, καὶ νὰ ἔλθω μετὰ σένα.
μὲ τὴν ἀνδρείαν τὴν περισσὴν, τὴν ὃ θεὸς μοῦ ἐδῶκεν,
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνεβῇ, εἰς τὰ νέφη καὶ ἂν δρᾷμη,
εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἂν περιπατῇ, ἡ κόρη οὐκ ἐξεγλύμου.»
τὸν Μιλιμίτζιν ἔκραξεν καὶ βούλεται μὲ ταῦτον·
- 1400 «ὃ γέρων ὃ Φιλοπαπποῦς πάλιν κυνήγια ἔχει,
καὶ κράζει μας νὰ ἀπέλθωμεν καὶ ἡμεῖς μετ' αὐτοῦνον·
καὶ ὑπάγετε, σωρεύσετε χιλίους ἀπελάτες.
καὶ ἀπὸ τοὺς χιλίους μοῦ χώρισε κὰν ἑκατὸν ἀγούρους.
καὶ ἄς ἔχουν ἄρματα καλὰ, ἱππάρια ἀφυρωμένα,
- 1405 καὶ ἄς συνεπεριγυριστῇ νὰ κροῦν καλὰς ῥαβδέας,
καὶ κονταρέας ἔμνοστας, σπαθέας αἵματωμένας,
καὶ αὐτὸν νὰ καταλάχωμεν τὸν ἄγουρον τὸν λέγουν
νὰ τὸν ἐκοπανίσωμεν, νὰ ἐπάρωμεν τὴν κόρην.»
καὶ ὃ Μιλιμίτζης ἐποίησεν καθὼς ἐπαρακελεύθη f. 179^r
- 1410 καὶ ἐπῆρε τους ἡ Μαξιμοῦ καὶ ἔρχεται εἰς ἐμέναν·
καὶ ἀπέτις ἐξέβηκαν κανένα μιλλίδιν,
εὐθὺς οἱ ἀπελάτες της, Κίνναμος καὶ Γιαννάκης,
ἐπῆραν τὸ στρατὶν στρατὶν καὶ προσυπῆντησάν της·
«καλῶς ἦρθες, κυρία μου, αὐθέντρια εὐγενεστάτη,
- 1415 ὃ θεὸς ἐσέναν ἔπεψεν, ἀνδρεία τῶν ἀπελάτων.»
τότε ἐστραφοῦ ἡ Μαξιμοῦ, τοὺς ἀπελάτας λέγει·
«καλῶς τὰ παλληκάρια μου, Γιαννάκην καὶ τὸν Λέον·
διατὶ οὐκ ἐπαρεκνήσατε καὶ οὐκ ἤλθατε πρὸς ἐμέναν;

1389. l. πάντες.—1399. l. βουλεύεται.—1416. l. στραφοῦσα, cf. v. 1502.
1418. l. διατὶ ἐπαρωνήσατε. cf. 1419.

- ἐγὼ ὥς γυναῖκα εἶμαι, ἀλλὰ οὐκ ὄκησα τοῦ νὰ ἔλθω.
 1420 ἀπέλθω ἔχω καὶ ἐγὼ καὶ νὰ σᾶς θαραπεύσω.»
 καὶ ἐγὼ πάντοτε εἶχα τὸν σκοπὸν καὶ πάντα ἀπάντεχά τους,
 ὀρίζω τοὺς ἀγούρους μου καὶ φέρνει μου φαρία,
 τέσσερα φοβερά, πουλάρια ἐκ τῶν φαρίων·
 καὶ ἦσαν καὶ τὰ τέσσερα ῥωμαϊκὰ κουρεμένα·
 1425 καὶ τότε καὶ τὰ τέσσερα ὑπόστρωσα καὶ ὑποχαλίνωσά τα,
 καὶ ἔμπροσθεν εἰς τὴν τέντα μου βόσκουν εἰς τὸ λιβάδι·
 καὶ ἐστάθην ἐγὼ καὶ ἐβλέπω τους τὸ πότε θέλουν ἔλθει·
 καὶ κτύπον ἤκουσα πολὺν μέγαν τῶν σκυταρίων·
 καὶ εἰς τὴν ψυχὴν μου ἔλεγα· αὐτοὶ ναι καὶ ἀποσώνουν·
 1430 καὶ βλέπω τὸν | Φιλοπαπποῦν μετὰ τὸ Μιλιμίτζην· f. 179^v
 καὶ ἀκούω καὶ μὲ λέγουσιν ὥς δι' ἔμὲν ἀπρεπεστάτους λόγους·
 «ἔδω ἄς τὸν γυρεύσωμεν ὅπου τὴν κόρην ἔχει,
 καὶ ἄς τὸν περιπέσωμεν, εἰς τὴν μέσσην τοῦ νὰ ὑπάμεν,
 πρὶν νοήσῃ ὁ νεώτερος καὶ ἐπάρῃ τὰ ἄρματά του.»
 1435 τότε στραφεῖς ὁ πρωτοληστής τὸν γέροντα ὑβρίζει·
 «εἰς ἑκατὸν ἐπιλεκτοὺς ποτὲ οὐκ ἐφοβήθην,
 καὶ ἐδάρτε εἰς ἕναν μοναχὸν θέλω στέκει νὰ ἐβλέπω;
 καὶ μετὰ ποῖον πρόσωπον τὴν Μαξιμοῦν νὰ ἰδοῦμεν;»
 καὶ ἀναγνώστος εἶδα γαληνὰ καὶ ἔρχουνταν πρὸς ἐμέναν.
 1440 πηδῶ κ' ἐκαβαλλίκευσά τὴν θαυμαστὴν τὴν φάραν
 καὶ ὀλίγον ἐπεξέβηκα καὶ ἐστάθην νὰ μὲ δοῦσιν,
 καὶ τὸ ἰδεῖν με ὁ Φιλοπαπποῦς παραμερέαν ἐστάθην,
 ὅτι καλὰ ἐγνώριζεν τὸ πῶς τὸν θαραπεύω·
 καὶ ὁ Μιλιμίτζης ὁ λεστής ἀπάνω μου ἐκατέβην,
 1445 κοντάριν ἐμαλάκιζεν, τὴν κονταρέαν μὲ δώσῃ·
 καὶ τὸ κοντάριν τοῦ ἔρριψα καὶ ἔδωσα τοῦ ραβδέαν·
 μάθε καὶ πῶς τὸν ἔδωσα εἰς τοὺς δισουμαίας ἀπάνω,
 καὶ σύσελλον τὸν ἔρριψα ἀπὸ τὴν φάραν κάτω. |
 καὶ ἐγὼ ἤλπιζα νὰ σηκωθῇ, νὰ ἔλθῃ πρὸς ἐμέναν· f. 180^r
 1450 εἶχα τὸν νοῦν μου εἰς αὐτοὺς,
 καὶ ὁ γέρον ὁ Φιλοπαπποῦς ἀπὸ πλαγίου μου ἤλθεν,
 καὶ κονταρέαν μ' ἔδωκεν τὴν φάραν εἰς τὰ μηρία,
 καὶ ἐπεσφίκτισεν πολλὰ καὶ ἐλάκτισεν μεγάλως,
 καὶ εὐθὺς ἐκοντογύρισά καὶ βλέπω τον καὶ φεύγει·
 1455 καὶ τότε τὸν ἐλάλησα φωνὴν ἀπὸ μακρόθεν·
 «ἀνάμενέ με, Φιλοπαπποῦ, οὐδ' ἐντρέπεσαι νὰ φεύγῃς;

- ἀνάμενε καὶ ᾗς δώσωμεν, χαρῆς καὶ ᾗς δευτερώσης,
 ὅτι ἔβλεπά σε ταπεινὸν καὶ ὥσάν ὑποθλιμμένον·
 καὶ ἐδὰ βλέπω ὅτι ἐπλανέθηκες, Φιλοπαπποῦ μου γέρον·
 1460 καὶ ἐδὰ βλέπω ὅτι ἐλυσσίσασες καὶ ἐκρυφοδάκησές με.»
 καὶ ἐγὼ γοργὸν ἐγύρισα καὶ ἐφόρεσα λουρίκιν·
 βιατάριν ἔβαλα τερπνόν, καθάριον μαγδαίτην,
 πράσινον ἀραβίτικον ἀπάνω εἰς τὸ λουρίκιν·
 οἱ ῥίζες ἦσαν πιθαμὴν ὀλόχρυσά λεοντάρια,
 1465 καὶ τὰ κομπία ἦσαν ὀλοχύμευτα μὲ τὸ μαργαριτάριν· f. 180v
 καὶ ἐστράφηκα καὶ εἶδα τοὺς ὅλους ἀπὸ μακρόθεν·
 καὶ ἔρχοντα καὶ ἤβλεπαν ὥς καὶ τὸ δίκαιον εἶχαν.
 καὶ τὰ κοντάρια ἐχύνασιν καὶ ἤρχοντα πρὸς ἐμέναν·
 καὶ ἐγὼ γοργὸν ἐπήδησα καὶ ἐπῆρᾶ μίαν σέλλαν,
 1470 καὶ ἔστρωσα πουλάριν θαυμαστόν, πουλάριν κουρεμένον,
 ῥωμαϊκὸν πανώραιον ἦτον καὶ τετραέτης,
 καὶ ἔστρωσα καὶ ἐχαλίνωσά το καὶ ἐκαβαλλίκευσα·
 καὶ τὴν καλὴν μου ἐλάλουν παραγγελίαν τοιαύτην·
 τὸν τόπον νὰ παρεδιαβῇ νὰ κατεβῇ ὀλίγον·
 1475 νὰ βλέπῃ, νὰ στοχάζεται τὸ τί τοὺς θέλω κάμει.
 καὶ λόγον τὴν ἐλάλησα παραγγελίαν τοιαύτην·
 «καλὴ μου καὶ πανθαύμαστη, τὸ ἄνθος τῶν ὀρώτων,
 κὰν ὅσοι μὲ ἀποπεύθουσι, βλέπε μὴ φωνιάξῃς,
 καὶ ἀκούσω τὴν φωνίτζα σου καὶ σκοτιστῶ εἰς ἐσέναν,
 1480 καὶ λάθῃ μὲ καὶ δώσουν με σπαθίαν ἢ ῥαβδέαν·
 καὶ πάρῃ τοὺς ἢ ὄρεξῃ καὶ ἔλθουν πρὸς ἐσέναν.»
 καὶ ἐγὼ ἐστάθην εἰς λιθάριν
 καὶ ἔμπηξα τὸ κοντάριν του καὶ ἐστάθην καὶ ἐθώρουν
 τὸ πότε νὰ ἔλθουν εἰς ἐμέναν.
 1485 καὶ Γιαννάκη, καὶ σὺ καὶ Μαξιμοῦ καὶ ἦτον καὶ ταιριασμένοι.
 φαρὶν ἐκαβαλλίκευσε, οὐδὲ πολλὰ ἦτον ὥραϊον· |
 ἢ χήτη του καὶ τὸ οὐράδιον του μὲ τὴν χινέαν ἀαμένα, f. 181r
 τὰ τέσσερά του ὀνύχια ἀσήμιν τζαπωμένα,
 τὸ χαλινάριον τῆς πλεκτὸν μὲ τὰ χρυσὰ λιλούδια·
 1490 καὶ ἡ φορεσία τῆς θαυμαστῆ ἦτον παραλλαγμένη
 λουρίκιν ἀργυρὸν φορεῖ διὰ λίθων πολυτίμων,
 καὶ τὸ κασσίδιν χυμευτὸν ἦτον παραλλαγμένη,

1462 l. βλαττάριν. — 1477. l. ἐρώτων. — 1478. l. ἐπιπέφτουσι.

1483. l. κοντάριν μου. — 1485. l. Γιαννάκης καὶ σὺν αὐτῷ καί. — 1486
l. καὶ au lieu de οὐδέ. — βαμμένα. — 1489. l. λουλούδια.

- μέ τὰ χρυσὰ μετώπια, μέ τοὺς χρυσοὺς τοὺς κόμπους.
 τοῦ βίου ὀξικάτορα μέ τὸ μαργαριτάριν
 1495 καὶ τὰ ποδηματίτζια τῆς χρυσᾶ διακεντισμένα·
 τὰ καύχαλα ἦσαν χυμευτὰ καὶ οἱ πτέρνες μέ τοὺς λίθους.
 πέζοι τὴν ἐπαρέτρεχον ἀπόθεν καὶ ἀπεκεῖθεν·
 καὶ ἐκ τὰ ἱππάρια τοὺς ἐγνώρισα καὶ ἐκ τῆς φορεσίας·
 ἦτον γὰρ ὁ Φιλοπαπποῦς, Κίνναμος καὶ Γιαννάκης,
 1500 καὶ ὁ θαυμαστός ὁ Λιάνδρος μετὰ τὸ Μιλιμήτζιν.
 καὶ ὅταν ἐσίμωσαν τοῦ ποταμοῦ τὸ χεῖλος,
 τότε στραφοῦσα ἡ Μαξιμοῦ τὸν γέροντα ἐλάλει·
 «ποῦ εἶναι τὰ φουσσάτα σου τὰ θέλω πολεμήσει;
 καὶ ποῦ εἶναι οἱ καβαλλάροι του, ποῦναι οἱ ἀνδρειωμένοι;
 1505 ποῦ τοὺς θέλω πολεμήσει;»
 καὶ ὁ γέρων ὁ Φιλοπαπποῦς τὴν Μαξιμοῦν ἐλάλει·
 «θωρεῖς αὐτὸν τὸν ἄγουρον ποῦ στέκει εἰς τὸ λιθάριν;
 καὶ ἔστησεν τὸ κοντάριν του καὶ ἀπάνω του ἀκκουμπίζει,
 ἐκδέχεται νὰ ὑπάγωμεν ὅλοι ἀπάνω εἰς αὐτὸν
 1510 κὰν τάχα μοναχός ἐστιν, ἐμᾶς οὐδὲν φοβᾶται. | f. 181^v
 ἂν εὖρη τόπον νὰ ἐμπῇ εἰς τὸν λαόν μας μέσα,
 ὥσπερ πετρίτης ἄχρωμος ὅταν ἐμπῇ εἰς τὸ κυνήγιν,
 καὶ χύσῃ τὸ πτεροῦγιν του καὶ τὰ ὄρνια ἀποκτείνει,
 οὕτως ἐμᾶς ἂν γυριστῇ τινὰς νὰ μὴν τὸν δώσῃ·
 1515 ἀλλὰ ἄς προκατερέψωμεν καὶ τότε νὰ τὸν ἰδοῦμε,
 καὶ νὰ τὸν περιφέρωμε καὶ οὐ μὴ μᾶς καβαλλικεύσῃ·
 εἰ δὲ καθίσῃ εἰς ἄλογον ἀπηλογίαν μᾶς κάμνει.»
 καὶ τότε ἡ κούρβα ἡ Μαξιμοῦ τὸν γέροντα ἀτιμάζει·
 «ἔβγα ἀπεδῶ λυσσόγερε, υἱὲ τῆς ἀπωλείας,
 1520 ὥς καὶ ἀπὸ τὰ γέρα σου τὰ πολλὰ ὁ κῶλος σου ἐτζυκρύασε,
 ἐγὼ γὰρ ἔλεγα· φουσσάτα ἔχει καὶ ἀγούρους ἀνδρειωμένους,
 καὶ ἐπῆρα τὰ φουσσάτα μου καὶ ἦλθα νὰ πολεμήσω.
 ἐγὼ μόνη καὶ μοναχὴ νὰ κατεβῶ εἰς αὐτὸν,
 νὰ κόψω τὸ κεφάλιν του καὶ ἐδῶ νὰ σᾶς τὸ φέρω·
 1525 νὰ ἐπάρω τὸ κοράσιον καὶ ἐδῶ νὰ σᾶς τὸ φέρω·
 νὰ ἐπάρω τὴν πιθυμίαν σας καὶ ἐδῶ νὰ σᾶς τὴν φέρω,
 καὶ ἐσεῖς μὴ κουρασθῆτε.»
 καὶ σύντομα ἐπιτάλησεν, τὸν ποταμὸν περάσῃ
 καὶ ἐγὼ δὲ τὴν ἐλάλησα φωνὴν ἀπὸ μακρόθεν·
 1530 «αὐτόθε στέκου, Μαξιμοῦ, ὅθεν μηδὲν περάσῃς·

- τοὺς ἄνδρας πέρπει νὰ περνοῦν, ἀμμή ὅχι τὰς γυναῖκας·
 περάσειν ἔχω, Μαξιμοῦ, ὡς διὰ σὲν τὸ ποτάμιν
 καὶ νὰ σοῦ ἀντιμέψωμεν, ὡς καὶ τὸ δίκαιον ἔχεις. »
 τὸν γρίβα μου ἐπιλάλησά τον, | τὸν ποταμὸν περάσῃ. f. 182^r
- 1535 καὶ εἶχεν νερὸν ἓ ποταμὸς πολὺν καὶ βουρκομένον,
 καὶ ἐξέπεσεν ὁ γρίβας μου καὶ ἐχώθην ἕως τραχήλου.
 καὶ εἰς δένδρον ἔπεψεν ὁ θεὸς ἀπέσω εἰς τὸ ποτάμιν,
 καὶ ἂν εἶχεν λείπει τὸ δένδρον, ἐπνίγετον ὁ θαυμαστός Ἀκρίτης·
 καὶ ὡς εἶδεν τοῦτο ἡ Μαξιμοῦ ἀπάνω μου ἐκατέβη·
- 1540 κοντάριν ἐμαλάκιζεν, τὴν κονταρέαν μὲ δώσῃ·
 καὶ ταῦτα τὸ κοντάριν τῆς ἔρριψα παρὰ μία,
 καὶ σύντομα ἔρριψα ῥαβδίν, τὴν Μαξιμοῦν ἐλάλουν·
 «ἐλεῶ τὰ κάλλια σου, Μαξιμοῦ, βλέπε μὴ κινδυνεύσης,
 ἀλλὰ ἄς δώσω τὴν φάραν σου ῥαβδέαν,
- 1545 καὶ ἐκ τὴν ῥαβδέαν, ἡ Μαξιμοῦ, νόησε μὲ τίναν ἔχεις. »
 καὶ ἐγὼ ῥαβδέαν ἔδωσα τὴν φάραν τῆς εἰς τὰς κουταλέας,
 καὶ ἀνάσκελα ἐξήπλωσεν ἡ θαυμαστή ἡ φάρα.
 καὶ τότε πάλιν ἡ Μαξιμοῦ οὕτως μὲ παρεκάλει·
 «κύρκα, φοβήσου τὸν θεὸν καὶ ἀπέκει συμπάθησέ μου,
- 1550 καὶ ἄς φέρουν πάλιν ἄλογον διὰ νὰ κάτζω ἀπάνω,
 καὶ νὰ νοήσης, ἄγουρε, | καὶ τὴν ἐμὴν ἀνδρείαν. » f. 182^v
 καὶ ἐγὼ αὐτὴν παραχωρῶν ἵνα καβαλλικεύσῃ·
 «καὶ ἂν ἔνι ἡ γεῦσις ἔμνοστος, πάλιν νὰ δευτερώσῃ. »
 τὸν Λιάνδρον ἐφωνίαζεν καὶ φέρνει τῆς ἱππάριν·
- 1555 πηδᾷ καὶ καβαλλίκευσε καὶ παίρνει καὶ κοντάριν
 καὶ ἀπὸ μακρέα μ' ἐφώναζε· «ἐδὰ σὲ βλέπω, Ἀκρίτη· »
 καὶ τὸ κοντάριν τῆς ἐμάκρυνε, τὴν κονταρίαν μὲ δώσῃ·
 σπαθέαν τῆς φάρας ἔδωκα ἀπὶ νῶ εἰς τὸ κεφάλιν,
 τὰ δύο μέρη ἐσχίσθησαν καὶ ἔπесαν παρὰ μίαν.
- 1560 ἦταν καὶ σέλλα πάντερπνος, ὅλη κατεζουλίστην·
 καὶ ἀπέμεινεν ἡ Μαξιμοῦ πεζή, ἐλεεινὴ εἰς τὸν κάμπον.
 τὸ ὑπόδημά μου ἐφίλησεν καὶ οὕτως μὲ παρακάλει·
 «κύρκα, φοβήσου τὸν θεόν, πάλιν συμπάθησέ με
 εἰς τὴν μωρίαν ταύτην,
- 1565 ὅτι παρὰ σαλῶν καὶ ἄτακτων ἀνθρώπων ἐδιδάχτην
 καὶ ἐσὺ μόνος με κέρδισε καὶ ἄλλος μὴ μὲ κερδίσῃ. »
 καὶ ἐγὼ τὴν Μαξιμοῦ οὕτως ἀπηλογήτην·

- «μὰ τὸν θεόν, ἡ Μαξιμοῦ, οὐκ ἔν' τὸ ἐνθύμημά σου·
τὴν κόρην τὴν ἐγὼ φιλῶ τῶν εὐγενῶν ὑπάρχει·
1570 ἔχει γὰρ πλοῦτος ἄπειρον καὶ συγγενοὺς ἐνδόξους,
καὶ ἀδέλφια πολυορεκτικὰ καὶ ἀδελφοὺς πλουσίους·
καὶ πάντας ἐξηρνήσατο καὶ μετὰ μέναν ἦλθεν·
καὶ ὁ θεός, ὁ πάντων δυνατός, αὐτὸς νὰ μᾶς χωρίσῃ·
εἰ δὲ ἂν ὀρμῆς νὰ πορευθῇς, ἐγὼ νὰ σοῦ τὸ ποίσω.»
- 1575 καὶ ἐπέξεν|σα τὸν μαῦρον μου, καὶ λύω τὰ ἄρματα μου, f. 183^r
καὶ τὸ ἐπεθύμα ἡ Μαξιμοῦ γοργὸν τῆς τὸ ἐποῖκα·
καὶ ἀπίτις τὸ ἔκαμα ἐγὼ τῆς Μαξιμοῦς τῆς κούρβας,
εὐθύς ἐκαβαλλίκευσα καὶ ἐπῆγα εἰς τὸ κοράσιον.
καὶ τότε τῆς βεργόλικος ἄκω τὸ τί τῆς λέγει·
- 1580 «ἴδες, ὀμμάτια μου, καλὰ ἀνδραγαθίας τὰς ἐποῖκα.»
καὶ τότε τὸ κοράσιον ἄκου τὸ τί τοῦ λέγει·
«εἶδα σε, ὀμμάτια μου καλά, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου,
τὸ πῶς ἐμονομάχησες ὅλους τοὺς ἀπελάτας·
καὶ ὅταν ἐμονομάχησες τὴν Μαξιμοῦν, τὴν κόρην,
1585 καὶ εἰς τὸ στένον τὸ πέραμαν, εἰς τὸ βαθὺν τὸ ῥυάκιν,
πολλὰ πολλὰ μοῦ ἄργησες· πιστεύω νὰ τὴν εἶχες.»
καὶ τότε τὴν βεργόλικον οὕτως τὴν συντυχαίνω·
«ὥσάν ἐδῶσα τὸ ἱππάριν τῆς τὴν ὕστεραν ῥαβδέαν,
καὶ ἐξέπεσεν ἡ Μαξιμοῦ ἀπὸ τὸ ἱππάριν κάτω,
1590 ἦτον καὶ σέλλαν πάντερπνος, ὅλη κατεζουλίστην,
καὶ πίστευσέ με, λυγερή, ὅτι ἀλήθειαν σὲ λέγω·
ὅτι πολλὰ ἐλυπήθηκα τὰ δύο τῆς τὰ φαρία.»
καὶ τότε τὸ κοράσιον ἐγέλασε μέγας,
στρεφνὰ γλυκέα μὲ ἐπερίλαβε καὶ ἐμὲν ἐσυχνοφίλει·
- 1595 καὶ τότε τὸ κοράσιον οὕτως τὴν συντυχαίνει·
«μετὰ τὸ φθεῖρειν τὴν Μαξιμοῦν τρία κακὰ τὴν ἐποῖκα·
πρῶτον μὲν ὅτι εἶχα τὴν, δεύτερον ὅτι ἐντράπη, |
τρίτον καὶ περισσότερον ἐχάσε τὴν ἀνδρείαν τῆς f. 183^v
καὶ πομπεμένη ἀπόφευγεν ἀπὸ τὸν Μιλιμίτζην·
- 1600 καὶ ὁ Λιάνδρος ὁ ταπεινὸς πλήρης καταισχυμμένος,
καὶ οἱ ἑκατὸν οἱ πρόλοιποι τῆς Μαξιμοῦς οἱ ἀγοῦροι,
καὶ ὁ θαυμαστός ὁ Κίνναμος ἀλλὰ καὶ ὁ κύριος Γιαννάκης,
καὶ οἱ ἄλλοι ἀπελάτες ἑκατὸν καὶ ὁ Φιλοπαπποῦς, ὁ γέρων,
πάντες ἐξεσκορπίσθησαν ἐκ τοῦ Ἀκρίτου τὸν φόβον,
1605 νὰ μὴ τοὺς καταφθάσῃ ἐκεῖ καὶ ὅλους κακοδικήσῃ.
ὥς ἔχει ἡ νεότης πάντοτε τὴν ἡδονὴν τῆς κόρης,

- καὶ συνεπαίρνεται πολλὰ εἰς πλοῦτον καὶ εἰς δόξαν
πάντα ἐσυνετέλεσεν ὁ Διγενῆς Ἀκρίτης·
ἦτον πάντοτε ἐξάκουστος εἰς ἀριστείας μεγάλας,
1610 ἀπὸ γὰρ τὴν ἀνατολὴν καὶ μέχρι τοῦ ἡλίου τὴν δύσιν,
τὸ ὄνομάν του πολλὰ ἐξηγοῦντο εἰς ὅλον γὰρ τὸν κόσμον.
καὶ ἀφότου τὸν ἐφοβήθηκεν ἡ οἰκουμένη ὅλη,
καὶ ἀμηράδες ἐπέταξεν ἀλλὰ καὶ Ἀραβίτας,
καὶ ἀρχιλήστας ἐφόνευσεν καὶ ὅλους τοὺς ἀπελάτας,
1615 καὶ ἀπότις ἀπομερίμνησεν τὸν κρούειν καὶ τὸ λαμβάνειν,
καὶ μέριμναν οὐδὲν εἶχεν περὶ ἄλλας ἐμνοστίας,
ἔδοξεν τὸν νεώτερον εἰς κάμπον κατοικῆσαι.
πᾶσαν κατεψηλάφησεν τὴν παραμίαν,
καὶ οὐκ ἦϋρεν τόπον ἀρεστὸν νᾶ | κατοικήσῃ Ἀκρίτης. f. 184^r
1620 καὶ εἰς τὸν Ἀφράτην ποταμὸν ἐκεῖ ἄρесе τοῦ νεωτέρου κατοικία.
καὶ ὥς ἤθελεν καὶ ἐπόθει ἐποΐκεν καὶ τὰ κάστρη,
καὶ ἀνέδραμεν τοῦ ποταμοῦ πᾶσαν τοποθεσίαν.
καὶ εἰς τόπον ὑπολίβαδον ἦτον πολὺς δεδριῶνας,
καὶ ἐγύροθεν ἐστέκασιν ὥραϊα, κατάσκια δένδρη,
1625 καὶ ὕδατα πανώραιο ἐκ τὰ ὄρη κατεβαίνουιν.
κ' ἔφαινε ἡ τοποθεσία πανώραιο ὥς παραδεῖσιν·
καὶ ἐδίωξε τὸν ποταμὸν ἐξ αὐτὸν τὸ λιβάδιν,
καὶ ἐποίησεν τόπον πάντερπνον καὶ παρεδεῖσιν.
καὶ ἐποίησεν περὶχωρον καὶ ὥραϊον γὰρ χωρίον,
1630 τείχια τοῦ ἔκτισε λαμπρά, μετὰ τοὺς τρομαρχιῶνας,
καὶ ἀπέσω ὀρθομαρμάρωσις φαίνεται ἀπὸ μακρόθεν,
πάντερπνος, ξενοχάραγος, ἐξέχωρος ἐκ πάντων,
καὶ καταρρίζα τοῦ δενδροῦ, πηγὰδιν ἀναβλύζει·
καὶ ὑπέκλυσεν τὰ τέσσερα τοῦ ποταμοῦ κλωνάρια,
1635 καὶ ἀρδεύειν τὸν παρὰβουνον καὶ ὅλον τὸ ἀνατρέχει·
φισκίνας ἔστησε πολλὰς ἀπὸ χρυσοῦ οἰκομισμένας,
διὰ τὸ ποτίζειν εἰς αὐτοὺς τόπος ἀπεκλεισθέντας.
ἐποίησεν βιβάρια πανθαύμαστα ἰχθύων,
εἰς τοῦ ἀμηρᾶ τοὺς οἴκους.
1640 καὶ ἐφέρασιν τὸν βάρσαμον ἐκ τῆς Αἰγύπτου χώρας, |
καὶ ἐφύτευσαν φοινίκια εἰς αὐτὸν τὸ παραδεῖσιν. f. 178^v
τὰ φύλλα του εἶναι πράσινα καὶ κόκκινον τὸ ἄνθος,

1615. l. τὸ κρούειν. — 1618. l. παραποταμίαν. — 1626. l. ἐφαίνετον. —
1628. l. παραδεῖσιν. — 1630. l. προμαχεῶνας. — 1631. l. ἀπέξω. — 1636 l. οἰ-
κονομισμένας

καὶ ἡ ῥίζα του εἶναι πιθαμὴ καὶ ὅλη ξυλαλόη,
καὶ ὁ κάρπος του εἶναι μόσχος.

1645 καὶ οἱ κλῶνοι του εἶναι κόκκινος καὶ φιλωτὰ κλωσμένος.
καὶ ἐξέρχεται ἐκ τὴν ῥίζαν του ὕδωρ, καὶ ἔναι χιονάτο.
μυρίζει δὲ ὡς ῥοδόσταμμον καὶ ἀπολιγώνει ἀνθρώπους·
καὶ αὐλὴν ἐποῖκεν θαυμαστήν, πανώραιαν φισκίναν,
καὶ τὰ μπροσθὲν του μυστοῦ μὲ μυρισμένα δένδρη·

1650 ἐποίησεν καὶ ἀνώγαιον, αὐλὴν δὲ ὑπερῶν,
καὶ ὅλην τὴν ἐπερικύκλωσεν αὐτὴν τριγύρω γύρω,
καὶ ἀπέστησεν ὀλόχρυσα καὶ ὀλάργυρα ζώδια·
λέοντας, πάрдους καὶ αἰτούς, πέρδικας καὶ νεράδας,
καὶ χύνουν ἐκ τοῦ στόματος καὶ ἐκ τῶν περουγιῶν

1655 νερὸν καθάριον κρούσταλλον, ὕδωρ μεμυρισμένον·
ταῦτα δὲ ἐμπαίνουσιν εἰς πανωραίας φισκίνας,
καὶ ἐκρέμασεν χρυσόκλημαν εἰς τοῦ δενδροῦ τοὺς κλώνους,
καὶ ἔχουν ὠραίους ψιττακοὺς καὶ κηλαδοῦν καὶ λέγουν·
«χαίρου, Ἀκρίτη, χαίρου μετὰ τῆς ποθητῆς σου.»

1660 ἐποίησεν γεφύριαν τερπνὴν ἀπάνω εἰς τὸν Ἐφράτην,
βαστῆ τὸ μονοκέρατον ἀπὸ πέρα ἕως πέρα,
καὶ ἔκτισεν τετρακάμαρον εἰς τὴν γέφυραν ἀπάνω,
ὑπόθολον, πανθαύμαστον μετὰ λευκῶν μαρμάρων,
βαστοῦντα κιόνια πάντερπνα, πράσινα πανωραῖα, f. 185^r

1665 καὶ ἀπάνωθεν ὑπέστησεν κιβοῦριν τοῦ θανάτου.
εὐθὺς ἵνα ἀποτεθῇ τὸ σῶμα τοῦ νεωτέρου.
ἀκούσατε, θαυμάσατε τὸν τάφον τοῦ νεωτέρου·
ὅτι ἦτον θαυμαστός πολλὰ παρὰ τοὺς ἄλλους πλέον,
παρὰ τοῦ βασιλεύσαντος ἐκ τῆς Περσίας χώρας.

1670 ἐποίησεν πολυμήχανον καὶ πανωραῖον τάφος,
καὶ ἐτέχθην ἡ βασίλισσα του πρὸς Παρασογάρδου.
οὗτος γὰρ ὁ παγκάλλιστος καὶ παναῖος τάφος
ὡς τὸν δοκεῖτε, οἱ ἄρχοντες, ὅτι ψευδὴς ὑπάρχει·
ἀλλ' ἐκ παντὸς πιστεύετε ὅτι ἀληθῶς ὑπάρχει.

1675 ὅτι βέβαιος εἴρηται εἰς πάντας ἀληθεύειν,
οὐ μόνον εἰς τὸν θάνατον,
ἀπάνω εἰς τὸν τάφον του ἐν ἀληθείᾳ τὸ λέγω.
εἰς τὸ κουβούκλιν δὲ σιμά, ἔμπροσθεν τῆς φισκίνας,
εἰς τὸ ἀπεσκίασμα τοῦ δένδρου ὠραῖον κρεββάτιν στέκει,

1645. l. κόκκινοι. — κλωσμένοι. = 1649. l. τὰ μπροσθὲν μυριστικά μ. μ.

δ — 1672. πανωραῖος. — 1673. l. ὑπάρχει.

- 1680 οἱ ῥίζες ἦσαν σμαραγδοὶ καὶ τὰ κανόνια κρύα,
καὶ τὰ ποδάρια ὀλόχρυσά διὰ λίθων πολυτίμων·
ἡ μέση δὲ τοῦ κραββάτου δεμένη ὄξυν μετᾶξιν,
καὶ κεῖται Σαρακήνικον μεταξωτὸν τὸ πεύχιν·
καὶ ἀπάνω κεῖται πιλωτόν, ὄξυν πρασινοβοῦλιν,
- 1685 καὶ ὑφάπλωμα σεληνωτὸν μὲ τὰς χρυσᾶς νεράδας·
καὶ κεῖται ἀπάνω ὁ Διγενὴς πλάγιον ἀκκουμπισμένος, f. 185v
καὶ ἔμπροσθεν τῶν γονάτων του κάθεται ἡ ποθιγὴ του.
καὶ τριγύρου του στέκουσιν τριακόσια παλληκάρια,
καὶ οἱ τριακόσιοι ἦσαν ἔμμορφοι καὶ κόκκινα φοροῦσιν,
- 1690 βαστοῦν σπαθία ὀλοψήφωτα καὶ στέκουν ἔμπροσθέν του.
τοὺς εἶχεν πάντας φύλακας εἰς τὰς στενὰς κλεισούρας,
καὶ ἐφύλαττον τὴν Ῥωμανίαν ἀπὸ βάρβαρά ἔθνη·
καὶ ὥσάν πουλίτζια πάντερπνα ὅταν ἀποπετάσσουν,
καὶ φέρνουν κτύπον πάντερπνον τὸν θαυμαστὸν Ἀκρίτην·
- 1695 ἐπειδὴ πάντα τὰ τερπνὰ τοῦ πλάνου κόσμου τούτου
θάνατος τὰ ὑποκρατεῖ καὶ Ἀθῆς τὰ κερδαίνει,
κατέφθασεν καὶ σήμερον τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτη·
κατανοοῦντες κλαύσατε τὸν Διγενὴν Ἀκρίτην,
καὶ βλέποντες θρηνήσατε ἀπὸ βαθέων καρδίας
- 1700 τὴν συμφορὰν τὴν γίνεται θέαμαν καὶ ὀδύνην·
ὅτι ἀπότες ἐκτίστην ὁ παρὼν καὶ δόλιος κόσμος οὗτος,
εἰς τὰς γενέας ἅσας τοιοῦτος οὐκ ἐφάνη
οἶον τοῦτον τὸν νεώτερον τὸν θαυμαστὸν Ἀκρίτην·
οὔτε εἰς ἀνδρείαν, οὔτε εἰς ἔπαινον, εἰς δόξαν, εἰς λογάριν·
- 1705 καὶ σήμερον πλερώνεται καὶ χάνεται ἐκ τὸν κόσμον,
εἰς νόσον γὰρ θανάσιμον ἔπεσεν καὶ ἀποθνήσκει,
καὶ ἔμπηξε τοὺς ἀγγόνους του | εἰς τὸ προσκέφαλόν του· f. 198r
καὶ τοὺς ἀγούρους του ἔλεγεν, οὕτως τοὺς παραγγέλλει·
«θυμᾶσθε, παλληκάρια μου, τῆς Ἀραβίας τοὺς κάμπους,
- 1710 ὅτι ἦσαν κάμποι ἄνυδροι καὶ καύματα μεγάλα·
ὄντε μᾶς ἐγυρίσασιν ἔνοπλοι Ἀραβῖτες·
καὶ ἐγλήγορα οὐκ εὐρέθητε ὅλοι ἀρματωμένοι,
καὶ οἱ τριακόσιοι ἔβαλαν καὶ ἐκύκλωσάν με εἰς τὴν μέσην,
καὶ ὅσο ποῦ ἂν καβαλλικεύσετε ἐσκόρπισά τους ὅλους.
- 1715 πάλιν, ἀγοῦροι μου, εἶδετε καὶ ἄλλον θαῦμα μέγαν,
εἰς τὸ στενὸν τὸ πέραμαν τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀφράτου·
ἦτον ὁ καλάμιος δάσος καὶ ὑπόδροσος ὁ τόπος,

1700. ἡ γ. θέαμαν καὶ ὀδύνη. — 1707. 1. ἀγκῶνας. — 1717. 1. καλαμιὸς δασός. Cf. Polites, Περὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἔπους, p. 9,13.

- ἔχεϊ ἔκτισα τὴν τέντια μου νὰ περιαναπαυθοῦμεν·
καὶ ἀπότι ἀναπαύθημαν ἔδοξέ μας μετριάζειν,
1720 καὶ ὅλοι σας ἀνατρέχετε ἀπέσω εἰς ποτάμιν.
καὶ ἐξέβησαν εἴκοσι λέοντες μὲ τὰς λένας,
καὶ ἔσυρναν τὰ λεοντόπουλα ὅλα παρακρουσμένα.
καὶ ὡσὰν τὰ εἶδετε, ἀγοῦροι μου, ὅλοι ἐφύγετε,
καὶ ἔμὲν μόνον ἀφήσετε ἀπέσω εἰς τὰ θηρία.
1725 καὶ εἶδετε ὅτι ἐπέξευσα μὲ τὸ ῥαβδὶν τὰ ἐσέβην,
καὶ δύο λέοντες ἀποπίσω μου ἤρχονται νὰ μὲ φάσιν.
καὶ ὡς ἔδωκα τὴν ἔλεναν ἀπάνω εἰς τὸ κεφάλιν,
οἱ δύο λέοντες ἐμπήκασιν ἀπέσω εἰς τὸ καλάμιν.
μὰ | τὸν θεὸν ἀλήθειαν σᾶς λέγω. f. 198^v
1730 μὰ τὸ μυστήριον τὸ φρικτὸν ὅπου μὲ παραστέκει,
οὐκ ἐσυνέκρινα ποτὲ θάνατον ἐδικὸν σας·
διὰ τοῦτο σᾶς ἐνεθύμησα ὥς διὰ νὰ μοῦ θυμᾶσθε,
καὶ εἰς τὰ ἄλλα οὐδὲν ἐφθάσετε τὸ ἐπολέμουν μοναξὸς μου.
καὶ ἐγὼ μόνος νὰ ἔβλεπα ἐσᾶς καὶ τὴν καλήν μου,
1735 καὶ πάλιν εἰς τὴν τέντια μου πόσοι ἀπελάτες ἦλθαν.
καὶ πόσας τρικυμίας ὑπέμεινα εἰς τὰς βαρέας ἀνάγκας,
καὶ πόσοι ἐβουλήθησαν ἵνα μὲ τὴν ἀφαρπαξοῦν,
τὴν πάγκαλον, τὴν πάνμνοστον, ὠραίαν ποθητὴ μου.
ἀρχὴν ὄνταν ἐξέβηκεν ἀπὸ τὰ γονικά της,
1740 ἐγὼ καὶ τούτη μοναχοὶ ὠδεύαμεν ἀντάμα,
καὶ δράκος μᾶς ἐλάλησεν μέσ' ἀπὸ τὸ καλάμιν·
καὶ ἐγίνετον παλληκάριν ἡδονικὸν καὶ ὠραῖον·
ἰστίαν καὶ φλόγαν ἤβγαλεν ἀπὸ τοῦ στόματός του,
καὶ ἄγρια μοῦ ἐλάλησεν ἵνα μοῦ τὴν ἐπάρῃ,
1745 καὶ ἐμένα νὰ φάγῃ.
καὶ ὁ θεός, ὁ πάντων δυνατὸς καὶ πάντων κυριεύων,
αὐτὸς μᾶς ἐβοήθηκεν καὶ οὐδὲν μᾶς ἐποῖκεν κακόν.
καὶ εἶδετε, παλληκάρια μου, μόνος τὸ πῶς ἐπειράσθη,
καὶ ἐσεῖς ἄλλου ἄλλου ἡγύρισκεσθε καὶ μετ' ἐμὲν οὐκ ἦσθεν.
1750 τοιοῦτον πάλιν λέγω σας, ὀρθῶς καὶ νουθετῶ σας,
ἔχετε πάντοτε εἰς τὸν νοῦν μελέτη τοῦ θανάτου.
ἀλλ' ἔχετε ἀγάπην ἀπειρον ἀμφοτέροι εἰς τὸν κόσμον f. 199^r
καὶ ὁ θεός, ὁ πάντων δυνατός, ὁ συνέχων τὴν κτίσιν,
αὐτὸς νὰ σᾶς κατευοδῇ εἰς ἀριστείαν μεγάλην.
1755 καὶ πάντες μέλλομεν παρασταθεῖν τῆς φοβεραῆς ἡμέρας,

1727. λέναν. — 1749. 1. ἄλλος ἄλλου.

- ἐλέγχουσιν τὰς πράξεις.
καὶ ἕκαστος λάβῃ ἀναμοιβὴν ἐκ τοῦ ἰδίου ἔργου,
καὶ ὁ θεός, ὁ πολυεύσπλαγχνος νὰ μὴ σᾶς διαχωρίσῃ,
τοὺς τριακοσίους ἀφήνω σὰς ἀπὸ ἐνὸς φαρίου,
1760 καὶ ἀπὸ ἐνὸς σπαθίου καὶ ἀπὸ τριῶν λουρικίων,
τοὺς τριακοσίους ἀφήνω σὰς ἀπὸ ἐνὸς ῥυβδίου,
καὶ πάλιν τοῦτο λέγω σὰς πάλιν νὰ μοῦ θυμᾶσθε,
ὅτι ἄλλον Ἀκρίτην εἰς κόσμον οὐ θεωρεῖτε.»
1765 καὶ ἀφότου ἀπεπλήρωσεν ὅλην τὴν χάριν τούτην,
ἐσκέφθη ἄγγελον πυρὸς ἀπὸ οὐρανοῦ ἀπελθόντος.
καὶ ὥς τὸν εἶδεν ὁ Διγενὴς ἐτρόμαξεν μέγας
καὶ τὴν καλὴν του ἐφώνιαξεν νὰ ἰδῇ τὴν φαντασίαν·
«βλέπεις, καλή, τὸν ἄγγελον ὅπου μὲ θέλει πάρει;
1770 ἐλύθησαν τὰ χέρια μου ἐκ τὴν ιδέαν τοῦ ἀγγέλου.
καὶ ἐλύθησαν οἱ ὦμοί μου ἐκ τὴν ιδέαν τοῦ ἀγγέλου.»
τὸν ἄγγελον δικολογᾷ καὶ τὴν καλὴν του λέγει·
«καλή, ὥς εἶδες ἀπαρχῆς, ὅτι εἴχαμεν τὸν πόθον,
σήμερον χωριζόμεθα καὶ ἀπέρχομαι εἰς τὸν κόσμον, f. 199^v
1775 τὸν μαῦρον, σκοτεινότατον, καὶ πάγω κάτω εἰς Ἄδην.
σήμερον πληρώνει με ὁ θάνατος καὶ ὑπάγω,
καλή μου, μὴ μὲ δικαστῆς εἰς τὸν ἐκεῖσε κόσμον.
μὴ ἰσταθῶμεν ἀμφοτέρω εἰς τὸ δεινὸν κριτήριον·
ἐγὼ οἶδα φαγεῖν καὶ ποιεῖν ἔχεις καὶ λουσιῆς καὶ ἀλλάξης,
1780 καὶ ἐσὲν ἀφήνω σε πλουσίαν πολλὰ ἀπὸ παντόθεν·
λογάριν ἔχεις περισσόν, ἀσῆμιν καὶ χρυσάφιν,
οἱ τρίκλινοί μου γέμουσιν βλαττίαι ὑφασμένα.
καὶ μηδὲν ἄλλον ἐνθυμηθῆς ἄλλον νὰ περιλάβῃς·
ἀλλὰ ἂν θυμηθῆς, θυμήσου ἄλλοῦ νεωτέρου ἀγάπην·
1785 νὰ μὴ φοβᾶται πόλεμον εἰς τοὺς βαρέους πολέμους,
καὶ πάντας φέρνε κατὰ νοῦν κ' ἐμὲν μὴ λησμονήσῃς.
θυμᾶσαι καὶ ἡξεύρεις, λυγερή, τὰ πρωτινὰ ἐκεῖνα,
ὅτι πολλὰ ἐβουλεύθησαν τοῦ νὰ μὲ θανατώσουν,
καὶ ἐγὼ πάντα ἐξύγωνά τους καὶ ἄλλα πλέα παρὰ τοῦτο ἔκαμά τους.
1790 λησιτάδας ἐπάταξα καὶ ὅλην τὴν Συρίαν.
τὰς ἐρήμους κατοίκησα πόλεις κατοικημένας·
ταῦτα ἐποίησα, καλή, ἐσένα νὰ κερδέσω.
ἀλλὰ πληροφορέσου το ὅτι ἐγὼ ἀποθνήσκω.
ὁ Χάρος τρέπει ἐκ παντὸς τὸν μήποτε τραπέντα,

- 1795 ὁ Χάροντας χωρίζει με ἀπὸ σοῦ τῆς φιλιότητος·
 ὁ Ἄδης παραλαμβάνει με, πολὺν ἔχω τὸν πόνον· |
 σοῦ τῆς ἀθλίας ἔνεκεν τῆς ταπεινῆς, τῆς χήρας· f. 200^r
 λοιπὸν δυσώπει τὸν θεὸν ἐκ βάθους τῆς καρδίας,
 κατὰ τὸ συμπαθὲς καὶ φιλάνθρωπος μόνος.
- 1800 ὅπως νὰ μεταμεληθῇ καὶ ἀφήσῃ τὴν ψυχὴν μου.
 εἰ δὲ οὐ παρακληθῇ ὁ θεός, καὶ θέλει νὰ ἀποθάνω,
 τὸν τῆς χωρίας καύσωνα οὐ δύναμαι ὑπομένειν.
 ὡς διατί οὐδὲν ἔχεις τινὰν εἰς ἐτοῦτον τὸν κόσμον,
 οὐδὲ κύριν, οὐδὲ ἀδελφία, οὐδὲ προστάτην ἄλλον.»
- 1805 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν τὰ λόγια τοῦ καλοῦ της,
 εὐθέως πρὸς ἀνατολὰς τὰς χεῖρας ἐκπετάσας
 καὶ πρὸς θεὸν ἐλάλησεν φωνὴν πολλὰ θλιμμένην·
 «κυριε θεέ, παμβασιλεῦ, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας,
 ὁ στερεώσας οὐρανὸν καὶ γῆν θεμελιώσας,
- 1810 ὁ θάλασσαν τὴν ἄπειρον ψάμμω περιτειχίσας,
 καὶ τοὺς ἰχθύας πρὸς αὐτῆς προστάξας ζωογονᾶσθαι,
 ὁ πλάσας δὲ καὶ τὸν Ἀδὰμ ἀπὸ γῆς καὶ τὴν Εὕαν,
 ὁ τὸν τερπνὸν παράδεισον χειρὶ καταφυτεύσας,
 ὁ λόγῳ συστησάμενος ὄρη τε καὶ τὰς νάπας,
- 1815 φῶς καὶ ἄεραν δι' ἐμέ, δείξας τῇ σῇ ἀθλίᾳ,
 ὁ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ ὡς ἠθέλησας, λέγε,
 καὶ σαρκοφόρος δι' ἐμέ γεγονώς, πλαστοουργέ μου,
 καὶ μητέραν τὴν ἄχραντον οὐρανὸν ἀπεργάσω
 καὶ γεννηθεὶς ἀρρεύστως,
- 1820 καὶ παθὼν ὡς αὐτὸς οἶδας καὶ ὡς ἠὐδοκήσας
 σταυρωθῆναι, Χριστέ μου,
 ἀνάστασιν δωρούμενος καὶ μοὶ πεπτωκότι,
 ἀνάστησον, φιλάνθρωπε, καὶ τὸν | ἐμὸν αὐθέντη, f. 200^v
 καὶ δός του ὑγείαν ἀπὸ ἀρχῆς ὡς ἐλεήμων, λόγε·
- 1825 καὶ μὴ ἰδῶ θάνατον ποτὲ τοῦ ποθητοῦ μου,
 ἀλλ' ὡς ποτὲ τὸν Λάζαρον ἀνέστησας, Χριστέ μου,
 καὶ οἶδας γάρ, φιλάνθρωπε, Μάρθας καὶ τῆς Μαρίας,
 θερμῶς κινουσὰ δάκρυα,
 οὕτως καὶ νῦν ἀνάστησον νέον ἀπελπισμένον
- 1830 ἀπὸ παντῶν ἱατρῶν, γνωρίμων τε καὶ φίλων,
 καὶ ἐσοὶ ἀνεθέμενον τὰς ἐλπίδας ἀπάσας,
 καὶ εἰς τὴν σὴν βοήθειαν αἰεὶ εὐφοροῦντα.

1802. τὸν τῆς χηρείας κ. οὐ δύνασαι. — 1816. 1. λόγε. — 1825. 1. τὸν θ.

— 1830. πάντων τῶν ἱατρῶν. —

- ναί, δέσποτα φιλάνθρωπε, μόνε καρδιογνώστα,
 ὁ δι' ἐμὲ ἐκούσιως πτωχεύσας,
 1835 ὁ τὴν ἐμὴν ἀσθενείαν ἐθελοντὶ φορέσας,
 διαθρέψας ἄπειρον πλῆθος ἐκ πέντε ἄρτων,
 μὴν παρίδης τὴν δέησιν ἐμοῦ τῆς ἀναξίας,
 ἀλλ' ἐξαπόστειλον ταχὺ ἔλεος ἐξ ἀγίου,
 κλῖνον τὸ οὖς σου, δέσποτα, εἰσάκουσον εὐχῆς μου·
 1840 πρόφθασον ἐν ἀνάγκαις νῦν, πρόφθασον ἐν τῇ θλίψει·
 ἔλθ' εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν τῶν δεομένων,
 καὶ τὰ ἔλεῃ σου ἡμῶν θαυμάστωσον οἰκτίρμων,
 ἐκ θανάτου ἀνάστησον ἱκέτην,
 ἐκ θανάτου ἀνάστησον, εὖσπλαγχνε, σὸν ἱκέτην,
 1845 ἐκ θανάτου ἐξάρπασον νέον μὴ μεταγνόντα·
 αὐτὸς γὰρ ἔφη, δέσποτα, κὰν ὅλως μὴ θελῇσαι
 ἁμαρτωλοῦ τὸν θάνατον ὅπως νὰ ἐπιστρέψῃ·
 καὶ νῦν, φιλάνθρωπε θεέ, βοήθει τῷ κειμένῳ
 ἔκτεινον | τὴν κραταιάν χειρὰν ὡς εὐεργέτης f. 201
 1850 καὶ ὡς τὸν Πέτρον ἔσωσας θαλάττισου κινδύνου,
 οὕτω καὶ νῦν ἔλεῃσον ἱκέτην σου ἄχρειον.
 ἰδοὺ κέλευσον, δέσποτα, πρῶτον ἐμὲ τεθνάναι,
 μὴ ἰδῶ τοῦτον ἄμφωνον κατεκειμένον, ἄπνουν,
 καὶ καλυμμένους ὀφθαλμοὺς ἔχοντα τοὺς ὠραίους·
 1855 μὴ ἰδῶ χειρὰς τὰς καλὰς ἀδραγαθεῖν μαθούσας,
 δεδεμέναις σταυροειδῶς, νεκρικὰ συσταλμένας·
 μή μου τὰ δάκρυα, Χριστέ, παρίδης δεομένης,
 μή με τοσαύτην κατιδεῖν παραχωρίσας θλίψιν,
 ἀλλ' ἔπαρόν μου τὴν ψυχὴν πρὸ τοῦ γενέσθαι ταῦτα·
 1860 πάντα γὰρ λόγῳ δύνασαι, οὐδὲν ἄδυνατεῖ σοι.»
 ὡς δὲ καὶ τὰ ἔλεγε μετὰ πολλῶν δακρύων,
 στραφῇ τοῦτον αἰφνιδῶς ὥρα ψυχορραγοῦντα·
 καὶ τὸν πόνον τὸν ἄπειρον φέρειν μὴ δυνάμη
 πάντῃ ἐλιγοθύμησε, βαπτισθεῖσα τὴν θλίψιν·
 1865 καὶ πεσοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς παρέδωκεν τὸ πνεῦμα·
 οὐ γὰρ ἐγίνωσκε ποτὲ τὴν ὑπερμένην θλίψιν,
 καὶ ἐμῖα ἀμφοτέρω τὴν ὥραν τελευτῶσαν.—

1842. κ. δία τ. ε. σ. ἡ. τόσον ὁ. — 1849. l. κραταιάν. — 1850. l. θαλάτ-
 της τοῦ κ. — 1853. l. ἄφωνον κατακειμένον. — 1855. l. ἀδραγαθεῖν. — 1858.
 l. παραχωρίσης. — 1860. l. λόγε. — 1861. l. καὶ τοῦτα — 1862 l. στραφοῦσα
 cf. v.v. 1416, 1502 — 1863. l. δυναμένη. — 1864. l. πάλι. — 1868. l. ἐν μιᾷ.

ΕΡΕΥΝΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΜΕΣΟΥΣ ΧΡΟΝΟΥΣ

ΓΠΟ

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

Εἰς τὸ Βυζαντινὸν τμήμα τοῦ εἰς Ἀθήνας συνελθόντος ΙΣ΄ Συνδρίου τῶν Ἀνατολιστῶν ἐπεχειρήσαμεν νὰ καταδείξωμεν τὴν ἀνάγκην ἰκριβοῦς συστηματικῆς μελέτης τῆς ἑλληνικῆς λαογραφίας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους. Τὰ λεχθέντα ὑφ' ἡμῶν ἔχουσιν ἐν περιλήψει ὡς ἑξῆς:

«Ἡ μελέτη τῆς λαογραφίας τοῦ βυζαντινοῦ κόσμου πολλὴν ἐνέχει πλουσιαιότητα· ἰδιαίτατα ἐνδιαφέρει ἡμᾶς τοὺς Ἑλληνας, τοῦτο μὲν διευκρινουῖσα τὴν ἀρχὴν πολλῶν φαινομένων τοῦ βίου τοῦ σημερινοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, τοῦτο δὲ διαπιστοῦσα τὴν ἀδιάσπαστον συνέχειαν τοῦ ἑθνικοῦ βίου διὰ τῆς βεβαιώσεως περὶ ὑπάρξεως κατὰ τοὺς μέσους χρόνους δοξασιῶν καὶ συνηθειῶν, αἵτινες καὶ κατὰ τὴν ἀρχαιότητα μαρτυροῦνται, διατηροῦνται δὲ καὶ νῦν. Ἀλλὰ καὶ γενικώτερον ἐνδιαφέρον μέγιστον ἐνέχει, ὡς μελέτη τῆς λαογραφίας μακροῦς ἱστορικῆς περιόδου ἔθνους, πολλὰ μὲν ἐκ κληρονομίας τοῦ ἀρχαίου κόσμου διαφυλάξαντος, μεγάλην δὲσχόντος ῥοπὴν εἰς ἄλλους λαοὺς καὶ ἱκανὰ ἐπίσης παρὰ τῶν ἄλλων παραλαβόντος.

«Εἰς τὴν ἐξέτασιν τῆς ἑλληνικῆς λαογραφίας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους αὐτοὶ οἱ Βυζαντινοὶ δὲν ἠσχολήθησαν· ὡς ἐξαίρεσις μόνον δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ἔργα τινὰ τοῦ πολυῖστορος Ψελλοῦ, ὅστις πλὴν τοῦ ἀφθόνου λαογραφικοῦ ὕλικου, ὅπερ πρὸς ἄλλους σκοποὺς συνέλεξεν, ἔγραψε καὶ τινὰ συνταγμάτια (ἐρμηνεῖται εἰς κοινολεξίας, ἐρμηνεῖται εἰς δημῳδοὺς δεισιδαιμονίας), αἵτινα ὡς ἔργα λαογραφικῆς ἐρεῦνης δύνανται νὰ χαρακτηρισθῶσι, καὶ ἡ συναγωγὴ τῶν δημῳδῶν παροιμιῶν τοῦ Μαξίμου Πλανοῦδη. Ἄν δὲ τὰ ὅρια τοῦ μεσαίωνος παρεκτείνωμεν διὰ τὴν Ἑλλάδα, ὡς εἶναι εὐλογον, καὶ πέραν τῆς ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως, μεταξὺ τῶν μεσαιωνικῶν ἐρευνητῶν πρέπει

νὰ καταλεχθῇ καὶ ὁ Λέων Ἀλλάτιος, ὁ πρῶτος καὶ ἀρχαιότατος τῶν λαογράφων τοῦ κόσμου. Ἀλλ' ἂν οἱ Βυζαντινοὶ δὲν ἐξήτασαν τὴν λαογραφίαν των δι' αὐτὴν ταύτην, συνεκόμισαν δ' ὅμως μεγάλην πληθύν λαογραφικῶν εἰδήσεων, εἴτε τυχαίως καὶ παροδικῶς, εἴτε πρακτικὸν ἐπιδιώκοντες σκοπὸν.

«Εἰς τὴν πρώτην κατηγορίαν τάσσονται αἱ εἰδήσεις, αἱ περιεχόμεναι εἰς τοὺς περὶ τοῦ ἀρχαίου βίου πραγματευομένους (σχολιαστάς, λεξικογράφους κτ.), οἵτινες μνημονεύουσι πρὸς σύγκρισιν ἢ πρὸς διευκρίνησιν φαινόμενα τοῦ συγχρόνου βίου, εἰς τοὺς ἱστορικοὺς (χρονογράφους, ἁγιογράφους κτλ.), τοὺς ἀποθησαυρίσαντας μνημεῖα τῆς δημώδους φιλολογίας, δοξασίας καὶ συνηθείας τῶν συγχρόνων, καὶ εἰς πάντας καθόλου τοὺς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς. παρὰ τοῖς ὁποίοις εὐρίσκονται περιγραφαὶ τοῦ συγχρόνου βίου καὶ τῶν ἐπικρατουσῶν δοξασιῶν ἢ ἀναφορά τις εἰς ταῦτα ἢ ὑπαινιγμοὶ αὐτῶν. Εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην καταλέγονται καὶ τὰ ἐκ μνημείων τῆς τέχνης συναγόμενα σχετικὰ πρὸς τὸν βίον καὶ τὰς δοξασίας.

«Ὁ δὲ πρακτικὸς σκοπός, ὃν ἐπιδιώκουσιν οἱ λαογραφικὰς εἰδήσεις ἀποθησαυρίσαντες Βυζαντινοί, εἶναι διττός, θρησκευτικὸς ἢ βιοτικός. Πρὸς θρησκευτικὸν σκοπὸν μνημονεύουσιν ἔθιμα καὶ δοξασίας οἱ καταδικάζοντες ἢ ἐπιχειροῦντες ν' ἀνασκευάσωσιν αὐτάς, καθὼς καὶ οἱ παραδεχόμενοι μὲν ταύτας, ζητοῦντες δὲ νὰ τὰς ἐξηγήσωσι λογικῶς ἢ θεολογικῶς· εἰς τούτους τάσσονται καὶ οἱ ἐρμηνεύοντες ἀναγωγικῶς μνημεῖα τῆς δημώδους φιλολογίας (οἷον παροιμίας) ἢ δημώδεις δοξασίας (Φυσιολόγος κτ.). Πρὸς βιοτικοὺς δὲ σκοποὺς, ἥτοι πρὸς ἀπομνημόνευσιν ἢ πρόχειρον χρῆσιν, κατεγράφοντο εἰς τὰ παράφυλλα συνήθως τῶν κωδίκων ἢ εἰς τὰς κενὰς σελίδας αὐτῶν μνημεῖα τῆς δημώδους φιλολογίας (κατὰ τὸ πλεῖστον ᾄσματα καὶ αἰνίγματα) ἐπωδαὶ ὁδηγαὶ δεισιδαίμονες κτ. Βιοτικὸν δὲ πρακτικὸν σκοπὸν εἶχον ἐπίσης καὶ τὰ μαγικὰ βιβλία, τὰ ἱατροσόφια καὶ τὰ τούτους ὅμοια.

«Πρὸς πλήρη περισυναγωγὴν πασῶν τῶν εἰδήσεων τούτων εἶναι ἀναγκαία ἐπιμελὴς καὶ συστηματικὴ ἀνερεῦνησις τῶν βυζαντινῶν συγγραφέων καὶ τῶν μνημείων τῆς βυζαντινῆς τέχνης. Τὸ δ' ἔργον τοῦτο δύναται νὰ συντελεσθῇ μόνον διὰ κοινῆς συνεργασίας, πρὸς ἀποφυγὴν ματαίων κόπων, οἵτινες ἐνδεχόμενον ἦτο νὰ κατεσπαταλῶντο, ἂν πλείονες

τοῦ ἐνὸς ἐπεδίδοντο εἰς τὴν ἀπάνθισιν τοῦ αὐτοῦ συγγραφέως. Πρὸς δέ, καὶ προπάντων ὅπως ἐπιτευχθῇ ἡ ἐνότης καὶ τὸ ὁμοίτροπον τοῦ ἀπανθιστικοῦ ἔργου, παρίσταται χρεῖα ν' ἀναλάβῃ τὸν κανονισμόν αὐτοῦ ἐπιστημονικόν τι σωματεῖον, ὡς π.χ. ὁ σύνδεσμος τῶν λαογράφων ἐρευνητῶν FF, ἢ ἡ ἐν Ἀθήναις Ἑλληνικὴ Λαογραφικὴ Ἑταιρεία. Τὸ σωματεῖον τοῦτο θὰ συνεκέντρον τὰ πορίσματα τῶν κατ' ἰδίαν ἐρευνῶν, εἰς διηνεκὴ ἐπικοινωνίαν πρὸς τοὺς ἐρευνητὰς εὐρισκόμενον, δι' ἐπιμελοῦς δ' ἀναθεωρήσεως τῆς συντελουμένης ἐργασίας θὰ ἦτο ἐχέγγυον, ὅτι αὕτη ἐγένετο μεθοδικῶς καὶ ἀνελλιπῶς. Ὡς πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς λαογραφικῆς ἐταιρείας δηλῶ ἡμῖν, ὅτι αὕτη εἶναι πρόθυμος ν' ἀναλάβῃ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ νὰ μεριμνᾷ περὶ δημοσιεύσεως ἐκάστοτε τῶν περατουμένων ἐργασιῶν εἴτε ἐν τῷ Δελτίῳ αὐτῆς, εἴτε ἰδιαιτέρως.

«Εἰς τὸ Βυζαντινὸν τμήμα τοῦ Συνεδρίου τῶν Ἀνατολιστῶν ἀπόκειται ν' ἀποφανθῇ ἂν θεωρῇ χρήσιμον τὸ ἔργον, καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν ψῆφον τῆς ὁλομελείας τοῦ συνεδρίου εὐχὴν ἢ γνώμης περὶ ἐκτελέσεως αὐτοῦ.»

Τὸ τμήμα, ἐρωτηθὲν ὑπὸ τοῦ προέδρου κ. D. C. Hesselting, ἀπεδέχθη ὁμοφώνως τὴν πρότασιν καὶ διετύπωσε τὴν ἐξῆς εὐχὴν :

«Τὸ Βυζαντινὸν τμήμα τοῦ Συνεδρίου τῶν Ἀνατολιστῶν, κατὰ πρότασιν τοῦ κ. Ν. Γ. Πολίτου, ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως γίνῃ συστηματικὴ ἐργασία πρὸς περισυναγωγὴν τῶν περὶ τῆς ἑλληνικῆς λαογραφίας εἰδήσεων τῶν περιεχομένων εἰς τοὺς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς καὶ συναγομένων ἐκ τῶν μνημείων τῆς βυζαντινῆς τέχνης. Ἡ ἐργασία αὕτη δύναται νὰ γίνῃ διὰ μέσου τῆς ἐν Ἀθήναις Ἑλληνικῆς λαογραφικῆς ἐταιρείας, ἥτις ἀναλαμβάνει τὴν συνεννόησιν μετὰ τῶν βουλομένων ν' ἀσχοληθῶσιν εἰς τοιαύτας ἐρεῦνας, εἴτε εἰς ὥρισμένον τινὰ συγγραφέα, εἴτε εἰς συστήματα συγγραφῶν εἴτε εἰς τὰ μνημεῖα καὶ ἥτις θὰ ἐπιμεληθῇ τῆς ἐκδόσεως τῶν πορισμάτων τῶν ἐρευνῶν τούτων » ¹⁾

¹⁾ «La Section byzantine du Congrès des Orientalistes, sur la proposition de M. N. G. Politès exprime le désir qu'il soit procédé à un travail systématique en vue de recueillir les matériaux du folk-lore hellénique conservés chez les auteurs byzantins ou dans des monuments. Ce travail peut se faire

Τὸ δὲ Συνέδριον τῶν Ἀνατολιστῶν ἐν συνεδρίᾳ τῆς ὀλομελείας κατὰ τὴν 13 Ἀπριλίου (31 Μαρτίου) ἐνέκρινε τὴν γνώμην τοῦ τμήματος καὶ ὥρισεν ὅπως παρακληθῇ ἡ ἐν Ἀθήναις Ἑλληνικὴ λαογραφικὴ ἑταιρεία νὰ ἀναλάβῃ τὴν φροντίδα τῆς περισυναγωγῆς καὶ τῆς ἐκδόσεως ἀπανθισμάτων τῶν εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς συγγραφεῖς καὶ τὰ μνημεῖα τῆς βυζαντινῆς τέχνης εἰδήσεων περὶ τῆς ἑλληνικῆς λαογραφίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ λαογραφικὴ ἑταιρεία ἀνέλαβε προθύμως τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου, ἐν πλήρει ἐπιγνώσει τῶν ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας τῇ ἐπιβάλλει ἡ ὑπὸ τοῦ Συνεδρίου τῶν Ἀνατολιστῶν δηλωθεῖσα ἐπιθυμία. Πρὸς πλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων τούτων θὰ καταβάλῃ πᾶσαν προσπάθειαν, προπάντων δ' ἐλπίζει ὅτι διὰ τοῦ εὐσυνειδήτου ζήλου καὶ τῆς φιλοπονίας ἐταίρων αὐτῆς καὶ τῶν ἄλλων βυζαντινολόγων, οἵτινες θὰ συνεργασθῶσιν εἰς τὴν ἔρευναν ταύτην, θὰ δυνηθῇ νὰ ὑπερνικήσῃ τὰς προβλεπομένας δυσχερείας. Ἦδη τινὲς τῶν ἐταίρων ἐδήλωσαν ὅτι θὰ ἀσχοληθῶσιν εἰς τὴν μελέτην ὠρισμένων βυζαντινῶν συγγραφέων, παρακαλοῦμεν δὲ τὸν βουλόμενον νὰ ἐργασθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον νὰ ἀνακοινώσῃ τὴν ἐπιθυμίαν του εἰς τὸ προεδρεῖον τῆς ἑταιρείας.

Τὸ διοικητικὸν συμβούλιον τῆς Ἑλληνικῆς λαογραφικῆς ἑταιρείας κατέστησεν ἐποπτικὴν ἐπιτροπείαν, ἣτις θὰ ἐπιμελῇται τῆς ἐκδόσεως τῶν πορισμάτων τῆς ἐρεῦνης. Ἐν τῇ ἐκδόσει ταύτῃ θὰ σημειώνωνται ἀκριβῶς αἱ ἐνδεχόμεναι προσοδηκαὶ καὶ οἵαιδήποτε παρατηρήσεις μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς, ἀφοῦ προηγουμένως αἱ παρατηρήσεις ἀνακοινωθῶσιν εἰς τὸν συγγραφέα ἐκάστης μόνογραφίας ἵνα ἐκφέρῃ τὴν περὶ τούτων γνώμην του.

Τὴν ἐποπτικὴν ἐπιτροπείαν ἀποτελοῦσιν οἱ κ. κ.

August Heisenberg καθηγητῆς τοῦ ἐν Μονάχῳ Πανεπιστημίου.

D. C. Hesseling καθηγητῆς τοῦ ἐν Leiden Πανεπιστημίου.

en prenant comme centre l'Association laographique d'Athènes, qui se charge de s'entendre avec les personnes disposées à opérer des recherches soit dans un auteur déterminé, soit dans un ensemble d'ouvrages, soit dans tels ou tels monuments, et qui veillera à la publication des résultats ainsi obtenus.»

Hubert Pernot Διδάσκαλος ἐν τῇ Σχολῇ τῶν λαλουμένων ἀνατολικῶν γλωσσῶν ἐν Παρισίοις.

Σπ. Π. Λάμπρος πρύτανις τοῦ Ἐθνικοῦ καὶ τοῦ Καποδιστριακοῦ Πανεπιστημίου.

Ν. Γ. Πολίτης καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου ἐν Ἀθήναις.

Χρ. Τσουντας ὁμοίως.

Σῆμος Μενάρδος ὁμοίως.

Ἀδαμάντιος Ἀδαμαντίου Ἐφορος τῶν βυζαντινῶν ἀρχαιοτήτων.

Σωκράτης Β. Κουγέας Καθηγητὴς τοῦ διδασκαλείου τῆς μέσης ἐκπαιδεύσεως ἐν Ἀθήναις.

Πρὸς ἐπίτευξιν τῆς ἐνότητος καὶ τῆς ὁμοιομερείας τῶν ἀπανθιστικῶν ἐργασιῶν, ἀναγκαῖον εἶναι τὸ περισυναχθὲν ὕλικόν νὰ κατατάσσεται συμφώνως πρὸς τὸ διάγραμμα τῆς λαογραφίας, τὸ ὁποῖον ἐδημοσιεύσαμεν ἐν Λαογραφ. Α' 10-14. Κατὰ τοῦτο ἡ ὅλη ὕλη τῆς λαογραφίας διαιρεῖται εἰς δύο τμήματα, πρῶτον εἰς τὰ μνημεῖα τοῦ λόγου, δεύτερον δ' εἰς τὰς κατὰ παράδοσιν πράξεις καὶ ἐνεργείας, ὑποδιαιρουμένου τοῦ μὲν πρῶτου τμήματος εἰς 10 κεφάλαια, τοῦ δ' ἑτέρου εἰς 20. Τῆς συναγωγῆς τῆς ὕλης σκόπιμον νομίζομεν τὴν πρόταξιν εἰσαγωγικῶν παρατηρήσεων περὶ τῆς ἀξίας τῶν ἐν τῷ συγγραφεῖ λαογραφικῶν εἰδήσεων, συναγομένης ἐκ τῶν πηγῶν, ἐξ ὧν οὗτος ἦντλησε, τῶν ἀφορμῶν, δι' αἷς παρεμβάλλει εἰς τὸ ἔργον τοῦ λαογραφικὴν ὕλην, τῆς ἀντιλήψεως ἣν δεικνύει τῶν δημωδῶν πραγμάτων κττ. πρὸς δὲ τούτοις καὶ περὶ τῆς κριτικῆς ἐπεξεργασίας τῶν παραλαμβανομένων ἀποσπασμάτων. Ὁ γράφων δύναται, ἂν κρίνῃ χρήσιμον, νὰ μὴ περιορίζεται εἰς ψιλὴν ἀναγραφὴν τῶν ἀποσπασμάτων, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐπεκτείνεται εἰς ἐρμηνείαν καὶ ὑπομνηματισμὸν αὐτῶν. Ἐν ἐπιμέτρῳ δὲ πρέπει νὰ προστίθενται αἱ τυχόν ἐν τῷ αὐτῷ συγγραφεῖ περιεχόμεναι εἰδήσεις περὶ τῆς λαογραφίας ἄλλων τόπων πλὴν τῶν ἑλληνικῶν.

Εἰς ἐρεῦνας παραπλησίως πρὸς τὰς σκοπούμενας ὑφ' ἡμῶν ἡσυχολήθη ὁ Α. Tougaard, ἀναζητήσας εἰς σύστημα βυζαντινῶν συγγραφῶν, ἦτοι τοὺς ὑπὸ τῶν Βολλανδιστῶν ἐκδοθέντας Ἑλληνας ἀγιογράφους, τὸ μὲν τὰς περὶ τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ καὶ ῥωμαϊκοῦ βίου ἐνδείξεις καθὼς

καὶ τὰς ἀθησαυρίστους ἐν τοῖς λεξικοῖς ἑλληνικὰς λέξεις, τὸ δὲ μαρτυρίας περὶ ἱστορικῶν γεγονότων. ¹⁾ Ἀποσπάσματα δ' ἐκ βυζαντινῶν συγγραφέων, ἀλλ' εἰς ἓν εἶδος λαογραφικῶν μνημείων, τὰς δημῳδούς παροιμίας, περιορισθέντες, ἐδημοσιεύσαμεν ὁ κ. Κ. Κουρουνιώτης, κατ' εἰσήγησιν τοῦ Krumbacher ²⁾ καὶ ἐγώ. ³⁾ Εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην δύναται νὰ ταχθῇ καὶ ἡ ἀρίστη καὶ κριτικωτάτη συναγωγή ἐκ πάντων τῶν βυζαντινῶν συγγραφέων τῶν ἐμμέτρων ἐπιβοήσεων τῶν Βυζαντινῶν ὑπὸ τοῦ P. Maas, περὶ ἧς ἐκτενέστερον διαλαμβάνομεν ἐν ἄλλῳ τόπῳ. ⁴⁾ Ἀκριβῶς δ' ὁμοία πρὸς τὴν ζητουμένην ἔρευναν, ἀλλὰ δυστυχῶς ἀτελεστάτη ἐν τῇ ἀπανθίσει μάλιστα τῶν ἑλληνικῶν κειμένων, εἶναι ἡ τοῦ Ortoli συναγωγή λαογραφικῶν εἰδήσεων ἐκ τῶν κανόνων καὶ τῶν πρακτικῶν τῶν συνόδων. ⁵⁾

¹⁾ A. Tougaard, Quid ad profanos mores dignoscendos augendaque lexica conferunt Acta SS. graeca Bollandiana. — Τοῦ αὐτοῦ De l'histoire profane dans les actes grecs des Bollandistes. Paris 1874.

²⁾ Krumbacher Mittelnriechische Sprichwörter, München 1893 σ. 229-232 (Ἀπάνθισμα τῶν παρὰ τῷ Ἰωάννῃ τῆς Κλίμακος παροιμιῶν) καὶ 232-3 (ὁμοιον τῶν ἐν τῷ Λειμωναρίῳ τοῦ Ἰωάννου Μόσχου).

³⁾ Ν. Γ. Πολίτου, Δημῳδούς παροιμίαι ἐν μεσαιωνικοῖς ποιήμασιν (Ἐπετηρὶς τοῦ φιλ. συλλόγου Παρνασσοῦ Α' 1896 σ. 212—226).—Δημῳδούς παροιμίαι ἐν τοῖς στίχοις τοῦ Μιχαὴλ Γλυκᾶ (Byzant. Zeitschrift 1898 σ. 138-165).

⁴⁾ P. Maas Metrische Akklamationen der Byzantiner (Byz. Zeitschrift 1912 σ. 28-51).

⁵⁾ Fréd. Ortoli, Les conciles et synodes dans leur rapport avec le traditionnisme. Paris 1890 (Collection internationale de la Tradition τ. V.)

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑΛΗΞΕΩΣ -ίτσα -ίτσι.

ΕΝ Τῇ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚῇ

ΥΠΟ

ΑΘ. Χ. ΜΠΟΥΤΟΥΡΑ

Γενικῶς φρονῶ ὅτι τὸ ζήτημα τῶν λεγομένων ξένων καταλήξεων ἐν τῇ ἱστορίᾳ τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης πρέπει νὰ ἀναθεωρηθῇ, διότι μοι φαίνεται ὅτι ὑπάρχουσιν εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο πολλὰ ἀνακρίβεια. Ἐκ τῆς περιόδου, καθ' ἣν τὰ ἐν τῇ Νεοελληνικῇ ξένα στοιχεῖα ἐνομίζοντο πολὺ περισσότερα τῶν πραγματικῶν, ἐπεκράτησεν ἡ γνώμη νὰ θεωρῇται ἡ κατάληξις -ίτσα σλαβικῆς προελεύσεως καὶ εἶναι γνωστὸν ὅτι ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Fallmerayer ἐφέρετο καὶ τοῦτο ὡς ἐν τῶν παραδειγμάτων τῶν δηλούντων τὰς σλαβικὰς ἐπιδράσεις καὶ ὑποστηρίζοντων δῆθεν τὰ ἐπιχειρήματα αὐτῶν. Ἀνεξαρτήτως τῶν κατωτέρω ἐπιχειρημάτων μου κατὰ τῆς γνώμης ὅτι ἡ κατάληξις αὕτη εἶναι ξένης προελεύσεως, ἡ γνώμη αὕτη εἶναι ἀπίθανος ἀφ' ἑαυτῆς ἐκ τῆς παρατηρήσεως ὅτι ἡ σλαβικὴ κατάληξις -ίτσα κυρίως ἀπαντᾷται εἰς προπαροξυτόνους λέξεις τοπωνυμῶν (π. χ. *Βίστριτσα*, *Βόνιτσα* κλπ.), ἐλάχιστα δὲ εἶναι τὰ παραδείγματα τῶν παροξυτόνων σλαβικῶν λέξεων ἐν τῇ Ἑλληνικῇ τῶν ἐχουσῶν τὴν κατάληξιν ταύτην (π. χ. *γκουστερίτσα* κλπ.). ¹⁾ Ἡ κατάληξις ὁμῶς -ίτσα, τὰ οὐδέτερα εἰς -ίτσι καὶ τὰ ἀρσενικά εἰς -ίτσης καὶ παροξυτόνως λέγονται πάντοτε καὶ συνηθέστατα εἶναι ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ἤδη ἀπὸ τῶν δημωδῶν Βυζαντιακῶν μνημείων.

Ἐκ τῶν πρώτων ἐρασιτεχνικῶς ἀντικρουσάντων τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Fallmerayer ἐξέφρασέ τις ²⁾ παρεμπιπτόντως τὴν γνώμην ὅτι αἱ καταλήξεις -ίτσα, -ίτσι δέον νὰ ἀναχθῶσιν εἰς τὸ ἀρχαῖον -ίδιον

¹⁾ Αἱ πλείσται τῶν παροξυτόνων σλαβικῶν τοπωνυμῶν προέκυψαν ἐκ προσγορικῶν ὀνομάτων.

²⁾ *Uw Abstammung der Griechen*, München 1847.

(-ίζι-ίτσι) Ἐπειτα ὁ F. Miklosich ¹⁾ ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι ἡ κατάληξις πρέπει νὰ ἀναχθῇ εἰς τὴν ἀρχαίαν -ίσκη (σκ-κσ-το ἢ σκ-στ-το). Τὴν γνώμην ταύτην παρεδέχθη καὶ ὁ Leskien ²⁾ μετὰ τῆς τροποποιήσεως ὅτι ἡ τροπὴ ἤρχισεν ἐκ τοῦ σκι (σται-ται), φέρων πρὸς στήριξιν τῆς ἐλληνικῆς ἀρχῆς τῆς καταλήξεως τὸ ἐπιχείρημα ὅτι ἡ κατάληξις -ίτσι ἀπαντᾷται καὶ ἐν Νοτίῳ Ἰταλίᾳ (γεφυριότσι, πορτίτσι κλπ.). Ὁ W. Meyer ³⁾ ἀπορρίπτει τὴν γνώμην ταύτην, ὡς ἐπίσης ἀπορρίπτει καὶ τὴν γνώμην τῶν σχετισάντων τὴν κατάληξιν πρὸς τὸ Ἰταλικὸν -iccio, καὶ παραδέχεται τὴν κατάληξιν ὡς σλαβικὴν καὶ ὡς ἀρχικὸν τὸ -ίσα. Ὁ Γ. Χατζηδάκις ⁴⁾ τέλος ἀπορρίπτων τὴν γνώμην τοῦ L. Ross ὅτι ταῦτα ἔχουν σχέσιν πρὸς τὰ εἰς -ικός, μεταχειρίζεται δύο ἐπιχειρήματα πρὸς τοῦτο, πρῶτον ὅτι μετεβλήθη ὁ τόνος καὶ ἡ σημασία καὶ δεύτερον ὅτι τὸ κ τοῦτο σφύζεται ἀλλαχοῦ νῦν. Ἐκ τῶν ἐπιχειρημάτων τούτων τὸ δεύτερον δὲν εἶναι ὀρθόν, διότι δυνατόν νὰ ὑποτεθῇ ὅτι ἐξ ιδιώματός τινος ἔχοντος το εἰς κ ἔγινεν ἔπειτα πανελληνίως ἡ κατάληξις, ὡς ἐν τῇ περὶ τοῦ το πραγματείας μου θὰ ἀποδείξω συμβαῖνον διὰ πλείστας κοινὰς λέξεις. Διὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ὅτι δηλ. τὸ σκ φυλάττεται ἐν τῇ κοινῇ, ἀπορρίπτει ὁ αὐτὸς τὴν ἐκ τοῦ -ίσκος παραγωγὴν.

Ἄν χωρίσωμεν τὰς σλαβικὰς τοπωνυμίας καὶ τὰς εὐαρίθμους σλαβικὰς λέξεις ἐν τῇ Ἑλληνικῇ εἰς -ίσα, φαίνεται ἀμέσως ὅτι ἀλλαχοῦ πρέπει νὰ ζητήσωμεν τὴν ἀρχὴν τῆς καταλήξεως καὶ ὅχι εἰς τὸ θηλυκὸν -ίσα. Ἐν τῇ Βυζαντιακῇ περιόδῳ συχνότατα ἀπαντᾷται ἡ κατάληξις -ίσης (-ίτσης) ⁵⁾ διὰ τὰ ἐπωνύμια καὶ -ίτσι(ν) (-ίτσι(ν) διὰ τὰ ὑποκοριστικά. Εἰς ταῦτα τὰ τελευταῖα ἔγκειται ἡ ἀρχὴ καὶ τῆς ἀρσενικῆς καταλήξεως -ίση καὶ τῆς θηλυκῆς -ίσα, ἡ δὲ προέλευσις τούτων εἶναι ἐλληνικὴ. Λαμβάνων ὡς λῆμμα ἐκ τῆς περὶ τοῦ το πραγματείας μου τὸ γεγονός ὅτι ἡ τροπὴ τοῦ κ εἰς το εἶναι ἀρχαιότερα τοῦ 10ου αἰῶνος, σχηματίζω τοὺς ἐξῆς συνδυασμοὺς πρὸς ἐξήγησιν τούτων.

¹⁾ Die Slavischen Elementen im Neugriechischen, Wien 1870.

²⁾ Kuhn's Zeitsch. 21, 280. Τὰ αὐτὰ ἐπαναλαμβάνει καὶ ὁ K. Foy, Lauts. 57.

³⁾ Παρὰ Portius σελ. 149.

⁴⁾ Μεσαιωνικά καὶ Ν. Ἑλλ. 1, 78.

⁵⁾ Ἄν τὸ τς ἀντεπροσώπευε προφορὰν ἢ ἂν ἦτο ἀτελής παράστασις τοῦ το, ἐξετάζω ἐν τῇ περὶ τοῦ το πραγματείας μου.

Ὅπως ἐκ τῶν ἀρχαίων εἰς -αξ ὠρμήθη ἡ συχνοτάτη ὑποκοριστικὴ κατάληξις -άκι(ο)ν, ἥς τὸ ἀρσενικὸν -άκι(ο)ς βαθμὴδὸν περιωρίσθη εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, οὕτω ἦτο δυνατόν νὰ προέκυψε καὶ κατάληξις τις ὑποκοριστικὴ -ίκι(ο)ν τὸ μὲν ἐκ τῶν εὐαρίθμων τοιούτων ὑποκοριστικῶν (περδίκιον, ματρίκιον), τὸ δὲ ἐξ οὐσιαστικῶν εἰς -ίκι(ο)ν προελθόντων εἰς τῶν ἐπιθέτων εἰς -ικὸς (διδασκαλίκιον, κεφαλατίκιον). Ἐκ ταύτης τῆς καταλήξεως κατὰ τσιτακισμόν θὰ προῆλθεν ἤδη πρὸ τοῦ 10^{ου} αἰῶνος ἡ -ίτσι (-ίτζι), ἣτις μόλις κατὰ τὸν 12^{ον} αἰῶνα ἀναφαίνεται συχνοτάτη ὡς προστεθεῖσα βαθμὴδὸν εἰς πλείστα οὐδέτερα εἰς -ί(ο)ν ἀπ' εὐθείας, ὡς καὶ εἰς τὸ -άκι (-άτσι) (παιδ-ί(ν) παιδ-ίτσι(ν), σπαθ-ί(ν) σπαθ-ίτσι(ν) κλπ.). Ἐπειτα βαθμὴδὸν περιῆλθον τὰ ὑποκοριστικὰ ταῦτα πάλιν εἰς ἀχρηστίαν καὶ νῦν μόνον ἐν Πόντῳ σώζονται πλείονα παραδείγματα ἄνευ ὑποκοριστικῆς σημασίας, ἐν δὲ τῇ κοινῇ ἔχομεν μόνον μεμονωμένα τινά, οἷον κορίτσι.

Ἡ ὑπόθεσις αὕτη καθίσταται πιθανωτάτη ἐκ τῶν ἐξῆς παρατηρήσεων. Ἀρσενικὸν τῆς καταλήξεως -ίκι(ο)ν θὰ ἦτο ἄνευ τσιτακισμοῦ ίκι(ο)ς ἢ -ίκος ἢ -ίκας, θηλυκὸν δὲ θὰ ἦτο -ίκια ἢ -ίκα. Τούτων λείψανα ἔχομεν νῦν τὴν ἐν Πόντῳ κατάληξιν -ίκας (Παυλίκαζ, Γεωρίκας κλπ.) παρὰ τὴν -ίτσης (Παυλίτσης, Γεωρίτσης κλπ.) καὶ τὴν ἐπίσης ἐν Πόντῳ κατάληξιν -ίκος (μικρίκος, ὀλιγίκος κλπ.). Ἐχομεν δὲ καὶ ἐν Κύπρῳ Ἀντρίκκος ¹⁾ παρὰ τὸ ἀλλαχοῦ Ἀντρίτσος. Κοινὸν τοιοῦτον παράδειγμα εἶναι τὸ γυζόκας. Ἐπίσης ἐν Πόντῳ ἔχομεν συχνὴν τὴν κατάληξιν -ίκα (Δεσποινίκα, μανίκα κλπ.) παρὰ τὰ αὐτόθι εὐχρηστα εἰς -ίσα (Δεσποινίσα, μανίσα κλπ.). Κοινὸν τοιοῦτον ἔχομεν τὸ Μαρίκα. Ὅπως λοιπὸν ἐκ τοῦ άκι(ο)ν προέκυψεν -άκι(ο)ς, οὕτω ἐκ τοῦ ίκι(ο)ν θὰ προέκυψαν καὶ ταῦτα. Εἶναι δὲ ἀξιοσημείωτον ὅτι καὶ αἱ χρήσεις τῶν τε οὐδετέρων καὶ τῶν ἀρσενικῶν ἀμφοτέρων σχεδὸν ταυτίζονται.

Ἐκ τῆς -ίκι(ο)ς καταλήξεως λοιπὸν ἐξηγοῦνται τὰ πολυπληθῆ Βυζαντιακὰ παρωνύμια εἰς -ίτσης. Νῦν περιῆλθεν αὕτη ἐν ἀχρηστίᾳ ἐν τῇ κοινῇ καὶ μόνον ἐν Πόντῳ εἶναι συχνοτάτη καὶ εἰς κύρια ὀνόματα (ἴδ. ἄνωτέρω) καὶ εἰς προσηγορικὰ ἄνευ ὑποκοριστικῆς σημασίας

¹⁾ Παρὰ Σ. Μενάρδῳ ἐν Ἀθηνᾶς 16,167. ὅστις ὑποθέτει σχέσιν πρὸς τὸ ἰταλικὸν — ico, ἀλλ' ὀρθῶς παραπέμπει καὶ εἰς τὰ μανιατικὰ εἰς -άκκος.

(π. χ. παιδίτης, ἀγορίτης, σκυλίτης, ἀνθρωπίτης κλπ.). "Εχομεν δὲ καὶ ἐκ Νισύρου ἐν τοιοῦτον παράδειγμα τὸ νεογαμπρίτης = νεόγαμβρος. Παραλλήλως ἐν Πόντῳ ἄνευ ἀποβολῆς τοῦ ο προῆλθε ἐκ τοῦ *ίκιος* κατὰ τσιτακισμὸν καὶ παράλειψιν τῆς συνιζήσεως ἢ κατάληξης *ίτσος* ἄνευ ὑποκοριστικῆς σημασίας (π. χ. παιδίτσος, ἀνθρωπίτσος κλπ.) παρὰ τὴν *ίκος*, ἀκριβῶς ὡς ἐκ τῆς -άκιος προῆλθεν ἢ ἐν Κύπρῳ *άτσος* ¹⁾ (π. χ. ἀνθρωπάτσος) παρὰ τὴν κοινὴν -άκος.

"Οπως δὲ ἐν τοῖς ἀρσενικοῖς καὶ οὐδετέροις, οὕτω καὶ ἐν τοῖς θηλυκοῖς ἐκ τοῦ -ίκια παρὰ τὸ ἄνευ συνιζήσεως -ίκα (ἐν Κύπρῳ -ίκα) προῆλθεν -ίσα, ἀκριβῶς ὡς ἐκ τοῦ ἀνωτέρω -άτσος ἔχομεν θηλυκὸν *άτσα*, οὗ κοινὸν παράδειγμα εἶναι τὸ *κυράτσα*. Εἶδομεν ἀνωτέρω ὅτι τὰ εἰς -ίκα καὶ -ίσα λέγονται παραλλήλως ἐν Πόντῳ. Ταύτης τῆς καταλήξεως ἐσώθησαν ἐν τῇ κοινῇ πλείονα παραδείγματα καὶ μεθ' ὑποκορισμοῦ (*κοιλίτσα, μητερίτσα, γυναικίτσα* κλπ.) καὶ ἄνευ ὑποκοριστικῆς, σημασίας (*πατερίτσα, νυφίτσα* κλπ.). Ἐν Πόντῳ δὲ ταῦτα εἶναι πολυπληθέστατα (*κριθαρίτσα, παραθυρίτσα, λεντερίτσα* κλπ. κλπ.).

ΑΝΤΙΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

ΕΙΣ ΤΑ

ΤΟΥ WAGNER CARMINA GRAECA MEDII Aevi

ΥΠΟ

ΣΤΕΦ. Α. ΞΑΝΘΟΥΔΙΔΟΥ

"Οσοι μετὰ προσοχῆς ἅπας καὶ δις διεξῆλθον τὰ στιχουργήματα τὰ περιληφθέντα ὑπὸ τοῦ ἀειμνήστου νεοελληνιστοῦ G. Wagner εἰς τὸ βιβλίον Carmina graeca medii aevi 1874, γνωρίζουσι τὴν ἀθλίαν κατάστασιν, εἰς τὴν ὁποίαν μᾶς παρέδωκαν τὰ κείμενα αὐτὰ οἱ ἀμαθεῖς ἀντιγραφεῖς τῶν χειρογράφων, ἐξ ὧν τὰ συνέλεξεν ὁ φιλόπονος ἐκδότης. Τὰ μέχρι τοῦδε διορθωθέντα καὶ ἀποκατασταθέντα ὑπὸ

¹⁾Ιδ. Ἀθηνᾶς 6, 152.

τῶν φιλολόγων δύναται τις νὰ εἴπῃ ὅτι εἶναι μικρά τινα ἀπέναντι τῶν πολλῶν, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ γίνωσιν ἀκόμη.

Ἄλλ' ἐκ τῆς μέχρ' τοῦδε γενομένης ἐπ' αὐτῶν ἐργασίας κατεδείχθη, ὅτι πρὸ παντὸς εἶναι ἀπαραίτητον νὰ γίνῃ νέα μελέτη καὶ ἀντιβολὴ τῶν χειρογράφων, ἐξ ὧν ἠρύσθη αὐτὰ ὁ W, καὶ ἀκόμη νὰ ζητηθῶσιν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς Ἀνατολῆς καὶ τῆς Ἑσπερίας νέα χειρόγραφα ἵνα μᾶς δώσωσιν ἀσφαλεστέραν βάσιν κριτικῆς ἐπεξεργασίας. Ἐφ' ὅσον δὲν γίνῃ ἡ θεμελιώδης αὕτη ἐργασία, τὰ κείμενα αὐτὰ εἶναι μὲν κατάλληλα διὰ νὰ κεντρίζωσι τὴν ὄρεξιν τῶν βουλομένων νὰ δοκιμάζωσι τὴν κριτικὴν των ὁξύνουσαν φιλολόγων, ἀλλ' ἐπιστημονικὴν καὶ πλήρη ἐργασίαν δὲν δυνάμεθα νὰ ἔχωμεν.

Πολλὰ μὲν τῶν γενομένων ὑπὸ διαφόρων διορθώσεων φαίνεται ὅτι ἐπέτυχον τοῦ ὀρθοῦ καὶ θὰ ἐπικυρωθῶσι διὰ τῆς εὐρέσεως τῶν νέων πηγῶν, οὐχὶ ὀλίγαι παραμένονσι λίαν ἀμφίβολοι, ἀρκεταὶ δὲ εἶναι παρακεκινδυνευμένα καὶ ἀπίθανα παραδιορθώματα εἰς τὸ ἀντίθετον τοῦ σκοπομένου ἄγοντα ἀποτέλεσμα, τὴν ἐπὶ πλέον σύγχυσιν τῶν λίαν λελωβημένων ποιημάτων.

Τὸ πρᾶγμα παρετήρησα εἰς αὐτὰς τὰς διορθώσεις, τὰς ὁποίας πρὸ τετραετίας παρεσκεύασα καὶ ἐδημοσίευσα κατόπιν ἐν τῇ *Βυζαντίδι* (τ. Α' σ. 341-371) εἰς τὰ ποιήματα τοῦ Σαχλίκη. Ἄν σήμερον μοῦ ἐδίδετο εὐκαιρία νὰ ἀναθεωρήσω τὴν ἐργασίαν ἐκείνην, θὰ εἶχον νὰ τροποποιήσω τινὰ κατόπιν δευτέρων φροντίδων καὶ ἀπὸ μεΐζονος παρσκευῆς ὀρμώμενος. Καὶ ἔφερα τὸ ἰδικόν μου παράδειγμα διὰ νὰ μὴ ὑποτεθῇ, ὅτι ὁμιλῶ μόνον περὶ τῶν ἄλλων.

Μετὰ πολλῆς εὐχαριστήσεως πληροφοροῦμαι, ὅτι Ἕλληνας φιλόλογος δεδοκιμασμένης ἱκανότητος, ἐν Εὐρώπῃ διαμένων προτίθεται νὰ προβῇ εἰς τὸ ἐργῶδες ἐγχείρημα τῆς νέας κριτικῆς ἐκδόσεως τῶν ποιημάτων αὐτῶν ἐπὶ τῇ βάσει παλαιῶν καὶ νέων πηγῶν, εὐχομαι δὲ ταχέως καὶ τελεσφόρως νὰ ἐκτελέσῃ τὸ ἔργον αὐτό, τὸ ὁποῖον ὁ διαπρεπὴς ἑλληνιστὴς W. πρὸ τεσσαρακονταετίας περίπου συνέστησε καὶ ὑπέδειξεν ὥς ἔργον ἀρμόζον μάλιστα εἰς Ἕλληνας φιλόλογους διὰ τὴν βαθυτέραν γνῶσιν τοῦ νεοελληνικοῦ ιδιώματος.

Εἰς τὰς ἀνωτέρω σκέψεις ὠρμήθην ἐκ τῆς ἀναγνώσεως τῶν παρατηρήσεων τοῦ συναδέλφου Φ. Κουκουλέ, τὰς ὁποίας ἐδημοσίευσεν

τὰς ἡμέρας ταύτας εἰς τὸ τελευταῖον τεῦχος τῆς Λαογραφίας (Γ' σελ. 358-381). Ὁ σκοπὸς τοῦ παρόντος μικροῦ ἄρθρου δὲν εἶναι νὰ προτείνω νέας διορθώσεις (καὶ ἔχω σημειώσῃ οὐχὶ ὀλίγας), ἀλλὰ νὰ ὑποβάλω μερικὰς ἀντιπαρατηρήσεις καὶ ἐπανορθώσεις εἰς τὰς τοῦ κ. Κουκουλέ, διὰ νὰ καταδείξω ἐναργέστερον καὶ διὰ παραδειγμάτων ὅτι εἶπον προηγουμένως.

Wagner, Σαχλίκη Γραφαὶ καὶ στίχοι κτλ.

σ. 65 στ. 71.

καὶ βάλαν τους στήν Ἀφεντειάν, καὶ σύρασι τὴν πίσσα

Ὁ κ. Κουκ. μὴ ἐννοῶν, ὥς λέγει, τὸ σύρω τὴν πίσσαν προτείνει νὰ γραφῇ καὶ σύρασιν ἑστὴν πίσσαν ἥτοι εἰς τὰς σκοτεινὰς καὶ ἀνηλίους φυλακάς. Ἀλλ' ἐν τούτοις δὲν ἔχει οὕτως τὸ πρᾶγμα. Πίσσα ἐν Κρήτῃ λέγεται κοινῶς ἡ Κόλασις, καὶ συχνὰ ἀκούονται καὶ ἀντιτίθενται δύο λέξεις Πίσσα, Παράδαισο, ἀκούει δέ τις καθ' ἑκάστην τοὺς παῖδας ἐκφυλλοφοροῦντας τὰ πέταλα τῶν ἀνθέων καὶ λέγοντας πάω στήν Πίσσα, πάω στήν Παράδαισο διὰ νὰ μαντεύσωσιν ἐκ τοῦ τελευταίου πετάλου, ποῦ θὰ ὑπάγῃ μετὰ θάνατον. Ὡστε κάλλιστα ἔχει τὸ χωρίον, καὶ ἡ φράσις ἐσύρασι τὴν πίσσα σημαίνει ὑπέστησαν τὰ βάσανα τῆς Κολάσεως. Ἡ σημασία τοῦ ὀνόματος αὐτὴ προῆλθε πάντως ἐκ τῆς κοινῆς δοξασίας, ὅτι ἡ Κόλασις εἶναι σκοτεινὴ (πίσσα μαύρη), καὶ ὅτι πελώριος λέβης πλήρης πίσης κοχλαζούσης εὐρίσκεται ἐκεῖ, εἰς ᾧ ρίπτονται οἱ μεγάλας ἁμαρτίας διαπράξαντες. Καὶ σήμερον θέλοντες νὰ καταρασθῶσιν ἁμαρτωλὸν ζῶντα ἢ καὶ ἀποθανόντα λέγουσι περὶ αὐτοῦ ὁ Πίσης, ὁ Πισσοκόκκαλος καὶ Πίσσα στή ψυχὴν του (ἢ τὰ κοκκαλά ντου).

σ. 98 στ. 535-6.

ἡ Κατερίνα ἡ μαστόρισσα ἀπὸ τ' ὀξὺν μαντήλι

ἦλθε μὲ τὴν Προφύλαινα κι' ἀγάλια ἀγάλια μίλει

Ὁ κ. Κουκ. προτείνει νὰ ἀναγνωσθῇ ἀποῦ τὸ ξύμαν θέλει. Εἶναι ἀρκετὰ αἱ ἐλευθεροστομίαι τοῦ Σαχλίκη, ὥστε νὰ μὴ τοῦ φορτώσωμεν ἡμεῖς καὶ ἄλλας ἄνευ οὐδεμιᾶς ἀνάγκης. Τὸ χωρίον ἔχει κάλλιστα, ἂν ἐνθυμηθῇ τις ὅτι τὸ ὀξὺν παρὰ Βυζαντινοῖς καὶ κατόπιν ἐσήμαινε τὸ

αὐτὸ πορφυροῦν χρῶμα (καὶ τὸ ἰῶδες), ¹⁾ καὶ κατ' ἀκολουθίαν ἡ *κατερίνα* ἀπὸ τὸ ὄξυ *μαντήλι* σημαίνει ἡ ἔχουσα (ἢ φοροῦσα) τὸ πορφυροῦν *μαντήλι*, ὅπως σήμερον καλοῦντες τὸν πλανόδιον ὀπωροπώλην *ωνάζομεν* ἔ! ἀπὸ τὰ *σταφύλια* ἢ λέγομεν ὁ Κύριος ἀπὸ τὸ *ψηλὸ κατέλλο* (= μὲ τὸ ὑψηλὸ καπέλλο).

84 στ. 178 κξ.

ἄμμ' ἦθελα νὰ εὐρέθῃκεν εἰς ποταμὸς μεγάλος
τίτοιος ὥσάν τὸ θέλει τον νὰ χεν τὴν χάριτάν του.

Ἔδῶ ἡ διόρθωσις τοῦ Κουκουλὲ εἶναι ἐπιτυχὴς καὶ ἀναμφισβήτητος *Κελτικόν*. Τὸ ὄνομα τοῦ παραδόξου αὐτοῦ ποταμοῦ εὔρεν ὁ Κουκ. εἰς τὸ ἄρθρον τοῦ Ἀδαμαντίου Ἀγνεΐας *πεῖρα* (Λαογρ. Γ'. σ. 41) καὶ εἰς τὴν βιβλιογραφίαν τοῦ Κουγέα (αὐτόθι σελ. 296), ὅπου ναφέρονται τὰ σχετικὰ χωρία περὶ τῆς ιδιότητος αὐτῆς τοῦ Κελτικοῦ ποταμοῦ *Ρήνου* τοῦ καὶ *Κέλτου* καλουμένου. Καὶ ἐγὼ πρὸ μηνῶν ἀναγνώσκων ταῦτα ἐνεθυμήθην τὸ νοσοῦν χωρίον τοῦ *Σαχλίκη*, καὶ ἀμέσως ἐσημείωσα εἰς τὸ περιθώριον τοῦ ποιήματος ἀντὶ τοῦ ἀνοήτου ὁ *θέλει τον* τὸ ὄνομα τοῦ ποταμοῦ τὸν *Κέλτον* καὶ διὰ τὸ μέτρον ὃν *Κέλ(ι)τον*, ὥστε ἢ τοῦτο ἢ τὸ τοῦ Κουκουλὲ *Κελτικόν* εἶχε γράψει *Σαχλίκης*.

Παπαδημ. *Σαχλίκης* στ. 30 ἐξ.

ὁ κύρις καὶ ἡ μάννα μου ἐκεῖνοι, ποῦ μὲ κάμα,
κατάχερα ἐκ τὸ στόμα μου οὐδὲν ἔλειψε τὸ γάλα,
κ' εἰς μὲν οἱ ἄτυχοι γονεῖς εἰς τὸ σκολεῖον μὲ βάλα.

Συμφωνῶ τώρα πληρέστατα μετὰ τοῦ κ. Κουκουλέ, ὅτι πρέπει νὰ μενίσθῃ τὸ *κατάχερα*, διότι κατόπιν τὸ εὔρον μετὰ τῆς αὐτῆς σημασίας τοῦ ἀμέσως, εὐθὺς ὥς καὶ εἰς ἄλλο κρητικὸν ποίημα τὸν Λύβιστρον α *Ροδάμνην* στιχ. 2036. ²⁾ Τὸ *κατάχερα* τῆς Οἰνότης τοῦ Πόντου καὶ καταχερῶς τοῦ Λεοντ. *Μαχαιρᾶ*, τὰ ὅποια ἀναφέρει ὁ Κουκ., ἔχουσι ἁπλῶς διάφορον τὴν σημασίαν.

Wagner, *Συναξάριον τιμημ. γαδάρου*

¹⁾ Ἴδε παραδείγματα παλλὰ παρὰ *Sophocles Greek Lexicon* ἐν λέξει *ὄξυς*. *Μυγενὴς Ἀκρίτας Μηλιαράκη* στιχ. 2455. *Διγενὴς Ἀκρίτας Τραπεζοῦντος* ὑπὸ *Λάθα* καὶ *Legrand* στ. 2365.

²⁾ *Wagner, Trois poèmes grecs*, Berlin 1881.

σ. 113 στ. 54.

ὅλα ναι παρασουλικά μετὰ τῆς θεωρίας

Ὁ κ. Κουκ. διατρίψας ἐν Κρήτῃ ἐγνώρισε τὸ παράσουμος (=σημαδιακὸς ἄνθρωπος) καὶ προτείνει νὰ γραφῇ παρασούμικα. Ἴσα ἔχει δίκαιον. Ὁ τοιοῦτος λέγεται ἀκόμη ἐδῶ παράσημος, παράουρος καὶ παράωρος παραζούβαλος καὶ παράστοχος. Ἄν ὅμως ἐκ τούτων ἔγραψεν ὁ Κρῆς στιχουργὸς καὶ ποῖον, θὰ μᾶς τὸ εἶπη μόνον νέο χειρόγραφον, ἂν εὔρεθῇ πον.

σ. 121. στ. 310

ὁ γάδαρος βολύσσει τον τζιλιπουρδᾶ καὶ κρού τον

Ἡ διόρθωσις τοῦ Κουκ. βολέσει τον εἶναι ἀδύνατον γραμματικῶς νὰ προσαρμοσθῇ μετὰ τὰς ἄλλας λέξεις τῆς φράσεως. Εἶναι προτιμότερον νὰ μείνῃ τὸ βολίσσει (ἅντι τοῦ βολίζει.) Ἐκ τῶν συμφραζομένων φαίνεται ὅτι θὰ ἔκειτο ρῆμά τι δηλοῦν πρᾶξιν προηγηθεῖσα τοῦ τελεσφόρου λακτίσματος τοῦ ὄνου καὶ ταυτόχρονον μὲ τὸ τζιλιπούρδισμα αὐτοῦ· μοῦ ἔρχεται εἰς τὸν νοῦν τὸ βουρλίζεται· ἀλλ' ὅπως εἶπον, πρέπει νὰ περιμένωμεν τὴν βοήθειαν ἐκ νέων πηγῶν.

σ. 118 στ. 202

μὲ ρέκλαν στραβοδίκωλον τὸ κωλοκούκουρον μου.

Ὁ κ. Κουκουλὲς διορθώνει ρέκλαν στραβοδίκελλον ἀναφέρων ὅτι εἰς τὰ περὶ τὴν Κόρινθον μέρη δικέλλα λέγεται βέργα διχαλωτὴ χρησιμεύουσα κατὰ τὴν φόρτωσιν, ἢ φορτωτήρα. Τὸ στιχούργημα ὁμῶς εἶναι κρητικὸν καὶ ἡ λέξις αὐτὴ οὔτε ἐλέγετο (ἐφ' ὅσον τοῦλάχιστον ἔξάγεται ἐκ τῶν γνωστῶν κειμένων) οὔτε ἀκούεται σήμερον ἐν Κρήτῃ ὥστε ἢ πρέπει γὰ ἀφεθῇ τὸ στραβοδίκωλον ἢ νὰ διορθωθῇ εἰς στραβοδίχαλον, καὶ ἐννοεῖται ἡ διχαλωτὴ βέργα ἢ διχαλόβεργα (καὶ χαχαλόβεργα)

Διήγησις παιδιόφραστος τῶν τετραπόδων ζώων

σ. 149 στ. 245

νὰ εὔρης πούπετα νερόν καὶ νὰ τὸ ἀποφρύξης

Δὲν εἶναι ἀναγκαία ἡ διόρθωσις τοῦ κ. Κουκ. εἰς ἀπορφήξης ἢ τοῦ ἀπορροφήσης. Τὸ ἀποφρύσσω-ξω εἶναι κοινότατον ἐπὶ στειρεύσεως καὶ ἀποξηράνσεως ὑδάτων π. χ. ἀποφρύσσου τὰ πηγᾶδια, οἱ ποταμοί, ἐπόφρυξεν ἡ βρύσι κ.τ.θ. Ἀναφέρω καὶ τινὰ παραδείγματα ἐκ ποιη-

μάτων Βοσκοπ. 495 κι' ἄς ἀποφρύξουν βρύσες καὶ ποτάμια. Ἐρωφίλης Ἀφιέρωσις 41 μ' ἓνα θολὸ κι' ἀπόμικρο ποτάμι π' ἀποφρύσσει. Legrand Recueil des chans. popul. 3.17 ὄντεν ἰδῆς τὸ πέλαγος κι' ἀρχίσῃ νὰ ἀποφρύσσει. Ριμάτα κόρης¹⁾ 16. Συνήθως τὸ ῥῆμα λεγόμενον ἐπὶ ποταμῶν πηγῶν λιμνῶν θαλάσσης κεῖται ἀμεταβάτως, ἀλλ' ἀκούεται καὶ μεταβατικῶς π. χ. δὲν θ' ἀποφρύξω γὼ τὴν βρύσι ἀνὲ πῶ νερό. Κάλλιστα ἄρα ἔχει τὸ χωρίον.
σ. 159 στ. 519.

εἰς σέλλας εἰς ραψίματα *ἐντελημπροστελήνων*

Τὸ προτεινόμενον ὑπὸ τοῦ κ. Κουκ. *ἐντελῇ μπροστελλίνων* εἶναι πωστὸν παραδιόρθωμα. *Ἐντεληνοπροστελέηνα* ἐκ τῶν λεγομένων ὑπὸ τῶν γραμματικῶν dvandva συνθέτων εἶναι καὶ ἄλλοθεν γνωστὰ π. χ. Διήγησις Ἀχιλλέως στ. 1116.²⁾ Εἶναι αἱ δύο τοῦ νεωτερ. λατινισμοῦ λέξεις antelena καὶ postelena γενόμεναι ἑλληνιστὶ *ἐντελέηνα* καὶ *ποστελέηνα* καὶ διὰ μιᾶς *ἐντεληνοποστελέηνα* καὶ ἐσήμεινον τὸ μὲν πρῶτον τὸν στηθιστῆρα, τὸ δὲ δεύτερον τὴν σήμερον λεγομένην ἐν Κρήτῃ *πισθιὰν* (=ὀπισθίαν). Κατὰ σύμφυρσιν τινα σήμερον ἀκούεται μόνον ἡ *μπροστελέηνα* ἐπὶ τοῦ στηθιστῆρος. Τὰς λέξεις ἐξήγησε πρὸ ἰῶνος περίπου ὁ Κοραῆς εἰς τὰ Ἑτακτα τ. Α' σελ. 43 λαβὼν ἀφορμὴν ἐκ τῶν τοῦ Πτωχοπροδρόμου *ἀλογοτριπλοεντέληνος* καὶ *διπλοεντέληνος*. Ὀλίγον παρακάτω εἰς τὸν στ. 642-3 εὔρηται

χαλιναροκοπίστελα ὀπισωμπροστελέηνας
καὶ ἄλλα τούτοις ὅμοια, ἃ χρῶνται οἱ σελλᾶδες.

Πουολόγος

σ. 196 στ. 575.

καταργουμένε κόρακα διάβολε 'ς τὸ χρῶμα.

Ἀντὶ τοῦ καταργουμένε ἀναγινώσκει ὁ Κουκ. *κατηραγμένε* (=καταραμένε). Ἄλλ' εἶναι ἀναγκαία ἡ διόρθωσις; Τὸ *καταργῶ* ἔχει τὴν ῥῆγην αὐτοῦ ἀπὸ τῆς Παλαιᾶς καὶ Νέας Διαθήκης, ὅπου εὔρηται πολλάκις³⁾ ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ καθαιρῶ ἀφανίζω, καὶ τότε ἡ ση-

¹⁾ Legrand, Biblioth. gr. vulg. II.

²⁾ Wagner Trois poèmes grecs, Berlin 1881

³⁾ Ἴδε πολλὰ παραδείγματα εἰς τὸ Λεξικὸν τοῦ Sophocles.

μασία τῆς μετοχῆς μεταπίπτει εἰς τὴν τοῦ καθηρημένος, ἀφωρεσμένος, ἐπικατάρατος. Τὸ ρῆμα ἀπήντησα καὶ εἰς τὸν Σαχλίκην Γραφαὶ καὶ στίχοι 320 - 1 (σ. 89 Wagner).

ὁ διάβολος τοὺς ἔποικε μὲ τὴν ζερβὴν του χέρα
καὶ ὁ Θεὸς τοὺς ἐκατάργησε πάλιν μὲ τὴν δεξιάν του.

Καλῶς ἄρα ἔχει τὸ χωρίον.

σ. 198 στ. 637.

ὄρνεα καὶ πουλία μου μικρά τε καὶ μεγάλα,
οὐδὲν σᾶς ἤφερα ἐδῶ διὰ νὰ λογογενᾶσθε.

Προφανῶς τὸ τελευταῖον ρῆμα οὐδεμίαν παρέχει ἔννοιαν διὰ τοῦτο ὁ κ. Κουκ. διορθώνει αὐτὸ λέγων ὅτι «ὄρθον θὰ ἦτο μόνον λογοπαινᾶσθε». Ἀλλὰ τὸ ἀληθὲς ὑπάρχει τρεῖς μόνον στίχους παρακάτω (τὸ ὑπέδειξε δὲ καὶ ὁ ἐκδότης Wagner) ἦτοι στ. 640

οὐχὶ δὲ νὰ δικάζεσθε καὶ νὰ γενολογᾶσθε

σᾶς ἔφερα ἐδῶ, λέγει ὁ αἰτός, νὰ διασκεδάσετε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ὄχι νὰ ἐρίζετε (δικάζεσθε), καὶ νὰ λοιδορῇτε ἀλλήλους (γενολογᾶσθε)· πράγματι δὲ τοιαύτη εἶναι ἡ σημασία τοῦ γενολογῶ - οὔμαι, καὶ ἵνα μὴ μείνῃ οὐδεμία ἀμφιβολία περὶ τοῦ πράγματος, ἀναγράφω καὶ ἕτερον παράδειγμα ἐκ τῆς κρητικῆς κωμωδίας Στάθης (Σάθα Κρητικὸν Θέατρον σ. 169) στ. 435-6.

Σώπασε, Φόλα, σώπασε, μηδὲ σοῦ τὸ γροικῆσου
νὰ ζήσω, οἱ μαθητάδες του νὰ σὲ γενολοήσου.

Ὅπως δὲ ἔμαθον ἐκ τοῦ φίλου καθηγητοῦ Δεινάκι (Ρεθυμνίου) τὸ ρῆμα γενολογῶ ἐπὶ τῆς ἐννοίας τοῦ ὑβρίζω, βλασφημῶ ἀκούεται καὶ σήμερον ἀκόμη ἐν Ρεθύμνῳ. Τὴν ἔννοιαν ταύτην θὰ προσέλαβε τὸ ρῆμα ἐκ τῆς κοινῆς συνηθείας νὰ ἀναμιγνύωσιν εἰς τὰς ὕβρεις καὶ βλασφημίας τοὺς γονεῖς καὶ ἄλλα μέλη τῆς οἰκογενείας, ἢ νὰ ἀναφέρωνται τὰ ἐλαττώματα καὶ ἁμαρτήματα τῶν μελῶν τοῦ γένους τοῦ ὑβριζομένου (πρβλ. καὶ τὰ διᾶλε τῇ γενεᾷ σου, καὶ «τῇ γενεᾷ τῇ γενεᾷς του» καὶ «τὸ γενολόϊ ντου»)

Διήγησις Ἀπολλωνίου τοῦ Τύρου

σ. 252 στ. 113.

κεῖνος εἶχ' ἀναγυιωτὴν ὄνομα Διονυσίαν.

Ὁ μακαρίτης Βικέλας εἶχε προτείνει ἀντὶ τοῦ παραδόξου ἀναγυιωτὴν

νὰ γραφῇ σύζυγον, ὁ Coestlinus ἐγγυητήν, διότι πράγματι περὶ συζύγου ὁ λόγος. Ὁ Κουκ. νῦν θεωρεῖ ὡς μόνην δυνατὴν καὶ πιθανὴν διόρθωσιν τὸ ἄνα μνηστήν = ἕνα (=μία) μνηστήν! Καὶ ὅμως τὸ ὄνομα ἔχει κάλλιστα καὶ τὸ χωρίον οὐδεμιᾶς ἔχει ἀνάγκην θεραπείας. Ὁ Wagner χωρὶς νὰ ἐξηγήσῃ τὴν λέξιν ὑποδεικνύει τὸ ἀναγνιώνω, τὸ ὁποῖον ἀπαντᾷ παρακάτω εἰς στ. 428 - 9:

εὐθὺς παραλαμβάνουσι τὴν κόρην μετὰ ὄρκους
καλῶς νὰ τὴν φυλάξουσιν καὶ νὰ τὴν ἀναγνιώσουν

ἦτοι νὰ τὴν ἀναθρέψουν. Ὡστε ἀναγνιωτὴ εἶναι ἡ ἀναθρεπτὴ, ἡ κόρη γενικῶς καὶ ἔπειτα καὶ ἡ σύζυγος. Αἱ λέξεις εὐρίσκονται συνηθέστατα εἰς τὰ κυπριακὰ κείμενα π. χ. εἰς τὸ Ἶσσμα τῆς Ἀραδοφνούσας ¹⁾

ἐγὼ μαι ποῦ σ' ἐγέννησα κι' ἄλλη θὰ σ' ἀναγνιώσῃ.

Ἐπειτα εἰς τὰ αὐτὰ Κυπριακὰ τοῦ Σακελλαρίου σ. 164 στ. 19 ἀναγνιώσουν 178.65 ἀναγνιώθηκεν σ. 313 ἐπόθανεν ὁ καπετάνος κ' ἐκληρονόμησεν ὅλον του τὸ μάλιν ὁ ἀναγνιωτός του καὶ πολλαχοῦ. Τὰς λέξεις ἐρμηνεύει ὀρθῶς ὁ Σακελλάριος εἰς τὸ Λεξιλόγιον τῶν Κυπριακῶν, ἀναγράφει δὲ καὶ ὁ Δουκάγγιος τὸ ἀναγιόννειν.

Ἐπίτηδες ἐξέλεξα τὰ ὀλίγα αὐτὰ ἀλλ' ἐνδεικτικὰ παραδείγματα διὰ νὰ δείξω μὲ τρόπον ἐμφαντικόν ὅποσον εἶναι ὀλισθηρὸν τὸ ἔδαφος, καὶ ὁπόσης χρῆζομεν περισκέψεως καὶ προσοχῆς εἰς τὴν χρῆσιν τῆς κριτικῆς ψαλίδος. Πρὸς τοῖς ἄλλοις ὁ ἐπιχειρῶν τὸ ἔργον αὐτὸ πρέπει νὰ εἶναι τελείως παρσκευασμένος καὶ κάτοχος ὅλων τῶν στοιχείων, τὰ ὁποῖα θὰ τῷ χρησιμεύσωσι καὶ θὰ τὸν συνδράμωσιν εἰς τὴν ἐξεύρεσιν τοῦ ἀληθοῦς. Εἶναι δὲ ταῦτα ἐμβριθῆς μελέτη τῶν κειμένων καὶ τῶν συναφῶν αὐτοῖς ἔργων καὶ ἀκριβεστάτη γνῶσις τῶν γλωσσικῶν στοιχείων, ἐκ τῶν ὁποίων ταῦτα ἀποτελοῦνται. Ἡ συνδρομὴ πάντων τούτων συνδυαζομένη μετὰ πολλῆς περισκέψεως καὶ μετὰ τινος φυσικῆς δεξιότητος τοῦ πνεύματος δύναται νὰ φέρῃ τὰς περισσοτέρας ἐπιτυχίας ἀπέναντι ὀλιγωτέρων ἀποτυχιῶν, αἱ ὁποῖαι καὶ εἰς ταῦτα, ὅπως καὶ εἰς τὰ ἄλλα ἀνθρώπινα ἔργα, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ λείψωσιν.

Ἐν Ἡρακλείῳ Κρήτης 28 Μαρτίου 1912.

¹⁾ Σακελλαρίου, Κυπριακὰ τ. Β' σ. 50.

ΔΗΜΩΔΗ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ ἈΣΜΑΤΑ

ΥΠΟ

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

Εἰς παμπληθῇ τῶν διὰ στόματος φερομένων δημοτικῶν ᾠσμάτων τοῦ καθ' ἡμᾶς λαοῦ εὐχερῶς διακρίνομεν ἀρχαῖκους χαρακτῆρας καὶ δυνάμεθα ἀσφαλῶς ν' ἀναγάγωμεν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους· καὶ μόνων τῶν ἀκριτικῶν ᾠσμάτων, τῶν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἀναφερομένων εἰς τὸ ἐθνικὸν ἔπος τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτη, ὁ ἀριθμὸς εἶναι μέγιστος. Ἀλλὰ πάντα τᾶςματα ταῦτα εὐνόητον εἶναι ὅτι πολλὰς ὑπέστησαν σὺν τῷ χρόνῳ μεταβολὰς καὶ ἀλλοιώσεις, ὥστε ν' ἀποβαίνῃ δυσχερεστάτῃ τοῦ ἀρχικοῦ τύπου αὐτῶν ἡ ἀποκατάστασις. Ὅθεν ἀκραιφνῇ καὶ καὶ ἀμετάλλακτα δείγματα τῆς δημώδους ἑλληνικῆς ποιήσεως κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους ὑπολείπονται μόνα τὰ παραδοθέντα ἡμῖν διὰ γραφῆς ὑπὸ συγχρόνων.

Ἀλλὰ τὰ οὕτω διατηρηθέντα μέχρις ἡμῶν λείψανα τῆς δημώδους ποιήσεως εἶναι ὀλιγοστὰ καὶ πενιχρότατα. Συνίστανται δὲ α') εἰς ᾠσματα, σκωπτικὰ τὰ πλεῖστα, περὶ συγχρόνων γεγονότων, παρεμβεβλημένα εἰς τὴν ἐξιστόρησιν τῶν γεγονότων τούτων ὑπὸ τῶν χρονογράφων. β') Εἰς τὰς ἐμμέτρους ἐπιβοήσεις ἢ ἐπευφημίας ἢ ὡς δι' ἑλληνικῆς λέξεως τὰς ὀνομάζει ὁ Κικέρων ἐπισημασίας (acclamations) τῶν δήμων εἰς τακτὰς ἡμέρας ἢ περιστάσεις ἢ εἰς ἔκτακτα γεγονότα. γ') Εἰς δημοτικὰ ᾠσματα, μάλιστα ἐρωτικά, συνυφασμένα εἰς μεγαλύτερα τεχνικὰ ποιήματα (οἷον εἰς τὴν διασκευὴν τῆς Ἀνδρου τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτη, εἰς τὴν διήγησιν τοῦ Ἀχιλλέως, εἰς τὰ κατὰ Λύβιστρον καὶ Ῥοδάμνην, εἰς τοὺς Στίχους περὶ τῆς ξενιτειᾶς) καὶ δ') εἰς ᾠσματα καταγεγραμμένα ἐν χειρογράφοις τῶν βυζαντινῶν χρόνων.¹⁾

¹⁾ Ἐν χειρογράφοις τῶν βυζαντινῶν χρόνων φέρονται ᾠσματα· ἐν μὲν ἐν κωδ. 512 τοῦ Cambrai τοῦ IB' αἰ. (περὶ οὗ κατωτέρω), ἐν ἐν κωδ. τοῦ Προκοπίου τῆς Μαρκιανῆς βιβλιοθήκης τοῦ IE' αἰ., ἐκδοθὲν ὑπὸ Σ. Π. Λάμπρου (ἐν Byz. Zts. 1894 τ. III σ. 165 = Μικταὶ σελίδες σ. 395) καὶ ἡ ἐν Addit. mss. τοῦ

Πολλὰ τῶν εἰς τὰς δύο πρώτας κατηγορίας ὑπαγομένων γλωσσικῶν μνημείων ὑπέδειξαν ὁ Σπ. Ζαμπέλιος πρῶτος, καὶ μετὰ τοῦτον Σοφοκλῆς, ὁ Σάθας, ὁ Λάμπρος καὶ ὁ Κρουμβάχερ. ¹⁾ Ἐσχάτως εἰς τὸ τελευταῖον τεῦχος τοῦ *Βυζαντινοῦ Δελτίου* ὁ γνωστότατος, διὰ τὴν μελέτας του προπάντων περὶ τῆς Βυζαντινῆς μετρικῆς, Paul Maas ἔδωκε κριτικῶς ὅσα μνημεῖα φρονεῖ, ὅτι ἀνήκουσιν εἰς τὴν δευτέραν κατηγορίαν. ²⁾ Εἰς τὴν ἔκδοσιν ταύτην περιλαμβάνονται τὰ ἑξῆς μνημεῖα:

α') Εὐφημία τοῦ ἐπαρχοῦ Κύρου, ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ μικροῦ.

I Ἄκτα διὰ Καλοπόδιον, ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ.

II Αἱ κραυγαὶ τῶν μερῶν ἐν τῇ δημοτικῇ ταραχῇ κατὰ Νοέμβριον ἔτ. 561.

III 1-4 Ἐπιβοήσεις τοῦ Μαρκιανοῦ.

IV 1-2. Ἐπιβοήσεις τοῦ Φωκᾶ.

V Τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ Κοπρωνύμου.

VI Τοῦ κόμητος Ἀδελβέρτου.

VII 1-2 τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ.

III Εὐφημία τοῦ παγάρχου Ἀρσινόης.

IX 1-17 Ἰσόστιχα καὶ ἀντίστροφα ᾠσματα ἐκ τῆς Ἐκθέσεως περὶ τοῦ βασιλείου τάξεως τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου.

X Χελιδόνισμα.

Ἡ ἔκδοσις τοῦ Maas εἶναι πρότυπον εὐσυνειδήτου καὶ αὐστηρᾶς κριτικῆς ἐργασίας καὶ δύναται νὰ χρησιμεύσῃ ὡς ἀσφαλῆς βάσις πρὸς ἐνδεχόμενα μελέτην τῶν δημοσιευομένων κειμένων. Ἔνεκα δὲ τῆς σπου-

δαίου μουσείου ἀρ. 8241 ὑπὸ τὸ ὄνομα Ἀλφάβητος τῆς ἀγάπης γνωστὴ συλλογὴ, ἡ ὑπὸ τοῦ W. Wagner ἐκδοθεῖσα. Πολλῶν πλείονα παλαιὰ ᾠσματα φέρονται ἐν χειρογράφοις τοῦ ΙΓ' καὶ τῶν ἐπομένων αἰώνων, περὶ ὧν βλ. *Λάμπρον* ἄν. καὶ Λαογραφ. Α' 149. 564. Β' 149.— Μνεῖα δημοτικῶν ᾠμάτων γίνεται τὸ βυζαντινῶν συγγραφέων. ὧν ἔνιοι παρέχουσι καὶ περιλήψεις αὐτῶν περὶ ὧν ὑπὸ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου μνημονευομένων ἐργατικῶν ᾠμάτων ἰδίαν ἐλέτην ἐδημοσίευσεν ὁ A. Naegele (Ueber Arbeitslieder bei Johannes Chrysostomos ἐν Berichte über die Verhandlungen der kgl. sächsischen Gesellschaft Wissensch. z. Leipzig 1905 τ. LVII σ. 101-142)

¹⁾ Αἱ παραπομπαὶ κατωτέρω ὑπὸ τὰ οἰκεία ᾠσματα.

²⁾ P. Maas Metrische Akklamationen der Byzantiner. (Byzantinische Zeitschrift 1912 τ. XXI σ. 28-51.

δαιότητος καὶ τῆς σημασίας αὐτῆς ταύτης δὲν θεωροῦμεν ἄλυσιτελὲς νὰ ἐπιφέρωμεν παρατηρήσεις τινὰς περὶ τοῦ χαρακτηρισμοῦ τῶν κειμένων καὶ γνώμας περὶ διαφόρου ἀποκαταστάσεως ἐνίων τούτων καθὼ καὶ συμβολὰς τινὰς πρὸς συμπλήρωσιν τῆς συλλογῆς.

Εἰς τὴν συλλογὴν ὀρθῶς ποιῶν δὲν συμπεριέλαβεν ὁ Maas καὶ ἔξ εὐφημίας τῶν δῆμων τοῦ IB' αἰῶνος,¹⁾ διότι ὡς παρατηρεῖ εἶναι αὗται λογίας προελεύσεως. Ἐκ τῆς παρατηρήσεως δὲ ταύτης σαφῶς καταφαίνεται, ὅτι ἠθέλησε ν' ἀποκλείσῃ τὰς ὑπὸ λογίων συντεταγμένα εὐφημίας, περιοριζόμενος εἰς μόνους τὰς ἀκραιφνῶς δημώδεις. Ἀλλ' ἐπίσης δὲν ἔχουσι δημοτικὸν χαρακτῆρα πᾶσαι αἱ εἰς τακτὰς ἡμέρας ἢ περιστάσεις ἐπαναλαμβανόμεναι εὐφημίαι, ὅποιαι εἶναι αἱ εἰς τὸν παγάρχην τῆς Ἀρσινόης (VIII) καὶ αἱ ληφθεῖσαι ἐκ τῆς ἐκθέσεως τῆς βασιλείου τάξεως τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου (IX 1-17), μηδὲ τῆς πρώτης ἐξαιρουμένης ἦτοι τῆς τετραστίχου εἰς πολιτικοὺς στίχους εὐφημίας ἐπὶ τῷ ἔαρι κατὰ τὸ μακελλαρικὸν ἵπποδρόμιον. Ὅθεν ἢ ἔπρεπε νὰ παραλειφθῶσιν αὗται ἢ νὰ συμπεριληφθῶσιν εἰς τὴν συλλογὴν καὶ αἱ πολυπληθεῖς ἄλλαι παρὰ τῷ Πορφυρογεννήτῳ ὅμοιαι εὐφημίαι. Διότι δὲν διαβλέπομεν τὸν λόγον, οὗ ἕνεκα κατεχωρίσθησαν μὲν ἰσοστίχᾳ τινὰ καὶ κατ' ἀντιστροφὴν ᾠσματα, παρελείφθησαν δ' ἄλλα πλεῖστα, ἃν καὶ ὁ Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογέννητος πολλαχοῦ ρητῶς λέγει, ὅτι «τὰ τῆς εὐφημίας ἄκτα ἄδονται παρὰ τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ», περὶ τινων δὲ μᾶς πληροφορεῖ, ὅτι τὰ λέγουσι χορεύοντες (σ. 279) καὶ πάντων σχεδὸν ἀκριβῶς σημειώνει τὸν μουσικὸν ἦχον.²⁾ Εἶναι λοιπὸν κατάδηλον, ὅτι καὶ αἱ παραλειφθεῖσαι εὐφη-

¹⁾ Δημοσιευθείσας ὑπὸ Σπ. Π. Λάμπρου ἐν Ν. Ἑλληνομνήμ. 1905 Β' 385-391.

²⁾ Παραδείγματα: Ἦχος α' (ὡς τὰ παρὰ Maas ἀρ. 10. 13.14) Πορφυρογενν. σ. 44,9 45,1. 4.6.12 54,4.323,9.379,15. Ἦχος γ': σ. 37,16.38,8 39,5.16.40,10.57,13.58,5.375,8. Ἦχος δ': 55,14.59,17.60,1.322,6 11.14.17.326,9. Ἀπελατικά ἦχος α' (ὡς τὸ παρὰ Maas 15): σ. 53,17.374,21. Ἀπελατικά ἦχ. δ': σ. 43,2.55,6. Ἦχος πλάγιος α': σ. 55,1.318,19. Ἦχος πλάγιος δ': σ. 41,14 55,10.57,19.58,19.59,1.60,13.375,2. Ἦχος βαρὺς: σ. 58,11.279,9. Ἀπελατικά ἦχος πλ. α': (παρὰ Maas ἀρ. 16) σ. 316,11. Ὅμοίως ἦχος πλ. γ': σ. 42,13. Ὅμοίως πλ. δ' (παρὰ Maas 8.6.11.12) σ. 43,8 59,9.253,17.281,20 314,8. Ὅμοίως ἦχος βαρὺς σ. 367,23. Πλὴν τούτων χαρακτηρίζονται καὶ ἄλλα ᾠσματα ὡς δρομικά (σ. 41,15.19.50,1.266,1.349,2), χορευτικά (σ. 295,5) καὶ ἄλλα παρατίθενται ἄνευ μουσικῆς ἐπισημειώσεως (πλὴν 2 παρὰ Maas, καὶ τὰ ἐν σ. 198,17.223,2.14).

μῖαι οὐδεμίαν παρουσιάζουσι σπουδαίαν διαφορὰν πρὸς τὰς περιληφθείσας ἐν τῇ συλλογῇ, πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν οὔσαι συντεθεμέναι, καὶ ὑπὸ τῶν αὐτῶν καὶ εἰς ὁμοίας περιστάσεις ἀδόμεναι. Ἐνῖαι μάλιστα τῶν εὐφημιῶν ἔχουσι δημοτικώτερον χαρακτῆρα, καὶ ὥς πρὸς τὴν γλῶσσαν καὶ ὥς πρὸς τὸν ῥυθμόν, ὡς λ. χ. αἱ ἐξ ὑπαμοιβῆς εὐφημῖαι τῶν κρακτῶν καὶ τοῦ λαοῦ τελουμένης τῆς φακλαρέας.¹⁾

Τὰ δὲ λοιπὰ τῆς συλλογῆς πρέπει, ὡς νομίζω, νὰ διακριθῶσιν εἰς δύο παντελῶς διαφόρους ἀλλήλων κατηγορίας. Ὀνομάζει πάντα ἐμμέτρους ἐπιβοήσεις ὁ Maas· ἀλλ' ἐμμετροὶ ἐπιβοήσεις, πλὴν τῶν εἰς τακτὰς ἡμέρας ἢ περιστάσεις ὠρισμένων ἐκ τῶν προτέρων εὐφημιῶν, εἶναι μόναι αἱ ὑπὸ τοῦ ταρασσομένου ὄχλου ἄνευ τινὸς παρασκευῆς αὐτοσχεδίως μετὰ ῥυθμοῦ καὶ μέλους ἐκφερόμεναι κραυγαί. Τὸ παράδοξον τοῦτο φαινόμενον δὲν ἦτο ἀσύνηθες, εἰς τὸν ἱπποδρομον μάλιστα, ἥδη ἀπὸ τῶν ῥωμαϊκῶν χρόνων. Ὁ Δίων ὁ Κάσσιος (ΟΕ' 4), οὗ τὴν μαρτυρίαν εὐστόχως μνημονεύει ὁ Maas, ἀναφέρων ἐξ αὐτοψίας ὁμοίον τι συμβὰν ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ τῆς Ῥώμης τῷ 196, ἀποδίδει τοῦτο εἰς *θείαν ἐπίπνοϊαν*· «οὐ γὰρ ἂν ἄλλως», λέγει, «τοσαῦται μυριάδες ἀνθρώπων οὔτε ἤρξαντο τὰ αὐτὰ ἅμα ἀναβοᾶν, ὥσπερ τις ἀκριβῶς χορὸς δεδιδαγμένος, οὔτ' εἶπον αὐτὰ ἀπταιστως ὡς καὶ μεμελετημένα.» Τοιαῦται ἐπιβοήσεις εἶναι αἱ παρὰ Maas α. I. II. III 2 - 4. καὶ IV ἥτοι ἐν ὄλῳ 8. Τὰ δὲ III 1. VI. VII 1-2 εἶναι ᾠαματα δημοτικὰ (ᾠσμάτιον ἐξ ἰδιώτιδος συγκείμενον γλώττης, ὀνομάζει διαρρηδὴν τὸ VII 1 ἢ Ἀννα ἢ Κομνηνή), τοιαῦτα δὲ πιθανῶς καίπερ ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ λεχθέντα δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν καὶ τὰ IV 2 καὶ V, τὸ δὲ X ἀποτελεῖται, ὡς θὰ ἴδωμεν, ἐκ πλειόνων ᾠσματίων.

Ἡ παλαιοτάτη τῶν ἐμμέτρων ἐπιβοήσεων εἶναι ἡ περὶ τοῦ ἐπάρχου

¹⁾ Κ. *Πορφυρογένν.* σ. 351,4. «Κ. Προτόνου (:) καὶ νικᾶς | Λ. Εἰς ἀεὶ, εὐδόκιμε. | Κ. Ἁγίε Τρισάγιε, | Νίκη εἰς τὸ Βένετον. | (Λ. Τὰ αὐτά, οἱ Πράσινοι, εἰς τὸ Πράσινον). | Κ. Ναὶ [μουσικὸν σημεῖον] Δέσποινα Θεοτόκε | Νίκη εἰς τὸ Βένετον | (οἱ Πράσινοι εἰς τὸ Πράσινον) | Κ. Τοῦ σταυροῦ ἡ δύναμις. | Λ. Νε Τοῦ σταυροῦ ἡ δύναμις | νίκη ἔχει τὸ Βένετον | (οἱ Πράσινοι «ἔχει τὸ Πράσινον») | Κ. Θεοῦ τὴν νίκην ἔχεις | τὸ πρόσωπόν σου Οὐράνιε· | (οἱ Πράσινοι «Ὁλύμπιε») | Κ. Ὅλη δειλὴς σήμερον. | Λ. Ἐς [μουσικὸν σημεῖον] Ὅλη δειλὴς σήμερον, | καλὴ σου δειλὴς γίνεται».

τῶν πραιτωρίων καὶ τῆς πόλεως Κύρου (περὶ τὸ 430), ἀποτελουμένη ἐκ δύο τροχαϊκῶν τετραποδιῶν καταληκτικῶν. ¹⁾

Κωνσταντῖνος ἔκτισεν,

Κῦρος ἀνανέωσεν. ²⁾

Δευτέρα δὲ μετὰ ταύτην πρέπει νὰ ταχθῇ ἡ ἐπιβόησις τῶν δήμων περὶ τοῦ ἡνιόχου Πορφυρίου Καλλιόπα τοῦ Λίβυος τῶν ἀρχῶν πιθανῶς τοῦ 5' αἰῶνος. ³⁾ Δὲν μνημονεύει μὲν ταύτην ὁ Maas, οὐδ' ἄλλος τις τῶν περισυλλεξάντων δημώδη βυζαντινά ἔμμετρα ᾠσμάτια, ἀλλ' ἀναντιρρήτως εἶναι μνημεῖον σπουδαιότατον ὑπὸ ἔποψιν γλωσσικὴν καὶ μετρικὴν. Διεσώθη ἐν ἐπιγραφαῖς δύο πλευρῶν τοῦ βάθρου, ἐφ' οὗ ἴστατο χαλκῇ εἰκὼν τοῦ νικηφόρου ἡνιόχου, τοῦ ὁποίου τὰς ἱππικὰς νίκας ἐξυμνοῦσι περὶ τὰ τριάκοντα ἐπιγράμματα τῆς Ἑλληνικῆς ἀνθολογίας. ⁴⁾ Ὁ ἀνδριὰς ἦτο ἰδρυμένος ἐν αὐτῷ τῷ Ἴπποδρόμῳ τῆς Κωνσταντινουπόλεως μέχρι τοῦ ΙΓ' αἰ., κατὰ τινα δὲ πιθανὴν εἰκασίαν, συληθέντος τοῦ χαλκοῦ κατὰ τὴν ἄλωσιν τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Φράγκων, τὸ ἐκ τριῶν λίθων συγκροτούμενον βάθρον αὐτοῦ μετηνέχθη ἴσως ἐπὶ τῶν Παλαιολόγων εἰς τὸ προαύλιον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἁγίας Εἰρήνης, ὅπου εὐρίσκεται μέχρι τῆς σήμερον. Αἱ τέσσαρες πλευραὶ τοῦ βάθρου ἔχουσιν ἀναγλύφους παραστάσεις τοῦ Πορφυρίου καὶ τῶν νικῶν αὐτοῦ, αἱ δὲ τρεῖς ἐξ αὐτῶν πλὴν τούτων καὶ ἐπιγραφάς. Ἡ μὲν κατὰ τὴν θέσιν ὅπου εἶναι ἐστημένον νῦν τὸ βάθρον ΒΑ πλευρὰ φέρει ἄνωθεν μὲν ἐπίγραμμα εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν (τὸ ἐν τῇ Ἀνθολ. Πλανούδ. 340) μεταξὺ δὲ τῆς παραστάσεως τοῦ διωρηλατοῦντος Πορφυρίου καὶ ἐτέρας τῶν εὐφημούντων δήμων τοῦ Ἴπποδρόμου ἐπίγραμμα

¹⁾ Περὶ τῆς χρήσεως τῶν τεχνικῶν ὄρων τῆς ἀρχαίας προσφωδιακῆς μετρικῆς ἐπὶ τῆς νεωτέρας τονικῆς μετρικῆς βλ. τὰς εὐλόγους παρατηρήσεις τοῦ Σεμιτέλου (Μετρικὴ σ. 122).

²⁾ Maas σ. 51 (=Μαζάλ. 361,19. Χρον Πασχάλ. 588,13 Θεοφάν. 149.2 Βορη. Πάτρια Κων/πόλεως 252,14 Peger, ὅπου καὶ ἄλλη ἐπιβόησις περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀναφέρεται. «Κῦρος εἰς ἄλλο | νικήσει καὶ προκόψει.») Ἀνανέωσεν εἶναι ἡ γραφὴ τριῶν κωδίκων τοῦ Θεοφάνους (ed. De Boor), οἱ λοιποὶ συγγραφεῖς καὶ οἱ ἄλλοι κώδικες ἀνενέωσεν. Παρὰ Peger γραφὴ Παρισ. κώδ. 1788 ἀνηνέωσε.

³⁾ Περὶ τῶν χρόνων, καθ' οὓς ἔζησεν ὁ Πορφύριος βλ. G. Kaibel de monument. aliquot Graecor. carminibus σ. 18 κέ.

⁴⁾ Ἀνθολ. Πλανούδ. 335 - 362.380.381.

εἰς τὴν δημώδη. Εἰς τῆς ΝΔ. πλευρᾶς τὸ μὲν ἄνω μέρος εἶναι ἐγκεχα-
ραγμένον τὸν ἐν Ἀνθ. Πλανούδ. 342 ἐπίγραμμα, μεταξὺ δὲ δύο πα-
ραπλησίων παραστάσεων τοῦ Πορφυρίου ὑπῆρχεν ἐπίσης ἐπίγραμμα
εἰς τὴν δημώδη βεβαίως, τοῦ ὁποίου μόνον δεκάς περίπου γραμμάτων
διακρίνεται, διότι τὸ ἐπίγραμμα εἶχεν ἐπίτηδες ἐξαλειφθῆ ἀπὸ τῶν βυ-
ζαντινῶν χρόνων. Ἐν τῇ ΒΔ πλευρᾷ τὸ μὲν ἄνω μέρος ἐν ᾧ ἦτο ἡ
εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν ἐπιγραφὴ εἶναι ἀποκεκρουμένον, μεταξὺ δὲ τῆς
παραστάσεως τοῦ θριαμβεύοντος ἡνιόχου καὶ τῆς ἐτέρας παραστάσεως
σταβλησιανῶν ἀγόντων ἵππους ἀναγινώσκεται ἕτερον ἐπίγραμμα εἰς
τὴν δημώδη.

Τὰ ἐπιγράμματα τῆς ΒΑ πλευρᾶς ἐξέδωκε τὸ πρῶτον ὁ *Henzel*
(ἐν *Bull. archeol.* 1847 σ. 122) καὶ εἶτα ὁ *Kaibel* (*Epigrammata
graeca a lapid. conlecta*, Berlin 1878 ἀρ. 935 σ. 387-9). Πάντα
δὲ ὁ *Mordtmann* (*Das Denkmal des Porphyrius ἐν Athen. Mit-
teil.* 1880 τ. V 295-308).

Τὸ ἐπὶ τῆς ΒΑ πλευρᾶς ἔχει ὥς ἔπεται:

Δῆμος Πρασίνων.

Ἄγεται οὐκ ἄγεται, σὺ μέλει μοι δὸς ἡμῖν Πορφύριον

Πράσινους Πορφύριν.

Ἐτερπεν εἰς Βένετον, τέρπει καὶ εἰς Πράσινον,

οἶδ' αὐτὸς, λάβη τὸ δημόσιον.¹⁾

Τὸ δ' ἐπὶ τῆς ΒΔ πλευρᾶς:

Ὅλους ὧδε ὅλους ἐκεῖ καὶ διβέροισι δεύτερον

μόνος ἐνίκησε Πορφύρις ὁ εὐδόκιμος.

Σὸ βίνκας, Πορφύρι.²⁾

Ἐν τῷ πρώτῳ διατυπώνεται αἵτησις τοῦ δήμου τῶν Πρασίνων
πρὸς τὸν βασιλέα νὰ ἐπιτρέψῃ ὅπως ὁ ἡνίοχος τῶν Βενέτων Πορφύριος
ἀγωνισθῇ καὶ ὑπὲρ τῶν Πρασίνων. Μᾶς εἶναι ἀδιάφορον, λέγουν, ἂν
γίνεται ἢ ὅχι ὁ ἀγὼν (ἐν ὅσῳ δηλ. δὲν ἔχομεν τὸν Πορφύριν, δι'

¹⁾ Στ. 2. Πόρφυριν ΚΜ. — Στ. 3 Π...ΙΝΟΥC ὁ λίθος. Πρασίνοις διορθώνει
ὁ Bucheler, Πράσινους ΚΜ. — Στ. 5 ΕΙΔ' ΑΥΤΟC ΛΑΒΙ ὁ λίθος. Εἶδ' αὐτὸς λάβε
Κ. Εἰ δ' αὐτὸς — λάβη Μ.

²⁾ Πόρφυρις — βίνκας Πόρφυρι Μ.

ἡμᾶς οὐδεμίαν ἀξίαν ἔχει ὁ ἱππικὸς ἀγών). Δὸς βασιλεῦ, εἰς ἡμᾶς τοὺς Πρασίνοὺς τὸν Πορφύριον· ὡς ἐχαροποίησε τὸν δῆμον τῶν Βενέτων, ἃς χαροποίησεν καὶ τὸν τῶν Πρασίνων· αὐτὸς γινώσκει τὸν τρόπον, καὶ ἃς λάβῃ τὸ ἐπαθλὸν τῆς νίκης τὴν χρυσὴν ἐσθῆτα τοῦ νικητοῦ ἡνιόχου, τὴν ὑπὸ τοῦ βασιλέως παρεχομένην καὶ καλουμένην διὰ τοῦτο *δημόσιον* (λατ. *aurigarium*).¹⁾

Τὸ δεύτερον εἶναι εὐφημία τῶν δήμων πρὸς τὸν Πορφύριον, ὅστις εἰσακουσθείσης τῆς αἰτήσεως τῶν Πρασίνων ἐνίκησε καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ *διβερσίου*. Ἦτο δ' ἡ ἐναλλαγὴ τῶν ἡνιόχων καὶ τῶν ἵππων τῶν ἀνταγωνιζομένων μερῶν εἰς τοὺς ἱππικοὺς ἀγῶνας τῶν βυζαντινῶν, τὸ λεγόμενον *διβέρσιον*, συνήθης καὶ κανονικῶς ὥρισμένη. Τὰ εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν ἐπιγράμματα εἰς τὸν Πορφύριον δὲν ἀφήνουσιν ἀμνημόνευτον καὶ τὴν νίκην ταύτην. Καθόλου δὲ τὰ ἐπιγράμματα ταῦτα εἶναι ὡς τις ὑπομνηματισμὸς τῶν ἐπιβοήσεων, καὶ μονονουχὶ παράφρασις αὐτῶν. Τὸ ἐπὶ τῆς ΒΑ πλευρᾶς τῆς στήλης μνημονεύει τὴν νίκην εἰς τὸ διβέρσιον:

*Πολλάκι νικήσας γάρ, εἰς πόρεν ὠκείας ἵππους,
λάζετο δ' ἀντιπάλων, καὶ πάλιν ἐστέφετο·*

καὶ ὑπαινίσσεται τὴν ἐν τῇ ἐπιβοήσῃ αἵτησιν τῶν Πρασίνων:

*Ἐνθεν ἔην Πρασίνοις ἔρις ἄσπετος, ἔνθεν αὐτή,
ὥς Βενέτους τέρπαις, κοίρανε, καὶ Πρασίνοὺς.*

Καὶ ἐν ἄλλῳ (341) ἀναφέρεται ἐπίσης ἡ αἵτησις τῶν ἀντιθέτων:

*Δῆμος μὲν γὰρ ἐμὸς γέρας ἤτεεν, οἱ δ' ἕτεροί με
δίζοντ' αὖτις ἔχειν, νεῖκος ἀπειπάμενοι.*

Ἄλλα δὲ πολλαχῶς ἐκφράζουσι τὴν ὁμόφωνον πάντων τῶν μερῶν

¹⁾ «Ὁ βασιλεὺς κελεύει δοθῆναι (εἰς τὸν νικητὴν ἡνιόχον) αὐριγάριον, τὸ λεγόμενον δημόσιον.» (*Κωνστ. Πορφυρογενν.* "Εκθ. βασ. τάξ. σ. 330,18, πρβλ. σ. 589,18). — Εἶναι ἀληθῶς ἀκατανόητον πῶς παρεξήγησεν ἐπὶ τοσοῦτον τὸ ἐπιγράμμα ὁ Kaibel ὥστε νὰ γράψῃ τὰ ἑξῆς: «*Minatus esse inperator videtur, nisi quietem agerent, certamina fore ut omnino prohiberentur, respondent illi sive fient sive non fient (sc. τὸ ἱππικόν) cede Porphyrium, et adiciunt ad ipsum Porphyrium conversi si ipse audes, sume pannum prasinum...Videntur haec a seditiosis clam subscripta esse.*»

ἐπευφημίαν, ἣν ἐμφαίνει ἡ ἐν τῇ ΒΑ πλευρᾷ τῆς στήλης δημώδης ἐπιγραφή.

Ἡ μετρικὴ τῶν δύο δημωδῶν ἐπιβοήσεων ὑπελήφθη ὅτι εἶναι προσωδιακὴ, καὶ ὁ Mordtmann προσεπάθησε ν' ἀποδείξῃ ὅτι εἶναι ἑξάμετροι καὶ πεντάμετροι στίχοι, ὧν οἱ πεντάμετροι χωλοί, διὰ τὸν σκωπτικὸν δῆθεν χαρακτῆρα αὐτῶν. Ἀλλ' ἡ μετρικὴ εἶναι προδήλως τονική· ἡ πρώτη ἀποτελεῖται ἐκ τροχαϊκῶν στίχων, ἡ δὲ δευτέρα ἐκ δύο δεκατετρασυλλάβων προπαροξυτόνων στίχων, ἐν οἷς κατισχύει ὁ τροχαϊκὸς ῥυθμός. Πρὸς τὸ μέτρον καὶ τὴν φράσιν τοῦ πρώτου πρβλ. τὴν ἐπιγραφὴν βυζαντινοῦ δακτυλίου, τῆς ὁποίας δὲν εἶναι ἐξηκριβωμένη ἡ χρονολογία: «Λέγουσιν ἃ θέλουσιν· | λεγέτωσαν, οὐ μέλει μοι. | Σὺ φίλε **μαε**, συμφέρε σοι». ¹⁾

Ἐκ τοῦ ἐνθουσιασμοῦ τοῦ καταλαβόντος τὰ πλήθη διὰ τὰς περιφανεῖς νίκας τοῦ Πορφυρίου, ὃν συνάγομεν καὶ ἐκ τῶν πολλῶν εἰς τιμὴν αὐτοῦ ἐπιγραμμάτων καὶ ἐκ τῆς καθιερώσεως ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ τοῦ χαλκοῦ ἀνδριάντος, ἐξηγεῖται διατὶ ἐκρίθη ἀναγκαῖον νὰ διαιωνισθῶσι χαρασσόμεναι εἰς τὸ βᾶθρον καὶ αἱ ἐπιβοήσεις τῶν δήμων, ὧν ἡ μὲν ἐμαρτύρει ὁπόσον ἐτίμων καὶ οἱ ἀντίθετοι τὴν ἀξίαν τοῦ φακτιοναρίου, ἡ δ' ἑτέρα ἐβεβαίωνε τὴν ὁμόθυμον ὑπὸ πάντων ἀναγνώρισιν τῆς ὑπεροχῆς αὐτοῦ.

Ἡ παρὰ Maas δημοσιευομένη πρώτη (I) ἐπιβόησις, τὰ Ἄκτα διὰ Καλοπόδιον, ἐπαρουσίαζε σπουδαίας δυσχερείας εἰς τὴν ἀποκατάστασιν καὶ εἰς τὴν κατανόησιν τοῦ κειμένου· δι' εὐστοχωτάτων δὲ παρὰτηρήσεων ὁ Maas οὐ σμικρὸν συνεβάλετο εἰς τὴν διόρθωσιν καὶ τὴν διαφώτισιν πολλῶν χωρίων ²⁾ πρὸ πάντων δὲ κατέδειξεν ἑναργῶς ὅτι τὰ παράπονα τῶν Πρασίνων διὰ τὸν Καλοπόδιον δὲν ἔχουσι σχέσιν, ὥς κοινῶς ἐπιστεύετο, πρὸς τὴν στάσιν τοῦ Νίκα, ἀλλ' ὅτι μᾶλλον ἀναφέρονται εἰς ἄλλην τινὰ τῶν πολλῶν ταραχῶν τῶν

¹⁾ *Le Blant*, 750 inscriptions de pierres gravées ἐν *Mémoires de l'Acad. des Inscriptions* 1898 τ. 36,1 σ. 55 (τὸ μέτρον δύο τετραποδία τροχαϊκαὶ καὶ τετραποδία ἱαμβική).

²⁾ Καὶ ὁ *Ζαμπέλιος* ("Ἀσμ. δημ. σ. 282 -5) προσέθηκεν εἰς τὸ κείμενον ἐρμηνευτικὰς τινὰς σημειώσεις, ὅχι πάσας ὀρθὰς.

γενομένων κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τῆς βασιλείας τοῦ Ἰουστινιανοῦ. Ἀλλὰ κυρίως, ὑπολαμβάνων ὅτι αἱ ἐπιβολαὶ αὗται ἦσαν ἔμμετροι, ἠθέλησε νὰ καθορίσῃ τὸ μέτρον αὐτῶν.³⁾

Τὸ παραδοθὲν ἡμῖν κείμενον φέρεται μόνον παρὰ τῷ Θεοφάνει (σ. 279-282 Bonn.). Μικρὸν ἀπόσπασμα αὐτοῦ ἐν τῷ Χρονικῷ Πα-
σχαλίῳ (σ. 620 Bonn.) εἶναι, ὡς ἀπέδειξεν ὁ Maas, παρέμβλημα ἐκ
τοῦ Θεοφάνους. Ὁ Maas διαιρεῖ τὰ ᾠκτα εἰς 81 στίχους, εἰς οὓς
ὡς πρῶτος στίχος συμπεριλαμβάνεται καὶ ἡ ἄμετρος προσφώνησις τοῦ
αὐτοκράτορος. Καίτοι ἔνεκα τῆς ἐν πολλοῖς προδήλου φθορᾶς τοῦ
κειμένου, ἢ κατὰ στίχους διάταξις αὐτοῦ δὲν δύναται ἐν πᾶσι νὰ θεωρηθῇ
ἀσφαλής, οὐδὲν ἦρτον παραθέτομεν ὥδε τὸ κείμενον διατηροῦντες
τὴν ὑπὸ τοῦ Maas ἀρίθμησιν τῶν στίχων, προσθέτοντες δὲ καὶ ἡμε-
τέρας παρατηρήσεις περὶ τοῦ μέτρον καὶ περὶ τῆς ἐρμηνείας χωρίων
τινῶν.

ᾠκτα διὰ Καλοπόδιον τὸν κουβικουλάριον καὶ σπαθάριον.

ΟΙ ΠΡΑΣΙΝΟΙ

Ἐτη πολλά, Ἰουστινιανὲ Ἀὔγουστε· τοῦ βίκας.

*Ἀδικοῦμαι, μόνε ἀγαθὲ
οὐ βαστάζω, οἶδεν ὁ θεός.*

Φοβοῦμαι ὀνομάσαι,

ὦ μὴ πλέον εὐτυχίῃ,

ὦβ καὶ μέλλω κινδυνεύειν.

³⁾ Πρῶτος ὁ Σάβας (Κρητικὸν θέατρον 1878 Α' σ. τνθ') ἐξέφρασε τὴν-
γνώμην ὅτι τὰ ᾠκτα εἶναι ἔμμετρα, ἀλλ' ἀνέβαλε νὰ πραγματευθῇ περὶ τοῦ μέ-
τρον αὐτῶν ἐν Ἱστορίᾳ τοῦ δημοτικοῦ θεάτρου, τὴν ὁποίαν δὲν ἐξέδωκεν. Νο-
μίζει δ' οὗτος ὅτι τὰ ᾠκτα δὲν ἦσαν αὐτοσχέδια, ἀλλὰ κείμενα θεατρικῶν παρα-
στάσεων, τὰ ὁποῖα συντιθέμενα καὶ τονιζόμενα ὑπὸ εἰδικῶν ποιητῶν καὶ μουσικῶν,
ὑπεβάλλοντο ἐγγράφως εἰς τὴν αὐτοκρατορικὴν ἔγκρισιν ὑπὸ τῶν δημάρχων ἢ
τῶν λιβελλαρίων «προκειμένης ὁμως συνωμοσίας. ἀντὶ τῶν ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ἐγκε-
κριμένων ᾄκτων (libretti), παρίσταντο ἕτερα σκοποῦντα τὴν διακωμώδησιν τοῦ
ἀπαρέσχοντος εἰς τοὺς δήμους βασιλικῷ ἀξιωματικῷ». Ἀλλὰ πῶς οἰκονομεῖτο
τότε τὸ πρόσωπον τοῦ *μανδάτωρος*;

4. Εὐλόγως παρατηρεῖ ὁ Μ. ὅτι ἔγινεν ἴσως μετάθεσις τῶν στ. 4-8, ὧν ἡ
θέσις εἶναι μᾶλλον μετὰ τὸν 14.

ΜΑΝΔΑΤΩΡ

- Τίς ἐστιν, οὐκ οἶδα<μεν>.
 <ΠΡΑΣ.> Ὁ πλεονεκτῶν με, τρισαύγουστε,
 εἰς τὰ Τζαγγαρεῖα εὐρίσκεται.
 ΜΑΝΔ. Οὐδεὶς ὑμᾶς ἀδικεῖ.
 10 ΠΡΑΣ. Εἷς καὶ μόνος ἀδικεῖ με·
 10β Θεοτόκε, μὴ ἀνακεφαλίσῃ!
 ΜΑΝΔ. Τίς ἐστιν ἐκεῖνος, οὐκ οἶδαμεν.
 ΠΡΑΣ. Σὺ καὶ μόνος οἶδας, τρισαύγουστε·
 τίς πλεονεκτεῖ με σήμερον.
 ΜΑΝΔ. Εἷς τις ἐὰν ἔστιν, οὐκ οἶδαμεν.
 15 ΠΡΑΣ. Καλοπόδιος ὁ σπαθάρης
 15β ἀδικεῖ με, δέσποτα πάντων.
 ΜΑΝΔ. Οὐκ ἔχει πρᾶγμα Καλοπόδιος.
 ΠΡΑΣ. Εἷς τις ποτε ἐστίν, τὸν μόρον ποιήσῃ τοῦ Ἰούδα·
 ὁ θεὸς ἀνταποδώσῃ αὐτῷ
 18β ἀδικοῦντί με διὰ τάχους.
 ΜΑΝΔ. Ὑμεῖς οὐκ ἀνέρχεσθαι εἰς τὸ θεωρῆσαι,
 20 εἰμὴ εἰς τὸ ὑβρίζειν τοὺς ἄρχοντας.
 ΠΡΑΣ. Εἷς τις δῆποτε ἀδικεῖ με,

6. Οἶδα (Θεοφ.) Συμπλήρωσις Μ.— 7. Τὸ ὄνομα τῶν λεγόντων ἐκ συμπληρώσεως τοῦ πρώτου ἐκδότου τοῦ Θ.— 8. Καθὰ καὶ ἄλλοι ἤδη παρετήρησαν (π.χ. Παπαρρηγόπουλος Ἱστορ. Ἑλλ. ἔθν. τ. Γ' σ. 111 ἔκδ. Κωνσταντινίδου), οἱ Πράσινοι μὴ τολμῶντες νὰ κατονομάσωσι τὸν ἰσχυρὸν Καλοπόδιον ὑπέδειξαν αὐτὸν διὰ λογοπαιγνίου. Καλάπους ἢ καλόπους ἢ καλαπόδιον ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἑλληνικῇ τὸ νῦν λεγόμενον καλαπόδι· «εἰς τὰ τσαγγαράδικα εὐρίσκονται καλαπόδια» θὰ ἔλεγε σήμερον ὁ λαός. Ἄλλος τύπος τοῦ ὀνόματος, Καλαπόδιος, φέρεται εἰς τινὰς κώδικας τοῦ Θεοφάνους. — 10β. Κατάρα. «Νὰ μὴ σηκώσῃ κεφάλι, Παναγία μου!» Συνήθως ἡ παροιμιώδης φράσις «δὲν σηκώνει κεφάλι» λέγεται νῦν ἐπὶ τοῦ καταπεπονημένου ἐκ πολλῆς καὶ κοπιώδους ἐργασίας. Ἐν Μακεδονίᾳ δὲ ἐπὶ τοῦ κατατρυχομένου ὑπὸ στενοχωριῶν καὶ ἡθικῶν ὀδυνῶν. Διάφορος ταύτης ἡ φράσις «ἐσήκωσε κεφάλι» ἐπὶ ἀνυποτάκτου, ὑπερηφάνου καὶ θρασέος. Πρβλ. τὸ γραφικὸν ἦραν τὰς κεφαλὰς. (Ψαλμ. πγ' 3.) — 13. Ἄν τὸ μέτρον τοῦ στ. εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ τὸ τοῦ 11.12.14, θὰ ἔπρεπε νὰ γραφῇ (τὴν) σήμερον. — 15 σπαθάρης (Θ.) σπαθάρης (Μ.). Οὕτω δ' ὅμως καὶ τὸ Καλοπόδιος πρέπει νὰ ἀναγνωσθῇ τετρασύλλαβον, Καλοπόδιος ἢ μᾶλλον Καλοπόδης. — Τὸν τύπον τοῦ ὀνόματος Καλαπόδιος ἔχει ὁ κῶδ. g.

- 21β τὸν μόρον ποιήσῃ τοῦ Ἰούδα.
 ΜΑΝΔ. Ἐσυχάσατε Ἰουδαῖοι,
 Μανιχεῖς καὶ Σαμαρεῖται.
 ΠΡΑΣ. Ἰουδαίους καὶ Σαμαρείτας ἀποκαλεῖς; Ἡ θεοτόκος μετὰ ὧν.
 ΜΑΝΔ. Ἔως πότῃ ἑαυτοὺς καταρᾶσθε;
 25 ΠΡΑΣ. Εἴ τις οὐ λέγει ὅτι ὀρθῶς πιστεύει ὁ δεσπότης,
 ἀνάθεμα αὐτῷ ὡς τῷ Ἰούδα.
 ΜΑΝΔ. Ἐγὼ ὑμῖν λέγω· εἰς ἓνα βαπτίζεσθε.
 ΠΡΑΣ. Ὡς ἐκέλευσεν Ἀντλας, εἰς ἓνα βαπτίζομαι.
 ΜΑΝΔ. Ὅντως εἰ μὴ ἡσυχάσητε, ἀποκεφαλίζω ἡμᾶς.
 30 ΠΡΑΣ. Ἐκαστος σπεύδει ἀρχὴν κρατῆσαι ἵνα σωθῇ.
 Καὶ εἴτι ἂν εἶπον θλιβόμενος,
 μὴ ἀγανακτήσῃ τὸ κράτος σου.
 Τὸ γὰρ θεῖον πάντων ἀνέχεται.
 (ΜΑΝΔ.)
 ΠΡΑΣ. Ἡμεῖς λόγον ἔχοντες, αὐτοκράτωρ,
 34β ὀνομάζομεν ἄρτι πάντα.
 35 Ποῦ ἐστὶν ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν

17. 21β. Συνήθης κατάρα. Καὶ ἐν τῷ τύπῳ τοῦ ἀφορισμοῦ «κληρονομήσειε — τὴν ἀγχόνην τοῦ Ἰούδα.» — 22. Μανιχεῖς κῶδ. γ, οἱ λοιποὶ Μανιχαῖος, Μανιχαῖος. — 28. Οἱ δὲ Πράσινοι ἀνεβόησαν ἐπάνω ἀλλήλων καὶ ἔκραζον, ὡς ἐκέλευσεν Ἀντλας (Ἀντλᾶς f. Ἀτλας dz), εἰς ἓνα βαπτίζομαι. (Θεοφ.) Ὡς λόγους τῶν Πρασίνων ὁ ἐκδότης τοῦ Θεοφάνους De Boor καὶ ὁ Maas θεωροῦσι τὸ «εἰς ἓνα βαπτίζομαι» Ἀλλ' ἡ ἔννοια τούτων ἀκατάληπτος. Τὸ μόνον σαφές εἶναι ὅτι τὸ ὑπὸ τοῦ μανδάτορος λεχθὲν ἐθεώρησαν οἱ Πράσινοι ὡς δεινотάτην ὑβρίν καὶ σφόδρα ἐταράχθησαν. Φανερόν ὅτι ὁ μανδάτωρ ὠνείδισεν αὐτοὺς ὡς αἰρετικούς· ἀλλ' ἄρα γε ὡς Εὐνομιανούς; διότι κατὰ τὴν αἵρεσιν τοῦ Εὐνομίου (+393) τὸ βάπτισμα δὲν ἐγίνετο εἰς Τριάδα ἀλλ' εἰς τὸν τοῦ Χριστοῦ θάνατον καὶ ἐγίνετο εἰς μίαν ἀντὶ τριῶν καταδύσεων. (Σωκράτους Ἐκκλ. ἰστ. παρὰ *Migne Patr. gr.* τ. 67 σ. 643 Σωζομεν αὐτ. σ. 1361. Θεοδώρητ. *Κύρρου* αὐτ. τ. 80 σ. 420). Ἀλλὰ διατὶ οἱ Πράσινοι ἐπανελάβον τὴν ὑβρίν; Καὶ εἶπον ταῦτα καθ' ὑπόδειξιν τοῦ ἀγνώστου ἄλλοθεν Ἀντλα ἢ Ἀτλαντος, ἢ ἀνεφέροντο εἰς τὴν διδασκαλίαν αἰρετικοῦ τινος οὕτως ὀνομαζομένου; — 31 Καὶ εἴτι ἂν (ἂν xz) εἰπωμεν (εἴπομεν m) θλιβόμενοι (Θεοφάν.) Ἐτι ἂν εἴπω θλιβόμενος (M.). — 34-35 Οἱ δύο οὗτοι στίχοι ἐξοβελίζονται ὑπὸ τοῦ M., φρονούντος ὅτι ὁ μὲν 34 φαίνεται ὅτι δὲν ἀνήκει ἐνταῦθα, ὁ δὲ 35 ὅτι προσήκει εἰς τὸ στόμα τοῦ μανδάτορος — 34 κέ. Οἱ Πράσινοι λαβόντες τὴν ἄδειαν παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος, διὰ λόγου τοῦ μανδάτορος, ὅστις φαίνεται ὅτι ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ κειμένου, διεκτραγφοῦσι τὴν

οὐδὲ τὸ παλάτιν, τρισαύγουστε,

οὐδὲ πολιτείας κατὰστας·

μίαν εἰς τὴν πόλιν προέρχομαι,

διὰν εἰς βορδῶνιν καθέζομαι.

Εἴθις μὴδὲ τότε, τρισαύγουστε.

ΜΑΝΔ. Ἐκαστος ἐλεύθερος ὅπου θέλει ἀκινδύνως δημοσιεύει.

ΠΡΑΣ. Καὶ θαρρῶ ἐλευθερίας

καὶ ἐμφανίσει οὐ συγχωροῦμαι.

Καὶ ἐάν τις ἔστιν ἐλεύθερος,

ἔχει δὲ Πρασίνων ὑπόληψιν,

πάντως εἰς φανερόν κολάζεται

ΜΑΝΔ. Ἐτοιμοθάνατοι, οὐδὲ τῶν ψυχῶν ὑμῶν φείδεσθε;

ΠΡΑΣ. Ἐπαρθῇ τὸ χρῶμα τοῦτο,

καὶ ἡ δίκη οὐ χρησιμίζει·

ἄντες τὸ φονεύεσθαι,

καὶ ἄφες κολαζώμεθα.

Ἴδε πηγὴ βρύουσα

καὶ ὅσους θέλεις κόλαζε.

Ἀληθῶς τὰ δύο ταῦτα

οὐ φέρει ἀνθρωπίνη φύσις.

οὐκ ἐκ τῆς τύχης τῶν. Πανταχόθεν καταδιώκονται· δὲν ἡξεύρομεν ἅν, λέγουν, οὔτε τοῦ εἶναι τὸ παλάτι, (δὲν ἔχομεν εἴσοδον εἰς τὰ δημόσια), οὔτε τί θὰ εἴπῃ κατὰστα-
 ρος τῆς πολιτείας (δὲν εὐρίσκομεν δηλ. ἡσυχίαν καὶ ἀσφάλειαν, ἵνα περιέλθωμεν
 τὴν πόλιν)· καὶ εἰς τὴν πόλιν ἐρχόμεθα ἐλευθέρως, προσθέτουν εἰρωνικῶς, μόνον
 ὅταν διαπομπεύμενοι πρὸς ἀτιμωτικὴν ποινὴν περιαγώμεθα ἐπὶ ἡμίονον· ἀλλὰ
 θὰ ἦτο προτιμότερον νὰ ἔλλειπε καὶ αὕτη ἡ διασκέδασις. — 36. Παλάτιον (Θ)
 Παλάτιν (Μ.). — 41. Ὁ αὐτοκράτωρ διαψεύδει αὐτούς, λέγων, ὅτι ἕκαστος εἶναι
 ἐλεύθερος νὰ περιέρχεται εἰς τὰ δημόσια μέρη, ὅπου θέλει, οὐδένα διατρέχων
 κίνδυνον. — 42. κέ. Κατ' ὄνομα μὲν ἔχω ἐλευθερίαν ἀλλὰ δὲν μοι ἐπιτρέπεται
 νὰ ἐμφανισθῶ που. Καὶ ἐάν τις εἶναι ἐλεύθερος, τὸν ὑποπτευθῶν δ' ὥς ἀνήκοντα
 εἰς τὸ μέρος τῶν Πρασίνων, πάντως οὗτος ἀπροκαλύπτως θὰ τιμωρηθῇ διὰ
 τοῦτο. — 47 κέ. Μετὰ τοὺς τραχεῖς λόγους τοῦ Μανδάτωρος, παροξυνθέντες οἱ Πρά-
 σινοι ἐκ τῶν ἀπειλῶν, ἐκτρέπονται εἰς σφοδρὰς διαμαρτυρίας καὶ ὀνειδισμοὺς τοῦ
 αὐτοκράτορος. Δὲν ὑπάρχει δικαιοσύνη διὰ τοὺς Πρασίνους. Παῦσε νὰ δολοφονῇς
 καὶ μὴ φροντιστῇς περὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν (ἄφες κολαζώμεθα = ἄς κολα-
 ζώμεθα, ἀπάντησις ἴσως εἰς τοὺς λόγους τοῦ μανδάτωρος «οὐδὲ τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν φείδεσθε») — 49 Μέγα εἶναι τὸ πλῆθος τῶν Πρασίνων (πηγὴ βρύουσα)

- Εἴθις Σαββάτης μὴ ἐγεννήθη,
 51β ἵνα μὴ ἔσχε υἷον φονέα.
 Εἰκοσιτὸς ἔκτος φόνος ἐστὶν
 52β ὁ γενόμενος εἰς τὸ Ζεῦμα.
 Τῇ πρωτῇ ἐθεώρησεν,
 53β καὶ τῇ δεΐλῃ ἐσφάγη, δέσποτα πάντων.

ΟΙ ΒΕΝΕΤΟΙ

- Τοὺς φονεῖς ὅλους τοῦ σταδίου
 54β ὑμεῖς μόνοι ἔχετε.
 ΠΡΑΣ. Πότε σφάζεις καὶ ἀποδημεῖς.
 BEN. Σὺ δὲ σφάζεις καὶ διακινεῖς.
 Τοὺς φονεῖς γὰρ τοῦ σταδίου
 57β ὑμεῖς μόνοι ἔχετε.
 ΠΡΑΣ. Δέσποτα Ἰουστινιανέ,
 58β αὐτοὶ παρακαλοῦσιν
 καὶ οὐδείς αὐτοὺς φονεύει,
 59β νοήσει ὁ μὴ θέλων.
 Τὸν ξυλοπώλην τὸν εἰς τὸ Ζεῦμα
 60β τίς ἐφόνευσεν, αὐτοκράτωρ;
 ΜΑΝΔ. Ὑμεῖς αὐτὸν ἐφονεύσατε.
 ΠΡΑΣ. Τὸν υἷον τοῦ Ἐπαγάθου
 62β τίς ἐφόνευσεν, αὐτοκράτωρ;

καὶ ἀφοῦ τοιαύτη εἶναι ἡ ἐπιθυμία σου, τιμώρῃ ὅσους θέλεις. Ἀλλὰ νὰ τιμω-
 ρώμεθα καὶ νὰ φονευώμεθα ἀκρίτως εἶναι ἀφόρητον. — 51. Σαββάτης ὁ
 πατὴρ τοῦ Ἰουστινιανοῦ. — 52. Ζεῦμα xy Ζεῦγμα (οἱ ἄλλοι κώδ.) ὁμοίως καὶ
 κατωτέρω στ. 60. — 53. Τὴν πρωτὴν εὗρίσκετο εἰς τὸν ἵπποδρομον καὶ τὴν δεΐ-
 λην ἐσφάγη αὐτὸς ὁ τελευταῖον δολοφονηθεὶς. — 54. ὅλους h (οἱ λοιποὶ κώδ.
 ὅλον). — Οἱ Βένετοι ἐπιρροίπτουσιν εἰς τοὺς Πρασίνους τὴν ἔνοχὴν πάντων
 τῶν διαπραχθέντων φόνων. — 55. Οἱ Πράσινοι κατηγοροῦσιν ἴσως τοὺς Βενέ-
 τους ὅτι οἱ τοῦ μέρους αὐτῶν φονεῖς κατορθώνουν ν' ἀποκρύπτουν τὴν ἔνο-
 χὴν αὐτῶν, ἀπομακρυνόμενοι καὶ ἀποδεικνύοντες εὐχερῶς τὸ ἄλλοθι. — 56.
 Ἀνταποδίδοντες τὴν κατηγορίαν οἱ Βένετοι ἰσχυρίζονται ὅτι οἱ Πράσινοι ὄχι
 μόνον εἶναι οἱ ἔνοχοι τῶν φόνων, ἀλλὰ καὶ προκαλοῦσι ταραχὰς κατηγοροῦν-
 τες ἄλλους. — 63β. Πλέκειν=συκοφαντῶν. (Ἡσύχ) ἐρμηνευτικὴ σημεῖωσις Maas.

- MANΔ. Καὶ αὐτὸν ὑμεῖς ἐφονεύσατε
63β καὶ τοὺς Βενέτους πλέκετε.
- ΠΡΑΣ. Ἄρτι καὶ ἄρτι, κύριε ἐλέησον.
64β Τυραννεῖται ἡ ἀλήθεια.
Ἦθελον ἀντιβάλλαι τοῖς λέγουσιν
ἐκ θεοῦ διοικεῖσθαι τὰ πράγματα
πόθεν αὕτη ἡ δυστυχία;
- MANΔ. Θεὸς κακῶν ἀπείραστος.
- ΠΡΑΣ. Θεὸς κακῶν ἀπείραστος;
69β καὶ τίς ἐστὶν ὁ ἀδικῶν με;
Εἰ φιλόσοφος ἔστιν ἡ ἐρημίτης,
τὴν διαίρεσιν εἴπη τῶν ἐκατέρων.
- MANΔ. Βλάσφημοι καὶ θεοχόλωτοι,
72β ἕως πότε οὐχ ἡσυχάζετε;
- ΠΡΑΣ. Ἄν θεραπεύετε τὸ κράτος σου,
στεῖρω καὶ μὴ θέλων, τρισαύγουστε
75 ὅλα, ὅλα οἶδα· ἀλλὰ σιωπῶ.
Σώζου δίκη, οὐκέτι χρηματίζεις.
Μεταβαίνω, καὶ τότε Ἰουδαῖζω·
μᾶλλον δ' ἑλληνίσαι συμφέρει μοι,
- BEN. Τὸ μισῶ οὐ θέλω βλέπειν
80β καὶ ὁ φθόνος παρενοχλεῖ μοι.
- ΠΡΑΣ. Ἀνασκαφῇ τὰ ὁσιέα τῶν θεωρούντων.

Ἐξετάζων μετρικῶς τὸ κείμενον τοῦτο ὁ Maas ἀναγνωρίζει ἐν αὐτῷ δώδεκα εἶδη στίχων, τὰ ὁποῖα διακρίνει διὰ τῶν γραμμάτων τοῦ λατινικοῦ ἀλφαβήτου (a · m). Ἄλλ' ἱκανοὶ τὸν ἀριθμὸν στίχοι κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον προσεγγίζοντες μετρικῶς πρὸς τὰ εἶδη ταῦτα ἀποτελοῦσιν ὑποδιαίρέσεις αὐτῶν, καὶ τινων ἄλλων δὲν προσδιορίζεται τὸ μέτρον (x). Οὕτω δ' ἔχομεν τὸ ἀκόλουθον σχῆμα:

a (4 + 5 ἑννεασύλλαβοι ὀξύτονοι) στ. 2.3.55.56.

70. 71. Μόνον ἀπροσωπόληπτος καὶ ἀδέκαστος κριτὴς ἡδυνάτο δικαίως ν' ἀποφανθῇ περὶ τῆς διαφορᾶς ἡμῶν.

- b (3 + 4 ἑπτασύλλαβοι παροξύτονοι) 4.5.
 xb. 58.
 b(?)b 59.
- c (6 + 4 δεκασύλλαβοι προπαροξύτονοι) 7.8. 11-14. 31-33. 36-40.
 43-45. 73-75. 78.
 c? 6.79.
 x(c?) 35.
- d (9 + 9 ἢ 8 + 9 ὀκτωκαιδεκασύλλαβοι ἢ ἑπτακαιδεκασύλλαβοι πα-
 ροξύτονοι) 15.21.22.47 (ὀξύτονος) 50.52.62.80.
 d² 67.
 d? 10.17.18.41.60.
 xd² 34.
- e (7 + 4 ἑνδεκασύλλαβοι προπαροξύτονοι) 65.66.
 e(c) 20.
- f (6 + 5 ἑνδεκασύλλαβοι παροξύτονοι) 26.
 xf 26.
- g (8 + 8 ἑκκαιδεκασύλλαβοι προπαροξύτονοι) 48.49.
 g² 68.
 xg² 63.
 g²d² 69.
- h (5 + 5 δεκασύλλαβοι παροξύτονοι) 51 (hh).
- i (9 + 7 ἢ 8 + 7 ἑκκαιδεκασύλλαβοι ἢ δεκαπεντασύλλαβοι προπα-
 ροξύτονοι) 54.57.
- k (7 + 5 δωδεκασύλλαβοι παροξύτονοι) 70.71.
- l (3 + 6 ἑννεασύλλαβοι παροξύτονοι).
 l(?)x 29.
 xl(?) 46.
 ll(?) 72.
- m (4 + 7 ἑνδεκασύλλαβοι παροξύτονοι) 76 77.
- x (ἄμετροι ἢ ἀπροσδιόριστοι) 9.16.19.24 27.30.61 (λόγοι τοῦ μαν-
 δάτωρος) 23 28.53.64.81 (λόγοι τῶν Πρασίνων).

Ἐνδιετρίψαμεν εἰς λεπτόμερῃ ἀνάλυσιν τῆς μετρικῆς ἐργασίας τοῦ Maas, φρονοῦντες ὅτι οὕτω καθίσταται ἐμφανὲς ὅποσον ἀμφίβολος εἶναι ἡ ὑπόθεσις περὶ ἑμμέτρου συγκροτήσεως εἰς ἑνιαῖον σύνολον

ὃν παρατεταμένων κραυγῶν στασιάζοντος ὄχλου. Τοιαύτη δαψίλεια ἔτρων ἀκανονίστως ἐναλλασσομένων καταδεικνύει σαφῶς ὅτι δὲν πρό-
εῖται περὶ στιχοπλοκίας, ἀλλὰ περὶ ἄλλου φαινομένου, οὐχὶ δ' ἀσυνή-
ους, τοῦ ὁποίου ἀλλαχοῦ πρέπει νὰ ζητηθῇ ἡ ἐξήγησις. Οὐδεὶς δύνα-
ται ν' ἀμφισβητήσῃ, ὅτι τὰ συντεταγμένα εἰς φατρίας πλήθη τοῦ
ποδοδρόμου, τὰ αὐτὰ τρέφοντα φρονήματα καὶ εἰς τὰ αὐτὰ συνεχό-
ενα πάθη, ἀπὸ μακροῦ δὲ χρόνου ἡσχημένα εἰς ὁμοφώνους ἐκδηλώ-
εις τῶν συναισθημάτων αὐτῶν, ἐνδεχόμενον ἦτο ἐν δεδομένη τινὶ
εριστάσει νὰ ἐκδηλώσωσιν ὁμοθυμαδὸν διὰ μιᾶς βοῆς τὴν γνώμην των.
Ἡ μαρτυρία περὶ τοιούτου γεγονότος, τοῦ Δίωνος Κασσίου, τὴν
ποίαν ἀνωτέρω παρεθέσαμεν, εἶναι μαρτυρία αὐτόπτου σοβαρὰ καὶ
ἀτὰ πάντα ἀξία πίστεως. Ἄλλ' εἰς τὴν ἐξιστόρησιν τοῦ Δίωνος γί-
νεται λόγος περὶ ὀλίγων τινῶν φρασιδίων. Ἀπὸ τούτων δὲ μέχρι τῆς
ὑπομάτου δημιουργίας μακρῶν στιχουργημάτων ἡ ἀπόστασις εἶναι
εὔμετρον. Χαρακτηριστικὸν δ' ἐν τῇ πρόκειμένη περιστάσει εἶναι καὶ
οὗτο, ὅτι τοῦ στιχουργικοῦ ἀγῶνος φαίνεται μετέχων καὶ ὁ Μανδάτωρ,
ὥστε καὶ τούτου τινὲς τῶν λόγων ἀναγνωρίζονται ὡς ἑμμετροί, ἐνῶ ἡ
μάθεσις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἦτο ἄλλη παρὰ τὴν τοῦ πλήθους.

Πιθανώτερον φαίνεται, ὅτι τὴν ἐπίφασιν τοῦ ἑμμέτρου παρέχει
ἡ ῥυθμικὴ κατασκευὴ τῆς φράσεως. Ἡ συνήθης ὁμιλία τῶν Ἑλλήνων
ἔχει πολὺ τὸ ῥυθμικόν, τὸ αὐτὸ δὲ θὰ συνέβαινε καὶ κατὰ τοὺς μέ-
τρους χρόνους, φυσικὸν δ' ἦτο ὅτι εἰς τὰς ἐπιβοήσεις, τὰς μετὰ τινος
μέλους ἀπαγγελλομένας ὑπὸ τῶν κρατῶν ἴσως συνοδεύοντος τοῦ πλή-
θους, τὸ ῥυθμικὸν στοιχεῖον ἐπλεόναζεν. Εἰς τὰ Ἄκτα διὰ Καλοπό-
διον διακρίνονται εὐχερῶς ῥυθμοί, τροχαῖκοι πρὸ πάντων καὶ ἱαμβικοὶ
καὶ σπανιώτερον ἀναπαιστικοὶ καὶ δακτυλικοί.¹⁾

Τὰς ἐπιβοήσεις τῶν μερῶν κατὰ τὴν δημοτικὴν ταραχὴν, τὴν γε-
νομένην τὸν Νοέμβριον τοῦ 561 ὁ Maas (II) μεταγράφει ὡς ἑξῆς:

¹⁾ Παραδείγματα: Τροχαῖκα (— — — | — — —) στ. 10.15.20 - 22.22β. 42.42β. 47.
50.59.62.64β.67 80. — (— — — — | — — —) 7 8.11 * 13.14 32.33 36 - 40.43 - 45.74.75.78.
79. — (— — — — —) 6.48.48β 49β.54β 57β 58. — Ἰαμβικά (— — — | — — —) 4.5.5β 47β.59β.
— (— — — — | — — —) 16.21β. 50β 69β. — Τετραποδία ἱαμβικὴ στ. 68.69. — Πολιτικὸς
στίχος στ. 25. (Ἄν ἡ παρατήρησις ἡμῶν εἶναι ὀρθή, ἔχομεν ἐν τούτῳ τὸ πα-
λαιότατον τῶν μέχρι τοῦδε γνωστῶν παραδειγμάτων πολιτικοῦ στίχου.) — Ἀνα-
παιστικά 24.34β.52.52β.53β.65.66.71.72. — Δακτυλικά 28 60.72.73.

BENETOI

Ἄψον ὦδε, ἄψον ὦδε, Πράσινος οὐ φαίνεται.

ΠΡΑΣΙΝΟΙ

Αἶ, αἶ, ὅλοι, ὅλοι.

Ἄψον ὦδε, ἄψον ὦδε, Βένετος οὐ φαίνεται.

Προτιμότεραν νομίζομεν τὴν γραφήν: «Ἄψον ὦδε ἄψον ἐκεῖ κτλ.» τὴν ὁποίαν εἰς μὲν τὸν πρῶτον στίχον ἔχουσι πάντες οἱ κώδικες, εἰς δὲ τὸν τρίτον τρεῖς τούτων.¹⁾ Ὑπὲρ τῆς γραφῆς συνηγορεῖ καὶ τὸ ἐν τῷ ἐπιγράμματι τοῦ Πορφυρίου «ὅλους ὦδε ὅλους ἐκεῖ» καὶ ἡ δημώδης φράσις «κ' ἐδῶ κ' ἐκεῖ» πρὸς δήλωσιν τοῦ πανταχοῦ. Τὸ πρῶτον κῶλον τοῦ στίχου ἰσοσυλλαβεῖ πρὸς τὸ δεύτερον, ἐκφερομένου κατὰ συνίζησιν τοῦ ὦδε ἄψον, οὕτω δ' ἐκλείπει καὶ ἡ χασμωδία.

Τὸ III 1 δὲν εἶναι ἐπιβόησις, ἀλλ' ᾠσμάτιον, ὅπερ ἔψαλλεν ὁ ὄχλος ὅχι ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ, ἀλλ' ἐν τοῖς ὁδοῖς, χλευάζων τὸν βασιλέα Μαυρίκιον. Βραχὺν χρόνον πρὸ τοῦ φθινοπώρου τοῦ 602, ὡς ἱστορεῖ ὁ Θεοφάνης (σ. 437 Bonn.), «οἱ δῆμοι εὐρόντες ἄνδρα προσομοιοῦντα τῷ Μαυρικίῳ καὶ βαλόντες αὐτῷ σαγίον μαῦρον καὶ ἀπὸ σκόρδων πλέξαντες στέφανον καὶ εἰς ὄνον τοῦτον καθίσαντες διέπαιζον» ἐπιλέγοντες τὸ ᾠσμα. Περίληψιν τοῦ ᾠσματος ἀναφέρει ὁ Θεοφύλακτος Σιμοκάττας, τοὺς δύο πρώτους στίχους αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ὁ Ἀντιοχεύς, ὅλον δὲ ὁ Θεοφάνης καὶ ὁ Κεδρηνός.²⁾ Εἶναι δὲ τοῦτο

¹⁾ Οἱ κώδικες ἔχουσι καὶ ἕτερον ὦδε πρὸ τοῦ Πράσινος καὶ Βένετος, πλήν τοῦ q παραλείποντος τοῦτο πρὸ τοῦ Βένετος.

²⁾ Θεοφύλακτ. σ. 331d Bonn: «Τὰ δὲ πλήθη ἐπὶ τὴν τυραννίδα κατολισθήσαντα κατεπαννυχίζοντο τοῖς κακοῖς, καὶ ἐς τὸν Μαυρίκιον ἐρραψώδουν μεθ' ὕβρεως ᾠσματα. Ἐπέσκωπτόν τε καὶ τὸν ἱεράρχην τὸ τηνικαῦτα καιροῦ, ὃν πατριάρχην σύνηθες Ῥωμαίους ἀποκαλεῖν». Ἰωάνν. Ἀντιοχ. ἀπ. 218c (= Müller F.H.G. V 35 6 = Excerpta de insid. 148,7). Κεδρην. 703,13. — Τὸ ᾠσμα ἀναφέρουσιν οἱ ἐπόμενοι, ὧν τινὲς μετὰ γλωσσικῶν ἢ μετρικῶν παρατηρήσεων: Ζαμπέλιος ᾠσμ. δημ. 303. Βυζαντ. μελέται, Ἀθ. 1857 σ. 622 (ἐκ τοῦ Θεοφ.) *Deville* de popularibus cantilenis apud recentiores Graecos, Paris 1866 σ. 34. (ὁμοίως). Σάθας Κρητικὸν θέατρον 1878 Α' σ. τνθ' (ὁμ.). Σ. Π. Λάμπρος ἐν Παρνασσῷ 1879 τ. Γ' σ. 400 κέ. (= Μικταὶ σελίδες 1905 σ. 385-394). Romans

ἵσμα κατὰ στίχον, ἀποτελούμενον ἐκ τετραμέτρων τροχαϊκῶν στίχων, καὶ ἔχει ὡς ἑξῆς:

Εὗρηκε τὴν δαμαλίδά ἀπαλὴν καὶ τρυφεράν,
καὶ ὥς τὸ καινὸν ἀλεκτόριν οὕτω αὐτὴν πεπήδηκε,
καὶ ἐποίησε παιδία, ὥς τὰ ξυλοκούκουδα
καὶ οὐδεὶς τολμᾷ λαλῆσαι, ἀλλ' ὅλους ἐφίμωσεν.
"Αγιέ μου, ἄγιέ <μου>, φοβερὲ καὶ δυνατέ,
δὸς αὐτῷ κατὰ κρανίου, ἵνα μὴ ὑπεραίρηται,
κἀγὼ σοι τὸν βοῦν τὸν μέγαν προσαγάγω εἰς εὐχὴν.¹⁾

Σκωπτικὸν ἐπίσης ᾠσμάτιον φαίνεται μάλλον ὅτι εἶναι καὶ τὸ IV 2 τὸ ὁποῖον ποιηθὲν ἴσως ὀλίγῳ πρότερον εἶπον ἐνώπιον τοῦ Φωκᾶ ὑβρίζοντες αὐτὸν οἱ Πράσινοι ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ (609):

Πάλιν 'ςτὸν καῦκον ἔπιες,
πάλιν τὸν νοῦν ἀπώλεσας.²⁾

Ἀποτελεῖται τοῦτο ἐκ δύο διμέτρων τροχαϊκῶν καταληκτικῶν, ἡ δ' ὀρθότερα ἀνάγνωσις αὐτοῦ, ὡς νομίζομεν, εἶναι:

grecs, Par. 1880 σ. VIII. *Krumbacher* Byz. Litteraturgesch. σ. 792. Πρβλ. *Σάθα* Μνημεῖα ἑλλ. ἱστ. τ. VII σ. XIV.

¹⁾ Στ 1. Εὔρεν Ἰω. Ἀντ. δάμαλιν Ἰω. Ἀντ. Κεδρ. καὶ τρυφεράν (παραλείπουν Θεοφ. Κεδρ.) (δαμαλίδ' ἀπ. Deville δάμαλιν Maas). | Στ. 2 (καὶ ὥς Maas) ἀλεκτόριν ἀλεκτόριον Δ.Γ. Θεοφ. οὕτως αὐτὴν Ἰω. Ἀντ. οὕτως (παραλείπ. Θεοφάν. καὶ Κεδρην.) ταύτην π. Θεοφ. πεπήδηκεν αὐτὴν Κεδρ. (ταύτη ἐπιπεπήδηκεν, Λάμπρ. τὴν ἀντὶ τοῦ αὐτὴν προτείνει μετ' ἐνδοιασμοῦ διόρθωσιν ὁ Kr.) | Στ. 3 — 7. Παραλείπονται ὑπὸ Ἰω. Ἀντ. | Στ. 3 τὰ παιδία εἰς κῶδ. Θεοφ. ξυλοκώδωνα Κεδρ. (παιδιὰ Maas) | Στ. 4-5 παραλείπονται ὑπὸ Κεδρ. | Στ. 5 ᾠ. <μου> συμπλήρωσις Maas. | τὸν μέγαν βοῦν Κεδρ.

²⁾ Ἰω. Ἀντιοχ. ἀπ. 218e (*Müller* FHG. V 37 = *Excerpta de insidiis* 149, 16). Θεοφάν. σ. 457 Bonn. *Γεώργ. Μοναχ.* σ. 562 Mur. II 664, 19 De B. Κεδρην. I 709, 5 Bonn. *Λέων γράμμ.* σ. 145 Bonn. *Γλυκᾶς Δ'* σ. 551 Bonn. Πρβλ. *Ζωναρ.* ΙΔ' ιδ' 29. «Φωκᾶς ἐν ἵππων ἀμίλλῃ τῶν δήμων πρὸς αὐτόν τι ἀποσκωψάντων, ἐκμανεῖς πολλοὺς μὲν ἀνείλε κλτ.» — *Ζαμπελ.* Βυζ. μελ. 623 [στὸν κ. — ἀπώλε-κας] ὅλως παρηλλαγμένον δι' αὐθαιρέτων μεταβολῶν ἐν Ἀσμ. δημ. σ. 229. — *Sophocles* Greek Lex. 1870 σ. 49 [εἰς τὸν κ. — ἀπέλεκες]. *Σάθα* Κρητ. θέατρ. Α' σ. υ'. [εἰς τὸν κ. — ἀπέλυκες (οὕτω)] *Lambros* Rom. gr. σ. IX. [Εἰς τὸν κ. — ἡ 'ς τὸν κ.] *Krumbacher* Byz. Litt. ² σ. 793 ['ς τὸν κ.]

Στ. 1. Πάλιν τὸν οἶνον Κέδρην. οἱ λοιποὶ: Πάλιν εἰς τὸν κ. Στ. 2 ἀπό-λεκες κῶδ. m Θεοφ. οἱ λοιποὶ κῶδ. ἀπέλεκες.

Πάλι εἰς τὸν καῦκον ἔπιες
 πάλιν τὸν νοῦν ἀπώλεκες.

Ὁ Θεοφάνης ἐτήρησεν ἀμετάλλακτον τὸν εἰς -κα διαλεκτικὸν τύπον τοῦ δευτέρου ἀορίστου εἰς -σα, ὅστις καὶ νῦν πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος εἶναι συνήθης· τὸ δὲ ν πρὸ τοῦ σ δὲν ἀνέχεται ἡ δημώδης, δυνάμεθα δὲ νὰ δεχθῶμεν ὅτι ὁ φθογγολογικὸς οὗτος κανὼν εἶναι παλαιότερος· ¹⁾ καὶ τὸ πάλι ἀντὶ τοῦ πάλιν ἦτο ἐν χρήσει πολὺ πρὸ τοῦ 5' αἰῶνος.

Ὅμοιον εἶναι καὶ τὸ ᾄσματιον (V), τὸ ὁποῖον πρὸς ὕβριν τοῦ Κωνσταντίνου Ε' (741-775) εἶπεν ὁ δῆμος ἐν ἱππικῷ ἐπίσης ἀγῶνι.

Ἡ Ἀγάθη ἐγήρασεν,
 σὺ δὲ ταύτην ἀνενέωσας. ²⁾

Ὡς δ' ὅμως φέρεται τοῦτο δὲν εἶναι δυνατὸν ν' ἀναγνωρισθῇ ὡς ᾄσμα. Τοῦ πρώτου στίχου αἱ χασμωδίαί εἶναι ἀφόρητοι. Καὶ ὑπάρχει μὲν ἡ γνώμη, ὅτι εἰς τὴν τονικὴν ποίησιν τῶν Βυζαντινῶν παρέχεται πλήρης ἄδεια χασμωδιῶν, ἀλλ' ἡ γνώμη αὕτη δὲν εἶναι ὀρθή· χασμωδίαί παρατηροῦνται εἰς τὴν ῥυθμικὴν ἐκκλησιαστικὴν ποίησιν καὶ ἐν τινι μέτρῳ εἰς τοὺς πολιτικὸς στίχους τῶν λογίων· τοῦναντίον δὲ ἡ δημώδης ποίησις τῶν Βυζαντινῶν ἀποφεύγει τὴν χασμωδίαν, σχεδὸν ὅσον καὶ ἡ σημερινὴ δημώδης ποίησις τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, ἐν ἣ σπανιώτατα καὶ δὴ μόνον εἰς τοὺς ἀπαγγελλομένους στίχους εἰσχωροῦσι χασμωδίαί· ὅπου δ' ἄλλοθι παρατηροῦνται χασμωδίαί, αὗται προέρχονται ἐκ μνημονικοῦ λάθους τοῦ ἀντιγράφοντος ἢ ἀπαγγέλλοντος τὸ ᾄσμα.

Ἀλλὰ καὶ ἄρρυθμον εἶναι τὸ προκείμενον ᾄσματιον. Ὁ Ζαμπέλιος ἐζήτησε διὰ διορθώσεων ν' ἀποκαταστήσῃ τὸν ῥυθμὸν, γράφων Ἡ Ἀγάθη μας ἐ. σὺ δὲ τὴν ἀ. Ἀλλ' αἱ διορθώσεις αὗται εἶναι αὐθαίρετοι. Καὶ εἶναι μὲν ἀληθὲς ὅτι οἱ νεώτεροι μετρικοὶ δὲν ἀπαι-

¹⁾ Βλ. K. Dieterich Untersuchungen σ. 88-9. G. Meyer gr. Gramm. ² § 273. Thumb Handbuch ² σ. 22.

²⁾ Γ. Κωδιν. π. κτισμ. σ. 97,7 Bonn. = Πάτρ. Κ/πόλ. Η' 68 σ. 240,11 Preger [αὐτὴν Κωδ. — ταύτην Pr.] (Ζαμπέλ. ᾄσμ. δημ. σ. 354 [Ἡ Ἀ. μὰς ἐ. καὶ σὺ τὴν ἀνανέωσας] Lambros' Rom. gr. σ. IX [ὁμοίως, ἐκ τοῦ Ζαμπελίου]. Maas [ἴσως: ἀνενέωσας])

τοῦσι ῥυθμὸν ἐκ τῶν βυζαντινῶν στίχων, προσέχοντες εἰς μόνον τὸν ἀριθμὸν τῶν συλλαβῶν καὶ τὸν τόνον τοῦ πέρατος τοῦ στίχου· διὰ τὴν δημώδη δ' ὅμως ποιήσιν τῶν βυζαντινῶν χρόνων νομίζομεν ὅτι εἶναι δύσκολον νὰ ὑποστηριχθῇ μετὰ πιθανότητος ὅτι εἶχε νόμους παντελῶς διαφόρους τῶν τῆς ἡμετέρας δημώδους, ἥτις εἶναι ἡ φυσικὴ συνέχεια αὐτῆς.

Τὸ προκείμενον δὲ σκωπτικὸν δίστιχον ἀποκαθίσταται καθ' ἡμᾶς ὥδε:

Ἡ Γηραγάθη ἐγήρασεν,
οὐ δ' αὐτὴν ἀνένεωσας.

Ἀποτελεῖται δηλονότι ἐκ διμέτρου ἱαμβικοῦ καὶ διμέτρου τροχαϊκοῦ καταληκτικοῦ, κατὰ μετρικὴν σύζευξιν συνηθεστάτην εἰς ὀλιγόστιχα ἔμμετρα καὶ νῦν καὶ κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους.¹⁾ Περὶ δὲ τῆς κριτικῆς διορθώσεως παρατηροῦμεν ὅτι τὴν μὲν ἀντωνυμίαν αὐτὴν τοῦ δευτέρου στίχου παρελάβομεν ἐκ τοῦ Κωδινου, τὸ δὲ Γηραγάθη (= γραῖα Ἀγάθη) εἶναι ὁ γνήσιος λαϊκὸς τύπος τοῦ ὀνόματος τῆς Ἀγάθης ἐκείνης, τῆς ἐρωμένης τοῦ σατιριζομένου βασιλέως. «Ἀγάθη, γραῦς ὡραία τῷ εἶδει σφόδρα — Ἐκλήθη δὲ Γηραγάθη διὰ τὸ φυλάξαι αὐτῆς τὴν παρθενίαν χρόνους πολλούς»· λέγουν τὰ Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως. Καὶ τὸ γηροκομεῖον, ὅπερ αὕτη ἔκτισεν, ἐλέγετο τὰ Γηραγάθης. Ὅθεν ἀναγκαίως αὐτοῦ τοῦ χλευαστικοῦ παρωνυμίου θὰ ἔκαμε χρῆσιν ὁ λαὸς διασύρων τὸν αὐτοκράτορα.

Τὸ VI ἐκ δύο διμέτρων τροχαϊκῶν στίχων εἶναι καὶ τοῦτο σκωπτικὸν ᾄσματιον, ποιηθὲν περὶ τὸ 900.

Ἀδελβέρτος κόμης κούρτης,
μακροσπάθης, γουνδοπίστης.²⁾

¹⁾ Πρόχειρα παραδείγματα ἐκ τῶν πρώτων σελίδων τῶν συλλογῶν τῶν μεσαιωνικῶν παροιμιῶν, τὰς ὁποίας ἐξέδωκα ἐν Παροιμίαις τ. Α': Δίμετρος ἱαμβικὸς + διμέτρῳ τροχαϊκῷ καταληκτικῷ σ. 19,37 Δίμετρος ἱαμβικὸς + διμ. τροχ. σ. 9,52. Δίμ. τροχ. + διμ. ἱαμβ. σ. 17,27. Δίμ. τροχ. καταληκτικὸς + δίμ. ἱαμβ. κατ. σ. 7,23 Δίμ. ἱαμβ. καταλ. + διμ. τροχ. 29,82. Δίμ. ἱαμβ. κατ. + διμ. τροχ. κατ. εἰς συλλαβὴν σ. 36,12. Δίμ. ἱαμ. + διποδία τροχ. σ. 9,74. Διποδ. ἱαμβ. + διποδ. τροχ. κατ. σ. 10,3. Ἐκ δὲ τῶν σημερινῶν παροιμιῶν, ἀνοίγων τυχαίως ἓνα τόμον τῆς συλλογῆς μου, εἰς μίαν μόνον λέξιν (γραῖα) σημειώνω τὰ ἐπόμενα παραδείγματα. Δίμετρος ἱαμ. + δίμ. τροχ. κατ. (ἀρ. 7) Δίμ. τροχ. + διμ. ἱαμβ. (ἀρ. 1). Δίμ. ἱαμβ. κατ. + διμ. τροχ. (ἀρ. 48).

²⁾ Luitprandi Antapodosis II 34 ἐν Pertz Monumenta Germaniae histo-

Ὡς ἱστορεῖ ὁ διασώσας τοῦτο ἐπίσκοπος Κρεμῶνος Λουιπράνδος (I' αἰών), ὁ διασυρόμενος κόμης τῆς αὐλῆς (κούρτης) Ἀδελβέρτος, (Adelbertus), καίπερ φιλανθρωπότατος καὶ χρηστότατος ὅτε ἦτο νέος, ἔγινεν ἡλικιωθεὶς φαυλότατος· καὶ τοσοῦτον πονηρὰ ἦτο ἡ κρατοῦσα περὶ αὐτοῦ γνώμη, ὥστε ἐφέρετο ἄσμάτιον κοινότατον, ὑπὸ ἀνδρῶν καὶ παίδων ψαλλόμενον, τὸ ὁποῖον καὶ ἑλληνιστὶ καὶ ἐν λατινικῇ μεταγραφῇ καὶ μεταφράσει παραθέτει λέγον δὲ ὅτι ὁ Ἀ. εἶχε μὲν μακρὰν τὴν σπάθην, ἀλλ' ἐλαχίστην τὴν πίστιν. Ἡ μετάφρασις εἶναι ἀκριβὴς καὶ τὸ κεῖμενον ἔχει κάλλιστα, οὐδὲ παρίσταται χρεῖα διορθώσεως τῆς λέξεως· *γουνδοπίστις* εἶναι ὁ ἔχων κοντήν, βραχεῖαν τὴν πίστιν, ὁ *κοντοπίστις*, κατὰ τροπὴν διαλεκτικὴν τοῦ ἀρκτικοῦ κ εἰς γ, καὶ τοῦ ο εἰς ου· ἡ τροπὴ τοῦ ο εἰς ου καὶ τοῦ κ ἐν ἀρχῇ λέξεως ἐπομένου φωνήεντος ἢ ὕγρου εἰς γ εἶναι συνήθως εἰς τὴν ἑλληνικὴν.¹⁾

Ὁ Ἀδελβέρτος ἦτο μαρκίων Ἐπορηγίας (Eproregiae) ἐν Ἰταλίᾳ τὸ ἄσμάτιον ἄρα συνετέθη καὶ ἐψάλλετο ὑπὸ Ἰταλῶν Ἑλλήνων. Ἡ δὲ γνώμη τοῦ Ad. Hofmeister (παρὰ Maas) ὅτι εἶναι πλάσμα τοῦ Λουιπράνδου εἶναι παντελῶς ἀπίθανος. Ὅσονδήποτε καλῶς καὶ ἂν ἐγίνωσκεν ὁ ἐπίσκοπος Κρεμῶνος τὴν ἑλληνικὴν ἦτο δύσκολον νὰ πλάσῃ τὰ τοσοῦτον χαρακτηριστικὰ σύνθετα ἐπίθετα, ὧν τὸ ἕτερον μάλιστα εἰς διαλεκτικὸν τύπον· μόνος ὁ λαὸς ἦτο ἱκανὸς νὰ παραστήσῃ οὕτω λακωνικῶς καὶ ἐντόνως διὰ τῆς συνθετικῆς δυνάμεως τῆς δημώδους γλώσσης τὴν ἀντίθεσιν τοῦ ἡθους πρὸς τὴν ἐξωτερικὴν ἐμφάνισιν τοῦ σατιριζομένου ἀνδρός.

Ἔπονται εἰς τοῦτο τὰ δύο ἄσματα (VII 1. 2) εἰς τὸν Ἀλέξιον Κομνηνόν, τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν διάσωσιν αὐτοῦ πρὸ τῆς ἀναρρήσεώς του εἰς τὸν θρόνον:

rica τ. V σ. 295. [Ἀδελβέρτος (Δ Γ. Αδεβερτος) κόμης κούρτις, μακροσπάθης, γουνδοπίστις, Adelbertus comis curtis, macrospathis, gundopistis]. *Lambros* Rom. gr. σ. X. [διορθώνει τὸ γ. εἰς κονδοπίστις].

¹⁾ Βλ. *Foy*, Lautsystem σ. 13. Τοῦ κυρίου ὀνόματος τοῦ 7' αἰῶνος Κονδοχέρης (Θεοφάν. σ. 366 Bonn.) φέρονται εἰς τινὰ χειρόγραφα καὶ διάφοροι γραφαὶ *Γογδοχέρης* (ἀντὶ Γονδοχέρης).

Τὸ Σάββατον τῆς Τυρινῆς
χαρῆς, Ἀλέξει ἐννόησες το,
καὶ τὴν Δευτέραν τὸ πρῶτ'
ὑπα καλῶς, γεράκιν μου.¹⁾

καὶ τὸ ἀναφερόμενον εἰς ἐπεισόδιόν τι τοῦ πρὸς τοὺς Πατρίνακας πολέμου τοῦ βασιλέως·

Ἀπὸ τὴν Δρίστραν εἰς Γολόην
καλὸν ἀπλήκτον Κομνηνέ.²⁾

Ἡ πορφυρογέννητος θυγάτηρ τοῦ Ἀλεξίου ἀπηξίωσε νὰ περιλάβῃ εἰς τὴν ἱστορικὴν συγγραφὴν περὶ τῶν πράξεων τοῦ πατρός της τὰ εἰς ἰδιώτιδα φωνὴν στιχουργήματα ταῦτα, καὶ τὸ μὲν πρῶτον, ἐμφαίνον ἀγάπην τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξιον καὶ θαυμασμόν διὰ τὸ κατόρθωμα τῆς εὐτυχοῦς διασώσεως αὐτοῦ, κρίνει εὐμενέστατα, ὥς «τὴν τοῦ πράγματος ἐπίνοιαν ἐμμελέστατά πως ἀνακρουόμενον» καὶ παραφράζει ἀκριβῶς εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν. Τὸ δὲ δεύτερον σκῶπτον τὸν ἐν μάχῃ ἀτυχήσαντα βασιλέα, οὐδὲ κἄν μνημονεύει. Διέσωσαν δ' ὅμως αὐτὰ οἱ βιβλιογράφοι· ὁ παλαιότατος κῶδιξ τῆς Ἀλεξιάδος ὁ φλωρεντίνος τοῦ IB' αἰῶνος (F¹) ἔχει ταῦτα ἐν τῇ ᾠγᾷ ὁ δὲ σύγχρονος

¹⁾ Ἄνν. Κομν. Β' 4 I σ. 69,4 Reifferscheid [χαρεῖς] (Ζαμπελίου Ἄσμ. δημ. σ. 363 [χαρεῖς-εἶπα] *Sophocles* Lex. σ. 49 [χαρῆς-εἶπα]—*Lambros* Rom. gr. σ. XI [χαρεῖς Ἀλέξι, ἐνόησ' το—εἶπα]. Β. *Schmidt* παρὰ Ἄννα Κομνηνῇ ed. Reifferscheid I. XIII [χαρὰ 'στ', ἐνόησές το—πρ. πετᾶς κ. γιεράκιν! οὕτω δ' ἀποκαθιστᾷ πολιτικούς στίχους, ἀποβάλλων δύο λέξεις (Ἀλέξιε-μου). *Συνόδης Παπαδημητρίου* ἐν Ἐπετηρίδι τῆς παρὰ τῷ αὐτ. νεορωσικῷ Πανεπιστημίου τῆς Ὁδησσοῦ Ἱστορικῆς καὶ φιλολογικῆς ἐταιρείας II Βυζαντ. τμῆμα. Ἐν Ὁδησσῷ 1892 σ. 281-7 (ῥωσιστί. Τὴν διατριβὴν ταύτην γινώσκω ἐκ περιλήψεων αὐτῆς ἐν Byz. Zts. 1893 II σ. 141 καὶ ἐν Βυζαντινοῖς χρονικοῖς, τῆς Πετρουπόλεως 1894 I σ. 440 [χαρῆς, Ἀ. ἐννόησές το—ὑπα κ.] Maas [+χαρεῖς+Ἀ. ἐνόησες το—ὑπα]).

²⁾ Ἄνν. Κομν. Ζ' 3 σ. 240 5 [ὅτε καὶ (Α, παραλείπονται ὑπὸ τοῦ F) ἔλεγον οἱ πολῖται ἀπὸ τὴν δρίστραν εἰς γολόην καλὸν ἀπλήκτον (ἀπλήκτον Α) κομνηνέ (F' ἐν τῇ ᾠγᾷ, Α).—Β. *Schmidt* ἐνθ. ἀν. σ. XVII [ἀπλήκτω—ἐρμηνεύων, Von Dr. nach. G. ist eine schöne Reise für einen unverwundeten]. W. *Fischer* ἐν Berl. phil. Wochenscher. 1885 σ. 390-3 [ὅτι τὸ μέτρον τοῦ ᾄσματος εἶναι ἀναπαιστικὸς δίμετρος καὶ τροχαϊκὸς δίμετρος] *Συνόδης Παπαδημητρίου* ἐνθ. ἀν. [Γολόην-ἀπλήκτον, καὶ ὅτι τὸ μέτρον εἶναι τονικὸς τετράμετρος ἱαμβικός]. Maas [Γολόην]).

τῆς Ἀννης ἐπιτομεὺς τῆς Ἀλεξιάδος, οὗ τὸ ἔργον ἔχομεν ἐν χειρογράφῳ τοῦ Μονάχου τοῦ ΙΕ΄ αἰῶνος (Α) τὰ συμπεριέλαβεν εἰς τὸ κείμενον.¹⁾

Τὸ πρῶτον ᾠμάτιον ἀποτελεῖται ἐκ τεσσάρων διμέτρων ἱαμβικῶν ἐναλλάξ ὀξυτόνων καὶ προπαροξυτόνων. Ἡ δ' ἔννοια αὐτοῦ ἐσαφηνίζετο ὑπὸ τῆς παραφράσεώς τῆς Ἀννης τῆς Κομνηνῆς: «Κατὰ μὲν τὸ τυρόννυμον Σάββατον ὑπέρευγέ σοι τῆς ἀγχινοίας, Ἀλέξιε, τὴν δὲ μετὰ τὴν Κυριακὴν δευτέραν ἡμέραν καθάπερ τις ὑπιδέτης ἰέραξ ἀφίπτασο τῶν ἐπιβουλευόντων βαρβάρων». Ὅτι δηλ. ὁ Ἀλέξιος ὁ Κομνηνός, πληροφορηθεὶς τὰ τεκταινόμενα κατ' αὐτοῦ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ Νικηφόρου Βοτανειάτου, κατώρθωσε νὰ ἐξέλθῃ τῆς Κωνσταντινουπόλεως τὴν νύκτα τοῦ Σαββάτου πρὸς τὴν Κυριακὴν τῆς Τυροφάγου (13 Φεβρουαρίου 1081) καὶ νὰ φθάσῃ τὴν πρωΐαν τῆς Δευτέρας (15 Φεβρουαρίου) εἰς Τζουρουλὸν τῆς Θράκης, ὅπου ἠνώθη μετ' αὐτῶν συναποστατήσαν τὸ στράτευμα.

Δυσκόλως δ' ὅμως ἡδύνατο νὰ προσαρμοσθῇ πρὸς τὴν ἐλευθέραν παράφρασιν τῆς Ἀλεξιάδος ἡ λέξις τοῦ δημώδους ᾠματίου. Τὸ ὕπα καλῶς, παραδιορθωθὲν μάλιστα εἰς εἶπα, ἐφαίνετο ἀκατανόητον, ἀλλ' ὀρθῶς ὁ Παπαδημητρίου ἀνεγνώρισεν ὅτι εἶναι β' πρόσωπον τῆς προστακτικῆς τοῦ ὑπάγω, καὶ ὅτι καὶ τὸ ἀντιστοιχοῦν ἀφίπτασο τῆς Ἀλεξιάδος εἶναι προστακτικῆς ἐγκλίσεως. Ὁ Maas ἀντικατέστησε διὰ τοῦ τύπου τούτου ὕπα τὸ ἐν τῇ δημώδει βοῇ τῶν Βενέτων πρὸς τὸν Φωκᾶν ὑπὸ τοῦ Θεοφυλάκτου τοῦ Σιμοκάττα καὶ τοῦ Θεοφάνους παραδεδομένον ὕπαγε (IV,4) καὶ σημειώνει ὁμοίαν φράσιν τοῦ Λεοντίου ἐν τῷ βίῳ Συμεῶνος τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ (τ. σ. 1717 A Migne): «ὕπαγε καλῶς». Ἀπαράλλακτον σχεδὸν τὴν φράσιν τοῦ ᾠματίου ἔχομεν ἐν ᾠσματι τοῦ λεγομένου Ἀλφαβήτου τῆς ἀγάπης (ἀρ. 29 σ. 20 Wagner): «Ὑπα καλῶς, πετρίτη μου». (Τὸ ᾠσμα εἶναι ὡς ἀπὸ μέρους κόρης πρὸς τὸν ἀναχωροῦντα ἐρώμενον). Τὸ ὕπα εὐρίσκομεν προσέτι καὶ παρὰ τῷ Βρυεννίῳ²⁾ καὶ πολλάκις καὶ κατὰ διαφόρους τύπους ἐπαναλαμβάνόμενον ἐν τῷ Λόγῳ παρηγορητικῷ

¹⁾ «Τὸ δὲ ᾠμάτιον αὐταῖς λέξεσιν εἶχεν οὕτως: Τὸ Σ.— γεράκιν μου».

²⁾ Ἐν Παπαδοπούλου Κεραμέως *Varia sacra graeca* σ. 294.

περὶ δυστυχίας καὶ εὐτυχίας.¹⁾ Τὸ δ' ἀνεξήγητον χαρεῖς εἶναι ἐπιρρηματικὴ ἐπενφημία καλῶς ἀποδιδομένη διὰ τῆς παραφράσεως τῆς Ἀλεξιάδος ὑπέρευγέ σοι. Εὐρίσκομεν αὐτὴν καὶ ἐν τῇ Ἐσχωριαλείῳ διασκευῇ τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτη 1457 (βλ. ἀνωτέρω σ. 594): «χαρῆς καὶ ἄς δευτερώσης». Ἄλλοι τύποι εἶναι «Νὰ πιχαρῆς» (Ἀλφαβ. ἀγ. 64 σ. 38 Wagner) καὶ «χαρίσου το».²⁾ Σήμερον κοινότατος τύπος εἶναι χαρῶ σε.³⁾

Τὸ δεύτερον ἐκ δύο διμέτρων ἱαμβικῶν ἄσματιον διασύρει τὴν ἦτταν τοῦ Ἀλεξίου ἐν μάχῃ τινὶ κατὰ τὸν πρὸς τοὺς Πατιζινάκας πόλεμον (1090-1091). Κατέχων ὁ αὐτοκράτωρ τὴν Δρίστραν, πόλιν παρὰ τὸν κάτω Δούναβιν, συνῆψεν ἀκαίρως μάχην πρὸς αὐτοὺς ἀτυχῆ κατατροπωθέντων τῶν στρατευμάτων του, αὐτὸς τραυματίας μόλις διεσώθη φεύγων διὰ νυκτὸς εἰς Γολόην, ὁπόθεν μεθ' ἡμέρας τινὰς μετέβη εἰς Βερόην. Ἀπλήκτιον εἶναι ὁ καταυλισμός, ὅθεν τὸ ἄσματιον χλευάζει τὸν βασιλέα, ὅστις κατέχων τὴν πόλιν Δρίστραν ἠναγκάσθη διωκόμενος νὰ καταυλισθῇ εἰς τὴν Γολόην.

Παρατρέχοντες τᾶλλα παρὰ Maas ἄσματα (VIII. IX 1-17), διότι, ὡς εἴπομεν, νομίζομεν ταῦτα λογίας προελεύσεως, ὀλίγα τινὰ μόνον θὰ εἴπωμεν περὶ τοῦ τελευταίου ἄσματος τῆς συλλογῆς αὐτοῦ. Διεσώθη τοῦτο διὰ λατινικῶν χαρακτήρων μεταγεγραμμένον ἐν χειρογράφῳ τοῦ IB' αἱ. τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Cambrai (κῶδ. 512) καὶ ἐν Βαλ-

¹⁾ Ἐκδοθέντι ὑπὸ Λάμπρου, Romans grecs σ. 289 κέ. ἐκ κώδ. τῆς Ὁξφόρδης (O) καὶ ἐν Ν. Ἑλληνομνήμονι τ. Γ' σ. 407 κέ. ἐκ κώδικος τῆς Λιψίας (Λ): ὕπα καλῶς (στ. 190 194 369. 412 Λ) ὕπαιε καλῶς (στ. 190. 377 O) ὕπαγε καλῶς (στ. 318 Λ. 367 O): καλῶς ὑπάγεις (στ. 244. 248 Λ. 249. 253 O): καλῶς ὑπάγαινε (στ. 422 O).

²⁾ Πρόδρομ. Γ' 325. 326 πο (σ. 63 Hesseling et Pernot): 'ς τὴν γλῶσσαν μου γυρίζεται, δαῖμον ἀνάθεμά σε, | χαρίσου το, ὑδροόλικον, μόλις ἐπέτυχά το! Δ Γ. «συγχάρισε, τὸ δρόλικον».

³⁾ Π. χ. Κρήτης ἄσματιον: «κ' ἄσπρα λουλούδια κρέμουνται, χαρῶ σε, 'ς τὴν ποδιά σου» (Λαογρ. Α' 290,46). «Ἐν Κύπρῳ ὁ σύζυγος καλῶν τὴν οὐζυγόν του, δὲν καλεῖ ποτὲ αὐτὴν ὀνομασί, ἀλλὰ διὰ τοῦ χαριεντισμοῦ χαρῶ σε, ἵνα ἀποδείξη τὴν πρὸς αὐτὴν ἀγάπην του, καὶ ὅταν ζητεῖ παρ' αὐτῆς πρᾶγμα τι, πάλιν διὰ τοῦ αὐτοῦ χαριεντισμοῦ ζητεῖ τοῦτο, οἷον χαρῶ σε, φέρε μου ἓνα λαμπρόν». (Ὁ ἐν Κ/πόλει σύλλ. τ. Η' σ. 495).

λικελιανῶ κώδ. F 73 τοῦ ΙΕ' αἰῶνος, ἐξεδόθη δὲ καὶ ἀποκατεστάθη κατὰ τὸ ἐνὸν εἰς τὸν ἑλληνικὸν τύπον αὐτοῦ ὑπὸ *P. Fabre* (*Le polyptyque de chanoin Benoît en Travaux et mémoires des facultés de Lille* τ. I, Lille 1889) καὶ ὑπὸ *V. Tommasini* (*Sulle laudi greche conservate nel Liber politicus del canonico Benedetto* ἐν τόμῳ ἐκδοθέντι ἐπὶ τῇ εἰκοσιπενταετηρίδι τῆς διδασκαλίας τοῦ Ernesto Monachi ὑπὸ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν Ῥώμῃ 1901 σ. 377-388). Συμβολὰς δ' ἀξιολογωτάτας πρὸς ἀποκατάστασιν τοῦ ἑλληνικοῦ κειμένου καὶ ἐρμηνείαν αὐτοῦ παρέσχον ὁ *Krumbacher* (*Byz. Litteraturg.*² 256-7 § 108 καὶ ἐν *Byz. Zts.* 1902 XI 587-8) καὶ ὁ *Maas*.

Τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐψάλλετο ἐν Ῥώμῃ ὑπὸ παίδων ψαλτῶν κατὰ τὴν λεγομένην ἑορτὴν τῶν κεράτων (*Cornomannia*). Κατὰ τινα εἰκασίαν, ἡ ἑορτὴ αὕτη ἦγετο ἤδη ἀπὸ τοῦ Θ' ἢ Ι' αἰῶνος, πάντως δὲ τὸ ᾄσμα εἶναι πολὺ παλαιόν, ἀφοῦ εὐρίσκεται ἐν χειρογράφῳ τοῦ ΙΒ' αἰῶνος, καὶ εἶναι ἐν αὐτῷ παρεφθαρμένον καὶ πολλὰ ἔχει χάσματα ἐκ παραλείψεως στίχων καὶ συγχωνεύσεως εἰς ἓν δύο ἢ τριῶν ᾄσμάτων. Ἐχει δὲ τὸ κείμενον τοῦτο μεγάλην σπουδαιότητα διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς δημώδους ἑλληνικῆς ποιήσεως, διότι ἀποτελεῖται ἐξ ᾄσματιῶν φερομένων μέχρι τοῦ νῦν διὰ στόματος εἰς πολυαριθμούς παραλλαγὰς καὶ διότι τὸ ἐν τούτων, τὸ χελιδόνισμα, εἶναι πολύτιμον ἐκ παραδόσεως περίλειμμα ἀρχαιοτάτων ἐθίμων καὶ ᾄσμάτων. Ἀλλὰ μὴ ἔχοντες πρόχειρα τὰ ἔργα τοῦ *Fabre* καὶ τοῦ *Tommasini*,¹⁾ καὶ ἐπειδὴ κατ' ἀνάγκην θὰ ἐπεξετείνετο εἰς μῆκος ὁ λόγος ἐκ τῆς συνεξετάσεως τῶν σημερινῶν εἰς πολλὰς δεκάδας ἀνερχομένων παραλλαγῶν, ὧν αἱ τοῦ χελιδονίσματος μάλιστα εἶναι ἄξιαι λεπτομερεστέρας μελέτης, περιοριζόμεθα νῦν εἰς τινὰς μόνον παρατηρήσεις.

Τὰ χειρόγραφα παρέχουσιν ἀτελὲς καὶ κολοβὸν κείμενον χελιδονίσματος ἢ ᾠδῆς εἰς τὸ ἔαρ, ἐν συμφυρμῷ μετ' ἀποσπασμάτων ἄλλων ᾄσμάτων συγγενῶν, ὧν τινὰ καὶ εἰς τὰς σημερινὰς παραλλαγὰς τῶν χελιδονισμάτων συγχωνεύονται μετὰ τοῦ κυρίου ᾄσματος, ἐν δέ, τὸ

¹⁾ Ὡς βάσιν πάσης περαιτέρω μελέτης τοῦ ᾄσματος ὁ *Krumbacher* (*Byz. Zts.* XI σ. 588) ἐθεώρει ἀπαραίτητον τὴν χρῆσιν τελείων πανομοιότητων τῶν χειρογράφων, διότι εἰς τὰς ἐκδόσεις ὑπάρχουσι πολλὰ τὰμφίβολα.

ἁλφαβητάριον, οὐδεμίαν συνάφειαν ἔχον πρὸς τὸ χελιδόνισμα, παρ' ἡμῖν ἐνίοτε συνάπτεται μόνον πρὸς τοὺς θρήνους τῆς μεγάλης ἐβδομάδος. Ἀτελῇ ἀποσπάσματα τῶν διαφόρων τούτων ᾠμάτων, χαλαρῶς συνδεόμενα πρὸς ἄλληλα καὶ κατὰ τὸ πλεῖστον ἀκατάληπτα, ἐφ' ὅσον δὲν συμπληροῦνται καὶ ἐπεξηγοῦνται ὑπὸ σημερινῶν δημῳδῶν παραλλαγῶν, παρέχουσιν εἰς τὸ κείμενον ἔμφρασιν παντελοῦς ἀσυναρτησίας. Εἶναι δὲ τῶςματα ἐξ ὧν ἀπαρτίζεται τοῦτο: α') εὐχαιτικά, οἷα τὰ συναπτόμενα εἰς τὰ σημερινὰ ᾠσματα τῶν καλάνδων καὶ τᾶλλα ἑορταστικά (στ. 1-14. 37-42: 59-62) β') Πολυχρονισμοὶ (77-82 ἢ 87). γ') Ἀλφαβητάρια (21-29) [Α—Δ] 65-74 [Α-Ι]. δ) Χελιδόνισμα (22. 32-36. 43-52). ε') Χαιρετισμοὶ εἰς τὸ ἔαρ (55. 88-90) καὶ ς') Ἐπῳδαὶ πρὸς δίδωξιν τοῦ χειμῶνος, ἢ τοῦ ἐκπροσωποῦντος αὐτὸν Φεβρουάριον (15-20. 53-54).

Κοινὸς χαρακτὴρ πάντων τῶν ᾠμάτων τούτων εἶναι τὸ τροχαϊκὸν μέτρον αὐτῶν, ὅπερ διετήρησαν καὶ πᾶσαι αἱ σημεριναὶ παραλλαγαὶ τῶν χελιδονισμάτων, ἐν μέρει δὲ καὶ τινὰ τῶν ὁμοίων ἁλφαβηταρίων. Τάσις τις πρὸς μετατροπὴν τῶν βραχέων τροχαϊκῶν στίχων εἰς πολιτικούς ἐξεδηλώθη μὲν ἐνωρίς, ἀλλὰ δὲν κατίσχυσεν. Εἰς ἐν τῶν ἁλφαβηταρίων ἐν τῷ βιενναίῳ κώδικι τοῦ ΙΣ' αἰῶνος (θεολ. ἑλλην. 244 φ. 103) παρετήρησεν ἤδη ὁ Krumbacher (Byz. Litt.² 257) ὅτι ὁ πρῶτος στίχος, πολιτικὸς δεκαπέντασύλλαβος, δυσαρμοστεῖ πρὸς τοὺς ἐπομένους βραχεῖς στίχους. Ὁ στίχος ἔχει ὥς ἐξῆς:

Ἀρχὴ τοῦ κόσμου γέγονεν ὁ κτίστης τῶν ἁπάντων.

Ὅμοίως καὶ εἰς δημῳδες ἀλφάβητον, προστεθειμένον εἰς τὸ τέλος κορινθιακοῦ θρήνου τῆς μεγάλης Παρασκευῆς οἱ δύο πρῶτοι στίχοι (44-45) εἶναι πολιτικοί, οἱ δὲ λοιποὶ (46-62) δίμετροι τροχαϊκοὶ καταληκτικοί, ὥς καὶ οἱ τῶν δύο ἁλφαβηταρίων τοῦ προκειμένου χελιδονίσματος.

*Ἀλφα εἶναι ὁ οὐρανὸς καὶ βῆτα βασιλεύει,
γάμμα, γεννιέται ὁ Χριστὸς καὶ δέλτα δι' ἀγγέλου.¹⁾*

¹⁾ *Λελέκον* Δημοτικὴ ἀνθολογία. Ἀθ. 1868 σ. 15. (Τὸ πρῶτον κῶλον εἶναι προδήλως ἐσφαλμένον, ὅχι μόνον διὰ τὰς δύο χασμωδίας, ἀλλὰ καὶ διότι δὲν ἔχει κᾶν λέξιν ἀπὸ τοῦ Α' ἀρχομένην.) — Εἰς τὰ λφαβητάρια τῶν κωδ. τοῦ Καμβρυαί καὶ τοῦ Βαλλικελιανοῦ παρεκκλίνουσι μικρὸν τοῦ μετρικοῦ τούτου σχήματος οἱ στ. 65.67.70.72.

Ἐκ δὲ τῶν πολλῶν παραλλαγῶν τοῦ χελιδονίσματος μία μόνον ἔχει τὸν πρῶτον στίχον πολιτικόν, ἐνῷ οἱ λοιποὶ εἶναι δίμετροι τροχαῖκοι καταληκτικοί.

Χελιδονάκι μου γοργό, γοργό μου χελιδόνι,
ποῦ ρθες ἀπ' τὴν ἔρημο,
τί καλὰ μας ἤφερες; ¹⁾

Πρόδηλον δ' ὅτι ὁ στίχος οὗτος μετεβλήθη διὰ παλλιλογίας, καὶ ὅτι ὁ ἀδιάφθορος εἶναι:

Χελιδόνι μου γοργό,
ποῦ ρθες ἀπ' τὴν ἔρημο κτλ.

ὡς ἔχει ἐν παραλλαγῇ τοῦ αὐτοῦ τόπου. ²⁾

Ἄλλο κοινὸν γνώρισμα τοῦ χελιδονίσματος τῶν δύο κωδίκων καὶ τῶν σημερινῶν παραλλαγῶν εἶναι ὅτι ἀδόμηνα ὑπὸ παιδίων, ἀναφέρουσι τὰ πλεῖστα τὸ σχολεῖον καὶ τὰ μαθήματα αὐτῶν καὶ παραγγελίας τοῦ διδασκάλου των, τὰς ὁποίας ὑποχρεοῦνται νὰ ἐκτελέσωσιν. Εἰς πολλὰς γίνεται χρῆσις τῶν αὐτῶν λέξεων, τὰς ὁποίας ἀνευρίσκομεν καὶ εἰς τὰς παλαιὰς ἐκείνας παραλλαγὰς τῶν χειρογράφων. Ἀναφερόμεν τινα παραδείγματα· «πέντε πέντε, | ἄλλα πέντε, | δεκαπέντε» (στ. 34-36). Ὁ Maas παρετήρησε τὴν ὁμοιότητα πρὸς τὰ παρὰ Passow ἀρ. 309· «δός μ' ἐμένα πέντ' αὐγὰ | καὶ ἄλλα πέντε κόκκινα» φέρονται δ' ὅμοια καὶ εἰς ἄλλας παραλλαγὰς. ³⁾ — «μὴ μὲ δειρῆς | εἰς τὰς χεῖρας | καὶ 'ς τὸ τρῆμα.» Πρβλ. Passow ἀρ. 309 «Ἄν ἀργήσω δέρνει μας | πάλι μεταδέρνει μας» κλπ. ⁴⁾ — «'ς τὸ σχολεῖον τρέχοντες | γράμματα μανθάνοντες» (στ. 45). Πρβλ. Λευκίου Ἀνατροπὴ σ. 26 «Ποῖον

¹⁾ Χασιώτου, Συλλογὴ τῶν κατὰ τὴν Ἑπειρον δημ. ἄσμ. σ. 191,2. Passow ἀρ. 306 (ὅστις διορθώνει τὸν παρὰ Tommaseo στίχον). Ὁ στίχος προήλθεν ἐκ τοῦ ἄλλου ἄσματος παρὰ Passow 306, ὅπερ δὲν εἶναι χελιδόνισμα, ἂν καὶ οὕτω τὸ ἐπιγράφει ὁ ἐκδότης

²⁾ Ἀραβαντινοῦ, Ἄσμ. δημ. σ. 261 ἀρ. 442 (ἐνταῦθα ὁ ταράττων τὸ μέτρον ἐσφαλμένος τύπος χελιδονάκι). Πρβλ. καὶ τὸ κερκυραϊκόν παρὰ Passow ἀρ. 406.

³⁾ Παρνασσὸς τ. Γ' σ. 957 (Δοξάτου Μακεδονίας). Γουσίου Ἡ κατὰ τὸ Παγκαίον χώρα σ. 43 (Λακκοβικίων). Βυζαντ. Χρονικά Γ' 205. Πρβ. Passow ἀρ. 307.

⁴⁾ Βλ. καὶ Ἀγαγνώστου Λεσβιακά σ. 212. Δ. Ἀγγελίδου Φιλολογικά, Ἀθ. 1897 (Ναυπάκτου) «κι' ἂν ἀργήσω δεῖρε με | πάλε μεταδεῖρε με» Λευκίου, Ἀνατροπὴ σ. 26 — Πανδῶρ. ΙΑ' σ. 450 (Στενιμάχου).

δρομόν δείξετε | τῶν γραμμάτων τῶν καλῶν». Παρνασσ. τ. Γ' σ. 957. *Γουσίον* ἢ κατὰ τὸ Πάγγαιον χώρα σ. 43: «Πόσον δρόμον ἔκαμες | κ' ἔμαθες τὰ γράμματα, | γράμματα βασιλικά» (Δοξάτου καὶ Λακκοβικίων). Πανδῶρ. τ. Κ' σ. 112 «τῶν γραμμάτων οἱ σοφαῖς, | τῶν σχολίων οἱ χαραῖς». (Μάνης).—Περὶ τῆς ἐπὶ λέξει δ' ὁμοιότητος τῶν παραλλαγῶν προκειμένου, ἃς σημειωθῶσι καὶ οἱ περὶ τῆς χελιδόνος στίχοι: «διὰ ὕδωρ καὶ πηλοῦ | *πύργον* οἰκοδόμησα» (στ. 28. 29). Πρβλ. *Γουσίον* ἐνθ. ἀν. «Θάλασσα μᾶς πέρασε, | *πύργον* μᾶς θεμέλιωσε (ἢ χελιδόνα)». Βλ. καὶ Βυζαντινὰ χρονικά, Πετρουπ. τ. Γ' 205. Παρὰ δὲ τῷ Passow ἀρ. 305 ἡ αὐτὴ ἔννοια: «Θάλασσαν ἐπέρασε, | *τὴ φωλιά* θεμέλιωσε» ὅπερ μᾶς δεικνύει πῶς ἔνεκα τῆς μεταβολῆς μιᾶς λέξεως θὰ ἦτο δύσκολον νὰ διαγνωσθῇ ἡ στενὴ συνάφεια δύο παραλλαγῶν, ἃν δὲν ἦσαν γνωσταὶ αἱ βεβαιοῦσαι ταύτην ἄλλαι παραλλαγαί.

Ὁ χαιρετισμὸς τοῦ ἔαρος, ὃν αὐτοτελῇ καὶ εἰς ἴδιον ἄσμα διατυπωμένον, ἔψαλλον οἱ κράκται καὶ ὁ λαὸς ἐν Κωνσταντινουπόλει πρὸ τοῦ βασιλέως,

*Ἴδε τὸ ἔαρ τὸ γλυκύ, πάλιν ἐπανατέλλει,
φέρον ὑγείαν καὶ χαρὰν καὶ τὴν εὐημερίαν κτλ.*

ὁ χαιρετισμὸς οὗτος συνάπτεται πρὸς τὸ μεσαιωνικὸν χελιδόνισμα: εἰς δὲ τὰς πλείστας τῶν σημερινῶν παραλλαγῶν τούτου πολλαχῶς ἐκδηλοῦται ἡ χαρὰ ἐπὶ τῇ ἐπανόδῳ τοῦ ἔαρος καὶ τῇ ζωογονήσει τῆς φύσεως.¹⁾

Αἱ δὲ παρεμβαλλόμεναι εἰς τὸ μεσαιωνικὸν χελιδόνισμα ἐπὶ πρὸς δίωξιν τοῦ χειμῶνος²⁾ ὑποδεικνύουν ὅτι ὁ κύριος σκοπὸς τοῦ ἄσματος δὲν ἦτο ὁ ἑορτασμὸς τῆς ἐπανόδου τῶν χελιδόνων, ἀλλ' ἡ ἀποτροπὴ τῶν κακῶν τοῦ χειμῶνος, ὅτι ἄρα καὶ τὸ ἔθιμον καὶ τὸ ἄσμα ἀνήκουσιν εἰς τὰς πολυπληθεῖς μαγικὰς τελετάς, τὰς εἰς τακτοὺς

¹⁾ Ἀραβαντινοῦ σ. 261 ἀριθ. 442 (Ἡλείου). Πανδῶρ. ΙΑ' 450 (Στενιμάχου) 451 (αὐτόθεν). Κ' 112 (Μάνης). Θρακικὴ ἐπετηρὶς 1896 σ. 167 (Μετρῶν Θράκης). Παρνασσός Γ' 957 (Δοξάτου Μακεδονίας). *Γουσίον* σ. 43 (Λακκοβικίων). *Passow* 305. Βυζαντ. Χρονικά Γ' σ. 205.

²⁾ Στ. 53 «ἔξω Φεβρουάρης».—Στ. 15 «φύγε, φύγε, Φεβρουάρης» (γρ. Φεβρουάρη, οἱ κώδ. februarie) κτλ. καὶ στ. 17.

καιροὺς γινομένας πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἀγαθῶν καὶ προφύλαξιν ἀπὸ τῶν κακῶν, αἵτινες τοσοῦτο συνήθεις εἶναι εἰς διαφοροὺς λαοὺς, καὶ δὴ καὶ παρὰ τῷ ἀρχαίῳ καὶ τῷ σημερινῷ ἑλληνικῷ λαῷ. Εἷς τινὰς τῶν σημερινῶν παραλλαγῶν ὁ Φεβρουάρης χαρακτηρίζεται φοβερός, βροχερός, λασπερός, ¹⁾ πολλὰ δὲ περιέχουσιν ἐπὶ ὁδὰς κατὰ τῶν ἐντόμων καὶ ἄλλων φθοροποιῶν ζώων καὶ ἐπικλήσεις ἀγαθῶν, τῶν ὁποίων ὁ τύπος «Ὁξω-μέσα, ὑγεία καὶ χαρά», ἢ «ἥλιος καὶ χ.» κττ.²⁾ εἶναι αὐτὸς ὁ ἀρχαῖος: «ἔξω βούλιμον, ἔσω δὲ πλοῦτον καὶ ὑγίειαν».

Ἐν τέλει πρὸς συμπλήρωσιν τῆς συλλογῆς τοῦ Maas προσθέτομεν ἓν ᾠμάτιον παραλειφθὲν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ τὰς ἀδομένας ἐπιβοήσεις ἢ τᾠμάτια, τὰναφερόμενα εἰς τὸν δημόσιον βίον τῶν Βυζαντινῶν καὶ ἀτελῶς ἐν περιφράσει ἢ ἐν περιλήψει διασωθέντα ὑπὸ συγγραφέων.

Τὸ παραλειφθὲν ᾠμάτιον εἶναι τὸ συντεθὲν ὑπὸ τοῦ λαοῦ μετὰ τὴν ἀνάρρησιν εἰς τὸν θρόνον Μιχαὴλ τοῦ Στρατιωτικοῦ (Σεπτ. 1056) πρὸς χλευασμὸν τοῦ στασιάζαντος ἐξαδέλφου τοῦ προκατόχου βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ Μονομάχου, ὀνόματι Θεοδοσίου. Βλ. *Zωναρᾶν* IH', 1,14 (τ. III σ. 655 Bonn.). «Εἰς τοῦτο δὲ τέλους τοῦ ἐπιχειρήματος αὐτῷ καταστήσαντος, ὁ δημόδης ὄχλος ἐπιγγελῶντες αὐτῷ ῥήματα τινα συνθέντες ἐπῆδον αὐτῷ· τὰ δ' ἦσαν·

Ὁ μωρὸς ὁ Μονομάχος,

εἴ τι ἐφρόνει ἐποίησε.»

Ὁ πρῶτος στίχος εἶναι δίμετρος τροχαϊκός, ὁ δ' ἕτερος δίμετρος τροχαϊκὸς καταληκτικός.

Περίληψεις δ' ᾠματίων εὔρομεν εἰς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς τὰς ἐπομένας.

1. Τῷ 558. «ἐπειδὴ γὰρ ἅπας ὁ δῆμος, τοῦ ἔργου σφίσιν ἀπηγ-

¹⁾ *Βρετοῦ*, Ἐθν. ἡμερολ. 1868 σ. 109 (Θεσσαλίας). Βυζαντ. Χρον. Γ' 205. *Passow* ἀρ. 305, 5-6. 21-2. 307.

²⁾ *Βρετοῦ* αὐτ. Πανδῶρ. IA' 451 (Στενιμάχου) *Χασιώτ* σ. 191 (Ἡλείου). *Ἀναγνώσιου* Λεσβικά σ. 212. 213 *Λευκίου* Ἀνατροπὴ σ. 28. Θρακικὴ ἐπετηρὶς σ. 168. *Σταματιάδου* Σαμιακά τ. Ε' σ. 380 1. Βυζαντ. Χρον. III 205. *Passow* ἀρ. 307. 309. *Ἑοτία*, Δελτίον 1883 ἀρ. 336 σ. 2. *Παγρασσός* Γ' 957. *Γουσίον* σ. 43.

γελμένου, ἡδὸν τε αὐτὸν (Βελισσάριον) καὶ ἀνύμνουν κατὰ ξυλλόγους, ὥς ὑπ' ἐκείνουν περιφανέστατα σεσωσμένοι.» (*Ἀγαθίας* Ε' 20 σ. 322 Bonn.)

2. Τῷ 581, ἐπὶ τῇ διαδοθείσῃ φήμῃ, ὅτι ὁ χαγᾶνος τῶν Ἀβάρων πολιορκῶν τὴν Ἀδριανούπολιν ἡχμαλώτισε τοὺς στρατηγοὺς Κάστον καὶ Ἀνσιμούθ. «Ἐλοιδορεῖτο δ' ὁ αὐτοκράτωρ (Τιβέριος) εἰς τὸ φανερώτατον ἀπὸ τινων τῶν τοῦ πλήθους ἀσυνέτων καὶ στωμύλων ἀνδρῶν, ὧν τὰ τῆς γνώμης ἀζήλωτα· καὶ βλασφήμους ᾧδὰς κατ' αὐτοῦ συντιθέντες διέσυρον κωμωδοῦντες ἐμμελῶς τὸ ἀπαίσιον, οὗ τύχη ἄλλ' ἀνοία τὸ δυσχερὲς περιάπτοντες.» (*Θεοφύλακτ. Σιμοκάττ.* Α' 17,5 σ. 103 Bonn.).

3. 602-610. «Φωκᾶς... οὗ δὴ ἄρξαντος ἐπὶ τοιοῦτο κακώσεως Χριστιανοῖς ἤλασε τὰ πράγματα ὥς παρὰ πολλοῖς ἄδεσθαι, ὅτι Πέρσαι μὲν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἐκτὸς κατεπήμαινον, Φωκᾶς δὲ ἔνδον χεῖρω τούτων ἔπραττε.» (*Νικηφόρου Κ/πόλεως Ἱστορία* σ. 3 Bonn.).

4. 1091. Ἐπὶ τῇ πανωλεθρίᾳ τῶν Πατζινακῶν κατὰ τὴν μάχην τῆς 29 Ἀπριλίου, ὅτε «ὄλον ἔθνος μυριάνδρον κατὰ μίαν καὶ μόνην ἠφανίσθη ἡμέραν». «Ἐνθεν τοι καὶ παρῳδιόν τι οἱ Βυζάντιοι ἐπῆδον φάσκοντες, Διὰ μίαν ἡμέραν οἱ Σκύθαι τὸν Μάιον οὐκ εἶδον». (*Ἀνν. Κομν.* Η' 5 II 15, 27 Reiffersch. Δ Γ' διὰ μίαν ἡμέραν τὸ Μάιον, οἱ Σκύθαι τὸν Μάιον).

5. 1104. Κατὰ τὴν διαπόμπευσιν τοῦ Ἀνεμᾶ καὶ τῶν ἄλλων συνωμοτῶν. «Ραβδούχοι ἔμπροσθεν τούτων ἐφαλλόμενοι καὶ ἁσμάτιόν τι γελοῖον καὶ κατάλληλον τῇ πομπῇ προσάδοντες ἀνεβῶν, λέξει μὲν ἰδιώτιδι διηρμωσμένον, νοῦν δὲ ἔχον τοιοῦτον. Ἐβούλετο γὰρ τὸ ἄσμα πάνδημον πᾶσι παρακελεύεσθαι* τε καὶ ἰδεῖν τοὺς τετυραννηκότας τούτους κερασφόρους ἄνδρας, οἵτινες τὰ ξίφη κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος ἔθηξαν». (*Ἀνν. Κομν.* IB' 6 II σ. 161 Reifferscheid).

6. 1344. Ὁ Ἰωάννης ὁ Καντακουζηνὸς στρατοπεδεύων παρὰ τὴν μακεδονικὴν πολίχνην Κουμουτζηνοὺς ἔπεσε ν' ἀναπαυθῇ περὶ τὴν μεσημβρίαν ὑπὸ μέγα δένδρον· ἰδὼν δὲ ὄνειρον, ἡγέρθη τεταραγμένος ἐκ τοῦ ὕπνου· «καί τις ἐκεῖ παρῶν ἁσμάτων δημιουργὸς λύραν τε ἤρμόσατο ἐξεπίτηδες καί, οἷον πείθειν ἅπαντας ἀνέχειν ἐπ' αὐτοῦ, ἄσμα ἀνεκρούσατο. Καὶ ἦν τὰ τοῦ ἁσματος: Ἄνδρες (φησὶν) οἱ τῷδε τῷ

δένδρῳ καὶ τῇδε τῇ σκιᾷ προσεικότες ἀτεχνῶς παρόσον νῦν μὲν ὥρας μετέχοντες φαίνεσθε, ὅσον δ' οὕπῳ ἁωρίας ἐπιδραμούσης οἰχήσεσθε πρὸς μαρασμόν τε καὶ φθοράν, δεῦρο δὲ χαίρωμεν, καὶ ἐντροφῶμεν τῇ νεότητι, πρὶν τὸν θάνατον αὐτῆς κατορχήσασθαι». (Νικηφ. Γρηγορ. ΙΔ' 4, 6 σ. 705-6 Bonn. Πρβλ. Ἰωάνν. Καντακουζην. Γ' 70 τ. II σ. 429 Bonn.) Ἦτο δὲ τοῦτο προσιώνισμα τῆς ἐπικειμένης αἰφνιδίας ἐπιθέσεως τοῦ Μομιζίλου καὶ τῆς ἥτις τοῦ Καντακουζηνοῦ.

Τὸ ἐν παραφράσει ὑπὸ τοῦ Γρηγορᾶ ἀναφερόμενον ἄσμάτιον φαίνεται ὡς τις παραλλαγή τοῦ ὀρχηστικοῦ ἄσματος, τὸ ὁποῖον ἀπεστρογγυλισμένον μὲν καὶ διωρθωμένον ἐξέδωκεν ὁ Σπ. Ζαμπέλιος, ἀλλὰ τὸ ὁποῖον εἶναι γνήσιον δημοτικόν, διότι τὰ πλεῖστα μέρη αὐτοῦ συνελέχθησαν καὶ ἐδημοσιεύθησαν εἰς διαφόρους συλλογὰς¹⁾.

ΤΑ ΚΑΛΑΝΔΑ ΕΝ ΣΙΦΝΩ

ΥΠΟ

Γ. ΑΝΔΡΟΥΛΙΔΑΚΗ

Τὰ κάλανδα ἐν Σίφνῳ ψάλλονται μόνον κατὰ τὴν παραμονὴν τοῦ Ἀγίου Βασιλείου καὶ αὐτὴν τὴν ἡμέραν τῆς ἐορτῆς, οὐχὶ δὲ καὶ κατὰ τὰ Χριστούγεννα καὶ τὰ Φῶτα, ὥς συμβαίνει εἰς τὰς ἄλλας νήσους τοῦ Αἰγαίου. Ἐκτὸς δ' ὅμως τούτου, ἐνῶ εἰς τὰς ἄλλας νήσους καὶ τὰ πλεῖστα τῆς Ἑλλάδος μέρη ὑπάρχει ὠρισμένος τύπος καλάνδων, ὅστις κατ' ἔτος ἐπαναλαμβάνεται, ἐν Σίφνῳ συντάσσονται κατ' ἔτος νέα καὶ πολλάκις ὑπὸ ἀγραμμάτων ἀνθρώπων, οἵτινες ἀληθῶς δεικνύουσι μεγάλην πρὸς τοῦτο δεξιότητα. Ταῦτα παῖδες ἢ ἄνδρες μετὰ μουσικῶν ὀργάνων περιερχόμενοι τὰς οἰκίας ἄδουσι. Πάντες δὲ ἀνυπομόνως ἀναμένουσι νὰ ἀκούσωσι τὰ νέα κάλανδα. Διὰ τούτων ἢ

¹⁾ Σπ. Ζαμπελίου Πόθεν ἢ κοινὴ λέξις τραγουδῶ, Ἀθ. 1859 σ. 48. 49.— Λελέκου Δημοτ. Ἀνθολ. σ. 132. 136. 138. Ἐπιδόρπιον σ. 158. 165. Ἀραβαντινοῦ σ. 369. Ξενοφάνης 1896 τ. Γ' σ. 478 (Κρώμνης). Σπ. Π. Λάμπρου Κατάλογος βιβλ. Ἀγ. Ὅρος τ. Α' σ. 404 (Χερ. ΙΘ' αἰ. μονῆς Διονυσίου).

ητεῖται συνδρομὴ πρὸς ἀνέγερσιν ναοῦ, διακόσμησιν ἢ ἐπιδιόρθωσιν αὐτοῦ ἢ διακωμωδοῦνται πρόσωπα γνωστὰ ἢ ἄλλο τι κατὰ τὴν περὶ ἵστασιν ἐκτίθεται.

Κατωτέρω παραθέτομέν τινα καὶ ἄλλων μὲν ἐτῶν, ἀλλὰ πρὸ πάντων τοῦ 1910, διότι τοῦ ἔτους τούτου εὗρομεν περισσότερα.

Κάλανδα τοῦ Συντάγματος (1844)

1. Ἡ αὐριανὴ ἡ ἑορτὴ
μεγάλῃ εἶναι καὶ φρικτῇ,
πρῶτῃ Ἰανουαρίου
τοῦ μεγάλου Βασιλείου.
2. Συνήθεια ἐπικρατεῖ
νὰ δίδῃ πᾶς τις ἓνα τι,
ὁ φίλος πρὸς τὸν φίλον
ἢ πολὺ ἢ καὶ ὀλίγον.
3. Νὰ ἐορτάζουσι μὲ τιμὴ
Κυρίου τὴν περιτομὴν,
νὰ φιλοδωροῦν παιδιά
μὲ εὐχάριστη καρδιά.
4. Ἐνεκα τούτου καὶ ἡμεῖς
στέφανον δόξης καὶ τιμῆς
καὶ ἀγαθὰς εἰδήσεις
σᾶς προσφέρομεν ἐπίσης.
5. Τὸ ἔθνος τὸ ἐλληνικὸ
μόνο πολὺ γεννητικὸ
ἔκαμεν ἀνδραγαθία
χωρὶς αἱματοχυσία.
6. Σύνταγμα νὰ παγιωθῇ,
αἷμα ποσῶς νὰ μὴ χυθῇ,
δύο ἄκρα ἐναντία
σᾶς ὁμνύω μὰ τὸν Δία!
7. Εὐρώπη καὶ Ἀμερικὴ,
Ἀσία καὶ ἡ Ἀφρικὴ
ἐκπλήττονται ὡς θαῦμα
τοῦ Κελλέργη μας τὸ τάγμα.
8. Ζήτω ὁ συνταγματικὸς
στρατὸς καὶ ὁ πολεμικὸς.
Ζήτω ὁ Βασιλεὺς ὁ Ὅθων
κατὰ τὸν Ἑλλήνων πόθον.

Κάλανδα τοῦ 1873.

- Σπουδαία εἶν' αὐτὴ ἡ νύξ, καθ' ἣν κυφορία
τελεῖται· γὰρ νὰ γεννηθῇ τὸ ἐβδομηντα τρία·
καὶ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ ἡ φήμη διεσπάρη
εἰς ὅλην τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἕκαστος ἐχάρη,
ὦ καὶ τῆς χαρᾶς ἀγγέλματα, ἔς τοὺς φίλους του κομίζει,
παρ' ὧν ὑποδεξίωσιν ἐγκάρδιον ἐλπίζει.
Ἰδοὺ λοιπόν, ὦ φίλτατοι, ἔστὸν οἶκόν σας ὅποια
αὐτὴν τὴν ὥραν ἔκαμε νὰ ἔλθωμεν αἰτία.
Ἦλθομεν ἐν μεθ' ἐχυτῶν κομίζοντες καὶ μόνον,
10 τὰς ἐγκαρδίους μας εὐχὰς διὰ τὸν νέον χρόνον,

- Ἄλλὰ τὸ στάδιόν του πῶς ὁ παρελθὼν διέβη ;
 Μνήμης καὶ λόγου ἄξιον ἐν γεγονὸς συνέβη
 θρησκευτικοπολιτικὸν σχέσιν ἔχον μεγίστην
 μὲ τὴν γνησίαν κ' εὐκλεᾶ τῶν ὀρθοδόξων πίστιν.
- 15 Τὸ δένδρον τὸ ἀειθλὲς αὐτῆς ἐν' ἔσχε κλῶνον
 τὴν καχεξίαν φέροντα 'ςτὸ στέλεχος πρὸ χρόνων.
 Τοῦ δένδρου δὲ οἱ κηπευταὶ εἶπον «γιαὶ νὰ προκόψῃ
 τὸν σεσηπότα κλάδον τοῦ ἀνάγκη τις νὰ κόψῃ.»
 Κι' ὁ λόγος σάρξ ἐγένετο ὁ κλάδος ἀπεκόπη
- 20 ἐφ' ᾧ ἐχειροκρότησε σύμπασα ἡ Εὐρώπη.
 Τοῦ κλάδου δὲ τί ὄνομα ; Βούλγαροι ἀποστάται,
 κι' αὐτῶν οἱ Ρῶσοι φαίνονται οἱ μόνοι τῶν προστάται
 Καὶ οὕτως ἐθριάμβευsen Ἑλληνισμὸς καὶ Πίστις·
 ἡ Ἐκκλησία δέδεικται κτίσμα καὶ ὄχι κτίστης,
- 25 πρὸς ἣν πᾶν ἄλλο, ἀλλ' οὐχὶ πίστιν ὁμολογοῦμεν,
 ὅθεν μὲ τοῦ Βαλέττα μας τὴν γνῶμην συμφωνοῦμεν.
 Ἄλλὰ διὰ τὸ παρελθὸν ἄς γράψῃ ἡ ἱστορία·
 ἡμεῖς τὸ βλέμμ' ἄς ρίψωμεν 'ςτὸ ἐβδομητατρία.
 Ὁ αἴθριος ὁ οὐρανὸς κ' ἡ φύσις ἡ γελῶσα
- 30 χαρᾶς ὑπάρχει ἄγγελος καὶ εὐτυχίας γλῶσσα.
 Τὸ νέον ἔτος ἔρχεται τὴν εὐτυχίαν φέρον,
 κι' ὅλα πρὸς τὸ ἡμέτερον θὰ τείνωσι συμφέρον.
 Εἴθε ν' ἀρχίσῃ μὲ χαρὰν καὶ μὲ χαρὰν νὰ λήξῃ,
 τῆς εὐτυχίας τὰς πηγὰς, ἀφ' οὗ πρῶτον ἀνοίξῃ.

Κάλανδα ἐκλογικὰ τοῦ 1903

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ἄν θέλετε ἐκλογικὰ
 τοῦ Ἀρτεμῶνος μερικά,
 εἶν' ἀξέχαστα συμβάντα
 ποῦ θὰ ἐνθυμοῦνται πάντα.</p> <p>2. Τοῦ Ἀρτεμῶνος μερικοί,
 πῆτε μου Προβελεγγικοί,
 πῶς προῆλθεν ἡ αἰτία
 τὴν πλειονοψηφία;</p> <p>3. Ὁ Ὑψηλάντης λοχαγὸς
 ἐφάνηκεν ὡς ἀρχηγός,
 κατονείκοσι βαδίζουσιν,
 μαυροκοῦκκι τοὺς δωρίζουσιν</p> | <p>4. Αὐτόνο ποῦ σὰς γλύτωσε,
 κι' Ἀπέργης ποῦ σὰς ἔσωσε,
 φανερὴ καταφορά σας,
 δώσετε πλιὸ 'ςτὰ μαλλιά σας</p> <p>5. Τηλεγραφήτε 'ςτὸ Μηλιό,
 τρέξε μᾶς ἔφαγε θεριό,
 πρόλαβε γιὰτ' εἶναι κρῖμα,
 σῶσε μας ποῦ χεῖς τὸ χρῆμα</p> <p>6. Δὲν πέφτουν δῶ δραχμὲ
 [Μηλιές
 μάθετε, 'ςτοῖς δημαρχικές
 μὲ ψυχὴ καὶ μὲ ἀγῶνα</p> |
|---|--|

- θὰ τὸ δείξης Ἀρτεμῶνα.
7. Σαράντα ὀκτὼ μᾶς φεύγετε,
μ' ἄλλο μπουλοῦκι ἔρχεται
καὶ ὡς χεῖμαρος ὁρμήτη
καὶ θὰ σᾶς καταποντίσῃ.
8. Καλὲ ξετρομάξ' ὁ Σιφνιὸς
εἶδε κι' αὐτὸς πῶς εἶναι νεὸς
καὶ ἐλεύθερος νὰ δώσῃ
τὸ μπαλάκι του μὲ γνώσῃ.
9. Φθάνουνε πλιὸ φοβερισμοί,
κι' ὅς καταντήσωμε γυμνοί
μὲ μεγάλη ἡσυχία,
φθάνει πλιὸ ἢ μοναρχία.
10. Πρεζανικοί, Κουλουρικοί
τὸ αἶσθημά σας ὅλοι ἐκεῖ,
καὶ ἔστην κάλπη θὰ φροντίσω
ἔτὸ ἐκεῖ νὰ ξεψυχήσω
11. Σαρρῆς κι' ὁ Λάμπρος ὁ
[Καννῆς
εἶναι γιὰ νὰ γελαῖ κανεῖς,
στοίχημα τὰ δυὸ λεοντάρια
βάλαν' εἰκοσιπεντάρια.
12. Αὐτὸ λοιπὸ τὸ στοίχημα,
τοῦ Λάμπρου τὸ δυστύχημα,
νὰ θωρῇ Σαρρῇ μπροστὰ του
μὲ παλτὸ ἀπ' τὰ λεπτὰ του

Κάλαντα τῶν παιδίων 1908

1. Μὲ τὴν παιδίστικη φωνή,
ποῦ κάθε μάννα συγκινεῖ,
γίχ τὸ νέον ἔτος πάλι
ἡ καρδιά μας εὐχὲς ψάλλει.
2. Ἀπ' τὴν καρδιά τὴν παιδική,
ποῦ μόν' ἡ ἀγάπη κατοικεῖ,
κ' ἡ κηκία δὲν λερώνει
σᾶς εὐχόμεθα, γειτόνοι.
3. Ὅλα τοῦ κόσμου τὰ καλὰ
ἀπ' τὰ οὐράνια ψηλὰ
κι' ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τὸ χέρι
ὁ νεὸς χρόνος νὰ σᾶς φέρῃ.
4. Κι' ὅ τι ὁ καθεὶς ἐπιθυμεῖ,
πλούτη καὶ δόξα καὶ τιμὴ
κ' ἡ χαρὰ ἡ τιμημένη
μέσ' ἔτὸ σπίτι σας νὰ μένῃ.
5. Δεχθῆτε ἤδη τὴν εὐχή,
νὰ δῆτε ἔτη εὐτυχῇ,
νὰ διέλθητε εὐδαιμόνως
νά ναι εὐτυχῆς ὁ χρόνος.

Διὰ τὸν Σουλτᾶνον ἐπὶ τῇ ἀνακηρύξει τοῦ συντάγματος (1909) ¹⁾

1. Ἔθνη, φυλαί, γλῶσσαι, λαοί,
πᾶσα φωνή, πᾶσα πνοή
μετ' ἁσμάτων καὶ ὀργάνων
ἀνυμνοῦσι τὸν Σουλτᾶνον.
2. Ἀβδούλ Χαμίτ τὸν δεύτερον,
ὡς δῆθεν φιλελεύτερον,
πρώην τύραννον δεσπότην,
ἤδη συνταγματοδότην.
3. Ἀλλὰ ἐγὼ δὲν τὸν ὕμνω,
ἀλλ' οὔτε καὶ τὸν προσκυνῶ,
τεμενὰ ἐγὼ δὲν κάνω
ἔς τῆς Τουρκίας τὸ Σουλτᾶνο.
4. Ἐχθρὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ
μέχρι τυφλοῦ φανατισμοῦ.
ἄνδρα τῶν ἀνομημάτων
δόλιον καὶ τῶν αἱμάτων.

¹⁾ Στιχοῦργημα Ι. Σαραντινοῦ, πεντηκοντούτου κτηματίου.

5. Πρὸ χρόνων δέκα καὶ τριῶν
ἓνα ὁλόκληρον λαόν,
τὸν λαὸν τῶν Ἀρμενίων
ἔσφαξεν ὡσάν ἀρνίον.
6. Εἰς τοῦ Βοσπόρου τὰ νερά
ἔχει κρυφὰ καὶ φανερά
βυθισμένους ἀμετρήτους
ὑπηκόους του προκρίτους.
7. Χρόνους τριάκοντα καὶ τρεῖς
ἡ δουλωμένη μας πατρίς
μὲ καρδίας μέγα πόνον
τὸν ἀνέχεται ἔστὸν θρόνον
- 8 Παλαιολόγων, Κομνηνῶν
καὶ τῶν Ἰουστινιανῶν,
Βασιλείων, Νικηφόρων,
κραταιῶν αὐτοκρατόρων.
9. Ἐτὴ ἀρίθμητα πολλὰ
βρώμιο ποδάρι Τουρκαλαῶ
ὅσον κι' ἂν τὸ ξεροπλύνῃ
τὴν Ἀγίαν Σοφίαν μολύνει.
10. Καὶ ἔς ἐκκλησιά μας κάθε μιὰ
ποῦ εἶναι σήμερα τζαμιά
τοῦ Χριστοῦ πατεῖ τὴ χάρι
Τούρκου βρωμερὸ ποδάρι.
11. Δὲν ἔχει τὸ κοράνιον
χάρισμα τὸ οὐράνιον·
εἶναι ψεύτικο βιβλίον
κι' εἰς τὰ πάντα του γελοῖον.
12. Ἐν ᾧ τὸ εὐαγγέλιον
εἶναι βιβλίον τέλειον,
περιέχει πράξεις θείας,
καὶ διδάσκει ἀληθείας.
13. Ὁ Τοῦρκος συνταγματικός
εἶναι ἀπολυταρχικός·
ἐν καὶ τὸ αὐτὸ σημαίνει,
Τοῦρκος ἦτο, Τοῦρκος μένει.
14. Ὁ ἄπιστος Ἀγαρηνὸς
ὁ πάλαι κι' ὁ σημερινὸς
δὲν ὑπῆρξε ποτέ φίλος
πρὸς τὸν Ἑλληνα ὁ σκύλος.
15. Ὅσον τὸν θρόνον τῶν Βυζαντινῶν
ὅταν ἰδῶ χριστιανὸν
ἐκ τοῦ γένους τῶν Ἑλλήνων
τότε θὰ ὑμῶν ἐκείνων.

Κάλαντα τῶν παιδίων τοῦ 1910.

1. Περάσαμε καὶ τὸ ἐννεὰ
καὶ ἔστην καινούργια τὴ χρονιά,
τὴν ἀθῶα μου τὴ μούρη
δέξου την, κερά, γιὰ γοῦρι.
2. Παλληκαρόπουλο κ' ἐγὼ
ἔρχομαι καὶ σὰς κυνηγῶ,
μιὰν εὐχὴ νὰ σὰς χαρίσω,
τὸ πουγγί μου νὰ γεμίσω.
3. Ποῦ ξέρεις ἂν καμιά φορὰ
μὲ κάμ' ἡ τύχη ταλαρᾶ,
καὶ τὴν κόρη σου πλανέσω
καὶ γιὰ νύφη τὴ γυρέψω.
4. Ἀπ' τὰ προικιά της τὰ πολλὰ
δῶσε μου μερικὰ ψιλὰ.
Κι' ὅταν παντρεφτῶ, τί γλύκα!
τ' ἀφαιροῦμ' ἀπὸ τὴν προῖκα.
5. Σοῦ εὐχομαι ἔτη πολλὰ
καὶ ταῖζε τηνε καλὰ,
γλήγορα νὰ μεγαλώσῃ
νὰ τὴν πάρω νὰ γλυτώσῃ

Κάλαντα Ἀντωνίου Διακῆ διανομέως (σπανοῦ) 1910.

1. Εἰμ' ὁ Ἀντώνης ὁ σπανός,
ὁ ἐνδοξος καὶ ὁ τρανός,
φίλος ἐκ τῶν πρώτων φίλων
μ' ἀφοσίωσιν καὶ ζῆλον.

2. Μέσα 'ς αὐτὸ τὸ πατιρδί,
κ' ἐγὼ τ' ἀμούστακο παιδί,
ψάλλω τὸν ἅη Βασίλη
κ' εὐχομαι νὰ ζοῦν οἱ φίλοι.
3. Ὁ κόσμος ἔχει νὰ εἰπῇ,
τὸ λέγει δὲ χωρὶς ντροπῇ,
ὅτι εἶμαι πλέον γέρος
καὶ 'ς τοὺς νιούς δὲν ἔχω μέρος.
4. Αὐτὸ τὸ λέγουν οἱ ἐχθροί,
ὅλοι μεγάλοι καὶ μικροί,
μ' ἄς γυρίσουν νὰ με δοῦνε
κ' ὕστερα ἄς τὸ εἰποῦνε.
5. Μὴ βλέπετε, μωρὲ παιδιά,
ποῦ μοῦ ἀσπρίσαν τὰ μαλλιά!
δὲν κυτᾶζετε λιγάκι
ποῦ μ' ἀμούστακο παιδάκι;
6. Μοῦ ἄσπρισεν ἡ κεφαλὴ
ἀπ' τοῖς μπελᾶδες τοῖς πολλοί!
7. Τί θέλετε νὰ σᾶς εἰπῶ;
σὺν νέος ποῦ μαι ἀγαπῶ,
καὶ αὐτὸς ὁ πολὺς ἔρω;
μ' ἔκαμε σὺν νὰ μαι γέρος.
8. Ὅπ' ἀγαπήσω ὁ φτωχὸς
—ἄς εἶμαι μόνος μοναχὸς—
πανταχοῦ μὲ κυνηγοῦνε
καὶ δὲν θέλουν νὰ με ἰδοῦνε.
9. Ἄλλοῦ μοῦ λέγουν: Μακριά!
εἶσαι μικρὸς γιὰ παντρεῖά·
καὶ ἄλλοῦ μὲ λένε γέρο
τί νὰ κάμω δὲν ἤξερω.
10. Τέλος μοῦ ἦλθε 'ς τὸ μυαλὸ
σχέδιο ἓνα καὶ καλὸ
νὰ χω πομονὴ λιγάκι,
νὰ φυτρώσῃ τὸ μουστάκι.

Κάλανδα τοῦ ἰδίου 1710

1. Ἐρθύσαμε καὶ τὸ ἐννεχὶ
καὶ μὲ ὀρθάνοικτα παννιᾶ
ἄρμενίζομε καὶ πάλι
τὸ ἀμέτρητο κανάλι
2. Καὶ ἔστην καμποῦρα μου κρατῶ
χρόνια περίπου ἑκατό,
χωρὶς κόπο, χωρὶς βάρος,
ποῦ νὰ καύγεται ὁ Χάρος!
3. Ὡς καὶ αὐτὸς μὲ συμπαθεῖ
καὶ χαμηλώνει τὸ σπαθί·
βλέπει τὴ σπανή μου ὄψη
καὶ λυπᾶται νὰ με κόψη.
4. «Ἐλα μωρέ, ψυχὴ κακὴ,
μὴν τὸν λυπᾶσαι τὸ Διακῆ·»
τοῦ φωνάζω νύκτα μέρα,
«ἔλα κόψε με τὴ λέρα.»
5. Πᾶρε με νὰ χῆς συντροφιά,
ποῦ μοιάζομε ἔς τὴν ὁμορφιά,
καὶ μουστάκια δασωμένα
- καμαρώνεις; σὰν καὶ μένα.
6. Πᾶρ' τὸ κεφάλι μου, μωρέ,
ἀσχημομούρη μοχθηρὲ,
πᾶρ' το κάμε το ῥεγάλο
ἔς τὸν Ἀφέντη τὸ μεγάλο.
7. Καὶ πές του λίχν εὐγενῶς·
Σοῦ τὸ χαρίζει ὁ Σπανός,
ἔς τὸν Ἀφέντη καὶ Θεό του,
νὰ κρατῆς τὸ σχέδιό του.
8. Ἀδίκως τὸν παρακκλῶ·
αὐτὸς περνᾷ γιὰλό γιὰλό,
μὲ θωρεῖ καὶ με χαδεύει
καὶ σὰν ὄρνεξ μὲ παιδεύει.
9. Τώρα τ' ἀστεῖα παραιτῶ
καὶ τὸν Ἀφέντη χαιρετῶ,
προσκυνῶ καὶ τὴν Κυρία
ποῦ χει τόση θεωρία.
10. Ὅλοι νὰ ζήσωμε καλῶς,
ἀλλὰ νὰ ζῇ καὶ ὁ Σπανός,

- ὁ Ἀντώνης ὁ Μωδῆσης,
 ποῦ κομίζει τὰς εἰδήσεις.
 11. Κεὶ τρέχω ἄνεμος φωτιά

μέ ὅλα μου τὰ γερατεία,
 μέσῃ 'ς τὰ ξενητεμένα
 θυμηθῆτε μου κεὶ μένῃ.

Κάλαντα ὑπὲρ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου (1910)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ἀκούσετ' ὅλοι· εἰ Χριστιανοί
 τοῦ Θεολόγου τῇ φωνῇ,
 ποῦ τὰς εὐλογίας στέλλει
 καὶ τὴν σύμπραξίν σας θέλει.</p> <p>2. Πάλιν προστρέχει ταπεινῶς
 καὶ σᾶς προτείνει εὐγενῶς
 τὴν θερμὴν παράκλησίν του
 γιὰ τὴν ἐξωραΐσίν του.</p> <p>3. Εἶν' ὁ ναὸς τοῦ ὁρατοῦ
 'ς τὴν Σίφνον μας καμαρωτός·
 'ς τὸ Πετάλι σελαγίζει
 κεὶ ὅλο τὸ χωριὸ στολίζει.</p> <p>4. Ὁ ὀβολὸς τῶν χριστιανῶν
 μέγα ἐπλήρωσε κενόν,
 καὶ ἡ συνδρομὴ ἐν γένει
 τῶν ἀπόντων ἐν τῇ ξένῃ.</p> <p>5. Χαίρετε, τέκνα ἀγαπητά,
 ἀπὸ τὸν κόσμ' ἐπαινετά,
 ποῦ μέ κόπους καὶ θυσίας
 κτίζετε τὰς ἐκκλησίας.</p> <p>6. Ἄς εὐλογήσῃ ὁ Θεός,
 ποῦ ναι τῶν πάντων κραταιός,
 ὅλας σας τὰς ἐργασίας
 γιὰ νὰ κάμετε θυσίας.</p> <p>7. Τὰ ἔργα σας, ὦ εὐσεβεῖς,
 ἐπὶ τῆς μητρικῆς μας γῆς</p> | <p>ὀμιλοῦσι κάθε μέρα
 εἰς τὴν Σίφνον ἕως πέρα.</p> <p>8. Εἰς σᾶς ἀνήκει ἡ τιμὴ
 ποῦ κάμνετε τῇ συνδρομῇ,
 διὰ πᾶν καλὸν τοῦ τόπου
 γιὰ τοῦ εὐγενοῦς σας τρόπου.</p> <p>9. Ἡ Σίφνος σᾶς εὐγνωμονεῖ,
 καὶ δι' ἡμῶν σᾶς προσφωνεῖ,
 εὖγε τέκνα δοξασμένα,
 ποῦ στολίζετε καὶ μένῃ.</p> <p>10. Πάλιν ἀνάγκη τὸ καλεῖ,
 γι' αὐτὸ θερμῶς παρκαλεῖ
 ὅλη ἡ Σίφνος ἡνωμένη
 γιὰ μιὰ ἔλλειψη ποῦ μένει.</p> <p>11. Κάμετ' αὐτὴν τὴν συνδρομὴ.
 ποῦ ὁ ναὸς ἐπιθυμεῖ,
 γιὰ νὰ λυμπρυνθῇ ἀκόμη
 καὶ ζητοῦμεν τὴν συγγνώμη.</p> <p>12. Ποῦ πάντοτε ἐν προσευχῇ
 δι' ὅλους πέμπει τὴν εὐχὴ
 εἰς τὸν Ὑψιστον προστάτη,
 γιὰ νὰ σᾶς διαφυλάττῃ.</p> <p>13. Ὑγείαν, πλοῦτη καὶ χαρὰ
 τοῦ νέου ἔτους ἡ φορὰ
 νὰ μᾶς φέρῃ πέρα πέρα
 εἰς τὴν οἰκουμένη σφαῖρα.</p> |
|--|---|

*Κάλαντα ὑπὲρ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Γεωργίου Καμαρῶν
 (λιμένος τῆς Σίφνου) 1910*

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ποιὸς εἶν' ἐκεῖνος ποῦ περνᾷ
 σὰν ἀστραπὴ καὶ κυβερνᾷ
 τὸ ἀρχοντικό του ἄτι
 καὶ θαμπώνει κάθε μάτι;</p> | <p>2. Τὸ ἀγγελόμορφο κορμὶ
 μεσὰ 'ς τῇ νεότητι τὴν ὁρμή,
 μεσὰ 'ς τὸ χρυσάφι λάμπει
 καὶ ἀστράφτουνε οἱ κάμποι.</p> |
|--|---|

3. Εἶν' ἀρχοντόπουλο τρανό,
σάν ἄστρο ἀπ' τὸν οὐρανό,
εἶν' ἡ ἰδική σου χάρη,
ἅη Γεώργη καθαλλάρη.
4. Καὶ τρέχεις ὄρη καὶ βουνὰ
καὶ πᾶς νὰ λάβῃς ταπεινὰ
ἀπ' τὰ νύχια τοῦ θηρίου
τὸν καρπὸ τοῦ μαρτυρίου.
5. Καὶ στέκεις βράχος ἐμπροστὰ
ἔς τὸν τύραννο μὲ τὰ πιστά,
καὶ κηρύττεις τὸν ὠραῖο,
τὸν φτωχὸ σου Ναζωραῖο.
6. Καὶ ψήνεσαι δέκα φορές
μέσθ' σε πίστες φλογερές,
- ἔς τὴ φωτιά καὶ ἔς τὸν ἀσβέστη
κράζοντας «Χριστὸς ἀνέστη».
7. Βλέπε μὲ βλέμμα ἱλαρὸ
τὸ οἶκημα τὸ ἱερό,
χάριζε τὴ δύναμή σου
ἔς τὴ μικρὴ οἰκοδομὴ σου.
8. Ποῦ τὸ χωριό μας γιὰ τιμὴ
σοῦ κτίζει μὲ καρδιά θερμὴ
καὶ σοῦ κάνει ἄγιο βῆμα
μέσ' τῶν Καμαρῶν τὸ κῦμα.
9. Ποῦ σ' ἔχομε παρηγοριά
σὲ θάλασσαν καὶ σὲ στερεά,
Μεγαλώνουμε προστάτη
τοῦ φτωχοῦ καὶ τοῦ ἐργάτη.

Κάλαντα ὑπὲρ τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας τῆς Ὁδηγητρίας (1910).

1. Θεία δυνάμει καὶ ἐγώ,
ἥτις τὸν κόσμον ὀδηγῶ,
ἔρχομαι μὲ ἱκεσίαν,
νὰ ζητήσω προστασίην.
2. Πρὸ χρόνων φλέγομαι μὲ πῦρ
κ' ἰδοὺ ἐφάνη θεία χεὶρ,
ἀντιλήπτωρ βοηθός μου,
ἄγγελος καὶ ὀδηγός μου
3. Ἐντὸς ναύσκου τοῦ γνωστοῦ
κεῖμαι εἰς τ' ὄμμα τοῦ πιστοῦ,
συγκινεῖτ' ὁ διαβάτης
καὶ δακρύει ὁ ἀναβάτης
4. Πρόκειται ν' ἀνακαινισθῶ,
ὀλίγον νὰ εὐπρεπισθῶ
εἰς τὰ ὅμματα τοῦ κόσμου
νὰ ναι ὁρατὸν τὸ φῶς μου.
5. Εἰς προηγούμενον καιρὸ
ἄφθονον ἔτρεχε νερὸ
ἀπὸ τὴν δεξαμενὴν μου
καὶ δι' εὐχαρίστησίν μου.
6. Τώρα μὲ λύπην μου θωρῶ.
ὅτ' ἔπαυσε καὶ τὸ νερό.
- στείρευσ' ἡ δεξαμενὴ μου
καὶ πρὸς θλίψιν ἰδική μου.
7. Καὶ δι' αὐτὸ πραρακαλῶ
νὰ καμετ' εἰς ἐμέ καλό,
τοὺς πιστοὺς μου νὰ ὑδρεύσω
ὑδωρ νὰ μετοχετεύσω.
8. Ὡ τέκνα σεῖς θεοσεβῆ,
τῶν καλῶν ὅλων ἡ πηγὴ,
δότε χεῖρα βοηθείας
ἔς τὸν ναὸν τῆς Παναγίας.
9. Εἶναι ἀνάγκη προφανής,
δὲν τὸ φιλονικεῖ κανεὶς,
πρέπει ἡ βρύσις ν' ἀναβλύζῃ,
τοὺς πιστοὺς μας νὰ ποτίζῃ.
10. Ἀγαπητοί μου χριστιανοί,
σᾶς προσφωνῶ μιᾷ φωνῇ,
βοηθήσετε καὶ μένα
ποῦ χω χεῖλη διψασμένα.
11. Καμιά ἡμέρα δὲν περνᾷ,
ἔς ἐμένα στρέφει καὶ γυρνᾷ
πάντοτε ὁ διαβάτης
καὶ αὐτὸς ὁ ἐπιβάτης.

12. Κοντά μου θ' ἀνγκουφισθῇ,
ὅταν προσέλθῃ ν' ἀσπασθῇ
Ἀρτεμώνης καὶ τὸ Κάστρον,
ποῦ μαι τὸ κοινόν των ἄστρον.
13. Τὰ δυὸ χωρίζ συνενῶ
καὶ τ' ὄνομά των τὸ ὕμνω,
δι' αὐτοῦ λέγω τοῦ δρόμου
καὶ τὰγίου Χρυσοστόμου.
14. Καλοὶ προστάται τοῦ ναοῦ,
νὰ ἔχετε πικρὰ Θεοῦ
καὶ παρὰ τῆς Παναγίας
τὰς εὐχὰς καὶ εὐλογίας.
15. Χάριτας τώρ' ὁμολογῶ,
καὶ τ' ὄνομά των εὐλογῶ,
Τσιριγώτῃ καὶ Ζημπέλῃ,
τὸ κηρύττω 'ς ὅποιον θέλει.

Κάλαντα τῆς Χρυσοπηγῆς (1908).

1. Ἐξοχικὴ μου Παναγιά,
ἐλπίδα καὶ παρηγοριά,
'ς τῆς Χρυσοπηγῆς τὸ βράχο
στυλωμένη τὸ μονάχο.
- 2 Ἀπερηφάνευτῇ, γλυκειά,
χωρὶς στολίδια καὶ προικιά,
μὲ ἀπαίτηση καμιά,
λάμπεις μεσ' 'ς τὴν ἐρημία.
3. Μὲ δούλου τρόπο ταπεινὸ
λατρεύω Σε καὶ προσκυνῶ,
καὶ 'ς τὸ θόρυβο ποῦ τρέχω
πάντα μεσ' 'ςτὸ νοῦ μου σ'
[ἔχω.
4. Τὸ κύμα σ' ἔχει ἀγκαλιά
καὶ σὲ χαδεύει μὲ φιλιά,
καὶ ἡ ὁμορφιά του πέφτει
'ςτὸν ἀθάνατο κατρέφτη.
- 5 Ἡ τρικυμία σὲ ὕμνεῖ
μὲ τῇ μεγάλῃ τῆς φωνῇ,
καὶ τὰ γόνατά της κλίνει
ἐμπροστὰ σου ἡ γαλήνη.
6. Σὲ σὲ τὸ πρῶτο τῆς φιλῆ
χαρίζει ἡ ἀνατολή,
καὶ μὲ τῇ γλυκειά του χάρῃ
σὲ στολίζει τὸ φεγγάρι.
7. Γιὰ σένα, νύφη τοῦ γιαιλοῦ,
τὸ ἄσμα τοῦ κορυδαλοῦ
ἀπ' τὸ λόφο κατεβάνει,
Παναγιά χαριτωμένη.
8. Καὶ ὁ χωριάτης τὸ πρῶτ
μέσα 'ςτὴν ἄπειρη ζωὴ
μὲ τὸ μάτι σ' ἀνταμώνει
καὶ 'ςτὸν κόπο δυναμώνει.
9. Καὶ κάθε θλίψι σκοτεινὴ,
ποῦ τὴν καρδιά καταπονεῖ,
καὶ παρηγοριά δὲν ἔχει,
εἰς τὸ ἔλεός σου τρέχει.
10. Ὡ φτωχικὴ μου ἐκκλησιὰ
μὲ τὴν ἀπλῇ σου φορεσιά,
ποῦ μὲ θάρρος σοῦ προσφέρει
ὁ φτωχὸς τὸ ἀγιοκέρι.
11. Μέσ' 'ςτῶν κυμάτων τῇ βοή
βλέπεις τοῦ ναύτη τῇ ζωῇ
μὲ ἀγάπ' ἰδιαιτέρα,
γλυκυτάτῃ μας μητέρα.
12. Ἐνα κερί σοῦ χρεωστῶ
νὰ λθῶ σὰν τέκνο σου πιστό,
νὰ σ' ἀνάψω κάθε χρόνον
'ςτὸν περίλαμπρό Σου θρόνον.

Κάλαντα ἀσιτεῖα τοῦ 1908

1. Θωρεῖτέ με μὲ προσοχὴ
τώρα 'ς αὐτὴ τὴν ἐποχὴ
δῆτε καὶ ἐφέτος πάλι
νέοι ποῦ χει τὸ Πετάλι. ¹⁾
- ¹⁾ Χωρίον τῆς Σίφνου.

2. Ἀντίωνιος πάει ἐμπροστὰ
καὶ τὴν παρέα του βαστᾷ,
αὐτὸς κάνει τὸ μεσίτη
καὶ γυρίζει σπίτι σπίτι.
3. Καὶ κάθε νέα τοῦ γροικᾷ,
γιατὶ εἶναι ὅλα του γλυκὰ
εἶναι τέτοιο τὸ σκαρὶ του, ¹⁾
ποῦ νὰ τοῦ κοπῇ ταῦτί του.
4. Ἄς ποῦμε τῶρα κι' ἄλλουνοῦ
τὰ γέθεντά του ²⁾ κι' αὐτουνοῦ.
Εἶν' τὸ Γιώ ³⁾ τὸ Καπελλάκι,
αὐτὸ σκιαίζεται ⁴⁾ λιγάκι.
5. Τσακπίνης εἶναι μιὰ σταλιά,
μὰ δὲν πειράζει βρὲ παιδιά·
αὐτὸς εἶν' τὸ φυσικὸ του
νὰ γελᾷ τὸ σύντροφό του.
6. Ἐνα παράξενο θωρῶ
καλὲ κι' αὐτὸ τὸ Παναγιώ,
κι' αὐτουνοῦ τὰ φυσικά του
κάτι θέλει ἢ καρδιά του.
7. Θωρεῖτέ το ποῦ δὲ μιλεῖ,
μὰ εἶν' ἡ ῥάτσα του καλή·
μόνου ⁵⁾ δὴ γυναικα τρέμει,
ἔ ⁶⁾ θὰ τοῦ περάσῃ ἡ θέρμη.
8. Εὖγε ἱππέχ Παντελῆ,
ποῦ ἔχεις κεφαλὴ καλή·
- ἦλθες ἀπὸ τὴν Ἀθήνα,
καὶ σὺ τσόχα εἶσαι φίνα.
9. Ποτὲ δὲν εἶχα ξαναδεῖ
ὥσάν αὐτόνο τὸ παιδί,
αὐτὸς πάλι ἄλλο σοῖ
τὰ μουστάκια του τὰ τρώει.
10. Ἐλα Φρατζὲ τοῦ Λεμονῆ,
βάλε κι' ἐσὺ ὑπομονή,
ποῦ θ' ἀκούσῃς τὰ δικά σου,
μὴ χαλάσῃ ἡ καρδιά σου.
11. Δὲν ἔχει νοῦ νὰ κοιμηθῇ
οὔτε 'ς τὸ σπίτι νὰ σταθῇ·
ἦρχε μιὰ 'π' τὴ Βουργαρίχ
κι' ἔχει τῶρα φασαρία.
12. Ἐνα παιδί ἀπ' τὰ παιδιά,
σάν γέρος εἶναι μιὰ σταλιά·
ὅλη νύκτα λαονεύγει, ⁷⁾
τὴν ἡμέρα δὲν σάλεύγει.
13. Τῶρα 'ς τὸ ἐνεγκόσ' ὀκτῶ
θὰ τὸν ἰδῇτε καὶ αὐτό,
ἂν σηκώσῃ τὰ φτεράτου
θὰ βρῇ πάλι τὰ νερά του.
14. Συγγνώμη ὅπως τοῦ ζητῶ
ἐγὼ ποῦ γράφω θὰ τοῦ πῶ,
πάτησε καὶ σὺ τὸ ῥοῦδι,
ὦ Κκλο-Γιάννη πλεὶς λουλοῦδι.

¹⁾ Πλάσις, φύσις, χαρακτήρ. [Ἐκ τοῦ ἐσχάριον].

²⁾ Κατηγορίας.

³⁾ Γεώ=Γεώργιος, Γεώργιε. Ἐν Σίφνῳ κρατεῖ συνήθεια νὰ μεταχειρίζονται ὀνόματα συγκεκομμένα καὶ μάλιστα τῶν παίδων, ὡς καὶ τῶν νέων, τῶν μὴ ὑπερ-
βάντων τὸ 20ὸν τῆς ἡλικίας ἔτος. Οὕτω λέγουσι τὸ Κώ=ὁ Κωνσταντῖνος, τὸ
Γιά=ὁ Γιάννης, Ἰωάννης, τὸ Θεμί=ὁ Θεμιστοκλῆς. τὸ Δημή=ὁ Δημήτριος,
τὸ Παναγιώ=ὁ Παναγιώτης, τὸ Κολό—τὸ Κολά=ὁ Νικολός, ὁ Νικόλαος.—
Βεβαίως καὶ ἄλλαχού γίνεται συγκοπή· ἀλλ' οὐδαμοῦ, νομίζομεν, ἔχει προχω-
ρήσει τοσοῦτον, ὥστε ὁ Κωνσταντῖνος νὰ λέγῃται τὸ Κώ. Μετὰ τὴν μεταβολὴν
ταύτην, ἀντὶ τοῦ ἀρσενικοῦ ἄρθρου μεταχειρίζονται οὐδέτερον.

⁴⁾ Φοβεῖται.

⁵⁾ Μόνου=ὅταν

⁶⁾ ἔ=δέν.

⁷⁾ Κυνηγεῖ, ὅπως τοὺς λαγούς ὁ λαγωνικὸς κύων.

15. Ἐνα παιδί ἀπ' τὰ καλὰ
ἀπὸ τὸν Κάτω μαχαλᾶ·¹⁾
μικρὸ εἶναι τὸ καμένο,
μὰ διαβολοτυλιγμένο
16. Εἰν' ὁ Δημήτρης τοῦ Κουφοῦ,
Εἰς ὅλα εἶναι πανταχοῦ,
μὲ τὸ Γιάννη τοῦ Σταμάτη
αὐτοὶ τρῶνται σὰν τὸ γάτη.
17. ὦ Μαγκανιέρη Μερακλῇ
γεια σου καὶ σὲ μουστακαλῇ,
μόν νὰ βλέπῃς ποδογῦρ:
νὰ μὴν πέφτῃς μὲ τῇ μούρῃ.
18. Ἐλα Βασίλισσα καὶ σὺ
νὰ μὴ χορτάσῃς πλιά κρασί,
μὲ τὴν λωλοκεφαλὴ σου
ὅλοι τσὲ τραυᾶς μαζί σου.

[Τὰ κάλανδα τῶν Σιφνίων, οἵτινες μεταξὺ πάντων τῶν νησιωτῶν τῶν Κυκλάδων διακρίνονται διὰ τὴν δεξιότητα αὐτῶν περὶ τὴν αὐτοσχέδιον στιχουργίαν, εἶναι ἄξια σπουδῆς καὶ ὡς παραδείγματα ἁσμάτων στενοῦ, τοπικοῦ ἐνδιαφέροντος, ἀλλὰ καὶ ὡς ἐμφαίνοντα ἐνίοτε τὴν ἀντίληψιν καὶ τὰς σκέψεις τῶν στιχουργῶν περὶ γενικωτέρων ἐθνικῶν ζητημάτων· προπάντων δ' ὁμως ἐλκύουσι τὴν προσοχὴν ὡς γλωσσικὰ μνημεῖα. Ἐνῶ οἱ ποιήσαντες αὐτὰ εἶναι ἄνθρωποι τοῦ λαοῦ, ἡ γλῶσσά των εἶναι μικτὴ καὶ ἀνώμαλος, ἔν τισι μᾶλλον εἰς τὴν τῶν λογίων ἀποκλίνουσα ἢ εἰς τὴν δημώδη. Ἄλλως δὲν δυνάμεθα νὰ ἐξηγήσωμεν τὸ ἐξαιρετικὸν τοῦτο φαινόμενον, εἰμὴ ἐκ τῆς ῥοπῆς, ἣν ἔσχον εἰς τὸ εἶδος τοῦτο τῶν στιχουργημάτων τὰ συνήθη καὶ εἰς ἀπάσας τὰς ἑλληνικὰς χώρας διαδεδομένα παλαιότατα κάλανδα, τὰ πιθανῶς ὑπὸ μοναχῶν ἢ ἄλλων λογίων εἰς μακαρονικὴν γλῶσσαν συντεταγμένα.— Σ. τ. Δ.]

ΣΥΜΜΙΚΤΑ

Ματινάες ἐκ Κάσου.

1. Ἀνοιξέτε τὸ κλήονα 'στ' ἃη Γιαννιοῦ τὴν χάρη,
τὸ' ὅπου ναι καλορρίζικος τὸ μῆλο του νὰ βγάλῃ.
2. Κλείσετε τὰ παράθυρα νὰ μὴν ἐμπῇ τ' ἀγιάζι,
νὰ μὴ σκονίσῃ τὰ χαρτιά ποῦ κάεται καὶ γράφει.
3. Στρώσετε τὶς σπαναριστιὲς μὲ τὸ μαργαριτάρι,
καὶ κάμετέ τον τὸ γκαβὲ τοῦ μοσχοκανακάρη.
4. Ὅσ' εἶν' ὁ μιναρὲς ψηλὸς χτισμένος μὲ χαλίκια,
ἔτσι τσαὶ σὲ τὸ μπῶϊ σου γεμᾶτο τσεριφλίκια.
5. Μερτὰ μου χρυσοπράσινη, τὰ μέρτα φορτωμένη,
τὰ μέρτα καὶ τὰ λούλουδα καὶ τὰ φλουριά ζωσμένη.
6. Βάστα καλά, κράτει καλά τὶς σκάλες π' ἀνεβαίνεις,
βασιλικά χαρτιά βασιτᾶς τὸ' ὅπου τοι' ἂν πᾶς τσερδεύεις.
7. Ὅντες σταθῆς 'στ' ἀναλογιὸ τσαὶ μπιάνης τὸ ψαρτήρι,
τσαὶ πῆς τσαὶ τὸν ἀπόστολο τρέμει τὸ μοναστήρι.
8. Μῆλο μου κατακότσινο ποῦ τὴ χρυσὴ μηλέα,
τσαὶ διαμαντένιο δαχτυλὶ τοῦ Ῥούσου βασιλέα.

¹⁾ Συνοικία.

9. Ἐσύ σαι πόργος μὲ γυαλιά, κατρέφτης μὲ σεντέφτσια,
τὸ ἔσύ σαι ὁ καλύτερος ἀπὸ οὐλα σου τ' ἀδέρφια.
10. Κασσέλα μου σταμπαωτὴ μὲ τὸ μαργαριτάρι,
ἐφτὰ πασσάες ῥιζικὸ ἔχει ποῦ θὰ σὲ πάρῃ.
11. Παπὸρι τῆς Ἀμεριτσῆς, φρεγάδα τῆς Ἀγγλίας,
χρουσέ μου πολυέλαιε, στολὴ τῆς ἐκκλησίας.
12. Ὡσὰ θάρῃς εἰς τὴ Μακρὰ νὰ ῥήξης μπαταρίες,
Τοῦρτσι, Ρωμιοὶ σὲ τρέμουν, τῆς θάλασσας ἀφρίες.
13. Χίλιες χιλιάδες φουντουκλιά τσαὶ τάλαρ' ἀσημένια,
χιλιοὶ νὰ ξαναεννηθοῦ δὲν εἶναι σὰν ἐσένα.
14. Μακρὸν σουμποῦτσι τὸ βαστᾶς, μόσχο καπνὸ τὸ πίνεις,
τὸ ἂν ἔχῃς ἄλλους ἀδερφούς ὀπίσω τοὺς ἀφήνεις.
15. Κάτω 'ςτὸ Πορτοσάϊτο τὸ εἰς τὸ ἀραποχώρι
ἐτσεῖ σε περιμένουνσι μπιλότσι τσαὶ δρογόροι.
16. Λίρες τσαὶ τοῦμπλες τσαὶ φλουριά ἐστρώσα τὴν αὐλή σου
καὶ σέναν ἀλιμένουνσι νὰ ὥσῃς τὴ βουλή σου.
17. Σενδέφτσια ἦτο τὸ χαρτὶ τσαὶ διαμαντέν(η) ἢ πέννα,
τσαὶ χάριν εἶχε ἀπὸ τὸ θιὸ ἢ μάννα ποῦ σ' ἐγέννα.
18. Ἀντζελος ἐκατέβηκε μὲ προσταγὴ τσιρλίου
καὶ σοῦ δωσε τὴν ὁμορφιά τσαὶ λάμψη τοῦ ἡλίου.
18. Ὅσ' ἄστρα ἔχει ὁ οὐρανός, λίρες εἰς τὸ μπουνγγί σου,
τόσα φιὰ ποκάμισα νὰ λειώσῃ τὸ κορμί σου.
20. Σὰν ἄντζελος πατεῖς 'ςτὴ γῇ, σὰ ῥήας κατεβαίνεις,
σὰ χρυσοπράσινος αἰτὸς μέσα 'ςτὸ σπίτι μπαίνεις.
21. Σὰν ἄντζελος πατεῖς 'ς τὴ γῇ, σὰν ἀητὸς 'ς τὴ σέλλα,
τσαὶ σὰ σγουρὸς βασιλικὸς κάεσαι 'ςτὴ καρέκλα.
22. Τὴ μίαν ἄκρα τοῦρανοῦ νὰ πάῃ ὥς τὴν ἄλλη
μὲ τὸ μεῖζο βασιλιά συμπεθεριὸ νὰ κάμῃς.
23. Ὁ οὐρανὸς ἐσείστηκε τὸ ἦβγε χρυσὸ καντάρι,
τὸ ἐξύασε τὰ κάλλη σου μὲ τὸ μαργαριτάρι.
24. Γιά 'ε κορμί γιὰ φράντζικα, τσαὶ μέση γιὰ πιστόλες,
τὸ ὁμορφα ῥιζοσφέντυλα γιὰ τίς καρνάες βιόλες.
25. Κάτω 'ςτὴ ῥίβα τοῦ γιαλοῦ ὀλόχρυσο τσαντῆρι
καράβι ξετιλεύουσι νὰ μπῇς καραβοκύρης.
26. Μοναχογιὲ τῆς μάννας σου τσαὶ ῥήα τοῦ τσιρλοῦ σου,
τὸ ἄρχοντονεθρεμμένε μου μέσα 'ςτίς ἐϊκούς σου.
27. Ἀλογο πεταλώνουνσι εἰς τοῦ πασσᾶ τὴ πόρτα
τὸ ἐσέναν ἀλιμένουνσι νὰ πᾶ νὰ κάμῃς βόρτα.
28. Ἀνεσκομπώσου τούρτσικα τσαὶ ζώσου Κομιανᾶτα
τὸ ἀνέα 'ςτὴ κουβέρτα σου τσαὶ μέτρα κολοννᾶτα.

Ἐγράφησαν καθ' ὑπαγόρευσιν τῆς κ. Εὐγενίας Ἀνεμοπούλου ἐκ Κάσου.

Ν. ΜΠΕΡΤΟΣ
Δ. φ. Καθηγητῆς

Ἐπωδαὶ ἐκ Καστρίου τῆς Κυνουρίας.¹⁾

1. Διὰ τὸ πυρὸ (ἐρυσίπελας).

Ἥλί, Ἥλί λαμὰ σαβαχθανὶ τουτέστι ἰνὰς τινάς, θεέ μου, θεέ μου, τί μὲ ἐγκατέλιπες τὸν δοῦλον σου²⁾ (. . . ὄνομα τοῦ πάσχοντος).

Γράφονται ταῦτα ἐπὶ χάρτου, ὅστις καίεται κατόπιν ἐπὶ τοῦ πάσχοντος μέρους, τὴν δὲ κόνιν αὐτοῦ κρατεῖ ἐπάνω του ὁ ἀσθενὴς 24 ὥρας, ὕστερον δὲ τὴν πίνει καὶ θεραπεύεται. Ἵνα μὴ ἐπανέλθῃ τὸ νόσημα τοῦ λοιποῦ γράφει τὰ ἀνωτέρω ἐπὶ ἐτέρου χάρτου καίει αὐτὸν καὶ ἀφοῦ φέρῃ τὴν κόνιν αὐτοῦ τρία σάββατα, πίνει κατόπιν αὐτήν.

2. Διὰ τὴν θέρμην (πυρετούς).

Ἄγιε Ἰωάννη, προφήτη καὶ πρόδρομε, τὰ ποιμένα σου καὶ λέγεις ἐπὶ πινάκοις κειμέναις^(;) ἔγραψα καὶ ἔλεγας ῥιγῶς^(;) τρίτος τέταρτος φάγε καὶ καθημερινῶς ἀπὸ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ (ὄνομα τοῦ πάσχοντος). Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ τὰ πάντα.

Τὰ ἀνωτέρω γράφονται ἐπὶ χάρτου, καίουν εἴτα αὐτὸν καὶ τὴν κόνιν αὐτοῦ φέρει ἐπάνω του ὁ ἀσθενὴς τρία σάββατα. Μετὰ ταῦτα θὰ πῖνῃ τὴν κόνιν καὶ οὕτω θεραπεύεται.

3. Διὰ τὸ φίδι.

(κατὰ τοῦ δήγματος ὀφews).

Ἀγὰ καὶ τόκα μύορα ἀγὰ τόκα χρέπα καὶ ἐξὸν πουρία σουρία σουριδιὰ νὰ καὶ λουγενὲς νὰν καὶ ἀρμενικὸ τὸ τὸ καὶ γαρὸ μὴ ἐντιφιτὶς μποῦμπὰ μπά φοῦ ντεντεμὲκ μοῦ παρὲκ πάργλα καὶ μὴ τόκα ἄστοζα μόραγα ντουκ ἄστοζα ἀγὰ ντουκ χατζὶ μπιτὶ ἀνά γαντοῦκ χάρμα ἰνὸς ὄρα σκαζὸν ντουβρὰν ντουβρὶν Χριστὸς κοιμᾶται μπιναρὰ ἵν τιβρὶν ἄρε νίρι σαμισὸν πουριάν πουρίον πουρὰν ἀρακὶν σαρακὶν τοτοκὶν ἀγίόρεμα ντίφτι.

Ὁ ἐξορκίζων κρατῶν διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς ποτήριον πλήρες ὕδατος καὶ διὰ τῆς ἐτέρας σουγιὰν λέγει τρεῖς τὴν ἄνω ἐπωδὴν καὶ συγχρόνως χαράσσει ἐπὶ τοῦ χώματος ἐνθα εὐρίσκονται κύκλον, ἐντὸς δὲ τοῦ κύκλου σταυρὸν καὶ ἐξακολουθεῖ ποιῶν τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ μέχρις ὅτου εἴπῃ τρεῖς τὴν ἐπωδὴν. Λαμβάνει εἴτα χῶμα ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ σταυροῦ καὶ ῥίπτει ἐντὸς τοῦ ποτηρίου.

Φυσᾷ τὸ ὕδωρ τοῦ ποτηρίου, σταυρώνει τρεῖς διὰ τῆς χειρὸς, λέγει τρεῖς τὴν ἐπωδὴν ἐξακολουθῶν τὸ σταύρωμα, ἀφ' οὗ δὲ πτύσῃ ἐντὸς δίδει εἰς τὸν παθόντα τὸ ὕδωρ, ὅπερ πίνει.

Μετὰ τοῦτο λύει τὸ δεδηγμένον μέρος σταυρώνει λέγων ἅπαξ τὴν ἐπωδὴν καὶ μετ' ὀλίγον ὁ δηχθεὶς ἀπαλλάσσεται τῶν πόνων, ὁ δὲ ὄφις ἀποθνήσκει

¹⁾ Ἀνακοινωθεῖσαί μοι ὑπὸ Ἰω. Γριτσώνη.

²⁾ [Ματθ. κζ' 46].

ἐντὸς 24 ὥρων ἐπὶ τοῦ τόπου ἔνθα ἔδηξε τὸν παθόντα. Διὰ τῆς αὐτῆς μαγικῆς ἐπῳδῆς τρεῖς λεγομένης οἱ συλλαμβανόμενοι ὄφεις τιθέμενοι ἐντὸς τοῦ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους χαραιομένου κύκλου ἀδυνατοῦσι νὰ ἐξέλθωσιν αὐτοῦ ἐπὶ 24 ὥρας μεθ' ἧς ἡμεροῦνται τελείως ἢ ἀποθνήσκουσιν.

4. Διὰ τὸν σπλῆνα.

Καλὸ 'στο τὸ φεγγάρι,
τὸ καλὸ τὸ παλληκάρι,
κάθε μῆνα γεννημένο,
κάθ' αὐγὴ χαιρετημένο,
τὸ δικό σου κεφάλι δεμένο,
τὸ δικό μου σιδερένιο
Ἔχω τρία κορμάτια σπλῆνα
στεῖλε πᾶρε μου τὸ ἓνα
καὶ ἄσε μου τὰ δύο.
Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ τὰ πάντα

Τὰ ἀνωτέρω λέγει καθ' ἣν στιγμὴν χαράσσει διὰ ξυραφίου σταυροειδῶς τὸ μέρος τῆς κοιλίας ἔνθα κεῖται ὁ σπλήν.

Κατ' ἄλλην ἀνακοίνωσιν. ὁ γινώσκων τὴν ἐπῳδὴν λαμβάνει τὸ ὑπόδημα τοῦ δεξιοῦ ποδὸς τοῦ πάσχοντος καὶ θέτων αὐτὸ ἐπὶ τοῦ κορμοῦ συκῆς, ἀφαιρεῖ ἐκ τοῦ φλοιοῦ αὐτῆς ὅσον μέρος καταλαμβάνει τὸ πέλμα, λέγει δὲ ταυτοχρόνως τὴν ἐπῳδὴν. Εἶτα καίει τὸν φλοιὸν καὶ ὑποχρεοῖ τὸν πάσχοντα νὰ πῖη τὴν τέφραν αὐτοῦ ἐπὶ τρία σάββατα καὶ οὕτω ἀπαλλάσσεται τοῦ σπληνός.

5. Τῶν λειχήνων.

Βρέχει τὸν δάκτυλον, τὸν πιτίζει 'στὴ στάχτη καὶ θέτει ἐπὶ τοῦ λειχήνος ἐκάστην πρωΐαν καὶ ἑσπέραν λέγων τὴν μίαν πρωΐαν τὰ ἑξῆς. «Καλησπέρα σου λειχήνα κ' ὅσο εἶναι τώρα καλησπέρα, τόσο νὰ σ' εὖρ' ἢ ἄλλ' ἡμέρα.» (τρὶς). τὴν δ' ἑσπέραν «Καλημέρα σου λειχήνα, κ' ὅσο τώρα εἶναι καλημέρα, τόσο νὰ σ' εὖρ' ἢ ἄλλ' ἡμέρα.» (τρὶς).

6. Τῆς κριθαρήθρας.

Καλεῖ ὁ ἔχων τὴν κριθαρήθραν ἓνα πρωτότοκον. ὅστις τὴν βανίζει ὡς ἑξῆς:

Σιταρήθρα, κριθαρήθρα,
φεῦγ' ἀπὸ τοῦ παιδιοῦ τὸ μάτι,
εἶμαι πρῶτος θὰ σὲ φάου, βάου βάου βάου (τρὶς).

Ὁ ἀνακοινώσας μοι ταῦτα δὲν παρέλειπεν, ἐννοεῖται, νὰ μοὶ ἀναφέρῃ πλείστας περιπτώσεις θεραπείας διὰ τῶν ἄνω ἐπῳδῶν καὶ ἰδίᾳ τῆς τοῦ ὄφρεως. ἦν ἤκουσε παρὰ γέροντος. μαθόντος αὐτὴν παρὰ φίλου τοῦ Ἀραβος.

Θ. Ι ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Μῦθοι Τρικάλων Κορινθίας.

1. Ὁ γούμενος κ' ἡ ἀλήθεια.

Ἦν ἓνα χωριὸν ἕναν ἄνθρωπο, γιατί ἔλεγε πάντα τὴν ἀλήθεια, τὸν κυνήγαγ οὐλο τὸ χωριὸν σὰν τὸ λυσσιάρικο σκυλί. Εἶδε κι ἀπόειδε ὁ ἄνθρωπος, μὴν τῶσε τὸ χωριὸν, ἀρατίστη ¹⁾ καὶ πάει. ὅπου ἰδοῦν τὰ μάτια του. Ἦν δρόμο ποῦ πάγαιν' ὁ χωριάτης, ἀπανταίν' ἓνα γούμενο καβάλλα 'ς τ' ἄλογο, καὶ δὲ τὸν χαιρετάει. Ὁ γούμενος ποῦ ἦταν συνηθισμένος νὰν τὸν χαιρετᾶνε πρῶτ οὐλος ὁ κόσμος, νὰ βγάνουν τὴ σκούφια τους, νὰ κάνουν μετάνοια καὶ τὰν το φιλοῦν τὸ χέρι, ἔξαφνίστη, ἐκράτησε τ' ἄλογό του, καὶ λέει τοῦ χωριάτη. «Βρέ τέκνο μου, γιατί δὲ χαιρετᾷς; ὁ χωριάτης ἔκαμε πῶς δὲν ἄκουσε, καὶ πάει τ δρόμο του. Ὁ γούμενος, παραξενεύτηκε, βαρεῖ τ' ἄλογό του, φτάνει τὸ χωριάτ καὶ τοῦ λέει. «Βρέ. εὐλοημένε. Κουφὸς εἶσαι; Γιατί δὲ λὲς καλημέρα:—» Ἀ 'ς τὸ καλὸ γέροντα » τοῦ λέει ὁ χωριάτης. Τ' ἀνοίγει κουβέντα ἀπὸ περιέργει ὁ γούμενος γιὰ νὰ μάθῃ τί ἄνθρωπος εἶναι. Ἀπ' τὰ πολλὰ ὁ χωριάτης γιὰ ν ξεφορτωθῇ τὸ γούμενο, τοῦ λέει. «Τό καὶ τό, γούμενε. Λέω τὴν ἀλήθεια, κα τὸ χωριὸν μου μὲ κυνηγᾷ σὰ λυσσιάρικο σκυλί. Ἐφυγ' ἀπ' τὸ χωριὸν καὶ πό ὅπου ἰδοῦν τὰ μάτια μου. —» Ἀν εἶναι κατὰ ποῦ λὲς, τοῦ λέει ὁ γούμενος, ἐρ χεσαι νὰ σὲ πάρω 'ς τὸ μαναστήρι, καὶ νὰ σὲ βάλλω σκουτέρη; ²⁾ —» Ἐρχουμα τοῦ λέει ὁ χωριάτης, μὰ νὰ λέω πάντα τὴν ἀλήθεια! — Σύμφωνος, > γυρίζει κα τοῦ λέει ὁ γούμενος. Ὁ γούμενος γύρισε 'ς τὸ μαναστήρι μὲ τὸ χωριάτη κι ὁ χωριάτης ἔγινε σκουτέρης. Τὸν ῥώταγε καμιά φορά, ὁ γούμενος ἢ κανένα καλόγερος, πῶς εἶν' τὰ πράματα ³⁾ τοῦ μαναστηριοῦ, τοὺς ἔλεγε. «Καλά ναι μὲ τ βοήθεια τοῦ θεοῦ.» Μιά φορά τοῦ λέει ὁ γούμενος κατὰ τὴ συνήθεια «Πῶς εἶ ναι τώρα, τέκνό μου, τὰ πράματα τοῦ μαναστηριοῦ; — Καλά εἶν', ἅγιε γούμενε Μονάχα ἓνα βόιδι, εἶν' ἀκαμάτικο. ⁴⁾ ἓνα μουλάρι κάθε δύο μῆνους κατεβάζε καὶ βγάνει τὸ καρκοῦσι, ⁵⁾ κ' ἐν ἄλογο δὲ λέπ' ἀπ' τὸ δεξιό του. — Πάρτα τέκνο μου, τοῦ λὲ ὁ γούμενος, καὶ σύρτα 'ς τὸ πανηγύρι νὰν τὰ πουλήσης > Ὁ χωριάτης πῆγε 'ς τὸ πανηγύρι μὲ τὰ ζᾶ, τοὺς ἔβαλε κλαρί, ἔμεινε δύο τρεῖς ἡμέ ραις, πῆρε πάλι τὰ ζᾶ καὶ γύρισε 'ς τὸ μαναστήρι. Εἶδ' ὁ γούμενος τὸ χωριάτ μὲ τὰ ζᾶ καὶ τοῦ λέει. «Γιατί δὲν τὰ πούλησες, τέκνο μου; Δὲν εὐρέθησαν ἄν θρώποι νὰν τὰ πάρουν, ἢ δὲ σοῦ δωκαν τὴν τιμὴν τους; — Εὐρεθήκανε, ἅγι γούμενε, καὶ τὴν τιμὴν τους τὴν ἐδίνανε μὰ σὰν μ' ἐρώταγαν, ἂν ἔχουν κανένα ζαράρι. ⁶⁾ καὶ τοὺς ἔλεγα, πῶς τὸ βόδι εἶν' ἀκαμάτικο, τὸ μουλάρι βγαίνει τὸ

¹⁾ [Ἀρατίζομαι ἀπομακρύνομαι δρομαίως, ἔγινε ἄρατος πύλατος = ἐξηφανίσθη διωκόμενος. Περὶ τῆς προελεύσεως τῆς λέξεως βλ. Πολίτου Παροῦμ. Α' 363-4].

²⁾ Διευθυντὴς τοῦ ποιμνίου.

³⁾ Τὰ ζῶα ἐν γένει.

⁴⁾ Ἀκατάλληλον πρὸς ἄροσιν.

⁵⁾ Νόσος τῶν ποδῶν

⁶⁾ Νόσημα.

ααρακοῦσι, καὶ τ' ἄλλογο πῶς δὲ λέπ' ἀπ' τὸ ἓνα, ἓνας ἓνας ἔφευγε. — Μὰ γιατί
 ἂν τοὺς εἰπῇς τὰ σακατιλίκια τους; ¹⁾ τοῦ λέει ὁ γούμενος. — Δὲν ἔχομε συφώ-
 νια, τοῦ λέει ὁ χωριάτης. νὰ λέω πάντα τὴν ἀλήθεια;» ²⁾ Ὁ γούμενος δὲ βιάσταξε
 καὶ μὲ θυμὸν εἶπε 'ς τὸ χωριάτη. «Ὅχι τέτοιαις ἀλήθειαις θεοκατάρατε»

[Παραλλαγή τοῦ μύθου τούτου ἐν Α. Κ. Χ. *Μολάνη Βυζαντίου*, Μῦθοι, μυθι-
 ποιοίαι καὶ διηγήματα ἠθικά καὶ ἀστεῖα. Ἀθ. 1861 σ. 50-2: ὁ φιλαλήθης στα-
 τιστὴς ὑπὸ τοῦ ἡγουμένου τοῦ προσλαβόντος αὐτὸν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν του διὰ τὴν
 ἀρετὴν του ταύτην νὰ πωλήσῃ ζῶα ἄχρηστα εἰς τὸ μοναστήριον, τρεῖς ὄνους καὶ
 ἓνα ἡμίονον, ἐπανέρχεται ἄπρακτος, διότι δὲν ἀποκρύπτει τὰ ἐλαττώματα τῶν
 ζώων, καὶ ἀποπέμπεται ὑπὸ τοῦ ἡγουμένου, μὴ ἀνεχομένου νὰ λέγεται ἡ ἀλήθεια
 ἐπὶ ζημίᾳ του. Ὁμοίος μῦθος ῥουθηνικὸς ἐν *Zeitschrift d. Vereins f. Volkskunde*
 1899 σ. 408-9. — Σ. τ. Δ.].

2. Ὁ Χριστὸς καὶ ὁ Διάβολος.

Ὁ Διάβολος πῆγε 'ς τὸ Χριστόν, καὶ τοῦ λέει «Δὲ μοῦ λές, γιὰ χριστιανὸν
 τὸν περνᾷς τὸν τάδε ζευγολάτη; — Γιὰ χριστιανόν, τοῦ λέει ὁ Χριστός. — Λά-
 θος κάνεις. τοῦ λέει ὁ Διάβολος· εἶναι κατὰ δικός μου. ²⁾ καὶ ἂν δὲν μοῦ πι-
 στεύῃς, πάμ' τὴν αὐγὴν 'ς τὸ χωράφι του ποῦ θὰ σπείρῃ, καὶ θὰ ἰδῇς πῶς εἶναι
 κατὰ δικός μου.» Αὐγὴ αὐγὴ τὴν ἄλλην μέρα ὁ Χριστὸς μὲ τὸ Διάβολο πῆγαν 'ς
 τὸ χωράφι τοῦ ζευγολάτη, καὶ κρυφτήκανε σὲ κάτι κλαριά. Πῆγε ὁ ζευγολάτης,
 μάνι μάνι καὶ χωρὶς νὰ κάνῃ τὸ σταυρόν του, ἔξεψε τὰ καματερά, ³⁾ ἔσπειρε τὸ
 σπόρον, καὶ ἀρχίνησε τὸ σπαρτό «Τὸ λέπεις, λέει ὁ Διάβολος τοῦ Χριστοῦ· εἶναι
 δικός μου! ἂν ἦτανε δικός σου, θελὰ κάμῃ τὸ σταυρόν του πρὶν ἀρχίσῃ τὴ
 δουλειά του! — Βιάζετ' ὁ ἄνθρωπος, τοῦ λέει ὁ Χριστός, νὰ τελειώσῃ τὸ σπαρτό
 του. Καρτέρα νὰ ρθῇ τὸ γιόμα, θὰ καθίσῃ νὰ φάῃ, καὶ θὰ ἰδῇς πῶς θὰ κάνῃ
 τὸ σταυρόν του.» Ἦρθε τὸ γιόμα, ἄρχισε νὰ γιοματίζ' ὁ ζευγολάτης χωρὶς νὰ
 κάνῃ πάλι τὸ σταυρόν του. «Τὸ λέπεις; λέει ὁ Διάβολος πάλι τοῦ Χριστοῦ· ἂν ἦτανε
 δικός σου, ἔπρεπε νὰ κάνῃ τὸ σταυρόν του, πρὶν ἀρχινήσῃ τὸ φαί του. Δὲν ἔχεις
 νὰ μοῦ εἰπῇς τίποτα τώρα. Εἶναι κατὰ δικός μου! — Ἄσε νὰ ἰδοῦμε, τοῦ λέει
 ὁ Χριστός, ἅμα τελειώσῃ τὸ φαί του. καὶ δὲν κάνῃ τὸ σταυρόν του, πᾶρ τον». Ὁ
 ζευγολάτης ἔφαγε καλά, ἤπιε τὴ φορά του. σταυρὸν δὲν ἔκανε κ' ἔρρηξε κ' ἓναν. ⁴⁾
 Τώρα, τοῦ λέει ὁ Χριστὸς «Πᾶρ τον! — Ὅχι πᾶρ τον καὶ σύ,» τοῦ λέει ὁ Διάβολος.

Σημ. Ἐκ τοῦ μύθου τούτου προῆλθε πιθανῶς ἡ παροιμία «Δὲν τὸν θέλει
 οὐτ' ὁ Χριστὸς οὐτ' ὁ Διάβολος».

Ἐν Ἐνλοκάστρω

I. Π. ΣΤΑΜΑΤΟΥΛΗΣ

¹⁾ Χωλότητες. [Σακατλίκι, πήρωσις, σωματικὸν ἐλάττωμα, λ. τουρκ. *σακατλίκ*,
 ἐκ τοῦ *σακάτ* (ἐλλ. *σακάτης*) ἀνάπηρος.]

²⁾ [Καθ' ὁλοκληρίαν ἰδικός μου.]

³⁾ Τὰροτριῶντα κτήνη.

⁴⁾ Ἐπαρδε.

Εὐτράπελος διήγησις.

(Πάτραι - Αἶγιον)

Μιά φορά ἕνας χασάπης ἐχάρισ' ἐνοῦ φτωχοῦ μιὰ πατσά. Ὁ φτωχὸς ἐκτέβηκε στὴ θάλασσα νὰ τὴν πλύνῃ. κ' ἐκεῖ ποῦ τὴν ἐσηκωπίζωνε, ¹⁾ ἐπέρασε ἕνα καράβι καὶ καθὼς εἶδε ὁ καρaboκύρης τὸ φτωχὸ νὰ σηκωπιθῶνῃ τὴν πατσά ἐνόμισε ὅτι τοῦ ἔκανε σημάδι μὲ τὸ μαντῆλι τοῦ νὰ πάῃ νὰ τὸν πάρῃ. Ὅντ' ἐπῆγε τὸ καράβι καὶ ἔμαθε τί ἔτρεχε, τὸν πιάνει ὁ καπετάνιος τὸ φτωχὸ καὶ τὸ δίνει ἕνα ξύλο καλὸ καὶ τοῦ λέει «Ἄλλη φορά, ὄντας ἀπαντᾷς ἢ καράβι ἄλλον νὰ λές».

*Ὡρα καλὴ στήμ πρύμῃ σου κι' ἀέρας 'στὰ παννιά σου
μήτε πουλὶ πετιούμενο νὰ μὴ βρεθῇ μπροστά σου».*

Ὁ φτωχὸς τόδεσε 'στὸ νοῦ του μετὰ τὸ ξύλο ποῦ ἔφαγε καὶ καθὼς ἐπγαίνει τὴ στράτα ἀπῆντησ' ἕναν κυνηγό. δὲ χάνει καιρὸ, τὸν χαιρετάει καὶ τοῦ λέει·

*Ὡρα καλὴ 'ς τὴμ πρύμῃ σου κι' ἀέρας 'ς τὰ παννιά σου,
μήτε πουλὶ πετούμενο νὰ μὴ βρεθῇ μπροστά σου.*

Ἀκούγοντας ὁ κυνηγὸς ἔτσι, τὸν πιάνει καὶ τοῦ δίνει ἄλλο ξύλο ἐκεῖνος καὶ τοῦ λέει· «Βρὲ κερατᾶ, τί εἶν' ἐφτοῦνα ποῦ μοῦ λές; — Ἀμ' πῶς νὰ λέου; τοῦ λέει ὁ φτωχὸς. — Νὰ λές. τοῦ λέει ὁ κυνηγός,

Πέντε δέκα τὴν ἡμέρα κ' ἑκατὸ τὴν ἑβδομάδα.»

Προχωρῶντας τὸ δρόμο του ὁ φτωχὸς φτάνει 'ς ἕνα χωργιό. Μπαίνει 'ς ἐνὸ σπίτι καὶ βλέπει ποῦ κλαίγαν ἕναν πεθαμένον. Τοὺς χαιρετάει καὶ τοὺς λέει· «Πέντε δέκα τὴν ἡμέρα κ' ἑκατὸ τὴν ἑβδομάδα». Ἀκοῦνε οἱ χωργιανοὶ τὸ λόγον τούτον, τὸν πιάνουν καὶ τοῦ κόβουν ἄλλο ξύλο καὶ τοῦ λένε ἄλλη φορά νὰ λές· «Τοῦτος κι' ἀπομόναχος ἄλλο τέτοιο κακὸ νὰ μὴν πάθετε.» Φεύγει καὶ ἀπ' ἐκεῖ καὶ πάει 'ς ἄλλο χωργιό καὶ βλέπει ποῦ γινόταν ἕνας γάμος. Πάει 'ς τὸ γάμο, τοὺς χαιρετάει καὶ τοὺς λέει· «Τοῦτος κι' ἀπομόναχος ἄλλο τέτοιο κακὸ νὰ μὴν πάθετε». Τὸν πιάνουν κ' ἐκεῖνοι καὶ τοῦ ῥήχνουν ἄλλο ξύλο καὶ τοῦ λένε νὰ λές. «Πάντα τέτοια νὰ χαιρώσαστε μὲ γειὰ καὶ μὲ χαρὰ νὰν τὰ φάτ' ὅσα ἐκάματε». Πηγαίνει παρέκει, βρίσκει ἕναν ποῦ ἔχεζε. τὸν χαιρετάει καὶ τοῦ λέει· πάντα τέτοια νὰ χαίρεται, μὲ γειὰ καὶ μὲ χαρὰ νὰν τὰ φάῃ ὅσα ἔκαμε. Σηκώνεται ἐκεῖνος τὸν πιάνει καὶ τοῦ τινάζει ἄλλο ξύλο. «Βρὲ ἀδερφέ, τοῦ λέει ἐσεῖς οὗλοι μὲ ἐτσακίσατε 'ς τὸ ξύλο· δὲν ἤξερω κ' ἐγὼ τί νὰ λέου. — Νὰ λές τοῦ λέει ἐκεῖνος· «Φτού, σκατὰ εἶναι καὶ βρωμᾶνε». Φεύγει καὶ πηγαίνει 'ς ἐνὸ χωργιό, βρίσκει τὴν ἐκκλησιὰ ποῦ ἐλειτρούγαγε ὁ παπᾶς καὶ μπαίνει μέσα. Ὅντας πῆγε ὁ παπᾶς νὰ τὸν θυμιατίσῃ· «Φτού, σκατὰ εἶναι καὶ βρωμᾶνε» τοῦ λέει. Τὸν ἀρπάζει ὁ παπᾶς καὶ οἱ χωργιανοὶ καὶ τοῦ λύσανε τὸν ἀφαλὸ 'ς τὸ

¹⁾ [Σηκωπιθῶνω ῥ. ἐσχηματισμένον ἐκ τῆς παροιμιώδους φράσεως *σήκα πῖθω* = ἐγειρον, κάθου (*σηκώνω* + *ἀπιθῶνω*). Ἐσηκωπίζωνε λοιπὸν σημαίνει ὑψωνε καὶ ἀπέθετε τὴν γαστέρα. πλύνων αὐτήν. — Σ. τ. Δ.]

ο. Τότες ἐπῆρε τὰ μάτια του καὶ ἐγύρισε ᾽ς τὸ χωριό του καὶ ἔτσι ἐγλύτωσε τὸ ξύλο.

[Περὶ τῶν διαφορῶν παραλλαγῶν τῆς εὐτραπέλου διηγήσεως περὶ τῶν ἀκαί-
ν προσαγορεύσεων βλ. Λαογραφ Γ' 199-200].

X. II. ΚΟΡΥΛΛΟΣ

Τὸ Στοιχειὸ τοῦ Γκούρα. ¹⁾

(Παράδοσις τοῦ χωρίου Μάρκαση τῆς Κορινθίας).

Περὶ τοῦ παρὰ τὸ χωρίον Μάρκαση κεφαλαριοῦ, οὔτινος τὰ ὕδατα δι' οὗ τοῦ ἔτους καὶ ἄνευ προφανοῦς ἐξωτερικῆς ἐπιδράσεως ἀνὰ πᾶν εἰκοσιτε-
τῶρον καὶ ἐπὶ μίαν ὥραν διαλείπουνσι κατὰ τὸ πλεῖστον, μετὰ δὲ τὴν πάρο-
ν τῆς ὥρας, ἡ ἐκροὴ βαθμιαίως ἐπανέρχεται εἰς τὸ ἄρτιον μυθεύουσιν οἱ
ρίοικοι τὰ ἐπόμενα.

Ἦσανε δυὸ στοιχεῖα σὰν ἄλογα, τὸ ἓνα κόκκινο καὶ τ' ἄλλο ψαρι ²⁾ καὶ
θε ἡμέρα ἐπαλεύανε ποιὸ νὰ νικήσῃ τὸ ἄλλο. Ἐκεῖ κοντὰ ἦτανε κ' ἓνας βρι-
λος ³⁾ μὲ τὰ βόδια του. Μία ἡμέρα τὸ ἓνα στοιχειὸ βρίσκει τὸ βρικόλο καὶ
ὁ λέει· «Βόηθα με νὰ κάμω ζάπι ⁴⁾ τ' ἄλλο στοιχειό. Σφάξ' τὴ μαρμαρογε-
δα, βγάλ' τὸ ξύγκι ⁵⁾ κ' ἄν' το τόπια ⁶⁾ καὶ τὴν ὥρα ποῦ θὰ παλεύω μὲ τ' ἄλλο
στοιχειό, ἐσὺ θὰν τὸ χτυπᾷς μὲ τὰ τόπια, τὸ στοιχειὸ θὰ φυλάγεται, ἐγὼ θὰ τρῶ
ξύγκι θὰ δυναμώνω καὶ θὰν τὸ ζαπίσω. Ἄν κάμῃς κατὰ ποῦ σοῦ λέω ἐγὼ
γελάδια σου θὰν τὰ κάμω πολλά». Ἐκαμ' ὁ βρικόλος κατὰ ποῦ τοῦ εἶπε τὸ
στοιχειὸ καὶ τὸ ἓνα στοιχειὸ ἐνίκησε τ' ἄλλο. Τώρα τὸ στοιχειὸ βάνει τὸ πόδι
προστὰ κ' ἀμποδίζει τὸ νερὸ νὰ βγαίνει. Σηκώνει τὸ πόδι του ἀπολυέται τὸ
ρό.»

Ἡ παράδοσις ἐνῶ προσωποποιεῖ τὰ δυὸ στοιχεῖα εἰς ἵππους, διαφορῶν
ματισμοῦ, ὧν τὸ ἕτερον διαλέγεται μετὰ βουκόλου, ζητεῖ τὴν συνδρομὴν του.
ὁ ὑποδεικνύει τὸν τρόπον ταύτης. εἶναι ἀτελής, διότι δὲν διευκρινεῖ ἂν τὸ κόκ-
κινο ἄλογο ἢ τὸ ψαρι ἐνίκησε. Τὰ δυὸ στοιχεῖα εἰκάζω ὅτι ἐκπροσωποῦσι δύο
παλάρια παρακεῖμενα, ὧν τὸ ἐν ἐστείρευσε, τῶν διὰ τούτου ἐκρεόντων ὑδά-
των, ἐκρεόντων διὰ τοῦ ἑτέρου. Πιθανῶς τὸ κόκκινο ἄλογο ἐκπροσωπεῖ πη-
λὴν ὑδάτων ἐρυθροβαφῶν, ἔνεκα τῆς ἐρυθρᾶς ἀργίλου ἧς μόρια πιθανῶς
πέφθονε κατὰ τὴν ὑπόγειον διαρροήν του, τὸ δὲ ψαρι ἐφαντάσθησαν οὕτω διὰ
τὴν φαινομενικὴν χοιρὰν τοῦ ὕδατος κατὰ τὸ στόμιον τῆς ἐκροῆς.

¹⁾ Βλ. Λαογραφ. Α' σ. 330-1.

²⁾ Ἐχον τρίχωμα ἀνάμικτον ἐκ λευκῶν καὶ μελαίνων τριχῶν.

³⁾ Βουκόλος.

⁴⁾ [Νὰ ὑποτάξω. Λ. ἀραβ. καὶ τουρκ. zabt = διοικήσεις, κατάσχεσις, μενυσις.]

⁵⁾ Λίπος, κυρίως ἢ διπλόη, ἣτις λέγεται καὶ ξυγκιὰ ἢ μαντήλι. [Λατ. ungium.]

⁶⁾ [Τόπι = σφαῖρα. Λ. τουρκ. τόπι.]

Περὶ τῶν στοιχειῶν ἐν Τρικάλαις τῆς Κορινθίας, φέρεται καὶ τὸ ἑξῆς παραμῦθι: Μία φορὰ ἦσαν δυὸ ἀδέρφια φτωχὰ καὶ σάν φτωχὰ ποῦ ἦσαν, ἐβάλαν ψωμί 'στὸ ταγάρι καὶ πάνε 'στὴν ξενιτεῖα γιὰ νὰ βροῦν δουλειά. Πήγανε πῆγανε κ' ἓνα μεσημέρι ἐκαθήσανε 'στὸν ἥσχιό σὲ κάτι κλαριά κοντὰ σὲ μιὰ ποταμιὰ ὅσο νὰ περάσῃ τὸ μεσημέρι. Ἐφάγαν ὅτ' εἵχανε, ὁ τρανύτερος ἔπεσε κοιμήθη κι' ὁ ἄλλος ὁ μικρότερος πῆγε κεῖ ποῦ γούρνιαζε τὸ ποτάμι κι' ἄκουγε τοὺς φορδάκους. ¹⁾ Ξυπνάει ὁ τρανύτερος καὶ τοῦ λέει. «Σήκω. ρε κουτέ, νὰ πάμ δουλειὰ μας. — Δὲν ἔρχουμαι, τοῦ λέει ὁ μικρότερος ποῦ ἦταν καὶ κουτός. — Τὴ θὰ κάνης ἐδώ; τὸν ρωτᾷ ὁ τρανύτερος. — Θὰ κάτσω νὰ μάθω τὴ γλῶσσα τῶν φορδάκων.» Τοῦ εἶπε τοῦ ξανάειπε ὁ τρανύτερος καὶ σάν δὲν ἄκουσ' ὁ μικρότερος, τὸν ἐμούντζωσε καὶ πάει δουλειὰ του· ὁ ἄλλος ἔμεινε 'ς τὸ ποτάμι. Πῆγε πῆγε ὁ τρανός, καὶ μιὰ βραδεῖα σάν ἐνύχτωσε καὶ δὲν εἶχε ποῦ νὰ κοιμηθῇ, εἶδ' ἓναν πύργο σὲ μιὰ ἐρμιὰ καὶ πῆγε. Τὸν ρωτᾷ, ποιὸς εἶναι, ποῦθ' ἔρχεται καὶ τί δουλειὰ ξέρει, τοὺς εἶπε κοντὰ 'στ' ἄλλα πῶς εἶναι γιαιτρός· «Ὅριστ' ἀπάνω, τοῦ λέει. Εἶναι κι' ὁ ἀφέντης μας ἄρρωστος.» Λέπει τὸν ἄρρωστο, τὸν ρωτᾷ τί ἔχει «Τί νὰ χω; τοῦ λέει ὁ ἄρρωστος· ἔχω ἓνα φόρδακο 'στὴν κοιλιὰ μου· μπορεῖς νὰ μὲ κάνης καλά; — Μπορῶ καὶ παραμπορῶ,» τοῦ λέει. χωρὶς νὰ ξέρῃ πῶς ὁ ἄρρωστος ἦτανε στοιχειό. «Νὰ βρῆς ἓναν ἄνθρωπο νὰ τὸν φᾶς καὶ θὰ γίνης καλά.» Τὸ στοιχειό χωρὶς νὰ χάσῃ καιρό, τοῦ λέει. «Καὶ ποῦ θὰ βρῶ ἄλλον ἀπὸ σένα;» καὶ χάπ τὸν ἔκαμε μιὰ χαψιά. Ἔτσι τὴν ἔπαθε τὸ νοητάκι καὶ πάει. Τ' ἄλλο τὸ μικρότερο τ' ἀδέρφι, σάν ἔμαθε καλὰ τὴ γλῶσσα τῶν φορδάκων, ἔφυγ' ἀπ' τὸ ποτάμι καὶ δρόμο, τί ἔγιν' ὁ ἀδερφός του. Κατὰ τύχῃ πέρασε τὸν ἴδιον πύργο, ποῦ ἦταν τὸ στοιχειό ἄρρωστο χωρὶς νὰ ξέρῃ πῶς 'στὸν πύργο κάθετο στοιχειό. Τὸν ρωτᾷ ἀπ' τὸν πύργου ποιὸς εἶναι. ποῦθ' ἔρχεται καὶ τί τέχνη ξέρει, καὶ τοὺς λέει μὲ λὲν ἔτσι, ἔρχομ' ἀπὸ ποῦ, καὶ ξέρω καὶ κουβεντιάζω μὲ τοὺς φορδάκους.» Τὸν ἀνεβάζουν 'στὸν πύργο, καὶ τὸν πάνε 'στὸ στοιχειὸ ποῦ ἦτανε ἄρρωστο. Τὸ ρωτᾷ τὸ στοιχειό, τί ἔχει; Τὸ στοιχειὸ τοῦ λέει. «Ἐχω τὸ καὶ τό. Μπορεῖς νὰ μὲ γιαιτρέψης; — Μπορῶ καὶ παραμπορῶ,» ἀρχινάει νὰ μιλῇ τὴ γλῶσσα τῶν φορδάκων, τοῦ μιλάει ὁ φόρδακας ποῦ ἦταν μέσα 'στὴ κοιλιὰ τοῦ στοιχειοῦ. «Ἐλα ὅξω» τοῦ λέει, ὁ φόρδακας ἐβγήκε καὶ τὸ στοιχειὸ ἔγινε καλά. Ἔτσ' ἐγλύτωσ ἀπ' τὸ στοιχειό, τὸν φόρτωσε τὸ στοιχειὸ μὲ φλωριά κ' ἐκαθήσανε κείνος καλὰ κ' ἐμεῖς καλύτερα.»

Γενικώτερον δὲ ἐν Τρικάλαις καὶ τοῖς περιχώροις κρατεῖ ἡ δημώδης πρόληψις, ὅτι τὰ στοιχεῖα ἔχουν ὠρισμένην περιφέρειαν διαμονῆς· εἰς ἐρημιαῖς, σπηλιαῖς, εἰς ρεματιαῖς, λαγκάδια, ρουμάνια, σπίτια ἀκατοίκητα ἢ πύργους, δι' ὃ καὶ λέγουσι «κρατεῖ τὸ λάβωμα, ὁ ὄξαποδός, ἢ ὁ τρισκατάρατος». Ὅτι τὰ στοιχεῖα βγαίνουν τὰ πέρουρα τῆς νύχτας, καὶ χάνονται ἅμα κράξουν τὰ κοκόνια. Τὸ στοιχειό, πότε μπουγαλίζει σάν βόιδι, πότε βελάζει σάν γίδα ἢ κατοίκι, πότε φαίνεται σάν ἄλλου ἢ λαγός, πότε κλαίει σάν μικρὸ παιδί. Εἰδικώτερον τὸ στοιχειὸ ἐν τινι ρεύματι εἰς τὸ ἄκρον τῆς μεσαίας συνοικίας τῶν Τρικάλων φαίνεται σάν πατερό ἐπιμήκης δοκός)· καὶ εἰς τὴν παρὰ τὰ πρόθυρα τῶν Τρικάλων

¹⁾ Τοὺς βατράχους.

εἰν Σπηλαιῖς· πολλοὶ τὸ εἶδαν· νὰ πίνη τσιγάρο. Τὸ στοιχειὸ ὅποιος τ' ἀπαν-
 ῃ, ἂν βαστάει ἄρμα πρέπει νὰν τοῦ ρήξῃ μὲ τὸ ξερβὶ καὶ τότε φεύγει τὸ
 στοιχειό. Ἄν τοῦ ρήξῃ μὲ τὸ δεξι τίποτα δὲν τοῦ κάνει καὶ θὰν τὸν ξεράνῃ. Τὸ
 στοιχειὸ εἰς τὰ σπίτια καὶ τοὺς πύργους γίνετ' ὄντας ὁ πρωτομάστορης ποῦ θὰ
 εἴσῃ τὸ θεμέλιο, καρφώσῃ τὸν ἥσκιο τοῦ νοικοκύρη ἢ τῆς νοικοκυρᾶς· στέ-
 ρουν κοντὰ στὸ θεμέλιο. πέφτ' ὁ ἥσκιος 'στὰ θεμέλια, τότε ὁ πρωτομάστορης
 θέλῃ νὰ κάμῃ τὸ κακὸ. πετάει ἓνα λιθάρι ἀπάνω 'στὸν ἥσκιο καὶ τὸν καρφώνει.
 Δένδρα μεμονωμένα καὶ πελώρια, οὐχὶ τὰ παρὰ ναοῖς ἢ ἐρημοκκλησίαις. λέ-
 ρουν πῶς εἶναι στοιχειωμένα, καὶ οὐδεὶς τολμᾷ νὰ τὰ κόψῃ, γιὰτ' ὅποιος τὰ
 κόψῃ θὰν τὸν πνίξῃ τὸ στοιχειό.

Ἐπίσης ἐν Τρικάλαις πιστεύεται παρὰ τοῦ λαοῦ, ὅτι «ὅποιος φυτεύει 'στὸν
 ἥπο του μηλιά, καρυά, κερασιά, καὶ τὸ κλαρὶ μεγαλώσῃ πολὺ, καὶ ἀρρωστήσῃ
 αὐτὸς καὶ κείνος ποῦ τὸ φύτεψε, κόβουν σύρριζα τὸ κλαρὶ γιὰ νὰ μὴν πεθάνῃ ὁ ἄρ-
 ρωστος, γιὰτὶ τὸ κλαρὶ ποῦ φύτεψε ἐστοιχειώσε »

Τὰ στοιχεῖα ἐν γένει ὁ λαὸς τῶν Τρικάλων δὲν συγχέει μὲ τοὺς Ἀράπηδες,
 τοὺς Νεραΐδες, τοὺς Μπουμπούλαις, τοὺς Καλαμοδόντες, ἂν καὶ ὅλα ὀνομάζει γε-
 νικῶς *Ξωτικά*.

Ἐν Συλοκάστρῳ

I. II. ΣΤΑΜΑΤΟΥΛΗΣ

[Παραλλαγὴν τῆς παραδόσεως περὶ τῆς πάλης τῶν στοιχειῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ
 ὁριῶν Μάρκασιν ἐδημοσίευσεν ἐν Παραδόσ. ἀρ. 495. Βλ. καὶ ὅσα ἐσημείωσα
 περὶ τῆς πάλης τῶν στοιχειῶν καὶ τῆς διὰ στεατίνων σφαιρῶν βαλλομένων ὑπὸ
 νθρώπου καταπολεμήσεως τοῦ ἀντιπάλου αὐτ. σ. 1117 κέ. καὶ Λαογραφ. Β'
 . 698. Περὶ τῆς κατοικίας τῶν στοιχειῶν βλ. Παραδόσ. σ. 1115. Περὶ τῶν
 ορφῶν αὐτῶν αὐτ. Περὶ τοῦ πυροβολισμοῦ τῶν στοιχειῶν διὰ τῆς ἀριστερᾶς
 εὐρὸς αὐτ. ἀρ. 496.500. Παράδοσιν τῶν Τρικάλων περὶ ἐπιφανείας 'ς τὸ μεσανὸ
 ἀχαλὰ τῶν Τρικάλων Ἀράπη βασιτάζοντας εἰς τὸν ὄμιον ἓνα μεγάλο δοκάρι βλ.
 αὐτ. ἀρ. 433 Περὶ τῶν στοιχειωμένων δένδρων βλ. αὐτ. σ. 916 - 7. Περὶ τοῦ
 σπινθέρου τῆς ζωῆς τοῦ φυτεύσαντος δένδρον καὶ τῆς ἀναπτύξεως τούτου βλ.
 ἐν παραδόσιν τῶν Τρικάλων αὐτ. ἀρ. 325 καὶ ὅσα ἐσημείωσα ἐν σ. 918.— Τὸ
 ἀραμύθιον τῶν Τρικάλων φέρεται εἰς πολλὰς παραλλαγὰς καὶ παρ' ἡμῖν καὶ
 παρ' ἄλλοις λαοῖς (*Antti Aarne Märchentypen* ἀρ. 671). Τὸ ἰδιάζον εἰς τὴν πα-
 ραλλαγὴν ταύτην εἶναι ὅτι ὁ ἀσθενὴς εἶναι στοιχειό. — Σ. τ. Δ.]

Ἡ Λάμια τῆς βρύσης.

(Παράδοσις Σοποτοῦ Ἀροαρίας)

Ἡ ἐν Λαογρ. Γ' σ. 501 δημοσιευθεῖσα ὑπ' ἐμοῦ παράδοσις, ἣτις ἐκ Κυνου-
 ρίας σταλεῖσα ὑπελήφθη ὡς κυνουριακὴ, ἐπιχωριάζει ἐν Σοποτῷ τῆς ἐπαρχίας
 Καλαβρύτων.

Περὶ τῆς αὐτῆς κρήνης φέρεται αὐτόθι καὶ ἡ ἐπομένη παράδοσις.

Μία νύχτα ἐπέρναγε ἓνας χωργιανὸς ἀπὸ τῆς βρύσης καὶ εἶδε μιὰ γυναῖκα νὰ
 τέκεται 'ς αὐτή. Τὴν ἐχαιρέτησε καὶ ἐπλησίασε νὰ ντῆς κουβεντιάσῃ, γιὰτὶ τοῦ

ἐφάνη πῶς ἦτανε ἡ ἀγαπητικιά του. Ἐκεῖνη ὅμως δὲν τοῦ ἔδινε ἀπάντηση, ἀλλὰ ὕστερ' ἀπὸ λίγη ὥρα ἔσκασ' ἓνα μεγάλο γέλοιο κ' ἔγινε ἄφαντη ἀπὸ ἐμπρός του. Ἀπὸ τὴν ὥρα ἐκεῖνη ἐγύρισε ἔς τὸ σπίτι του ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔπεσε ἄρρωστος. Τὸ κορμί του ὅλο ἐπέταξε πετάλαις σὰν αἷμα καὶ ἐθερμαινότανε ἓνα χρόνο.

Ἐν Καστρίῳ Κυνουρίας.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ
Σχολάρχης.

Προσωπικά ὀνόματα ζώων.

Εἰς τὸν δῆμιον Ἀσκληπιείου τῆς Ἀργολίδος προσωπικά ὀνόματα τῶν βοιδιῶν συνηθίζονται τὰ ἀκόλουθα, ποῦ τὰ περισσότερα σημαίνουν τὸ χρώμα τοῦ ζώου.

Καλόγρι (τὸ) τὸ κατάμαυρο βόιδι (καὶ γελάδα *Καλογρίτσα*). *Μελίσσι* τὸ μελίσσό. *Φλαμποῦρι*, τὸ φλαμπουρό, δηλ. ποῦ ἔχει κάτι βουλίσσαις ἄσπραις. *Κονιάρι* τὸ κονιαρό, σταχτερό. *Τρυγόνι* τὸ κάτασπρο. *Βέσ'ικο* κεῖνο ποῦ κοκκινοφέρνει. *Μποῦζι* τὸ μπουζερό, δηλ. σκοτειδερό, μισομαῦρο. *Ρόιδι* τὸ κόκκινο (πό χει τὸ χρώμα τοῦ ρόιδου). *Γαλάνι* τὸ κόκκινο καὶ ἄσπρο. *Κονιοῦλι* = τὸ κοντό. *Περδικοῦλι* = τὸ περδικό δηλ. τὸ κόκκινο ποῦ ἔχει γαῖτάνια ἔς τὸ κεφάλι. *Μέισο* λένε τὸ πρῶτο ἀνάστημα βόιδι, ποῦ εἶναι σταχτερό κ' ἔχει μαῦρο ἔς τὶς πλάτες. Τὰ φωνάζουν καὶ μὲ τὸ ἀρσενικὸ δηλ. ὁ Καλόγρης ὁ Μελίσσης, ὁ Ρόιδης, ὁ Φλαμπούρης κτλ. καὶ ὁ Κοκκίνης, ὁ Ξανθοῦλης, ὁ Ἀράπης, ὁ Γκιουζέλης (τουρκ. λ. = ὠραῖος) ὁ Τραχήλης. Κ' οἱ γελάδες ἐκτὸς καλογρίτσα ποῦ εἶπαμε παραπάνω λέγονται: *Γαῖτάνα*, *Τοσμπέρω* (ἡ κόκκινη), *Πελιστέρα* (περιστέρα = ἡ ἄσπρη). *Νεράντζω*, *Τρυγόνα*, *Κονιára*, *Ρόϊδα*, *Μελίσσα*, *Φλαμποῦρα*, *Ἀραλίτσα*, *Κανέλω*.

Οἱ ἀρνάδες ἀπὸ τὸ χρώμα τοὺς ἔχουν καὶ λογιῶν λογιῶν ὀνόματα. *Βάκραινα* ἡ ἄσπρη ἀρνάδα ποῦ ἔχει μαῦρες βούλες ἔς τὰ μούτρα. *Βάκλεσα* ἡ ἄσπρη ποῦ ἔχει μαῦρα τὰ μούτρα. *Μπούτσικα* κείνη πό χει ἔδῳ κ' ἐκεῖ κόκκινα τὰ μούτρα. *Λάγια* ἡ μαύρη. *Κρούτα* ποῦ ἔχει ξύλα (= κέρατα). *Κάτσαινα* ἄσπρη ποῦ ἔχει τὰ μούτρα κόκκινα. *Μούσκουρη* κείνη ποῦ ἔχει τὰ μούτρα ἄσπρα καὶ τὸ κορμί ῥοῦσο.

Οἱ γίδες ἔχουν ὀνόματα:

Γκίόσα ἡ μαύρη μὲ γαῖτανάδια ἄσπρα ἔς τὰ μούτρα. *Λιόπρα* κείνη ποῦ κοκκινοφέρνει. *Ρούσσα*, *ῥουσσόγκισσα*, *γάλμπα*, *λιαρόγκαλμπα*, *νιρένια* κείνη πό χει τὴν ῥάχη μαύρη καὶ τὸ κορμί καστανό. *Παλιβή* ἡ κατάσπρη μ' ἓνα μαυράδι ἔς τὸ σβέροκο. *Πισωκέρα* ποῦ ἔχει τὰ ξύλα πίσω (ξύλα = τσέπια = κέρατα. Τὸ κέρατο τό χουν κατὸ λόγο). *Μπάρτζα* ἡ μισὴ κόκκινη μισὴ μαύρη. (Πρβλ. τὴν ῥούσα γίδαν ἔπαρε, τὴν μπάρτζα μὴν ἀφήσης, | τὸ παλιβό του τὸ τραῖ νὰ μὴν τ' ἀλησιμονήσης). Καὶ *κούκια*.

Προβατάρης εἶναι ὁ τσομπάνης ποῦ βόσκει πρόβατα καὶ κρατάει *κλίτσα*, *βουρκόλος* ποῦ βόσκει βόδια καὶ γελάδια καὶ κρατάει *κλόκα* καὶ *γιδάρης* ποῦ βόσκει γίδια καὶ κρατάει *ζαβδί* ἢ *μαγκούρα*.

Δ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΗΣ
Επιμελητὴς τῶν ἀρχαιοτήτων.

[Τὰ προσωπικά ὀνόματα τῶν βοῶν καὶ τῶν ἀγελάδων παρ' ἡμῖν λαμβάνονται ἐκ τοῦ χρώματος τοῦ ζώου, ¹⁾ τῶν δὲ προβάτων καὶ τῶν αἰγῶν ἐκ τοῦ χρώματος καὶ ἐξ ἄλλων ιδιοτήτων. Παρατηρητέον δὲ ὅτι τὰ μὲν πρῶτα εἶναι κατὰ τὸ πλεῖστον ἀκραιφνῶς ἐλληνικά, τὰ δὲ τῶν ἀμνάδων καὶ τῶν αἰγῶν συνήθως εἶναι ξενικά. Ἐπιχωριάζουσι δὲ τὰ ἐν τῷ δήμῳ Ἀσκληπιείου συνηθιζόμενα ὀνόματα ταῦτα καὶ ἐν τῇ λοιπῇ Πελοποννήσῳ καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ Ἑλλάδι. — Περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν κατοικιδίων ζώων παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ἑλλήσι πραγματεύεται ὁ F. Jeschonnek (de nominibus quae Graeci pecunibus domesticis indiderunt. Diss. in. Reg. 1885). - Σ. τ. Δ.]

'Ο δημόσιος βίος ἐν Καρδαμύλοις τῆς Χίου.

Ἐν Καρδαμύλοις ὥς καὶ ἐν πάσῃ τῇ Χίῳ ὑπὸ τοὺς Τούρκους ὑπῆρξε καθαρός ἐλληνικὸς δημόσιος βίος ὥς τῆς νήσου τηρησάσης αὐτοδιοικησίαν μεγαλυτέραν τῆς τῶν ἄλλων νήσων.

Ἡ Χίος ἅπασα δὲν διωκεῖτο ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς. Τὰ Μαστιχόχωρα ἀπετέλουν ἰδίαν ἀρχήν. Οἱ δὲ ἄρχοντες ἐκαλοῦντο *Ἀρχιπιτες* ἢ *Βεκίληδες*. (Ἡ μὲν πρώτη λέξις εἶναι ἡ ἰταλικὴ *arbitro*, σημαίνουσα τὸν διαιτητήν. ἡ δὲ δευτέρα τουρκικὴ τὸν ἐπιτροπον.) Ἐβουλευόντο δ' ἐν Πύργῳ, κειμένῳ ἐν τῷ μέσῳ τῶν χωρίων, ὅστις σφύζεται μέχρι σήμερον. Ἡ δὲ ἄλλη νήσος διωκεῖτο ὑπὸ τῆς ἐν τῇ πρωτεύουσῃ Δημογεροντίας, ἣτις ἐξελέγετο ὑπὸ τῶν ἐν αὐτῇ κατοίκων καὶ τῶν περὶ αὐτὴν χωρίων. Δημογέροντες ὑπεδεικνύοντο μόνον ἐξ ὠρισμένων γενῶν, ἅτινα ἐκαλοῦντο τῶν *Μισέδων* δηλαδὴ κυρίων.

Ἀλλὰ καὶ κατὰ τόπους ὑπῆρχον ἴδιαι ἀρχαί. Οὕτως ἐν Καρδαμύλοις ἐκλέγονται κατ' ἔτος τέσσαρες *Γέροντες*, εἰς ἐξ ἐκάστου γένους τῶν Πονηράδων, τῶν Ἀσπιώτηδων, τῶν Κυμινάδων, τῶν Νικολοῦδων. Τινὰ τούτων τῶν γενῶν ἀπώλεσαν τὴν παλαιάν των δύναμιν, ἐξακολουθοῦσι δ' ὅμως νὰ ἐπιβάλλωσι τὸ ὄνομα των εἰς τὴν διαίρεσιν τῶν κατοίκων. Ἐκαστον δὲ τῶν πρωτεύοντων γενῶν διατηρεῖ εἰς τὸ νεκροταφεῖον ὑπόγειον οἰκίσκον, ὅστις καλεῖται *κιβοῦρι*, εἰς ὃν ῥίπτονται τὰ ὀστά τῶν γεννητῶν. Οἱ ὅλοι γέροντες καλοῦνται *Γεροντιό*, ὁ δὲ πρόεδρος τούτων ὀνομάζεται *Πρωτογέροντας* ἢ *Γεροντιομάννα*. Συσκέπτονται δ' εἰς ἴδιον οἶκημα καλούμενον *Ὀνθᾶς* (τουρκικὴ ἢ λέξις σημαίνουσα τὸ δωμάτιον). Ἡ ἐξουσία των εἶναι ἡ διανομὴ τῶν φόρων, δηλαδὴ τοῦ στρατευσίμου, τοῦ δημοτικοῦ καὶ τοῦ δρόμου. Διανέμονται δὲ οἱ φόροι ἐν κοινῇ συνεδρίᾳ (*συνέλεψη*), ἐν ᾗ παρίστανται οἱ ἄνθρωποι καὶ τῶν δύο κομμάτων. Ἄλλο ἔργον τῶν Γερόντων εἶναι ἡ φυλακὴ τῆς χώρας ἀπὸ τῆς παραβιάσεως τῶν γειτόνων χωρικῶν ἢ διὰ τῶν ποιμνίων των ἢ διὰ καλλιεργίαν, προσέτι ἡ φυλακὴ τῶν δένδρων, τῶν καρπῶν τῶν ἰδίων χωρικῶν. Ὁ παραβαίνων τὰ τοιαῦτα ποιμὴν ἢ γεωργὸς τιμω-

¹⁾ Ἐν Γερμανίᾳ συνήθως τὰ μὲν ὀνόματα τῶν ἀγελάδων λαμβάνονται ἐκ τοῦ χρώματος, οἱ δὲ βόες δὲν ἔχουσιν ἴδια ὀνόματα (Zeitschrift d. Vereins f. Volksk. 1900 σ. 49). Ἐν Ἰταλίᾳ εἰς τὰς ἀγελάδας δίδονται ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὀνόματα γυναικῶν (Archivio per lo studio delle trad. popol. τ. IV σ. 195).

ρεῖται διὰ προστίμου ὀριζομένου καὶ εἰσπραττομένου ὑπὸ τῶν Γερόντων. Ὑπερέταται τῶν Γερόντων εἶναι οἱ *Δραγάται*. Ἄμα ἐκλεχθῇ τὸ Γεροντειὸ περιέρχεται τὴν χώραν δι' ἐποπτεῖαν. Ἐπειτα διὰ τοῦ κήρυκος (*Ντελάλη*) ἀναγγέλλει εἰς τοὺς χωρικοὺς τὰς προθέσεις τοῦ Μία ἐκ τούτων «κατὰ διαταγὴν τοῦ Γεροντοσυμβουλίου δὲν ἔχει κανεῖς ἄδειαν ἀπαύριον νὰ παίρῃη μαζίν του τὸ ζῶν του ἀλλιῶς θὰ πλερώνῃ πρόστιμον πέντε γρόσια.»

Ἄλλοτε ἐτιμώρουν καὶ τὴν ἀνηθικότητα. Ἰνὴ ἀκολασταίνουσα περιεφέρετο ἀνὰ τὰς ὁδοὺς, ἀποῦ πρότερον διὰ τῶν κωδῶνων τῶν ἐκκλησιῶν ἐκαλεῖτο τὸ πλήθος εἰς θέαν. Ἐπίσης δὲ καὶ ὁ κλέπτων καὶ ἡ κλέπτουσα ἐπομπεύετο περιβαλλομένη περὶ τὸν λαιμὸν τὰ κλοπιμαῖα. Εἰς ἄλλα χωρία τῆς Χίου διατηρεῖται τοῦτο ἀκόμη. Ἔτερον δικαίωμα τῶν γερόντων εἶναι νὰ ἐπιβλέπωσι τὴν ἀκρίβειαν τῶν σταθμῶν, νὰ ὀρίζωσι τὴν τιμὴν τοῦ κρεάτος, νὰ ἐνοικιάζωσι τὰ βουνὰ καὶ νὰ διορίζωσι τὰς μικροτέρας αὐτῶν ἀρχάς, τοὺς ἐπιτρόπους τῶν ἐκκλησιῶν, τοὺς ἐφόρους τῶν σχολείων.

Δι' ὅλην αὐτὴν τὴν δημοσίαν ἐνασχόλησιν λαμβάνουσιν ἐλαχίστην ἕκαστος ἐτησίαν προσφορὰν, περὶ τὰ χίλια γρόσια. Ἀλλὰ ταῦτα εἶναι τὰ φανερά· τὰ τυχερὰ δὲ εἶναι πολλὰ, ἀνάλογα πρὸς τὴν τιμότητα ἐκάστου. Διὰ τοῦτο οἱ τοιοῦτοι Γέροντες καλοῦνται *χαραιοφᾶδες*, *ἄδικοι*, *κλέφτες ἀλύπῃτοι*· ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον δὲ εἶναι τοιοῦτοι, ὀλίγιστοι δὲ εἶναι οἱ θεοφοβούμενοι, ποῦ προσκυνοῦσιν εἰκονίσματα, ποῦ κάμνουσιν τὸν σταυρὸν των, ποῦ βλέπουσιν γιὰ τὰ ὑστερνὰ των. Τῶν πρώτων τὰ καλὰ εὖχονται οἱ ἀγαθοὶ χωρικοὶ «νὰ γίνουν καπνὸς ἀφ' τὰ πονγγιά των», «νὰ μὴν ἀφήκουν κληρονόμον ὀπίσω των.» «νὰ μείνουν ἄλειωτοι» τῶν δευτέρων «νὰ δοῦν γειὰν αὐτοὶ καὶ τὰ παιδιὰ των», «νὰ ζιοῦν σὰν καὶ τὰ βουνά», καὶ «νὰ ἀναγαλλιάσουν τὰ κόκκαλα τῶν γονιῶν ἐκεῖ κάτω»

Κατὰ τὸ τέλος τῆς ἀρχῆς των δίδουσι λογαριασμὸν ἐνώπιον τῶν νέων γερόντων καὶ τῶν προκριτῶν. Ἄλλ' αἱ τοιαῦται εὐθῆναι εἶναι τυπικαί. Ἡ ἐκλογὴ δὲν εἶναι γενικὴ. Ψηφίζουσι μόνον οἱ πληρώνοντες κτηματικὸν φόρον ἀπὸ πενήκοντα γροσίων καὶ ἄνω· ἐκλέξιμοι δὲ οἱ πληρώνοντες ἄνω τῶν ἑκατόν. Οὗτοι πάντες καλοῦνται τιμητικῶς *Πάροικοι*. Οἱ τὰ ἄλλα ἐπιτηδεύοντες ὥς καὶ οἱ ναυτίλοι δὲν ἔχουσι δικαίωμα οὔτε ἐκλογέως οὔτε ἐκλεξίμου, ἐκτὸς ἐὰν ἔχωσι γῆν. Περὶ τῆς καταλήψεως τῆς ἀρχῆς γίνεται ἀληθὴς πάλη καὶ γεννᾶται ὥς ἐκ τούτου πολιτικὸς βίος τέλειος. Ὑπάρχουσιν ὀργανωμένα κόμματα μεῖς ἰδίων ἀρχηγόν, ὑπαρχηγούς, μ' ἐπώνυμα, τὸ μὲν ἀριστοκρατικὸν *φουντούκιον* καλούμενον, τὸ δὲ λαϊκὸν *κουρελιάρικον*. Γίνεται προεκλογικὴ ἐνέργεια μεγάλη καὶ ἀμφοτέρω τὰ κόμματα συναθροίζονται ἐν τῷ περιβόλῳ τῆς *χωριοπαναγίᾳς*. Γράφονται δὲ τῶν ὑποψηφίων τὰ ὀνόματα ἐν καταλόγῳ καὶ ἔπονται αἱ ὑπογραφαὶ τῶν ἐκλογέων ἐν δυσὶ στήλαις.

Ὑπὲρ πάσας δ' ὁμῶς τὰς ἀρχάς ἴστανται οἱ *Προγεστοὶ* ἢ *Προύχοντες* ἢ *Πρόκριτοι*· εἶναι μὲν οὗτοι ἄναρχοι, ἀλλ' ἡ θέλησις των διευθύνει τὰ πάντα. Ἡ παρουσία των ἀμαυροῖ πάντων τῶν ἄλλων τὰς τιμὰς καὶ αὐτοὶ οἱ γέροντες *προσηκῶνται*. Παντοῦ ἐν τοῖς ναοῖς, ἐν ταῖς πανηγύρεσιν, ἔχουσι τὴν πρώτην ἔδραν. Οἱ λόγοι των ἀκούονται μετὰ προσοχῆς. Αἱ κινήσεις, τὸ βάδισμά των εἶναι ἐπιτετηδευμένα· αἱ οἰκίαι των εἶναι εἰς θέσιν περιβλεπτον. ἀπομεμακρυσμέναι τῶν ἄλλων καὶ μεγαλύτεραι, σπανίως ἐξέρχονται ἐξ αὐτῶν καὶ καθ' ὅλου

ἀναδεικνύουσιν ἑαυτοὺς ἄρχοντας, βασιλέας, ἀφοῦ ἐν αὐτοῖς ἐνυπάρχει ἡ αὐτὴ ψυχὴ τοῦ βουληφόρου κοιρανῶν καὶ πάντων τῶν πρωτογόνων Ἀγῶν καὶ Ταγῶν.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΔΙΑΣ

Καθηγητής.

Συνήθια τοῦ θέρου καὶ τῆς σπορᾶς

(Ἐπίδαυρος, δῆμος Ἀσκληπιείου).

Ὅταν ἀποθερίσουν, ἀφήνουν ὅς μιά ἄκρη τοῦ χωραφιοῦ ἓνα κομμάτι τετραγώνου ἀθέριγο καὶ ἔχουν τὸ συνήθιο νὰν τὸ σταυρώσουν. Στέκονται ἔς τις τέσσερις ἄκρες τοῦ τετραγώνου τέσσερις σταχολόγοι, ἄντρες, κ' ἐκεῖνος ποῦ τὸ σταυρώνει πέντε. Ἐνας σταχολόγος ἀρχινάει καὶ κόβει πρῶτα μιὰ γραμμὴ ἀπὸ τὴ μιὰ ὥς ἔς τὴν ἄλλην ἄκρην καὶ πάει θερίζοντας ἔς τὴν ἄλλην κ' ἔτσι οἱ θερισμένες ἀράδες εἶναι σὰ σταυρός. Αὐτὰ τὰ στάχυα τὰ κάνουν ἓνα χερόβολο καὶ τὸ λένε σταυρὸ καὶ λένε πῶς εἶναι τ' ἀφεντικοῦ τὰ γένεια, ἐπειδὴς, ὅταν ἀρχινᾶν τὸ θέρο, ξουριζόνται καὶ κόβουν τὰ μαλλιά τους κ' ὅσο νὰ τελειώσουν δὲ ματαξουριζόνται. Μονάχα ἅμα κόβουν τὸ σταυρὸ, πάει νὰ πῇ τὰ γένεια τ' ἀφεντικοῦ, τότες κ' αὐτοὶ ξουριζόνται.

Ἄμα κάμουν τὸ σταυρὸ οἱ ἄλλοι τέσσερις σταχολόγοι ἀρπάζουν ὅλοι ἀντάμια τὸν ἀφεντικὸ καὶ τὸν σηκώνουν ψηλὰ φωνάζοντα: τάξε! τάξε! κ' ὁ ἀφεντικὸς τάξει εἴτε μιὰ κόττα εἴτε κρασί εἴτε ὅ τι ἄλλο θέλει.

Κεῖνῃ τῇ χερᾷ λοιπὸν ποῦ κόψανε τὴν πάνε ἔς τὸ σπῖτι καὶ τὴν κρεμᾶνε ὅς μιά γωνιά ἢ ἔς τὸ κεντρί (τὸ μεσοχώρι, τὸ μεσότοιχο)¹⁾ τοῦ σπιτιοῦ ὥς ἔς τὴν παραμονὴ τοῦ Σταυροῦ. Τότες, τὶς 13 τοῦ Ἑρμητοῦ στομπᾶνε τῇ χερᾷ καὶ τὸ σπῖτι τὸ βαίνουν σὲ μιὰ πετσέτα καὶ τὸ λένε μαζί *βαγιούλι*. Τὸ πρῶτ' τοῦ Σταυροῦ καθεμιὰ νοικοκυρὰ μὲ τὸ βαγιούλι τῆς σημαδεμένο γιὰ νὰν τὸ γνωρίζῃ ἀπὸ τῶν ἄλλων πᾶει ἔς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὸ βαίνει μέσα ὅς ἓνα πανέρι μπροστὰ ἔς τὸν ἅγιον δῆμον. Ἄμα τὸ βλογῇ ὁ παπᾶς, τὸ παίρνουν καὶ τὸ ἀνακατεύουν μὲ τὸ σπῖτο. Κεῖνῃ τὴν ἡμέραν ποῦ θὰ σπείρουν κατόπι, βαίνουν μέσα ἔς τὸ σακκὶ τὸ σπῖτο ἓνα ῥοῖδο ἀλάκερο καὶ πρῶτ' πρῶτ' γιὰ νὰ μὴν κάμουν κακὸ ἀπάντημα, πάνε ἔς τὸ χωράφι. Ζεῦναι τὰ βόδια καὶ πρὶν ἀρχινήσουν τὸ σπῖτο παίρνουν τὸ ῥοῖδο καὶ τὸ βαρᾶν ἀπάνω ἔς τὸ ἐνὶ τοῦ ἀλετριοῦ,²⁾ ἀνακατεύουν κάμποσα σπειριὰ ῥοῖδο μὲ τὸ σπῖτο ἔς τὴν ποδιά τους καὶ τὸν πετᾶνε λέγοντα: καλὰ μπερκέτια! Ἄμα ῥήξουνε μιὰ σποριά δηλ. ἓνα στρέμμα, κάθονται καὶ τρῶνε τ' ἄλλο ῥοῖδο κ' εὐκλειῶνται.

Ὅταν φύγῃ ὁ ζευγολάτης καὶ πάει ἔς τὸ χωράφι γιὰ τὸ σπῖτο, ἡ νοικοκυρὰ τὸ παρατηρεῖ ποιὸς θὰ ρθῇ ἔς τὸ σπῖτι κεῖνῃ τὴν ἡμέραν καὶ τὸν καλοκαρτερεῖ, κόβει ῥοῖδα, βαίνει σταφίδα, τραγάλια καὶ ἐκεῖνος εὐκλειέται καὶ λέει: χρόνια πολλὰ, καλὰ μπερκέτια, χίλια κουβέλια ἢ χίλια μύδια.

¹⁾ Ὡς τὸ Ἀδάμι, ἓνα χωριὸν τοῦ δήμου Ἀσκληπιείου τὸ κεντρί τὸ λένε *ἀφαίτη*.

²⁾ Ἡ ὕψις.

Τὴν ἴδια τὴν ἡμέρα ποῦ βγαίνουνε ἔς τὸ σπόρο δὲ δίνουνε τίποτες ὄξω ἀπὸ τὸ σπίτι, κι' ὅσο νὰ τελειώσουν πάλε τὸ σπόρο δὲ δίνουν φωτιά ὄξω, γιατί. λέει, βγαίνει τὸ σιτάρι δαυλίτη. Λυτὸ εἶναι ἀπὸ τὰ συνήθεια ποῦ τὰ χουν οὐλον τὸν καιρό, ὅπως ὅταν τὸ βράδυ δώσουν καρβέλι ὄξω, δὲν τὸ δίνουν ἀλάκερο, ἀλλὰ κόβουνε μιὰ μπουκιά καὶ τὴ βαίνουν πίσω ἀπὸ τὴν πόρτα ἔς τὸ παραστάτη ἢ ἔς τὶς τέμπλες (*Τέμπλες* εἶναι πῆγες ἀπὸ πελεκημένη βένια (δέντρο) ποῦ τὶς βαίνουν ἔς τὴ σκεπὴ κάτου ἀπὸ τὰ κεραμίδια. Κι' ἀφοῦ τὸ ἤφερε ὁ λόγος, ἄς ποῦμε ὅτι τὰ κεραμίδια ἐκεῖ ποῦ τρέχουν τὰ θεϊκὰ νερά (τὰ νερά τῆς βροχῆς) τὰ λένε *ῥεῦτες* (ὁ *ῥεῦτης*) καὶ ὅταν σταλάξῃ τὸ σπίτι λένε πῶς κάπου κάπου εἶναι μιὰ ῥέψα.)

Δ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΗΣ

Ἐπιμελητὴς τῶν ἀρχαιοτήτων.

Παρατηρήσεις περί τῶν ἐθιμῶν τοῦ θέρους καὶ τῆς σπορᾶς.

Τάγροτικά ἐθίμα τοῦ θερισμοῦ καὶ τῆς σπορᾶς, ἂν καὶ πολλὴν ἔχουσι σπουδαιότητα τὰ πλεῖστα ἐκ τῆς ἀπωτάτης ἀρχαιότητος ἔχοντα τὴν προέλευσιν καὶ εἰς ἰδέας καὶ παραστάσεις πρωτογενεῖς καὶ ἀξέστους βασιζόμενα, δὲν ἠξιώθησαν παρ' ἡμῖν τῆς προσηκούσης προσοχῆς. Σποράδην μόνον εὐρίσκονται δημοσιευμένοι ἀτελεῖς τινες περὶ τούτων εἰδήσεις, περὶ ὧν κατωτέρω θὰ διαλάβωμεν διὰ βραχέων. Ὅθεν πολλὰς χάριτας ὀφείλομεν εἰς τὸν Ἐπιμελητὴν τῶν ἀρχαιοτήτων κ. Δ. Εὐαγγελίδην, ὁ ὁποῖος κατὰ τὴν διαμονὴν του ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ παρατηρήσας περιέγραψε πιστῶς τοιαῦτα ἐθίμα, καὶ προθύμως δημοσιεύομεν τὴν περιγραφὴν αὐτοῦ, ἐλπίζοντες ὅτι αὕτη θὰ παράσχῃ ἀφορμὴν καὶ εἰς ἄλλους τῶν ἡμετέρων ἀναγνωστῶν νὰ μᾶς ἀποστείλωσιν ὁμοίας ἀνακοινώσεις ἐκ διαφόρων ἐλληνικῶν τόπων.

Αἱ ἐν Ἐπιδαύρῳ συνήθειαι ἀναφέρονται προπάντων εἰς τὰ τελευταῖα δράγματα τῶν σταχύων, ἐξ ὧν κατασκευάζουσι δέσμην καλουμένην *σανρόν*. Παρόμοιαι συνήθειαι ἐπικρατοῦσι πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος. Ἐν Λέσβῳ ἐκ τῶν πρώτων σταχύων πλέκουσι δέσμην (*ψάθα*), τὴν ὁποίαν ἀναρτῶσιν εἰς τὰ εἰκονίσματα.¹⁾ Ἐν Ῥόδῳ μετὰ τὸ πέρας τοῦ θερισμοῦ «ἐκαστος γεωργὸς ἐκλέγων δέσμην ἐκλεκτῶν σταχύων ἀναρτᾷ ταύτην εἰς τὴν μεγάλην δοκὸν τῆς οἰκίας, τὴν συγκρατοῦσαν τὰς λοιπὰς δοκοὺς» (*μεσιά*).²⁾ Ἐν Κῷ ὁμοίως κατασκευάζουν δέσμην ἢ πλέκουν πλεξίδας ἐκ σταχύων σίτου ἢ κριθῆς καὶ τὰς ἀναρτῶσιν εἰς τὰ εἰκονοστάσια ὡς *ἀγιοτικά*³⁾ (ὡς ἔχοντα δηλ. θρησκευτικὸν χαρακτῆρα, ὡς καθιερωμένα).

Τὸ πέρας τοῦ θερισμοῦ καὶ παρὰ πολλοῖς ἄλλοις λαοῖς ἐπιστέφεται διὰ πα-

¹⁾ *Rouse* ἐν *Folk - lore*, London 1896 σ. 147 μετ' εἰκόνης. (Ὁ *Rouse* προσθέτει ὅτι ἀλλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ἡ *ψάθα* λέγεται *σιτάρι*.) — *Georgeakis et Pineau* *le folk - lore de Lesbos* σ. 310 (ὅτι ἡ δέσμη τῶν σταχύων διατηρεῖται μέχρι τοῦ ἐπιόντος θέρους ἀνηρτημένη παρὰ τὰ εἰκονίσματα.)

²⁾ Ῥοδιακὸν ἡμερολόγιον 1912 ἐν Ῥόδῳ σ. 226.

³⁾ *I. E. Ζαργάφτου*, *Θαλύσια* τῆς Κῷ, ἐν Σάμφ 1906 σ. 37.

ραπλησίων ποικιλωτάτων τελετῶν. τῶν ὁποίων πλουσίαν συναγωγὴν ἀπεταμίευσεν ὁ W. Mannhardt. Πολλαχοῦ εἰς τὴν τελευταίαν ἄμαξαν τῆς συγκομιδῆς τοῦ νέου καρποῦ ἐπιτίθεται ὁ λεγόμενος Μάϊος τοῦ θερισμοῦ, τουτέστι δένδρον ἢ κλάδος δένδρου, κοσμούμενος προπάντων μὲ στάχυν καὶ ταινίας· οὗτος φέρεται εἰς τὴν οἰκίαν, στήνεται εἰς τὴν στέγην ἢ εἰς τὴν καπνοδόχον ἢ εἰς τὸν σιτοβολῶνα καὶ ἀφήνεται ἐκεῖ ὁλόκληρον τὸ ἔτος. ¹⁾ Ἐνιαχοῦ τῆς Ῥωσίας ἀντὶ τῶν τελευταίων οἱ πρῶτοι ἀμνηθέντες στάχυν (ὡς ἐν Λέσβῳ) θεωροῦνται ἱεροί. Αὕτῃ ἡ οἰκοδόσποινα τοὺς θερίζει, τοὺς φέρει εἰς τὴν οἰκίαν καὶ τοὺς θέτει παρὰ τὰς ἀγίας εἰκόνας, γίνεται δὲ χρῆσις αὐτῶν, ὡς ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ εἰς τὴν σποράν. Διότι οἱ στάχυν οὗτοι ἀλωνίζονται χωριστά, καὶ τινες τῶν κόκκων αὐτῶν ἀναμιγνύονται μὲ τοὺς κόκκους τῆς προσεχοῦς σπορᾶς. ²⁾

Ὡς βάσις τῶν συνηθειῶν τούτων, καθά εἶκασεν ὁ Mannhardt, ὑπόκειται ἡ παράστασις, ὅτι ὁ δαίμων τοῦ σίτου, ἐκδιωκόμενος ἐκ τῶν τελευταίων θερισθέντων ἢ ἀλωνισθέντων σταχύων, παραμένει καθ' ὅλον τὸν ἄλλον χρόνον εἰς τὸν σιτοβολῶνα, μὲ τὴν νέαν δὲ σποράν ἐπανερχεται εἰς τοὺς ἀγροὺς ὅπως ἐκ νέου ἡ ζωποῖός δύναμις ἐπιδράσῃ εἰς τοὺς ἀναβλαστάνοντας στάχυν. ³⁾ Παραλλαγαὶ δὲ τῆς παραστάσεως ταύτης εἶναι ὅτι εἰς τὸν θεριζόμενον ἀγρὸν ἢ εἰς τὸ ἀλώνιον ὁ ξένος ἢ ὁ διαβάτης ἢ καὶ αὐτὸς ὁ κύριος τοῦ ἀγροῦ ὑπολαμβάνονται ὡς προσωποῖα τοῦ σίτου, ὡς ὁ δαίμων τοῦ σίτου· καὶ οἱ θερισταὶ προσποιούνται ὅτι θὰ τὸν μεταχειρισθοῦν ὡς αὐτὸν τοῦτον τὸν σῖτον, ὅτι δηλ. θὰ τὸν θερίσουν, θὰ τὸν δέσουν καὶ θὰ τὸν ἀλωνίσουν. ⁴⁾ Ὡς ἀρχαιότατον τύπον τῶν τοιούτων παραστάσεων ἀνεγνώρισεν εὐστόχως ὁ Mannhardt τὸν ἑλληνικὸν μῦθον περὶ τοῦ Λιτυέρσου καὶ τοῦ Ἡρακλέους, ὅστις ἦτο ἴσως ἡ μυθικὴ διάπλασις παρομοίων ἀγροτικῶν συνηθειῶν τῆς Φρυγίας

Καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ τῆς Ἐπιδαύρου διαφαίνονται ἀμυδρῶς τὰ ἔχνη τῆς μυθικῆς παραστάσεως τοῦ Λιτυέρσου. Τὸν ἀθέρα τῶν σταχύων ταυτίζουσι πρὸς τὰ γένεια τοῦ δεσπότου, τοῦτον δὲ συλλαμβάνουσιν οἱ θερισταὶ καὶ μετέωρον αἶροντες ἀπαιτοῦσι λύτρα. Πρὸς τὰ γένεια τοῦ ἰδιοκτῆτου ταυτίζουσι τοὺς στάχυν καὶ ἐν Ῥωσίᾳ, ὅπου ἀφήνεται μικρὸν τεμάχιον τοῦ ἀγροῦ ἀθέριστον, ἐκ δὲ τῶν σταχύων κατασκευάζουσιν πλέγμα, τὸ ὁποῖον καλεῖται ἡ πλεξίδα τῶν γενείων τοῦ Βόλου. ⁵⁾ Ἄλλα δὲ ὅμοια ἔθιμα εὐρωπαϊκῶν λαῶν ἐξηγοῦνται ἐκ τῆς συνταυτίσεως τοῦ ἰδιοκτῆτου ἢ διαβάτου πρὸς τὸν δαίμονα τοῦ σίτου Ἐν τῷ καντονίῳ Ζυρίχῃ τῆς Ἑλβετίας οἱ θερισταὶ περιδένουν τὸν ἐρχόμενον ἢ διαβαίνοντα οἰκοκύρην τοῦ ἀγροῦ μὲ στάχυν, ἐπίσης καὶ εἰς τὸν διερχόμενον ξένον θέτουν βρόχον ἐκ σταχύων εἰς τὸν τράχηλον ἢ δένουν αὐτὸν μὲ στάχυν ἀπὸ τὸ κομβίον τοῦ ἐνδύματός του καὶ δὲν τὸν ἀφήνουν ἂν δὲν πληρώσῃ λύτρα. Ἐν Hasling τῆς Κάτω Βαυαρίας ἂν διέλθῃ κατὰ τὸ ἀλώνισμα ὁ οἰκοκυρῆς οἱ ἐρ-

¹⁾ W. Mannhardt Wald- u. Feldkulte τ. I σ. 190 κέ.

²⁾ Ralston, Songs of the Russian People σ. 249 κέ.

³⁾ W. Mannhardt Mythologische Forschungen σ. 25 κέ.

⁴⁾ Mannhardt αὐτ. σ. 44 κέ. Frazer the golden Bough² τ. II σ. 235 (μεταφρ. Toutain τ. III σ. 285).

⁵⁾ Ralston, ἐνθ. ἀν. σ. 251 παρὰ Frazer ἐνθ. ἀν. τ. II σ. 236.

γάται ἐπιπίπτουσι κατ' αὐτοῦ, τὸν δένουν μὲ στάχυν καὶ τὸν κρατοῦν μέχρις οὗτου τοὺς κερᾶση ζύθον. Ἐνιαχοῦ τοῦ Danzig ἂν τὴν πρώτην ἢ τὴν τελευταίαν ἡμέραν τοῦ θερισμοῦ (πρὸ πάντων δὲ ταύτην) ἔλθῃ εἰς τὸν ἀγρὸν ὁ οἰκοκύρης ἢ ξένος τὸν δένουν μείσταχυν. ¹⁾ Ἐν Anhalt ὅταν ὁ οἰκοκύρης ἢ εἰς τῶν οἰκείων του, ἢ ὁ ἐπιστάτης ἢ καὶ ξένος ἔλθῃ τὸ πρῶτον εἰς τὸν ἀγρὸν μετὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ θερισμοῦ, ἢ σύζυγος τοῦ ἀρχιεργάτου τὸν δένει μὲ στάχινον σχοινίον ἢ μὲ στέφανον σταχύων καὶ ἀνθέων, δηλ. δένει τὸ σχοινίον ἢ τὸν στέφανον εἰς τὸν βραχιονά του καὶ δὲν τὸν λύνει. ἂν δὲν πληρώσῃ λύτρα. ²⁾ Ἐν Κρακοβία τῆς Γαλικίας ὅταν μεταβῇ ὁ οἰκοκύρης εἰς τὸν ἀγρὸν του κατὰ τὸν θερισμόν, ἂν εἶναι ἄγαμος, θέτουν τὰ ὠραιότερα τῶν κορασίων (τῶν ἐργατριῶν) βρόχον ἀπὸ στάχυν εἰς τὸν λαιμόν του. ³⁾ Ἐν Solör τῆς Νορβηγίας ὅστις ἠθέλεν ἔλθῃ εἰς τὸν ἀγρὸν, οἰκοκύρης ἢ ξένος, δένεται μ' ἓνα στάχυν καὶ πρέπει νὰ πληρώσῃ διὰ νὰ λυθῇ. Ἐν δὲ τῇ χώρᾳ τοῦ Soest ὁ οἰκοκύρης τὴν πρώτην φορὰν ποῦ ἔλθῃ εἰς τὸν τόπον τῆς κατεργασίας τοῦ λιναριοῦ περιτυλίσσεται ὄλος μὲ λινάριον. ⁴⁾ Ἐν Putanges τῆς Νορμανδίας δένουν τὸν οἰκοκύρην εἰς τὸ τελευταῖον δράγμα τῶν σταχύων. Πρὸς τοῦτο αἱ ἐργάτιδες ἐπιπίπτουν κατ' αὐτοῦ, τὸν ἀρπάζουν ἀπὸ τὰς χεῖρας, τοὺς πόδας, τὸ ἄλλο σῶμα, τὸν ῥίπτουν κατὰ γῆς καὶ τὸν ἐξαπλώνουν ἐπὶ τοῦ δράγματος τῶν σταχύων, ἔπειτα δὲ προσποιούνται ὅτι τὸν δένουν καὶ τοῦ ὀρίζουν τί φαγητὰ θὰ παραθέσῃ εἰς τὸ συμπόσιον τοῦ πανηγυρισμοῦ τῆς ἀποπερατώσεως τῆς ἐργασίας. Μόνον δ' ὅταν δεχθῇ τὸν ἀφήνουν ἐλεύθερον. ⁵⁾

Ἄξια πολλῆς προσοχῆς, μὴ παρατηρηθέντα ἀλλαχοῦ, εἶναι τῶν ἐθίμων τῆς Ἐπιδάουρου τὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐλογίας καὶ τῆς ἀναμίξεως τοῦ σίτου τοῦ τελευταίου δράγματος μετὰ τοῦ σπόρου, καθὼς καὶ τὸ τῶν καταχυσμάτων. Ὁ προσωποποιούμενος δαίμων τοῦ σίτου συνεχίζει τὴν ἐνέργειάν του εἰς τὴν νέαν βλάστησιν, διαιωνιζόμενος διὰ τῆς ἀναμίξεως τῶν κόκκων τοῦ τελευταίου δράγματος, εἰς τοὺς ὁποίους πιστεύεται ὅτι ἐνοικεῖ, μετὰ τῶν κόκκων τῆς τελευταίας σπορᾶς. Ἡ δὲ συνήθεια τοῦ νὰ ῥαίγῃ διὰ καταχυσμάτων ἢ σύζυγος τὸν γεωργὸν ἐπανερχόμενον ἐκ τῆς σπορᾶς μᾶς ὀδηγεῖ εἰς κατανόησιν τῆς ἐν ἀρχῇ ἐννοίας τῶν καταχυσμάτων. Ταῦτα γινώσκομεν ὅτι οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες ἐσυνήθιζον κατὰ τὴν πρώτην εἰσοδὸν τῆς νύμφης εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ συζύγου καὶ κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν οἰκίαν νεωνήτου δούλου. Παρ' ἡμῖν δὲ σήμερον συνηθίζονται κατὰ τοὺς γάμους καὶ τὰς βαπτίσεις. Ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις Ῥωμαίοις, τοῖς Ἰνδοῖς, τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πλείστοις ἄλλοις λαοῖς εἶναι ἔθιμον κοινότατον εἰς τὴν τέλεσιν τῶν γάμων ⁶⁾. Νῦν ἐκ τοῦ ἐθίμου τῆς Ἐπιδάουρου μανθάνομεν ὅτι καὶ κατὰ τὴν σπορὰν συνηθίζονται τὰ καταχύσματα. Ὅθεν εὐλόγως δυνά-

¹⁾ Mannhardt Mythologische Forschungen σ. 33

²⁾ Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde 1897 σ. 153-4.

³⁾ Mannhardt ἐνθ. ἀν. σ. 34.

⁴⁾ Ἀὐτ. σ. 35-6.

⁵⁾ J. Leceur, Esquisses du bocage Normand, 1887 τ. II σ. 240 κέ. παρὰ Frazer the golden Bough² τ. II σ. 232.

⁶⁾ Βλ. συναγωγὴν τῶν μαρτυριῶν παρὰ Mannhardt ἐνθ. ἀν. σ. 354 κέ. Ἄλλας πλείστας μαρτυρίας ἔχομεν περισυλλέξῃ, τὰς ὁποίας κρίνομεν περιττὸν

μεθὰ νὰ ὑποθέσωμεν. ὅτι τὰ καταχύσματα δὲν εἶναι, ὡς εἶκασεν ὁ Samter,¹⁾ θυσία πρὸς ἐξίλασμον τῶν δαιμόνων, καὶ ἀποτροπὴν τῆς ἐπηρείας αὐτῶν ἀπὸ τῶν νεονύμφων καὶ τοῦ παιδίου. ἀλλὰ μᾶλλον πρῶξις τῆς συμπαθητικῆς μαγείας, σκοποῦσα τὴν εὐόδωσιν τῆς σπορᾶς ἐν ταῖς ἀγροτικαῖς ἐργασίαις. τὴν γονιμότητα τοῦ ἀνδρογύνου ἐν τοῖς γάμοις καὶ τὸν πολλαπλασιασμόν τῶν παιδῶν ἐν τῇ γεννήσει καὶ τῇ βαπτίσει. Ἡ γεωργικὴ ἐργασία τῆς σπορᾶς καὶ ἡ τῆς παιδοποιίας εἶναι ἔννοιαι συναφεῖς καὶ πολλάκις ταυτίζονται, μετὰ πολλῆς δὲ πιθανότητος ὁ Mannhardt²⁾ ὑπεστήριξεν ὅτι ἤδη ἀπὸ τῶν παλαιοτάτων χρόνων ὁ συνειρμὸς τῶν ἰδεῶν τούτων ἦτο εἰς τοὺς Ἕλληνας ἐναργής.

Ὑπάρχουσι καὶ ἄλλα τινὰ ἔθιμα ἑλληνικὰ κατὰ τὸν θερισμόν ἐθιζόμενα, φέροντα ἐπίσης τύπον πολιᾶς ἀρχαιότητος. τὰ ὅποια ἐκ διαφόρων δημοσιευμάτων γινώσκωμεν. Ταῦτα δὲν θεωροῦμεν ἄσκοπον ν' ἀναγράψωμεν ἐνταῦθα. ὅπως συμπληρωθῶσι, βεβαιωθῇ δὲ καὶ ἡ διάδοσις αὐτῶν εἰς τὰς ἑλληνικὰς χώρας δι' ἀνακοινώσεων τῶν ἐταίρων τῆς ἡμετέρας Ἑταιρείας.

Τοιοῦτο εἶναι τὸ ἔθιμον τῆς παρασκευῆς καὶ τῆς καταναλώσεως τοῦ ἐκ τοῦ νέου σίτου ἄρτου. Εἰς τὰ Λακκοβίκια τῆς Μακεδονίας ἐκ τῆς νέας ἐσοδείας τὸν Ἰούλιον κατασκευάζουν τὸν πρῶτον ἄρτον μέγαν καὶ λεπτόν. φέρουν δὲ τοῦτον αἱ γυναῖκες εἰς τὴν βρύσην ἢ εἰς φρέαρ. Ἐκεῖ δὲ ἀφοῦ τὸν βρέξουν μὲ νερὸν τῆς βρύσης τὸν διανέμουν εἰς τοὺς τυχαίως διαβαίνοντας ἐκεῖθεν. Ὁ ἄρτος οὗτος λέγεται *τοιτζιρόκλικου*, ἤτοι *κολλίκι* (ἀρχ. κόλλιξ) τοῦ τέττιγος,³⁾ διότι θεωρεῖται τρόπον τινὰ ὡς ἀφιερωμένος εἰς τὸν τέττιγα. ὅστις ὑποτίθεται διὰ τοῦ ἔσματος αὐτοῦ ζητῶν μοῖραν ἐκ τῆς συγκομιδῆς.⁴⁾ Τὸ ἔσμα ἐριμνεύεται ὡς ἐξῆς: «Λωνίζετε, θερίζετε | καὶ μένα κλίκι κάμετε. | καὶ ῥήξτε το 'ς τὴ βρύση | νὰ πάω νὰ τὸ πάρω, | νὰ κάτσω νὰ τὸ φάω | μαζὶ μὲ τὰ παιδιὰ μου | νὰ πέσω νὰ πεθάνω.»⁵⁾

ν' ἀναγράψωμεν ἐνταῦθα, διότι ὁ προσήκων τόπος αὐτῶν εἶναι ἐν τῇ ἐξετάσει τῶν γαιμηλίων ἐθίμων.

¹⁾ E. Samter Geburt, Hochzeit u. Tod, Lpz. 1911 σ. 171 κέ.

²⁾ Mannhardt ἐνθ. ἀν. σ. 372. Τὴν γνώμην τούτου ἀσπάζεται καὶ ὁ Van Gennep ἐν Revue de l'hist. des religions 1910 τ. 62 σ. 205.352, ἀντικρούων ἐπίσης τὴν γνώμην τοῦ Samter.

³⁾ *Τοίντζιρας* ὁ τέττιξ (ἴσως ἐκ τοῦ κουτσοβλαχικοῦ τσιντζεαρε = ζώσιμον). Συνηθεστέρα ἢ λ. *τζιτζικας* (σλοβ. τζουτζικα = μηλολόνη).

⁴⁾ *Γουσίον*, ἢ κατὰ τὸ Πάγγαιον χώρα σ. 47 ἐκ τούτου Abbott Macedonian Folklore σ. 60 καὶ ἐξ ἀνακοινώσεως πρὸς με I. Πρωΐου — Ἡ παρὰ τὴν βρύσιν διανομὴ τοῦ ἄρτου ἴσως εἶναι λείψανον προσφορᾶς ἐν ἀρχῇ τοῦ ἄρτου εἰς τὴν πηγὴν. Ἐπὶ ἄλλων περιστάσεων διετηρήθησαν παρ' ἡμῖν πολλὰ ἔθιμα προσφορῶν ἢ θυσιῶν εἰς πηγὰς καὶ φρέατα.

⁵⁾ *Γούσιος* αὐτ. (Τὸ ἔσμα εἶναι παρεφθαρμένον διὰ γλωσσικῶν παραδιορθώσεων). Ἐν Ὑδροῦντι τὸ ἔσμα τοῦ τέττιγος ἀναφέρει τὰς αὐτὰς γεωργικὰς ἐργασίας χωρὶς τὴν αἴτησιν τοῦ ἄρτου: «Θερίετε τσαὶ ἄλωνίετε, | τί ὁ χεῖμῶνας ἔρχεται.» (*Morosi* ἐν Archivio glottologico italiano 1870 σ. 96). Ἐν Στενιμάχῳ τὸ ἔσμα τῆς χελιδόνος περιέχει τοιαύτην αἴτησιν. ἀλλ' οὐδὲν κοινὸν ἔχει αὕτη πρὸς τὸν θερισμόν ἢ χελιδὼν ἐρχομένη τὴν ἀνοιξιν πρὸ τοῦ Πάσχα ὑποτί-

Ἡ βρωσίς τοῦ πρώτου ἄρτου συνδέεται παρὰ πλείστοις λαοῖς πρὸς μαγικὰς τελετάς· πολλαχοῦ ἐκ τοῦ τελευταίου δρώματος κατασκευάζεται πίττα, ἐνίοτε ἀνθρωπόσχημος, τὴν ὁποῖαν τρώγουν οἱ τοῦ οἴκου.¹⁾ Ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἐλληνικῇ ὁ πρῶτος ἐκ τῆς συγκομιδῆς γενόμενος ἄρτος ἐλέγετο *θάργηλος*²⁾ ἢ *θαλύσιος*,³⁾ καὶ αἱ ἐορταὶ τῶν ἀρχαίων, αἱ ἐκ τούτων ἔχουσα τὰ ὀνόματα, πρώτην ἀφετηρίαν εἶχον πιθανῶς τοιαύτας τελετάς. Περὶ μὲν τῶν Θαλυσίων εἶναι βέβαιον ὅτι ἤγοντο ἐπὶ τῇ συγκομιδῇ τοῦ σίτου,⁴⁾ ἂν δὲ τὰ Θαργήλια εἶχον τὸν αὐτὸν χαρακτήρα ἐν ἀρχῇ ἢ ἂν τούναντίον ἀνέκαθεν ἤγοντο πρὸ τοῦ θερισμοῦ πρὸς ἐξίλασμον καὶ ἀποτροπὴν πάσης ἐπηρείας ἀπὸ τῆς συγκομιδῆς τῶν καρπῶν εἶναι ζήτημα ἀμφιλεγόμενον.⁵⁾ Πάντως δὲ ἡ σημασία τῆς λ. θάργηλος μαρτυρεῖ τὴν συνάφειαν τῆς ἐορτῆς πρὸς τὸν πρῶτον ἐκ τῆς συγκομιδῆς ἄρτον.

Εἰς τὸ Ζ' εἰδύλλιον τοῦ Θεοκρίτου, τὸ ἐπιγραφόμενον Θαλύσια, κατ' ἀναφορὰν πρὸς τὴν ἐν τῇ νήσῳ Κῶ ἐορτὴν τῶν Θαλυσίων, μνημονεύεται ἔθιμόν τι κατὰ τὸ πέρας τοῦ ἀλωνίσματος ἐθιζόμενον, τοῦ ἐμπηγνύειν πτύον εἰς τὸν συναθροισθέντα σωρὸν τοῦ λικμηθέντος σίτου· «ἄς (Δάματρος ἀλωάδος) ἐπὶ σωρῷ | αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον» (στ. 155 - 6). Οἱ σχολιασταὶ βεβαιῶνουν, ὅτι τὸ ἔθιμον τοῦτο ἦτο παλαιότατον, ἀνάγοντες τὴν πρώτην ἀρχὴν αὐτοῦ εἰς τὸν Τριπτόλεμον.⁶⁾ Ἐν Κῷ παρέμεινεν ἡ συνήθεια αὕτη μέχρι τῆς σήμερον. «Ὅταν τελειώσῃ ὁ γεωργὸς τὸ ἀλώνιόν του καὶ σωρεύσῃ τὸν ἀλωνισμένον καὶ καθαρισμένον καρπὸν του, εἴθισται νὰ κάμνῃ ἓνα σταυρὸν μεγάλον ἐπὶ τοῦ σωροῦ μὲ τὸ πτυάριόν του καὶ ἐπὶ τῆς κορυφῆς αὐτοῦ νὰ ἐμπήγῃ τοῦτο μὲ τὴν εὐχὴν· *Κι' ἀπὸ χρόνου καλύτερα! ἢ Χίλια μόδια!* Πρὸ πεντήκοντα μάλιστα ἐτῶν ἐν τοιαύτῃ ἀκμῇ σωρῶν ἀλωνίων ἀνέμενον καὶ τὸν ἀγιασμόν τοῦ ἱερέως μετὰ τοῦ ἀρχιερέως ἢ τοῦ διάκου αὐτοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον τότε πρῶτον ἔδιδον ἀπὸ τὸν ἡγιασμένον σωρὸν ποσὸν τι κεκανονισμένον δι' ἐπιχορήγησιν ἀρχιερατικῆν ὡς ἀπαρχήν.»⁷⁾

θεταὶ ζητοῦσα μέρος τῶν κατασκευαζομένων διὰ τὴν ἐορτὴν ἄρτων: «Ζυμώνετε καὶ πλάνετε | καὶ μένα τιορεκάκι· | χωρίζετε καὶ ῥάπτετε | καὶ μένα γελεκάκι.» (Πανδῶρ. τ. ΙΑ' σ. 450 καὶ τὸ ῥῆσμα τοῦτο δὲν ἀποδίδει πιστῶς τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα).

¹⁾ W. Mannhardt Wald-u. Feldkulte τ. I. σ. 205. 218. Frazer the golden Bough² τ. II σ. 318 κέ. (γαλλ. μετάφρ. Toutain τ. II σ. 75 κέ.)

²⁾ Κράτης παρ' Ἀθην Γ' 114 Α.

³⁾ Εὐσταθ. εἰς Ἰλ. I 530.

⁴⁾ M. P. Nilsson Griechische Feste σ. 330 κέ.

⁵⁾ Βλ. Mannhardt Mytholog. Forschungen σ. 124 - 138. A. Mommsen Feste der Stadt Athen σ. 468 κέ. Harrison Prolegomena σ. 76 κέ. Nilsson ἐνθ. ἀν. σ' 105 κέ.

⁶⁾ «Εἰώθασιν γὰρ ἐκτρίψαντες τοὺς καρποὺς καὶ σωροὺς ποιήσαντες τὸ πτύον πῆσσειν.» «Ὅταν δὲ λικμῶνται καὶ σωρεύωσι τὸν πυρὸν, κατὰ μέσον πηγνύουσι τὸ πτύον καὶ τὴν θρινάκην κατέθεντο. Τὴν δὲ αἰτίαν εἶχον, ἐκ Τριπτολέμου.» (Σχολ. Θεοκρ. Ζ' 155.156.)

⁷⁾ I. E. Ζαζοράριον, Θαλύσια ἐν Κῷ σ. 37.

Περὶ τὸν σωρὸν τοῦ ἁλωνίου καὶ ἄλλη μαγικὴ τελετὴ γίνεται ἐν τῷ χωρίῳ ὁὐβάς τοῦ δήμου Ἰστιαιῶν τῆς Εὐβοίας. Μετὰ τὸ πέρας τῆς περιουναγωγῆς οὐ λειώματος εἰς ἐπιμήκη καὶ ὑψηλὸν σωρὸν, λαμνὶ καλούμενον, «ἡ οἰκοδέσποινα ρατοῦσα λάγηνον προσφέρει ὕδωρ εἰς ἓνα ἕκαστον ἵνα νιφθῇ. Κ' ἐκεῖνος νιπτό-ενος ῥαντίζει τὸ γένημα καὶ τὸ ἁλώνιον κύκλῳ, εὐχόμενος καὶ τοῦ χρόνου! Ἐν ἔλει δ' ἡ οἰκοδέσποινα πλαγίως κρατοῦσα τὴν λάγηνον δρομαίως περιτρέχει ὃν σωρὸν χωρὶς νὰ πέσῃ οὐδὲ σταγὼν ὕδατος κατὰ γῆς, εὐχομένη καὶ αὐτὴ νὰ ἴνῃ τοῦ χρόνου τόσος ὁ σωρὸς, ὅσος εἶναι ὁ κύκλος, τὸν ὁποῖον ἔκαμεν. ¹⁾

Τελευταῖον ἀναγράφομεν περιεργὸν συνήθειαν τῆς Λέσβου ἣτις συμφωνεῖ πρὸς μυθικὰς παραστάσεις κοινὰς εἰς πλείστους λαούς. Ὅταν θερίζονται δύο παρακείμενοι ἀγροί, οἱ θερισταὶ ἀμιλλῶνται πρὸς ἀλλήλους πότεροι νὰ τελειώ-ωσι τὸ ἔργον πρῶτοι διὰ νὰ κυνηγήσουν τὸ λαγὸ εἰς τὸν ἄλλον ἀγρὸν. Πιστεύουν ὅτι τὸ προσεχὲς ἔτος ἡ συγκομιδὴ θὰ εἶναι ἀφθονωτέρα. ²⁾ Ἐκ ποικίλων συνθειῶν καὶ ἐκ φράσεων πλείστων εὐρωπαϊκῶν λαῶν οὐνάγεται ὅτι ὑπῆρχεν δοξασία ὅτι τὸ πνεῦμα τοῦ σίτου ἐπιφαίνεται ὑπὸ τὰς μορφὰς διαφόρων ζώων καὶ συλλαμβάνεται ἢ φονεύεται εἰς τὸ τελευταῖον δράγμα τῶν σταχύων. ³⁾ Ὑπὸ ἡν μορφήν δὲ λαγοῦ φαντάζονται ἐπίσης ἐπιφαινόμενον τὸ πνεῦμα τοῦτο τὸ λαχού. Ἐν Γερμανίᾳ, Ὁλλανδίᾳ, Σουηδίᾳ, Ἰταλίᾳ καὶ Γαλλίᾳ λέγουσι περὶ τοῦ θερίζοντος τοὺς τελευταίους στάχυν, ὅτι σκότισε τὸ λαγόν. ⁴⁾ Ἐν Anhalt τὰν ἐλάχιστοι ἀπολείπονται πρὸς ἀποθέρισιν. οἱ θερισταὶ λέγουσι «Τώρα θάρρη λαγός» ἢ «κύττα πῶς πηδᾷ ὁ λαγός,» ⁵⁾ καὶ καθόλου ἐν Γερμανίᾳ λαγός εἶναι ἡ τῶν πολλῶν ὀνομάτων, δι' ὧν δηλοῦται τὸ τελευταῖον δέμα. ⁶⁾ Ἐν Galloway ἡς Σκωτίας κατὰ τὸ τέλος τοῦ θερισμοῦ ἀφήνουν ἀθέριστον μικρὸν μέρος, τὸ ὁποῖον λέγουσι κόψιμο τοῦ λαγοῦ καὶ διαγωνίζονται οἱ θερισταὶ τίς ν' ἀποκόψῃ τοὺς στάχυν, ῥίπτων ἐξ ἀποστάσεώς τινος τὸ δρέπανόν του· καὶ ἐν τῇ νοτίῳ Yorkshire τὸ τελευταῖον δράγμα καλεῖται λαγός καὶ θερίζεται καθ' ὃν καὶ ἐν Galloway τρόπον. ⁷⁾ Ἐν τοῖς Βοσγίοις τῆς Γαλλίας λέγουσι περὶ τοῦ ἀνδρὸς τῆς γυναικὸς ποῦ ἐθέρισε τὸ τελευταῖον δράγμα ὅτι ἔπιασε τὸ λαγόν. ⁸⁾ Ἐν Νορβηγίᾳ κατὰ τὸν ἀποθερισμὸν διανέμεται οἰνόπνευμά, τὸ ὁποῖον λέγεται αἷμα τοῦ λαγοῦ (Hareblod) ἀπὸ τοῦ τελευταίου θερισθέντος δράγματος. ⁹⁾ Ἐν Birk

¹⁾ Γ. Δροσίνη, Ἀγροτικαὶ ἐπιστολαί, Ἀθ. 1882 σ. 59 - 60. — Παραπλήσιον ὅμιον αἰτωλικὸν θὰ δημοσιεύσωμεν εἰς ἐπόμενον τεύχος.

²⁾ Georgeakis et Pineau Folk - lore de Lesbos σ. 310.

³⁾ Mannhardt Die Korndämonen. Τοῦ αὐτοῦ, Roggenwolf und Roggenhund, Danzig 1865 (2 ἔκδ. 1866). Τοῦ αὐτοῦ, Wald - kulte τ. II σ. 318 κέ. Τοῦ αὐτοῦ Mythologische Forschungen σ. 29 κέ. 103 κέ. Frazer the golden bough² τ. II σ. 261 κέ.

⁴⁾ Mannhardt Myth. Forsch. σ. 29.

⁵⁾ Zeitschr. d. Ver. f. Volkskunde 1897 σ. 154.

⁶⁾ Mannhardt die Korndämonen σ. 3.

⁷⁾ Frazer ἐνθ. ἀν. 269.

⁸⁾ Sauvée Folk - lore des Hautes-Vosges σ. 191 παρὰ Frazer αὐτ.

⁹⁾ Mannhardt Myth. Forsch. 29. Kornd. 5.

τῆς Τρανσυλβανίας οἱ θεωροῦνται ὅταν φθάσουν εἰς τὸ τελευταῖον μέρος τοῦ ἀγροφονάζουν "Εχουμε τὸ λαρό. ¹⁾ Ἐν Aurich τῆς Ἀνατ. Φρεισίας ὁ θεωρῶν τοὶ τελευταίους στάχυν λέγεται ὅτι κόβει τὴν οὐρὰ τοῦ λαροῦ. ²⁾ Ἐνιαχοῦ δὲ τῆς Γαλλίας τὸ μὲν πνεῦμα τοῦ σίτου ὑπονοεῖται ἐπιφαινόμενον ὑπὸ τὴν μορφὴν ἄλλοζώου, καὶ δὴ ἀλώπεκος, ἀλλ' αἱ θεωρητικαὶ συνήθειαι εἶναι παρεμφερέσταται πρὸς τὴν λεσβικήν. Οἱ θεωροῦνται τοῦ αὐτοῦ τόπου φιλοτιμοῦνται ποῖος νὰ τιλειώσῃ πρῶτος διὰ νὰ στείλῃ τὴν ἀλεπού εἰς τὸν παρακείμενον ἀγρόν. Ὁ θεωρητής, ὅστις θεωρεῖ τὸ τελευταῖον δράγμα λέγεται ὅτι ἔχει τὴν ἀλεπού. ³⁾

N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

Δημώδεις δοξασίαι περὶ νεκρῶν.

(Καστρίου Κυνουρίας)

Ἡ πολλαχού ἐπικρατοῦσα δοξασία, ὅτι ἡ ψυχὴ τοῦ ἀποθανόντος δὲν ἀπέρεχεται ἀμέσως, ἀλλ' ἐξακολουθεῖ παραμένουσα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ περιπολοῦσα ἀνὰ τὰ προσφιλεῖς αὐτῇ μέρη, διατηρεῖται ἱκανῶς ζωηρά καὶ ἐν Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας. Ἀπόρροια τῆς τοιαύτης δοξασίας εἶναι τὸ ἔθιμον, νὰ θέτωσιν εἰς τὸ μέρος, ἔνθα ἐξέπνευσεν ὁ νεκρός, εἴτε τὴν πρώτην νύκτα, εἴτε ἐπὶ τρεῖς συνεχεῖς νύκτας, λαμπάδα ἢ κανδήλαν ἀνημμένην, λιβάνιον καὶ ποτήριον οἴνου, σημειώνοντες ἀκριβῶς ἕως ποῦ φθάνει ὁ οἶνος· τὴν δὲ πρωίαν ἐξετάζουν ἐπιμελῶς, ἵνα ἴδωσιν, ἂν ἐπέρασε τὴν νύχτα ἡ ψυχὴ καὶ ἔπιε. Αὐτὸ τοῦτο συνηθίζεται, ὥς μ' ἐπληροφόρησαν, καὶ ἐν Βερζοβᾷ τῆς Μαντινείας καὶ Βρουλιᾷ τῆς Σελλασίας. Ἐν Μασκλίνῃ δὲ τῆς Κυνουρίας ἀντὶ οἴνου θέτουσιν ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ὕδωρ καὶ ποιοῦνται τὴν αὐτὴν ἐξέτασιν.

Ὑπάρχουσι δ' ὁμῶς πλείστοι οἱ πιστεύοντες ὅτι ἡ ἐπὶ τῆς γῆς διαμονὴ τῶν ψυχῶν παρατείνεται ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας, καθ' ἃς αὐταὶ περιφερόμεναι ἐπισκέπτονται πάντα τὰ μέρη, δι' ὧν διήλθεν ὁ ἀποθανών. Συναφῆς τῇ δοξασίᾳ ταύτῃ εἶναι καὶ ἑτέρα, καθ' ἣν τὸ σῶμα τοῦ ἀποθανόντος ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας δὲν διαλύεται, ἀλλὰ «πρήσκειται ἡ κοιλιὰ του καὶ ὡς τοῖς σαράντα ἡμέραις π' ὅτι τὸν θάφτου κατεβαίνει ὁδηγὸς τῆς ἐκκλησίας, ἕνα φίδι μεγάλο καὶ τοῦ σπάζει τὴν κοιλιὰ καὶ ἀπὸ τότες ἀρχινᾷ νὰ λειώνῃ». Καὶ τοῦτο διότι ἴσως φρονοῦσιν, ὅτι ἐφ' ὅσον περιφέρεται ἡ ψυχὴ εἶναι χρεία νὰ διατηρῇται ἀδιάλυτον καὶ τὸ γήινον αὐτῆς σκῆνωμα. Εἰς δὲ τὰς λεχώνας, ἅμα ἀποθάνουσιν τὰς ῥήχνουν ἔστων τάφοι σαράντα ἡμέραις νερὸ γὰρ νὰ πλένουνται. Τοῦτο ἔμαθον, ὅτι συνηθίζεται καὶ ἐν Ἀνδρίτῃ τῆς Ἀργολίδος.

Γενικῶς δὲ πιστεύεται, ὅτι τὴν ἀρχὴν τῆς διαλύσεως τοῦ σώματος κάμνουσιν οἱ ὄφεις καὶ διὰ τοῦτο ἐν Μασκλίνῃ αἱ μητέρες ἀπαγορεύουν εἰς τὰ τέκνα των νὰ εὐρίσκωνται ἐν καιρῷ θυέλλης ἐπάνω εἰς τὰ μνήματα, διότι πίπτουσιν

¹⁾ G. A. Heinrich, Agrarische Sitten u. Gebräuche unter den Sachsen Siebenbürgers σ. 21 παρὰ Frazer αὐτ. σ. 270.

²⁾ Frazer αὐτ. σ. 260.

³⁾ Revue des traditions populaires 1887 τ. II σ. 427 (Bourgogne) 500 (Bresse). L. Pineau, Le folk - lore de Poitou σ. 500 - 1 (Poitou).

π' αὐτῶν οἱ κεραυνοί, οἵτινες καταδιώκουσι τοὺς ἐσθίοντας τοὺς νεκροὺς φεῖς.¹⁾ Συγγενὴς τῇ πίστει ταύτῃ εἶναι καὶ ἡ διήγησις, ἣν ἤκουσα, ὅτι δηλ. περχόμενός ποτέ τις τοῦ νεκροταφείου εἶδε ἓνα φίδι μὲ δυὸ κεφάλια νὰ τρώῃ τὰ μάτια τῶν πεθαμμένων.²⁾

Καὶ μετὰ τὴν πάροδον τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν δὲν ἀποχωρίζονται διὰ παντὸς αἱ ψυχαὶ τῶν οἰκείων, ἀλλὰ κατὰ καιροὺς ἐπισκέπτονται τὰς οἰκίας τῶν. Ἡ τοιαύτη ἐπίσκεψις γίνεται κατὰ τὰ δύο ψυχροσάββατα τῶν ἀπόκρεων. Σχετικῶς πρὸς τὴν δοξασίαν ταύτην ἤκουσα παρὰ γυναικός, ὅτι παρέλαβε παρὰ τῆς μητρὸς τῆς τὸ ἔθιμον, τὸ βράδυ τῆς Παρασκευῆς πρὸς τὸ Σάββατον νὰ σκεῖ ἀζή καλὰ τὴ φωτιά μὴν περάσουν οἱ ψυχαῖς τοῦ σπιτιοῦ καὶ καοῦν. Ἐπίσης κατὰ τὰ αὐτὰ Σάββατα πολλάι γραῖαι ἀπαγορεύουσιν αὐστηρῶς πᾶσαν ῥαπτικὴν ῥαγασίαν, διότι βγάνουν τὰ μάτια τῶν πεθαμμένων. Τινὲς ὁμῶς ἀπαγορεύουσι οὗτο δι' ἕτερον λόγον, ἵνα δηλ. μὴ βγάλουν τὰ φίδια τὰ μάτια ἐκείνου ποῦ ἀφτεῖ, ὅταν πεθάνῃ.

Καὶ τὴν νύκτα τῆς τυροφάγου πιστεύουν, ὅτι αἱ ψυχαὶ ἐπισκέπτονται τὴν οἰκίαν τῶν. Διὰ τοῦτο τὰ ὑπολείμματα τοῦ ἑσπερινοῦ φαγητοῦ οὔτε ἀπορρίπτουσιν, οὔτε διπλώνουσιν, ἀλλ' ἀφήνουσιν ἐκτεθειμένα διὰ «νὰ εὔρουν καὶ οἱ ψυχαῖς τοῦ σπιτιοῦ νὰ φάνε». Λέγουσι μάλιστα κατὰ τὴν ἐσπέραν ἐκείνην, ἂν ἐπὶ πολλῆς ὀρέξεως φάγουν καὶ δὲν ἀφήσουν ὑπολείμματα τῶν τροφῶν: «Ἐφάμαμε οὗλοι καὶ δὲν ἔμεινε οὔτε γιὰ τοῖς ψυχαῖς».

Ὅμοίως δοξάζουσιν, ὅτι ἐξέρχονται αἱ ψυχαὶ τοῦ τάφου καὶ περιφέρονται λευθέρως καὶ καθ' ὅλον τὸ πεντηκονθήμερον διάστημα ἀπὸ τοῦ Πάσχα μέχρι τοῦ Σαββάτου τῆς Πεντηκοστῆς. Τότε δὲ πλέον «κατακλειῶνται οἱ ψυχαῖς» καὶ ὡς τοῦτο καταρῶνται τὸ Σάββατον ἐκεῖνο διὰ τοῦ ἐξῆς διστιχοῦ:

*Ὅλα τὰ Σάββατα νὰ πάν, κι' ὅλα νὰ διαγυρῶσιν,
τῆς Πισκοπῆς τὸ Σάββατο οὔτε νὰ πάῃ οὔτε νάρθῃ.³⁾*

Λόγου γενομένου περὶ τῶν τοιούτων δοξασιῶν καὶ ἐθίμων μνημονεύω καὶ ἐν ἑτέρῳ ἐπικηδεῖων ἐθίμων, ἀνακοινωθέντων μοι ὑπὸ τοῦ ἐν Καστρίῳ ἐφημερεύοντος αἰδεσιμωτάτου Ι. Παπαγεωργίου.

Ὅταν σχίζωσι τὸ σάβανον τοῦ νεκροῦ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτοῦ μίαν νηματοκλω-

¹⁾ [Περὶ τῆς δοξασίας ὅτι ὁ κεραυνὸς διώκει τοὺς ὄφεις βλ. *Πολίτου* Πα-
αδόσεις σ. 839-844].

²⁾ [Βλ. *Λαογρ.* Γ' 478-480].

³⁾ Ὡς ἡδυνήθην νὰ ἐξακριβώσω, λέγεται τῆς Πισκοπῆς τὸ Σάββατον εἴτε ὅτι κατὰ τὴν Πεντηκοστὴν γίνεται ἐορτὴ μετὰ ἐμπορικῆς πανηγύρεως ἐν Τρι-
όλει, ἔδρα τῆς ἐπισκοπῆς, εἴτε διότι πολλὰς τοιαύτας πανηγύρεις λέγουσι Πι-
σκοπὰς λαβούσας τὴν ὀνομασίαν ἐκ τῆς ἐπισημοτέρας πανηγύρεως τῆς Ἐπισκοπῆς
εἰσέας (15 Αὐγούστου). Ἐν Γορτυνίᾳ τὸ Σάββατον τοῦτο ὀνομάζουσι τῶν Ρου-
αλιῶν τὸ Σάββατον. — [Περὶ τῶν δοξασιῶν περὶ τῆς ἐξόδου ἐκ τῶν τάφων τῶν
ψυχῶν ἀπὸ τοῦ Πάσχα μέχρι τῆς Πεντηκοστῆς βλ. *Ν. Γ. Πολίτου*, Ῥουσαλίου
'Ανατ. Ἐπιθεωρ. 1873' τ. Α' σ. 97-101].

στήν καὶ δι' αὐτῆς δένουν τὸ Χάρο 'ς τὸ πατερό γιὰ νὰ μὴμ πάρη κι' ἄλλον ἀπὸ τὸ σπίτι.

Εἰς ἕτερον χωρίον τοῦ δήμου Τανίας, ὅταν ἐξάγωσι τὸν νεκρόν, χύνουσιν ἐξ ὅσων οἰκιῶν διέλθῃ ὁ νεκρὸς εἰς τὸν δρόμον ὡς μία ὁκᾶ νερό, ἄγνωστον δὲ τίνα λόγον.¹⁾

ΘΕΟΔ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Σχολάρχης.

Θεραπεία τῆς κοκκύτιδος.

Ἐν Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας, ὅταν ἐνσκήψῃ ἐπιδημία κοκκύτιδος 'κακαρίζουσ' αἱ μητέρες, ἵνα προλάβωσι τὴν ὑπὸ ταύτης προσβολὴν τῶν τέκνων τῶν ποτίζουσιν αὐτὰ αἶμα κουκουβάγιας, ἄλλαι δὲ ψήνουνσι καὶ τὸ κρέας αὐτῆς, ὅπερ δίδουσιν εἰς τὰ μικρὰ νὰ φάγωσιν. Κάμνουσι τοῦτο, διότι τὰ πάσχοντα μικρὰ κακαρίζουν ὅπως ἡ κουκουβάγια.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Εἶδη τινὰ μαντικῆς

α' Διὰ τῆς θηλειᾶς τῆς ὄρνιθος.

Ἐν Σοποτῷ τῶν Καλαβρύτων, ὅταν θέλωσι νὰ μαντεύσωσιν, ἂν ἔγκυός τις γυνὴ θὰ γεννήσῃ ἄρρεν ἢ θῆλυ θέτουσι τὴν θηλειάν τῆς ὄρνιθος (ὅστω ἰσοειδὲς ἔμπροσθεν τοῦ στέρνου) μετὰ τὰ σκέλη ἀνεστραμμένα ἐπὶ τῆς θερμῆς τέφροῃ ἔναντι τῆς καιομένης πυρᾶς καὶ μελετᾶνε τὸ ὄνομα τῆς ἐγκύου. Ἄν τὰ σκέλη τῆς θηλειᾶς συμπλησιασῶσι, τὸ τεχθῆσόμενον θὰ εἶναι ἄρρεν, ἂν δὲ ἀπομακρυνθῶσι θὰ εἶναι θῆλυ.

β' Διὰ τοῦ σφαλαγγίου.

Ἐν Σοποτῷ τῶν Καλαβρύτων καὶ Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας, ἵνα δοκιμάσωσι τὴν ἀγάπην διαφόρων προσώπων ἀποσπῶσι τοὺς πόδας τοῦ σφαλαγγίου μνημονεύοντες δι' ἕκαστον πόδα καὶ τὸ ὄνομα ἐνὸς δοκιμαζομένου. Ἐκ τῆς διαρκείας καὶ τῆς ζωηρότητος τῶν κινήσεων τῶν ἀποσπασθέντων ποδῶν κρίνουν τὴν ἀγάπην τῶν μνημονευθέντων προσώπων.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

¹⁾ [Βλ. περὶ τοῦ ἐθίμου τούτου ὅσα ἐγράψαμεν ἐν ἀνακοινώσει εἰς τὴν ἀνθρωπολογικὴν ἐταιρείαν τοῦ Λονδίνου δημοσιευθεῖση ἐν Journal of the Anthropological Institute 1893 καὶ ἐν Πάρνασσῳ τ. ΙΖ' σ. 81-7 Καὶ περὶ τῆς κλωστή ἢ λωρίδος τοῦ σαβάνου βλ. ὁμοίαν συνήθειαν τῆς Μαντινείας αὐτ. σ. 86 σημ. 1 — Σ. τ. Δ.]

Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων

[Βλ. Λαογραφ. Γ' 3 κέ. 510 - 3.]

Ἡ διὰ τῶν κολλύβων μαγικὴ τελετὴ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων γίνεται ἐν Σοποτῶ τῶν Καλαβρῦτων παρὰ τὸν ἐκτεθέντα τρόπον (Λαογρ. Γ' 511) καὶ ὡς ἑξῆς·

Εἰς τὸν ἑσπερινὸ τῶν ἁγίων Θεοδώρων στέλνουν τὰ κορίτσια μίαν γυναῖκα πρωτοστέφανη ποῦ νὰ ντὴ λένε Μαρία καὶ τὸν ἄντρα της Θεοδωρῇ καὶ κλέφτει κρυφὰ μερικὰ κόλλυβα καὶ τὰ δίνει ἑστὰ κορίτσια ποῦ τὴν ἔστειλαν. Τὸ βράδυ τὰ κορίτσια, τὰ ὁποῖα θὰ εἶναι ἢ τρία ἢ πέντε παίρνουν μαζί τους κ' ἓνα παιδί ἀρσενικὸ καὶ μοιράζονται μαζί με τὸ παιδί τὰ κόλλυβα. Ἄμα νυχτώσῃ καλὰ, παίρνουν ἓνα πιάτο με νερὸ καὶ ἓνα δρεπάνι καὶ πηγαίνουν ὅλα τὰ κορίτσια καὶ τὸ παιδί ἑστὲ ῥιζιμιὸ λιθάρι. Βάνουν κάτω τὸ πιάτο με τὸ νερὸ καὶ τὸ δρεπάνι καὶ ἓνα ἓνα σπέρνει τὴν ἀναλογία τοῦ τὰ κόλλυβα καὶ κατόπιν κάνει πῶς θε-
 ρίζει με τὸ δρεπάνι καὶ λέει «*κριθάρι σπέρνω, σιτάρι θερίζω, κι' ὅποιος εἶν' τῆς μοίρας μου νὰ ντὸν ἰδῶ ἑστὸν ὕπνο μου*». Αὐτὸ τὸ κάνουν με τὴ σειρά τὰ τρία ἢ πέντε κορίτσια καὶ τὸ παιδί. Ὑστερα βγάνει κάθε κορίτσι τὸ ἀσημικὸ τοῦ ἢ ὅτι ἄλλο ἔχει ἀπάνου τοῦ καὶ τὰ ἀφήνουν ἀπάνου ἑστὸ ῥιζιμιό. Τὴ γύχτα βλέ-
 πουν ἑστὸν ὕπνο τοὺς ποιὸν θὰ πάρουν. Τὸ πρῶτ' πηγαίνουν καὶ παίρνουν τ' ἀση-
 μικὰ τὸ πιάτο καὶ τὸ δρεπάνι.

Πολλάκις τὰ προκαλούμενα ὄνειρα δὲν ὑποδηλοῦσι σαφῶς τὸν μέλλοντα σύ-
 ζυγον, ἀλλ' εἶναι καὶ τελείως ἄσχετα πρὸς τὸ θέμα τοῦ γάμου, ἐν τοιαύτῃ δὲ
 περιπτώσει καταφεύγουσιν εἰς ὠρισμένας γυναῖκας, αἵτινες ἐξηγοῦσαι τὰ ὄνειρα
 προλέγουσιν οὐχὶ τίς θὰ εἶναι ὁ μέλλων σύζυγος, ἀλλ' ὁποῖος, δηλ. ἂν θὰ εἶναι
 πλούσιος ἢ πτωχός, νέος ἢ γέρον ἢ χῆρος, ἀρτιμελής ἢ ἀνάπηρος καὶ τὰ ὅμοια.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Σχολάρχης

Τὸ αὐγὸ ἑστὸς γκρεμισμένους

Ἐν Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας, ὅταν πέσῃ τις ἐκ τινος δένδρου πολλάκις εἴτε οἱ γειτονεύοντες τῷ δένδρῳ, εἴτε οἱ οἰκεῖοι τοῦ πεσόντος θραύουσιν εἰς τὸ μέρος, ἔνθα ἔπεσεν, ἐν φὸν καὶ καίουσιν ὀλίγον λιβάνιον.

Τοῦτο γίνεται κατ' ἄλλους μὲν διὰ νὰ φύγουν ἀπὸ κεῖ οἱ Νεραίδαις, κατ' ἄλλους δὲ γιὰ νὰ πάρῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ γκρεμισμένου τὸ αὐγὸ.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Ἀρκαδικαὶ προλήψεις καὶ δοξασίαι

(Ζευγαλατειὸ τοῦ δήμου Κορυθίου τῆς Μαντινείας)

1. Γιὰ νὰ ζήσῃ τὸ παιδί πρέπει νὰ τὸ περάσῃς ἀπὸ τρούπιον λιθάρι.
 2. Τὰ παιδιά ἅμα δὲν περπατοῦν ἐνωρὶς τὰ βάνουν 'ς ἕνα κοφίνι καὶ τὰ γυρίζουν 'ς τὴ γειτονιά καὶ τὰ διακονεῦουν (ζητοῦν ἐλεημοσύνην ψωμί κ.τ.λ.) γιὰ νὰ πάρουν ξένη δύναμη.
 3. Ἄν εἶναι βαριά κανένας ἄρρωστος φωνάζουν οἱ δικοί του. «Ποῦλος εἶναι τὸ νομά του! Ποῦλος εἶναι τὸ νομά του!» Ἄν ζήσῃ τοῦ μένει αὐτὸ τὸ ὄνομα (Ποῦλος) καὶ ὄχι τὸ βαπτιστικό.
 4. Τοῦ ἐπιληπτικοῦ ὅταν εὐρίσκεται εἰς παροξυσμὸν δὲν τοῦ μιλοῦν τὸ νομά του.
 5. Μνιανῆς τῆς πέθαν' ὁ ἄντρας ὅταν βγήκαν ὅλοι ἔξω μὲ τὸ λείψανον ἔσπασε τὸ κεραμίδι μὲ τὰ κάρβουνα καὶ τὸ λιβάνι καὶ κατούρησε ἀπάνου.
 6. Στὸ Ζευγαλατειὸ εἶναι νιὰ πέτρα ποῦ δὲν κοιτάει κανεὶς νὰ τὴ μετακινήσῃ, γιὰ τοῦ φοβᾶν τὰ ζῶα ἢ παθαίνει ἄλλο κακόν. Στὰ παλαιὰ χρόνια τὰ ζῶα ψόφαγαν καὶ τὸ χωργιὸ δὲν ἔβλεπε προκοπὴ ἀπὸ τὸ στοιχεῖο πό βγαίνει κεῖ ποῦ εἶναι ἡ πέτρα. Κάποιος τοὺς εἶπε κ' ἔξεψαν δύο μικρὰ δαμαλάκια 'ς ἕνα μικρὸ ἄλετράκι καὶ ὥργωσαν τὸ χωργιὸ τριγύρω τρεῖς φορὲς κ' ὕστερα σταμάτησαν κεῖ ποῦ εἶναι ἡ πέτρα. Ἄνοιξαν τότε ἕνα λάκκο κ' ἔθαψαν μέσα ζωντανὰ τὰ δαμαλάκια μὲ τάλετρι κ' ἔβαλαν ἀπάνου τὴν πέτρα.
- Κάποιος τώρα προχτὲς πῆγε νὰ μετακινήσῃ τὴ πέτρα καὶ τοῦ ψόφησε τὸ ἄλλο.

(Τὰνωτέρω μοὶ ἀνεκοινώθησαν ὑπὸ τοῦ συναδέλφου μου Ι. Θ. Χριστοπούλου.)

ΕΠ. Γ. ΠΑΠΠΑΜΙΧΑΗΛ

Δημοδιδάσκαλος

[1. Περὶ τῆς συνηθείας ταύτης, ἥτις καὶ παρὰ πλείστοις λαοῖς ἐπικρατεῖ, θὰ διαλάβωμεν εἰς τὸν ὑπομνηματισμὸν τοῦ ἐν τῷ προηγουμένῳ τεύχει δημοσιευθέντος κεφαλαίου νομοκάνονος. Πρβλ. Λαογραφ. Γ' σ. 385, 17: «ἢ περοῦσι τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τρύπαις ὁποῦ ταῖς κατασκευάζουν εἰς τοὺς ὄχθους τῆς γῆς.»

2 Ἡ συνηθεια εἶναι ἀπόρροια τῆς δοξασίας, ὅτι τὰ δι' ἐπαιτείας λαμβανόμενα ἔχουσι πρόσθετον ἰδιαιτέραν τινὰ δύναμιν τὴν δοξασίαν ταύτην ἔχουσι καὶ οἱ Γερμανοὶ (*Wuttke*, *Der deutsche Aberglaube*³ § 203 σ 146). Καθόλου δὲ πάντα τὰ πράγματα, τὰ κατ' ἐξαιρετικὸν τρόπον προσκτώμενα πιστεύεται ὅτι προσλαμβάνουσι καὶ ἐξαιρετικὴν δύναμιν, οἷον τὰ κλεπτόμενα (πρβλ. Λαογραφ. Γ' 18 κέ). Ἐν Βοημία πρὸς θεραπείαν τῶν ἀτροφικῶν παιδιῶν ἐπαιτοῦσιν ἀπὸ ἐννέα σπίτια ἄλευρον, κάμνουν πίτταν καὶ τὴν ἐκθέτουν εἰς σταυροδρόμι. (*Wuttke* αὐτ. § 545 σ. 361). Προπάντων δὲ εἰς τὸν ἄρτον ἀποδίδεται μεγάλη δύναμις, διότι εἶναι ἡ κατ' ἐξοχὴν τροφή, ὅθεν καὶ ὁ συνήθης παρ' ἡμῶν ὄρκος, ὃν λέγουσιν ἀπτόμενοι ἄρτου: «Μὰ τὴ δύναμή του!»¹) Ἡ δύναμις ἐκάστου

¹) Ἐν Κεφαλληνίᾳ: Νεοελλ. ἀνάλ. Β' σ. 403, καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος.

ιστεύουν ὅτι εἶναι συναφῆς πρὸς τὴν ἀνήκουσαν εἰς αὐτὸν τροφήν, διὸ ὁ πα-
 ἔχων εἰς ἄλλον ἐκ τῆς τροφῆς του ὑποτίθεται ὅτι παρέχει καὶ μέρος τῆς δυ-
 αμέως του. Ὅλη δὲ ἡ δύναμις τοῦ ἀνθρώπου ὑποτίθεται ὅτι συγκεντροῦται
 εἰς τὴν τελευταίαν *μπουκιὰν* τοῦ ἡρώου αὐτοῦ, τούτου δ' ἕνεκα ἂν ἄλλος τις
 ἀγῆ αὐτὴν *παίρνει τὴ δύναμή του* ἢ τοῦ ἀφαιρεῖ τὸν νοῦν. ¹⁾ Ἀπήχησις τῆς
 εἰσιδαίμονος ταύτης δοξασίας εἶναι ἡ συνηθεστάτη προτροπὴ εἰς τὰ παιδιά:
 Φάε τὴ *μπουκιὰν* σου, νὰ μὴ σοῦ πάρῃ κανεὶς ἄλλος τὴ δύναμή σου. » Καὶ ἐν
 ἱερὰνδεμβούργῳ πιστεύουν ὅτι ἡ τελευταία *μπουκιὰ* ἔχει τὴν μεγαλυτέραν δύ-
 αμιν. (Zeitschrift d. Vereins f. Volksk. 1891 σ. 189).

3. Τὸ ὄνομα θεωρεῖται στενωῶς συνδεδεμένον μετὰ τοῦ φέροντος αὐτό, ἀν-
 θρώπου, ζώου ἢ πράγματος, ἐκπροσωποῦν πάντοτε τὸν φέροντα, ²⁾ καὶ διὰ
 οὗτο κατὰ τὰς δεισιδαίμονας δοξασίας πολλῶν λαῶν μεταβάλλεται ἢ ἀποκρύπτε-
 ται, πρὸς ἀποφυγὴν δαιμονικῶν ἐπηρειῶν. ³⁾ Κατὰ τὸν μεσαίωνα οἱ Ἰουδαῖοι
 εἰς βαρείας ἀσθενείας ἤλλασσον τὰ ὀνόματά των ⁴⁾ καὶ νῦν πολλοὶ Ἰουδαῖοι
 ἱερογλυφικοῦσι νὰ μεταβάλλωσι τὸ ὄνομα τοῦ ἐτοιμοθανάτου πρὸς παραπλά-
 ησιν τοῦ ψυχοπομποῦ ἀγγέλου. ⁵⁾ Οἱ Ἰάπωνες ὁσάκις ἀσθενεῖ παιδίον ἐπιβάλλου-
 σιν εἰς αὐτὸ ἄλλο ὄνομα, ὅπως τὸ προφυλάξουν δι' ἀποπλάνησεως τῶν πονηρῶν
 πνευμάτων. ⁶⁾ Οἱ δὲ Μογγόλοι τῆς Καμτσαδάλεν ἐν ἀσθενείᾳ μεταβάλλουν ἐπίσης
 τὸ ὄνομα τοῦ νοσοῦντος πρὸς ἐξαπάτησιν τοῦ δαίμονος τῆς νόσου. ⁷⁾ Ἐν Σιάμ
 ἔν ἔχῃ ὁ νοσῶν ὡραῖον ὄνομα τὸ ἀντικαθιστῶσι δι' ἀσχήμου, ὅπως φοβηθῇ ἢ
 βδελυθῇ ὁ δαίμων. ⁸⁾ Οἱ Δαϊάκοι τοῦ Βόρνεο ὁμοίως καὶ πρὸς τὸν αὐτὸν σκο-
 τὸν τῆς ἀποτροπῆς τοῦ πονηροῦ πνεύματος μεταβάλλουν τὸ ὄνομα τοῦ νοσοῦν-
 τος παιδίου. ⁹⁾

Παρ' ἡμῖν ἡ μεταβολὴ τοῦ ὀνόματος συνάπτεται μὲ τὴν δεισιδαίμονα προᾶξιν
 τῆς εἰκονικῆς πωλήσεως τοῦ ἀσθενοῦς, ἕνεκα δὲ τούτου ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πάντοτε
 εἶναι τὸ ἐπιτιθέμενον νέον ὄνομα, *Ποῦλος* ἐκ τοῦ *πουλῶ* (θηλ. ἢ *Ποῦλο*). Ἡ με-
 γάλῃ χρῆσις, ἐν Πελοποννήσῳ ἰδίως, τοῦ ὀνόματος τούτου (ὅπερ δὲν πρέπει νὰ
 συγγένηται πρὸς τὴν πατρωνυμικὴν κατάληξιν — *πουλός*) μαρτυρεῖ τὴν εὐρείαν
 διάδοσιν τῆς συνηθείας. Ἡ πώλησις ἔχει τὴν ἔννοιαν τῆς ἀπωλείας τῶν δικαιω-
 μάτων τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ πωληθέντος καὶ τῆς διαρρήξεως παντὸς

¹⁾ M. Π. Βρετοῦ Ἑθνικὸν ἡμερολόγιον 1863 σ. 54 (Λέσβου;)

²⁾ Bl. Gruppe Griech. Mythol. σ. 883.

³⁾ Abt, die Apologie des Apuleius σ. 23.45 (Religionsgesch. VV. IV,2)

⁴⁾ C. Meyer Aberglaube des Mittelalters σ. 229 (παρὰ Abt αὐτ. σ. 23).
 Eisenmenger I σ. 489 (παρὰ F. Norck Real-Wörterbuch f. Bibelforscher etc.
 1845 τ. III σ. 243).

⁵⁾ Mittheilungen d. anthropologischen Gesellschaft in Wien, Sitzungsbe-
 richte 1895 σ. 2.

⁶⁾ Klemm, Allgemeine Culturgesch. τ. III σ. 78.

⁷⁾ H. Ploss Das Kind ² τ. I σ. 175.

⁸⁾ Bastian Siam σ. 219 (παρὰ Ploss αὐτ.)

⁹⁾ Ploss αὐτ. — S. Reinach, Cultes, mythes et religions 1905 τ. I σ. 119.
 R. Andree, Ethnographische Parallelen 1878 σ. 176. 1889 σ. 109-110.

συνδέσμου μετ' αὐτοῦ, μεταβιβαζομένου εἰς ἄλλην οἰκογένειαν καὶ διαφεύγοντο οὕτω τὴν δίωξιν τοῦ ἀλάστορος δαίμονος τοῦ πατρῷου οἴκου. Πρὸς τὸν αὐτὸ σκοπὸν γίνεται καὶ ἡ βάπτισις ὑπὸ τοῦ τυχόντος ἀναδόχου, ἀναδόχου δηλ. μὴ ἐκλεγομένου ὑπὸ τῶν γονέων τοῦ βαπτίζομένου, τοῦ παιδίου, τοῦ ὁποίου τὰ προηγμένα ἀδελφία ἀπέθανον ἐν μικρᾷ ἡλικίᾳ. Πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ καὶ πρὸς σωτηρίαν τοῦ ἐπιζῶντος, ῥίπτεται τοῦτο εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ¹⁾ ὅπου ὁ βουλόμενος τὸ ἀναλαμβάνει, γινόμενος ἀναδόχος αὐτοῦ κατὰ τὴν βάπτισιν. Ἡ πράξις ἔχει προδήλως τὸν συμβολικὸν χαρακτήρα ἀπορρίψεως τοῦ παιδίου ὑπὸ τῆς οἰκογενείας του καὶ ἐκθέσεως, εἰσποιήσεως δὲ τοῦ ἐκθέτου εἰς τὴν οἰκογένειαν τοῦ ἀναδόχου.²⁾ Ἐν Ἡλείῳ, ὡς ἀνέγραψα εἰς τὰς ἐμὰς Παραδόσεις σ. 1288-9, ἡ μαῖα ἢ τις συγγενὴς τῆς μητρὸς παραλαμβάνει τὸ νήπιον εὐθὺς μετὰ τὴν γέννησιν καὶ τὸ ἐκθέτει εἰς τριστρατον, αὕτη δὲ κρύπτεται ἐκεῖ που πλησίον. Τὸν πρῶτον δὲ διαβάτην ὃν ἴδῃ καλεῖ «Στάκα, νουννέ!» καὶ ἐκεῖνος ἀποκρίνεται. «Νὰ σταθοῦν τῆς μάννας τὰ παιδιά.» Τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται τρίς. Καὶ ὁ διαβάτης ὀφείλει νὰ βαπτίσῃ τὸ παιδίον ἂν δ' εἶναι τυχὸν ἀλλόθρησκος, μουσουλμᾶνος ἢ Ἰουδαῖος ἐκλέγει οὗτος ἀναδόχον χριστιανόν, καταβάλλων αὐτὸς τὰς δαπάνας τῆς βαπτίσεως. Ἐνιαχοῦ ἡ βάπτισις συνάπτεται μετὰ τῆς πωλήσεως. Οὕτως εἰς τὴν Μάνην, ὡς ἐπίσης εἰς τὰς Παραδόσεις ἀναφέρω, «ὁ πατέρας ποῦ τοῦ πεθαίνουν τὰ παιδιά, παίρνει ἐκεῖνο ποῦ τοῦ μένει καὶ εἶναι ἀβάφτιγο καὶ τὸ γυρίζει 'στοὺς δρόμους διαλαλῶντας: «Πουλῶ τὸ παιδί μου, | γιὰ κοῦρα καὶ γιὰ προκοπὴ μου.» Ὅποιος θέλει νὰ τ' ἀγοράσῃ παίρνει μιά φουχτα ῥύζι ἀζύγιστο ἀπὸ τὸν μπακάλη, καὶ τοῦ δίνει γι' αὐτὸ μιά δραχμὴ ἀσημένια. Αὐτὸ τὸ ῥύζι τὸ βράζει, παίρνει καὶ μιά φέτα ψωμί, βάνει ἀπάνω μιά δραχμὴ καὶ τὰ δίνει τοῦ πατέρα.» Ὑστερα παίρνει

¹⁾ Ἡ φράσις εἶναι «τό ρηξε τὸ παιδί 'ςτὴν Παναγιά» ἢ ἄλλο οἷονδῆποτε ὄνομα ἁγίου, εἰς ὃν εἶναι ἀφιερωμένη ἡ ἐκκλησία.

²⁾ Ὁ ἀναδόχος ἐπέχει θέσιν πατρὸς καὶ παιδαγωγοῦ τοῦ ἀναδεκτοῦ καὶ πνευματικὸς πατήρ αὐτοῦ καλεῖται. (Βλ. καὶ *K. M. Πάλλη*, Περὶ τῶν ἀναδόχων κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀνατ. Ἐκκλησίας ἐν Ἐπιστημον. ἐπετηρ. Δ' σ. 163 κέ.). Πρῶτος δὲ ὡς υἰοθεσία χαρακτηρίζεται ὑπὸ βυζαντινῶν συγγραφέων ἢ βάπτισις: *Προκόπ.* Ἀνέκδ. 1 σ. 281 Βεν. 14 Βόνν. «ἔλousε μὲν ὁ Βελισσάριος τὸ θεῖον λουτρὸν καὶ χερσὶν ἀνελόμενος ἐνθένδε οἰκείαις *εἰσποιητὸν* ἐποίησατο ξὺν τῇ γυναικὶ *παῖδα*». (Ὁ Πάλλης ἐνθ. ἀν. σ. 165 ὑπολαμβάνει ὅτι πρόκειται περὶ πραγματικῆς υἰοθεσίας ἄλλ' ὅτι περὶ τοῦ βαπτίσματος μόνον πρόκειται, ὡς εἰσποιήσεως χαρακτηριζομένου, σαφῶς καταφαίνεται ἐκ τῶν ἐπαγομένων: «ἢ περ εἰσποιεῖσθαι Χριστιανοῖς νόμος» καὶ «ἄτε παῖδα ὄντα *ιερω λόγω*». Βλ. καὶ *Νικηφόρ. Κ/πόλεως Ἱστορ.* σύντ. σ. 6 Bonn. «σκήπτεται δὲ Ἡράκλειος τῷ θεῷ λουτρῷ τὸν υἱὸν καθαγνίζειν, *υἰοθετεῖσθαι* δὲ αὐτὸν ὑπὸ Κρίσπου». (Ὅπως προσελκύσῃ δηλ. ὁ Ἡράκλειος τὸν Κρίσπον τὸν ἐκάλεσε διὰ νὰ βαπτίσῃ τὸν υἱόν του. περὶ υἰοθεσίας τοῦ πορφυρογεννήτου παιδὸς ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ Κρίσπου κατὰ δῆλον εἶναι ὅτι δὲν πρόκειται). — Περίεργος εἶναι δοξασία τις τῶν χωρικῶν τῶν Κάτω Ἀλπεων περὶ τῆς ἐπηρείας τοῦ ἀναδόχου ἐπὶ τοῦ ἀναδεκτοῦ, ὅτι ὁ ἀναδόχος μεταδίδει εἰς τοῦτον τὰ φυσικὰ ἐλαττώματα αὐτοῦ. (*Note, Coutumes, mythes et traditions des provinces de France* σ. 6).

τὸ παιδί καὶ τὸ βαφτίζει· καὶ τὸ ψωμί τὸ βάνουν ἔς τὸ προσκέφαλο τοῦ παιδιοῦ.·
 Ἐν Λακκοβικίοις τῆς Μακεδονίας ἡ πώλησις γίνεται ὕστερον, ἂν ἀποδειχθῇ ἀτε-
 λεσφόρητος ἡ ἐνέργεια διὰ τῆς βαπτίσεως τοῦ παιδίου ὑπὸ τοῦ τυχόντος ἀνα-
 δόχου. Ἡ μαῖα ἐκθέτει τὸ νεογνὸν πρὸ τῆς θύρας τῆς οἰκίας. Ὁ πρῶτος δὲ
 ὅστις θὰ διέλθῃ ἐκεῖθεν καὶ θὰ εὔρῃ αὐτὸ ὑποχρεοῦται νὰ γίνῃ ἀνάδοχος. Ἄν
 δὲ καὶ μετὰ τοῦτο τὰ τέκνα ἀποθνήσκουν ἐπιβάλλεται εἰς τὴν μητέρα ὅταν
 θὰ εἶναι ἐτοιμόγεννος νὰ μεταβῇ εἰς ξένην οἰκίαν καὶ ἐκεῖ νὰ γεννήσῃ. Εὐθὺς δὲ
 μετὰ τὸν τοκετὸν ἡ μαῖα παραλαβοῦσα τὸ νεογνόν. θέτει αὐτὸ ἐντὸς μεγάλου
 μανδηλίου καὶ τὸ περιφέρει πρὸ τῶν συνηγμένων εἰς τὸν κοιτῶνα τῆς λεχοῦς
 συγγενῶν γυναικῶν, λέγουσα «παιδί πουλῶ». Τότε μία τις τῶν παρισταμένων
 γυναικῶν τὸ ἀγοράζει ἀντὶ ἀργυρῶν τινων παρὰδων καὶ τὸ ἀποδίδει εἰς τὴν
 μητέρα. ¹⁾

Εἰς τὰς Παραδόσεις σ. 1289 ἐσημείωσα ὅτι ἡ συνήθεια τῆς βαπτίσεως τοῦ
 παιδίου, ἐκτιθεμένου εἰς τρίστρατον, πρὸς σωτηρίαν τοῦ ὑπὸ τοῦ πρώτου δια-
 βάτου ἐπιχωριάζει καὶ παρὰ Βουλγάροις, ὡς δ' ἔκ τινος σερβικοῦ παραμυθίου
 συνάγεται ἦτο γνωστὴ καὶ εἰς τοὺς Σέρβους. Ὁ δ' Abbott ἀναφέρει ὅτι ἡ αὕτη
 συνήθεια ὑπῆρχεν ἄλλοτε καὶ ἐν Σκωτίᾳ. Τὴν δὲ συνήθειαν τῆς πωλήσεως, ὡς
 παρετήρησα αὐτόθι, εὐρίσκομεν καὶ ἐν Κούβᾳ. Ἡ ἔγκυος γυνή, ἥτις πολλὰς
 ὑπέστη ἐκτρώσεις, πρὸς ἀποφυγὴν τοῦ κινδύνου νέας ἐκτρώσεως, πωλεῖ τὸ μέλ-
 λον νὰ γεννηθῇ παιδίον εἰς φίλην τῆς ἀντὶ ἐνὸς βασιλικοῦ σολδίου. Ἐν Βοσνίᾳ
 δὲ καὶ Ἐρζεγοβίνῃ πρὸς προφύλαξιν τοῦ παιδίου ἀπὸ θανάτου (ἐννοεῖται πιθα-
 νῶς ἂν τὰ πρὸ αὐτοῦ γεννηθέντα ἀπέθανον) ἡ μήτηρ πωλεῖ αὐτὸ εὐθὺς μετὰ
 τὸν τοκετὸν εἰς ἄλλην γυναῖκα ἀντὶ ἐνὸς κερματίου. Τὸ νόμισμα ῥάπτεται εἰς
 τὴν σκούφιαν τοῦ παιδίου, τὸ ὁποῖον πολλάκις φέρει αὐτὸ μέχρις ἡβης· προσα-
 γορεύει δὲ τὸ ἀγορασθὲν τὴν ἀγοράσασαν, μητέρα καὶ αὕτη τὸ ἀγαπᾷ καὶ τὸ
 περιποιεῖται ὡς ἴδιον τέκνον. ²⁾

Ἡ ἀφιέρωσις τοῦ νοσοῦντος πρὸς σωτηρίαν εἰς τινα ἅγιον γίνεται ἐν Θράκῃ
 κατὰ περίεργον τύπον, τὸν τῆς πωλήσεως αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον. ³⁾ Πρὸς θερα-
 πείαν ἀσθενείας τοῦ παιδίου ἢ πρὸς πρόληψιν ταύτης, ἢ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς
 ζωῆς αὐτοῦ, ἂν οἱ γονεῖς ἔχουν τὸ ἀτύχημα ν' ἀποθνήσκουν τὰ τέκνα των, ἢ καὶ
 ἀπλῶς ὅπως τύχουν τῆς προστασίας τῆς Παναγίας, φέρουν τὰ παιδιά (ἐνίοτε δὲ
 καὶ ἐνηλίκους) εἰς τὴν μεγάλην πανήγυριν τῆς Παναγίας. Ἐκεῖ δ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 περιφέρει αὐτοὺς ὁ νεωκόρος πρὸς πώλησιν διαλαλῶν: Ὁ δεῖνα σκλαβάκι τῆς Πα-
 ναγίας. Ὁ ἀγοραστὴς καταβάλλει ποσόν τι εἰς τὸ παγκάρι τῆς ἐκκλησίας, ⁴⁾ καὶ

¹⁾ Γουσίον ἢ κατὰ τὸ Πάγγαιον χώρα σ. 75 Ἐκ τούτου Abbott, Macedonian Folklore σ. 138.

²⁾ Zeitschrift f. österr. Verein τ. VI σ. 207.

³⁾ Αἱ συνηθέσταται κατὰ τὴν ἀρχαιότητα εἰκονικαὶ πωλήσεις δούλων ἢ ἀνάθεσις αὐτῶν εἰς ναοὺς εἶχον ἄλλον σκοπόν. (Βλ. K. F. Hermann Griech. Antiqu. τ. II τμ. I *Thalheim* Rechtsaltertümer⁴ σ. 26 καὶ τοὺς αὐτόθι ἀνα-
 γραφομένους συγγραφεῖς.) Ὅθεν δὲν φαίνεται ἔχον συνάφειαν πρὸς ταῦτας τὸ
 σημερινὸν ἑλληνικὸν ἔθιμον.

⁴⁾ Ὁ περιγράφων τὰ κατὰ τὸ ἔθιμον τοῦτο δὲν διευκρινεῖ ὑπὸ τίνος κατα-

τότε περιβάλλουσι τὸν λαιμὸν τοῦ πωληθέντος διὰ λεπτοῦ μεταλλικοῦ σύρματος, ὃπερ ἀφαιρεῖται ὑπὸ τινων τῶν γονέων τὴν αὐτὴν ἐσπέραν καὶ ἀναρτᾶται εἰς τὰ εἰκονίσματα, καὶ ἐπιστρέφεται κατὰ τὴν ἐξαγόρασιν ὑπὸ ἄλλων δ' ἀφίσταται ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας, περὶ τὰς τεσσαράκοντα. Ὁ χρόνος πρὸς ἐξαγόρασιν τοῦ πωληθέντος ἐκ τῆς ἐκκλησίας δὲν ὀρίζεται, καὶ ἄλλοι μὲν ταχέως ἐξαγοράζουν ἑαυτούς, ἄλλοι δὲ καὶ μετὰ παρέλευσιν πολλῶν ἐτῶν, οὕτω μία νεᾶνις, πωληθεῖσα κατὰ τὴν παιδικὴν τῆς ἡλικίαν, ἐπεξήτει πάντοτε τὴν εὐκαιρίαν νὰ μεταβῇ εἰς Σηλυβργίαν διὰ ν' ἀποτίσῃ τὸ πρὸς τὴν Παναγίαν χρέος τῆς· ἄλλος δὲ τις νέος ἐπερίμενε νὰ κερδήσῃ πολλὰ χρήματα διὰ νὰ ἐξαγοράσῃ ἑαυτόν.¹⁾

Ἀντὶ τῆς πωλήσεως, ἀλλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος τάσσονται εἰς τὸν ἅγιον ἦτοι ἀφοσιούνται εἰς αὐτὸν κατ' εὐχὴν (τάμα), ἀναλαμβάνοντες νὰ δουλεύωσιν εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ εἰς τὰ κτήματα αὐτῆς· οἱ οὕτω ἀφοσιούμενοι λέγονται ἐν Πελοποννήσῳ *ταματάρηδες* ἢ *ταματαράιοι*, καὶ θεωροῦνται ὡς δούλοι τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἁγίου εἰς ὃν ἀφωσιώθησαν (ἐν Κύπρῳ μάλιστα *σκλάβωμα* καλεῖται ἡ τοιαύτη ἀφοσίωσις) καὶ ἐργάζονται ἀμισθὶ ἐν τῷ ἱερῷ ἐφ' ὅσον ἡνύχθησαν χρόνον. Τῶν δὲ παιδίων, ἀνικάνων ὄντων πρὸς ἐργασίαν, ἡ ἀφοσίωσις συνίσταται εἰς τὴν ἀμφίεσιν καλογερικῶν ῥάσων. Περὶ τοῦ ἐθίμου τούτου διέλαβον ἐκτενῶς ἐν Παροιμ. τ. Γ' σ. 490-1, εἰς ταῦτα δὲ προσθέτω καὶ τὰ ἐξῆς: "Ὅτι καὶ ἐν Ἀρτῇ «ὅταν οἰκογενείας τινὸς ἀσθενήσῃ τὸ ἄρρεν τέκνον καὶ ἐν τῇ ἀσθενείᾳ του κινδυνεύσῃ, μετονομάζουσιν αὐτὸ οἱ γονεῖς καλόγηρον, ἀφιερώνοντες οὕτως αὐτὸ εἰς τὸν θεόν.»²⁾ Ἐν Λέσβῳ δὲ ὁσάκις ἀσθενήσῃ τις τῶν τῆς οἰκογενείας βαρέως ἡ μήτηρ καὶ αἱ θυγατέρες τάζουν νὰ φορέσουν μαῦρα ἐπὶ ἔτους ἢ ἐπὶ ἑξ μῆνας καὶ νὰ νηστεύουν ἐπὶ μίαν ἢ δύο ἐβδομάδας³⁾

4. Ἡ ἐκφώνησις τοῦ ὀνόματος εἶναι ἐπιβλαβής, διότι παραδίδει ὁ ἐκφωνῶν τὸν πάσχοντα εἰς τὰ πονηρὰ πνεύματα. Πρβλ. *Frazer*, *The golden Bough*² τ. I σ. 410 κέ.

5. Σκοπὸς τῆς μαγικῆς ταύτης πράξεως εἶναι, ὡς πιστεύουν ἐν Μαντινείᾳ, ἡ ἀποτροπὴ καὶ ἐκφόβησις τοῦ Χάρου. (Βλ. ὅσα παρατηρήσαμεν ἐν Παρνασσῷ τ. IZ' σ. 85).

6. Ἡ πέτρα τοῦ Ζευγολατειοῦ εἶναι βεβαίως ἰδρυμένη ἐπὶ τοῦ τόπου, ὅπου ἔγινεν ὁ κατάδεσμος τῆς ἐπιζωοτίας διὰ τῆς περιφερικῆς ἀροτριάσεως τοῦ χωρίου καὶ τῆς καταχώσεως τῶν τελεσμάτων. Ἡ κίνησις τοῦ ἐπικειμένου εἰς τὸν

βάλλεται τὸ τίμημα, ἂν δίδεται πρὸς ὄφελος τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἂν ἡ ἐκκλησία δις εἰσπράττει τοῦτο, κατὰ τὴν πώλησιν δηλ. καὶ κατὰ τὴν ἐξαγοράν. Ἐπίσης δὲν καθορίζεται ἂν τὸ κατὰ τὴν ἐξαγοράν καταβαλλόμενον εἶναι προαιρετικὸν ἢ ἴσον πρὸς τὸ τῆς πωλήσεως.

¹⁾ Θρακικὴ ἐπετηρὶς 1896 σ. 67-8

²⁾ *Σεραφεῖμ Βυζαντίου* μητροπ. Ἀρτῆς, *Δοκίμιον ἱστορικῆς περιγραφῆς τῆς Ἀρτῆς*, Ἀθ. 1884 σ. 187. Οὗτος παρατηρεῖ ὅτι τὸ αὐτὸ γίνεται καὶ ὑπὸ τῶν Ὀθωμανῶν, καλούντων τὸν ἀσθενῆ παῖδα *δερεβίσην*. Πρβ. πρὸς ταῦτα ὅσα περὶ ὁμοίου μουσουλμανικοῦ ἐθίμου ἐσημείωσα ἐν Παροιμ. Γ' σ. 491.

³⁾ *Georgeakis et Pineau* *Le folk - lore de Lesbos* σ. 348,

κατάδεσμον λίθου πιστεύεται ὅτι ἐπιφέρει πάντοτε συμφοράς. (Βλ. τὴν πραγματείαν ἡμῶν περὶ ἀσθενειῶν ἐν Δελτίῳ ἱστορ. ἐταιρ. 1883 τ. Α' σ. 10 κέ — Σ.τ.Δ.].

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ — ΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

Ἡ λαογραφία ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ἀνατολιστῶν.

Εἰς τὸ ἀπὸ τῆς 7-14 Ἀπριλίου (25 Μαρτίου-1 Ἀπριλίου) συνελθὼν 17' συνέδριον τῶν Ἀνατολιστῶν ἐγένοντο καὶ τινες λαογραφικαὶ ἀνακοινώσεις καὶ ἐξηνέχθησαν γινῶμαι ἅμεσον ἢ ἔμμεσον συνάφειαν ἔχουσαι πρὸς τὴν λαογραφίαν. Ἡ λαογραφία ὑπήγето εἰς τὸ Β' τοῦ συνεδρίου τμήμα. (Συγκριτικὴ ἱστορία τῶν θρησκειῶν τῆς Ἀνατολῆς. Συγκριτικὴ μυθολογία καὶ λαογραφία. Σφηνοειδεῖς ἐπιγραφαί)· ἀλλ' αἱ λαογραφικαὶ ἀνακοινώσεις πᾶσαι, εἰδικώτερον ἔχουσαι χαρακτῆρα, ὡς ἀναφερόμεναι εἰς τὴν ἑλληνικὴν λαογραφίαν, ἐγένοντο εἰς συνεδρίας τοῦ ΙΑ' τμήματος (Ἑλλάς καὶ Ἀνατολή). Περίληψιν τῶν ἀνακοινώσεων τούτων παρέχομεν ὧδε.

Κατὰ τὴν συνεδρίαν τῆς 8 Ἀπριλίου (26 Μαρτίου) ὁ καθηγητὴς τοῦ ἐν Leiden Πανεπιστημίου κ. **D. C. Hesseling** ὠμίλησε περὶ τῆς διασκευῆς τοῦ ἔπους τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου κατὰ τὸ χειρόγραφον τῆς Μαδρίτης. Ὁ χαρακτῆρ, εἶπε, τῆς ἀνεκδότου διασκευῆς τοῦ ἔπους τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου ἐν τῷ Ἑσχωριαλείῳ χειρογράφῳ εἶναι ἀκραιφνῶς δημώδης. Καὶ ὑπέλαβεν μὲν ὁ Κρουμβάχερ ὅτι ἡ νέα αὕτη διασκευὴ προσήγγιζε περισσότερον πρὸς τὸν ἀρχικὸν τύπον τοῦ ἔπους ἀπὸ τὰς διασκευὰς τῆς Κρυπτοφύρου καὶ τῆς Τραπεζοῦντος· ἀλλ' ἀκριβεστέρα ἐξέτασις τῆς Ἑσχωριαλείου διασκευῆς καταδεικνύει ὅτι ὁ συντάκτης αὐτῆς μετέβαλε κείμενον εἰς λογίαν γεγραμμένον γλῶσσαν, τὸ ὅποῖον ἐν πολλοῖς παρενόησεν. "Ὅθεν πρέπει νὰ δεχθῶμεν, ὅτι τὸ πρωτότυπον τοῦ ἔπους τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου ἐγράφη εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν λογίων, καὶ μόνον τὸ ὑλικὸν αὐτοῦ ἐλήφθη ἐκ τῶν δημοτικῶν ᾠσμάτων (Βλ. τὴν πραγματείαν τοῦ κ. Hesseling περὶ τοῦ ἔπους ἀνωτέρω σ. 537 κέ.)

Κατὰ δὲ τὴν συνεδρίαν τῆς 11 Ἀπριλίου (29 Μαρτίου) ὁ κ. **Hubert Pernot** ὑπέβαλεν εἰς τὸ συνέδριον τὰ πορίσματα, τὰ ὅποια ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τοῦ κ. Hesseling συνήγαγον ἐκ νέας ἐκδόσεως, τυπουμένης νῦν, τοῦ ὑπὸ τοῦ W. Wagner τῷ 1879 ἐκδοθέντος *Ἀλφαβήτου τοῦ ἀγάπης*, ἐνδιατρίψας ἰδίως εἰς τὸ ᾠσμα τῶν Ἑκατολλόγων. Εἰς τὸ ᾠσμα τοῦτο ἄγνωστος ποιητὴς συνεχώνευσεν ἐρωτικὰ ἀλφάβητα μετὰ τῆς ἀρχαίας παραδόσεως τῶν ἀριθμητικῶν αἰνιγμάτων, τῶν ὁποίων παράδειγμα εὐρίσκεται καὶ εἰς τὸν περὶ Οἰδίποδος μῦθον. Τὸ κείμενον τοῦ χειρογράφου τοῦ Λονδίνου πολλὰς ἔχει ὑποστῆ ἁλλοιώσεις ἐν ἀρχῇ αἱ στροφαὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ περιλαμβάνοντι τοὺς ἀριθμοὺς τμήματι. ἀπετελοῦντο ἐξ ἁπλῶν διστίχων ἀνομοιοκαταλήκτων. Ὁρμώμενος δ' ἐκ παρατηρήσεων εἰς ἅς ὠδηγήθη ἐκ τῆς μελέτης τοῦ κειμένου, ὁ κ. Pernot διέλαβε καὶ περὶ τῆς ἀρχαιότητος τῶν δημῶδων ἑλληνικῶν ᾠσμάτων καὶ περὶ τῆς προελεύσεως αὐτῶν,

ἥτις φρονεῖ ὅτι εἶναι λογία, καὶ περὶ τῆς βλαβεραῆς ἐπηρείας τῆς ὁμοιοκαταληξίας εἰς τὴν ἀπαράφθορον διατήρησιν αὐτῶν.

Ἐν τῇ αὐτῇ συνεδρίᾳ ὁ καθηγητὴς κ. *N. Γ. Πολίτης* διέλαβε περὶ τῆς σημασίας τῶν μαγικῶν χαρακτήρων ἐν ταῖς σηθιαναῖς ἐπιγραφαῖς. τοῖς περιάπτοις καὶ τοῖς μαγικοῖς βιβλίοις. Οἱ ἐν Ῥώμῃ εὐρεθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ R. Wünsch δημοσιευθέντες καταδέσμοι διαφέρουσιν οὐσιωδῶς τῶν παλαιότερων ἀττικῶν καταδέσμων καὶ ἐν ἄλλοις τισίν, κυριώτατα δὲ διὰ τὴν χρῆσιν σχημάτων τινῶν καὶ χαρακτήρων, τεκμηριούντων ὅτι ἐχαράσσοντο κατὰ τὰς ὑποδείξεις μαγικῶν βιβλίων. Περὶ τῆς ἐννοίας καὶ τῆς σημασίας τῶν χαρακτήρων τούτων, τοὺς ὁποίους ἀπαντῶμεν καὶ εἰς ἄλλας ἐπιγραφάς, καὶ εἰς λίθους, καὶ εἰς περιάπτα, καὶ εἰς μαγικά ὄργανα, ἀλλὰ καὶ εἰς χειρόγραφα, μάλιστα δ' εἰς Σολωμονικάς μέχρι τῶν ἐσχάτων χρόνων (IH' ἑκατ.), πολλὴ κρατεῖ ἀμφιλογία, διάφοροι δὲ ἐξηνέχθησαν εἰκασίαι ἀπὸ τοῦ Montfaucon μέχρι τοῦ Wünsch. Οἱ χαρακτῆρες δ' ὅμως οὗτοι κατὰ πᾶσαν πιθανότητα οὐδὲν ἄλλο εἶναι εἰμὴ τὰ στοιχεῖα τοῦ ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου ποικιλοτρόπως διεστραμμένα διὰ νὰ καταστῶσι δυσδιάγνωστα, συμβολίζουσι δὲ τοὺς πλανήτας καὶ ὑπετίθετο ὅτι ἔχουσι τὴν μαγικὴν δύναμιν αὐτῶν τῶν πλανητῶν, πάντως δὲ μείζονα τῶν ἐπίσης τοὺς πλανήτας συμβολιζόντων ἑλληνικῶν φωνηέντων. Ἐν τοῖς παπύροις διατηροῦσιν εὐδιάκριτον τὸ σχῆμα τῶν ἑλληνικῶν κεφαλαίων γραμμάτων, μὲ μόνην τὴν χαρακτηριστικὴν διακόσμησιν διὰ κυκλίσκων τῶν ἄκρων τῶν κεραιῶν, ἥτις διακόσμησις εἶναι τὸ κύριον γνώρισμα αὐτῶν εἰς πάντα ἀνεξαίρετως τὰ μνημεῖα. Ἐπίσης εὐδιάκριτοι ὡς γράμματα εἶναι οἱ μαγικοὶ οὗτοι χαρακτῆρες εἰς θεσσαλικὴν ἐπιγραφὴν τοῦ Β' ἢ Γ' αἰ. μ. Χ. (IG. IX, 2 ἀρ. 232). Τὴν σημασίαν καὶ τὴν δύναμιν τῶν χαρακτήρων τούτων διαφωτίζουν τὰ νεώτερα ἑλληνικά μαγικά βιβλία, αἱ Σολωμονικά, κατὰ τρόπον οὐδεμίαν καταλείποντα ἀμφιβολίαν. Τὰ παρεμβαλλόμενα εἰς τὰ μαγικά κείμενα μυστικά σημεῖα ὑπάγονται εἰς τρεῖς κατηγορίας: α') εἰς *σημεῖα*, β') εἰς *χαρακτῆρας*, γ') εἰς *ἀλφαβήτους*. Καὶ *σημεῖα* μὲν εἶναι αἱ ἄτεχνοι εἰκόνες καὶ σχήματα, *χαρακτῆρες* δὲ τὰ ἐκ διαστρόφων γραμμάτων ἐμβλήματα τῶν πλανητῶν (ἐννέα δι' ἕκαστον), ἀντιστοιχοῦντα πρὸς τὰ σημαίνοντα τοὺς πλανήτας φωνήεντα, καὶ *ἀλφάβητοι* στεγανογραφικοὶ ἀλφάβητοι, ἴδιοι δι' ἕκαστον πλανήτην, δι' ὧν ἐγράφοντο οἱ ἔξορκισμοὶ καὶ αἱ ἐπῳδαὶ τοῦ κυριαρχοῦντος κατὰ τὴν ὥραν τοῦ μαγικοῦ ἔργου πλανήτου.

Εἰς τὰς ἐκδόσεις μαγικῶν κειμένων συνήθως τὰ μυστικά ταῦτα σημεῖα παραλείπονται, τῶν ἐκδοτῶν μὴ κρινόντων ἀξίαν τοῦ κόπου καὶ τῆς δαπάνης τὴν δημοσίευσιν πανομοιούτων αὐτῶν. Πρὸς ἀκριβῆ δ' ὅμως μελέτην αὐτῶν ἀναγκαῖα εἶναι ἡ πλήρης περισυναγωγή αὐτῶν, αὕτη δὲ δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ ἄνευ δυσχερειῶν, ἂν κατὰ τὴν δημοσίευσιν κειμένων περιορισθῶμεν εἰς ἀπείκονισιν μόνων τῶν ἀγνώστων ἄλλοθεν σημείων, τὰ γνωστὰ δηλοῦντες δι' ἀριθμοῦ ἕκαστον, καὶ τὰς ἀσημάντους παραλλαγὰς τούτων διὰ γράμματος τοῦ ἀλφαβήτου παρὰ τὸν ἀριθμόν (π. χ. ἂν τὸ διὰ κυκλίσκων ἐν τῇ περιφερείᾳ αὐτοῦ κοσμούμενον Ο δηλωθῇ διὰ τοῦ 1, τὸ κόσμημα ἀκτίνων φέρον ἐν τῇ περιφερείᾳ Ο νὰ δηλώνεται διὰ τοῦ 1^α τὸ σταυρὸν ἐντὸς τοῦ κύκλου ἔχον διὰ τοῦ 1^β καὶ οὕτω καθεξῆς.)

Ἐπίσης κατὰ τὴν αὐτὴν συνεδρίαν ὁ διδάκτωρ τῆς φιλοσ. κ. *Φαίδων Κουρουλῆς* ἐποίησεν ἀνακρίνωσιν περὶ τοῦ *Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου* ὡς λαογράφου,

Ὁ Θεσσαλονίκης Εὐστάθιος οὐ μόνον τὸν ἀρχαῖον κόσμον ἐσπούδασε καὶ κατενόησεν, ἀλλὰ καὶ τὸν σύγχρονόν του βίον μετ' ἀκριβείας πολλῆς ἐμελέτησεν. ἔχων οὗτος ἐπίγνωσιν τῆς ἀξίας τῶν λαογραφικῶν ἐρευνῶν, ὡς πολλάκις ἐπαινεῖ, ἐφρόντισε νὰ συλλέξῃ καὶ πολλαχοῦ τῶν συγγραμμάτων του παρενεῖρη πλείστας πληροφορίας περὶ τῶν ἡθῶν, ἐθίμων καὶ τῆς γλώσσης τῶν κατοίκων διαφόρων ἑλληνικῶν χωρῶν μεταξὺ Πόντου καὶ Κρήτης κειμένων. Ἡ ποικιλία τῶν μνημονευομένων τόπων, ὡς καὶ ἡ ἀφθονία τῶν πληροφοριῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς πάντα σχεδὸν τὰ κεφάλαια τῆς περὶ τὸν ἰδιωτικὸν βίον πραγματείας ἀναδεικνύουσι τὰ συγγράμματα τοῦ κλεινοῦ ἱεράρχου μίαν τῶν σπουδαιοτάτων πηγῶν πρὸς γνῶσιν τοῦ ἰδιωτικοῦ βίου τῶν Βυζαντινῶν κατὰ τὴν IB' ἑκατονταετηρίδα.

Τὴν δ' ἐπομένην συνεδρίαν τῆς 12 Ἀπριλίου (30 Μαρτίου) ὁ καθηγητὴς κ. Ν. Γ. Πολίτης ὑπέβαλε τὴν περὶ τῶν ἑλληνικῶν λαογραφικῶν ἐρευνῶν κατὰ τοὺς μέσους χρόνους πρότασιν ἣτις δημοσιεύεται ἀνωτέρω μετὰ τῆς ἀποφάσεως τοῦ τμήματος καὶ τῆς ὁλομελείας τοῦ Συνεδρίου (βλ. σ. 605 κ. ἐ.).

Εἰς τὸ αὐτὸ τμῆμα ὑπεβλήθη ὑπὸ τοῦ ἐφόρου τῶν βυζαντινῶν ἀρχαιοτήτων κ. Ἀδαμαντίου Ἀδαμαντίου πρότασις περὶ συλλογῆς καὶ διατηρήσεως τῶν μνημείων τῆς βυζαντινῆς μικροτεχνίας, τὴν ὁποίαν ἐπίσης ἐνέκρινε τὸ τμῆμα καὶ ἡ ὁλομέλεια τοῦ συνεδρίου. Ἡ εὐχὴ τὴν ὁποίαν διетύπωσε τὸ συνέδριον, ἀποδεχθὲν τὴν πρότασιν τοῦ κ. Ἀδαμαντίου ἔχει ὡς ἑξῆς: «Τὸ βυζαντινὸν τμῆμα τοῦ ἱσ' Συνεδρίου τῶν Ἀνατολιστῶν, συνειδὸς τὴν ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς κυβερνήσεως καταβαλλομένην μέριμναν πρὸς συντήρησιν τῶν μνημείων τοῦ ἑλληνικοῦ μεσαιῶνος, καὶ ἐπιθυμοῦν τὸ καθ' ἑαυτὸ νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν συντήρησιν τῶν βυζαντινῶν μνημείων, εὐχεται νὰ ἰδρυθῇ ἐν Ἀθήναις μουσεῖον τῆς βυζαντινῆς μικροτεχνίας πρὸς περισυλλογὴν καὶ ταξινομίαν τῶν μνημείων τούτων ἐπ' ὠφελεία τῶν βυζαντινῶν σπουδῶν.» ¹⁾

Π.

Ἡ κάλυψις τῶν ἐκφερομένων νεκρῶν.

Ἡ ἀστυνομικὴ διεύθυνσις Ἀττικῆς καὶ Βοιωτίας ἐξέδωκε τὴν 1 Φεβρουαρίου 1912 διαταγὴν περὶ κηδεῶν, ἐγκριθεῖσαν διὰ διαταγῆς τοῦ ὑπουργοῦ τῶν ἐσωτερικῶν τῆς 7 Ἀπριλίου. Εἰς τὴν ἀστυνομικὴν ταύτην διαταγὴν περιλαμβάνονται καὶ αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις περὶ καλύψεως τοῦ νεκροῦ κατὰ τὴν ἐπικήδειον πομπήν:

«Ἀρθρον 4ον. Πρὸς τῆς ἐκφορᾶς τοῦ νεκροῦ, ὑποχρεοῦνται οἱ συγγενεῖς νὰ καλύψωσιν αὐτὸν διὰ τοῦ καλύμματος τοῦ φερέτρου, οὕτω δὲ κεκαλυμμένος θὰ

¹⁾ «La section byzantine du XVI^e Congrès des Orientalistes, connaissant l'intérêt que porte le Gouvernement hellénique à la conservation des monuments du moyen-age grec, et désireuse d'aider pour sa part à la conservation des monuments byzantins d'art mineur, exprime le voeu qu'il soit créé à Athènes un Musée d'art byzantin où ces monuments seraient recueillis et classés, pour le plus grand profit des études byzantines.»

μένῃ μέχρι τοῦ νεκροταφείου, ἀπαγορευομένης τῆς περιαγωγῆς τούτου καθ' ὁδὸν ἀκαλύπτου.

« Ἄρθρον 5ον. Πρὸς τὴν διάταξιν ταύτην ὀφείλουσι νὰ συμμορφωθῶσι καὶ τὰ νοσοκομεῖα καὶ πάντα τὰ φιλανθρωπικά καταστήματα ὡς καὶ αἱ κλινικαί, ἐξ ὧν κηδεύονται νεκροί. »

Ἡ ἀστυνομικὴ διεύθυνσις ἀφωρμήθη εἰς τὴν διαταγὴν ἐκ λόγων ὑγιεινῆς, ὡς λέγει, ἐπειδὴ « ἡ ἀκάλυπτος περιαγωγὴ νεκρῶν εἰς τὰς ὁδοὺς κατὰ τὰς κηδείας. καὶ ἰδίᾳ τῶν ἐξ ἐπιδημικῶν καὶ μολυσματικῶν νόσων ἀποθνησκόντων, παραβλάπτει τὴν δημοσίαν ὑγείαν, » καὶ στηρίζει τὴν ἀπόφασιν αὐτῆς εἰς τὰ βασιλικά διατάγματα « περὶ ληπτέων μέτρων πρὸς πρόληψιν τῆς μεταδόσεως μολυσματικῶν νοσημάτων κτλ. ».

Ἀλλὰ προπάντων συνετέλεσαν ἴσως εἰς τὴν ἔκδοσιν τῆς διαταγῆς ἐκδηλώσεις τῆς δημοσίας γνώμης, καταδικάζουσας τὴν συνήθειαν διὰ λόγους καλλαισθητικούς μᾶλλον ἢ ὑγιεινοὺς. Πολλάκις κατὰ καιροὺς ἀνεπτύχθησαν γινῶμαι χαρακτηριστικαί ὡς αἰτοπον καὶ βάρβαρον τὴν ἐπικρατοῦσαν συνήθειαν, καὶ ἐξητεῖτο ἡ κατάργησις ταύτης, ὑπὲρ ἧς οὐδεὶς ἐφαίνετο συνηγορῶν. Μετὰ δὲ τὴν δημοσίευσιν τῆς διαταγῆς, πᾶσαι αἱ ἐφημερίδες ἐπεδοκίμασαν τὸ ἀστυνομικὸν μέτρον, ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἐπλήρου κοινὴν ἐπιθυμίαν. Μία δὲ τούτων, ἡ *Ἑστία*, ἐν τῷ φύλλῳ τῆς 10 Ἀπριλίου, παρετήρησεν ὅτι ἔπρεπε νὰ καταργηθῇ τὸ ἔθιμον καὶ διὰ τὸν λόγον ὅτι εἶναι νεώτερον, ἐπιβληθὲν ὑπὸ τῶν Τούρκων ἐπὶ τῆς τουρκοκρατίας, πρὸς παρεμπόδισιν δῆθεν τῆς λαθραίας διὰ τῶν φερέτρων μετακομίσσεως ὀπλων. ¹⁾

Πρὸς ἀνασκευὴν τῆς τοιαύτης εἰκασίας περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐθίμου, τὴν ὁποίαν πολλάκις καὶ ὑπὸ ἄλλων ἤκουσα ἐκφερομένην, ἐπέστειλα εἰς τὴν *Ἑστίαν* τὴν ἐπομένην σημείωσιν, ἐν ἣ διὰ βραχέων ἐξετάζεται καὶ ἡ προέλευσις τοῦ ἐθίμου. (*Ἐδημοσιεύθη ἐν τῇ Ἑστίᾳ τῆς 11 Ἀπριλίου*).

Κύριε Συντάκτα τῆς « Ἑστίας »,

Ἄγνοῶ τίς πρῶτος ἐπενόησε τὴν αἰτιολογίαν τοῦ ἀκαλύπτου τῶν νεκρῶν κατὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῶν, τὴν ὁποίαν ἐπαναλαμβάνετε χθὲς ἐν τῇ « *Ἑστίᾳ* »: ὅτι δῆθεν τὸ ἔθιμον χρονολογεῖται ἀπὸ τῶν χρόνων τῆς δουλείας, προσελθὼν ἐξ ἀπαγορεύσεως τῶν δυναστῶν, φοβουμένων μὴ διὰ τῶν σκεπασμένων φερέτρων μετακομισθῶσι κρυφίως ὀπλα. Τοῦτο εἶναι αὐτοσχεδίασμά τινος, προσπαθοῦντος νὰ ἐξηγήσῃ τὴν παράδοξον συνήθειαν, μὴ στηριζόμενον εἰς μαρτυρίαν τινὰ καὶ προδῆλως ἀπίθανον.

Ἡ νεκρώσιμος ἀκολουθία τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, ἣτις εἶναι παλαιότερα τῆς τουρκικῆς κατακτήσεως, θέλει ἀκάλυπτον τὸν νεκρόν. Τοῦτο σαφῶς ἐμφαίνουσι τὰ ψαλλόμενα ἐπὶ τῷ λειψάνῳ στιχηρά: « Δεῦτε τελευταῖον ἀσπα-

¹⁾ « Ἱστορικῶς εἶναι ἀποδεδειγμένον, ὅτι ἀπετέλει ἐν ἀπὸ τὰ θλιβερώτερα ἀπομεινάρια τῆς δουλείας. Διότι εἶναι ἀναμφισβήτητον, ὅτι τὸ ἀκάλυπτον τῶν νεκρῶν διετάχθη παρὰ τῶν τουρκικῶν ἀρχῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς Τουρκοκρατίας, ὅταν οἱ δυνάσται ἐφοβοῦντο ὅτι εἰς τὰ σκεπασμένα φέρετρα ἦτο δυνατόν νὰ κρύπτονται ὀπλα. »

σμὸν δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι», «Ὁρῶντες με ἄφρωνον καὶ ἄπνουν προκεῖμενον» κτλ. Ἐντεῦθεν δὲ λαμβάνων τὸ ἐνδόσιμον ὁ Σπ. Ζαμπέλιος, συγκρίνει τὸ ἐλληνικὸν ἔθιμον πρὸς τὰ ἐν τῇ λοιπῇ Εὐρώπῃ κρατοῦντα καὶ διαγινώσκει ὑπέροχον μεγαλεῖον εἰς αὐτό. «Καλύπτουσιν ἀλλαχοῦ, λέγει, τὸν νεκρὸν χάριν κοσμιότητος διήθεν καὶ εὐπρεπείας. Ἄλλ' ἡ ἐλληνικὴ ἐκκλησία ἔχει λόγους ἀνωτέρους τοιαύτης μικροπρεποῦς ὑποκρισίας. Ἐνῷ παρ' αὐτοῖς ὁ θάνατος, ὁ μέγας οὗτος διδάσκαλος τῆς ζωῆς, ἐνεισάγεται ἐπὶ σκηνῆς ὑπὸ προσωπεῖον, ἡ ἐλληνικὴ ἐκκλησία τὸν θέλει ἀσκεπῇ, ἀποκεκαλυμμένον· τὸν ἐνεισάγει ἀπερικάλυπτον, καθὼς ἀπερικάλυπτος ἡ ψυχὴ μέλλει νὰ προσέλθῃ τῷ Ἠλλάστῃ κτλ.»

Ταῦτα δ' ὅμως εἶναι ῥητορικὴ κενολογία, ἐστερημένη θετικῆς βάσεως, διότι τὸ ἀκάλυπτον τῶν νεκρῶν δὲν ἐπέβαλον θρησκευτικοὶ λόγοι, ἀλλ' ἡ δύναμις μακραίωνος συνηθείας. Ἦδη ἀπὸ τῶν ἀρχαιωτάτων χρόνων οὕτως ἐγένετο ἡ τῶν νεκρῶν ἐκφορά. Εἰς τὰ παλαιότατα ἀγγεῖα τοῦ Διπύλου, τῶν ὁποίων πολλὰ ἔχουσι παραστάσεις κηδεῶν, ὁ νεκρὸς ἀπεικονίζεται ἀκάλυπτος τὸ πρόσωπον. Καὶ κατὰ τοὺς μετὰ ταῦτα χρόνους, ὅχι μόνον κατὰ τὴν ἐν τῷ οἴκῳ πρόθεσιν ὁ νεκρὸς ἔμενεν ἀκάλυπτος, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἐκφοράν. Ὡρίζετο δ' αὕτη νὰ γίνετο «πρὸ ἡλίου ἀνίσχοντος», ὅπως μὴ μινανθῶσιν αἱ ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου προσπίπτουσαι ἐπὶ νεκροῦ σώματος (καίτοι πολλοὶ τῶν ἀρχαιολογούντων, παρεξηγούντες τὸ πρᾶγμα, πιστεύουσιν ὅτι ἐκ τῆς διατάξεως ταύτης, ἀποδιδομένης εἰς τὸν Σόλωνα, ἐμφαίνεται ὅτι κατὰ τὴν ἐκφοράν ἐκαλύπτετο ὁ νεκρός.)

Πιθανώτατον εἶναι ὅτι κατὰ τοὺς χρόνους τῆς πνευματικῆς ἀκμῆς τῶν Ἑλλήνων πολλοὶ θὰ ἦσαν οἱ δυσφοροῦντες διὰ τὴν διατήρησιν ἀπειροκάλου ἐθίμου, κληροδοτήματος παρωχημένων χρόνων, ὑπὸ δοξασίων δ' ἄλόγων ὑπαγορευθέντος. Ἀπόδειξιν τούτου ἔχομεν τὸν περὶ τῶν καταφθιμένων νόμον τῆς Ἰουλίδος, πόλεως τῆς νήσου Κέω, ὅστις ἐτέθη κατὰ τὸν Ε' αἰῶνα π. Χ. πρὸς περιστολὴν ἀτόπων δεισιδαιμόνων συνηθειῶν κατὰ τὰς κηδείας καὶ τὰ πένθη. Μία διάταξις τοῦ νόμου τούτου παραγγέλλει νὰ φέρωσι τὸν θανόντα μέχρι τοῦ τάφου «κατακεκαλυμμένον». Ἄν παρόμοιαι διατάξεις ἐνομοθετήθησαν καὶ ὑπὸ ἄλλων ἐλληνικῶν πόλεων, δὲν γινώσκωμεν. Βέβαιον δ' ὅμως εἶναι ὅτι δὲν ἴσχυσαν νὰ ἐξαλείψωσι συνήθειαν βαθυτάτη ἐρριζωμένην εἰς τὸν ἐλληνικὸν λαόν, ὥς ἀποδεικνύει ἡ μέχρι τῆς σήμερον διατήρησις αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 10 Ἀπριλίον 1912.

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ¹⁾

Περὶ τινος παροιμίας

Ἐν τῇ Συμβολῇ εἰς τὰς ἐλληνικὰς παροιμίας (Ἐπιστημονικὴ Ἑπετηρίς Ζ' 1910—11 σ 25) ὁ κ. Γ. Χατζιδάκις παρατηρεῖ τὰ ἑξῆς περὶ τῆς παρὰ Πολίτη

¹⁾ Αἱ γινῶμαι τοῦ Ζαμπελίου, τὰς ὁποίας ἀναφέρω ἐν τῷ ἀνωτέρῳ σημειώματι, ἐκτίθενται εἰς τὸ σύγγραμμά του «Ἄσματα δημοτικὰ τῆς Ἑλλάδος» (Κερκύρ. 1852 σ. 156 κέ.) Ὁ δὲ νόμος τῆς Ἰουλίδος σφύζεται ἐν ἐπιγραφῇ, ἀποκειμένη ἐν τῷ ἐπιγραφικῷ μουσεῖῳ τῶν Ἀθηνῶν, δημοσιευθεῖσα δ' ὑπὸ πολλῶν. (Βλ. Roehl Inscr. Gr. antiquissimae 395a. Dittenberg Sylloge² ἀριθ. 877.)

(Παροιμ. τ. Α' σ. 444) παροιμίας: *Μπαῦ μύλι ἀλέσιτε τὸ ἀλεστικά μὴ πάρτε: «ἀλλ' οἱ μύλοι δὲν ἐμβαίνουν οὐδαμοῦ ἵν' ἀλέσωσι, ἀλλ' οἱ ἄνθρωποι εἰς τοὺς μύλους οὐδὲ λαμβάνουσιν οἱ εἰσερχόμενοι ἀλεστικά, ἀλλ' ὁ μυλωθρός, διὰ τοῦτο οὕτως ἡ ἐκφερομένη παροιμία φαίνεται διαστρεφῆ ἄλλης ἐκφορᾶς γνωστῆς καὶ σαφοῦς οἷον ἐμπάτε, σκύλλοι, ἀλέσατε κι' ἀλεστικά μὴ δώσετε.»*

Βεβαίως οἱ μύλοι δὲν ἐμβαίνουν ἵν' ἀλέσωσιν, ἀλλὰ καὶ οἱ σκύλλοι οὔτε ἄλεσμα φέρουσιν εἰς τὸν μύλον, οὔτε ἀνάγκην αὐτοὶ ἔχουσιν.

Ἐν Σκύρῳ ἡ παροιμία ἔχει οὕτω: *Ἐμπάτε χίλι ἀλέσετε τὸ ἀλεστικά μὴ δώσετε.* ἐπὶ τῶν ἀδιαφόρων καὶ ὀλιγορούντων λεγόμενη.

Ἐν Σκύρῳ καὶ ἀλλαχοῦ πολλαχοῦ εἶναι γνωστὸν τὸ περὶ ῥόας λεγόμενον αἰνίγμα «*χίλι μύλι καλογέροι ὥς ἕνα ῥάσο τυλιγμένοι*» ἢ ὥς ἕνα ῥάσο ναι ραμμένοι. Κατὰ τοῦτο ἡ παροιμία «*ἐμπάτε μύλι ἀλέσετε κ.λ.π.* ἔχει ὀρθῶς, διότι δὲν ἐννοεῖ νὰ εἰσέλθωσιν οἱ μύλοι ἵνα ἀλέσωσιν, ἀλλὰ μύλι = μύριοι = ἀπειράριθμοι, ἀναρίθμητοι.

Δ. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ

Γυμνασιάρχης

[Ὁ τύπος *χίλιοι μύλοι* δὲν ἀκούεται ἐν Σκύρῳ μόνον· παραλλαγαὶ τοῦ περὶ ῥοιδίου αἰνίγματος φέρονται ὑπὸ τὸν τύπον τοῦτον, ἀντὶ τοῦ ἐπίσης συνήθους *χίλιοι μύριοι*, καθ' ὅσον ἐγὼ τοῦλάχιστον γινώσκω, πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος, ὡς ἐν Ἠπείρῳ (Δωδώνη, ἡμερολ. Β' 158), Μακεδονίᾳ (Γουσίον Ἡ περὶ τὸ Πάγ-γαιον χώρα σ. 104. *Abbott* Macedonian Folklore σ. 314), Λευκάδι (ὁ ἐν Κ/πόλει σύλλογος τ. Η' σ. 400,6), Ῥογδιᾷ Κρήτης (αὐτ. τ. ΛΑ' σ. 192), Αἴνῳ (αὐτ. τ. Θ' 350), Λέσβῳ (Σπ. Ἀναγνώστου Λεσβιακά σ. 208), Κύρῳ (Λουκά Φιλολογ. ἐπισκέψεις σ. 157), Σινασῷ τῆς Καππαδοκίας (Ἀρχελάου Σινασὸς σ. 188) καὶ ἀλλαχοῦ (*Sanders* Das Volksleben d. Neugr. σ. 236)· παραλαγὰς ἀνεκδότους ὁμοίας ἔχομεν καὶ ἐκ Κορινθίας (παρὰ Δ. Χ. Δουκάκη), ἐξ Ἀγρινίου (παρὰ Κ. Σταθοπούλου, ἐκ Μισενικόλα τῆς Καρδίτσης (παρὰ Α. Λαδιᾶ), ἐκ τοῦ Πηλίου (παρὰ Α. Π. Ἀγγελίδου), ἐκ Δράκας τοῦ Πηλίου (παρὰ Χ. Σταμούλη), ἐκ Πάρου (παρὰ Φ. Σαρρῆ) καὶ ἐκ Τήνου (παρὰ Στ. Καραλῆ). Καὶ εἰς θηλυκὸν δὲ καὶ οὐδέτερον γένος παρουσιάζουσι τὸν αὐτὸν τύπον μακεδονικαὶ παραλλαγαὶ τοῦ ἰδίου αἰνίγματος: *χίλις μύλις κερατισοῦδες καὶ χίλια μύλια Γινιτσάρια* (Γουσίος καὶ *Abbott* ἐνθ. ἀν.)

Οὕτω διὰ τῆς εὐστόχου παρατηρήσεως αὐτοῦ ὁ κ. Παπαγεωργίου καθοδηγεῖ ἡμᾶς εἰς τὴν ἀποκατάστασιν τῆς πρώτης καὶ ἀδιαφθόρου ἐκφορᾶς τῆς κοινοτάτης ἐκείνης παροιμίας, ἥτις ἀκριβῶς διὰ τὴν εὐρυτάτην χρῆσιν αὐτῆς πολλαχῶς παρεφθάρη. Ἦτο δ' αὕτη προφανῶς: «*Χίλιοι μύριοι ἀλέσετε κι' ἀλεστικά μὴ δώσετε.*» Τραπέντος δ' ἐκ συνεκδρομῆς πρὸς τὸ *χίλιοι* τοῦ *μύριοι* εἰς *μύλιοι*, καὶ ἀντὶ τοῦ *χίλιοι* τεθέντος ὕστερον ἐν παραλλαγῇ τινι τοῦ *ἐμπάτε*, τὸ *μύλιοι* χωρισθὲν τοῦ *χίλιοι* κατέστη δύσληπτον καὶ ἀντικατεστάνη διὰ συνηθεστερας παρεμφεροῦς τὸν ἦχον λέξεως, τῆς λέξεως *σκύλοι*. Ἡ παροιμία οὕτω καθίστατο σαφεστέρη κατ' ἐπίμασιν, καίτοι πρᾶγματι ἐκ τῆς παραφθορᾶς πολλὴ ἐπήρχετο σύγχυσις. Ἀλλ' ὁ λαὸς ἴσως ἐθεώρει εὐνόητον τὴν εἰκόνα, παραπλανώμενος ἐξ ἄλλων παροιμιῶν, αἵτινες παριστῶσι τοὺς σκύλους ὡς συχνάζοντας εἰς τοὺς μύλους οἷον

Ὅταν ὁ σκύλος γλυκαθῇ ἢ τῇ πάσπαλῃ ἢ τὸ σκύλο σκοτίωσῃ ἢ τὸ μύλο χάλασῃ καὶ ἢ τὸ μύλο χάλασῃ ἢ τὸ σκύλο σκοτίωσῃ κττ. Ὅτιαιτα δὲ συγχύσεως παραδείγματα τάμπολλα παρουσιάζονται ἐν ταῖς ἑλληνικαῖς παροιμίαις.

Ὅθεν ἡ ἐκφορά, τὴν ὁποίαν ὁ κ. Χατζιδάκις ὑποδεικνύει ὡς σαφῇ, συμβαίνει νὰ εἶναι σκοτεινὴ καὶ διάστροφος. ἐνῷ τὸναντίον ἡ ὑπ' αὐτοῦ καταδικαζομένη, μᾶλλον ἀδιάφθορος οὖσα, ἡδύνατο νὰ καθοδηγήσῃ εἰς τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ὁρθῆς καὶ γνησίας ἐκφορᾶς.— Σ. τ. Δ.]

Ἐπιτίμοι διδάκτορες τῆς φιλοσοφίας

Κατὰ τὰς ἐορτὰς τῆς ἐβδομηκονταετηρίδος τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου ἡ φιλοσοφικὴ σχολὴ ἀπένειμε τιμῆς ἔνεκα τὸν τίτλον ἐπιτίμου διδάκτορος τῆς φιλοσοφίας μεταξὺ ἄλλων καὶ εἰς τοὺς ἐπομένους ἐπιτίμους ἐταίρους τῆς Ἑλληνικῆς λαογραφικῆς ἐταιρείας: τὸν κ. *D. C. Hesselring*, καθηγητὴν τῆς νεο-ἑλληνικῆς γλώσσης καὶ φιλολογίας ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Leiden· τὸν βαρῶνον *Friedrich Hiller von Gaertringen*, καθηγητὴν, μέλος τῆς Ἀκαδημίας τῶν ἐπιστημῶν τοῦ Βερολίνου τὸν κ. *Paul Kretschmer*, καθηγητὴν τῆς γλωσσολογίας ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τῆς Βιέννης· τὸν κ. *Wilhelm Roscher*, μέλος τῆς σαξονικῆς ἀκαδημίας τῶν ἐπιστημῶν καὶ τὸν κ. *Richard Wünsch*, καθηγητὴν τῆς κλασσικῆς φιλολογίας ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Königsberg.

Πλὴν δὲ τούτων ὠνόμασεν ἐπίσης ἐπιτίμους διδάκτορας καὶ ἄλλους ἐπιφανεῖς φιλολόγους, ὧν οἱ ἐπόμενοι εἶναι ἐκ τῶν ἀσχοληθέντων καὶ εἰς λαογραφικὰς μελέτας:

Domenico Comparetti μέλος τῆς ἐν Ῥώμῃ ἀκαδημίας τῶν ἐπιστημῶν, συγγραφεὺς τοῦ *Virgilio nel medio evo*, τοῦ *Edipo e la mitologia comparata*, τῶν *Researches respecting the book of Sindibad* κτλ.

Otto Crusius, καθηγητὴς τῆς ἑλληνικῆς φιλολογίας ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Μονάχου, ἐκδότης τῶν μυθογράφων, τῶν παροιμιογράφων κλπ.

A. Ehrhardt πρύτανις τοῦ ἐν Στρασβούργῳ Πανεπιστημίου, γνωστὸς διὰ τὰς μελέτας αὐτοῦ περὶ τῶν Ἑλλήνων ἀγιογράφων.

Angelo de Gubernatis κόμης, καθηγητὴς τοῦ ἐν Ῥώμῃ Πανεπιστημίου, συγγραφεὺς τῆς *Zoological mythology*, τῆς *Mythologie des plantes* καὶ πολλῶν λαογραφικῶν πραγματειῶν.

Eduard Kurtz καθηγητὴς ἐν Ῥίγῃ, ἐκδότης τῶν δημοδῶν παροιμιῶν τοῦ Μαξίμου Πλανούδη καὶ πολλῶν βυζαντινῶν κειμένων.

II.

Ἑρώτημα περὶ τῶν εἰς τὸν ὀμφαλὸν ἀναφερομένων νεοελληνικῶν δοξασιῶν

Ἀσχολούμενος εἰς συγγραφὴν ἔργου περὶ τοῦ ὀμφαλοῦ καθόλου καὶ τῶν περὶ τούτου θρησκευτικῶν παραστάσεων (ὀμφαλὸς γῆς κτλ.), ἐπεθύμουν νὰ γινώσκω ἂν καὶ παρὰ τοῖς σημερινοῖς Ἕλλησι φέρονται ἀκόμη δοξασίαι περὶ τοῦ ὀμφα-

λοῦ καὶ τοῦ ὀμφαλίου λώρου (πρβλ. *Ploss Das Kind*² I 15 κέ. II 199 κέ. *Wuttke Aberglaube* § 579 κλπ.)¹⁾ καθὼς ἐπίσης καὶ ἂν ὁ ὀμφαλὸς θεωρεῖται πάντοτε ὡς τὸ κέντρον τοῦ σώματος καὶ ἂν διεσώθησαν ἴχνη τῆς ἀρχαίας παραστάσεως περὶ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς (οἷα ἢ περὶ τοῦ ἐν Δελφοῖς κλπ.).

Ἐν Δρέσδῃ.

W. H. ROSCHER

[Ἀναγράφομεν ὧδε ὅσα γινώσκομεν τῶν παρ' ἡμῖν περὶ τοῦ ὀμφαλοῦ δοξασιῶν καὶ συνηθειῶν, ἐλπίζοντες ὅτι οἱ ἀναγνώσται τῆς *Λαογραφίας* θὰ συμπληρώσωσι ταῦτα διὰ τῆς ἀνακoinώσεως τῶν παρατηρουμένων εἰς διαφόρους ἐλληνικὰς χώρας.

Α'. Ἡ ἀποκοπὴ τοῦ ὀμφαλίου λώρου γίνεται, ὡς εἰκός, εὐθὺς κατὰ τὸν τοκετόν, οὕτω δὲ καὶ κατὰ τοὺς μέσους χρόνους ἐγίνετο. Κατὰ τὸν ΙΑ' αἰῶνα ὁ Ψελλὸς (Ἐπιστ. 157 παρὰ Σάθα Μεσ. βιβλιοθ. τ. Ε' σ 409) διὰ νὰ παραστήσῃ τὴν ὑπερβολὴν τῆς χαρᾶς πατρὸς ἐπὶ τῇ γεννήσει ἄρρενος, ἐκφράζει τὴν ἀμφιβολίαν, ἂν διὰ νὰ τὸ περιπτυχθῇ οὗτος ἀνέμενε νὰ καθάρῃ πρότερον καὶ σπαργανώσῃ αὐτὸ ἢ ὀμφαλοτόμος (μαῖα). Ἐπικρατοῦσι δὲ νῦν διάφοροι κατὰ τόπους συνηθελαι. Ἐν Ἀθήναις ὁ διὰ ψαλίδος ἀποκοπτόμενος ὀμφάλιος λῶρος ἀπορρίπτεται ὁμοῦ μὲ τὸ ὕστερο (τὴν ὑστέραν)· ἀλλὰ κατ' ἐξαίρεσιν ὁ τοῦ πρωτοτόκου νομίζεται, ὅτι πρέπει νὰ διατηρηθῇ καὶ φυλάττεται μὲν ὑπὸ πολλῶν γυναικῶν ἀλλ' ὅμως χωρὶς νὰ λαμβάνεται μέρεινά τις περὶ διατηρήσεως αὐτοῦ, οὕτω δὲ μετὰ τινος ἡμέρας ἀπορρίπτεται ἐπερχομένης τῆς σήψεως. Ἐν Κύπρῳ, κατὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ *Σακελλαρίου* (Κυπριακὰ τ. Α' σ. 734), εὐθὺς κατὰ τὸν τοκετόν ἢ μαῖα «καινούργιον ψαλίδιον ἢ μαχαίριον λαβοῦσα κόπτει δι' αὐτοῦ ὡς παρ' ἡμῖν²⁾ τὸ ἔντερον τοῦ ὀμφαλοῦ τοῦ βρέφους· τοῦτο δὲ [ὄχι βεβαίως ὁ λῶρος, ἀλλὰ τὸ ψαλίδιον] μετὰ πολλῶν ἄλλων δώρων ἔκτοτε γίνεται κτῆμα τῆς μαΐας.» Ἐν Λέσβῳ περιτυλίσσουν τὸν ἀποκοπέντα ὀμφάλιον λῶρον εἰς παννίον καὶ τὸν ῥίπτουν εἰς τὸ σχολεῖον ἢ τὴν ἐκκλησίαν ἢ τοὺς ἀγροὺς, πιστεύοντες ὅτι τὸ παιδίον θὰ γίνῃ ἂν εἰς τὸ σχολεῖον ἔπεσεν ὁ λῶρος διδάσκαλος, ἂν εἰς τὴν ἐκκλησίαν παπᾶς, ἂν εἰς τοὺς ἀγροὺς γεωργός. Διὰ τοῦτο ὅταν παιδίον τι συχνάζῃ πολλάκις εἷς τινα τόπον ἢ μῆτηρ του τῷ λέγει θυμωμένη «Τοὺν ἀφαλό σ' ῥῆξαν

¹⁾ [Ἐκ τῶν μνημονευομένων συγγραφέων, ὁ πρῶτος διαλαμβάνει (I σ. 15-8) περὶ ἀποκοπῆς τοῦ ὀμφαλίου λώρου παρὰ πολλοῖς λαοῖς μετὰ δεισιδαιμόνων ἐνίοτε τελετῶν, περὶ τῆς διατηρήσεως καὶ τῶν δεισιδαιμόνων χρήσεων αὐτοῦ, καταδεικνύων ὅποσον συμφωνοῦσιν αἱ παραστάσεις διαφόρων λαῶν περὶ τῆς δυνάμεως καὶ τῆς ῥοπῆς, ἣν νομίζουσιν ὅτι ἔχει εἰς τὸν βίον τοῦ ἀνθρώπου ὁ μόνον πρὸς τὴν ζωὴν τοῦ ἐμβρύου χρησιμεύων ὀμφάλιος λῶρος· ἐν δὲ τ. II σ. 199-200 προσθέτει καὶ ἄλλα τινὰ συμπληρωτικά, ἐν οἷς καὶ ὅτι οἱ Ἀρμένιοι κατὰ τὴν τομὴν τοῦ ὀμφαλίου λώρου διὰ μαχαίρας κρατοῦσι κάτωθεν τεμάχιον ἄρτου ἢ νόμισμα. Ὁ δὲ *Wuttke* ἀναγράφει τὰς δεισιδαίμονας συνηθείας τῶν Γερμανῶν. — Σ. τ. Δ.]

²⁾—Ὁ *Σακελλάριος*, *Κυνουριεὺς* ὢν, ἀναφέρεται βεβαίως εἰς τὰ ἐν *Κυνουρίᾳ* συνηθιζόμενα.

αὐτοῦ;»¹⁾ Ὁμοίως ἐν Βουρδουρίῳ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας «ὁ ὀμφαλὸς καταπίπτων ἔπρεπε νὰ ῥίπνηται εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ὅπως τὸ παιδίον ἀγαπᾷ αὐτὴν καὶ γίνῃ ὑλαβής, ἢ ἐθάπτετο εἰς γωνίαν τινὰ τῆς οἰκίας διὰ νὰ μὴ ἔχη τὸ μάτι ἔξω, ἢ νὰ ἀγαπᾷ τὴν οἰκίαν καὶ τὴν ἐν αὐτῇ διαμονήν.»²⁾ Ἐν Σινασῶ δὲ τῆς Καπταδοκίας «ἀφοῦ πέσῃ ὁ ὀμφάλιος λῶρος λαμβάνεται καὶ φέρεται ἢ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν τῇ σχολῇ καὶ κρύπτεται εἰς ὀπήν τινα, διότι πιστεύουσιν ὅτι διὰ τοῦ τρόπου τούτου ὁ παῖς καθίσταται εὐσεβὴς ἢ φιλομαθής.»³⁾—Ἐν Σύμῃ ὁ ὀμφαλὸς κόπτεται, τιθέμενος ἐπὶ τοῦ σκληροῦ τοῦ ἄρτου⁴⁾ (πανωπέτοι ἐν Σύμῃ, ἢ κοινῶς διὰ σλαβικῆς λέξεως λεγομένη κόρα). Ἐν Ζακύνθῳ τὸν ὀμφάλιον λῶρον, ἀλλὰ μόνων τῶν ἀρρένων «φυλάττει ἡ μήτηρ, ζυμώνει δὲ μετ' ἀλεύρου καὶ δίδει εἰς σκύλλον ἐν ἡμέρᾳ Σαββάτου διὰ νὰ κἀνῃ ἀρσενικά.»⁵⁾

Β'. Περί τινων γαστρικῶν νόσων, μάλιστα δὲ τῆς διαρροίας, πιστεύουν ὅτι προέρχονται ἐκ χαλαρώσεως τοῦ ὀμφαλοῦ, καὶ λέγουν περὶ τοῦ πάσχοντος ὅτι «τοῦ λύθη ὁ ἀφαλὸς του.» Συνήθως πρὸς θεραπείαν προσφεύγουσιν εἰς γραῖδια, τὰ ὅποια ἤξεύρουν «νὰ βάνουν τὸν ἀφαλόν.»⁶⁾ Ο ἰατρὸς Κ. Μανρογιάννης περιγράφει τὸν τρόπον τοῦτον τῆς θεραπείας ὡς ἑξῆς: «Τὸ γραῖδιον εἰσάγον τὸν λιχανὸν τῆς δεξιᾶς εἰς τὴν οὐλὴν τοῦ ὀμφαλοῦ, τὴν εἰσστρέφει, ὡς ἀνατρέπεται δάκτυλος χειροκτίου, καὶ περιενδύουσα οὕτω τὸν δάκτυλόν της μὲ τὴν σάρκα τοῦ παιδός, περιστρέφει κύκλον δεξιόθεν καὶ κύκλον ἀριστερόθεν ἐντὸς τῆς κοιλίας· ἰδοὺ ὁ ὀμφαλὸς δεδεμένος καὶ ἐστρεμμένος. Ἡ ἐγχείρησις αὕτη εἶναι κοινοτάτη· τὴν ἐκτελοῦσι καὶ οἱ ἀσθενεῖς ἐφ' ἑαυτῶν, συνθλώντες οὕτω τὰ σπλάγχνα τῆς κοιλίας, ὥστε νὰ προξενήσωσι διαφόρους βλάβας, τῶν ὁποίων βραδέως συναισθάνονται τὰ ἀποτελέσματα.»⁷⁾—Ἐπὶ γαστρικῶν δὲ πόνων σφοδρῶν ἐπιθέτουν ἐπὶ τοῦ ὀμφαλοῦ σικύας, ὅθεν καὶ ἡ παροιμιώδης φράσις «Περιπατεῖ μὲ τὸ καυκὶ (ἢ μὲ τὸ γυαλὶ) 'ς τὸν ἀφαλόν,» λεγομένη ἐπὶ φιλασθένου ἢ τοῦ περιελθόντος εἰς ἔνδειαν.⁸⁾

¹⁾ *Georgeakis et Pineau* Le folk-lore de Lesbos σ. 331-2. (Τὴν φράσιν τῶν μητέρων, γαλλιστὶ μεταφρασμένην ἐν τῷ κειμένῳ, ἐσημείωσα κατὰ πληροφориάν τοῦ φιλιτάτου συναδέλφου κ. Γρ. Ν. Βερναρδάκη.) Δεικνύει δ' ἡ φράσις αὕτη τὴν πίστιν περὶ τοῦ μυστηριώδους συνδέσμου τοῦ βίου τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὸ ἀποκοπὲν μέλος αὐτοῦ. Τὴν αὐτὴν ἔννοιαν φαίνεται ὅτι ἔχει καὶ ἡ παροιμιώδης κεφαλληνιακὴ φράσις: «Σοῦ φαίνεται καὶ κεῖ τοῦ κόψανε τάφαλι.» (*Πολίτου* Παροιμ. Α' 663 λ. ἀφαλὸς 2) συχναίει δηλ. εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον.

²⁾ Ξενοφάνης, Ἀθ. 1906 τ. Γ' σ. 275. Καὶ ἐνταῦθα ὑπόκειται ἐπίσης ἡ δοξασία περὶ τοῦ συνδέσμου τοῦ ὀμφαλίου λῶρου πρὸς τὸν βίον τοῦ ἀνθρώπου.

³⁾ *Ι. Σαραντίδου Ἀρχελάου*, Ἡ Σινασός, Ἀθ. 1899 σ. 68.

⁴⁾ Ζωγράφ. ἀγών σ. 211.

⁵⁾ ΑΟΔΟ [Ἀπ' ὅλα δι' ὅλους] Ἀθ. 1904 ἀρ. 46 σ. 755.

⁶⁾ *Πολίτου* Παροιμίαι Α' 663, ὅπου καὶ περὶ τῆς μεταφορικῆς χρήσεως τῆς φράσεως «Τοῦ λύθη ἀφαλός». Ἐν Σιατίστῃ *ξινουφαρίζομι* = ξεκαρδιζομαι (ς τὰ γέλοια) Βλ. *Μπουτιώνα*, Μελέτην περὶ τοῦ γλωσσ. ιδιώμ. Βελβεντοῦ σ. 76.

⁷⁾ Εὐρωπαϊκὸς ἔρانيστῆς, Ἀθ. 1841 Ἔτ. Α' φυλλ. Γ' σ. 234.

⁸⁾ Π. Π. Α' 663.

Γ'. Ὁ ὀμφαλὸς δεικνύει τὸ μέσον τοῦ σώματος. «Ἡ Γοργόνα ἀπὸ τῆ μέση καὶ κάτω ἦταν ψάρι» καὶ «ἡ φώκια ἀπὸ τὸν ἀφαλὸ καὶ κάτω ἦταν ψάρι» λέγονται πρὸς δήλωσιν τοῦ αὐτοῦ πράγματος.¹⁾

Δ'. Ἰχνη τῆς ἀρχαίας παραστάσεως περὶ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, ἀκραιφνῶς δημῶδη, διετηρήθησαν ἐν τῇ παραδόσει περὶ τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς θαλάσσης. Εἰς τὸ κέντρον τῆς θαλάσσης, ἔς τὸν ἀφαλὸ τῆς θάλασσας, ὑπάρχει δίνη, καὶ ἐκεῖ εὐρίσκεται ἡ Φώκια, ἡ μήτηρ τοῦ μεγάλου Ἀλεξάνδρου.²⁾ Τοῦναντίον λογία φαίνεται ἡ προέλευσις τῆς παραδόσεως περὶ τοῦ Γολγοθᾶ, καὶ δὴ περὶ τοῦ τόπου ὅπου ἐπλήθη ὁ σταυρὸς, ὡς ὀμφαλοῦ τῆς γῆς. Ἄν καὶ ἀναφέρουσι ταύτην συγγραφεῖς, οἵτινες φαίνονται ἐπαναλαμβάνοντες λαϊκὰς δοξασίας, ὡς ὁ Ἰωαννίτης στιχουργὸς τῶν ἀρχῶν τοῦ ΙΗ' αἰῶνος Μάνθος Ἰωάννου³⁾ καὶ ὁ Προυσαεὺς Χρυσάνθος,⁴⁾ ἀλλ' ὅμως ἀνευρίσκομεν αὐτὴν εἰς παλαιότερους ἐκκλησιαστικὸς συγγραφεῖς Ἑλλήνας καὶ Λατίνους.⁵⁾ Φαίνεται δὲ ὅτι καὶ παρὰ τούτοις ἐστηρίχθη εἰς παλαιότεραν ἰουδαϊκὴν παράστασιν.⁶⁾ Ὁ δὲ παρὰ Νικηφόρῳ τῷ Καλ-

¹⁾ Πολίτου, Παραδόσεις σ. 307.309.310.

²⁾ Αὐτ. σ. 310 ἀρ. 554: «Σ τὸν ἀφαλὸ τῆς θάλασσας, ἐκεῖ ποῦ τὸ νερὸ γυρίζει γύρω γύρω καὶ γίνεται μιὰ τρυπα μέσ' ἔς τὴ μέση.»

³⁾ Μάνθου Ἰωάννου, Συμφορὰ καὶ αἰχμαλωσία τοῦ Μωρέως (Βενετ. 1820 σ. 50): «ἐκεῖ ναι ὀμφαλὸς τῆς γῆς».

⁴⁾ Χρυσάνθου τοῦ ἐκ Προύσης, Προσκυνητᾶριον Ἱερουσαλήμ. Ἔκδ. β' (ἡ πρώτη ἔκδοσις ἔγινεν ἐν Βιέννῃ 1780) 1837 σ. 57: «Ἐξερχόμενοι ἀπὸ τὸ ἅγιον κουβούκλιον καὶ ὁδεύοντες κατὰ ἀνατολὰς βήματα εἴκοσι τρία, εἶναι κάγκελα σιδηρᾶ μὲ πόρταν, ὑποκάτω μιᾶς μεγάλης καμάρας, ἀπὸ τὴν ὅποιαν βαστάζονται οἱ δύο κουμπέδες τοῦ θείου ναοῦ τὴν ὁποῖαν καμάραν βασιλικὴν ὀνομάζουσι καὶ εἰσερχόμενοι αὐτοῦ εἶναι τὸ καθολικὸν καὶ ἡ ἐκκλησία τῶν ὀρθοδόξων. Εἰς τὸ μέσον τῆς ἐκκλησίας εἶναι ἓν μάρμαρον τετράγωνον, ἀπὸ δύο σπιθαμαῖς ἡ κάθε πλευρὰ αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν μίαν τρυπημένον, ὑπερέχει καὶ ἀπὸ τὸ ἔδαφος δάκτυλα πέντε· αὐτὸς ὁ τόπος λέγεται ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς.» Βλ. καὶ Ἀωνύμου Ἀποδείξιν περὶ τῶν Ἱεροσολύμων 1 ἐν *Migne Patr. gr. t.* 133 στ. 976: «καὶ ἀποκάτω τῆς τρουλλας εἰς τὸ ἔδαφος εἶναι ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς, ἡ μέση τοῦ κόσμου καὶ κρέμεται πολυκάνδηλον.»

⁵⁾ Σωφρόν. Ἱεροσολυμίτ. (Ζ' ἐκ.) Ἀνακρεόντειον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν ἐν *Christ et Paranikas, Anthol. carm. christ.* σ. 46: «Ζάθειον μεσόμφαλόν τε πέτραν... ὅθι τὸ ξύλον πεπήγει» *Περδίκᾳ* Ἐκφρασις περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν *Migne Patr. gr. t.* 133 στ. 965: «Καὶ τόπος βόμβον ἐξηχῶν, ὡς λόγος, γῆς τὸ μέσον, | ἄλλοι δὲ φάσκουσιν αὐτὸν κολάσεως τὸν χῶρον, | καὶ τὸ τῆς γῆς μεσαίτατον τοῦ βήματος ἐν μέσῳ.» *Tertullian. Adv. Marc. II* «Hic (ἐν Γολγοθᾷ) medium terrae est.»

⁶⁾ Ὁ Κύριλλος Ἱεροσολύμων, (Δ' ἐκ.), ἂν γνήσιον ἔργον τούτου εἶναι αἱ Κατηχήσεις, τοιαύτην ἔννοιαν ἀποδίδει εἰς τὸ ψαλμικὸν ρητὸν «εἰργάσω σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς» λέγων: «Τῆς γὰρ γῆς τὸ μεσώτατον ὁ Γολγοθᾶς οὗτός ἐστιν· οὐκ ἐμὸς ὁ λόγος, προφήτης ἐστὶν ὁ φήσας, εἰργάσω κτλ.» (Κατήχ. ιγ' 28 τ. Β' σ. 84 ἔκδ. Δ. Κλεόπα, ἐν Ἱεροσολ. 1868). Ἀλλ' ὅτι εἶναι ἰουδαϊκὴ ἡ παράστασις τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ὀμφαλοῦ τῆς γῆς συνάγεται ἐκ τοῦ Ἰωσήπου.

ίστω (IB' ἑκατ.) χαρακτηρισμός τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὡς ὀμφαλοῦ τῆς γῆς εἶναι προδήλως ῥητορική μεταφορική ἔκφρασις ¹⁾ — Σ. τ. Δ.]

Ἑρώτημα περὶ τῆς φράσεως «σεῖω τὰ μανίκια μου».

Ὁ Διγενὴς Ἀκρίτας, κατὰ τὸ ἔπος, πολλοὺς ἀποκτείνας ἐχθροὺς, καὶ εἰτα ἵψας τὸ ῥόπαλον καὶ τὴν ἀσπίδα του ἐπανέρχεται εἰς τὴν τένταν σείων τὰ μανίκια του. (Διασκευὴ τῆς Κρυπτοφέρρης VI 158. τῆς Τραπεζοῦντος 2048, τῆς Ἀνδρου 3011, πρβλ. τὴν τοῦ Ἑσχωριάλου στ. 1185). Εἶναι πιθανὸν ὅτι ὁ ἥρωας ἐνδύσσει τὰ μανίκια του διὰ νὰ ἀποβάλλῃ τὸ ἐκ τοῦ φόνου μόλυσμα τὴν γνώμην αὐτὴν ἐνισχύει καὶ ἡ φράσις τῆς διασκευῆς τοῦ Ἑσχωριάλου (ἔχυσα τὰ μανίκια μου).

Εἶναι γνωστὰ ἐν Ἑλλάδι ἄλλα παραδείγματα τῆς συνηθείας ταύτης;

Ἐν Leiden κατὰ Μάιον 1912

D. C. HESSELING

[Ἀντίστοιχοι παροιμιώδεις φράσεις εἶναι συνήθεις παρ' ἡμῖν: «Νὰ τινάξῃς τὸ σκουτί σου» (Πελοποννήσου), δηλοῦσα τὴν βδελυγμίαν, τὴν πάσῃ δυνάμει προσπάθειαν πρὸς ἀποφυγὴν ἐξώλους ἀνθρώπου. «Ἐτίναξε τὰ ῥοῦχα του» (Ἀρκαδικοῦ, Παροιμιαστῆριον σ. 75, 20 ἐρμηνευόμενον ὑπὸ τούτου «διέλυσε τὰς σχέσεις, ἀπηλλάγη τῆς εὐθύνης.» *Βενιζέλ.* Παροιμ. δημ. σ. 84, 274). Τὴν προέλευσιν τῶν φράσεων τούτων καὶ τὴν περιεχομένην ἔννοιαν εἰς τοιαύτας συμβολικὰς πράξεις ἐμφαίνουσι τὰ γραφικά: «Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπε πρὸς αὐτούς... καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν» (Πράξ. ιη' 6). Βλ. καὶ Λουκ. ι' 11 «καὶ τὸν κοριορτόν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν.» Πρβλ. Ματθ. ι' 14 «Καὶ ὅς ἂν μὴ δέξῃται ὑμᾶς... ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κοριορτόν τῶν ποδῶν ὑμῶν.» Βλ. καὶ Λουκ. θ' 5. Μάρκ. ς' 11. Πράξ. ιγ' 51.

Ἄν φέρονται παρ' ἡμῖν ἄλλαι παραπλήσιαι φράσεις ἢ ἂν συνηθίζωνται τοιαῦται συμβολικαὶ πράξεις ἀγνοοῦμεν. Παρακαλοῦμεν δὲ τοὺς ἀναγνώστας τῆς *Λαογραφίας* ν' ἀνακοινώσωσιν εἰς ἡμᾶς ἂν γινώσκωσιν τι σχετικόν. — Σ. τ. Δ.]

Ἑρωτήματα διὰ τὰ Ῥουσάλια.

Παρακαλῶ τοὺς ἀναγνώστας τῆς *Λαογραφίας* νὰ μοὶ ἀνακοινώσωσιν ὅσα γινώσκουσι περὶ ἐθίμων καὶ δοξασίων ἀναφερομένων εἰς τὰ Ῥουσάλια ἢ τὸ Σάββατο τοῦ Ῥουσαλιοῦ. Προπίντων δὲ περὶ τῶν ἐξῆς ἐρωτημάτων:

¹⁾ *Νικηφ. Καλλίστου Ξανθοπούλου* (IB' ἑκατ.) περὶ συστάσεως τοῦ σεβασμίου οἴκου τῆς ἐν Κων)πόλει Ζωοδόχου πηγῆς, 1802 σ. 3: «Τίς οὐκ οἶδε τὸν τῆς οἰκουμένης ὀφθαλμόν, τὴν Κωνσταντινούπολιν φημί, τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τὴν καρδίαν ταύτης, τὸ καιριώτατον.» — Περὶ τῶν δοξασίων δυτικῶν συγγραφέων τῶν μέσων χρόνων περὶ τῶν Ἱεροσολύμων ὡς κέντρου τῆς γῆς, καθὼς καὶ περὶ τῶν δοξασίων ἄλλων λαῶν περὶ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς βλ. *F. Liebrecht* Des Gervasius von Tilbury *Otia imperialia* σ. 54.

Ποῦ τῶν ἑλληνικῶν χωρῶν γίνονται τὰ Ῥουσάλια τὴν ἐβδομάδα τῆς Διακαινησίμου καὶ τίνα ἡμέραν ταύτης; Εἶναι δὲ πανήγυρις ἐκ τῶν συνήθων, ἣ ἄδονται κατ' αὐτὴν καὶ ἴδια ᾠσματα καὶ ἐπικρατοῦσιν ἔθιμα ἰδιάζοντα;

Ποῦ τὸ Σάββατον τῆς Πεντηκοστῆς λέγεται τοῦ Ῥουσαλιοῦ, καὶ ποῦ ἐορτάζεται; Εἶναι διαδεδομένη πολλαχοῦ ἡ δοξασία περὶ ἀνόδου τῶν ψυχῶν ἐκ τῶν τάφων κατὰ τὸν ἀπὸ τοῦ Πάσχα μέχρι τοῦ Σαββάτου ἐκείνου χρόνον καὶ τραγουδοῦνται ᾠσμάτια ὡς τὸ ἐξῆς;

Οὔλα τὰ Σάββατα νὰ πὰν καὶ πίσω νὰ γυρίσουν,
τοῦ Ῥουσαλιοῦ τὸ Σάββατο νὰ μὴ ματαγυρίσῃ.

N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

Ἀπαντήσεις εἰς τὰ περὶ θεοκρισιῶν ἐρωτήματα.

Μαθητῆς ὢν τοῦ ἑλληνικοῦ σχολείου ἢ τοῦ γυμνασίου, ἤκουσα παρὰ φίλου τῆς οἰκογενείας μου (καταγομένου ἀπὸ τὴν ἐν Ζακύνθῳ κώμην Γαῖτάνι), ὅτι ἐσκέπτετο νὰ δώσῃ εἰς τὰ τέκνα του κατὰ τὴν τότε ἐπιστράτευσιν Τίμιον ξύλον (μικρὸν τεμάχιον ἐκ τοῦ τιμίου σταυροῦ). Ἐλέγετο δὲ κατὰ τὴν μεταξὺ αὐτοῦ καὶ τῶν συγγενῶν μου συζήτησιν, ὅτι θὰ ἐδοκιμάζετο ἡ γνησιότης τοῦ μικροῦ τούτου τεμαχίου, ὅπερ μετὰ περισσῆς δυσχερείας κατώρθωσε νὰ προμηθευθῇ, κατὰ τὸν ἐν Λαογραφ. Γ' 522 μνημονευόμενον τρόπον, ἢ κατὰ τὸν ἀκόλουθον: Τὸ τεμάχιον τοῦτο θὰ ἐτίθεται ἐπ' ὄρνιθος, ἃν δ' αὕτη τουφεκιζομένη ἔμενεν ἀβλαβής, θὰ ἐβεβαιουτο ἡ γνησιότης αὐτοῦ.

Ἐν Μεσολογγίῳ.

K. ΓΙΑΝΝΟΥΤΣΟΣ

γυμνασιάρχης

A') Τὴν διὰ τοῦ κοσκίνου δοκιμασίαν τῆς νύμφης, ἐξετάσας ἔμαθον, ὅτι δὲν συνηθίζουσιν οὔτε ἐν Καστρίῳ τῆς Κυνουρίας, οὔτε ἐν Σοποτῷ τῶν Καλαβρύτων.

Ἐν τῷ δήμῳ Γόρτυνος τῆς Ἀρκαδίας ἔμαθον παρὰ φίλου δημοδιδασκάλου, ὅτι ὑποχρεώνουσι τὴν νύμφην εἰσερχομένην εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νυμφίου νὰ πατήσῃ ἐπὶ κανατίου πλήρους ὕδατος καί, ἂν κατορθώσῃ νὰ καταβῇ χωρὶς νὰ χυθῇ τὸ ὕδωρ, σημαίνει, ὅτι ἡ τύχη τῆς θὰ εἶναι καλή· δὲν ἐλέγχεται δ' ὅμως δι' αὐτοῦ ἡ ἀγνεία τῆς. Ἐν τισι χωρίοις τοῦ αὐτοῦ δήμου πατεῖ κυδώνιον ἡ νύμφη καί, ἂν δὲν σπάσῃ, δὲν ἔχῃ καλὴν τύχην.

B') Ὡς πρὸς τὸ δεύτερον ἐρώτημα γνωρίζω, ὅτι διὰ τοῦ ἀλεύρου δοκιμάζουσιν ἐν Σοποτῷ τῶν Καλαβρύτων τὴν γνησιότητα τῶν κωνσταντινάτων, αἵτινα θέτουσιν ἐντὸς ἀλεύρου μεμιγμένου μεθ' ὕδατος ἄνευ προζυμίου, καί, ἂν φουσκώσῃ τὸ φύραμα, θεωρεῖται γνήσιον τὸ κωνσταντινάτον· ἀποδίδουσι δὲ τὸ τοιοῦτον ἀποτέλεσμα εἰς θεῖαν δύναμιν, ἣν ἔχει τὸ ἐν λόγῳ νόμισμα.

Τὴν γνησιότητα καὶ θεῖαν δύναμιν τοῦ τιμίου ξύλου ἐδοκίμαζον ἐν Καστρίῳ ὥς μοι διηγήθη τις, ἀναρτῶντες αὐτὸ εἰς τὸν ἀλέκτορα καὶ πυροβολοῦντες κατόπιν αὐτόν. Τὰ σφαιρίδια ἐκτύπουν ἐπὶ τοῦ ἀλέκτορος καὶ κατόπιν ἐπιπτουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἀφίροντα αὐτὸν ἀβλαβῇ. Μετὰ καιρὸν εἰσελθόντες κρύφα εἰς

τὴν οἰκίαν τοῦ ἔχοντος τὸ τίμιον ξύλον ἐκλέψαν αὐτό. Ἀπὸ τοῦ χρόνου ἐκείνου τὸ σπίτι τοῦ κλέπτου ἐξωλοθρεύθη τελείως.

Ἐν Σοποτῶ τῶν Καλαβρύτων διηγοῦνται περὶ τινος Σοποτινοῦ, ὅτι ἐπὶ τῆς ἐπαναστάσεως ἔφερε ἐπάνω του τίμιον ξύλον καὶ οὐδέποτε ἐπληρώθη εἰς τὰς διαφόρους μάχας.

Ἐχὼ δὲ ἀκούσει καὶ ἀλλαχοῦ λ. χ. ἐν Γορτυνίᾳ ὅτι δὲν κολλᾶνε αἱ σφαίραις ἐκεῖνον ποῦ ἔχει ἀπάνω του τίμιον ξύλο, ἀλλὰ μόνον τὸ ἀσημένιον βόλι. ¹⁾ Ἀμυδρῶς πως ἐνθυμοῦμαι διήγησιν καθ' ἣν ληστὴν ἔχοντα τίμιον ξύλον ἐφόνευσαν ἀφ' οὗ ἔθεσαν ἐντὸς τοῦ ὅπλου ἀντὶ σφαιριδίου κομβίον ἀργυροῦν.

Ἐν παρόδῳ ἀναφέρω καὶ περιέργον δοκιμασίαν, τῶν *σπασμένων* (κηλητῶν), συνηθιζομένην ἐν Βελιμαχίᾳ τῆς Γορτυνίας. Ὑποχρεώνουσιν αὐτοὺς νὰ καθήσωσι πλησίον καιομένων ξύλων συκῆς. Ἡ πάθησίς των, ὡς λέγουσι, καθιστᾷ ἀφόρητον τὴν ὁσμὴν τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τούτου ἐλέγχεται τὸ ἐπιμελῶς κρυπτόμενον πάθος των.

Θ. Ι. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ

Σχολάρχης

Ὁ Ploss (Das Weib 7^{te} Aufl. von Bartels 1902 τ. I' σ. 484) ἀναφέρει ὡς ἐν Πελοποννήσῳ ἐπιχωριάζον τὸ ἔθιμον τοῦ νὰ πατῇ ἡ νύμφη ἐπὶ δερματίνου κοσκίνου προτοῦ ν' ἀνέλθῃ εἰς τὴν γαμήλιον κλίνην, πρὸς δοκιμασίαν τῆς ἀγνείας αὐτῆς· διότι ἂν τὸ κόσκινον διαρρηχθῇ ἀποδεικνύεται ἄσπιλος. Ἐπάγεται δὲ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Pouqueville, χωρὶς νὰ σημειώῃ ποῦ λέγει τοῦτο ὁ Γάλλος περιηγητής, ἀλλ' οὐδ' εἰς τὸν ἐν τέλει τοῦ βιβλίου πίνακα τῶν βοηθημάτων αὐτοῦ ἀναφέρει ποῖον σύγγραμμα τοῦ Pouqueville εἶχε πρὸ ὀφθαλμῶν. Εἰς τὴν Β' ἔκδοσιν τοῦ Voyage de la Grèce (1826-7) ματαιῶς ἀνεζητήσαμεν μνηΐαν τοῦ ἐθίμου τούτου ὁ κ. Ἀδαμαντίου καὶ ἐγώ. Ἀλλ' ὁμως εὕρισκεται ἐν παλαιότερῳ ἔργῳ τοῦ Pouqueville (Voyage en Morée 1805 σ. 314) ²⁾ ἐκ τούτου δὲ παρέλαβον καὶ οἱ *Ida u. Otto v. Reinsberg-Düringsfeld*, Hochzeitsbuch. Brauch u. Glaube der Hochzeit bei der christlichen Völkern Europas (Leipzig 1871 σ. 57).

Πλὴν τούτου δ' ὁμως τὸ ἔθιμον ἀναφέρει ὡς ἑλληνικόν, χωρὶς νὰ ὀρίξῃ τὸν τόπον, ὁ Guys (Voyage littéraire de la Grèce, 3 éd. Par. 1783 τ. I σ. 249): «à la porte du mari il se fait une autre cérémonie aussi ridicule que le passage du seuil qu'il ne falloit pas toucher. Dès que la mariée arrive, on étend un tapis sur un crible, et on la fait marcher dessus, en entrant chez son mari. Si le crible, sur lequel elle ne manque pas de s'appuyer fortement, ne crevoit pas sous ses pieds, on auroit contre elle des soupçons qui alarmeroient son epoux; mais il est tranquille et content après l'épreuve du crible.»

Μνημονεύει ἐπίσης τὸ ἔθιμον τοῦτο καὶ ὁ Fr. Sylv. North Douglas (An Essay on certain points of resemblance between the ancient and modern

¹⁾ [Βλ. Λαογρ. Β' 678-680].

²⁾ «Avant de se metre au lit, elle est admise à l'épreuve de sa virginité, qu'elle doit prouver en enfonçant un crible en peau sur lequel elle monte».

Greeks, 3^d éd. London 1813 σ. 112): «in some parts of Greece the honour of the husband obliges her (the bride), before she enters, to tread upon a sieve of leathen. Should not yield to the pressure, no explanation, no riches, no former character, will induce him to receive as his wife, one whose previous misconduct has been proved by so infallible a test.» Εἰς τὸν Guys καὶ τὸν Douglas ἀναφέρεται καὶ ὁ *Curt. Wachsmuth* (Das alte Griechenland im neuen, Bonn. 1864 σ. 97), κατὰ τὰς ἀρχὰς δὲ τοῦ παρελθόντος αἰῶνος ἐπανάλαβε τὴν περιγραφὴν τοῦ Guys ἐν τῇ περιηγήσει του εἰς τὴν Ἑλλάδα ὁ *C. S. Sonnini* (Voyage en Grèce et en Turquie, Par. 1801 τ. III σ. 136-7).

Ἐκ τούτων συνάγεται ὅτι πάντες οἱ μνημονεύοντες τὸ ἔθιμον πηγὴν ἔχουσι τὸν Guys. Ἡ διαφορὰ τῆς περιγραφῆς τοῦ Rouqueville, ὅστις θέτει τὴν δοκιμασίαν ὄχι εἰς τὴν ὄραν τῆς εἰσόδου τῆς νύμφης εἰς τὴν οἰκίαν, ἀλλ' εἰς τὴν τῆς κατακλίσεως τῶν νεονύμφων, ἴσως προέρχεται ἐκ συγχύσεως πρὸς τὴν συνήθη δοκιμασίαν τῆς ἀγνείας κατὰ τὴν πρώτην νύκτα. Ἡ δὲ παρὰ τῷ Rouqueville λεπτομέρεια (ἣν ἔχει καὶ ὁ Douglas) ὅτι τὸ κόσκινον εἶναι δερμάτινον δὲν φαίνεται σπουδαία, γνωστοῦ ὄντος ὅτι ἐν τοῖς ἑλληνικοῖς χωρίοις τὰ κόσκινα τοῦ σίτου συνήθως εἶναι δερμάτινα.

N. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

Τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως.

Εἰς τὴν ἀξιόλογον καὶ πρωτότυπον ἱστορικὴν καὶ καλλιτεχνικὴν μελέτην «περὶ ἀγνείας πείρας τοῦ ἐλλογίμου ἀρχαιοδύφου κ. Ἀδ. Ἀδαμαντίου ἐπιτραπήτω μοι ἡ ἐξῆς θεολογικὴ διευκρίνησις εἰς δυσξύμβλητόν τι ἀναγραφόμενον χωρίον.

Ἀναφέρεται ὑπὸ τοῦ συγγραφέως (Λαογραφ. Β'. σ. 545), ὅτι αἱ πρῶται αἰρέσεις ἤρχισαν ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ Ε'. αἰῶνος (ὅτε αὐτὸς ὁ πατὴρ τῆς ἐκκλησίας Ἐπιφάνιος ἐδέχθη τὴν Μαρίαν γεγεννημένην «οὐχ ἐτέρως παρὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν, ἀλλὰ καθὼς πάντες ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ μήτρας γυναικός»). Ἐκ τούτων δύναται τις νὰ ὑποθέσῃ ὅτι ὁ Ἐπιφάνιος ἐξαιρετικῶς οὗτος δέχεται τὴν Θεοτόκον ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ μήτρας γυναικός γεγεννημένην, ὅπερ δὲν εἶναι ἀληθές. Ἡ κοινὴ γνώμη καὶ ἡ ἱερὰ παράδοσις τῆς Ὁρθοδόξου ἐκκλησίας γενικῶς ἀποδέχεται ὑπὲρ φύσιν ἀνέκφραστον καὶ ἀκατάληπτον τὸν τόκον τῆς Θεοτόκου τὸν ἐνανθρωπίσαντα Θεὸν καὶ ἀμέτοχον ἁμαρτίας. Πάντας ὅμως τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἀγίους τε καὶ δικαίους καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ πάσης τάξεως ἀποδέχεται ὡς κατὰ φύσιν γεγεννημένους, καὶ ὡς μετέχοντας τοῦ προπατορικοῦ ἁμαρτήματος μὴ ἐξαιρουμένης τῆς Θεοτόκου, ὡς ὁμιλεῖ περὶ πάντων ἀνθρώπων καὶ ὁ Παῦλος «ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου (τοῦ Ἀδάμ) ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον» (Ῥωμ. Ε. 18). Ἐκλήθη δὲ ἡ Μαριάμ Θεοτόκος ὡς Θεὸν ἀληθῶς γεννήσασα, καὶ οὐχὶ ὡς παρὰ Θεοῦ γεννηθεῖσα πνευματικῶς. ὡς ὁ Νεστόριος ἔλεγεν.

Τὸ ἄσπιλον τῆς Θεοτόκου εἶτε ὅτι ἐγεννήθη ἄνευ σπορᾶς ὑπὲρ φύσιν, εἶτε ὅτι ἐκ κοιλίας δὲν μετεῖχε τοῦ προπατορικοῦ ἁμαρτήματος εἶναι νεωτέρα ἐφευρεσις τῆς Λατινικῆς ἐκκλησίας, ἄγνωστος ἐντελῶς εἰς τὴν Ὁρθοδοξίαν, ἥτις πρε-

σβεύει «ὅτι ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἡμαρτον» καὶ ὅτι αἱ ἐξ ἐπαγγελίας γεννήσονται καὶ ἐκ κοιλίας ἡγιασμένοι ὡς τῆς Θεοτόκου, τοῦ Προδρόμου κ.τ.λ. προέρχονται «οὐχ ὅτι ἄνευ συζυγίας», ἣτις φέρει τὸ προπατορικὸν ἁμάρτημα (πρβλ. Ἐπιφανίου παρὰ Migne τ. 42 σελ. 748).

Καὶ ἕτερον δὲ ἐπιπροσθέτω εἰς τὴν πλουσίαν τοῦ ἔργου βιβλιογραφίαν. ὅσα ὁ πολὺς Φώτιος ἀναφέρει περὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἐλέγξεως τῆς παρθενίας τῆς Θεοτόκου (Τὰ Ἀμφιλόχεια ἔκδοσις Σ. Κ. Οἰκονόμου, Ἀθῆναι 1858 σ. 243). Ὁ ἅγιος Φώτιος τὸ γραφικὸν ῥητὸν «Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία» (Λουκ. Β'. 35), ἐρμηνεύων, θεωρεῖ ὡς ῥομφαίαν ἣτις θὰ διέλθῃ διὰ τῆς ψυχῆς τῆς Θεοτόκου οὐχὶ τὴν ὁδύνην ἐκ τοῦ πάθους τοῦ κυρίου, ἀλλὰ τὴν κατὰ τῆς παρθενίας αὐτῆς συκοφαντίαν «ἡ συκοφαντία ῥομφαίας οὐκ ἔλαττον τὴν σὴν ψυχὴν δάκνουσά τις καὶ κατατιτρώσκουσα διελεύσεται». Ἐπάγεται δ' ὅτι οἱ διαλογισμοὶ οὗτοι ἀπεκαλύφθησαν διὰ τοῦ ὕδατος τῆς ἐλέγξεως ὃπερ εἶχε τὰς πηγὰς περὶ τὸ Παλαιστίνιον ὄρος Γάβη «καὶ γὰρ συκοφαντουμένης τῆς Θεοτόκου ἠνέσχετο παρασχεῖν ἑαυτὴν τῇ κρίσει τοῦ ὕδατος καὶ τούτου τὸ καθαρὸν αὐτῆς καὶ ἄσπιλον λαμπρῶς ἐπιδειξαμένου, αἰσχύνῃ μὲν δοθῆναι τοὺς συκοφάντας, τοὺς δὲ πρὶν διστάζοντας τὴν παρθενίαν καὶ τὸν ἄφθορον τόκον ἀναντιρρήτοι μαρτυρίαις βεβαιωθῆναι, καὶ τὴν παρθένον ἀπαλλαγῆναι τῆς ἐπὶ τῇ συκοφαντίᾳ καὶ ταῖς διαβολαῖς δυσθυμίας τε καὶ λύπης.»

Ἐν Τεργέστη.

Ἀρχιμ. ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΒΕΛΑΝΙΔΙΩΤΗΣ

Εἰς Λαογραφίαν Γ σ. 519.

Διὰ τὰ χωρία τοῦ Ἀχέλη, τὰ ὁποῖα ἐν τῇ Χριστιαν. Κρήτῃ (σελ. 292) ὑπέδειξα ὡς ὁμοιάζοντα πρὸς χωρία τοῦ Ἑρωτοκρίτου, δὲν εἶπον ὅτι ὁ Ἀχέλης τὰ ἐμμήθη ἐκ τοῦ Ἑρωτοκρίτου ἀπλῶς ἐσημείωσα «καὶ ὅσα χωρία τοῦ Ἑρωτοκρίτου καὶ τοῦ Ἀχέλη παρετήρησα προχειρῶς ὡς ἀντιστοιχοῦντα,» καὶ τοῦτο ἵνα ἔχω ἐλευθερίαν γνώμης νὰ ἐξετάσω τὸ ζήτημα ἀκριβέστερον ἐν τῇ παρασκευαζομένῃ ἐκδόσει τοῦ Ἑρωτοκρίτου πότερος ἐμμήθη τὸν ἕτερον, ἢ ἂν ἀμφότεροι εἶχον ὑπ' ὅψιν των ἀρχαιότερον πρότυπον.

Ἡ διαθήκη, περὶ ἧς γίνεται λόγος ἐν τῇ αὐτῇ σελίδι τῆς Λαογραφίας, δὲν εἶναι τὸ αὐτόγραφον κείμενον τοῦ διαθέτου Μάρκου Παπαδοπούλλου, ἀλλ' ἀντίγραφον νεώτερον, ἔχον μάλιστα ἐντὸς παρενθέσεων καὶ ἐρμηνείας τοῦ ἀντιγραφέως οὐχὶ πάντοτε ὀρθὰς (Χριστ. Κρήτῃ σ. 280).

Τὰ συμβόλαια τοῦ Ἀρετίου δὲν ἐγράφησαν ὑπὸ μοναχῶν κατὰ τὰ ἔτη 1640-3, ἀλλ' εἶναι ἀντίγραφα συμβολαίων ληφθέντα ἐκ τῶν βιβλίων τῶν νοταρίων («κόπια ἀπὸ τὸ λίμπρον τῆς νοταρίας...» πολλαχοῦ) ἀπὸ τοῦ 1575-1643. Ἐταξινομήθησαν δὲ μόνον ὑπὸ τοῦ ἡγουμένου Γερμανοῦ Συναδηνοῦ κατὰ τὸ τελευταῖον ἔτος, καὶ συνετάχθη καὶ τὸ εὑρετήριον (Χριστ. Κρήτῃ 279).

Εὐμένιος καὶ οὐχὶ Εὐγένιος καλεῖται ὁ Μητροπολίτης Κρήτης.

Ἐν Ἡρακλείῳ Κρήτης 2 Ἀπριλίου 1912.

ΣΤΕΦ. Α. ΞΑΝΘΟΥΔΙΔΗΣ

NEA BIBLIA

Πολυδ. Παπαχριστοδούλου. Τὸ ἔργον τοῦ λαογράφου. Σμύρνη 1912 (Ἐκδόσεις Λυκαίου Σμύρνης) 8ον μικρ. σ. 8.

R. Wunsch Zur Geisterbannung im Altertum (Ἀπόσπ. τοῦ Festschrift zur Jhundertfeier d. Universität Breslau im Namen d. Schlesischen Gesellschaft f. Volkskunde 1911 σ. 9-32.).

Atti Aarne Verzeichnis der finnischen Ursprungssagen (FF Communications No 8) 8ον σ. 23.

— Variantenverzeichnis der finnischen Deutungen von Tierstimmen und anderen Naturlauten. Hamina 1912 (FF Communications No 9) 8ον σ. 17.

Μαριάννας Γρ. Καμπούρογλου. Παραμύθια ἐπιθεωρηθέντα καὶ συμπληρωθέντα δημοσιεύονται τὸ δεύτερον ὑπὸ Δ. Γρ. Καμπούρογλου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 154 δρ. 1.50.

Ἑθνικὸν Πανεπιστήμιον. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Ζ' 1911. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 230.

— Ἡ Μέρος πρῶτον Ἀθ. 1912 8ον σ. ρις' 125.

— Τὰ κατὰ τὴν πρυτανεῖαν Κυπαρίσσου Στεφάνου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 444.

Ξένια Hommage international à l'Université nationale de Grèce à l'occasion du soixante-quinzième anniversaire de sa fondation (1837-1912). I partie. Ath. 1912 8ον σ. 120.

Σπ. Π. Λάμπρου Σελίδες ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐν Οὐγγαρία καὶ Αὐστρία μακεδονικοῦ ἑλληνισμοῦ. Λόγος πρυτανικός. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 46.

Ὁ ἐν Κ/πόλει ἑλληνικὸς φιλολογικὸς σύλλογος σύγγραμμα περιοδικόν. Τόμος ΑΒ'. Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1911 4ον σ. κδ' 183 φρ. 10.

Γουλ. Pecz Συμβολαὶ εἰς τὴν συγκριτικὴν τροπικὴν τῆς ποιήσεως. Μέρος Γ'. Οἱ τρόποι τῆς Ἰλιάδος καὶ τῆς Ὀδυσσεΐας. Μέρος Δ'. Οἱ τρόποι τοῦ Πινδάρου (Ἀπόσπασμα ἐκ τοῦ Egyetemes Philologiai Közlöny 1911-1912).

Σκεῦον Ζερβοῦ Ἡ ἀνέκδοτος γυναικολογία-μαιευτικὴ τῆς Μητροδώρας Κλεοπάτρας. Συμβολὴ τρίτη. Ἐν Ἀθ. 1912 (Ἀπόσπασμα τῆς Ἀθηνᾶς ΚΔ' σ. 401-3).

Γρ. Ν. Βερναρδάκη Ἀπάντησις πρὸς ὅσα ἐγράφησαν ἐν τῇ Ἀθηνᾷ κατὰ τοῦ ἐρμηνευτικοῦ λεξικοῦ. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 68.

Th. East Lones Aristotles Researches in natural science. London, West, Newman and Co. 1912 8ον σ. VIII 274, 6 σελίνια.

Πλάτωνος Φαῖδρος. Μετάφρασις Κ. Σ. Γούναρη. Ἐν Ἀθ. 1912 (Βιβλιοθήκη Φέξη ἀρχαίων συγγραφέων) 8ον σ. 109.

Σπ. Μαγγίνα. Ἀνασκευὴ τῆς ὑπὸ Μαχάφφου προτεινομένης μεταβολῆς ἐν τῷ ἐπιταφίῳ τοῦ Περικλέους. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 14.

G. Robert Zu den Epitrepontes des Menander. (Ἀποσπ. τῶν Sitzungsber. d. kgl. preuss. Akad. d. Wiss. Berlin 1912 τ. 23 σ. 404-432) M. 1.

Μ. Τυλλίου Κικέρωνος Ὁ ὑπὲρ Τ. Α. Μίλωνος λόγος διορθωθείς καὶ ἐρμηνευθείς ὑπὸ Θεοφάνους Κακριδῆ. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 304.

Γουλιέλμου Ρεεζ Κάρολος Krumbacher καὶ ἡ ἐλληνικὴ φιλολογία. (Ἀπόσπασμα ἐκ τοῦ Egyetemes Philologiai Közlöny 1911 σ. 175).

Σ. Τραχίλη Δύο τοῦ Σοφοκλέους χωρία. (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Ἀθηνᾶς τ. ΚΓ' σ. 431-7).

Κ. Ν. Γιαννούτσου Ἡ ἐρμηνεία τοῦ Ε τῆς Ἰλιάδος. Ἐν Ἀθ. 1912 (Ἀπόσπ. ἐκ τοῦ Παιδαγ. δελτίου Γ' 8ον σ. 12).

Φαίδ. Ι. Κουκουλὲς Ἑλληνικοὶ πάπυροι. Ἐν Ἀθ. 1912 (Ἀπόσπ. τῆς Μελέτης) 8ον σ. 15.

Ψυχάρης Στὸν ἴσκιο τοῦ πλατάνου. Ἀθήνα 1911 8ον σ. 286 δρ. 5.

Στεφ. Στύγας Ἀστραπὲς καὶ αἵματα. Ἐν Σάμῳ 1912 8ον σ. 65.

Γεωργ. Ἀποστολίδου Ἀνάλεκτα. Εὐδαιμονικά. Ἠθικά καὶ κοινωνικά. Διηγήματα. Κριτικά. Ποιήματα. Ἐν Κ/πόλει 1909 8ον σ. 256.

Δ. Γ. Κούρνια Παλῆα ἱστορία. Ἐν Ἀθ. 1912 16ον σ. 15.

Ῥοβέρτου Κάμπου, Τὸ ποιητικὸ ἔργο τοῦ Κ. Π. Καβάφη. Κάιρο 1912. 4ον σ. 20.

Γιάννη Βλαχογιάννη, Τὸ Σοῦλι, ἔκδ. Β'. Ἀθ 1912 4ον σ. 14 λ. 60.— Τ' ἄρματα. Ἀθ. 1912 4ον σ. 14 λ. 60.

Λεάντρου Παλαμᾶ, Ἡ φοινικιά. Ἀθ. 1912 4ον σ. 19 δρ. 1.— Τὰ τραγούδια τοῦ Λοριάνου. Ἀθ. 1912 4ον σ. 30 δρ. 1.

Ἀνδρ. Α. Ἀβούρη, Ζακυνθινοὶ τύποι. Σειρὰ πρώτη. Ζάκυνθ. 1912 16ον σ. 64.

Χρ. Α. Θούα Πίστις καὶ πατρίς. Ποιήματα. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 31.

Ἰεζ. Βελανιδιώτου Ῥδὴ πρὸς τοὺς ἥρωας. Ἐν Ἀθ. 1912 16ον σ. 4.

Ἡμερολόγιον «Πινακοθήκης» «Ἑλληνικῆς ἐπιθεωρήσεως». Ἔτος Α' 1912 ἐν Ἀθήναις. 8ον μικρὸν σ. 240 δρ. 3.

Murko Zur Kritik der Geschichte der älteren südslawischen Litteraturen. Laibach 1911 8ον σ. 36.

Em. Legrand Bibliographie albanaise. Description des ouvrages publiés en Albanais ou relatifs à l'Albanie du quinzième siècle à l'année 1900. Oeuvre posthume complétée et publiée par Henri Gûys. Paris Athènes 1912 8ον σ. VIII 228.

Π. Κ. Ξυνοπούλου Τὸ Αἶγιον διὰ μέσου τῶν αἰώνων. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 112.

Ch. Diehl Βυζαντιναὶ φυσιογνωμίαι μεταφρασθεῖσαι ὑπὸ Στ. Α. Ῥήγγου. Ἀθ. 1912 8ον σ. 88 δρ. 1. 50.

C. F. Lehmann-Haupt Solon of Athens the Poet, the Merchant and the Statesman. Liverpool 1912 8ον σ. 56 σελίν. 1.

Δ. Π. Πετροκοκκίνου, Χῖτοι, Ἑβραῖοι καὶ Γενοβέζοι. Ἀθ. 1912 (Ἀπόσπ. τῆς Μελέτης) 8ον σ. 13.

Antiquités crétoises. Première série. 50 planches par G. Maraghiannis, texte de L. Pernier et Caro 2^{me} éd. Candie 1912 4ον.

Γ. Π. Οικονόμου. Ἐπιγραφαὶ ἐκ τῆς ἐν Ἀθήναις ἀγορᾶς. (Ἀποσπ Ἀρχαιολ. ἐφημ. 1911 σ. 222-242).

Πέτρου Μ. Παπαγεωργίου Θεσσαλονίκης ιστορικά καὶ ἀρχαιολογικά. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 23.

— Ἑργατῶν σήματα καὶ ὀνόματα ἐπὶ τῶν μαρμάρων τοῦ θεάτρου τῆς Θεσσαλονίκης. Ἀθ. (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Ἀρχ. ἐφ. 1911) 4ον σ. 168-173.

— Zu makedonischen Inschriften. (Ἀπόσπ. ἐκ τῶν Athen. Mitt. 1912 σ. 278-280).

Στ. Α Ξανθονδίδης, Εὐνομία (Ἀπόσπασμα τῆς Revue des études grecques 1912 σ. 10).

Σκεῦον Ζερβοῦ. Ἡ μαιευτικὴ γυναικολογία κατὰ τὴν προῖποκρατικὴν ἐποχὴν. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 40.

Ἰωακ. Βαλαβάνη Σύντομος γενικὴ ἀνασκοπὴ τῆς δυνάμεως τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. Λόγος πανηγυρικός Ἐν Κ/πόλει 1912 8ον σ. 16.

Ἐπιτροπὴ τοῦ λεξικοῦ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. Ἀνακοίνωσις πρώτη ἐπιμελεία Π. Ν. Παπαγεωργίου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον μέγα σ. 30.

Ἀθ. Μπούτουρα ὁ ὑπολανθάνων νόμος τῆς ἐξασθενήσεως τοῦ ου εἰς ι. Besprochen von G. N. Hatzidakis. Berlin 1912 (8ον 14).

Γ. Ν. Χατζιδάκι Ἀνακοίνωσις περὶ τοῦ ἑλληνικοῦ λεξικοῦ ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ἀνατολιστῶν. Ἀθ. 1912 (Ἀνατύπωσις ἐκ τῆς Ἀθηνᾶς τ. ΚΔ') σ. 373-384.

Ἀθ. Μπούτουρα Θετικὴ καὶ ἀρνητικὴ δράσις. Ἐν Ἀθ. 1912. 4ον σ. 7.

— Ἀνακοινώσεις ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ἀνατολιστῶν. Α' περὶ νεοελληνικῆς γραμματικῆς καὶ διαλεκτολογίας. Β' περὶ τσιτακισμοῦ ἐν τῇ ἑλληνικῇ γλώσσῃ (Ἀπόσπασμα τῶν Ἀθηνῶν, Ἀπρ. 1912 4ον σ. 12).

— Ἀπολογία περὶ τῶν κατὰ τὸ νεοελληνικὸν λεξικὸν καὶ τὰς κριτικὰς. (Ἀπόσπασμα τῶν Ἀθηνῶν, Μάρτ. 1912, 4ον σ. 13).

— Ἐλεγχος ἐπὶ τῆς πρώτης ἀνακοινώσεως Π. Ν. Παπαγεωργίου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 15 λ. 30.

Φ. Ι. Κονκουλέ Παρατηρήσεις καὶ διορθώσεις εἰς τὸ Corpus glossariorum latinorum. (Ἀπόσπασμα τῆς Byz. Zts. 1911 XX σ. 388-419).

Γ. Ν. Χατζιδάκι φιλολογικὰ σύμμεικτα. Ἀθ. 1912 (Ἀπόσπ. τῆς Ἀθηνᾶς ΚΔ' σ. 303-344).

P. Kretschmer Sprache (Ἀπόσπ. τῆς Einleitung in die Altertumswiss. hsg. v. Gereke u. Norden I Bd. 2 Aufl. σ. 463-564).

Ν. Α. Παπαγιαννοπούλου Ἑβραϊκὴ γραμματικὴ. Ἐν Λιγρία 1912 8ον σ. κβ' 134.

Χρ. Ἀνδρούτσου Αἱ θεωρίαι τῆς προσοχῆς. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 19.

Ι. Καλιτσονάκι Φιλοσόφικὰ παιδαγωγικά. (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Ἀθηνᾶς τ. ΚΓ' σ. 438-449).

Ἰεζεκιήλ Βελανδιώτου Ὁ προφήτης Ἰεζεκιήλ (ἄσματολογία) Ἐν Τεργέστη 1912 8ον μικρ. σ. 24.

Actes de l'Athos. V. Actes de Chilendar publiés par Louis Petit et B. Korablev. Sankt Petersburg 1917 (Βυζαντινὰ Χρονικά, παράρτ. τοῦ ΙΖ' τόμου) 4ον σ. 368.

Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστούμου Ἐκλογαὶ ἐξ ἀρχαίου χειρογράφου ἐκδιδόμεναι ὑπὸ Κ. Ι. Δυοβουνιώτου. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον 47,

Δ. Σιμ. Μπαλάνου Ἡ καὺσις τῶν νεκρῶν ὑπὸ θρησκευτικὴν ἔποψιν. Ἀνατύπωσις ἐκ τῆς Μελέτης 1912.

Ι. Β. Κατσουροῦ Οἱ τρεῖς μεγάλοι ἱεράρχαι. Λόγος πανηγυρικός. Ἐν Σύρῳ 1912 8ον σ. 15.

Λεοντίου Δ. Μελά Τὰ νόθα τέκνα καὶ ἰδίᾳ ἡ ἀναζήτησις τῆς πατρότητος ἐν τῷ ἑλληνικῷ δικαίῳ Μετὰ προλόγου ὑπὸ Ι. Εὐκλείδου. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. η' 188 δρ. 6.

Κ. Α. Βασιλείου Ἡ ἀναθεώρησις τοῦ συντάγματος. Μελέτη. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 189 δρ. 4.

Κ. Δ. Σπυρίδου Τὸ σωφρονιστικὸν σύστημα. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 35.

Ἀντ. Γ. Μομφεράτου Παυλιανὴ Ἀγωγή. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 180.

— Ἐκτελεσταὶ διαθηκῶν. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον σ. 75.

Γ. Ἰακ. Καλαϊσάκη Ὁ θησαυρὸς τῶν ἐλαιῶνων τῆς Κρήτης. Ἐν Χανίοις 1912 8ον σ. 34.

Κ. Α. Βασιλείου Ἡ ἐξέλιξις τῆς δικονομικῆς ἐπιστήμης. Ἐ. Ἀθ. 1912 8ον σ. 22.

Ι. Κ. Σημαντήρα Ἡ ἐπιστημονικὴ κίνησις καὶ αἱ σύγχρονοι νομοθετικαὶ τάσεις ἐν τῇ σφαίρᾳ τῆς πολιτικῆς δικονομίας. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 43.

Alb Metin Πολιτικὴ οἰκονομία μετὰ προσθηκῶν διὰ τὰ ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ Ἰω. Δημοσθ. Φαραντάτου. Ἐν Ἀθ. 1911 8ον μικρ. σ. 267 δρ. 3.

Κ. Δ. Τριανταφυλλοπούλου Ὁ φαλκίδιος νόμος ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ. Ἀθ. 1912 8ον σ. VII 96.

Δημ. Ν. Παπαμιχαλοπούλου Ἡ γεωργία πλοῦτος τοῦ λαοῦ. Ἐν Ἀθ. 1912 8ον σ. 80.

W. Liebknecht Τὰ κατὰ καὶ τὰ ὑπὲρ τοῦ σοσιαλισμοῦ. Μεταφρασμένο καὶ μετασκευασμένο ἀπὸ τὸν Ν. Γιαννιόν. 1912 16ον σ. 61 λ. 20.

ΠΙΝΑΞ ΤΗΣ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΥΛΗΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΡΕΙΣ ΤΟΜΟΥΣ

ΤΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ

ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ ΠΟΛΛΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

"*Ασματα* Α 23.26.124-5.139 κέ. 169 κέ. 225-6.227.231-2.242-4.255.265-6.269. 383-7. Β 149-158. Γ 234-5.—*Εὐχαὶ καὶ κατάραι* Β 167-171.—*Αἰνίγματα* Β 202-6. 370-384.—*Παροιμῖαι* Α 22 693-4. Β 163.548-556. Γ 274.497-8.696.—*Μῦθοι* Α 324.—*Εὐτράπελοι διηγήσεις* Β 164-5.—*Παραμύθια* Α 78 κέ. Β 172.—*Παραδόσεις* Α 345. 279-380. Β 165-6.172-3.198-201.479-481.557 κέ. Γ 172-180.—*Γλῶσσα* Α 681-3. Γ 611-4.701.—(*Ὀνόματα*) Β 304-6.506-9.698-9.707-8.Γ672-3.—(*Τοπωνυμῖαι*) Α 340-1. 422-6 —"*Εἶδιμα κατὰ τὴν τελευταίαν* Γ 693-5.—*Βίοι* Β 482-3. Γ 676-681.—*Δίκαιον* Γ 521-2.701-3.—*Δημόδους ἱατρικὴ* Γ 699.—*Λατρεία* Α 27.343-5.461-453. Β 125-130. 483.521 κέ Γ 51 κέ. 390 κέ. 701-2.702-5.—*Ψυχολογία* Γ 480-1.484-5.697 κέ.—*Μαντικὴ* Γ 3 κέ. 345-357.511-2.—*Ἀστρολογία καὶ μετεωρολογία* Α 674-7.—*Δεισιδαίμονες συνήθειαι* Γ 478-485.701-3.—*Χοροὶ* Α 365.—*Καλλιτεχνία* Α 24-7.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ ΜΕΣΩΝ ΧΡΟΝΩΝ

"*Ασματα* Α 138.149.564-7. Γ 622-652.—*Αἰνίγματα* Α 574-8. Β 121-4.—*Παραμύθια* Α 107-8.567-573. Β 195-8.—*Παραδόσεις* Α 127-9.—*Δίκαιον* Γ 73 κέ.—*Λατρεία* Α 343-4. Γ 381 κέ.—*Μαντικὴ* Α 578-581. Β 240-6. Γ 381 κέ.—*Μαγικαὶ καὶ δεισιδαίμονες συνήθειαι* Α 122-3.346-7. Γ 381 κέ.—*Ἀθλητικὰ ἀγωνίσματα* Α 66-8.700.—*Καλλιτεχνία* Β 210 κέ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ

ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ—ΑΤΤΙΚΗ (Ἀθῆναι) "*Ασματα* Α 23. *Παραδόσεις*—Α 22. *Ὀνόματα* Α 21.—(Μαρκόπουλον Κρωπίας) "*Ασματα* Β 119-120.—(Αἴγινα) "*Ασματα* Γ 491-2.—(Μέγαρα) *Ὀνόματα* Α 411.

— ΦΘΙΩΤΙΣ *Ἐπῳδαὶ* Β 464-5.

— ΦΩΚΙΣ ("Ἀμφισσα) *Δραματικαὶ παραστάσεις* Α 329.—(Χρυσό.) *Ὀνόματα* Α 411.—(Ἀγόργιανη) *Παραδόσεις* Α 402-4.

— ΑΙΤΩΛΙΑ. *Εὐτράπελοι διηγήσεις* Β 194-5.—*Παραμύθια* Β 385-398.—(Ναύπακτος). *Δραματικαὶ παραστάσεις* Α 29.—(Γρανίτσα Εὐρυτανίας) *Δραματικαὶ παραστάσεις* Α 269-270.—(Κορίκιστα Εὐρυτανίας) "*Ὀρκοὶ* Α 417.—(Κεφαλόβρυσον) *Παραδόσεις* Α 696.—(Μακρύνεια) *Μαγικαὶ συνήθειαι* Β 446-7.

— ΑΚΑΡΝΑΝΙΑ "*Ασματα* Α 151-2.

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ ἝΑσματα Α 152-4.221-2.254.263.268.672-4. Γ 485-6.
— Μῦθοι Α 323-4.—Δίκαιον Γ 703-4.

— ΑΡΓΟΛΙΣ. Δημώδης ἱατρικὴ Γ 507-510. — (Ἄργος) ἝΑσματα Β 180-1. 451-3. Γ 265-9.492-4. — Παραμύθια Γ 499-500. — Παραδόσεις Β 160. — (Ἐπίδαν-
ρος) Βίοι Γ 675-6.

— ΑΡΚΑΔΙΑ. Αἰνίγματα Β 159. — Παραδόσεις Β 481. — Γαμήλια ἔθιμα Β 167.
— Μαντικὴ Γ 46-8. — (Τεγέα) Παραδόσεις Γ 272-3. — (Ζευγαλατεῖο Κορυθίου) Γε-
νικά Γ 686 κέ. (Γορτυνία) ἝΑσματα Α 271-2. — Ἀτσιχολον: Α 223-4. — Λάστα Α
228.240-1.270-1.—Δημητσάνα Α 241.—Βίοι Λάστα Α 418-9.—(Γόρτυς) Μαγικαὶ
συνήθειαι Γ 702.

— ΑΧΑΪΑ ἝΑσματα Α 413. Γ 487-8. ἝΕπφδαὶ Α 700. — Εὐτράπελοι διηγήσεις Γ
668-9. — Μῦθοι Α 691-2. — (Πάτραι) ἝΑσματα Α 688. — Μῦθοι Α 320-1. 322.
Β 692-3. — Ἀστρολογία καὶ μετεωρολογία Β 703-6. — (Αἴγιον) ἝΕπφδαὶ Γ 494-5.
— Μῦθοι Β 692. — (Μαρμάρι Ἀκράτας) ἝΑσματα Α 228. — (Διακοφτὸ Αἰγια-
λείας) Μῦθοι Α 321-2. — (Διβάρζι Καλαβρύτων) ἝΑσματα Β 181-2. Παραδόσεις
Β 696-8. — (Σοποτὸν Ἀροανίας) Παραδόσεις Γ 671-2 — Μαντικὴ Γ 684.685.702.

— ΗΛΕΙΑ Κοινωνικὴ ὁργάνωσις Α 130. — Γαμήλια ἔθιμα Α 130. — (Λεχαινὰ)
Δραματικαὶ παραστάσεις Α 29. — (Βούναργον Λετρίνων) ἝΑσματα Α 413.

— ΚΟΡΙΝΘΙΑ (Κόρινθος) Παραδόσεις Γ 500-1. — (Τρίκαλα) Ὅρκοι Α 416.—
Μῦθοι Γ 666-7. — Παραδόσεις Α 329-330. Γ 670-1. — Δημώδης ἱατρικὴ Α 418. —
(Μάρκαση Πελλήνης) Παραδόσεις Γ 669.

— ΚΥΝΟΥΡΙΑ ἝΑσματα Α 230. — Παραδόσεις Α 341-2 Β 477-9. — (Βούρ-
βουρα) ἝΑσματα Α 227. — Γαμήλια ἔθιμα Β 399-404. — Μαντικὴ Γ 48-50. — (Κα-
στρί) ἝΑσματα Γ 489 490. — ἝΕπφδαὶ Γ 664-5. — Παραδόσεις Γ 501-2. — Δίκαιον
Γ 702-3.—Δημώδης φιλοσοφία Γ 682-4.—Δημώδης ἱατρικὴ Γ 684.—Μαγικαὶ συνήθειαι
Γ 689 (Παλαιοχωρί) Δεισιδαίμονες συνήθειαι Γ 477-8.—(Τσακωνικά) ἝΑσματα Γ 494.

— ΛΑΚΕΔΑΙΜΩΝ. ἝΑσματα Α 406-7.408. — Εὐχαὶ καὶ κατάραι Β 475. —
Παραμύθια Β 146-8. — Παραδόσεις Α 405-8. — Γλῶσσα, τοπωνυμιαὶ Α 407-8.

— ΜΑΝΗ ἝΑσματα Α 240.264. — Δραματικαὶ παραστάσεις Α 410. — Αἰνίγματα Α
419-420. — ἝΕθιμα τελευτῆς Γ 473-7.

— ΜΕΣΣΗΝΙΑ (Καλαμάτα) ἝΑσματα Α 414. — Εὐτράπελοι διηγήσεις Α 415-6.
— (Μεσσήνη) Παραδόσεις Α 657-661.

ΕΥΒΟΙΑ ἝΑσματα Α 224-5.—Λατρεία Γ 504-6.—(Κύμη) ἝΑσματα Β 174-5.
—(Ξηροχώριον) Παροιμιαὶ Β 670-4. — Εὐτράπελοι διηγήσεις Γ 498-9.

ΝΗΣΟΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΕΥΒΟΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΑΓΝΗΣΙΑΣ (Σκιάθος)
ἝΑσματα Α 152.—(Σκῦρος) ἝΑσματα Β 44-5.—Παροιμιαὶ Γ 696.—Λατρεία Β 35-47.

ΕΠΤΑΝΗΣΟΣ ἝΑσματα Α 257-8.

— ΚΕΡΚΥΡΑ Γλῶσσα, ὀνόματα Α 410. — Λατρεία Β 699-703. — (Ὅρος)
ἝΑσματα Α 230-1. — (Νύμφαι) ἝΑσματα Β 638-645. — ἝΕπφδαὶ Β 645-655. — Πα-
ραμύθια Β 655-666. — Καλλιτεχνία Β 666-9.

— ΛΕΥΚΑΣ ἝΑσματα Α 274-5. — Γαμήλια ἔθιμα Α 308-320.

— ΙΘΑΚΗ Γαμήλια ἔθιμα Γ 447-8.

— ΚΕΦΑΛΛΗΝΙΑ ἝΑσματα Α 414-5. Β 450.453.456-460.674-7.—ἝΕπφδαὶ Β
186-193.466-472. — Παροιμιαὶ Α 21. — Παραμύθια Α 79.—Γλῶσσα, ὀνόματα Α

21. 409 410.679. Β 27-34.207-8.298-304.451 — (Σάμη) Δραματικαὶ παραστάσεις Α 28-9. — (Σκάλα Ζερβάτων) ᾠσματα 256-7.

— ΖΑΚΥΝΘΟΣ ᾠσματα Α 688-9 Β 684-5. Γ 267-4. — Δραματικαὶ παραστάσεις Β 449-450.451.674. — Παροιμίαι Β 451. — Μῦθοι Α 692. — Παραδόσεις Α 377. — Γλῶσσα, ὀνόματα Α 410. — Λατρεία Α 375-7 Β 130-2.448 κέ — Μαγικαὶ συνήθειαι Γ 702. — Χορός Α 672.

— ΚΥΘΗΡΑ Αἰνίγματα Β 330-370.708. Γ 276-7. — Παραμύθια Α 71-7.

ΘΕΣΣΑΛΙΑ Μῦθοι Α 668. — Παραμύθια Α 668-9. — Παραδόσεις Α 406. 656-7 669-670. — (Ἀργαλαστή) Ἐπῳδαὶ Γ 495. — Μαντικὴ Γ 510. — (Καρατοῦλ Τιονάβον) Α 115.

ΗΠΕΙΡΟΣ ᾠσματα Α 142-3.264-5.273-4.276 391 Β 136. — (Πάργα) ᾠσματα Α 274. — (Κούρεντα) ᾠσματα Α 226. — (Ἰωάννινα) Εὐτράπελοι διηγήσεις Α 333-340. — (Πλεσιβίτσα) Εὐτράπελοι διηγήσεις Β 475-7. — (Ζαγόρι) Εὐχαὶ καὶ κατάραι Γ 270-2. — Παροιμίαι Β 307-329.706-7. — Γλῶσσα, ὀνόματα Α 679.

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ᾠσματα Α 238-9. — Παραμύθια Α 399-400. — Παραδόσεις Α 400-1. — Γλῶσσα, ὀνόματα Β 450.481-2. — (Θεσσαλονίκη) Μαντικὴ Γ 512. — Ἀστρολογία, μετεωρολογία Γ 513. — (Λακκοβίκια Παγγαίου) ᾠσματα Α 229-230. 239.263-4. — (Βουρβουσκός) ᾠσματα Α 275. — (Δίβρη) Παραμύθια Β 584-9. — (Ἀβδέλλα) ᾠσματα Β 148-9. — (Μελένικον) ᾠσματα Γ 494. — (Βελβεντό Πιερίας) Παραμύθια Β 589-590.

ΘΡΑΚΗ. Ἐπῳδαὶ Α 703. — Παραδόσεις Β 201. Γ 155.160.171. — Λατρεία Α 343-5. Β 148-171. — (Κωνσταντινούπολις) Κοινωνικὴ ὁργάνωσις Α 346. — (Σαράντα ἐκκλησιαί) ᾠσματα Α 357. — Αἰνίγματα Β 193-4. — (Γκιουμουλτζίνα) ᾠσματα Β 56-9.81-8. — Γαμήλια ἔθιμα Β 48-59. — Δεισιδαίμονες συνήθειαι Β 405-432. — (Καβατζίκι Αἷμου) Λατρεία Γ 510-1. — Μαντικὴ Γ 510. — (Σωζόπολις) ᾠσματα Α 584-650. — Παροιμίαι Α 679-680. 693. — (Καρναὶ ἐπαρχίας Καβακλή) ᾠσματα 236-8.272-3. — (Βάρνα) ᾠσματα Α 273-4.

ΘΡΑΚΙΚΑΙ ΝΗΣΟΙ. (Ἰμβρος) ᾠσματα Α' 267-8.

ΚΥΚΛΑΔΕΣ. — ΑΝΔΡΟΣ (Κόρθιον) Ὀνόματα Α 679.

— ΘΗΡΑ ᾠσματα Α 23.

— ΙΟΣ ᾠσματα Β 591-606. — Αἰνίγματα Β 618-620. — Παροιμίαι Β 607-618. — Γαμήλια ἔθιμα Β 620-4. — Γλῶσσα Β 631-7.

— ΜΥΚΟΝΟΣ ᾠσματα Α 412. — Παραμύθια Α 117-9.

— ΝΑΞΟΣ (Ἀπείρανθος) Μαντικὴ Γ 512-3.

— ΣΙΦΝΟΣ ᾠσματα Γ 652-662. — Αἰνίγματα Α 691.

— ΤΗΝΟΣ Αἰνίγματα Α 687

ΚΡΗΤΗ ᾠσματα Α 23.26.242.253-4.255-6.261-2.265.355-6.359.360.364-5.374. 412-3.683-7. Β 175-6. 184-5. — Ἐπῳδαὶ Α 351.366-8. 371-2.373-4. — Παροιμίαι Α 350-1. — Παραδόσεις Α 372. — Γλῶσσα Α 301-8. — Ἐνδύματα Α 661-7. — Κοινωνικὴ ὁργάνωσις Α 351-2. — Γαμήλια ἔθιμα Α 371.373. — Ἐθιμα κατὰ τὴν τελευταίαν Α 368-9. — Βίοι Β 133-6. — Λατρεία Α 369-370. — Δεισιδαίμονες συνήθειαι Α 357-9. 361-3.373. — Χορός, μουσικὴ Β 171. — (Βάμος) ᾠσματα Α 283-299. — Παροιμίαι Α 299-300.

ΚΥΠΡΟΣ ᾠσματα Α 207-216.391.680-1. Β 60-81.460-3. Γ 260-2. — Ἐπῳδαὶ

A 698-9.— Παραδόσεις A 697-8. B 266 298.708.— Τροφή B 207.— Λατρεία B 483-4. Γ 275.— Δημόδης ἱατρική Γ 506-7.— Μαρτυκή A 699-700.— Αστρολογία καὶ μετεωρολογία B 703.— Μαγικαὶ καὶ δεισιδαίμονες συνήθειαι Γ 275 514

ΝΗΣΟΙ ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ Παραδόσεις A 22.— Γλῶσσα, ὀνόματα A 21.

— ΚΑΡΠΛΘΟΣ Ἀσματα A 228-9 390.

— ΚΑΣΟΣ Ἀσματα Γ 662-3.

— ΡΟΔΟΣ Ἀσματα A 216-221 275-6.280 281-2 375.387-392. B 136-146.453 6.
— Παραδόσεις A 276-8.— Χοροὶ A 279-280.

— ΤΗΛΟΣ Ἀσματα A 276.

— ΜΕΓΙΣΤΗ (ΚΑΣΤΕΛΛΟΡΙΖΟΝ) Ἀσματα B 573-4. Γ 447-472.— Εἰχαὶ καὶ κατάροι B 687-9. Γ 495-7.— Παροιμίαι B 689-691.— Παραδόσεις B 566.570 κέ.

— ΣΥΜΗ Ἀσματα A 222-3. B 572.— Παροιμίαι A 283.— Παραδόσεις B 557 κέ.

— ΝΙΣΥΡΟΣ Ἀσματα A 390 1. B 573.

— ΚΩΣ Ἀσματα B 179-180.

— ΚΑΛΥΜΝΟΣ Παραδόσεις Γ 172-3 175-6.

— ΣΑΜΟΣ Ἀσματα A 391-2.— Παραδόσεις B 201-2

— ΧΙΟΣ Ἀσματα A 258 9.260.267.392.— Κοινωνικὴ ὁργάνωσις Γ 673-5

— ΛΕΣΒΟΣ Ἀσματα B 463-4.— Μῦθοι A 323.— Παραδόσεις A 347-350.

ΜΙΚΡΑ ΑΣΙΑ.— ΛΥΚΙΑ (Μάκρη) Ἀσματα B 176-9.182-4.

— ΑΙΟΛΙΣ (Κυδωνία) Λατρεία B 132-3

— ΙΩΝΙΑ (Σμύρνη) Παραμύθια A 115-7.420.— (Κασαμπᾶς) Γλῶσσα B 132

— ΜΥΣΙΑ (Κύζικος) Ἀσματα A 133-6.150.

— ΠΟΝΤΟΣ Ἀσματα A 234-5 245-6.249-253 260-1.— (Κρώμνης) A 146-9.— (Κερασούντος) A 233-4.245.— (Τραπεζούντος) A 235-6.— (Σινώπης) B 158-9.

— ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ Ἀσματα (Συνασός) A 247-8 680-4.— (Μισί) A 143-6.

ΥΔΡΟΥΣ Ἀσματα Γ 529-532.

ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ (Τόσκα) Παροιμίαι A 650.— (Μαρκόπουλον Ἀττικῆς) Ἀσματα A 85-92. B 91-119.— Παροιμίαι B 120 — Παραμύθια A 92-106
— Σπέτσαι) Ἀσματα A 82-4. B 89-91.

ΚΟΥΤΣΟΒΛΑΧΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ Γαμήλια ἔθιμα B 432-446.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ Ἀσματα A 397-8 690-1.— Παραμύθια B 576-584.

ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ Ἀσματα Γ 234-6.— Αἰνίγματα Γ 233-4.240-2.— Παροιμίαι Γ 227-232 237-240.

ΙΟΥΔΑΪΚΗ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ Λατρεία A 378.

ΓΑΛΛΙΑ Λατρεία A 378.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ Λατρεία A 401.

ΙΤΑΛΙΑ Παροιμίαι B 509-512.

ΝΟΡΒΗΓΙΑ Παραμύθια A 130-1.

ΡΩΣΙΑ Παραμύθια B 160-3.

ΦΙΛΛΑΝΔΙΑ Παραμύθια A 133.

ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡ Αἰνίγματα B 473-5.— Παραμύθια A 131 3 420 1.— Ἔθιμα κατὰ τὴν γέννησιν B 3 κέ.— Μαγικαὶ καὶ δεισιδαίμονες συνήθειαι B 25-7.

ΠΙΝΑΚΕΣ

ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΡΕΙΣ ΤΟΜΟΥΣ ΤΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΩΝ ΛΕΞΕΩΝ

α') *Νεοελληνικαὶ λέξεις*

ἄ A 220. Γ 495.	ἀγκάθιν A 211.
ἄ A 221.	ἀγκάτιν A 211.
ἄ A 229.	ἀγκομαχῶ A 256.
ἄβαντάριον B 631.	ἀγλήγουρα B 706. Γ 270.
ἄβάσκαμα B 189.	ἀγορίτης Γ 614.
ἄβουγαδόρος B 134.	ἀγορίσιν B 706. Γ 270.
ἄβουκάτος B 134.	ἀγουργά B 706. Γ 270.
ἄβουργός B. 82.	ἄγουστος B 509.
ἀγάπη Γ 288.	ἄγρη B 66.
ἀγαπητὸς Γ 317.	ἄγριαγκυνάρα Γ 16.
ἀγαπούς B 45.	ἀγρίμι A 254.
ἀγγειὸ B 416.	ἄγριν A 210.
ἀγγελομαχῶ A 175.	ἀγριομματίζω A 565.
ἀγγή Γ' 157.	ἄγρος B 670.
ἀγένειος B 232.	ἀγρὸς B 61.
ἀγιαδημητριάτ,ς B 506.	ἄγρ' ἄμμε A 251.
ἀγιαζῶ Γ 453.454.	ἀγρυπνᾶς A 362
ἀγιαστήρα Γ 455.	ἀδειάζου Γ 182.
ἀγιαστούρα Γ 455.	ἀδελφι, ἀδέρφι Γ 552.
ἀγιδημητριάτης B 698.	ἀδερφικὸ (τὸ) Γ 506.
ἀγιο δῆμο A 238.	ἀδέτ Γ 154.
ἀγιομηνᾶς B 306.	ἄδικος Γ 674.
ἀγιονέστορας B 306.	Ἄδονάης A 334. λ. ἐβρ.
ἀγιονικήτας B 306	ἀδράχτ' B 421.
ἄγιος Γ 23.	ἄζόγηρον A 301.
ἀγιουργιάτ,ς B 698.	ἄζούρας A 301.
ἀγιώργ,ς B 698.	ἄη Βασίλης Γ 349.
ἀγκάδκια B 72.	ἄη γιαννίτης B 509.

ΣΗΜ. Οἱ πίνακες οὗτοι τῶν ἐρμηνευομένων ἐν τῇ Λαογραφίᾳ λέξεων καθιερώθησαν ὑπὸ τοῦ καθηγητοῦ κ. Στίλπωνος Π. Κυριακίδου. Τῶν δὲ πινάκων τῶν πραγμάτων ἀναγκαζόμεθα ν' ἀναβάλωμεν τὴν ἔκδοσιν εἰς ἐπόμενον τόμον. ἕνεκα τῆς μεγάλης ἐκτάσεως αὐτῶν.

ἄη δημητριάτης B 509.
 ἄη δημήτρις B 698.
 ἄη κεριακίτης B 509
 ἄηλὶ A 220.
 ἄηλιάς B 306.
 ἄης B 65.
 ἄης γιῶργις B 698.
 ἄη φιλιππίτης B 509.
 ἄθος A 301. B 39.
 αἰ Γ 495.
 αἰδάρω B 631.
 αἶν, κουλιάτ,ς B 699.
 αἷστράτ,ς B 698.
 αἷταξιάρ,ς B 699.
 αἰτρύφωνας B 306.
 αἰφιλιπιάτ'ς B 306.
 αἰφίλιππας B 306.
 ἀκαμάτης B 633.
 ἀκαμάτικος Γ 666.
 ἀκαμάτρα B 633.
 ἄκληρος A 234.
 ἀκλοῦθ' ὄρ. ἀπ' ἀκλοῦθ
 - άκος (κατάλ. Γ 613.
 ἀκόσσιστος A 452 λ. σλαβ.
 ἀκούω A 301.
 ἄκρη B 165.
 ἀκροχορδόνη A 579.
 ἀλαβροπιάννω A 216.
 ἀλάτα A 211.
 ἀλαφροκούκκουφη Γ 262.
 ἀλαφρουκάνταρου Γ 184.
 ἀλετήρι A 144
 ἀλετροπόδα A 454.
 ἀλῆ - μαλλᾶ A 339. φρ. τουρ.
 ἀλὶ A 220.704. B 484.
 ἀλιδοριά A 454.
 ἀλίμονο A 220.
 ἀλισβερίσι Γ 200 λ. τουρ.
 ἀλίτον B 63
 ἀλιτριβιδειὸ A 302.
 ἀλλὰ μπελλάβερσιν A 335 φρ. τουρκ.
 ἀλλοιθῶρος B 631.
 ἀλλοίμονο B 484.
 ἄλογο Γ 386.

ἀλοιδοριά A 454.
 ἄλουνάρις B 698.
 ἄλουν'τῆς B 698.
 ἀλυθτσατοῆς B 509.
 ἀλύπητος Γ 674.
 ἄλυσσον Γ 509.
 ἀλφάβητος Γ 690.
 ἄλωνάρ,ς B 698.
 ἄλωνιστής B 698.
 ἄμ B 418.
 ἄμ ἄμ Γ 495.
 ἄμα B 418.
 ἀμαδολογῶ A 254.
 ἀμάλωτα Γ 552.
 ἀμανέτ' B 419. λ. τ
 ἀμάντα B 68 λ. τ
 ἄμε ὄρ. ἄγτ' ἄμε.
 ἀμερᾶς Γ 552.
 ἄμμα A 680.
 ἀμπουθῶ B 631.
 ἀμπσεντάρισμα B 447.
 ἀμωρία Γ 552.
 ἀναγέρνω A 302.
 ἀναγιωτῆς Γ 376 620.621.
 ἀναγυιώνω Γ 621.
 ἀνακατώνω Γ 513.
 ἀνακεφαλίζω Γ 631.
 ἀνακληθρις Γ 296.
 ἀνάπαψη B 164.
 ἀνάρια B 631.
 ἀναρίτσια B 650.
 ἀναρριχτὲ B 45.
 ἀνάσταση Γ 175.
 ἀναστενάρα A 344.
 ἀναστενάρης A 344
 ἀναστενάρια A 344.
 ἀνάτριχα A 219.
 ἀνατριχιάζω A 219.
 ἀναφάλανδος B 232.
 ἀναφάλανθος B 232.
 ἀναφάλαντος B 232.
 ἀναφαλᾶς B 232.
 ἀναχουρδισμένος A 302.
 ἀνέβα κατ' B 390.

ἀνέλα Β 621.
 ἀνεράδα Β 708.
 ἀνέσια Γ 552.
 ἀνήμερα Γ 156
 ἀνήστρεφος Β 631.
 ἀνήφορα κατήφορα Β 72.
 ἀνδιβολή Α 685.
 ἀνθός Β 327.
 ἀνθρωπάτσος Γ 614.
 ἀνθρωπίσης Γ 614.
 ἀνθρωπίτσος Γ 614.
 Ἀνικόλας Α 703.
 ἀνίλεντος Α 565.
 ἀνοιξιιάτης Β 305
 ἀνομάτοι Β 631.
 ἀντάν Α 680.
 ἀντελάστα Β 682.
 ἀντιβολή Α 685.
 ἀντίμωχος Β 631.
 ἀντίψυχα Β 631.
 ἀντίψυχο Γ 481.
 ἀντριᾶς Α 455. Β 699.
 ἀντροκάλιο Α 256.
 ἀντροκαλῶ Α 256.
 ἀντρομίδα Α 703.
 ἀντυλιάδι Β 631.
 ἀπάκι Β 478, 687.
 ἀπ' ἀκλοῦθ' Β 314.
 ἀπακοῦμπι Β 164.
 ἀπαλεύγω Α 256.
 ἀπάρθενο Α 221, 703.
 ἀπελάτης Γ 552.
 ἀπήτις Α 276.
 ἀπλάτανος Α 221.
 ἀπλήκτον Γ 615.
 ἀπλιός Β 206.
 ἀπό Γ 616. 617.
 ἀποθανή Γ 376.
 ἀποθετή Γ 374.
 ἀποθέτης Γ 374.
 ἀποκαμάρωμα Γ 147.
 ἀποκοτιθῶ Α 275.
 ἀποκοτιῶ Α 220.
 ἀπόχι Α 302.

ἀποντιαλεούντια Β 632.
 ἀπορφῶ Γ 372.
 ἀποσιφουνιάζω Α 302.
 ἀποσκιαδερός Α 126.
 ἀποσπερνός Β 632.
 ἀποσπορίτιστα Β 134.
 ἀποσφονιάζω Α 302.
 ἀπότσαμπο Α 221.
 ἀποῦ Γ 366.
 ἀποφρύσσω Γ 618-619.
 ἀπόχι Α 302.
 ἀππάρκιν Α 211.
 ἀππεξωθικιόν Α 211.
 ἀπρίλης Β 509.
 ἀπριλιόνα Β 508
 ἀπριλομᾶς Β 508.
 ἀπρίλς Β 698.
 ἀπρίκατος Γ 7.
 ἀπροθέτως Γ 281.
 ἀπτι Γ 371.
 ἀπτός Β 135, Γ 371.
 ἀπύρι Α 302.
 ἀπώλεχα Γ 640.
 ἀραβδι Β 44.
 ἄραβτος Β 76.
 ἀράδα Β 621.
 ἀράτης Γ 672.
 ἀραπίτσα Γ 672.
 ἀρατίζομαι Γ 666.
 ἄρατος πύλατος Γ 666.
 ἀργαστηριάρης Γ 486. (Ἡ συνήθης
 πανελλήνιος σημασία τῆς λέξεως εἶ-
 ναι ὁ ἔχων ἀργαστήρι (ἐργαστήριον),
 ὁ καταστηματάρχης).
 ἄρδαχτος Α 302.
 ἀρέντα Α 452 λ. σλ.
 ἀρκάστηχα Β 62.
 ἀρκάτης Α 221.
 ἄρκλα Α 452.
 ἀρκλώματα Α 452.
 ἀρκοκαλαμιῶνας Α 211.
 ἀρκοκεράμυον Α 215.
 ἀρκώνομαι Α 211.
 ἀρκοτσ'εράμυον Β 66.

ἱρκοφες B 63.
 ἱρκώχην B 64.
 ἱρμιν'άξου B 426.
 ἱρμπιτες Γ 673.
 ἱρμυροκούλλουρο Γ 8.
 ἱρμυροπιττάρι Γ 512.
 ἱρνάξια B 632.
 ἱρνια A 302.
 ἱροδάφνη A 221.
 ἱριζουαλτζῆς A 334. λ. τ.
 ἱρτος μεταξωτός A 159, 379.
 ἱρτοι βοῦρτοι B 310.
 ἱρχαγγελιάτ,ς B 199.
 ἱρχιγένης B 232.
 ἱς ἐμᾶς καλοὶ A 349.
 ἱσερη Γ 470.
 ἱσημόπαιδο B 125.
 ἱσθενάρια A 343.
 ἱσκουβάξα A 675.
 ἱσούσουμος Γ 370.
 ἱσπαραγγιά B 479.
 ἱσπίδα A 195.
 ἱσπίθα A 195.
 ἱσπόϊλλος Γ 176.
 ἱσπολλά τε B 64.
 ἱσπρογένης B 232.
 ἱσπρομακρυγένης B 233.
 ἱστέρα A 389.
 ἱστέρας A 389, 704.
 ἱστοιβιά B 632.
 ἱστρηλλίνα Γ 467.
 ἱστρόλογος A 302.
 ἱστρουφιγγιάζου B 420.
 ἱσφαλίζομαι Γ 317.
 ἱσφεδηλιά A 306.
 ἱτζελες B 44.
 ἱτζουπάδες Γ 552.
 ἱτι Γ 187 λ. τ.
 ἱτός του B 632.
 ἱτυμιζω B 65.
 ἱῦγαστους B 698.
 ἱῦγοκούλουρον A 377.
 ἱῦσιᾶ Γ 173.
 ἱῦτόξυλα δόρατα A 66.

ἱφαίτης Γ 675.
 ἱφαλός. βάνουν τὸν ἱφαλό, λύθη ὁ ἱ.
 Γ. 699.
 ἱφέντης A 47, B 182.
 ἱφεντόπουλο A 47.
 ἱφηγούμενος Γ 297.
 ἱφιέρωμα B 125.
 ἱφόργου B 464.
 ἱφουσα B 632.
 ἱφσητεν A 234.
 ἱφρίτης B 632.
 ἱφτούμενος Γ 507.
 ἱφτρα B 653.
 ἱφτω B 688.
 ἱφυρωμένα Γ 552.
 ἱχαλάστρα A 221.
 ἱχπάνω A 234.
 ἱχπάσκουμαι A 234.
 ἱαβάλι B 455.
 ἱαβώνι A 302.
 ἱαγένι B 53, 235.
 ἱαγγελώτ,ς B 698.
 ἱάγια A 686.
 ἱαγιουῦλι Γ 675.
 ἱάδιον Γ 552.
 ἱαέν' B 53.
 ἱαῖοκλαδιζω B 632.
 ἱαῖτσα A 381.
 ἱάκλεσα Γ 672.
 ἱάκραινα Γ 672.
 ἱαλλαῖ A 333, 339 λ. τ.
 ἱάλλω Γ 286.
 ἱάλλω ὄρα Δέκατα βάλλω.
 ἱάλτενα B 45.
 ἱαντιέρα Γ 511.
 ἱάνω πόδα A 256.
 ἱάνω χέρι Γ 371.
 ἱαρδαλαμπούμπας A 396.
 ἱαρίζι A 273.
 ἱαριορριζικο B 632.
 ἱαρυπνᾶς A 362, 363.
 ἱαρυχνᾶς A 362.
 ἱατζιᾶς B 421 λ. τ.
 ἱγοδώνω B 632.

- βδία B 704.
 βεγκέρα B 330.
 βεγκεράρω B 330.
 βεδρά A 452 λ. σλ.
 βεκίλιδες Γ 673.
 βένια Γ 676
 βεντέμα A 302
 βεντέμα B 305.
 βεντεμιάζω A 302.
 βεντεμίζω A 302.
 βέρα A 308.
 βερεκετ Γ 165 λ. τ.
 βέσικο Γ 672.
 βήσσαλη A 452.
 βηχιό A 302.
 βιβάριον Γ 552
 βιγλάω A 254.
 βιγλίζω A 254.
 βίζιτα B 426.
 βίρα B. 65.
 βιρβιρίτσα A 452 λ. σλ.
 βιστάριν Γ 552.
 βίτσα A 254.
 βιτσιζω A 254.
 βίτοιμα A 254, 701.
 βίτσιομα A 254, 701.
 βλαττάριν Γ 594.
 βλαττίν A 381.
 βλεμματίζω Γ 552.
 βλεπές A 302.
 βλέπησις A 302.
 βλεπιός A 302.
 βλέπιος A 302.
 βλέπω A 302.
 βλησίδι A 336, 704.
 βλοοῦμαι B 632
 βλυσίδι A 704.
 βόγι Γ 488.
 βοῖτσι A 141.
 βολέσει ὄρ. βολύσσει
 βολή Γ 281, 317.
 βολίζει, βολίσσει Γ 618.
 βολύσσει Γ 370.
 βορδῶνιν Γ 633.
 βορτσι B 632.
 βορτσι B 632.
 βοτρίδι A 703.
 βοτρίδι A 221.
 βουρβούλακας A 304.
 βοῦργα A 216.
 βουρκόλος Γ 672.
 βουρλιάζω B 635.
 βουρλογένης B 233.
 βουρῶ A 211.
 βουτάου B 394.
 βουτημένο A 144
 βουτσεντέρι A 144.
 βουτσι A 411.
 βουτῶ A 144.
 βράκα A 663.
 βρακάτος A 664.
 βρακίον A 663, 664.
 βράκος A 662.
 βραφνᾶς A 361.
 βραχνᾶς A 362, 704.
 βραχνιᾶς A 361, 362.
 βρεσίδι A 336.
 βρετῶ A 10.
 βριθκι Γ 470.
 βρικόλακας A 304.
 βρικόλος Γ 669.
 βροτίδι A 703.
 βρουλιά A 242.
 βρουλλιν B 63.
 βροχοποῦλι B 704.
 βρυτσίστην B 62.
 βρωμαλίτης B 306.
 βτάου B 394.
 βύσαλο A 452.
 βωτρίδι A 221.
 γάγκλα Γ 371.
 γαγκλαδοραδάτος Γ 371.
 γάγλα Γ 371.
 γάζος B 625.
 γαῖτάνα Γ 672.
 γαλάνι Γ 672.
 γαλαχτόπετρα B 190.
 γαλιετίνα B 664.

- γαλοῦνι B 455.
 γαρμπής A 359.
 γαρμποῦνι B 647.
 γαρνίδα B 621.
 γαρυνᾶς A 362.
 γαρύφαλο Γ 165.
 γαστέρα A 389.
 γαστέρας A 704.
 γβᾶς B 393.
 γδάρτης B 508.
 γδι Γ 240.
 γέβεντα τὰ Γ 661.
 γέμπω Γ 471.
 γέμω Γ 286 317.
 γενολογῶ Γ 620.
 γεννάρης B 509.
 γερᾶς A 333 λ. τ.
 γεργάνι A 234 λ. τ.
 γερομάρκασες B 77.
 γεροντειὸ Γ 673.
 γέροντες Γ 673.
 γεροντομάννα Γ 673
 γέρος B 508.
 γέρος B 40
 γερωσύν' Γ 154.
 γεφυρίτζι Γ 612.
 γήθεια A 10 A 351.
 γητεία A 10.
 γήτημα A 10.
 γιαβουρλάρ A 338. λ. τ.
 γιάγουμα A 704. λ. τ.
 γιαγουμίζω A 704.
 γιαζίκ A 334. λ. τ.
 γιακκῶ Γ 455.
 γιά 'λ'. A 234.
 γιανίτσαρης B 37.
 γιαννιές Γ 18.
 Γιαουτῆς A 333 λ. τ.
 γιαρᾶς A 219. Γ 181. λ. τ.
 γιδάρης Γ 672.
 γινάρ,ς B 698.
 γίνουμι ὄρκους B 321.
 γίνουμι φοῦρκα B 312.
 γιούλι A 306.
 γιόκ'κος Γ 170.
 γιοργά Γ 381.
 γιοργᾶς Γ 381.
 γκάϊδα Γ 154.
 γκάλμπα Γ 672.
 γκαρουμαχάου B 391.
 γκβάρ Γ 271.
 γκέρμπερι B 632.
 γκιόσα Γ 672.
 γκιουζέλης Γ 672.
 γκιριζί Γ 195. λ. τ.
 γκόρφι B 632.
 γκρανίστρα B 164.
 γκρημουραδιάζουμι Γ 270.
 γλάκιο A 254.
 γλακῶ A 254.302.
 γλεπάτουρος A 211.
 γλιμμένος B 73.
 γλόρια A 375
 γλούμ A 335.702.
 γλύκαμα B 632.
 γλυκοξέφωτα A 211.
 γνέμα B 632.
 γνέφω Γ 176.
 γνώθω A 303.
 γοιόν A 211.
 γοργά Γ 381.
 γοργᾶς Γ 381.
 γοργαεῖρω A 291.
 γοῦλα B 351.
 γουνδοπίστης Γ 642.
 γραμμένες B 44.
 γρύλλης B 508.
 γρυτσίστην B 62.
 γυιόκας Γ 613.
 γυμνοπώγων B 232.
 γυναικίτσα Γ 614.
 γυνίτσι B 144.
 γώρα A 339.
 δάδος A 305.
 δάενον B 61.
 δαρσιμνιὸ B 55.
 δασυγένης B 232 -3.
 δαχτυλιδᾶς A 396.

δέβ' Α 261.
 δέβα Α 234.
 δέκατα βάλλω Β 64.
 δελέγκου Β 677.
 δέμα Α 309.
 Δεπτέρα Γ 371.
 δεσένι Β 623.
 δεύτιρα Β 395.
 δῆμο ὄρ. ἅγιος δῆμο.
 δημόσιον Γ 628.
 δηνέρι Β 613.
 διαβάτρα Β 632.
 διαβήτρα Γ 379.
 διάγκλα Γ 371.
 διαγουμίζω Α 256.704.
 διαγύρω Γ 552.
 διαλυστήρα Γ 512.
 διαουλίζουμι Β 313.
 διασάκι Α 704.
 διασ'ελῶ Γ 507.
 διασυντόμως Γ 553.
 διατξινῶ Γ 262.
 διάφουρου Β 313.
 διβέρσιον Γ 628.
 δίδυμοι Γ 290.
 δικέλλα Γ 370.618.
 δικλῶ Α 215.
 διοβήτρα Γ 379.
 διολίζω. Β 64
 δίολον Β 64.
 διόπτρα Γ 379.
 δίπλατα Α 225.
 διπλοχέστης Α 211.
 δισουμαίας Γ 553.
 δισπίχι Α 337. λ. τ.
 διχαλόβεργα Γ 618.
 διχαλογένης Β 233.
 διχαλοκοντογένης Β 233.
 δκιαζουμαι Β 68.
 δκιαλλάσσω Α 211.
 δκιαλύζω Β 171.
 δοιάκι Α 704.
 δοίγω Α 249.
 δοκιούμαι Β 196.

δόλι Α 702.
 δόλιν ὄρ. τριόλιν δόλιν.
 δούζικα Γ 155.
 δουνά Β 430.
 δραγάτης Γ 674.
 δρακοντέα Γ 553
 δράκων Α 194.
 δριμάρις Β 305.
 δροληχι Α 220.
 δρόληκος Α 220.
 δρολύκη Α 703
 δρολύκι Α 703.
 δρόλυκος Α 703.
 δροτῆρι Α 703.
 δρύδα Α 303.
 δρωμένες Β 44.
 δυσωπῶ Γ 553.
 δῶμα Β 68.
 δῶσα Α 452. λ. ἀλβ.
 ε Γ 661.
 ἐβκήν Β 68.
 ἐγγομος Γ 287.
 ἐγνιογαμημένη Γ 369.
 ἔγνοια Β 675
 ἐδεποῖς Α 704. λ. τ.
 ἐθρουῦσαν Α 703.
 εἶναι ἀπάνω 'ς τὸ χαροπάλεμα Α 175.
 εἶντα Β 454.632.
 ἐκπαγιέ Β 420 λ. τ.
 ἐκρόστηχα Β 69.
 ἐλικιά Γ 517.
 ἐλιτσία Β 61.
 ἐλλουτουρκᾶς Β 708.
 ἐλμπέτ Α 337 λ. τ
 ἐμβασίς Γ 287.317.
 ἐμίση (νὰ) Γ 176.
 ἔμπα κ' ἔβγα (τὸ) Γ 8.
 ἐμπασιδιάζω Β 632.
 ἐμπροδένω Α 307.
 ἐνέην Β 62.
 ἐνί Γ 675.
 ἐννοια σ' (ἔχω τήν) Β 417.
 ἐντελήνα Γ 619.
 ἐντεληνοπροστέληνα Γ 619.

ἐντεπρίζικος Α 333. λ. τ.
 ἐντεπρίς Α 338. λ. τ.
 ἐξάμιτον Γ 379.
 ἐξαμπώθω Γ 368.
 ἐξέην Α 211.
 ἐξέρω Α 234.
 ἐξηστρεπτή Γ 553.
 ἐπαέ Α 303.
 ἐπευφημία Γ 622.
 ἐπῆσεν Β 69.
 ἐπιβόησις Γ 622.
 ἐπιδίδωμι Γ 286.
 ἐπιθέτης Γ 286.
 ἐπίστασιν δίδειν Γ 287.
 ἐπινήχομαι Γ 136.
 ἐπιπολάζω Γ 136.
 ἐπιπολασμός Γ 136
 ἐπισημασία Γ 622.
 ἐπιφάνεια Γ 445.
 ἐποῖσεν Β 69.
 ἐπολογήην Β 62.
 ἐρινιαστής Β 698.
 ἐρκάζομαι Α 211.
 ἔρκομαι Α 211.
 ἐσυγκλήστικεν Α 220.
 εὐτοῦ (νά) Α 229.
 ἐφταλουτροῦ Α 418.
 ἔχνη Γ 369.
 ἐχνιογαμημένη Γ 369.
 ἐχπάστανε Α 245.
 ζάβαλλης Β 74. λ. τ.
 ζαγγί Β 683
 ζαγορλάρ Α 339. λ. τ
 ζάλα Α 303.
 ζαπίζω Γ 669.
 ζαπτιές Α 339. λ. τ.
 ζαράρι Γ 666.
 ζαροπούλι Α 356.
 ζάρφι Β 629.
 ζαυλακώνω Γ 455.
 ζέβω Β 314.
 ζευγάρι λάμω Α 144.
 ζευγολίτια Α 144.
 ζῆ Γ 176.

ζλοῦμ Α 702.
 ζνάρ (τοῦ θεοῦ) Β 425
 ζο Β 633.
 ζοῦλα Β 340.
 ζουλοῦμι Α 702.
 ζουμπᾶς Β 633.
 ζυός Β 633.
 ζώνομαι Β 669.
 ἡένηκεν Γ 176.
 ἡένναν Ρ 173.
 ἡθα Β 657.
 ἡλικία Γ 517.
 ἡλιο (κατὰ δόν) Γ 152.
 ἡλιού (κατὰ) Β 424.
 Ἥλιου (τοῦ) τοῦ λουλοῦδ Β 422.
 ἡσ'κίους Β 315.
 ἡτις Α 39.
 ἡχτύπα Γ 173.
 θάνατους Β 315.
 θεγός Α 339.
 θεϊκό νερό Γ 676.
 θέκον Α 234.
 θεότη Α 211.
 θεριστής Β 698.
 θέρμη Γ 664.
 θερμόργιο Β 192.
 θέτω Α 303. 686. Γ 43.
 θηλειά Γ 684.
 θιωστής Β 698.
 θιρτής Β 698.
 θομπώνω Β 633.
 θραύω Γ 286
 θριῶ Α 221.
 θρομαλλίζομαι Β 179.
 θρονιάζω Β 694.
 θρουῶ Α 703.
 θρωπάρι Β 125.
 θύμηγμα Α 147.
 θυμινάμης Γ 513.
 θύρα Α 338.
 θυριάδα Γ 264.
 θωρᾶτος Β 65.
 ἰδουνά Β 430.
 ἰκρινά Β 430.

- ἰκείνους B 430.
 ἰκὸς Γ 496.
 ἴσσαλλὰ A 334 φ. τ.
 ἰού, ἰοῦ B 44.
 ἴσ'α B 429.
 ἰσάτσιν B 71.
 ἰσομέτρητος B 129.
 ἰστία Γ 341.
 ἴταυρος Γ 172.
 ἴτς B 702 λ. τ.
 -ἴτσα, -ἴτσι [κατάλ.] Γ 611 κέ. -ἴτσης
 Γ 612 κέ.
 ἰτσινὸς B 430.
 ἴχως B 61.
 ἴκ A 234.
 κά A 251
 κα (κατάλ. β' ἀόρ.) Γ 640.
 καβάλλα Γ 488.
 καβαλλῖνα Γ 373.
 καβαντζάρω B 633.
 κάβομαι B 688.
 καδενέτα B 624.
 καενᾶς B 404.
 καζακάς B 62 λ. ἰτ.
 καθ' A 251.
 καθαρά κι ξάστιρα B 318.
 καθενεῖς B 633.
 κάθι A 298, 705 λ. τ.
 καῖνατίζω Γ 176.
 καῖνέτα Γ 176.
 καιρὸς A 358.
 καῖρος A 453.
 κακαουσκές B 703.
 κακαουστιαῖς B 703.
 κακαρίστρα Γ 684.
 κακοδικῶ Γ 553.
 κακὸ δὲ παθα A 303.
 κακὸ δὲ τανε A 303.
 κακο δὲ ψαχνα A 303.
 κακονίζικος A 303.
 κακόρρικος A 303.
 κακὸς A 339.
 κακὸς ὄρα πολλὰ κακός.
 κακουδιέρις A 303.
 κακουσιὰ B 633.
 κακωσύνη B 633.
 καλά μ (κάνου τὰ) B 405
 καλαῖς τοῦ Ἀούστου B 703.
 καλαμκανᾶς B 46.
 καλαμκάνι B 46.
 καλαμοδόντα B 697.
 καλαντάρης B 508.
 καλανταρι Γ 467.
 καλαουσκές B 703.
 καλαπόδι Γ 631.
 καλὲ A 198.
 κάλεσα A 452 λ. ἀλβ.
 κάλη A 349.
 καλή A 196. 349.
 καλή τῶν Ὀβκῶν A 349.
 καλή τῶν ὀρέων A 349.
 καληώρα A 331.
 καλιβώνω B 675.
 καλιγώνω B 675.
 καλιμέδο A 303.
 καλιμέντο A 701.
 καλίτσα A 196.
 κάλκας B 478.
 καλλικᾶς B 72.
 καλλισπούδης A 349.
 καλὸ (τὸ) Γ 506 - τὸν ἔχουν γιὰ κ. B. 424.
 καλόγρης Γ 672.
 καλόγρι Γ 672.
 καλογρίτσα Γ 672.
 καλὸ πουλι A 356.
 καλοὶ τῶν ὀριῶν A 349.
 καλοσμπουριάζω A 273.
 καλοχωραφίδα A 303.
 καλοψυχῶ Γ 553.
 κάλφας A 12, B 454.
 καματερός B 633, Γ 667.
 καμινάδα A 706.
 καμνὸς A 390.
 καμνύω A 303.
 καμνυῶ A 303.
 κάμνω Γ. 317.
 καμπανίζω A 303.
 καμπανὸς A 221, 303.

κάμω τὸν πλάκουρο Β 687.

κάμω τὸν ψάκουρο Β 687.

καναβέτα Β 623.

κανάτι Β 124. 633.

κανέλω Γ 672.

κανίνταν Α 251.

κανίσκι Β 400.

καννίν Β 76.

κανὸ Β 695.

κανόνια κρούα Γ 553

καντλέας Α 119

κάνω καλὰ μὲ τὸ κεφάλι μου Α 333.

κάνω ντζιλβλὲ Α 293.

κάνω χάζι Α 691.

κάπα Β 446.

καπητάνιος Α 396.

καππακορώνια Β 46.

καππότο Β 42.

κάραγατς Γ 151.

καρακούσι Γ 666.

καραούλι Α 337.

καρβουνίζω Α 303.

κάρβουνο Β 647.

κάρβων Β 647.

καριώτης Α 390.

καρχοῦνι Β 633.

καρλόπο(ν) Α 144.

καρνᾶδος Α 303.

καρσ'ι Γ 164.

κάρφας Β 454.

καρφέτης Γ 456.

καρῶνα Β 45.

κασαντίζω Α 340, 704.

κασαμπᾶς Β 132 λ. τ.

κασσιδιν Γ 553.

κασσιδολίτζιν (ραβδίν) Γ 553.

κασιτράκι Α 10.

κασιτράκια Α 420.

καταβόλι Β 700.

κατὰ δικός μου Γ 667.

καταδύομαι Γ 136.

καταζουλίζω Γ 553.

κατάκαιρα Γ 368.

κατάκωλον Β 633.

καταλαμβάνω Γ 286

καταλογή Γ 375.

καταλόγιν Γ 375.

κατάνδ Γ 156.

καταξαμίτου Γ 379.

καταργουμένος Γ 375.

καταργῶ Γ 619, 620

καταριά Β 633.

κατάστασις πολιτείας Γ 633.

καταφιανὸς Α 337.

καταφρονιάζομαι Β 695.

καταχανάκι Α 304.

καταχανᾶς Α 304.

καταχανεύ(γ)ω Α 304.

κατάχερα Γ 368, 617.

καταχερῶς Γ 368.

καταχθονιάζομαι Β 695.

καταψύχιν Α 382.

καταψυχίτζιν Α 382.

κατάψυχον Α 382.

κατάψυχος Α 702.

κατάψυχους Α 702.

κατξαρογένης Β 233.

κατξαρομάλλης Β 232.

κατξαροσιτρογγυλογένης Β 233.

κατηγορημένος Α 304.

κατουμίζω Α 303.

κατράμι Α 247.

κατράνι Α 247.

κάτσαينا Γ 672.

κάτσου (νά) Β 689.

κατσουῖλα Α 372. Β 446

κατσουλοπαιγνιδάρης Α 372.

κατῶ Β 705.

καυκαλιά Β 73.

καυκίν Α 220.

καυτσιά Β 633.

καύχαλα Γ 553.

καυᾶς Α 304, 705. λ. ι.

καφερετζὸς Β 621.

κάχα Β 68.

κδοῦνι Β 42.

κεινά Β 430.

κείνους Β 430.

κεμενές Α 146. λ. τ.
 κεμιτζῆς Γ 461. λ. τ.
 κεντρί Γ 675.
 κέραμος Α 390.
 κέρατο Γ 672.
 κερκέλλι Α 254.
 κέρος ὄρ. καῖρος
 κεφ' Γ 155.
 κεφάλι Γ 631.
 κεχαγιᾶς Γ 151
 καθαράκι Γ 495.
 κιατίπης Α 340. λ. τ.
 κινουῖμαι Γ 317.
 κι' ὄντι μας Α 304.
 κισμέτι Γ 497 λ. τ.
 κλαδευτής Β 305.
 κλαρί Β 189.
 κλέφταις Γ 674.
 κλινέα Γ 373.
 κλίτσα Α 452. Γ 672.
 κλιτοῖ Α 452. λ. σλ.
 κλόκα Γ 672
 κλουβὶν Γ 553.
 κλύζω Α 216.
 κλώθω Α 248.
 κλώσι Β 339.
 κλώσ'χομαι Α 234.
 κλωχοῦρισμαν Β 78.
 κνᾶς Β 51. λ. τ.
 κοιλίτσα Γ 614.
 κοινὸν Γ 287.
 κοκκαλιάρικος Α 419.
 κοκκινιάρικος Γ 170.
 κοκκοδιαλέγω Α 419.
 κοκκολοῶ Γ 262.
 κόκκοτας Α 452. λ. σλ.
 κολαίνα Β 621.
 κολλίκι Γ 679
 κολλωνᾶτο Α 46.
 κολοκοτρώνης Β 669.
 κολοματζουκο Α 419.
 κολότσ'ιν Β 70.
 κὸλ παπόρι Β 183.
 κόμβενδον Γ 345.

κομβέντον Γ 345.
 κομβέντος Γ 345.
 κόμμα Α 247.
 κομματί Α 221 375
 κομματίζω Γ 347.
 κόμμοδο Β 190.
 κομμοσαβατιασμένο Β 688.
 κόμπος Β 611.
 κομπώνω Γ 341.
 κονβέντος Γ 345.
 κονιάρα Γ 672.
 κονιάρης Γ 672.
 κόνισμα Α 377.
 κονομαχῶ Α 342.
 κοντζυστῶντα Α 211.
 κοντόβολον Β 633.
 κοντοβουρλογένης Β 233.
 κοντογένης Β 232.
 κοντοδιχαλογένης Β 233.
 κοντοπίστης Γ 642.
 κοντοπλατυγένης Β 233.
 κοντοστρογγυλογένης Β 233.
 κοντοῦλι Γ 672.
 κοντράππαρος Β 77.
 κοντυλῶ Β 688.
 κόξα Α 752.
 κοξούλλα Β 67.
 κοπανια Β 696.
 κοπανίστρα Β 645
 κοπίστρα Β 633.
 κόρα Γ 699.
 κοράκι Α 244.
 κοραχιστικά Α 682.
 κορέλλα Β 39.
 κορίτσι Γ 613.
 κορμιάζω Α 304.
 κοροφεῖα Α 703.
 κόσα Α 452 λ. σλ.
 κοσεύω Α 452 λ. τ.
 κόσκινο Α 144.
 κότσ' Γ 163.
 κότσα Β 421.
 κοτσιγάουρο Α 699
 κοττάου Α 220.

- κοτιῶ A 220.
 κοτύλη Γ 548.
 κουβέντα Γ 345.
 κουβεντιάζω Γ 345.
 κουδουνᾶτος Β 47.
 κούκια Γ 672.
 κουκκιά Α 144, 411, Γ 20.
 κουκκίδα Γ 165.
 κουκκοῦφα Γ 261.
 κουκοῦλα Β 42.
 κουλλοῦρα Β 42.
 κουλουνκαρχά Β 66.
 κουλούτσ'ι Β 66.
 κουμβί Α 226.
 κουμπές Β 234.
 κουμπώνω Γ 341.
 κουντουρεύγομαι Α 304.
 κουντουτο Β 633.
 κουράρει Α 304.
 κοῦρβο Α 452 λ. σλ.
 κουρβάνι Γ 148, 154.
 κουρβάν Γ 161.
 κουρελιάρικον Γ 674.
 κουρκουλόγια Β 54.
 κουρμπέτ Α 336 λ. τ.
 κουρτσοβάδιν Α 667.
 κουρτσ'ουνιά Β 72.
 κουσάρ Γ 221.
 κουσέγια Β 633.
 κουσουρτο Β 634.
 κουτάλα Α 211. Γ 540. 553.
 κοῦτζα Γ 190.
 κούτσικος Β 478.
 κουτσοκαμνῶ Α 303.
 κουτσοκάμνυσμα Α 303.
 κουτσοκαμνυσμός Α 303.
 κουτσούνα Β 634.
 κουτσουνάδα Α 304, Β 634.
 κουτσοιρίζω Β 675.
 κουτσοφλέβαρος Β 509, 698.
 κουφοξυλιά Β 193.
 κοφτένιος Β 621.
 κοφτός Α 304.
 κρασόπα Α 144.
 κρασοφιλιὰ Α 130.
 κρεβατίνα Γ 513.
 κρεμαστάρι Β 490.
 κρεμάστρα Β 490.
 κρέπ Α 309.
 κρησέρα Γ 513.
 κριέτα Β 689.
 κριθαράκι Γ 495.
 κριθαρίτσα Γ 614.
 κριῖμα Α 225.
 κροννοῖω Β 67.
 Κροτσανή Β 45.
 κροῦγμα ἡλιοῦ Γ 160.
 κρούτα Γ 672.
 κροφοοῦμαι Α 211.
 κρουαρίτης Β 305.
 κρυγιότη Α 364.
 κρυφοδακῶ Γ 553.
 κτάβ Β 388.
 κτσιόρα Β 390.
 κυνόστομα Β 481.
 κυπρὶ Α 304.
 κυράτσα Γ 614.
 κύρκατης Α 138.
 κύφη Α 304.
 κῶδιν Α 374.
 κωλοκουρίδα Α 304.
 κωλοκοιριζῶ Α 304.
 κωλόκουρο Α 304.
 'λ' ὄρ. γιὰ 'λ'
 λαβαδόρος Β 621.
 λάβωμα Γ 506.
 λάγια Γ 672.
 λάγιο Α 452 λ. ἀλβ.
 λαγό, κυνηγῶ τόλ. Γ 681.
 λαγορέντης Β 662.
 λαζαρώνω Γ 518.
 λαίρι Α 304.
 λακκάδα Γ 165.
 λακῶ Α 254.
 λαλά Β 624.
 λάμια Α 195. 704, Γ 504.
 λαμνὶ Γ 681.
 λάμνω Α 253.

- λάμπαστρον B 62.
 λαμπηδόνα A 304
 λαμπρὰ B 74
 λαμπρόστομοι B 66.
 λάμω ὄρ. ζευγάρι λάμω.
 λαογραφία A 3. 426.
 λαογράφος A 4.
 λαογραφούμενος A 4.
 λαονεύγω Γ 661.
 λαὸς A 211.
 λαουρέντος A 377.
 λατριμένου B 422.
 λαχαίνου B 421.
 λάωμα Γ 506.
 λεβάντες A 354.
 λεένη B 67.
 λένα (λέαινα) Γ 601.
 λέλικας B 418 λ. τ.
 λέσ' Γ 270.
 λευτερίτσα Γ 614.
 λιόπρα Γ 672.
 ληγάτο A 314.
 λημόρι Γ 160.
 λητάρι B 42.
 λητάρκιν B 74.
 λιακὸς B 40.
 λιαρόγκαλμπα Γ 672.
 λιάρος A 241.
 λιματεύκω B 74.
 λιοπύρι A 302.
 λίστα B 626.
 λιτάδοριὰ B 634.
 λιταδόρος B 634.
 λίτη B 634.
 λιχοπιατᾶς A 396.
 λοάριν A 219.
 λογέττα A 293.
 λογιάζω B 45.
 λογογεννώμαι Γ 375.
 λοήσιμο A 306.
 λοιδοριὰ A 454.
 λόου σας Γ 496.
 λότζα A 293.
 λουλουῖδ ὄρ. τοῦ Ἥλιου τοῦ λουλουῖδ.
 λούλουδος B 305.
 λουριῖ A 453.
 λουριῖδα B 669.
 λουρικό A 453.
 λουροῦλα B 394.
 λοχοῦ B 634.
 λυκοκατίζαραῖοι A 407.
 λυμπιὰ Γ 488.
 λυσσαμάμουδον Γ 509.
 λυσσαμαμοῦδον Γ 509.
 λυσσομάμουδον Γ 509.
 λυσσόμυγα Γ 508.
 λυσσόχορτο Γ 509.
 μαβλουῖκα B 69.
 μαγαρικὸν Γ 287.
 μαγκλανίζω Γ 264.
 μαγκοῦρα Γ 672.
 μαγλαταρία A 144.
 μάγου B 634.
 μαδαροπώγωνος B 232.
 μαδῶ B 257.
 μαζώνομαι B 651.
 μάης B 509.
 μαθὲ Γ 486.
 μαθὲς Γ 486.
 μαῖδιν Γ 470.
 μαῖσσα A 191.
 μαῖστρα A 686.
 μακροδιχαλογένης B 233.
 μακροπλατυγένης B 233.
 μακροτριχαλογένης B 233.
 μακρότριχος B 232.
 μακρυγένης B 233.
 μακρυκά B 66.
 μακρυμάλλης B 232.
 μαλακίζω Γ 553.
 μάλε B 634.
 μαλλατάρι A 411.
 μάμμαδο B 634.
 μαμούριν B 708.
 μαναρῶλι B 307.
 μανιάτο Γ 270.
 μανὲς B 420. λ. τ.
 μανίκα Γ 613.

μανίκια μῖον (σεῖω τὰ) Γ 701.
 μάνι - μάνι Β. 479.
 μανίνι Α 686.
 μάνταλο Β 634. Γ 264.
 μαντᾶτο Γ 262.
 μαντινάδα Α 288.
 μαντιτάκι Β 654.
 μαράσια Α 278.
 μαρε Β 45.
 μαρμάγκα Α 418.
 μάρτης Β. 509.
 μαρτοῦτσος Β 508.
 μάρτς Β 698.
 μᾶς Β 509.698.
 μασάλι Α 702. λ. τ.
 μασαλτζής Α 702. λ. τ.
 μασγίδιον Γ 553.
 μασλάτι Β 208. λ. τ.
 μασοῦρι Β 634.
 μασοῦτι Β 634.
 μασσαλᾶ Α 334 λ. τ.
 μαστραπᾶς Γ 455.
 ματαπάλι Α 338.
 μάτι Β 633.
 ματσοῦκα Β 666.
 ματσουκάκι Β 666.
 μαυρογένης Β 232
 μαυροδιχαλογένης Β 233.
 μαυροκοντογένης Β 233.
 μαυροσκεποῦ Β 688.
 μαυροστρογγυλογένης Β 233.
 μαυρότριχος Β 232.
 μαυροφουντογένης Β 233.
 μεᾶλος Β 64.
 μεγαλάπτης Γ 371.
 μεγαλογένης Β 232.
 μεγαλοξυγένης Β 233.
 μεζαροῦλ' Γ 461.
 μεκιάνιν Α 261 λ. τ.
 μελέτι Α 333. λ. τ.
 μελετῶ Γ 16.
 μεληγκάνα Β 208.
 μελίσσα Γ 672.
 μελισσανδροῦ Α 408. Β 165.

μελίσσης Γ 672.
 μελίσσε Γ 672.
 μελιτωμένη Β 634.
 μέντα Β 287.
 μεντενές Β 39.45.
 μεντέρι Α 337. Β 628. λ. τ.
 μέντζικο Α 336.
 μέρδη μπρέντε Α 339.
 μερέντι Β 634.
 μερεντίζω Β 634.
 μερμηγκάνα Α 418. Β 208.
 μερμίδι Β 621.
 μεσάλιον Α 452.
 μεσάλλι Α 452.
 μεσελές Α 704 λ. τ.
 μεσιᾶ Γ 676.
 μεσομερκάζω Β 67.
 μεσόστρατα Β 65.
 μεσοχείμωνος Β 305.
 μεσοσπορίτης Β 305.
 μεταξωτός ὄρ. ἄρτος μεταξωτός.
 μέτσο Γ 672.
 μετερίτσα Γ 614.
 μιάλος Β 64.
 μιγάλους μῆνας. Β 698.
 μικρός μῆνας Β 418.698.
 μιξαιπόλιος Β 232.
 μισέδες Γ 673.
 μισελές Α 331.702. λ. τ.
 μισελτζής Α 332.
 μισοσπορίτισσα Β 634.
 μισταρκός Β 63
 μιστράχιν Α 245. λ. τ.
 μινίω Β 64.
 μογγός Β 634.
 μόδιον Γ. 264.
 μοιράζομαι Β 690.
 μοιρόπαια Β 61.
 μὸν Β 44.
 μὸν' Γ 517.
 μοναπλούτζικον Γ 553
 μονομηνιάτικο Α 130.
 μονοστέφανη Γ 8.
 μονοστέφανο Γ 7.

- μόνου Γ 661.
 μορέτα Β 674.
 Μόσκοβος Γ 209.
 μοσκομάγκα Α 11.
 μού Γ 517.
 μουατζήρης Γ 157.
 μουγαλίζω Β 634.
 μουγγός Β 634.
 μουλουχτός Β 320 630.
 μούλκι Β 625. λ. τ.
 μουραβὰ Α 704 λ. τ.
 μουραμπᾶ Α 331.460.704.
 μουραμπᾶς 331.
 μουρίτσι Β 634.
 μουρμουρίζω Α 254.
 μουρμουρισιώνας Α 254.
 μουρνιά Α 374.
 μούρο Α 374.
 μούρτης Β. 508.
 μουσαφίρης Β 424.
 μούσκουρη Γ 672.
 μουστουνιά Β 68.
 μουτσοῦνα Β 39.
 μούτσος Α 12.
 μούττη Α 216. Β 68.687.
 μούχρωμα Β 633.
 μουχρώνω Β 635.
 μπαγιεράκι Α 314.
 μπαϊρακτάρης Α 314.
 μπαλαίνω Α 220.
 μπαλαισίμιν Α 220.
 μπανταλός Α 336.
 μπάρα Α 452. λ. σλ.
 μπαρμπαρούσα Β 447.
 μπαρμπέρης Γ 455.
 μπάρτζα Γ 672.
 μπαρτώνω Β 634.
 μπασιδιάζω Β 632.
 πασιδισμα Β 632.
 μπάσσι Α 337. λ. τ.
 παστουνάκι Β 666.
 παστοῦνι Β 666.
 μπατοῦτσι Α 394.
 μεγίρι Α 298.
 μεπελένι Β 688.
 μεπέλι Β 179.
 μερικιαίτβερσουν Α 339. φ. τ.
 μερσίμι Γ 14.
 μετίτι Β 635.
 μερκέτι Γ 351 λ. τ.
 μεριστικός Β 634.
 μεριστοκοῦρβι Γ 553.
 μερογασί Β 464.
 μερόκολα Α 309.
 μερόλια Β 403.
 μερόμπολας Β 342.
 μεροτόνι Β 625.
 μεροτσι Β 652.
 μεροῦζι Γ 672.
 μεροζοῦχι Α 136.
 μεροκουβάλας Β 445.
 μερολγκαργιές Α 639.
 μερολέττα Β 634.
 μερολιάστρα Β 634.
 μερολιός Β 634.
 μερολλαντέρης Β 707.
 μερολλαντέρα Β 707.
 μερούλμπερη Β 384.
 μερομπουλώνω Β 401.
 μερομπουσάρια Γ 351.
 μερορι Α 273.
 μερορίνι Α 273.
 μερορλιάζω Β 635.
 μεροσάκα Α 675.
 μερούτσινα Γ 672.
 μεροχασι Β 464.
 μεράσκα Α 675.
 μεράτσο Α 256.
 μερατσοδεμαθιῶ Α 256.
 μεροστελήνα Γ 619.
 μεροστοκοῦρβι Γ 553.
 μερορλιάζω Β 635.
 μερομάρις Β 698.
 μερομουττίζομαι Α 211.
 μεροστελλά Α 372.
 μεροστελλίνα Γ 372.
 μετέρη Γ 372.
 μεῦθος Β 331.

μύλιοι Γ 696.
 μυρμηγκάνα Α 418.
 μωρόθωρος Α 304.
 μῶχρος Β 635.
 νάκκον Α 211, Β 62.
 νάκρα Α 211.
 ναμάζ Α 335 λ. τ.
 ναρχοδόντας Α 210.
 νὰ τὸ παρ' ὁ ποταμός ; Α 691.
 νάτουκεις Β 432.
 νατριχιάζω Α 219.
 νατριχιασμένος Α 219.
 νατριχῶ Α 216.
 νάχος Α 211.
 νεαστής Β 780.
 νέϊσα Α 680 φρ. τ.
 νὲ ἰσὲ Α 334 φρ. τ.
 νεκουφῶ Γ 173.
 νεογαμπρίστης Γ 614.
 νεομάρα Β 649.
 νεπουγκώννομαι Α 211. Β 454.
 νεράϊδα Γ 504.
 νεράντζω Γ 572.
 νεστενάρια Α 344.
 νεφὲρ Α 340 λ. τ.
 νέφκι Γ 456.
 νεώτερος Γ 281.
 νι ὄρ. τσ' εἰ νι.
 νι Α 248.
 νιάμα Β 64.
 νιαουρίστρα Β 164.
 νιείσα Β 588 φρ. τ.
 νιόφωτο Α 318
 ννάσιν Α 211
 ννάσου Α 211.
 νοικοτσουρά Β 635.
 νοικοτσουριὸ Β 635.
 νοικοτσύρης Β 635.
 νοιῶσμα Α 10. 691 Β 331.
 νοπέτι Γ 458.
 νοστάω Β 677.
 νοστὸς Β 75.
 νοῦτον Α 248.
 ντάνος Β 628 λ. ἱτ.

ντελάλης Β 189. Γ 674 λ. τ.
 ντέλο Β 181.
 ντεσένιος Β 621.
 ντζιλβλέ ὄρ. κάνω ντζιλβλέ.
 ντζούστρα Α 62.
 ντζ'νὸ Β 179.
 ντηνέρι Β 613.
 ντομούζ Α 338 λ. τ.
 ντομουζλάρ Α 338 λ. τ.
 ντορμπᾶς Α 304. 705 λ. τ.
 ντοτὸς Γ 273.
 ντουγᾶς Α 338.
 ντουμιὰ Α 90.
 ντούπια Α 46.
 ντουρᾶς Β 401.
 ντρένια Γ 672.
 ντρετσάρισμα Β 635.
 ντῶσα Α 452 λ. ἀλβ.
 νυφάδες Β 37.
 νύφιασμα Β 52.
 νυφίτσα Γ 614.
 νυφοστόλι Α 701.
 νυχτοκόρακας Α 403.
 ξαγορά Α 340.
 ξαμπωσταριά Β 635.
 ξάμυτο Γ 379.
 ξανθογένης Β 232.
 ξανθούλης Γ 672
 ξανοίγω Β 45.
 ξάστιρα Β 318.
 ξέην Α 211.
 ξεκαλεμένος Α 304.
 ξεκαλεμὸς Α 304.
 ξεκουράδα Α 304.
 ξεκούραση Α 304.
 ξέλαση Α 130.
 ξελιθριῶ Γ 477
 ξελυσσαχτής Γ 509
 ξενιτεμένη Α 336.
 ξένον Γ 317.
 ξενοχάραγος Γ 533.
 ξενὼν Γ 291.
 ξεποζεύω Α 219.
 ξεπουλητὸ Α 419.

ξέρα Γ 159.

ξεράτι Α 337 λ. τ.

ξερεράτ Α 339 λ. τ.

ξεροβούζα Α 675.

ξεφασκιώνω Β 669.

ξηλώνω Β 428.

ξηοῦμαι Α 211.

ξιβρακώνου Β 321.

ξιθεώνου Β 328.

ξικάθαγμα Β 653.

ξιλ'ώνουμι Β 422.

ξιλ'ώνω Β 428.

ξινόλαδο Β 189.

ξινουφαλίζουμι Γ 699.

ξισνιρσιά Β 384.

ξισταβλίζω Α 211.

ξιτελεμός Β 688.

ξόμπλι Β 635.

ξομπλιάζω Β 635.

ξόρκι Α 10.

ξύγκι Γ 669.

ξύλα Γ 672.

ξύλο τίμιο Γ 702.

ξυλοκοντάρι Α 66.

ξυλοκονταριά Α 63. 66.

ξύμαν. Γ 366.

ξύτριν Β 70.

ὄα Γ 350.

ὀβκός τσ'άερα Β 73.

ὀβορός Α 452 λ. σλ.

ὀγρατίζω Α 304. Β 74 λ. τ. *ογραμάκ*
=προσεγγίζω, κυρίως ἐπὶ πλοίων,
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ἀνθρώπων μεταβαι-
νόντων εἰς συνάντησιν ἢ ἐπίσκεψίν
τινος. Ὑπάρχουν ὁμως καὶ αἱ φρά-
σεις *βελαγιά ογραδίμ*=περιέπεσα εἰς
συμφορὰν καὶ *χασταλ'γά ογραδίμ*=
περιέπεσα εἰς ἀσθένειαν, ὁπόθεν τὸ
κρητικὸν *ὀγραδίζω*.

ὀδός Β 63.

ὀζό Α 302.

ὀκνά Β 437.

ὀλιγογένης Β 232.

ὀλιγότριχος Β 232.

ὀλοῖστον Α 220.

ὀλῶμος Γ 374.

ὀμάδα Α 704.

ὀμάλια Α 148.

ὀμιλία Β 448, 674.

ὀμναίω Γ 553.

ὀμπρός Β 64.

ὀνθᾶς Γ 673.

ὄντες Β 635.

ὄντι μας Α 304.

ὀξέως Γ 317.

ὀξυβουρλογένης Β 233.

ὀξυγένης Β 233.

ὀξυδιχαλογένης Β 233.

ὀξυκοντογένης Β 233.

ὀξύν Γ 616, 617.

ὀξυπόλιος Β 232.

ὄου Β 635.

ὄρανι Γ 494.

ὀρδαλία Α 463, Γ 66.

ὀρζι'ά Γ 176.

ὀρκους ὄρ. γίνουμι ὀρκους.

ὀρμάνιν Β 708.

ὀρμένι Α 234.

ὀρνιαστής Β 509. 708.

ὀρνιθοψηλαφητής Α 396.

ὀρομαν Β 71.

ὀρπίδα Β 635.

ὀρπίζω Β 66.

ὄρσα-λα-πάντα Β 690.

ὀρτυκολόγος Β 305.

ὀρφανός Α 335.

ὄσ'ά Γ 519.

ὄτι Β 659.

οῦα Γ 350.

οῦβα Γ 380.

οὐβίρα Α 452. λ. σλ.

οὐκλί Α 220.

οὐνι Α 229.

οῦρ Β 419 λ. τ.

οὔρθα κουφτὰ Β 319

οὔρια Β 635.

οὔρμονς Β 670.

οὔσοῦλι Α 336 λ. τ.

οὐτζάκ' B 421. Γ 165 λ. τ.
 ὀχτηκας Γ 272.
 πα B 44.
 πα(νά) A 220.
 πάγα B 454.
 παγανὰ A 454.
 παγανὸς A 454
 παγκόπωλον Γ 553
 παῖα A 211.
 παιδὶ(ν) Γ 613.
 παιδίτης Γ 614.
 παιδίτσι(ν) Γ 613.
 παιδίτσιος Γ 614
 παιδικιωσύνη A 211.
 παῖρτῶ A 221 λ. τ.
 πάκια B 687.
 πάλα Γ 508.
 παλάκι A 211.
 παλαμίζω A 416.
 παλεύω με τὸ Χάρο A 175.
 παλιαλεβατίνα Γ 467.
 παλιβή Γ 672.
 παλιμάτα. A 338.
 παλλαῖος A 276.
 παλοῦκα B 661.
 παλουκάκι B 666.
 παλοῦκι B 666.667.
 παλουκοβγάλης B 509.
 παλουκοκαύτης B 509 698.
 παλουκοφράχτης B 509.
 παμποῦλα B 75.
 παμπώνω Γ 368.
 Πανάγια ἔστα πωλίτσα ἔτ A 144.
 παναπῆ B 667.
 παναριά B 633.
 παναῦρι Γ 496.
 πανερμιώτης A 306. Γ 468.
 παντοῦζα B 688.
 πανωβράκι B 40.
 πανωπέτσι Γ 699.
 παράγκουλο A 10.
 παράδεισο Γ 616.
 παραζούβαλος Γ 618.
 παραζυγίζω A 256.

παραθυρίτσα Γ 614.
 παρακάθομαι B 682.
 παραμάντεμα A 420.
 παραμῦθι A 10. B 331.
 παραμυθογραφία A 5.
 παράνυφη A 314
 παράουρος Γ 618.
 παραπόνεση B 635.
 παραπούλητα B 59.
 παράσημα A 279
 παράσημος Γ 370.618.
 παρασουλικά Γ 370.
 παρασοῦμι A 705.
 παράσουμος A 305.705. Γ 370.618.
 παράστοχος Γ 618.
 παρατσάφαρο A 10.
 παράωρος Γ 618
 πάρδος A 381.
 παρεποταμία Γ 553.
 παρηβορῶ Γ 496.
 παρκάτου B 65.
 πάροικοι Γ 674.
 παροιμία B 331.
 παρχαρί ἴτσιτσι A 234. λ. τ.
 πάσα - πάσα A 280.
 πασκές B 207.
 πάσο A 242.
 πασσαλοκάφτης B 509.
 παστὸς A 701.
 πατάρι A 28.
 πατάτα B 491.
 πατερημῶ B 188.
 πατερίτσα Γ 614.
 πάτερο B 386.
 πατίρω A 305.
 πατρονάτι B 702.
 πάτσι B 687.
 πάτσια B 687.
 πατσούλι B 691.
 παυλοσουκιά B 651.
 παχνιστής B 698.
 πέανος Γ 468.
 πεγαδίστρα Γ 504.
 πέζα B 74.

- πεθαμένα Γ 23.
 πελιστέρα Γ 572.
 πεντάγνωμος Β 508.
 πενταδεΐλινος Β 306.
 πεντεγιόματος Β 508.
 πεντεδεΐλινος Β 508.
 πεντεφᾶς Β 306.
 πεντοδεΐλινος Β 508.
 πεντοζάλι Α 303.
 περγουλιὰ Α 411.
 περδικούλι Γ 672.
 περίγυρος Α 703.
 περὶδρομος Α 220.
 περιχύτης Γ 287.
 πέρμεσον Α 251.
 περμπερίζω Γ 455.
 περὸ Β 622. λ. ἱτ.
 περχαρομύτιν Α 234.
 πεσᾶδος Β 677.
 πετένι Β 688.
 πετραδίζω Α 305.
 πετσοπούλλα Α 304.
 πέττι Β 635.
 πέττικος Γ 468.
 πεῦκι Β 628. Γ 553.
 πεφταργιά Β 697.
 πήζω Γ 513.
 πηχτή Γ 372.
 πηλαῶ Α 302.
 πῆτις Α 276.
 πηχτή Γ 372.
 πιάνομαι Γ 155.
 πιάνω ὄρ. ποῦ τοὺς ἔπιασεν ὁ ἅγιος.
 πιάσ Γ 225.
 πιασμένος Β 424.
 πίγγα Β 205.
 πιγγάρα Β 205.
 πικροδάφνη Α 242.
 πιλικούδα Β 419.
 πινὸν Β 687.
 πιργιέλι Α 637.
 πιρίπατους Β 386.
 πισθιά Γ 619.
 πισιλλίνα Β 68.
 πίσσα Γ. 365. 616.
 πιστεύω Β 188.
 πιστρόφια Α 130.
 πισωκεντήτας Α 216.
 πισωκέρα Γ 672.
 πιτηρῶ Α 219.
 πιτσύκλα Α 219.
 πιτσουκλιάζω Α 219.
 πιτσουκλίζω Α 219.
 πιτσουκλῶ Α 219.
 πιτσυλήθρα Α 219.
 πιτσουλίζω Α 219. 705.
 πιτσουλίστρα Α 705.
 πιτσουλῶ Α 219.
 πιτταροῦν Α 699.
 πιτυλιὰ Α 219.
 πιχαρῆς (νὰ) Γ 615.
 πλάκουρος ὄρ. κάμω τὸν πλάκουρο.
 πλανίζω Α 452.
 πλάνος Α 452.
 πλαντάζω Α 219.
 πλαντῶ Α 219.
 πλατυαναφάλανδος Β 232.
 πλατυγένης Β 233.
 πλατυδιχαλογένης Β 233.
 πλέκω Γ 634.
 πλεμουδι Β 666.
 πλεξάδι Α 309.
 πλεχτὸ Α 85.
 πληρώνω Γ 554.
 πλήσσω Α 680.
 πλύστρισσα Β 645.
 πνέμα Β 635.
 πνήμα Γ 464.
 ποδοπλανταμένος Α 219.
 ποῖνα Α 234.
 ποιρνὶν Α 253.
 ποιῶ Γ 286. αὐτ.
 ποκάμισο ὄρ. χάλκινο ποκάμισο.
 ποκοντζύστρα Α 209.211.
 ποκοττῶ Α 219.
 πολλὰ κακὸς Α 304.
 πολυγένης Β 232.
 πομπεύομαι Β 635.

- πόμπιεμα Α 12.
 ποντάλι Α 309.
 πονῶ Γ 286.
 πορτίτζι Γ 612.
 πορτιμαντὸ Β 490.
 πόσι Α 452 λ. τ.
 πόσι ὄρ. σιδερένιο πόσι.
 ποσσ'έπασεν Β 68.
 πόστα Β 625.
 ποστελήνα Γ 619.
 ποτὲ Γ 317.
 πότορμος Β 67.
 ποτσαμπούρι Α 221.
 ποῦγκα Β 69.
 πουθέττω Γ 470.
 πουλάριν Β 68.
 πουλι ὄρ. καλὸ πουλί.
 πουλιαντέρης Β 305. 707
 πουλλαντέρας Β 707.
 πουλόπον Α 234.
 πουλούδια Α 686.
 πουνάτσα Β 708.
 πουντὶ Β 635.
 ποῦντος Β 44.
 πουργὸς Β 454.
 πουρειά Β 323.
 πουρνὸ Α 337.
 πουτίζουμι Β 419.
 πρύτου Β 635.
 ποῦ τοὺς ἔπιασεν ὁ ἅγιος Α 344.
 πρᾶμα Α 219. 305. Γ 666.
 πραματάσι Α 305.
 πράσιнос Β 305.
 πρατσαλίζω Α 705.
 πρατσάλισμα Α 705.
 πρατσαλίστρα Α 705.
 πριγέλι Α 637.
 πρίμου Α 323.
 προβατάρης Γ 672.
 προγεστοὶ Γ 674.
 πρόκκα Β 70.
 πρόκριτοι Γ 674.
 προσκυνάω Β 404.
 προστελλίνα Β 68.
 προύχοντες Γ 674.
 πρόχυμα Β 635.
 πρώτο Β 419.
 πρωτογέροντας Γ 673.
 πρωτογόνατο Γ 22.
 πρωτόπλαστο Α 318.
 πτηνὸν Β 135.
 πτωχὸς Α 339.
 πυκνάδα Γ 204.
 πύρι Α 302.
 πυρὸ τὸ Γ 664.
 πυροστιά Γ 348.
 πυρουστιά Β 416.
 πύρπυρι Β 688.
 πωλίτσι ὄρ. Πανάγια ἔστ'ὰ πωλίτσια τ.
 πῶνι Α 248.
 πῶνοσεν Α 211.
 πωρνὸ Β 636.
 ράβδα Β 666.
 ραβδέα Α 279.
 ραβδὶ Γ 672.
 ράβδος Β 666.
 ραδιὸ Α 336. Γ 270.
 ραμαζανήσιος Α 338.
 ραμαζάνι Α 337 λ. τ.
 ραντοπόλιος Β 232.
 ράσσω Α 211.
 ῥεγγίνα Α 46.
 ῥέγκλα Γ 370.
 ῥέκλα Γ 370.
 ῥεντζᾶς Α 338 λ. τ.
 ῥέπι Β 207.
 ῥεύτης Γ 676.
 ῥέψα Γ 676.
 ῥήγας Α 47.
 ῥήγλα Γ 370.
 ῥηγόπουλο Α 47.
 ῥήχνω ἔναν Γ 667 — ῥήχνω τὸ παιδί
 ἔς τὴν Παναγιά Γ 688.
 ῥίβκω Α 211.
 ῥιγκιόζα Α 403.
 ῥίγος Α 305.
 ῥιζικὸ Β 632.
 ῥιξιμαῖται πέτραι Α 254.

ῥιζιμιό A 254.
 ῥικτολόγιον Γ 77.
 ῥίμα A 313.
 ῥιμάδα A 313.
 ῥιμάτα A 313.
 ῥινιαστής B 509. 708.
 ῥιντζᾱς A 335.
 ῥιό B 61.
 ῥι.ότατον Γ 459.
 ῥίσυς A 225 λ. σλ.
 ῥιτζᾱς A 334 λ. τ.
 ῥκά Γ 262.
 ῥόδα B 131.
 ῥοδαῤᾱς A 305.
 ῥοδοδόφνη A 242
 ῥοζονάρω A 297.
 ῥόιδης Γ 672.
 ῥόιδι Γ 672.
 ῥοσοπύλια B 193.
 ῥοῦγα A 411.
 ῥουκάνα B 636.
 ῥουμάνι A 234. B 708.
 ῥούντα B 175.
 ῥουπιῆς A 46.
 ῥοῦσσα Γ 672.
 ῥουσαλιού (τοῦ) Γ 701-2.
 ῥουσσόγκισσα Γ 672.
 σάατο B 688.
 σάβανα Γ 287.
 σαγάνι A 419 λ. τ.
 σ'ακᾱς A 337 λ. τ.
 σακάτης Γ 667.
 σακατλίκι Γ 667.
 σάκκος Γ 636.
 σαλαγγιά B 636.
 σάλα A 303.
 σαλαγιά B 636.
 σαλάσσω B 636.
 σαλταμάρα B 54.
 σάμιτο Γ 379.
 σάν B 44.
 σαντακλίδα A 153.
 σάντουλος A 305. B 636.
 σαράντα (τὰ) Γ 484.

σαρδοῦνι B 636.
 σαρίκι A 340.
 σάτσ'ιν A 699.
 σβραχνᾱς A 361
 σγουρακίζων B 232.
 σγουροδιχαλογένης B 233.
 σγουροκέφαλος B 232.
 σγουρομηλιγγάτος A 307.
 σείω Γ 701.
 σεηλάνη B 636.
 σέης A 333 λ. τ.
 σείλη B 688.
 σελιαμέτ A 334 λ. τ.
 σέλλα B 295.
 σελλίν B 295.
 σεντούτ'ι Γ 514.
 σερεωτής B 305.
 σ'ερκά A 211.
 σέρνω B 188.
 σηκώνω κεφάλι Γ 631.
 σηκωπίθω Γ 668.
 σηκωπιθώνω Γ 668.
 σημαδεύω Γ 282.
 σημαδιακό A 305.
 σημαντήρια Γ 276.
 σημαντηρίζω Γ 277.
 σημαντρίζω Γ 277.
 σημεῖα Γ 692.
 σήτα B 420.
 σήττα Γ 513.
 σιά A 680.
 σιανός B 636.
 σιβιλένιος B 625.
 σίγλα B 634.
 σίγκλος B 333.
 σιδερένιο πόσι A 231.
 σιδερένια σκούφια A 231.
 σιδεροσιὰ Γ 348.
 σιερώνω B 64.
 σιζινιάς B 62.
 σιλάχι A 234.
 σ'ιλιάες Γ 176.
 σιλιάζω Γ 496.
 σιλιάχιν A 234.

σ'ίλιοι B 179.
 σιμογένης B 232.
 σιρῆτ' B 56 λ. τ.
 σιρχανίζω B 63.
 σιρόκκος A 359.
 σ'ισ'ινίζω B 68.
 σιτάρι Γ 676.
 σιτζίμι B 456 λ. τ.
 σκαιάς A 305.
 σκαλιά Γ 488.
 σκαμάγκι B 652.
 σκαμαγκίζω B 652.
 σκαματίζω A 643.
 σκαντζός B 478.
 σκαρι Γ 661.
 σκαρίζω B 636.
 σκαρτσούνι B 31.
 σκηνή B 131.
 σκιάζομαι Γ 661.
 σκιγιάτης B 305.
 σ'κιοντκός B 315.
 σκλάβωμα Γ 690.
 σκληβός B 636.
 σκληρίζω A 703.
 σκλητάδα B 636.
 σκολαρίτσ'ιν B 70.
 σκόλη B 633.
 σκορπίδι B 645.
 σκορπιδόχορτο B 645.
 σκορποχόρταρο B 645.
 σκούλα B 687.
 σκούπα B 324, Γ 271.
 σκουτάριον A 26.
 σκουτέρης Γ 666.
 σκούφια ὄρ. σιδερένια σκούφια.
 σκροπίδι B 645.
 σκυλίτσα Γ 509.
 σκυλίτσης Γ 614.
 σκυλλόβηχας B 421
 σμπόρμπερη B 384
 σμυρνωμένοι Γ 554.
 σ'νι B 52 λ. τ.
 σουβαρῆς A 338 λ. τ.
 σουβρον Γ 350.

σουλβα Γ 350.
 σουρβα Γ 349. 350. 351.
 σουρβία Γ 350.
 σουρβιά Γ 350. 352.
 σουρβίζου Γ 350.
 σουρβο Γ 352.
 σουρεύω A 306.
 σούρουβα Γ 349, 350.
 σουρουμαλλίτζομαι B 567.
 σουρουπῶ A 680.
 σουσινιασμένοι Γ 554.
 σουσουράγια A 376.
 σουχλιά (τά) A 305.
 σουχλίστρα A 305.
 σοφιλιάζω A 305.
 σοφιλλιάζω A 305.
 σπάθη A 237.
 σπανός B 232.
 σπαρτάρις B 699.
 σπαρταρῶ Γ 173.
 σπασμένος Γ 703.
 σπάτζιο B 622 λ. ιτ.
 σπειρι Γ 495.
 σπήλιο B 636.
 σπίθα A 195.
 σπιθάρι B 636.
 σπιθολιόντας A 195.
 σπίλα A 309.
 σπληνόφυλλο B 651.
 σπορίτης B 306.
 σποριτής B 306.
 σπρι Γ 495.
 σπῶ Γ 347.
 σταλιάζω B 636.
 σταλίκι B 636.
 σταμπίνος B 623.
 σ'τάρ Γ 271.
 στάρπη B 636
 στανιριώτις B 698.
 σταυριάτης B 306.
 σταυριώτης B 306.
 σταυρομάντηλο A 309.
 σταυρός B 509. Γ 675 676. 698.
 σταυρώνω A 230. Γ 199. 675.

- σταυρώνου B 422.
 σταφλαρμν'ά B 411.
 σταφυλινάκος A 295.
 στερκωμένος B 787.
 στέσ'ημα Γ 176.
 στεφάνια Γ 488.
 στεφανοῦμαι A 251.
 στηθάριον B 235.
 στηθεῖον B 235.
 στηλογραφία B 239.
 στηλῶ B 239.
 σ'τίζου B 420.
 στιμάρω B 636.
 στοτσάζομαι Γ 262.
 στουμπισμένος A 419.
 στουππαλιάζω Γ 173.
 στουρνουβουλάου B 391.
 στουφᾶτο Γ 506.
 στραβοδίκελλον Γ 370.
 στραβοδίχαλον Γ 618.
 στραβομαγκοῦρα Γ 370.
 στραβοράβδι B 43.
 στραβῶνω Γ 369.
 στρατολάτης B 454.
 στρεφνὰ γλυκειὰ Γ 554.
 στριγγιά A 227.
 στριγγίζω A 227, 703.
 στριγκλίζω A 703.
 στρίγξ A 227.
 στρογγυλογένης B 233.
 στσ'ειοῦμαι A 209, 211.
 στσ'ιάζομαι A 211.
 στσ'ύλλος A 211.
 στυφάδο Γ 506.
 συγκάνω B 636.
 συγκλύζομαι A 220.
 συγκρυνάζω Γ 544.
 συγκωμιάζω B 636.
 συζουρίζω Γ 554.
 συκολοῖ B 558.
 σῦλον Γ 282, 286.
 συμπεθέροι A 314.
 συνέλεψη Γ 673.
 συνθήκη Γ 318.
 συντέκνισσα A 305.
 σύντεκνος A 305.
 συντσεριάζω B 636.
 σύντυσ'εν B 69.
 συρμαῖς B 626.
 σύρω τὴν πίσσαν Γ 616.
 συσταμονίζω B 636.
 σύστημα Γ 154.
 συχώριο Γ 47.
 συψιῆς B 189.
 σφάκα A 242, 684.
 σφακολούλουδο A 242.
 σφαλαγγόδεσμα B 189.
 σφάντζικα A 46.
 σφάχτης A 220.
 σφειληλιά A 306.
 σφήκωμα Γ 282.
 σφυρίδι A 304.
 σχιάθι A 216.
 σωκάρδι B 637.
 σωλιά Γ 470.
 σώνω A 225.
 σωρεμὸς B 61.
 σωρομὸς B 61.
 σωτήρας B 637.
 σωτηρεύομαι B 637.
 σῶχωρο A 306.
 'τ A 144.
 τὰ Γ 367.
 τάβλα A 427.
 ταβλᾶς Γ 488 λ. τ.
 ταῖζω B 66.
 τάληρον A 46.
 τάλια A 323.
 τάλια γκρέντα A 323 λ. ιτ.
 τάμα Γ 690.
 ταμάνημα B 479.
 ταματαραιῖοι Γ 690.
 ταματάρηδες Γ 690.
 ταμβλᾶς Γ 270.
 ταμπουρλονιάκα B 131.
 τανιὰ A 256.
 ταξιδεύομαι A 336.
 ταπαντζιάς Γ 206.

ταράζω B 637.
 ταράχτης B 637 αὐτ.
 τάσ' B 52 λ. τ.
 τάσσομαι Γ 690.
 τατίζω Γ 468.
 ταυρῶ A 211.
 τραφροκοπῶ A 453.
 ταχρὴν A 144.
 τεῖντα Γ 554.
 τέλ' B 51. λ. τ.
 τελεύω Γ 521.
 τέλον (ἔναν) Γ 521.
 τεμενᾶς A 338. λ. τ.
 τέμπλα Γ 676.
 τεράμονα A 453.
 τεραμὸς A 453.
 τεραμότης A 453.
 τερμενιάρικο A 306.
 τερμενιάρω A 306.
 τέρμινω A 306.
 τέρσα A 210.
 τέσᾶ A 253.
 τετριμίδα A 226.703,705. B 208.
 τετριμίδι A 703.
 τζᾶ B 646. λ. ιτ.
 τζαβαριαροσύνη B 639.
 τζάκι A 706.
 τζαλμᾶς A 340. λ. τ.
 τζαντί B 419.
 τζαντζαρίζω A 306.
 τζάρτης B 508.
 τζελέπι A 306.
 τζηγκριάζω Γ 544.
 τζιανανές A 337 λ. τ.
 τζιτζικας Γ 679.
 τζ'ουβρες B 52. λ. τ.
 τζουκᾶνα Γ 541.
 τζούστρα A 61.
 τζουστρία A 62.
 τζωπαίνω A 315.
 τιδώνου δὴ γόρδα B 405.
 τίμιο ξύλο Γ 702.
 τινάζω τὰ ῥοῦχα μου Γ 701.
 τιναχτοβισακκᾶς B 508.

τιναχτοκουρουπᾶς B 508.
 τιναχτοκοφινίδης B 508.
 τιργιάντα Γ 455.
 τιρέκ' B 423 λ. τ.
 τλιγᾶδ B 415.
 τνάζου (τά) B 405.
 τόπι Γ 669.
 τοποῦζιν A 234.
 τορνεμέντα A 61.
 τορνεμές A 61.
 τορνέο A 61.
 τορνεσάκιν A 46.
 τορνέσι A 46, αὐτ.
 τ'ουμπ'ουλέκ' B 421 λ. τ.
 τοῦρλα B 234.
 τουρνέσι A 46.
 τουσέκι A 234 λ. τ.
 τραλίκος A 256.
 τρᾶλλίζω Γ 554.
 τραμὸς A 453.
 τραμποῦκος A 11.
 τρανὸς B 698.
 τρανῶ A 248.
 τραπέζι B 637.
 τραπεζοφόρος B 306.508.
 τραυῶ A 256.
 τραφαπαλεύγω A 256.
 τραχήλης Γ 672.
 τρήμερα (τά) Γ 481.
 τριανταφυλλᾶς B 305.
 τρίγκος B 688.
 τρίγωνον B 234.
 τριμῆνι A 453.
 τριόλιν βίος A 211.
 τριόλιν δόλιν A 211.
 τριόλιν πήχη A 211.
 τριόλον B. 64.
 τρίστρατου B 426.
 τρίτα (τά) Γ 481.
 τρίτον Γ 554.
 τριχάριν A 251.
 τριχιά A 306.
 τρίχωμα B 651.
 τροβάς A 336.

τροζός Α 306.
 τροκόνι Β 42.
 τρολλός Α 306.
 τροπός Α 453.
 τροπωτήρ Α 453.
 τροπωτήρα Α 453.
 τροῦλλα Β 234.
 τροφάλι Α 454.
 τροφάλιον Α 454.
 τροφαλὶς Α 454.
 τρόχαλο Α 454.
 τρόχαλος Α 454.
 τρυγητής Β 698.
 τρυγοκράκτης Α 403.
 τρυγόνα Γ 672.
 τρυγόνης Γ 672.
 τρύγος Β 698.
 τρυητής Β 698.
 τρυπάρια Γ 554.
 τρυφιρίτσια Β 416.
 τριχιά Γ 513.
 τρώγω ψάρι Α 307.
 τσαγγάρης Β 683.
 τσαγγίν Β 683.
 τσαγγουρο Α 221.
 τσαέρα Α 215, Β 63.
 τσ'αέρα ὄρ. ὀβκός τσ'αέρα.
 τσαιροῦ (τοῦ) Γ 496.
 τσάκα Α 706.
 τσακὶ Α 706.
 τσακίζω Γ 194.
 τσάκκα Α 706, Β 209.
 τσακκὶ Α 706, 209.
 τσακμακλίδικο Α 702.
 τσάκος Α 231.
 τσακρήση Β 63.
 τσακρῶ Α 680.
 τσάμια Α 261.
 τσαμπάκι Α 221.
 τσαμποῦρι Α 221.
 τσαμπουρίδη Α 221.
 τσάμπουρο Α 221.
 τσ'απαλάρω Β 78.
 τσαπράζια Α 279.

τσαργᾶς Β 689.
 τσαρδάκι Α 703.
 τσάρκα Α 705.
 τσάρκος Α 231.703.705.
 τσάφαρο Β 331.
 τσ'εἶ νι Α 211.
 τσ'ειαχαμαὶ Α 511.
 τσ'εῖνη Α 680.
 τσεμπέρω Γ 672.
 τσεντουρίνη Β 677.
 τσέπια Γ 672.
 τσέπορεκ Β 482.
 τσερουλήθρα Β 637.
 τσιαῖ Α 580.
 τσιάκκα Α 209.
 τσιακκὶ Β 209.
 τσιάπορικ Β 482.
 τσιβοῦρι Α 639.
 τσίγκρα Α 306.
 τσιγλινῶ Γ 468.
 τσικνιάρ'ς Β 306.
 τσικνιᾶς Α 403.
 τσικνοπέφτη Β 450.
 τσιλλῶ Α 221.
 τσιμέτι Β 637.
 τσιμίγκι Α 280.
 τσιμισιρένιος Α 237.
 τσιμπῶ Γ 270.
 τσινα Β 430.
 τσιννίδιν Γ 471.
 τσίντζιρας Γ 679.
 τσιπαρόκ Β 482.
 τσιπιρόκους Β 482.
 τσιριγλός Α 306.
 τσιρῶ Α 306.
 τσιτζιρόκλικον Γ 679.
 τσιτσέκι Α 299. λ. τ.
 τσιφούτης Α 333.
 τσ'ιφούτ Α 704. λ. τ.
 τσιμπῶ Γ 270.
 τσοιλιά Β 687.
 τσουκαλουδι Β 620.
 τσουνκνίδα Β 450.
 τσουνκνοπέφτη Β 450.

σουράπι Α 411.
 τσουρι Β 637.
 τσουτσουρίζω Α 306.
 τούβκω Γ 455.
 τσιμπραγός Α 306.
 τσιμπροδένω Α 307.
 τσιπάρι Β 637.
 τσ'ύρις Β 66.
 ύναστης Β 305, 707.
 ύπα = ύπαγε Γ 614. 615.
 ύπεροχή Γ 294.
 ύπολούρικον Γ 543.
 ύπομένω Γ 286.
 ύστέρα Α 389.
 ύστερο Γ 698.
 ύστερόπεφτα Β 687.
 ύψέλι Β 637.
 φαγογένης Β 232.
 φαγοστρογγυλογένης Β 233.
 φάκκος Β 62.
 φάλαγγας Α 12.
 φαλακρίζων Β 232.
 φάλανθος Β 232.
 φαλαντίας Β 232.
 φάλλα Β 384.
 φαλλοκόβγω Β 668.
 φανάρι Β 624.
 φαντογένης Β 232.
 φαιοποτούρα Β 637.
 φάρα Γ 554.
 φαρακλός Β 232.
 φαρανζίζω Β 70.
 φάρσης Β 637.
 φασκιά Β 669.
 φάσκος Α 242.
 φασκιώνω Β 669.
 φατσ'ιά Β 62.
 φεγγάρισμα Β 650.
 φελῶ Β 637.
 φεστίνη Β 448.
 φηκάρι Γ 554.
 φηκάριν Β 68.
 φθάνω Γ 286.
 φιάλη Β 234.

φίδι Γ 664.
 φιλέτο Β 687.
 φιλίντα Α 701. 702. 703.
 φιλιπιάτ,ς Β 698.
 φιλίντρα Α 234. 701. 702. 703.
 φιλοσυνθηκέω Γ 282.
 φιορκῶ Γ 554.
 φιόρο Α 320.
 φίρφιρα Γ 490.
 φκειάνου Β 388.
 φλαμπούρα Γ 672.
 φλαμπούρης Γ 672.
 φλαμπούρι Γ 672.
 φλάμπουρος Β 68.
 φλαντζίν Α 211, Β 74.
 φλαοῦνα Β 707.
 φλσσκάκι Β 478.
 φλεβάρης Β 509.
 φλέγα Α 307.
 φλιβάρ,ς Β 698.
 φλοῦδα Β 419.
 φλυαροστολίζω Γ 554.
 φόρα Α 272.
 φόρδακας Γ 670.
 φορτωτήρα Α 307. Γ 370.
 φορ φωτηήρα Α 307. Β 340. Γ 370.
 φουκέντρα Β 340.
 φουκοῦ Γ 353.
 φουντούκιον Γ 674.
 φουρεῦ Α 307.
 φοῦρκα Α 85, Γ 364.
 φοῦρκα ὄρ. γίνουμι φοῦρκα
 φουρκάζω Γ 364.
 φουρκάλ Β 425.
 φούρκασμα Γ 364.
 φουρκι Β 481.
 φουρνιάζω Γ 364.
 φουρνίδα Β 623.
 φουρνὸ Α 675.
 φουρνοκόνταρο Γ 374.
 φουρνοκόντι Γ 374.
 φουρνοκόπης Γ 374.
 φουρνόξυλο Γ 374.
 φουρντζής Α 336.

φουσχόμηνas B 305.
φραγκοπιάνομαι A 342.
φρόκαλο B 39.
φρουνή A 675.
φτανὸς B 77.
φτάνου B 393.
φτάνω Γ 271.
φτήνεια B 164.
φτιρμή B 188.
φτυσομάμουνο A 366.
φυλάγω A 336.
φυλλάδα A 242.
φυρωμένα Γ 554.
φυτευτής B 698.
φτυλὸν Γ 554.
φῶκος A 419.
φωκὸς B 207.
φωνή A 143.
φωτάρα B 637.
φωτίζω Γ 453. 454.
χάε A 240.
χάζι ὄρ. κάνω χάζι.
χαῖμαλι B 234.
χαῖρ A 333 λ. τ.
χαλάζι A 211.
χαλαμποῦνα B 687.
χαλασιὰ A 336.
χαλατὸν Γ 470.
χαλινὸς B 637.
χάλκινο ποκάμισο A 231.
χαμένος B 306, 509. 699.
χαμμάζουμαι B 62.
χάμνα ὄρ. χαμνίζω.
χαμνίζω A 211. 216.
χάμ χάμ Γ 495.
χαντζῆς A 336.
χαντζερίση Γ 554.
χαντζιροφαγοῦσα Γ 554.
χαπάρι B 689.
χαρά B 164.
χαράκι Γ 470.
χαρακτῆρες Γ 692.
χαραμοφᾶδες Γ 674.
χαραντζίζω B 70.

χάραξ A 254.
χαρβασίλα Γ 349. 352.
χαρέδε B 621.
χαριντζιρίσσα Γ 554.
χάρες B 400.
χαρῆς Γ 615.
χαρίσου το Γ 615.
χάροπα A 144.
χαροπάλεμα ὄρ. εἶναι ἀπάνω 'ς τὸ X.
χαροπαλεύω A 175.
χαρτσιδεῖο B 637.
χαρτωμένος A 183.
χαρῶ σε Γ 615.
χάσ' Γ 225.
χασκόμηνas B 305.
χασμουρίζουμι B 423.
χατράνι A 211.
χαχαλόβεργα Γ 618.
χάψη A 277.
χέρι A 307.
χερίζω Γ 554.
χερόνι A 144.
χερόσκαντζος A 322.
χίλιοι μύλιοι Γ 696.
χίστρα B 687.
χίτσ' B 707 λ. τ.
χλιμιδρίζου B 423.
χλιμμένος B 479.
χλωρὸ B 637.
χοιρουρὲ A 307.
χολιασμένη Γ 262.
χορτόας B 305.
χορτοκόπος B 305.
χοτζέτι A 334 λ. τ.
χουνίσα B 154.
χουκεμάτ A 338 λ. τ.
χουρὸς Γ 160.
χούφτα Γ 46.
χριστουγεννίτης B 509.
χρωφελέτης A 221.
χρονῶς A 144.
χρυσ αφέντης A 349.
χρυσή B 650.
χρυσόβουλλο A 342.

χρυσοκλαβαρισμένος Γ 554.
 χρυσόκλαβος Γ 554.
 χρυσοκλιβανιασμένος Γ 554.
 χτήμα Α 307, Β 637.
 χτύκιῶ Α 307.
 χτυπῶ Γ 173.
 χυμευτάρια Γ 554.
 χυμευτὸς Α 381.
 χυνόπουρους Β 698.
 χυνουπώρια Β 698.
 χώρα Α 278.
 χωσιὰ Α 254.
 χῶσμα Α 691.
 ψὰ Α 336.
 ψάθα Γ 676.
 ψάκουρο ὄρ. κάμω τὸ ψάκουρο

ψακὺς Β 637.
 ψάρι Α 307.
 ψαρεῖς Γ 669.
 ψαρομηλιγγᾶτος Α 307.
 ψαρονέφρι Β 687.
 ψάση Γ 173.
 ψίχα Α 336.
 ψιόπον Α 246.
 ψολογῶ Α 339.
 ψόφιος Γ 509.
 ψσ'ή Α 234.
 ψυντροχάλικον Β 61.
 ψυχαλήθρα.
 ὠλὶ Α 220.
 ὠστριας Α 359.

Ὄνόματα

Ἀγάθη Γ 641.
 Ἀη Γεώργης ἐστὴν καμάρα Β 696.
 Ἀκη Γ 178.
 Ἀκρη Γ 178.
 Ἀμπάρ καβάκι Γ 458.
 Ἀντρίκκος Γ 613.
 Ἀντρίτσος Γ 613.
 Ἀπόκοιθος Α 275.
 Ἀρετόκριτος Α 409.
 Ἀρετοῦσα Α 409.
 Ἀριτόκριτος Α 211.
 Ἀσπιώτηδες Γ 673.
 Ἀσπροτράχηλος Α 282.
 Ἀσπροτρόχαλλος Α 282.
 Βῖκος Α 340.
 Βιστρίτσα Γ 611.
 Βόνιτσα Γ 611.
 Βορβοντῖνος Β 147.
 Βραδέτο Α 337.
 Γαρζανῆς Α 199.
 Γεωρίκας Γ 613.
 Γεωρίτσας Γ 613.
 Γηραγάθη Γ 641.

Γιαηλᾶς Γ 463.
 Γιακουμῆς Α 704.
 Γιαννακὸς Α 199.
 Γιάννης Α 199.
 Γουργαριά Α 188.
 Δασειὰ Γ 456.
 Δαφνοπόταμος Α 187.
 Δεσποινίκα Γ 613.
 Δεσποινίτσα Γ 613.
 Διακουμῆς Α 704.
 Διενή Α 276.
 Διενῆς Α 279. Β 179.
 Διονῆς Β 179.
 Δραγοῦνι Γ 273.
 Ἐκρεμνές Β 45.
 Ἐλενος Α 211.
 Ἐμιραλῆς Α 196.
 Ἐμπορειὸ Γ 173.
 Ἐριβοιὰ Α 226.
 Ἐρωτόκριτος Α 21.410.679. Β 450.
 Καβογάττα Β 288.
 Καλανταριοῦ Γ 467.
 Καλαπόδιος Γ 631.

Καλόγηρος Β 199. κ. ἐξ.
 Καλοπόδιος Γ 630 631.
 Καμουτσαργιού Β 696.
 Καριοπαππούς Α 182.
 Κασαμπᾶς Β 132.
 Κασαπᾶς Γ 463.
 Κασκασοῦ Γ 470.
 Κάστιρο Γ 501.
 Καταλύματα Γ 273.
 Κατῆς Α 138.
 Κελτικός Γ 367 617.
 Κέλτος Γ 296.617.
 Κερέσοβα Β 696.
 Κεφαλᾶς Α 288.
 Κίρκατις Α 138.
 Κοκᾶς Β 286.
 Κόλοβο Γ 5.
 Κόλυβο Γ 5.
 Κονδοχέρης Γ 642.
 Κορατσαῖς Β 44.
 Κοργὸς Β 557.
 Κορωπὶ Β 105.
 Κότζακο Γ 157.
 Κουβαρᾶς Α 82.
 Κουκᾶς Β 286.
 Κουρμπουνάρο Γ 162.
 Κυμινᾶδες Γ 673.
 Κυρίκαλος Α 138.
 Κύρκλαρο Α 138.
 Λάππαζα Γ 469.
 Λίκαντος Γ 553.
 Λικουρσιὰ Α 231.
 Λιμασὸς Γ 178.
 Λίμνη Α 231.
 Λιὸς Α 190.223.
 Λόγγος Γ 501.
 Αὖμπια 284.
 Μακεδόνης Α 26.
 Μάνδρα Β 108.
 Μαντροῦχα Γ 471.
 Μανώλης Α 223.
 Μανωλιος Α 223.
 Μάργαζα Γ 496.
 Μαριὰ (κυρά) Α 11.

Μαρίκα Γ 613.
 Μαυραῖλης Α 195.
 Μαυραλῆς Α 195.
 Μαῦρος Φωκᾶς Α 282.
 Μαυρουδῆς Α 199.
 Μεζάμι Α 88.
 Μέντιος (κῦρ) Α 11.
 Μίθθα Β 287.
 Μιραλῆς Α 196.
 Μιρισλῆς Α 196.
 Μισθὶ Α 143.
 Μισίρι Γ 456.
 Μπροάδα Γ 456.
 Μπροβάδα Γ 456.
 Ναίμονας Γ 150.
 Νάϊντης Α 120.
 Νένε Α 409.
 Νεουρτάνης Α 219.
 Νερό Γ 501.
 Νικολὸς (κῦρ) Α 11.
 Νικολουῖται Γ 673.
 Νῆκος Α 11.
 Νῆμασὸς Γ 178.
 Νιμποργειὸ Α 340.
 Ντολισέττα Β 147.
 Ξερόπουλλον Β 65.
 Ξεροστέρνι Α 285.
 Ὀβκὸς Α 349.
 Ὀλίτσα Α 339.
 Οὐριά Β 566.
 Παλιοπαππούς Α 182.
 Παναγιὰ ἢ Διενὴ Α 277.
 Παναγιὰ Καθολιτῆ Γ 457.
 Παναγιὰ Λαουρένταινα Α 377.
 Παναγιὰ Τσαμπίκα Γ 457.
 Πανερμιώτης Γ 468.
 Παρπαριὰ Α 187.
 Παυλίκας Γ 613.
 Παυλίτης Γ 613.
 Περαντοῦ ἄκιν Α 261.
 Περίβλεπτος Β 530.
 Πετάλι Γ 660.
 Πιάδα Γ 486.
 Πίσσης Γ 616.

Πισσοκόκκαλος Γ 616.	Σταφτοχωρι Γ 156.
Πόλη Α 261.	Στάχτης Γ 156.
Πονηράδες Γ 673.	Σταχτοχωρι Γ 150. 156.
Ποντικὸς Γ 468.	Στερόπουλον Α 65.
Πορτέλο Β 181.	Στροντζυλή Γ 456.
Ποτάμια Γ 469.	Τέλεντος Γ 172.
Ποῦλο ἡ Γ 687.	Τρεμαντιάχειλος Α 196.
Ποῦλος Γ 686.687.	Τοῖαλος Γ 468.
Πρωτὸς Φονεὰς Α 282.	Τσιπέλοβο Α 340
Ρήγας Α 409.	ὕποκοριστικά (κατὰ συγκοπήν) Γ 661.
Ῥήγισσα Α 409.	Φαλισέτα Β 147.
Ριτόκριτους Α 679.	Φιλάντρα Α 205.
Ῥίτσα Ῥίτσα Γ 264.	Φιορεντίνος Β 147.
Ῥουτόκριτους Α 679.	Φλουρεντίνης Β 147.
Ῥωτόκριτος Α 409.	Φοίνικας Γ 468.
Σατάλια Γ 178.	Φονεμένου Α 341.
Σεριά Β 566.	Φράγκος Γ 175.
Σκληρόπουλον Β 65.	Χαρτζανῆς Α 199.
Σὸς Γ 466.	Χιλιοπαπποῦς Α 199.
Σουριά Α 220, Β 557. 566.	Χώρα Β 633.
Σούρια Β 569.	Ψερόπουλλον Β 65.
Στάθης Γ 156.	ῶρια Β 566.

β') Ἀλβανικάι λέξεις

βαλχτόνχ Β 94	μαριμάνγεα Α 418.
βούτσε Α 411.	μεραμπά Α 331.
βρέκετε Α 663.	μεριμάνγεα Α 418.
γχερδάν Α 85.	μιρμάκεα Α 418.
Διβάν Β 91.	μιρμάνγεα Α 418.
δjosμαλji Β 95.	μπέλjkja Α 120, 485
δραγγολιά Β 107.	Νε-νε-νε Α 84.
θjακε Α 86, Β 103.	παπού Β 109.
Καλjiίkje Α 89.	περγουλjiè Α 411.
καμιζόλα Β 103.	πόλκα Β 104.
καρόkje Β 98.	πρέχερ Β 89.
κλειστός Β 107.	ρροῦγα Α 411.
κορδόνj Β 102.	Σεν Ενδρε Α 455.
κουβένδι Γ 345.	Σε Νδερε Α 455.
Λίγα Γ 345.	Σενδρεου Α 455.
λjάχεσε Α 411.	σενινενε Α 83.
μάνε Β 109.	σερ. Μερι Β 94, 113.
μαντήλι Β 92.	τσουράπε Α 411.
φούντ Β 112.	χασεκῆ Β 106.

γ') Δέξεις βλαχικαι.

Aflatulă A 410.
 Andrea A 455.
 balaură A 195.
 brăcie A 663.
 cipa B 436.
 culaclu B 443.
 cullacu B 436.
 curdelie B 436.
 curserilă B 436.
 κουβένντă Γ 345.
 cuvînt Γ 345.
 dinere B 438.

gambrolu B 438.
 gîonili B 440.
 farinădă B 436.
 furtatili B 436.
 fustănilu B 437.
 indrea A 455.
 lăpudi B 436.
 nunălu B 437.
 pripodi B 436.
 pruxenitulu B 433.
 suratile B 436.
 undrea A 455.

ΗΜΑΡΤΗΜΕΝΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ

Τόμος Β' σ. 333 (στ. 27) ἀντὶ 54 γρ. 55. — Σ. 335 (στ. 4) ἀντὶ 48 γρ. 49. — Σ. 337 (σημ. 1) ἀντὶ κοινειῶνται γρ. κουνειῶνται. — Σ. 338 (στ. 10 κάτωθεν) ἀντὶ 89 γρ. 90. — Σ. 339 (στ. 14) ἀντὶ τὸ κ. γρ. τὸν κ. (στ. 8 κάτωθι μετὰ τὸ Βλ. ἀρ. πρόσθετες 112. — Σ. 340 στ. 12) ἀντὶ 16 γρ. 17. (στ. 10 κάτωθι) πρόσθετες: (ἢ βελόνα). — Σ. 344 (στ. 14 κάτωθι) ἀντὶ τῶν γρ τοῦ (στ. 4 κάτωθι) ἀντὶ ἀρ. 88 γρ. ἀρ. 89. — Σ. 345 (στ. 8) ἀντὶ νεὸ γρ. νερό. — Σ. 346 (στ. 8 κάτωθι) ἀντὶ 77 γρ. 78 (στ. 7 κάτωθι) ἀντὶ τέσσαρ' γρ. τέσσερ'. (στ. 3 κάτωθι) ἀντὶ 36 γρ. 37. — Σ. 350 (στ. 5 κάτωθι) ἀντὶ τέσσαρες γρ. τέσσε'ρες. — Σ. 355 (στ. 5 κάτωθι) ἀντὶ τέσσαρα γρ. τέσσερα. — Σ. 357 (στ. 8) ἀντὶ δίβερα γρ. δίβεργα. — Σ. 359 (στ. 12) μετὰ τό: τέταρτον πρόσθετες: κ' ἐν ἀκόμα. — Σ. 360 (στ. 2 κάτωθι) ἀντὶ ἀνδρας γρ. ἀντρας — Σ. 365 (στ. 1 καὶ 2) ἀντὶ σκεφτόντουνε γρ. σκεφτόντουσε. — Σ. 368 (στ. 11) ἀντὶ μαγερέτζη γρ. μαγερέψη. (στ. 17) ἀντὶ ἀνέβηνε γρ. ἀνέβηκε. — (στ. 27) ἀντὶ ἀπεθαμένου γρ. ἀποθαμένου. — Σ. 369 (στ. 8) ἀντὶ τῆς γρ. τοῇ (στ. 11) ἀντὶ ὁ διάλος γρ. ὁ διάλογος (στ. 15) ἀντὶ ἴσο γρ. ἴσα.

Τόμος Γ' σ. 622 στ. 12 ἀντὶ καὶ καὶ ἀ., γρ. καὶ ἀ. — σ. 633 στ. 14 γρ. οὐ χρηματίζει. — σ. 634 στ. 7 (κάτωθι) ἀντὶ ὅλον γρ. ὅλους. — στ. 1 (κάτωθι) ἀντὶ συ-κοφαντῶν γρ. συκοφαντεῖν.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΟΥ Γ' ΤΟΜΟΥ ΚΑΘ' ΥΛΗΝ

Γενικά

Τουρκική λαογραφία (Ἀχ. Σ. Διαμαντάρας) 227-236. — Βιβλιογραφία τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας (Ν. Γ. Πολίτης) 242-259. — Παπαδοπούλου — Κεραμέως *Varia graeca sacra* (Σ. Β. Κουγέας) 277-319. — Avan Gennep *Religions moeurs et légendes* (Ἀδ. Ἀδαμαντίου) 331-2. Frazer *le rameau d'or* (Π) 333-4. Ἑσσελιγγ Βυζάντιον καὶ βυζαντινὸς πολιτισμὸς (Π.) 338-9. — Νέα Βιβλία 342-4. 534-6. 706. - 709 — Ἐν κεφάλαιον νομοκάνονος περὶ γοητειῶν καὶ δεισιδαιμονιῶν (Ν. Γ. Πολίτης) 381-9 — Τὸ φίδι (Ἐπ. Γ. Παππαμιχαήλ) 477-8. — Παρατηρήσεις περὶ τῆς ἀνωτέρω συλλογῆς (Ν. Γ. Πολίτης) 478-485. — Κυπριακὴ Λαογραφία (Π., 518-9. — Χριστιανικὴ Κρήτη (Π.) 519-520. — Vito Palumbo, *Saggio di un commento dei canti Greco* — Salentini (Π.) 529-532. — Α. Παρχαρίδου, Ἱστορία τῆς Κρῶμνης (Π.) 522-3. — Ἐρευναι περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους (Ν. Γ. Πολίτης) 605-610 — Ἀρχαδικαὶ προλήψεις καὶ δοξασίαι (Ἐπ. Γ. Παππαμιχαήλ) 686-691. — Ἡ Λαογραφία ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ἀνατολιστῶν (Ν. Γ. Πολίτης) 693-5. — Ἐπίτιμοι διδάκτορες τῆς φιλοσοφίας (Π) 697. — Εἰς Λαογραφ. Γ 519 (Στ. Ξανθοῦδίδης) 705. — Πίναξ τῆς προελεύσεως τῆς λαογραφικῆς ὕλης εἰς τοὺς τρεῖς τόμους τῆς Λαογραφίας 709-713. — Πίναξ τῶν ἐρμηνευομένων εἰς τοὺς τρεῖς τόμους τῆς Λαογραφίας λέξεων (Στίλβων Π. Κυριακίδης) 714-744.

Δημῶδη βιβλία

H. V. Neustadt *Apollonius von Tyrland* (Π.) 334-6. — Kalitsunakis *Lesenotizen zu einem mittelgriechischen Texte* (Φαίδων Κουκουλές) 339-342. — Παρατηρήσεις εἰς τὰ *Carmina graeca medii aevi* τοῦ G. Wagner (Φαίδων Κουκουλές) 358-381. — Ἀντιπαρατηρήσεις (Στ. Α. Ξανθοῦδίδης) 614-621. — P. Marc *die Ueberlieferung des Aesopromans* (Σ. Β. Κουγέας) 527-9.

Ἄσματα

Δημῶδη ἄσματα τῆς Κύπρου (Γ. Α. Γεωργιάδης) 260-2. — Κάλαντα (Λεωνίδας Χ. Ζώης) 262-4. — Μοιρολόγια τοῦ Ἀργούς (Π. Α. Σεφερλῆς) 265-9. Ἄσματα δημοτικὰ ἐκ Καστελλοριζοῦ (Ἀχ. Σ. Διαμαντάρας) 447-472. — Ἄσματα

δημοτικά Πελοποννήσου (Β. Ῥώτας) 485 - 7. — Ἀκριτικά ἄσματα Λιγίου (Γ. Θ. Χατζιωτίης) 487 - 9. — Μοιρολόγια Καστρίου Κυνουρίας (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 489 - 490 — Παιδικὰ βαυκαλήματα (Π. Δ. Σεφερλής) 491 - 4. — Στίχοι παιδικοὶ (Π. Σπανδωνίδης) 494. — Τὸ ἐθνικὸν ἔπος τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου (Π.) 517 - 8. — Le roman de Digénis Akritas d'après le manuserit de Madrid (D. C. Hesselring) 537 - 604 — Δημῶδη βυζαντινὰ ἄσματα (Ν. Γ. Πολίτης) 622 - 652. — Τὰ Κάλανδα ἐν Σίφνῳ (Γ. Ἀνδρουλιδάκης) 652 - 662. — Ματινάες ἐκ Κάσου (Ν. Μπέριος) 662 - 3.

Ἐπὼδαὶ

Ἐπὼδαὶ ἐξ Λιγίου καὶ Ἀργαλαστῆς (Γ. Θ. Χατζιωτίης) 494 - 5. — Ἐπὼδαὶ ἐκ Καστρίου τῆς Κυνουρίας (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 664 - 5.

Αἰνίγματα

Παρατηρήσεις εἰς τὰς τουρκικὰς παροιμίας καὶ αἰνίγματα (Ν. Γ. Πολίτης) 237 - 242. — Παρατηρήσεις εἰς Λαογραφίας Β' (Σπ. Ἐμ. Στάθης) 276 - 7.

Εὐχαὶ καὶ κατάραι

Κατάραι ἐκ Ζαγορίου τῆς Ἠπείρου (Γ. Π. Ἀναγνωσιόπουλος) 270 - 2. — Εὐχαὶ Καστελλορίζου (Μιχ. Γ. Πετρίδης) 495 - 7.

Παροιμίαι

Παροιμίαι καὶ παροιμιώδεις φράσεις Σεργῶν (Ὁρέστης Δ. Σχινᾶς) 180 - 227. Παρατηρήσεις εἰς τὰς τουρκικὰς παροιμίας καὶ αἰνίγματα (Ν. Γ. Πολίτης) 237 - 242. — Ὁ ἐπίσκοπος τοῦ Δαμαλᾶ (Ἰεζεκιήλ Βελανδιώτης) 274. — Καὶ πάλιν ὁ ἐπίσκοπος τοῦ Δαμαλᾶ (Π. Δ. Σεφερλής) 497 - 8. — Paroemiographica von O. Crusius (Σ. Π. Κονγέας) 522 - 6. — Περί τινος παροιμίας (Δ. Παπαγεωργίου) 695 - 7. — Ἐρώτημα περὶ τῆς φράσεως «σεῖω τὰ μανίκια μου» (D. C. Hesselring) 701.

Μῦθοι

Μῦθοι Τρικάλων τῆς Κορινθίας (Ι. Π. Σταματούλης) 669 - 671.

Εὐτράπελοι διηγήσεις

Εὐτράπελον παραμῦθι Ἄργους (Π. Δ. Σεφερλής) 499 - 500. — Εὐτράπελος διήγησις (Χ. Π. Κορύλλος) 668 - 9.

Παραμύθια

Τὸ ψευτοχῶρι (Γ. Ρουσιᾶς) 498 - 9.

Παραδόσεις

Ἡ Γοργόνα τῆς Ἀτταλείας (Ν. Γ. Πολίτης) 172 - 180. — Τεγεατικαὶ παραδόσεις (Ν. Κ. Ἀλεξόπουλος) 272 - 4. — Ἡ Κόρθη, κορινθιακὴ παράδοσις (Ν. Δ. Σταθάκος) 500 - 1. — Τὸ νερὸ ποῦ κοιμᾶται (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 501 - 4. — Τὸ στοιχειὸ τοῦ Γκούρα (Γ. Π. Σταματούλης) 669 - 671. — Ἡ Λάμια τῆς βρύσης (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 671 - 2.

Γλωσσεῖα

Παρατηρήσεις εἰς τὴν Λαογραφίαν (Γ. Π. Σταματούλης) 521. — Περὶ τῆς κατὰ τὴν ἰστορίαν — ἰστορία — ἰστορία ἐν τῇ νεοελληνικῇ (Αθ. Χ. Μπούτουρας) 611 - 4. — Προσωπικὰ ὀνόματα ζώων (Δ. Εὐαγγελίδης) 672 - 3.

Κοινωνικὴ ὁργάνωσις

Ὁ δημόσιος βίος ἐν Καρδαμύλοις τῆς Χίου (Γ. Μαδιᾶς) 672 - 3.

Ἔθιμα κατὰ τὴν τελευτήν

Ἔθιμα τῆς κηδείας ἐν Μάνη (Δ. Κ. Ζαφειράκόπουλος) 473 - 7. — Ἡ κάλυψις τῶν ἐκφερομένων νεκρῶν (Ν. Γ. Πολίτης) 693 - 5.

Βίοι

Συνήθια τοῦ θέρου καὶ τῆς σπορᾶς (Δ. Εὐαγγελίδης) 675 - 6. — Παρατηρήσεις περὶ τῶν ἐθίμων τοῦ θέρους καὶ τῆς σπορᾶς (Ν. Γ. Πολίτης) 675 - 6.

Δίκαιον

Αἱ παραδόσεις ἐν τῇ χριστιανικῇ εἰκονογραφίᾳ. Ἀγνεΐας πεῖρα. Μέρους Γ' Λαογραφικὸν (Ἀδαμ. Ἀδαμαντίου) 51 - 174. 390 - 446. — Ἐρωτήματα περὶ θεοκρισιῶν (Αδ. Ἀδαμαντίου) 521 - 2. — Ἀπαντήσεις εἰς τὰ περὶ θεοκρισιῶν ἐρωτήματα (Κ. Γιαννοῦτσος, Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος, Ν. Γ. Πολίτης) 702 - 4. — Τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως (Γεζ. Βελανιδιώτης) 704 - 5.

Λατρεία

Θυσία ταύρων καὶ κριῶν ἐν τῇ ΒΑ Θοράκῃ (Ἀν. Μέγας) 148 - 171. — Θυσίαι ταύρων καὶ κριῶν ἐν Λίμνῃ καὶ Κύμῃ (Μ. Α. Δεκάζος) 504 - 6. — Διορθώσεις

τῶν λειτουργικῶν βιβλίων (Ν. Γ. Πολίτης) 514 - 7. — Ἑρωτήματα διὰ τὰ Ῥου-
σάλια (Ν. Γ. Πολίτης) 701 - 2.

Δημώδης φιλοσοφία. Φυσιολογικαὶ δοξασίαι

Δημώδεις δοξασίαι περὶ νεκρῶν (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 684. — Ἑρώτημα περὶ
τῶν εἰς τὸν ὀμφαλὸν ἀναφερομένων δοξασιῶν (W. H. Roscher) 697 - 701.

Δημώδης ἱατρικὴ

Ὁ σεληνιασμός (Ξ. ΙΙ. Φαρμακίδης) 506 - 7. = Ἡ λυσσόμυγα (Π. Δ. Σε-
φερλῆς) 507 - 510. — Θεραπεία τῆς κοκκύτιδος (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 682 - 4.

Μαντικὴ

Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων περὶ γάμου (Ν. Γ. Πολί-
της) 3 - 50. 511 - 2. — (Θ. Προδρόμου) 510 - 1. — (Χρ. Γ. Γουγούσης) 512. — (Ζαφ.
Ν. Φραγκίσκος) 512 - 3. — (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 685. — Ἀρχαδικαὶ μαντεῖαι (Ν.
Κ. Ἀλεξόπουλος) 46 - 8. — Πῶς ὀνειριάζονται τὰ κορίτσια τὸν ἄντρα ποῦ θὰ
πάρουν (Ἐπ. Κ. Παππαμχαῆλ) 48 - 50. — Πυρομαντεῖα καὶ ἐμπυροσκοπία παρὰ
τῷ καθ' ἡμᾶς λαῷ (Ν. Γ. Πολίτης) 345 - 357. — Οἱ ἀραιόδοι (Γ. Θ. Χατζιώ-
της) 510. — Εἶδη τινὰ μαντικῆς (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 684.

Ἀστρολογία, μετεωρολογία

Roscher Ueber Alter u. Bedeutung der hippokratischen Schrift von der
Siebenzahl (Π.) 336 - 8. — Δημώδης μετεωρολογία (Χρ. Γ. Γουγούσης) 513. — W.
H. Roscher, die neuentdeckte Schrift eines altmilesischen Naturphilosophen
(Π.) 533 - 4.

Μαγικαὶ καὶ δεισιδαίμονες συνήθειαι

Δεισιδαίμονες συνήθειαι τῶν Κυπρίων πρὸς ἀποτροπὴν τῶν ἐπιδημιῶν (Ξ.
Π. Φαρμακίδης) 275. — Κυπριακαὶ δεισιδαιμονίαι (Ξ. Π. Φαρμακίδης) 514. — Τὸ
αὐγὸ ἔστους γκρεμισμένους (Θ. Ι. Ἀθανασόπουλος) 685.

Μουσικὴ

Μουσικὸν περιεδικὸν (Π.) 520 - 1.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΚΑΤΑ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ

Ἀδαμαντίου Ἀδαμ. Αἱ παραδόσεις ἐν τῇ χριστιανικῇ εἰκονογραφίᾳ. Ἀγνείας πεῖρα. Μέρος Γ' Λαογραφικὸν 51 - 147. 390 - 446. — *A. van Gennep*, Religions, moeurs et légendes 319 - 331. — Ἑρωτήματα περὶ θεοκρισιῶν 521 - 2.

Ἀθανασοπούλου Θ. Ι. Τὸ νερὸ ποῦ κοιμᾶται 501 - 4. — Ἐπωδαὶ ἐκ Καστρίου τῆς Κυνουρίας 664 - 5. — Ἡ Λάμια τῆς βρύσης 671 - 2. — Δημῳδοὶς δοξασίαι περὶ νεκρῶν 682 - 4. — Θεραπεία τῆς κοκκύτιδος 684. — Εἶδη τινὰ μαντικῆς 684. — Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων 685. — Τὸ αὐγὸ 'ς τοὺς γκρεμισμένους 685. — Ἀπάντησις εἰς τὰ περὶ θεοκρισιῶν ἐρωτήματα 702 - 3.

Ἀλεξοπούλου Ν. Κ. Ἀρχαδικαὶ μαντεῖαι 46 - 8. — Τεγεατικαὶ παραδόσεις 272 - 4.

Ἀναγνωστοπούλου Γ. Π. Κατάραι ἐκ τοῦ Ζαγορίου τῆς Ἠπείρου 270 - 2.

Ἀνδρουλιδάκη Γ. Τὰ κάλαντα ἐν Σίφνῳ 652 - 662.

Βελανιδιώτου Ἰεζεκιήλ. Ὁ ἐπίσκοπος τοῦ Δαμαλᾶ 274. — Τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως 704 - 5.

Γεωργιάδου Γ. Α. Δημῳδὴ ᾄσματα τῆς Κύπρου 260 - 2.

Γιαννούτσου Κ. Ἀπάντησις εἰς τὰ περὶ θεοκρισιῶν ἐρωτήματα 702.

Γουγούση Χρ. Γ. Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων 512. — Δημῳδὴς μετεωρολογία 513.

Δεκάζου Μ. Α. Θυσίαι ταύρων ἐν Λίμνῃ καὶ Κύμῃ 504 - 6.

Διαμαντᾶρα Ἀχ. Σ. Τουρκικὴ λαογραφία. Α'. Παροιμίαι Β'. Αἰνίγματα. Γ' Τουρκικὸς καρκινικὸς στίχος. Δ' Ἑλληνοτουρκικὰ δίστιχα. Ε' Θρηνοὶ Ἀτταλέων 227 - 236 — ᾄσματα δημοτικὰ ἐκ Καστελλορίζου 447 - 472.

Hesseling D. C. Le roman de Digénis Akritas d'après le manuscrit de Madrid 537 - 604. — Ἑρώτημα περὶ τῆς φράσεως σεῖω τὰ μανίκια μου 701.

Εὐαγγελίδου Δ. Προσωπικὰ ὀνόματα ζώων 672 - 3. — Συνήθια τοῦ θέρου καὶ τῆς σπορᾶς 675 - 6.

Ζαφειρακοπούλου Δ. Κ. Ἔθιμα τῆς κηδείας ἐν Μάνῃ 473 - 7.

Ζώη Λεωνίδα Χ. Κάλαντα 262 - 4.

Κορύλλου Χ. Π. Εὐτράπελος διήγησις 668 - 9.

Κουγέα Σ. Β. Παπαδοπούλου Κεραμέως, Varia graeca sacra 277 - 319. — Pa-roemiographica von O. Crusius 522 - 6. — P. Marc, die Ueberlieferung des Aesopromans 227 - 9.

Κουκουλὲ Φαίδωνος Παρατηρήσεις εἰς τὰ Carmina graeca medii aevi τοῦ Wagner 358 - 381.

Κυριακίδου Στίλπωνος Π. Πίναξ τῶν ἐρμηνευομένων εἰς τοὺς τρεῖς τόμους τῆς Λαογραφίας λέξεων 709 - 744.

Μέγα Γ. Ἄν. Θυσία ταύρων καὶ κριῶν ἐν τῇ ΒΑ Θράκῃ 148 - 171.

Μπέριου Ν. Ματινάες ἐκ Κάσου 662 - 3.

Μπούτουρα Ἀθ. Χ. Περί τῆς καταλήξεως — ἴσα — ἴσι ἐν τῇ νεοελληνικῇ 611 - 4.

Ξανθουδίδου Στεφ. Α. Ἀντιπαρατηρήσεις εἰς τὰ τοῦ Wagner Carmina graeca medii aevi 614 - 621. — Εἰς Λαογραφ Γ' 519 σ. 705.

Παπαγεωργίου Δ. Περί τινος παροιμίας 696.

Παππαμυχαῆλ Ἐπ. Γ. Πῶς ὄνειριάζονται τὰ κορίτσια τὸν ἄντρα ποῦ θὰ πά-
ρουν 48 - 50. — Τὸ φίδι 477 - 8. — Ἀρκαδικαὶ προλήψεις καὶ δοξασίαι 686 - 691.

Πετρίδου Μιχ. Γ. Εὐχαὶ Καστελλορίζου 495 - 7.

Πολίου Ν. Γ. Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων περὶ γάμου 3 - 50 511 - 2. — Ἡ Γοργόνα τῆς Ἀτταλείας 172 - 180. — Παρατηρήσεις εἰς τὰς τουρκικὰς παροιμίας καὶ αἰνίγματα 237 - 242. — Βιβλιογραφία τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας 242 - 259. — Schweizer Volkskunde 331 - 2. — H. v. Neustadt Apollonius von Tyrland 334 - 6. — Roscher, Ueber Alter der hippokratischen Schrift von der Siebenzahl 336 - 8. — Ἑσσελιγγ, Βυζάντιον καὶ βυζαντινὸς πολιτισμὸς 338 - 9. — Πυρομαντεία καὶ ἐμπυροσκοπία παρὰ τῷ καθ' ἡμᾶς λαῷ 345 - 357. — Ἐν κεφάλαιον Νομοκάνονος περὶ γοητειῶν, μαντειῶν καὶ δεισιδαιμονιῶν 381 - 9. — Παρατηρήσεις περὶ τῶν δοξασιῶν περὶ ὄψεων 478 - 485. Διορθώσεις τῶν λειτουργικῶν βιβλίων 514 - 7. — Τὸ ἐθνικὸν ἔπος τοῦ Διγενῆ Ἀκρίτου 517 - 8. — Κυπριακὴ Λαογραφία 518 - 9. — Χριστιανικὴ Κρήτη 519 - 520. — Μουσικὸν περιοδικὸν 520 - 1. — Vito Palumbo, Saggio di un commento dei canti grecosalentini 529 - 532. — Α. Παρχαρίδου, Ἱστορία τῆς Κρῶμνης 532 - 3. — W. H. Roscher neuentdeckte Schrift eines altmilesischen Naturphilosophen 533 - 4. — Ἐρευναι περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους 605 - 610. — Δημῶδη βυζαντινὰ ἄσματα 622 - 652. — Παρατηρήσεις περὶ τῶν ἐθίμων τοῦ θέρους καὶ τῆς σπορᾶς 676 - 682. — Ἡ λαογραφία ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ανατολιστῶν 691 - 3. — Ἡ κάλυψις τῶν ἐκφερομένων νεκρῶν 693 - 5. | Ἐπίτιμοι διδάκτορες τῆς φιλοσοφίας 697. — Ἐρωτήματα διὰ τὰ Ῥουσάλια 701 - 2. — Ἀπάντησις εἰς τὰ περὶ θεοκρισιῶν ἐρωτήματα 703 - 4.

Προδρόμου Θεοδοσίου. Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνείρων 510 - 1.

Roscher W. H. Ἐρώτημα περὶ τῶν εἰς τὸν ὀμφαλὸν ἀναφερομένων δοξασιῶν 697 - 701.

Ῥουσιᾶ Γ. Τὸ ψευτοχῶρι, παραμῦθιον Ξηροχωρίου 498 - 9.

Ῥώτα Β. Ἄσματα δημοτικὰ Πελοποννήσου 485 - 7.

Σεφερλή Παν. Δ. Μοιρολόγια τοῦ Ἀργους 265 - 9. -- Καὶ πάλιν ὁ ἐπίσκοπος τοῦ Δαμαλᾶ 497 - 8. — Εὐτράπελον παραμῦθι Ἀργους 499 - 500 — Ἡ λυσσό-
μυγα 507 - 510.

Σταθᾶκος Ν. Δ. Ἡ Κόρθη, κορινθιακὴ παράδοσις 500 - 1.

Στάθῃ Σπ. Ἐμ. Παρατηρήσεις εἰς Λαογραφίας τ. Β' 276. - 7.

Σταματούλη Ι. Π. Παρατηρήσεις εἰς τὴν Λαογραφίαν 521. — Μῦθοι Τρικᾶ-
λων Κορινθίας 666 - 7. — Τὸ στοιχεῖο τοῦ Γκούρα 669 - 671.

Σχινᾶ Ὁρέσιον Δ. Παροιμίαι καὶ παροιμιώδεις φράσεις συλλεγεῖσθαι ἐκ Σερ-
ρῶν τῆς Μακεδονίας 180 - 227.

Φαρμακίδου Σ. Π. Δεισιδαίμονες συνήθειαι τῶν Κυπρίων πρὸς ἀποτροπὴν
ἐπιδημιῶν 275. — Ὁ σεληνιασμός 506 - 7. — Κυπριακαὶ δεισιδαιμονίαι 514.

Φραγκίσκου Ζαφειρίου Κ. Μαγικαὶ τελεταὶ πρὸς πρόκλησιν μαντικῶν ὀνει-
ρῶν 512 - 3

Χατζιώτου Γ. Θ. Ἀκριτικὰ ἄσματα Αἰγίου 487 - 9. — Ἐπφδαὶ ἐξ Αἰγίου καὶ
Ἀργαλαστῆς 494 - 5. — Οἱ ἀραιόδοντες 510.

ΕΙΚΟΝΕΣ Τὸ βουνό τοῦ Ἀηλιᾶ 149. — Τὸ ἀλῶνι τοῦ Ἀηβλάση 150. — Εὐλο-
γία τοῦ θύματος ὑπὸ τοῦ ἱερέως 151. — Ἡ θυσία 153. — Ὁ θύτης 153.

Ἐξεδόθη τὴν 16 Ἰουλίου 1912

GR Laographia
1
L3
t.3
no.3-4

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

